

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学习者提供了有效的学习方法和资源。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 16 个章节

1. 教授(the Professor) 000001

2. 教授(the Professor) 000002

3. 教授(the Professor) 000003

4. 教授(the Professor) 000004

5. 教授(the Professor) 000005

6. 教授(the Professor) 000006

7. 教授(the Professor) 000007

8. 教授(the Professor) 000008

9. 教授(the Professor) 000009

10. 教授(the Professor) 000010

11. 教授(the Professor) 000011

12. 教授(the Professor) 000012

13. 教授(the Professor) 000013

14. 教授(the Professor) 000014

## 15. 教授(the Professor) 000015

---

## 16. 教授(the Professor) 000016

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 教授(The Professor)

## 第1/16页

[ðə; ði] [prə'fesər]  
**THE PROFESSOR**  
这 教授

教授

[baɪ] ( [ˌeɪ keɪ 'eɪ] [ˈɑːrlət] [ˈbʊɑn.ti] ) ['kʌrə] [bel]  
**by ( AKA Charlotte Brontë ) Currer Bell**  
经过 ( 又名 夏洛特 勃朗特 ) 电流 钟

作者：(又名夏洛特·勃朗特) 柯勒·贝尔

['kɑːntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

['prefəs] .  
**PREFACE** .  
前言 .

前言。

[tiː][eɪtʃ][iː][piː][ɑːr][oʊ][ef][iː][es][es][oʊ][ɑːr]  
**T H E P R O F E S S O R**  
T H E P 拉 哦 F E S S 哦 拉

教授

['tʃæptər] [aɪ] . [ˌɪntrə'dʌktəri] .  
**CHAPTER I . INTRODUCTORY** .  
章 我 : 引言 :

第一章 引言

['tʃæptər] [iː] .  
**CHAPTER II** .  
章 二 :

第二章

['tʃæptər] [ɑːr'aɪ'aɪ] .  
**CHAPTER III** .  
章 三、 :

第三章

['tʃæptər] [aɪ 'viː] .  
**CHAPTER IV** .  
章 第四 :

第四章

['tʃæptər] [viː] .  
**CHAPTER V** .  
章 V :

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .  
**CHAPTER VI** .  
章 六年级 :

第六章



[ˈtʃæptər] [ˌviː,ərˈaɪ] .  
**CHAPTER VII** .  
章 七 .

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ərˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER VIII** .  
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌərˈeks] .  
**CHAPTER IX** .  
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptər] [eks] .  
**CHAPTER X** .  
章 X .

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ,zərˌksaɪˌɡzər] .  
**CHAPTER XI** .  
章 十一 .

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ərˈaɪ] .  
**CHAPTER XII** .  
章 十二 .

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ərˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XIII** .  
章 十三 .

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ərˈviː] .  
**CHAPTER XIV** .  
章 十四 .

第十四章

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .  
**CHAPTER XV** .  
章 十五 .

第十五章

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .  
**CHAPTER XVI** .  
章 十六 .

第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XVII** .  
章 十七 .

第十七章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XVIII** .  
章 十八 .

第十八章

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ərˈeks] .  
**CHAPTER XIX** .  
章 十九 .

第十九章

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .  
**CHAPTER XX** .  
章 xx .

第二十章

[ˈtʃæptər] [ˌeks ˈeks ˈaɪ] .  
**CHAPTER XXI** .  
章 二十一 .

第二十一章

[ˈtʃæptər] [ˌeks ˈeks ˈaɪ ˈaɪ]  
**CHAPTER XXII**  
章 二十二

第二十二章

[ˈtʃæptər] [ˌeks ˈeks ˈaɪ ˈaɪ ˈaɪ]  
**CHAPTER XXIII**  
章 二十三

第二十三章

[ˈtʃæptər] [ˌeks ˈeks ˈaɪ ˈvi:] .  
**CHAPTER XXIV** .  
章 二十四 .

第二十四章

[ˈtʃæptər] [ˌeks ˈeks ˈvi:] .  
**CHAPTER XXV** .  
章 25 .

第二十五章

[ˈprefəs] .  
**PREFACE** .  
前言 .

前言。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈiːðər] “ [dʒeɪn] [er] ” [ɔːr] “ [ˈʃɜːrli] ,  
**This little book was written before either “ Jane Eyre ” or “ Shirley** ,  
这 小的 书 曾是 书面 前 任何一个 “ 简 艾尔 “ 或者 “ 雪莉 ,  
这本小册子写于《简·爱》或《雪莉》之前。

” [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [ɪnˈdʌldʒəns] [kæn; kən][biː; bi] [səˈlɪsɪtɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst]  
**” and yet no indulgence can be solicited for it on the plea of a first**  
” 和 然而 不 放纵 能 是 征求意见 为了 它 在 这 恳求 的 一个 第一的  
[əˈtempt] .  
**attempt** .  
试图 .

然而，不能以初犯为由请求宽恕。

[ə; eɪ][fɜːrst] [əˈtempt] [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] ,  
**A first attempt it certainly was not** ,  
一个 第一的 试图 它 当然 曾是 不是 ,  
这当然不是第一次尝试。

[æz; əz][ðə; ði][pen] [wɪt] [root] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [wɔːrn][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪn][ə; eɪ]  
**as the pen which wrote it had been previously worn a good deal in a**  
作为 这 笔 哪个 写道 它 有 到过 之前 磨损 一个 好的 交易 在 一个  
[ˈpræktɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈjɪrz] .  
**practice of some years** .  
实践 的 一些 年 .  
因为写这封信的钢笔之前已经因为多年的使用而磨损得很厉害了。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'di:d] ['pʌblɪʃt] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kə'menst] " [ðə; ði] [prə'fesə] ,  
**I had not indeed published anything before I commenced " The Professor ,**  
我 有 不是 的确 已发布 任何事物 前 我 开始 " 这 教授 ,  
在开始创作《教授》之前, 我确实没有发表过任何作品。

" [bʌt; bət][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [kru:d] ['efərt] , [dɪ'strɔɪd] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [kəm'pouzɪd] ,  
**" but in many a crude effort , destroyed almost as soon as composed ,**  
" 但 在 许多 一个 原油 努力 , 损毁 几乎 作为 很快 作为 由 ,  
但在许多粗糙的尝试中, 作品几乎刚完成就被毁掉了,

[aɪ][hæd; həd][gɑ:t][ˈoʊvə] ['eni] [sʌtʃ] [teɪst] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [wʌnz][hæv; həv][hæd; həd][fɔ:r; fər] [ ˈɔ:nəmentɪd ]  
**I had got over any such taste as I might once have had for ornamented**  
我 有 得到 超过 任何 这样的 品尝 作为 我 可能 一次 有 有 为了 装饰  
[ænd; ənd] [rɪ'dʌndənt] [kɑ:mpə'zɪ(ə)n] ,  
**and redundant composition ,**  
和 多余的 作品 ,  
我已经不再像以前那样喜欢华丽繁复的构图了。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r] [wʌt] [wʌz; wəz][pleɪn][ænd; ənd] ['hoʊmli] .  
**and come to prefer what was plain and homely .**  
和 来 到 更喜欢 什么 曾是 清楚的 和 家常的 .  
并开始更喜欢朴素家常的东西。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [ə'dɔ:ptɪd] [ə; eɪ][set] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]  
**At the same time I had adopted a set of principles on the subject of**  
在 这 相同的 时间 我 有 已采用 一个 放 的 原则 在 这 主题 的  
[ɪn'sɪdənt] ,  
**incident ,**  
事件 ,  
与此同时, 我针对事件问题制定了一套原则,

& [si:] . , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi][ˈdʒen(ə)rəli] [ə'pru:vɪd] [ɪn] ['θi:əri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]  
**& c . , such as would be generally approved in theory , but the result of**  
& c . , 这样的 作为 会 是 一般来说 得到正式认可的 在 理论 , 但 这 结果 的  
[wɪtʃ] ,  
**which ,**  
哪个 ,  
等等, 例如理论上普遍认可的, 但其结果却是,

[wen] ['kæərɪd] [aʊt][ɪn'tu:] ['præktɪs] , [ˈɔ:f(ə)n][prəʊ'kʃʊəz][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɔ:θər] [mɔ:r] [sər'praɪz] [ðæn; ðən]  
**when carried out into practice , often procures for an author more surprise than**  
什么时候 携带 出去 进入 实践 , 经常 采购 为了 一个 作者 更多的 惊喜 比  
[ˈpleʒər] .  
**pleasure .**  
乐趣 .  
当付诸实践时, 往往会给作者带来更多意外而非快乐。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [maɪ][ˈhɪrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rk] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [laɪf][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n]  
**I said to myself that my hero should work his way through life as I had seen**  
我 说 到 我 那 我的 英雄 应该 工作 他的 方式 通过 生活 作为 我 有 已见  
[ˈri:əl] ['lɪvɪŋ] [men] [wɜ:rk] [ðerz] — [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]  
**real living men work theirs — that he should never get a shilling he had not**  
真实的 活的 男人 工作 他们的 — 那 他 应该 绝不 得到 一个 先令 他 有 不是  
[ɜ:rnd] — [ðæt] [nɒʊ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜ:rnz] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [welθ] [ænd; ənd]  
**earned — that no sudden turns should lift him in a moment to wealth and**  
获得 — 那 不 突然 转弯 应该 举起 他 在 一个 片刻 到 财富 和  
[haɪ] ['steɪ(ə)n] ;  
**high station ;**  
高的 车站 ;  
我告诉自己, 我的主人公应该像我见过的真正的人那样, 努力工作, 一步一个脚印地走完人生——他不应该得到一分钱, 而应该没有任何突然的转机让他一夜之间变得富有和高贵;

[ðæt] [wət'evər] [smɔ:l] ['kɑ:mpɪtənsi] [hi:; hi] [maɪt] [geɪn] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv]  
**that whatever small competency he might gain , should be won by the sweat of**  
那 任何 小的 能力 他 可能 获得 , 应该 是 韩元 经过 这 汗 的  
[hɪz; ɪz] [braʊ] ;  
**his brow ;**  
他的 眉头 ;

无论他能获得多么微小的能力，都是靠他辛勤的汗水换来的；

[ðæt] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][soʊ] [mʌt] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:rbər] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn] ,  
**that , before he could find so much as an arbour to sit down in ,**  
那 , 前 他 可以 寻找 所以 很多 作为 一个 乔木 到 坐 向下 在 ,  
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mæstər][æt; ət] [li:st] [hæf][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] ;  
**he should master at least half the ascent of “ the Hill of Difficulty ;**  
他 应该 掌握 在 至少 一半 这 上升 的 “ 这 爬坡道 的 困难 ;  
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mæstər][æt; ət] [li:st] [hæf][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] ;  
他至少应该掌握“困难之山”一半的攀登方法；

” [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ɪːv(ə)n] ['mæri] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] [gɜ:rl][ɔ:r][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk] .  
” **that he should not even marry a beautiful girl or a lady of rank .**  
” 那 他 应该 不是 甚至 结婚 一个 美丽的 女孩 或者 一个 女士 的 秩 .  
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ɪːv(ə)n] ['mæri] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] [gɜ:rl][ɔ:r][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk] .  
“他甚至不应该娶一位漂亮的姑娘或一位出身高贵的女士。”

[æz; əz] ['ædəmz] [sʌn][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [[er] ['ædəmz] [du:m] ,  
**As Adam's son he should share Adam's doom ,**  
作为 亚当的 儿子 他 应该 分享 亚当的 厄运 ,  
[æz; əz] ['ædəmz] [sʌn][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [[er] ['ædəmz] [du:m] ,  
作为亚当的儿子，他理应承受亚当的厄运。

[ænd; ənd][dreɪn] [θru:'aʊt] [laɪf][ə; eɪ] [mɪkst] [ænd; ənd] ['mɑ:dərət] [kʌp][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .  
**and drain throughout life a mixed and moderate cup of enjoyment .**  
和 流走 自始至终 生活 一个 混合 和 缓和 杯子 的 享受 .  
[ænd; ənd][dreɪn] [θru:'aʊt] [laɪf][ə; eɪ] [mɪkst] [ænd; ənd] ['mɑ:dərət] [kʌp][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .  
一生中不断汲取各种各样适度的快乐。

[ɪn][ðə; ði] ['si:kwəl] , [haʊ'evər] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['rʌblɪʃərz] [ɪn][ɪ'dʒen(ə)rəl] ['skersli] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**In the sequel , however , I find that publishers in general scarcely approved of this**  
在 这 续集 , 然而 , 我 寻找 那 出版商 在 一般的 几乎 得到正式认可的 的 这  
[ɪn][ðə; ði] ['si:kwəl] , [haʊ'evər] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['rʌblɪʃərz] [ɪn][ɪ'dʒen(ə)rəl] ['skersli] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] [ðɪs]  
[ˈsɪstəm] ,  
**system ,**  
系统 ,  
[ɪn][ðə; ði] ['si:kwəl] , [haʊ'evər] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['rʌblɪʃərz] [ɪn][ɪ'dʒen(ə)rəl] ['skersli] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] [ðɪs]  
然而，在后续研究中，我发现出版商普遍不太认可这种体系。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] — ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r]  
**but would have liked something more imaginative and poetical — something more**  
但 会 有 喜欢 某物 更多的 富有想象力的 和 诗意的 — 某物 更多的  
[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] — ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r]  
[ˈkɑ:nsənənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli] [rɔ:t] ['fænsɪ] ,  
**consonant with a highly wrought fancy ,**  
辅音 和 一个 高度 锻 想要 ,  
[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] — ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r]  
但我更希望看到一些更有想象力、更诗意的东西——一些更符合精心构思的幻想的东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər]['peɪθɑ:s] , [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [mɔ:r] ['tendər] , ['elɪveɪtɪd] , [ʌn'wɜ:rlɪli] .  
**with a taste for pathos , with sentiments more tender , elevated , unworldly .**  
和 一个 品尝 为了 感伤 , 和 情感 更多的 投标 , 升高 , 超凡脱俗的 .  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər]['peɪθɑ:s] , [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [mɔ:r] ['tendər] , ['elɪveɪtɪd] , [ʌn'wɜ:rlɪli] .  
具有悲悯之心，情感更加温柔、高尚、超凡脱俗。

[ɪn'di:d] , [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ˈɔ:θər] [hæz; həz] [traɪd] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænjʊskɪpt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,  
**Indeed , until an author has tried to dispose of a manuscript of this kind ,**  
的确 , 直到 一个 作者 有 尝试 到 处置 的 一个 手稿 的 这 种类 ,  
[ɪn'di:d] , [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ˈɔ:θər] [hæz; həz] [traɪd] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænjʊskɪpt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,  
事实上，在作者尝试处理这类手稿之前，

[hiː; hi][kæn; kən][ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈroʊməns][ænd; ənd][ˌsensəˈbɪləti][laɪ] [ˈhɪd(ə)n][ɪn] [ˈbrests]  
**he can never know what stores of romance and sensibility lie hidden in breasts**  
他 能 绝不 知道 什么 商店 的 浪漫 和 感性 说谎 隐 在 乳房  
[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈkæskɪt] [sʌt] [ˈtreʒərz] .  
**he would not have suspected of casketing such treasures** .  
他 会 不是 有 怀疑 的 棺材 这样的 宝藏 .

他永远不会知道，在他从未想过会藏有如此珍宝的胸膛里，隐藏着怎样的浪漫和感性。

[men][ɪn] [ˈbɪznəs] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [θɔːt] [tuː; tə][prɪˈfɜːr][ðə; ði][ˈriːəl] ;  
**Men in business are usually thought to prefer the real** ;  
男人 在 商业 是 通常 想法 到 更喜欢 这 真实的 ;  
人们通常认为，商界男性更喜欢真实的东西；

[ɑːn][ˈtraɪəl][ðə; ði][aɪˈdiːə] [wɪl] [biː; bi][ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [fəˈleɪʃəs] : [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**on trial the idea will be often found fallacious : a passionate preference for the**  
在 审判 这 主意 将要 是 经常 成立 谬误的 : 一个 热情的 偏爱 为了 这  
[waɪld] ,  
**wild** ,  
荒野 ,

这种想法在审判中往往会被证明是谬误的：对野生事物的强烈偏爱，

[ˈwʌndərf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] — [ðə; ði][streɪndʒ] , [ˈstɑːrtlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhæroʊɪŋ] — [ˈædʒɪteɪts]  
**wonderful , and thrilling — the strange , startling , and harrowing — agitates**  
精彩的 , 和 惊险 — 这 奇怪的 , 令人震惊 , 和 令人痛苦的 — 搅动  
[ˈdaɪvərz][soʊlɪz] [ðæt] [[oʊ] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd][ˈsoʊbər] [ˈsɜːrfɪs] .  
**divers souls that show a calm and sober surface** .  
潜水员 灵魂 那 展示 一个 冷静的 和 清醒 表面 .

奇妙而激动人心——奇怪、惊险、令人痛苦——激起表面平静冷静的各种灵魂。

[sʌt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,  
**Such being the case** ,  
这样的 存在 这 案件 ,

既然如此，

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [kɑːmprɪˈhend] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**the reader will comprehend that to have reached him in the form of a**  
这 读者 将要 理解 那 到 有 达到 他 在 这 形式 的 一个  
[ˈprɪntɪd] [bʊk] ,  
**printed book** ,  
打印 书 ,

读者会明白，这本书是以印刷书籍的形式送到他手中的，

[ðɪs] [briːf] [ˈnærətɪv] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [sʌm; səm] [ˈstrʌɡlɪz] — [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː]  
**this brief narrative must have gone through some struggles — which indeed it**  
这 简短的 叙述 必须 有 已消失 通过 一些 斗争 — 哪个 的确 它  
[hæz; həz] .  
**has** .  
有 .

这篇简短的叙述必然经历了一些波折——事实也的确如此。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] ,  
**And after all** ,  
和 后 全部 ,

毕竟，

[ɪts] [wɜːrst] ['strʌg(ə)] [ænd; ənd][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [ɔːr'di:l] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [teɪks]  
**its worst struggle and strongest ordeal is yet to come but it takes**  
它是 最差 斗争 和 最强 考验 是 然而 到 来 但 它 需要  
[ˈkʌmfərt] — [səb'djuːz] [fɪr] — [liːnz] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ekspek'teɪʃn] — [ænd; ənd]  
**comfort — subdues fear — leans on the staff of a moderate expectation — and**  
舒适 — 压制 害怕 — 倾斜 在 这 职员 的 一个 缓和 期待 — 和  
[ˈmʌtərz] [ˈʌndər] [ɪts] [breθ] ,  
**mutters under its breath ,**  
低声嘟囔 在下面 它是 气息 ,

它最艰难的斗争和最严峻的考验尚未到来，但它从中得到安慰——压制恐惧——依靠着适度的期望——并低声嘟囔着。

[waɪl] ['lɪftɪŋ] [ɪts] [aɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,  
**while lifting its eye to that of the public ,**  
尽管 举重 它是 眼睛 到 那 的 这 民众 ,  
同时，也关注着公众的目光，

“ [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [loʊ] [niːd] [fɪr] [noʊ][fɔːl] .  
” **He that is low need fear no fall .**  
” 他 那 是 低的 需要 害怕 不 落下 .  
卑微的人不必害怕跌倒。

“ ['kʌrə] [bel] .  
” **CURRER BELL .**  
” 电流 钟 .  
“柯勒·贝尔。”

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['prefəs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]  
**The foregoing preface was written by my wife with a view to the publication**  
这 前文 前言 曾是 书面 经过 我的 妻子 和 一个 看法 到 这 发布  
[ʌv; əv] “ [ðə; ði] [prəˈfesər] ,  
**of “ The Professor ,**  
的 ” 这 教授 ,

以上序言由我的妻子撰写，旨在为《教授》一书的出版做准备。

“ [ˈɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] “ [ˈʃɜːrli] .  
” **shortly after the appearance of “ Shirley .**  
” 不久 后 这 外貌 的 ” 雪莉 .  
在“雪莉”出现后不久。

“ ['biːɪŋ] [dɪ'sweɪdɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] [meɪd] [sʌm; səm][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]  
” **Being dissuaded from her intention , the authoress made some use of the**  
” 存在 劝阻 从 她 意图 , 这 作者 制成 一些 使用 的 这  
[mə'tɪriəlz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [wɜːrk] — “ [vɪ'let] .  
**materials in a subsequent work — “ Vilette .**  
材料 在 一个 随后的 工作 — ” 维莱特 .

“由于她的意图被劝阻，这位女作家在后来的作品《维莱特》中利用了这些材料。

“ [æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðɪːz] [tuː] ['stɔːrɪz] [ɑːr; ər][ɪn][moʊst][rɪ'spekts, rɪː'spekts, rə'spekts, rɪː'spekts] [ʌn'lʌɪk] ,  
” **As , however , these two stories are in most respects unlike ,**  
” 作为 , 然而 , 这些 二 故事 是 在 最多 尊重 与此不同 ,  
然而，这两个故事在大多数方面都截然不同，

[,aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][,em 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] “ [ðə; ði] [prəˈfesər]  
**it has been represented to me that I ought not to withhold “ The Professor**  
它 有 到过 代表 到 我 那 我 应该 不是 到 扣压 ” 这 教授  
” [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .  
” **from the public .**  
” 从 这 民众 .  
有人告诉我，我不应该对公众隐瞒《教授》这部作品。

[aɪ][hæv; həv]    [ˈðɜfɔːr]    [kənˈsentɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˌpʌblɪˈkeɪ](ə)n] .  
I   have   therefore   consented   to   its publication .  
我   有   所以   同意   到   它是   发布   ;  
因此，我同意将其发表。

[ə; eɪ] . [biː] .    [ˈnɪkəlz]  
A . B . NICHOLLS  
一个   ;   B   ;   尼科尔斯

AB NICHOLLS

[ˈhɔːwəθ]    [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,  
Haworth Parsonage ,  
霍沃思   牧师住宅   ;

霍沃思牧师住宅

[sepˈtembər]    22nd ,    - .  
September 22nd , 1856 .  
九月   22nd   ;   -   ;  
1856年9月22日。

[tiː][eɪtʃ][iː][piː][ɑːr][oʊ][ef][iː][es][es][oʊ][ɑːr]  
T   H   E   P   R   O   F   E   S   S   O   R  
T   H   E   P   拉   哦   F   E   S   S   哦   拉

教授

[ˈtʃæptər]    [aɪ] .    [ˌɪntrəˈdʌktəri] .  
CHAPTER I . INTRODUCTORY .  
章   我   ;   引言   ;  
第一章 引言

[ðə; ði] [ˈʌðər]    [deɪ] , [ɪn]    [ˈlʊkɪŋ]    [ˈoʊvər][maɪ] [ˈpepərz] ,  
THE other day , in looking over my papers ,  
这   其他   天   ;   在   寻找   超过   我的   文件   ;  
前几天，我在查看文件时，

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [desk] [ðə; ði]    [ˈfɑːloʊɪŋ]    [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] ,  
I found in my desk the following copy of a letter ,  
我   成立   在   我的   桌子   这   下列的   复制   的   一个   信   ;  
我在办公桌里找到了一份信件副本，内容如下：

[sent] [baɪ][em ˈiː][ə; eɪ]    [jɪr]    [sɪns] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]    [skuːl]    [əˈkweɪntəns]    : —  
sent by me a year since to an old school acquaintance : —  
发送   经过   我   一个   年   自从   到   一个   老的   学校   熟人   : —  
一年前我发给一位老同学的：——

“    [dɪr]    [tʃɑːrlz]    ,  
“ DEAR CHARLES ,  
“ 亲爱的   查尔斯   ;

“亲爱的查尔斯，

“    [aɪ]    [θɪŋk]    [wen]    [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət]    [ˈiːtɪn]    [təˈgeðər] ,  
“ I think when you and I were at Eton together ,  
“ 我   思考   什么时候   你   和   我   是   在   伊顿公学   一起   ;  
“我想，当我们在伊顿公学读书的时候，

[wiː; wi][wɜːr; wər]    [ˈniːðər]    [ʌv; əv][juː ˈes]    [wʌt]    [kʊd; kəd][biː; bi]    [kɔːld]    [ˈpɑːpjələr]    [ˈkærəktərz]    : [juː; jʊ][wɜːr; wər]  
we were neither of us what could be called popular characters : you were  
我们   是   两者都不   的   我们   什么   可以   是   称为   受欢迎的   人物   :   你   是  
[ə; eɪ][sɑːrˈkæstɪk] ,  
a sarcastic ,  
一个   讽刺的   ;  
我们俩都不是那种受欢迎的人：你是个爱讽刺挖苦的人，

[əb'ʒɜ:rvənt] , [fru:d] , [kʊʊld] - [blʌdid] ['kri:tʃər] ; [maɪ] [oʊn] ['pɔ:rtɹət] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə]  
**observant** , **shrewd** , **cold** - **blooded creature** ; **my own portrait I will not attempt to**  
观察者 , 精明 , 寒冷的 - 血腥 生物 ; 我的 自己的 肖像 我 将要 不是 试图 到  
[drɔ:] ,  
**draw** ,  
画 ,

观察力敏锐、精明老练、冷血无情；我不会尝试描绘自己的形象。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [rekə'lekt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [ə'træktɪv] [wʌn] — [kæn; kən][ju:; jʊ] ?  
**but I cannot recollect that it was a strikingly attractive one — can you ?**  
但 我 不能 追忆 那 它 曾是 一个 引人注目 吸引人的 — — 能 你 ?  
但我记不清它是不是特别漂亮——你记得吗？

[wʌt] ['æniɪm(ə)l][mægnətɪzəm] [dru:] [ði:] [ænd; ɐnd][em 'i:] [tə'geðər] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ;  
**What animal magnetism drew thee and me together I know not ;**  
什么 动物 磁性 画 你 和 我 一起 我 知道 不是 ;  
我不知道是什么动物般的吸引力将你我联系在一起；

[sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ'leɪdi:z][ænd; ɐnd] [ɔ'restɪz] ['sentɪmənt] [fɔ:r; fər]  
**certainly I never experienced anything of the Pylades and Orestes sentiment for**  
当然 我 绝不 经验丰富的 任何事物 的 这 皮拉德斯 和 奥瑞斯忒斯 情绪 为了  
[ju:; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

我当然从未对你有过像皮拉德斯和奥瑞斯忒斯那样的感情。

[ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [br'i:ʌv] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt] ,  
**and I have reason to believe that you , on your part ,**  
和 我 有 原因 到 相信 那 你 , 在 你的 部分 ,  
而且我有理由相信，就你而言，

[wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l][roʊ'mæntɪk][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][em 'i:] .  
**were equally free from all romantic regard to me .**  
是 同样地 自由的 从 全部 浪漫的 看待 到 我 .  
他们对我同样没有任何浪漫情愫。

[stɪl] , [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] ['aʊərz] [wi:; wi] [wɔ:kt] [ænd; ɐnd] [tɔ:kt] [kən'tɪnjuəli] [tə'geðər] ;  
**Still , out of school hours we walked and talked continually together ;**  
仍然 , 出去 的 学校 小时 我们 步行 和 谈话 持续 一起 ;  
放学后，我们经常一起散步聊天；

[wen] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n[wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [kəm'pænjənz] [ɔ:r][aʊər; ɑ:r] ['mæstərz] [wi:; wi]  
**when the theme of conversation was our companions or our masters we**  
什么时候 这 主题 的 对话 曾是 我们的 同伴 或者 我们的 大师 我们  
[ʌndər'stʊd] [i:tʃ] [ʌðər] ,  
**understood each other ,**  
理解 每个 其他 ,

当谈话的主题是我们的同伴或主人时，我们彼此都能理解。

[ænd; ɐnd] [wen] [aɪ] [ri'kə:d] [tu:; tə][sʌm; səm] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ə'fek](ə)n] ,  
**and when I recurred to some sentiment of affection ,**  
和 什么时候 我 复发 到 一些 情绪 的 感情 ,  
当我再次提起某些爱慕之情时，

[sʌm; səm] [veɪg] [ʌv] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ɔ:r] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['ɑ:bdʒekt] , ['weðər] [ɪn] ['æniɪmənt] [ɔ:r]  
**some vague love of an excellent or beautiful object , whether in animate or**  
一些 模糊的 爱 的 一个 出色的 或者 美丽的 目的 , 无论 在 动画 或者  
[ɪn'æniɪmət] ['neɪtʃər] ,  
**inanimate nature ,**  
无生命 自然 ,

对某个优秀或美丽的事物（无论有生命还是无生命）的某种模糊的喜爱



[jʊr; jər][sɑ:r'dɑ:nɪk] ['kʊʊldnəs] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [em 'i:] .  
**your sardonic coldness did not move me** .  
你的 讽刺的 寒冷 做过 不是 移动 我 .

你那冷嘲热讽的语气并没有打动我。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [su:'pɪriər] [tu;; tə] [ðæt] [tʃek] [ðen] [æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] .  
**I felt myself superior to that check then as I do now** .  
我 毛毡 我 优越的 到 那 查看 然后 作为 我 做 现在 .

当时我觉得自己高人一等，可以凌驾于那张支票之上，现在我依然这么认为。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [ru:t] [tu;; tə][ju;; jʊ] ,  
**“ It is a long time since I wrote to you** ,  
” 它 是 一个 长的 时间 自从 我 写道 到 你 ,

“我很久没给你写信了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [lɔ:ŋgər] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju;; jʊ] .  
**and a still longer time since I saw you** .  
和 一个 仍然 更长 时间 自从 我 锯 你 .

距离上次见到你还有更久。

[tʃænsɪŋ] [tu;; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaʊntɪ] [ðə; ðɪ] [ʌðər] [deɪ] ,  
**Chancing to take up a newspaper of your county the other day** ,  
机会 到 拿 向上 一个 报纸 的 你的 县 这 其他 天 ,

前几天偶然翻到一份你们县的报纸，

[maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [neɪm] .  
**my eye fell upon your name** .  
我的 眼睛 跌倒 之上 你的 姓名 .

我的目光落在了你的名字上。

[aɪ][br'gæən][tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ;  
**I began to think of old times** ;  
我 开始 到 思考 的 老的 时代 ;

我开始回忆往事；

[tu;; tə] [rʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv][træn'spaɪərd] [sɪns] [wi;; wi] ['sepəreɪtɪd] ;  
**to run over the events which have transpired since we separated** ;  
到 跑步 超过 这 活动 哪个 有 发生了 自从 我们 分开 ;

回顾一下我们分开后发生的事情；

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'menst] [ðɪs] ['letər] .  
**and I sat down and commenced this letter** .  
和 我 卫星 向下 和 开始 这 信 .

于是我坐下来，开始写这封信。

[wʌt] [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][ju;; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [ɪf] [ju;; jʊ] [tʃu:z] [tu;; tə]  
**What you have been doing I know not ; but you shall hear , if you choose to**  
什么 你 有 到过 正在做 我 知道 不是 ; 但 你 将 听到 , 如果 你 选择 到

['lɪs(ə)n] ,  
**listen** ,  
听 ,

我不知道你一直在做什么；但如果你愿意听，你就会明白。

[haʊ] [ðə; ðɪ][wɜ:rld][hæz; həz] [wægd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**how the world has wagged with me** .  
如何 这 世界 有 摇晃 和 我 .

世界是如何与我同流合污的。

“ [fɜ:rst] , [æftər] ['li:vɪŋ] ['i:tn] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][maɪ][mə'tɜ:rn(ə)] ['ʌŋkəlz] ,  
**“ First , after leaving Eton , I had an interview with my maternal uncles** ,  
” 第一的 , 后 离开 伊顿公学 , 我 有 一个 面试 和 我的 母体 叔叔们 ,

“首先，离开伊顿公学后，我接受了我舅舅们的面试，

[lɔːrd]   [ˈtaɪn,deɪ]   [ænd; ənd][ðə; ði]   [ɑːn]   . [dʒɑːn]   [ˈsiː,koʊm]   .  
**Lord Tynedale and the Hon . John Seacombe .**  
主   泰恩代尔   和   这   尊敬的   .   约翰   西科姆   .

廷代尔勋爵和尊敬的约翰·西科姆先生。

[ðeɪ]   [æskt]   [em ˈiː]   [ɪf]   [aɪ]   [wʊd]   [ˈentər][ðə; ði]   [tʃɜːrt]   ,  
**They asked me if I would enter the Church ,**  
他们   问   我   如果   我   会   进入   这   教会   ,  
他们问我是否愿意加入教会，

[ænd; ənd][maɪ][ˈŋk(ə)][ðə; ði]   [ˈnoʊblmən]   [ˈɔːfərd]   [em ˈiː][ðə; ði]   [ˈlɪvɪŋ]   [ʌv; əv]   [ˈsiː,koʊm]   ,   [wɪtʃ]   [ɪz][ɪn]  
**and my uncle the nobleman offered me the living of Seacombe , which is in**  
和   我的   叔叔   这   贵族   提供   我   这   活的   的   西科姆   ,   哪个   是   在  
[hɪz; ɪz][ɡɪft]   ,  
**his gift ,**  
他的   礼物   ,

我的叔叔，那位贵族，把西科姆教区的牧师职位给了我，这是他赠予我的。

[ɪf]   [aɪ]   [wʊd]   ;   [ðen]   [maɪ]   [ˈʌðər]   [ˈŋk(ə)],   [ˈmɪstər]   .   [ˈsiː,koʊm]   ,   [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]   [ðæt]   [wen]   [aɪ]  
**if I would ; then my other uncle , Mr . Seacombe ,                    hinted                    that when I**  
如果   我   会   ;   然后   我的   其他   叔叔   ,   先生   .   西科姆   ,                    暗示                    那   什么时候   我  
[brˈkeɪm]   [ˈrektər][ʌv; əv]   [ˈsiː,koʊm]   -   [kʌm]   -   [ˈskeɪf]   ,  
**became rector of Seacombe - cum - Scaife ,**  
成为   校长   的   西科姆   -   精液   -   斯凯夫   ,  
如果我愿意的话；然后我的另一位叔叔西科姆先生暗示说，当我成为西科姆-库姆-斯凯夫的教区长时，

[aɪ]   [maɪ]   [pərˈhæps][biː; bi]   [əˈlaʊd]   [tuː; tə]   [teɪk]   ,   [æz; əz]   [ˈmɪstrəs]   [ʌv; əv][maɪ]   [ˈhaʊs]   [ænd; ənd]   [hed]  
**I might perhaps be allowed to take , as mistress of my house and head**  
我   可能   也许   是   允许   到   拿   ,   作为   情妇   的   我的   房子   和   头  
[ʌv; əv][maɪ]   [ˈpærɪʃ]   ,  
**of my parish ,**  
的   我的   教区   ,  
作为女主人和教区负责人，我或许可以获准.....

[wʌn][ʌv; əv][maɪ][sɪks]   [ˈkʌznz]   ,   [hɪz; ɪz]   [ˈdɒtəz]   ,   [ɔːl][ʌv; əv]   [huːm]   [aɪ]   [ˈɡreɪtli]   [dɪsˈlaɪk]   .  
**one of my six cousins , his daughters , all of whom I greatly dislike .**  
一   的   我的   六   表兄弟姐妹   ,   他的   女儿们   ,   全部   的   谁   我   非常   不喜欢   .  
我的六个表亲之一，他的女儿们，我都非常讨厌她们。

“ [aɪ]   [dɪˈklaɪnd]   [bəʊθ][ðə; ði]   [tʃɜːrt]   [ænd; ənd][ˈmætrɪmoʊni]   .  
“ **I declined both the Church and matrimony .**  
” 我   拒绝   两个都   这   教会   和   婚姻   .  
“我拒绝了教会和婚姻。”

[ə; eɪ]   [ɡʊd]   [ˈklɜːrdʒɪmən][ɪz][ə; eɪ]   [ɡʊd]   [θɪŋ]   ,   [bʌt; bət][aɪ]   [ʃʊd; ʃəd]   [hæv; həv]   [meɪd]   [ə; eɪ]   [ˈveri]   [bæd][wʌn]   .  
**A good clergyman is a good thing , but I should have made a very bad one .**  
一个   好的   牧师   是   一个   好的   事物   ,   但   我   应该   有   制成   一个   非常   坏的   一   .  
一个好的牧师是件好事，但我本应该成为一个很糟糕的牧师。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]   [waɪf]   —   [oʊ]   [haʊ]   [laɪk]   [ə; eɪ]   [naɪt]   -   [mer]   [ɪz][ðə; ði]   [θɔːt]   [ʌv; əv]   [ˈbiːɪŋ]   [baʊnd]  
**As to the wife — oh how like a night - mare is the thought of being bound**  
作为   到   这   妻子   —   哦   如何   喜欢   一个   夜晚   -   母马   是   这   想法   的   存在   边界  
[fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ]   [ˈkʌznz]   !  
**for life to one of my cousins !**  
为了   生活   到   一   的   我的   表兄弟姐妹   !  
至于妻子——哦，一想到要一辈子嫁给我的一个表亲，简直就像一场噩梦！

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ænd; ənd] [ˈprɪti] ; [bʌt; bət][nɑ:t][æən; ən] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] , [nɑ:t]  
**No doubt they are accomplished and pretty ; but not an accomplishment , not**  
不 怀疑 他们 是 完成 和 漂亮的 ; 但 不是 一个 成就 , 不是  
[ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðerz] ,  
**a charm of theirs ,**  
一个 魅力 的 他们的 ,  
毫无疑问, 她们才貌双全; 但她们的成就和魅力并非源于此。

[ˈtʌtʃɪz] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] .  
**touches a chord in my bosom .**  
触摸 一个 弦 在 我的 怀 .  
触动了我内心深处。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈi:vniŋz] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ˈfaɪər] - [saɪd][ʌv; əv] [ˈsi:,koʊm]  
**To think of passing the winter evenings by the parlour fire - side of Seacombe**  
到 思考 的 通过 这 冬天 晚上 经过 这 客厅 火 - 边 的 西科姆  
[ˈrektəri] [əˈloʊŋ][wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,  
**Rectory alone with one of them — for instance ,**  
牧师住宅 独自的 和 一 的 他们 一 为了 实例 ,  
例如, 想象一下在冬夜里, 独自一人坐在锡科姆教区长住宅的客厅壁炉旁, 与他们中的一位相伴——

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [wel] - [ˈmɑ:dəld] [ˈstætʃu:] , [ˈserə] — [noʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [ˈhʌzbənd] ,  
**the large and well - modelled statue , Sarah — no ; I should be a bad husband ,**  
这 大的 和 出色地 - 建模 雕像 , 莎拉 一 不 ; 我 应该 是 一个 坏的 丈夫 ,  
[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**under such circumstances ,**  
在下面 这样的 情况 ,  
那尊高大精美的雕像, 莎拉——不; 在这种情况下, 我肯定不是个好丈夫。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][bæd] [ˈklɜ:rdʒɪmən] .  
**as well as a bad clergyman .**  
作为 出色地 作为 一个 坏的 牧师 .  
以及一位糟糕的牧师。

“ [wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] - [ˈɔfɜ:z] [ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈi:] - [wʌt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][du:]  
“ **When I had declined my uncles ' offers they asked me ' what I intended to do**  
“ 什么时候 我 有 拒绝 我的 叔叔们 - 优惠 他们 问 我 - 什么 我 故意的 到 做  
?  
?  
?”

“当我拒绝了叔叔们的提议后, 他们问我我打算怎么办? ”  
- [aɪ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈflekt] .  
**' I said I should reflect .**  
- 我 说 我 应该 反映 .  
我说过我应该反思一下。

[ðeɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [ˌem ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈfɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][noʊ] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈeni] ,  
**They reminded me that I had no fortune , and no expectation of any ,**  
他们 提醒 我 那 我 有 不 财富 , 和 不 期待 的 任何 ,  
他们提醒我, 我没有财富, 也没有任何财富的期望。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɔ:z] , [lɔ:rd] [ˈtaɪn,deɪl] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈstɜ:rnli] ,  
**and , after a considerable pause , Lord Tynedale demanded sternly ,**  
和 , 后 一个 大量 暂停 , 主 泰恩代尔 要求 严厉地 ,  
沉默良久之后, 廷代尔勋爵严厉地问道:

- [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈfɑ:loʊɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [steps] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn] [treɪd] ?  
**' Whether I had thoughts of following my father's steps and engaging in trade ?**  
- 无论 我 有 想法 的 下列的 我的 父亲的 步骤 和 引人入胜 在 贸易 ?  
“我是否想过追随父亲的脚步, 从事经商? ”

- [naʊ] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .  
' **Now , I had had no thoughts of the sort .**  
- 现在 , 我 有 有 不 想法 的 这 种类 :  
“我之前完全没有想过这种事。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt][maɪ][tʒ:rn][ʌv; əv][maɪnd] ['kwɒlɪfaɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['treɪdzmən] ;  
**I do not think that my turn of mind qualifies me to make a good tradesman ;**  
我 做 不是 思考 那 我的 转动 的 头脑 符合条件 我 到 制作 一个 好的 零售商 ;  
我认为我的性格不适合成为一名优秀的工匠;

[maɪ] [teɪst] , [maɪ][æm'bɪj(ə)n] [dʌz] [nɑ:t][laɪ][ɪn] [ðæt] [wei] ;  
**my taste , my ambition does not lie in that way ;**  
我的 品尝 , 我的 志向 做 不是 说谎 在 那 方式 ;  
我的喜好和抱负并不在于此;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][skɔ:rn] [ɪk'sprest] [ɪn] [lɔ:rd] - ['kɑʊntənəns] [æz; əz][hi:; hi]  
**but such was the scorn expressed in Lord Tynedale's countenance as he**  
但 这样的 曾是 这 轻蔑 表达 在 主 - 面容 作为 他  
[prə'haʊnst] [ðə; ði][wɜ:rd] [treɪd] — [sʌtʃ] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['sɑ:rkæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʊn] — [ðæt]  
**pronounced the word trade — such the contemptuous sarcasm of his tone — that**  
发音 这 单词 贸易 — 这样的 这 轻蔑的 讽刺 的 他的 语气 — 那

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] .  
**I was instantly decided .**  
我 曾是 即刻 决定 :  
但廷代尔勋爵在念出“贸易”一词时，脸上流露出的那种轻蔑和嘲讽，让我立刻下定了决心。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,  
**My father was but a name to me ,**  
我的 父亲 曾是 但 一个 姓名 到 我 ,  
父亲对我来说不过是一个名字而已。

[jet] [ðæt] [neɪm] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [tu:; tə][maɪ] ['veri] [feɪs] .  
**yet that name I did not like to hear mentioned with a sneer to my very face .**  
然而 那 姓名 我 做过 不是 喜欢 到 听到 提及 和 一个 冷笑 到 我的 非常 脸 :  
然而，我最讨厌听到有人带着嘲讽的语气提起这个名字。

[aɪ] ['ænsər] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] , - [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɑ:ləʊ] [ɪn]  
**I answered then , with haste and warmth , I cannot do better than follow in**  
我 回答 然后 , 和 匆忙 和 温暖 , - 我 不能 做 更好的 比 跟随 在  
[maɪ] ['fɑ:ðəz] [steps] ;  
**my father's steps ;**  
我的 父亲的 步骤 ;  
我当时急忙热情地回答说：“我能做的最好的事就是追随我父亲的脚步;

[jes] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['treɪdzmən] .  
**yes , I will be a tradesman .**  
是的 , 我 将要 是 一个 零售商 :  
是的，我将成为一名技工。

- [maɪ] ['ʌŋkəlz] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'mɑ:nstreɪt] ; [ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mju:tʃuəl] [dɪs'gʌst] .  
' **My uncles did not remonstrate ; they and I parted with mutual disgust .**  
- 我的 叔叔们 做过 不是 抗议 ; 他们 和 我 分手了 和 相互的 厌恶 :  
我的叔叔们没有反对；我们彼此厌恶地告别了。

[ɪn] [rɪ'vju:ɪŋ] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] ,  
**In reviewing this transaction ,**  
在 复习 这 交易 ,  
在审查这笔交易时，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [raɪt] [tu:; tə] [jeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] - ['peɪtrənɪdʒ] ,  
**I find that I was quite right to shake off the burden of Tynedale's patronage ,**  
我 寻找 那 我 曾是 相当 正确的 到 摇 离开 这 负担 的 - 赞助 ,  
我发现我当初摆脱廷代尔赞助的重担是完全正确的。

[bʌt; bæt][ə; eɪ] [fʊːl] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [maɪ] [ ˈʃəʊldəz ] [ˈɪnstəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]  
**but a fool to offer my shoulders instantly for the reception of another**  
但 一个 傻子 到 提供 我的 肩膀 即刻 为了 这 接待 的 其他  
[ˈbɜːrd(ə)n] — [wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l] ,  
**burden — one which might be more intolerable** ,  
负担 — 一 哪个 可能 是 更多的 无法容忍 ,  
但如果我立刻伸出双肩去承受另一个重担——一个可能更难以承受的重担——那我就太愚蠢了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [jet] [ʌnˈtraɪd] .  
**and which certainly was yet untried** .  
和 哪个 当然 曾是 然而 未经尝试 .

而且这显然还没有人尝试过。

“ [aɪ] [roʊt] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [ˈedwərd] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˈedwərd] — [maɪ][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] , [ten] [ˈjɪrz] [maɪ]  
“ **I wrote instantly to Edward — you know Edward — my only brother , ten years my**  
“ 我 写道 即刻 到 爱德华 — 你 知道 爱德华 — 我的 仅有的 兄弟 , 十 年 我的  
[siːniər] ,  
**senior** ,  
高级的 ,

“我立刻给爱德华——你认识爱德华——我唯一的哥哥，比我大十岁——写了信，

[ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mɪl] - [ˈoʊnəz] [ˈdɔːtər] ,  
**married to a rich mill - owner's daughter** ,  
已婚 到 一个 富有的 磨 - 所有者的 女儿 ,

娶了一位富裕的磨坊主的女儿，

[ænd; ənd] [naʊ] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðəz] [brɪˈfɔːr]  
**and now possessor of the mill and business which was my father's before**  
和 现在 拥有者 的 这 磨 和 商业 哪个 曾是 我的 父亲的 前

[hiː; hi] [feɪld] .  
**he failed** .  
他 失败的 .

现在我继承了我父亲破产前拥有的磨坊和生意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] — [wʌns] [ˈrekənd] [ə; eɪ] [ˈkriːsəs] [ʌv; əv] [welθ] — [brɪˈkeɪm]  
**You are aware that my father — once reckoned a Croesus of wealth — became**  
你 是 意识到的 那 我的 父亲 — 一次 估计 一个 克罗伊索斯 的 财富 — 成为

[ˈbæŋkrʌpt] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,  
**bankrupt a short time previous to his death** ,  
破产 一个 短的 时间 以前的 到 他的 死亡 ,

您应该知道，我父亲——曾经被认为是财富的克罗伊斯——在去世前不久破产了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [lɪvd] [ɪn][,destɪˈtuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,  
**and that my mother lived in destitution for some six months after him** ,  
和 那 我的 母亲 居住地 在 赤贫 为了 一些 六 几个月 后 他 ,

我母亲在他去世后过了大约六个月的贫困生活。

[ʌnˈhɛlpt] [baɪ][hɜːr; hər][,æristəˈkrætɪk; ə,rɪstəˈk- ; -kəl] [ˈbrʌðərz] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmɔːrtəli] [əˈfendɪd]  
**unhelped by her aristocratical brothers , whom she had mortally offended**  
无人帮助 经过 她 贵族 兄弟 , 谁 她 有 致命的 被冒犯了

[baɪ][hɜːr; hər][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ] - ,  
**by her union with Crimsworth** ,  
经过 她 联盟 和 - ,

由于她与克里姆斯沃斯的结合，她触怒了她的贵族兄弟们，而她的兄弟们也无力帮助她。

[ðə; ði] — — [ˈʃaɪərʃər][,mænjuˈfæktʃərər] .  
**the — — shire manufacturer** .  
这 — — 郡 制造商 .

——郡制造商。

[æ̯t; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ji] [brɔːt] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,  
**At the end of the six months she brought me into the world** ,  
在 这 结尾 的 这 六 几个月 她 带来 我 进入 这 世界 ,  
在她把我带到这个世界上的六个月结束时,

[ænd; ænd] [ðen] [hɜːrˈself] [left] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [mʌtʃ] [rɪˈɡret] ,  
**and then herself left it without , I should think , much regret** ,  
和 然后 她自己 左边 它 没有 , 我 应该 思考 , 很多 后悔 ,  
然后她离开了, 我想, 应该没有太多遗憾。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈlɪt(ə)] [hoʊp][ɔːr] [ˈkʌmfərt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**as it contained little hope or comfort for her** .  
作为 它 包含 小的 希望 或者 舒适 为了 她 .  
因为那里几乎没有给她带来任何希望或安慰。

[ˈmaɪ] [ˈfɑːðɜːz] [rɪˈleɪʒnz] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˈedwərd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv][em ˈiː] ,  
“**My father's relations took charge of Edward , as they did of me** ,  
” 我的 父亲的 关系 采取 收费 的 爱德华 , 作为 他们 做过 的 我 ,  
“我父亲的亲戚们像照顾我一样照顾爱德华。”

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][naɪn] [ˈɪrz] [oʊld] .  
**till I was nine years old** .  
直到 我 曾是 九 年 老的 .  
直到我九岁。

[æ̯t; ət] [ðæt] [ˈpɪrɪəd] [aɪ ˈtiː] [tʃænst] [ðæt][ðə; ði] [reprɪzenˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][æ̯n; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɜːroʊ] [ɪn]  
**At that period it chanced that the representation of an important borough in**  
在 那 时期 它 偶然 那 这 表示 的 一个 重要的 行政区 在  
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌʊntɪ] [fel] [ˈveɪkənt] ;  
**our county fell vacant** ;  
我们的 县 跌倒 空缺 ;  
当时, 我们县一个重要选区的代表席位恰好空缺;

[ˈmɪstər] . [ˈsiːkoʊm] [stʊd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .  
**Mr . Seacombe stood for it** .  
先生 . 西科姆 站立 为了 它 .  
西科姆先生坚持己见。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] - , [æ̯n; ən] [əˈstuːt] [ˈmɜːrkəntɪːl] [mæn] ,  
**My uncle Crimsworth , an astute mercantile man** ,  
我的 叔叔 - , 一个 精明 商业 男人 ,  
我的叔叔克里姆斯沃思是一位精明的商人,

[tʊk] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkændɪdət] ,  
**took the opportunity of writing a fierce letter to the candidate** ,  
采取 这 机会 的 写作 一个 凶猛的 信 到 这 候选人 ,  
借此机会给候选人写了一封措辞激烈的信,

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ænd][ɔːrd] [ˈtaɪnˌdeɪl] [dɪd][nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tɔːrdz]  
**stating that if he and Lord Tynedale did not consent to do something towards**  
声明 那 如果 他 和 主 泰恩代尔 做过 不是 同意 到 做 某物 向  
[ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɪstɜːz] [ɔːrf(ə)n] [ˈtʃɪldrən] ,  
**the support of their sister's orphan children** ,  
这 支持 的 他们的 姐妹 孤儿 孩子们 ,  
他表示, 如果他和廷代尔勋爵不同意为他们姐姐的孤儿们做些事情,

[hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspəʊz][ðer; ðər] [rɪˈlentləs] [ænd; ænd] [məˈlɪgnənt] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [ðæt] [ˈsɪstər] ,  
**he would expose their relentless and malignant conduct towards that sister** ,  
他 会 暴露 他们的 狠 和 恶性 执行 向 那 姐姐 ,  
他会揭露他们对那位妹妹的无情恶毒行径。

[ænd; ənd][du:][hɪz; ɪz][best][tu; tə][tɜ:rn][ðə; ði][ˈsɜ:rkəmstænsɪz][əˈɡenst][ˈmɪstər] . - [ɪˈleɪk(ə)n] .  
**and do his best to turn the circumstances against Mr . Seacombe's election .**  
和 做 他的 最好的 到 转动 这 情况 反对 先生 : - 选举 :

并尽其所能扭转局势，使西科姆先生的当选不利于他。

[ðæt][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][bɔ:rd][ti:] . [nu:] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt][ðə; ði] - [wɜ:ɪr; wər][æn; ən]  
**That gentleman and Lord T . knew well enough that the Crimsworths were an**  
那 绅士 和 主 丁 . 知道 出色地 足够的 那 这 - 是 一个  
[ʌnˈskru:pjələs] [ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [reɪs] ;  
**unscrupulous and determined race ;**  
无良的 和 决定 种族 ;

那位先生和T勋爵都非常清楚，克里姆斯沃斯家族是一个肆无忌惮、意志坚定的家族；

[ðeɪ] [nu:] [ˈɔ:lsoʊ][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜ:roʊ] [ʌv; əv][eks] — — ; [ænd; ənd] ,  
**they knew also that they had influence in the borough of X — — ; and ,**  
他们 知道 还 那 他们 有 影响 在 这 行政区 的 X — — ; 和 ,  
他们也知道自己在X区有影响力；而且，

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [ðeɪ] [kənˈsentɪd] [tu; tə] [dɪˈfreɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][maɪ]  
**making a virtue of necessity , they consented to defray the expenses of my**  
制作 一个 美德 的 必要性 , 他们 同意 到 支付 这 开支 的 我的  
[edʒuˈkeɪ(ə)n] .  
**education .**  
教育 :

他们化无奈为善，同意支付我的教育费用。

[aɪ][wʌz; wəz][sent][tu; tə] [ɪˈtɪn] , [wer] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ten] [ˈjɪrɜz] , [ˈdɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm]  
**I was sent to Eton , where I remained ten years , during which space of time**  
我 曾是 发送 到 伊顿公学 , 在哪里 我 剩余 十 年 , 期间 哪个 空间 的 时间  
[ˈedwərd]  
**Edward**  
爱德华

我被送往伊顿公学，在那里待了十年，在此期间，爱德华

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [met] .  
**and I never met .**  
和 我 绝不 遇见 :

我从未见过他。

[hi; hi] , [wen] [hi; hi] [gru:] [ʌp] , [ˈentərd] [ɪntu:] [treɪd] , [ænd; ənd] [pərˈsu:d] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]  
**He , when he grew up , entered into trade , and pursued his calling with such**  
他 , 什么时候 他 生长 向上 , 进入 进入 贸易 , 和 追击 他的 呼叫 和 这样的  
[ˈdɪlɪdʒəns] ,  
**diligence ,**  
勤勉 ,

他长大后从事经商，并且勤奋努力地从事自己的职业。

[əˈbɪləti] , [ænd; ənd] [səkˈses] , [ðæt] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈθɜ:rtiəθ] [jɪr] , [hi; hi][wʌz; wəz][fæst] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]  
**ability , and success , that now , in his thirtieth year , he was fast making a**  
能力 , 和 成功 , 那 现在 , 在 他的 第三十 年 , 他 曾是 快速地 制作 一个  
[ˈfɔ:rtʃən] .  
**fortune .**  
财富 :

凭借能力和成功，如今，在他三十岁的时候，他已经迅速积累了巨额财富。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ɔ:rt] [ˈletərz] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**Of this I was apprised by the occasional short letters I received from him ,**  
的 这 我 曾是 已获知 经过 这 偶然 短的 信件 我 已收到 从 他 ,  
我从偶尔收到的他的一封简短信件中了解到了这件事。

[sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] ；  
some three or four times a year ；  
一些 三 或者 四 时代 一个 年 ；

一年大约三四次；

[wɪtʃ] [sed] [ˈletərz] [ˈnevər] [kənˈkluːdɪd] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈenməti]  
which said letters never concluded without some expression of determined enmity  
哪个 说 信件 绝不 结束 没有 一些 表达 的 决定 敌意  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈsiːkəʊm] ，  
against the house of Seacombe ；  
反对 这 房子 的 西科姆 ；

这些信件的结尾无一例外都表达了对西科姆家族的强烈敌意。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [rɪˈprəʊtʃ] [tuː; tə][em ˈiː][fɔ:r; fər] [ˈlɪvɪŋ] ， [æz; əz][hiː; hi] [sed] ， [ɑːn][ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv]  
and some reproach to me for living , as he said , on the bounty of  
和 一些 责备 到 我 为了 活的 ， 作为 他 说 ， 在 这 赏金 的  
[ðæt] [haʊs] ．  
that house ．  
那 房子 ；

他还责备我靠着那户人家的恩惠生活。

[æt; ət][fɜːrst] ， [waɪl] [stɪl] [ɪn] [ˈbɔɪhʊd] ， [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] ， [æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ]  
At first , while still in boyhood , I could not understand why , as I had no  
在 第一的 ， 尽管 仍然 在 童年 ， 我 可以 不是 理解 为什么 ， 作为 我 有 不  
[ˈperənts] ，  
parents ；  
父母 ；

起初，我还是个孩子的时候，无法理解为什么，因为我没有父母。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ɪnˈdeɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈtaɪnˌdeɪl] [ænd; ʌnd] [ˈsiːkəʊm] [fɔ:r; fər][maɪ]  
I should not be indebted to my uncles Tynedale and Seacombe for my  
我 应该 不是 是 负债累累 到 我的 叔叔们 泰恩代尔 和 西科姆 为了 我的  
[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ；  
education ；  
教育 ；

我不应该因为我的教育而感激我的叔叔廷内代尔和西科姆；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ɡruː] [ʌp] ， [ænd; ʌnd] [hɜːrd] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [hɑːˈstɪləti] ，  
but as I grew up , and heard by degrees of the persevering hostility ，  
但 作为 我 生长 向上 ， 和 听到 经过 学位 的 这 坚持不懈 敌意 ，  
但随着我长大，我逐渐听到了这种持续不断的敌意，

[ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [tɪl] [deθ] [ɪˈvɪnst] [baɪ][ðem; ðəm] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈfɑːðər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv]  
the hatred till death evinced by them against my father — of the sufferings of  
这 仇恨 直到 死亡 表现出 经过 他们 反对 我的 父亲 — 的 这 苦难 的  
[maɪ] [ˈmʌðər] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈrɒŋz] ，  
my mother — of all the wrongs ；  
我的 母亲 — 的 全部 这 错误 ；

他们对我父亲的仇恨至死不渝——对我母亲的苦难——对所有不公的控诉，

[ɪn] [ɔːrt] ， [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] — [ðen] [dɪd][aɪ] [kənˈsiːv] [ˈjeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpendəns] [ɪn] [wɪtʃ]  
in short , of our house — then did I conceive shame of the dependence in which  
在 短的 ， 的 我们的 房子 — 然后 做过 我 构想 耻辱 的 这 依赖性 在 哪个  
[aɪ] [lɪvd] ，  
I lived ；  
我 居住地 ；

总之，关于我们家——那时我才意识到自己生活在一种依赖状态中，并为此感到羞耻。



[ænd; ʌnd][fɔ:rm][ə; eɪ][,rezə'lu:(ə)n][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [bred] [frʌm; frəm][hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**and form a resolution no more to take bread from hands which had**  
和 形式 一个 解决 不 更多的 到 拿 面包 从 双手 哪个 有  
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] .  
**refused to minister to the necessities of my dying mother .**  
拒绝 到 部长 到 这 必需品 的 我的 垂死 母亲 .  
我下定决心，不再从那些拒绝照顾我垂危母亲的人手中接受面包。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪ:z] ['fi:lɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnfluənst] [wen] [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ðɪ] ['rektəri] [ʌv; əv]  
**It was by these feelings I was influenced when I refused the Rectory of**  
它 曾是 经过 这些 情怀 我 曾是 影响 什么时候 我 拒绝 这 牧师住宅 的  
[ˈsi:kʊm] ,  
**Seacombe ,**  
西科姆 ,  
正是受这些情绪的影响，我拒绝了西科姆教区的牧师职位。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ˈju:niən][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [pə'trɪŋ] ['kʌznz] .  
**and the union with one of my patrician cousins .**  
和 这 联盟 和 一 的 我的 贵族 表兄弟姐妹 .  
以及与我的一位贵族表亲的联姻。

“ [æn; ən] [rɪ'repərəb(ə)l] [bri:tʃ] [ðʌs] ['bi:ɪŋ] [rɪ'fektəd, rɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ʌnd]  
“ **An irreparable breach thus being effected between my uncles and**  
“ 一个 无法弥补的 违反 因此 存在 受影响 之间 我的 叔叔们 和  
[maɪ'self] , [aɪ] [ru:t] [tu:; tə] ['edwərd] ;  
**myself , I wrote to Edward ;**  
我 , 我 写道 到 爱德华 ;  
“由于我和我的叔叔们之间已经产生了无法弥补的裂痕，我写信给爱德华；

[tu:ld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,  
**told him what had occurred ,**  
讲述 他 什么 有 发生 ,  
我把事情经过告诉了他。

[ænd; ʌnd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ʌnd][bi:; bi][ə; eɪ]  
**and informed him of my intention to follow his steps and be a**  
和 知情的 他 的 我的 意图 到 跟随 他的 步骤 和 是 一个  
['treɪdzmən] .  
**tradesman .**  
零售商 .  
我告诉他我打算追随他的脚步，成为一名工匠。

[aɪ] [æskt] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [em 'i:z] [ɪm'plɔɪmənt] .  
**I asked , moreover , if he could give me employment .**  
我 问 , 而且 , 如果 他 可以 给 我 就业 .  
此外，我还问他是否能给我提供工作。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɪk'sprest] [noʊ] [æprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [kʌm]  
**His answer expressed no approbation of my conduct , but he said I might come**  
他的 回答 表达 不 赞许 的 我的 执行 , 但 他 说 我 可能 来  
[daʊn] [tu:; tə] — — [ˈaɪərʃər] ,  
**down to — — shire ,**  
向下 到 — — 郡 ,  
他的回答并没有表示赞同我的行为，但他表示我可以去——郡。

[ɪf] [aɪ] [laɪkt] ,  
**if I liked ,**  
如果 我 喜欢 ,  
如果我喜欢的话，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] - [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ 'fəːnɪŋ ] [ ,em 'iː][wɪð; wɪθ]  
and he would ' see what could be done in the way of furnishing me with  
和 他 会 - 看 什么 可以 是 完毕 在 这 方式 的 家具 我 和  
[wɜːrk] .  
work .  
工作 -

他会看看能不能给我安排工作。

- [aɪ] [rɪ'prest] [ɔːl] — [ 'iːv(ə)n][ 'ment(ə)l] [ 'kɑːment] [aːn][hɪz; ɪz][noʊt] — [pækt] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd]  
' I repressed all — even mental comment on his note — packed my trunk and  
- 我 压抑 全部 — 甚至 精神的 评论 在 他的 笔记 — 包装 我的 树干 和  
[ 'kɑːrpt] - [bæg] ,  
carpet - bag ,  
地毯 - 包 ,  
“我压抑住了所有情绪——甚至连对他的字条的内心评论都压抑住了——收拾好行李箱和旅行包，

[ænd; ənd] [ 'stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [də'rektli; da'rektli] .  
and started for the North directly .  
和 开始 为了 这 北 直接地 .  
然后直接向北进发。

“ [æftər] [tuː] [deɪz] - [ 'trævəlɪŋ] ( [ 'reɪləʊdʒ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðen] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] )  
“ After two days ' travelling ( railroads were not then in existence )  
” 后 二 天 - 旅行 ( 铁路 是 不是 然后 在 存在 )  
“经过两天的旅程（当时还没有铁路）

[aɪ] [ə'raɪvd] , [wʌn] [wet] [ɑːk'toʊbər] [æftər'nuːn] ,  
I arrived , one wet October afternoon ,  
我 到达的 , — 湿的 十月 下午 ,  
那是一个十月阴雨绵绵的下午，我到了。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][eks] — — . [aɪ][hæd; həd] [ 'ɔːlweɪz] [ ,ʌndər'stʊd] [ðæt] [ 'edwərd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,  
in the town of X — — . I had always understood that Edward lived in this town ,  
在 这 镇 的 X — — . 我 有 总是 理解 那 爱德华 居住地 在 这 镇 ,  
在X——镇。我一直以为爱德华就住在这个镇上。

[bʌt; bət][ɑːn][ 'ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ 'oʊnli][ 'mɪstər] . - [mɪl] [ænd; ənd]  
but on inquiry I found that it was only Mr . Crimsworth's mill and  
但 在 询问 我 成立 那 它 曾是 仅有的 先生 . - 磨 和  
[ 'werhaʊs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ 'sɪtʃuertɪd][ɪn][ðə; ði][ 'smoʊki] [ 'æt məsfɪr] [ʌv; əv][bɪg'ben] [kloʊz] ;  
warehouse which were situated in the smoky atmosphere of Bigben Close ;  
仓库 哪个 是 位于 在 这 烟 气氛 的 大本钟 关闭 ;  
但经询问，我发现只有克里姆斯沃斯先生的磨坊和仓库位于烟雾弥漫的大本街附近；

[hɪz; ɪz] [ 'rezɪdəns] [leɪ] [fɔːr] [maɪlz] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ 'kʌntri] .  
his residence lay four miles out , in the country .  
他的 住宅 躺 四 英里 出去 , 在 这 国家 .  
他的住所位于四英里外的乡下。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lert] [ɪn][ðə; ði] [ 'iːvɪŋ] [wen] [aɪ] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæbrɪteɪŋ]  
“ It was late in the evening when I alighted at the gates of the habitation  
” 它 曾是 晚的 在 这 晚上 什么时候 我 下车 在 这 大门 的 这 居住地  
[ 'deɪzɪneɪtɪd] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][maɪ] [ 'brʌðəz] .  
designated to me as my brother's .  
指定的 到 我 作为 我的 兄弟 .  
“那天晚上很晚了，我才来到我哥哥的住所门口。

[æz; əz][aɪ] [əd'vænst] [ʌp][ðə; ði] [ 'ævnənuː] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ 'feɪdz] [ʌv; əv] [ 'twɑɪlaɪt] ,  
As I advanced up the avenue , I could see through the shades of twilight ,  
作为 我 先进的 向上 这 大街 , 我 可以 看 通过 这 色调 的 暮 ,  
沿着大道继续前行，我透过暮色的阴影看到了前方的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ˈgluːmi] [mɪsts] [wɪtʃ] [ˈdiːpənd] [ðoʊz] [ˈfeɪdz] , [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]  
and the dark gloomy mists which deepened those shades , that the house was  
和 这 黑暗的 阴沉 薄雾 哪个 加深 那些 色调 , 那 这 房子 曾是  
[laːrdʒ] ,  
large ,  
大的 ,

还有那加深阴影的阴暗薄雾，也让人意识到房子很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [səˈraʊndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [səˈfɪntli] [ˈspeɪʃəs] .  
and the grounds surrounding it sufficiently spacious .  
和 这 理由 周围 它 足够 宽敞 .

周围的场地也足够宽敞。

[aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ɔːn] [ɪn] [frʌnt] ,  
I paused a moment on the lawn in front ,  
我 暂停 一个 片刻 在 这 草地 在 正面 ,

我在前面的草坪上停顿了一会儿，

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [əˈɡenst] [ə; eɪ][tɔːl] [triː] [wɪtʃ] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,  
and leaning my back against a tall tree which rose in the centre ,  
和 倾斜 我的 后退 反对 一个 高的 树 哪个 玫瑰 在 这 中心 ,

我背靠着中央一棵高大的树，

[aɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv] - [hɔːl] .  
I gazed with interest on the exterior of Crimsworth Hall .  
我 凝视 和 兴趣 在 这 外部的 的 - 大厅 .

我饶有兴致地打量着克里姆斯沃斯庄园的外观。

“ [ˈedwərd] [ɪz] [rɪtʃ] , ” [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] .  
“ Edward is rich , ” thought I to myself .  
” 爱德华 是 富有的 , ” 想法 我 到 我 .

“爱德华很有钱，”我心想。

- [aɪ] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [wel] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər]  
- I believed him to be doing well — but I did not know he was master  
- 我 相信 他 到 是 正在做 出色地 — 但 我 做过 不是 知道 他 曾是 掌握

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæn(ə)n] [laɪk] [ðɪs] .  
of a mansion like this .  
的 一个 大厦 喜欢 这 .

“我以为他过得很好——但我不知道他竟然拥有这样一座豪宅。”

- [ˈkʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [ɔːl] [ˈmɑːvəlɪŋ] , [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , [kənˈdʒektər] , & [siː] . , [aɪ] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði]  
- Cutting short all marvelling , speculation , conjecture , & c . , I advanced to the  
- 切割 短的 全部 惊叹 , 推测 , 推测 , & c . , 我 先进的 到 这

[frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ræŋ] .  
front door and rang .  
正面 门 和 响铃 .

“我不再惊叹、猜测、推测等等，而是走到前门，按响了门铃。”

[ə; eɪ][mæn] - [ˈsɜːrvənt] [ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː] — [aɪ] [əˈnaʊnst] [maɪˈself] — [hiː; hi] [rɪˈliːvd] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [wet]  
A man - servant opened it — I announced myself — he relieved me of my wet  
一个 男人 - 仆人 打开 它 — 我 宣布 我 — 他 松了口气 我 的 我的 湿的

[kloʊk] [ænd; ənd][ˈkɑːrpiːt] - [bæg] ,  
cloak and carpet - bag ,  
披风 和 地毯 - 包 ,

一个男仆打开了门——我表明了自己的身份——他帮我脱下了湿漉漉的斗篷和地毯袋，

[ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [em ˈiː][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ruːm] [ˈfɜːrniʃt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] ,  
and ushered me into a room furnished as a library ,  
和 引导 我 进入 一个 房间 提供 作为 一个 图书馆 ,

然后他领我走进一间布置成图书馆的房间，

[wer] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brʌt] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈkændlɪz] [ˈbɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl];  
where there was a bright fire and candles burning on the table;  
在哪里 那里 曾是 一个 明亮的 火 和 蜡烛 燃烧 在 这 桌子 ;  
那里燃着熊熊大火，桌上点着蜡烛；

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][eks] — — [ˈmɑːrkɪt] ,  
he informed me that his master was not yet returned from X — — market ,  
他 知情的 我 那 他的 掌握 曾是 不是 然而 返回 从 X — — 市场 ,  
他告诉我，他的主人还没有从X——市场回来。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .  
but that he would certainly be at home in the course of half an hour .  
但 那 他 会 当然 是 在 家 在 这 课程 的 一半 一个 小时 .  
但他肯定会在半小时内到家。

“ [ˈbiːɪŋ] [left] [tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [stʌft] [ˈiːzi] [tʃer] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [red] [məˈrɑːkoʊ] ,  
“ Being left to myself , I took the stuffed easy chair , covered with red morocco ,  
“ 存在 左边 到 我 , 我 采取 这 填充 简单的 椅子 , 涵盖 和 红色的 摩洛哥 ,  
“我独自一人待着，便坐到了那张铺着红色摩洛哥皮的软垫扶手椅上，

[wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] [dɑːrt][frʌm; frəm]  
which stood by the fireside , and while my eyes watched the flames dart from  
哪个 站立 经过 这 炉边 , 和 尽管 我的 眼睛 观看 这 火焰 镖 从  
[ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [koʊl] ,  
the glowing coals ,  
这 发光 煤炭 ,  
我站在火炉旁，目光注视着火焰从炽热的煤炭中窜出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪndəz ] [fɔːl] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,  
and the cinders fall at intervals on the hearth ,  
和 这 煤渣 落下 在 间隔 在 这 炉 ,  
炉渣不时落在炉膛上，

[maɪ][maɪnd] [ˈbɪzɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [kənˈdʒektʃəz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .  
my mind busied itself in conjectures concerning the meeting about to take place .  
我的 头脑 忙碌 本身 在 猜想 有关 这 会议 关于 到 拿 地方 .  
我的思绪开始纷乱起来，猜测着即将召开的会议。

[əˈmɪdst] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪːz] [kənˈdʒektʃəz] ,  
Amidst much that was doubtful in the subject of these conjectures ,  
在.....之中 很多 那 曾是 疑 在 这 主题 的 这些 猜想 ,  
在这些推测的主题中，有很多值得怀疑的地方，

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ˈtɔːlərəbli] [ˈsɜːrt(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ]  
there was one thing tolerably certain — I was in no danger of encountering  
那里 曾是 — 事物 勉强可以接受 肯定 — 我 曾是 在 不 危险 的 遭遇  
[sɪˈvɪr] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ;  
severe disappointment ;  
严重 失望 ;  
有一件事可以相当肯定——我不会遭遇严重的失望；

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðə; ði][ˌmɑːdəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ekspekˈteɪ(ə)nɪz] [ˌɡærənˈtiːd] [em ˈiː] .  
from this , the moderation of my expectations guaranteed me .  
从 这 , 这 适度 的 我的 期望 保证 我 .  
由此，我调整了自己的期望，这给了我保证。

[aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [noʊ] [oʊvəˈfloʊɪŋz] [ʌv; əv][frəˈtɜːrɪn(ə)l] [ˈtendərnəs] ;  
I anticipated no overflowings of fraternal tenderness ;  
我 预期 不 溢出 的 兄弟 压痛 ;  
我原本以为不会有太多兄弟情谊流露出来；

[ˈɛdwɜːdz] [ˈletərz] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [sʌt] [æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪn'dʒendəɪŋ] [ɔ:r]  
**Edward's letters had always been such as to prevent the engendering or**  
爱德华的 信件 有 总是 到过 这样的 作为 到 防止 这 产生 或者  
[ˈhɑ:rbəɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'lu:ʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .  
**harbouring of delusions of this sort .**  
窝藏 的 妄想 的 这 种类 .

爱德华的信件一向如此，以至于不会滋生或滋生此类妄想。

[stɪl] , [æz; əz][aɪ][sæt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] , [aɪ] [felt] [i: 'gər] — [ˈveri] [i: 'gər] — [aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] [ju:; jə]  
**Still , as I sat awaiting his arrival , I felt eager — very eager — I cannot tell you**  
仍然 , 作为 我 卫星 等待中 他的 到达 , 我 毛毡 渴望的 — 非常 渴望的 — 我 不能 告诉 你  
[waɪ] ;  
**why ;**  
为什么 ;

然而，当我坐着等待他的到来时，我感到渴望——非常渴望——我无法告诉你为什么；

[maɪ][hænd] , [soʊ] [ˈʌtərli] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [hænd] ,  
**my hand , so utterly a stranger to the grasp of a kindred hand ,**  
我的 手 , 所以 完全地 一个 陌生人 到 这 抓牢 的 一个 亲属 手 ,  
[wɪt] [ɪm'peɪ(ə)ns] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv]  
我的手，如此陌生，从未感受过亲人的手的握持。

[klentʃt] [ɪt'self] [tu:; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] [ˈtremər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ɪm'peɪ(ə)ns] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv]  
**clenched itself to repress the tremor with which impatience would fain have**  
紧握 本身 到 抑 这 震颤 和 哪个 不耐烦 会 欣然 有  
[ˈʃeɪkən] [aɪ 'ti:] .  
**shaken it .**  
摇晃 它 .

它紧紧地咬住自己，努力抑制住因急躁而本该产生的颤抖。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] ;  
" **I thought of my uncles ;**  
" 我 想法 的 我的 叔叔们 ;  
[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈwʌndəɪŋ] [ˈweðər] [ˈɛdwɜːdz] [ɪn'dɪfrəns] [wʊd] [i: 'kwəl]  
我想起了我的叔叔们；

**and as I was engaged in wondering whether Edward's indifference would equal**  
和 作为 我 曾是 已订婚的 在 好奇 无论 爱德华的 漠不关心 会 平等的  
[ðə; ði][kəʊld] [dɪs'deɪn] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪk'spɪəriənst] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,  
**the cold disdain I had always experienced from them ,**  
这 寒冷的 蔑视 我 有 总是 经验丰富的 从 他们 ,  
[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈævənu:] [geɪts] [ˈoʊpən] : [wi:lz] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ˈmɪstər] .  
正当我琢磨着爱德华的冷漠是否会像他们一直以来对我那样冷酷无情时，

**I heard the avenue gates open : wheels approached the house ; Mr . Crimsworth**  
我 听到 这 大街 大门 打开 : 车轮 接近 这 房子 ; 先生 .  
[wʌz; wəz] [ə'raɪvd] ;  
**was arrived ;**  
曾是 到达的 ;

我听到大道大门打开了：车轮驶近房子；克里姆斯沃思先生到了；

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,  
**and after the lapse of some minutes ,**  
和 后 这 失效 的 一些 分钟 ,  
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bri:f] [ˈdaɪəlɔ:g] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,  
几分钟后，

**and a brief dialogue between himself and his servant in the hall ,**  
和 一个 简短的 对话 之间 他自己 和 他的 仆人 在 这 大厅 ,  
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bri:f] [ˈdaɪəlɔ:g] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,  
他和仆人在大厅里进行了一段简短的对话。

[hɪz; ɪz] [tred] [dru:] [nɪr] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔ:r] — [ðæt] [tred] [əˈloʊn] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv]  
**his tread drew near the library door — that tread alone announced the master of**  
他的 踏 画 靠近 这 图书馆 门 — 那 踏 独自的 宣布 这 掌握 的  
[ðə; ði] [haʊs] .  
**the house** .  
这 房子 .

他的脚步声靠近了图书馆的门——光是这脚步声就足以表明这家的主人来了。

“ [aɪ] [stɪl] [riˈteɪnd] [sʌm; səm] [kənˈfju:zd] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ten] [ˈjɪrz]  
“ **I still retained some confused recollection of Edward as he was ten years**  
“ 我 仍然 保留 一些 使困惑 回忆 的 爱德华 作为 他 曾是 十 年  
[əˈɡoʊ] — [ə; eɪ] [tɔ:l] ,  
**ago — a tall** ,  
前 — 一个 高的 ,

“我仍然依稀记得十年前爱德华的样子——一个高大的男人，

[ˈwaɪəri] , [rɔ:] [ju:θ] ; [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]  
**wiry , raw youth ; now , as I rose from my seat and turned towards the**  
细长的 , 生的 青年 ; 现在 , 作为 我 玫瑰 从 我的 座位 和 转向 向 这  
[ˈlaɪbrəri] [dɔ:r] ,  
**library door** ,  
图书馆 门 ,

精瘦而青涩的青春；此刻，当我从座位上站起身，转身走向图书馆门口时，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd][ˈpaʊərf(ə)l] [mæn] , [laɪt] - [kəmˈplekʃənd] , [wel] - [meɪd] ,  
**I saw a fine -looking and powerful man , light - complexioned , well - made** ,  
我 锯 一个 美好的 - 寻找 和 强大的 男人 , 光 - 肤色 , 出色地 - 制成 ,  
[ænd; ənd][ʌv; əv] [æθˈletɪk] [ prəˈpɔ:ʃəns ] ;  
**and of athletic proportions** ;  
和 的 运动 比例 ;

我看到一个相貌英俊、身材魁梧的男人，肤色白皙，体格健壮，体型匀称；

[ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [meɪd] [em ˈi:] [əˈwer] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ ˈprɒmptɪtju:d ] [ænd; ənd] [ˈɑ:rpnəs] ,  
**the first glance made me aware of an air of promptitude and sharpness** ,  
这 第一的 瞥一眼 制成 我 意识到的 的 一个 空气 的 迅速 和 锐利度 ,  
第一眼，我就感觉到他身上散发着干练敏锐的气息。

[ʃoʊn] [æz; əz] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [ ˈmu:vmənts ] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][pɔ:rt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ,  
**shown as well in his movements as in his port , his eye** ,  
所示 作为 出色地 在 他的 移动 作为 在 他的 港口 , 他的 眼睛 ,  
这一点在他的动作、举止、眼神等方面都有所体现。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**and the general expression of his face** .  
和 这 一般的 表达 的 他的 脸 .  
以及他脸上的整体表情。

[hi:; hi] [ˈɡri:tɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈbrevəti] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] ,  
**He greeted me with brevity , and , in the moment of shaking hands** ,  
他 问候 我 和 简洁 , 和 , 在 这 片刻 的 摇晃 双手 ,  
他简短地向我打了个招呼，握手的瞬间，

[skænd] [em ˈi:][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ; [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði][məˈrɑ:kooʊ] [ˈkʌvərd] [ɑ:rm]  
**scanned me from head to foot ; he took his seat in the morocco covered arm**  
扫描 我 从 头 到 脚 ; 他 采取 他的 座位 在 这 摩洛哥 涵盖 手臂  
- [tʃer] ,  
**- chair** ,  
- 椅子 ,

他上下打量了我一番；然后坐到摩洛哥皮扶手椅上。

[ænd; ʌnd] ['mʊʃənd] [ɛm 'i:] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [si:t] . “  
**and motioned me to another seat** . “  
和 示意 我 到 其他 座位 . “

他示意我换个座位坐下。

- [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊz] , - [sed]  
' **I expected you would have called at the counting - house in the Close , ' said**  
- 我 预期的 你 会 有 称为 在 这 计数 - 房子 在 这 关闭 , - 说  
[hi:; hi] ;  
**he** ;  
他 ;

“我以为你会去街角的会计处拜访,”他说;

[ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [aɪ] ['nɒtɪst] , [hæd; həd] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['æksent] , ['prɑ:bəbli] [hə'bitʃuəl] [tu:; tə]  
**and his voice , I noticed , had an abrupt accent , probably habitual to**  
和 他的 嗓音 , 我 注意到 , 有 一个 突然 口音 , 大概 习惯性的 到  
[hɪm; ɪm] ;  
**him** ;  
他 ;

我注意到, 他的声音带有一种生硬的口音, 这可能是他习惯性的;

[hi:; hi] [spəʊk] [ˈɔ:lsoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] ['nɔ:rðərn] [təʊn] , [wɪt] ['saʊndɪd] [hɑ:rf] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ,  
**he spoke also with a guttural northern tone , which sounded harsh in my ears ,**  
他 辐 还 和 一个 喉音 北方 语气 , 哪个 听起来 残酷的 在 我的 耳朵 ,  
他说话还带着北方人特有的沙哑嗓音, 听起来很刺耳。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] . “  
**accustomed to the silvery utterance of the South** . “  
习惯 到 这 银色 发声 的 这 南 . “

习惯了南方人那银铃般的嗓音。

- [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] , [wer] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɑ:pt] , [də'rektɪd] [ɛm 'i:] [hɪr] ,  
' **The landlord of the inn , where the coach stopped , directed me here ,**  
- 这 房东 的 这 客栈 , 在哪里 这 教练 停止 , 指导 我 这里 ,  
“马车停靠的那家客栈的老板指引我来到这里。”

- [sed] [aɪ] . - [aɪ] ['daʊtɪd] [æt; ət] [fɜ:rst] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnfər'meɪ] (ə)n] ,  
' **said I . ' I doubted at first the accuracy of his information ,**  
- 说 我 . - 我 怀疑 在 第一的 这 准确性 的 他的 信息 ,  
“我一开始怀疑他提供的信息的准确性,”我说。

[nɔ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [æz; əz] [ðɪs] . - “  
**not being aware that you had such a residence as this** . ' “  
不是 存在 意识到的 那 你 有 这样的 一个 住宅 作为 这 . - “

你竟然不知道自己还有这样一处住所。

- [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] !  
' **Oh , it is all right !**  
- 哦 , 它 是全部 正确的 !

“哦, 没关系! ”

- [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , - ['oʊnli] [aɪ] [wʌz; wəz] [kept] [hæf] [æn; ən] [ʼaʊər] [br'haɪnd] [taɪm] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] —  
' **he replied , ' only I was kept half an hour behind time , waiting for you —**  
- 他 回复 , - 仅有的 我 曾是 保留 一半 一个 小时 在后面 时间 , 等待 为了 你 —  
[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .  
**that is all** .  
那 是全部 .

他回答说: “只是因为等你, 我耽搁了半个小时——仅此而已。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [kəʊtʃ] . -  
**I thought you must be coming by the eight o'clock coach** . '  
我 想法 你 必须 是 未来 经过 这 八 点钟 教练 . -

我以为你会坐八点钟的马车过来。

“ [aɪ] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ,  
“ **I expressed regret that he had had to wait ; he made no answer ,**  
“ 我 表达 后悔 那 他 有 有 到 等待 ; 他 制成 不 回答 ,  
我表示很遗憾他不得不等待; 他没有回答。

[bʌt; bət] [stɜːrd] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ; [ðen] [hiː; hi]  
**but stirred the fire , as if to cover a movement of impatience ; then he**  
但 搅拌 这 火 , 作为 如果 到 覆盖 一个 移动 的 不耐烦 ; 然后 他  
[skænd] [em 'iː] [əˈgen] .  
**scanned me again .**  
扫描 我 再次 .  
但他拨弄了一下火, 似乎是为了掩饰自己的不耐烦; 然后他又打量了我一番。

“ [aɪ] [felt] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ]  
“ **I felt an inward satisfaction that I had not , in the first moment of meeting**  
“ 我 毛毡 一个 向内 满意 那 我 有 不是 , 在 这 第一的 片刻 的 会议  
,  
.  
.  
“我感到一种内心的满足感, 这种感觉在初次见面时并没有出现。”

[bɪˈtreɪd] [ˈeni] [wɔːrmθ] , [ˈeni] [ɪnˈθuːziæzəm] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [səˈluːtɪd] [ðɪs] [ˈmæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət]  
**betrayed any warmth , any enthusiasm ; that I had saluted this man with a quiet**  
背叛 任何 温暖 , 任何 热情 ; 那 我 有 敬礼 这 男人 和 一个 安静的  
[ænd; ənd] [ˈstedi] [ˈflem] . “  
**and steady phlegm .** “  
和 稳定的 痰 . “  
丝毫没有流露出热情或兴奋; 我只是平静而沉稳地向这个人敬了个礼。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kwɑɪt] [ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ] [ˈtaɪn,deɪl] [ænd; ənd] [ˈsiːkoʊm] ?  
‘ **Have you quite broken with Tynedale and Seacombe ?**  
- 有 你 相当 破碎的 和 泰恩代尔 和 西科姆 ?  
“你和廷代尔以及西科姆彻底断绝关系了吗? ”

- [hiː; hi] [æskt] [ˈheɪstɪli] . “  
‘ **he asked hastily .** “  
- 他 问 草草 . “  
他急忙问道。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; jəl][hæv; həv] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;  
‘ **I do not think I shall have any further communication with them ;**  
- 我 做 不是 思考 我 将 有 任何 更远 沟通 和 他们 ;  
“我想我不会再和他们有任何联系了;

[maɪ][rɪˈfjuːz(ə)][ʌv; əv][ðər; ðər] [prəˈpəʊzɪz] [wɪl] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [ˈɑːpəreɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbæriər] [əˈgenst] [ɔːl]  
**my refusal of their proposals will , I fancy , operate as a barrier against all**  
我的 拒绝 的 他们的 提案 将要 , 我 想要 , 操作 作为 一个 障碍 反对 全部  
[ˈfjuːtʃər] [ˈɪntərkoːrs] . - “  
**future intercourse .** ‘ “  
未来 交往 . - “  
我想, 我拒绝他们的提议, 将会成为未来一切交往的障碍。

- [waɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]  
‘ **Why , I said he , I may as well remind you at the very outset of our**  
- 为什么 , - 说 他 , - 我 可能 作为 出色地 提醒 你 在 这 非常 开端 的 我们的  
[kəˈnekj(ə)n] ,  
**connection ,**  
联系 ,  
“为什么呢,”他说, “我不妨在我们相识之初就提醒你一下。”



[ðæt] “ [noʊ][mæn][kæn; kən] [sɜ:rv] [tu:] ['mæstərz] .  
that “ no man can serve two masters .  
那 “ 不 男人 能 服务 二 大师 :  
“一个人不能侍奉两个主人。”

“ [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [bɜ:rd] ['taɪn,deɪl] [wɪl] [bi:; bi][ɪnkəm'pætəb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]  
“ Acquaintance with Lord Tynedale will be incompatible with assistance from  
“ 熟人 和 主 泰恩代尔 将要 是 不相容 和 协助 从  
[em 'i:] .  
me :  
我 :

“与廷代尔勋爵相识会妨碍我向他提供帮助。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [grə'tu:ɪtəs] ['menəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:]  
- There was a kind of gratuitous menace in his eye as he looked at me  
- 那里 曾是 一个 种类 的 无偿的 威胁 在 他的 眼睛 作为 他 看起来 在 我  
[ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðɪs] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .  
in finishing this observation .  
在 精加工 这 观察 :

“他看着我，说完这句话时，眼神里带着一种莫名其妙的威胁。”

“ ['fi:lɪŋ] [noʊ] [dɪspə'zɪ](ə)n] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
“ Feeling no disposition to reply to him ,  
“ 感觉 不 处置 到 回复 到 他 ,  
“我当时没有心情回复他，

[aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [ˌspekju'leɪ](ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn]  
I contented myself with an inward speculation on the differences which exist in  
我 满足 我 和 一个 向内 推测 在 这 差异 哪个 存在 在  
[ðə; ði] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ menz ][maɪndz] .  
the constitution of men's minds .  
这 宪法 的 男士 思想 :

我满足于在内心思考人类心灵构成上的差异。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['ɪnfərəns] ['mɪstər] . - [dru:] [frʌm; frəm][maɪ] ['saɪləns] — ['weðər]  
I do not know what inference Mr . Crimsworth drew from my silence — whether  
我 做 不是 知道 什么 推理 先生 : 画 从 我的 沉默 — 无论  
[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][kɑ:ntju'mæsəti][ɔ:r] [æn; ən] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ]  
he considered it a symptom of contumacity or an evidence of my being  
他 经过考虑的 它 一个 症状 的 桀骜不驯 或者 一个 证据 的 我的 存在  
[kaʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'remptəri] ['mænər] .  
cowed by his peremptory manner .  
胆怯 经过 他的 蛮横 方式 :

我不知道克里姆斯沃思先生从我的沉默中得出了什么结论——是认为这是我桀骜不驯的表现，还是认为这是我被他专横跋扈的态度吓倒了。

['æftər][ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [ænd; ænd][hɑ:rd] [stər] [æt; ət][em 'i:] , [hi:; hi][roʊz] ['ɑ:rpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] . “  
After a long and hard stare at me , he rose sharply from his seat . “  
后 一个 长的 和 难的 盯 在 我 , 他 玫瑰 尖锐地 从 他的 座位 : “  
他长时间地、狠狠地盯着我，然后猛地从座位上站了起来。

- [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ][ʌel; əl][kɔ:l][jʊr; jər] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈlðər] [pɔɪnts] ;  
' To - morrow , ' said he , ' I shall call your attention to some other points ;  
- 到 - 明天 , - 说 他 , - 我 将 称呼 你的 注意力 到 一些 其他 积分 ;  
“明天,”他说,“我将提请你们注意其他一些事项;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌpər] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['prɑ:bəbli] ['weɪtɪŋ] ; [wɪl] [ju:; jʊ]   
but now it is supper time , and Mrs . Crimsworth is probably waiting ; will you  
但 现在 它 是 晚餐 时间 , 和 太太 : 是 大概 等待 ; 将要 你  
[kʌm] ? -   
come ? ' -  
来 ? -

但现在是晚餐时间了，克里姆斯沃斯太太可能正在等着呢；你愿意来吗？

“ [hi:; hi] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:lʊd] .  
” He strode from the room , and I followed .  
” 他 大步走 从 这 房间 , 和 我 随后 .

他大步走出房间，我跟了出去。

[ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] , [aɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] ['mɪsɪz] . - [maɪt] [bi:; bi] .  
In crossing the hall , I wondered what Mrs . Crimsworth might be .  
在 过境 这 大厅 , 我 想知道 什么 太太 : 可能 是 .

穿过走廊时，我心想克里姆斯沃斯太太会是什么样的人呢？

- [ɪz][ʃi:; ʃi] , - [θɔ:t] [aɪ] , - [æz; əz]['eɪliən][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][laɪk][æz; əz] ['taɪn,deɪl] ,  
' Is she , ' thought I , ' as alien to what I like as Tynedale ,  
- 是 她 , - 想法 我 , - 作为 外星人 到 什么 我 喜欢 作为 泰恩代尔 ,  
“她,”我想,“是不是像泰恩代尔一样,和我所喜欢的东西格格不入?”

['si:kʊm] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['si:kʊm] — [æz; əz][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['relatɪv] [naʊ] [straɪdɪŋ] [bɪ'fɔ:r]  
Seacombe , the Misses Seacombe — as the affectionate relative now striding before  
西科姆 , 这 小姐们 西科姆 — 作为 这 亲热 相对的 现在 大步走 前  
[em 'i:] ?  
me ?  
我 ?

西科姆，西科姆小姐们——就像现在大步走在我面前的那位亲切的亲戚一样？

[ɔ:r][ɪz][ʃi:; ʃi] ['betər] [ðæn; ðən] [ði:z] ?  
or is she better than these ?  
或者 是 她 更好的 比 这些 ?

或者她比这些人更优秀？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ɪn] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [fi:l] [fri:] [tu:; tə] [ʃʊʃ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['ri:əl]  
Shall I , in conversing with her , feel free to show something of my real  
将 我 , 在 对话 和 她 , 感觉 自由的 到 展示 某物 的 我的 真实的  
['neɪtʃər] ;  
nature ;  
自然 ;

在与她交谈时，我是否可以自由地展现我真实的性格？

[ɔ:r] — - ['fɜ:rðər] [kən'dʒektəz] [wɜ:r; wər] [ə'restɪd] [baɪ][maɪ] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .  
or — ' Further conjectures were arrested by my entrance into the dining - room .  
或者 — - 更远 猜想 是 被捕 经过 我的 入口 进入 这 用餐 - 房间 .  
或者——我的进门打断了进一步的猜测。

“ [ə; eɪ][ləmp] , ['bɜ:rnɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [graʊnd] - [glæs] , [ʃʊd] [ə; eɪ] ['hænsəm]  
” A lamp , burning under a shade of ground - glass , showed a handsome  
” 一个 灯 , 燃烧 在下面 一个 阴影 的 地面 - 玻璃 , 显示 一个 英俊的  
[ə'pɑ:rtmənt] , ['weɪnskətid] [wɪð; wɪθ][oʊk] ;  
apartment , wainscoted with oak ;  
公寓 , 护墙板 和 橡木 ;

“一盏灯在磨砂玻璃灯罩下燃烧，映照出一间漂亮的公寓，墙面贴着橡木护墙板；

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [pleɪs] , [ˈstændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]  
**supper was laid on the table ; by the fire - place , standing as if waiting our**  
晚餐 曾是 铺设 在 这 桌子 ; 经过 这 火 - 地方 ; 常设 作为 如果 等待 我们的  
[ˈentrəns] ,  
**entrance ,**  
入口 ;

晚餐已摆上桌；壁炉旁，仿佛在等待我们进来，

[əˈpɪəd] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [tɔːl] , [ænd; ənd] [wel] [ˈeɪpt] ; [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz]  
**appeared a lady ; she was young , tall , and well shaped ; her dress was**  
出现 一个 女士 ; 她 曾是 年轻的 , 高的 , 和 出色地 形状 ; 她 裙子 曾是  
[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] :  
**handsome and fashionable :**  
英俊的 和 时髦 :

一位女士出现了；她年轻、高挑、身材匀称；她的穿着漂亮又时尚：

[soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [fɜːrst] [glæns] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] .  
**so much my first glance sufficed to ascertain .**  
所以 很多 我的 第一的 瞥一眼 足够了 到 探明 .

我第一眼就足以确定这么多。

[ə; eɪ] [geɪ] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n] [pæst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . - ; [ʃiː; ʃi] [tʃɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**A gay salutation passed between her and Mr . Crimsworth ; she chid him ,**  
一个 同性恋 问候 通过了 之间 她 和 先生 : - ; 她 孩子 他 ,  
[hæf] [ˈpleɪfəli] ,  
**half playfully ,**  
一半 嬉戏地 ,

她和克里姆斯沃斯先生互相打了个招呼；她半开玩笑地责备了他一下。

[hæf] [ˈpaʊtɪŋli] , [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] ;  
**half poutingly , for being late ;**  
一半 撅着嘴 , 为了 存在 晚的 ;

半撅着嘴，因为迟到了；

[hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] ( [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ) [wʌz; wəz]  
**her voice ( I always take voices into the account in judging of character ) was**  
她 嗓音 ( 我 总是 拿 声音 进入 这 帐户 在 评判 的 特点 ) 曾是  
[ˈlaɪvli] — [aɪ ˈtiː] [ˈɪndɪkətɪd] ,  
**lively — it indicated ,**  
热闹 — 它 表明的 ,

她的声音（我判断一个人的性格时总是会考虑声音因素）很活泼——这表明，

[aɪ] [θɔːt] , [ɡʊd] [ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪts] .  
**I thought , good animal spirits .**  
我 想法 , 好的 动物 烈酒 .

我想，这是动物精神很好的表现。

[ˈmɪstər] . - [suːn] [tʃekt] [hɜːr; hər] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈskoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] — [ə; eɪ] [kɪs] [ðæt]  
**Mr . Crimsworth soon checked her animated scolding with a kiss — a kiss that**  
先生 : - 很快 已检查 她 动画 责骂 和 一个 吻 — 一个 吻 那  
[stiːl] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] ( [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn] [ˈmæɪɪd] [ə; eɪ] [jɪr] ) ;  
**still told of the bridegroom ( they had not yet been married a year ) ;**  
仍然 讲述 的 这 新郎 ( 他们 有 不是 然而 到过 已婚 一个 年 ) ;

克里姆斯沃斯先生很快用一个吻制止了她激动的责骂——这个吻仍然透露着新郎的身份（他们结婚还不到一年）；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] [ɪn] [fɜːrst] - [reɪt] [ˈspɪrɪts] .  
**she took her seat at the supper - table in first - rate spirits .**  
她 采取 她 座位 在 这 晚餐 - 桌子 在 第一的 - 速度 烈酒 .

她精神抖擞地在餐桌旁落座。

[pəˈsi:vɪŋ] [em 'i:] , [ʃi: ʃɪ] [ˈbɛgd] [maɪ][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][na:t] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [em 'i:] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen]  
**Perceiving me , she begged my pardon for not noticing me before , and then**  
感知 我 , 她 乞求 我的 赦免 为了 不是 注意到 我 前 , 和 然后  
[ʃɒk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,  
**shook hands with me ,**  
摇晃 双手 和 我 ,  
她注意到我后, 向我道歉说之前没注意到我, 然后和我握了握手。

[æz; əz] [ˈleɪdɪz] [du:] [wen] [ə; eɪ] [fləʊ] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈhju:mər] [dɪsˈpəʊzɪz][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [tʃɪrf(ə)l]  
**as ladies do when a flow of good - humour disposes them to be cheerful**  
作为 女士们 做 什么时候 一个 流动 的 好的 - 幽默 处置 他们 到 是 快乐  
[tu:; tə][ɔ:l] ,  
**to all ,**  
到 全部 ,  
就像女士们心情愉悦时那样, 她们会热情地对待所有人。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˈdɪfrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] .  
**even the most indifferent of their acquaintance .**  
甚至 这 最多 冷漠 的 他们的 熟人 .  
即使是他们最冷漠的熟人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈɑ:bviəs] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ʃi: ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,  
**It was now further obvious to me that she had a good complexion ,**  
它 曾是 现在 更远 明显的 到 我 那 她 有 一个 好的 肤色 ,  
现在我更加清楚地意识到, 她的肤色很好。

[ænd; ənd] [fɪtʃər] [səˈfɪʃntli] [mɑ:rkɪ] [bʌt; bət] [əˈgri:əb(ə)l] ; [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [red] — [kwɔɪt]  
**and features sufficiently marked but agreeable ; her hair was red — quite**  
和 特征 足够 标记 但 同意 ; 她 头发 曾是 红色的 — 相当  
[red] .  
**red .**  
红色的 .  
五官轮廓分明, 但又不失美感; 她的头发是红色的——鲜红色。

[ʃi: ʃɪ][ænd; ənd] [ˈedwərd] [tɔ:kt] [mʌtʃ] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv][ˈpleɪf(ə)l] [kənˈtenʃ(ə)n] ; [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz]  
**She and Edward talked much , always in a vein of playful contention ; she was**  
她 和 爱德华 谈话 很多 , 总是 在 一个 静脉 的 顽皮的 争论 ; 她 曾是  
[vekst] ,  
**vexed ,**  
烦恼 ,  
她和爱德华聊了很多, 总是带着一种玩笑式的争论; 她感到很恼火。

[ɔ:r] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [vekst] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [ˈdrɪvŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [hɔ:rs] [ɪn]  
**or pretended to be vexed , that he had that day driven a vicious horse in**  
或者 假装 到 是 烦恼 , 那 他 有 那 天 驱动 一个 恶毒 马 在  
[ðə; ðɪ][gɪɡ] ,  
**the gig ,**  
这 演出 ,  
或者假装生气, 说他那天驾着马车时赶了一匹凶猛的马。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪrɪz] .  
**and he made light of her fears .**  
和 他 制成 光 的 她 恐惧 .  
他轻描淡写地对待了她的恐惧。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃi: ʃɪ] [əˈpi:ld] [tu:; tə][em 'i:] . “  
**Sometimes she appealed to me . “**  
有时 她 上诉 到 我 : “  
有时她会打动我。

- [ˈnəʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][əbˈsɜːrd][ɪn] [ˈedwərd] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] ?  
- **Now** , **Mr** . **William** , **isn't it absurd in Edward to talk so ?**  
- 现在 , 先生 . 威廉 , 不是它荒诞在爱德华到讲话所以 ?

“威廉先生, 爱德华这样说话难道不荒谬吗? ”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [dʒæk] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈlðər] [hɔːrs] ,  
**He says he will drive Jack , and no other horse ,**  
他说道 他 将要 驾驶 杰克 , 和 不 其他 马 ,

他说他只会骑杰克, 不会骑别的马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [twɪs] [ɔːlˈredi] .  
**and the brute has thrown him twice already .**  
和 这 蛮力 有 抛掷 他 两次 已经 .

那个恶棍已经把他扔出去两次了。

“ [fiː; fi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lɪsp] , [nɑːt] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈtʃaɪldɪʃ] .  
“ **She spoke with a kind of lisp , not disagreeable , but childish .**  
” 她 辐 和 一个 种类 的 口齿不清 , 不是 令人不快的 , 但 幼稚 .

“她说话有点口齿不清, 虽然不难听, 但显得幼稚。”

[aɪ] [suːn] [sɔː] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɡɜːrliʃ] — [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈɪnfənˌtaɪn]  
**I soon saw also that there was more than girlish — a somewhat infantine**  
我 很快 锯 还 那 那里 曾是 更多的 比 少女 — 一个 有些 婴儿

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][baɪ]  
**expression in her by**  
表达 在 她 经过

我很快也发现, 她身上除了少女的稚气之外, 还有一种略显稚嫩的神态。

[noʊ] [miːnz] [smɔːl] [fɪtʃər] ; [ðɪs] [lɪsp] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɜːr; wər]  
**no means small features ; this lisp and expression were**  
不 方法 小的 特征 ; 这 口齿不清 和 表达 是

并非指细微的特征; 这种口齿不清和表达方式是

, [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] [ˈedwɜːdz] [aɪz] ,  
, **I have no doubt , a charm in Edward's eyes ,**  
, 我 有 不 怀疑 , 一个 魅力 在 爱德华的 眼睛 ,

我毫不怀疑, 这在爱德华眼中是一种魅力。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][soʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst][men] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [maɪn] .  
**and would be so to those of most men , but they were not to mine .**  
和 会 是 所以 到 那些 的 最多 男人 , 但 他们 是 不是 到 矿 .

对于大多数男人来说, 情况确实如此, 但对于我来说并非如此。

[aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ,  
**I sought her eye ,**  
我 寻求 她 眼睛 ,

我寻找她的目光,

[dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsɜːrn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːr]  
**desirous to read there the intelligence which I could not discern in her face or**  
渴望 到 读 那里 这 智力 哪个 我 可以 不是 辨别 在 她 脸 或者

[hɪr] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;  
**hear in her conversation ;**  
听到 在 她 对话 ;

渴望从中读懂我无法从她的脸上辨别或从她的谈话中听出的智慧;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmerɪ] , [ˈræðər] [smɔːl] ; [baɪ] [tɜːrnz][aɪ] [sɔː] [vɪˈvæsəti] , [ˈvænəti] , [ˈkoʊkɪtri] , [lʊk] [aʊt]  
**it was merry , rather small ; by turns I saw vivacity , vanity , coquetry , look out**  
它 曾是 欢乐 , 相当 小的 ; 经过 转弯 我 锯 活泼 , 虚荣 , 卖弄风情 , 看 出去

[θruː] [ɪts][ˈaɪrɪd] ,  
**through its irid ,**  
通过 它是 鸢尾花 ,

它很欢快, 虽然不大; 透过它的虹膜, 我时而看到活力, 时而看到虚荣, 时而看到卖弄风情,

[bʌt; bət][aɪ] [wɑ:tʃt] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][soʊl] .  
**but I watched in vain for a glimpse of soul .**  
但 我 观看 在 徒劳 为了 一个 一瞥 的 灵魂 ；

但我徒劳地寻找着灵魂的踪迹。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][ɔ:ri'ent(ə)l] ； [waɪt] [neks] , ['kɑ:rməɪn][lɪps][ænd; ənd] [tʃi:ks] , ['klʌstərz] [ʌv; əv] [braɪt] [kə:lz]  
**I am no Oriental ; white necks , carmine lips and cheeks , clusters of bright curls**  
我 是 不 东方 ； 白色的 脖子 , 胭脂红 嘴唇 和 脸颊 , 集群 的 明亮的 卷发  
，  
，  
，

我不是东方人；白皙的脖颈，绯红的嘴唇和脸颊，一头簇簇亮泽的卷发，

[du:][nɑ:t] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] [prə'mi:θiən] [spɑ:rk] [wɪtʃ] [wɪl] [li:v; laɪv]['æftər][ðə; ði]['rouzɪz]  
**do not suffice for me without that Promethean spark which will live after the roses**  
做 不是 足够了 为了 我 没有 那 普罗米修斯 火花 哪个 将要 居住 后 这 玫瑰  
[ænd; ənd] ['lɪlɪz] [ɑ:r; ər]['feɪdɪd] ,  
**and lilies are faded ,**  
和 百合花 是 褪色 ；

如果没有那普罗米修斯般的火花，即使玫瑰百合凋零后依然长存，这一切都无法满足我。

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪʃt] [her] [groʊn] [greɪ] .  
**the burnished hair grown grey .**  
这 抛光 头发 生长 灰色的 ；

原本闪亮的头发已经变灰了。

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [ɪn][prɑ:'sperəti] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['veri] [wel] ；  
**In sunshine , in prosperity , the flowers are very well ;**  
在 阳光 , 在 繁荣 , 这 花朵 是 非常 出色地 ；

阳光明媚，物产丰饶，花朵盛开得格外灿烂；

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [wet] [deɪz] [ɑ:r; ər][ðər; ðər][ɪn][laɪf] — [noʊ'vembər] ['si:znz] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ,  
**but how many wet days are there in life — November seasons of disaster ,**  
但 如何 许多 湿的 天 是 那里 在 生活 — 十一月 季节 的 灾难 ；

但人生中又有多少个雨天呢——十一月的灾难季节，

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][hoʊm] [wʊd] [bi:; bi][koʊld] [ɪn'di:d] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [klɪr] ,  
**when a man's hearth and home would be cold indeed , without the clear ,**  
什么时候 一个 男人的 炉 和 家 会 是 寒冷的 的确 , 没有 这 清除 ,  
['tʃɪrɪŋ] [gli:m] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] .  
**cheering gleam of intellect .**  
欢呼 闪耀 的 智力 ；

如果没有清晰、令人振奋的智慧之光，一个人的家和炉火将会多么寒冷。

“ ['hævɪŋ] [pə'ru:zd] [ðə; ði] [fer] [peɪdʒ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [feɪs] , [ə; eɪ] [di:p] , [ɪn'vɑ:ləntəri] [saɪ]  
“ **Having perused the fair page of Mrs . Crimsworth's face , a deep , involuntary sigh**  
” 拥有 仔细阅读 这 公平的 页 的 太太 ； - 脸 , 一个 深的 , 非自愿 叹  
[ə'naʊnst] [maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] ；  
**announced my disappointment ;**  
宣布 我的 失望 ；

“仔细端详了克里姆斯沃斯太太美丽的脸庞后，我不由自主地深深叹了口气，表达了我的失望；

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['edwərd] ,  
**she took it as a homage to her beauty , and Edward ,**  
她 采取 它 作为 一个 尊敬 到 她 美丽 , 和 爱德华 ,  
她认为这是对她美貌的赞美，而爱德华，

[hu:] [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] [waɪf] , [θru:] [ɑ:n][em 'i:]  
**who was evidently proud of his rich and handsome young wife , threw on me**  
WHO 曾是 显然 自豪的 的 他的 富有的 和 英俊的 年轻的 妻子 , 扔 在 我  
[ə; eɪ] [glæns] — [hæf] ['rɪdɪkjʊ:l] ,  
**a glance — half ridicule ,**  
一个 瞥一眼 — 一半 嘲笑 ,  
他显然为自己年轻貌美又富有的妻子感到自豪，瞥了我一眼——带着几分嘲讽。

[hæf] ['aɪər] .  
**half ire .**  
一半 愤怒 .

一半的愤怒。

“ [aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][bəʊθ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['wɪrəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,  
“ **I turned from them both , and gazing wearily round the room ,**  
“ 我 转向 从 他们 两个都 , 和 凝视 疲劳 圆形的 这 房间 ,  
我转过身，不再看他们俩，疲惫地环顾四周，

[aɪ] [sɔ:] [tu:] ['pɪktʃərz] [set][ɪn][ðə; ði][oʊk] ['pænəlɪŋ] — [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] .  
**I saw two pictures set in the oak panelling — one on each side the mantel - piece .**  
我 锯 二 图片 放 在 这 橡木 镶板 — 一 一 在 每个 边 这 壁炉架 - 片 .  
我看到橡木镶板上镶嵌着两幅画——壁炉架两侧各一幅。

['si:sɪŋ] [tu;; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['bæntərɪŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [floʊd] [ɑ:n] [brɪ'twi:n] ['mɪstər] .  
**Ceasing to take part in the bantering conversation that flowed on between Mr .**  
停止 到 拿 部分 在 这 玩笑 对话 那 流动 在 之间 先生 .  
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .  
**and Mrs . Crimsworth ,**  
和 太太 .

他不再参与克里姆斯沃斯夫妇之间没完没了的玩笑谈话，

[aɪ] [bent] [maɪ] [θɔ:ts] [tu;; tə][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['pɪktʃərz] .  
**I bent my thoughts to the examination of these pictures .**  
我 弯曲 我的 想法 到 这 考试 的 这些 图片 .  
我全神贯注地审视这些照片。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɔ:trɪts] — [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bəʊθ] ['kɑ:stu:md] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]  
**They were portraits — a lady and a gentleman , both costumed in the fashion**  
他们 是 肖像 — 一个 女士 和 一个 绅士 , 两个都 戏服 在 这 时尚  
[ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .  
**of twenty years ago .**  
的 二十 年 前 .  
那是一幅肖像画——一位女士和一位男士，两人都穿着二十年前的服装。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪd] .  
**The gentleman was in the shade .**  
这 绅士 曾是 在 这 阴影 .

那位先生当时站在阴凉处。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [wel] .  
**I could not see him well .**  
我 可以 不是 看 他 出色地 .

我看不清他。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [bi:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔ:ftli] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .  
**The lady had the benefit of a full beam from the softly shaded lamp .**  
这 女士 有 这 益处 的 一个 满的 光束 从 这 轻轻 阴影 灯 .  
女士沐浴在柔和灯罩透出的光束中。

[aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; həɹ] ; [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [brɪˈfɔːr] [ɪn] [tʃaɪldhʊd] ; [aɪ ˈtiː]  
**I presently recognised her ; I had seen this picture before in childhood ; it**  
我 目前 已确认 她 ; 我 有 已见 这 图片 前 在 童年 ; 它  
[wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] ;  
**was my mother ;**  
曾是 我的 母亲 ;  
我立刻认出了她；我小时候就见过这张照片；那是我的母亲；

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈpɪktʃər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [er] - [luːmz] [seɪvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl]  
**that and the companion picture being the only heir - looms saved out of the sale**  
那 和 这 伴侣 图片 存在 这 仅有的继承人 - 织布机 已保存 出去 的 这 销售  
[ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈpraːpərti] .  
**of my father's property .**  
的 我的 父亲的 财产 .  
那件东西和旁边那幅画是我父亲房产出售后唯一保留下来的传家宝。

“ [ðə; ði] [feɪs] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [hæd; həd] [pliːzd] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dɪd][nɔːt]  
**“ The face , I remembered , had pleased me as a boy , but then I did not**  
“ 这 脸 , 我 记得 , 有 高兴 我 作为 一个 男生 , 但 然后 我 做过 不是  
[ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] ;  
**understand it ;**  
理解 它 ;  
“我记得，小时候我很喜欢这张脸，但那时我并不理解它；

[naʊ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [rər] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [feɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,  
**now I knew how rare that class of face is in the world ,**  
现在 我 知道 如何 稀有的 那 班级 的 脸 是 在 这 世界 ,  
现在我只知道，世界上有多么罕见这样的脸庞。  
[ænd; ənd][aɪ] [əˈpriːʃiəti] [ˈkiːnli] [ɪts] [ˈθɔːtf(ə)] , [jet] [ˈdʒent(ə)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**and I appreciated keenly its thoughtful , yet gentle expression .**  
和 我 感谢 敏锐地 它是 周到 , 然而 温和的 表达 .  
我非常欣赏它深思熟虑又温柔的表达方式。

[ðə; ði] [ˈsɪriəs] [greɪ] [aɪ] [pəˈzest] [fɔːr; fər][em ˈiː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃɑːrm] ,  
**The serious grey eye possessed for me a strong charm ,**  
这 严肃的 灰色的 眼睛 拥有 为了 我 一个 强的 魅力 ,  
那双深邃的灰色眼睛对我有着强烈的吸引力。  
[æz; əz][dɪd][ˈsɜːrt(ə)n] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [fɪtʃər] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][moʊst] [truː] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈfiːlɪŋ] .  
**as did certain lines in the features indicative of most true and tender feeling .**  
作为 做过 肯定 线条 在 这 特征 指示性的 的 最多 真的 和 投标 感觉 .  
面部某些线条也体现了最真挚、最温柔的情感。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːrɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .  
**I was sorry it was only a picture .**  
我 曾是 对不起 它 曾是 仅有的 一个 图片 .  
很遗憾，那只是一张照片。  
“ [aɪ] [suːn] [left] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ; [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [kənˈdʌktɪd]  
**“ I soon left Mr . and Mrs . Crimsworth to themselves ; a servant conducted**  
“ 我 很快 左边 先生 . 和 太太 . - 到 他们自己 ; 一个 仆人 实施  
[em ˈiː][tuː; tə][maɪ][bed] - [ruːm] ;  
**me to my bed - room ;**  
我 到 我的 床 - 房间 ;  
“我很快便离开了克里姆斯沃斯夫妇，留下他们两人独处；一名仆人领我去了我的卧室；



[ɪn] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] , [aɪ] [ʃʌt] [əʊt] [ɔːl] [ɪn'truːdəz] — [juː; jə] , [tʃɑːrlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
**in closing my chamber - door , I shut out all intruders — you , Charles , as well as**  
在 结束 我的 房间 - 门 , 我 关闭 出去 全部 入侵者 — 你 , 查尔斯 , 作为 出色地 作为  
[ðə; ðɪ] [rest] .  
**the rest .**  
这 休息 .

我关上房门，将所有入侵者拒之门外——你，查尔斯，以及其他的人。

“ [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ,  
“ **Good - bye for the present ,**  
“ 好的 - 再见 为了 这 展示 ,

“暂别了，

“ ['wɪljəm] - .  
“ **WILLIAM CRIMSWORTH .**  
“ 威廉 - .

“威廉·克里姆斯沃思。

“ [tuː; tə] [ðɪs] [ˈletər] [aɪ] [ˈnevər] [gɑːt][æn; ən] [ˈænsər] ; [brɪfɔːr] [maɪ][oʊld] [frend] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː] ,  
“ **To this letter I never got an answer ; before my old friend received it ,**  
“ 到 这 信 我 绝不 得到 一个 回答 ; 前 我的 老的 朋友 已收到 它 ,

“这封信我一直没收到回复；在我老朋友收到之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːləniːz] ,  
**he had accepted a Government appointment in one of the colonies ,**  
他 有 公认 一个 政府 预约 在 一 的 这 殖民地 ,

他接受了政府在某个殖民地的任命。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈleɪbər] .  
**and was already on his way to the scene of his official labours .**  
和 曾是 已经 在 他的 方式 到 这 场景 的 他的 官方的 劳动 .

他当时已经在前往他公务地点的路上了。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .  
**What has become of him since , I know not .**  
什么 有 变得 的 他 自从 , 我 知道 不是 .

他后来怎么样了，我就知道了。

[ðə; ðɪ] [ˈliːzər] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [kəˈmænd] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [fɔːr; fər]  
**The leisure time I have at command , and which I intended to employ for**  
这 闲暇 时间 我 有 在 命令 , 和 哪个 我 故意的 到 采用 为了

[hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈbenɪfɪt] ,  
**his private benefit ,**  
他的 私人的 益处 ,

我拥有的闲暇时间，原本打算用来为他谋取私利，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [naʊ] [ˈdedɪkət] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [æt; ət][lɑːrdʒ] .  
**I shall now dedicate to that of the public at large .**  
我 将 现在 奉献 到 那 的 这 民众 在 大的 .

现在，我将把这篇文章献给广大公众。

[maɪ] [ˈnærətɪv] [ɪz][nɑːt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [ænd; ænd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [nɑːt] [ˈmɑːrvələs] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː] [meɪ] [ˈɪntrəst]  
**My narrative is not exciting , and above all , not marvellous ; but it may interest**  
我的 叙述 是 不是 激动人心 , 和 多于 全部 , 不是 奇妙 ; 但 它 可能 兴趣

[sʌm; səm][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,  
**some individuals ,**  
一些 个人 ,

我的故事并不精彩，更谈不上惊艳；但或许能引起某些人的兴趣。

[huː] , [ˈhævɪŋ] [ˈtɔɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [vəʊˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz][maɪˈself] ,  
**who , having toiled in the same vocation as myself ,**  
WHO , 拥有 辛勤劳作 在 这 相同的 职业 作为 我 ,

他和我一样，从事着同样的职业，

[wɪl] [faɪnd][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ['fri:kwənt] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .  
**will find in my experience frequent reflections of their own .**  
将要 寻找 在 我的 经验 频繁 反思 的 他们的 自己的 .  
根据我的经验，你会发现他们经常会反思自己。

[ðə; ði] [ə'boʊv] ['letər] [wɪl] [sɜ:rv] [æz; əz][æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .  
**The above letter will serve as an introduction .**  
这 多于 信 将要 服务 作为 一个 介绍 .  
以上信件将作为引言。

[aɪ] [naʊ] [prəʊ'si:d] .  
**I now proceed .**  
我 现在 继续 .  
现在我继续。

['tʃæptər] [i:] .  
**CHAPTER II .**  
章 二 .  
第二章

[ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:k'toʊbər] ['mɔ:rnɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['fa:gi] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]  
**A FINE October morning succeeded to the foggy evening that had**  
一个 美好的 十月 早晨 成功了 到 这 雾蒙蒙的 晚上 那 有  
[ˈwɪtnɪst] [maɪ][fɜ:rst] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə] - [hɔ:l] .  
**witnessed my first introduction to Crimsworth Hall .**  
目击者 我的 第一的 介绍 到 - 大厅 .  
十月的一个晴朗早晨，取代了之前雾气弥漫的傍晚，我第一次来到克里姆斯沃斯庄园。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ][pɑ:rk] - [laɪk] ['medəʊ] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]  
**I was early up and walking in the large park - like meadow surrounding the**  
我 曾是 早期的 向上 和 步行 在 这 大的 公园 - 喜欢 草地 周围 这  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .  
我早早起床，在房子周围那片像公园一样的大草地上散步。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [sʌn] , ['raɪzɪŋ][ʼoʊvər][ðə; ði] — — ['ʃaɪərʃər] [hɪlz] , [dɪskləʊzd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] ;  
**The autumn sun , rising over the — — shire hills , disclosed a pleasant country ;**  
这 秋天 太阳 , 上升 超过 这 — — 郡 丘陵 , 披露 一个 令人愉快的 国家 ;  
秋日的阳光从——郡的山丘上升起，展现出一幅美丽的乡村景象；

[wʊdʒ] [braʊn] [ænd; ənd] ['meləʊ] ['verɪd] [ðə; ði] [fi:ldz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [hæd; həd] [bɪn]  
**woods brown and mellow varied the fields from which the harvest had been**  
树林 棕色的 和 醇厚 多种多样 这 字段 从 哪个 这 收成 有 到过  
[ˈleɪtli] ['kæɪɪd] ;  
**lately carried ;**  
最近 携带 ;  
棕褐色的树林与最近收割过的田野形成了鲜明的对比；

[ə; eɪ][ˈrɪvər] , ['ɡlaɪdɪŋ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [wʊdʒ] ,  
**a river , gliding between the woods ,**  
一个 河 , 滑翔 之间 这 树林 ,  
一条河流，蜿蜒流淌在树林间，

[kɔ:t] [ɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [kəʊld] [ɡli:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:k'toʊbər] [sʌn] [ænd; ənd][skaɪ] ;  
**caught on its surface the somewhat cold gleam of the October sun and sky ;**  
捕捉 在 它是 表面 这 有些 寒冷的 闪耀 的 这 十月 太阳 和 天空 ;  
它的表面上映照着十月阳光和天空略带寒意的光芒；

[æ̯t; ət] [ˈfriːkwənt] [ˈɪntərvɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [tɔːl] , [səˈlɪndrɪk(ə)] [ˈtʃɪmnɪz] ,  
**at frequent intervals along the banks of the river , tall , cylindrical chimneys ,**  
在 频繁 间隔 沿着 这 银行 的 这 河 , 高的 , 圆柱体 烟囱 ,  
[ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ˈslendər] [raʊnd] [ˈtaʊərz] ,  
**almost like slender round towers ,**  
几乎 喜欢 苗条 圆形的 塔楼 ,  
沿着河岸, 不时会冒出高耸的圆柱形烟囱, 几乎就像细长的圆形塔楼。

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [hæf] [kənˈsiːld] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]  
**indicated the factories which the trees half concealed ; here and there**  
表明的 这 工厂 哪个 这 树木 一半 暗 ; 这里 和 那里  
[ˈmænʃnz] , [ˈsɪmələr][tuː; tə] - [hɔːl] ,  
**mansions , similar to Crimsworth Hall ,**  
豪宅 , 相似的 到 - 大厅 ,  
树木半掩映着工厂; 这里那里零星散落着一些宅邸, 类似于克里姆斯沃斯庄园。

[ˈɑːkjupaɪd] [əˈɡriːəb(ə)] [saɪts][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ; [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ]  
**occupied agreeable sites on the hill - side ; the country wore , on the whole , a**  
占领 同意 网站 在 这 爬坡道 - 边 ; 这 国家 穿着 , 在 这 所有的 , 一个  
[ˈtʃɪrf(ə)] , [ˈæktɪv] , [ˈfɜːrtl] [lʊk] .  
**cheerful , active , fertile look .**  
快乐 , 积极的 , 沃 看 .  
它们占据了山坡上宜人的位置; 整个乡村呈现出一片欢欣、生机勃勃、物产丰饶的景象。

[stiːm] , [treɪd] , [məʃɪːnəri] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈroʊməns][ænd; ənd]  
**Steam , trade , machinery had long banished from it all romance and**  
蒸汽 , 贸易 , 机械 有 长的 被放逐 从 它 全部 浪漫 和  
[sɪˈkluːʒ(ə)n] .  
**seclusion .**  
隔离 .  
蒸汽、贸易、机械早已将浪漫和隐居从那里驱逐出去。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][faɪv] [maɪlz] , [ə; eɪ] [ˈvæli] , [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] ,  
**At a distance of five miles , a valley , opening between the low hills ,**  
在 一个 距离 的 五 英里 , 一个 谷 , 开幕 之间 这 低的 丘陵 ,  
五英里之外, 低矮的山丘之间出现一个山谷,

[held] [ɪn][ɪts] [kʌps] [ðə; ði] [ɡreɪt] [taʊn] [ʌv; əv][eks] — — . [ə; eɪ] [dens] ,  
**held in its cups the great town of X — — . A dense ,**  
握住 在 它是 杯子 这 伟大的 镇 的 X — — : 一个 稠密 ,  
它的杯子盛满了伟大的X城——。一个浓密的,

[ˈpɜːrmənənt] [ˈveɪpər] [bruːdɪd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [loʊˈkæləti] — [ðer; ðər] [leɪ] [ˈɛdwɜːdz] “ [kənˈsɜːrn] .  
**permanent vapour brooded over this locality — there lay Edward's “ Concern .**  
永恒的 汽 沉思 超过 这 地点 — 那里 躺 爱德华的 “ 忧虑 .  
永久的雾气笼罩着这个地方——这就是爱德华的“担忧”。

“ [aɪ] [fɔːrst] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə][ˈskruːtənaɪz] [ðɪs] [ˈpraːspekt] ,  
**“ I forced my eye to scrutinize this prospect ,**  
“ 我 强制 我的 眼睛 到 仔细审查 这 前景 ,  
我强迫自己仔细审视这个前景,

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,  
**I forced my mind to dwell on it for a time ,**  
我 强制 我的 头脑 到 住 在 它 为了 一个 时间 ,  
我强迫自己思考了一会儿,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kə'mju:nikeitɪd] [noʊ] ['plezərəbl] [ɪ'moʊ(ə)n][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] —  
**and when I found that it communicated no pleasurable emotion to my heart —**  
和 什么时候 我 成立 那 它 沟通 不 令人愉悦的 情感 到 我的 心 —  
[ðæt] [aɪ 'ti:] [stɜ:rd] [ɪn][em 'i:] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊps] [ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] ,  
**that it stirred in me none of the hopes a man ought to feel ,**  
那 它 搅拌 在 我 没有任何 的 这 希望 一个 男人 应该 到 感觉 ,  
当我发现它无法给我的心带来任何愉悦的情感——它无法激起一个男人应该有的任何希望时，

[wen] [hi:; hi] [si:z] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [kə'rɪr] — [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self]  
**when he sees laid before him the scene of his life's career — I said to myself**  
什么时候 他 看到 铺设 前 他 这 场景 的 他的 生活的 职业 — 我 说 到 我  
,  
,  
,  
当他看到自己一生的历程呈现在眼前时——我对自己说，

“ [ˈwɪljəm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd]  
**“ William , you are a rebel against circumstances ; you are a fool , and**  
“ 威廉 , 你 是 一个 反叛 反对 情况 ; 你 是 一个 傻子 , 和  
[noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ;  
**know not what you want ;**  
知道 不是 什么 你 想 ;  
“威廉，你反抗环境；你是个傻瓜，不知道自己想要什么；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃʊʊzn] [treɪd] [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['treɪdzmən] .  
**you have chosen trade and you shall be a tradesman .**  
你 有 选定 贸易 和 你 将 是 一个 零售商 .  
你选择了经商，你将成为一名商人。

[lʊk] !  
**Look !**  
看 !  
看！

“ [aɪ] [kən'tɪnju:d] ['mentəli] — “ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɒti] [smoʊk] [ɪn] [ðæt] ['hɑ:ləʊ] , [ænd; ənd] [noʊ]  
**“ I continued mentally — “ Look at the sooty smoke in that hollow , and know**  
“ 我 持续 精神上 — “ 看 在 这 煤烟 抽烟 在 那 空洞的 , 和 知道  
[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][poʊst] !  
**that there is your post !**  
那 那里 是 你的 邮政 !  
我继续在心里想——“看看那个山谷里的煤烟，要知道那就是你的岗位！ ”

[ðer; ðər][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [dri:m] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['spekjuleɪt] [ænd; ənd] ['θi:ərəɪz] — [ðer; ðər][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl]  
**There you cannot dream , you cannot speculate and theorize — there you shall**  
那里 你 不能 梦 , 你 不能 推测 和 理论化 — 那里 你 将  
[aʊt] [ænd; ənd] [wɜ:rk] !  
**out and work !**  
出去 和 工作 !  
在那里你不能做梦，不能推测和理论——在那里你必须出去工作！

“ [ðʌs] [self] - [ sku:lɪd ] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
**“ Thus self - schooled , I returned to the house .**  
“ 因此 自己 - 受过教育 , 我 返回 到 这 房子 .  
“就这样，自学成才后，我回到了家。”

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] .  
**My brother was in the breakfast - room .**  
我的 兄弟 曾是 在 这 早餐 - 房间 .  
我哥哥当时在餐厅。

[aɪ][met][hɪm; ɪm] [kə'lektɪdli] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t][hɪm; ɪm] [tʃɪrflɪ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]  
**I met him collectedly — I could not meet him cheerfully ; he was standing**  
我 遇见 他 收集 — 我 可以 不是 见面 他 愉快地 ; 他 曾是 常设  
[ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] ,  
**on the rug ,**  
在 这 小地毯 ;

我平静地与他见面——我无法愉快地与他见面；他当时正站在地毯上。

[hɪz; ɪz] [bæk][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] — [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz]  
**his back to the fire — how much did I read in the expression of his eye as**  
他的 后退 到 这 火 — 如何 很多 做过 我 读 在 这 表达 的 他的 眼睛 作为  
[maɪ] [glæns] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] ,  
**my glance encountered his ,**  
我的 瞥一眼 遭遇 他的 ;

他背对着火堆——当我的目光与他的目光相遇时，我从他的眼神中读出了多少东西？

[wen] [aɪ] [əd'vænst] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ; [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɑ:ntrə'dɪktəri]  
**when I advanced to bid him good morning ; how much that was contradictory**  
什么时候 我 先进的 到 出价 他 好的 早晨 ; 如何 很多 那 曾是 矛盾的  
[tu:; tə][maɪ] ['neɪtʃər] !  
**to my nature !**  
到 我的 自然 !

当我走上前去向他道早安时，我多么觉得这与我的本性相悖啊！

[hi:; hi] [sed] “ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ” [ə'brʌptli] [ænd; ənd]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [snætʃt] ,  
**He said “ Good morning ” abruptly and nodded , and then he snatched ,**  
他 说 “ 好的 早晨 ” 突然 和 点头 , 和 然后 他 抢夺 ,  
[ræðər] [ðæn; ðən] [tʊk] ,  
**rather than took ,**  
相当 比 采取 ,

他突然说道“早上好”，点了点头，然后他不是拿，而是猛地抢走了。

[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**a newspaper from the table ,**  
一个 报纸 从 这 桌子 ;  
[ə; eɪ] [pɪ'ri:tɪk] [frəm; frəm] [pə'pɛlɪz] ,  
从 桌上 拿起 一份 报纸 ,

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] [hu:] ['si:zɪz] [ə; eɪ]['pri:tekst]  
**and began to read it with the air of a master who seizes a pretext**  
和 开始 到 读 它 和 这 空气 的 一个 掌握 WHO 逮捕 一个 借口  
[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [bɔ:r] [ʌv; əv] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərɪŋ] .  
**to escape the bore of conversing with an underling .**  
到 逃脱 这 钻孔 的 对话 和 一个 下属 .

然后他开始朗读，语气就像一位大师抓住借口逃避与下属交谈的无聊时光。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][rezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,  
**It was well I had taken a resolution to endure for a time ,**  
它 曾是 出色地 我 有 已采取 一个 解决 到 忍受 为了 一个 时间 ;  
[ɪn'fɔ:tʃən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔ:tʃən] ,  
幸好 我 下定决心 要 忍耐 一段时间 .

[ɔ:r][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [fɑ:r][tu:; tə]['rendər] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [aɪ][hæd; həd]  
**or his manner would have gone far to render insupportable the disgust I had**  
或者 他的 方式 会 有 已消失 远的 到 使成为 站不住脚的 这 厌恶 我 有  
[dʒʌst] [bɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [səb'du:] .  
**just been endeavouring to subdue .**  
只是 到过 努力 到 征服 .

否则，他的态度就会让我刚才努力压抑的厌恶感变得难以忍受。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [aɪ] ['meɪzərd] [hɪz; ɪz][rɒʊ'bast] [freɪm] [ænd; ənd]['paʊəf(ə)l] [prə'pɔ:ʃəns] ;  
**I looked at him : I measured his robust frame and powerful proportions ;**  
我 看起来 在 他 : 我 测量 他的 强壮的 框架 和 强大的 比例 ;

我打量着他：我衡量着他健壮的体格和强壮的身材比例；

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [oʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈməntl̩] - [piːs] ;  
**I saw my own reflection in the mirror over the mantel - piece ;**  
我 锯 我的 自己的 反射 在 这 镜子 超过 这 壁炉架 - 片 ;

我在壁炉架上的镜子里看到了自己的倒影；

[aɪ] [əˈmjuːzd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [kəmˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɪktʃərz] .  
**I amused myself with comparing the two pictures .**  
我 觉得好笑 我 和 比较 这 二 图片 .

我饶有兴致地比较了这两张照片。

[ɪn] [feɪs] [aɪ] [rɪˈzembld] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈhænsəm] ; [maɪ] [fɪtʃər] [wɜːr; wər]  
**In face I resembled him , though I was not so handsome ; my features were**  
在 脸 我 类似 他 , 尽管 我 曾是 不是 所以 英俊的 ; 我的 特征 是  
[les] [ˈregjələr] ;  
**less regular ;**  
较少的 常规的 ;

我的长相和他很像，虽然我没有他那么英俊；我的五官也不那么规整；

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɑːrkər] [aɪ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbrɔːdər] [braʊ] — [ɪn][fɔːrm][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈfɪriər]  
**I had a darker eye , and a broader brow — in form I was greatly inferior**  
我 有 一个 较暗 眼睛 , 和 一个 更广泛 眉头 — 在 形式 我 曾是 非常 下  
— [ˈθɪnər] ,  
**— thinner ,**  
— 更薄 ,

我的眼睛颜色较深，眉毛较宽——我的体型远逊于别人——更瘦弱，

[ˈslaɪtər] , [nɑːt][soʊ] [tɔːl] .  
**slighter , not so tall .**  
略微 , 不是 所以 高的 .

体型偏瘦，个子不高。

[æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] , [ˈedwərd] [ɪkˈsɛld] [em ˈiː][faːr] ;  
**As an animal , Edward excelled me far ;**  
作为 一个 动物 , 爱德华 表现出色 我 远的 ;

作为动物，爱德华比我强得多；

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pruːv] [æz; əz] [ˈpærəmaʊnt] [ɪn][maɪnd][æz; əz][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] —  
**should he prove as paramount in mind as in person I must be a slave —**  
应该 他 证明 作为 派拉蒙 在 头脑 作为 在 人 我 必须 是 一个 奴隶 —  
[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][noʊ][ˈlaɪən] - [laɪk] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][tuː; tə][wʌn] [ˈwɪkər]  
**for I must expect from him no lion - like generosity to one weaker**  
为了 我 必须 预计 从 他 不 狮子 - 喜欢 慷慨 到 一 较弱

[ðæn; ðən] [hɪmˈself] ;  
**than himself ;**  
比 他自己 ;

如果他在思想上和人格上一样高人一等，那我必须成为他的奴隶——因为我不能指望他像狮子一样慷慨地对待比他弱小的人；

[hɪz; ɪz][kəʊld] , [ævəˈrɪʃəs] [aɪ] , [hɪz; ɪz][stɜːrn] , [fərˈbɪdɪŋ] [ˈmænər] [təʊld][em ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]  
**his cold , avaricious eye , his stern , forbidding manner told me he would not**  
他的 寒冷的 , 贪婪 眼睛 , 他的 船尾 , 禁止 方式 讲述 我 他 会 不是  
[sper] .  
**spare .**  
空闲的 .

他冷酷贪婪的眼神，他严厉威严的态度告诉我，他不会手下留情。

[hæd; həd][aɪ] [ðen] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?  
**Had I then force of mind to cope with him ?**  
有 我 然后 力量 的 头脑 到 应付 和 他 ?

我当时有足够的意志力去应对他吗？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ; [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [traɪd] .  
**I did not know ; I had never been tried .**  
我 做过 不是 知道 ; 我 有 绝不 到过 尝试 ;

我不知道；我从未受过审判。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈentrəns] [dɑːvɜ:rtɪd][maɪ] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**Mrs . Crimsworth's entrance diverted my thoughts for a moment .**  
太太 . - 入口 改道 我的 想法 为了 一个 片刻 .

克里姆斯沃斯太太的出现让我一时分了神。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [wel] , [drest] [ɪn] [waɪt] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][əˈtaɪər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ]  
**She looked well , dressed in white , her face and her attire shining in morning**  
她 看起来 出色地 , 穿着 在 白色的 , 她 脸 和 她 服装 灼灼 在 早晨  
[ænd; ənd][ˈbraɪdl] [ˈfreʃnəs] .  
**and bridal freshness .**  
和 新娘 新鲜 .

她看起来气色很好，一身白衣，脸上和身上的衣物都散发着晨曦和新娘般的清新气息。

[aɪ] [əˈdrest] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [i:z] [hɜ:r; həɹ][ləst] [ˈnaɪts] [ˈkerləs] [ˈɡeɪəti]  
**I addressed her with the degree of ease her last night's careless gaiety**  
我 已解决 她 和 这 程度 的 舒适 她 最后的 夜晚 粗心 欢乐  
[si:md] [tu:; tə] [ˈwɔ:rənt] ,  
**seemed to warrant ,**  
似乎 到 保证 ,

我以一种与她昨晚漫不经心的快乐表现相符的轻松姿态与她交谈。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈku:lənəs] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnt] : [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈtju:təd]  
**but she replied with coolness and restraint : her husband had tutored**  
但 她 回复 和 凉爽 和 克制 : 她 丈夫 有 辅导  
[hɜ:r; həɹ] ;  
**her ;**  
她 ;

但她冷静克制地回答说：她的丈夫曾教过她；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klɜ:rk] .  
**she was not to be too familiar with his clerk .**  
她 曾是 不是 到 是 也 熟悉的 和 他的 职员 .

她不应该和他的职员走得太近。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ˈmɪstər] . - [ˈɪntɪmətɪd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðeɪ]  
**As soon as breakfast was over Mr . Crimsworth intimated to me that they**  
作为 很快 作为 早餐 曾是 超过 先生 . - 暗示 到 我 那 他们  
[wɜ:r; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][ɡɪɡ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,  
**were bringing the gig round to the door ,**  
是 带来 这 演出 圆形的 到 这 门 ,

早餐刚过，克里姆斯沃思先生就暗示我，他们正要把马车送到门口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn]  
**and that in five minutes he should expect me to be ready to go down**  
和 那 在 五 分钟 他 应该 预计 我 到 是 准备好 到 去 向下  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]  
**with him to**  
和 他 到

他告诉我五分钟后我就要做好准备和他一起下去。

[eks] — — .  
**X — — :**  
X — — .

X——。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] ; [wi:; wi][wɜ:r; wə] [su:n] [ˈdæʃɪŋ] [æɪt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [reɪt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]  
**I did not keep him waiting ; we were soon dashing at a rapid rate along the**  
我 做过 不是 保持 他 等待 ; 我们 是 很快 帅气 在 一个 迅速的 速度 沿着 这  
[roʊd] .  
**road** .  
路 .

我没有让他久等；我们很快就沿着公路飞驰而去。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [hi:; hi] [droʊv] [wɔz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪəs] [ˈænɪm(ə)l][əˈbaʊt] [wɪt] [ˈmɪsɪz] . -  
**The horse he drove was the same vicious animal about which Mrs . Crimsworth**  
这 马 他 驾驶 曾是 这 相同的 恶毒 动物 关于 哪个 太太 . -  
[hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɜ:r; hə] [fɪrɪz] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] .  
**had expressed her fears the night before** .  
有 表达 她 恐惧 这 夜晚 前 .

他驾驭的那匹马，正是克里姆斯沃斯太太前一天晚上表达过担忧的那匹凶猛的马。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [dʒæk] [si:md] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə][tɜ:rn] [ˈrestɪv] ,  
**Once or twice Jack seemed disposed to turn restive** ,  
一次 或者 两次 杰克 似乎 处置 到 转动 不安分 ;  
杰克有一两次似乎有些焦躁不安。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈru:θləs]  
**but a vigorous and determined application of the whip from the ruthless**  
但 一个 蓬勃 和 决定 应用 的 这 鞭 从 这 无情  
[hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [su:n] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,  
**hand of his master soon compelled him to submission** ,  
手 的 他的 掌握 很快 被迫 他 到 提交 ;  
但是，他主人无情地挥舞着鞭子，很快就迫使他屈服了。

[ænd; ənd] [ˈɛdwɜːdz] [daɪˈleɪtɪd][ˈnɔ:stɹəl] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:ntest] ;  
**and Edward's dilated nostril expressed his triumph in the result of the contest ;**  
和 爱德华的 扩张 鼻孔 表达 他的 胜利 在 这 结果 的 这 竞赛 ;  
爱德华的鼻孔扩张，表达了他对比赛结果的胜利；

[hi:; hi] [ˈskersli] [spəʊk] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ:f] [draɪv] ,  
**he scarcely spoke to me during the whole of the brief drive** ,  
他 几乎 辐 到 我 期间 这 所有的 的 这 简短的 驾驶 ;  
在短暂的车程中，他几乎没跟我说过话。

[ˈoʊnli] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] [tu:; tə] [dæm] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .  
**only opening his lips at intervals to damn his horse** .  
仅有的 开幕 他的 嘴唇 在 间隔 到 该死 他的 马 .  
他只是偶尔张开嘴唇咒骂他的马。

[eks] — — [wɔz; wəz][ɔ:l][stɜ:r][ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] [wen] [wi:; wi] [ˈentərd] [aɪ ˈti:] ;  
**X — — was all stir and bustle when we entered it ;**  
X — — 曾是 全部 搅拌 和 忙碌 什么时候 我们 进入 它 ;  
我们进去的时候，X——里面一片熙熙攘攘；

[wi:; wi] [left] [ðə; ði] [kli:n] [stri:ts] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wə] [ˈdwelɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɑ:ps] ,  
**we left the clean streets where there were dwelling - houses and shops** ,  
我们 左边 这 干净的 街道 在哪里 那里 是 住宅 - 房屋 和 商店 ;  
[tʃɜ:rtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋz] ;  
**churches , and public buildings ;**  
教堂 , 和 民众 建筑物 ;

我们离开了干净的街道，那里有住宅、商店、教堂和公共建筑；

[wi:; wi] [left] [ɔ:l] [ðɪ:z] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈri:dʒən][ʌv; əv] [mɪlz] [ænd; ənd] [ˈweəhaʊsɪz] ;  
**we left all these , and turned down to a region of mills and warehouses ;**  
我们 左边 全部 这些 , 和 转向 向下 到 一个 地区 的 磨坊 和 仓库 ;  
我们离开了这些地方，转而前往一片工厂和仓库林立的地区；



[ðens] [wi:; wi] [pæst] [θru:] [tu:] ['mæsɪv] [geɪts] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [greɪt] [peɪvd] [jɑ:rd] ,  
**thence we passed through two massive gates into a great paved yard** ,  
因此 我们 通过了 通过 二 大量的 大门 进入 一个 伟大的 铺砌路面 院子 ,  
然后我们穿过两道巨大的大门, 进入了一个铺着石板的大院子。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ˌbɪɡ'bɛn] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,  
**and we were in Bigben Close , and the mill was before us** ,  
和 我们 是 在 大本钟 关闭 , 和 这 磨 曾是 前 我们 ,  
我们当时在比格本街, 磨坊就在我们面前。

['vɑ:mɪtɪŋ] [sɒt] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔ:ŋ] ['tʃɪmni] ,  
**vomiting soot from its long chimney** ,  
呕吐 煤烟 从 它是 长的 烟囱 ,  
它长长的烟囱里不断喷出煤烟,

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [θru:] [ɪts] [θɪk] [brɪk] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][ˈaɪərən] ['baʊəlz]  
**and quivering through its thick brick walls with the commotion of its iron bowels**  
和 颤抖 通过 它是 厚的 砖 墙壁 和 这 骚动 的 它是 铁 肠道  
.  
:  
.  
透过厚厚的砖墙, 可以感受到铁质内胆的震动。

[ˈwɜ:rk.pipl] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ə; eɪ] [ˈwægən] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ]  
**Workpeople were passing to and fro ; a waggon was being laden with**  
工人 是 通过 到 和 弗 ; 一个 车皮 曾是 存在 满载 和  
['pi:sɪz] .  
**pieces** .  
件 .

工人们来回走动; 一辆货车正在装载零件。

[ˈmɪstər] . - [lʊkt] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,  
**Mr . Crimsworth looked from side to side** ,  
先生 . - 看起来 从 边 到 边 ,  
克里姆斯沃斯先生左右环顾了一下,

[ænd; ənd] [si:md] [æt; ət][wʌn] [glæns] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] ; [hi:; hi]  
**and seemed at one glance to comprehend all that was going on ; he**  
和 似乎 在 一 瞥一眼 到 理解 全部 那 曾是 去 在 ; 他  
[ə'laɪt] ,  
**alighted** ,  
下车 ,  
他似乎只看了一眼就明白了所有发生的事情; 他下了飞机。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][gɪɡ][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈheɪsnd] [tu:; tə]  
**and leaving his horse and gig to the care of a man who hastened to**  
和 离开 他的 马 和 演出 到 这 关心 的 一个 男人 WHO 加快 到  
[teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**take the reins from his hand** ,  
拿 这 缰绳 从 他的 手 ,  
他把马和轻便马车交给一个人照看, 那人急忙从他手中接过缰绳。

[hi:; hi][bɪd][ˌem 'i:] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .  
**he bid me follow him to the counting - house** .  
他 出价 我 跟随 他 到 这 计数 - 房子 .  
他让我跟他去账房。

[wiː; wi] ['entərd] [aɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] - [hɔːl] —  
**We entered it ; a very different place from the parlours of Crimsworth Hall —**  
我们 进入 它 ； 一个 非常 不同的 地方 从 这 客厅 的 - 大厅 —  
[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,  
**a place for business ,**  
一个 地方 为了 商业 ,

我们走了进去；这里与克里姆斯沃斯庄园的客厅截然不同——这是一个商业场所。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] , [plænkt] [flɔːr] , [ə; eɪ] [seɪf] , [tuː] [haɪ] [desks] [ænd; ənd] ['stuːlz] , [ænd; ənd]  
**with a bare , planked floor , a safe , two high desks and stools , and**  
和 一个 裸 , 木板 地面 , 一个 安全的 , 二 高的 桌子 和 凳子 , 和  
[sʌm; səm] [tʃeɪz] .  
**some chairs .**  
一些 椅子 .

房间里有光秃秃的木板地面、一个保险箱、两张高脚桌和凳子，以及一些椅子。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [desks] ,  
**A person was seated at one of the desks ,**  
一个 人 曾是 坐着 在 一 的 这 桌子 ,  
一个人坐在其中一张桌子旁，

[huː] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [skweɪ] [kæp] [wen] ['mɪstər] . - ['entərd] ,  
**who took off his square cap when Mr . Crimsworth entered ,**  
WHO 采取 离开 他的 正方形 帽 什么时候 先生 . - 进入 ,  
克里姆斯沃斯先生进来时，他摘下了方帽。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːkju'peɪ](ə)n][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɔːr]  
**and in an instant was again absorbed in his occupation of writing or**  
和 在 一个 立即的 曾是 再次 吸收 在 他的 职业 的 写作 或者  
['kælkjuleɪtɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] .  
**calculating — I know not which .**  
计算 — 我 知道 不是 哪个 .

瞬间，他又全神贯注于写作或计算——我不知道是哪种情况。

['mɪstər] . - , [ˈhævɪŋ] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['mækɪntəːʃ] , [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**Mr . Crimsworth , having removed his mackintosh , sat down by the fire .**  
先生 . - , 拥有 已移除 他的 雨衣 , 卫星 向下 经过 这 火 .  
克里姆斯沃斯先生脱下雨衣，在火炉旁坐了下来。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] ; [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] —  
**I remained standing near the hearth ; he said presently —**  
我 剩余 常设 靠近 这 炉 ； 他 说 目前 —  
我仍然站在炉边；他过了一会儿说道——

“ - , [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][wɪð; wɪθ]  
“ **Steighton , you may leave the room ; I have some business to transact with**  
” - , 你 可能 离开 这 房间 ； 我 有 一些 商业 到 办理 和  
[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .  
**this gentleman .**  
这 绅士 .

“斯泰顿，你可以离开房间了；我有些事情要和这位先生商量。”

[kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [bel] .  
**Come back when you hear the bell .**  
来 后退 什么时候 你 听到 这 钟 .  
听到铃声就回来。

” [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][æt; ət][ðə; ði][desk] [roʊz][ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] [went]  
” The individual at the desk rose and departed , closing the door as he went  
” 这 个人 在 这 桌子 玫瑰 和 已离开 , 结束 这 门 作为 他 去  
[aʊt] .  
out .  
出去 :

“办公桌旁的人起身离开，出门时关上了门。

[ˈmɪstər] . - [stɜ:rd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðen] [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]  
Mr . Crimsworth stirred the fire , then folded his arms , and sat a moment  
先生 . - 搅拌 这 火 , 然后 折叠 他的 武器 , 和 卫星 一个 片刻  
[ˈθɪŋkɪŋ] ,  
thinking ,  
思维 ,

克里姆斯沃思先生拨弄了一下火堆，然后抱起双臂，坐了一会儿，陷入沉思。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kəmˈprest] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [nɪt] .  
his lips compressed , his brow knit .  
他的 嘴唇 压缩 , 他的 眉头 针织 :

他抿紧嘴唇，眉头紧锁。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [wel] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər]  
I had nothing to do but to watch him — how well his features were  
我 有 没有什么 到 做 但 到 手表 他 — 如何 出色地 他的 特征 是  
[kʌt] !  
cut !  
切 !

我无事可做，只能看着他——他的五官多么精致！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] !  
what a handsome man he was !  
什么 一个 英俊的 男人 他 曾是 !

他真是个英俊的男人！

[wens] , [ðen] , [keɪm] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [kənˈtrækʃn] — [ðæt] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd][hɑ:rd][ˈæspekt][ɑ:n]  
Whence , then , came that air of contraction — that narrow and hard aspect on  
何处 , 然后 , 来了 那 空气 的 收缩 — 那 狭窄的 和 难的 方面 在  
[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,  
his forehead ,  
他的 前额 ,

那么，他额头上那紧绷的表情——那狭窄而僵硬的神情——又是从何而来呢？

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈlɪniəmənts] ?  
in all his lineaments ?  
在 全部 他的 线状线 ?

他所有的容貌特征？

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][hi:; hi][bɪˈgæn] [əˈbrʌptli] :  
Turning to me he began abruptly :  
转弯 到 我 他 开始 突然 :

他转过身来，突然开口说道：

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] — — [ˈjaɪərʃər][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] ? ”  
“ You are come down to — — shire to learn to be a tradesman ? ”  
“ 你 是 来 向下 到 — — 郡 到 学习 到 是 一个 零售商 ? ”

“你来到——都是为了学习做手艺吗？ ”

“ [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] . ”  
“ Yes , I am . ”  
“ 是的 , 我 是 . ”

“我是。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ?  
“ **Have you made up your mind on the point ?**  
“ 有 你 制成 向上 你的 头脑 在 这 观点 ? ”

“你在这个问题上已经做出决定了吗? ”

[let] [em 'iː] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][wʌns] . “  
**Let me know that at once .**”  
让 我 知道 那 在 一次 . ”

请立即通知我。

“ [jes] . “  
“ **Yes .** ”  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [hɪr] ['veɪkənt] ,  
“ **Well , I am not bound to help you , but I have a place here vacant ,**  
“ 出色地 , 我 是 不是 边界 到 帮助 你 , 但 我 有 一个 地方 这里 空缺 ,  
“ 嗯 , 我没有义务帮助你 , 但我这里有个空位。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .  
**if you are qualified for it .**  
如果 你 是 合格的 为了 它 .

如果你符合条件的话。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn]['traɪəl] .  
**I will take you on trial .**  
我 将要 拿 你 在 审判 .

我会把你告上法庭。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?  
**What can you do ?**  
什么 能 你 做 ?

你能做什么?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdʒ] [ðæt] ['juːsləs] [træʃ] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['lɜːrɪŋ] — [griːk] , ['lætn] ,  
**Do you know anything besides that useless trash of college learning — Greek , Latin ,**  
做 你 知道 任何事物 除了 那 无用 垃圾 的 大学 学习 — 希腊语 , 拉丁 ,  
[ænd; ænd][soʊ] [fɔːrθ] ? “  
**and so forth ?** ”  
和 所以 前进 ? ”

除了大学里那些没用的垃圾知识——希腊语、拉丁语等等——你还会别的吗?

“ [aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ˌmæθə'mæɪtɪks] . “  
“ **I have studied mathematics .** ”  
“ 我 有 研究 数学 . ”

我学过数学。

“ [stʌf] !  
“ **Stuff !**  
“ 东西 !

“东西!

[aɪ] [deɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] . “  
**I dare say you have .** ”  
我 敢 说 你 有 . ”

我敢说你已经做到了。

“ [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ænd; ænd] [raɪt] [frentʃ] [ænd; ænd]['dʒɜːrmən] . “  
“ **I can read and write French and German .** ”  
“ 我 能 读 和 写 法语 和 德语 . ”

“我会读写法语和德语。”

“ [hʌm] ！  
“ Hum ！  
“ 哼 ！

“哼！

“ [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [desk] [nɪr] [hɪm; ɪm] [tʊk] [aʊt]  
“ He reflected a moment , then opening a drawer in a desk near him took out  
“ 他 反映 一个 片刻 , 然后 开幕 一个 抽屉 在 一个 桌子 靠近 他 采取 出去  
[ə; eɪ] [ˈletər] ,  
a letter ,  
一个 信 ,

他沉思片刻，然后打开旁边桌子的一个抽屉，拿出一封信。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
and gave it to me .  
和 给予 它 到 我 .

然后把它给了我。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ? “ [hiː; hi] [æskt] .  
“ Can you read that ? “ he asked .  
“ 能 你 读 那 ? “ 他 问 .

“你能读懂吗？”他问道。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrmən] [kəˈmɜːr(ə)l] [ˈletər] ; [aɪ] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ;  
It was a German commercial letter ; I translated it ;  
它 曾是 一个 德语 商业的 信 ; 我 翻译 它 ;

这是一封德国商业信函；我把它翻译了；

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgrætɪfaɪd] [ɔːr] [nɑːt] — [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [rɪˈmeɪnd]  
I could not tell whether he was gratified or not — his countenance remained  
我 可以 不是 告诉 无论 他 曾是 满意 或者 不是 — 他的 面容 剩余  
[fɪkst] .  
fixed .  
固定的 .

我无法判断他是否感到满意——他的表情始终没有变化。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]  
“ It is well , “ he said , after a pause , “ that you are acquainted with  
“ 它 是出色地 , “ 他 说 , 后 一个 暂停 , “ 那 你 是 熟人 和  
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈjuːsf(ə)] ,  
something useful ,  
某物 有用 ,

“幸好,”他停顿了一下，说道，“你懂一些有用的东西。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [ɪˈneɪb(ə)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɜːrn] [jɔːr; jər] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋ] : [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ]  
something that may enable you to earn your board and lodging : since you know  
某物 那 可能 使能够 你 到 赚 你的 木板 和 住宿 : 自从 你 知道  
[frentʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːrmən] ,  
French and German ,  
法语 和 德语 ,

这或许能让你挣得一份食宿：因为你懂法语和德语，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [ˈsekənd] [klɜːrk] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [kɔːrəˈspɔːndəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
I will take you as second clerk to manage the foreign correspondence of the  
我 将要 拿 你 作为 第二 职员 到 管理 这 外国的 一致 的 这  
[haʊs] .  
house .  
房子 .

我将聘你为第二书记员，负责管理议会的对外信函。

[aɪ][æɪ; ʒəɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] — £90 [ə; eɪ] [jɪr] — [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,  
**I shall give you a good salary — £90 a year — and now , " he continued ,**  
我 将 给 你 一个 好的 薪水 — £90 一个 年 — 和 现在 , " 他 持续 ,  
“我会给你一份不错的薪水——每年90英镑——现在,”他继续说道, “

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [hɪr] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]  
**raising his voice , " hear once for all what I have to say about our**  
提高 他的 嗓音 , " 听到 一次 为了 全部 什么 我 有 到 说 关于 我们的  
[rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] ,  
**relationship ,**  
关系 ,

他提高嗓门说：“你们都给我听清楚，关于我们之间的关系，我要说的话都给我听好了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌmbʌg] !  
**and all that sort of humbug !**  
和 全部 那 种类 的 骗子 !

以及所有那些胡说八道！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] ['nɑːnsens] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] ['hevər] [suːt][em 'iː] .  
**I must have no nonsense on that point ; it would never suit me .**  
我 必须 有 不 废话 在 那 观点 ; 它 会 绝不 套装 我 .  
在这个问题上我绝不能含糊其辞；这绝对不适合我。

[aɪ][æɪ; ʒəɪ][ɪk'skjuːs][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] ; [ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ]['stuːpɪd] ,  
**I shall excuse you nothing on the plea of being my brother ; if I find you stupid ,**  
我 将 原谅 你 没有什么 在 这 恳求 的 存在 我的 兄弟 ; 如果 我 寻找 你 愚蠢的 ,  
我不会以你是我兄弟为由原谅你；如果我发现你愚蠢，

['neglɪdʒənt] , ['dɪsɪpɪtɪd] , ['aɪd(ə)l] , [ɔːr] [pə'zest] [ʌv; əv] ['eni] [fɔːlts] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts]  
**negligent , dissipated , idle , or possessed of any faults detrimental to the interests**  
疏忽 , 消散 , 闲置的 , 或者 拥有 的 任何 故障 有害的 到 这 兴趣  
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**of the house ,**  
的 这 房子 ,  
疏忽职守、挥霍无度、游手好闲，或有任何损害房屋利益的过错；

[aɪ][æɪ; ʒəɪ] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] ['eni] ['ʌðər] [klɜːrk] .  
**I shall dismiss you as I would any other clerk .**  
我 将 解雇 你 作为 我 会 任何 其他 职员 .  
我会像对待其他职员一样解雇你。

['naɪntɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːr; ər] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,  
**Ninety pounds a year are good wages ,**  
九十 磅 一个 年 是 好的 工资 ,  
年薪九十英镑算是不错的工资了。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] ['væljuː][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;  
**and I expect to have the full value of my money out of you ;**  
和 我 预计 到 有 这 满的 价值 的 我的 钱 出去 的 你 ;  
我希望从你那里得到我所付金额的全部价值；

[rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['fʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] —  
**remember , too , that things are on a practical footing in my establishment —**  
记住 , 也 , 那 事物 是 在 一个 实际的 立足点 在 我的 建立 —  
['bɪznəs] - [laɪk] ['hæbɪts] ,  
**business - like habits ,**  
商业 - 喜欢 习惯 ,  
还要记住，我这里一切都以务实为原则——讲究商业化的习惯。

['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ'diːəz] , [suːt][em 'iː][best] .  
**feelings , and ideas , suit me best .**  
情怀 , 和 想法 , 套装 我 最好的 .  
情感和想法最适合我。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] ? ”  
**Do you understand ?** ”  
做 你 理解 ？ ”

你明白吗？ ”

“ [ˈpɑ:rtli] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
**“ Partly , ” I replied .**  
“ 部分 , ” 我 回复 .

“部分如此,”我回答道。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][tu:; tə][du:][maɪ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈweɪdʒɪz] ;  
**“ I suppose you mean that I am to do my work for my wages ;**  
“ 我 认为 你 意思是 那 我 是 到 做 我的 工作 为了 我的 工资 ;

“我想你的意思是, 我应该工作来获得报酬;

[nɑ:t][tu:; tə][ɪkˈspekt] [ˈfeɪvər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,  
**not to expect favour from you ,**  
不是 到 预计 偏爱 从 你 ,

不要指望得到你的恩惠,

[ænd; ʌnd][nɑ:t][tu:; tə] [dɪˈpend] [ɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈeni] [help] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ɜ:rn] ;  
**and not to depend on you for any help but what I earn ;**  
和 不是 到 依赖 在 你 为了 任何 帮助 但 什么 我 赚 ;

除了我自己挣的钱, 我不会依赖你们的任何帮助;

[ðæt] [ˈsu:ts][,em ˈi:][ɪɡˈzæktli] , [ænd; ʌnd][ɑ:n] [ði:z] [tɜ:rmz][aɪ] [wɪl] [kənˈsent] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər][klɜ:rk] .  
**that suits me exactly , and on these terms I will consent to be your clerk .**  
那 西装 我 确切地 , 和 在 这些 条款 我 将要 同意 到 是 你的 职员 .

这正合我意, 我同意按这些条件做您的职员。

“ [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ] [hi:l] , [ænd; ʌnd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;  
**“ I turned on my heel , and walked to the window ;**  
“ 我 转向 在 我的 脚跟 , 和 步行 到 这 窗户 ;

我转身走向窗边;

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] :  
**this time I did not consult his face to learn his opinion :**  
这 时间 我 做过 不是 咨询 他的 脸 到 学习 他的 观点 :

这次我没有通过看他的脸来了解他的意见:

[wʌt] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [nɔ: r][dɪd][aɪ] [ðen] [ker] .  
**what it was I do not know , nor did I then care .**  
什么 它 曾是 我 做 不是 知道 , 也不 做过 我 然后 关心 .

我不知道那是什么, 当时我也不在乎。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [ˈri:kəˈmenst] : —  
**After a silence of some minutes he recommenced :** —  
后 一个 沉默 的 一些 分钟 他 重新开始 : —

沉默了几分钟后, 他重新开口:

“ [ju:; jʊ][pərˈhæps] [ɪkˈspekt][tu:; tə][bi:; bi] [əˈkɑ:məˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [əˈpɑ:rtmənts] [æt; ət] - [hɔ:l] ,  
**“ You perhaps expect to be accommodated with apartments at Crimsworth Hall ,**  
“ 你 也许 预计 到 是 已安排 和 公寓 在 - 大厅 ,

“您或许期望入住克里姆斯沃斯庄园的公寓,

[ænd; ʌnd][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ʌnd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:][ɪn][ðə; ði][ɡɪɡ] .  
**and to go and come with me in the gig .**  
和 到 去 和 来 和 我 在 这 演出 .

然后跟我一起去演出。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wəd] [biː; bi] [kwaɪt]  
**I wish you , however , to be aware that such an arrangement would be quite**  
我 希望 你 , 然而 , 到 是 意识到的 那 这样的 一个 安排 会 是 相当  
[ɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][em 'iː] .  
**inconvenient to me .**  
不方便 到 我 .

但我希望您明白，这样的安排对我来说会很不方便。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [si:t] [ɪn][maɪ][gɪɡ][æt; ət] ['lɪbərti] [fɔːr; fər] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [fɔːr; fər]  
**I like to have the seat in my gig at liberty for any gentleman whom for**  
我 喜欢 到 有 这 座位 在 我的 演出 在 自由 为了 任何 绅士 谁 为了  
[ˈbɪznəs] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr][soʊ] .  
**business reasons I may wish to take down to the hall for a night or so .**  
商业 原因 我 可能 希望 到 拿 向下 到 这 大厅 为了 一个 夜晚 或者 所以 .  
我喜欢在我的马车上留一个空位，供任何因公事需要我带去大厅待上一两晚的绅士使用。

[juː; jʊ] [wɪl] [si:k] [aʊt] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][eks] — — .  
**You will seek out lodgings in X — — .**  
你 将要 寻找 出去 住宿 在 X — — .

您将在X——寻找住宿。

" ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] .  
" **Quitting the window , I walked back to the hearth .**  
" 辞职 这 窗户 , 我 步行 后退 到 这 炉 .

“我离开窗边，走向壁炉旁。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [si:k] [aʊt] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][eks] — — , " [aɪ] ['ænsər] .  
" **Of course I shall seek out lodgings in X — — , " I answered .**  
" 的 课程 我 将 寻找 出去 住宿 在 X — — , " 我 回答 .

“我当然会在X——找个住处，”我回答道。

" [aɪ 'tiː] [wəd] [nɑːt][suːt][em 'iː] ['iːðər] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [æt; ət] - [hɔːl] .  
" **It would not suit me either to lodge at Crimsworth Hall .**  
" 它 会 不是 套装 我 任何一个 到 小屋 在 - 大厅 .

“我也不愿意住在克里姆斯沃斯庄园。”

" [maɪ] [toʊn] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .  
" **My tone was quiet .**  
" 我的 语气 曾是 安静的 .

我的语气很平静。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [spi:k] ['kwaɪətli] .  
**I always speak quietly .**  
我 总是 说话 悄悄 .

我说话总是轻声细语。

[jet] ['mɪstər] . - [bluː] [aɪ] [br'keɪm] [ɪn'senst] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ['ræðər] ['ɑːdli] .  
**Yet Mr . Crimsworth's blue eye became incensed ; he took his revenge rather oddly .**  
然而 先生 . - 蓝色的 眼睛 成为 愤怒 ; 他 采取 他的 复仇 相当 奇怪 .

然而，克里姆斯沃斯先生的蓝眼睛却怒火中烧；他以一种奇特的方式进行了报复。

['tɜːrniŋ] [tuː; tə][em 'iː][hiː; hi] [sed] ['blʌntli] —  
**Turning to me he said bluntly —**  
转弯 到 我 他 说 直截了当地 —

他转向我，直截了当地说——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'pəʊz] ;  
" **You are poor enough , I suppose ;**  
" 你 是 贫穷的 足够的 , 我 认为 ;

“我想你已经够穷了；



[haʊ][du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][lɪv; laɪv][tɪl][jʊr; jər][ˈkwɔrtɜːz][ˈsæləri][br'kʌmz][du:] ? "   
 **how do you expect to live till your quarter's salary becomes due ?** "   
 如何 做 你 预计 到 居住 直到 你的 季度 薪水 变成 到期的 ? "   
 你打算怎么活到拿到季度工资？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][get][ɑ:n] , " [sed][aɪ] .   
 **" I shall get on , " said I .**   
 " 我 将 得到 在 , " 说 我 .

“我这就上车,”我说。

" [haʊ][du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][lɪv; laɪv] ?   
 **" How do you expect to live ?**   
 " 如何 做 你 预计 到 居住 ?

你打算如何生活？

" [hi:; hi][rɪ'pi:tɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈləʊdər][vɔɪs] .   
 **" he repeated in a louder voice .**   
 " 他 重复 在 一个 更大声 嗓音 .

他提高了音量重复道。

" [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ['mɪstər] . - . "   
 **" As I can , Mr . Crimsworth . "**   
 " 作为 我 能 , 先生 . - . "

“尽我所能，克里姆斯沃斯先生。”

" [get][ɪntu:] [det][æt; ət][jʊr; jər][ˈperəl] !   
 **" Get into debt at your peril !**   
 " 得到 进入 债务 在 你的 危险 !

“负债必将招致危险！ ”

[ðæts][ɔ:l] , " [hi:; hi][ˈænsər] .   
 **that's all , " he answered .**   
 那就是 全部 , " 他 回答 .

“就这些了,”他回答道。

" [fɔ:r; fər][ɔ:t][aɪ][noʊ][ju:; jʊ][meɪ][hæv; həv][ɪk'strævəgənt][ə,rɪstə'krætɪk][ˈhæbɪts] : [ɪf][ju:; jʊ][hæv; həv] ,   
 **" For aught I know you may have extravagant aristocratic habits : if you have ,**   
 " 为了 零 我 知道 你 可能 有 靡 贵族 习惯 : 如果 你 有 ,

“就我所知，你可能有一些奢靡的贵族习俗：如果你有，

[dra:p][ðem; ðəm] ; [aɪ][ˈtɔ:ləreɪt][ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔ:rt][hɪr] ,   
 **drop them ; I tolerate nothing of the sort here ,**   
 降低 他们 ; 我 容忍 没有什么 的 这 种类 这里 ,

别再说了；我这里绝不容忍这种事。

[ænd; ənd][aɪ][wɪl][ˈnevər][gɪv][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈfɪlɪŋ][ˈekstrə] , [wət'evər][ˌlaɪə'bɪlɪtɪs][ju:; jʊ][meɪ][ɪn'kɜ:r] —   
 **and I will never give you a shilling extra , whatever liabilities you may incur —**   
 和 我 将要 绝不 给 你 一个 先令 额外的 , 任何 负债 你 可能 招致 —   
 [maɪnd][ðæt] . "   
 **mind that . "**   
 头脑 那 . "

无论你承担什么债务，我都不会多给你一分钱——记住这一点。”

" [jes] , ['mɪstər] . - , [ju:; jʊ][wɪl][faɪnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gʊd][ˈmeməri] .   
 **" Yes , Mr . Crimsworth , you will find I have a good memory .**   
 " 是的 , 先生 . - , 你 将要 寻找 我 有 一个 好的 记忆 .

“是的，克里姆斯沃斯先生，你会发现我的记忆力很好。”

" [aɪ][sed][noʊ][mɔ:r] .   
 **" I said no more .**   
 " 我 说 不 更多的 .

我没再说什么了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [fɔ:r; fər][mʌt] ['pɑ:rlɪ] .  
**I did not think the time was come for much parley .**  
我 做过 不是 思考 这 时间 曾是 来 为了 很多 谈判 .  
我认为现在还不是进行深入谈判的时候。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] ['fɑ:li] [tu:; tə][let] [wʌnz] ['tempər] [efər'ves] ['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['edwərd] .  
**I had an instinctive feeling that it would be folly to let one's temper effervesce often with such a man as Edward .**  
我 有 一个 本能 感觉 那 它 会 是 蠢事 到 让 一个人的 脾气 冒泡 经常 和 这样的 一个 男人 作为 爱德华 .  
我本能地觉得，经常对像爱德华这样的人发脾气是愚蠢的。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , “ [aɪ] [wɪl] [pleɪs] [maɪ] [kʌp] ['ʌndər] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] ['dra:pɪŋ] ;  
**I said to myself , “ I will place my cup under this continual dropping ;**  
我 说 到 我 , “ 我 将要 地方 我的 杯子 在下面 这 持续的 下降 ;  
我对自己说：“我要把我的杯子放在这不断滴落的水滴下；

[aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][stænd][ðer; ðər] [sti:l] [ænd; ənd] ['stedi] ; [wen] [fʊl] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [rʌn] ['oʊvər][ʌv; əv] [ɪt'self] —  
**it shall stand there still and steady ; when full , it will run over of itself —**  
它 将 站立 那里 仍然 和 稳定的 ; 什么时候 满的 , 它 将要 跑步 超过 的 本身 —  
[ˈmi:ntaɪm] ['peɪʃ(ə)ns] .  
**meantime patience .**  
与此同时 耐心 .  
它将静静地伫立在那里；当它装满时，就会溢出——在此期间，请耐心等待。

[tu:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] .  
**Two things are certain .**  
二 事物 是 肯定 .  
有两件事是确定的。

[aɪ][,eɪ 'em][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] ['mɪstər] . - [hæz; həz][set][em 'i:] ;  
**I am capable of performing the work Mr . Crimsworth has set me ;**  
我 是 有能力的 的 表演 这 工作 先生 . - 有 放 我 ;  
我有能力完成克里姆斯沃斯先生交给我的工作；

# 教授(The Professor)

## 第2/16页

[aɪ][kæn; kən] [ɜ:rən] [maɪ]['weɪdʒɪz] [ˌkɑ:nʃi'enjəsli] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['weɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə]  
**I can earn my wages conscientiously , and those wages are sufficient to**  
我 能 赚 我的 工资 切实 , 和 那些 工资 是 充足的 到  
[ɪ'neɪb(ə)] [em 'i:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .  
**enable me to live .**  
使能够 我 到 居住 .

我能靠自己的努力挣到工资，而且这些工资足以让我维持生活。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [ə'su:mɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd]  
**As to the fact of my brother assuming towards me the bearing of a proud**  
作为 到 这 事实 的 我的 兄弟 假设 向 我 这 轴承 的 一个 自豪的  
,  
:  
,

至于我哥哥对我摆出一副骄傲自大的样子，

[hɑ:rʃ] ['mæstər] , [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][hɪz; ɪz] , [nɑ:t] [maɪn] ; [ænd; ənd][æɪ; fəl][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] , [hɪz; ɪz][bəd]  
**harsh master , the fault is his , not mine ; and shall his injustice , his bad**  
残酷的 掌握 , 这 过错 是 他的 , 不是 矿 ; 和 将 他的 不公正 , 他的 坏的  
[ˈfi:lɪŋ] ,  
**feeling ,**  
感觉 ,

严厉的主人，错在他，不是我；他的不公，他的恶意，

[tɜ:rn][em 'i:][æt; ət] [wʌns] [ə'saɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] ?  
**turn me at once aside from the path I have chosen ?**  
转动 我 在 一次 旁边 从 这 小路 我 有 选定 ?

立即让我偏离我所选择的道路？

[noʊ] ; [æt; ət] [li:st] , [er] [aɪ] ['di:vɪət] , [aɪ] [wɪl] [æd'væns] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] ['wɪðər] [maɪ] [kə'rɪr]  
**No ; at least , ere I deviate , I will advance far enough to see whither my career**  
不 ; 在 至少 , 埃雷 我 偏离 , 我 将要 进步 远的 足够的 到 看 往哪里去 我的 职业  
[tendz] .  
**tends .**  
倾向于 .

不；至少，在我偏离正轨之前，我会走得足够远，看看我的事业会朝着哪个方向发展。

[æz; əz] [jet] [aɪ][eɪ 'em] ['oʊnli] ['presɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] — [ə; eɪ] [streɪt] [geɪt] [ɪ'nʌf] ;  
**As yet I am only pressing in at the entrance — a strait gate enough ;**  
作为 然而 我 是 仅有的 紧迫 在 在 这 入口 — 一个 海峡 门 足够的 ;

目前我只是挤进了入口——一道直通大门就足够了；

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['tɜ:rmɪnəs] .  
**it ought to have a good terminus .**  
它 应该 到 有 一个 好的 终点站 .

它应该有一个好的终点。

" [waɪl] [aɪ] [ðʌs] ['ri:zənd] , ['mɪstər] . - [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] ; [hɪz; ɪz][fɜ:rst][klɜ:rk] ,  
" **While I thus reasoned , Mr . Crimsworth rang a bell ; his first clerk ,**  
" 尽管 我 因此 有理智的 , 先生 : 响铃 一个 钟 ; 他的 第一的 职员 ,

“我正这样思考着，克里姆斯沃思先生摇响了铃铛；他的第一位职员，

[ðə; ði][ɪndrɪ'vɪdʒuəl] [dɪs'mɪst] ['pri:vɪəsli] [tu:; tə][əʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:nfərəns] , [ɑ:r 'i:] - [ɪntərd] .  
**the individual dismissed previously to our conference , re - entered .**  
这 个人 解雇 之前 到 我们的 会议 , 关于 - 进入 .

之前被开除参加我们会议的那个人又重新参加了。

“ Mr Steighton , “ said he , “ show Mr William the letters from Voss ,  
先生 ； 说 他 ； 展示 先生 ； 威廉 这 信件 从 沃斯 ；  
[ˈbrʌðərz] ,  
Brothers ,  
兄弟 ；

“斯泰顿先生,”他说,“把沃斯兄弟公司的来信给威廉先生看看。”

and give him English copies of the answers ; he will translate them .  
和 给 他 英语 副本 的 这 答案 ； 他 将要 翻译 他们 .  
把答案的英文版给他；他会翻译。

“ Mr Steighton , a man of about thirty - five , with a face at once sly  
先生 ； ； 一个 男人 的 关于 三十 - 五 ； 和 一个 脸 在 一次 狡猾  
[ænd; ənd] [ˈhevi] ,  
and heavy ,  
和 重的 ；

“斯泰顿先生, 大约三十五岁, 长相既狡黠又阴沉,

hastened to execute this order ; he laid the letters on the desk ,  
加快 到 执行 这 命令 ； 他 铺设 这 信件 在 这 桌子 ；  
他赶紧执行命令, 把信件放在桌子上。

and I was soon seated at it , and engaged in rendering the English  
和 我 曾是 很快 坐着 在 它 ； 和 已订婚的 在 渲染 这 英语  
[ˈænsər] [ˈɪntuː] [ˈdʒɜːrmən] .  
answers into German .  
答案 进入 德语 ；

我很快就坐在了电脑前, 开始把英文答案翻译成德语。

A sentiment of keen pleasure accompanied this first effort to earn my own living —  
一个 情绪 的 敏锐的 乐趣 伴随 这 第一的 努力 到 赚 我的 自己的 活的 —  
[ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ˈniːðər] [ˈpɔɪznd] [nɔːr] [ˈwi:kənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈtæskmæstər] ,  
a sentiment neither poisoned nor weakened by the presence of the taskmaster ,  
一个 情绪 两者都不 中毒 也不 减弱 经过 这 在场 的 这 监工 ；  
第一次尝试自食其力, 让我感到无比的快乐——这种快乐并没有因为监工的存在而减弱或恶化。

who stood and watched me for some time as I wrote .  
WHO 站立 和 观看 我 为了 一些 时间 作为 我 写道 ；  
他站在那里看着我写作, 过了一会儿才离开。

I thought he was trying to read my character ,  
我 想法 他 曾是 尝试 到 读 我的 特点 ；  
我以为他是在试图了解我的性格。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['skru:təni][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [kæsk]  
**but I felt as secure against his scrutiny as if I had had on a casque**  
但 我 毛毡 作为 安全的 反对 他的 审查 作为 如果 我 有 有 在 一个 头盔  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪzər] [daʊn] — [ɔ:r] ['ræðər] [aɪ] [[ʊd] [hɪm; ɪm][maɪ] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**with the visor down — or rather I showed him my countenance with the**  
和 这 遮阳板 向下 — 或者 相当 我 显示 他 我的 面容 和 这  
['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [[ʊs] [æn; ən] [ʌn'lɜ:rnd] [mæn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [gri:k] ；  
**confidence that one would show an unlearned man a letter written in Greek ；**  
信心 那 一 会 展示 一个 未受过教育的 男人 一个 信 书面 在 希腊语 ；  
但我感觉自己完全可以免受他的审视，就像戴着一顶放下面罩的头盔一样——或者更确切地说，我向他展示我的面容  
时，就像向一个没有学问的人展示一封用希腊语写的信一样充满自信；

[hiː; hi] [maɪ] [siː] [laɪnz] , [ænd; ənd] [treɪs] ['kærəktərz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv]  
**he might see lines , and trace characters , but he could make nothing of**  
他 可能 看 线条 ， 和 痕迹 人物 ， 但 他 可以 制作 没有什么 的  
[ðəm; ðəm] ；  
**them** ；  
他们 ；  
他或许能看到线条，也能勾勒出字迹，但他却无法理解它们的含义；

[maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nə:t][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,  
**my nature was not his nature ,**  
我的 自然 曾是 不是 他的 自然 ；  
我的本性与他的本性不同。  
[ænd; ənd][ɪts] [saɪnz] [wɜ:r; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'noʊn] [tʌŋ] .  
**and its signs were to him like the words of an unknown tongue .**  
和 它是 标志 是 到 他 喜欢 这 字 的 一个 未知 舌头 .  
那些符号对他来说就像是陌生的语言。

[er] [b:ŋ] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] ['bæfəld] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ；  
**Ere long he turned away abruptly , as if baffled , and left the counting - house ；**  
埃雷 长的 他 转向 离开 突然 ， 作为 如果 困惑 ， 和 左边 这 计数 - 房子 ；  
没过多久，他突然像被难住了一样转身离开了账房；

[hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][bʌt; bət] [twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ；  
**he returned to it but twice in the course of that day ；**  
他 返回 到 它 但 两次 在 这 课程 的 那 天 ；  
当天他只去了那里两次；

[i:tʃ] [taɪm] [hiː; hi] [mɪkst] [ænd; ənd] ['swɔ:loʊd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændɪ] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] ,  
**each time he mixed and swallowed a glass of brandy - and - water ,**  
每个 时间 他 混合 和 吞咽 一个 玻璃 的 白兰地 - 和 - 水 ；  
每次他混合并喝下一杯白兰地 and 水的混合饮料时，

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]  
**the materials for making which he extracted from a cupboard on one side of**  
这 材料 为了 制作 哪个 他 提取 从 一个 橱柜 在 一 边 的  
[ðə; ði]['faɪərpleɪs] ；  
**the fireplace ；**  
这 壁炉 ；  
他从壁炉一侧的橱柜里取出制作所需的材料；

['hævɪŋ] [glɑ:nst] [æt; ət][maɪ][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [bəʊθ] [frentʃ] [ænd; ənd]  
**having glanced at my translations — he could read both French and**  
拥有 瞥了一眼 在 我的 翻译 — 他 可以 读 两个都 法语 和  
['dʒɜ:rmən] — [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] .  
**German — he went out again in silence .**  
德语 — 他 去 出去 再次 在 沉默 .  
他瞥了一眼我的译文——他既懂法语也懂德语——然后默默地走了出去。

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈaɪ] .  
**CHAPTER III** :  
章 三、 :

第三章

[aɪ] [sɜːrvd] [ˈedwərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [klɜːrk] [ˈfeɪθfəli] , [ˈpʌŋktʃuəli] , [ˈdɪlɪdʒəntli] .  
**I SERVED Edward as his second clerk faithfully , punctually , diligently .**  
我 服务 爱德华 作为 他的 第二 职员 忠实 , 准时 , 勤勉地 :  
我忠诚、准时、勤勉地担任爱德华的第二书记员。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][tuː; tə][duː][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə]  
**What was given me to do I had the power and the determination to**  
什么 曾是 给定 我 到 做 我 有 这 力量 和 这 决心 到  
[duː] [wel] .  
**do well .**  
做 出色地 .

我有能力也有决心把被赋予的任务做好。

[ˈmɪstər] . - [wa:tʃt] [ˈʃɑːrpli] [fɔːr; fər][ˈdiːfekts; dɪˈfekts] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] ; [hiː; hi][set]  
**Mr . Crimsworth watched sharply for defects , but found none ; he set**  
先生 . - 观看 尖锐地 为了 缺陷 , 但 成立 没有任何 ; 他 放  
[ˈtɪməθi] - ,  
**Timothy Steighton ,**  
蒂莫西 - ,  
克里姆斯沃思先生仔细检查了缺陷，但没有发现任何缺陷；他任命蒂莫西·斯泰顿，

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ænd; ənd] [hed] [mæn] , [tuː; tə] [wa:tʃ] [ˈɔːlsʊʊ] .  
**his favourite and head man , to watch also .**  
他的 最喜欢的 和 头 男人 , 到 手表 还 .  
他也最信任和最得力的助手，值得关注。

[tɪm] [wʌz; wəz] [ˈbæfəld] ; [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ɪɡˈzækt][æz; əz] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkər] .  
**Tim was baffled ; I was as exact as himself , and quicker .**  
蒂姆 曾是 困惑 ; 我 曾是 作为 精确的 作为 他自己 , 和 更快 .  
蒂姆感到困惑；我的回答和他一样准确，而且速度更快。

[ˈmɪstər] . - [meɪd] [ɪnˈkwaiəriz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ] [lɪvd] , [ˈweðər] [aɪ][gəːt][ˈɪntuː] [det] —  
**Mr . Crimsworth made inquiries as to how I lived , whether I got into debt —**  
先生 . - 制成 查询 作为 到 如何 我 居住地 , 无论 我 得到 进入 债务 —  
[noʊ] ,  
**no ,**  
不 ,  
克里姆斯沃思先生询问了我的生活状况，以及我是否负债——没有，

[maɪ] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlændleɪdi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [streɪt] .  
**my accounts with my landlady were always straight .**  
我的 账户 和 我的 房东 是 总是 直的 .  
我和房东的账目一直都很清晰。

[aɪ][hæd; həd] [haɪrd] [smɔːl] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,  
**I had hired small lodgings ,**  
我 有 雇用 小的 住宿 ,  
我租了一间小旅馆，

[wɪtʃ] [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslendər] [fʌnd] — [ðə; ði] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈseɪvɪŋz]  
**which I contrived to pay for out of a slender fund — the accumulated savings**  
哪个 我 人为的 到 支付 为了 出去 的 一个 苗条 基金 — 这 积累 节省  
[ʌv; əv][maɪ] [ˈiːtn] [ˈpɔːkɪt] - [ˈmʌni] ;  
**of my Eton pocket - money ;**  
的 我的 伊顿公学 口袋 - 钱 ;  
我设法从一笔微薄的资金中支付了这笔费用——那是我在伊顿公学攒下的零花钱；

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [əbˈhɔːrənt] [tuː; tə][maɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][æsk] [prɪˈkjuːniəri]  
**for as it had ever been abhorrent to my nature to ask pecuniary**  
为了 作为 它 有 曾经 到过 令人憎恶的 到 我的 自然 到 问 金钱  
[əˈsɪstəns] ,  
**assistance** ,  
协助 ,  
因为向人索要金钱援助向来令我厌恶，

[aɪ][hæd; həd] [ˈɜːrli] [əˈkwɑɪrd] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [rɪˈkɑːnəmi] ; [ˈhʌzbəndɪŋ] [maɪ] [ˈmʌnθli]  
**I had early acquired habits of self - denying economy ; husbanding my monthly**  
我 有 早期的 获得 习惯 的 自己 - 否认 经济 ; 丈夫 我的 月度  
[əˈlaʊəns] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ker] ,  
**allowance with anxious care** ,  
津贴 和 焦虑的 关心 ,  
我从小就养成了节俭的习惯，小心翼翼地精打细算着每月的零用钱。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈɑːbvɪert] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] , [ɪn][sʌm; səm][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈfjuːtʃər]  
**in order to obviate the danger of being forced , in some moment of future**  
在 命令 到 避免 这 危险 的 存在 强制 , 在 一些 片刻 的 未来  
[ˈeksɪdʒənsɪ] ,  
**exigency** ,  
紧急情况 ,  
为了避免在未来某个紧急情况下被迫采取行动的危險，

[tuː; tə][beg] [əˈdɪfən(ə)l] [eɪd] .  
**to beg additional aid** .  
到 求 额外的 援助 .  
请求额外援助。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈmeni] [kɔːld] [em ˈiː][ˈmaɪzər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**I remember many called me miser at the time** ,  
我 记住 许多 称为 我 吝啬鬼 在 这 时间 ,  
我记得当时很多人都说我吝啬。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈkʌp(ə)l] [ðə; ði] [rɪˈprɔʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] — [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi]  
**and I used to couple the reproach with this consolation — better to be**  
和 我 用过的 到 夫妻 这 责备 和 这 安慰 — 更好的 到 是  
[ˌmɪsʌndərˈstʊd] [naʊ] [ðæn; ðən] [rɪˈpʌlst] [hɪrˈæftər] .  
**misunderstood now than repulsed hereafter** .  
被误解 现在 比 反感 此后 .  
我过去常常把责备和这种安慰结合起来——现在被误解总比以后被排斥好。

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [rɪˈwɔːrd] ; [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] ,  
**At this day I had my reward ; I had had it before** ,  
在 这 天 我 有 我的 报酬 ; 我 有 有 它 前 ,  
今天我得到了奖赏；其实我之前就得到过。

[wen] [ɑːn] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈʌŋkəlz] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [θruː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]  
**when on parting with my irritated uncles one of them threw down on the table**  
什么时候 在 离别 和 我的 受刺激 叔叔们 一 的 他们 扔 向下 在 这 桌子  
[brɪˈfɔːr] [em ˈiː][ə; eɪ] £5 [noʊt] ,  
**before me a £5 note** ,  
前 我 一个 £5 笔记 ,  
在与我那些恼怒的叔叔们告别时，其中一位把一张5英镑的钞票扔在了我面前的桌子上。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪkˈspensɪz] [wɜːr; wər]  
**which I was able to leave there , saying that my travelling expenses were**  
哪个 我 曾是 有能力的 到 离开 那里 , 说 那 我的 旅行 开支 是  
[ɔːlˈredi] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] .  
**already provided for** .  
已经 假如 为了 .  
我得以把行李留在那里，并表示我的旅费已经有人承担了。

[ˈmɪstər] . - [ɪmˈplɔɪd] [tɪm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [maɪ][ˈlændleɪdi][hæd; həd] [ˈeni]  
**Mr . Crimsworth employed Tim to find out whether my landlady had any**  
先生 . - 受雇 蒂姆 到 寻找 出去 无论 我的 房东 有 任何  
[kəmˈpleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɔrəlz] ;  
**complaint to make on the score of my morals ;**  
抱怨 到 制作 在 这 分数 的 我的 德 ;

克里姆斯沃思先生雇佣蒂姆去打听我的房东太太是否对我的道德品行有任何不满；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] , [ænd; ənd] [æskt] [tɪm] ,  
**she answered that she believed I was a very religious man , and asked Tim ,**  
她 回答 那 她 相信 我 曾是 一个 非常 宗教 男人 , 和 问 蒂姆 ,  
她回答说她认为我是一个非常虔诚的人，然后问蒂姆：

[ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]  
**in her turn , if he thought I had any intention of going into the Church**  
在 她 转动 , 如果 他 想法 我 有 任何 意图 的 去 进入 这 教会  
[sʌm; səm] [deɪ] ;  
**some day ;**  
一些 天 ;

她反过来会想，如果他认为我将来有朝一日会进入教会的话；

[fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
**for , she said ,**  
为了 , 她 说 ,  
[sɪd] ,  
她说 ,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [jʌŋ] [ˈkjʊrət] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [huː] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈiːkwəl]  
**she had had young curates to lodge in her house who were nothing equal**  
她 有 有 年轻的 策展人 到 小屋 在 她 房子 WHO 是 没有什么 平等的  
[tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈstedɪnəs] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətənəs] .  
**to me for steadiness and quietness .**  
到 我 为了 稳定性 和 寂静 .

她曾让一些年轻的牧师住在她家，但他们的沉稳和安静都远不及我。

[tɪm] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] ” [hɪmˈself] ; [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ][dʒɔɪnd] [ˈmeθədɪst] ,  
**Tim was “ a religious man “ himself ; indeed , he was “ a joined Methodist ,**  
蒂姆 曾是 “ 一个 宗教 男人 ” 他自己 ; 的确 , 他 曾是 “ 一个 加入 卫理公会 ,  
[dʒɔɪnd] [ˈmeθədɪst] ,  
蒂姆本人是一位“虔诚的信徒”；事实上，他是一位“正式的卫理公会教徒”。

“ [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ( [biː; bi][aɪ ˈtiː] [ʌndərˈstʊd] ) [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]  
” **which did not ( be it understood ) prevent him from being at the same**  
” 哪个 做过 不是 ( 是 它 理解 ) 防止 他 从 存在 在 这 相同的  
[taɪm] [æn; ən] [ɪnˈɡrend] [ˈræskl] ,  
**time an engrained rascal ,**  
时间 一个 根深蒂固 恶棍 ,

但（可以理解为）这并没有阻止他同时成为一个根深蒂固的恶棍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [əˈweɪ] [mʌtʃ] [pəʊzd][æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][ˈpaɪəti] .  
**and he came away much posed at hearing this account of my piety .**  
和 他 来了 离开 很多 摆拍 在 听力 这 帐户 的 我的 虔诚 .  
[hɪrɪŋ] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][ˈpaɪəti] .  
听完我讲述的虔诚事迹后，他显得十分拘谨。

[ˈhævɪŋ] [ɪmˈpaːtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . - , [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [hɪmˈself] [ˈfriːkwəntɪd]  
**Having imparted it to Mr . Crimsworth , that gentleman , who himself frequented**  
拥有 传授 它 到 先生 . - , 那 绅士 , WHO 他自己 经常光顾  
[noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] ,  
**no place of worship ,**  
不 地方 的 崇拜 ,

我把这事告诉了克里姆斯沃思先生，那位先生本人并不常去任何宗教场所。



[ænd; ənd] [oʊnd] [noʊ][gɑ:d][bʌt; bət] ['mæmən] ,  
and owned no God but Mammon ,  
和 拥有 不 上帝 但 玛门 ,  
他除了玛门之外, 不信奉任何神。  
[tɜ:rnd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪ](ə)n [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ekwə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ]  
turned the information into a weapon of attack against the equability of my  
转向 这 信息 进入 一个 武器 的 攻击 反对 这 均衡性 的 我的  
[ˈtempər] .  
temper .  
脾气 .

我将这些信息变成了攻击我脾气的武器。

[hi:; hi] [kə'menst] [ə; eɪ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] ['kʌvərt] [sniəz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [pər'si:v]  
He commenced a series of covert sneers , of which I did not at first perceive  
他 开始 一个 系列 的 隐蔽 冷笑 , 的 哪个 我 做过 不是 在 第一的 感知  
[ðə; ði][drɪft] ,  
the drift ,  
这 漂移 ,  
他开始发出一连串隐晦的嘲讽, 起初我并没有察觉到其中的含义。  
[tɪl] [maɪ] ['lændleɪdɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər]  
till my landlady happened to relate the conversation she had had with Mr  
直到 我的 房东 发生 到 涉及 这 对话 她 有 有 和 先生  
.  
.  
.  
Steighton ;  
.  
.

直到我的房东太太偶然地讲述了她与斯泰顿先生的谈话;

[ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] [em 'i:]; [ˌæftərwərdz] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [prɪ'perd] ,  
this enlightened me ; afterwards I came to the counting - house prepared ,  
这 开明 我 ; 然后 我 来了 到 这 计数 - 房子 准备 ,  
这让我豁然开朗; 之后我做好了准备来到账房。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] - ['blæsfəməs] ['sɑ:rkæzəm] , [wen] [nekst] ['levld]  
and managed to receive the millowner's blasphemous sarcasms , when next levelled  
和 管理 到 收到 这 - 亵渎神明 讽刺 , 什么时候 下一个 平整  
[æt; ət][em 'i:] ,  
at me ,  
在 我 ,  
然后, 当磨坊主再次对我进行亵渎性的讽刺时, 我竟然忍不住接过了话头。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['bʌklər] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .  
on a buckler of impenetrable indifference .  
在 一个 盾牌 的 坚不可摧 漠不关心 .  
在坚不可摧的冷漠盾牌上。

[er] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][ˈtaɪəd][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [æmjə'nɪ](ə)n [ɑ:n][ə; eɪ]['stætʃu:] ,  
Ere long he tired of wasting his ammunition on a statue ,  
埃雷 长的 他 疲劳的 的 浪费 他的 弹药 在 一个 雕像 ,  
没过多久, 他就厌倦了把弹药浪费在雕像上。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θroʊ] [ə'wei] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] — [hi:; hi]['oʊnli] [kept] [ðəm; ðəm]['kwaiət][ɪn][hɪz; ɪz]  
but he did not throw away the shafts — he only kept them quiet in his  
但 他 做过 不是 扔 离开 这 轴 — 他 仅有的 保留 他们 安静的 在 他的  
['kwɪvər] .  
quiver .  
颤动 .  
但他并没有扔掉这些箭矢——他只是把它们静静地放在箭筒里。

[wʌns]   [ˈdʊrɪŋ]   [maɪ]   [ˈklɜːrkʃɪp]   [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə]   -   [hɔːl] ;  
**Once during my clerkship I had an invitation to Crimsworth Hall ;**  
一次   期间   我的   文员   我   有   一个   邀请   到   -   大厅 ;

在我实习期间，我曾收到过克里姆斯沃斯庄园的邀请；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]   [əˈkeɪʒn]   [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrti][ˈɡɪv(ə)n][ɪn]   [ˈɑːnər]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈmæstəz]  
**it was on the occasion of a large party given in honour of the master's**  
它   曾是   在   这   场合   的   一个   大的   派对   给定   在   荣誉   的   这   硕士学位  
[ˈbɜːrθdeɪ] ;  
**birthday ;**  
生日 ;

那是在为庆祝主人生日而举办的大型宴会上；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]   [bɪn]   [əˈkʌstəmd]   [tuː; tə][ɪnˈvaɪt] [hɪz; ɪz] [klɑːks] [ɑːn][ˈsɪmələr]   [ænəˈvɜːsɜːiːz]   ,  
**he had always been accustomed to invite his clerks on similar anniversaries ,**  
他   有   总是   到过   习惯   到   邀请   他的   职员   在   相似的   周年纪念日 ;  
他一直习惯在类似的纪念日邀请他的职员们参加。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt] [wel]   [pæs] [emˈiː][ˈoʊvər] ; [aɪ][wʌz; wəz] ,   [haʊˈevər]   , [kept]   [ˈstriktli] [ɪn][ðə; ði]  
**and could not well pass me over ; I was , however , kept strictly in the**  
和   可以   不是出色地   经过   我   超过 ; 我   曾是 ; ,   然而 ; , 保留   严格   在   这  
[ˈbækgraʊnd] .  
**background .**  
背景 .

他们不可能放过我；然而，我却被严格地安排在幕后。

[ˈmɪsɪz] .   -   , [ˈelɪɡəntli]   [drest]   [ɪn][ˈsætn][ænd; ənd] [leɪs] ,   [ˈbluːmɪŋ]   [ɪn]   [juːθ]   [ænd; ənd]  
**Mrs . Crimsworth , elegantly dressed in satin and lace , blooming in youth and**  
太太 .   -   ,   优雅地   穿着   在   缎   和   蕾丝 ; ,   盛开   在   青年   和  
[helθ] ,  
**health ,**  
健康 ;

克里姆斯沃斯夫人身着缎子和蕾丝的优雅服饰，容光焕发，青春健康。

[vaʊtˈseɪft]   [emˈiː][noʊ] [mɔːr] [ˈnoʊtɪs][ðæn; ðən][wʌz; wəz]   [ɪkˈsprest]   [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [muːv] ;  
**vouchsafed me no more notice than was expressed by a distant move ;**  
担保   我   不   更多的   注意   比   曾是   表达   经过   一个   遥远   移动 ;  
-   ,  
**Crimsworth ,**  
-   ,

克里姆斯沃思，他没有给我任何额外的关注，只是以一种遥远的方式表达了谢意。

[ʌv; əv]   [kɔːrs]   , [ˈnevər] [spoʊk] [tuː; tə][emˈiː] ; [aɪ][wʌz; wəz]   [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə]   [nʌn]   [ʌv; əv][ðə; ði][bənd]  
**of course , never spoke to me ; I was introduced to none of the band**  
的   课程   ,   绝不   辐   到   我 ; 我   曾是   介绍   到   没有任何   的   这   乐队  
[ʌv; əv]   [jʌŋ]   [ˈleɪdɪz] ,  
**of young ladies ,**  
的   年轻的   女士们 ;

当然，她们从来没跟我说过话；她们也没把我介绍给这群年轻女士中的任何一个。

[huː] ,   [ɪnˈveləpt]   [ɪn] [ˈsɪlvəri]   [klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt]   [ɡɔːz]   [ænd; ənd] [ˈmʌzlɪn] ,  
**who , enveloped in silvery clouds of white gauze and muslin ,**  
WHO ,   被包裹   在   银色   云   的   白色的   纱布   和   细棉布 ;  
她被包裹在银色的白色纱布和细棉布云雾中，

[sæt][ɪn]   [əˈreɪ]   [əˈɡenst] [emˈiː][ɑːn][ðə; ði]   [ˈɑːpəzɪt]   [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔːŋ]   [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ruːm] ;  
**sat in array against me on the opposite side of a long and large room ;**  
卫星   在   大批   反对   我   在   这   对面的   边   的   一个   长的   和   大的   房间 ;  
他们一字排开地坐在我身后，在一间又长又大的房间的另一边；

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈaɪsəleɪtɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˈjaɪnɪŋ] [wʌnz]  
**in fact , I was fairly isolated , and could but contemplate the shining ones**  
在 事实 , 我 曾是 相当 孤立 , 和 可以 但 沉思 这 灼灼 一个  
[frʌm; frəm][əˈfɑːr] ,  
**from afar ,**  
从 远方 ,

事实上, 我当时相当孤单, 只能远远地仰望那些闪耀的人。

[ænd; ənd] [wen] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [siːn] ,  
**and when weary of such a dazzling scene ,**  
和 什么时候 厌倦 的 这样的 一个 耀眼的 场景 ,  
[tʰɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] [ˈpætərn] .  
**turn for a change to the consideration of the carpet pattern .**  
转动 为了 一个 改变 到 这 考虑 的 这 地毯 图案 .  
[ˈtʰɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] [ˈpætərn] .  
转而考虑地毯图案。

[ˈmɪstər] . - , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l]  
**Mr . Crimsworth , standing on the rug , his elbow supported by the marble**  
先生 . - , 常设 在 这 小地毯 , 他的 弯头 有 经过 这 大理石  
[ˈmæntlpiːs] ,  
**mantelpiece ,**  
壁炉架 ,  
[ˈmɪstər] . - , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l]  
克里姆斯沃斯先生站在地毯上, 手肘撑在大理石壁炉架上。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [kənˈvɜːst]  
**and about him a group of very pretty girls , with whom he conversed**  
和 关于 他 一个 团体 的 非常 漂亮的 女孩们 , 和 谁 他 交谈  
[ˈgeɪli] — [ˈmɪstər] . - ,  
**gaily — Mr . Crimsworth ,**  
兴高采烈地 — 先生 . - ,  
[ˈmɪstər] . - , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l]  
他身边还有一群非常漂亮的姑娘, 他与她们愉快地交谈着——克里姆斯沃思先生

[ðʌs] [pleɪst] , [glɑːnst] [æt; ət][em ˈiː] ; [aɪ] [lʊkt] [ˈwɪri] , [ˈsɑːləteri] , [kept] [daʊn] [laɪk][sʌm; səm]  
**thus placed , glanced at me ; I looked weary , solitary , kept down like some**  
因此 放置 , 瞥了一眼 在 我 ; 我 看起来 厌倦 , 孤 , 保留 向下 喜欢 一些  
[ˈdesələt] [ˈtuːtər][ɔːr] [ˈɡʌvərnəs] ;  
**desolate tutor or governess ;**  
荒凉 导师 或者 家庭教师 ;  
[ˈmɪstər] . - , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l]  
就这样, 他瞥了我一眼; 我看上去疲惫、孤寂, 像个落魄的家庭教师或女家庭教师一样垂头丧气;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .  
**he was satisfied .**  
他 曾是 使满意 .  
[ˈmɪstər] . - , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l]  
他很满意。

[ˈdænsɪŋ] [brɪˈɡæn] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [wel] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][sʌm; səm]  
**Dancing began ; I should have liked well enough to be introduced to some**  
跳舞 开始 ; 我 应该 有 喜欢 出色地 足够的 到 是 介绍 到 一些  
[ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [gɜːrl] ,  
**pleasing and intelligent girl ,**  
令人愉悦 和 聪明的 女孩 ,  
[ˈmɪstər] . - , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l]  
舞会开始了; 我应该表现得足够好, 能被介绍给一位讨人喜欢又聪明的女孩。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bəʊθ] [fiːl]  
**and to have freedom and opportunity to show that I could both feel**  
和 到 有 自由 和 机会 到 展示 那 我 可以 两个都 感觉  
[ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkət] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪntərˌkɔːrs] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ,  
**and communicate the pleasure of social intercourse — that I was not ,**  
和 交流 这 乐趣 的 社会的 交往 — 那 我 曾是 不是 ,  
[ˈmɪstər] . - , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l]  
并且拥有自由和机会来证明我既能感受也能表达社交交往的乐趣——而我并非如此。

[ɪn] [ɔ:rt] , [ə; eɪ] [blɔ:k] , [ɔ:r][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , [bʌt; bət][æən; ən] ['æktɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['sentɪənt] **in short , a block , or a piece of furniture , but an acting , thinking , sentient** 在 短的 , 一个 堵塞 , 或者 一个 片的 家具 , 但 一个 表演 , 思维 , 有感知能力的 [mæn] . **man** . 男人 .

简而言之，它不是一块积木，也不是一件家具，而是一个会行动、会思考、有感知能力的人。

[ˈmeni] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈfɪɡjərz] [ɡləɪdɪd][pæst][em ˈi:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪlz] [wɜ:r; wər] **Many smiling faces and graceful figures glided past me , but the smiles were** 许多 微笑 面孔 和 优美 数据 滑翔 过去的 我 , 但 这 微笑 是 [ˈlævɪft] [ɑ:n] [ˈʌðər] [aɪz] , **lavished on other eyes ,** 慷慨的 在 其他 眼睛 , 许多面带微笑的面孔和优雅的身影从我身边掠过，但笑容却都倾注在了其他人的眼中。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [səˈsteɪnd] [baɪ] [ˈʌðər] [hændz][ðæn; ðən][maɪn] . **the figures sustained by other hands than mine** . 这 数据 持续 经过 其他 双手 比 矿 . 这些数字并非由我本人所维护。

[aɪ] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ˈtæntəlaɪzd] , [left][ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] , [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [ˈɪntu:][ðə; ði][oʊk] - [ˈpænɪd] **I turned away tantalized , left the dancers , and wandered into the oak - panelled** 我 转向 离开 诱人 , 左边 这 舞者 , 和 漫步 进入 这 橡木 - 镶板 [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] . **dining - room** . 用餐 - 房间 . 我心生向往，转身离开舞者，漫步走进橡木镶板的餐厅。

[noʊ][ˈfaɪbər][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [juˈnaɪtɪd][em ˈi:][tu:; tə] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; **No fibre of sympathy united me to any living thing in this house ;** 不 纤维 的 同情 团结的 我 到 任何 活的 事物 在 这 房子 ; 我对这栋房子里的任何活物都没有丝毫同情心；

[aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈpɪktʃər] . **I looked for and found my mother's picture** . 我 看起来 为了 和 成立 我的 母亲的 图片 . 我找到了我母亲的照片。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][wæks][ˈteɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:][ʌp] . **I took a wax taper from a stand , and held it up** . 我 采取 一个 蜡 锥形 从 一个 站立 , 和 握住 它 向上 . 我从支架上取下一支蜡烛，举了起来。

[aɪ] [geɪzd] [lɔ:ŋ] , [ˈɜ:rnɪstli] ; [maɪ] [hɑ:rt] [ɡru:ɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] . **I gazed long , earnestly ; my heart grew to the image** . 我 凝视 长的 , 切实 ; 我的 心 生长 到 这 图像 . 我凝视良久，神情专注；我的心渐渐被这幅画面所吸引。

[maɪ] [ˈmʌðər] , [aɪ] [pərˈsi:vɪd] , [hæd; həd] [bɪˈkwi:ðd] [tu:; tə][em ˈi:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] **My mother , I perceived , had bequeathed to me much of her features** 我的 母亲 , 我 感知 , 有 遗赠 到 我 很多 的 她 特征 [ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] — [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] , **and countenance — her forehead ,** 和 面容 — 她 前额 , 我意识到，母亲把她的大部分五官和容貌都遗传给了我——她的额头，

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər][kəmˈplekʃ(ə)n] . **her eyes , her complexion** . 她 眼睛 , 她 肤色 . 她的眼睛，她的肤色。

[nɒʊ][ˈregjələɹ] [ˈbju:ti] [pli:ziz] [iɡəˈtɪstɪkl] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɔfənd ] [ænd; ənd]  
**No regular beauty pleases egotistical human beings so much as a softened and**  
不 常规的 美丽 请 自负 人类 生物 所以 很多 作为 一个 软化 和  
[rɪˈfaɪnd] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ;  
**refined likeness of themselves ;**  
精制 相似 的 他们自己 ;

对于自负的人类来说，没有什么比经过柔化和精致处理的自身形象更能取悦他们了；

[fɔ:ɹ; fəɹ] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] , [ˈfɑ:ðəz] [rɪˈga:rd][wɪð; wɪθ][kəmˈpleɪs(ə)nsɪ][ðə; ðɪ] [ˈlɪniəmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**for this reason , fathers regard with complacency the lineaments of their**  
为了 这 原因 , 父亲们 看待 和 自满 这 线状线 的 他们的  
[ˈdɒtə-z] - [ˈfeɪsɪz] ,  
**daughters ' faces ,**  
女儿们 - 面孔 ,

因此，父亲们往往对女儿的容貌习以为常。

[wer] [ˈfri:kwəntli] [ðer; ðər][oʊn] [sɪˈmɪlɪtu:d] [ɪz] [faʊnd] [ˈflætəɹɪŋli] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv]  
**where frequently their own similitude is found flatteringly associated with softness of**  
在哪里 频繁地 他们的 自己的 相似性 是 成立 奉承地 联系 和 柔软 的  
[hju:ɪ][ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈaʊtləɪn] .  
**hue and delicacy of outline .**  
色调 和 美味 的 大纲 .

其中，它们自身的相似之处常常与柔和的色调和精致的轮廓巧妙地联系在一起。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndəɹɪŋ] [haʊ] [ðæt] [ˈpɪktʃər] , [tu:; tə][em ˈi:][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] , [wʊd] [straɪk] [æn; ən]  
**I was just wondering how that picture , to me so interesting , would strike an**  
我 曾是 只是 好奇 如何 那 图片 , 到 我 所以 有趣的 , 会 罢工 一个  
[ɪmˈpɑ:rʃ(ə)] [ˈspektetər] ,  
**impartial spectator ,**  
公正 旁观者 ,

我只是好奇，这张照片——在我看来如此引人入胜——在一个不知情的旁观者眼中会是怎样的景象。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][brˈhaɪnd][em ˈi:] [prəˈnaʊnst] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] —  
**when a voice close behind me pronounced the words —**  
什么时候 一个 嗓音 关闭 在后面 我 发音 这 字 —  
这时，我身后传来一个声音——

“ [həmʃ] ！  
“ **Humph** ！  
“ 哼 ！

“哼！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðæt] [feɪs] .  
**there's some sense in that face .**  
有 一些 感觉 在 那 脸 .

那张脸上露出几分理智。

“ [aɪ] [tɜ:rnd] ; [æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] [stʊd] [ə; eɪ][tɔ:l] [mæn] , [jʌŋ] ,  
“ **I turned ; at my elbow stood a tall man , young ,**  
“ 我 转向 ; 在 我的 弯头 站立 一个 高的 男人 ; 年轻的 ;

我转过身；我的胳膊肘旁站着一个高个子年轻人，

[ðoʊ] [ˈpra:bəbli] [faɪv][ɔ:r][sɪks] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] — [ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks]  
**though probably five or six years older than I — in other respects**  
尽管 大概 五 或者 六 年 老 比 我 — 在 其他 尊重  
[ʌv; əv][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ˈkɑ:mən] [pleɪs] ;  
**of an appearance the opposite to common place ;**  
的 一个 外貌 这 对面的 到 常见的 地方 ;

虽然可能比我年长五六岁，但在其他方面，他的外貌却与平庸截然相反；

[ðoʊ] [dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:rtreɪt] [ɪn] [ˈdi:teɪl] ,  
**though just now , as I am not disposed to paint his portrait in detail ,**  
尽管 只是 现在 , 作为 我 是 不是 处置 到 画 他的 肖像 在 细节 ,  
不过现在, 我并不打算详细描绘他的肖像,

[ðə; ði] [ˈri:dər] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [θroʊn] [ɔ:f] ;  
**the reader must be content with the silhouette I have just thrown off ;**  
这 读者 必须 是 内容 和 这 轮廓 我 有 只是 抛掷 离开 ;  
读者应该会对我刚刚勾勒出的轮廓感到满意;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l][aɪ][maɪ'self] [sɔ:ɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] :  
**it was all I myself saw of him for the moment :**  
它 曾是 全部 我 我 锯 的 他 为了 这 片刻 :  
那段时间, 我只看到了他这副模样:

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] , [nɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈi:ðər] ;  
**I did not investigate the colour of his eyebrows , nor of his eyes either ;**  
我 做过 不是 调查 这 颜色 的 他的 眉毛 , 也不 的 他的 眼睛 任何一个 ;  
我没有仔细观察他的眉毛颜色, 也没有观察他的眼睛颜色;

[aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃeɪp] ; [aɪ] [sɔ:ɪ] , [tu:ɪ] ,  
**I saw his stature , and the outline of his shape ; I saw , too ,**  
我 锯 他的 身材 , 和 这 大纲 的 他的 形状 ; 我 锯 , 也 ,  
我看到了他的身形, 以及他的轮廓; 我还看到了,

[hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌɹetruːˈseɪ] [noʊz] ; [ði:z] [ɑ:bzə'veɪjənz] , [fju:ɪ] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd]  
**his fastidious - looking retroussé nose ; these observations , few in number , and**  
他的 挑剔 - 寻找 回缥缈 鼻子 ; 这些 观察 , 很少 在 数字 , 和  
[ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [ˈkærəktər] ( [ðə; ði][læst] [ɪk'septɪd] ) ,  
**general in character ( the last excepted ) ,**  
一般的 在 特点 ( 这 最后的 例外 ) ,  
他那略显挑剔的翘鼻; 这些观察结果数量不多, 而且比较笼统 (最后一点除外)。

[sə'faɪst] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɪneɪbld] [em 'i:][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .  
**sufficed , for they enabled me to recognize him :**  
足够了 , 为了 他们 已启用 我 到 认出 他 :  
这就足够了, 因为它们使我能够认出他。

“ [gʊd] [ˈi:vnɪŋ] , [ˈmɪstər] . - , ” [ˈmʌtəd] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
“ **Good evening , Mr . Hunsden ,** ” **muttered I with a bow , and then ,**  
“ 好的 晚上 , 先生 : - , ” 低声说道 我 和 一个 弓 , 和 然后 ,  
“晚上好, 亨斯登先生,”我鞠躬低声说道, 然后,

[laɪk][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈnu:d(ə)l][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][bɪ'ɡæn] [ˈmu:vɪŋ] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [waɪ] ?  
**like a shy noodle as I was , I began moving away — and why ?**  
喜欢 一个 害羞的 面条 作为 我 曾是 , 我 开始 移动 离开 — 和 为什么 ?  
我像个害羞的面条一样开始离开——为什么呢?

[ˈsɪmplɪ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmænjʊ'fæktʃərər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪl,oʊnər] ,  
**Simply because Mr . Hunsden was a manufacturer and a millowner ,**  
简单地 因为 先生 : - 曾是 一个 制造商 和 一个 磨坊主 ,  
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][klɜ:rk] ,  
**and I was only a clerk ,**  
和 我 曾是 仅有的 一个 职员 ,  
仅仅因为亨斯登先生是制造商和工厂主, 而我只是个职员,

[ænd; ənd][maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [prə'peld] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [su:'pɪriər] .  
**and my instinct propelled me from my superior .**  
和 我的 本能 推进 我 从 我的 优越的 :  
我的本能驱使我离开了我的上级。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [si:n] - [ɪn] [ˌbɪɡˈben] [kloʊz] ,  
**I had frequently seen Hunsden in Bigben Close** ,  
我 有 频繁地 已见 - 在 大本钟 关闭 ,  
我经常在比格本街看到亨斯登,

[wer] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɔ:lmʊst] [ˈwi:kli] [tu:; tə][trænˈzækt] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - ,  
**where he came almost weekly to transact business with Mr . Crimsworth** ,  
在哪里 他 来了 几乎 每周 到 办理 商业 和 先生 : - ,  
他几乎每周都会来这里与克里姆斯沃思先生洽谈业务。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [nɔ:r][hi:; hi][tu:; tə][em ˈi:] ,  
**but I had never spoken to him , nor he to me** ,  
但 我 有 绝不 说 到 他 , 也不 他 到 我 ,  
但我从未和他交谈过, 他也从未和我交谈过。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [grʌdʒ] ,  
**and I owed him a sort of involuntary grudge** ,  
和 我 欠款 他 一个 种类 的 非自愿 怨恨 ,  
我对他怀有一种不由自主的怨恨,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [ðə; ði][ˈtæsaɪt] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌlts] [ˈɔ:fərd] [baɪ]  
**because he had more than once been the tacit witness of insults offered by**  
因为 他 有 更多的 比 一次 到过 这 默契 证人 的 侮辱 提供 经过  
[ˈedwərd] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**Edward to me** .  
爱德华 到 我 :  
因为他曾不止一次地默许爱德华对我的侮辱。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][rɪˈɡɑ:rd][em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] - [ˈspɪrɪtɪd]  
**I had the conviction that he could only regard me as a poor - spirited**  
我 有 这 定罪 那 他 可以 仅有的 看待 我 作为 一个 贫穷的 - 精神抖擞  
[sleɪv] ,  
**slave** ,  
奴隶 ,  
我确信他只能把我当成一个意志消沉的奴隶。

[ˈwerfɔ:r] [aɪ] [naʊ] [went] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ʃʌn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪsˈtʃu:] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**wherefore I now went about to shun his presence and eschew his conversation** .  
因此 我 现在 去 关于 到 回避 他的 在场 和 避免 他的 对话 :  
因此, 我开始尽量避开他的出现, 不去理会他的谈话。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? ” [æskt] [hi:; hi] , [æz; əz][aɪ] [edʒd] [ɔ:f] [ˈsaɪdweɪz] .  
“ **Where are you going ?** ” **asked he , as I edged off sideways** .  
“ 在哪里 是 你 去 ? ” 问 他 , 作为 我 边缘 离开 侧身 :  
“你要去哪儿?”他问道, 我侧身挪开了身子。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [əˈbrʌpt] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [spi:tʃ] ,  
**I had already noticed that Mr . Hunsden indulged in abrupt forms of speech** ,  
我 有 已经 注意到 那 先生 : - 沉溺其中 在 突然 表格 的 演讲 ,  
我早就注意到亨斯登先生说话方式有些生硬。

[ænd; ənd][aɪ] [pərˈvɜ:rsli] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] —  
**and I perversely said to myself —**  
和 我 反常地 说 到 我 —  
我竟然自作聪明地对自己说——

“ [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [meɪ] [spi:k] [æz; əz][hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [klɜ:rk] ; [bʌt; bət][maɪ] [mu:d] [ɪz]  
“ **He thinks he may speak as he likes to a poor clerk ; but my mood is**  
“ 他 思考 他 可能 说话 作为 他 点赞 到 一个 贫穷的 职员 ; 但 我的 情绪 是  
[nɔ:t] ,  
**not** ,  
不是 ,  
“他以为可以随意跟一个穷职员说话; 但我可没心情这么做,

[pər'hæps] , [soʊ] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][hi;; hi] [di:mz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] ['fri:dəm] [pli:zɪz] [em 'i:][nɑ:t]  
**perhaps** , **so** **supple** **as** **he** **deems** **it** , **and** **his** **rough** **freedom** **pleases** **me** **not**  
也许 , 所以 柔软 作为 他 认为 它 , 和 他的 粗糙的 自由 请 我 不是  
[æt; ət][ɔ:l] .  
**at** **all** .  
在 全部 .

或许他自认为很灵活，但他那种粗野的自由却丝毫没有让我感到高兴。

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'plaɪ] , [ræðər] [ɪn'dɪfrənt] [ðæn; ðən] ['kɜ:rtiəs] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d]  
" **I** **made** **some** **slight** **reply** , **rather** **indifferent** **than** **courteous** , **and** **continued**  
" 我 制成 一些 轻微 回复 , 相当 冷漠 比 有礼貌 , 和 持续  
[tu;; tə] [mu:v] [ə'wei] .  
**to** **move** **away** .  
到 移动 离开 .

我略作回应，语气冷淡而非礼貌，然后继续走开。

[hi;; hi] ['ku:lli] [ pla:ntɪd ] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [pæθ] .  
**He** **coolly** **planted** **himself** **in** **my** **path** .  
他 冷静地 已种植 他自己 在 我的 小路 .

他冷静地挡在了我的面前。

" [steɪ] [hɪr] [ə'waɪl] , " [sed] [hi;; hi] : " [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][hɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ru:m] ;  
" **Stay** **here** **awhile** , " **said** **he** : " **it** **is** **so** **hot** **in** **the** **dancing** - **room** ;  
" 停留 这里 一会儿 , " 说 他 : " 它 是 所以 热的 在 这 跳舞 - 房间 ;  
"在这里待一会儿吧,"他说："舞厅里太热了；

[bɪ'saɪdz] , [ju;; jʊ][dəʊnt] [dæns] ; [ju;; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][tu;; tə] - [naɪt] .  
**besides** , **you** **don't** **dance** ; **you** **have** **not** **had** **a** **partner** **to** - **night** .  
除了 , 你 不 舞蹈 ; 你 有 不是 有 一个 伙伴 到 - 夜晚 .

此外，你不会跳舞；你今晚没有舞伴。

" [hi;; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [spʊk] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [tuʊn] , [nɔ:r] ['mænər]  
" **He** **was** **right** , **and** **as** **he** **spoke** **neither** **his** **look** , **tone** , **nor** **manner**  
" 他 曾是 正确的 , 和 作为 他 辐 两者都不 他的 看 , 语气 , 也不 方式  
[dɪs'pli:zd] [em 'i:] ;  
**displeased** **me** ;  
不高兴 我 ;

“他说的没错，而且他说话时的神态、语气和举止都没有让我感到不悦；

[maɪ] [ə'mʊr] - ['prɒʊprə][wʌz; wəz] [prə'pɪfiertɪd] ; [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'drest] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv]  
**my** **amour** - **propre** **was** **propitiated** ; **he** **had** **not** **addressed** **me** **out** **of**  
我的 恋情 - 普罗普 曾是 安抚 ; 他 有 不是 已解决 我 出去 的  
[kɑ:ndɪ'senʃn] , [bʌt; bət][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ,  
**condescension** , **but** **because** ,  
居高临下 , 但 因为 ,

我的自尊心得到了安抚；他并非出于居高临下的态度与我交谈，而是因为，

['hævɪŋ] [rɪ'per] [tu;; tə][ðə; ði] [ku:l] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənt] , [hi;; hi] [naʊ] ['wɔ:ntɪd]  
**having** **repaired** **to** **the** **cool** **dining** - **room** **for** **refreshment** , **he** **now** **wanted**  
拥有 已修复 到 这 凉爽的 用餐 - 房间 为了 清爽 , 他 现在 通缉  
[sʌm; səm][wʌn][tu;; tə] [tɔ:k] [tu;; tə] ,  
**some** **one** **to** **talk** **to** ,  
一些 一 到 讲话 到 ,

他到凉爽的餐厅里吃点东西休息后，现在想找个人聊聊天。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tempərəri] [ə'mju:zmənt] .  
**by** **way** **of** **temporary** **amusement** .  
经过 方式 的 暂时的 娱乐 .

作为一种暂时的娱乐方式。



[aɪ] [heit] [tuː; tə][biː; bi]    [kɒndrɪ'sendɪd]    [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [wel]    [ɪ'nʌf]    [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ; [aɪ] [steɪd] .  
**I hate to be condescended to , but I like well enough to oblige ; I stayed .**  
我 恨 到 是 居高临下的 到 , 但 我 喜欢 出色地 足够的 到 必须 ; 我 入住 .

我讨厌被人居高临下地对待，但我还算喜欢对方，所以就留了下来。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]    [ˈpɪktʃər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,    [rɪ'kɜːrɪŋ]    [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] .  
**“ That is a good picture , ” he continued , recurring to the portrait .**  
“ 那 是 一个 好的 图片 , ” 他 持续 , 再次发生的 到 这 肖像 .

“这是一张好照片，”他继续说道，目光再次落在了那幅肖像上。

“ [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [feɪs]    [ˈprɪti] ?  
**“ Do you consider the face pretty ?**  
“ 做 你 考虑 这 脸 漂亮的 ?

你觉得这张脸漂亮吗？

“ [aɪ] [æskt] .  
**“ I asked .**  
“ 我 问 .

我问道。

“ [ˈprɪti] !  
**“ Pretty !**  
“ 漂亮的 !

“漂亮的！

[noʊ] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [ˈprɪti] , [wɪð; wɪθ] [sʌŋk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [tʃiːks] ?  
**no — how can it be pretty , with sunk eyes and hollow cheeks ?**  
不 — 如何 能 它 是 漂亮的 , 和 沉没 眼睛 和 空洞的 脸颊 ?

不——她怎么可能漂亮呢？眼睛凹陷，脸颊凹陷？

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][pɪ'kjuːliər] ; [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] .  
**but it is peculiar ; it seems to think .**  
但 它 是 奇特 ; 它 似乎 到 思考 .

但它很奇特；它似乎会思考。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ə'laɪv] , [ɑːn] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts]  
**You could have a talk with that woman , if she were alive , on other subjects**  
你 可以 有 一个 讲话 和 那 女士 , 如果 她 是 活 , 在 其他 主题

[ðæn; ðən] [dres] ,  
**than dress ,**  
比 裙子 ,

如果那位女士还活着，你可以和她聊聊除了穿着以外的其他话题。

[ˈvɪzɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmpləments] .  
**visiting , and compliments .**  
访问 , 和 赞美 .

来访并致以问候。

“ [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][naːt] [seɪ] [soʊ] .  
**“ I agreed with him , but did not say so .**  
“ 我 同意 和 他 , 但 做过 不是 说 所以 .

“我同意他的观点，但我没有说出来。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .  
**He went on .**  
他 去 在 .

他继续说道。

“ [naːt] [ðæt] [aɪ][əd'maɪər][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ; [aɪ 'tiː] [ˈwʌnts] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [fɔːrs] ;  
**“ Not that I admire a head of that sort ; it wants character and force ;**  
“ 不是 那 我 钦佩 一个 头 的 那 种类 ; 它 想要 特点 和 力量 ;

“我并不欣赏那种类型的领导人；它缺乏个性和魄力；

[ðeəz; ðəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sen] - [es 'aɪ] - [taɪv] ( [soʊ][hi:; hi][ɑ:r'tɪkjʊlərtɪd][aɪ 'ti:] ,  
**there's too much of the sen - si - tive ( so he articulated it ,**  
有 也 很多 的 这 sen - 是 - ive ( 所以 他 铰接式 它 ,  
(他这样表达的) 敏感成分太多了。

[kɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ) [ɪn] [ðæt] [maʊθ] ; [bɪ'saɪdɪz] ,  
**curling his lip at the same time ) in that mouth ; besides ,**  
冰壶 他的 唇 在 这 相同的 时间 ) 在 那 嘴 ; 除了 ,  
(同时撇了撇嘴) 在那张嘴里; 此外,

[ðer; ðər][ɪz] [ə'rɪstəkræt] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪɡjər] ; [aɪ] [heɪt] [jʊr; jər]  
**there is Aristocrat written on the brow and defined in the figure ; I hate your**  
那里 是 贵族 书面 在 这 眉头 和 定义 在 这 数字 ; 我 恨 你的  
[ə'rɪstəkræt] . "  
**aristocrats . "**  
贵族 . "  
额头上写着“贵族”，图中也描绘了出来；我讨厌你们的贵族。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , ['mɪstər] . - ,  
“ **You think , then , Mr . Hunsden ,**  
” 你 思考 , 然后 , 先生 . - ,  
那么, 亨斯登先生, 您认为

[ðæt] [pə'trɪjən] [dɪ'sent] [meɪ] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [kæst][ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd] [fɪtjər] ? "  
**that patrician descent may be read in a distinctive cast of form and features ? "**  
那 贵族 下降 可能 是 读 在 一个 独特的 投掷 的 形式 和 特征 ? "  
贵族血统是否能从其独特的体态和特征中体现出来?

" [pə'trɪjən] [dɪ'sent] [bi:; bi] [hæŋd] !  
“ **Patrician descent be hanged !**  
” 贵族 下降 是 绞刑 !  
“贵族血统应该被绞死! ”

[hu:] [daʊts] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔ:rdlɪŋz] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] - [dɪ'stɪŋktɪv] [kæst][ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd]  
**Who doubts that your lordlings may have their ' distinctive cast of form and**  
WHO 疑虑 那 你的 贵族们 可能 有 他们的 - 独特的 投掷 的 形式 和  
[fɪtjər] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] — — ['jaɪərjər] ['treɪdzmən] [hæv; həv]['aʊərz] ?  
**features ' as much as we — — shire tradesmen have ours ?**  
特征 - 作为 很多 作为 我们 — — 郡 商人 有 我们的 ?  
谁会怀疑你们的贵族子弟和我们这些郡里的商人一样, 也拥有各自独特的“体态和容貌”呢?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] ?  
**But which is the best ?**  
但 哪个 是 这 最好的 ?  
但哪个最好呢?

[nɑ:t] [ðerz] [ə'ʃʊrədli] .  
**Not theirs assuredly .**  
不是 他们的 当然 .  
肯定不是他们的。

[æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] ['wɪmɪn] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] : [ðeɪ] ['kʌltɪveɪt] ['bjʊ:ti] [frʌm; frəm]  
**As to their women , it is a little different : they cultivate beauty from**  
作为 到 他们的 女性 , 它 是 一个 小的 不同的 : 他们 培育 美丽 从  
['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərdz] ,  
**childhood upwards ,**  
童年 向上 ,  
至于她们的女性, 情况则略有不同: 她们从小就注重培养女性的美丽。

[ænd; ənd] [meɪ] [baɪ] [ker] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['eksələns] [ɪn]  
and may by care and training attain to a certain degree of excellence in  
和 可能 经过 关心 和 训练 达到 到 一个 肯定 程度 的 卓越 在  
[ðæt] [pɔɪnt] ,  
that point ,  
那 观点 ,

通过悉心指导和训练，或许能在该方面达到一定的卓越水平。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l] ['ʊdə,lɪsk] .  
just like the oriental odalisques .  
只是 喜欢 这 东方 奥达利斯克 .  
[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [suː,pɪri'ɔːrəti] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .  
Yet even this superiority is doubtful .  
然而 甚至 这 优势 是 疑 .

然而，就连这种优势也值得怀疑。

[kəm'per] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ɪn] [ðæt] [freɪm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['edwərd] - — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['faɪnər]  
Compare the figure in that frame with Mrs . Edward Crimsworth — which is the finer  
比较 这 数字 在 那 框架 和 太太 . 爱德华 爱德华 哪个 是 这 更精细  
[æni'm(ə)l] ?  
animal ?  
动物 ?

将画框中的动物与爱德华·克里姆斯沃斯夫人进行比较——哪一种动物更漂亮？

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kwaiətli] : " [kəm'per] [jɔːr'self] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['edwərd] - , ['mɪstər]  
" I replied quietly : " Compare yourself and Mr . Edward Crimsworth , Mr  
" 我 回复 悄悄 : " 比较 你自己 和 先生 . 爱德华 爱德华 , 先生  
- . "  
Hunsden . "  
- . "

我平静地回答道：“亨斯登先生，请您把自己和爱德华·克里姆斯沃思先生比较一下。”

" [oʊ] , - [ɪz] ['betər] [fɪld] [ʌp][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [noʊ] [br'saɪdɪz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]  
" Oh , Crimsworth is better filled up than I am , I know besides he has a  
" 哦 , 是 更好的 已填 向上 比 我 是 , 我 知道 除了 他 有 一个  
[streɪt] [noʊz] ,  
straight nose ,  
直的 鼻子 ,

“哦，克里姆斯沃斯比我更充实，我知道，而且他的鼻子很挺直。”

[ɑːrtɪt] ['aɪ,braʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æd'væntɪdʒɪz] —  
arched eyebrows , and all that ; but these advantages — if they are advantages —  
拱形 眉毛 , 和 全部 那 ; 但 这些 优势 — 如果 他们 是 优势 —  
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'herɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,  
he did not inherit from his mother ,  
他 做过 不是 继承 从 他的 母亲 ,

他那挑起的眉毛等等；但这些优点——如果它们算是优点的话——并非他从母亲那里继承来的。

[ðə; ði] [pə'trɪʃn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [oʊld] - , [huː] , [maɪ] ['fɑːðər] [sez] ,  
the patrician , but from his father , old Crimsworth , who , my father says ,  
这 贵族 , 但 从 他的 父亲 , 老的 - , WHO , 我的 父亲 说道 ,

这位贵族，但却是出自他父亲，老克里姆斯沃斯，我父亲说，

[wʌz; wəz][æz; əz]['verɪtəb(ə)l][ə; eɪ] — — ['faɪər,jər] [bluː] - ['daɪər][æz; əz]['evər] [pʊt] ['ɪndɪgoʊ][ɪn][ə; eɪ] [væt] [jet]  
was as veritable a — — shire blue - dye as ever put indigo in a vat yet  
曾是 作为 真正的 一个 — — 郡 蓝色的 - 染工 作为 曾经 放 靛青 在 一个 增值税 然而  
[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['raɪdɪŋ] .  
withal the handsomest man in the three Ridings .  
此外 这 最英俊的 男人 在 这 三 骑行 .

他是个名副其实的——郡蓝染匠，把靛蓝放进染缸里染，但他同时也是三个郡里最英俊的男人。

[aɪˈti:] [ɪz] [juː; jʊ] , [ˈwɪljəm] , [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfæməli] ,  
It is you , William , who are the aristocrat of your family ,  
它是你 , 威廉 , WHO 是这 贵族 的 你的 家庭 ,  
威廉, 你才是你们家族的贵族。

[ænd; ɒnd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [jʊr; jər] [pləˈbiːən] ['brʌðər] [baɪ] [bɔːŋ] [tʃɔːk] .  
and you are not as fine a fellow as your plebeian brother by long chalk .  
和你 是 不是 作为 美好的 一个 同伴 作为 你的 平民 兄弟 经过 长的 粉笔 .  
你远不如你那平民兄弟优秀。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɪstər] . - [pɔɪnt] - [blæŋk] [moʊd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ]  
" There was something in Mr . Hunsden's point - blank mode of speech which  
" 那里 曾是 某物 在 先生 . - 观点 - 空白的 模式 的 演讲 哪个  
[ˈræðər] [pliːzd] [emˈiː] [ðæn; ðən] [ˈlðərwaɪz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪˈtiː] [set] [emˈiː] [æt; ət] [maɪ] [iːz] .  
rather pleased me than otherwise because it set me at my ease .  
相当 高兴 我 比 否则 因为 它 放 我 在 我的 舒适 .  
“亨斯登先生直截了当的说话方式让我感到很舒服，而不是不舒服。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ] (ə)n [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .  
I continued the conversation with a degree of interest .  
我 持续 这 对话 和 一个 程度 的 兴趣 .  
我饶有兴趣地继续与他们交谈。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪˈem] ['mɪstər] . - ['brʌðər] ?  
" How do you happen to know that I am Mr . Crimsworth's brother ?  
" 如何 做 你 发生 到 知道 那 我 是 先生 . - 兄弟 ?  
“你怎么知道我是克里姆斯沃斯先生的兄弟？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ænd; ɒnd] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [els] [lʊkt] [əˈpɑːn] [emˈiː] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
I thought you and everybody else looked upon me only in the light of a  
我 想法 你 和 大家 别的 看起来 之上 我 仅有的 在 这 光 的 一个  
[pʊr] [klɜːrk] . "   
poor clerk . "   
贫穷的 职员 . "

我以为你和其他所有人都只把我当成一个穷职员看待。  
" [wel] , [ænd; ɒnd] [soʊ] [wiː; wi] [duː] ; [ænd; ɒnd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [klɜːrk] ?  
" Well , and so we do ; and what are you but a poor clerk ?  
" 出色地 , 和 所以 我们 做 ; 和 什么 是 你 但 一个 贫穷的 职员 ?  
“是啊，我们也是这么做的；而你不过是个可怜的职员罢了。”

[juː; jʊ] [duː] - [wɜːrk] , [ænd; ɒnd] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [ˈweɪdʒɪz] — [ˈjæbi] [ˈweɪdʒɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,  
You do Crimsworth's work , and he gives you wages — shabby wages they are ,  
你 做 - 工作 , 和 他 给予 你 工资 — 破旧 工资 他们 是 ,  
[tuː] .  
too .  
也 .  
你为克里姆斯沃斯工作，他给你工资——但工资少得可怜。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .  
" I was silent .  
" 我 曾是 沉默的 .  
我沉默不语。

- [ˈlæŋɡwɪdʒ] [naʊ] [ˈbɔːdəd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ,  
Hunsden's language now bordered on the impertinent ,  
- 语言 现在 带边框 在 这 无礼 ,  
亨斯登的言辞现在近乎无礼，

[stiɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [dɪd] [nɑːt] [əˈfend] [emˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] — [aɪˈtiː] [ˈoʊnli] [piːkt] [maɪ] [kɪjəriˈɑːsəti] ;  
still his manner did not offend me in the least — it only piqued my curiosity ;  
仍然 他的 方式 做过 不是 得罪 我 在 这 至少 — 它 仅有的 激怒 我的 好奇心 ;  
然而，他的态度丝毫没有冒犯我，反而激起了我的好奇心；

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .  
**I wanted him to go on , which he did in a little while .**  
我 通缉 他 到 去 在 , 哪个 他 做过 在 一个 小的 尽管 .  
我希望他继续下去, 过了一会儿他就继续下去了。

" [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [æn; ən] [əbˈsɜːrd] [wʌn] , " [sed] [hiː; hi] .  
**" This world is an absurd one , " said he .**  
" 这 世界 是 一个 荒诞 一 , " 说 他 .  
"这个世界真是荒谬,"他说。

" [waɪ] [soʊ] , [ˈmɪstər] . - ? "  
**" Why so , Mr . Hunsden ? "**  
" 为什么 所以 , 先生 : - ? "  
"为什么这么说, 亨斯登先生? "

" [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [aɪ]  
**" I wonder you should ask : you are yourself a strong proof of the absurdity I**  
" 我 想知道 你 应该 问 : 你 是 你自己 一个 强的 证明 的 这 荒谬 我  
[əˈluːd] [tuː; tə] .  
**allude to .**  
暗示 到 :  
"我倒想知道你为什么会问这个问题: 你自己就是我所暗示的荒谬之处的有力证明。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspleɪn] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,  
**" I was determined he should explain himself of his own accord ,**  
" 我 曾是 决定 他 应该 解释 他自己 的 他的 自己的 符合 ,  
"我决心让他主动解释清楚。"

[wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [tuː; tə] [duː] — [soʊ] [aɪ] [rɪˈzjuːmd] [maɪ] [ˈsaɪləns] .  
**without my pressing him so to do — so I resumed my silence .**  
没有 我的 紧迫 他 所以 到 做 — 所以 我 恢复 我的 沉默 :  
没有我强迫他这样做, 所以我又恢复了沉默。

" [ɪz] [aɪ ˈtiː] [jɔːr; jər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] ?  
**" Is it your intention to become a tradesman ?**  
" 是 它 你的 意图 到 变得 一个 零售商 ?  
你打算成为一名技工吗?

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈprez(ə)ntli] .  
**" he inquired presently .**  
" 他 询问 目前 :  
他随即问道。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈsɪriəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] . "  
**" It was my serious intention three months ago . "**  
" 它 曾是 我的 严肃的 意图 三 几个月 前 : "  
"三个月前, 我的确有这个打算。"

" [həmfrɪ] !  
**" Humph !**  
" 哼 !  
"哼!

[ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] !  
**the more fool you — you look like a tradesman !**  
这 更多的 傻子 你 — 你 看 喜欢 一个 零售商 !  
你真是个傻瓜——你看起来像个工匠!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [feɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] ! "  
**What a practical business - like face you have ! "**  
什么 一个 实际的 商业 - 喜欢 脸 你 有 ! "  
你这副表情真够务实干练的!

“ [maɪ] [feɪs] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:rd] [meɪd] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] .  
“ **My face is as the Lord made it , Mr . Hunsden .** ”  
“ 我的 脸 是 作为 这 主 制成 它 , 先生 . ”  
“ 我的容貌是上帝创造的, 亨斯登先生。”

“ [ðə; ði] [lɔ:rd] ['nevər] [meɪd] ['i:ðər] [jər; jər] [feɪs] [ɔ:r] [hed] [fɔ:r; fər][eks] — — [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][jər; jər]  
“ **The Lord never made either your face or head for X — — What good can your**  
“ 这 主 绝不 制成 任何一个 你的 脸 或者 头 为了 X — — 什么 好的 能 你的  
[bʌmps] [ʌv; əv][aɪdɪ'æləti] ,  
**bumps of ideality ,**  
颠簸 的 理想 ,  
“上帝从未为了X而创造你的脸和头——你那些理想化的毛病又有什么用呢? ”

[kəm'pærɪsn] , [self] - [ɪ'sti:m] , [kɑ:nʃi'ənʃəsnəs] , [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ?  
**comparison , self - esteem , conscientiousness , do you here ?**  
比较 , 自己 - 尊重 , 尽责性 , 做 你 这里 ?  
攀比、自尊、责任心, 你在这里吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [bɪg'bɛn] [kləʊz] , [steɪ] [ðər; ðər] ; [ɪts] [jər; jər] [oʊn] [ə'fer] , [nɑ:t] [maɪn] . “  
**But if you like Bigben Close , stay there ; it's your own affair , not mine .** ”  
但 如果 你 喜欢 大本钟 关闭 , 停留 那里 ; 它是 你的 自己的 事务 , 不是 矿 . ”  
但如果你喜欢大本钟街, 那就待在那儿吧; 那是你自己的事, 与我无关。”

“ [pər'hæps][aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] . ”  
“ **Perhaps I have no choice .** ”  
“ 也许 我 有 不 选择 . ”  
“或许我别无选择。”

“ [wel] ,  
“ **Well ,**  
“ 出色地 ,  
“出色地,

[aɪ] [ker] [nɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][du:][ɔ:r]  
**I care nought about it — it will make little difference to me what you do or**  
我 关心 零 关于 它 — 它 将要 制作 小的 不同之处 到 我 什么 你 做 或者  
[wer] [ju:; jʊ][goʊ] ;  
**where you go ;**  
在哪里 你 去 ;  
我一点也不在意——你做什么或去哪里对我来说都无关紧要;

[bʌt; bət][aɪm] [ku:l] [naʊ] — [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [dæns] [ə'gen] ;  
**but I'm cool now — I want to dance again ;**  
但 我是 凉爽的 现在 — 我 想 到 舞蹈 再次 ;  
但我现在没事了——我想再次跳舞;

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜ:rl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ðər; ðər][baɪ][hɜ:r; hər]  
**and I see such a fine girl sitting in the corner of the sofa there by her**  
和 我 看 这样的 一个 美好的 女孩 坐着 在 这 角落 的 这 沙发 那里 经过 她  
['mæmə] ;  
**mamma ;**  
妈妈 ;  
我看到一个漂亮的女孩坐在沙发角落里, 依偎在她妈妈身边;

[si:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] !  
**see if I don't get her for a partner in a jiffy !**  
看 如果 我 不 得到 她 为了 一个 伙伴 在 一个 瞬间 !  
看看我能不能马上让她做我的搭档!

[ðeəz; ðəz] ['wɒdi] — [sæm] ['wɒdi] ['meɪkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [wəʊnt][aɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?  
**There's Waddy — Sam Waddy making up to her ; won't I cut him out ?**  
有 棍棒 — 山姆 棍棒 制作 向上 到 她 ; 惯于 我 切 他 出去 ?  
瓦迪——萨姆·瓦迪正在向她示好; 我难道不应该把他排除在外吗?

” [ænd; ɐnd][ˈmɪstər] . - [stroʊd] [əˈweɪ] .  
” And Mr . Hunsden strode away .  
和 先生 . 大步走 离开 .

“然后亨斯登先生大步走开了。”

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔ:z] ; [hi:; hi] [aʊtˈstript] [ˈwɒdi] ,  
I watched him through the open folding - doors ; he outstripped Waddy ,  
我 观看 他 通过 这 打开 折叠式的 - 门 ; 他 超越 棍棒 ,  
我透过敞开的折叠门看着他；他比瓦迪跑得快。

[əˈplaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [gɜ:rl] , [ænd; ɐnd][led][hɜ:r; hər] [ɔ:f] [traɪˈʌmfənt] .  
applied for the hand of the fine girl , and led her off triumphant .  
应用 为了 这 手 的 这 美好的 女孩 , 和 引领 她 离开 凯 .

他向那位美丽的姑娘求婚，并凯旋而归。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [wel] - [meɪd] , [fʊl] - [fɔ:rmd] , [ˈdæʃɪŋli] - [drest] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [mʌtʃ]  
She was a tall , well - made , full - formed , dashingly - dressed young woman , much  
她 曾是 一个 高的 , 出色地 - 制成 , 满的 - 形成 , 潇洒地 - 穿着 年轻的 女士 , 很多  
[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [i:] . - ;  
in the style of Mrs . E . Crimsworth ;  
在 这 风格 的 太太 . E . - ;

她是一位身材高挑、体态匀称、体态丰满、衣着时髦的年轻女子，风格很像 E. Crimsworth 夫人；

- [wɜ:rl] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði][wɔ:lts] [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪt] ;  
Hunsden whirled her through the waltz with spirit ;  
- 旋转 她 通过 这 华尔兹 和 精神 ;

亨斯登精神抖擞地带着她跳起了华尔兹；

[hi:; hi] [kept] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,  
he kept at her side during the remainder of the evening ,  
他 保留 在 她 边 期间 这 余 的 这 晚上 ,  
当晚剩余时间里，他一直陪伴在她身边。

[ænd; ɐnd][aɪ] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈænɪmeɪtɪd] [ænd; ɐnd] [ˈgrætɪfaɪd] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [hi:; hi]  
and I read in her animated and gratified countenance that he  
和 我 读 在 她 动画 和 满意 面容 那 他

[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈpɜ:rfɪktli] [əˈgri:əb(ə)l] .  
succeeded in making himself perfectly agreeable .  
成功了 在 制作 他自己 完美 同意 .

从她生动而满意的表情中，我看出他成功地让自己变得非常讨人喜欢。

[ðə; ði] [ˈmæmə] [tu:] ( [ə; eɪ] [staʊt] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜ:rbən] — [ˈmɪsɪz] . [ˈlʌptən] [baɪ] [neɪm] ) [lʊkt] [wel]  
The mamma too ( a stout person in a turban — Mrs . Lupton by name ) looked well  
这 妈妈 也 ( 一个 肥硕 人 在 一个 头巾 — 太太 . 卢普顿 经过 姓名 ) 看起来 出色地  
[pli:zd] ;  
pleased ;  
高兴 ;

妈妈（一位戴着头巾的胖女士——名叫卢普顿夫人）看起来也很高兴；

[prəˈfetɪk] [ˈvɪʒənz] [ˈprɑ:bəbli] [ˈflætərd] [hɜ:r; hər] [ˈɪnwərd] [aɪ] .  
prophetic visions probably flattered her inward eye .  
预言 愿景 大概 受宠若惊 她 向内 眼睛 .

预言般的景象或许满足了她内心的渴望。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər][ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊld] [stem] ;  
The Hunsdens were of an old stem ;  
这 - 是 的 一个 老的 干 ;

亨斯登家族是一个古老的家族；

[ænd; ʌnd][ˈskɔ:nf(ə)] [æz; əz] [ˈjɔrk] ( [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [leɪt] [-] [neɪm] ) [prəˈfest] [tu:; tə]  
**and scornful as Yorke ( such was my late interlocutor's name ) professed to**  
和 轻蔑的 作为 约克 ( 这样的 曾是 我的 晚的 对话者的 姓名 ) 声称 到  
[bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][bɜ:rθ] ,  
**be of the advantages of birth ,**  
是 的 这 优势 的 出生 ,  
约克 (这是我已故对话者的名字) 自诩出身优越, 却又傲慢不屑。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈsi:krət] [hɑ:rt] [hi:; hi] [wel] [nu:] [ænd; ʌnd] [ˈfʊli] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt]  
**in his secret heart he well knew and fully appreciated the distinction his ancient**  
在 他的 秘密 心 他 出色地 知道 和 完全 感谢 这 区别 他的 古老的  
,  
,  
,  
在他内心深处, 他非常清楚并充分欣赏他古老的.....

[ɪf] [nɑ:t] [haɪ] [ˈlɪniɪdʒ] [kənˈfə:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌʃrʊm] - [pleɪs] [laɪk] [eks] — — ,  
**if not high lineage conferred on him in a mushroom - place like X — — ,**  
如果 不是 高的 血统 授予 在 他 在 一个 蘑菇 - 地方 喜欢 X — — ;  
如果不是在像X——这样的蘑菇之地被赋予了高贵的血统,

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [hu:z] [ɪnˈhæbɪtənts] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [prəˈvɜ:rbɪəli] [sed] , [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]  
**concerning whose inhabitants it was proverbially said , that not one in a thousand**  
有关 谁 居民 它 曾是 俗语 说 , 那 不是 一 在 一个 千  
[nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈgrænfa:ðər] .  
**knew his own grandfather .**  
知道 他的 自己的 祖父 .  
关于那里的居民, 有一句谚语说, 千人之中没有一个人认识自己的祖父。

[mɔ:ˈrʊʊvər] [ðə; ði] - , [wʌns] [rɪtʃ] , [wɜ:ɪ; wər] [stɪl] [ɪndɪˈpendənt] ; [ænd; ʌnd] [rɪˈpɔ:rt] [əˈfɜ:md]  
**Moreover the Hunsdens , once rich , were still independent ; and report affirmed**  
而且 这 - , 一次 富有的 , 是 仍然 独立的 ; 和 报告 确认  
[ðæt] [ˈjɔrk] [beɪd] [fer] ,  
**that Yorke bade fair ,**  
那 约克 巴德 公平的 ,  
此外, 曾经富裕的亨斯登家族仍然保持独立; 报告证实, 约克曾邀请富人参加婚礼。

[baɪ][hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɪn] [ˈbɪznəs] , [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [tu:; tə] [ˈprɪsti:n] [pra:ˈsperəti] [ðə; ði] [ˈpɑ:rʃəli] [dɪˈkeɪd]  
**by his success in business , to restore to pristine prosperity the partially decayed**  
经过 他的 成功 在 商业 , 到 恢复 到 纯净无瑕 繁荣 这 部分 腐烂的  
[ˈfɔ:tʃənɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .  
**fortunes of his house .**  
财富 的 他的 房子 .  
凭借他在商业上的成功, 他使家族部分衰败的财富恢复了昔日的繁荣。

[ði:z] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [kənˈsɪdərd] ,  
**These circumstances considered ,**  
这些 情况 经过考虑的 ,  
考虑到这些情况,

[ˈmɪsɪz] . - [brɔ:d] [feɪs] [maɪt] [wel] [wer] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ]  
**Mrs . Lupton's broad face might well wear a smile of complacency as she**  
太太 . - 广阔 脸 可能 出色地 穿 一个 微笑 的 自满 作为 她  
[ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [wʊd] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [əˈsɪdʒuəs] [kɔ:rt] [tu:; tə]  
**contemplated the heir of Hunsden Wood occupied in paying assiduous court to**  
思考 这 继承人的 - 木头 占领 在 付费 刻苦 法庭 到  
[hɜ:ɪ; hər] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈserə] [ˈmɑ:rθə] .  
**her darling Sarah Martha .**  
她 亲爱的 莎拉 玛莎 .  
当卢普顿夫人看着亨斯登伍德的继承人正殷勤地讨好她心爱的莎拉·玛莎时, 她宽阔的脸上很可能会浮现出一丝自满的微笑。



[aɪ] , [haʊ'evər] , [hu:z] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] ['bi:ɪŋ] [les] [æŋkʃəs] , [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r]  
**I , however , whose observations being less anxious , were likely to be more**  
我 , 然而 , 谁 观察 存在 较少的 焦虑的 , 是 可能 到 是 更多的  
[ækjərət] ,  
**accurate** ,  
准确的 ,

然而, 我的观察力相对不那么焦虑, 因此可能更准确。

[su:n] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔ:r; fər][mætɜ:rn(ə)l][self] - [kən,grætʃə'lei(ə)n][wɜ:r; wər] [slait] [ɪn'di:d] ;  
**soon saw that the grounds for maternal self - congratulation were slight indeed ;**  
很快 锯 那 这 理由 为了 母体 自己 - 恭喜 是 轻微 的确 ;

很快便发现, 母亲自我祝贺的理由其实微乎其微;

[ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [dɪ'zaiərəs][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] , [ðæn; ðən] [sə'septəb(ə)l]  
**the gentleman appeared to me much more desirous of making , than susceptible**  
这 绅士 出现 到 我 很多 更多的 渴望 的 制作 , 比 易受影响的  
[ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .  
**of receiving an impression .**  
的 接收 一个 印象 .

这位先生给我的感觉是, 他更渴望给人留下印象, 而不是接受别人的印象。

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]'mɪstər] . - [ðæt] ,  
**I know not what it was in Mr . Hunsden that ,**  
我 知道 不是 什么 它 曾是 在 先生 . 那 ,

我不知道亨斯登先生身上究竟有什么特质,

[æz; əz][aɪ] [wɔ:tʃt] [hɪm; ɪm] ( [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] ) , [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**as I watched him ( I had nothing better to do ) , suggested to me ,**  
作为 我 观看 他 ( 我 有 没有什么 更好的 到 做 ) , 建议 到 我 ,

我看着他 (我闲着没事干), 他向我建议道:

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] .  
**every now and then , the idea of a foreigner .**  
每一个 现在 和 然后 , 这 主意 的 一个 外国人 .

时不时地, 我会想到外国人。

[ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd] [fɪtʃər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [prə'naʊnst] ['ɪŋɡlɪ] ,  
**In form and features he might be pronounced English ,**  
在 形式 和 特征 他 可能 是 发音 英语 ,

从外形和特征来看, 他可能被误认为是英国人。

[ðooʊ] ['i:v(ə)n][ðer; ðər][wʌn] [kɔ:t] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['gælɪk] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]  
**though even there one caught a dash of something Gallic ; but he had no**  
尽管 甚至 那里 一 捕捉 一个 短跑 的 某物 高卢语 ; 但 他 有 不  
['ɪŋɡlɪ] ['ʃaɪnəs] :  
**English shyness :**  
英语 害羞 :

虽然即便在那里也能感受到一丝高卢风情; 但他却没有英国人的羞涩:

[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] ['sʌmwər] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɪm'self] [kwart][æt; ət][hɪz; ɪz]  
**he had learnt somewhere , somehow , the art of setting himself quite at his**  
他 有 学会了 某处 , 不知何故 , 这 艺术 的 环境 他自己 相当 在 他的  
[i:z] ,  
**ease ,**  
舒适 ,

他不知从何处学会了如何让自己感到十分自在。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [noʊ] [ɪnsələ] [tɪ'mɪdətɪ] [tuː; tə] [ɪntə'viːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbæriər] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]  
and of allowing no insular timidity to intervene as a barrier between him  
和 的 允许 不 岛屿 胆怯 到 干预 作为 一个 障碍 之间 他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] [ɔːr] ['pleʒər] .  
and his convenience or pleasure .  
和 他的 方便 或者 乐趣 .

并且不允许任何孤僻的胆怯成为他获得便利或快乐之间的障碍。

[rɪ'faɪnmənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] , [jet] [ˈvʌlgər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ;  
Refinement he did not affect , yet vulgar he could not be called ;  
精炼 他 做过 不是 影响 , 然而 庸俗 他 可以 不是 是 称为 ;

他并不装腔作势，但也不能称他庸俗；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɑːd] — [noʊ][kwɪz] — [jet] [hiː; hi] [rɪ'zembld] [noʊ][wʌn] [els] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn]  
he was not odd — no quiz — yet he resembled no one else I had ever seen  
他 曾是 不是 奇怪的 — 不 测验 — 然而 他 类似 不 — 别的 我 有 曾经 已见

[brɪ'fɔːr] ;  
before ;  
前 ;

他并不古怪——无需任何测试——但他却与我以前见过的任何人都截然不同；

[hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈberɪŋ] [ɪntɪmətɪd] [kəm'pliːt] , [ˈsɑːvrɪn] [sætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ; [jet] ,  
his general bearing intimated complete , sovereign satisfaction with himself ; yet ,  
他的 一般的 轴承 暗示 完全的 , 主权 满意 和 他自己 ; 然而 ,

[æt; ət] [taɪmz] ,  
at times ,  
在 时代 ,

他整体的举止流露出一种完全的、至高无上的自信；然而，有时，

[æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ˈfeɪd] [pæst] [laɪk][æn; ən] [ɪ'klyps] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,  
an indescribable shade passed like an eclipse over his countenance ,  
一个 无法形容 阴影 通过了 喜欢 一个 蚀 超过 他的 面容 ,

一股难以形容的阴影如同日食般掠过他的脸庞。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][laɪk][ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪnwəd] [daʊt]  
and seemed to me like the sign of a sudden and strong inward doubt  
和 似乎 到 我 喜欢 这 符号 的 一个 突然 和 强的 向内 怀疑

[ʌv; əv] [hɪm'self] ,  
of himself ,  
的 他自己 ,

在我看来，这似乎是他内心突然产生强烈自我怀疑的迹象。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [ækʃnz] [æn; ən][enər'dʒetɪk] [dɪskən'tent] [æt; ət][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr][hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)]  
his words and actions an energetic discontent at his life or his social  
他的 字 和 行动 一个 精力充沛 不满 在 他的 生活 或者 他的 社会的

[pə'ziʃ(ə)n] ,  
position ,  
位置 ,

他的言行举止都强烈地表达了他对生活或社会地位的不满。

[hɪz; ɪz][ˈfjuːtər] [ˈpraːspekts][ɔːr][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ə'teɪnmənts] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] ;  
his future prospects or his mental attainments — I know not which ;  
他的 未来 前景 或者 他的 精神的 成就 — 我 知道 不是 哪个 ;

我不知道是他的未来前景还是他的精神成就；

[pər'hæps][ˈæftər][ɔːl][aɪ 'tiː] [maɪt] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbɪliəs] [kə'priːs] .  
perhaps after all it might only be a bilious caprice .  
也许 后 全部 它 可能 仅有的 是 一个 胆汁 任性 .

或许这终究只是一时的恶意冲动。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .

**CHAPTER IV** :  
章 第四 :

第四章

[noʊ][mæn][laɪks][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]  
**No man likes to acknowledge that he has made a mistake in the choice of**  
不 男人 点赞 到 承认 那 他 有 制成 一个 错误 在 这 选择 的

[hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] ,  
**his profession** ,  
他的 职业 ,

没有人喜欢承认自己在选择职业上犯了错误。

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn] , [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,  
**and every man , worthy of the name** ,  
和 每一个 男人 , 值得 的 这 姓名 ,

凡名副其实的人,

[wɪl] [roʊ] [lɔːŋ] [əˈɡenst] [wɪnd][ænd; ənd][taɪd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [əˈlaʊz] [hɪmˈself][tuː; tə][kraɪ][aʊt] ,  
**will row long against wind and tide before he allows himself to cry out** ,  
将要 排 长的 反对 风 和 潮 前 他 允许 他自己 到 哭 出去 ,  
他会逆风逆流划很长一段路, 才会允许自己发出呼喊声。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbæfəld] ! ” [ænd; ənd] [səbˈmits] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfloʊtɪd] [ˈpæsɪvli] [bæk] [tuː; tə][lənd] .  
“ **I am baffled !** ” **and submits to be floated passively back to land** .  
“ 我 是 困惑 ! ” 和 提交 到 是 漂浮 被动地 后退 到 土地 .

“我感到困惑!”然后顺从地被漂浮回岸边。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrezɪdəns] [ɪn][eks] — — [aɪ] [felt] [maɪ][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] [ˈɜːrksəm] .  
**From the first week of my residence in X — — I felt my occupation irksome** .  
从 这 第一的 星期 的 我的 住宅 在 X — — 我 毛毡 我的 职业 烦人的 .

从我到X地居住的第一周起——我就觉得我的工作很烦人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] — [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈkɑːpiŋ] [ænd; ənd] [ˈtrænsˈleɪtɪŋ] [ˈbɪznəs] - [ˈletərz] — [wʌz; wəz]  
**The thing itself — the work of copying and translating business - letters — was**  
这 事物 本身 — 这 工作 的 复制 和 翻译 商业 - 信件 — 曾是

[ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [tæsk] [ɪˈnʌf] ,  
**a dry and tedious task enough** ,  
一个 干燥 和 乏味 任务 足够的 ,

这项工作本身——抄写和翻译商务信函——就足够枯燥乏味了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ɔːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnuːs(ə)ns] ;  
**but had that been all , I should long have borne with the nuisance** ;  
但 有 那 到过 全部 , 我 应该 长的 有 出生 和 这 滋扰 ;

但如果仅仅是这样, 我早就忍受这种麻烦了;

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈheɪtʃər] ,  
**I am not of an impatient nature** ,  
我 是 不是 的 一个 不耐烦 自然 ,

我生性并不急躁。

[ænd; ənd] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [drɪˈzær] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ][tuː; tə]  
**and influenced by the double desire of getting my living and justifying to**  
和 影响 经过 这 双倍的 欲望 的 获得 我的 活的 和 证明其合理性 到

[maɪˈself][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ðə; ði][ˌrezəˈluː(ə)n][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] ,  
**myself and others the resolution I had taken to become a tradesman** ,  
我 和 其他的 这 解决 我 有 已采取 到 变得 一个 零售商 ,

出于谋生和向自己及他人证明我选择成为一名工匠的双重愿望,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [rʌst] [ænd; ənd][kræmp][ʌv; əv][maɪ] [best] [ˈfæktɪz] ;  
**I should have endured in silence the rust and cramp of my best faculties** ;  
我 应该 有 忍受 在 沉默 这 锈 和 抽筋 的 我的 最好的 学院 ;

我本应默默忍受我最优秀能力的衰退和衰退;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈwɪspəd] , [ˈiːv(ə)n] [ˈɪnwərdli] , [ðæt][aɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] ;  
**I should not have whispered , even inwardly , that I longed for liberty ;**  
我 应该 不是 有 低声说道 , 甚至 内心 , 那 我 渴望 为了 自由 ;  
我不应该低声说出, 哪怕是在心里, 我渴望自由;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pent][ɪn] [ˈevri] [saɪ] [baɪ] [wɪt] [maɪ] [hɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈventʃəd] [tuː; tə]  
**I should have pent in every sigh by which my heart might have ventured to**  
我 应该 有 五角星 在 每一个 叹 经过 哪个 我的 心 可能 有 冒险 到  
[ˈɪntɪmət] [ɪts] [dɪˈstres] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈkloʊsnəs] ,  
**intimate its distress under the closeness ,**  
亲密的 它是 痛苦 在下面 这 亲近 ,  
我应该把每一次叹息都藏在心底, 以此来表达我内心在如此亲密关系下的痛苦。

[smoʊk] , [məˈnɑːtəni] [ænd; ənd][ˈdʒɔɪləs] [ˈtuːmɒlt][ʌv; əv][ˌbɪɡˈben] [kloʊz] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈpæntɪŋ] [dɪˈzaɪər]  
**smoke , monotony and joyless tumult of Bigben Close , and its panting desire**  
抽烟 , 单调 和 悒 骚乱 的 大本钟 关闭 , 和 它是 喘息 欲望  
[fɔːr; fər][ˈfriːə(r)][ænd; ənd] [ˈfreɪər] [siːnz] ;  
**for freer and fresher scenes ;**  
为了 更自由 和 更清新 场景 ;  
大本钟街的烟雾、单调和毫无乐趣的喧嚣, 以及它对更自由、更清新景象的渴望;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][set] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈduːti] , [ðə; ði] [ˈfetɪʃ] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] ,  
**I should have set up the image of Duty , the fetish of Perseverance ,**  
我 应该 有 放 向上 这 图像 的 责任 , 这 恋物癖 的 毅力 ,  
我本应该树立起责任的形象, 以及对毅力的迷恋。

[ɪn][maɪ] [smɔːl] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋz] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]  
**in my small bedroom at Mrs . King's lodgings , and they two should have**  
在 我的 小的 卧室 在 太太 . 国王学院 住宿 , 和 他们 二 应该 有  
[bɪn] [maɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ ɡɒdz ] ,  
**been my household gods ,**  
到过 我的 家庭 神 ,  
我在金太太住处的小卧室里, 他们俩本该是我的家神。

[frəm; frəm] [wɪt] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [maɪ] [ˈtʃerɪʃt] - [ɪn] - [ˈsiːkrət] , [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈtendər] [ænd; ənd]  
**from which my darling , my cherished - in - secret , Imagination , the tender and**  
从 哪个 我的 亲爱的 , 我的 珍爱 - 在 - 秘密 , 想像力 , 这 投标 和  
[ðə; ði] [ˈmaɪti] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] ,  
**the mighty , should never ,**  
这 强大的 , 应该 绝不 ,  
而我亲爱的, 我秘密珍藏的, 想象力, 温柔而强大的, 永远不应该,

[ˈiːðər] [baɪ] [ˈsɔːftnəs] [ɔːr] [streŋθ] , [hæv; həv] [ˈsevəd] [em ˈiː] .  
**either by softness or strength , have severed me .**  
任何一个 经过 柔软 或者 力量 , 有 切断 我 .  
无论是温柔还是强硬, 都已将我斩断。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ;  
**But this was not all ;**  
但 这 曾是 不是 全部 ;  
但这还不是全部;

[ðə; ði] [ænˈtɪpəθi] [wɪt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [ɪmˈplɔɪər] [ˈstraɪkɪŋ]  
**the antipathy which had sprung up between myself and my employer striking**  
这 反感 哪个 有 弹簧 向上 之间 我 和 我的 雇主 引人注目  
[diːpər] [ruːt] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ˈdensə] [ˌeɪd] [ˈdeɪli] ,  
**deeper root and spreading denser shade daily ,**  
更深 根 和 传播 密度更高 阴影 日常的 ,  
我和雇主之间产生的敌意日益加深, 并且每天都在蔓延开来。

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][em 'iː][frʌm; frəm] ['evrɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][laɪf] ;  
excluded me from every glimpse of the sunshine of life ;  
排除 我 从 每一个 一瞥 的 这 阳光 的 生活 ;  
让我错过了生活中所有美好的瞬间；

[ænd; ʌnd][aɪ][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][plænt] ['groʊɪŋ] [ɪn][ʰjuːmɪd] [ˈdɑːrknəs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈslaɪmɪ]  
and I began to feel like a plant growing in humid darkness out of the slimy  
和 我 开始 到 感觉 喜欢 一个 植物 生长 在 湿 黑暗 出去 的 这 黏糊糊的  
[wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] .  
walls of a well .  
墙壁 的 一个 出色地 .

我开始觉得自己像一株植物，从潮湿黑暗的井壁上顽强生长出来。

[æn'tɪpəθi] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wɜːrd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] ['edwərd] - [hæd; həd]  
Antipathy is the only word which can express the feeling Edward Crimsworth had  
反感 是 这 仅有的 单词 哪个 能 表达 这 感觉 爱德华 - 有  
[fɔːr; fər][em 'iː] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,  
for me — a feeling ,  
为了 我 — 一个 感觉 ,

反感是唯一能表达爱德华·克里姆斯沃斯对我的感觉的词——一种感觉。

[ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meʒər] , [ɪnˈvɔːləntəri] , [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ]  
in a great measure , involuntary , and which was liable to be excited by  
在 一个 伟大的 措施 , 非自愿 , 和 哪个 曾是 容易 到 是 兴奋的 经过  
['evrɪ] ,  
every ,  
每一个 ,

在很大程度上是无意识的，并且很容易被任何事情所激发，

[ðə; ðɪ][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['muːvmənt] , [lʊk] , [ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv] [maɪn] .  
the most trifling movement , look , or word of mine .  
这 最多 琐事 移动 , 看 , 或者 单词 的 矿 .

我最微不足道的动作、眼神或言语。

[maɪ] ['sʌðərn] ['æksent] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ðɪ] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv][edʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪˈvɪnst] [ɪn][maɪ] ['læŋɡwɪdʒ]  
My southern accent annoyed him ; the degree of education evinced in my language  
我的 南部 口音 恼怒 他 ; 这 程度 的 教育 表现出 在 我的 语言  
[ɪˈrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;  
irritated him ;  
受刺激 他 ;

我的南方口音让他恼火；我的语言中体现出的教育程度让他不耐烦；

[maɪ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [ɪndəstri] , [ænd; ʌnd] ['ækjərəsi] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [dɪs'lʌk] ,  
my punctuality , industry , and accuracy , fixed his dislike ,  
我的 准时 , 行业 , 和 准确性 , 固定的 他的 不喜欢 ,

我的守时、勤奋和准确，消除了他之前的反感。

[ænd; ʌnd] [geɪv] [aɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [haɪ] ['fleɪvər] [ænd; ʌnd] ['pɔɪnjənt] ['reliʃ] [ʌv; əv] ['envɪ] ;  
and gave it the high flavour and poignant relish of envy ;  
和 给予 它 这 高的 味道 和 令人心酸的 尽情享受 的 嫉妒 ;

并赋予它令人嫉妒的浓郁风味和辛酸滋味；

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [aɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['treɪdzmən] .  
he feared that I too should one day make a successful tradesman .  
他 害怕 那 我 也 应该 — 天 制作 一个 成功的 零售商 .

他担心我将来也会成为一名成功的商人。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn'fɪəriə] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [heɪtɪd] [em 'iː][soʊ] **Had I been in anything inferior to him , he would not have hated me so**  
有 我 到过 在 任何事物 下 到 他 , 他 会 不是 有 憎恨 我 所以  
[ˈθɜːrəli] ,  
**thoroughly** ,  
彻底 ,

如果我的地位不如他，他就不会如此恨我了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,  
**but I knew all that he knew , and , what was worse ,**  
但 我 知道 全部 那 他 知道 , 和 , 什么 曾是 更糟 ,  
  
但我知道他所知道的一切，更糟糕的是，

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [kept] [ðə; ðɪ] ['pædɫɑːk] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɑːn][ˈment(ə)l] [welθ] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi]  
**he suspected that I kept the padlock of silence on mental wealth in which he**  
他 怀疑 那 我 保留 这 挂锁 的 沉默 在 精神的 财富 在 哪个 他  
[wʌz; wəz][noʊ] ['ferər] .  
**was no sharer .**  
曾是 不 分享者 .

他怀疑我把精神财富锁在了沉默之中，而他却无缘分享。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌns] [pleɪst] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ɔːr] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,  
**If he could have once placed me in a ridiculous or mortifying position ,**  
如果 他 可以 有 一次 放置 我 在 一个 荒谬的 或者 令人羞愧 位置 ,  
  
如果他曾经让我陷入过一种荒唐可笑或令人难堪的境地，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ fə'gɪvɪn ] [em 'iː] [mʌt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [gɑːrdɪd] [baɪ] [θriː] ['fæklɪtɪz] —  
**he would have forgiven me much , but I was guarded by three faculties —**  
他 会 有 已原谅 我 很多 , 但 我 曾是 守卫 经过 三 学院 —  
[ˈkɔːʃ(ə)n] ,  
**Caution** ,  
警告 ,

他本可以原谅我很多事，但我受到三种本能的保护——谨慎，

[tækt] , [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [praʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['ɛdwɜːdz] [mə'lɪgnəti] ,  
**Tact , Observation ; and prowling and prying as was Edward's malignity ,**  
策略 , 观察 ; 和 潜行 和 窥探 作为 曾是 爱德华的 恶毒 ,  
  
机智、观察力；以及爱德华那种阴险狡诈、窥探隐私的本性。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] ['bæf(ə)l][ðə; ðɪ][lɪŋks] - [aɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] , [maɪ]['næt(ə)rəl] ['sentənəlz] .  
**it could never baffle the lynx - eyes of these , my natural sentinels .**  
它 可以 绝不 挡板 这 猓猓 - 眼睛 的 这些 , 我的 自然的 哨兵 .  
  
它永远无法迷惑这些天然哨兵的猓猓般的眼睛。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] ['mæɪs] [wɑːtʃ] [maɪ][tækt] , ['hoʊpɪŋ][aɪ 'tiː] [wʊd] [sliːp] ,  
**Day by day did his malice watch my tact , hoping it would sleep ,**  
天 经过 天 做过 他的 恶意 手表 我的 策略 , 希望 它 会 睡觉 ,  
  
他的恶意日复一日地观察着我的处事方式，希望它能就此沉睡。

[ænd; ənd] [prɪ'perpɪd] [tuː; tə] [stiːl] [sneɪk] - [laɪk][ɑːn][ɪts] ['slʌmbər] ; [bʌt; bət][tækt] , [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi]  
**and prepared to steal snake - like on its slumber ; but tact , if it be**  
和 准备 到 偷 蛇 - 喜欢 在 它是 睡眠 ; 但 策略 , 如果 它 是  
[ˈdʒɛnjuɪn] , ['nevər] [sliːps] .  
**genuine , never sleeps .**  
真的 , 绝不 睡觉 .

并准备像蛇一样趁其熟睡时偷袭；但真正的机智，从不沉睡。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [maɪ][fɜːrst] [ˈkwɔrtɜːz] [ˈweɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz]  
**I had received my first quarter's wages , and was returning to my lodgings**  
我 有 已收到 我的 第一的 季度 工资 , 和 曾是 返回 到 我的 住宿  
,  
:  
,

我领到了第一个季度的工资，正返回住处。

[pə'zest] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈmæstər] [huː] [hæd; həd]  
**possessed heart and soul with the pleasant feeling that the master who had**  
拥有 心 和 灵魂 和 这 令人愉快的 感觉 那 这 掌握 WHO 有  
[peɪd] [em 'iː] [grʌdʒd] [ˈevrɪ] [ˈpenɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrd] - [ɜːrnd] [ˈpɪt(ə)ns] — ([aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ]  
**paid me grudged every penny of that hard - earned pittance — ( I had long**  
有薪酬的 我 心怀怨恨 每一个 一分钱 的 那 难的 - 获得 微不足道 — ( 我 有 长的  
[ˈsiːst] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˈmɪstər] . - [æz; əz][maɪ] [ˈbrʌðər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ,  
**ceased to regard Mr . Crimsworth as my brother — he was a hard ,**  
停止 到 看待 先生 : 作为 我的 兄弟 — 他 曾是 一个 难的 ,

我由衷地感到高兴，因为付我工资的主人对那点辛苦挣来的微薄收入分文不取——（我早就不再把克里姆斯沃思先生当兄弟了——他是个严厉的人，

[ˈgraɪndɪŋ] [ˈmæstər] ; [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l][ˈtaɪrənt] : [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ) .  
**grinding master ; he wished to be an inexorable tyrant : that was all ) .**  
研磨 掌握 ; 他 希望 到 是 一个 无情的 暴君 : 那 曾是 全部 ) :  
他是个磨砺大师；他想成为一个冷酷无情的暴君：仅此而已)。

[θɔːts] , [naɪt] [ˈverɪd] [bʌt; bət] [strɔːŋ] , [ˈɑːkjupaɪd][maɪ][maɪnd] ; [tuː] [ˈvɔɪsɪz] [spoʊk] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] ;  
**Thoughts , not varied but strong , occupied my mind ; two voices spoke within me ;**  
想法 , 不是 多种多样 但 强的 , 占领 我的 头脑 ; 二 声音 辐 之内 我 ;  
思绪纷乱却又强烈，占据了我的思绪；我的脑海中响起两个声音；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [ˈʌtəd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mə'naːtənəs] [ˈfreɪzɪz] .  
**again and again they uttered the same monotonous phrases .**  
再次 和 再次 他们 说出 这 相同的 单调 短语 :  
他们一遍又一遍地重复着同样的单调话语。

[wʌn] [sed] : “ [ˈwɪljəm] , [jɜː; jər][laɪf][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .  
**One said : “ William , your life is intolerable .**  
— 说 : “ 威廉 , 你的 生活 是 无法容忍 :  
其中一人说：“威廉，你的生活令人难以忍受。”

” [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] : “ [wʌt] [kæen; kən][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ɔːltər][aɪ 'tiː] ?  
” **The other : “ What can you do to alter it ?**  
” 这 其他 : “ 什么 能 你 做 到 改变 它 ?  
另一个问题：“你能做些什么来改变它？ ”

” [aɪ] [wɔːkt] [fæst] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [ˈfrɔːsti] [naɪt] [ɪn][ˈdʒænjueɪ] ; [æz; əz][aɪ]  
” **I walked fast , for it was a cold , frosty night in January ; as I**  
” 我 步行 快速地 , 为了 它 曾是 一个 寒冷的 , 霜冻 夜晚 在 一月 ; 作为 我  
[ə'prəʊtʃt] [maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,  
**approached my lodgings ,**  
接近 我的 住宿 ,  
“我加快脚步，因为那是1月里一个寒冷的霜冻之夜；当我接近我的住处时，

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz]  
**I turned from a general view of my affairs to the particular speculation as**  
我 转向 从 一个 一般的 看法 的 我的 事务 到 这 特别的 推测 作为  
[tuː; tə] [ˈweðər] [maɪ][ˈfaɪər] [wʊd] [biː; bi][aʊt] ;  
**to whether my fire would be out ;**  
到 无论 我的 火 会 是 出去 ;  
我从对我的事务的总体看法，转而具体地猜测我的火是否会熄灭；

[ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [aɪ] [sɔː] [noʊ] [ˈtʃɪrɪŋ] [red] [ɡliːm] .  
**looking towards the window of my sitting - room , I saw no cheering red gleam .**  
寻找 向 这 窗户 的 我的 坐着 - 房间 , 我 锯 不 欢呼 红色的 闪耀 .

我望向客厅的窗户，却没看到一丝令人振奋的红色光芒。

“ [ðæt] [slʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [hæz; həz] [nɪˈɡlektɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , ” [sed] [aɪ] ,  
“ **That slut of a servant has neglected it as usual ,” said I ,**  
“ 那 荡妇 的 一个 仆人 有 被忽视的 它 作为 通常 , ” 说 我 ,  
“那个贱贱的女仆又像往常一样疏忽了它，”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [peɪl] [ˈæʃɪz] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][ɪn] ;  
“ **and I shall see nothing but pale ashes if I go in ;**  
“ 和 我 将 看 没有什么 但 苍白 灰烬 如果 我 去 在 ;  
“如果我进去，看到的将只有苍白的灰烬；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈstɑːrlaɪt] [naɪt] — [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] .  
**it is a fine starlight night — I will walk a little farther .**  
它 是 一个 美好的 星光 夜晚 — 我 将要 走 一个 小的 更远 .  
这是一个星光璀璨的夜晚——我再往前走。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstriːts] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [kliːn] [fɔːr; fər]  
“ **It was a fine night , and the streets were dry and even clean for**  
“ 它 曾是 一个 美好的 夜晚 , 和 这 街道 是 干燥 和 甚至 干净的 为了  
[eks] — — ;  
**X — — ;**  
X — — ;  
“那是一个美好的夜晚，街道干燥干净，X——；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkres(ə)nt] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ]  
**there was a crescent curve of moonlight to be seen by the parish church**  
那里 曾是 一个 新月 曲线 的 月光 到 是 已见 经过 这 教区 教会  
[ˈtaʊər] ,  
**tower ,**  
塔 ,  
从教区教堂的塔楼可以看到一弯新月光。

[ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][stɑːrz] [ʃoʊn] [ˈkiːnli] [braɪt] [ɪn][ɔːl] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .  
**and hundreds of stars shone keenly bright in all quarters of the sky .**  
和 数百 的 明星 闪耀 敏锐地 明亮的 在 全部 四分之一 的 这 天空 .  
数百颗星星在夜空中各个方向闪耀着明亮的光芒。

[ʌnˈkɔːnʃəsli] [aɪ] [stiəd] [maɪ] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [aɪ][hæd; həd][ɡɔːt][ˈɪntuː] [ɡroʊv] [ˈstriːt]  
**Unconsciously I steered my course towards the country ; I had got into Grove Street**  
不知不觉 我 转向 我的 课程 向 这 国家 ; 我 有 得到 进入 树林 街道  
,  
,  
,  
,

我不自觉地朝着乡村方向驶去；我来到了格罗夫街，

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [dɪm] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] , [raʊnd]  
**and began to feel the pleasure of seeing dim trees at the extremity , round**  
和 开始 到 感觉 这 乐趣 的 看到 暗淡 树木 在 这 末端 , 圆形的  
[ə; eɪ] [səˈbɜːrbən] [haʊs] ,  
**a suburban house ,**  
一个 郊区 房子 ,  
开始欣赏到郊区房屋周围远处昏暗的树木，这让他感到愉悦。



[wen] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪərən] [geɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈga:dnz] [wɪtʃ]  
**when a person leaning over the iron gate of one of the small gardens which**  
什么时候 一个 人 倾斜 超过 这 铁 门 的 一 的 这 小的 花园 哪个  
[frʌnt] [ðə; ði] [ni:t] [ˈdwelɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [stri:t] ,  
**front the neat dwelling - houses in this street ,**  
正面 这 整洁的 住宅 - 房屋 在 这 街道 ,  
当一个人倚靠在这条街上整齐住宅前的小花园的铁门上时,

[əˈdrest] [em ˈi:][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [straɪd] [pæst] .  
**addressed me as I was hurrying with quick stride past .**  
已解决 我 作为 我 曾是 匆忙 和 快的 步幅 过去的 .  
我快步走过他身边时, 他跟我打招呼。

“ [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][ðə; ði] [ˈhɜ:ri] ?  
” **What the deuce is the hurry ?**  
” 什么 这 二 是 这 匆忙 ?  
“到底在着急什么? ”

[dʒʌst][soʊ][mʌst; məst][lɑ:t][hæv; həv] [left] [ˈsɒdəm] , [wen] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈfaɪər][tu:; tə] [pɔ:r] [daʊn] [əˈpa:n]  
**Just so must Lot have left Sodom , when he expected fire to pour down upon**  
只是 所以 必须 很多 有 左边 所多玛 , 什么时候 他 预期的 火 到 倒 向下 之上  
[aɪ ˈti:] ,  
**it** ;  
它 ,  
罗得离开所多玛时, 也一定是抱着同样的理由, 因为他预料到会有大火降临到那里。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [bræs] [klaʊdz] .  
**out of burning brass clouds .**  
出去 的 燃烧 黄铜 云 .  
从燃烧的黄铜云中升腾而起。

“ [aɪ] [stɔ:pt] [ˈɔ:rt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈspi:kər] .  
” **I stopped short , and looked towards the speaker .**  
” 我 停止 短的 , 和 看起来 向 这 扬声器 .  
我猛地停住脚步, 看向说话的人。

[aɪ] [smelt] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [spɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈga:r] ;  
**I smelt the fragrance , and saw the red spark of a cigar ;**  
我 冶炼 这 香味 , 和 锯 这 红色的 火花 的 一个 雪茄 ;  
我闻到了香味, 看到了雪茄燃烧的红色火花;

[ðə; ði] [dʌsk] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [tu:] , [bent] [tɔ:rdz] [em ˈi:][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] .  
**the dusk outline of a man , too , bent towards me over the wicket .**  
这 黄昏 大纲 的 一个 男人 , 也 , 弯曲 向 我 超过 这 便门 .  
暮色中, 一个男人的轮廓也显现出来, 他弯着腰越过球门柱朝我走来。

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmediteɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [æt; ət] [ˈi:vntaɪd] , ” [kənˈtɪnju:d] [ðɪs] [ˈfeɪd] .  
” **You see I am meditating in the field at eventide , ” continued this shade .**  
” 你 看 我 是 冥想 在 这 场地 在 黄昏 , ” 持续 这 阴影 .  
“你看, 我正在傍晚时分在田野里冥想,”这道阴影继续说道。

“ [gɑ:d] [noʊz] [ɪts] [ku:l] [wɜ:rk] !  
” **God knows it's cool work !**  
” 上帝 知道 它是 凉爽的 工作 !  
“上帝知道这是一份很棒的工作! ”

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈbekə] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkæməlz] [hʌmp] ,  
**especially as instead of Rebecca on a camel's hump ,**  
尤其 作为 反而 的 丽贝卡 在 一个 骆驼的 驼峰 ,  
尤其是当丽贝卡骑在骆驼驼峰上时,

[wɪð; wɪθ] ['breɪsləts] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][nəʊz] ,  
**with** **bracelets** **on** **her** **arms** **and** **a** **ring** **in** **her** **nose** ,  
和 手镯 在 她 武器 和 一个 戒指 在 她 鼻子 ,  
她手臂上戴着手镯, 鼻子上戴着鼻环。

[fɜ:t] [sendz] [em 'i:]['oʊnli][ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [klɜ:rk] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [twi:d] ['ræpər] .  
**Fate** **sends** **me** **only** **a** **counting** - **house** **clerk** , **in** **a** **grey** **tweed** **wrapper** .  
命运 发送 我 仅有的 一个 计数 - 房子 职员 , 在 一个 灰色的 粗花呢 包装纸 .  
命运只派给我一个身穿灰色粗花呢制服的会计职员。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:] — [ɪts] ['sekənd] ['ʌtərəns] [ɪneɪbld] [em 'i:][tu:; tə] [si:z]  
**" The voice was familiar to me — its second utterance enabled me to seize**  
**"** 这 嗓音 曾是 熟悉的 到 我 — 它是 第二 发声 已启用 我 到 抢占  
[ðə; ði] ['spi:kəz] [aɪ'dentəti] .  
**the speaker's identity** .  
这 演讲者的 身份 .  
“这个声音我感到很熟悉——他的第二个声音让我认出了说话者的身份。”

" ['mɪstər] . - !  
**" Mr . Hunsden !**  
**"** 先生 . - !  
“亨斯登先生！

[gʊd] ['i:vnɪŋ] . "  
**good evening** . "  
好的 晚上 . "  
晚上好。”

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [ɪn'di:d] !  
**" Good evening , indeed !**  
**"** 好的 晚上 , 的确 !  
“晚上好！ ”

[jes] ,  
**yes** ,  
是的 ,  
是的，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [em 'i:] [wɪ'dəʊt] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ]  
**but** **you** **would** **have** **passed** **me** **without** **recognition** **if** **I** **had** **not** **been** **so**  
但 你 会 有 通过了 我 没有 认出 如果 我 有 不是 到过 所以  
[ˌsɪv(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [spi:k] [fɜ:rst] . "  
**civil** **as** **to** **speak** **first** . "  
民用 作为 到 说话 第一的 . "  
但如果我没先礼貌地跟你打招呼, 你就会不认出我。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [nəʊ] [ju:; jʊ] . "  
**" I did not know you . "**  
**"** 我 做过 不是 知道 你 . "  
“我不认识你。”

" [ə; eɪ] ['feɪməs] [ɪk'skju:s] !  
**" A famous excuse !**  
**"** 一个 著名的 原谅 !  
“一个著名的借口！ ”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] [em 'i:] ; [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] , [ðəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['ɡoʊɪŋ] [ə'hed]  
**You** **ought** **to** **have** **known** **me** ; **I** **knew** **you** , **though** **you** **were** **going** **ahead**  
你 应该 到 有 已知 我 ; 我 知道 你 , 尽管 你 是 去 前方  
[laɪk][ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn] .  
**like** **a** **steam** - **engine** .  
喜欢 一个 蒸汽 - 引擎 .  
你应该了解我；我了解你, 尽管你像蒸汽机一样勇往直前。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [pə'li:s] ['æftər][ju:; jə] ? "   
 **Are the police after you ?** "   
 是 这 警察 后 你 ? "

警察在追捕你吗？

" [aɪ 'ti: ] ['wɒdnt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðer; ðər] [waɪl] ; [aɪm][nɑ:t][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'trækt]   
 **" It wouldn't be worth their while ; I'm not of consequence enough to attract**   
 " 它 不会 是 值得 他们的 尽管 ; 我是 不是 的 结果 足够的 到 吸引   
 [ðem; ðəm] . "   
 **them .** "   
 他们 . "

“对他们来说不值得；我没那么重要，不足以吸引他们。”

" [ə'læs] , [pʊr] ['ʃepərd] !   
 **" Alas , poor shepherd !**   
 " 唉 , 贫穷的 牧羊人 ! "

“唉，可怜的牧羊人！ ”

[ə'læk] [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !   
 **Alack and well - a - day !**   
 呜呼 和 出色地 - 一个 - 天 !

唉，真是糟糕！

[wʌt] [ə; eɪ] [θi:m] [fɔ:r; fər] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [haʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ju:; jə][mʌst; məst][bi:; bi] ,   
 **What a theme for regret , and how down in the mouth you must be ,**   
 什么 一个 主题 为了 后悔 , 和 如何 向下 在 这 嘴 你 必须 是 ,   
 多么令人懊悔的主题啊，你一定非常沮丧吧。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] !   
 **judging from the sound of your voice !**   
 评判 从 这 声音 的 你的 嗓音 !

从你的声音判断出来！

[bʌt; bət] [sɪns] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['rʌnɪŋ] ?   
 **But since you're not running from the police , from whom are you running ?**   
 但 自从 你是 不是 跑步 从 这 警察 , 从 谁 是 你 跑步 ?   
 但既然你不是在躲避警察，那你究竟在躲避谁呢？

[ðə; ði]['dev(ə)] ? "   
 **the devil ?** "   
 这 魔鬼 ? "

魔鬼？

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][pəʊst][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "   
 **" On the contrary , I am going post to him .** "   
 " 在 这 相反 , 我 是 去 邮政 到 他 . "

“恰恰相反，我要给他发邮件。”

" [ðæt] [ɪz] [wel] — [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [lʌk] : [ðɪs] [ɪz] ['tu:zdeɪ] ['i:vniŋ] ;   
 **" That is well — you're just in luck : this is Tuesday evening ;**   
 " 那 是出色地 — 你是 只是 在 运气 : 这 是 周二 晚上 ;

“那真是太好了——你运气真好：今天是星期二晚上；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['mɑ:rkɪt] ['gɪgz][ænd; ənd][kɑ:rts] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - [tu:; tə] - [naɪt] ;   
 **there are scores of market gigs and carts returning to Dinneford to - night ;**   
 那里 是 得分 的 市场 演出 和 购物车 返回 到 - 到 - 夜晚 ;   
 [ænd; ənd][hi:; hi] ,   
 **and he ,**   
 和 他 ,

今晚将有数十辆市场小车和货车返回丁内福德；而他，

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hæv; həv][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ɔ:l] ['regjələrlɪ] ; [soʊ] ,  
**or some of his , have a seat in all regularly ; so ,**  
或者 一些 的 他的 , 有 一个 座位 在 全部 经常 ; 所以 ,  
或者他的某些人, 经常在所有场合都有席位; 所以,

[ɪf] [ju:l] [step][ɪn][ænd; ənd][sɪt][hæf] - [æn; ən] - [aʊər][ɪn][maɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['pɑ:rlər] ,  
**if you'll step in and sit half - an - hour in my bachelor's parlour ,**  
如果 你会 步 在 和 坐 一半 - 一个 - 小时 在 我的 学士 客厅 ,  
如果你愿意进来, 在我单身汉的客厅里坐半个小时,

[ju:; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['pa:sɪz] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] .  
**you may catch him as he passes without much trouble .**  
你 可能 抓住 他 作为 他 通过 没有 很多 麻烦 .  
你或许能在他经过时毫不费力地抓住他。

[aɪ] [θɪŋk] [ðəʊ] [ju:d] ['betər] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn][tu:; tə] - [naɪt] , ['hi:l] [hæv; həv][soʊ] ['meni]  
**I think though you'd better let him alone to - night , he'll have so many**  
我 思考 尽管 你会 更好的 让 他 独自的 到 - 夜晚 , 地狱 有 所以 许多  
['kʌstəmərz] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] ;  
**customers to serve ;**  
顾客 到 服务 ;  
不过我觉得你今晚最好别打扰他, 他还有很多顾客要招待呢;

['tu:zdeɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [deɪ][ɪn][eks] — — [ænd; ənd] - ; [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .  
**Tuesday is his busy day in X — — and Dinneford ; come in at all events .**  
周二 是 他的 忙碌的 天 在 X — — 和 - ; 来 在 在 全部 活动 .  
星期二是他忙于 X—— 和 Dinneford 的一天; 欢迎参加所有活动。

" [hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] ['oʊpən][æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] .  
" **He swung the wicket open as he spoke .**  
" 他 摇摆 这 便门 打开 作为 他 辐 .  
“他一边说话一边打开了球门。”  
" [du:;][ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə][gʊʊ][ɪn] ?  
" **Do you really wish me to go in ?**  
" 做 你 真的 希望 我 到 去 在 ?  
你真的希望我进去吗?

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .  
我问道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] — [aɪm][ə'loʊn] ; [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][æn; ən] [aʊər][ɔ:r] [tu:] [wʊd] [bi:; bi]  
" **As you please — I'm alone ; your company for an hour or two would be**  
" 作为 你 请 — 我是 独自的 ; 你的 公司 为了 一个 小时 或者 二 会 是  
[ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][em 'i:] ;  
**agreeable to me ;**  
同意 到 我 ;  
“随你便——我一个人; 如果你能陪我一两个小时, 我会很乐意的;

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ][daʊnt] [tʃu:z] [tu:; tə] ['feɪvər] [em 'i:][soʊ][fa:r] , [aɪl] [nɑ:t] [pres] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .  
**but , if you don't choose to favour me so far , I'll not press the point .**  
但 , 如果 你 不 选择 到 偏爱 我 所以 远的 , 患病的 不是 按 这 观点 .  
但是, 如果你至今仍不选择支持我, 我也不会坚持这一点。

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [bɔ:r] ['eni] [wʌŋ] .  
**I hate to bore any one .**  
我 恨 到 钻孔 任何 — .  
我不想让任何人感到无聊。

" [aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:] ['su:tɪd] - [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] .  
" It suited me to accept the invitation as it suited Hunsden to give it .  
" 它 适合 我 到 接受 这 邀请 作为 它 适合 - 到 给 它 " .

“对我来说，接受邀请是件好事，就像亨斯登发出邀请是件好事一样。”

[aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [hi:; hi]  
I passed through the gate , and followed him to the front door , which he  
我 通过了 通过 这 门 , 和 随后 他 到 这 正面 门 , 哪个 他  
[ˈoʊpənd] ;  
opened ;  
打开 ;

我穿过大门，跟着他来到前门，他打开了门；

[ðens] [wi:; wi] ['trævəst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rlər] ; [ðə; ði] [dɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] ,  
thence we traversed a passage , and entered his parlour ; the door being shut ,  
因此 我们 穿越 一个 通道 , 和 进入 他的 客厅 ; 这 门 存在 关闭 ,  
然后我们穿过一条走廊，进入了他的客厅；门关着，

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [em 'i:][tu:; tə][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] ; [aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst]  
he pointed me to an arm - chair by the hearth ; I sat down , and glanced  
他 尖 我 到 一个 手臂 - 椅子 经过 这 炉 ; 我 卫星 向下 , 和 瞥了一眼  
[raʊnd] [em 'i:] .  
round me .  
圆形的 我 " .

他指着壁炉旁的扶手椅让我坐下；我坐下后，环顾四周。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ru:m] , [æt; ət][wʌns] [snʌɡ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ;  
It was a comfortable room , at once snug and handsome ;  
它 曾是 一个 舒服的 房间 , 在 一次 舒适 和 英俊的 ;

这是一个舒适的房间，既温馨又漂亮；

[ðə; ði] [braɪt] [ɡreɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] — — ['ʃaɪər,ʃər]['faɪər] , [red] , [klɪr] , [ænd; ənd]  
the bright grate was filled with a genuine — — shire fire , red , clear , and  
这 明亮的 格特 曾是 已填 和 一个 真的 — — 郡 火 , 红色的 , 清除 , 和  
[ˈdʒenərəs] ,  
generous ,  
慷慨的 ,

明亮的炉膛里燃着真正的——夏尔火，鲜红、明亮、旺盛。

[noʊ] [pə'nʊriəs] [saʊθ] - [ʌv; əv] - ['ɪŋɡlənd] ['embərz] [hi:pt] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] .  
no penurious South - of - England embers heaped in the corner of a grate .  
不 贫困的 南 - 的 - 英格兰 余烬 堆积如山 在 这 角落 的 一个 格特 " .

没有英格兰南部贫瘠地区堆积在炉篦角落里的余烬。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [læmp] [dɪ'fju:zd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd]['i:kwəl] [laɪt] ;  
On the table a shaded lamp diffused around a soft , pleasant , and equal light ;  
在 这 桌子 一个 阴影 灯 扩散 大约 一个 柔软的 , 令人愉快的 , 和 平等的 光 ;

桌上放着一盏灯罩，散发出柔和、宜人、均匀的光线；

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [lʌɡ'ʒʊriəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bætʃələr] , [kəm'praɪzɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊtʃ]  
the furniture was almost luxurious for a young bachelor , comprising a couch  
这 家具 曾是 几乎 豪华 为了 一个 年轻的 学士 , 包括 一个 长椅  
[ænd; ənd] [tu:] ['veri] ['i:zi] [tʃerz] ;  
and two very easy chairs ;  
和 二 非常 简单的 椅子 ;

对于一个年轻的单身汉来说，这套家具几乎称得上豪华，包括一张沙发和两把非常舒适的椅子；

[ 'bukʃelvz ]      [fɪld]    [ðə; ði]    [rɪ'sesɪz]    [ɑ:n]    [i:tʃ]    [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈmæntlpi:s]    ;    [ðeɪ]    [wɜ:r; wər]    [wel] -  
**bookshelves filled the recesses on each side of the mantelpiece ; they were well -**  
书架      已填      这      凹陷处      在    每个    边      的    这      壁炉架      ;    他们      是      出色地 -  
[ˈfɜ:rnɪʃt]    ,  
**furnished ,**  
提供      ,

壁炉两侧的凹槽里摆满了书架，书架上的书籍摆放得很齐全。

[ænd; ənd]    [ə'reɪndʒd]    [wɪð; wɪθ]    [ˈpɜ:rʃɪkt]    [ˈɔ:rdər] .

**and arranged with perfect order .**  
和      安排      和      完美的      命令      .

安排得井井有条。

[ðə; ði]    [ˈni:tənəs]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ru:m]    [ˈsu:tɪd]    [maɪ]    [teɪst]    ;    [aɪ]    [heɪt]    [ɪ'regjələr]    [ænd; ənd]    [ˈslʌv(ə)nli]    [ˈhæbɪts] .

**The neatness of the room suited my taste ; I hate irregular and slovenly habits .**  
这      整洁      的      这      房间      适合    我的    品尝      ;    我    恨      不规律的      和      邋遢的      习惯      .

房间的整洁正合我意；我讨厌邋遢不修边幅的习惯。

[frʌm; frəm]    [wʌt]    [aɪ]    [sɔ:ɪ]    [aɪ]    [kən'klu:did]    [ðæt]    -      [aɪ'di:əz][ɑ:n]    [ðæt]    [pɔɪnt]    [kɔrɪs'pɒndɪd]    [wɪð; wɪθ]

**From what I saw I concluded that Hunsden's ideas on that point corresponded with**  
从      什么    我    锯    我      结束      那      -      想法    在    那      观点      对应      和

[maɪ]    [oʊn] .

**my own .**  
我的    自己的    .

根据我的观察，我认为亨斯登在这一点上的想法与我自己的想法一致。

[waɪl]    [hi:; hi]    [rɪ'mu:vɪd]    [frʌm; frəm][ðə; ði]    [ˈsentər]    -    [ˈteɪbl]    [tu:; tə][ðə; ði]    [saɪd]    -    [bɔ:rd]    [ə; eɪ]    [fju:]    [ˈpæmfɪts]

**While he removed from the centre - table to the side - board a few pamphlets**  
尽管    他      已移除      从      这      中心    -    桌子      到      这      边    -    木板      一个    很少      小册子

[ænd; ənd][ ,piəri'ɒdɪkəlz ] ,

**and periodicals ,**  
和      期刊      ,

他一边把一些小册子和期刊从中央桌子移到餐具柜上，

[aɪ][ræn][maɪ]    [aɪ]    [əˈbɔ:ŋ]    [ðə; ði]    [ˈjelvz]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [bʊk]    -    [keɪs]    [ˈnɪrəst]    [em 'i:] .

**I ran my eye along the shelves of the book - case nearest me .**  
我    跑    我的    眼睛    沿着      这      货架      的      这      书    -    案件      最近的      我      .

我的目光扫过离我最近的书柜的层板。

[frɛntʃ]    [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rmən]    [wɜ:rks]    [prɪˈdɒməˌneɪtɪd]    ,    [ðə; ði][oʊld]    [frɛntʃ]    [ˈdræmətɪst]    ,    [ˈsʌndri]    [ˈmɑ:dərn]

**French and German works predominated , the old French dramatists , sundry modern**  
法语      和      德语      作品      占主导地位      ,      这      老的      法语      剧作家      ,      杂项      现代的

[ˈɔ:θəz]    ,    [ti:rz]    ,

**authors , Thiers ,**  
作者      ,      蒂尔斯      ,

法国和德国的作品占主导地位，包括法国古代剧作家、各种现代作家、梯也尔等人的作品。

[vɪləmeɪn]    ,    [pɔ:l]    [di:]    [ˈka:k]    ,    [dʒɔ:rdʒ]    [sænd]    ,    [ˈjʊdʒɪn]    [su:]    ;    [ɪn][ˈdʒɜ:rmən]    —      -      ,    [ˈɪlər]    ,

**Villemain , Paul de Kock , George Sand , Eugene Sue ; in German — Goëthe , Schiller ,**  
维尔曼      ,      保罗    德    科克      ,      乔治    沙      ,      尤金    起诉      ;    在      德语      —      -      ,      席勒      ,

-      ,    [dʒi:n]    [pɔ:l]    [ˈriktə]    ;

**Zschokke , Jean Paul Richter ;**  
-      ,      让      保罗      里希特      ;

维尔曼、保罗·德科克、乔治·桑、尤金·苏；德语——歌德、席勒、茨肖克、让·保罗·里希特；

[ɪn]    [ˈɪŋɡlɪʃ]    [ðer; ðər][wɜ:r; wər]    [wɜ:rks]    [ɑ:n][pəˈlɪtɪk(ə)l]    [ˈɪkɑ:nəmi] .

**in English there were works on Political Economy .**  
在    英语      那里      是      作品    在    政治的      经济      .

英文中也有关于政治经济学的著作。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] , [fɜːr; fər][ˈmɪstər] . - [hɪmˈself] [rɪˈkɔːld] [maɪ] [əˈten](ə)n] .  
**I examined no further , for Mr . Hunsden himself recalled my attention .**  
我 检查 不 更远 , 为了 先生 : 他自己 召回 我的 注意力 :  
我没有继续调查, 因为亨斯登先生本人就引起了我的注意。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] ,  
**“ You shall have something , ” said he ,**  
“ 你 将 有 某物 , ” 说 他 ,  
“你会得到一些东西,”他说。

“ [fɜːr; fər][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [dɪˈspouzɪd] [fɜːr; fər] [rɪˈfreʃmənt] [ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [haʊ]  
**“ for you ought to feel disposed for refreshment after walking nobody knows how**  
“ 为了 你 应该 到 感觉 处置 为了 清爽 后 步行 无人 知道 如何  
[fɑːr][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ;  
**far on such a Canadian night as this ;**  
远的 在 这样的 一个 加拿大 夜晚 作为 这 ;  
“因为在这样一个加拿大夜晚, 走了不知多远的路之后, 你应该会感到需要休息一下;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]  
**but it shall not be brandy - and - water , and it shall not be a**  
但 它 将 不是 是 白兰地 - 和 - 水 , 和 它 将 不是 是 一个  
[ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] ,  
**bottle of port ,**  
瓶子 的 港口 ,  
但不能是白兰地兑水, 也不能是一瓶波特酒。

[nɔːr][ˈdɪtoʊ][ʌv; əv] [ˈʃeri] .  
**nor ditto of sherry .**  
也不 同上 的 雪利酒 :  
雪利酒也是如此。

[aɪ] [kiːp] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɔɪzn] .  
**I keep no such poison .**  
我 保持 不 这样的 毒 :  
我这里没有这种毒药。

[aɪ][hæv; həv] [raɪn] - [ˈwiːn] [fɜːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ðæt]  
**I have Rhein - wein for my own drinking , and you may choose between that**  
我 有 莱茵河 - 葡萄酒 为了 我的 自己的 喝 , 和 你 可能 选择 之间 那  
[ænd; ənd] [ˈkɔːfi] .  
**and coffee .**  
和 咖啡 :  
我自己喝的是莱茵葡萄酒, 你可以选择喝莱茵葡萄酒或者咖啡。

“ [hɪr] [əˈgen] - [ˈsuːtɪd] [em ˈiː] : [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈsiːvd] [ˈpræktɪs] [aɪ]  
**“ Here again Hunsden suited me : if there was one generally received practice I**  
“ 这里 再次 - 适合 我 : 如果 那里 曾是 一 一般来说 已收到 实践 我  
[əbˈhɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ,  
**abhorred more than another ,**  
令人厌恶 更多的 比 其他 ,  
“亨斯登的做法再次正合我意: 如果说有一种普遍接受的做法是我比其他做法更厌恶的,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [ɪmˈbaɪbɪŋ] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [waɪnz] .  
**it was the habitual imbibing of spirits and strong wines .**  
它 曾是 这 习惯性的 饮用 的 烈酒 和 强的 葡萄酒 :  
这是指长期饮用烈酒和烈性葡萄酒。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [noʊ][ˈfænsi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈæsɪd][ˈdʒɜːrmən][ˈnektər] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ˈkɔːfi] ,  
**I had , however , no fancy for his acid German nectar , but I liked coffee ,**  
我 有 , 然而 , 不 想要 为了 他的 酸 德语 花蜜 , 但 我 喜欢 咖啡 ,  
[soʊ][aɪ] [riˈspɒndɪd] —  
**so I responded —**  
所以 我 回应 —

然而，我对他的酸涩德国酒毫无兴趣，但我喜欢咖啡，所以我回应道——

" [gɪv] [em 'iː][sʌm; səm] [ˈkɔːfi] , [ˈmɪstər] .  
" **Give me some coffee , Mr . Hunsden .**  
" 给 我 一些 咖啡 , 先生 .  
"给我来点咖啡，亨斯登先生。"

" [aɪ] [pərˈsiːvd] [maɪ] [ˈænsər] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ;  
" **I perceived my answer pleased him ;**  
" 我 感知 我的 回答 高兴 他 ;  
"我感觉我的回答让他很满意；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstedi]  
**he had doubtless expected to see a chilling effect produced by his steady**  
他 有 毫无疑问 预期的 到 看 一个 令人不寒而栗 影响 生产 经过 他的 稳定的  
[əˈhaʊnsmənt] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [em 'iː] [ˈniːðər] [waɪn][nɔːr] [ˈspɪrɪts] ;  
**announcement that he would give me neither wine nor spirits ;**  
公告 那 他 会 给 我 两者都不 葡萄酒 也不 烈酒 ;  
他无疑希望通过坚定地宣布既不给我酒也不给我烈酒，来产生一种令人不寒而栗的效果；

[hiː; hi][dʒʌst] [ʃɑːt] [wʌn] [ˈsɜːrtɪŋ] [gləns] [æt; ət][maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ˈæsərˈteɪn] [ˈweðər] [maɪ][ˈkɔːrdʒiˈæləti]  
**he just shot one searching glance at my face to ascertain whether my cordiality**  
他 只是 射击 一 搜索 瞥一眼 在 我的 脸 到 探明 无论 我的 亲切  
[wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn][ɔːr][ə; eɪ] [mɪr] [feɪnt] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] .  
**was genuine or a mere feint of politeness .**  
曾是 真的 或者 一个 仅仅 佯攻 的 礼貌 .  
他只是瞥了我一眼，想看看我的热情是真诚的，还是仅仅是出于礼貌。

[aɪ] [smaɪld] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [ˈɑːnəˈd] [hɪz; ɪz]  
**I smiled , because I quite understood him ; and , while I honoured his**  
我 微笑 , 因为 我 相当 理解 他 ; 和 , 尽管 我 荣幸 他的  
[ˌkɔːnʃiˈenʃəs] [ˈfɜːrmnəs] ,  
**conscientious firmness ,**  
尽责的 硬度 ,  
我笑了，因为我完全理解他；而且，虽然我尊重他认真负责的坚定态度，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈtrʌst] ; [hiː; hi] [siːmd] [ˈsætɪsfʌɪd] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd]  
**I was amused at his mistrust ; he seemed satisfied , rang the bell , and**  
我 曾是 觉得好笑 在 他的 不信任 ; 他 似乎 使满意 , 响铃 这 钟 , 和  
[ˈɔːrdərd] [ˈkɔːfi] ,  
**ordered coffee ,**  
订购 咖啡 ,  
他的不信任让我觉得好笑；他似乎很满意，按了门铃，点了咖啡。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [brɔːt] ; [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,  
**which was presently brought ; for himself ,**  
哪个 曾是 目前 带来 ; 为了 他自己 ,  
随后便被带来了；至于他自己，

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsəʊər] [səˈfaɪst] .  
**a bunch of grapes and half a pint of something sour sufficed .**  
一个 束 的 葡萄 和 一半 一个 品脱 的 某物 酸的 足够了 .  
一串葡萄和半品脱酸饮料就足够了。



[maɪ] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] ['eksələnt] ；[aɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm][soʊ] ,  
**My coffee was excellent ; I told him so ,**  
我的 咖啡 曾是 出色的 ；我 讲述 他 所以 ；  
我的咖啡非常好喝，我告诉过他。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ 'ʃudəriŋ ] ['ptɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['æŋkəraɪt] [fer] [ɪn'spaɪəd][em 'i:] .  
**and expressed the shuddering pity with which his anchorite fare inspired me .**  
和 表达 这 颤抖 遗憾 和 哪个 他的 隐士 票价 灵感 我 .  
并表达了他那隐士般的饮食带给我的那种不寒而栗的怜悯之情。

[hi:; hi][dɪd][na:t] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [hɜ:rd] [maɪ][rɪ'mɑ:rk] .  
**He did not answer , and I scarcely think heard my remark .**  
他 做过 不是 回答 ； 和 我 几乎 思考 听到 我的 评论 .  
他没有回答，我几乎没听到我的话。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊməntəri] [ɪ'klɪpsɪz] [aɪ] [brɪ'fɔ:r] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hæd; həd] [kʌm]  
**At that moment one of those momentary eclipses I before alluded to had come**  
在 那 片刻 一 的 那些 瞬间 日食 我 前 暗示 到 有 来  
[ʊʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**over his face ,**  
超过 他的 脸 ；  
就在那一刻，我之前提到的那种短暂的阴霾笼罩了他的脸庞。

[ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ rɪ'pleɪsɪn ] , [baɪ][æŋ; ən] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd][ 'eɪljəneɪtɪd ] [lək] ,  
**extinguishing his smile , and replacing , by an abstracted and alienated look ,**  
熄灭 他的 微笑 ； 和 替换 ；经过 一个 摘要 和 疏离的 看 ；  
[ðə; ði] [kʌstə'merəli] [ʃru:d] ,  
**the customarily shrewd ,**  
这 习惯上 精明 ；  
他收起了笑容，取而代之的是一种茫然疏离的神情，取代了往日那副精明老练的模样。

[ˈbæntərɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .  
**bantering glance of his eye .**  
玩笑 瞥一眼 的 他的 眼睛 .  
他眼神中带着戏谑的神情。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪn][ə; eɪ][ræpɪd][ˈskru:təni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪzi'ɔ:nəmi] .  
**I employed the interval of silence in a rapid scrutiny of his physiognomy .**  
我 受雇 这 间隔 的 沉默 在 一个 迅速的 审查 的 他的 面相学 .  
我利用这段沉默的时间，迅速仔细观察了他的面相。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [brɪ'fɔ:r] ；[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] [saɪt] [ɪz] ['veri] [ʃɔ:rt] ,  
**I had never observed him closely before ; and , as my sight is very short ,**  
我 有 绝不 观察到 他 密切 前 ； 和 ； 作为 我的 视线 是 非常 短的 ；  
我以前从未仔细观察过他；而且，由于我的视力很差，

[aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] ['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] , [ˈdʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ；[aɪ][wʌz; wəz]  
**I had gathered only a vague , general idea of his appearance ; I was**  
我 有 聚集 仅有的 一个 模糊的 ； 一般的 主意 的 他的 外貌 ；我 曾是  
[sər'praɪzd] [naʊ] ,  
**surprised now ,**  
惊讶 现在 ；  
我之前对他的外貌只有模糊的印象，现在我感到很惊讶。

[ɑ:n][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] , [tu:; tə] [pər'si:v] [haʊ] [smɔ:l] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] ['femənɪn] , [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]  
**on examination , to perceive how small , and even feminine , were his**  
在 考试 ； 到 感知 如何 小的 ； 和 甚至 女性 ； 是 他的  
[ˈlɪniəmənts] ；[hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['fɪgjər] ,  
**lineaments ; his tall figure ,**  
线状线 ； 他的 高的 数字 ；  
仔细观察，便可发现他的五官多么纤细，甚至有些女性化；他身材高挑，

[lɒŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] ['lɑːks] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['berɪŋ] ,  
**long and dark locks , his voice and general bearing ,**  
长的 和 黑暗的 锁 , 他的 嗓音 和 一般的 轴承 ,  
他乌黑的长发, 他的声音和整体气质,

[hæd; həd] [ɪm'prest] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊ(ə)n][ʌv; əv] ['slʌmθɪŋ] ['pəʊərf(ə)] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ; [nɑːt]  
**had impressed me with the notion of something powerful and massive ; not**  
有 印象深刻 我 和 这 概念 的 某物 强大的 和 大量的 ; 不是  
[æt; ət][ɔːl] :  
**at all :**  
在 全部 :

它给我留下了强大而宏大的印象; 完全不是这样:  
— [maɪ] [oʊn] [fitʃər] [wɜːr; wər][kæst][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrʃər] [ænd; ənd] ['skwerər] [moʊld] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .  
— **my own features were cast in a harsher and squarer mould than his .**  
— 我的 自己的 特征 是 投掷 在 一个 更严厉 和 更方正 模具 比 他的 :  
我的五官比他的更棱角分明、更硬朗。

[aɪ] [di'səːnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['kɒntræsts] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [mæn] ;  
**I discerned that there would be contrasts between his inward and outward man ;**  
我 辨别 那 那里 会 是 对比 之间 他的 向内 和 向外 男人 ;  
[kən'tenʃ(ə)n] , [tuː] ;  
**contentions , too ;**  
争论 , 也 ;  
我察觉到他的内心世界和外在形象之间存在差异; 也存在争议;

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][æm'bi(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['bɑːdi]  
**for I suspected his soul had more of will and ambition than his body**  
为了 我 怀疑 他的 灵魂 有 更多的 的 将要 和 志向 比 他的 身体  
[hæd; həd][ʌv; əv]['faɪbər][ænd; ənd] ['mʌs(ə)] .  
**had of fibre and muscle .**  
有 的 纤维 和 肌肉 :  
因为我怀疑他的灵魂比他的身体更有意志和抱负。

[pər'hæps] , [ɪn] [ðiːz] ['ɪnkəm,pætə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [fɪziːk] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [mə'ræl] ,  
**Perhaps , in these incompatibilities of the “ physique ” with the “ morale ,**  
也许 , 在 这些 不兼容性 的 这 “ 体质 ” 和 这 “ 士气 ,  
或许, 正是由于“体魄”与“精神”之间的这些不相容之处,  
” [leɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪtʃ(ə)] [gluːm] ; [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ,  
**” lay the secret of that fitful gloom ; he would but could not ,**  
” 躺 这 秘密 的 那 断断续续 愁云 ; 他 会 但 可以 不是 ,  
那忽冷忽热的阴郁的秘密就藏在其中; 他想做却做不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æθ'letɪk] [maɪnd] [skaʊld] [skɔːrn][ɑːn][ɪts] [mɔːr] ['frædʒ(ə)] [kəm'pænjən] .  
**and the athletic mind scowled scorn on its more fragile companion .**  
和 这 运动 头脑 皱着眉头 轻蔑 在 它是 更多的 脆弱的 伴侣 :  
而运动健将则对它那较为脆弱的同伴充满了不屑的蔑视。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'pɪnjən] [ɑːn]  
**As to his good looks , I should have liked to have a woman's opinion on**  
作为 到 他的 好的 看起来 , 我 应该 有 喜欢 到 有 一个 女性的 观点 在  
[ðæt] ['sʌbdʒekt] ;  
**that subject ;**  
那 主题 ;  
至于他的外貌, 我很想听听女性对此的看法;

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [prəˈdu:s] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ðæt]  
**it seemed to me that his face might produce the same effect on a lady that**  
它 似乎 到 我 那 他的 脸 可能 生产 这 相同的 影响 在 一个 女士 那  
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpi:kənt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] ,  
**a very piquant and interesting** ,  
一个 非常 辛辣的 和 有趣的 ,

我觉得他的脸可能会对一位女士产生与一位非常性感迷人的男士相同的效果。

[ðoo] [ˈskersli] [ˈprɪti] , [ˈfi:meɪl] [feɪs] [wʊd] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn] .  
**though scarcely pretty , female face would on a man .**  
尽管 几乎 漂亮的 , 女性 脸 会 在 一个 男人 .

虽然算不上漂亮，但女性的脸却适合放在男人身上。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [ˈlɑ:ks] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brʌʃt] [ˈsaɪdweɪz] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [waɪt]  
**I have mentioned his dark locks — they were brushed sideways above a white**  
我 有 提及 他的 黑暗的 锁 — 他们 是 刷过 侧身 多于 一个 白色的  
[ænd; ənd] [səˈfɪʃntli] [ɪkˈspænsɪv] [ˈfɔ:rhed] ;  
**and sufficiently expansive forehead** ;  
和 足够 广阔的 前额 ;

我曾提到过他乌黑的头发——它们向一侧梳到他白皙宽阔的额头上；

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈhektɪk] [ˈfreʃnəs] ; [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɑ:n]  
**his cheek had a rather hectic freshness ; his features might have done well on**  
他的 脸颊 有 一个 相当 忙碌的 新鲜 ; 他的 特征 可能 有 完毕 出色地 在  
[ˈkænvəs] ,  
**canvas** ,  
帆布 ,

他的脸颊透着一股略显躁动的活力；他的五官或许很适合画在画布上。

[bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrəntli] [ɪn][ˈmɑ:rb(ə)l] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈplæstɪk] ; [ˈkærəktər] [hæd; həd][set][ə; eɪ][stæmp][əˈpɑ:n]  
**but indifferently in marble : they were plastic ; character had set a stamp upon**  
但 漠不关心 在 大理石 : 他们 是 塑料 ; 特点 有 放 一个 邮票 之上  
[i:tʃ] ;  
**each** ;  
每个 ;

但用大理石雕刻却显得平淡无奇：它们富有可塑性；每件作品都带有鲜明的个性印记；

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:r ˈi:] - [kæst][ðem; ðəm][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈplezər] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [metəˈmɔ:rfəʊzɪz] [ʃi:; ʃɪ]  
**expression re - cast them at her pleasure , and strange metamorphoses she**  
表达 关于 - 投掷 他们 在 她 乐趣 , 和 奇怪的 变态 她  
[rɔ:t] ,  
**wrought** ,  
锻 ,

她随心所欲地重塑他们的表情，并创造出奇异的变形。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈroʊs] [bʊl] ,  
**giving him now the mien of a morose bull ,**  
给予 他 现在 这 面容 的 一个 忧郁 公牛 ,

他现在一副阴郁的公牛模样。

[ænd; ənd][əˈnɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪvəs] [ɡɜ:rl] ; [mɔ:r] [ˈfri:kwəntli] , [ðə; ði] [tu:]  
**and anon that of an arch and mischievous girl ; more frequently , the two**  
和 匿名 那 的 一个 拱 和 恶作剧 女孩 ; 更多的 频繁地 , 这 二  
[ˈseɪmblənsɪz] [wɜ:r; wər][ blent ] ,  
**semblances were blent** ,  
表象 是 混合 ,

不久后，她又变成了一个活泼淘气的女孩；更多时候，这两种形象融合在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] , [kəmˈpɑ:zət] [ˈkaʊntənəns] [ðeɪ] [meɪd] .  
**and a queer , composite countenance they made .**  
和 一个 酷儿 , 合成的 面容 他们 制成 .

他们创造出了一张奇特的、复合的面孔。

[ 'sta:tiŋ ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt][fɪt] , [hi:; hi][bɪˈgæn] : —  
**Starting from his silent fit , he began : —**  
开始 从 他的 沉默的 合身 , 他 开始 : —  
他从无声的发作开始, 说道: ——

“ [ˈwɪljəm] !  
**William !**  
” 威廉 !

“威廉!

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðəʊz] [ˈdɪzməl] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋz] ,  
**what a fool you are to live in those dismal lodgings of Mrs . King's ,**  
什么 一个 傻子 你 是 到 居住 在 那些 惨淡 住宿 的 太太 . 国王学院 ,  
你真是个傻瓜, 竟然住在金太太那间阴暗破旧的住处里!

[wen] [ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ru:mz; rɒmz] [hɪr] [ɪn] [groʊv] [stri:t] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] [laɪk]  
**when you might take rooms here in Grove Street , and have a garden like**  
什么时候 你 可能 拿 房间 这里 在 树林 街道 , 和 有 一个 花园 喜欢  
[em ˈi:] ! “  
**me ! ”**  
我 ! ”

当你在格罗夫街租个房间, 也能像我一样拥有一个花园时!

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪl] . ”  
**“ I should be too far from the mill . ”**  
” 我 应该 是 也 远的 从 这 磨 . ”

“我应该离工厂太远了。”

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?  
**“ What of that ?**  
” 什么 的 那 ?

那又怎样?

[aɪ ˈti:] [wʊd] [du:; jʊ] [ɡʊd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ;  
**It would do you good to walk there and back two or three times a day ;**  
它 会 做 你 好的 到 走 那里 和 后退 二 或者 三 时代 一个 天 ;  
[bɪˈsaɪdz] ,  
**besides ,**  
除了 ,

每天步行往返两三次对你有好处; 此外,

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfɑ:s(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɔ:r][ə; eɪ] [ɡri:n] [li:f] ? “  
**are you such a fossil that you never wish to see a flower or a green leaf ? ”**  
是 你 这样的 一个 化石 那 你 绝不 希望 到 看 一个 花 或者 一个 绿色的 叶子 ? ”  
你难道像个化石一样, 连一朵花、一片绿叶都不想见吗?

“ [aɪ][eɪ ˈem][noʊ][ˈfɑ:s(ə)] . ”  
**“ I am no fossil . ”**  
” 我 是 不 化石 . ”

“我不是化石。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ðen] ?  
**“ What are you then ?**  
” 什么 是 你 然后 ?

“那你究竟是什么? ”

[ju:; jʊ][sɪt][æt; ət] [ðæt] [desk] [ɪn] - [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [wi:k] [baɪ]  
**You sit at that desk in Crimsworth's counting - house day by day and week by**  
你 坐 在 那 桌子 在 - 计数 - 房子 天 经过 天 和 星期 经过  
[wi:k] ,  
**week ,**  
星期 ,

你日复一日、周复一周地坐在克里姆斯沃斯会计室的那张桌子前,

[ˈskreɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pən][ɑ:n][ˈpeɪpər] , [dʒʌst][laɪk][æn; ən] ɔ:ˈtɑ:mətən] ; [ju:; jʊ][ˈhevər][get][ʌp] ;  
**scraping with a pen on paper , just like an automaton ; you never get up ;**  
刮擦 和 一个 笔 在 纸 , 只是 喜欢 一个 自动机 ; 你 绝不 得到 向上 ;  
像个机器人一样用笔在纸上乱划; 你永远不会起身;

[ju:; jʊ][ˈhevər][seɪ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪəd] ; [ju:; jʊ][ˈhevər][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] ;  
**you never say you are tired ; you never ask for a holiday ;**  
你 绝不 说 你 是 疲劳的 ; 你 绝不 问 为了 一个 假期 ;  
你从不说你累了; 你从不要求休假;

[ju:; jʊ][ˈhevər][teɪk][tʃeɪndʒ][ɔ:r][ri:lækˈseɪ(ə)n] ; [ju:; jʊ][gɪv][wei][tu:; tə][noʊ][ɪkˈses][ʌv; əv][æn; ən][ˈi:vnɪŋ]  
**you never take change or relaxation ; you give way to no excess of an evening**  
你 绝不 拿 改变 或者 松弛 ; 你 给 方式 到 不 过量的 的 一个 晚上  
;  
;  
;  
;

你从不寻求改变或放松; 你从不放纵夜晚;

[ju:; jʊ][ˈni:ðər][ki:p][waɪld][ˈkʌmpəni] , [nɔ:r][ɪnˈdʌldʒ][ɪn][strɔ:ŋ][drɪŋk] . "  
**you neither keep wild company , nor indulge in strong drink . "**  
你 两者都不 保持 荒野 公司 , 也不 放纵 在 强的 喝 . "  
你既不与放荡之人为伍, 也不嗜饮烈酒。

" [du:][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . - ? "  
**" Do you , Mr . Hunsden ? "**  
" 做 你 , 先生 . - ? "

“你确定吗, 亨斯登先生? ”

" [dəʊnt][θɪŋk][tu:; tə][poʊz][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ɔ:rt] [ˈkwestʃənz] ; [jʊr; jər][keɪs][ænd; ənd][maɪn][ɑ:r; ər]  
**" Don't think to pose me with short questions ; your case and mine are**  
" 不 思考 到 姿势 我 和 短的 问题 ; 你的 案件 和 矿 是  
[daɪəˈmetrɪkli] [ˈdɪfrənt] ,  
**diametrically different ,**  
径直地 不同的 ,  
“别想着问我一些简短的问题; 你的情况和我的情况截然不同。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ˈnɑ:nsens][əˈtemptɪŋ][tu:; tə][drɔ:] [ə; eɪ][ˈpærəlel] .  
**and it is nonsense attempting to draw a parallel .**  
和 它 是 废话 尝试 到 画 一个 平行线 .  
试图将两者相提并论是无稽之谈。

[aɪ][seɪ] , [ðæt][wen][ə; eɪ][mæn][ɪnˈdʒuəz][ˈpeɪntli][wʌt][ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ʌnɪnˈdʊərəbl] , [hi:; hi][ɪz]  
**I say , that when a man endures patiently what ought to be unendurable , he is**  
我 说 , 那 什么时候 一个 男人 持续 耐心 什么 应该 到 是 难以忍受 , 他 是  
[ə; eɪ][ˈfɑ:s(ə)] . "  
**a fossil . "**  
一个 化石 . "  
我说, 当一个人能够耐心忍受那些本不该忍受的事情时, 他就如同化石一般。

" [wens][du:][ju:; jʊ][əˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ][ʌv; əv][maɪ][ˈpeɪ(ə)ns] ? "  
**" Whence do you acquire the knowledge of my patience ? "**  
" 何处 做 你 获得 这 知识 的 我的 耐心 ? "  
“你从哪里得知我如此耐心? ”

" [waɪ] , [mæn] , [du:][ju:; jʊ][səˈpoʊz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈmɪstəri] ?  
**" Why , man , do you suppose you are a mystery ? "**  
" 为什么 , 男人 , 做 你 认为 你 是 一个 神秘 ?  
“老兄, 你为什么觉得自己是个谜呢? ”

[ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] [juː; jʊ] [siːmd] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [ˈnoʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ˈfæməli][juː; jʊ] [brɪˈbɔːŋd]  
**The other night you seemed surprised at my knowing to what family you belonged**  
这 其他 夜晚 你 似乎 惊讶 在 我的 会心 到 什么 家庭 你 属于  
;  
;  
;

那天晚上，你似乎对我知道你属于哪个家庭感到惊讶；

[naʊ] [juː; jʊ][faɪnd][ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ˈwʌndərmənt] [ɪn][maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ˈpeɪ(ə)nt] .  
**now you find subject for wonderment in my calling you patient .**  
现在 你 寻找 主题 为了 惊奇 在 我的 呼叫 你 病人 .

现在你是不是觉得我称你为病人很不可思议？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ænd; ænd] [ɪrɪz] ?  
**What do you think I do with my eyes and ears ?**  
什么 做 你 思考 我 做 和 我的 眼睛 和 耳朵 ？

你觉得我的眼睛和耳朵是用来做什么的？

[aɪv] [bɪn] [ɪn][jɔːr; jər] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] - [hæz; həz] [ˈtriːtɪd]  
**I've been in your counting - house more than once when Crimsworth has treated**  
我已经 到过 在 你的 计数 - 房子 更多的 比 一次 什么时候 - 有 治疗  
[juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ;  
**you like a dog ;**  
你 喜欢 一个 狗 ；

我曾不止一次到过你的账房，当时克里姆斯沃斯把你当狗一样对待；

[kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] ,  
**called for a book , for instance , and when you gave him the wrong one ,**  
称为 为了 一个 书 , 为了 实例 , 和 什么时候 你 给予 他 这 错误的 一 ,  
例如，他要一本书，而你却给了他错误的那本。

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [tʃʊz] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] , [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][jɔːr; jər] [feɪs] ;  
**or what he chose to consider the wrong one , flung it back almost in your face ;**  
或者 什么 他 选择 到 考虑 这 错误的 一 , 扔 它 后退 几乎 在 你的 脸 ;  
或者，他认为错误的东西，几乎是甩到你脸上；

[drˈzɑɪrd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːr][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈflʌŋki] ;  
**desired you to shut or open the door as if you had been his flunkey ;**  
想要的 你 到 关闭 或者 打开 这 门 作为 如果 你 有 到过 他的 奴才 ;  
他希望你像他的仆人一样关门或开门；

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [pəˈzɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] ,  
**to say nothing of your position at the party about a month ago ,**  
到 说 没有什么 的 你的 位置 在 这 派对 关于 一个 月 前 ,  
更不用说你大约一个月前在党内会议上的立场了。

[wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈniːðər] [pleɪs] [nɔːr][ˈpɑːrtnər] , [bʌt; bət] [ˈhɔʊəd] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ,  
**where you had neither place nor partner , but hovered about like a poor ,**  
在哪里 你 有 两者都不 地方 也不 伙伴 , 但 悬停 关于 喜欢 一个 贫穷的 ,  
你既没有住处也没有伴侣，只能像个穷光蛋一样四处游荡。

[ˈʃæbi] [ˈhæŋər] - [ɑːn] ; [ænd; ænd] [haʊ] [ˈpeɪ(ə)nt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [iːtʃ] [ænd; ænd][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz]  
**shabby hanger - on ; and how patient you were under each and all of these**  
破旧 衣架 - 在 ; 和 如何 病人 你 是 在下面 每个 和 全部 的 这些  
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ! "  
**circumstances ! "**  
情况 ! "

你这个卑鄙的寄生虫；在所有这些情况下，你竟然还这么有耐心！

" [wel] , [ˈmɪstər] . - , [wʌt] [ðen] ? "  
" **Well , Mr . Hunsden , what then ? "**  
" 出色地 , 先生 . - , 什么 然后 ? "

“那么，亨斯登先生，接下来该怎么办呢？ ”

“ [aɪ][kæən; kən][ˈhɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðən] ；  
“ I can hardly tell you what then ；  
“ 我 能 几乎 告诉 你 什么 然后 ；

“我很难告诉你那会是什么情况；

[ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [æz; əz][tuː; tə][jɔː; jər] [ˈkærəktər] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər]  
the conclusion to be drawn as to your character depends upon the nature  
这 结论 到 是 绘制 作为 到 你的 特点 取决于 之上 这 自然  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [wɪt] [gaɪd] [jɔː; jər] [kənˈdʌkt] ；  
of the motives which guide your conduct ；  
的 这 动机 哪个 指导 你的 执行 ；

对你的品格的判断取决于你行为背后的动机；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈpeɪ(ə)nt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈventʃuəli] [aʊt] [ʌv; əv]  
if you are patient because you expect to make something eventually out of  
如果 你 是 病人 因为 你 预计 到 制作 某物 最终 出去 的

-  
Crimsworth ,  
-

如果你有耐心，是因为你期望最终能从克里姆斯沃斯身上有所收获，

[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɪrəni] , [ɔːr][pərˈhæps][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,  
notwithstanding his tyranny , or perhaps by means of it ,  
虽然 他的 暴政 , 或者 也许 经过 方法 的 它 ,

尽管他实行暴政，或者正是通过暴政，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] [æən; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ænd] [ˈmɜːrsənəri] , [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]  
you are what the world calls an interested and mercenary , but may be a  
你 是 什么 这 世界 呼叫 一个 感兴趣的 和 雇佣兵 , 但 可能 是 一个  
[ˈveri] [waɪz] [ˈfeləʊ] ；  
very wise fellow ；  
非常 明智的 同伴 ；

在世人眼中，你是一个唯利是图、唯利是图的人，但你或许是一个非常睿智的人；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈpeɪ(ə)nt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə] [miːt] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][wɪð; wɪθ]  
if you are patient because you think it a duty to meet insult with  
如果 你 是 病人 因为 你 思考 它 一个 责任 到 见面 侮辱 和  
[səbˈmɪʃ(ə)n] ,  
submission ,  
提交 ,

如果你保持耐心是因为你认为以顺从来回应侮辱是一种义务，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æən; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [sæp] , [ænd; ænd][ɪn][noʊ] [ˈjeɪp] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌni] ；  
you are an essential sap , and in no shape the man for my money ；  
你 是 一个 基本的 树液 , 和 在 不 形状 这 男人 为了 我的 钱 ；

你真是个十足的笨蛋，根本不配拿我的钱；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈpeɪ(ə)nt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][jɔː; jər] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈflegˈmætɪk] , [ˈflæt] , [ɪnɪkˈsaɪtəbl] ,  
if you are patient because your nature is phlegmatic , flat , inexcitable ,  
如果 你 是 病人 因为 你的 自然 是 黏液质的 , 平坦的 , 不激动 ,

如果你性格沉稳冷静、不喜激动，那么你就会很有耐心。

[ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkæənɑːt] [get] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] , [waɪ] ,  
and that you cannot get up to the pitch of resistance , why ,  
和 那 你 不能 得到 向上 到 这 沥青 的 反抗 , 为什么 ,

而你却无法达到阻力的程度，为什么？

[gɑːd] [meɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] ； [ænd; ænd][laɪ] [daʊn] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ænd; ænd][laɪ] [ˈflæt] ,  
God made you to be crushed ; and lie down by all means , and lie flat ,  
上帝 制成 你 到 是 碎 ； 和 说谎 向下 经过全部 方法 , 和 说谎平坦的 ,

神造你，是为了让你受苦；让你躺下，让你平躺。

[ænd; ənd][let] [ˈdʒʌgərnɔ:t] [raɪd] [wel] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] .

and let Juggernaut ride well over you .  
和 让 巨无霸 骑 出色地 超过 你 .

让巨无霸碾过你。

" [ˈmɪstər] . - [ˈeləkwəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [pərˈsi:vɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [smu:ð]

" Mr . Hunsden's eloquence was not , it will be perceived , of the smooth

" 先生 . - 口才 曾是 不是 , 它 将要 是 感知 , 的 这 光滑的

[ænd; ənd] [ˈɔɪli] [ˈɔ:rdər] .

and oily order .

和 油腻的 命令 .

“亨斯登先生的雄辩，人们会发现，并非那种圆滑油腻的风格。”

[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [pli:zd] [em ˈi:] [ɪl] .

As he spoke , he pleased me ill .

作为 他 辐 , 他 高兴 我 患病的 .

他说话的方式让我很不舒服。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkærəktərz] [hu:] , [ˈsensətɪv] [ɪˈnʌf]

I seem to recognize in him one of those characters who , sensitive enough

我 似乎 到 认出 在 他 一 的 那些 人物 WHO , 敏感的 足够的

[ðəmˈselvz] ,

themselves ,

他们自己 ,

我似乎在他身上看到了那种性格的人，他们本身就足够敏感，

[ɑ:r; ər] [ˈselfɪʃli] [rɪˈlentləs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈsensətɪvnəs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

are selfishly relentless towards the sensitiveness of others .

是 自私地 狠 向 这 敏感性 的 其他的 .

对他人感受漠不关心，自私自利。

[mɔ:ˈroʊvər] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [laɪk] - [nɔ:r] [bɔ:rd] [ˈtaɪnˌdeɪl] , [jet] [hi:; hi]

Moreover , though he was neither like Crimsworth nor Lord Tynedale , yet he

而且 , 尽管 他 曾是 两者都不 喜欢 - 也不 主 泰恩代尔 , 然而 他

[wʌz; wəz][ˈækɹɪd] ,

was acid ,

曾是 辛辣 ,

此外，虽然他既不像克里姆斯沃斯，也不像廷代尔勋爵，但他却尖酸刻薄。

[ænd; ənd] , [aɪ] [səˈspektɪd] , [oʊvərˈberɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] :

and , I suspected , overbearing in his way :

和 , 我 怀疑 , 霸道 在 他的 方式 :

而且，我怀疑，他这个人有点专横跋扈：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˈdespəˌtɪzəm][ɪn][ðə; ði][ˈɜ:rdʒənsɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [riˈprəʊtɪz] [baɪ]

there was a tone of despotism in the urgency of the very reproaches by

那里 曾是 一个 语气 的 专制主义 在 这 紧迫性 的 这 非常 责备 经过

[wɪtʃ] [hi:; hi] [eɪmɪd] [æt; ət] [gəʊdɪŋ] [ðə; ði] [əˈprest] [ˈɪntu:] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈpresər] .

which he aimed at goading the oppressed into rebellion against the oppressor .

哪个 他 旨在 在 挑衅 这 受压迫者 进入 叛乱 反对 这 压迫者 .

他以严厉的斥责来激怒被压迫者反抗压迫者，这种斥责本身就带有专制主义的色彩。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [stiɪl] [mɔ:r] [ˈfɪksɪdli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [dʌn] ,

Looking at him still more fixedly than I had yet done ,

寻找 在 他 仍然 更多的 固定地 比 我 有 然而 完毕 ,

我比之前更加专注地看着他。



[aɪ] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [miːn] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈærəɡeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]  
**I saw written in his eye and mien a resolution to arrogate to himself a**  
我 锯 书面 在 他的 眼睛 和 面容 一个 解决 到 僭越 到 他自己 一个  
[ˈfriːdəm] [soʊ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [ˈɔːf(ə)n] [trentʃ] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌst] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**freedom so unlimited that it might often trench on the just liberty of his**  
自由 所以 无限 那 它 可能 经常 沟 在 这 只是 自由 的 他的  
[ˈneɪbərz] .  
**neighbours** .  
邻居 .

我从他的眼神和神态中看出，他决心要僭越自由，以至于常常会侵犯邻居们的正当自由。

[aɪ][ˈræpɪdli] [ræn][ˈoʊvər] [ðiːz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈvɔːləntəri]  
**I rapidly ran over these thoughts , and then I laughed a low and involuntary**  
我 快速 跑 超过 这些 想法 , 和 然后 我 笑了 一个 低的 和 非自愿  
[læf] ,  
**laugh** ,  
笑 ,

我迅速地将这些想法扫过，然后不由自主地低声笑了笑。

[muːvd] [ˌðerˈtuː] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɪnwərd] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkənˈsɪstənsi] [ʌv; əv][mæn] .  
**moved thereto by a slight inward revelation of the inconsistency of man .**  
已搬 到 经过 一个 轻微 向内 启示 的 这 不一致 的 男人 .

促使他这么做的，是内心深处对人类矛盾性的一丝觉悟。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] :  
**It was as I thought :**  
它 曾是 作为 我 想法 :

正如我所料：

- [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][kɑːm][hɪz; ɪz] [ɪnkəˈrekt] [ænd; ənd] [əˈfensɪv]  
**Hunsden had expected me to take with calm his incorrect and offensive**  
- 有 预期的 我 到 拿 和 冷静的 他的 错误 和 进攻  
[səˈmaɪzɪz] ,  
**surmises** ,  
推测 ,

亨斯登原本希望我能平静地接受他那些错误且冒犯的推测。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [tɔːnts] ; [ænd; ənd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tʃeɪft] [baɪ][ə; eɪ] [læf] , [skers]  
**his bitter and haughty taunts ; and himself was chafed by a laugh , scarce**  
他的 苦的 和 傲慢 嘲讽 ; 和 他自己 曾是 擦伤 经过 一个 笑 , 稀少  
[ˈlaʊdə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .  
**louder than a whisper .**  
更大声 比 一个 耳语 .

他尖刻而傲慢的嘲讽；他自己却被一声轻笑激怒，那笑声几乎比耳语还要小。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈdaːkənd] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈnɔːstrəl][daɪˈleɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**His brow darkened , his thin nostril dilated a little .**  
他的 眉头 变暗 , 他的 薄的 鼻孔 扩张 一个 小的 .

他的眉头皱了起来，细长的鼻孔微微张开。

“ [jes] , ” [hiː; hi][brɪˈɡæən] , “ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æən; ən] [əˈrɪstəkræt] ,  
“ **Yes ,** ” **he began ,** “ **I told you that you were an aristocrat ,** ,  
” 是的 , ” 他 开始 , ” 我 讲述 你 那 你 是 一个 贵族 ,  
“是的,”他开口说道,“我告诉过你,你是一位贵族。”

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət][æən; ən] [əˈrɪstəkræt] [wʊd] [læf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz] [ðæt] , [ænd; ənd] [lʊk]  
**and who but an aristocrat would laugh such a laugh as that , and look**  
和 WHO 但 一个 贵族 会 笑 这样的 一个 笑 作为 那 , 和 看  
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] ?  
**such a look ?**  
这样的 一个 看 ?

除了贵族，谁还会发出那样的笑声，露出那样的神情呢？

[ə; eɪ] [læf] [ˈfrɪdʒɪdli] [ˈdʒɪrɪŋ] ; [ə; eɪ] [lʊk] [ˈleɪzɪli] [ˈmju:tənəs] ; [ˈdʒentəlmən,lai̯k] [ˈaɪrəni] , [pəˈtriːʃn]  
**A laugh frigidly jeering ; a look lazily mutinous ; gentlemanlike irony , patrician**  
一个 笑 冷漠地 嘲笑 ; 一个 看 懒洋洋 叛逆的 ; 绅士风度 讽刺 , 贵族  
[rɪˈzentmənt] .  
**resentment** .  
怨恨 .

冷笑中透着嘲讽；懒洋洋地流露出叛逆的神情；绅士般的讽刺，贵族般的怨恨。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] , [ˈwɪljəm] - !  
**What a nobleman you would have made , William Crimsworth !**  
什么 一个 贵族 你 会 有 制成 , 威廉 - !  
威廉·克里姆斯沃斯，你本可以成为一位多么高贵的人啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][wʌn] ; [ˈpɪti] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɔːk] [ˈneɪtʃər] !  
**You are cut out for one ; pity Fortune has balked Nature !**  
你 是 切 出去 为了 一 ; 遗憾 财富 有 犹豫不决 自然 !  
你天生就是干这行的料；可惜命运弄人，大自然不待见你！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fɪtʃər] , [ˈfɪɡjər] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hændz] — [dɪˈstɪŋkʃn] [ɔːl][ˈoʊvər] — [ˈʌɡli]  
**Look at the features , figure , even to the hands — distinction all over — ugly**  
看 在 这 特征 , 数字 , 甚至 到 这 双手 — 区别 全部 超过 — 丑陋的  
[dɪˈstɪŋkʃn] !  
**distinction !**  
区别 !  
看看这五官、身材，甚至连手都不一样——到处都不一样——丑陋的不一樣！

[naʊ] , [ɪf] [juːd] [ˈoʊnli][æn; ən] [rɪˈsteɪt] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈmænʃ(ə)n] , [ænd; ænd][ə; eɪ][pɑːrk] , [ænd; ænd][ə; eɪ]  
**Now , if you'd only an estate and a mansion , and a park , and a**  
现在 , 如果 你会 仅有的 一个 财产 和 一个 大厦 , 和 一个 公园 , 和 一个  
[ˈtaɪt(ə)l] ,  
**title** ,  
标题 ,  
如果你只拥有一处庄园、一座豪宅、一座公园和一个头衔，

[haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] , [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] ,  
**how you could play the exclusive , maintain the rights of your class ,**  
如何 你 可以 玩 这 独家的 , 维持 这 权利的 的 你的 班级 ,  
如何玩转独家内容，维护你的阶级权利，

[treɪn] [jʊr; jər] [ˈtenəntri] [ɪn][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] ,  
**train your tenantry in habits of respect to the peerage ,**  
火车 你的 承租人 在 习惯 的 尊重 到 这 贵族 ,  
教导你的佃户养成尊重贵族的习惯，

[əˈpəʊz] [æt; ət] [ˈevri] [step][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [səˈpɔːrt] [jʊr; jər][ˈraɪt(ə)n]  
**oppose at every step the advancing power of the people , support your rotten**  
反对 在 每一个 步 这 前进 力量 的 这 人们 , 支持 你的 烂  
[ˈɔːrdər] ,  
**order** ,  
命令 ,  
处处阻挠人民力量的进步，维护你们腐朽的秩序。

[ænd; ænd][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] [tuː; tə] [weɪd] [niː] - [diːp] [ɪn] [tʃɜːrlz] - [blʌd] ; [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ,  
**and be ready for its sake to wade knee - deep in churls ' blood ; as it is ,**  
和 是 准备好 为了 它是 清酒 到 涉水 膝盖 - 深的 在 粗人 - 血 ; 作为 它 是 ,  
为了它，要做好准备，哪怕要趟过卑鄙之人的鲜血；事实就是如此。

[ju:v] [noʊ] [ˈpaʊər] ; [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] ; [jʊə(r)] [rekt] [ænd; ənd] [ˈstrændɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ]  
**you've no power ; you can do nothing ; you're wrecked and stranded on the**  
你已经 不 力量 ; 你 能 做 没有什么 ; 你是 损毁 和 搁浅 在 这  
[ɔ:z] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mɜ:rs] ;  
**shores of commerce ;**  
海岸 的 商业 ;

你毫无权力；你什么也做不了；你被困在商业的海岸边，动弹不得；

[fɔ:rst] [ˈɪntu:] [kə'liʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈpræktɪk(ə)l][men] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [koʊp] , [fɔ:r; fər] [ju:l]  
**forced into collision with practical men , with whom you cannot cope , for you'll**  
强制 进入 碰撞 和 实际的 男人 , 和 谁 你 不能 应付 , 为了 你会  
[ˈnevər] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] .  
**never be a tradesman .**  
绝不 是 一个 零售商 .

被迫与务实的人发生冲突，你无法与他们相处，因为你永远也成不了商人。

" [ðə; ðɪ][fɜ:rst][pa:rt][ʌv; əv] - [spi:tɪŋ] [mu:vɪd] [em 'i:] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [ɔ:r] , [ɪf] [aɪ 'ti:][dɪd] ,  
" **The first part of Hunsden's speech moved me not at all , or , if it did ,**  
" 这 第一的 部分 的 - 演讲 已搬 我 不是 在 全部 , 或者 , 如果 它 做过 ,  
"亨斯登演讲的第一部分完全没有打动我，或者，即便打动了，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ðɪ][pərˈvɜ:rʒ(ə)n][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ˈpredʒədɪs] [hæd; həd] [ˈtwɪstɪd]  
**it was only to wonder at the perversion into which prejudice had twisted**  
它 曾是 仅有的 到 想知道 在 这 变态 进入 哪个 偏见 有 扭曲  
[hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][maɪ] [ˈkærəktər] ;  
**his judgment of my character ;**  
他的 判断 的 我的 特点 ;

我只是感到震惊，偏见竟扭曲了他对我品格的判断；

[ðə; ðɪ] [kənˈklu:dɪŋ] ['sentəns] , [haʊˈevər] , [nɑ:t][ˈoʊnli] [mu:vɪd] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [em 'i:] ;  
**the concluding sentence , however , not only moved , but shook me ;**  
这 总结 句子 , 然而 , 不是 仅有的 已搬 , 但 摇晃 我 ;  
然而，最后那句话不仅感动了我，而且震撼了我；

[ðə; ðɪ] [bloʊ] [aɪ 'ti:] [geɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [wʌn] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z] [tru:θ] [wi:lɪdɪd] [ðə; ðɪ] [ˈwepən] .  
**the blow it gave was a severe one , because Truth wielded the weapon .**  
这 吹 它 给予 曾是 一个 严重 一 , 因为 真相 挥舞 这 武器 .  
它造成的打击是沉重的，因为真理使用了这件武器。

[ɪf] [aɪ] [smaɪld] [naʊ] , [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn] [dɪsˈdeɪn] [ʌv; əv][maɪˈself] .  
**If I smiled now , it , was only in disdain of myself .**  
如果 我 微笑 现在 , 它 , 曾是 仅有的 在 蔑视 的 我 .  
如果我现在笑了，那只是出于对自己的鄙夷。

- [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] ; [hi:; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:][ʌp] .  
**Hunsden saw his advantage ; he followed it up .**  
- 锯 他的 优势 ; 他 随后 它 向上 .  
亨斯登看到了自己的优势，并乘胜追击。

" [ju:l] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [treɪd] , " [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi] ;  
" **You'll make nothing by trade , " continued he ;**  
" 你会 制作 没有什么 经过 贸易 , " 持续 他 ;  
"你靠经商是赚不到钱的，"他继续说道；

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [krʌst] [ʌv; əv][draɪ] [bred] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dra:ft] [ʌv; əv] [fer] [ˈwɔ:tər]  
" **nothing more than the crust of dry bread and the draught of fair water**  
" 没有什么 更多的 比 这 地壳 的 干燥 面包 和 这 草稿 的 公平的 水  
[ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [naʊ] [lɪv; laɪv] ;  
**on which you now live ;**  
在 哪个 你 现在 居住 ;  
"你现在所拥有的，不过是干面包皮和清水而已；

[jʊr; jər][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtənsi] [laɪz][ɪn] [ˈmæɪrɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwɪdʊʊ] ,  
**your only chance of getting a competency lies in marrying a rich widow** ,  
你的 仅有的 机会 的 获得 一个 能力 谎言 在 结婚 一个 富有的 寡妇 ,  
你获得能力的唯一机会就是娶一位富有的寡妇。

[ɔːr] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈerəs] . "  
**or running away with an heiress** . "  
或者 跑步 离开 和 一个 女继承人 . "  
或者跟女继承人私奔。"

" [aɪ] [liːv] [sʌtʃ] [ˈɪfts] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] [ˈpræktɪs] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [dɪˈvaɪz] [ðem; ðəm] ,  
" **I leave such shifts to be put in practice by those who devise them** ,  
" 我 离开 这样的 轮班 到 是 放 在 实践 经过 那些 WHO 设计 他们 ,  
"我把这些轮班安排留给那些制定它们的人去实践。"

" [sed] [aɪ] , [ˈraɪzɪŋ] .  
" **said I , rising** .  
" 说 我 , 上升 .  
"我站起身来说道。"

" [ænd; ænd][iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈhoʊpləs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈkuːlli] .  
" **And even that is hopeless , " he went on coolly** .  
" 和 甚至 那 是 绝望 , " 他 去 在 冷静地 .  
"即便如此，也毫无希望，"他冷静地继续说道。

" [wʌt] [ˈwɪdʊʊ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ?  
" **What widow would have you ?**  
" 什么 寡妇 会 有 你 ?  
哪个寡妇会要你？

[mʌtʃ] [les] , [wʌt] [ˈerəs] ?  
**Much less , what heiress ?**  
很多 较少的 , 什么 女继承人 ?  
更何况，是哪位女继承人？

[jʊə(r)] [nɔːt][bɒʊld][ænd; ænd] [ˈventʃərsəm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] , [nɔːr] [ˈhænsəm] [ænd; ænd]  
**You're not bold and venturesome enough for the one , nor handsome and**  
你是 不是 大胆的 和 冒险 足够的 为了 这 一 , 也不 英俊的 和  
[ˈfæsnɛɪtɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**fascinating enough for the other** .  
迷人 足够的 为了 这 其他 .  
你既不够大胆冒险，配不上前者；又不够英俊迷人，配不上后者。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps][juː; jʊ] [lʊk] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ænd] [ˈpɑːlɪtʃ] ; [ˈkæɪrɪ] [jʊr; jər] [ɪntəlekt] [ænd; ænd]  
**You think perhaps you look intelligent and polished ; carry your intellect and**  
你 思考 也许 你 看 聪明的 和 抛光 ; 携带 你的 智力 和  
[rɪˈfaɪnmənt] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] ,  
**refinement to market** ,  
精炼 到 市场 ,  
你或许认为自己看起来聪明干练；那就把你的智慧和优雅带到市场去吧。

[ænd; ænd] [tel] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [noʊt] [wʌt] [praɪs] [ɪz][bɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
**and tell me in a private note what price is bid for them** .  
和 告诉 我 在 一个 私人的 笔记 什么 价格 是 出价 为了 他们 .  
请私信告诉我它们的出价是多少。

" [ˈmɪstər] . - [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] [strɪŋ] [hiː; hi] [strʌk]  
" **Mr . Hunsden had taken his tone for the night ; the string he struck**  
" 先生 . - 有 已采取 他的 语气 为了 这 夜晚 ; 这 细绳 他 击  
[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] ,  
**was out of tune** ,  
曾是 出去 的 调 ,  
"亨斯登先生今晚的演奏已经结束了；他拨动的琴弦走音了。"

[hiː; hi] [wʊd] [ˈfɪŋɡər][noʊ] [ˈlðər] .  
**he would finger no other** .  
他 会 手指 不 其他 :

他不会指认其他人。

[əˈvɜːrs] [tuː; tə][ˈdiskɔːrd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,  
**Averse to discord , of which I had enough every day and all day long** ,  
反 到 Discord , 的 哪个 我 有 足够的 每一个 天 和 全部 天 长的 ,  
我厌恶纷争, 而我每天都饱受纷争的困扰。

[aɪ] [kənˈkluːdɪd] , [æt; ət][læst] , [ðæt] [ˈsaɪləns][ænd; ənd][ˈsɔːlətuːd][wɜːr; wər] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][ˈdʒɑːrɪŋ]  
**I concluded , at last , that silence and solitude were preferable to jarring**  
我 结束 , 在 最后的 , 那 沉默 和 孤独 是 优选 到 刺耳的  
[kənˈvɜːrs] ; [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] .  
**converse ; I bade him good - night** .  
交谈 ; 我 巴德 他 好的 - 夜晚 :

我最终得出结论, 沉默和独处比令人不快的交谈要好得多; 我向他道了晚安。

“ [wʌt] !  
“ **What** !  
“ 什么 !

“什么!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] , [læd] ?  
**Are you going , lad ?**  
是 你 去 , 小伙子 ?

你要走吗, 小伙子?

[wel] , [ɡʊd] - [naɪt] : [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .  
**Well , good - night : you'll find the door** .  
出色地 , 好的 - 夜晚 : 你会 寻找 这 门 :

好了, 晚安: 你会找到门的。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [stiːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [waɪl] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]  
“ **And he sat still in front of the fire , while I left the room and the**  
“ 和 他 卫星 仍然 在 正面 的 这 火 , 尽管 我 左边 这 房间 和 这  
[haʊs] .  
**house** .  
房子 :

“他静静地坐在火炉前, 而我则离开了房间和房子。”

[aɪ][hæd; həd][ɡɔːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ]  
**I had got a good way on my return to my lodgings before I found out that I**  
我 有 得到 一个 好的 方式 在 我的 返回 到 我的 住宿 前 我 成立 出去 那 我  
[wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈveri] [fæst] ,  
**was walking very fast** ,  
曾是 步行 非常 快速地 ,

返回住处的路上, 我走了很远才发现自己走得太快了。

[ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd] ,  
**and breathing very hard** ,  
和 呼吸 非常 难的 ,

呼吸非常急促

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [neɪlz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [stʌk] [ɪˈntuː][ðə; ði] [pɑːmz][ʌv; əv][maɪ] [klentʃt] [hændz] ,  
**and that my nails were almost stuck into the palms of my clenched hands** ,  
和 那 我的 指甲 是 几乎 卡住 进入 这 棕榈树 的 我的 紧握 双手 ,  
我的指甲几乎都嵌进了紧握的拳头里。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [maɪ] [tiːθ] [wɜːr; wər] [set] [fæst] ; [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] , [aɪ] [rɪˈlæksɪd] [bəʊθ][maɪ]  
and that my teeth were set fast ; on making this discovery , I relaxed both my  
和 那 我的 牙齿 是 放 快速地 ; 在 制作 这 发现 , 我 轻松 两个都 我的  
[pers] ,  
pace ,  
步伐 ,

而且我的牙齿咬合得很紧；发现这一点后，我放慢了脚步，

[fɪsts] , [ænd; ʌnd][dʒɔːz] ,  
fists , and jaws ,  
拳头 , 和 下颚 ,

拳头和下巴，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][soʊ] [suːn] [kɔːz] [ðə; ði] [rɪˈɡrets] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈræpɪdli] [θruː] [maɪ][maɪnd][tuː; tə]  
but I could not so soon cause the regrets rushing rapidly through my mind to  
但 我 可以 不是 所以 很快 原因 这 遗憾 匆忙 快速 通过 我的 头脑 到  
[ˈslækən] [ðer; ðər][taɪd] .  
slacken their tide .  
放松 他们的 潮 .

但我无法如此迅速地平息脑海中汹涌而来的悔恨之情。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [meɪk] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] ?  
Why did I make myself a tradesman ?  
为什么 做过 我 制作 我 一个 零售商 ?

我为什么会选择成为一名工匠？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 教授(The Professor)

## 第3/16页

[waɪ] [dɪd][aɪ] ['entər] - [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?  
**Why did I enter Hunsden's house this evening ?**  
为什么 做过 我 进入 - 房子 这 晚上 ?

我今晚为什么会进入亨斯登的房子？

[waɪ] , [æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [mʌst; məst][aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə] - [mɪl] ?  
**Why , at dawn to - morrow , must I repair to Crimsworth's mill ?**  
为什么 , 在 黎明 到 - 明天 , 必须 我 维修 到 - 磨 ?

为什么我明天黎明时分必须前往克里姆斯沃斯磨坊？

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [dɪd][aɪ][æsk][maɪ'self] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,  
**All that night did I ask myself these questions ,**  
全部 那 夜晚 做过 我 问 我 这些 问题 ,

那天晚上我一直在问自己这些问题，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] ['fɪrslɪ] [dɪ'mɑːndɪd] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [æn; ən] ['ænsər] .  
**and all that night fiercely demanded of my soul an answer .**  
和 全部 那 夜晚 激烈地 要求 的 我的 灵魂 一个 回答 .

整个夜晚，我的灵魂都在激烈地追问答案。

[aɪ][gɔːt][noʊ] [sliːp] ; [maɪ] [hed] [ bəːnd ] , [maɪ] [fiːt] [froʊz] ; [æt; ət][læst][ðə; ðɪ]['fækt(ə)rɪ] ['belz] [ræŋ] ,  
**I got no sleep ; my head burned , my feet froze ; at last the factory bells rang ,**  
我 得到 不 睡觉 ; 我的 头 烧伤 , 我的 脚 冻住了 ; 在 最后的 这 工厂 铃铛 响铃 ,

我彻夜未眠；头痛欲裂，双脚冰凉；最后，工厂的钟声响了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [sleɪvz] .  
**and I sprang from my bed with other slaves .**  
和 我 弹簧 从 我的 床 和 其他 奴隶 .

我和其他奴隶一起从床上跳了起来。

['tʃæptər] [viː] .  
**CHAPTER V .**  
章 V .

第五章

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['klaɪmæks][tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,  
**THERE is a climax to everything ,**  
那里 是 一个 高潮 到 一切 ,

凡事皆有高潮。

[tuː; tə] ['evri] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['evri] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][laɪf] .  
**to every state of feeling as well as to every position in life .**  
到 每一个 状态 的 感觉 作为 出色地 作为 到 每一个 位置 在 生活 .

适用于每一种情感状态以及人生中的每一种境遇。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðɪs] ['truːɪzəm]['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['frɔːsti] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒænjuəri]  
**I turned this truism over in my mind as , in the frosty dawn of a January**  
我 转向 这 真理 超过 在 我的 头脑 作为 , 在 这 霜冻 黎明 的 一个 一月

['mɔːrnɪŋ] ,  
**morning ,**  
早晨 ,

在一个寒冷的冬日清晨，我反复思索着这个不言而喻的道理。

[aɪ] [ˈhʌːrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈaɪsɪ] [striːt] [wɪtʃ] [dɪˈsendɪd] [frəm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋz]  
**I hurried down the steep and now icy street which descended from Mrs . King's**  
我 慌忙 向下 这 陡 和 现在 冰冷的 街道 哪个 下降 从 太太 : 国王学院

[tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] .  
**to the Close .**  
到 这 关闭 :

我匆匆走下那条陡峭且现在结冰的街道，这条街从金太太家一直延伸到小巷。

[ðə; ði][ˈfækt(ə)rɪ] [ˈwɜːrkˌpipl] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [em ˈiː][baɪ] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] ,  
**The factory workpeople had preceded me by nearly an hour ,**  
这 工厂 工人 有 之前 我 经过 几乎 一个 小时 ,

工厂的工人们比我早到将近一个小时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [ˌɑːpəˈreɪ(ə)n] [wen] [aɪ] [rɪːtʃt] [aɪ ˈtiː] .  
**and the mill was all lighted up and in full operation when I reached it .**  
和 这 磨 曾是 全部 照明 向上 和 在 满的 手术 什么时候 我 达到 它 :

当我到达时，磨坊灯火通明，正在全力运转。

[aɪ] [rɪˈper] [tuː; tə][maɪ][pəʊst][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [æz; əz][ˈjuːzuəl] ; [ðə; ði][ˈfaɪər][ðer; ðər] ,  
**I repaired to my post in the counting - house as usual ; the fire there ,**  
我 已修复 到 我的 邮政 在 这 计数 - 房子 作为 通常 ; 这 火 那里 ,

我像往常一样回到账房的岗位；那里发生了火灾，

[bʌt; bət][dʒʌst] [lɪt] , [æz; əz] [jet] [ˈoʊnli] [smoʊkt] ; - [hæd; həd][nɔːt] [jet] [əˈraɪvd] .  
**but just lit , as yet only smoked ; Steighton had not yet arrived .**  
但 只是 点燃 , 作为 然而 仅有的 熏制 ; - 有 不是 然而 到达的 :

但火刚点燃，还只是冒烟；斯泰顿还没到。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ; [maɪ][hændz] , [ˈriːs(ə)ntli] [wɔːʃt] [ɪn][hæf] -  
**I shut the door and sat down at the desk ; my hands , recently washed in half -**  
我 关闭 这 门 和 卫星 向下 在 这 桌子 ; 我的 双手 , 最近 洗过 在 一半 -  
[ˈfroʊz(ə)n][ˈwɔːtər] ,  
**frozen water ,**  
冷冻 水 ,

我关上门，在桌子旁坐下；我的双手刚刚用半冻的水洗过，

[wɜːr; wər] [stiɪl] [nʌm] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [raɪt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [vaɪˈtæləti] , [soʊ][aɪ] [went] [ɑːn]  
**were still numb ; I could not write till they had regained vitality , so I went on**  
是 仍然 麻木的 ; 我 可以 不是 写 直到 他们 有 恢复 活力 , 所以 我 去 在  
[ˈθɪŋkɪŋ] ,  
**thinking ,**  
思维 ,

他们仍然麻木；直到他们恢复活力，我才能写作，所以我继续思考。

[ænd; ənd] [stiɪl] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [ˈklaɪmæks] .  
**and still the theme of my thoughts was the " climax .**  
和 仍然 这 主题 的 我的 想法 曾是 这 " 高潮 :

而我脑海中挥之不去的主题仍然是“高潮”。

" [self] - [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ˈtrʌblɪd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .  
" **Self - dissatisfaction troubled exceedingly the current of my meditations .**  
" 自己 - 不满 麻烦 非常 这 当前的 的 我的 冥想 :

“自我不满严重干扰了我的冥想。”

" [kʌm] , [ˈwɪljəm] - , " [sed] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] ,  
" **Come , William Crimsworth , " said my conscience ,**  
" 来 , 威廉 - , " 说 我的 良心 ,

“来吧，威廉·克里姆斯沃斯，”我的良心说道。

[ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ɑːrˈselvz] [teɪks] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][tæsk] — " [kʌm] ,  
**or whatever it is that within ourselves takes ourselves to task — " come ,**  
或者 任何 它 是 那 之内 我们自己 需要 我们自己 到 任务 — " 来 ,

或者我们内心深处某种自我责备的东西——“来吧，



[get][ə; eɪ] [klɪr] ['nɒʃ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] .  
**get a clear notion of what you would have , or what you would not have .**  
得到 一个 清除 概念 的 什么 你 会 有 , 或者 什么 你 会 不是 有 .  
清楚地了解你会拥有什么, 或者不会拥有什么。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klaɪmæks] ; [preɪ] [hæz; həz][jʊr; jər] [ɪn'dʊərəns] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks] ?  
**You talk of a climax ; pray has your endurance reached its climax ?**  
你 讲话 的 一个 高潮 ; 祈祷 有 你的 耐力 达到 它是 高潮 ?  
你谈到高潮; 请问你的忍耐力达到高潮了吗?

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fɔːr] [mʌnθs] [oʊld] .  
**It is not four months old .**  
它 是 不是 四 几个月 老的 ;  
它不是四个月大。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['rezəluːt] ['feləʊ] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][toʊld] ['taɪn,deɪl]  
**What a fine resolute fellow you imagined yourself to be when you told Tynedale**  
什么 一个 美好的 坚决 同伴 你 想象 你自己 到 是 什么时候 你 讲述 泰恩代尔  
[juː; jʊ] [wʊd] [tred] [ɪn][jʊr; jər] ['faːðəz] [steps] ,  
**you would tread in your father's steps ,**  
你 会 踏 在 你的 父亲的 步骤 ,  
你当初告诉泰恩代尔你会追随你父亲的脚步时, 觉得自己是多么英勇无畏啊!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [tredɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !  
**and a pretty treading you are likely to make of it !**  
和 一个 漂亮的 踩踏 你 是 可能 到 制作 的 它 !  
而且你很可能会把它踩得非常漂亮!

[haʊ] [wel] [juː; jʊ][laɪk] [eks] — — !  
**How well you like X — — !**  
如何 出色地 你 喜欢 X — — !  
你有多喜欢X——!

[dʒʌst][æ; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [haʊ] ['redələnt] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] [ɑːr; ər][ɪts] [striːts] , [ɪts] [ʃɑːps]  
**Just at this moment how redolent of pleasant associations are its streets , its shops**  
只是 在 这 片刻 如何 芬芳的 的 令人愉快的 协会 是 它是 街道 , 它是 商店  
,  
:  
,  
此刻, 它的街道、它的商店, 都充满了多么令人愉悦的联想啊!

[ɪts] ['weəhaʊsɪz] , [ɪts]['fæktrɪz; 'fæktərɪz] !  
**its warehouses , its factories !**  
它是 仓库 , 它是 工厂 !  
它的仓库, 它的工厂!

[haʊ] [ðə; ði]['praːspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [tʃɪrɪz] [juː; jʊ] !  
**How the prospect of this day cheers you !**  
如何 这 前景 的 这 天 干杯 你 !  
想到这一天, 你就感到多么高兴啊!

['letər] - ['kɑːpiɪŋ] [tɪl] [nuːn] , ['sɑːləteri] ['dɪnər] [æ; ət][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] , ['letər] - ['kɑːpiɪŋ] [tɪl] ['iːvɪŋ] ,  
**Letter - copying till noon , solitary dinner at your lodgings , letter - copying till evening ,**  
信 - 复制 直到 中午 , 孤 晚餐 在 你的 住宿 , 信 - 复制 直到 晚上 ,  
['sɑːlətuːd] ;  
**solitude ;**  
孤独 ;  
誊写信件到中午, 独自在住处吃晚饭, 誊写信件到晚上, 独处;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈniːðər] [faɪnd] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈbraʊnz] , [nɔːr] [ˈsmɪθs] , [nɔːr] [ˈnɪkəlz] , [nɔːr] [-]  
**for you neither find pleasure in Brown's , nor Smith's , nor Nicholl's , nor Eccle's**  
为了 你 两者都不 寻找 乐趣 在 布朗的 , 也不 史密斯 , 也不 尼科尔的 , 也不 埃克尔的  
[ˈkʌmpəni] ;  
**company ;**  
公司 ;

因为你既不喜欢布朗，也不喜欢史密斯，也不喜欢尼科尔，更不喜欢埃克尔；

[ænd; ʌnd][æz; əz][tuː; tə] - , [juː; jʊ] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpleʒər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈraɪvd]  
**and as to Hunsden , you fancied there was pleasure to be derived**  
和 作为 到 - , 你 幻想 那里 曾是 乐趣 到 是 衍生的  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] — [hiː; hi] !  
**from his society — he !**  
从 他的 社会 — 他 !

至于亨斯登，你以为和他在一起会有什么乐趣——他！

[hiː; hi] !  
**he !**  
他 !  
  
他！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [teɪst] [juː; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] ?  
**how did you like the taste you had of him last night ?**  
如何 做过 你 喜欢 这 品尝 你 有 的 他 最后的 夜晚 ?  
你觉得昨晚尝到他的味道怎么样？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [swiːt] ?  
**was it sweet ?**  
曾是 它 甜的 ?  
它甜吗？

[jet] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtæləntɪd] , [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][mæn] , [ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk]  
**Yet he is a talented , an original - minded man , and even he does not like**  
然而 他 是 一个 才华横溢 , 一个 原来的 - 有思想 男人 , 和 甚至 他 做 不是 喜欢  
[juː; jʊ] ;  
**you ;**  
你 ;

但他是一位才华横溢、思维独特的人，即便如此，他也不喜欢你；

[jɔːr; jər][self] - [rɪˈspekt] [dɪˈfaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [siːn] [juː; jʊ][tuː; tə]  
**your self - respect defies you to like him ; he has always seen you to**  
你的 自己 - 尊重 反抗 你 到 喜欢 他 ; 他 有 总是 已见 你 到  
[dɪsədˈvæntɪdʒ] ;  
**disadvantage ;**  
劣势 ;

你的自尊心不允许你喜欢他；他总是让你处于不利地位；

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪsədˈvæntɪdʒ] ; [jɔːr; jər] [pəˈzɪʃənz] [ɑːr; ər] [ʌnˈiːkwəl] ,  
**he always will see you to disadvantage ; your positions are unequal ,**  
他 总是 将要 看 你 到 劣势 ; 你的 职位 是 不等 ,  
他总会让你处于不利地位；你们的地位并不平等。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)l][jɔːr; jər][maɪndz][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈsɪməleɪt] ; [ˈnevər] [hoʊp] ,  
**and were they on the same level your minds could not assimilate ; never hope ,**  
和 是 他们 在 这 相同的 等级 你的 思想 可以 不是 吸收 ; 绝不 希望 ,  
如果它们处于同一水平，你们的思维就无法理解；永远不要抱有希望。

[ðen] , [tuː; tə] [ˈɡæðər] [ðə; ði] [ˈhʌni] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [θɔːrn] - [ˈɡɑːrdɪd] [plænt] .  
**then , to gather the honey of friendship out of that thorn - guarded plant .**  
然后 , 到 收集 这 蜂蜜 的 友谊 出去 的 那 刺 - 守卫 植物 .  
然后，从那株荆棘丛生的植物中采撷友谊的甜蜜。

[hə'ləʊ] , - ! [wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [θɔ:ts] ['tendɪŋ] ?  
**Hello , Crimsworth ! where are your thoughts tending ?**  
你好 , - ! 在哪里 是 你的 想法 倾向于 ?  
你好, 克里姆斯沃斯! 你在想些什么呢?

[ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] [bi:] [wʊd] [ə; eɪ] [rɑ:k] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd]  
**You leave the recollection of Hunsden as a bee would a rock , as a bird**  
你 离开 这 回忆 的 - 作为 一个 蜜蜂 会 一个 岩石 , 作为 一个 鸟  
[ə; eɪ] ['dezərt] ;  
**a desert ;**  
一个 沙漠 ;  
你离开亨斯登的记忆, 就像蜜蜂离开岩石, 鸟儿离开沙漠一样;

[ænd; ʌnd][jʊr; jər] [æspɜ:'eɪʃənz] [sprɛd] ['i:gər] [wɪŋz] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] ['vɪʒənz] [wer] ,  
**and your aspirations spread eager wings towards a land of visions where ,**  
和 你的 抱负 传播 渴望的 翅膀 向 一个 土地 的 愿景 在哪里 ,  
你的梦想如同展翅高飞的翅膀, 朝着充满憧憬的国度飞去, 在那里,

[naʊ] [ɪn] [əd'vænsɪŋ] ['deɪlaɪt] — [ɪn][eks] — — ['deɪlaɪt] — [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv]  
**now in advancing daylight — in X — — daylight — you dare to dream of**  
现在 在 前进 日光 — 在 X — — 日光 — 你 敢 到 梦 的  
[kəndʒi:ni'æli:ti] , [rɪ'pəʊz] , ['ju:niən] .  
**congeniality , repose , union .**  
亲和力 , 休息 , 联盟 .  
现在, 在逐渐明媚的日光下——在 X——日光下——你敢于梦想和睦、安宁和团结。

[ðəʊz] [θri:] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [mi:t] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['eɪndʒəlz] .  
**Those three you will never meet in this world ; they are angels .**  
那些 三 你 将要 绝不 见面 在 这 世界 ; 他们 是 天使 .  
你这辈子都不会见到这三个人; 他们是天使。

[ðə; ði] [səʊlz] [ʌv; əv][dʒʌst][men] [meɪd] ['pɜ:rfɪkt] [meɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðəm; ðəm][ɪn] ['hev(ə)n] ,  
**The souls of just men made perfect may encounter them in heaven ,**  
这 灵魂 的 只是 男人 制成 完美的 可能 遇到 他们 在 天堂 ,  
义人的灵魂得以完全, 或许会在天堂与他们相遇。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [səʊl] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [meɪd] ['pɜ:rfɪkt] .  
**but your soul will never be made perfect .**  
但 你的 灵魂 将要 绝不 是 制成 完美的 .  
但你的灵魂永远不会变得完美。

[eɪt] [ ə'klɒk, əu- ] [straɪks] !  
**Eight o'clock strikes !**  
八 点钟 罢工 !  
八点钟钟声敲响了!

[jʊr; jər][hændz][ɑ:r; ər] [θɔ:d] , [get][tu:; tə] [wɜ:rk] ! "  
**your hands are thawed , get to work ! "**  
你的 双手 是 解冻 , 得到 到 工作 ! "  
你的手已经解冻了, 快去干活吧!

" [wɜ:rk] ?  
" **Work ?**  
" 工作 ?  
“工作?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɜ:rk] ? " [sed] [aɪ] ['sʌlənlɪ] : " [aɪ] ['kænɔ:t] [pli:z] [ðəʊ] [aɪ] [tɔɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] . "  
**why should I work ? " said I sullenly : " I cannot please though I toil like a slave . "**  
为什么 应该 我 工作 ? " 说 我 闷闷不乐地 : " 我 不能 请 尽管 我 辛劳 喜欢 一个 奴隶 . "  
“我为什么要工作? ”我闷闷不乐地说: “我像奴隶一样辛勤劳作, 却无法取悦任何人。”

“ [wɜ:rk] , [wɜ:rk] ! ” [ri'təreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪnwərd] [vɔɪs] .  
“ **Work , work !** ” **reiterated the inward voice** .  
“ 工作 , 工作 ! ” 重申 这 向内 嗓音 .

“工作，工作！”内心的声音不断重复着。

“ [aɪ] [meɪ] [wɜ:rk] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [noʊ] [gʊd] , ” [aɪ] [graʊld] ;  
“ **I may work , it will do no good ,** ” **I growled ;**  
“ 我 可能 工作 , 它 将要 做 不 好的 , ” 我 咆哮 ;

“我或许会工作，但这毫无用处，”我咆哮道；

[bʌt; bət] [nevərðə'les] [aɪ] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] [kə'menst] [maɪ] [tæsk] —  
**but nevertheless I drew out a packet of letters and commenced my task —**  
但 尽管如此 我 画 出去 一个 包 的 信件 和 开始 我的 任务 —  
[tæsk] ['θæŋkləs] [ænd; ənd] ['bɪtə] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪzriələɪt] ['krɔ:lɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt]  
**task thankless and bitter as that of the Israelite crawling over the sun - baked**  
任务 忘恩负义 和 苦的 作为 那 的 这 以色列人 爬行 超过 这 太阳 - 烘焙  
[fi:ldz] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd] ['stʌbl] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz]  
**fields of Egypt in search of straw and stubble wherewith to accomplish his**  
字段 的 埃及 在 搜索 的 稻草 和 茬 以及 到 完成 他的  
[teɪl] [ʌv; əv] [brɪks] .  
**tale of bricks .**  
故事 的 砖块 .

但我仍然拿出了一包信件，开始了我的任务——这项任务吃力不讨好，就像以色列人在埃及被烈日炙烤的田野上爬行，寻找稻草和残茬来完成他的砖瓦故事一样痛苦。

[ə'baʊt] [ten] [ ə'klɒk, əu- ] [aɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] . - [ɡɪɡ] [tɜ:rn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] ,  
**About ten o'clock I heard Mr . Crimsworth's gig turn into the yard ,**  
关于 十 点钟 我 听到 先生 . 演出 转动 进入 这 院子 ;

大约十点钟的时候，我听到克里姆斯沃斯先生的双轮马车开进了院子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .  
**and in a minute or two he entered the counting - house .**  
和 在 一个 分钟 或者 二 他 进入 这 计数 - 房子 .

一两分钟后，他进入了账房。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tu:; tə] [glæns] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] - [ænd; ənd] [maɪ'self] , [tu:; tə] [hæŋ]  
**It was his custom to glance his eye at Steigton and myself , to hang**  
它 曾是 他的 风俗 到 瞥一眼 他的 眼睛 在 - 和 我 , 到 悬挂  
[ʌp] [hɪz; ɪz] ['mækɪntə:ʃ] ,  
**up his mackintosh ,**  
向上 他的 雨衣 ,

他习惯性地瞥一眼我和斯泰顿，然后挂起他的雨衣。

[stænd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:k] [aʊt] .  
**stand a minute with his back to the fire , and then walk out .**  
站立 一个 分钟 和 他的 后退 到 这 火 , 和 然后 走 出去 .

他背对着火堆站了一分钟，然后走了出去。

[tə'deɪ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['di:viət] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['hæbɪts] ;  
**Today he did not deviate from his usual habits ;**  
今天 他 做过 不是 偏离 从 他的 通常 习惯 ;

今天他并没有改变他一贯的习惯；

[ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] , [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]  
**the only difference was that when he looked at me , his brow , instead of**  
这 仅有的 不同之处 曾是 那 什么时候 他 看起来 在 我 , 他的 眉头 , 反而 的  
[bi:ɪŋ] ['mɪrli] [hɑ:rd] ,  
**being merely hard ,**  
存在 仅仅 难的 ,

唯一的区别是，当他看着我时，他的眉头不再只是紧绷着，

[wʌz; wəz] ['sɜ:rlɪ] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kʊʊld] , [wʌz; wəz] [fɪrs] .  
was surly ; his eye , instead of being cold , was fierce .  
曾是 粗鲁 ; 他的 眼睛 , 反而 的 存在 寒冷的 , 曾是 凶猛的 .  
他脾气暴躁 ; 他的眼神非但没有冷漠, 反而充满凶狠。

[hi:; hi] ['stʌdɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [b:ŋgər][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [bʌt; bət] [went] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] .  
He studied me a minute or two longer than usual , but went out in silence .  
他 研究 我 一个 分钟 或者 二 更长 比 通常 , 但 去 出去 在 沉默 .  
他比平时多观察了我一两分钟, 然后默默地走了出去。

[twelv] [ ə'klɒk, əu- ] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪbər] ;  
Twelve o'clock arrived ; the bell rang for a suspension of labour ;  
十二 点钟 到达的 ; 这 钟 响铃 为了 一个 暂停 的 劳动 ;  
十二点到了, 钟声响起, 宣告劳动暂停;

[ðə; ði] ['wɜ:rk,pipl] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dɪnəz] ; - , [tu:] , [dɪ'pɑ:rtɪd] , [dɪ'zaiərɪŋ][em 'i:]  
the workpeople went off to their dinners ; Steighton , too , departed , desiring me  
这 工人 去 离开 到 他们的 晚餐 ; - , 也 , 已离开 , 渴望 我  
[tu:; tə] [lɑ:k] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [dɔ:r] ,  
to lock the counting - house door ,  
到 锁 这 计数 - 房子 门 ,  
工人们都去吃饭了 ; 斯泰顿也离开了, 临走前嘱咐我把账房的门锁上。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ki:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
and take the key with me .  
和 拿 这 钥匙 和 我 .  
把钥匙带走。

[aɪ][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv] ['pepərz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] ,  
I was tying up a bundle of papers , and putting them in their place ,  
我 曾是 捆绑 向上 一个 捆 的 文件 , 和 推杆 他们 在 他们的 地方 ,  
我当时正在捆扎一捆文件, 并把它们放回原位。

[pri'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] [desk] , [wen] - [ri:ə'piəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd]  
preparatory to closing my desk , when Crimsworth reappeared at the door , and  
预备 到 结束 我的 桌子 , 什么时候 - 再次出现 在 这 门 , 和  
[ˈentərɪŋ] [kloʊzd] [aɪ 'ti:][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .  
entering closed it behind him .  
进入 关闭 它 在后面 他 .  
正准备关上办公桌时, 克里姆斯沃斯又出现在门口, 他走进后把门关上了。

" [ju:ɪ] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , ['bru:t(ə)] [vɔɪs] ,  
" You'll stay here a minute , " said he , in a deep , brutal voice ,  
" 你会 停留 这里 一个 分钟 , " 说 他 , 在 一个 深的 , 野蛮 嗓音 ,  
"你在这里待一会儿,"他用低沉而粗暴的声音说道。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [[ɑ:t] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] ['sɪnɪstər] ['faɪər] .  
while his nostrils distended and his eye shot a spark of sinister fire .  
尽管 他的 鼻孔 膨胀 和 他的 眼睛 射击 一个 火花 的 险恶 火 .  
他的鼻孔扩张, 一只眼睛射出一道不祥的火花。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] [aɪ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [fər'gɑ:t]  
Alone with Edward I remembered our relationship , and remembering that forgot  
独自的 和 爱德华 我 记得 我们的 关系 , 和 记住 那 忘了  
[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] ;  
the difference of position ;  
这 不同之处 的 位置 ;  
和爱德华单独相处时, 我想起了我们之间的关系, 想起这一点, 我便忘记了我们地位上的差异;



[wen] [æn; ən] [ə'brʌpt] [pɔːz] [ə'haʊnst] [ðæt] [reɪdʒ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [gɑːt] [ðə; ði]  
**when an abrupt pause announced that rage had for the moment got the**  
什么时候 一个 突然 暂停 宣布 那 愤怒 有 为了 这 片刻 得到 这  
[ˈbetər] [ʌv; əv] [ɑːr, tɪkjuˈleɪʃn] .  
**better of articulation .**  
更好的 的 关节 .

突然的停顿表明，愤怒暂时压倒了言语。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [noʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
“ **You may look , if you wish to know ,” I replied .**  
” 你 可能 看 , 如果 你 希望 到 知道 , ” 我 回复 .

“如果你想知道，可以自己去看，”我回答道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [desk] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈpeɪpərz] . ”  
“ **There is the open desk , there are the papers .** ”  
” 那里 是 这 打开 桌子 , 那里 是 这 文件 . ”

“办公桌是空的，文件在那里。”

“ [kənˈfaʊnd] [jʊr; jər] [ˈɪnsələns] !  
“ **Confound your insolence !**  
” 混杂 你的 傲慢 !

“你竟如此狂妄！ ”

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [əˈbaʊt] ? “  
**What have you been about ?** ”  
什么 有 你 到过 关于 ? ”

你最近在忙些什么呢？

“ [jʊr; jər] [wɜːrk] , [ænd; ænd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [wel] . ”  
“ **Your work , and have done it well .** ”  
” 你的 工作 , 和 有 完毕 它 出色地 . ”

“你的工作做得很好。”

“ [ˈhɪpəkɹɪt] [ænd; ænd] [ˈtwɑːdlər] !  
“ **Hypocrite and twaddler !**  
” 伪君子 和 胡言乱语者 !

“伪君子和胡说八道者！ ”

[smuːð] - [feɪst] , [ˈsnɪvəlɪŋ] [ˈɡriːshɔːrn] !  
**Smooth - faced , snivelling greasehorn !**  
光滑的 - 面对 , 哭泣 油脂角 !

光脸、爱哭鬼！

“ ( [ðɪs] [læst] [tɜːrm] [ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈpjʊrli] — — [ˈjaɪər, fər] , [ænd; ænd] [əˈluːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrn] [ʌv; əv]  
“ ( **This last term is , I believe , purely — — shire , and alludes to the horn of**  
” ( 这 最后的 学期 是 , 我 相信 , 纯粹 — — 郡 , 和 暗示 到 这 喇叭 的  
[blæk] ,  
**black ,**  
黑色的 ,

(我相信，最后一个词纯粹是——郡，指的是黑色的号角，

[ˈrænsɪd] [weɪl] - [ɔɪl] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [səˈspendɪd] [tuː; tə] [kɑːrt] - [wiːlz] , [ænd; ænd]  
**rancid whale - oil , usually to be seen suspended to cart - wheels , and**  
馊 鲸 - 油 , 通常 到 是 已见 暂停 到 大车 - 车轮 , 和  
[ɪmˈplɔɪd] [fɔːr; fər] [ˈɡriːsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] . )  
**employed for greasing the same . )**  
受雇 为了 润滑 这 相同的 . )

(通常可以看到悬挂在车轮上的腐臭鲸油，用于润滑车轮。)

“ [kʌm] , [ˈedwərd] - , [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
“ **Come , Edward Crimsworth , enough of this .**  
” 来 , 爱德华 - , 足够的 的 这 .

“好了，爱德华·克里姆斯沃斯，够了。”

[aɪˈtiː][ɪz][taɪm][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wuːnd][ʌp][əˈkaʊnts] .  
**It is time you and I wound up accounts .**  
它 是 时间 你 和 我 伤口 向上 账户 .

你我该结束这段关系了。

[aɪ][hæv; həv][naʊ][ˈɡɪv(ə)n][jʊr; jər][ˈsɜːrvɪs][θriː][mʌnθs]-[ˈtraɪəl] ,  
**I have now given your service three months ' trial ,**  
我 有 现在 给定 你的 服务 三 几个月 - 审判 ,

我已经对贵公司的服务进行了三个月的试用。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪˈtiː][ðə; ði][moʊst][ˈnɔːʃəs][ˈsleɪvəri][ˈʌndər][ðə; ði][sʌn] .  
**and I find it the most nauseous slavery under the sun .**  
和 我 寻找 它 这 最多 恶心 奴隶制 在下面 这 太阳 .

我觉得这是世上最令人作呕的奴役方式。

[siːk][əˈnʌðər][klɜːrk] .  
**Seek another clerk .**  
寻找 其他 职员 .

另找一位办事员。

[aɪ][steɪ][noʊ][lɔːŋɡər] . "  
**I stay no longer . "**  
我 停留 不 更长 . "

我不待了。

" [wʌt] !  
" **What !**  
" 什么 !

“什么！

[duː][juː; jʊ][der][tuː; tə][ɡɪv][emˈiː][ˈnoʊtɪs] ?  
**do you dare to give me notice ?**  
做 你 敢 到 给 我 注意 ?

你敢给我下解雇通知吗？

[stɔːp][æt; ət][liːst][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈweɪdʒɪz] .  
**Stop at least for your wages .**  
停止 在 至少 为了 你的 工资 .

至少停下来挣点工资。

" [hiː; hi][tʊk][daʊn][ðə; ði][ˈhevi][ɡɪɡ][wɪp][ˈhæŋɪŋ][brˈsaɪd][hɪz; ɪz][ˈmækɪntəʃ] .  
" **He took down the heavy gig whip hanging beside his mackintosh .**  
" 他 采取 向下 这 重的 演出 鞭 绞刑 旁 他的 雨衣 .

他取下了挂在雨衣旁边的沉重马鞭。

[aɪ][pərˈmɪtɪd][maɪˈself][tuː; tə][læf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈɡriː][ʌv; əv][skɔːrn][aɪ][tʊk][noʊ][peɪnz][tuː; tə]  
**I permitted myself to laugh with a degree of scorn I took no pains to**

我 允许 我 到 笑 和 一个 程度 的 轻蔑 我 采取 不 疼痛 到  
[ˈtempər][ɔːr][haɪd] .  
**temper or hide .**  
脾气 或者 隐藏 .

我放声大笑，笑中带着有一丝轻蔑，丝毫没有掩饰或克制。

[hɪz; ɪz][ˈfjʊəri][bɔɪld][ʌp] , [ænd; ənd][wen][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][hæf]-[ə; eɪ]-[ˈdʌz(ə)n][ˈvʌlgər] ,  
**His fury boiled up , and when he had sworn half - a - dozen vulgar ,**  
他的 愤怒 煮沸 向上 , 和 什么时候 他 有 宣誓 一半 - 一个 - 打 庸俗 ,

[ɪmˈpaɪəs; ɪmˈpiəs][oʊðz] ,  
**impious oaths ,**  
不敬 誓言 ,

他怒火中烧，骂了六句粗俗不堪、亵渎神明的脏话之后，



[wɪˈðəʊt] , [haʊˈevər] , [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [wɪp] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :  
**without , however , venturing to lift the whip , he continued :**  
没有 , 然而 , 冒险 到 举起 这 鞭 , 他 持续 :

然而, 他却始终没有举起鞭子, 继续说道:

“ [aɪv] [faʊnd] [juː; jə] [aʊt] [ænd; ənd] [noʊ] [juː; jə] [ˈθɜːrəli] , [juː; jə] [miːn] , [ˈwaɪnɪŋ] [ˈlɪksptɪl] !  
“ **I've found you out and know you thoroughly , you mean , whining lickspittle !**  
“ 我已经 成立 你 出去 和 知道 你 彻底 , 你 意思是 , 抱怨 溜须拍马 !  
“我已经彻底看穿你了, 你这个只会抱怨的马屁精! ”

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jə] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ɔːl] [ˈoʊvər] [eks] — — [əˈbaʊt] [em ˈiː] ?  
**What have you been saying all over X — — about me ?**  
什么 有 你 到过 说 全部 超过 X — — 关于 我 ?

你一直在X上说我的坏话?

[ˈænsər] [em ˈiː] [ðæt] ! “  
**answer me that ! ”**  
回答 我 那 ! ”

回答我!

“ [juː; jə] ?  
“ **You ?**  
“ 你 ?

“你?

[aɪ] [hæv; həv] [ˈniːðər] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [nɔːr] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [juː; jə] . “  
**I have neither inclination nor temptation to talk about you . ”**  
我 有 两者都不 倾角 也不 诱惑 到 讲话 关于 你 . ”

我既没有意愿也没有冲动去谈论你。

“ [juː; jə] [laɪ] !  
“ **You lie !**  
“ 你 说谎 !

你撒谎!

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [jər; jər] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ;  
**It is your practice to talk about me ;**  
它 是 你的 实践 到 讲话 关于 我 ;

你总是喜欢谈论我;

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [jər; jər] [ˈkɑːnstənt] [ˈhæbɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpʌblɪk] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [juː; jə] [rɪˈsiːv]  
**it is your constant habit to make public complaint of the treatment you receive**  
它 是 你的 持续的 习惯 到 制作 民众 抱怨 的 这 治疗 你 收到

[æt; ət] [maɪ] [hændz] .  
**at my hands .**  
在 我的 双手 .

你总是习惯性地公开抱怨我对待你的方式。

[juː; jə] [hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [təʊld] [aɪ ˈtiː] [faːr] [ænd; ənd] [nɪr] [ðæt] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jə] [ləʊ] [ˈweɪdʒɪz] [ænd; ənd]  
**You have gone and told it far and near that I give you low wages and**  
你 有 已消失 和 讲述 它 远的 和 靠近 那 我 给 你 低的 工资 和

[nɑːk] [juː; jə] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .  
**knock you about like a dog .**  
敲 你 关于 喜欢 一个 狗 .

你到处宣扬我给你的工资低, 还像对待狗一样虐待你。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jə] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dɔːg] !  
**I wish you were a dog !**  
我 希望 你 是 一个 狗 !

我希望你是一只狗!

[aɪ'd][set] - [tu:; tə] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,  
**I'd set - to this minute .**  
ID 放 - 到 这 分钟 ,

我已设定好时间，

[ænd; ənd][ˈnevər][stɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][spɑ:t] [tɪl] [aɪ'd] [kʌt] ['evri] [stri:p] [ʌv; əv] [fle] [frʌm; frəm][jɔ:; jər]  
**and never stir from the spot till I'd cut every strip of flesh from your**  
和 绝不 搅拌 从 这 点 直到 ID 切 每一个 条 的 肉 从 你的  
[boʊnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪp] .  
**bones with this whip .**  
骨头 和 这 鞭 .

不许离开这个位置，直到我用这根鞭子把你身上的每一块肉都从骨头上抽下来。

" [hi:; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [tu:l] .  
**" He flourished his tool .**  
" 他 繁荣 他的 工具 .

他挥舞着他的工具。

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læ] [dʒʌst] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɔ:rhed] .  
**The end of the lash just touched my forehead .**  
这 结尾 的 这 睫毛 只是 感动 我的 前额 .

睫毛的末端刚好碰到我的额头。

[ə; eɪ][wɔ:rm] [ɪk'saɪtɪd] [θrɪl] [ræn] [θru:] [maɪ][veɪnz] , [maɪ] [blʌd] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] ,  
**A warm excited thrill ran through my veins , my blood seemed to give a bound ,**  
一个 温暖的 兴奋的 刺激 跑 通过 我的 静脉 , 我的 血 似乎 到 给 一个 边界 ,  
一股暖流涌遍全身，兴奋不已，血液仿佛都要奔涌而出。

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪst] [fæst][ænd; ənd][hɔ:t] [ə'bɔ:n] [ɪts] ['tʃænlz] .  
**and then raced fast and hot along its channels .**  
和 然后 比赛 快速地 和 热的 沿着 它是 频道 .

然后沿着河道快速而猛烈地奔流。

[aɪ][gɔ:t] [ʌp] ['nɪmbli] , [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .  
**I got up nimbly , came round to where he stood , and faced him .**  
我 得到 向上 敏捷地 , 来了 圆形的 到 在哪里 他 站立 , 和 面对 他 .

我敏捷地起身，绕到他站立的地方，面对着他。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [wɪp] ! " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . "  
**" Down with your whip ! " said I , " and explain this instant what you mean . "**  
" 向下 和 你的 鞭 ! " 说 我 , " 和 解释 这 立即的 什么 你 意思是 . "  
“放下你的鞭子！”我说，“立刻解释清楚你的意思。”

" [ˈsɪrə ] ! [tu:; tə] [hu:m] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] [ˈspi:kɪŋ] ? "  
**" Sirrah ! to whom are you speaking ? "**  
" 西拉 ! 到 谁 是 你 请讲 ? "

“西拉！你在跟谁说话？”

" [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**" To you .**  
" 到 你 .

“给你。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [θɪŋk] .  
**There is no one else present , I think .**  
那里 是 不 一 别的 展示 , 我 思考 .

我想应该没有其他人在场了。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kə'ləmniːeɪtɪŋ] [juː; jʊ] — [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][jɔː; jər] [loʊ] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd]  
**You say I have been calumniating you — complaining of your low wages and**  
你 说 我 有 到过 诽谤 你 — 抱怨 的 你的 低的 工资 和  
[bæd] ['tri:tment] .  
**bad treatment** .  
坏的 治疗 .

你说我一直在诽谤你——抱怨你的工资低、待遇差。

[gɪv] [jɔː; jər] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [ə'sɜːɪnz] .  
**Give your grounds for these assertions** .  
给 你的 理由 为了 这些 断言 .  
请给出你做出这些断言的理由。

“ - [hæd; həd][noʊ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['stɜːrnlɪ] [dɪ'mɑːndɪd] [æn; ən][eksplə'neɪ](ə)n] ,  
” **Crimsworth had no dignity , and when I sternly demanded an explanation ,**  
” - 有 不 尊严 , 和 什么时候 我 严厉地 要求 一个 解释 ,  
[hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,  
**he gave one in a loud ,**  
他 给予 — 在 一个 大声 ,  
“克里姆斯沃斯毫无尊严可言，当我严厉地要求他解释时，他大声地给出了一个解释，

[ˈskoʊldɪŋ] [vɔɪs] .  
**scolding voice** .  
责骂 噪音 .  
责骂的声音。

“ [graʊndz] !  
” **Grounds !**  
” 理由 !  
“理由！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðəm; ðəm] ;  
**you shall have them ;**  
你 将 有 他们 ;  
你们将拥有它们；

[ænd; ənd][tɜːrɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [jɔː; jər][ˈbreɪz(ə)n] [feɪs] [blʌʃ] [blæk] ,  
**and turn to the light that I may see your brazen face blush black ,**  
和 转动 到 这 光 那 我 可能 看 你的 厚颜无耻 脸 脸红 黑色的 ,  
转向灯光，让我看到你那厚颜无耻的脸涨得通红。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [jɔːr'self] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] .  
**when you hear yourself proved to be a liar and a hypocrite .**  
什么时候 你 听到 你自己 已证实 到 是 一个 说谎者 和 一个 伪君子 .  
当你发现自己被证实是个骗子和伪君子时。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] - [hɔːl] ['jestərdeɪ] ,  
**At a public meeting in the Town - hall yesterday ,**  
在 一个 民众 会议 在 这 镇 - 大厅 昨天 ,  
昨天在市政厅举行的一次公开会议上，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['plezər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [maɪ'self] [ɪn'sʌltɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['spiːkər] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][em 'iː]  
**I had the pleasure of hearing myself insulted by the speaker opposed to me**  
我 有 这 乐趣 的 听力 我 受辱 经过 这 扬声器 反对 到 我  
[ɪn][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['ʌndər] [dɪ'skʌ](ə)n] ,  
**in the question under discussion ,**  
在 这 问题 在下面 讨论 ,  
我很荣幸地听到与我讨论同一问题时的发言者对我进行人身攻击。

[baɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] ; [baɪ][kænt] [ə'baʊt] ['mɒnstəz] [wɪ'ðəʊt] ['næt](ə)rəl [ə'fek](ə)n] ,  
**by allusions to my private affairs ; by cant about monsters without natural affection ,**  
经过 暗示 到 我的 私人的 事务 ; 经过 不能 关于 怪物 没有 自然的 感情 ,  
通过影射我的私事；通过关于没有天性之爱的怪物的故弄玄虚，

[ˈfæməli] [ˈdespəts] , [ænd; ənd] [sʌt] [træ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][roʊz][tuː; tə] [ˈænsər] ,  
**family despots , and such trash ; and when I rose to answer ,**  
家庭 独裁者 , 和 这样的 垃圾 ; 和 什么时候 我 玫瑰 到 回答 ;  
家族暴君之类的垃圾；当我起身回答时，

[aɪ][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪli] [mɑːb] ,  
**I was met by a shout from the filthy mob ,**  
我 曾是 遇见 经过 一个 喊 从 这 污秽 暴民 ;  
我迎面听到一群肮脏暴徒的叫喊声，

[wer] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][jər; jər] [neɪm] [ɪneɪblɪd] [em ˈiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [drɪtekt] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ɪn]  
**where the mention of your name enabled me at once to detect the quarter in**  
在哪里 这 提到 的 你的 姓名 已启用 我 在 一次 到 探测 这 四分之一 在  
[wɪtʃ] [ðɪs] [beɪs] [əˈtæk] [hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd] .  
**which this base attack had originated .**  
哪个 这 根据 攻击 有 起源于 .

提到你的名字，我立刻就能确定这次基地袭击是从哪个街区发起的。  
[wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈtretʃərəs] [ˈvɪlən] , - [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ ˈfjuːɡlmən ] .  
**When I looked round , I saw that treacherous villain , Hunsden acting as fugleman .**  
什么时候 我 看起来 圆形的 , 我 锯 那 奸诈 恶棍 , - 表演 作为 富格尔曼 .  
我环顾四周，发现那个奸诈的恶棍亨斯登竟然充当了伏击者。

[aɪ] [drɪtektɪd] [juː; jʊ][ɪn][kloʊz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] ,  
**I detected you in close conversation with Hunsden at my house a month ago ,**  
我 检测到 你 在 关闭 对话 和 - 在 我的 房子 一个 月 前 ,  
一个月前，我发现你和亨斯登在我家近距离交谈。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] - [ruːmz; rʊmz][læst] [naɪt] .  
**and I know that you were at Hunsden's rooms last night .**  
和 我 知道 那 你 是 在 - 房间 最后的 夜晚 .  
我知道你昨晚在亨斯登的房间里。

[drɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [der] . “  
**Deny it if you dare .**”  
否定 它 如果 你 敢 . “  
有胆就否认吧。

“ [oʊ] , [aɪ][jæl; jəl][nɑːt][drɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] !  
“ **Oh , I shall not deny it !**  
” 哦 , 我 将 不是 否定 它 !  
“哦，我不会否认的！ ”

[ænd; ənd] [ɪf] - [haʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [hɪs] [juː; jʊ] , [hɪz; hi][dɪd] [kwart] [raɪt] .  
**And if Hunsden hounded on the people to hiss you , he did quite right .**  
和 如果 - 被追捕 在 这 人们 到 嘶 你 , 他 做过 相当 正确的 .  
如果亨斯登逼迫人们对你发出嘘声，那他做得完全正确。

[juː; jʊ] [drɪˈzːrv] [ˈpɑːpjələr][ ,eksiˈkreɪʃən ] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrs] [mæn] , [ə; eɪ][ˈhɑːrdər][ˈmæstər] ,  
**You deserve popular execration ; for a worse man , a harder master ,**  
你 应得 受欢迎的 念咒 ; 为了 一个 更糟 男人 , 一个 更难 掌握 ;  
你理应受到世人的唾弃；对于一个更糟糕的人，一个更严厉的主人，  
[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈbruːt(ə)l] [ˈbrʌðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][hæz; həz] [ˈseldəm] [ɪɡˈzɪstɪd] . “  
**a more brutal brother than you are has seldom existed .**”  
一个 更多的 野蛮 兄弟 比 你 是 有 很少 存在 . “  
世上鲜有比你更残暴的兄弟。

“ [ˈsɪrə] ! [ˈsɪrə] ! ” [rɪˈɪtəreɪtɪd] - ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːstrəfi] ,  
“ **Sirrah ! sirrah ! ” reiterated Crimsworth ; and to complete his apostrophe ,**  
” 西拉 ! 西拉 ! ” 重申 - ; 和 到 完全的 他的 撇号 ,  
“呸！呸！”克里姆斯沃斯重复道；为了完成他的感叹，

[hi:; hi] [krækt] [ðə; ði] [wɪp] [streɪt] ['oʊvər][maɪ] [hed] .  
**he cracked the whip straight over my head .**  
他 裂纹 这 鞭 直的 超过 我的 头 .

他把鞭子直接从我头顶甩了过去。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sə'faɪst] [tu:; tə] [rest] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [breɪk] [aɪ 'ti:][ɪn] [tu:] ['pi:sɪz] ,  
**A minute sufficed to wrest it from him , break it in two pieces ,**  
一个 分钟 足够了 到 夺取 它 从 他 , 休息 它 在 二 件 ,  
只用了一分钟就从他手里夺了过来, 掰成了两截。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] .  
**and throw it under the grate .**  
和 扔 它 在下面 这 格特 .

然后把它扔到格栅下面。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] [rʌʃ] [æt; ət][em 'i:] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'veɪdɪd] , [ænd; ənd] [sed] —  
**He made a headlong rush at me , which I evaded , and said —**  
他 制成 一个 一头扎 匆忙 在 我 , 哪个 我 躲避 , 和 说 —  
他猛地朝我冲过来, 我躲开了, 然后说道——

“ [tʌtʃ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['mædʒɪstreɪt] .  
” **Touch me , and I'll have you up before the nearest magistrate .**  
” 触碰 我 , 和 患病的 有 你 向上 前 这 最近的 地方法官 .  
“你敢碰我一下, 我就把你送到最近的法官面前。”

“ [men] [laɪk] - , [ɪf] ['fɜ:rmli][ænd; ənd] ['kɑ:mlɪ] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] , ['ɔ:lweɪz] [ə'beɪt]  
” **Men like Crimsworth , if firmly and calmly resisted , always abate**  
” 男人 喜欢 - , 如果 牢牢 和 平静地 抵抗 , 总是 减弱  
[sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪɡ'zɔ:rbɪtənt] ['ɪnsələns] ;  
**something of their exorbitant insolence ;**  
某物 的 他们的 高昂 傲慢 ;

“像克里姆斯沃斯这样的人, 如果受到坚定而冷静的抵制, 总会收敛一些过分的傲慢;

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,  
**he had no mind to be brought before a magistrate ,**  
他 有 不 头脑 到 是 带来 前 一个 地方法官 ,  
他根本不想被带到法官面前。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] .  
**and I suppose he saw I meant what I said .**  
和 我 认为 他 锯 我 意思是 什么 我 说 .

我想他明白我说的是真心话。

[ˈæftər][æn; ən] [ɑ:d] [ænd; ənd] [ɔ:ŋ] [ster] [æt; ət][em 'i:] , [æt; ət][wʌns] [bʊl] - [laɪk] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪd] ,  
**After an odd and long stare at me , at once bull - like and amazed ,**  
后 一个 奇怪的 和 长的 盯 在 我 , 在 一次 公牛 - 喜欢 和 惊叹 ,  
它用一种既像公牛般凶狠又充满惊奇的奇怪眼神盯着我看了很久,

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'θɪŋk] [hɪm'self] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] ,  
**he seemed to bethink himself that , after all ,**  
他 似乎 到 思考 他自己 那 , 后 全部 ,  
他似乎在想, 毕竟,

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sə'fɪ(ə)nt] [su:,pɪrɪ'bɔ:rəti] ['oʊvər][ə; eɪ] ['begər] [laɪk][em 'i:] ,  
**his money gave him sufficient superiority over a beggar like me ,**  
他的 钱 给予 他 充足的 优势 超过 一个 乞丐 喜欢 我 ,  
他的钱让他比我这样的乞丐高人一等。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [ˈʊrɜ] [ænd; ɐnd] [mɔːr] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [moʊd] [ʌv; əv]  
**and that he had in his hands a surer and more dignified mode of**  
和 那 他 有 在 他的 双手 一个 确定 和 更多的 凝重 模式 的  
[rɪˈvendʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈhæzədəs] [wʌn][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃæˈstaɪzmənt] .  
**revenge than the somewhat hazardous one of personal chastisement .**  
复仇 比 这 有些 危险 一 的 个人的 惩罚 .  
而且他手中握有一种比个人惩罚这种略显危险的方式更可靠、更体面的复仇方式。

“ [teɪk] [jʊr; jər][hæt] , ” [sed] [hiː; hi] .  
“ **Take your hat ,** ” **said he .**  
“ 拿 你的 帽子 , ” 说 他 .

“把帽子戴上,”他说。

“ [teɪk] [wʌt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ɐnd][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] ; [get] [əˈweɪ] [tuː; tə][jʊr; jər]  
“ **Take what belongs to you , and go out at that door ; get away to your**  
“ 拿 什么 属于 到 你 , 和 去 出去 在 那 门 ; 得到 离开 到 你的  
[ˈpærɪʃ] ,  
**parish ,**  
教区 ,

“带上属于你的东西, 从那扇门出去; 回到你的教区去,

[juː; jʊ] [ˈpɔːpər] : [beg] , [stiːl] , [stɑːrv] , [get] [trænsˈpɔːtɪd] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ;  
**you pauper : beg , steal , starve , get transported , do what you like ;**  
你 穷光蛋 : 求 , 偷 , 饿死 , 得到 运输 , 做 什么 你 喜欢 ;  
你这穷鬼: 乞讨、偷窃、挨饿、流放, 随你便吧;

[bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər][ˈperəl] [ˈventʃər] [əˈɡen] [ˈɪntuː][maɪ] [saɪt] !  
**but at your peril venture again into my sight !**  
但 在 你的 危险 风险投资 再次 进入 我的 视线 !

但你若再胆敢出现在我的视线中, 后果自负!

[ɪf] [ˈevər][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsetɪŋ] [fʊt] [ɑːn][æn; ən] [ɪnt] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**If ever I hear of your setting foot on an inch of ground belonging to me ,**  
如果 曾经 我 听到 的 你的 环境 脚 在 一个 英寸 的 地面 属于 到 我 ,  
如果我听说你胆敢踏上我哪怕一寸土地,

[aɪl] [ˈhaɪər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [keɪn] [juː; jʊ] . “  
**I'll hire a man to cane you .**”  
患病的 聘请 一个 男人 到 甘蔗 你 . “

我会雇个人来打你。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] ; [wʌns] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˈpremɪsɪz] ,  
“ **It is not likely you'll have the chance ; once off your premises ,**  
“ 它 是 不是 可能 你会 有 这 机会 ; 一次 离开 你的 前提 ,  
“你不太可能还有这样的机会; 一旦离开你的住所,

[wʌt] [tempˈteɪ(ə)n] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?  
**what temptation can I have to return to them ?**  
什么 诱惑 能 我 有 到 返回 到 他们 ?  
我究竟有什么理由要回到他们身边?

[aɪ] [liːv] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] , [aɪ] [liːv] [ə; eɪ][ˈtaɪrənt] ;  
**I leave a prison , I leave a tyrant ;**  
我 离开 一个 监狱 , 我 离开 一个 暴君 ;

我离开的是监狱, 我离开的是暴君;

[aɪ] [liːv] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən][laɪ] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,  
**I leave what is worse than the worst that can lie before me ,**  
我 离开 什么 是 更糟 比 这 最差 那 能 说谎 前 我 ,  
我离开的, 是比摆在我面前的最糟糕的情况还要糟糕的事情。

[soʊ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] . “  
so no fear of my coming back . ”

所以 不 害怕 的 我的 未来 后退 . ”

所以不用担心我会回来。

“ [goʊ] , [ɔ:r] [aɪl] [merk] [ju:; jʊ] !  
“ Go , or I'll make you ! ”

“ 去 , 或者患病的 制作 你 ! ”

“走吧，不然我就逼你走！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] - .  
“ exclaimed Crimsworth . ”

“ 惊呼 - . ”

“克里姆斯沃斯惊呼道。”

[aɪ] [wɔ:kt] [dɪˈlɪbəɾətli] [tu:; tə][maɪ] [desk] , [tʊk] [aʊt] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑ:ntents][æz; əz][wɜ:r; wər][maɪ]  
I walked deliberately to my desk , took out such of its contents as were my  
我 步行 故意地 到 我的 桌子 , 采取 出去 这样的 的 它是 内容 作为 是 我的  
[oʊn] [ˈpra:pərti] ,  
own property ,  
自己的 财产 ,

我径直走到书桌前，拿出属于我自己的东西。

[pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] , [lɒk] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p] .  
put them in my pocket , locked the desk , and placed the key on the top .

放 他们 在 我的 口袋 , 已锁定 这 桌子 , 和 放置 这 钥匙 在 这 顶部 .

我把它们放进口袋，锁上桌子，把钥匙放在桌面上。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [æbˈstræktɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [desk] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈmɪlˌoʊnər] .  
“ What are you abstracting from that desk ? ” demanded the millowner . ”

“ 什么 是 你 摘要 从 那 桌子 ? ” 要求 这 磨坊主 . ”

“你从那张桌子上提取了什么信息？”工厂老板质问道。

“ [li:v] [ɔ:l][bɪˈhaɪnd][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ɔ:r] [aɪl] [send][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pəˈlɪ:smən] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ju:; jʊ] . ”  
“ Leave all behind in its place , or I'll send for a policeman to search you . ”

“ 离开 全部 在后面 在 它是 地方 , 或者患病的 发送 为了 一个 警察 到 搜索 你 . ”

“把东西都留在原地，否则我就叫警察来搜查你们。”

“ [lʊk] [ɑ:rp] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [ðen] , ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [daʊn] [maɪ][hæt] ,  
“ Look sharp about it , then , ” said I , and I took down my hat , ”

“ 看 锋利的 关于 它 , 然后 , ” 说 我 , 和 我 采取 向下 我的 帽子 , ”

“那就小心点，”我说着，摘下了帽子。

[dru:] [ɑ:n][maɪ] [glʌvz] ,  
drew on my gloves ,

画 在 我的 手套 ,

我的手套上画着

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈli:zərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] — [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:][tu:; tə]  
and walked leisurely out of the counting - house — walked out of it to  
和 步行 悠闲 出去 的 这 计数 - 房子 — 步行 出去 的 它 到  
[ˈentər][aɪˈti:][noʊ] [mɔ:r] .  
enter it no more .

进入 它 不 更多的 .

然后悠闲地走出了账房——走出去，再也没有进去过。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [mɪl] - [bel] [ræŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] , [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . -  
I recollect that when the mill - bell rang the dinner hour , before Mr . Crimsworth  
我 追忆 那 什么时候 这 磨 - 钟 响铃 这 晚餐 小时 , 前 先生 . -  
[ˈentəd] ,  
entered ,

进入 ,

我记得，在克里姆斯沃斯先生进来之前，磨坊的钟声响起，标志着午餐时间到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ə'blʌv] [rɪ'leitɪd] [tʊk] [pleɪs] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['æpɪtaɪt]  
and the scene above related took place , I had had rather a sharp appetite  
和 这 场景 多于 有关的 采取 地方 , 我 有 有 相当 一个 锋利的 食欲  
,  
:  
:

上述场景发生时，我胃口特别好。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] ['fi:dɪŋ]  
and had been waiting somewhat impatiently to hear the signal of feeding  
和 有 到过 等待 有些 不耐烦地 到 听到 这 信号 的 喂养  
[taɪm] .  
time .  
时间 .

他一直有些不耐烦地等待着喂食时间的信号。

[aɪ][fər'ɡɔ:t][aɪ 'ti:] [naʊ] , [haʊ'evər] ;  
I forgot it now , however ;  
我 忘了 它 现在 , 然而 ;

不过我现在把它忘了；

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [pə'tetɔz] [ænd; ənd] [rəʊst] ['mʌt(ə)n] [wɜ:r; wər] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][baɪ]  
the images of potatoes and roast mutton were effaced from my mind by  
这 图片 的 土豆 和 烤 羊肉 是 抹去 从 我的 头脑 经过  
[ðə; ði][stɜ:r][ænd; ənd] ['tu:mʌlt] [wɪtʃ] [ðə; ði][træn'zæk](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] [hæd; həd][ðər; ðər]  
the stir and tumult which the transaction of the last half - hour had there  
这 搅拌 和 骚乱 哪个 这 交易 的 这 最后的 一半 - 小时 有 那里  
[ɪk'saɪtɪd] .  
excited .  
兴奋的 .

土豆和烤羊肉的画面被过去半小时的交易所引起的骚动和喧闹从我的脑海中抹去了。

[aɪ]['oʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ,  
I only thought of walking ,  
我 仅有的 想法 的 步行 ,

我当时只想着走路。

[ðæt] [ðə; ði]['æk](ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['mʌslz] [maɪt] ['hɑ:rmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æk](ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ nə:vs ] ;  
that the action of my muscles might harmonize with the action of my nerves ;  
那 这 行动 的 我的 肌肉 可能 协调 和 这 行动 的 我的 神经 ;

使我的肌肉活动与我的神经活动协调一致；

[ænd; ənd] [wɔ:k] [aɪ][dɪd] , [fæst][ænd; ənd][fɑ:r] .  
and walk I did , fast and far .  
和 走 我 做过 , 快速地 和 远的 .

于是我走了，走得又快又远。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ['ʌðərwaɪz] ?  
How could I do otherwise ?  
如何 可以 我 做 否则 ?

我还能怎么办呢？

[ə; eɪ][loʊd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔ:f] [maɪ] [hɑ:rt] ; [aɪ] [felt] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɪbəreɪtɪd] .  
A load was lifted off my heart ; I felt light and liberated .  
一个 加载 曾是 抬起 离开 我的 心 ; 我 毛毡 光 和 解放 .

我感觉如释重负，轻松自在。



[aɪ][hæd; həd][gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,bɪɡ'bɛn] [kloʊz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][,rezə'lʊ:ʃ(ə)n] ; [wɪ'ðəʊt]  
**I had got away from Bigben Close without a breach of resolution ; without**  
我 有 得到 离开 从 大本钟 关闭 没有 一个 违反 的 解决 ; 没有  
[ˈɪndʒəri][tu:; tə][maɪ][self] - [rɪ'spekt] .  
**injury to my self - respect .**  
受伤 到 我的 自己 - 尊重 ;  
我从比格本街逃脱，没有违反决议，也没有损害我的自尊。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:rst] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ; ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [fri:d] [em 'i:] .  
**I had not forced circumstances ; circumstances had freed me .**  
我 有 不是 强制 情况 ; 情况 有 自由 我 .  
我并未强求环境，而是环境让我获得了自由。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ˈoʊpən][tu:; tə][em 'i:] ;  
**Life was again open to me ;**  
生活 曾是 再次 打开 到 我 ;  
生活再次向我敞开了大门；

[noʊ] [ˌɔ:ŋɡər] [wʌz; wəz][ɪts][hə'reɪz(ə)n] [ˈlɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [blæk] [wɔ:l] [sə'raʊndɪŋ] -  
**no longer was its horizon limited by the high black wall surrounding Crimsworth's**  
不 更长 曾是 它是 地平线 有限的 经过 这 高的 黑色的 墙 周围 -  
[mɪl] .  
**mill .**  
磨 .  
它的视野不再受限于环绕克里姆斯沃斯磨坊的高耸黑色围墙。

[tu:] ['aʊərz] [hæd; həd] [rɪ'læpst] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [sen'seɪʃənz] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [səb'saɪdɪd] [æz; əz][tu:; tə] [li:v]  
**Two hours had elapsed before my sensations had so far subsided as to leave**  
二 小时 有 过去 前 我的 感觉 有 所以 远的 平静下来 作为 到 离开  
[em 'i:][ka:m] [ˈhʌf] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈwaɪdər][ænd; ənd] [ˈklɪərə] [ˈbəʊndrɪz] [aɪ][hæd; həd]  
**me calm enough to remark for what wider and clearer boundaries I had**  
我 冷静的 足够的 到 评论 为了 什么 更广泛 和 更清晰 边界 我 有  
[ɪks'tʃeɪndʒd] [ðæt] ['sʊti] ['gɜ:rdl] .  
**exchanged that sooty girdle .**  
交换 那 煤烟 腰带 .  
两个小时过去了，我的感觉才逐渐消退，让我平静下来，足以思考我脱下那条沾满煤灰的腰带后，换来了多么更广阔、更清晰的界限。

[wen] [aɪ][dɪd] [lʊk] [ʌp] , [loʊ] ! [streɪt] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][leɪ] ['groʊv,taʊn] ,  
**When I did look up , lo ! straight before me lay Grovetown ,**  
什么时候 我 做过 看 向上 , 洛 ! 直的 前 我 躺 格罗夫敦 ,  
当我抬头望去，只见格罗夫镇就在我眼前！

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['vɪləz] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][eks] — — .  
**a village of villas about five miles out of X — — .**  
一个 村庄 的 别墅 关于 五 英里 出去 的 X — — .  
距离 X—— 约五英里处的一个别墅村。

[ðə; ði] [ɔ:rt] ['wɪntər] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [pər'si:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] - [dɪ'klaɪnd] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ]  
**The short winter day , as I perceived from the far - declined sun , was already**  
这 短的 冬天 天 , 作为 我 感知 从 这 远的 - 拒绝 太阳 , 曾是 已经  
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪts] [kloʊz] ;  
**approaching its close ;**  
接近 它是 关闭 ;  
从远处西沉的太阳来看，短暂的冬日已接近尾声；

[ə; eɪ] [tʃɪl] [frɔ:st] - [mɪst][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər][ɑ:n] [wɪtʃ] [eks] — — [stændz] ,  
**a chill frost - mist was rising from the river on which X — — stands ,**  
一个 寒意 霜 - 薄雾 曾是 上升 从 这 河 在 哪个 X — — 站立 ,  
X——所在的河面上升起一层冰冷的霜雾。

[ænd; ənd] [ə'ɒ:n] [hu:z] [bəŋks][ðə; ði][roʊd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [leɪ] ; [aɪ 'ti:] [dɪmd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,  
**and along whose banks the road I had taken lay ; it dimmed the earth ,**  
和 沿着 谁 银行 这 路 我 有 已采取 躺 ； 它 调暗 这 地球 ,  
我所走的道路就沿着它的河岸延伸； 它使大地变得昏暗。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [əb'skjər] [ðə; ði] [klɪr] ['aɪsi] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒænjuəri][skaɪ] .  
**but did not obscure the clear icy blue of the January sky .**  
但 做过 不是 朦胧 这 清除 冰冷的蓝色的 的 这 一月 天空 :  
但却没有遮蔽一月天空清澈冰蓝的景色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stiːnəs] [nɪr] [ænd; ənd][fa:r] ; [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['feɪvərd]  
**There was a great stillness near and far ; the time of the day favoured**  
那里 曾是 一个 伟大的 寂静 靠近 和 远的 ； 这 时间 的 这 天 受青睐  
[træn'kwɪləti] ,  
**tranquillity ,**  
宁静 ,  
周围一片寂静，远近皆是如此；此时正是宁静祥和之时。

[æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪm'plɔɪd] [wɪ'ðɪn] - [dɔ:z] ,  
**as the people were all employed within - doors ,**  
作为 这 人们 是 全部 受雇 之内 - 门 ,  
因为人们都在室内工作，

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæktɪrɪz; 'fæktərɪz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [jet] [ə'raɪvd] ;  
**the hour of evening release from the factories not being yet arrived ;**  
这 小时 的 晚上 发布 从 这 工厂 不是 存在 然而 到达的 ；  
工厂傍晚下班时间尚未到来；

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fʊl] - ['flaʊɪŋ] ['wɔ:tər] [ə'ləʊn] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [er] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['rɪvər] [wʌz; wəz] [di:p]  
**a sound of full - flowing water alone pervaded the air , for the river was deep**  
一个 声音 的 满的 - 流动 水 独自的 弥漫 这 空气 , 为了 这 河 曾是 深的  
[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ,  
**and abundant ,**  
和 丰富 ,  
空气中只有潺潺的流水声，因为这条河水深邃而充沛。

[sweld] [baɪ][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [snəʊ] .  
**swelled by the melting of a late snow .**  
肿胀 经过 这 融化 的 一个 晚的 雪 :  
因晚雪融化而隆起。

[aɪ] [stʊd] [ə'waɪl] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [wɔ:l] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:rənt] :  
**I stood awhile , leaning over a wall ; and looking down at the current :**  
我 站立 一会儿 , 倾斜 超过 一个 墙 ; 和 寻找 向下 在 这 当前的 :  
我站了一会儿，倚在墙上，向下看着水流：

[aɪ] [wɔ:tʃt] [ðə; ði]['ræpɪd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪts] [weɪvz] .  
**I watched the rapid rush of its waves .**  
我 观看 这 迅速的 匆忙 的 它是 波浪 :  
我注视着汹涌澎湃的波浪。

[aɪ] [dɪ'zɑɪrd] ['meməri] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɜ:rmənənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,  
**I desired memory to take a clear and permanent impression of the scene ,**  
我 想要的 记忆 到 拿 一个 清除 和 永恒的 印象 的 这 场景 ,  
我希望记忆能对当时的场景留下清晰而永久的印象。

[ænd; ənd] ['trezər] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['fju:tʃər] ['jɪrz] .  
**and treasure it for future years .**  
和 宝藏 它 为了 未来 年 :  
好好珍藏，以备将来之需。

[ˈɡroʊv,taʊn] [tʃɜ:rtʃ] [kloʊ:k] [strʌk] [fɔ:r] ； [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [br'held] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdeɪz] [sʌn] ,  
**Grovetown church clock struck four ; looking up , I beheld the last of that day's sun ,**  
格罗夫敦 教会 钟 击 四 ； 寻找 向上 , 我 观看 这 最后的 的 那 天 太阳 ,  
格罗夫镇教堂的钟敲了四下；抬头望去, 我看到了当天最后一缕阳光。

[ɡlɪntɪŋ] [red] [θru:] [ðə; ði] [ˈli:fləs] [baʊz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈveri] [oʊld] [oʊk] [tri:z] [sə'raʊndɪŋ]  
**glinting red through the leafless boughs of some very old oak trees surrounding**  
闪闪发光 红色的 通过 这 无叶 树枝 的 一些 非常 老的 橡木 树木 周围  
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ɪts] [laɪt] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [ˈkærəktəraɪzd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃt] .  
**the church — its light coloured and characterized the picture as I wished .**  
这 教会 — 它是 光 有色 和 特征化的 这 图片 作为 我 希望 .  
教堂周围一些非常古老的橡树光秃秃的枝干上闪烁着红色的光芒——它明亮的颜色和它所描绘的画面正是我想要的。

[aɪ] [pɔ:zd] [jet] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [tɪl] [ðə; ði] [swi:t] ,  
**I paused yet a moment , till the sweet ,**  
我 暂停 然而 一个 片刻 , 直到 这 甜的 ,  
我停顿了片刻, 直到那甜蜜的,

[sloʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [kwɑ:t] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ； [ðen] [ɪr] ,  
**slow sound of the bell had quite died out of the air ; then ear ,**  
慢的 声音 的 这 钟 有 相当 死亡 出去 的 这 空气 ; 然后 耳朵 ,  
缓慢的钟声渐渐消失在空气中；然后, 耳朵,

[aɪ] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd] , [aɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [wʌnz] [mɔ:r] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs]  
**eye and feeling satisfied , I quitted the wall and once more turned my face**  
眼睛 和 感觉 使满意 , 我 辞职 这 墙 和 一次 更多的 转向 我的 脸  
[tɔ:rdz] [eks] — — .  
**towards X — — .**  
向 X — — .  
我心满意足地看着墙, 再次把脸转向X——。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .  
**CHAPTER VI .**  
章 六年级 .  
第六章

[aɪ][ɑ:r ˈi:] - [ˈentərd] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [mæn] ； [ðə; ði] [ˈdɪnər] [aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [rɪ'kə:d]  
**I RE - ENTERED the town a hungry man ; the dinner I had forgotten recurred**  
我 关于 - 进入 这 镇 一个 饥饿的 男人 ； 这 晚餐 我 有 被遗忘的 复发  
[sɪ'dʌktɪvli] [tu:; tə] [maɪ] [ˌrekə'lek](ə)n] ；  
**seductively to my recollection ;**  
诱人地 到 我的 回忆 ；  
我饥肠辘辘地重新回到镇上；我早已忘记的晚餐又诱人地浮现在我的脑海中；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ænd; ənd] [jɑ:rp] [ˈæpɪtaɪt] [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ]  
**and it was with a quick step and sharp appetite I ascended the narrow**  
和 它 曾是 和 一个 快的 步 和 锋利的 食欲 我 上升 这 狭窄的  
[stri:t] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋz] .  
**street leading to my lodgings .**  
街道 领导 到 我的 住宿 .  
于是, 我迈着轻快的步伐, 带着强烈的食欲, 沿着通往住处的狭窄街道向上走去。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [wen] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .  
**It was dark when I opened the front door and walked into the house .**  
它 曾是 黑暗的 什么时候 我 打开 这 正面 门 和 步行 进入 这 房子 .  
我打开前门走进屋子时, 天已经黑了。

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [maɪ] [ˈfaɪər] [wʊd] [bi:; bi] ； [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [koʊld] ,  
**I wondered how my fire would be ; the night was cold ,**  
我 想知道 如何 我的 火 会 是 ； 这 夜晚 曾是 寒冷的 ,  
我不知道我的火会烧得怎么样；夜里很冷。

[ænd; ənd][aɪ]      [ˈʌdəd]      [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]    [fʊl] [ʌv; əv] [ˈspɑːrkləs]    [ˈsɪndəz] .  
**and I shuddered at the prospect of a grate full of sparkless cinders .**  
和 我 颤抖 在 这 前景 的 一个 格特 满的 的 无火花 煤渣 .  
想到壁炉里会装满没有火花的煤渣，我就不寒而栗。

[tuː; tə][maɪ] [ˈdʒɔɪfl] [sərˈpraɪz] , [aɪ] [faʊnd] , [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər][ænd; ənd]  
**To my joyful surprise , I found , on entering my sitting - room , a good fire and**  
到 我的 快乐 惊喜 , 我 成立 , 在 进入 我的 坐着 - 房间 , 一个 好的 火 和  
[ə; eɪ] [kliːn] [ˈhɑːrθ] .  
**a clean hearth .**  
一个 干净的 炉 .  
令我惊喜的是，走进客厅，我发现炉火正旺，壁炉也很干净。

[aɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs]    [fəˈnɑːmɪnən] , [wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm]    [əˈwer] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈsʌbdʒekt]  
**I had hardly noticed this phenomenon , when I became aware of another subject**  
我 有 几乎 注意到 这 现象 , 什么时候 我 成为 意识到的 的 其他 主题  
[fɔːr; fər] [ˈwʌndərmənt] ;  
**for wonderment ;**  
为了 惊奇 ;  
我还没来得及注意到这种现象，就又发现了另一个令人惊奇的事物；

[ðə; ði] [tʃer] [aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈɑːkjupaɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈhɑːrθ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fɪld] ;  
**the chair I usually occupied near the hearth was already filled ;**  
这 椅子 我 通常 占领 靠近 这 炉 曾是 已经 已填 ;  
我平时在壁炉旁坐的那把椅子已经有人了；

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,  
**a person sat there with his arms folded on his chest ,**  
一个 人 卫星 那里 和 他的 武器 折叠 在 他的 胸部 ;  
一个人坐在那里，双臂抱在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz]    [stretʃt]    [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] .  
**and his legs stretched out on the rug .**  
和 他的 腿 拉伸 出去 在 这 小地毯 .  
他的双腿伸直躺在地毯上。

[ɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] , [ˈdaʊt(ə)l] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,  
**Short - sighted as I am , doubtful as was the gleam of the firelight ,**  
短的 - 目击者 作为 我 是 , 疑 作为 曾是 这 闪耀 的 这 火光 ,  
尽管我目光短浅，尽管我对火光的闪烁心存疑虑，

[ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ɪg,zæmɪˈnei(ə)n] [ɪneɪblɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][maɪ]    [əˈkweɪntəns] ,  
**a moment's examination enabled me to recognize in this person my acquaintance ,**  
一个 瞬间 考试 已启用 我 到 认出 在 这 人 我的 熟人 ,  
[ˈmɪstər] . - .  
**Mr . Hunsden .**  
先生 . - .  
稍加观察，我便认出此人是我的熟人亨斯登先生。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [mʌtʃ]    [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,  
**I could not of course be much pleased to see him ,**  
我 可以 不是 的 课程 是 很多 高兴 到 看 他 ,  
我当然不会乐意见到他。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,  
**considering the manner in which I had parted from him the night before ,**  
考虑 这 方式 在 哪个 我 有 分手了 从 他 这 夜晚 前 ,  
考虑到我前一天晚上和他分手的方式，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrθ] , [stɜːrd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [sed] [ˈkuːlli] ,  
**and as I walked to the hearth , stirred the fire , and said coolly ,**  
和 作为 我 步行 到 这 炉 , 搅拌 这 火 , 和 说 冷静地 ,  
我走到炉边，拨弄了一下火，平静地说：

“ [gʊd] [iːvniŋ] , ” [maɪ] [diːmi:nər] [ɪˈvɪnst] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][kɔːrdʒiˈæləti][æz; əz][aɪ] [felt] ;  
“ **Good evening** , ” **my demeanour evinced as little cordiality as I felt** ;  
“ 好的 晚上 , ” 我的 风度 表现出 作为 小的 亲切 作为 我 毛毡 ;  
“晚上好,”我的举止和我内心的感受一样冷淡;

[jet] [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ]  
**yet I wondered in my own mind what had brought him there ; and I**  
然而 我 想知道 在 我的 自己的 头脑 什么 有 带来 他 那里 ; 和 我  
[ˈwʌndɜːd] ,  
**wondered** ,  
想知道 ,

但我心中却疑惑, 是什么把他带到了那里; 我疑惑着,  
[ˈbɪlsoʊ] , [wʌt] [ˈməʊtɪvz] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɒst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [soʊ] [ˈæktɪvli] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː]  
**also , what motives had induced him to interfere so actively between me**  
还 , 什么 动机 有 诱导 他 到 干扰 所以 积极 之间 我  
[ænd; ənd] [ˈedwərd] ;  
**and Edward** ;  
和 爱德华 ;

此外, 是什么动机促使他如此积极地干涉我和爱德华之间的关系?  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ðæt] [aɪ] [oʊd] [maɪ] [ˈwelkəm] [dɪsˈmɪs(ə)l] ;  
**it was to him , it appeared , that I owed my welcome dismissal** ;  
它 曾是 到 他 , 它 出现 , 那 我 欠款 我的 欢迎 解雇 ;

看来, 我之所以能获得如此令人欣喜的解雇, 全赖于他。  
[stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈeni] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv]  
**still I could not bring myself to ask him questions , to show any eagerness of**  
仍然 我 可以 不是 带来 我 到 问 他 问题 , 到 展示 任何 渴望 的  
[kɜːriˈɑːsəti] ;  
**curiosity** ;  
好奇心 ;

但我还是鼓不起勇气问他问题, 表现出任何好奇心;  
[ɪf] [hiː; hi] [tʃʊz] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [hiː; hi] [maɪt] ,  
**if he chose to explain , he might ,**  
如果 他 选择 到 解释 , 他 可能 ,  
如果他选择解释, 他或许会这么做。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈvɔːləntəri] [wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ;  
**but the explanation should be a perfectly voluntary one on his part** ;  
但 这 解释 应该 是 一个 完美 自愿 一 在 他的 部分 ;  
但这种解释应该是他完全自愿的;

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .  
**I thought he was entering upon it** .  
我 想法 他 曾是 进入 之上 它 :  
我以为他要进去了。

“ [juː; jʊ] [oʊ] [em ˈiː][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtʊːd] , ” [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɜːrdz] .  
“ **You owe me a debt of gratitude** , ” **were his first words** .  
“ 你 欠 我 一个 债务 的 感激 , ” 是 他的 第一的 字 :  
“你欠我一份感激之情,”这是他说的第一句话。

“ [duː;][aɪ] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][hoʊp][aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,  
“ **Do I ?** ” **said I ;** “ **I hope it is not a large one** ,  
“ 做 我 ? ” 说 我 ; “ 我 希望 它 是 不是 一个 大的 一 ,  
“是吗? ”我问道, “我希望它不大。”

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [mʌt] [tuː] [pɔːr] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ ,laɪəˈbɪlɪtɪs ] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] . “  
**for I am much too poor to charge myself with heavy liabilities of any kind** . ”  
为了 我 是 很多 也 贫穷的 到 收费 我 和 重的 负债 的 任何 种类 : “  
因为我太穷了, 无法承担任何沉重的债务。

“ [ðen] [dɪ'klier] [jɔ:'self] ['bæŋkrʌpt] [æt; ət] [wʌns] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [laɪə'bɪləti] [ɪz] [ə; eɪ] [tʌn] [weɪt] [æt; ət]  
“ **Then declare yourself bankrupt at once , for this liability is a ton weight at**  
“ 然后 宣布 你自己 破产 在 一次 , 为了 这 责任 是 一个 吨 重量 在  
[li:st] .  
**least** .  
至少 :

“那就赶紧宣布破产吧，因为这笔债务至少重达一吨。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [aɪ] [faʊnd] [jɔː; jər] ['faɪər] [aʊt] , [ænd; ænd] [aɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [lɪt] [ə'gen] ,  
**When I came in I found your fire out , and I had it lit again ,**  
什么时候 我 来了 在 我 成立 你的 火 出去 , 和 我 有 它 点燃 再次 ,  
我进来的时候发现你的火灭了，我又把它点了起来。

[ænd; ænd] [meɪd] [ðæt] ['sʌlki] [dræb] [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [steɪ] [ænd; ænd] [bləʊ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**and made that sulky drab of a servant stay and blow at it with the**  
和 制成 那 闷闷不乐的 单调 的 一个 仆人 停留 和 吹 在 它 和 这  
['beləʊz] [tɪl] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɜ:rnt] [ʌp] ['prɑ:pərli] ;  
**bellows till it had burnt up properly ;**  
风箱 直到 它 有 烧焦的 向上 适当地 ;  
于是让那个闷闷不乐、衣着邋遢的仆人留下来，用风箱吹火，直到它彻底烧尽为止；

[naʊ] , [seɪ] - [θæŋk] [ju:; jʊ] ! - "  
**now , say ' Thank you ! ' "**  
现在 , 说 - 感谢 你 ! - "

现在，说“谢谢！ ”

“ [nɑ:t] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ; [aɪ] [kæn; kən] [θæŋk] ['nəʊbə:di] [waɪl] [aɪ] [eɪ 'em]  
“ **Not till I have had something to eat ; I can thank nobody while I am**  
“ 不是 直到 我 有 有 某物 到 吃 ; 我 能 感谢 无人 尽管 我 是  
[soʊ] ['fæmɪʃt] .  
**so famished** .  
所以 饥饿 :

“等我吃饱饭再说吧；我现在饿得要死，没法感谢任何人。”

“ [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ænd] ['ɔ:rdərd] [ti:] [ænd; ænd] [sʌm; səm] [kəʊld] [mi:t] .  
“ **I rang the bell and ordered tea and some cold meat** .  
“ 我 响铃 这 钟 和 订购 茶 和 一些 寒冷的 肉 :

我按了门铃，点了茶和一些冷肉。

“ [kəʊld] [mi:t] ! “ [ɪk'skleɪmd] - , [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , “ [wʌt] [ə; eɪ]  
“ **Cold meat ! “ exclaimed Hunsden , as the servant closed the door , “ what a**  
“ 寒冷的 肉 ! “ 惊呼 - , 作为 这 仆人 关闭 这 门 , “ 什么 一个  
[ˈglʌtn] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ; [mæn] !  
**glutton you are ; man !**  
馋嘴 你 是 ; 男人 !

“冷肉！ ” 仆人关上门时，亨斯登惊呼道，“你真是个贪吃鬼；伙计！ ”

[mi:t] [wɪð; wɪθ] [ti:] !  
**Meat with tea !**  
肉 和 茶 !

肉配茶！

[ju:l] [daɪ] [ʌ; əv] ['i:tn] [tu:] [mʌt] . "  
**you'll die of eating too much** . "  
你会 死 的 吃 也 很多 : "

你会因为吃太多而死的。

“ [noʊ] , ['mɪstər] . - , [aɪ] [jæl; jəl] [nɑ:t] .  
“ **No , Mr . Hunsden , I shall not** .  
“ 不 , 先生 : - , 我 将 不是 :

“不，亨斯登先生，我不会。”

” [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [kɒntrə'dɪktɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,  
” **I felt a necessity for contradicting him ; I was irritated with hunger ,**  
” 我 毛毡 一个 必要性 为了 矛盾的 他 ; 我 曾是 受刺激 和 饥饿 ;  
“我感到有必要反驳他；我饥饿难耐，烦躁不安。”

[ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd]  
**and irritated at seeing him there , and irritated at the continued**  
和 受刺激 在 看到 他 那里 , 和 受刺激 在 这 持续  
[ˈrʌfnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] .  
**roughness of his manner .**  
粗糙度 的 他的 方式 ;  
看到他出现在那里，她感到恼火；看到他一如既往的粗鲁态度，她也感到恼火。

” [aɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] - ['iːtɪŋ] [ðæt] [merks] [juː; jʊ] [soʊ] [ɪl] - ['tempərd] , ” [sed] [hiː; hi] .  
” **It is over - eating that makes you so ill - tempered , ” said he .**  
” 它 是 超过 - 吃 那 制作 你 所以 患病的 - 淬火 , ” 说 他 .  
“暴饮暴食才会让你脾气这么暴躁,”他说。

” [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?  
” **How do you know ?**  
” 如何 做 你 知道 ?  
“你怎么知道？

” [aɪ] [di'mɑːndɪd] .  
” **I demanded .**  
” 我 要求 .  
我要求道。

” [aɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [præg'mætɪkl] [ə'pɪnjən] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni]  
” **It is like you to give a pragmatcal opinion without being acquainted with any**  
” 它 是 喜欢 你 到 给 一个 务实 观点 没有 存在 熟人 和 任何  
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ;  
**of the circumstances of the case ;**  
的 这 情况 的 这 案件 ;  
“你就像在不了解案件任何情况的情况下，就妄下结论一样；

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪnər] .  
**I have had no dinner .**  
我 有 有 不 晚餐 .  
我还没吃晚饭。

” [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] ['petʃələnt] [ænd; ənd] ['snæpɪ] [ɪ'nʌf] ,  
” **What I said was petulant and snappish enough ,**  
” 什么 我 说 曾是 任性的 和 暴躁 足够的 ,  
“我说的话已经够任性、够暴躁了，

[ænd; ənd] - ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .  
**and Hunsden only replied by looking in my face and laughing .**  
和 - 仅有的 回复 经过 寻找 在 我的 脸 和 笑 .  
亨斯登只是看着我的脸笑了笑，以此作为回应。

” [pʊr] [θɪŋ] !  
” **Poor thing !**  
” 贫穷的 事物 !  
“可怜的家伙！ ”

” [hiː; hi] [hwaɪnd] , [æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .  
” **he whined , after a pause .**  
” 他 抱怨 , 后 一个 暂停 .  
他停顿了一下，抱怨道。

“ [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪnər] , [hæz; həz] [aɪ 'ti:] ?

“ It has had no dinner , has it ?

它 有 有 不 晚餐 , 有 它 ?

它还没吃晚饭，是吗？

[wʌt] ！

What ！

什么 ！

什么！

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['mæstər] [wʊd] [nɑ:t] [let] [aɪ 'ti:] [kʌm] [hoʊm] .

I suppose its master would not let it come home .

我 认为 它是 掌握 会 不是 让 它 来 家 .

我想它的主人不会让它回家的。

[dɪd] - ['ɔ:rdər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [fæst] [baɪ] [wei] [ʌ; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [ˈwɪljəm] ！ ”

Did Crimsworth order you to fast by way of punishment , William ！ ”

做过 - 命令 你 到 快速地 经过 方式 的 惩罚 , 威廉 ！ ”

威廉，克里姆斯沃斯是不是命令你禁食作为惩罚？

“ [noʊ] , ['mɪstər] . - .

“ No , Mr . Hunsden .

“ 不 , 先生 . - .

“不，亨斯登先生。”

“ ['fɔ:rtʃənətli] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌlki] ['dʒʌŋktʃər] , [ti:] , [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] ,

“ Fortunately at this sulky junction , tea , was brought in ,

“ 幸运的是 在 这 闷闷不乐的 契机 , 茶 , 曾是 带来 在 ,

“幸运的是，就在这令人沮丧的时刻，有人送来了茶。”

[ænd; ənd] [aɪ] [fel] [tu:; tə] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [koʊld] [bi:f] [də'rektli; da'rektli] .

and I fell to upon some bread and butter and cold beef directly .

和 我 跌倒 到 之上 一些 面包 和 黄油 和 寒冷的 牛肉 直接地 .

于是我直接吃上了涂了黄油的面包和冷牛肉。

[ˈhævɪŋ] [klɪrd] [ə; eɪ] ['pleɪtful] ,

Having cleared a plateful ,

拥有 已清除 一个 满满一盘 ,

吃完盘子里满满的食物后，

[aɪ] [br'keɪm] [soʊ] [fɑ:r] [ˈhju:mənaɪzd ] [æz; əz] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [tu:; tə] ['mɪstər] . - [ðæt] [hi:; hi] [ni:d]

I became so far humanized as to intimate to Mr . Hunsden that he need

我 成为 所以 远的 人性化 作为 到 亲密的 到 先生 . - 那 他 需要

[nɑ:t] [sɪt] [ðer; ðər] ['stɛrɪŋ] ,

not sit there staring ,

不是 坐 那里 凝视 ,

我变得如此有人情味，以至于让亨斯登先生觉得他不必坐在那里盯着我看。

[bʌt; bət] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [du:] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] , [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] .

but might come to the table and do as I did , if he liked .

但 可能 来 到 这 桌子 和 做 作为 我 做过 , 如果 他 喜欢 .

但如果他愿意的话，他或许会像我一样坐下来做这件事。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] , ” [sed] [hi:; hi] ,

“ But I don't like in the least , ” said he ,

“ 但 我 不 喜欢 在 这 至少 , ” 说 他 ,

“但我一点也不喜欢，”他说。





- [tɜ:rnd] [em 'i:] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['noʊtɪs] ,  
**Crimsworth turned me off at a minute's notice** ,  
- 转向 我 离开 在 一个 分钟 注意 ,

克里姆斯沃斯让我立刻关掉了电视。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌɪntərˈfɪərəns] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] ['mi:tɪŋ] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] . " **owing to some interference of yours at a public meeting** , **I understand** . "   
欠款 到 一些 干涉 的 你的 在 一个 民众 会议 , 我 理解 . "

我理解，这是由于您在一次公开会议上的干预造成的。

" [ɑ:] ! [wʌt] !  
" **Ah ! what !**  
" 啊 ! 什么 !

“啊！什么！

[hi:; hi] ['men](ə)nd] [ðæt] ?  
**he mentioned that ?**  
他 提及 那 ?

他提到过这件事吗？

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [em 'i:] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] [lædz] , [dɪd][hi:; hi] ?  
**He observed me signalling the lads , did he ?**  
他 观察到 我 信号传导 这 小伙子们 , 做过 他 ?

他看到我给小伙子们打手势了，是吗？

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] - — ['eniθɪŋ] [swi:t] ? " **What had he to say about his friend Hunsden — anything sweet ?** "   
什么 有 他 到 说 关于 他的 朋友 - — 任何事物 甜的 ? "

他对他的朋友亨斯登说了些什么——有没有什么好话？

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['vɪlən] . "   
" **He called you a treacherous villain** . "   
" 他 称为 你 一个 奸诈 恶棍 . "

“他称你为奸诈的恶棍。”

" [oʊ] , [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [noʊz] [em 'i:] [jet] !  
" **Oh , he hardly knows me yet !**  
" 哦 , 他 几乎 知道 我 然而 !

“哦，他还不怎么了解我呢！”

[aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃaɪ] ['pi:p(ə)] [hu:] [dəʊnt] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l][æt; ət] [wʌnz] ,  
**I'm one of those shy people who don't come out all at once** ,  
我是 — 的 那些 害羞的 人们 WHO 不 来 出去 全部 在 一次 ,

我是那种比较害羞的人，不会一下子完全敞开心扉。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,  
**and he is only just beginning to make my acquaintance** ,  
和 他 是 仅有的 只是 开始 到 制作 我的 熟人 ,

他才刚刚开始和我相识，

[bʌt; bət] ['hi:l] [faɪnd] [aɪv] [sʌm; səm] [gʊd] ['kwɔ:lətɪz] — [ˈeksələnt] [wʌnz] !  
**but he'll find I've some good qualities — excellent ones !**  
但 地狱 寻找 我已经 一些 好的 品质 — 出色的 一个 !

但他会发现我有一些优点——非常优秀的优点！

[ðə; ðɪ] - [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ʌnˈraɪvld] [æt; ət] ['trækɪŋ] [ə; eɪ] ['ræskl] ; [ə; eɪ] ['daʊnrart] ,  
**The Hunsdens were always unrivalled at tracking a rascal ; a downright** ,  
这 - 是 总是 无与伦比 在 追踪 一个 恶棍 ; 一个 彻头彻尾 ,

亨斯登家族在追踪恶棍方面一直无人能及；一个彻头彻尾的恶棍，

[disˈɑ:nərəbl̩] [ˈvilən] [ɪz][ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl] [preɪ] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ɔ:f][hɪm; ɪm] [werˈevər]  
**dishonourable villain is their natural prey — they could not keep off him wherever**  
不光彩的 恶棍 是 他们的 自然的 猎物 — 他们 可以 不是 保持 离开 他 无论  
[ðeɪ] [met][hɪm; ɪm] ;  
**they met him ;**  
他们 遇见 他 ;

卑鄙无耻的恶棍是他们天然的猎物——无论在哪里遇到他，他们都无法抗拒；

[ju:; jʊ] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rd] [præg'mætɪkl̩] [dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] [wɜ:rd][ɪz][ðə; ði] [ˈpra:pərti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]  
**you used the word pragmatical just now — that word is the property of our**  
你 用过的 这 单词 务实 只是 现在 — 那 单词 是 这 财产 的 我们的  
[ˈfæməli] ;  
**family ;**  
家庭 ;

你刚才用了“务实”这个词——这个词是我们家族的专属词汇；

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [əˈplaɪd] [tu:; tə][ju: ˈes][frʌm; frəm][dʒenəˈreɪ(ə)n][tu:; tə][dʒenəˈreɪ(ə)n] ; [wi:; wi][hæv; həv]  
**it has been applied to us from generation to generation ; we have**  
它 有 到过 应用 到 我们 从 一代 到 一代 ; 我们 有  
[faɪn] [ˈnoʊzɪz][fɔ:r; fər][əˈbju:sɪz, əˈbju:zɪz] ;  
**fine noses for abuses ;**  
美好的 鼻子 为了 滥用 ;

这种做法代代相传，我们对这种做法非常敏感；我们对滥用职权的行为有着敏锐的嗅觉；

[wi:; wi] [sent] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] [rɪˈfɔ:məz] [bɔ:rn] , [ˈrædɪk(ə)l̩] [rɪˈfɔ:məz] ;  
**we scent a scoundrel a mile off ; we are reformers born , radical reformers ;**  
我们 香味 一个 恶棍 一个 英里 离开 ; 我们 是 改革者 出生 , 激进的 改革者 ;

我们一眼就能识破恶棍；我们天生就是改革者，是激进的改革者；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l̩][fɔ:r; fər][em ˈi:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wɪð; wɪθ]  
**and it was impossible for me to live in the same town with**  
和 它 曾是 不可能的 为了 我 到 居住 在 这 相同的 镇 和  
-  
**Crimsworth ,**  
- ,

我不可能和克里姆斯沃斯住在同一个镇上。

[tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:] [ˈwi:kli] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**to come into weekly contact with him ,**  
到 来 进入 每周 接触 和 他 ,  
每周与他联系，

[tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ( [fɔ:r; fər] [hu:m] [ˈpɜ:rsənəli] [aɪ] [ker]  
**to witness some of his conduct to you ( for whom personally I care**  
到 证人 一些 的 他的 执行 到 你 ( 为了 谁 亲自 我 关心  
[ˈnʌθɪŋ] ;  
**nothing ;**  
没有什么 ;

亲眼目睹他对你的一些行为（就我个人而言，我对你毫不在乎；

[aɪ][ˈoʊnli] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][ˈbru:t(ə)l̩] [ɪnˈdʒʌstɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪt̩] [hi:; hi][ˈvaɪələɪtɪd][jər; jər][ˈnæt(ə)rəl] [kleɪm] [tu:; tə]  
**I only consider the brutal injustice with which he violated your natural claim to**  
我 仅有的 考虑 这 野蛮 不公正 和 哪个 他 违反 你的 自然的 宣称 到  
[ɪˈkwɑ:ləti] ) — [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l̩][fɔ:r; fər][em ˈi:] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ænd; ənd]  
**equality ) — I say it was impossible for me to be thus situated and**  
平等 ) — 我 说 它 曾是 不可能的 为了 我 到 是 因此 位于 和  
[nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði][ˈeɪndʒl̩][ɔ:r] [ðə; ði] [ˈdi:mən] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [æt; ət][wɜ:rk] [wɪðɪn] [em ˈi:] .  
**not feel the angel or the demon of my race at work within me .**  
不是 感觉 这 天使 或者 这 恶魔 的 我的 种族 在 工作 之内 我 .

我只考虑他以残酷的不公正手段侵犯了你与生俱来的平等权利）——我说，身处这种境地，我不可能不感受到我种族的天使或魔鬼在我体内作祟。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ə'pouzɪd] [ə; eɪ]['taɪərənt] , [ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .

I followed my instinct , opposed a tyrant , and broke a chain .  
我 随后 我的 本能 , 反对 一个 暴君 , 和 打破 一个 链 .

我听从了自己的直觉, 反抗了暴君, 打破了枷锁。

" [naʊ] [ðɪs] [spi:tʃ] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] [mʌtʃ] , [bəʊθ][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [aʊt] -  
" Now this speech interested me much , both because it brought out Hunsden's  
" 现在 这 演讲 感兴趣的 我 很多 , 两个都 因为 它 带来 出去 -  
[ 'kærəktər] ,  
character ,  
特点 ,

“这段演讲让我很感兴趣, 因为它展现了亨斯登的性格,

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] ;  
and because it explained his motives ;  
和 因为 它 解释 他的 动机 ;

因为这解释了他的动机;

[aɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] ,  
it interested me so much that I forgot to reply to it , and sat silent ,  
它 感兴趣的 我 所以 很多 那 我 忘了 到 回复 到 它 , 和 卫星 沉默的 ,  
我对此非常感兴趣, 以至于忘记回复, 只是默默地坐着。

[ 'pɒndəɪŋ ] ['oʊvər][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][aɪ'di:əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .  
pondering over a throng of ideas it had suggested .  
沉思 超过 一个 人群 的 想法 它 有 建议 .

仔细思考它提出的众多想法。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['greɪt(ə)] [tu:; tə][em 'i:] ?  
" Are you grateful to me ?  
" 是 你 感激的 到 我 ?

你感激我吗?

" [hi:; hi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] .  
" he asked , presently .  
" 他 问 , 目前 .

他随即问道。

[ɪn][fækt][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪt(ə)] , [ɔ:r]['ɔ:lmoʊst][soʊ] ,  
In fact I was grateful , or almost so ,  
在 事实 我 曾是 感激的 , 或者 几乎 所以 ,

事实上, 我当时很感激, 或者说几乎是感激的。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][hæf] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,  
and I believe I half liked him at the moment ,  
和 我 相信 我 一半 喜欢 他 在 这 片刻 ,

我觉得当时我对他还有点好感。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][prə'vaɪzəʊ] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd]  
notwithstanding his proviso that what he had done was not out of regard  
虽然 他的 但书 那 什么 他 有 完毕 曾是 不是 出去 的 看待  
[fɔ:r; fər][em 'i:] .  
for me .  
为了 我 .

尽管他补充说, 他这样做并非出于对我的关心。

[bʌt; bət]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz] [pər'vɜ:rs] .  
But human nature is perverse .  
但 人类 自然 是 变态 .

但人性是邪恶的。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [blʌnt] [ˈkwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] , [soʊ] [aɪ] [dɪsˈkleɪmd] [ɔːl]  
**Impossible to answer his blunt question in the affirmative , so I disclaimed all**  
不可能的 到 回答 他的 钝 问题 在 这 肯定 , 所以 我 已声明 全部  
[ˈtendənsi] [tuː; tə] [ˈgrætɪtʊːd] ,  
**tendency to gratitude ,**  
趋势 到 感激 ,  
我无法肯定地回答他直截了当的问题, 因此我否认有任何感激之情。

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈeni] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃæmpɪənʃɪp] ,  
**and advised him if he expected any reward for his championship ,**  
和 建议 他 如果 他 预期的 任何 报酬 为了 他的 锦标赛 ,  
并建议他是否期望从夺冠中获得任何回报。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜːrld] ,  
**to look for it in a better world ,**  
到 看 为了 它 在 一个 更好的 世界 ,  
在更美好的世界里寻找它,

[æz; əz] [hi; hi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [hɪr] .  
**as he was not likely to meet with it here .**  
作为 他 曾是 不是 可能 到 见面 和 它 这里 :  
因为他不太可能在这里遇到它。

[ɪn] [rɪˈplaɪ] [hi; hi] [tɜːm] [em ˈiː] “ [ə; eɪ] [draɪ] - [ˈhɑːtɪd] [əˈrɪstəˈkræɪtɪk] [skæmp] ,  
**In reply he termed me “ a dry - hearted aristocratic scamp ,**  
在 回复 他 称为 我 “ 一个 干燥 - 心地 贵族 恶棍 ,  
他回答说我是个“冷酷无情的贵族无赖”,

” [ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [əˈgen] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [bred] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] .  
” **whereupon I again charged him with having taken the bread out of my mouth .**  
” 于是 我 再次 带电 他 和 拥有 已采取 这 面包 出去 的 我的 嘴 :  
于是我又指责他从我嘴里抢走了面包。

” [jɜːr; jər] [bred] [wʌz; wəz] [ˈdɜːrtɪ] , [mæn] !  
” **Your bread was dirty , man !**  
” 你的 面包 曾是 肮脏的 , 男人 !  
“你的面包脏了, 伙计! ”

” [kraɪd] - — “ [ˈdɜːrtɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈhoʊlsəm] !  
” **cried Hunsden — “ dirty and unwholesome !**  
” 哭 - — “ 肮脏的 和 不健康的 !  
“肮脏不堪! ”亨斯登喊道, “真恶心! ”

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtaɪrənt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [ɪz] [ə; eɪ]  
**It came through the hands of a tyrant , for I tell you Crimsworth is a**  
它 来了 通过 这 双手 的 一个 暴君 , 为了 我 告诉 你 - 是 一个  
[ˈtaɪrənt] ,  
**tyrant ,**  
暴君 ,  
它出自暴君之手, 因为我告诉你, 克里姆斯沃斯就是个暴君。

— [ə; eɪ] [ˈtaɪrənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkpipl] , [ə; eɪ] [ˈtaɪrənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klɑːks] ,  
— **a tyrant to his workpeople , a tyrant to his clerks ,**  
— 一个 暴君 到 他的 工人 , 一个 暴君 到 他的 职员 ,  
——对工人是暴君, 对职员也是暴君。

[ænd; ənd] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtaɪrənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] . “  
**and will some day be a tyrant to his wife . ”**  
和 将要 一些 天 是 一个 暴君 到 他的 妻子 : “  
他将来会成为妻子的暴君。

“ [ˈnɑːnsens] ！  
“ **Nonsense** ！  
“ 废话 ！

“废话！

[bred] [ɪz] [bred] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsæləri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsæləri] .  
**bread is bread , and a salary is a salary .**  
面包 是 面包 , 和 一个 薪水 是 一个 薪水 .

面包就是面包，工资就是工资。

[aɪv] [ɒːst] [maɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [jɜː; jər] [miːnz] . “  
**I've lost mine , and through your means . ”**  
我已经丢失的 矿 , 和 通过 你的 方法 . ”

我失去了我的东西，而且是通过你的方式失去的。

“ [ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈæftər][ɔːl] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] - .  
“ **There's sense in what you say , after all , ” rejoined Hunsden .**  
“ 有 感觉 在 什么 你 说 , 后 全部 , ” 重新加入 - .

“你说的也有道理，”亨斯登重新说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] [ˈræðər] [əˈgriːəbli] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪk] [soʊ][ˈpræktɪk(ə)]  
“ **I must say I am rather agreeably surprised to hear you make so practical**  
“ 我 必须 说 我 是 相当 欣然 惊讶 到 听到 你 制作 所以 实际的

[æn; ən][ɑːbzər'veɪ](ə)n][æz; əz] [ðæt] [læst] .  
**an observation as that last .**  
一个 观察 作为 那 最后的 .

“我必须说，听到你最后提出如此务实的意见，我感到非常惊喜。”

[aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [naʊ] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpriːviəs] [ɑːbzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈkærəktər] ,  
**I had imagined now , from my previous observation of your character ,**  
我 有 想象 现在 , 从 我的 以前的 观察 的 你的 特点 ,

根据我之前对你性格的观察，我原本以为.....

[ðæt] [ðə; ði][senti'ment(ə)] [dɪˈlaɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ɪn][jɜː; jər] [ˈnuːli] [riːˈgeɪnd] [ˈlɪbərti]  
**that the sentimental delight you would have taken in your newly regained liberty**  
那 这 感伤的 喜 你 会 有 已采取 在 你的 新 恢复 自由  
[wʊd] ,  
**would ,**  
会 ,

你本应因重获自由而感到无比欣喜，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [ɪˈfeɪst] [ɔːl][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈfɔːrθɔːt] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] .  
**for a while at least , have effaced all ideas of forethought and prudence .**  
为了 一个 尽管 在 至少 , 有 抹去 全部 想法 的 深思熟虑 和 谨慎 .

至少在一段时间内，他们已经完全摒弃了深思熟虑和谨慎行事的想法。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈniːdfl] . “  
**I think better of you for looking steadily to the needful . ”**  
我 思考 更好的 的 你 为了 寻找 稳步 到 这 需要 . ”

我觉得你更值得尊敬，因为你始终关注着真正需要帮助的人。

“ [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈniːdfl] ！  
“ **Looking steadily to the needful ！**  
“ 寻找 稳步 到 这 需要 ！

“稳步寻找所需！ ”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ˈʌðərwaɪz] ？  
**How can I do otherwise ？**  
如何 能 我 做 否则 ？

我还能怎么办呢？

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - [ðə; ði] ['niːdfl] ,  
**I must live , and to live I must have what you call ' the needful ,**  
我 必须 居住 , 和 到 居住 我 必须 有 什么 你 称呼 - 这 需要 ,  
我必须活着, 而要活着, 我必须拥有你们所谓的“必需品”。

- [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][get][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] .  
**' which I can only get by working .**  
- 哪个 我 能 仅有的 得到 经过 在职的 .  
这是我只能通过工作才能获得的。

[aɪ] [rɪ'piːt] [aɪ'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][wɜːrk][frʌm; frəm][em 'iː] . "  
**I repeat it , you have taken my work from me . "**  
我 重复 它 , 你 有 已采取 我的 工作 从 我 . "  
我再说一遍, 你夺走了我的劳动成果。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? " [pər'suːd] - ['kuːlli] .  
**" What do you mean to do ? " pursued Hunsden coolly .**  
" 什么 做 你 意思是 到 做 ? " 追击 - 冷静地 .  
“你打算怎么做? ”亨斯登冷冷地追问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnflu'en(ə)l] [rɪ'leɪnɪz] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪl] [suːn] [prə'vaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]  
**" You have influential relations ; I suppose they'll soon provide you with another**  
" 你 有 有影响 关系 ; 我 认为 他们会 很快 提供 你 和 其他  
[pleɪs] . "  
**place . "**  
地方 . "  
“你人脉很广, 我想他们很快就会给你安排另一个住处。”

" [ɪnflu'en(ə)l] [rɪ'leɪnɪz] ?  
**" Influential relations ?**  
" 有影响 关系 ?  
“有影响力的关系? ”

[huː] ?  
**Who ?**  
WHO ?  
WHO?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðər; ðər] [neɪmz] . "  
**I should like to know their names . "**  
我 应该 喜欢 到 知道 他们的 姓名 . "  
我想知道他们的名字。

" [ðə; ði] . "  
**" The Seacombes . "**  
" 这 西科姆斯 . "  
“西科姆一家。”

" [stʌf] !  
**" Stuff !**  
" 东西 !  
“东西!

[aɪ][hæv; həv] [kʌt] [ðəm; ðəm] .  
**I have cut them .**  
我 有 切 他们 .  
我已经把它们剪掉了。

" - [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] [ɪn'kredʒələsli] .  
**" Hunsden looked at me incredulously .**  
" - 看起来 在 我 难以置信地 .  
亨斯登难以置信地看着我。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'fɪnətɪvli] . ”  
“ I have , ” said I , “ and that definitely . ”  
“ 我 有 , ” 说 我 , “ 和 那 绝对地 . ”  
“ 我有 , ”我说 , “而且这一点毋庸置疑。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːn] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [juː; jʊ] , [ˈwɪljəm] . ”  
“ You must mean they have cut you , William . ”  
“ 你 必须 意思是 他们 有 切 你 , 威廉 . ”  
“你的意思是他们把你割伤了吗, 威廉? ”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . ”  
“ As you please . ”  
“ 作为 你 请 . ”  
“随便。”

[ðeɪ] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ɑːn] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;  
They offered me their patronage on condition of my entering the Church ;  
他们 提供 我 他们的 赞助 在 状况 的 我的 进入 这 教会 ;  
他们提出资助我, 条件是我加入教会;

[aɪ] [dɪˈklaɪnd] [bəʊθ][ðə; ði][tɜːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrekəm.pens] ; [aɪ] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][maɪ][kəʊld] [ˈʌŋkəlz] ,  
I declined both the terms and the recompence ; I withdrew from my cold  
我 拒绝 两个都 这 条款 和 这 补偿 ; 我 退出 从 我的 寒冷的  
uncles ,  
叔叔们 ,  
我拒绝了这些条件和补偿; 我疏远了冷漠的叔叔们。

[ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [ˈθroʊɪŋ] [maɪˈself][ˈɪntuː][maɪ][ˈeldər] [ˈbrʌðəz] [ɑːrmz] ,  
and preferred throwing myself into my elder brother's arms ,  
和 首选 投掷 我 进入 我的 长老 兄弟 武器 ;  
我宁愿扑进哥哥的怀里。

[frʌm; frəm] [huːz] [əˈfekʃənət] [ɪmˈbreɪs] [aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [tɔːrɪn][baɪ][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˌɪntərˈmeddlɪŋ] [ʌv; əv]  
from whose affectionate embrace I am now torn by the cruel intermeddling of  
从 谁 亲热 拥抱 我 是 现在 撕裂 经过 这 残忍的 干预 的  
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [ʌv; əv] [jɔːrˈself] ,  
a stranger — of yourself ,  
一个 陌生人 — 的 你自己 ,  
我如今却因陌生人——也就是你——的残酷干预, 而从你充满爱意的怀抱中挣脱出来。

[ɪn] [ʃɔːrt] .  
in short .  
在 短的 .  
简而言之。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ][hæf] - [smaɪ] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] ;  
“ I could not repress a half - smile as I said this ;  
“ 我 可以 不是 抑 一个 一半 - 微笑 作为 我 说 这 ;  
“我说这话的时候, 忍不住露出了一丝微笑;

[ə; eɪ][ˈsɪmələr] [demi] - [ˌmænɪfəˈsteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ɑːn]  
a similar demi - manifestation of feeling appeared at the same moment on  
一个 相似的 半 - 表现 的 感觉 出现 在 这 相同的 片刻 在  
- [lɪps] .  
Hunsden's lips .  
- 嘴唇 .  
与此同时, 亨斯登的嘴唇上也出现了类似的、略带感情的表情。

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] ,  
“ Oh , I see ! ” said he , looking into my eyes ,  
“ 哦 , 我 看 ! ” 说 他 , 寻找 进入 我的 眼睛 ,  
“哦, 我明白了!”他看着我的眼睛说道。



[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪdənt] [hi:; hi] [dɪd] [si:] [raɪt] [daʊn] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] .  
and it was evident he did see right down into my heart .  
和 它 曾是 明显 他 做过 看 正确的 向下 进入 我的 心 .

很明显，他看透了我的内心。

[ 'hævɪŋ] [sæt][ə; eɪ] [ 'mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ 'restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] ,  
Having sat a minute or two with his chin resting on his hand ,  
拥有 卫星 一个 分钟 或者 二 和 他的 下巴 休息 在 他的 手 ,  
他托着下巴，坐了一两分钟。

[ 'dɪlɪdʒəntli] [ 'ɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'tɪnju:d] [pə'ru:z(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [ 'kaʊntənəns] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :  
diligently occupied in the continued perusal of my countenance , he went on :  
勤勉地 占领 在 这 持续 仔细阅读 的 我的 面容 , 他 去 在 :  
他一边认真地仔细观察我的面容，一边继续说道：

" ['sɪriəsli] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ðen] [ 'nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ? "  
" Seriously , have you then nothing to expect from the Seacombs ? "  
" 严重地 , 有 你 然后 没有什么 到 预计 从 这 西科姆斯 ? "  
“说真的，那你对西科姆一家就一点期待都没有了吗？”

" [jes] , [rɪ'dʒek](ə)n[ænd; ənd] [rɪ'pʌl](ə)n] .  
" Yes , rejection and repulsion .  
" 是的 , 拒绝 和 排斥 .  
“是的，拒绝和厌恶。”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][em 'i:] [twais] ?  
Why do you ask me twice ?  
为什么 做 你 问 我 两次 ?  
你为什么问我两次？

[haʊ] [kæn; kən][hændz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [sɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
How can hands stained with the ink of a counting - house , soiled with the  
如何 能 双手 染色 和 这 墨水 的 一个 计数 - 房子 , 脏的 和 这  
[gri:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊl] - [ 'werhaʊs] ,  
grease of a wool - warehouse ,  
润滑脂 的 一个 羊毛 - 仓库 ,  
沾染了账房墨水、沾染了羊毛仓库油脂的双手，怎么可能.....

[ 'evər] [ə'gen] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ 'ɪntu:] [ 'kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ə,rɪstə'krætɪk] [pɑ:mz] ? "  
ever again be permitted to come into contact with aristocratic palms ? "  
曾经 再次 是 允许 到 来 进入 接触 和 贵族 棕榈树 ? "  
是否还有机会再次接触贵族的手掌？

" [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ 'dɪfɪkəltɪ] , [noʊ] [daʊt] ; [stiɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t]  
" There would be a difficulty , no doubt ; still you are such a complete  
" 那里 会 是 一个 困难 , 不 怀疑 ; 仍然 你 是 这样的 一个 完全的  
[ 'si:,koʊm] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,  
Seacombe in appearance ,  
西科姆 在 外貌 ,  
“毫无疑问，这会有些困难；不过，你的外貌完全就是个西科姆家族的人。”

[ 'fi:tʃər] , [ 'læŋgwɪdʒ] , [ 'ɔ:lmoʊst] [ 'mænər] , [aɪ] [ 'wʌndər] [ðeɪ] [fʊd; fəd] [dɪs'əʊn] [ju:; jʊ] . "  
feature , language , almost manner , I wonder they should disown you . "  
特征 , 语言 , 几乎 方式 , 我 想知道 他们 应该 断绝关系 你 . "  
你的外貌、语言，甚至举止，我都怀疑他们是否应该与你断绝关系。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪs'əʊnd] [em 'i:] ; [soʊ] [tʊ:k] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "  
" They have disowned me ; so talk no more about it . "  
" 他们 有 被断绝关系 我 ; 所以 讲话 不 更多的 关于 它 . "  
“他们已经和我断绝关系了；所以不要再谈论这件事了。”

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] , ['wɪljəm] ? ”  
“ Do you regret it , William ? ”  
“ 做 你 后悔 它 , 威廉 ? ”

“你后悔吗，威廉？”

“ [noʊ] . ”  
“ No . ”  
“ 不 . ”

“不。”

“ [waɪ] [nɑ:t] , [læd] ? ”  
“ Why not , lad ? ”  
“ 为什么 不是 , 小伙子 ? ”

“为什么不行，小伙子？”

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər][hæv; həv][hæd; həd] ['eni]  
“ Because they are not people with whom I could ever have had any  
“ 因为 他们 是 不是 人们 和 谁 我 可以 曾经 有 有 任何  
[ˈsɪmpəθi] . ”  
sympathy . ”  
同情 . ”

“因为我永远不可能对他们产生任何同情心。”

“ [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”  
“ I say you are one of them . ”  
“ 我 说 你 是 一 的 他们 . ”

“我说你就是他们中的一员。”

“ [ðæt] ['mɪrli] [pru:vz] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [aɪ][eɪ 'em][maɪ] ['mʌðəz]  
“ That merely proves that you know nothing at all about it ; I am my mother's  
“ 那 仅仅 证明 那 你 知道 没有什么 在 全部 关于 它 ; 我 是 我的 母亲的  
[sʌn] ,  
son ,  
儿子 ,

“那只能证明你对此一无所知；我继承了我母亲的优良传统。”

[bʌt; bət][nɑ:t][maɪ] ['ʌŋkəlz] - ['nefju:] . ”  
“ but not my uncles ' nephew . ”  
“ 但 不是 我的 叔叔们 - 侄子 . ”

但我叔叔的侄子却不是。

“ [stiɪ] — [wʌn][ʌv; əv][jʊə; jəɹ] ['ʌŋkəlz] [ɪz][ə; eɪ][ɔ:rd] , [ðoʊ] ['ræðər] [æn; ən] [əb'skjʊə] [ænd; ænd][nɑ:t][ə; eɪ]  
“ Still — one of your uncles is a lord , though rather an obscure and not a  
“ 仍然 — 一 的 你的 叔叔们 是 一个 主 , 尽管 相当 一个 朦胧 和 不是 一个  
[ˈveri] ['welθi] [wʌn] ,  
very wealthy one ,  
非常 富裕 一 ,

“不过——你的一位叔叔是位勋爵，虽然不太出名，也不是很富有。”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] : [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] ['wɜ:rlɪli] ['ɪntrəst] . ”  
“ and the other a right honourable : you should consider worldly interest . ”  
“ 和 这 其他 一个 正确的 光荣的 : 你 应该 考虑 世俗 兴趣 . ”

而另一点则完全合乎情理：你应该考虑世俗利益。”

“ ['nɑ:nsens] , ['mɪstər] . - .  
“ Nonsense , Mr . Hunsden .  
“ 废话 , 先生 . - .

“胡说，亨斯登先生。”

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ɔːr] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [dɪˈzaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [səbˈmɪsɪv] [tuː; tə][maɪ]  
**You know or may know that even had I desired to be submissive to my**  
你 知道 或者 可能 知道 那 甚至 有 我 想要的 到 是 顺从者 到 我的  
[ˈʌŋkəlz] ,  
**uncles** ,  
叔叔们 ,

你知道或者可能知道，即使我渴望顺从我的叔叔们，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stuːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [greɪs] [ˈevər][tuː; tə][hæv; həv] [wʌn]  
**I could not have stooped with a good enough grace ever to have won**  
我 可以 不是 有 弯腰 和 一个 好的 足够的 优雅 曾经 到 有 韩元  
[ðer; ðər] [ˈfeɪvər] .  
**their favour** .  
他们的 偏爱 .

我无论如何卑躬屈膝，也永远无法赢得他们的青睐。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈsækɹifaɪst] [maɪ] [oʊn] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [geɪnd] [ðer; ðər] [ˈpeɪtrənɪdʒ]  
**I should have sacrificed my own comfort and not have gained their patronage**  
我 应该 有 牺牲 我的 自己的 舒适 和 不是 有 获得 他们的 赞助  
[ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] . “  
**in return** . ”  
在 返回 . ”

我应该牺牲自己的舒适，而不是以此换取他们的庇护。

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] — [soʊ][juː; jʊ][ˈkælkjuleɪtɪd][jʊr; jər][ˈwaɪzɪst][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz]  
“ **Very likely — so you calculated your wisest plan was to follow your own devices**  
” 非常 可能 — 所以 你 计算 你的 最明智的 计划 曾是 到 跟随 你的 自己的 设备  
[æt; ət][wʌns] ? “  
**at once ?** ”  
在 一次 ? ”

“很有可能——所以你认为最明智的做法就是立刻按照自己的计划行事？”

“ [ɪgˈzæktli] .  
“ **Exactly** .  
” 确切地 .

“确切地。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] — [aɪ][mʌst; məst] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ;  
**I must follow my own devices — I must , till the day of my death ;**  
我 必须 跟随 我的 自己的 设备 — 我 必须 , 直到 这 天 的 我的 死亡 ;

我必须按照自己的方式行事——直到我生命的尽头；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][kæən; kən] [ˈniːðər] [kɑːmprɪˈhend] , [əˈdɑːpt] , [nɔːr][wɜːrk] [aʊt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] .  
**because I can neither comprehend , adopt , nor work out those of other people .**  
因为 我 能 两者都不 理解 , 采纳 , 也不 工作 出去 那些 的 其他 人们 .

因为我既无法理解、接受也无法弄懂别人的想法。

“ - [ɔːnd] .  
“ **Hunsden yawned** .  
” - 打哈欠 .

亨斯登打了个哈欠。

“ [wel] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ˈklɪrli] — [ðæt] [ɪz] ,  
“ **Well , “ said he , “ in all this , I see but one thing clearly — that is ,**  
” 出色地 , “ 说 他 , “ 在 全部 这 , 我 看 但 — 事物 清楚地 — 那 是 ,

“嗯,”他说,“在这一切之中,我只清楚地看到一件事——那就是,

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ɪz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] .  
**that the whole affair is no business of mine .**  
那 这 所有的 事务 是 不 商业 的 矿 .

这件事与我无关。

" [hi:; hi] [stretʃt] [him'self] [ænd; ənd] [ə'gen] [jɔ:nd] .  
" He stretched himself and again yawned .  
" 他 拉伸 他自己 和 再次 打哈欠 .

他伸了个懒腰，又打了个哈欠。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [taɪm] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər]  
" I wonder what time it is , " he went on : " I have an appointment for  
" 我 想知道 什么 时间 它 是 , " 他 去 在 : " 我 有 一个 预约 为了  
['sev(ə)n] [ ə'klɒk, əu- ] . " seven o'clock . "  
七 点钟 . "

“我不知道现在几点了，”他接着说：“我七点钟有个约会。”

" [θri:] ['kwɔ:rtərz] [pæst] [sɪks] [baɪ] [maɪ] [wa:tʃ] . "  
" Three quarters past six by my watch . "  
" 三 四分之一 过去的 六 经过 我的 手表 . "

“我看表上是六点四十五分。”

" [wel] , [ðen] [aɪl] [goʊ] .  
" Well , then I'll go .  
" 出色地 , 然后 患病的 去 .

“那我就去。”

" [hi:; hi] [gɔ:t] [ʌp] .  
" He got up .  
" 他 得到 向上 .

他起身了。

" [ju:l] [nɑ:t] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [treɪd] [ə'gen] ? " [sed] [hi:; hi] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑ:n] [ðə; ði]  
" You'll not meddle with trade again ? " said he , leaning his elbow on the  
" 你会 不是 插手 和 贸易 再次 ? " 说 他 , 倾斜 他的 弯头 在 这  
['mæntlpi:s] .  
mantelpiece .  
壁炉架 .

“你以后不会再干预贸易了吧？”他一边说着，一边将胳膊肘撑在壁炉架上。

" [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] . "  
" No ; I think not . "  
" 不 ; 我 思考 不是 . "

“不，我想不是。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] .  
" You would be a fool if you did .  
" 你 会 是 一个 傻子 如果 你 做过 .

“如果你那样做，你就是个傻瓜。”

[ 'prɑ:bəbli ] , [ 'æftər ] [ɔ:l] , [ju:l] [θɪŋk] [ 'betər ] [ ʌv; əv ] [jʊr; jər] [ 'ʌŋkəlz ] - [prə'pouz(ə)l] [ænd; ənd] [goʊ] [ 'ɪntu:] [ðə; ði]  
Probably , after all , you'll think better of your uncles ' proposal and go into the  
大概 , 后 全部 , 你会 思考 更好的 的 你的 叔叔们 - 提议 和 去 进入 这  
[tʃɜ:rtʃ] . " Church . "  
教会 . "

或许，你最终会重新考虑你叔叔们的提议，然后加入教会。

" [ə; eɪ] [ 'sɪŋɡjələr ] [rɪdʒenə'reɪʃn] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] [hoʊl] [ 'ɪnər ] [ænd; ənd] [ 'aʊtər ] [mæn]  
" A singular regeneration must take place in my whole inner and outer man  
" 一个 单数 再生 必须 拿 地方 在 我的 所有的 内 和 外 男人  
[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [du:] [ðæt] .  
before I do that .  
前 我 做 那 .

“在我这样做之前，我的整个内在和外在都必须经历一次彻底的重生。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['klɜ:rdʒɪmən] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] . "

A good clergyman is one of the best of men .  
一个 好的 牧师 是 一 的 这 最好的 的 男人 . "

一位优秀的牧师是人中最优秀的人之一。

" [ɪn'di:d] !

" Indeed !

" 的确 !

“的确！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ɪntə'rʌptɪd] - , [ 'skɔ:fiŋli ] .

Do you think so ? " interrupted Hunsden , scoffingly .  
做 你 思考 所以 ? " 中断 - , 轻蔑地 .

“你这么认为吗？”亨斯登冷笑着打断道。

" [aɪ][du:; , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .

" I do , and no mistake .

" 我 做 , 和 不 错误 .

“没错，毫无疑问。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [goʊ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['klɜ:rdʒɪmən] ;

But I have not the peculiar points which go to make a good clergyman ;  
但 我 有 不是 这 奇特 积分 哪个 去 到 制作 一个 好的 牧师 ;

但我并不具备成为一名优秀牧师所应具备的那些特质；

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə'dɑ:pt][ə; eɪ] [prə'feɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][voʊ'keɪ(ə)n] ,

and rather than adopt a profession for which I have no vocation ,  
和 相当 比 采纳 一个 职业 为了 哪个 我 有 不 职业 ,

与其从事一份我并不擅长的职业，

[aɪ] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ɪks'tremɪtɪs] [ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp] [frʌm; frəm] ['pɑ:vərti] . "

I would endure extremities of hardship from poverty .  
我 会 忍受 四肢 的 困境 从 贫困 . "

我愿意忍受极度贫困带来的苦难。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['dɪfɪkəlt] ['kʌstəmə] [tu:; tə][su:t] .

" You're a mighty difficult customer to suit .

" 你是 一个 强大的 难的 顾客 到 套装 .

“你真是个很难取悦的客户。”

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɔ:r][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] ; [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

You won't be a tradesman or a parson ; you can't be a lawyer ,  
你 惯于 是 一个 零售商 或者 一个 牧师 ; 你 不能 是 一个 律师 ,

你当不了工匠或牧师；你也当不了律师。

[ɔ:r][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [ɔ:r][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] [noʊ] ['mʌni] .

or a doctor , or a gentleman , because you've no money .  
或者 一个 医生 , 或者 一个 绅士 , 因为 你已经 不 钱 .

或者医生，或者绅士，因为你没钱。

[aɪ'd] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][tu:; tə]['træv(ə)] . "

I'd recommend you to travel .  
ID 推荐 你 到 旅行 . "

我建议你去旅行。

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

“什么！

[wɪ'ðəʊt] ['mʌni] ? "

without money ? "   
没有 钱 ? "

没有钱？

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈtræv(ə)] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [mæn] .

“ You must travel in search of money , man .  
“ 你 必须 旅行 在 搜索 的 钱 , 男人 :

“你必须四处奔波寻找金钱, 伙计。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [spi:k] [frɛntʃ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæksənt] , [noʊ] [daʊt] — [sti:l] , [ju:; jʊ]  
You can speak French — with a vile English accent , no doubt — still , you  
你 能 说话 法语 — 和 一个 卑鄙的 英语 口音 , 不 怀疑 — 仍然 , 你

[kæn; kən] [spi:k] [aɪ ˈti:] .

can speak it .  
能 说话 它 :

你会说法语——虽然毫无疑问带着一口蹩脚的英语口音——但你的确会说法语。

[goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [wɪl] [tɜ:rn] [ʌp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðər; ðər] . “  
Go on to the Continent , and see what will turn up for you there .”  
去 在 到 这 大陆 , 和 看 什么 将要 转动 向上 为了 你 那里 :

去欧洲大陆看看吧, 看看那里会有什么发现。

“ [gɑ:d] [noʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [aɪ][wɪð; wɪθ] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈɑ:rdər] .  
“ God knows I should like to go ! ” exclaimed I with involuntary ardour .  
“ 上帝 知道 我 应该 喜欢 到 去 ! ” 惊呼 我 和 非自愿 热情 :

“上帝知道我多么想去啊!”我不由自主地热情地喊道。

“ [goʊ] : [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ˈhɪndəz] [ju:; jʊ] ?  
“ Go : what the deuce hinders you ?  
“ 去 : 什么 这 二 阻碍 你 ?

“走吧: 还有什么能阻挡你? ”

[ju:; jʊ] [meɪ] [get][tu:; tə] [ˈbrʌslz] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [fɔ:r; fər] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [paʊndz] ,  
You may get to Brussels , for instance , for five or six pounds ,  
你 可能 得到 到 布鲁塞尔 , 为了 实例 , 为了 五 或者 六 磅 ,

例如, 你可能只需五六英镑就能到达布鲁塞尔。

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪˈkɑ:nəmi] . “  
if you know how to manage with economy .”  
如果 你 知道 如何 到 管理 和 经济 :

如果你懂得节约开支的话。”

“ [nəˈsesəti] [wʊd] [ti:tʃ] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] . “  
“ Necessity would teach me if I didn't .”  
“ 必要性 会 教 我 如果 我 没有 :

“如果我不这样做, 需要会教会我。”

“ [goʊ] , [ðen] , [ænd; ənd][let][jɔ:r; jər] [wɪts] [meɪk] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][get][ðər; ðər] .  
“ Go , then , and let your wits make a way for you when you get there .  
“ 去 , 然后 , 和 让 你的 智慧 制作 一个 方式 为了 你 什么时候 你 得到 那里 :

“那么, 去吧, 到了那里, 就靠你的智慧为你开辟道路吧。”

[aɪ] [noʊ] [ˈbrʌslz] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [eks] — — ,  
I know Brussels almost as well as I know X — — ,  
我 知道 布鲁塞尔 几乎 作为 出色地 作为 我 知道 X — — ,

我对布鲁塞尔的了解几乎和我对X——的了解一样多。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [jɔ:r] [aɪ ˈti:] [wʊd] [su:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈlʌndən] . “  
and I am sure it would suit such a one as you better than London .”  
和 我 是 当然 它 会 套装 这样的 一个 — 作为 你 更好的 比 伦敦 :

我相信, 对你来说, 这里比伦敦更合适。”

“ [bʌt; bət][ɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ˈmɪstər] . - !  
“ But occupation , Mr . Hunsden !  
“ 但 职业 , 先生 : - !

“但是占领啊, 亨斯登先生!

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [wɜr] [ˌɑːkjʊˈpeɪ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][get]  
**I must go where occupation is to be had ; and how could I get**  
我 必须 去 在哪里 职业 是 到 是 有 ; 和 如何 可以 我 得到  
[ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] ,  
**recommendation** ,  
推荐 ,

我必须去有工作的地方；我该如何获得推荐信呢？

[ɔːr] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] , [ɔːr] [ɪmˈplɔɪmənt] [æt; ət] [ˈbrʌslz] ? "  
**or introduction , or employment at Brussels ? "**  
或者 介绍 , 或者 就业 在 布鲁塞尔 ? "

或者引荐，或者在布鲁塞尔找份工作？

" [ðer; ðər] [spiːks] [ðə; ði][ˈɔːrgən][ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] .  
" **There speaks the organ of caution .**  
" 那里 说话 这 器官 的 警告 .

“那是警示之声。”

[juː; jʊ] [heit] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ə; eɪ][step] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .  
**You hate to advance a step before you know every inch of the way .**  
你 恨 到 进步 一个 步 前 你 知道 每一个 英寸 的 这 方式 .

你肯定不想在完全了解路况之前就贸然前进。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ? "  
**You haven't a sheet of paper and a pen - and - ink ? "**  
你 还没有 一个 床单 的 纸 和 一个 笔 - 和 - 墨水 ? "

你连张纸和一支笔都没有吗？

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [ænd; ənd][aɪ] [prəˈduːst] [ˈraɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] ;  
" **I hope so , " and I produced writing materials with alacrity ;**  
" 我 希望 所以 , " 和 我 生产 写作 材料 和 敏捷 ;

“我希望如此，”我迅速拿出写作材料；

[fɔːr; fər][aɪ] [ɡest] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] .  
**for I guessed what he was going to do .**  
为了 我 猜对了 什么 他 曾是 去 到 做 .

因为我猜到了他要做什么。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [ˈfoʊldɪd] , [siːld] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [ə; eɪ] [ˈletər] ,  
**He sat down , wrote a few lines , folded , sealed , and addressed a letter ,**  
他 卫星 向下 , 写道 一个 很少 线条 , 折叠 , 密封 , 和 已解决 一个 信 ,

他坐下来，写了几行字，折好，封好，写上收信人地址。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**and held it out to me .**  
和 握住 它 出去 到 我 .

然后把它递给我。

" [ðer; ðər] , [ˈpruːd(ə)ns] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌpaɪəˈhɪr] [tuː; tə] [hjuː] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [rʌf] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]  
" **There , Prudence , there's a pioneer to hew down the first rough difficulties of**  
" 那里 , 谨慎 , 有 一个 先锋 到 槎 向下 这 第一的 粗糙的 困难 的

[jʊr; jər] [pæθ] .  
**your path .**  
你的 小路 .

“看，普鲁登斯，那里有一位先驱者，可以为你扫清前进道路上的第一个难关。”

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , [læd] ,  
**I know well enough , lad ,**  
我 知道 出色地 足够的 , 小伙子 ,

我很清楚，小伙子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [rʌn][ðer; ðər] [nek] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuːs] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ]  
**you are not one of those who will run their neck into a noose without seeing**  
你 是 不是 一 的 那些 WHO 将要 跑步 他们的 脖子 进入 一个 套索 没有 看到  
[haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][aʊt] [əˈgen] ,  
**how they are to get it out again** ,  
如何 他们 是 到 得到 它 出去 再次 ,  
你不是那种会不假思索就把自己的脖子伸进绞索里，却不去想办法解开的人。

[ænd; ænd] [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] .  
**and you're right there** .  
和 你是 正确的 那里 .

你就在那儿。

[ə; eɪ] [ˈrekləs] [mæn][ɪz][maɪ] [əˈvɜːrɪʒn] ,  
**A reckless man is my aversion** ,  
一个 鲁莽 男人 是 我的 厌恶 ,

我厌恶鲁莽的人。

[ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [pərˈsweɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsɜːrɪnz][ʌv; əv] [sʌt]  
**and nothing should ever persuade me to meddle with the concerns of such**  
和 没有什么 应该 曾经 说服 我 到 插手 和 这 担忧 的 这样的  
[ə; eɪ][wʌn] .  
**a one** .  
一个 一 .

任何事都不能让我去干涉这种人的私事。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈrekləs] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli][ten] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ][fɔːr; fər]  
**Those who are reckless for themselves are generally ten times more so for**  
那些 WHO 是 鲁莽 为了 他们自己 是 一般来说 十 时代 更多的 所以 为了  
[ðer; ðər] [ˈfrendz] . "  
**their friends** . "  
他们的 朋友们 : "

那些对自己不负责任的人，通常会对朋友更加不负责任。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? " [sed] [aɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] .  
" **This is a letter of introduction , I suppose ?** " **said I , taking the epistle** .  
" 这 是 一个 信 的 介绍 , 我 认为 ? " 说 我 , 采取 这 书信 .  
"这应该是一封介绍信吧?"我接过信说道。

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

"是的。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [rʌn][noʊ][rɪsk][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [jɔːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]  
**With that in your pocket you will run no risk of finding yourself in a state of**  
和 那 在 你的 口袋 你 将要 跑步 不 风险 的 寻找 你自己 在 一个 状态 的  
[ˈæbsəluːt] [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] ,  
**absolute destitution** ,  
绝对 赤贫 ,

有了这笔钱，你就不会有陷入绝对贫困境地的风险。

[wɪtʃ] , [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈɡɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] — [soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt]  
**which , I know , you will regard as a degradation — so should I , for that**  
哪个 , 我 知道 , 你 将要 看待 作为 一个 降解 — 所以 应该 我 , 为了 那  
[ˈmætər] .  
**matter** .  
事情 .

我知道，你会认为这是一种侮辱——就此而言，我也应该这么认为。



[ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)nt][,aɪ 'ti:][dʒen(ə)rəli][hæz; həz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [rɪ'spektəbl]

**The person to whom you will present it generally has two or three respectable**  
这 人 到 谁 你 将要 展示 它 一般来说 有 二 或者 三 可敬

[ˈpleɪsɪz] [di'pendɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] . "

**places depending upon his recommendation . "**  
地方 取决于 之上 他的 推荐 . "

你把东西呈给的那个人，一般来说，根据他的推荐，有两三个体面的去处。

" [ðæt] [wɪl] [dʒʌst][su:t][em 'i:], " [sed] [aɪ] .

**" That will just suit me , " said I .**  
" 那 将要 只是 套装 我 , " 说 我 .

“那正合我意,”我说。

" [wel] , [ænd; ənd][ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][jɜ:; jər] [ˈgrætɪtu:d] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈmɪstər] . - ; " [dəʊnt][ju:; jʊ]

**" Well , and where's your gratitude ? " demanded Mr . Hunsden ; " don't you**  
" 出色地 , 和 在哪里? 你的 感激 ? " 要求 先生 . - ; " 不 你

[noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [seɪ] - [θæŋk] [ju:; jʊ] ? - "

**know how to say ' Thank you ? ' "**  
知道 如何 到 说 - 感谢 你 ? - "

“那么，你的感激之情呢？”亨斯登先生质问道，“你难道不知道该怎么说‘谢谢’吗？”

" [aɪv] [ˌfɪfti:n] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] , [wɪtʃ] [maɪ] [ˈgɑ:dmʌðər] , [hu:m] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] ,

**" I've fifteen pounds and a watch , which my godmother , whom I never saw ,**  
" 我已经 十五 磅 和 一个 手表 , 哪个 我的 教母 , 谁 我 绝不 锯 ,

“我有十五英镑和一块手表，那是我从没见过面的教母的。”

[geɪv] [em 'i:] [eɪ'ti:n] [ˌjɪrz] [ə'gəʊ] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ˈræðər] [rɪ'reləvənt] [ˈænsər] ;

**gave me eighteen years ago , " was my rather irrelevant answer ;**  
给予 我 十八 年 前 , " 曾是 我的 相当 无关紧要 回答 ;

“那是十八年前给我的,”我的回答无关紧要；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfɜ:rðər] [ə'vaʊd] [maɪ'self][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] ,

**and I further avowed myself a happy man ,**  
和 我 更远 公开承认 我 一个 快乐的 男人 ,

我进一步宣称自己是一个快乐的人，

[ænd; ənd] [prə'fest] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈenvi] [ˈeni] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈkrɪsɪndəm] .

**and professed that I did not envy any being in Christendom .**  
和 声称 那 我 做过 不是 嫉妒 任何 存在 在 基督教世界 .

并声称我不羡慕基督教世界中的任何人。

" [bʌt; bət][jɜ:; jər] [ˈgrætɪtu:d] ? "

**" But your gratitude ? "**  
" 但 你的 感激 ? "

“但是你的感激之情呢？”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɔ:f] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈmɪstər] . - — [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ɪf] [ɔ:l][bi:; bi] [wel] :

**" I shall be off presently , Mr . Hunsden — to - morrow , if all be well :**  
" 我 将 是 离开 目前 , 先生 . - — 到 - 明天 , 如果全部 是 出色地 :

“我马上就要走了，亨斯登先生——如果一切顺利的话，明天就走:”

[aɪl] [nɑ:t] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔ:ŋgər][ɪn][eks] — — [ðæn; ðən][aɪm][ə'blaɪdʒd] . "

**I'll not stay a day longer in X — — than I'm obliged . "**  
患病的 不是 停留 一个 天 更长 在 X — — 比 我是 有义务 . "

除非迫不得已，否则我不会在X地多待一天。

" [ˈveri] [gʊd] — [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdi:snt] [tu:; tə] [meɪk] [du:] [əˈkna:lɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

**" Very good — but it will be decent to make due acknowledgment for the**  
" 非常 好的 — 但 它 将要 是 体面的 到 制作 到期的 致谢 为了 这

[ə'sɪstəns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] ;

**assistance you have received ;**  
协助 你 有 已收到 ;

“很好——但是，对你所得到的帮助表示应有的感谢是合情合理的；

[biː; bi] [kwɪk] ！  
**be quick** ！  
是 快的 ！

快点！

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [ˈsev(ə)n] : [aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] . "   
**It is just going to strike seven : I'm waiting to be thanked** . "   
它 是 只是 去 到 罢工 七 : 我是 等待 到 是 谢谢 :

马上就要到第七次了：我等着被感谢呢。

" [dʒʌst][stænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [wɪl] [juː; jə] , [ˈmɪstər] . - :   
" **Just stand out of the way , will you , Mr . Hunsden** :   
" 只是 站立 出去 的 这 方式 , 将要 你 , 先生 : - :

“亨斯登先生，请您让开好吗？”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [kiː] [ðer; ðər][ɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .   
**I want a key there is on the corner of the mantelpiece** .   
我 想 一个 钥匙 那里 是 在 这 角落 的 这 壁炉架 :

我想要一把钥匙，它在壁炉架的角落里。

[aɪl] [pæk] [maɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə][bed] .   
**I'll pack my portmanteau before I go to bed** .   
患病的 盒 我的 合成词 前 我 去 到 床 :

我会在睡觉前收拾好我的旅行包。

" [ðə; ði] [haʊs] [kloʊk] [straɪk] [ˈsev(ə)n] .   
" **The house clock struck seven** .   
" 这 房子 钟 击 七 :

家里的钟敲了七下。

" [ðə; ði] [læd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhiːðn] , " [sed] - , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ə; eɪ]   
" **The lad is a heathen , " said Hunsden , and taking his hat from a**   
" 这 小伙子 是 一个 异教徒 , " 说 - , 和 采取 他的 帽子 从 一个   
[ˈsaɪdbɔːrd] ,   
**sideboard** ,   
餐边柜 ,

“这小子是个异教徒，”亨斯登说着，从餐具柜里拿出帽子。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈlæfɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .   
**he left the room , laughing to himself** .   
他 左边 这 房间 , 笑 到 他自己 :

他笑着离开了房间。

[aɪ][hæd; həd][hæf][æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈfaːloʊ] [hɪm; ɪm] : [aɪ] [ˈriːəli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [liːv] [eks] — —   
**I had half an inclination to follow him : I really intended to leave X** — —   
我 有 一半 一个 倾角 到 跟随 他 : 我 真的 故意的 到 离开 X — —   
[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,   
**the next morning** ,   
这 下一个 早晨 ,

我当时有点想跟着他：我真的打算第二天早上离开X——

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [baɪ] .   
**and should certainly not have another opportunity of bidding him good - bye** .   
和 应该 当然 不是 有 其他 机会 的 投标 他 好的 - 再见 :

而且绝对不应该再有机会向他道别。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈbæŋd] [tuː; tə] .   
**The front door banged to** .   
这 正面 门 砰的一声 到 :

前门砰的一声关上了。

“ [let] [hɪm; ɪm][gəʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [miːt] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] .  
“ **Let him go** , ” **said I** , “ **we shall meet again some day** .  
“ 让 他 去 , ” 说 我 , “ 我们 将 见面 再次 一些 天 :  
“放他走吧,”我说,“我们以后还会再见面的。”

“ [ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .  
“ **CHAPTER VII** .  
“ 章 七 :

“第七章

[ˈriːdər] , [pərˈhæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ɪn] [ˈbeldʒəm] ?  
**READER , perhaps you were never in Belgium ?**  
读者 , 也许 你 是 绝不 在 比利时 ?

读者朋友,或许您从未去过比利时?

[ˈhæpli] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈfɪziˈɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ?  
**Haply you don't know the physiognomy of the country ?**  
或许 你 不 知道 这 面相学 的 这 国家 ?

或许你并不了解这个国家的面貌特征?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ɪts] [ˈlɪniəmənts] [dɪˈfaɪnd] [əˈpɑːn][jɔːr; jər] [ˈmeməri] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɑːn]  
**You have not its lineaments defined upon your memory , as I have them on**  
你 有 不是 它是 线状线 定义 之上 你的 记忆 , 作为 我 有 他们 在  
[maɪn] ?  
**mine ?**  
矿 ?

你没有像我一样将它的轮廓深深地印在脑海里吗?

[θriː] — [neɪ] [fɔːr] — [ˈpɪktʃərz] [laɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [wɔːld] [sel] [wer] [ɑːr; ər] [stɔːrd] [fɔːr; fər][em ˈiː]  
**Three — nay four — pictures line the four - walled cell where are stored for me**  
三 — 不 四 — 图片 线 这 四 - 有围墙的 细胞 在哪里 是 存储 为了 我

[ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .  
**the records of the past .**  
这 记录 的 这 过去的 .

牢房四面墙上挂着三幅——不,是四幅——照片,这里存放着我过去的记录。

[fɜːrst] , [ˈiːtn] .  
**First , Eton** :  
第一的 , 伊顿公学 :

首先是伊顿公学。

[ɔːl][ɪn] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ɪz][ɪn][fɑːr] [pərˈspektɪv] , [ˈriːsiːdɪŋ] , [dɪˈmɪnjətɪv] ; [bʌt; bət] [ˈfreʃli] [ˈkʌlərd] ,  
**All in that picture is in far perspective , receding , diminutive ; but freshly coloured ,**  
全部 在 那 图片 是 在 远的 看法 , 消退 , 小字 ; 但 新鲜的 有色 ,

画面中的所有事物都处于远景透视中,显得渺小而遥远;但色彩却鲜艳夺目。

[ɡriːn] , [ˈduːɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [skaɪ] , [paɪld][wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [jet] [ˈʃaʊəri] [klaʊdz] ;  
**green , dewy , with a spring sky , piled with glittering yet showery clouds ;**  
绿色的 , 露水 , 和 一个 春天 天空 , 堆积 和 闪闪发光 然而 阵雨 云 ;

绿色的天空沾满了露水,春意盎然,云朵闪闪发光,但又时不时会下起阵雨;

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ˈsʌnʃaɪn] — [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts][ˌoʊvərˈkæst] , [ɪts][koʊld] , [ɪts]  
**for my childhood was not all sunshine — it had its overcast , its cold , its**  
为了 我的 童年 曾是 不是 全部 阳光 — 它 有 它是 灰蒙蒙 , 它是 寒冷的 , 它是  
[ˈstɔːrmi] [ˈʌʊərz] .  
**stormy hours** .  
暴风雨 小时 :

我的童年并非总是阳光灿烂——也有阴天、寒冷和暴风雨的日子。

[ˈsekənd] , [eks] — — , [hjuːdʒ] , [ˈdɪndʒi] ; [ðə; ði][ˈkænvəs] [krækt] [ænd; ənd] [smoʊkt] ; [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [skaɪ] ,  
**Second , X — — , huge , dingy ; the canvas cracked and smoked ; a yellow sky ,**  
第二 , X — — , 巨大的 , 昏暗的 ; 这 帆布 裂纹 和 熏制 ; 一个 黄色的 天空 ,  
[ˈsɒti] [klaʊdz] ;  
**sooty clouds ;**  
煤烟 云 ;

第二, X——, 巨大, 昏暗; 画布开裂并冒烟; 黄色的天空, 乌云密布;

[noʊ] [sʌn] , [noʊ] [ˈæzər] ; [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbəːb ] [ˈblaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌliːd] — [ə; eɪ] [ˈveri]  
**no sun , no azure ; the verdure of the suburbs blighted and sullied — a very**  
不 太阳 , 不 蔚蓝 ; 这 绿意盎然 的 这 郊区 秕 和 污秽 — 一个 非常  
[ˈdrɪri] [siːn] .  
**dreary scene .**  
凄凉 场景 .

没有阳光, 没有蔚蓝的天空; 郊区的绿地枯萎凋零——一片凄凉的景象。

[θɜːrd] , [ˈbeldʒəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈlændskeɪp] .  
**Third , Belgium ; and I will pause before this landscape .**  
第三 , 比利时 ; 和 我 将要 暂停 前 这 景观 .

第三, 比利时; 我将驻足欣赏这片风景。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrθ] , [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [ˈkʌvəz] [aɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ˌhɪrˈæftər] [wɪðˈdrɔː] ,  
**As to the fourth , a curtain covers it , which I may hereafter withdraw ,**  
作为 到 这 第四 , 一个 窗帘 封面 它 , 哪个 我 可能 此后 提取 ,  
[ˈfɔːrθ] [wɪðˈdraʊ] ,  
至于第四个, 它被一块帘子遮盖着, 我以后可能会把它拉开。

[ɔːr] [meɪ] [nɑːt] , [æz; əz][ˈsuːts][maɪ] [kənˈviːniəns] [ænd; ənd][kəˈpæsəti] .  
**or may not , as suits my convenience and capacity .**  
或者 可能 不是 , 作为 西装 我的 方便 和 容量 .

或者不这样做, 这取决于我的方便和能力。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [hæŋ] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .  
**At any rate , for the present it must hang undisturbed .**  
在 任何 速度 , 为了 这 展示 它 必须 悬挂 未受干扰 .

总之, 目前它必须保持悬挂状态, 不得移动。

[ˈbeldʒəm] !  
**Belgium !**  
比利时 !

比利时!

[neɪm] [ˌnɹoʊˈmæntɪk][ænd; ənd][ˈʌnpəʊˈetɪk] , [jet] [neɪm] [ðæt] [wenˈevər] [ˈlʌtəd] [hæz; həz][ɪn][maɪ] [ɪr]  
**name unromantic and unpoetic , yet name that whenever uttered has in my ear**  
姓名 不浪漫的 和 不诗意 , 然而 姓名 那 每当 说出 有 在 我的 耳朵  
[ə; eɪ] [saʊnd] ,  
**a sound ,**  
一个 声音 ,

一个既不浪漫也不诗意的名字, 然而每当它被念出, 我的耳中却总会响起一个声音。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æn; ən][ˈekəʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [ˈlðər] [əˈseɪmblɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsɪləblz] , [həʊˈevər] [swiːt]  
**in my heart an echo , such as no other assemblage of syllables , however sweet**  
在 我的 心 一个 回声 , 这样的 作为 不 其他 装配 的 音节 , 然而 甜的  
[ɔːr] [ˈklæsɪk] ,  
**or classic ,**  
或者 经典的 ,

在我心中回荡着一个独特的回响, 那是任何其他音节组合都无法比拟的, 无论多么甜美或经典。

[kæn; kən] [prəˈduːs] .  
**can produce .**  
能 生产 .

可以生产。

[ˈbeldʒəm] ！  
**Belgium** ！  
比利时 ！

比利时！

[aɪ] [rɪˈpi:t] [ðə; ði][wɜ:rd] , [naʊ] [æz; əz][aɪ][sɪt] [əˈloʊn] [nɪr] [ˈmɪdnɑɪt] .  
**I repeat the word , now as I sit alone near midnight .**  
我 重复 这 单词 , 现在 作为 我 坐 独自的 靠近 午夜 .

现在，我独自一人坐在接近午夜的夜晚，一遍遍地重复着这个词。

[aɪ ˈti:] [stə:z] [maɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tu:; tə] [rezəˈrek](ə)n] ; [ðə; ði][greɪvz; gra:vz]  
**It stirs my world of the past like a summons to resurrection ; the graves**  
它 搅拌 我的 世界 的 这 过去的 喜欢 一个 传票 到 复活 ; 这 坟墓  
[ʌnˈkloʊz] ,  
**unclose** ,  
解开 ,

它唤醒了我尘封已久的过去，如同召唤我复活；坟墓缓缓打开。

[ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] [reɪzd] ; [θɔ:ts] , [ˈfi:lɪŋz] , [ˈmeməɪrɪz] [ðæt] [slept] ,  
**the dead are raised ; thoughts , feelings , memories that slept ,**  
这 死的 是 提高 ; 想法 , 情怀 , 回忆 那 睡着了 ,

死者复生；沉睡的思想、情感和记忆，

[ɑ:r; ər] [si:n] [baɪ][em ˈi:] [əˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɒdz] — [ˈheɪləʊd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət]  
**are seen by me ascending from the clods — haloed most of them — but**  
是 已见 经过 我 上升 从 这 土块 — 光环 最多 的 他们 — 但  
[waɪl] [aɪ] [geɪz] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈveɪpəri] [fɔ:rmz] ,  
**while I gaze on their vapoury forms ,**  
尽管 我 目光 在 他们的 雾状的 表格 ,

我看到它们从土块中升起——它们大多都带着光环——但当我凝视着它们朦胧的身影时，

[ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə] [æsərˈteɪn] [ˈdefɪnətli] [ðer; ðər] [ˈaʊtlɑɪn] , [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [ˈweɪkənd] [ðem; ðəm]  
**and strive to ascertain definitely their outline , the sound which wakened them**  
和 努力 到 探明 确实 他们的 大纲 , 这 声音 哪个 醒来 他们  
[daɪz] ,  
**dies** ,  
死亡 ,

他们努力想要确切地确定他们的轮廓，但唤醒他们的声音却消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋk] , [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] , [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ri:θ] [ʌv; əv][mɪst] , [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði]  
**and they sink , each and all , like a light wreath of mist , absorbed in the**  
和 他们 下沉 , 每个 和 全部 , 喜欢 一个 光 花圈 的 薄雾 , 吸收 在 这  
[moʊld] ,  
**mould** ,  
模具 ,

它们一个个沉入水底，如同轻柔的薄雾，被泥土吸收。

[rɪˈkɔ:ld] [tu:; tə] [ɜ:nz] , [rɪˈsi:lɪd] [ɪn] [ˈmɒnjumənts] .  
**recalled to urns , resealed in monuments .**  
召回 到 骨灰瓮 , 重新密封 在 纪念碑 .

被召回骨灰瓮，重新封存在纪念碑中。

[ˈferwel] , [ˈlu:ˌmɪnəs] [ˈfæntəmz] ！  
**Farewell , luminous phantoms !**  
告别 , 发光的 幻影 ！

再见了，发光的幽灵们！

[ðɪs] [ɪz] [ˈbeldʒəm] , [ˈri:dər] .  
**This is Belgium , reader .**  
这 是 比利时 , 读者 .

读者朋友，这里是比利时。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 教授(The Professor)

## 第4/16页

[lʊk] ！  
**Look** ！  
看 ！

看！

[dəʊnt][kɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [flæt][ɔːr][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [flæt][nɔːr] [dʌl] [tuː; tə]  
**don't call the picture a flat or a dull one — it was neither flat nor dull to**  
不 称呼 这 图片 一个 平坦的或者 一个 乏味的 — — 它 曾是 两者都不 平坦的 也不 乏味的 到  
[em 'iː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [br'held] [aɪ 'tiː] .

**me when I first beheld it** .  
我 什么时候 我 第一的 观看 它 .

不要说这幅画平淡无奇或乏味无趣——当我第一次看到它时，我既不觉得它平淡无奇，也不觉得它乏味无趣。

[wen] [aɪ] [left] [ɔːstend, 'ɔstend][ɑːn][ə; eɪ][maɪld] ['februəri] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]  
**When I left Ostend on a mild February morning , and found myself on the**  
什么时候 我 左边 奥斯坦德 在 一个 温和的 二月 早晨 , 和 成立 我 在 这  
[round][tuː; tə] ['brʌslz] ,  
**road to Brussels ,**  
路 到 布鲁塞尔 ,

二月一个温暖的早晨，我离开奥斯坦德，踏上了前往布鲁塞尔的路。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [lʊk] ['væpɪd][tuː; tə][em 'iː] .  
**nothing could look vapid to me** .  
没有什么 可以 看 乏味 到 我 .

在我看来，任何事物都不可能显得空洞乏味。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [pəːzest] [æŋ; ən] [edʒ] [hwetɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] , [ʌn'tʌtʃt] ,  
**My sense of enjoyment possessed an edge whetted to the finest , untouched ,**  
我的 感觉 的 享受 拥有 一个 边缘 磨砺 到 这 最好的 , 未受触碰 ,  
[kiːn] , [ɪk'skwɪzɪt] .  
**keen , exquisite** .  
敏锐的 , 精美的 .

我的愉悦感被磨砺得无比敏锐，达到了极致、未经雕琢、精妙绝伦的境界。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [helθ] ; ['plezər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [met] ;  
**I was young ; I had good health ; pleasure and I had never met ;**  
我 曾是 年轻的 ; 我 有 好的 健康 ; 乐趣 和 我 有 绝不 遇见 ;

我当时年轻，身体健康，心情愉快，而且我从未见过面；

[noʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːrɜː][hæd; həd] [ 'enəːveɪtɪd ] [ɔːr] ['seɪtɪd] [wʌn] ['fæk(ə)ltɪ][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] .  
**no indulgence of hers had enervated or sated one faculty of my nature** .  
不 放纵 的 她的 有 虚弱 或者 满足 — 学院 的 我的 自然 .

她的种种纵容，丝毫没有削弱或满足我天性中的任何一种能力。

['lɪbərti] [aɪ] [klaːspt] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,  
**Liberty I clasped in my arms for the first time** ,  
自由 我 紧握 在 我的 武器 为了 这 第一的 时间 ,

我第一次将自由女神像拥入怀中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ ri'vaɪvd ] [maɪ][laɪf] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn]  
**and the influence of her smile and embrace revived my life like the sun**  
和 这 影响 的 她 微笑 和 拥抱 复活 我的 生活 喜欢 这 太阳  
[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] .  
**and the west wind** .  
和 这 西方 风 .

她的微笑和拥抱如同阳光和西风一般，让我的生命重获新生。

[jes] ,  
**Yes** ,  
是的 ,

是的,

[æ̣t; ə̣t] [ð̣æt] ['epək] [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['trævələ̣r] [huː] [daʊts] [nɑːt] [ð̣æt] [frʌm; frəm] [ð̣ə; ð̣i] [hɪl]  
**at that epoch I felt like a morning traveller who doubts not that from the hill**  
在 那 时代 我 毛毡 喜欢 一个 早晨 游客 WHO 疑虑 不是 那 从 这 爬坡道  
[hiː; hi] [ɪz] [ə'sendɪŋ] [hiː; hi] [jæl; ʃəl] [bɪ'hʊʊld] [ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] ['sʌnraɪz] ;  
**he is ascending he shall behold a glorious sunrise ;**  
他 是 上升 他 将 看哪 一个 辉煌 日出 ;

那时，我感觉自己像一个清晨的旅人，坚信自己将从攀登的山丘上看到壮丽的日出；

[wʌt] [ɪf] [ð̣ə; ð̣i] [træk] [biː; bi] [streɪt] , [sti:p] , [ænd; ɐnd] ['stoʊni] ?  
**what if the track be strait , steep , and stony ?**  
什么 如果 这 追踪 是 海峡 , 陡 , 和 石质的 ?

如果赛道笔直、陡峭且布满碎石呢？

[hiː; hi] [siːz] [aɪ 'tiː] [nɑːt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn] [ð̣æt] ['sʌmɪt] , [flʌft] [ɔːl'redi] ,  
**he sees it not ; his eyes are fixed on that summit , flushed already ,**  
他 看到 它 不是 ; 他的 眼睛 是 固定的 在 那 首脑 , 酡 已经 ,  
他看不见；他的目光紧紧盯着那座山峰，脸颊已经泛红。

[flʌft] [ænd; ɐnd] ['gɪldɪd] , [ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [geɪnd] [aɪ 'tiː] [hiː; hi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ð̣ə; ð̣i] [siːn] [bɪ'jɑːnd]  
**flushed and gilded , and having gained it he is certain of the scene beyond**  
酡 和 镀金 , 和 拥有 获得 它 他 是 肯定 的 这 场景 超过  
.  
:  
.

他面色红润，容光焕发，并且已经获得了它，他确信彼岸的景象。

[hiː; hi] [noʊz] [ð̣æt] [ð̣ə; ð̣i] [sʌn] [wɪl] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,  
**He knows that the sun will face him ,**  
他 知道 那 这 太阳 将要 脸 他 ,  
他知道太阳会照耀着他。

[ð̣æt] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ð̣ə; ð̣i] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] ,  
**that his chariot is even now coming over the eastern horizon ,**  
那 他的 战车 是 甚至 现在 未来 超过 这 东 地平线 ,  
他的战车此刻正从东方的地平线上驶来。

[ænd; ɐnd] [ð̣æt] [ð̣ə; ð̣i] ['herəld] [briːz] [hiː; hi] [fiːlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪz] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ð̣ə; ð̣i] ['gɑːdz]  
**and that the herald breeze he feels on his cheek is opening for the god's**  
和 那 这 先驱 微风 他 感觉 在 他的 脸颊 是 开幕 为了 这 神的  
[kə'rɪr] [ə; eɪ] [klɪr] ,  
**career a clear ,**  
职业 一个 清除 ,  
他感到脸颊上吹来一阵预兆的微风，这微风正为神明的生涯开启一条清晰的道路。

[væst] [pæθ] [ʌv; əv] ['æzər] , [ə'mɪdst] [klaʊdz] [sɔːft] [æz; əz] [pɜːrɪ] [ænd; ɐnd] [wɔːrm] [æz; əz] [fleɪm] .  
**vast path of azure , amidst clouds soft as pearl and warm as flame .**  
广阔的 小路 的 蔚蓝 , 在.....之中 云 柔软的 作为 珍珠 和 温暖的 作为 火焰 .  
蔚蓝的大海，云层如珍珠般柔软，如火焰般温暖。

['dɪfɪkəlti] [ænd; ɐnd] [tɔɪl] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [lɑːt] , [bʌt; bət] [sə'steɪnd] [baɪ] ['enərdʒi] ,  
**Difficulty and toil were to be my lot , but sustained by energy ,**  
困难 和 辛劳 是 到 是 我的 很多 , 但 持续 经过 活力 ,  
艰难险阻将伴随我一生，但我精力充沛，坚持了下来。

[drɔːn] [ɑːn] [baɪ] [hoʊps] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [veɪg] , [aɪ] [diːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [noʊ] ['hɑːrdʃɪp] .  
**drawn on by hopes as bright as vague , I deemed such a lot no hardship .**  
绘制 在 经过 希望 作为 明亮的 作为 模糊的 , 我 被认为 这样的 一个 很多 不 困境 .  
怀着既光明又模糊的希望，我认为这一切并不算什么困难。



[aɪ] ['maʊntɪd] [naʊ] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [ʃeɪd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['peblz] ,  
**I mounted now the hill in shade ; there were pebbles ,**  
我 安装 现在 这 爬坡道 在 阴影 ; 那里 是 鹅卵石 ;  
[ɪnə'kwɑːlɪtiːz, ɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz] , ['braɪər][ɪn][maɪ] [pæθ] ,  
**inequalities , briars in my path ,**  
不平等 ; 荆棘 在 我的 小路 ;

我爬上阴凉处的山坡；路上有鹅卵石、高低不平的地方和荆棘。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]'krɪmz(ə)n] [piːk] [ə'blʌv] ;  
**but my eyes were fixed on the crimson peak above ;**  
但 我的 眼睛 是 固定的 在 这 赤红 顶峰 多于 ;

但我的目光却一直盯着上方那座绯红的山峰；

[maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'fʌldʒənt] ['fɜːrməmənt] [bɪ'jɑːnd] ,  
**my imagination was with the refulgent firmament beyond ,**  
我的 想像力 曾是 和 这 光辉 苍穹 超过 ;

我的思绪飘向了远处璀璨的苍穹，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ['tɜːrniŋ] ['ʌndər][maɪ] [fiːt] ,  
**and I thought nothing of the stones turning under my feet ,**  
和 我 想法 没有什么 的 这 石头 转弯 在下面 我的 脚 ;

我丝毫没有在意脚下的石头在转动。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrnz] ['skrætʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .  
**or of the thorns scratching my face and hands .**  
或者 的 这 荆棘 抓挠 我的 脸 和 双手 .

或者荆棘划伤了我的脸和手。

[aɪ] [geɪzd] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lʌɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] (   
**I gazed often , and always with delight , from the window of the diligence (**  
我 凝视 经常 ; 和 总是 和 喜 ; 从 这 窗户 的 这 勤勉 (   
[ðiːz] ,  
**these ,**  
这些 ;

我常常从勤勉之窗向外眺望，总是满心欢喜（这些，

[biː; bi][aɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [treɪnz] [ænd; ənd] ['reɪlɹəʊdz] ) .  
**be it remembered , were not the days of trains and railroads ) .**  
是 它 记得 ; 是 不是 这 天 的 火车 和 铁路 ) .

请记住，那时还没有火车和铁路。

[wel] ！  
**Well ！**  
出色地！

出色地！

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ] [siː] ？  
**and what did I see ？**  
和 什么 做过 我 看 ？

我看到了什么？

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] .  
**I will tell you faithfully .**  
我 将要 告诉 你 忠实 .

我会如实告诉你。

[griːn] , [ˈriːdi] [swɔmps] ; [fiːldz] ['fɜːrtl] [bʌt; bət] [flæt] , [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ɪn] ['pætʃɪz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]  
**Green , reedy swamps ; fields fertile but flat , cultivated in patches that made them**  
绿色的 , 芦苇 沼泽 ; 字段 沃 但 平坦的 , 栽培 在 补丁 那 制成 他们  
[lʊk] [laɪk] ['mæɡnɪfaɪd] ['kɪtʃɪn] - [ˈɡɑːdnz] ;  
**look like magnified kitchen - gardens ;**  
看 喜欢 放大 厨房 - 花园 ;

绿色的芦苇沼泽；肥沃但平坦的田野，被零星地耕种，看起来像放大的菜园；

[belts] [ʌv; əv] [kʌt] [tri:z] , [ˈfɔ:rm(ə)l][æz; əz] [ˈpɑ:lərd] [ˈwɪləuz] , [ˈskɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ; [ˈnæroʊ] [kəˈnælz] ,  
**belts of cut trees , formal as pollard willows , skirting the horizon ; narrow canals ,**  
腰带的切树木 , 正式的作为波拉德柳树 , 裙边这地平线 ; 狭窄的运河 ,  
成片的树木, 整齐地排列着, 如同修剪过的柳树, 沿着地平线延伸; 狭窄的运河,

[ˈɡlaɪdɪŋ] [sloʊ] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ; [ˈpeɪntɪd] [ˈflemɪ] [ˈfɑ:m,haʊsɪz] ; [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈdɜ:rti] [ˈhʌv] ;  
**gliding slow by the road - side ; painted Flemish farmhouses ; some very dirty hovels ;**  
滑翔慢的经过这条路 - 边 ; 绘弗拉芒语农舍 ; 一些非常肮脏的茅屋 ;  
[ə; eɪ] [ɡreɪ] ,  
**a gray ,**  
一个灰色的 ,

沿路缓缓滑行; 彩绘的佛兰德斯农舍; 一些非常肮脏的棚屋; 灰色的,  
[ded] [skaɪ] ; [wet] [roʊd] , [wet] [fi:ldz] , [wet] [haʊs] - [tɑ:ps] : [nɑ:tɪ][ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] ,  
**dead sky ; wet road , wet fields , wet house - tops : not a beautiful ,**  
死的天空 ; 湿的路 , 湿的字段 , 湿的房子 - 最高额 : 不是一个美丽的 ,  
死寂的天空; 湿漉漉的道路, 湿漉漉的田野, 湿漉漉的屋顶: 并不美丽。

[ˈskersli] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈɑ:bdʒekt][met][maɪ] [aɪ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:t] ; [jet] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**scarcely a picturesque object met my eye along the whole route ; yet to me ,**  
几乎一个如画目的遇见我的眼睛沿着这所有的路线 ; 然而到我 ,  
沿途几乎没有什么风景如画的景色映入眼帘; 然而对我来说,

[ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈbju:trɪf(ə)l] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˌpɪktʃəˈresk] .  
**all was beautiful , all was more than picturesque .**  
全部曾是美丽的 , 全部曾是更多的比如画 .  
一切都很美, 美得令人窒息。

[,aɪ ˈti:] [kənˈtɪnju:d] [fer] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] [ˈlæstɪd] ,  
**It continued fair so long as daylight lasted ,**  
它持续公平的所以长的作为日光持续 ,  
只要天还亮着, 集市就一直开着。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [prɪˈsi:dɪŋ] [dæmp] [deɪz] [hæd; həd][ˈsɑ:d(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] ;  
**though the moisture of many preceding damp days had sodden the whole country ;**  
尽管这水分的许多前潮湿天有烂这所有的国家 ;  
尽管前几天的潮湿天气已经使整个国家都变得湿漉漉的;

[æz; əz][,aɪ ˈti:] [ɡru:] [dɑ:rk] , [ˌhɑʊˈevər] , [ðə; ði][reɪn] [ˈri:kəˈmenst] ,  
**as it grew dark , however , the rain recommenced ,**  
作为它生长黑暗的 , 然而 , 这雨重新开始 ,  
然而, 天色渐暗, 雨又下了起来。

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [θru:] [ˈstri:mɪŋ] [ænd; ænd] [ˈstɑ:rləs] [ˈdɑ:rknəs] [maɪ] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst]  
**and it was through streaming and starless darkness my eye caught the first**  
和它曾是通过流媒体和无星黑暗我的眼睛捕捉这第一的  
[ɡli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈbrʌslz] .  
**gleam of the lights of Brussels .**  
闪耀的这灯的布鲁塞尔 .  
透过漫天飞舞的星光和漆黑的夜色, 我的目光捕捉到了布鲁塞尔的第一缕灯光。

[aɪ] [sɔ:] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [bʌt; bət][ɪts] [laɪts] [ðæt] [naɪt] .  
**I saw little of the city but its lights that night .**  
我锯小的的这城市但它是灯那夜晚 .  
那天晚上, 我几乎没看到这座城市, 只看到了它的灯光。

[ˈhævɪŋ] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪlɪdʒəns] , [ə; eɪ][fɪˈɑ:krə] [kənˈveɪd] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][di:] —  
**Having alighted from the diligence , a fiacre conveyed me to the Hotel de —**  
拥有下车从这勤勉 , 一个菲亚克传递我到这酒店德 —  
— ,  
— ;  
— ,  
从勤务车下来后, 一辆马车把我送到了——酒店。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['trævələər] [tu:; tə][pʊt] [ʌp] ; ['hævɪŋ] ['i:tɪn] [ə; eɪ]  
**where I had been advised by a fellow - traveller to put up ; having eaten a**  
 在哪里 我 有 到过 建议 经过 一个 同伴 - 游客 到 放 向上 ; 拥有 吃 一个  
 ['trævələərz] ['sʌpər] ,  
**traveller's supper ,**  
 旅行者的 晚餐 ,

听从一位旅伴的建议，我决定在那里落脚；吃过旅伴提供的晚餐后，

[aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [slept] [ə; eɪ] ['trævələrz] [sli:p] .  
**I** **retired** **to** **bed** , **and** **slept** **a** **traveller's** **sleep** .  
 我 退休 到 床 , 和 睡着了 一个 旅行者的 睡觉 .  
 我回到床上，睡了个酣畅淋漓的觉。

[nekst] ['mɔːrniŋ] [aɪ] [ə'wʊk] [frʌm; frəm] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] [saʊnd] [rɪ'pəʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]  
**Next morning I awoke from prolonged and sound repose with the impression**  
 下一个 早晨 我 醒来 从 延长 和 声音 休息 和 这 印象  
 [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][eks] — — ,  
**that I was yet in X — — ,**  
 那 我 曾是 然而 在 X — — ,  
 第二天早上, 我从长时间的酣睡中醒来, 感觉自己仍然身处X——。

[ænd; ənd]   [pə'si:vɪŋ]   [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]   [brɔ:d]   ['deɪlaɪt]   [aɪ] ['stɑ:rtɪd]   [ʌp] ,  
and   perceiving   it   to   be   broad   daylight   I   started   up ,  
和   感知   它   到   是   广阔   日光   我   开始   向上 ,  
我以为当时是白天，于是起身离开。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd][.əʊvə'slept][maɪ'self][ænd; ɐnd][ʊd; ʃəd][biː; bi][bɪ'haɪnd][taɪm][æt; ət][ðə; ði]

imagining that I had overslept myself and should be behind time at the

想象 那 我 有 睡过头了 我 和 应该 是 在后面 时间 在 这

[kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

counting - house .

计数 - 房子 .

我当时想象自己睡过头了，应该会在账房那边耽误时间。

[ðə; ði] ['moʊməntəri] [ænd; ənd][ˈpeɪn(ə)] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] [ˈvæniʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈvaɪvd] [ænd; ənd]  
The momentary and painful sense of restraint vanished before the revived and  
 这 瞬间 和 痛苦 感觉 的 克制 消失了 前 这 复活 和  
 [rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ,  
reviving consciousness of freedom ,  
 复苏 意识 的 自由 ,  
 短暂而痛苦的束缚感在重新燃起并不断增强的自由意识面前消失了。

[æz; əz] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:tənz] [ʌ; əv][maɪ][bed] , [aɪ] [lʊkt] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ə; eɪ][waɪd] ,  
as , throwing back the white curtains of my bed , I looked forth into a wide ,  
 作为 , 投掷 后退 这 白色的 窗帘 的 我的 床 , 我 看起来 前进 进入 一个 宽的 ,  
 我掀开床上的白色窗帘, 向前方望去, 映入眼帘的是一片广阔的.....

['lɔ:fti]   ['fɔ:rən]   ['tʃeɪmbər]   ;   [haʊ]   ['dɪfrənt]   [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd][ˈdɪndʒi] ,   [ðəʊ]   [nɑ:t]  
lofty   foreign   chamber   ;   how   different   from   the   small   and   dingy ,   though   not  
 高远   外国的   房间   ;   如何   不同的   从   这   小的   和   昏暗的 ,   尽管   不是  
     [ʌn'kʌmfətəb(ə)l]   ,  
uncomfortable   ,  
     不舒服   ,

高雅的外国议事厅；与那间虽不难受但却狭小昏暗的议事厅截然不同。

[ə'pɑ:rtmənt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] [ɪn] [ɪn] [ˈlʌndən]  
**apartment I had occupied for a night or two at a respectable inn in London**  
 公寓 我 有 占领 为了 一个 夜晚 或者 二 在 一个 可敬 客栈 在 伦敦

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['pækɪt] !  
**while waiting for the sailing of the packet !**  
 尽管 等待 为了 这 帆船 的 这 包 !

我在伦敦一家体面的旅馆租了一间公寓，住了一两晚，当时我正在等待邮轮启航！

[ˈjet] [fɑːr][biː; bi][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə] [prəˈfeɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈdɪndʒi] [ruːm] ！  
**Yet far be it from me to profane the memory of that little dingy room ！**  
然而 远的 是 它 从 我 到 亵渎 这 记忆 的 那 小的 昏暗的 房间 ！  
但我绝不会亵渎那间阴暗小房间的美好回忆！

[aɪ ˈtiː] , [tuː] , [ɪz] [daɪ] [tuː; tə][maɪ][soʊl] ； [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] ,  
**It , too , is dear to my soul ； for there , as I lay in quiet and darkness ,**  
它 , 也 , 是 亲爱的 到 我的 灵魂 ； 为了 那里 , 作为 我 躺 在 安静的 和 黑暗 ,  
它也令我魂牵梦萦；因为在那里，当我静静地躺在黑暗中时，

[aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpɒlz] [ˈtelɪŋ] [ˈlʌndən] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪdnɑɪt] ,  
**I first heard the great bell of St . Paul's telling London it was midnight ,**  
我 第一的 听到 这 伟大的 钟 的 英石 . 保罗的 讲述 伦敦 它 曾是 午夜 ,  
我第一次听到圣保罗大教堂的大钟声，是在向伦敦宣告午夜已至的时候。

[ænd; ənd] [wel] [duː][aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [diːp] , [dɪˈlɪbəreɪt] [təʊnz] , [soʊ] [fɒl] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][kəˈlɑːs(ə)l]  
**and well do I recall the deep , deliberate tones , so full charged with colossal**  
和 出色地 做 我 记起 这 深的 , 商榷 音调 , 所以 满的 带电 和 庞大  
[flem] [ænd; ənd] [fɔːrs] .  
**phlegm and force .**  
痰 和 力量 .  
我至今仍清晰地记得那些低沉、沉稳的语气，充满了巨大的痰液和力量。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] , [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] , [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [doʊm] ,  
**From the small , narrow window of that room , I first saw the dome ,**  
从 这 小的 , 狭窄的 窗户 的 那 房间 , 我 第一的 锯 这 穹顶 ,  
我第一次看到圆顶就是从那间房间的小窄窗户里看到的。

[ˈluːmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [mɪst] .  
**looming through a London mist .**  
迫在眉睫 通过 一个 伦敦 薄雾 .  
透过伦敦的薄雾，若隐若现。

[aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði] [senˈseɪfənz] , [stɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] [fɜːrst] [saʊndz] , [fɜːrst] [saɪts] , [ɑːr; ər][felt] [bʌt; bət]  
**I suppose the sensations , stirred by those first sounds , first sights , are felt but**  
我 认为 这 感觉 , 搅拌 经过 那些 第一的 声音 , 第一的 景点 , 是 毛毡 但  
[wʌnz] ;  
**once ;**  
一次 ;  
我想，最初听到的声音、看到的第一眼所激起的那些感觉，大概只会感受一次；

[ˈtreʒər] [ðem; ðəm] , [ˈmeməri] ； [siːl] [ðem; ðəm][ɪn] [ɜːnz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [seɪf] [nɪtʃɪz] ！  
**treasure them , Memory ; seal them in urns , and keep them in safe niches ！**  
宝藏 他们 , 记忆 ； 海豹 他们 在 骨灰瓮 , 和 保持 他们 在 安全的 利基市场 ！  
记忆啊，请珍惜它们；将它们封存在骨灰瓮中，并妥善保存在安全的壁龛里！

[wel] — [aɪ][roʊz] .  
**Well — I rose .**  
出色地 — 我 玫瑰 .  
我站了起来。

[ˈtrævələz] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn] [ˈfɔːrən] [dˈwelɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [ber] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ；  
**Travellers talk of the apartments in foreign dwellings being bare and uncomfortable ；**  
旅行者 讲话 的 这 公寓 在 外国的 住宅 存在 裸 和 不舒服 ；  
旅行者们反映，国外的公寓简陋且不舒适；

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [lʊkt] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] .  
**I thought my chamber looked stately and cheerful .**  
我 想法 我的 房间 看起来 庄严 和 快乐 .  
我觉得我的房间既庄重又温馨。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] [ˈwɪndəʊz] — - [ðæt] [ˈoʊpənd] [laɪk] [dɔːz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [brɔːd] ,  
**It had such large windows — croisées that opened like doors , with such broad ,**  
它 有 这样的 大的 视窗 — - 那 打开 喜欢 门 , 和 这样的 广阔 ,  
[klɪr] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] ;  
**clear panes of glass ;**  
清除 窗格 的 玻璃 ;

它有那么大的窗户——像门一样打开的弧形窗户，有着宽大、明亮的玻璃窗；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [stʊd] [ɑːn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɪrər]  
**such a great looking - glass stood on my dressing - table — such a fine mirror**  
这样的 一个 伟大的 寻找 - 玻璃 站立 在 我的 敷料 - 桌子 — 这样的 一个 美好的 镜子  
[ˈɡlɪtəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] — [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [flɔːr] [lʊkt] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] ;  
**glittered over the mantelpiece — the painted floor looked so clean and glossy ;**  
闪闪发光 超过 这 壁炉架 — 这 绘 地面 看起来 所以 干净的 和 光滑 ;  
我的梳妆台上摆着一面非常漂亮的镜子——壁炉架上闪闪发光的一面精美镜子——粉刷过的地板看起来干净光亮；

[wen] [aɪ][hæd; həd] [drest] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [brɔːd] [ˈmɑːrb(ə)l] [steps]  
**when I had dressed and was descending the stairs , the broad marble steps**  
什么时候 我 有 穿着 和 曾是 下降 这 楼梯 , 这 广阔 大理石 步骤  
[ˈɔːlmoʊst] [ɔːd] [emˈiː] ,  
**almost awed me ,**  
几乎 敬畏 我 ,

当我穿好衣服走下楼梯时，宽阔的大理石台阶几乎让我感到震撼。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈbɔːftɪ] [hɑːl][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kənˈdʌktɪd] .  
**and so did the lofty hall into which they conducted .**  
和 所以 做过 这 高远 大厅 进入 哪个 他们 实施 .

他们指挥的那座高耸的大厅也是如此。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈlændɪŋ] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [ˈflemɪʃ] [ˈhaʊsmɛɪd] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈʃuːz] ,  
**On the first landing I met a Flemish housemaid : she had wooden shoes ,**  
在 这 第一的 降落 我 遇见 一个 弗拉芒语 保姆 : 她 有 木制的 鞋 ,  
在楼梯第一层，我遇到了一位佛兰德斯女佣：她穿着木屐。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [red] [ˈpetɪkoʊt] , [ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈbedɡaʊn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɔːd] , [hɜːr; hər]  
**a short red petticoat , a printed cotton bedgown , her face was broad , her**  
一个 短的 红色的 衬裙 , 一个 打印 棉布 睡袍 , 她 脸 曾是 广阔 , 她  
[ˈfɪziˈɑːnəmi] [ˈemɪnəntli] [ˈstʊːpɪd] ;  
**physiognomy eminently stupid ;**  
面相学 非常 愚蠢的 ;  
她穿着一件红色短衬裙和一件印花棉布睡袍，脸型宽阔，面相十分愚钝；

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [frentʃ] , [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [emˈiː][ɪn] [ˈflemɪʃ] ,  
**when I spoke to her in French , she answered me in Flemish ,**  
什么时候 我 辐 到 她 在 法语 , 她 回答 我 在 弗拉芒语 ,

当我用法语和她交谈时，她用弗拉芒语回答我。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)l] ; [jet] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ;  
**with an air the reverse of civil ; yet I thought her charming ;**  
和 一个 空气 这 撤销 的 民用 ; 然而 我 想法 她 迷人 ;

她举止粗鲁，毫无礼貌可言；然而，我觉得她很迷人；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈprɪti] [ɔːr] [pəˈlaɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [kənˈsiːvd] , [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk] ;  
**if she was not pretty or polite , she was , I conceived , very picturesque ;**  
如果 她 曾是 不是 漂亮的 或者有礼貌的 , 她 曾是 , 我 构思 , 非常 如画 ;  
如果说她不漂亮也不礼貌，但我认为，她非常迷人；

[ʃiː; ʃɪ] [ri'maɪndɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [dʌt] [ 'peɪntɪŋz ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn]  
**she reminded me of the female figures in certain Dutch paintings I had seen in**  
她 提醒 我 的 这 女性 数据 在 肯定 荷兰语 绘画 我 有 已见 在  
[ˈʌðər] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ˈsiːkoʊm] [hɔːl] .  
**other years at Seacombe Hall .**  
其他 年 在 西科姆 大厅 .

她让我想起了我在西科姆庄园往年看到的一些荷兰绘画中的女性形象。

[aɪ] [ri'per] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ruːm] ; [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɔːfti] ,  
**I repaired to the public room ; that , too , was very large and very lofty ,**  
我 已修复 到 这 民众 房间 ; 那 , 也 , 曾是 非常 大的 和 非常 高远 ,  
[ænd; ənd] [wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊv] ; [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [blæk]  
**and warmed by a stove ; the floor was black , and the stove was black**  
和 温暖 经过 一个 火炉 ; 这 地面 曾是 黑色的 , 和 这 火炉 曾是 黑色的  
,  
:  
,

房间里有一台炉子取暖；地板是黑色的，炉子也是黑色的。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [blæk] :  
**and most of the furniture was black :**  
和 最多 的 这 家具 曾是 黑色的 :  
[ænd; ənd] [wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊv] ; [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [blæk]  
和 温暖 经过 一个 火炉 ; 这 地面 曾是 黑色的 , 和 这 火炉 曾是 黑色的  
,  
:  
,

而且大部分家具都是黑色的：

[jet] [aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][ˈfriːə(r)] [sens] [ʌv; əv] [ɪɡˌzɪlə'reɪ](ə)n] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət]  
**yet I never experienced a freer sense of exhilaration than when I sat down at**  
然而 我 绝不 经验丰富的 一个 更自由 感觉 的 兴奋 比 什么时候 我 卫星 向下 在  
[ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] ,  
**a very long ,**  
一个 非常 长的 ,

然而，当我长时间坐着的时候，我从未体验过如此自由自在的兴奋感。

[blæk] [ˈteɪbl] ( [ˈkʌvəd] , [haʊˈevər] , [ɪn][pɑːrt][baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] ) , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈɔːrdərd]  
**black table ( covered , however , in part by a white cloth ) , and , having ordered**  
黑色的 桌子 ( 涵盖 , 然而 , 在 部分 经过 一个 白色的 布 ) , 和 , 拥有 订购  
[ˈbrekfəst] ,  
**breakfast ,**  
早餐 ,

黑色的桌子（但部分被白布覆盖），以及点好的早餐，

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] [ˈkɔːfi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [blæk] [ˈkɔːfi] - [pɑːt] .  
**began to pour out my coffee from a little black coffee - pot .**  
开始 到 倒 出去 我的 咖啡 从 一个 小的 黑色的 咖啡 - 锅 :  
[ænd; ənd] [wɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊv] ; [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [blæk]  
和 温暖 经过 一个 火炉 ; 这 地面 曾是 黑色的 , 和 这 火炉 曾是 黑色的  
,  
:  
,

我开始从一个黑色小咖啡壶里倒咖啡。

[ðə; ði] [stoʊv] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪzməl] - [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [aɪz] , [naːt][tuː; tə] [maɪn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]  
**The stove might be dismal - looking to some eyes , not to mine , but it**  
这 火炉 可能 是 惨淡 - 寻找 到 一些 眼睛 , 不是 到 矿 , 但 它  
[wʌz; wəz] [ɪndɪˈspjuːtəbli] [ˈveri] [wɔːrm] ,  
**was indisputably very warm ,**  
曾是 无可争议地 非常 温暖的 ,

有些人可能觉得那炉子看起来不太美观，但我并不这么认为，而且它的确非常暖和。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsiːtɪd] [baɪ][aɪ ˈtiː] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] ; [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə]  
**and there were two gentlemen seated by it talking in French ; impossible to**  
和 那里 是 二 先生们 坐着 经过 它 说 在 法语 ; 不可能的 到  
[ˈfɑːloʊ] [ðer; ðər][ˈræpɪd] [ˈlʌtərəns] ,  
**follow their rapid utterance ,**  
跟随 他们的 迅速的 发声 ,

旁边坐着两位先生，他们用法语交谈；语速很快，根本听不懂他们在说什么。

[ɔːr] [kɑːmprɪˈhend] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pərˈpɔːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] — [jet] [frentʃ] , [ɪn][ðə; ði] [maʊðz]  
**or comprehend much of the purport of what they said — yet French, in the mouths**  
或者 理解 很多 的 这 旨趣 的 什么 他们 说 — 然而 法语 , 在 这 嘴  
[ʌv; əv] [ˈfrentʃmən] ,  
**of Frenchmen ,**  
的 法国人 ,  
或者说, 很难理解他们所说的话的大部分含义——然而, 这些话是用法国人说的, 却是法国话。

[ɔːr] [ˈbeldʒənz] ( [aɪ][wʌz; wəz][nɑːtɪ] [ðen] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeldʒən] [ˈæksent] )  
**or Belgians ( I was not then sensible of the horrors of the Belgian accent )**  
或者 比利时人 ( 我 曾是 不是 然后 明智的 的 这 恐怖 的 这 比利时人 口音 )  
[wʌz; wəz][æz; əz][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][maɪ] [ɪrɪz] .  
**was as music to my ears .**  
曾是 作为 音乐 到 我的 耳朵 .  
或者说比利时人（当时我还没有意识到比利时口音的可怕之处）对我来说就像音乐一样悦耳。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈprez(ə)ntli] [diˈsəːnd] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] — [noʊ]  
**One of these gentlemen presently discerned me to be an Englishman — no**  
— 的 这些 先生们 目前 辨别 我 到 是 一个 英国人 — 不  
[daʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈweɪtər] ;  
**doubt from the fashion in which I addressed the waiter ;**  
怀疑 从 这 时尚 在 哪个 我 已解决 这 服务员 ;  
其中一位先生很快认出我是英国人——毫无疑问, 这是因为我跟侍者说话的方式;

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [pərˈsɪst][ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [frentʃ] [ɪn][maɪ] [ˈeksɪkrəb(ə)] [saʊθ] - [ʌv; əv] - [ˈɪŋɡlənd] [staɪl] ,  
**for I would persist in speaking French in my execrable South - of - England style ,**  
为了 我 会 坚持 在 请讲 法语 在 我的 可憎的 南 - 的 - 英格兰 风格 ,  
[ðooʊ] [ðə; ði][mæn] [ʌndərˈstʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**though the man understood English .**  
尽管 这 男人 理解 英语 .  
因为我坚持用我那糟糕的英格兰南部口音说法语, 尽管那个人听得懂英语。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [em ˈiː][wʌns][ɔːr] [twais] , [pəˈlaɪtli] [əˈkɒst] [em ˈiː][ɪn] [ˈveri]  
**The gentleman , after looking towards me once or twice , politely accosted me in very**  
这 绅士 , 后 寻找 向 我 一次 或者 两次 , 礼貌地 被骚扰 我 在 非常  
[ɡʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;  
**good English ;**  
好的 英语 ;  
这位先生看了我一两眼后, 用非常流利的英语礼貌地和我搭讪;

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə][ɡɑːd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [frentʃ] [æz; əz] [wel] ;  
**I remember I wished to God that I could speak French as well ;**  
我 记住 我 希望 到 上帝 那 我 可以 说话 法语 作为 出色地 ;  
我记得我曾向上帝祈祷, 希望自己也能说法语;  
[hɪz; ɪz] [ˈfluːənsi] [ænd; ənd] [kəˈrekt] [prəˈnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ɪmˈprest] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ]  
**his fluency and correct pronunciation impressed me for the first time with**  
他的 流利度 和 正确的 发音 印象深刻 我 为了 这 第一的 时间 和

[ə; eɪ] [duː] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːzməˈpɑːlɪtən] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ;  
**a due notion of the cosmopolitan character of the capital I was in ;**  
一个 到期的 概念 的 这 国际化 特点的 的 这 首都 我 曾是 在 ;  
他的流利口语和正确的发音让我第一次真正感受到我所在的这座首都的国际化特色;  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [skɪl] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][aɪ] [ˈæftərwərdz]  
**it was my first experience of that skill in living languages I afterwards**  
它 曾是 我的 第一的 经验 的 那 技能 在 活的 语言 我 然后

[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [ˈbrʌslz] .  
**found to be so general in Brussels .**  
成立 到 是 所以 一般的 在 布鲁塞尔 .  
这是我第一次在实际语言学习中体验到这种技能, 后来我发现这种技能在布鲁塞尔非常普遍。

[aɪ] ['lɪŋɡə] ['ʊʊvər][maɪ] ['brekfəst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [waɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn]  
**I lingered over my breakfast as long as I could ; while it was there on**  
我 徘徊不去 超过 我的 早餐 作为 长的 作为 我 可以 ; 尽管 它 曾是 那里 在  
[ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,  
**the table ,**  
这 桌子 ;

我尽可能久地享用着早餐；只要它还在桌上，我就一直吃下去。

[ænd; ʌnd] [waɪ] [ðæt] ['streɪndʒər] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] , [ɪndɪ'pendənt]  
**and while that stranger continued talking to me , I was a free , independent**  
和 尽管 那 陌生人 持续 说 到 我 , 我 曾是 一个 自由的 , 独立的  
['trævələər] ;  
**traveller ;**  
游客 ;

当那个陌生人继续和我说话的时候，我是一个自由自在的旅行者；

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , [ðə; ðɪ] [tuː] [dʒent(ə)lmən] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ;  
**but at last the things were removed , the two gentlemen left the room ;**  
但 在 最后的 这 事物 是 已移除 , 这 二 先生们 左边 这 房间 ;  
[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , [ðə; ðɪ] [tuː] [dʒent(ə)lmən] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ;  
但最终东西都被搬走了，两位先生离开了房间；

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][rɪ'luːz(ə)n] ['siːst] , [rɪ'æləti][ænd; ʌnd] ['bɪznəs] [keɪm] [bæk] .  
**suddenly the illusion ceased , reality and business came back .**  
突然 这 错觉 停止 , 现实 和 商业 来了 后退 .  
[sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][rɪ'luːz(ə)n] ['siːst] , [rɪ'æləti][ænd; ʌnd] ['bɪznəs] [keɪm] [bæk] .  
突然间，幻象破灭了，现实和生意又回来了。

[aɪ] , [ə; eɪ][ˈbɑːndz(m)ən][dʒʌst] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [joʊk] , [friːd] [fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] [frʌm; frəm]  
**I , a bondsman just released from the yoke , freed for one week from**  
我 , 一个 保释人 只是 发布 从 这 轭 , 自由 为了 一 星期 从  
['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] ,  
**twenty - one years of constraint ,**  
二十 - 一 年 的 约束 ,

我，一个刚刚摆脱枷锁的保释人，从二十一年的束缚中解脱出来，获得一周的自由，

[mʌst; məst] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [rɪ'zuːm] [ðə; ðɪ] ['fetərz] [ʌv; əv] [dɪ'pendənsɪ] .  
**must , of necessity , resume the fetters of dependency .**  
必须 , 的 必要性 , 恢复 这 镣铐 的 依赖关系 .  
[mʌst; məst] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [rɪ'zuːm] [ðə; ðɪ] ['fetərz] [ʌv; əv] [dɪ'pendənsɪ] .  
必然要重新陷入依赖的枷锁。

[ˈhɑːrdli][hæd; həd][aɪ] ['teɪstɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˈmæstər] [wen] ['duːti] [ɪ'ʃuːd]  
**Hardly had I tasted the delight of being without a master when duty issued**  
几乎 有 我 尝过 这 喜 的 存在 没有 一个 掌握 什么时候 责任 发布  
[hɜːr; hər][stɜːrn] ['mændeɪt] :  
**her stern mandate :**  
她 船尾 授权 :

我还没来得及享受没有主人的自由，责任就向我下达了严厉的命令：

“ [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ʌnd] [siːk] [ə'hʌðər] ['sɜːrvɪs] .  
“ **Go forth and seek another service .**  
” 去 前进 和 寻找 其他 服务 .  
[goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ʌnd] [siːk] [ə'hʌðər] ['sɜːrvɪs] .  
“去寻求其他服务吧。”

“ [aɪ] ['nevər] ['lɪŋɡər] ['ʊʊvər][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ʌnd] ['nesəsəri] [tæsk] ; [aɪ] ['nevər] [teɪk] ['pleʒər] [bɪ'fɔːr]  
“ **I never linger over a painful and necessary task ; I never take pleasure before**  
” 我 绝不 萦绕 超过 一个 痛苦 和 必要的 任务 ; 我 绝不 拿 乐趣 前  
[ˈbɪznəs] ,  
**business ,**  
商业 ,

我从不拖延痛苦但必要的任务；我从不先享乐后办事。



[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ˈneɪtʃər [tuː; tə][duː][soʊ] ;  
**it is not in my nature to do so** ;  
它 是 不是 在 我的 自然 到 做 所以 ;

我天性使然，不会这样做；

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] ˈliːʒərli [wɔːk] ˈoʊvər [ðə; ði] ˈsɪti , [ðoʊ] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] ˈmɔːrnɪŋ  
**impossible to enjoy a leisurely walk over the city , though I perceived the morning**  
不可能的 到 享受 一个 悠闲 走 超过 这 城市 , 尽管 我 感知 这 早晨  
[wʌz; wəz] ˈveri [faɪn] ,  
**was very fine** ,  
曾是 非常 美好的 ,

虽然我觉得早晨天气很好，但却无法悠闲地在城市里漫步。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [prɪˈzentɪd] ˈmɪstər . - ˈletər [ʌv; əv] ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n ,  
**until I had first presented Mr . Hunsden's letter of introduction** ,  
直到 我 有 第一的 呈现 先生 . - 信 的 介绍 ,  
直到我第一次递交了亨斯登先生的介绍信，

[ænd; ænd][gɑːt] ˈferli [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n .  
**and got fairly on to the track of a new situation** .  
和 得到 相当 在 到 这 追踪 的 一个 新的 情况 .  
并逐渐步入正轨，进入了新的局面。

[ˈrentʃɪŋ] [maɪ][maɪnd][frʌm; frəm] ˈlɪbərti [ænd; ænd] [dɪˈlaɪt] , [aɪ] [siːzd] [maɪ][hæt] ,  
**Wrenching my mind from liberty and delight , I seized my hat** ,  
扭动 我的 头脑 从 自由 和 喜 , 我 查获 我的 帽子 ,  
我强迫自己从自由和快乐中抽离出来，抓起帽子，

[ænd; ænd] [fɜːrst] [maɪ] [rɪˈlʌktənt] ˈbɑːdi [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][diː] — — ˈɪntuː][ðə; ði] ˈfɔːrən [striːt] .  
**and forced my reluctant body out of the Hotel de — — into the foreign street** .  
和 强制 我的 不情愿的 身体 出去 的 这 酒店 德 — — 进入 这 外国的 街道 .  
然后强迫我不情愿地离开德——酒店，来到陌生的街道上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,  
**It was a fine day** ,  
它 曾是 一个 美好的 天 ,

那天天气晴朗。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ˈsteɪtli ˈhaʊzɪz [raʊnd] [emˈiː] ;  
**but I would not look at the blue sky or at the stately houses round me** ;  
但 我 会 不是 看 在 这 蓝色的 天空 或者 在 这 庄严 房屋 圆形的 我 ;  
但我不会去看蓝天，也不会去看周围那些气派的房屋；

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][wʌn] [θɪŋ] , [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] “ ˈmɪstər . [braʊn] , [ˈnuːməˌroʊ] — ,  
**my mind was bent on one thing , finding out “ Mr . Brown , Numero —** ,  
我的 头脑 曾是 弯曲 在 一 事物 , 寻找 出去 “ 先生 . 棕色的 , 数字 — ,  
我一心只想找到“布朗先生，Numero —”

[ruː] [roɪˈæɪl] , “ [fɔːr; fər][soʊ][maɪ] ˈletər [wʌz; wəz] [əˈdrest] .  
**Rue Royale , “ for so my letter was addressed** .  
后悔 皇家 , “ 为了 所以 我的 信 曾是 已解决 .  
我的信上写着“皇家街”。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ[aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ; [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ləst][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [dɔːr]  
**By dint of inquiry I succeeded ; I stood at last at the desired door**  
经过 凹痕 的 询问 我 成功了 ; 我 站立 在 最后的 在 这 想要的 门  
,  
.  
,

通过询问，我终于成功了；我最终站在了梦寐以求的门前。

[nɑ:kt] , [æskt] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [braʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] .  
**knocked , asked for Mr . Brown , and was admitted .**  
敲门 , 问 为了 先生 : 棕色的 , 和 曾是 承认 :

他敲了敲门, 询问布朗先生的下落, 然后被放了进来。

[ˈbi:ɪŋ] [ʃoʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbrekfəst] - [ru:m] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]  
**Being shown into a small breakfast - room , I found myself in the presence of an**  
存在 所示 进入 一个 小的 早餐 - 房间 , 我 成立 我 在 这 在场 的 一个  
[ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈveri] [greɪv] ,  
**elderly gentleman — very grave ,**  
老年 绅士 — 非常 严重 ,

我被领进一间小小的早餐室, 发现面前站着一位老先生——神情非常严肃。

[ˈbɪznəs] - [laɪk] , [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] .  
**business - like , and respectable - looking .**  
商业 - 喜欢 , 和 可敬 - 寻找 :

职业素养高, 看起来也很体面。

[aɪ] [prɪˈzentɪd] [ˈmɪstər] . - [ˈletər] ; [hi:; hi] [rɪˈsi:vd] [em ˈi:] [ˈveri] [ˈsɪvəli] .  
**I presented Mr . Hunsden's letter ; he received me very civilly .**  
我 呈现 先生 : - 信 ; 他 已收到 我 非常 文明地 :

我递交了亨斯登先生的信; 他非常礼貌地接待了我。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdesəltɔ:ri] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][hi:; hi] [æskt] [em ˈi:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [wɪt]  
**After a little desultory conversation he asked me if there was anything in which**  
后 一个 小的 漫无目的的 对话 他 问 我 如果 那里 曾是 任何事物 在 哪个  
[hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ɔ:r] [ɪkˈspɪəriəns] [kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] .  
**his advice or experience could be of use .**  
他的 建议 或者 经验 可以 是 的 使用 :

经过一番漫不经心的交谈后, 他问我, 他的建议或经验是否有什么用处。

[aɪ] [sed] , “ [jes] ,  
**I said , “ Yes ,**  
我 说 , “ 是的 ,

我说: “是的,

” [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:ɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən]  
**” and then proceeded to tell him that I was not a gentleman of fortune**  
” 和 然后 继续 到 告诉 他 那 我 曾是 不是 一个 绅士 的 财富  
,  
:  
,

然后他接着告诉他, 我并非一位富有的绅士。

[ˈtrævəlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈplezər] , [bʌt; bət][æn; ən][eks] - [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [klɜ:rk] , [hu:] [ˈwa:ntɪd]  
**travelling for pleasure , but an ex - counting - house clerk , who wanted**  
旅行 为了 乐趣 , 但 一个 前任 - 计数 - 房子 职员 , WHO 通缉  
[ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪˈmi:diətli] [tu:] .  
**employment of some kind , and that immediately too .**  
就业 的 一些 种类 , 和 那 立即地 也 :

他曾是一名会计事务所职员, 现在想找份工作, 而且是马上就想, 所以他经常旅行, 纯粹是为了娱乐。

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə]  
**He replied that as a friend of Mr . Hunsden's he would be willing to**  
他 回复 那 作为 一个 朋友 的 先生 : - 他 会 是 愿意的 到  
[əˈsɪst] [em ˈi:][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .  
**assist me as well as he could .**  
协助 我 作为 出色地 作为 他 可以 :

他回复说, 作为亨斯登先生的朋友, 他愿意尽其所能地帮助我。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˌmedɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi][neɪmd] [ə; eɪ] [pleɪs][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜːrkəntɪːl] [ˈhaʊs] [æt; ət] [liːdʒ] ,  
**After some meditation he named a place in a mercantile house at Liege ,**  
后 一些 冥想 他 命名 一个 地方 在 一个 商业 房子 在 列日 ,  
经过一番思考, 他给列日一家商行里的一个地方取了名字。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʊksɛlərz] [[ɑːp] [æt; ət] [luˈveɪn] .  
**and another in a bookseller's shop at Louvain .**  
和 其他 在 一个 书店 店铺 在 鲁汶 .  
还有一家在鲁汶的一家书店里。

" [klɜːrk] [ænd; ənd] [ˈfɑːpmən] ! " [ˈmɜːmɜːd] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] .  
**" Clerk and shopman ! " murmured I to myself .**  
" 职员 和 店员 ! " 低声说道 我 到 我 .  
"店员和售货员！"我喃喃自语道。

" [noʊ] .  
**" No .**  
" 不 .  
"不。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .  
**" I shook my head .**  
" 我 摇晃 我的 头 .  
我摇了摇头。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [haɪ] [stuːl] ; [aɪ] [heɪtɪd] [aɪˈtiː] ;  
**I had tried the high stool ; I hated it ;**  
我 有 尝试 这 高的 凳子 ; 我 憎恨 它 ;  
我试过高脚凳; 我讨厌它;

[aɪ] [biˈliːvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ɑːkjəˈpeɪjənz] [ðæt] [wʊd] [suːt][emˈiː] [ˈbetər] ;  
**I believed there were other occupations that would suit me better ;**  
我 相信 那里 是 其他 职业 那 会 套装 我 更好的 ;  
我认为还有其他更适合我的职业;

[brɪˈsaɪdz] [aɪ][dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˈbrʌslz] .  
**besides I did not wish to leave Brussels .**  
除了 我 做过 不是 希望 到 离开 布鲁塞尔 .  
此外, 我也不想离开布鲁塞尔。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ˈbrʌslz] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [braʊn] ,  
**" I know of no place in Brussels , " answered Mr . Brown ,**  
" 我 知道 的 不 地方 在 布鲁塞尔 , " 回答 先生 . 棕色的 ,  
"我不知道布鲁塞尔有这样的地方,"布朗先生回答说。

" [ənˈles] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][tɜːrɪn][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈtiːtʃɪŋ] .  
**" unless indeed you were disposed to turn your attention to teaching .**  
" 除非 的确 你 是 处置 到 转动 你的 注意力 到 教学 .  
除非你确实有意从事教学工作。

[aɪ][eɪˈem] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dəˈrektər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [huː] [ɪz][ɪn][waːnt][ʌv; əv]  
**I am acquainted with the director of a large establishment who is in want of**  
我 是 熟人 和 这 导演 的 一个 大的 建立 WHO 是 在 想 的

[ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈlætɪn] .  
**a professor of English and Latin .**  
一个 教授 的 英语 和 拉丁 .  
我认识一家大型机构的负责人, 他需要一位英语和拉丁语教授。

" [aɪ] [θɔːt] [tuː] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [aɪ] [siːzd] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ˈiːɡərli] .  
**" I thought two minutes , then I seized the idea eagerly .**  
" 我 想法 二 分钟 , 然后 我 查获 这 主意 急切地 .  
"我思考了两分钟, 然后就迫不及待地抓住了这个主意。"

“ [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] , [sɜːr] ! ” [sed] [aɪ] .

“ **The very thing** , **sir** ! ” **said I** .  
“ 这 非常 事物 , 先生 ! ” 说 我 .

“正是如此，先生！”我说。

“ [bʌt; bət] , ” [æskt] [hi; hi] , “ [duː][juː; jə] [ʌndərˈstænd] [frent] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ti:tʃ] [ˈbeldʒən] [bɔɪz]  
“ **But** , ” **asked he** , “ **do you understand French well enough to teach Belgian boys**  
“ 但 , ” 问 他 , “ 做 你 理解 法语 出色地 足够的 到 教 比利时人 男孩们  
[ˈɪŋɡlɪ] ?  
**English** ?  
英语 ?

“但是，”他问道，“你的法语水平足以教比利时男孩英语吗？”

“ [ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] ; [ˈhævɪŋ] [ˈstʌdɪd] [frent]  
“ **Fortunately I could answer this question in the affirmative ; having studied French**  
“ 幸运的是 我 可以 回答 这 问题 在 这 肯定 ; 拥有 研究 法语  
[ʌndər] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ,  
**under a Frenchman** ,  
在下面 一个 法国人 ,

“幸运的是，我可以肯定地回答这个问题；我曾师从一位法国人学习法语，

[aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪnˈtelɪdʒəbli] [ðoʊ] [nɑːt] [ˈfluːəntli] .  
**I could speak the language intelligibly though not fluently** .  
我 可以 说话 这 语言 清晰地 尽管 不是 流利地 .

我能用这种语言进行基本的交流，但并不流利。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlsəʊ] [ri:d] [aɪˈti:] [wel] , [ænd; ənd] [raɪt] [aɪˈti:] [ˈdiːsntli] .  
**I could also read it well , and write it decently** .  
我 可以 还 读 它 出色地 , 和 写 它 体面地 .

我阅读能力不错，写作能力也还可以。

“ [ðen] , ” [pərˈsuːd] [ˈmɪstər] . [braʊn] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˈprəːmɪs] [juː; jə][ðə; ði] [pleɪs] ,  
“ **Then** , ” **pursued Mr . Brown** , “ **I think I can promise you the place** ,  
“ 然后 , ” 追击 先生 . 棕色的 , “ 我 思考 我 能 承诺 你 这 地方 ,

“那么，”布朗先生继续说道，“我想我可以向你保证这个地方。”

[fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] [pəˈlet] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [prəˈfesər] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ][emˈiː] ;  
**for Monsieur Pelet will not refuse a professor recommended by me** ;  
为了 先生 颗粒 将要 不是 拒绝 一个 教授 受到推崇的 经过 我 ;

佩莱先生不会拒绝我推荐的教授；

[bʌt; bət] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu- ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪntrəˈduːs] [juː; jə]  
**but come here again at five o'clock this afternoon , and I will introduce you**  
但 来 这里 再次 在 五 点钟 这 下午 , 和 我 将要 介绍 你  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**to him** .  
到 他 .

但你今天下午五点再来这里，我会介绍你认识他。

“ [ðə; ði][wɜːrd] “ [prəˈfesər] ” [strʌk] [emˈiː] .  
“ **The word** “ **professor** ” **struck me** .  
“ 这 单词 ” 教授 ” 击 我 .

“教授”这个词让我印象深刻。

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ] [prəˈfesər] , ” [sed] [aɪ] .  
“ **I am not a professor** , ” **said I** .  
“ 我 是 不是 一个 教授 , ” 说 我 .

“我不是教授，”我说。

“ [oʊ] , “ [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmɪstər] . [braʊn] , “ [prəˈfesər] , [hɪr] [ɪn] [ˈbeldʒəm] , [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈti:tʃər] , [ðæt]  
“ **Oh** , “ **returned** **Mr** . **Brown** , “ **professor** , **here in Belgium** , **means** **a** **teacher** , **that**  
“ 哦 , “ 返回 先生 . 棕色的 , “ 教授 , 这里 在 比利时 , 方法 一个 老师 , 那  
[ɪz] [ɔ:l] .  
**is all** .  
是 全部 .

“哦,”布朗先生回答说,“在比利时,教授的意思就是老师,仅此而已。”

“ [maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [ðʌs] [ˈkwaiətɪd] , [aɪ] [θæŋkt] [ˈmɪstər] . [braʊn] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ,  
“ **My conscience** **thus** **quieted** , **I** **thanked** **Mr** . **Brown** , **and** , **for** **the** **present** ,

“ 我的 良心 因此 安静 , 我 谢谢 先生 . 棕色的 , 和 , 为了 这 展示 ,  
[wɪðˈdru:] .  
**withdrew** .  
退出 .

“我的良心终于平静下来,我感谢了布朗先生,然后暂时离开了。”

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [stept] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈli:vɪd] [hɑ:rt] ;  
**This time I stepped out into the street with a relieved heart** ;  
这 时间 我 步 出去 进入 这 街道 和 一个 松了口气 心 ;  
这一次,我如释重负地走上街头;

[ðə; ði] [tæsk] [aɪ] [hæd; həd] [ɪmˈpouzɪd] [ɑ:n] [maɪˈself] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈeksɪkjʊ:tɪd] .  
**the task I had imposed on myself for that day was executed** .  
这 任务 我 有 强加 在 我 为了 那 天 曾是 执行 .  
我当天给自己设定的任务完成了。

[aɪ] [maɪt] [naʊ] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈhɑ:lədeɪ] .  
**I might now take some hours of holiday** .  
我 可能 现在 拿 一些 小时 的 假期 .  
我现在可能会休假几个小时。

[aɪ] [felt] [fri:] [tu;; tə] [lʊk] [ʌp] .  
**I felt free to look up** .  
我 毛毡 自由的 到 看 向上 .  
我感觉可以自由地抬头看。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [rɪˈma:kt] [ðə; ði] [ˈspɑ:rkɪŋ] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,  
**For the first time I remarked the sparkling clearness of the air** ,  
为了 这 第一的 时间 我 评论 这 闪闪发光 清晰度 的 这 空气 ,  
我第一次注意到空气如此清澈透亮。

[ðə; ði] [di:p] [blu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [ðə; ði] [geɪ] [kli:n] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] - [wɑ:t] [ɔ:r] [ˈpeɪntɪd]  
**the deep blue of the sky , the gay clean aspect of the white - washed or painted**  
这 深的 蓝色的 的 这 天空 , 这 同性恋 干净的 方面 的 这 白色的 - 洗过 或者 绘  
[ˈhaʊzɪz] ;  
**houses** ;  
房屋 ;  
湛蓝的天空, 粉刷成白色或涂成油漆的房屋明亮洁净的景象;

[aɪ] [sɔ:] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [stri:t] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ru:] [rɔiˈæl] , [ænd; ənd] , [ˈwɔ:kiŋ] [ˈli:ʒərli] [əˈlɔ:n] [ɪts]  
**I saw what a fine street was the Rue Royale , and , walking leisurely along its**  
我 锯 什么 一个 美好的 街道 曾是 这 后悔 皇家 , 和 , 步行 悠闲 沿着 它是  
[brɔ:d] [ˈpeɪvmənt] ,  
**broad pavement** ,  
广阔 路面 ,  
我看到皇家街真是一条漂亮的街道,便沿着宽阔的人行道悠闲地漫步。

[aɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu;; tə] [ˈsɜ:rveɪ] [ɪts] [ˈstertli] [hoʊˈtel] , [tɪl] [ðə; ði] [ˌpæliˈseɪdz] , [ðə; ði] [ɡerts] ,  
**I continued to survey its stately hotels , till the palisades , the gates** ,  
我 持续 到 民意调查 它是 庄严 酒店 , 直到 这 栅栏 , 这 大门 ,  
我继续巡视着它那些气派的酒店,直到看到栅栏、城门,

[ænd; ænd] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] [ə'piəriŋ] [ɪn] [saɪt] , [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][maɪ] [aɪ] [ə; eɪ] [nu:] [ə'trækʃ(ə)n] .  
and trees of the park appearing in sight , offered to my eye a new attraction .  
和 树木 的 这 公园 出现 在 视线 , 提供 到 我的 眼睛 一个 新的 景点 .

公园里的树木映入眼帘，为我的眼睛增添了新的景致。

[aɪ] [rɪ'membə] , [bɪ'fɔ:r] ['entəriŋ] [ðə; ði][pɑ:rk] , [aɪ] [stʊd] [ə'waɪl] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði]['stætʃu:]  
I remember , before entering the park , I stood awhile to contemplate the statue  
我 记住 , 前 进入 这 公园 , 我 站立 一会儿 到 沉思 这 雕像  
[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['bɛli,ɑ:rd] ,  
of General Belliard ,  
的 一般的 贝利亚德 ,

我记得，在进入公园之前，我曾驻足片刻，凝视着贝利亚德将军的雕像。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] ,  
and then I advanced to the top of the great staircase just beyond ,  
和 然后 我 先进的 到 这 顶部 的 这 伟大的 楼梯 只是 超过 ,  
然后我继续向上走到前面那段大楼梯的顶端。

[ænd; ænd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hæroʊ] [bæk] [stri:t] ,  
and I looked down into a narrow back street ,  
和 我 看起来 向下 进入 一个 狭窄的 后退 街道 ,  
我向下望去，看到一条狭窄的后街。

[wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [lɜ:rnt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ru:] - .  
which I afterwards learnt was called the Rue d'Isabelle .  
哪个 我 然后 学会了 曾是 称为 这 后悔 - .  
后来我才知道，那条街叫做伊莎贝尔街。

[aɪ] [wel] [ˌrekə'lekt] [ðæt][maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] [haʊs]  
I well recollect that my eye rested on the green door of a rather large house  
我 出色地 追忆 那 我的 眼睛 休息 在 这 绿色的 门 的 一个 相当 大的 房子  
[ɔ:pəzɪt] ,  
opposite ,  
对面的 ,

我清楚地记得，我的目光落在了对面一栋相当大的房子的绿色大门上。

[wer] , [ɑ:n][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] , [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] , “ [pɑ:nsjɔ:'nɑ:] [di:] [ˌdemwɑ:'zel] .  
where , on a brass plate , was inscribed , “ Pensionnat de Demoiselles .  
在哪里 , 在 一个 黄铜 盘子 , 曾是 铭文 , “ 养老金国家 德 少女们 .  
其中，一块黄铜牌上刻着：“Pensionnat de Demoiselles.

” [pɑ:nsjɔ:'nɑ:] ！  
” Pensionnat ！  
” 养老金国家 ！  
“Pensionnat！

[ðə; ði][wɜ:rd] [ɪk'saɪtɪd] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]  
The word excited an uneasy sensation in my mind ; it seemed to speak of  
这 单词 兴奋的 一个 不安 感觉 在 我的 头脑 ; 它 似乎 到 说话 的  
[rɪ'streɪnt] .  
restraint .  
克制 .

这个词让我感到不安；它似乎在暗示着克制。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemwɑ:'zel] , [noʊ] [daʊt] ,  
Some of the demoiselles , externats no doubt ,  
一些 的 这 少女们 , 外部 不 怀疑 ,  
有些少女，无疑是外来者，

[wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] — [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [feɪs]  
**were at that moment issuing from the door — I looked for a pretty face**  
是 在 那 片刻 发行 从 这 门 — 我 看起来 为了 一个 漂亮的 脸  
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,  
**amongst them** ,  
在 他们 ,

就在这时，他们从门口走了出来——我在他们中间寻找一张漂亮的脸蛋，

[bʌt; bət][ðer; ðər][kloʊz] , ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['bɒnɪts] [hɪd][ðer; ðər] [fɪtʃər] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**but their close , little French bonnets hid their features ; in a moment they were**  
但 他们的 关闭 , 小的 法语 引擎盖 隐藏 他们的 特征 ; 在 一个 片刻 他们 是  
[gɔːn] .  
**gone** .  
已消失 .

但她们戴着的法国小圆帽遮住了她们的脸；片刻之后，她们就消失了。

[aɪ][hæd; həd] ['trævəst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['brʌslz] [brɪ'fɔːr] [faɪv][ə'klɒk, əu-] [ə'raɪvd] ,  
**I had traversed a good deal of Brussels before five o'clock arrived** ,  
我 有 穿越 一个 好的 交易 的 布鲁塞尔 前 五 点钟 到达的 ,  
[fɪv] [o'klɒk] [ə'raɪvd] .  
五点钟到来之前，我已经游览了布鲁塞尔的大部分地区。

[bʌt; bət] ['pʌŋktʃuəli] [æz; əz][ðæt] ['aʊər] [strʌk] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [rɔɪ'æl] .  
**but punctually as that hour struck I was again in the Rue Royale** .  
但 准时 作为 那 小时 击 我 曾是 再次 在 这 后悔 皇家 .  
[rɔɪ'æl] .  
但就在那一刻准时到来时，我又一次来到了皇家街。

[ɑːr 'iː] - [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['braʊnz] ['brekfəst] - [ruːm] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [brɪ'fɔːr] ,  
**Re - admitted to Mr . Brown's breakfast - room , I found him , as before ,**  
关于 - 承认 到 先生 : 布朗的 早餐 - 房间 , 我 成立 他 , 作为 前 ,  
[sɪːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**seated at the table** ,  
坐着 在 这 桌子 ,

我再次被允许进入布朗先生的早餐室，发现他像之前一样坐在桌旁。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'loʊn] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] .  
**and he was not alone — a gentleman stood by the hearth** .  
和 他 曾是 不是 独自的 — 一个 绅士 站立 经过 这 炉 .  
[hɑːrθ] .  
他并非孤身一人——一位绅士站在壁炉旁。

[tuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] ['deɪzɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ]['fjuːtʃər] ['mæstər] .  
**Two words of introduction designated him as my future master** .  
二 字 的 介绍 指定的 他 作为 我的 未来 掌握 .  
[maɪ] ['fjuːtʃər] ['mæstər] .  
仅仅两句话，就让他成为了我未来的师傅。

“ [em] . [pə'let] , ['mɪstər] . - ; ['mɪstər] . - , [em] . [pə'let] , ” [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɑːn] [ɪːt]  
“ **M . Pelet , Mr . Crimsworth ; Mr . Crimsworth , M . Pelet , ” a bow on each**  
“ M . 颗粒 , 先生 : - ; 先生 : - , M . 颗粒 , ” 一个 弓 在 每个  
[saɪd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .  
**side finished the ceremony** .  
边 完成的 这 仪式 .

“佩莱先生，克里姆斯沃思先生；克里姆斯沃思先生，佩莱先生，”双方鞠躬致意，仪式结束。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ][aɪ] [meɪd] ; [æn; ən]['ɔːrd(ə)nerɪ][wʌn] ,  
**I don't know what sort of a bow I made ; an ordinary one** ,  
我 不 知道 什么 种类 的 一个 弓 我 制成 ; 一个 普通的 — ,  
[wʌn] .  
我不知道我做的是什么样的弓；也许是普通的弓吧。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl] , ['kɑːmənpleɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ;  
**I suppose , for I was in a tranquil , commonplace frame of mind ;**  
我 认为 , 为了 我 曾是 在 一个 宁静 , 平凡 框架 的 头脑 ;  
[maɪnd] .  
我想，那是因为我当时心情平静而平淡；

[aɪ][felt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] ['trʌblɪd] [maɪ][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['edwərd]  
**I felt none of the agitation which had troubled my first interview with Edward**  
我 毛毡 没有任何 的 这 搅动 哪个 有 麻烦 我的 第一的 面试 和 爱德华

**Crimsworth** .

我没有感受到第一次采访爱德华·克里姆斯沃斯时那种令人不安的情绪。

[em] . [baʊ; buʊ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pə'laɪt] , [jet] [nɑːt] [θɪ'ætrɪk(ə)] , ['skersli] [frent] ;  
**M . Pelet's bow was extremely polite , yet not theatrical , scarcely French ;**  
M . 弓 曾是 极其 有礼貌的 , 然而 不是 戏剧 , 几乎 法语 ;

佩莱先生的鞠躬非常有礼貌, 但并不故作, 几乎不像法国人那样;

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːt] ['ʌðər] .  
**he and I were presently seated opposite to each other .**  
他 和 我 是 目前 坐着 对面的 到 每个 其他 .

我和他当时正面对面坐着。

[ɪn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [vɔɪs] , [loʊ] , [ænd; ənd] , [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['fɜːrən] [ɪrɪz] , ['veri]  
**In a pleasing voice , low , and , out of consideration to my foreign ears , very**  
在 一个 令人愉悦 嗓音 , 低的 , 和 , 出去 的 考虑 到 我的 外国的 耳朵 , 非常  
[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪt] ,  
**distinct and deliberate ,**  
清楚的 和 商榷 ,

他用悦耳低沉的声音, 考虑到我这个外国人的耳朵, 语调非常清晰而沉稳,

[em] . [pə'let] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'sɪːvɪŋ] [frʌm; frəm] " [lə] [rɪ'spektəbl] [em] .  
**M . Pelet intimated that he had just been receiving from " le respectable M .**  
M . 颗粒 暗示 那 他 有 只是 到过 接收 从 " 勒 可敬 M .  
[braʊn] ,  
**Brown ,**  
棕色的 ,

佩莱先生暗示他刚刚收到了“尊敬的布朗先生”的来信,

" [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,  
" **an account of my attainments and character ,**  
" 一个 帐户 的 我的 成就 和 特点 ,  
"我的成就和品格的记述",

[wɪt] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] ['skruːp(ə)] [æz; əz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [em 'iː]  
**which relieved him from all scruple as to the propriety of engaging me**  
哪个 松了口气 他 从 全部 顾忌 作为 到 这 礼 的 引人入胜 我  
[æz; əz] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] ['lætn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;  
**as professor of English and Latin in his establishment ;**  
作为 教授 的 英语 和 拉丁 在 他的 建立 ;

这使他不再对聘用我担任他所在机构的英语和拉丁语教授是否合适有任何顾虑;

[nevərðə'les] , [fɜːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [test] [maɪ] ['paʊəz] .  
**nevertheless , for form's sake , he would put a few questions to test my powers .**  
尽管如此 , 为了 表格的 清酒 , 他 会 放 一个 很少 问题 到 测试 我的 权力 .

不过, 为了规矩, 他还是会问我几个问题来测试我的能力。

[hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪn] ['flætərɪŋ] [tɜːrmz][hɪz; ɪz][sætɪs'fækj(ə)n][æt; ət][maɪ] ['ænsər] .  
**He did , and expressed in flattering terms his satisfaction at my answers .**  
他 做过 , 和 表达 在 奉承 条款 他的 满意 在 我的 答案 .

他确实这么做了, 并且用恭维的语气表达了我回答的满意之情。



[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈsæləri][ˈnekst][keɪm][ɑːn]; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɪkst][æt; ət][wʌn][ˈθaʊz(ə)nd][ˈfræŋks][pər]  
**The subject of salary next came on ; it was fixed at one thousand francs per**  
这 主题 的 薪水 下一个 来了 在 ; 它 曾是 固定的 在 一 千 法郎 每  
[ˈænəm] ,  
**annum** ,  
年 ,

接下来谈到了薪资问题；年薪定为一千法郎。

[bɪˈsaɪdz][bɔːrd][ænd; ənd][ˈlɑːdʒɪŋ] .  
**besides board and lodging** .  
除了 木板 和 住宿 .

除了食宿之外。

“ [ænd; ənd][ɪn][əˈdɪf(ə)n] , ” [səˈdʒestɪd][em].[pəˈlet] ,  
“ **And in addition ,** ” **suggested M . Pelet** ,  
” 和 在 添加 , ” 建议 M . 颗粒 ,

“此外,”佩莱先生补充道,

“ [æz; əz][ðer; ðər][wɪl][biː; bi][sʌm; səm][ˈaʊərz][ɪn][iːtʃ][deɪ][ˈdʊrɪŋ][wɪtʃ][jɜː; jər][ˈsɜːrvɪsɪz][wɪl][nɑːt]  
“ **as there will be some hours in each day during which your services will not**  
” 作为 那里 将要 是 一些 小时 在 每个 天 期间 哪个 你的 服务 将要 不是  
[biː; bi][rɪˈkwaɪərd][ɪn][maɪ][ɪˈstæblɪʃmənt] ,  
**be required in my establishment** ,  
是 必需的 在 我的 建立 ,

“因为每天都会有一些时段，我的店里不需要您的服务，

[juː; jʊ][meɪ] , [ɪn][taɪm] , [əbˈteɪn][ɪmˈplɔɪmənt][ɪn][ˈʌðər][ˈseməˌneriːz] ,  
**you may , in time , obtain employment in other seminaries** ,  
你 可能 , 在 时间 , 获得 就业 在 其他 神学院 ,

假以时日，你或许能在其他神学院找到工作。

[ænd; ənd][ðʌs][tɜːrɪn][jɜː; jər][ˈveɪkənt][ˈmoʊmənts][tuː; tə][ˈprɑːfɪtəb(ə)l][əˈkaʊnt] .  
**and thus turn your vacant moments to profitable account** .  
和 因此 转动 你的 空缺 时刻 到 有利可图 帐户 .

从而将你的空闲时间转化为盈利机会。

“ [aɪ][θɔːt][ðɪs][ˈveri][kaɪnd] ,  
“ **I thought this very kind** ,  
” 我 想法 这 非常 种类 ,

“我觉得这真是太好了，

[ænd; ənd][ɪnˈdiːd][aɪ][faʊnd][ˈæftərwərdz][ðæt][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn][wɪtʃ][em].[pəˈlet][hæd; həd][ɪnˈgeɪdʒd]  
**and indeed I found afterwards that the terms on which M . Pelet had engaged**  
和 的确 我 成立 然后 那 这 条款 在 哪个 M . 颗粒 有 已订婚的  
[emˈiː][wɜːr; wər][ˈriːəli][ˈlɪbəərəl][fɔːr; fər][ˈbrʌslz] ;  
**me were really liberal for Brussels** ;  
我 是 真的 自由主义 为了 布鲁塞尔 ;

后来我发现，佩莱先生与我签订的合同条款对于布鲁塞尔来说确实非常宽松；

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n][ˈbiːɪŋ][ɪkˈstriːmli][tʃiːp][ðer; ðər][ɑːn][əˈkaʊnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ˈtiːtʃərz] .  
**instruction being extremely cheap there on account of the number of teachers** .  
操作说明 存在 极其 便宜的 那里 在 帐户 的 这 数字 的 教师 .

由于教师众多，那里的教学费用非常低廉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈfɜːrðər][əˈreɪndʒd][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪnˈstɔːld][ɪn][maɪ][nuː][ˈpoʊst][ðə; ði][ˈveri][ˈnekst]  
**It was further arranged that I should be installed in my new post the very next**  
它 曾是 更远 安排 那 我 应该 是 已安装 在 我的 新的 邮政 这 非常 下一个  
[deɪ] ,  
**day** ,  
天 ,

此外，还安排我第二天就到新岗位就职。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [əm] . [pəˈlɛt] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈpɑ:rtɪd] .  
**after which M . Pelet and I parted .**  
后 哪个 M : 颗粒 和 我 分手了 :

之后，我和佩莱先生就此分别。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [laɪk] ?  
**Well , and what was he like ?**  
出色地 , 和 什么 曾是 他 喜欢 ?

那么，他是个什么样的人呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər] [maɪ] [imˈpreʃəns] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] ?  
**and what were my impressions concerning him ?**  
和 什么 是 我的 印象 有关 他 ?

我对他印象如何？

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] [saɪz] ,  
**He was a man of about forty years of age , of middle size ,**  
他 曾是 一个 男人 的 关于 四十 年 的 年龄 , 的 中间 尺寸 ,  
他大约四十岁，身材中等。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] [ˈfɪɡjər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [sʌŋk] ,  
**and rather emaciated figure ; his face was pale , his cheeks were sunk ,**  
和 相当 瘦弱 数字 ; 他的 脸 曾是 苍白 , 他的 脸颊 是 沉没 ,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhɑ:lʊʊ] ;  
**and his eyes hollow ;**  
和 他的 眼睛 空洞的 ;

他身材相当消瘦；脸色苍白，双颊凹陷，双眼空洞；

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ˈpli:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˈregjələr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frentʃ] [tɜ:rn] ( [fɔ:r; fər] [em] .  
**his features were pleasing and regular , they had a French turn ( for M .**  
他的 特征 是 令人愉悦 和 常规的 , 他们 有 一个 法语 转动 ( 为了 M .

[pəˈlɛt] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈflemɪŋ] ,  
**Pelet was no Fleming ,**  
颗粒 曾是 不 弗莱明 ,

他的五官俊朗匀称，略带法国人的特征（因为佩莱先生并非弗拉芒人）。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [bəʊθ] [baɪ] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˈperəntɪdʒ] ) ,  
**but a Frenchman both by birth and parentage ) ,**  
但 一个 法国人 两个都 经过 出生 和 亲子关系 ) ,

但无论从出生还是父母身份来看，他都是法国人），

[jet] [ðə; ði] [diˈgri:ɪ] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rʃnəs] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm] [ˈgælɪk] [ˈlɪniəmənts] [wʌz; wəz] , [ɪn] [hɪz; ɪz]  
**yet the degree of harshness inseparable from Gallic lineaments was , in his**  
然而 这 程度 的 严厉 形影不离 从 高卢语 线状线 曾是 , 在 他的  
[keɪs] ,  
**case ,**  
案件 ,

然而，高卢人面部特征中固有的那种严厉程度，在他身上体现得淋漓尽致。

[ˈsɔfənd] [baɪ] [ə; eɪ] [maɪld] [blu:ɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmelənkə:li] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈsʌfərɪŋ] , [ɪkˈspreʃ(ə)n]  
**softened by a mild blue eye , and a melancholy , almost suffering , expression**  
软化 经过 一个 温和的 蓝色的 眼睛 , 和 一个 忧郁 , 几乎 痛苦 , 表达

[ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ;  
**of countenance ;**  
的 面容 ;

一双柔和的蓝色眼睛，以及略带忧郁、近乎痛苦的神情，使他的眼神变得柔和。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪˈɑ:nəmi] [wʌz; wəz] “ [faɪn] [et] [ˈspɪrɪtʃʊəl] .  
**his physiognomy was “ fine et spirituelle .**  
他的 面相学 曾是 “ 美好的 等 精神 .

他的面容“精致而精神矍铄”。

” [aɪ][juːz] [tuː] [frentʃ] [wɜːrdz][brʻkəz, brʻkɔːz] [ðeɪ] [dɪˈfaɪn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tɜːrmz][ðə; ði]  
“ **I use two French words because they define better than any English terms the**  
” 我 使用 二 法语 字 因为 他们 定义 更好的 比 任何 英语 条款 这  
[ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɪmˈbjuːd] .  
**species of intelligence with which his features were imbued** .  
物种 的 智力 和 哪个 他的 特征 是 注入 .

“我用了两个法语词，因为它们比任何英语词汇都能更好地定义他脸上所蕴含的那种智慧。”  
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] .  
**He was altogether an interesting and prepossessing personage** .  
他 曾是 共 一个 有趣的 和 令人着迷 人士 .  
他总体来说是一位有趣且迷人的人物。

[aɪ] [ˈwʌndəːd] [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˌkæɪɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**I wondered only at the utter absence of all the ordinary characteristics of his**  
我 想知道 仅有的 在 这 说出 缺席 的 全部 这 普通的 特征 的 他的  
[prəˈfeɪ(ə)n] ,  
**profession** ,  
职业 ,  
我只是感到疑惑，他完全不具备他这个职业的所有常见特征。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [fɪrd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][stɜːrn][ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**and almost feared he could not be stern and resolute enough for a**  
和 几乎 害怕 他 可以 不是 是 船尾 和 坚决 足够的 为了 一个  
[ˈskuːlmæstər] .  
**schoolmaster** .  
校长 .  
他几乎担心自己不够严厉和果断，无法胜任教师一职。

[ɪkˈstɜːrnəli] [æt; ət] [liːst]  
**Externally at least**  
外部 在 至少  
至少从外部来看  
[em] . [pəˈlɛt] [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][maɪ] [leɪt] [ˈmæstər] , [ˈedwərd] - .  
**M . Pelet presented an absolute contrast to my late master , Edward Crimsworth** .  
M . 颗粒 呈现 一个 绝对 对比 到 我的 晚的 掌握 , 爱德华 - .  
佩莱先生与我已故的老师爱德华·克里姆斯沃斯形成了鲜明的对比。

[ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lnəs] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**Influenced by the impression I had received of his gentleness , I was a**  
影响 经过 这 印象 我 有 已收到 的 他的 温柔 , 我 曾是 一个  
[gʊd] [diːl] [sərˈpraɪzd] [wen] ,  
**good deal surprised when** ,  
好的 交易 惊讶 什么时候 ,  
受他温和的性格给我留下的印象影响，我当时感到非常惊讶，

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][maɪ] [nuː] [ɛmˈplɔɪɜːz, ɪmˈplɔɪɜːz] [haʊs] ,  
**on arriving the next day at my new employer's house** ,  
在 抵达 这 下一个 天 在 我的 新的 雇主的 房子 ,  
第二天到达新雇主家时，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] [ˈvjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈsfɪr] [ʌv; əv]  
**and being admitted to a first view of what was to be the sphere of**  
和 存在 承认 到 一个 第一的 看法 的 什么 曾是 到 是 这 领域 的  
[maɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈleɪbər] ,  
**my future labours** ,  
我的 未来 劳动 ,  
并得以初窥我未来工作领域的面貌，

[ˈneɪmli] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [ˈbɔ:fti] , [ænd; ənd] [wel] - [ˈlaɪtɪd] [ˈsku:lru:m,'sku:lrəm] , [aɪ] [brɪ'held] [ə; eɪ] [ˈnu:mərəs]  
**namely the large , lofty , and well - lighted schoolrooms , I beheld a numerous**  
即 这 大的 , 高远 , 和 出色地 - 照明 教室 , 我 观看 一个 很多的  
[ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ˈpju:p(ə)lz] ,  
**assemblage of pupils ,**  
装配 的 学生 ,

我看到宽敞明亮、高挑宽敞的教室里聚集着许多学生。

[bɔɪz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hu:z] [kə'lektɪv] [ə'pɪərəns] [ʃʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [sainz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ,  
**boys of course , whose collective appearance showed all the signs of a full ,**  
男孩们 的 课程 , 谁 集体 外貌 显示 全部 这 标志 的 一个 满的 ,  
[ˈflɜ:rɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] - [ˈdɪsəplɪnd] [ˈseminəri] .  
**flourishing , and well - disciplined seminary .**  
芊芊 , 和 出色地 - 纪律严明的 神学院 .

当然，这里指的是男生们，他们的集体表现表明，这是一所设施齐全、欣欣向荣、纪律严明的神学院。

[æz; əz][aɪ] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈklæsɪz] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][em] . [pə'let] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd]  
**As I traversed the classes in company with M . Pelet , a profound silence reigned**  
作为 我 穿越 这 课程 在 公司 和 M . 颗粒 , 一个 深刻的 沉默 统治  
[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,  
**on all sides ,**  
在 全部 侧面 ,

当我与佩莱先生一同穿过教室时，四周一片寂静。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ə'rouz] ,  
**and if by chance a murmur or a whisper arose ,**  
和 如果 经过 机会 一个 低语 或者 一个 耳语 出现 ,  
如果碰巧响起了一阵低语或窃窃私语，

[wʌŋ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpensɪv] [aɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst][ˈdʒent(ə)l] [ˈpedəɡɑ:g] [ˈstɪld] [aɪ 'ti:]  
**one glance from the pensive eye of this most gentle pedagogue stilled it**  
一 瞥一眼 从 这 沉思的 眼睛 的 这 最多 温和的 教育家 静止 它  
[ˈɪnstəntli] .  
**instantly .**  
即刻 .

这位最温柔的教育家沉思的一瞥，便立刻让它安静了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] , [aɪ] [θɔ:t] , [haʊ] [soʊ][maɪld][ə; eɪ] [tʃek] [kʊd; kəd] [pru:v] [soʊ] [ɪˈfektʃuəl] .  
**It was astonishing , I thought , how so mild a check could prove so effectual .**  
它 曾是 惊人 , 我 想法 , 如何 所以 温和的 一个 查看 可以 证明 所以 有效的 .  
我当时想，真是令人惊讶，如此温和的检查竟然能取得如此显著的效果。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [pəˈræmbjəleɪtɪd] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪz] ,  
**When I had perambulated the length and breadth of the classes ,**  
什么时候 我 有 步行 这 长度 和 宽度 的 这 课程 ,  
当我把教室里里外外都逛了一遍之后，

[em] . [pə'let] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][em 'i:] —  
**M . Pelet turned and said to me —**  
M . 颗粒 转向 和 说 到 我 —  
佩莱先生转过身来对我说——

“ [wʊd] [ju:; jʊ][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [ˈtestɪŋ] [ðer; ðər]  
“ **Would you object to taking the boys as they are , and testing their**  
“ 会 你 目的 到 采取 这 男孩们 作为 他们 是 , 和 测试 他们的  
[prəˈfɪ(ə)nsi] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ?  
**proficiency in English ?**  
熟练程度 在 英语 ?

“你会反对把这些男孩按他们现在的样子来测试他们的英语水平吗？ ”

” [ðə; ði][prə'pouz(ə)l][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] 。

” The proposal was unexpected 。

” 这 提议 曾是 意外 。

“这个提议出乎我的意料。”

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [æt; ət] [li:st] [θri:] [deɪz] [tu:; tə] [prɪ'per] ；  
I had thought I should have been allowed at least three days to prepare ；

我 有 想法 我 应该 有 到过 允许 在 至少 三 天 到 准备 ；

我原以为至少应该允许我三天时间准备；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd][ˈoʊmən][tu:; tə] [kə'mens] ['eni] [kə'rɪr] [baɪ][,hezɪ'teɪ(ə)n] ；  
but it is a bad omen to commence any career by hesitation ；

但 它 是 一个 坏的 预兆 到 开始 任何 职业 经过 犹豫 ；

但犹豫不决地开始任何职业生涯都是不祥之兆。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fesə-z] [desk] [nɪr] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stʊd] ；  
so I just stepped to the professor's desk near which we stood ；

所以 我 只是 步 到 这 教授们 桌子 靠近 哪个 我们 站立 ；

于是我走到我们刚才站着的那张教授的桌子旁。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][maɪ][ˈpju:p(ə)lz] 。

and faced the circle of my pupils 。

和 面对 这 圆圈 的 我的 学生 。

我面向围成一圈的学生们。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔ:ts] ；  
I took a moment to collect my thoughts ；

我 采取 一个 片刻 到 收集 我的 想法 ；

我花了一点时间整理思绪，

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [tu:; tə] [freɪm] [ɪn] [frentʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'pouzɪd] [tu:; tə][ˈoʊpən]  
and likewise to frame in French the sentence by which I proposed to open

和 同样地 到 框架 在 法语 这 句子 经过 哪个 我 建议的 到 打开

['bɪznəs] 。

business 。

商业 。

同样地，我也要用法语表达我提议开店的那句话。

[aɪ] [meɪd] [,aɪ 'ti:][æz; əz] [ʃɔ:rt] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ； —  
I made it as short as possible ； —

我 制成 它 作为 短的 作为 可能的 ； —

我尽量把它写得简短一些：——

“ [ˈmesərz] ； [prə'nei] [ˈva:s][ˈli:vɾəs][di:] [ˈlektʃər] 。”  
” Messieurs , prenez vos livres de lecture 。”

” 先生们 ； 普雷内兹 vos 利弗斯 德 演讲 。”

“先生们，请阅读讲座。”

“ [æŋ'gleɪ] [oʊ] [frɑ:ŋ'seɪ] ； [mə'sjɜ:r] ？ ” [di'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [θɪk'set] ； [mu:n] - [feɪst] [jʌŋ] [flə'mɑ:nd]  
” Anglais ou Français , monsieur ? ” demanded a thickset , moon - faced young Flamand

” 英语 你的 法语 ； 先生 ？ ” 要求 一个 粗壮 ； 月亮 - 面对 年轻的 弗拉芒语

[ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] 。

in a blouse 。

在 一个 女式衬衫 。

“先生，你是英国人还是法国人？”身材魁梧、圆脸、穿着衬衫的年轻弗拉芒问道。

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənətli] ['i:zi] ； —  
The answer was fortunately easy ； —

这 回答 曾是 幸运的是 简单的 ； —

答案其实很简单：——

“ [æŋ'gleɪ] .  
“ **Anglais** .  
“ 英语 .

“英语。

“ [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self][æz; əz][lɪt(ə)l] [trʌb(ə)l] [æz; əz][pɔ:səb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['les(ə)n] ;  
“ **I determined to give myself as little trouble as possible in this lesson** ;  
“ 我 决定 到 给 我 作为 小的 麻烦 作为 可能的 在 这 课 ;  
“我决心在这堂课上尽量少给自己找麻烦;

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t][du:] [jet] [tu:; tə] [trʌst] [maɪ] [ʌŋ'præktɪst] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv]  
**it would not do yet to trust my unpractised tongue with the delivery of**  
它 会 不是 做 然而 到 相信 我的 未经训练的 舌头 和 这 送货 的  
[eksplə'neɪʃənz] ;  
**explanations** ;  
解释 ;

现在就让我用未经练习的语言来解释问题还为时过早;

[maɪ][æksent][ænd; ənd][ɪ'diəm] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]  
**my accent and idiom would be too open to the criticisms of the young**  
我的 口音 和 成语 会 是 也 打开 到 这 批评 的 这 年轻的  
[dʒent(ə)lmən] [brɪfɔ:r] [em 'i:] ,  
**gentlemen before me** ,  
先生们 前 我 ,

我的口音和用语太容易受到在座各位年轻先生的批评了。

[rɪlətɪv] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [felt] [ɔ:l'redi] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [teɪk] [ʌp]  
**relative to whom I felt already it would be necessary at once to take up**  
相对的 到 谁 我 毛毡 已经 它 会 是 必要的 在 一次 到 拿 向上  
[æŋ; ən] [ædvən'terɪʒəs] [pə'zɪ(ə)n] ,  
**an advantageous position** ,  
一个 有利 位置 ,

相对于他，我当时就觉得必须立即采取有利立场。

[ænd; ənd][aɪ] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [mi:nz] [ə'kɔ:rdɪŋli] .  
**and I proceeded to employ means accordingly** .  
和 我 继续 到 采用 方法 因此 .

于是我采取了相应的措施。

“ - ！ ” [kraɪd] [aɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [prə'du:st] [ðer; ðər] [bʊks] .  
“ **Commencez !** ” **cried I , when they had all produced their books** .  
“ - ！ ” 哭 我 , 什么时候 他们 有 全部 生产 他们的 图书 .

“开始！”当他们都拿出自己的书时，我喊道。

[ðə; ði] [mu:n] - [feɪst] [ju:θ] ( [baɪ] [neɪm] [dʒu:lz] - , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [lɜ:rnt] ) [tʊk]  
**The moon - faced youth ( by name Jules Vanderkelkov , as I afterwards learnt ) took**  
这 月亮 - 面对 青年 ( 经过 姓名 朱尔斯 - , 作为 我 然后 学会了 ) 采取  
[ðə; ði][fɜ:rst] ['sentəns] .  
**the first sentence** .  
这 第一的 句子 .

那个长着一张圆脸的年轻人（后来我才知道他名叫朱尔斯·范德克尔科夫）说了第一句话。

[ðə; ði] “ ['lɪvər; 'lɪvrə][di:] ['lektʃər] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weɪkfɪ:ld] ,  
**The “ livre de lecture ” was the “ Vicar of Wakefield** ,  
这 “ 利弗 德 演讲 ” 曾是 这 “ 牧师 的 韦克菲尔德 ,

“livre de lecture”是“韦克菲尔德的牧师，

” [mʌtʃ] [juːst] [ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈskuːlz] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪˈtiː][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [kənˈteɪn] [praɪm]  
“ **much used in foreign schools because it is supposed to contain prime**  
” 很多 用过的 在 外国的 学校 因为 它 是 据称 到 包含 主要的  
[ˈsæmpəlz][ʌv; əv] [kɑːnvərˈseɪʃən] [ˈɪŋɡlɪʃ] ；  
**samples of conversational English** ；  
样品 的 对话 英语 ；

“在外国学校中被广泛使用，因为它被认为包含了优质的英语会话范例；

[aɪˈtiː] [maɪt] ， [haʊˈevər] ， [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈruːnɪk][skroʊl][fɔːr; fər] [ˈeni] [rɪˈzembləns] [ðə; ði][wɜːrdz] ，  
**it might , however , have been a Runic scroll for any resemblance the words ,**  
它 可能 ， 然而 ， 有 到过 一个 符文 滚动 为了 任何 相似 这 字 ，  
然而，如果文字有任何相似之处，它也可能是一件卢恩文字卷轴。

[æz; əz] [ɪˈnʌnsiː;eɪtɪd] [baɪ][dʒuːlz] ， [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ][juːz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz]  
**as enunciated by Jules , bore to the language in ordinary use amongst the natives**  
作为 清晰的 经过 朱尔斯 ， 钻孔 到 这 语言 在 普通的 使用 在 这 本地人  
[ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n] .  
**of Great Britain .**  
的 伟大的 英国 。

正如朱尔斯所阐述的那样，它与英国本土居民日常使用的语言相符。

[maɪ][ɡɑːd] !  
**My God !**  
我的 上帝 ！

我的上帝！

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] [ˈsnʌfl] ， [snɔːrt] ， [ænd; ənd] [wiːz] ！  
**how he did snuffle , snort , and wheeze !**  
如何 他 做过 哼哼 ， 哼哼 ， 和 喘息 ！

他吸鼻子、打喷嚏、喘息的样子真是太滑稽了！

[ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][noʊz] ， [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] [flæmændz]  
**All he said was said in his throat and nose , for it is thus the Flamands**  
全部 他 说 曾是 说 在 他的 喉 和 鼻子 ， 为了 它 是 因此 这 弗拉芒人  
[spiːk] ，  
**speak** ，  
说话 ，

他所说的一切都是通过喉咙和鼻子发出的，因为弗拉芒人就是这样说话的。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpærəɡræf] [wɪˈðəʊt] [ˈprɒfərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]  
**but I heard him to the end of his paragraph without proffering a word**  
但 我 听到 他 到 这 结尾 的 他的 段落 没有 提供 一个 单词  
[ʌv; əv] [kəˈrekʃn] ，  
**of correction** ，  
的 更正 ，

但我听他把那段话讲完了，他没有提出一句纠正意见。

[hwerˈæt] [hiː; hi] [lɒkt] [ˈvæstli] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nt] ， [kənˈvɪnst] ， [noʊ] [daʊt] ，  
**whereat he looked vastly self - complacent , convinced , no doubt ,**  
哪里 他 看起来 非常 自己 - 自满 ， 确信 ， 不 怀疑 ，

他看起来十分自满，毫无疑问，他深信不疑。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwɪtɪd] [hɪmˈself] [laɪk] [ə; eɪ][ˈriːəl][bɔːrn][ænd; ənd][bred] “ [æŋˈɡleɪ] .  
**that he had acquitted himself like a real born and bred “ Anglais .**  
那 他 有 无罪释放 他自己 喜欢 一个 真实的 出生 和 繁殖 ” 英语 。

他表现得像一个真正的土生土长的“英国人”。

” [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈmuːvd] [ˈsaɪləns] [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɪn][roʊˈteɪʃ(ə)n] ，  
“ **In the same unmoved silence I listened to a dozen in rotation** ，  
” 在 这 相同的 不动 沉默 我 听着 到 一个 打 在 旋转 ，

“在同样的寂静中，我依次聆听了十几首歌曲，无动于衷。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [twelfθ] [hæd; həd] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] ['splʌtər] , [hɪs] , [ænd; ənd]['mʌmb(ə)l] , [aɪ]  
and when the twelfth had concluded with splutter , hiss , and mumble , I  
和 什么时候 这 第十二 有 结束 和 溅射 , 嘶 , 和 咕哝 , 我  
['sɑ:ləmlɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .  
solemnly laid down the book .  
庄严地 铺设 向下 这 书 .

当第十二本书以喷溅声、嘶嘶声和咕哝声结束时，我郑重地放下了这本书。

“ - ！ ” [sed]  
“ Arrêtez ! ” said  
“ - ！ ” 说

“停下！ ”

[aɪ] .  
I .  
我 .

我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [ænd; ənd]  
There was a pause , during which I regarded them all with a steady and  
那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 我 认为 他们 全部 和 一个 稳定的 和  
['sʌmwʌt] [stɜ:rn] [geɪz] ;  
somewhat stern gaze ;  
有些 船尾 目光 ;

短暂的沉默中，我用坚定而略带严厉的目光打量着他们所有人；

[ə; eɪ][dɔ:g] , [ɪf] [ steərd ] [æt; ət][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [lɔ:n] [ɪ'nʌf] , [wɪl] [ʃʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]  
a dog , if stared at hard enough and long enough , will show symptoms of  
一个 狗 , 如果 凝视 在 难的 足够的 和 长的 足够的 , 将要 展示 症状 的  
[ɪm'bærəsmənt] ,  
embarrassment ,  
尴尬 ,

如果长时间、长时间地盯着狗看，狗会表现出尴尬的迹象。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][lenkθ; lenθ][dɪd][maɪ] [bentʃ] [ʌv; əv] ['beldʒənz] .  
and so at length did my bench of Belgians .  
和 所以 在 长度 做过 我的 长椅 的 比利时人 .

最后，我的比利时战友们也照做了。

[pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['sʌlən] ,  
Perceiving that some of the faces before me were beginning to look sullen ,  
感知 那 一些 的 这 面孔 前 我 是 开始 到 看 忧郁 ,  
我察觉到面前有些人的脸上开始显露出阴郁的神情，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'feɪmd] , [aɪ] ['sləʊli] [dʒɔɪnd][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [di:p] “  
and others ashamed , I slowly joined my hands , and ejaculated in a deep ”  
和 其他的 羞愧 , 我 缓慢地 加入 我的 双手 , 和 射精 在 一个 深的 “  
['vɔɪks][di:] [pwa:'trɪn] ” —  
voix de poitrine ” —  
voix 德 胸骨 ” —

其他人感到羞愧，我慢慢地合拢双手，发出了一声低沉的“voix de poitrine”——

“ [kɑ:m] ['sɛst, 'seɪ] [ə'frɜ:] ！  
“ Comme c'est affreux ！  
“ comme 是 affreux ！

“Comme c'est affreux!



” [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [paʊtɪd] , [ˈkʌlərd] , [swʌŋ] [ðer; ðər] [hi:lz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]  
” **They looked at each other , pouted , coloured , swung their heels ; they were not**  
” 他们 看起来 在 每个 其他 , 撅嘴 , 有色 , 摇摆 他们的 高跟鞋 ; 他们 是 不是  
[pli:zd] ,  
**pleased ,**  
高兴 ,

她们互相看了一眼，撅着嘴，脸涨得通红，掂着脚尖；她们很不高兴。

[aɪ] [sɔ:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪmˈprest] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [wɪft] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]  
**I saw , but they were impressed , and in the way I wished them to be**  
我 锯 , 但 他们 是 印象深刻 , 和 在 这 方式 我 希望 他们 到 是  
.  
:  
.

我看到了，但他们印象深刻，而且正是我希望他们有的那种印象。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈteɪkən][ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ][peg][ɪn][ðer; ðər][self] - [kənˈsi:t] ,  
**Having thus taken them down a peg in their self - conceit ,**  
拥有 因此 已采取 他们 向下 一个 钉子 在 他们的 自己 - 自负 ,  
这样一来，他们的自负心就受到了打击。

[ðə; ði][nekst][step][wʌz; wəz][tu:; tə] [reɪz] [maɪˈself][ɪn][ðer; ðər] [estɪˈmeɪʃn] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈi:zi] [θɪŋ] ,  
**the next step was to raise myself in their estimation ; not a very easy thing ,**  
这 下一个 步 曾是 到 增加 我 在 他们的 估算 ; 不是 一个 非常 简单的 事物 ,  
下一步是提升自己在他们心中的形象；这并非易事。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [derd] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [bɪˈtreɪŋ] [maɪ] [oʊn] [dɪˈfɪjənsɪz]  
**considering that I hardly dared to speak for fear of betraying my own deficiencies**  
考虑 那 我 几乎 敢于 到 说话 为了 害怕 的 背叛 我的 自己的 缺陷  
.  
:  
.

考虑到我几乎不敢开口说话，生怕暴露自己的不足。

” - , [ˈmesərz] ! ” [sed] [aɪ] ,  
” **Ecoutez , messieurs ! ” said I ,**  
” - , 先生们 ! ” 说 我 ,  
“Ecoutez，先生们!”我说道，

[ænd; ʌnd][aɪ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [θroʊ] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈæksənts][ðə; ði] [kəmˈpæʃənət] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and I endeavoured to throw into my accents the compassionate tone of a**  
和 我 努力 到 扔 进入 我的 口音 这 富有同情心 语气 的 一个  
[suːˈpɪriər] [ˈbi:ɪŋ] ,  
**superior being ,**  
优越的 存在 ,

我努力在我的口音中融入一种高人一等的慈悲语气，

[hu:] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst][ˈoʊnli] [ɪkˈsaɪtɪd]  
**who , touched by the extremity of the helplessness , which at first only excited**  
WHO , 感动 经过 这 末端 的 这 无助 , 哪个 在 第一的 仅有的 兴奋的  
[hɪz; ɪz][skɔ:rn] ,  
**his scorn ,**  
他的 轻蔑 ,

他起初对这种极度的无助感到不屑，但后来却被这种无助深深触动。

[deɪnz] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə] [bɪˈstəʊ] [eɪd] .  
**deigns at length to bestow aid .**  
设计 在 长度 到 赐给 援助 .  
最终还是勉强同意提供援助。

[aɪ] [ðen] [bɪ'gæn][æ; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] “ [ˈvɪkər][ʌ; əv] ['weɪkfɪːld] , ” [ænd; ənd] [riːd] ,  
**I then began at the very beginning of the “ Vicar of Wakefield , ” and read ,**  
我 然后 开始 在 这 非常 开始 的 这 “ 牧师 的 韦克菲尔德 , ” 和 读 ,  
然后我从《威克菲尔德的牧师》的第一部分开始读起,

[ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] , [sʌm; səm] ['twenti] ['peɪdʒɪz] ,  
**in a slow , distinct voice , some twenty pages ,**  
在 一个 慢的 , 清楚的 嗓音 , 一些 二十 页面 ,  
用缓慢而清晰的声音, 大约二十页,

[ðeɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [mjuːt][ænd; ənd] ['lɪsɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] ;  
**they all the while sitting mute and listening with fixed attention ;**  
他们 全部 这 尽管 坐着 沉默的 和 聆听 和 固定的 注意力 ;  
他们全程静静地坐着, 全神贯注地听着;

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['hɪrli] [æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [ɪ'læpst] .  
**by the time I had done nearly an hour had elapsed .**  
经过 这 时间 我 有 完毕 几乎 一个 小时 有 过去 .  
等我做完的时候, 差不多一个小时过去了。

[aɪ] [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [sed] : —  
**I then rose and said : —**  
我 然后 玫瑰 和 说 : —  
然后我站来说: ——

“ [ˈsɛst, 'seɪ] ['æseɪ] [pɔːr] ['ʊʒɔ'r'dwiː] , ['mesərz] ; [dɪ'mɛɪn] [naʊs] - , [et] -  
**“ C'est assez pour aujourd'hui , messieurs ; demain nous recommencerons , et j'espère**  
” 是 阿塞兹 倒 aujourd'hui , 先生们 ; 明天 我们 - , 等 -  
[kju ju 'i] [taʊt] [aɪ ɑːr 'eɪ] ['biːn] .  
**que tout ira bien .**  
que 兜售者 伊拉 好 .  
“今天是今天, 先生们; 我们推荐您, 我希望您一切都好。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'rækjələr] ['sentəns] [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][em] . [pə'let] ['kwɪtɪd]  
**“ With this oracular sentence I bowed , and in company with M . Pelet quitted**  
” 和 这 神谕 句子 我 鞠躬 , 和 在 公司 和 M . 颗粒 辞职  
[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .  
**the school - room .**  
这 学校 - 房间 .  
“我听完这句充满预言意味的话, 鞠了一躬, 然后和佩莱先生一起离开了教室。”

“ [ˈsɛst, 'seɪ] ['biːn] ! ['sɛst, 'seɪ] [treɪ] ['biːn] ! ” [sed] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] .  
**“ C'est bien ! c'est très bien ! ” said my principal as we entered his parlour .**  
” 是 好 ! 是 非常 好 ! ” 说 我的 主要的 作为 我们 进入 他的 客厅 .  
“这就是最好的! 这是最好的!”当我们走进校长的客厅时, 他说道。

“ [ˈdʒiː] [vɔɪs] [kju ju 'i] [mə'sjɜːr] [ə; eɪ][diː] [lɑːdrɛs] ; ['sɛlə] , [em 'iː] [pleɪt] , [kɑːr] , [dænz] - ,  
**“ Je vois que monsieur a de l'adresse ; cela , me plait , car , dans l'instruction ,**  
” 杰 声音 que 先生 一个 德 地址 ; 塞拉 , 我 编 , 车 , 丹斯 - ,  
“Je vois que monsieur a de l'adresse; cela, me plait, car, dans l'instruction,  
[lɑːdrɛs] [feit] [taʊt] [ˈɔːtɑːnt] [kju ju 'i][lə] ['sævwɑːr] .  
**l'adresse fait tout autant que le savoir .**  
地址 事实 兜售者 自闭症 que 勒 知识 .  
L'adresse fait tout autant que le savoir。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrlər] [em] . [pə'let] [kən'dʌktɪd] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] , [maɪ] “ ['ʃɑːmbreɪ] ,  
**“ From the parlour M . Pelet conducted me to my apartment , my “ chambre ,**  
” 从 这 客厅 M . 颗粒 实施 我 到 我的 公寓 , 我的 “ 房间 ,  
“佩莱先生从客厅领我到我的公寓, 我的“房间,

” [æz; əz] [mə'sjɜ:r] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] .  
“ as Monsieur said with a certain air of complacency .

” 作为 先生 说 和 一个 肯定 空气 的 自满 .

先生带着几分自满的语气说道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:ɪ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [smɔ:ɪ] [bed] ,  
It was a very small room , with an excessively small bed ,

它 曾是 一个 非常 小的 房间 , 和 一个 过度 小的 床 ,

房间很小, 床也特别小。

[bʌt; bət][em] . [pə'let] [geɪv] [em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [ə'loʊn] ,  
but M . Pelet gave me to understand that I was to occupy it quite alone ,

但 M . 颗粒 给予 我 到 理解 那 我 曾是 到 占据 它 相当 独自的 ,

但佩莱先生让我明白, 我必须独自一人居住在那里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] .  
which was of course a great comfort .

哪个 曾是 的 课程 一个 伟大的 舒适 .

这当然令人感到非常欣慰。

[jet] , [ðoʊ] [soʊ] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn][daɪ'men](ə)nɪz] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [tu:] [ˈwɪndoʊz] .  
Yet , though so limited in dimensions , it had two windows .

然而 , 尽管 所以 有限的 在 方面 , 它 有 二 视窗 .

虽然面积有限, 但它却有两个窗户。

[laɪt] [na:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtækst] [ɪn] [ˈbeldʒəm] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ˈnevər] [grʌdʒ] [ɪts] [əd'mɪ](ə)n [ˈɪntu:][ðer; ðər]  
Light not being taxed in Belgium , the people never grudge its admission into their

光 不是 存在 已征税 在 比利时 , 这 人们 绝不 怨恨 它是 入学 进入 他们的

[ˈhaʊzɪz] ;  
houses ;

房屋 ;

由于比利时不对光征税, 人们从不吝惜让光线进入家中;

[dʒʌst] [hɪr] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n[ɪz][na:t] [ˈveri] [æprə'poʊ] , [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈwɪndoʊz]  
just here , however , this observation is not very apropos , for one of these windows

只是 这里 , 然而 , 这 观察 是 不是 非常 恰好 , 为了 一 的 这些 视窗

[wʌz; wəz] [ˈbɔ:rdɪd] [ʌp] ;  
was boarded up ;

曾是 登机 向上 ;

然而, 在这里, 这种观察并不十分恰当, 因为其中一扇窗户被木板封住了;

[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈpleɪgraʊnd] .  
the open windows looked into the boys ' playground .

这 打开 视窗 看起来 进入 这 男孩们 - 操场 .

敞开的窗户正对着男孩们的游乐场。

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [æz; əz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈæspekt][aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈprez(ə)nt] [ɪf]  
I glanced at the other , as wondering what aspect it would present if

我 瞥了一眼 在 这 其他 , 作为 好奇 什么 方面 它 会 展示 如果

[dɪsɪn'kʌmbə; dɪsen-][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔrdz] .  
disencumbered of the boards .

摆脱束缚 的 这 板 .

我瞥了一眼另一块木板, 心想如果去掉木板的束缚, 它会呈现出怎样的面貌。

[em] . [pə'let] [ri:d] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ; [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] : —  
M . Pelet read , I suppose , the expression of my eye ; he explained : —

M . 颗粒 读 , 我 认为 , 这 表达 的 我的 眼睛 ; 他 解释 : —

我想, 佩莱先生读懂了我的眼神; 他解释道: ——



[soʊ] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [,demwɑ:'zel] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] ;  
**so amusing to have watched the demoiselles at their play ;**  
所以 有趣 到 有 观看 这 少女们 在 他们的 玩 ;  
观看少女们的嬉戏玩耍真是太有趣了；

[tu:; tə][hæv; həv] ['stʌdɪd] ['fi:meɪl] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['feɪzɪz] ,  
**to have studied female character in a variety of phases ,**  
到 有 研究 女性 特点 在 一个 种类 的 阶段 ,  
对女性性格的各个阶段进行过研究，

[maɪ'self][ðə; ði] [waɪl] ['feltəd] [frʌm; frəm] [vju:] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔ:dɪst] ['mʌzlɪn] ['kɜ:rt(ə)n] , [wer'æz] ,  
**myself the while sheltered from view by a modest muslin curtain , whereas ,**  
我 这 尽管 避难所 从 看法 经过 一个 谦虚的 细棉布 窗帘 , 然而 ,  
我本人则躲在一块简朴的棉布帘子后面，不被人看见，而

[ˈoʊɪŋ] ['daʊtləs] [tu:; tə][ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['skru:pəlz][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][ dju:'enə ][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**owing doubtless to the absurd scruples of some old duenna of a**  
欠款 毫无疑问 到 这 荒诞 顾虑 的 一些 老的 保姆 的 一个  
[də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] ,  
**directress ,**  
导演 ,  
毫无疑问，这是由于某些老学究或女主任的荒谬顾虑所致。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['oʊnli][ðə; ði]['ɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ber] ['grævld] [kɔ:rt] ,  
**I had now only the option of looking at a bare gravelled court ,**  
我 有 现在 仅有的 这 选项 的 寻找 在 一个 裸 砾石 法庭 ,  
我现在只能看到一片光秃秃的碎石球场了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] “ [ˈpɑ:][di:][dʒi:'ænt] ” [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,  
**with an enormous “ pas de geant ” in the middle ,**  
和 一个 巨大的 “ 帕斯 德 巨人 ” 在 这 中间 ,  
中间还有一个巨大的“巨人舞步”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'hɑ:tənəs] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] - [sku:l] - [haʊs] [raʊnd] .  
**and the monotonous walls and windows of a boys ' school - house round .**  
和 这 单调 墙壁 和 视窗 的 一个 男孩们 - 学校 - 房子 圆形的 .  
还有男校宿舍单调的墙壁和窗户。

[nɑ:t][ˈoʊnli] [ðen] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['æftər] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd]  
**Not only then , but many a time after , especially in moments of weariness and**  
不是 仅有的 然后 , 但 许多 一个 时间 后 , 尤其 在 时刻 的 疲劳 和  
[loʊ] ['spɪrɪts] ,  
**low spirits ,**  
低的 烈酒 ,  
不仅在那时，而且在之后的许多时候，尤其是在疲惫和情绪低落的时候，

[dɪd][aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] [aɪz] [ɑ:n] [ðæt] [moʊst] ['tæntəlaɪzɪŋ] [bɔ:rd] ,  
**did I look with dissatisfied eyes on that most tantalizing board ,**  
做过 我 看 和 不满 眼睛 在 那 最多 诱人的 木板 ,  
我是否曾用不满的眼神注视着那块最诱人的木板？

['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] ['ri:dʒən] [wɪtʃ] [aɪ]  
**longing to tear it away and get a glimpse of the green region which I**  
渴望 到 撕 它 离开 和 得到 一个 一瞥 的 这 绿色的 地区 哪个 我  
[ɪ'mædʒɪnd][tu:; tə][laɪ] [bɪ'jɑ:nd] .  
**imagined to lie beyond .**  
想象 到 说谎 超过 .  
渴望将它撕开，一睹我想象中那片绿色的田园风光。

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [tri:] [ɡru:] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**I knew a tree grew close up to the window ,**  
我 知道 一个 树 生长 关闭 向上 到 这 窗户 ,  
我知道窗户附近长着一棵树。

[fɔːr; fər]    [ðoʊ]    [ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [noʊ]    [li:vz]    [tuː; tə] ['rʌs(ə)l] ,  
**for** **though** **there** **were** **as** **yet** **no** **leaves** **to** **rustle** ,  
为了    尽管    那里    是    作为    然而    不    树叶    到    沙沙 ,  
虽然此时还没有树叶沙沙作响,

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [hɜːrd] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] .  
**I** **often** **heard** **at** **night** **the** **tapping** **of** **branches** **against** **the** **panes** .  
我    经常    听到    在    夜晚    这    窃听    的    分支    反对    这    窗格 .  
我经常在夜里听到树枝敲击窗户的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,    [wen] [aɪ] ['lɪsnd]    [ə'tentɪvli] ,    [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ,    ['i:v(ə)n]    [θruː]    [ðə; ði] ['bɔːrdz]  
**In** **the** **daytime** , **when** **I** **listened** **attentively** , **I** **could** **hear** , **even** **through** **the** **boards**  
在    这    白天 , 什么时候 我    听着    认真地 , 我    可以    听到 ,    甚至    通过    这    板  
,  
,  
,  
白天, 我仔细听, 即使隔着木板也能听到声音。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [ɪn][ðer; ðər] ['aʊərz] [ʌv; əv][riːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]  
**the** **voices** **of** **the** **demoiselles** **in** **their** **hours** **of** **recreation** , **and** , **to**  
这    声音    的    这    少女们    在    他们的    小时    的    娱乐 ,    和 ,    到  
[spi:k] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] ,  
**speak** **the** **honest** **truth** ,  
说话    这    诚实的    真相 ,  
少女们在闲暇时光里发出的声音, 说实话,

[maɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]    [rɪ'flekʃnz]    [wɜːr; wər]    [ə'keɪʒ(ə)nəli]    [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][nɑːt] [kwɑɪt]  
**my** **sentimental** **reflections** **were** **occasionally** **a** **trifle** **disarranged** **by** **the** **not** **quite**  
我的    感伤的    反思    是    偶尔    一个    琐事    混乱    经过    这    不是    相当  
['sɪlvəri] ,  
**silvery** ,  
银色 ,  
我的感伤回忆偶尔会被那不太银亮的银器弄得有些混乱,

[ɪn][fækt][ðə; ði] [tuː] [ˈɔ:f(ə)n][ˈbreɪz(ə)n] [saʊndz] ,    [wɪtʃ] ,    [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'siːn] ['pærədəɪs] [bɪ'ləʊ]  
**in** **fact** **the** **too** **often** **brazen** **sounds** , **which** , **rising** **from** **the** **unseen** **paradise** **below**  
在    事实    这    也    经常    厚颜无耻    声音 ,    哪个 ,    上升    从    这    看不见    天堂    以下  
,  
,  
,  
事实上, 那些常常肆无忌惮的声音, 是从下方那看不见的乐园中升起的,

[ˌpenətreɪtɪd]    [ˈklæməərəsli]    [ɪntuː][maɪ][ˈsɔːlətuːd] .  
**penetrated** **clamorously** **into** **my** **solitude** .  
渗透    喧闹地    进入    我的    孤独 .  
喧闹地闯入了我的独处时光。

[nɑːt][tuː; tə] [mɪns] ['mætərz] , [aɪ 'tiː] ['riːəli]    [siːmd]    [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [keɪs] ['weðər] [ðə; ði]  
**Not** **to** **mince** **matters** , **it** **really** **seemed** **to** **me** **a** **doubtful** **case** **whether** **the**  
不是    到    剁碎    事情 ,    它    真的    似乎    到    我    一个    疑    案件    无论    这  
[ʌŋz] [ʌv; əv][ˌmæd'mweɪˌzel] .  
**lungs** **of** **Mdlle** .  
肺    的    型号 .  
坦白地说, 在我看来, Mdlle 的肺部是否健康确实是一个值得怀疑的案例。

['rɔɪtɜːz]    [ˈgɜːlz][ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][em] .    -    [bɔɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] ,  
**Reuter's** **girls** **or** **those** **of** **M** . **Pelet's** **boys** **were** **the** **strongest** ,  
路透社    女孩们 或者    那些    的    M :    -    男孩们    是    这    最强 ,  
路透社的女孩们或者佩莱特先生的男孩们是最强壮的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ˈri:k] [ðə; ði] ˈgɜ:lz [ˌɪndɪˈspju:təbli] [bi:t] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈhɑ:ləʊ] .  
**and when it came to shrieking the girls indisputably beat the boys hollow** .  
和 什么时候 它 来了 到 尖叫 这 女孩们 无可争议地 打 这 男孩们 空洞的 .  
论尖叫声，女孩们无疑比男孩们强得多。

[aɪ][fərˈɡɑ:t][tu:; tə] [seɪ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,  
**I forgot to say , by - the - by ,**  
我 忘了 到 说 , 经过 - 这 - 经过 ,  
顺便一提，我忘了说.....

[ðæt] [ˈrɔɪtə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ˈleɪdi [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [ˈwɪndəʊ]  
**that Reuter was the name of the old lady who had had my window**  
那 路透社 曾是 这 姓名 的 这 老的 女士 WHO 有 有 我的 窗户  
ˈbɪrdɪd] [ʌp] .  
**bearded up** .  
留着胡子的 向上 .

那个叫路透的老太太名叫罗伊特，她把我的窗户弄得像长了胡子一样。

[aɪ] [seɪ] [oʊld] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kənˈklu:did] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]  
**I say old , for such I , of course , concluded her to be , judging from**  
我 说 老的 , 为了 这样的 我 , 的 课程 , 结束 她 到 是 , 评判 从  
[hɜ:r; hər] [ˈkɔ:fəs] ,  
**her cautious** ,  
她 谨慎 ,

我说她年纪大了，当然，这是因为我根据她谨慎的举止判断她年纪大了。

[ˈʃæpəɾɔŋ] - [laɪk] [prəˈsi:dɪŋz] ; [bɪˈsaɪdz] , [ˈnoʊbə:di] ˈevər [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [jʌŋ] .  
**chaperon - like proceedings ; besides , nobody ever spoke of her as young** .  
监护人 - 喜欢 诉讼程序 ; 除了 , 无人 曾经 辐 的 她 作为 年轻的 .  
如同监护人一般的行动；此外，从来没有人说过她年轻。

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈmju:zd] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ;  
**I remember I was very much amused when I first heard her Christian name ;**  
我 记住 我 曾是 非常 很多 觉得好笑 什么时候 我 第一的 听到 她 基督教 姓名 ;  
我记得第一次听到她的名字时，我感到非常好笑；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - — [mædəmwəˈzel] - [ˈrɔɪtə] .  
**it was Zoraïde — Mademoiselle Zoraïde Reuter** .  
它 曾是 - — 小姐 - 路透社 .  
是 Zoraïde——Mademoiselle Zoraïde Reuter。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:ntɪˈnɛnt(ə)] [ˈneɪʃəns] [du:] [əˈlʌʊ] [ðəmˈselvz] [ˈveɪgəɾɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [neɪmz] ,  
**But the continental nations do allow themselves vagaries in the choice of names ,**  
但 这 大陆 国家 做 允许 他们自己 反复无常 在 这 选择 的 姓名 ,  
但是，大陆各国在选择国名时确实会比较随意。

[sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] ˈsoʊbər [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnevər] [rʌŋ] [ˈɪntu:] .  
**such as we sober English never run into** .  
这样的 作为 我们 清醒 英语 绝不 跑步 进入 .  
比如我们这些清醒的英国人永远不会遇到的情况。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪnˈdi:d] , [wi:; wi][hæv; həv] [tu:] [ˈlɪmɪtɪd] [ə; eɪ][lɪst][tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] .  
**I think , indeed , we have too limited a list to choose from** .  
我 思考 , 的确 , 我们 有 也 有限的 一个 列表 到 选择 从 .  
我认为，我们的选择范围确实太有限了。

[ˈmi:ntaɪm] [maɪ] [pæθ] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈɡroʊɪŋ] [smu:ð] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .  
**Meantime my path was gradually growing smooth before me** .  
与此同时 我的 小路 曾是 逐步地 生长 光滑的 前 我 .  
与此同时，我面前的道路也逐渐变得平坦起来。

[aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ˈkɒŋkəd] [ðə; ði] [ˈtiːzɪŋ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**I , in a few weeks , conquered the teasing difficulties inseparable from the**  
我 , 在 一个 很少 周 , 征服 这 戏弄 困难 形影不离 从 这  
[kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [kəˈrɪr] .  
**commencement of almost every career .**  
开始 的 几乎 每一个 职业 .  
短短几周内, 我就克服了几乎所有职业生涯初期都不可避免的种种困难。

[er] [bɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [əˈkwaird] [æz; əz] [mʌtʃ] [fəˈsɪləti] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [frentʃ] [æz; əz][set][em ˈiː][æt; ət][maɪ]  
**Ere long I had acquired as much facility in speaking French as set me at my**  
埃雷 长的 我 有 获得 作为 很多 设施 在 请讲 法语 作为 放 我 在 我的  
[iːz] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpjuːp(ə)lz] ;  
**ease with my pupils ;**  
舒适 和 我的 学生 ;  
不久之后, 我的法语口语就非常流利, 这让我能够轻松地与学生们交流;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [raɪt] [ˈfʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri]  
**and as I had encountered them on a right footing at the very**  
和 作为 我 有 遭遇 他们 在 一个 正确的 立足点 在 这 非常  
[bɪˈɡɪnɪŋ] ,  
**beginning ,**  
开始 ,  
而且, 由于我一开始就与他们建立了良好的关系,

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [təˈneɪʃəli] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɜːrli] [geɪnd] , [ðeɪ]  
**and continued tenaciously to retain the advantage I had early gained , they**  
和 持续 顽强地 到 保持 这 优势 我 有 早期的 获得 , 他们  
[ˈnevər] [əˈtemptɪd] [ˈmjuːtəni] ,  
**never attempted mutiny ,**  
绝不 尝试过 兵变 ,  
他们顽强地守住了我早期取得的优势, 从未尝试过叛变。

[wɪtʃ] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɒŋɡəʊɪŋ] [ʌv; əv]  
**which circumstance , all who are in any degree acquainted with the ONGOINGS of**  
哪个 环境 , 全部 WHO 是 在 任何 程度 熟人 和 这 正在进行中 的  
[ˈbeldʒən] [skuːlz] ,  
**Belgian schools ,**  
比利时人 学校 ,  
凡是对比利时学校运作稍有了解的人, 都会明白这种情况。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [prəˈfesəz] [ænd; ənd][ˈpjuːp(ə)lz] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [stænd]  
**and who know the relation in which professors and pupils too frequently stand**  
和 WHO 知道 这 关系 在 哪个 教授们 和 学生 也 频繁地 站立  
[tɔːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðoʊz] [ɪstæblɪʃmənts] ,  
**towards each other in those establishments ,**  
向 每个 其他 在 那些 机构 ,  
而那些了解在这些机构中, 教授和学生之间经常存在的那种关系的人,

[wɪl] [kənˈsɪdər] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmən] [wʌn] .  
**will consider an important and uncommon one .**  
将要 考虑 一个 重要的 和 罕见 一 .  
会考虑一个重要且不常见的例子。

[bɪˈfɔːr] [kənˈkluːdɪŋ] [ðɪs] [tʃæptər] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [aɪ] [pərˈsuːd] [wɪð; wɪθ]  
**Before concluding this chapter I will say a word on the system I pursued with**  
前 总结 这 章 我 将要 说 一个 单词 在 这 系统 我 追击 和  
[rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][maɪ] [ˈklæsɪz] :  
**regard to my classes :**  
看待 到 我的 课程 :  
在本章结束之前, 我想简单谈谈我在课程教学中采用的体系:



[maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [ˈʌðər] .  
**my experience may possibly be of use to others .**

我的 经验 可能 可能 是 的 使用 到 其他的 ；

我的经验或许对其他人有所帮助。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər] [ˈveri] [kiːn] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ]  
**It did not require very keen observation to detect the character of the youth**

它 做过 不是 要求 非常 敏锐的 观察 到 探测 这 特点 的 这 青年

[ʌv; əv][brəˈbənt] ,  
**of Brabant ,**

的 布拉班特 ；

不需要非常敏锐的观察力就能发现布拉班特青年的性格。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][tækt][tuː; tə][əˈdɑːpt] [wʌnz] [ˈmeʒərz] [tuː; tə][ðer; ðər]  
**but it needed a certain degree of tact to adopt one's measures to their**

但 它 需要 一个 肯定 程度 的 策略 到 采纳 一个人的 措施 到 他们的

[kəˈpæsəti] .  
**capacity .**

容量 ；

但要采取适当措施，需要一定的技巧。

[ðer; ðər] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈfæklɪz] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [wiːk] , [ðer; ðər][ˈænɪm(ə)li] [prəˈpensɪtiːz] [strɔːŋ] ;  
**Their intellectual faculties were generally weak , their animal propensities strong ;**

他们的 知识分子 学院 是 一般来说 虚弱的 ， 他们的 动物 倾向 强的 ；

他们的智力普遍较弱，动物本能很强；

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æɪ; ət][wʌns][æɪ; ən] [ˈɪmpətəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪˈnɜːrt] [fɔːrs] [ɪn][ðer; ðər]  
**thus there was at once an impotence and a kind of inert force in their**

因此 那里 曾是 在 一次 一个 阳痿 和 一个 种类 的 惰性 力量 在 他们的

[ˈneɪtʃəz] ;  
**natures ;**

自然 ；

因此，他们的性格中既有一种无能为力的感觉，又有一种惰性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlsʊð] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [ˈstʌbəɪn] , [ˈhevi] [æz; əz] [liːd] [ænd; ənd]  
**they were dull , but they were also singularly stubborn , heavy as lead and**

他们 是 乏味的 ， 但 他们 是 还 单独地 固执的 ， 重的 作为 带领 和

，  
，  
，

它们很乏味，但也异常顽固，沉重如铅，而且

[laɪk] [liːd] , [moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [muːv] .  
**like lead , most difficult to move .**

喜欢 带领 ， 最多 难的 到 移动 ；

像铅一样，最难移动。

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,  
**Such being the case ,**

这样的 存在 这 案件 ；

既然如此，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtruːli] [əbˈsɜːrd][tuː; tə][ɪgˈzækt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]  
**it would have been truly absurd to exact from them much in the way of**

它 会 有 到过 真的 荒诞 到 精确的 从 他们 很多 在 这 方式 的

[ˈment(ə)li] [ɪgˈzɜːrʃn] ;  
**mental exertion ;**

精神的 用力 ；

如果要求他们付出太多脑力劳动，那将是极其荒谬的；

[ˈhævɪŋ] [ʃɔ:rt] [ˈmemərɪz] , [ˈdens] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ˈfi:b(ə)l] [rɪˈflektɪv] [ˈpəʊɜ:z] ,  
**having short memories , dense intelligence , feeble reflective powers ,**  
拥有 短的 回忆 , 稠密 智力 , 微弱 反光的 权力 ,  
记忆力差、智力低下、反思能力弱

[ðeɪ] [rɪˈkəʊɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌgnəns] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ɑ:kjuˈpeɪ](ə)n [ðæt] [diˈmɑ:ndɪd] [kloʊz] [ˈstʌdi] [ɔ:r]  
**they recoiled with repugnance from any occupation that demanded close study or**  
他们 反冲 和 厌恶 从 任何 职业 那 要求 关闭 学习 或者  
[di:p] [θɔ:t] .  
**deep thought .**  
深的 想法 .

他们对任何需要仔细学习或深入思考的职业都感到厌恶。

[hæd; həd][ðə; ði] [əbˈhɔ:ɪ] [ˈefərt] [bɪn] [ɪkˈstɔ:tɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [ænd; ənd]  
**Had the abhorred effort been extorted from them by injudicious and**  
有 这 令人厌恶 努力 到过 勒索 从 他们 经过 不明智的 和  
[ˈɑ:rbrɪtreri] [ˈmeʒərz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesər] ,  
**arbitrary measures on the part of the Professor ,**  
随意的 措施 在 这 部分 的 这 教授 ,  
如果这种令人憎恶的努力是教授通过不明智和专断的手段强迫他们完成的，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][æz; əz] [ˈɑ:bstɪnətli] , [æz; əz] [ˈklæməərəsli] , [æz; əz]  
**they would have resisted as obstinately , as clamorously , as**  
他们 会 有 抵抗 作为 顽固地 , 作为 喧闹地 , 作为  
[ˈdespərət] [swaɪn] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [nɑ:t] [breɪv] [ˈsɪŋɡli] ,  
**desperate swine ; and though not brave singly ,**  
绝望的 猪 ; 和 尽管 不是 勇敢的 单独 ,  
他们会像绝望的猪一样顽固、喧闹地抵抗；虽然他们单个人并不勇敢，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈlentləs] [ˈæktɪŋ] [ɪn] [mæs] .  
**they were relentless acting en masse .**  
他们 是 狠 表演 英文 大众 .  
他们采取了无情的集体行动。

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [brɪˈfɔ:r] [maɪ][əˈraɪv(ə)l][ɪn][em] . - [ɪˈstæbliʃmənt] ,  
**I understood that before my arrival in M . Pelet's establishment ,**  
我 理解 那 前 我的 到达 在 M . - 建立 ,  
在我到达佩莱先生的店之前，我了解到

[ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˌɪnsəˈbɔ:rdɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈpju:p(ə)lɪz[hæd; həd][ɪˈfektəd, rɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd][ðə; ði]  
**the combined insubordination of the pupils had effected the**  
这 合并 不服从 的 这 学生 有 受影响 这  
[dɪsˈmɪs(ə)l] [ʌv; əv] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmæstər] .  
**dismissal of more than one English master .**  
解雇 的 更多的 比 一 英语 掌握 .  
学生们的联合不服从行为导致不止一位英语老师被解雇。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [ðen] [tu:; tə][ɪɡˈzækt][ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] [ˈmɑ:dərət] [ˌæplɪˈkeɪ](ə)n [frʌm; frəm]  
**It was necessary then to exact only the most moderate application from**  
它 曾是 必要的 然后 到 精确的 仅有的 这 最多 缓和 应用 从  
[ˈneɪtʃəz] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [əˈplai] — [tu:; tə] [əˈsɪst] ,  
**natures so little qualified to apply — to assist ,**  
自然 所以 小的 合格的 到 申请 — 到 协助 ,  
因此，对于那些天性不擅长施展技能的人来说，只能要求他们付出最适度的努力——去协助他人。

[ɪn] [ˈevri] [ˈpræktɪkəbl] [wei] , [ˌʌndəsˈtændɪŋz] [soʊ] [oʊˈpeɪk] [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] — [tu:; tə][bi:; bi][ˈevər]  
**in every practicable way , understandings so opaque and contracted — to be ever**  
在 每一个 切实可行的 方式 , 理解 所以 不透明 和 合同 — 到 是 曾经  
[ˈdʒent(ə)l] , [kənˈsɪdərət] ,  
**gentle , considerate ,**  
温和的 , 周到 ,  
在所有切实可行的方式中，那些晦涩难懂、界限模糊的理解——要始终保持温柔、体贴，

[ˈjiːldɪŋ] [ˈiːv(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [wɪð; wɪθ] [dɪspəˈzɪʃnz] [soʊ] [ɪˈræʃnəli] [pəɹˈvɜːrs] ; [bʌt; bət]  
**yielding even , to a certain point , with dispositions so irrationally perverse ; but**  
屈服 甚至 , 到 一个 肯定 观点 , 和 性情 所以 非理性地 变态 ; 但 ,  
:  
:

甚至在某种程度上，也能容忍如此非理性、反常的性情；但是，

[ˈhævɪŋ] [riːtʃt] [ðæt] [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fɪks] [jɔɹ; jər] [fɒt] ,  
**having reached that culminating point of indulgence , you must fix your foot ,**  
拥有 达到 那 高潮 观点 的 放纵 , 你 必须 使固定 你的 脚 ,  
[plænt][aɪˈtiː] ,  
**plant it ,**  
植物 它 ,

既然已经达到了放纵的极致，你就必须稳住脚步，站稳脚跟。

[ruːt] [aɪˈtiː][ɪn] [rɔːk] — [brɪˈkʌm] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][stiː] . - ;  
**root it in rock — become immutable as the towers of Ste . Gudule ;**  
根 它 在 岩石 — 变得 不可更改的 作为 这 塔楼 的 圣 . - ;

将它扎根于岩石之中——变得像圣古都勒的塔楼一样永恒不变；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][step] — [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][step] [ˈfɑːrðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [plʌndʒ] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː]  
**for a step — but half a step farther , and you would plunge headlong into**  
为了 一个 步 — 但 一半 一个 步 更远 , 和 你 会 暴跌 一头扎 进入  
[ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ɪmbəˈsɪləti] ;  
**the gulf of imbecility ;**  
这 海湾 的 白痴 ;

迈出一步——但再往前走半步，你就会一头栽进愚蠢的深渊；

[ðer; ðər] [lɑːdʒd] ,  
**there lodged ,**  
那里 已提交 ,

就住在那里，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈspiːdəli] [rɪˈsiːv] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˈflemɪʃ] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ɪn] [ˈʃaʊəz]  
**you would speedily receive proofs of Flemish gratitude and magnanimity in showers**  
你 会 迅速地 收到 证明 的 弗拉芒语 感激 和 海量 在 淋浴  
[ʌv; əv][brəˈbənt][səˈlaɪvə][ænd; ənd] [ˈhændfʊlz] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈkʌntri] [mʌd] .  
**of Brabant saliva and handfuls of Low Country mud .**  
的 布拉班特 唾液 和 一把 的 低的 国家 泥 .

你很快就会收到弗拉芒人感激和宽宏大量表现的证明，那就是布拉班特人如雨般的唾液和低地人的泥土。

[juː; jʊ] [mʌt] [smuːð] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈlɜːrniŋ] , [rɪˈmuːv] [ˈevri] [ˈpeb(ə)l]  
**You might smooth to the utmost the path of learning , remove every pebble**  
你 可能 光滑的 到 这 极致 这 小路 的 学习 , 消除 每一个 卵石  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] ;  
**from the track ;**  
从 这 追踪 ;

你或许能将学习之路铺得最平坦，清除路上的每一颗小石子；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈsɪst] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪz(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] [ˈteɪkɪŋ] [jɔɹ; jər][ɑːrm]  
**but then you must finally insist with decision on the pupil taking your arm**  
但 然后 你 必须 最后 坚持 和 决定 在这 瞳孔 采取 你的 手臂  
[ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][led] [ˈkwaɪətli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [prɪˈperd] [ˈroʊd] .  
**and allowing himself to be led quietly along the prepared road .**  
和 允许 他自己 到 是 引领 悄悄 沿着 这 准备 路 .

但最后你必须坚持让学生挽着你的胳膊，安静地沿着准备好的道路走下去。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [maɪ]['les(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊst] ['lev(ə)] [ʌv; əv][maɪ] ['dʌlɪst] ['pju:pəlz]  
**When I had brought down my lesson to the lowest level of my dullest pupil's**  
什么时候 我 有 带来 向下 我的 课 到 这 最低 等级 的 我的 最无聊的 学生们的  
[kə'pæsəti] — [wen] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [maɪ'self][ðə; ði]['maɪldɪst] ,  
**capacity — when I had shown myself the mildest ,**  
容量 — 什么时候 我 有 所示 我 这 最温和 ,  
当我把课程内容降低到最愚钝的学生能够理解的最低水平——当我表现得最温和的时候,

[ðə; ði][moʊst][ˈtɑ:lərənt][ʌv; əv]['mæstərz] — [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪm'pɜ:rtnəns] , [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]  
**the most tolerant of masters — a word of impertinence , a movement of**  
这 最多 宽容 的 大师 — 一个 单词 的 无礼 , 一个 移动 的  
[ˌdɪsə'bi:diəns] ,  
**disobedience ,**  
不服从 ,  
最宽容的主人——一句无礼之言，一次不服从之举，

[tʃeɪndʒd] [em 'i:][æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ə; eɪ]['despə:t] .  
**changed me at once into a despot .**  
已更改 我 在 一次 进入 一个 暴君 .  
它瞬间把我变成了一个暴君。

[aɪ] [ɔ:fərd] [ðen] [bʌt; bət][wʌn] [ɔ:'lʔɜ:rnətɪv] — [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ək'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['erər] ,  
**I offered then but one alternative — submission and acknowledgment of error ,**  
我 提供 然后 但 — 选择 — 提交 和 致谢 的 错误 ,  
[ɔ:r] [ɪgnə'mɪniəs] [ɪk'spʌlʃn] .  
**or ignominious expulsion .**  
或者 可耻 驱逐 .  
当时我只提供了一个选择——要么屈服并承认错误，要么耻辱地被开除。

[ðɪs] ['sɪstəm] [ænsər] , [ænd; ænd][maɪ] ['ɪnfluəns] , [baɪ] [dɪ'gri:z] , [brɪ'keɪm] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n][ə; eɪ]  
**This system answered , and my influence , by degrees , became established on a**  
这 系统 回答 , 和 我的 影响 , 经过 学位 , 成为 已确立的 在 一个  
[fɜ:rm]['beɪsɪs] .  
**firm basis .**  
公司 基础 .  
这个系统做出了回应，我的影响力也逐渐稳固下来。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , ” [aɪ 'ti:][ɪz] [sed] ;  
“ **The boy is father to the man , ” it is said ;**  
” 这 男生 是 父亲 到 这 男人 , ” 它 是 说 ;  
俗话说：“男孩是男人的父亲。”

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [bɔɪz] [ænd; ænd] [rɪ'membər] [ðə; ði]  
**and so I often thought when I looked at my boys and remembered the**  
和 所以 我 经常 想法 什么时候 我 看起来 在 我的 男孩们 和 记得 这  
[pə'lɪtɪk(ə)][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðər; ðər] ['ænsesɜ:təz] .  
**political history of their ancestors .**  
政治的 历史 的 他们的 祖先 .  
所以，当我看着我的儿子们，想起他们祖先的政治历史时，我常常会这样想。

- [sku:l] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən]['neɪʃ(ə)n] .  
**Pelet's school was merely an epitome of the Belgian nation .**  
- 学校 曾是 仅仅 一个 缩影 的 这 比利时人 国家 .  
佩莱特的学校只不过是比利时民族的一个缩影。

['tʃæptər] [vi:;aɪ'aɪaɪ] .  
**CHAPTER VIII .**  
章 八 .  
第八章

[ænd; ənd] [pə'let] [hɪm'self] ?  
**AND Pelet himself ?**  
和 颗粒 他自己 ?

还有佩莱特本人？

[haʊ] [dɪd] [aɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?  
**How did I continue to like him ?**  
如何 做过 我 继续 到 喜欢 他 ?

我怎么会一直喜欢他呢？

[oʊ] , [ɪk'stri:mli] [wel] !  
**Oh , extremely well !**  
哦 , 极其 出色地 !

哦，非常好！

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [smu:ð] , [ˈdʒentəlmən,lɑɪk] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈfrendli] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]  
**Nothing could be more smooth , gentlemanlike , and even friendly , than his**  
没有什么 可以 是 更多的 光滑的 , 绅士风度 , 和 甚至 友好的 , 比 他的  
[dɪ'mi:nər] [tu:; tə][em 'i:] .  
**demeanour to me .**  
风度 到 我 .

他对待我的态度无可挑剔，既温文尔雅又友好亲切。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈni:ðər] [koʊld] [nɪ'glekt] , [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ɪntər'fɪrəns] , [nɔ:r]  
**I had to endure from him neither cold neglect , irritating interference , nor**  
我 有 到 忍受 从 他 两者都不 寒冷的 忽视 , 令人恼火的 干涉 , 也不  
[pri'tenʃəs] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .  
**pretentious assumption of superiority .**  
装腔作势 假设 的 优势 .

我既没有遭受他的冷漠忽视，也没有受到他的烦扰干涉，更没有感受到他自以为是的优越感。

[aɪ] [fɪr] , [haʊ'evər] , [tu:] [pʊr] , [hɑ:rd] - [wɜ:rkt] [ˈbeldʒən] [ˈʌʒəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kʊd; kəd]  
**I fear , however , two poor , hard - worked Belgian ushers in the establishment could**  
我 害怕 , 然而 , 二 贫穷的 , 难的 - 工作 比利时人 引座员 在 这 建立 可以  
[nɑ:t][hæv; həv] [sed] [æz; əz] [mʌt] ;  
**not have said as much ;**  
不是 有 说 作为 很多 ;

不过，我担心，那两位在餐厅里辛勤工作的比利时穷苦招待员却不会这么说；

[tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][daɪ'rektɜ:z, dɜ:'ektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [draɪ] , [stɜ:rn] ,  
**to them the director's manner was invariably dry , stern ,**  
到 他们 这 导演的 方式 曾是 总是 干燥 , 船尾 ,  
[ænd; ənd] [ku:l] .  
**and cool .**  
和 凉爽的 .

在他们看来，导演的态度总是冷漠、严厉、不苟言笑。

[aɪ] [brɪ'li:v] [hi:; hi] [pər'si:vɪd] [wʌns] [ɔ:r] [twɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði]  
**I believe he perceived once or twice that I was a little shocked at the**  
我 相信 他 感知 一次 或者 两次 那 我 曾是 一个 小的 震惊 在 这  
[ˈdɪfrəns] [hi:; hi] [meɪd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][em 'i:] ,  
**difference he made between them and me ,**  
不同之处 他 制成 之间 他们 和 我 ,

我相信他曾一两次察觉到，我对他在我和他们之间造成的改变感到有些震惊。

[ænd; ənd] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][baɪ] ['seɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət][sɑ:r'kæstɪk] [smaɪl] —  
**and accounted for it by saying , with a quiet sarcastic smile —**  
和 已记录 为了 它 经过 说 , 和 一个 安静的 讽刺的 微笑 —  
他带着一丝淡淡的讽刺微笑解释道——

“ [ˌsiː ˈiː][en iː][sɒnt][ˌkju ju ˈi][ˈdiːɪs] [flæməndz] — [æˈleɪ] ！  
“ **Ce ne sont que des Flamands — allez ！**  
“ 塞 ne 儿子 que 德斯 弗拉芒人 — 艾勒兹 ！

“Ce ne sont que des Flamands——嗨！

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɒk] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr][ˈdʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][spæt][ɑːn][ðə; ði]  
“ **And then he took his cigar gently from his lips and spat on the**  
“ 和 然后 他 采取 他的 雪茄 轻轻地 从 他的 嘴唇 和 争吵 在 这  
[ˈpeɪntɪd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] .  
**painted floor of the room in which we were sitting .**  
绘 地面 的 这 房间 在 哪个 我们 是 坐着 .

“然后他轻轻地从嘴里拿出雪茄，朝我们坐着的房间的彩绘地板上吐了一口。  
[flæməndz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] [truː] [fləˈmɑːnd] [ˌfɪziˈɑːnəmi] ,  
**Flamands certainly they were , and both had the true Flamand physiognomy ,**  
弗拉芒人 当然 他们 是 , 和 两个都 有 这 真的 弗拉芒语 面相学 ,  
他们当然是弗拉芒人，而且两人都具有典型的弗拉芒人面容。

[wer] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɪnˌfɪrɪˈb:rəti] [ɪz] [mɑːrkt] [ɪn] [laɪnz] [nʌn] [kæn; kən] [misˈteɪk] ; [stiːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**where intellectual inferiority is marked in lines none can mistake ; still they were**  
在哪里 知识分子 自卑 是 标记 在 线条 没有任何 能 错误 ; 仍然 他们 是  
[men] ,  
**men ,**  
男人 ,

智力上的不足显而易见，无人能够否认；但他们仍然是人。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ˈɑːnɪst] [men] ;  
**and , in the main , honest men ;**  
和 , 在 这 主要的 , 诚实的 男人 ;  
而且，总体来说，都是诚实的人；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˌæbəˈrɪdʒənəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ,  
**and I could not see why their being aboriginals of the flat ,**  
和 我 可以 不是 看 为什么 他们的 存在 原住民 的 这 平坦的 ,  
我不明白为什么他们是这片土地上的原住民，

[dʌl] [sɔɪl] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpriːtekst][fɔːr; fər] [ˈtriːtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [pərˈpetʃuəl] [sɪˈverəti]  
**dull soil should serve as a pretext for treating them with perpetual severity**  
乏味的 土壤 应该 服务 作为 一个 借口 为了 治疗 他们 和 永久 严重性  
[ænd; ənd] [kənˈtempt] .  
**and contempt .**  
和 鄙视 .

贫瘠的土壤应该成为我们始终严厉对待和轻蔑对待它们的借口。

[ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ˈsʌmwʌt] [ˈpɔɪznd] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [aɪ] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv]  
**This idea of injustice somewhat poisoned the pleasure I might otherwise have**  
这 主意 的 不公正 有些 中毒 这 乐趣 我 可能 否则 有  
[dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] - [sɔːft][ˈæfəb(ə)l] [ˈmænər] [tuː; tə][maɪˈself] .  
**derived from Pelet's soft affable manner to myself .**  
衍生的 从 - 柔软的 和蔼可亲 方式 到 我 .

这种不公正的想法多少破坏了我原本可能从佩莱特温和友善的态度中获得的快乐。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːəb(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,  
**Certainly it was agreeable , when the day's work was over ,**  
当然 它 曾是 同意 , 什么时候 这 天 工作 曾是 超过 ,  
当然，一天的工作结束后，那感觉肯定很棒。

[tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [ɪmˈplɔɪər] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [kəmˈpænjən] ;  
**to find one's employer an intelligent and cheerful companion ;**  
到 寻找 一个人的 雇主 一个 聪明的 和 快乐 伴侣 ;  
为雇主寻找一位聪明开朗的伴侣；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][sɑːr'kæstɪk][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tuː]  
**and if he was sometimes a little sarcastic and sometimes a little too**  
和 如果 他 曾是 有时 一个 小的 讽刺的 和 有时 一个 小的 也  
[ɪn'sɪnjuetɪŋ] ,  
**insinuating** ,  
暗示 ,

如果他有时说话有点讽刺，有时又有点过于影射，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['maɪldnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns]  
**and if I did discover that his mildness was more a matter of appearance**  
和 如果 我 做过 发现 那 他的 温和 曾是 更多的 一个 事情 的 外貌  
[ðæn; ðən][ʌv; əv] [ri'æləti] — [ɪf] [aɪ][dɪd] [ə'keɪz(ə)nəli] [sə'spekt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [flɪnt] [ɔːr] [stiːl]  
**than of reality — if I did occasionally suspect the existence of flint or steel**  
比 的 现实 — 如果 我 做过 偶尔 怀疑 这 存在 的 燧石 或者 钢  
[ʌndər] [æn; ən][ɪk'stɜːrɪn(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['velvɪt] — [stiːl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['pɜːrfɪkt] ;  
**under an external covering of velvet — still we are none of us perfect ;**  
在下面 一个 外部的 覆盖 的 天鹅绒 — 仍然 我们 是 没有任何 的 我们 完美的 ;  
即使我发现他的温和更多的是一种表象而非本质——即使我偶尔怀疑天鹅绒外衣下藏着燧石或钢铁——但我们谁也不是完美的；

[ænd; ənd] ['wɪrɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æt məs fɪr] [ʌv; əv][bruː'tæləti][ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ɪn]  
**and weary as I was of the atmosphere of brutality and insolence in**  
和 厌倦 作为 我 曾是 的 这 气氛 的 残酷 和 傲慢 在  
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [lɪvd] [æt; ət][eks] — — ,  
**which I had constantly lived at X — — ;**  
哪个 我 有 不断地 居住地 在 X — — ;  
尽管我厌倦了在X——一直生活在其中的残酷和傲慢的氛围中，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪn'klɪ'nei(ə)n] [naʊ] , [ɑːn] ['kæstɪŋ] ['æŋkər] [ɪn]['kɑːmə, 'kɑːlmə]['riːdʒənz] ,  
**I had no inclination now , on casting anchor in calmer regions ,**  
我 有 不 倾角 现在 , 在 铸件 锚 在 更平静 地区 ,  
我此刻丝毫没有在风平浪静的海域抛锚的打算。

[tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['praɪɪŋ] [sɜːrtʃ] ['æftər]['diːfekts; dɪ'fekts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skruːpjələsli]  
**to institute at once a prying search after defects that were scrupulously**  
到 研究所 在 一次 一个 窥探 搜索 后 缺陷 那 是 一丝不苟地  
[wɪð'drɔːn] [ænd; ənd] ['kerfəli] [veɪld] [frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] .  
**withdrawn and carefully veiled from my view .**  
撤回 和 小心 含蓄 从 我的 看法 :  
立即展开深入调查，找出那些被精心撤回并巧妙掩盖起来，不让我看到的缺陷。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pə'let][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] — [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]  
**I was willing to take Pelet for what he seemed — to believe him**  
我 曾是 愿意的 到 拿 颗粒 为了 什么 他 似乎 — 到 相信 他  
[bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['frendli] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vent] [ʃəd; ʃəd] [pruːv] [hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] .  
**benevolent and friendly until some untoward event should prove him otherwise .**  
仁慈 和 友好的 直到 一些 不愉快的 事件 应该 证明 他 否则 :  
我愿意相信佩莱特表面上的样子——相信他仁慈友好，直到发生一些不愉快的事情证明他并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ] ['frentʃmənz] ,  
**He was not married , and I soon perceived he had all a Frenchman's ,**  
他 曾是 不是 已婚 , 和 我 很快 感知 他 有 全部 一个 法国人的 ,  
他未婚，我很快就发现他具备所有法国人的特征。

[ɔːl][ə; eɪ] [-] ['nəʊnɪz] [ə'baʊt] ['mætrɪmoʊni][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .  
**all a Parisian's notions about matrimony and women .**  
全部 一个 巴黎人的 概念 关于 婚姻 和 女性 :  
一个巴黎人对婚姻和女性的所有看法。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˈlæksəti][ɪn][hɪz; ɪz][koʊd][ʌv; əv] [ˈmɒrəlz] ,  
**I suspected a degree of laxity in his code of morals** ,  
我 怀疑 一个 程度 的 松弛 在 他的 代码 的 德 ;  
我怀疑他在道德准则方面有些松懈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ][koʊld][ænd; ənd][ˌbləˈzeɪ][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [wen'evər] [hi;; hi] [əˈl(j)u:d] [tu;; tə]  
**there was something so cold and blasé in his tone whenever he alluded to**  
那里 曾是 某物 所以 寒冷的 和 冷漠 在 他的 语气 每当 他 暗示 到  
[wʌt] [hi;; hi] [kɔ:ld] “ [lə] [boʊ] [seks] ;  
**what he called “ le beau sexe** ;  
什么 他 称为 “ 勒 帅哥 性 ;  
每当他提到他所谓的“美好的性爱”时，他的语气中总是带着一种冷漠和漠不关心的意味；

“ [bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] [tu;; tə] [ɪnˈtru:d] [ˈtɑ:pɪks][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪnˈvaɪt] ,  
” **but he was too gentlemanlike to intrude topics I did not invite** ,  
” 但 他 曾是 也 绅士风度 到 侵入 主题 我 做过 不是 邀请 ;  
但他为人彬彬有礼，没有插手我不愿提及的话题。

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˈri:əli] [fa:nd][ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈsʌbdʒekts]  
**and as he was really intelligent and really fond of intellectual subjects**  
和 作为 他 曾是 真的 聪明的 和 真的 喜爱 的 知识分子 主题  
[ʌv; əv] [ˈdiskɔ:rs] ,  
**of discourse** ,  
的 话语 ,  
而且他非常聪明，也非常喜欢探讨知识性话题，

[hi;; hi][ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] , [wɪˈðəʊt] [ˈsi:kɪŋ] [θi:mz] [ɪn][ðə; ði]  
**he and I always found enough to talk about , without seeking themes in the**  
他 和 我 总是 成立 足够的 到 讲话 关于 , 没有 寻求 主题 在 这  
[ˈmaɪər] .  
**mire** .  
沼泽 .  
我和他总能找到很多话题，而无需在泥潭中寻找主题。

[aɪ] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmenʃənɪŋ] [ʌv] ; [aɪ] [əbˈhɔ:] , [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] , [mɪr]  
**I hated his fashion of mentioning love ; I abhorred , from my soul , mere**  
我 憎恨 他的 时尚 的 提及 爱 ; 我 令人厌恶 , 从 我的 灵魂 , 仅仅  
[lɑːsenʃəsnəs] .  
**licentiousness** .  
放荡 .  
我讨厌他谈论爱情的方式；我从心底里厌恶纯粹的放荡行为。

[hi;; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnəʊnɪz] , [ænd; ənd] , [baɪ][ˈmju:tʃuəl] [kən'sent] , [wi;; wi] [kept]  
**He felt the difference of our notions , and , by mutual consent , we kept**  
他 毛毡 这 不同之处 的 我们的 概念 , 和 , 经过 相互的 同意 , 我们 保留  
[ɔ:f] [graʊnd] [dɪˈbeɪtəbl] .  
**off ground debateable** .  
离开 地面 有争议的 .  
他感受到了我们想法上的差异，经双方同意，我们避免讨论有争议的话题。

- [haʊs] [wʌz; wəz] [kept] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] [ˈmænɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ][ˈri:əl] [oʊld]  
**Pelet's house was kept and his kitchen managed by his mother , a real old**  
- 房子 曾是 保留 和 他的 厨房 管理 经过 他的 母亲 , 一个 真实的 老的  
[ˈfrentʃwʊmən] ;  
**Frenchwoman** ;  
法国女人 ;  
佩莱的房子由他的母亲打理，厨房也由他的母亲管理，她是一位真正的法国老妇人；



[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hænsəm] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː, ʃi][toʊld][em 'iː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə]  
**she had been handsome — at least she told me so , and I strove to**  
她 有 到过 英俊的 — 在 至少 她 讲述 我 所以 , 和 我 努力 到  
[br'liːv] [hɜːr; hər] ;  
**believe her ;**  
相信 她 ;

她长得很漂亮——至少她是这么告诉我的，我也努力相信她的话；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌgli] , [æz; əz]['oʊnli][kɑːntɪ'nent(ə)][oʊld] ['wɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi] ; [pər'hæps] , [ðoʊ] ,  
**she was now ugly , as only continental old women can be ; perhaps , though ,**  
她 曾是 现在 丑陋的 , 作为 仅有的 大陆 老的 女性 能 是 ; 也许 , 尽管 ,

她现在变得丑陋不堪，只有欧洲大陆的老妇人才会如此；或许，

[hɜːr; hər] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['ʌgliːɜː] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .  
**her style of dress made her look uglier than she really was .**  
她 风格 的 裙子 制成 她 看 更丑 比 她 真的 曾是 .

她的穿着打扮让她看起来比实际更丑。

[.ɪn'dɔːrɜːz] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪ'dəʊt] [kæp] , [hɜːr; hər] [greɪ] [her] ['streɪndʒli] [dɪ'feɪld] ; [ðen] ,  
**Indoors she would go about without cap , her grey hair strangely dishevelled ; then ,**  
室内 她 会 去 关于 没有 帽 , 她 灰色的 头发 奇怪的 蓬头垢面 ; 然后 ,

在室内，她不戴帽子，灰白的头发显得异常凌乱；然后，

[wen] [æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː, ʃi] ['seldəm] [wɔːr] [ə; eɪ] [gaʊn] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['jæbi] ['kɑːt(ə)n]['kæmɪsoʊl] ; [ʃuːz] ,  
**when at home , she seldom wore a gown — only a shabby cotton camisole ; shoes ,**  
什么时候 在 家 , 她 很少 穿着 一个 袍 — 仅有的 一个 破旧 棉布 吊带背心 ; 鞋 ,

在家时，她很少穿礼服——只穿一件破旧的棉质吊带背心；鞋子，

[tuː] , [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː, ʃi] ['spɔːtɪd]  
**too , were strangers to her feet , and in lieu of them she sported**  
也 , 是 陌生人 到 她 脚 , 和 在 代替 的 他们 她 运动

[ˈruːmiː'rʊmi] ['slɪpərz] ,  
**roomy slippers ,**  
宽敞 拖鞋 ,

她的脚也对鞋子感到陌生，所以她穿了宽松的拖鞋代替。

['traːdn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] .  
**trodden down at the heels .**  
践踏 向下 在 这 高跟鞋 .

被踩在脚后跟上。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [wen'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'brɔːd] , [æz; əz]  
**On the other hand , whenever it was her pleasure to appear abroad , as**  
在 这 其他 手 , 每当 它 曾是 她 乐趣 到 出现 国外 , 作为

[ɑːn][ 'sʌndɪz; -deɪz ][ænd; ənd] [feɪt] - [deɪz] ,  
**on Sundays and fête - days ,**  
在 星期日 和 宴请 - 天 ,

另一方面，每当她乐意出国露面时，例如星期天和节日，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [pʊt][ɑːn][sʌm; səm] ['veri] ['brɪliənt] - ['kʌlərd] [dres] , [ʃuːzuəli; ʃuːzəli][ʌv; əv] [θɪn] ['tekstʃər] ,  
**she would put on some very brilliant - coloured dress , usually of thin texture ,**  
她 会 放 在 一些 非常 杰出的 - 有色 裙子 , 通常 的 薄的 质地 ,

她会穿上一些颜色非常鲜艳的连衣裙，通常是轻薄的面料。

[ə; eɪ][sɪlk] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ʃɔːl] .  
**a silk bonnet with a wreath of flowers , and a very fine shawl .**  
一个 丝绸 引擎盖 和 一个 花圈 的 花朵 , 和 一个 非常 美好的 披肩 .

一顶饰有花环的丝绸软帽和一条非常精致的披肩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , [æn; ən] [ɪl] - ['heɪtʃərd] [oʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt]  
**She was not , in the main , an ill - natured old woman , but an incessant**  
她 曾是 不是 , 在 这 主要的 , 一个 患病的 - 自然 老的 女士 , 但 一个 不停歇  
[ænd; ənd] [moʊst] [ɪndɪ'skri:t] ['tɔːkər] ;  
**and most indiscreet talker ;**  
和 最多 轻率 健谈者 ;

她本质上并不是一个脾气暴躁的老妇人，而是一个喋喋不休、说话非常不谨慎的人；

[ʃiː; ʃi] [keɪpt] ['tʃiːfli] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər]  
**she kept chiefly in and about the kitchen , and seemed rather to avoid her**  
她 保留 主要 在 和 关于 这 厨房 , 和 似乎 相当 到 避免 她  
[ˈsʌnz] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] ;  
**son's august presence ;**  
儿子的 八月 在场 ;

她主要待在厨房里，似乎刻意回避儿子威严的出现；

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['eɪdɪəntli] [stʊd] [ɪn] [ɔː] .  
**of him , indeed , she evidently stood in awe .**  
的 他 , 的确 , 她 显然 站立 在 敬畏 .

她显然对他充满了敬畏。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [rɪ'pruːfs] [wɜːr; wər] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]  
**When he reproved her , his reproofs were bitter and unsparing ; but he**  
什么时候 他 责备 她 , 他的 责备 是 苦的 和 毫不留情 ; 但 他  
[ˈseldəm] [geɪv] [hɪm'self] [ðæt] ['trʌb(ə)] .  
**seldom gave himself that trouble .**  
很少 给予 他自己 那 麻烦 .

当他责备她时，他的责备尖刻而毫不留情；但他很少让自己承受这样的麻烦。

[ˈmædəm] [pə'let] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] [sə'saɪəti] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv] ['tʃoʊzn] ['vɪzɪtər] ,  
**Madame Pelet had her own society , her own circle of chosen visitors ,**  
夫人 颗粒 有 她 自己的 社会 , 她 自己的 圆圈 的 选定 访客 ,  
[huːm] ,  
**whom ,**  
谁 ,

佩莱夫人有她自己的社交圈，她精心挑选的访客，他们

[haʊ'evər] , [aɪ] [ˈseldəm] [sɔː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [entər'teɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]  
**however , I seldom saw , as she generally entertained them in what she called**  
然而 , 我 很少 锯 , 作为 她 一般来说 娱乐 他们 在 什么 她 称为  
[hɜːr; hər] “ [ˈkæbɪnət] ,  
**her “ cabinet ,**  
她 “ 内阁 ,

然而，我很少见到她，因为她通常在她所谓的“内阁”里招待他们。

“ [ə; eɪ] [smɔːl] [den] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,  
“ **a small den of a place adjoining the kitchen ,**  
“ 一个 小的 丹 的 一个 地方 相邻的 这 厨房 ,  
“厨房旁边的一个小书房，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] [aɪ 'tiː] [baɪ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [steps] .  
**and descending into it by one or two steps .**  
和 下降 进入 它 经过 一 或者 二 步骤 .

然后一步或两步地往下走。

[ɑːn] [ðɪːz] [steps] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,  
**On these steps , by - the - by ,**  
在 这些 步骤 , 经过 - 这 - 经过 ,

顺便提一下，在这些步骤中，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [si:n] ['mædəm] [pə'let] ['si:tid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trentʃər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:]  
**I have not unfrequently seen Madame Pelet seated with a trencher on her knee**  
我 有 不是 不常 已见 夫人 颗粒 坐着 和 一个 挖沟机 在 她 膝盖  
,  
:  
,

我经常看到佩莱夫人坐着，膝上放着一个餐盘。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['θri:foʊld] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['i:tiŋ] [hɜ:r; hər] ['dɪnər] , [ 'gɒsɪpɪŋ ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]  
**engaged in the threefold employment of eating her dinner , gossiping with her**  
已订婚的 在 这 三重 就业 的 吃 她 晚餐 , 八卦 和 她  
[ˈfeɪvərɪt] [ˈsɜ:rvənt] ,  
**favourite servant ,**  
最喜欢的 仆人 ,

她同时忙着三件事：吃晚饭、和她最喜欢的仆人闲聊、

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][æn'tæɡənɪst] , [ðə; ði] [kʊk] ; [ʃi:; ʃi] ['hevər] [daɪnd] ,  
**the housemaid , and scolding her antagonist , the cook ; she never dined ,**  
这 保姆 , 和 责骂 她 反派 , 这 厨师 ; 她 绝不 用餐 ,  
女佣责骂她的对手——厨师；她从不吃饭。

[ænd; ənd] ['seldəm] [ɪn'di:d] [tʊk] ['eni] [mi:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn] ;  
**and seldom indeed took any meal with her son ;**  
和 很少 的确 采取 任何 一顿饭 和 她 儿子 ;  
她很少和儿子一起吃饭；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] - ['teɪbl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [aʊt]  
**and as to showing her face at the boys ' table , that was quite out**  
和 作为 到 显示 她 脸 在 这 男孩们 - 桌子 , 那 曾是 相当 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .  
**of the question .**  
的 这 问题 .

至于让她出现在男生桌旁，那更是绝对不可能。

[ði:z] ['di:teɪlz] [wɪl] [saʊnd] ['veri] [ɑ:d] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪrz] , [bʌt; bət] ['beldʒəm] [ɪz][nɑ:t] ['ɪŋɡlənd] ,  
**These details will sound very odd in English ears , but Belgium is not England ,**  
这些 细节 将要 声音 非常 奇怪的 在 英语 耳朵 , 但 比利时 是 不是 英格兰 ,  
这些细节在英国人听来会非常奇怪，但比利时毕竟不是英国。

[ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [weɪz] .  
**and its ways are not our ways .**  
和 它是 方式 是 不是 我们的 方式 .  
它的方式与我们的方式不同。

['mædəm] - ['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] , [ðen] , ['bi:ɪŋ] ['teɪkən]['ɪntu:][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**Madame Pelet's habits of life , then , being taken into consideration , I was a**  
夫人 - 习惯 的 生活 , 然后 , 存在 已采取 进入 考虑 , 我 曾是 一个  
[ɡʊd] [di:l] [sər'praɪzd] [wen] ,  
**good deal surprised when ,**  
好的 交易 惊讶 什么时候 ,

考虑到佩莱夫人的生活习惯，我当时感到非常惊讶，

[wʌn] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vniŋ] ( ['θɜ:rzdeɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:lədeɪ] ) , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtiŋ]  
**one Thursday evening ( Thursday was always a half - holiday ) , as I was sitting**  
一 周四 晚上 ( 周四 曾是 总是 一个 一半 - 假期 ) , 作为 我 曾是 坐着  
[ɔ:l] [ə'loʊn][ɪn][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] ,  
**all alone in my apartment ,**  
全部 独自的 在 我的 公寓 ,  
一个星期四的晚上（星期四总是半个假日），我独自一人坐在公寓里，

[kə'rektɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][paɪl][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] ['lætn] ['eksərsaɪzɪz] , [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [tæpt] [æt; ət]  
**correcting a huge pile of English and Latin exercises , a servant tapped at**  
纠正 一个 巨大的 桩 的 英语 和 拉丁 练习 , 一个 仆人 轻敲 在  
[ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,  
**the door ,**  
这 门 ,

一个仆人正在批改一大堆英语和拉丁语练习题，这时他敲了敲门。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['oʊpənd] , [prɪ'zentɪd] ['mædəm] - ['kɑ:mpləments] ,  
**and , on its being opened , presented Madame Pelet's compliments ,**  
和 , 在 它是 存在 打开 , 呈现 夫人 - 赞美 ,  
打开信后，信中转达了佩莱夫人的问候。

[ænd; ənd][fɪ; ʃɪ] [wʊd] [bi; bi] ['hæpi] [tu; tə] [si:] [em 'i:][tu; tə] [teɪk] [maɪ] “ ” ([ə; eɪ] [mi:l] [wɪt])  
**and she would be happy to see me to take my “ goûter ” ( a meal which**  
和 她 会 是 快乐的 到 看 我 到 拿 我的 “ goûter ” ( 一个 一顿饭 哪个  
[ænsər] [tu; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋɡlɪʃ] “ [ti: ” ” ) [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .  
**answers to our English “ tea ” ) with her in the dining - room .**  
答案 到 我们的 英语 “ 茶 ” ) 和 她 在 这 用餐 - 房间 .  
她会很高兴看到我带着我的“goûter”(相当于我们英国的“tea”)和她一起去餐厅。

“ [pleɪt] - [ɪl] ? ” [sed] [aɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪsʌndər'stʊd] ,  
**“ Plait - il ? ” said I , for I thought I must have misunderstood ,**  
“ 编 - il ? ” 说 我 , 为了 我 想法 我 必须 有 被误解 ,  
“Plait-il? ”我说道，因为我以为我一定是听错了。

[ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn'vɪteɪ(ə)n][wɜ:r; wər][soʊ][ʌn'ju:ʒuəl] ; [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪd] .  
**the message and invitation were so unusual ; the same words were repeated .**  
这 信息 和 邀请 是 所以 异常 ; 这 相同的 字 是 重复 .  
信息和邀请函非常不同寻常；同样的措辞反复出现。

[aɪ] [ək'septɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] ,  
**I accepted , of course , and as I descended the stairs ,**  
我 公认 , 的 课程 , 和 作为 我 下降 这 楼梯 ,  
我当然接受了，然后走下楼梯。

[aɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] [wɪm] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi:z] [breɪn] ;  
**I wondered what whim had entered the old lady's brain ;**  
我 想知道 什么 一时兴起 有 进入 这 老的 女士的 脑 ;  
我很好奇这位老太太究竟是突发奇想了什么；

[hɜ:r; həɪ][sʌn][wʌz; wəz] [aʊt] — [ɡɔ:n] [tu; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sæl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [grænd]  
**her son was out — gone to pass the evening at the Salle of the Grande**  
她 儿子 曾是 出去 — 已消失 到 经过 这 晚上 在 这 萨勒 的 这 格兰德  
[hɑ:rməni] [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [klʌb] [ʌv; əv] [wɪt] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] .  
**Harmonie or some other club of which he was a member .**  
和谐 或者 一些 其他 俱乐部 的 哪个 他 曾是 一个 成员 .  
她的儿子出去了——去大和谐厅或其他他所属的俱乐部消磨夜晚时光了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ðɪ]['hænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,  
**Just as I laid my hand on the handle of the dining - room door ,**  
只是 作为 我 铺设 我的 手 在 这 处理 的 这 用餐 - 房间 门 ,  
正当我把手放在餐厅门把手上时，

[ə; eɪ] [kwɪr] [aɪ'di:ə] [ɡlɑ:nst] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] .  
**a queer idea glanced across my mind .**  
一个 酷儿 主意 瞥了一眼 穿过 我的 头脑 .  
一个奇怪的想法突然闪过我的脑海。

“ ['ʊrli] [ʃi:z] [na:t]['ɡoʊɪŋ][tu; tə] [meɪk] [ʌv] [tu; tə][em 'i:] ,  
**“ Surely she's not going to make love to me ,**  
“ 一定 她是 不是 去 到 制作 爱 到 我 ,  
“她肯定不会和我做爱吧? ”

” [sed] [aɪ] . ” [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][oʊld] [ˈfrentʃwʊmən] [ˈdu:ɪŋ] [ɑ:d] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]  
” **said I . “ I've heard of old Frenchwomen doing odd things in that line ; and the**  
” 说 我 . ” 我已经 听到 的 老的 法国女人 正在做 奇怪的 事物 在 那 线 ; 和 这  
?  
**goûter ?**  
goûter ?

“我说。“我听说过一些法国老妇人在那条线上做些奇怪的事情；还有，goûter？

[ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [brɪɡɪn] [sʌtʃ] [əˈferz] [wɪð; wɪθ] [ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [aɪ] [brɪˈli:v] .  
**They generally begin such affairs with eating and drinking , I believe .**  
他们 一般来说 开始 这样的 事务 和 吃 和 喝 , 我 相信 .

我相信，他们通常会以吃喝开始这类事情。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [dɪsˈmeɪ] [ɪn] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][maɪ] [ɪkˈsaɪtɪd]  
” **There was a fearful dismay in this suggestion of my excited**  
” 那里 曾是 一个 可怕 沮丧 在 这 建议 的 我的 兴奋的  
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
**imagination ,**  
想像力 ,

“我兴奋的想象力所产生的这种想法，让我感到一阵恐惧和沮丧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [maɪˈself] [taɪm] [tu:; tə] [dwel] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] ,  
**and if I had allowed myself time to dwell upon it ,**  
和 如果 我 有 允许 我 时间 到 住 之上 它 ,

如果我让自己花时间去细想这件事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [kʌt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**I should no doubt have cut there and then , rushed back to my chamber ,**  
我 应该 不 怀疑 有 切 那里 和 然后 , 匆忙 后退 到 我的 房间 ,  
我当时理应立即割断刀，冲回我的房间。

[ænd; ənd][ˈboʊltɪd][maɪˈself][ɪn] ; [bʌt; bət] [wenˈevər] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ɪz] [veɪld] [wɪð; wɪθ]  
**and bolted myself in ; but whenever a danger or a horror is veiled with**  
和 螺栓连接 我 在 ; 但 每当 一个 危险 或者 一个 恐怖 是 含蓄 和  
[ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] ,  
**uncertainty ,**  
不确定 ,

于是我把自己锁在里面；但每当危险或恐怖被不确定性所笼罩时，

[ðə; ði][ˈpraɪmerɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz][tu:; tə] [æsərˈteɪn] [fɜ:rst][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [tru:θ] ,  
**the primary wish of the mind is to ascertain first the naked truth ,**  
这 基本的 希望 的 这 头脑 是 到 探明 第一的 这 裸 真相 ,

心灵的首要愿望是首先探明赤裸裸的真相。

[rɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ɪkˈspi:diənt] [ʌv; əv] [flaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ɪts] [dred] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][[æɪ; ʃəl]  
**reserving the expedient of flight for the moment when its dread anticipation shall**  
预订 这 权宜 的 航班 为了 这 片刻 什么时候它是 恐惧 预期 将  
[bi:; bi] [ˈri:əlaɪzd] .  
**be realized .**  
是 已实现 .

留待可怕的预感成为现实的那一刻，才采取逃跑这种权宜之计。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [dɔ:r] - [ˈhænd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l]  
**I turned the door - handle , and in an instant had crossed the fatal**  
我 转向 这 门 - 处理 , 和 在 一个 立即的 有 交叉 这 致命的  
[ˈθreʃhoʊld] ,  
**threshold ,**  
临界点 ,

我转动门把手，瞬间跨过了那道致命的门槛。

[kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [pəˈlet] .  
**closed the door behind me , and stood in the presence of Madame Pelet .**  
关闭 这 门 在后面 我 , 和 站立 在 这 在场 的 夫人 颗粒 .  
我关上身后的门, 站在佩莱夫人面前。

[ˈɡreɪʃəs] [ˈhevəns] !  
**Gracious heavens !**  
亲切 天 !

我的天哪!

[ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][maɪ] [wɜːrst] [æprɪˈhenʃənz] .  
**The first view of her seemed to confirm my worst apprehensions .**  
这 第一的 看法 的 她 似乎 到 确认 我的 最差 担忧 .  
第一眼见到她, 似乎就证实了我最糟糕的担忧。

[ðer; ðər][fiː; fi][sæt] , [drest] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ɡriːn] [ˈmʌzlɪn] [gaʊn] ,  
**There she sat , dressed out in a light green muslin gown ,**  
那里 她 卫星 , 穿着 出去 在 一个 光 绿色的 细棉布 袍 ,  
她坐在那里, 身穿一件浅绿色薄纱长袍。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [leɪs] [kæp][wɪð; wɪθ] [ˈflʌrɪʃɪŋ] [red] [ˈrouzɪz][ɪn][ðə; ði] [frɪl] ;  
**on her head a lace cap with flourishing red roses in the frill ;**  
在 她 头 一个 蕾丝 帽 和 芊芊 红色的 玫瑰 在 这 褶边 ;  
她头上戴着一顶蕾丝帽, 帽檐上缀满了盛开的红玫瑰;

[hɜːr; hər] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [spred] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fruːt] , [keɪks] , [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] ,  
**her table was carefully spread ; there were fruit , cakes , and coffee ,**  
她 桌子 曾是 小心 传播 ; 那里 是 水果 , 蛋糕 , 和 咖啡 ,  
她的桌子上摆放得井井有条, 有水果、蛋糕和咖啡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] .  
**with a bottle of something — I did not know what .**  
和 一个 瓶子 的 某物 — 我 做过 不是 知道 什么 .  
手里拿着一瓶什么东西——我不知道是什么。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði][kooɪd] [swet] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][maɪ] [braʊ] ,  
**Already the cold sweat started on my brow ,**  
已经 这 寒冷的 汗 开始 在 我的 眉头 ,  
我的额头上已经开始渗出冷汗了。

[ɔːlˈredi] [aɪ] [ɡlɑːnst] [bæk] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzɪd] [dɔːr] , [wen] , [tuː; tə][maɪ]  
**already I glanced back over my shoulder at the closed door , when , to my**  
已经 我 瞥了一眼 后退 超过 我的 肩膀 在 这 关闭 门 , 什么时候 , 到 我的  
[ʌnˈspiːkəb(ə)l] [rɪˈliːf] ,  
**unspeakable relief ,**  
无法形容 宽慰 ,  
我回头瞥了一眼紧闭的房门, 这时, 令我无比欣慰的是,

[maɪ] [aɪ] , [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈmaɪldli][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] , [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsekənd]  
**my eye , wandering mildly in the direction of the stove , rested upon a second**  
我的 眼睛 , 漫游 轻微地 在 这 方向 的 这 火炉 , 休息 之上 一个 第二  
[ˈfɪɡjər] ,  
**figure ,**  
数字 ,

我的目光不由自主地向炉灶方向移动, 然后落在了第二个身影上。

[ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfoʊtəl] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] .  
**seated in a large fauteuil beside it .**  
坐着 在 一个 大的 扶手椅 旁 它 .

坐在旁边的一张大扶手椅上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [tu:] , [ænd; ənd] , [mɔ:ˈrʊvər] , [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,  
**This was a woman , too , and , moreover , an old woman ,**  
这 曾是 一个 女士 , 也 , 和 , 而且 , 一个 老的 女士 ,  
这也是一位女性, 而且是一位老妇人。

[ænd; ənd][æz; əz][fæt][ænd; ənd][æz; əz]['ru:bɪkənd][æz; əz] ['mædəm] [pə'let] [wʌz; wəz] ['mi:gər] [ænd; ənd]  
**and as fat and as rubicund as Madame Pelet was meagre and**  
和 作为 胖的 和 作为 红润的 作为 夫人 颗粒 曾是 微薄 和  
['jeləʊ] ;  
**yellow ;**  
黄色的 ;

她又胖又红润, 而佩莱夫人却又瘦又黄;  
[hɜ:r; hər][ə'taɪər][wʌz; wəz] ['laɪkwəɪz] ['veri] [faɪn] ,  
**her attire was likewise very fine ,**  
她 服装 曾是 同样地 非常 美好的 ,  
她的衣着也十分考究。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [hju:z] ['sə:kld][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ri:θ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]  
**and spring flowers of different hues circled in a bright wreath the crown of**  
和 春天 花朵 的 不同的 色调 圈起来 在 一个 明亮的 花圈 这 王冠 的  
[hɜ:r; hər]['vaɪələt] - ['kʌlərd] ['velvɪt] ['bɑ:nɪt] .  
**her violet - coloured velvet bonnet .**  
她 紫色 - 有色 天鹅绒 引擎盖 .  
五彩缤纷的春花环绕着她紫罗兰色天鹅绒帽子的帽冠, 形成一圈明亮的花环。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ði:z] ['dʒen(ə)rəl] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [wen] ['mædəm] [pə'let] ,  
**I had only time to make these general observations when Madame Pelet ,**  
我 有 仅有的 时间 到 制作 这些 一般的 观察 什么时候 夫人 颗粒 ,  
我只有时间做出这些概括性的观察, 当时佩莱夫人.....

['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɪ; fi] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)][ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [step] ,  
**coming forward with what she intended should be a graceful and elastic step ,**  
未来 向前 和 什么 她 故意的 应该 是 一个 优美 和 松紧带 步 ,  
[ðʌs] [ə'kɒst] [em 'i:] :  
**thus accosted me :**  
因此 被骚扰 我 :

她本想以一种优雅而灵活的方式迈出这一步, 却就这样拦住了我:  
“ [mə'sjɜ:r] [ɪz] [ɪn'di:d] [moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ][tu:; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [bʊks] , [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] ,  
“ **Monsieur is indeed most obliging to quit his books , his studies ,**  
“ 先生 是 的确 最多 乐于助人 到 辞职 他的 图书 , 他的 研究 ,  
“先生确实非常乐意放下书本和学业,

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜ:rs(ə)n] [laɪk] [em 'i:] — [wɪl] [mə'sjɜ:r] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz]  
**at the request of an insignificant person like me — will Monsieur complete his**  
在 这 要求 的 一个 微不足道 人 喜欢 我 — 将要 先生 完全的 他的  
['kaɪndnəs] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [em 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [dɪr] [frend] ['mædəm] ['rɔɪtə] ,  
**kindness by allowing me to present him to my dear friend Madame Reuter ,**  
仁慈 经过 允许 我 到 展示 他 到 我的 亲爱的 朋友 夫人 路透社 ,  
恳请您应我这个微不足道的人的请求——先生能否大发慈悲, 允许我将他介绍给我亲爱的朋友罗伊特夫人?

[hu:] [rɪ'zaidz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - [sku:l] . “  
**who resides in the neighbouring house — the young ladies ' school . ”**  
WHO 居住地 在 这 邻接 房子 — 这 年轻的 女士们 - 学校 . “  
住在隔壁房子里的是——女子学校的住户。”

“ [ɑ:] ! ” [θɔ:t] [aɪ] , “ [aɪ] [nu:] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][oʊld] , ” [ænd; ənd][aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [tɒk] [maɪ] [si:t]  
“ **Ah !** ” **thought I , “ I knew she was old , “ and I bowed and took my seat**  
“ 啊 ! ” 想法 我 , “ 我 知道 她 曾是 老的 , “ 和 我 鞠躬 和 采取 我的 座位  
.  
:  
.

“啊！”我心想，“我就知道她年纪大了。”然后我鞠躬坐下。

[ˈmædəm] [ˈrɔɪtə] [pleɪst] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**Madame Reuter placed herself at the table opposite to me .**  
夫人 路透社 放置 她自己 在 这 桌子 对面的 到 我 .

鲁特夫人坐在了我对面的桌子旁。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ˈbeldʒəm] , [məˈsjɜ:r] ? ” [æskt] [ʃi: ʃi] , [ɪn][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:dɪst]  
“ **How do you like Belgium , Monsieur ?** ” **asked she , in an accent of the broadest**  
“ 如何 做 你 喜欢 比利时 , 先生 ? ” 问 她 , 在 一个 口音 的 这 最广泛的  
[brʌsəlwa:] .  
**Bruxellois .**  
布鲁塞尔 .

“先生，您觉得比利时怎么样？”她用一口地道的布鲁塞尔口音问道。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [wel] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [pjʊr] [pəˈrɪzjən]  
**I could now well distinguish the difference between the fine and pure Parisian**  
我 可以 现在 出色地 区分 这 不同之处 之间 这 美好的 和 纯的 巴黎人  
[ˈlʌərəns] [ʌv; əv][em] . [pəˈlɛt] ,  
**utterance of M . Pelet ,**  
发声 的 M . 颗粒 ,

我现在已经能够很好地分辨出佩莱先生那优美纯正的巴黎腔调与普通话之间的区别了。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌtərəl] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæməndz] .  
**for instance , and the guttural enunciation of the Flamands .**  
为了 实例 , 和 这 喉音 发音 的 这 弗拉芒人 .

例如，还有弗拉芒人喉音的发音。

[aɪ] [ˈænsər] [pəˈlaɪtli] ,  
**I answered politely ,**  
我 回答 礼貌地 ,

我礼貌地回答道：

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwʌndɜ:d] [haʊ] [soʊ] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]  
**and then wondered how so coarse and clumsy an old woman as the one**  
和 然后 想知道 如何 所以 粗 和 笨拙 一个 老的 女士 作为 这 一  
[bɪˈfɔ:r] [em ˈi:][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] - [ˈseminəri] ,  
**before me should be at the head of a ladies ' seminary ,**  
前 我 应该 是 在 这 头 的 一个 女士们 - 神学院 ,

然后我不禁纳闷，眼前这位粗鲁笨拙的老妇人，怎么会是女子学院的院长呢？

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ɪn] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [haɪ] [ˌkɑ:menˈdeɪʃn] .  
**which I had always heard spoken of in terms of high commendation .**  
哪个 我 有 总是 听到 说 的 在 条款 的 高的 表彰 .

我一直听说它备受赞誉。

[ɪn] [tru:θ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət] .  
**In truth there was something to wonder at .**  
在 真相 那里 曾是 某物 到 想知道 在 .

事实上，确实有些事情值得我们去探究。



[ˈmædəm] [ˈrɔɪtə] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] , [friː] - [ˈlɪvɪŋ] [oʊld] [ˈflemɪʃ] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n]  
**Madame Reuter looked more like a joyous , free - living old Flemish fermière , or even**  
夫人 路透社 看起来 更多的 喜欢 一个 欢乐 , 自由的 - 活的 老的 弗拉芒语 农舍 , 或者 甚至  
[ə; eɪ] - - ,  
**a maîtresse d'auberge ,**  
一个 - - - ,

鲁特夫人看起来更像一位快乐、自由自在的老佛兰德斯农妇，甚至像一位旅店女主人。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sterd] , [greɪv] , [ˈrɪdʒɪd] [dɪˈrektraɪs] [diː] [ˌpɑːnsjɔːˈnɑː] .  
**than a staid , grave , rigid directrice de pensionnat .**  
比 一个 稳重 , 严重 , 死板的 导演 德 养老金国家 .

而不是一个稳重、严肃、刻板的养老金局长。

[ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ðə; ði] [kɑːntɪˈnɛnt(ə)] , [ɔːr] [æɪt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈbeldʒən] [oʊld] [ˈwɪmɪn] [pərˈmɪt] [ðəmˈselvz]  
**In general the continental , or at least the Belgian old women permit themselves**  
在 一般的 这 大陆 , 或者 在 至少 这 比利时人 老的 女性 允许 他们自己  
[ə; eɪ] [ˈlaɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈmænərz] ,  
**a licence of manners ,**  
一个 执照 的 礼仪 ,

一般来说，欧洲大陆的老妇人，或者至少是比利时的老妇人，举止比较随意。

[spiːtʃ] , [ænd; ænd] [ˈæspekt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvenərəb(ə)] - [wʊd] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm]  
**speech , and aspect , such as our venerable granddames would recoil from**  
演讲 , 和 方面 , 这样的 作为 我们的 可敬 - 会 畏缩 从  
[æz; əz] [æbsəˈluːtli] [dɪsˈrepjətəbl] ,  
**as absolutely disreputable ,**  
作为 绝对地 声名狼藉的 ,

言谈举止，以及我们德高望重的祖母们会认为极其不体面的言行，

[ænd; ænd] [ˈmædəm] [ˈrɔɪtɜːz] [ˈdʒɑːli] [feɪs] [bɔːr] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**and Madame Reuter's jolly face bore evidence that she was no exception to the**  
和 夫人 路透社 快乐的 脸 钻孔 证据 那 她 曾是 不 例外 到 这  
[ruːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkʌntri] ;  
**rule of her country ;**  
规则 的 她 国家 ;

而鲁特夫人那张快乐的脸表明，她也未能免俗，成为本国统治的例外；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋk(ə)] [ænd; ænd] [lɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [left] [aɪ] ; [hɜːr; hər] [raɪt] [ʃiː; ʃɪ] [kept]  
**there was a twinkle and leer in her left eye ; her right she kept**  
那里 曾是 一个 闪烁 和 斜视 在 她 左边 眼睛 ; 她 正确的 她 保留  
[həˈbɪtʃuəli] [hæf] [ʃʌt] ,  
**habitually half shut ,**  
习惯性地 一半 关闭 ,

她左眼闪烁着一丝狡黠的光芒；右眼则习惯性地半闭着。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ˈveri] [ɑːd] [ɪnˈdiːd] .  
**which I thought very odd indeed .**  
哪个 我 想法 非常 奇怪的 的确 .

我觉得这确实很奇怪。

[ˈæftər] [ˈsevrəl] [veɪn] [əˈtɛmpt] [tuː; tə] [kɑːmpriˈhend] [ðə; ði] [ˈmɔutɪvz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] [droul] [oʊld]  
**After several vain attempts to comprehend the motives of these two droll old**  
后 一些 徒劳 尝试 到 理解 这 动机 的 这些 二 滑稽 老的  
[ˈkriːtʃərz] [fɔːr; fər] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [em ˈiː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [æɪt; ət] [ðer; ðər]  
**creatures for inviting me to join them at their goûter ,**  
生物 为了 邀请 我 到 加入 他们 在 他们的 goûter ,

在多次徒劳地尝试理解这两个滑稽的老家伙邀请我参加他们晚宴的动机之后，

[aɪ] [æɪt; ət] [læst] [ˈferli] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] , [ænd; ænd] [rɪˈzaɪnɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] ,  
**I at last fairly gave it up , and resigning myself to inevitable mystification ,**  
我 在 最后的 相当 给予 它 向上 , 和 辞职 我 到 不可避免的 神秘化 ,

我最终彻底放弃了，并认命地接受了不可避免的困惑。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][wʌn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] ,  
**I sat and looked first at one , then at the other ,**  
我 卫星 和 看起来 第一的 在 一 , 然后 在 这 其他 ,  
我坐下来, 先看了看其中一个, 又看了看另一个。

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [ˈmiːntaɪm] [tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] , [keɪks] , [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] ,  
**taking care meantime to do justice to the confitures , cakes , and coffee ,**  
采取 关心 与此同时 到 做 正义 到 这 果酱 , 蛋糕 , 和 咖啡 ,  
与此同时, 也要确保果酱、蛋糕和咖啡的品质不辜负大家的期望。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈæmpli] [səˈplaɪd] [em ˈiː] .  
**with which they amply supplied me .**  
和 哪个 他们 充足的 供应 我 .  
他们为我提供了充足的物资。

[ðeɪ] , [tuː] , [eɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈdelɪkət] [ˈæpɪtaɪt] ,  
**They , too , ate , and that with no delicate appetite ,**  
他们 , 也 , 吃 , 和 那 和 不 精美的 食欲 ,  
他们也吃了东西, 而且食欲旺盛。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [diˈmɒlɪft] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlədz] , [ðeɪ] [prəˈpouzɪd] [ə; eɪ] “ [ˈpeti] **and having demolished a large portion of the solids , they proposed a “ petit**  
和 拥有 已拆除 一个 大的 部分 的 这 固体 , 他们 建议的 一个 “ 小  
[ver] .  
**verre .**  
玻璃 .  
在拆除了大部分固体之后, 他们提出了“petit verre”。

“ [aɪ] [dɪˈklaɪnd] .  
” **I declined .**  
” 我 拒绝 .  
我拒绝了。

[nɑːt][soʊ] [meɪˈdɑːm] [pəˈlet][ænd; ənd] [ˈroɪtə] ;  
**Not so Mesdames Pelet and Reuter ;**  
不是 所以 女士们 颗粒 和 路透社 ;  
佩莱特夫人和罗伊特夫人则不然;

[iːtʃ] [mɪkst] [hɜːrˈself] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ˈræðər][ə; eɪ] [stɪf] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ,  
**each mixed herself what I thought rather a stiff tumbler of punch ,**  
每个 混合 她自己 什么 我 想法 相当 一个 僵硬的 不倒翁 的 冲床 ,  
她们各自调制了一杯在我看来相当浓烈的潘趣酒。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ][stænd] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] , [ðeɪ] [druː] [ʌp][ðer; ðər] [tʃerz] [tuː; tə] [ðæt] **and placing it on a stand near the stove , they drew up their chairs to that**  
和 放置 它 在 一个 站立 靠近 这 火炉 , 他们 画 向上 他们的 椅子 到 那  
[kənˈviːniəns] ,  
**convenience ,**  
方便 ,  
他们把炉子放在炉子旁的架子上, 然后拉过椅子方便地坐下。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .  
**and invited me to do the same .**  
和 受邀 我 到 做 这 相同的 .  
并邀请我这样做。

# 教授(The Professor)

## 第5/16页

[aɪ] [əu'beɪd] ; [ænd; ɐnd] ['bi:ɪŋ] ['si:tɪd] ['ferli] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'drest] [fɜ:rst]  
**I obeyed ; and being seated fairly between them , I was thus addressed first**  
我 服从 ; 和 存在 坐着 相当 之间 他们 , 我 曾是 因此 已解决 第一的

[baɪ] ['mædəm] [pə'let] ,  
**by Madame Pelet ,**  
经过 夫人 颗粒 ,

我遵命而坐；坐在她们中间后，佩莱夫人首先向我致意。

[ðen] [baɪ] ['mædəm] ['rɔɪtə] .  
**then by Madame Reuter .**  
然后 经过 夫人 路透社 .

然后是路透夫人。

“ [wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , ” [sed] ['mædəm] [pə'let] ,  
**“ We will now speak of business , ” said Madame Pelet ,**  
“ 我们 将要 现在 说话 的 商业 , ” 说 夫人 颗粒 ,

“我们现在来谈谈正事，”佩莱夫人说道。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [meɪk] [æŋ; ən] [ɪ'læbəreɪt] [spi:tʃ] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'tɜ:rpreɪtɪd] ,  
**and she went on to make an elaborate speech , which , being interpreted ,**  
和 她 去 在 到 制作 一个 精心制作的 演讲 , 哪个 , 存在 翻译 ,

于是她发表了一篇冗长的演讲，经翻译后，

[wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [fɜ:r; fər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni]  
**was to the effect that she had asked for the pleasure of my company**  
曾是 到 这 影响 那 她 有 问 为了 这 乐趣 的 我的 公司

[ðæt] ['i:vniŋ] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [frend] ['mædəm] ['rɔɪtə] [æŋ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]  
**that evening in order to give her friend Madame Reuter an opportunity of**  
那 晚上 在 命令 到 给 她 朋友 夫人 路透社 一个 机会 的

['brɒʊtʃɪŋ] [æŋ; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][prə'pəʊz(ə)l] ,  
**broaching an important proposal ,**  
引荐 一个 重要的 提议 ,

她的话大意是，她邀请我当晚陪伴她，是为了让她的朋友罗伊特夫人有机会提出一个重要的建议。

[wɪtʃ] [maɪt] [tɜ:rn] [aʊt] ['greɪtli] [tu:; tə][maɪ] [əd'væntɪdʒ] .  
**which might turn out greatly to my advantage .**  
哪个 可能 转动 出去 非常 到 我的 优势 .

这或许会对我大有裨益。

“ [pɔ:rvu:] [kju ju 'i] ['vu:] [sɔ:r'eɪz][seɪdʒ] , ” [sed] ['mædəm] ['rɔɪtə] , “ [et] - [vrei]['daɪər] ,  
**“ Pourvu que vous soyez sage , ” said Madame Reuter , “ et à vrai dire ,**  
“ 普尔武 que 您 大豆 圣人 , ” 说 夫人 路透社 , ” 等 - 真实 可怕的 ,

“Pourvu que vous soyez sage,”路透夫人说道，“et à vrai dire,

['vu:] [ɪn][ə'veɪz] ['bi:n] [-] .  
**vous en avez bien l'air .**  
您 英文 阿维斯 好 巢穴 .

vous en avez bien l'air.

[teɪk] [wʌn][dra:p][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] “ ([ɔ:r] [pɑ:ntʃɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [prə'naʊnst] [aɪ'ti:] ) ;  
**Take one drop of the punch ” ( or ponche , as she pronounced it ) ;**  
拿 一 降低 的 这 冲床 ” ( 或者 潘趣酒 , 作为 她 发音 它 ) ;

喝一滴潘趣酒”(或者像她发音的那样，喝一滴ponche)。

“ [aɪ'ti:][ɪz][æŋ; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ɐnd] ['hoʊlsəm] ['bevərɪdʒ] ['æftər][ə; ei] [fʊl] [mi:l] .  
**“ it is an agreeable and wholesome beverage after a full meal .**  
“ 它 是 一个 同意 和 健康 饮料 后 一个 满的 一顿饭 .

“饭后饮用，是一种令人愉悦且有益健康的饮品。”

“ [aɪ] [boʊd] , [bʌt; bət] [əˈɡen] [dɪˈklaɪnd] [aɪ ˈti:] .

“ **I bowed , but again declined it** .  
“ 我 鞠躬 , 但 再次 拒绝 它 .

我鞠躬, 但再次拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

**She went on** :  
她 去 在 :

她接着说:

“ [aɪ] [fiːl] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“ **I feel , “ said she ,**  
“ 我 感觉 , “ 说 她 ,

“我觉得,”她说,

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [sɪp] — “ [aɪ] [fiːl] [prəˈfaʊndli] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

**after a solemn sip — “ I feel profoundly the importance of the commission with**  
后 一个 庄严 啜饮 — “ 我 感觉 深刻地 这 重要性 的 这 委员会 和

[wɪtʃ] [maɪ] [dɪr] [ˈdɔːtər] [hæz; həz] [ɪnˈtrʌstɪd] [em ˈiː] ,

**which my dear daughter has entrusted me** ,  
哪个 我的 亲爱的 女儿 有 受托 我 ,

郑重地抿了一口酒后——“我深感我亲爱的女儿托付给我的这项任务的重要性,

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [məˈsjɜːr] ,

**for you are aware , Monsieur** ,  
为了 你 是 意识到的 , 先生 ,

先生, 您也知道这一点。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈdɔːtər] [huː] [dɪˈreɪkts] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] ? “

**that it is my daughter who directs the establishment in the next house ? “**  
那 它 是 我的 女儿 WHO 导演 这 建立 在 这 下一个 房子 ? “

隔壁那家店是我女儿在经营吗?

“ [ɑː] !

“ **Ah !**  
“ 啊 !

“啊!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jɔːrˈself] , [ˈmædəm] .

**I thought it was yourself , madame** .  
我 想法 它 曾是 你自己 , 夫人 .

我以为是您本人, 夫人。

“ [ðoʊ] , [ɪnˈdiːd] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˌmædəmwəˈzel] ,

“ **Though , indeed , at that moment I recollected that it was called Mademoiselle** ,  
“ 尽管 , 的确 , 在 那 片刻 我 回忆 那 它 曾是 称为 小姐 ,

[nɑːt] [ˈmædəm] [ˈrɔɪtɜːz] [ˌpɑːnsjɔːˈnɑː] .

**not Madame Reuter's pensionnat** .  
不是 夫人 路透社 养老金国家 .

“不过, 当时我确实想起了它叫 Mademoiselle, 而不是 Madame Reuter 的 pensionnat。”

“ [aɪ] !

“ **I !**  
“ 我 !

“我!

[oʊ] , [noʊ] !

**Oh , no !**  
哦 , 不 !

哦, 不!

[aɪ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,  
**I manage the house and look after the servants ,**  
我 管理 这 房子 和 看 后 这 仆人 ,  
我负责管理家务和照看佣人。

[æz; əz][maɪ] [frend] ['mædəm] [pə'let] [dʌz] [fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] [hɜ:r; hər][sʌn] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .  
**as my friend Madame Pelet does for Monsieur her son — nothing more .**  
作为 我的 朋友 夫人 颗粒 做 为了 先生 她 儿子 — 没有什么 更多的 .  
就像我的朋友佩莱夫人对她儿子先生所做的那样——仅此而已。

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] [geɪv] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [klæs] — [dɪd][ju:; jʊ] ?  
**you thought I gave lessons in class — did you ?**  
你 想法 我 给予 课程 在 班级 — 做过 你 ?  
你以为我在课堂上授课吗？

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [æz; əz] [ðʊθ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ['tɪk(ə)ld] [hɜ:r; hər] ['fænsi]  
" **And she laughed loud and long , as though the idea tickled her fancy**  
" 和 她 笑了 大声 和 长的 , 作为 尽管 这 主意 挠痒 她 想要  
[ə'meɪzɪŋli] .  
**amazingly .**  
令人惊讶的是 .

“她放声大笑，笑声经久不息，仿佛这个想法让她欣喜若狂。”

" ['mædəm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [læf] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ; " [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz] ,  
" **Madame is in the wrong to laugh , I observed ; if she does not give lessons ,**  
" 夫人 是 在 这 错误的 到 笑 , " 我 观察到 ; " 如果 她 做 不是 给 课程 ,  
"夫人笑是不对的,"我说道；“如果她不教课，

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] ;  
**I am sure it is not because she cannot ;**  
我 是 当然 它 是 不是 因为 她 不能 ;  
我确信这并非因为她做不到；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [waɪt] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [wɑ:ftɪd] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" **and I whipped out a white pocket - handkerchief and wafted it , with a**  
" 和 我 鞭打 出去 一个 白色的 口袋 - 手帕 和 飘散 它 , 和 一个  
[frentʃ] [greɪs] ,  
**French grace ,**  
法语 优雅 ,

于是我迅速掏出一块白色手帕，优雅地挥了挥，颇具法式风情。

[pæst][maɪ] [noʊz] , [ 'bəʊɪŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
**past my nose , bowing at the same time .**  
过去的 我的 鼻子 , 鞠躬 在 这 相同的 时间 .  
越过我的鼻子，同时鞠躬。

" ['kwel] [ʃɑ:r'mɑ:nt] [ʒɜ:n] [ɔm] ! " ['mɜ:mɜ:d] ['mædəm] [pə'let] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .  
" **Quel charmant jeune homme ! I murmured Madame Pelet in a low voice .**  
" 克尔 迷人的 年轻的 男 ! " 低声说道 夫人 颗粒 在 一个 低的 嗓音 .  
“Quel charmant jeune homme! ”佩莱夫人低声说道。

['mædəm] ['rɔɪtə] , ['bi:ɪŋ] [les] [sentrɪ'ment(ə)l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [flə'mɑ:nd] [ænd; ənd][nɑ:t] [frentʃ] ,  
**Madame Reuter , being less sentimental , as she was Flamand and not French ,**  
夫人 路透社 , 存在 较少的 感伤的 , 作为 她 曾是 弗拉芒语 和 不是 法语 ,  
[ˈoʊnli] [læft] [ə'gen] .  
**only laughed again .**  
仅有的 笑了 再次 .

鲁特夫人性格比较冷漠，因为她是弗拉芒人而不是法国人，她只是又笑了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜ:rs(ə)n] , [aɪ] [fɪr] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ;  
“ You are a dangerous person , I fear , ” said she ;  
“ 你 是 一个 危险的 人 , 我 害怕 , ” 说 她 ;  
“恐怕你是个危险人物,”她说;

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fɔ:rdʒ] ['kɑ:mpləments] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , - [wɪl] ['pɑ:zətrvli] [bi:; bi] [ə'freɪd]  
“ if you can forge compliments at that rate , Zoraïde will positively be afraid  
“ 如果 你 能 锻造 赞美 在 那 速度 , - 将要 积极地 是 害怕的  
[ʌv; əv][ju:; jʊ] ;  
of you ;  
的 你 ;  
“如果你能以那种速度伪造赞美之词，佐拉伊德肯定会害怕你;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] , [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ʃɔ:r; jər] ['si:krət] ,  
but if you are good , I will keep your secret ,  
但 如果 你 是 好的 , 我 将要 保持 你的 秘密 ,  
但如果你表现好，我会替你保守秘密。

[ænd; ənd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [wel] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['flætər] .  
and not tell her how well you can flatter .  
和 不是 告诉 她 如何 出色地 你 能 奉承 .  
不要告诉她你有多会奉承。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][prə'pouz(ə)] [ʃi:; ʃɪ] [meɪks] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
Now , listen what sort of a proposal she makes to you .  
现在 , 听 什么 种类 的 一个 提议 她 制作 到 你 .  
现在，听听她会向你提出什么样的建议。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['eksələnt] [prə'fesər] ,  
She has heard that you are an excellent professor ,  
她 有 听到 那 你 是 一个 出色的 教授 ,  
她听说您是一位非常优秀的教授。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɪʃɪz] [tu:; tə][get][ðə; ðɪ] ['veri] [best] ['mæstərz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sku:l] ( [kɑ:r]  
and as she wishes to get the very best masters for her school ( car  
和 作为 她 愿望 到 得到 这 非常 最好的 大师 为了 她 学校 ( 车  
- [fert] [taʊt] [kɑ:m] [ˌju ɛn 'i] ['reɪn] ,  
Zoraïde fait tout comme une reine ,  
- 事实 兜售者 comme — 纯种 ,  
并且因为她希望为她的学校获得最好的硕士学位（car Zoraïde fait tout comme une reine,

['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i] [veri'tabl] - - [fem] ) , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kə'mɪʃnd] [em 'i:][tu:; tə] [step]  
c'est une véritable maîtresse - femme ) , she has commissioned me to step  
是 — 真正的 - - 女性 ) , 她 有 委托 我 到 步  
[ˈoʊvər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,  
over this afternoon ,  
超过 这 下午 ,  
这是真正的女主人)，她委托我今天下午跨过去，

[ænd; ənd] [saʊnd] ['mædəm] [pə'let] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ju:; jʊ] .  
and sound Madame Pelet as to the possibility of engaging you .  
和 声音 夫人 颗粒 作为 到 这 可能性 的 引人入胜 你 .  
并向佩莱特夫人询问是否有可能聘用您。

- [ɪz][ə; eɪ] ['weri] ['dʒen(ə)rəl] ; [ʃi:; ʃɪ] ['hevər] [əd'vænsɪz] [wɪ'ðəʊt] [fɜ:rst] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wel] [hɜ:r; hər]  
Zoraïde is a wary general ; she never advances without first examining well her  
- 是 一个 警惕 一般的 ; 她 绝不 进展 没有 第一的 检查 出色地 她  
[graʊnd] .  
ground .  
地面 .  
佐拉伊德是一位谨慎的将军；她从不贸然行动，总会先仔细勘察地形。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dis'kləʊzd] [hɜːr; hər]  
**I don't think she would be pleased if she knew I had already disclosed her**  
我 不 思考 她 会 是 高兴 如果 她 知道 我 有 已经 披露 她  
[ɪn'tenʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] ;  
**intentions to you ;**  
意图 到 你 ;

如果她知道我已经把她的意图透露给你了，我想她不会高兴的；

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ɔːrdər][em 'iː][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] ,  
**she did not order me to go so far ,**  
她 做过 不是 命令 我 到 去 所以 远的 ,  
[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ,  
**but I thought there would be no harm in letting you into the secret ,**  
但 我 想法 那里 会 是 不 伤害 在 出租 你 进入 这 秘密 ,  
[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ,  
**but I thought there would be no harm in letting you into the secret ,**  
但 我 想法 那里 会 是 不 伤害 在 出租 你 进入 这 秘密 ,  
[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ,  
**but I thought there would be no harm in letting you into the secret ,**  
但 我 想法 那里 会 是 不 伤害 在 出租 你 进入 这 秘密 ,

她并没有命令我走那么远，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ,  
**but I thought there would be no harm in letting you into the secret ,**  
但 我 想法 那里 会 是 不 伤害 在 出租 你 进入 这 秘密 ,  
[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ,  
**but I thought there would be no harm in letting you into the secret ,**  
但 我 想法 那里 会 是 不 伤害 在 出租 你 进入 这 秘密 ,  
[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ,  
**but I thought there would be no harm in letting you into the secret ,**  
但 我 想法 那里 会 是 不 伤害 在 出租 你 进入 这 秘密 ,

但我认为告诉你这个秘密也没什么坏处。

[ænd; ænd] ['mædəm] [pə'let] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .  
**and Madame Pelet was of the same opinion .**  
和 夫人 颗粒 曾是 的 这 相同的 观点 .  
[ænd; ænd] ['mædəm] [pə'let] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .  
**and Madame Pelet was of the same opinion .**  
和 夫人 颗粒 曾是 的 这 相同的 观点 .  
[ænd; ænd] ['mædəm] [pə'let] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .  
**and Madame Pelet was of the same opinion .**  
和 夫人 颗粒 曾是 的 这 相同的 观点 .

佩莱夫人也持同样的观点。

[teɪk] [ker] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'treɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] - — [tuː; tə][maɪ]  
**Take care , however , you don't betray either of us to Zoraïde — to my**  
拿 关心 , 然而 , 你 不 背叛 任何一个 的 我们 到 - — 到 我的  
[teɪk] [ker] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'treɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] - — [tuː; tə][maɪ]  
**Take care , however , you don't betray either of us to Zoraïde — to my**  
拿 关心 , 然而 , 你 不 背叛 任何一个 的 我们 到 - — 到 我的  
[teɪk] [ker] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'treɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] - — [tuː; tə][maɪ]  
**Take care , however , you don't betray either of us to Zoraïde — to my**  
拿 关心 , 然而 , 你 不 背叛 任何一个 的 我们 到 - — 到 我的  
[teɪk] [ker] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'treɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] - — [tuː; tə][maɪ]  
**Take care , however , you don't betray either of us to Zoraïde — to my**  
拿 关心 , 然而 , 你 不 背叛 任何一个 的 我们 到 - — 到 我的

不过你要小心，别把我们俩都出卖给佐拉伊德——出卖给我的女儿。

[aɪ] [miːn] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [dɪ'skriːt] [ænd; ænd] ['sɜːrkəmspekt] [hɜːr'self] ,  
**I mean ; she is so discreet and circumspect herself ,**  
我 意思是 ; 她 是 所以 慎重 和 谨慎 她自己 ,  
[aɪ] [miːn] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [dɪ'skriːt] [ænd; ænd] ['sɜːrkəmspekt] [hɜːr'self] ,  
**I mean ; she is so discreet and circumspect herself ,**  
我 意思是 ; 她 是 所以 慎重 和 谨慎 她自己 ,  
[aɪ] [miːn] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [dɪ'skriːt] [ænd; ænd] ['sɜːrkəmspekt] [hɜːr'self] ,  
**I mean ; she is so discreet and circumspect herself ,**  
我 意思是 ; 她 是 所以 慎重 和 谨慎 她自己 ,

我的意思是，她本人为人非常谨慎小心。

[ʃiː; ʃɪ] ['kænɑːt] [ʌndər'stænd] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['pleɪzər] [ɪn] [ 'ɡɒsɪpɪŋ ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] — "   
**she cannot understand that one should find a pleasure in gossiping a little — "**  
她 不能 理解 那 一 应该 寻找 一个 乐趣 在 八卦 一个 小的 — "   
[ʃiː; ʃɪ] ['kænɑːt] [ʌndər'stænd] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['pleɪzər] [ɪn] [ 'ɡɒsɪpɪŋ ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] — "   
**she cannot understand that one should find a pleasure in gossiping a little — "**  
她 不能 理解 那 一 应该 寻找 一个 乐趣 在 八卦 一个 小的 — "   
[ʃiː; ʃɪ] ['kænɑːt] [ʌndər'stænd] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['pleɪzər] [ɪn] [ 'ɡɒsɪpɪŋ ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] — "   
**she cannot understand that one should find a pleasure in gossiping a little — "**  
她 不能 理解 那 一 应该 寻找 一个 乐趣 在 八卦 一个 小的 — "

她无法理解，闲聊八卦竟然也是一种乐趣——

" ['sɛst, 'seɪ] [æb'sɔːlymɑ̃] [kaːm] [mɒn] [fɪlz] ! " [kraɪd] ['mædəm] [pə'let] .  
" **C'est absolutent comme mon fils !** " **cried Madame Pelet .**  
" 是 绝对 comme 星期一 fils ! " 哭 夫人 颗粒 .  
[ 'sɛst, 'seɪ] [æb'sɔːlymɑ̃] [kaːm] [mɒn] [fɪlz] ! " [kraɪd] ['mædəm] [pə'let] .  
" **C'est absolutent comme mon fils !** " **cried Madame Pelet .**  
" 是 绝对 comme 星期一 fils ! " 哭 夫人 颗粒 .  
[ 'sɛst, 'seɪ] [æb'sɔːlymɑ̃] [kaːm] [mɒn] [fɪlz] ! " [kraɪd] ['mædəm] [pə'let] .  
" **C'est absolutent comme mon fils !** " **cried Madame Pelet .**  
" 是 绝对 comme 星期一 fils ! " 哭 夫人 颗粒 .

“这就是我的赦免！”佩莱夫人喊道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ 'aʊər; ɑːr] [ 'ɡɜːrlhʊd] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ 'ʌðər] :  
" **All the world is so changed since our girlhood !** " **rejoined the other :**  
" 全部 这 世界 是 所以 已更改 自从 我们的 少女时代 ! " 重新加入 这 其他 :  
[ 'ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ 'aʊər; ɑːr] [ 'ɡɜːrlhʊd] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ 'ʌðər] :  
" **All the world is so changed since our girlhood !** " **rejoined the other :**  
" 全部 这 世界 是 所以 已更改 自从 我们的 少女时代 ! " 重新加入 这 其他 :  
[ 'ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ 'aʊər; ɑːr] [ 'ɡɜːrlhʊd] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ 'ʌðər] :  
" **All the world is so changed since our girlhood !** " **rejoined the other :**  
" 全部 这 世界 是 所以 已更改 自从 我们的 少女时代 ! " 重新加入 这 其他 :

“自从我们少女时代以来，世界已经发生了翻天覆地的变化！”另一个人附和道：

" [jʌŋ] [ 'piːp(ə)] [hæv; həv] [sʌtʃ] [oʊld] [ 'hedz] [naʊ] .  
" **young people have such old heads now .**  
" 年轻的 人们 有 这样的 老的 头部 现在 .  
[jʌŋ] [ 'piːp(ə)] [hæv; həv] [sʌtʃ] [oʊld] [ 'hedz] [naʊ] .  
" **young people have such old heads now .**  
" 年轻的 人们 有 这样的 老的 头部 现在 .  
[jʌŋ] [ 'piːp(ə)] [hæv; həv] [sʌtʃ] [oʊld] [ 'hedz] [naʊ] .  
" **young people have such old heads now .**  
" 年轻的 人们 有 这样的 老的 头部 现在 .

“现在的年轻人真是老古董。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [mə'sjɜːr] .  
**But to return , Monsieur .**  
但 到 返回 , 先生 .  
[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [mə'sjɜːr] .  
**But to return , Monsieur .**  
但 到 返回 , 先生 .  
[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [mə'sjɜːr] .  
**But to return , Monsieur .**  
但 到 返回 , 先生 .

但回到正题，先生。

[ˈmædəm] [pəˈlɛt] [wɪl] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgɪvɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][maɪ] [ˈdɒtəz]

**Madame Pelet will mention the subject of your giving lessons in my daughter's**  
夫人 颗粒 将要 提到 这 主题 的 你的 给予 课程 在 我的 女儿的

[ɪˈstæblɪʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] ,

**establishment to her son ,**  
建立 到 她 儿子 ,

佩莱夫人会把你在我们女儿的学校里教课的事告诉她儿子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [step][ˈoʊvər]

**and he will speak to you ; and then to - tomorrow , you will step over**  
和 他 将要 说话 到 你 ; 和 然后 到 - 明天 , 你 将要 步 超过

[tuː; tə][ˈaʊər; aːr] [haʊs] ,

**to our house ,**  
到 我们的 房子 ,

他会跟你说话; 然后明天, 你就到我们家来。

[ænd; ənd][æsk][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈdɒːtər] ,

**and ask to see my daughter ,**  
和 问 到 看 我的 女儿 ,

并要求见我的女儿,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪntrəˈduːs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst][ɪntrɪˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd]

**and you will introduce the subject as if the first intimation of it had**  
和 你 将要 介绍 这 主题 作为 如果 这 第一的 暗示 的 它 有

[riːtʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][em] . [pəˈlɛt] [hɪmˈself] ,

**reached you from M . Pelet himself ,**  
达到 你 从 M . 颗粒 他自己 ,

你要介绍这个主题, 就好像你第一次听到这个主题的暗示, 是佩莱先生本人告诉你的一样。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈmen](ə)n] [maɪ] [neɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [naːt] [dɪsˈpliːz] - [aːn]

**and be sure you never mention my name , for I would not displease Zoraïde on**  
和 是 当然 你 绝不 提到 我的 姓名 , 为了 我 会 不是 得罪 - 在

[ˈeni] [əˈkaʊnt] . "

**any account . "**  
任何 帐户 . "

你千万不要提起我的名字, 因为我绝不会因为任何事惹佐拉伊德生气。

" [ˈbiːn] ! [ˈbiːn] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [aɪ] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [tʃætər] [ænd; ənd][sɜːrkəmləˈkjuː](ə)n][brɪˈgæn][tuː; tə]

**" Bien ! bien ! " interrupted I — for all this chatter and circumlocution began to**  
" 比恩 ! 好 ! " 中断 我 — 为了 全部 这 喋喋不休 和 迂回表达 开始 到

[bɔːr] [em ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] ;

**bore me very much ;**  
钻孔 我 非常 很多 ;

“好! 好!”我打断道——因为这些喋喋不休和拐弯抹角的谈话开始让我感到非常厌烦;

" [aɪ] [wɪl] [kənˈsʌlt] [em] . [pəˈlɛt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [[æɪ; jəl][biː; bi] [ˈsetld] [æz; əz][juː; jʊ][dɪˈzaɪər] .

**" I will consult M . Pelet , and the thing shall be settled as you desire .**  
" 我 将要 咨询 M . 颗粒 , 和 这 事物 将 是 定居 作为 你 欲望 .

“我会咨询佩莱先生, 事情会按照您的意愿解决。”

[gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [merˈdɑːm] — [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnfɪnətli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

**Good evening , mesdames — I am infinitely obliged to you . "**  
好的 晚上 , 女士们 — 我 是 无限地 有义务 到 你 . "

晚上好, 女士们——我万分感激不尽。

" [ˈkɑːment] ! [ˈvuː] [ˈvuː] [ɪn] [æˈleɪ] - ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmædəm] [pəˈlɛt] .

**" Comment ! vous vous en allez déjà ? " exclaimed Madame Pelet .**  
" 评论 ! 您 您 英文 艾勒兹 - ? " 惊呼 夫人 颗粒 .

“评论! 你是不是感觉似曾相识?”佩莱夫人喊道。



“ [prə'nei] ['ɑ:nkɔ:r]      [kəl'kə]ʊʊz]      ,      [mə'sjɜ:r]      ; [ju ɛn 'i]      [pɑ:m]      [kw:t]      , ['di'i'es]      ['bɪskɪts]      , ['ɑ:nkɔ:r] [ju ɛn 'i]  
“ **Prenez encore quelquechose , monsieur ; une pomme cuite , des biscuits , encore une**  
“ 普雷内兹      安可      quelquechose      ,      先生      ;      —      苹果      可爱      ,      德斯      饼干      ,      安可      —  
[tæs]      [di:] [kæ'feɪ] ? ”  
**tasse de café ? ”**  
杯子      德      咖啡店      ? ”

“Prenez encore quelquechose, 先生; une pomme cuite, des biscuits, encore une tasse de Cafe? ”

“ [mɛr'si:] , [mɛr'si:] ,      ['mædəm]      — [eɪ 'ju:] [rɪv'wa:r] .

“ **Merci , merci , madame — au revoir .**  
“ 谢谢      ,      谢谢      ,      夫人      —      au      再见      .

“谢谢，谢谢，夫人——再见。

“ [ænd; ɐnd] [aɪ]      [bækt]      [æt; ət] [læst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

“ **And I backed at last out of the apartment .**  
“ 和      我      支持的      在      最后的      出去      的      这      公寓      .

“最后，我退出了公寓。”

[ 'hævɪŋ]      [ri:'geɪnd]      [maɪ] [oʊn]      [ru:m]      ,

**Having regained my own room ,**  
拥有      恢复      我的      自己的      房间      ,

重新拥有了自己的房间后，

[aɪ] [set] [maɪ'self] [tu; ; tə] [tɜ:rn] [ 'oʊvər] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [ 'ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]      [ 'i:vniŋ]      .

**I set myself to turn over in my mind the incident of the evening .**  
我      放      我      到      转动      超过      在      我的      头脑      这      事件      的      这      晚上      .

我下定决心要仔细回想当晚发生的事情。

[aɪ 'ti:]      [si:md]      [ə; eɪ]      [kwɪr]      [ə'fer]      [ɔ:ltə'geðər]      , [ænd; ɐnd]      [ 'kwɪrli]      [ 'mæniɪdʒd] ;

**It seemed a queer affair altogether , and queerly managed ;**  
它      似乎      一个      酷儿      事务      共      ,      和      奇怪地      管理      ;

这完全是一件古怪的事情，而且处理方式也很奇怪；

[ðə; ði] [tu:] [oʊld]      [ 'wɪmɪn]      [hæd; həd] [meɪd] [kwɑ:t] [ə; eɪ] [ 'lɪt(ə)l]      [ 'ɪntrɪkət]      [mes] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ;

**the two old women had made quite a little intricate mess of it ;**  
这      二      老的      女性      有      制成      相当      一个      小的      错综复杂      混乱      的      它      ;

两位老太太把事情搞得一团糟；

[stɪl] [aɪ] [faʊnd]      [ðæt] [ðə; ði]      [ 'ʌpərmoʊst]      [ 'fi:lɪŋ]      [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ 'sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv]

**still I found that the uppermost feeling in my mind on the subject was one of**  
仍然      我      成立      那      这      最上层      感觉      在      我的      头脑      在      这      主题      曾是      一      的

[sætɪs'fækj(ə)n] .

**satisfaction .**  
满意      .

不过，我发现我对这件事最强烈的感受是满意。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [aɪ 'ti:]      [wʊd]      [bi; ; bi] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tu; ; tə] [gɪv] [ 'lesnz; 'lesənz] [ɪn]      [ ə'nʌðər]      [ 'seminəri]      ,

**In the first place it would be a change to give lessons in another seminary ,**  
在      这      第一的      地方      它      会      是      一个      改变      到      给      课程      在      其他      神学院      ,

首先，在另一所神学院任教对她来说也是一种改变。

[ænd; ɐnd] [ðen] [tu; ; tə] [ti:tʃ]      [jʌŋ]      [ 'leɪdɪz]      [wʊd]      [bi; ; bi] [æn; ən] [ɑ:kju'peɪj(ə)n] [soʊ]      [ 'ɪntrəstɪŋ]      — [tu; ; tə]

**and then to teach young ladies would be an occupation so interesting — to**  
和      然后      到      教      年轻的      女士们      会      是      一个      职业      所以      有趣的      —      到

[bi; ; bi]      [əd'mɪtɪd]      [æt; ət] [ɔ:l] [ 'ɪntu:] [ə; eɪ] [ 'leɪdɪz] -      [ 'bɔ:rdɪŋ]      -      [sku:l]      [wʊd]      [bi; ; bi] [æn; ən] [ 'ɪnsɪdənt] [soʊ]

**be admitted at all into a ladies ' boarding - school would be an incident so**  
是      承认      在      全部      进入      一个      女士们      -      登机      -      学校      会      是      一个      事件      所以

[nu:] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

**new in my life .**  
新的      在      我的      生活      .

而教年轻女士们将会是一份多么有趣的职业啊——能够进入女子寄宿学校对我来说将是一件多么新鲜的事情啊。

[br'saɪdʒ] , [θɔ:t] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:rdɪd] ['wɪndəʊ] ,  
**Besides , thought I , as I glanced at the boarded window ,**  
除了 , 想法 我 , 作为 我 瞥了一眼 在 这 登机 窗户 ,  
此外, 我瞥了一眼被木板封住的窗户, 心想:

" [aɪ][fæl; fəl] [naʊ] [æt; ət][ləst] [si:] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['gɑ:rdn] :  
" **I shall now at last see the mysterious garden :**  
" 我 将 现在 在 最后的 看 这 神秘 花园 :  
"我终于要看到那座神秘的花园了:

[aɪ][fæl; fəl] [geɪz] [bəuθ][ɑ:n][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['i:dn] .  
**I shall gaze both on the angels and their Eden .**  
我 将 目光 两个都 在 这 天使 和 他们的 伊甸园 .  
我将同时凝视天使和他们的伊甸园。

" [ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .  
" **CHAPTER IX .**  
" 章 第九章 :  
第九章

[em] . [pəˈlɛt] [kʊd; kəd][nɑ:t][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] [meɪd] [baɪ][ˌmædˈmweɪ,zel] .  
**M . PELET could not of course object to the proposal made by Mdlle .**  
M . 颗粒 可以 不是 的 课程 目的 到 这 提议 制成 经过 型号 .  
PELET 先生当然不能反对 Mdlle 女士提出的建议。

[ˈrɔɪtə] ; [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][əkˈsept] [sʌtʃ] [əˈdɪʃən(ə)] [ɪmˈplɔɪmənt] , [ʃʊd; fəd][aɪ ˈti:] ['ɔ:fər] ,  
**Reuter ; permission to accept such additional employment , should it offer ,**  
路透社 ; 允许 到 接受 这样的 额外的 就业 , 应该 它 提供 ,  
路透社; 允许接受此类额外工作（如果提供的话），

[ˈhævɪŋ] [fɔ:rmɪd] [æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rmz][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌem ˈi:] .  
**having formed an article of the terms on which he had engaged me .**  
拥有 形成 一个 文章 的 这 条款 在 哪个 他 有 已订婚的 我 .  
制定了一份合同, 列明了他与我签订合同的条款。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔ:r] ,  
**It was , therefore ,**  
它 曾是 , 所以 ,  
因此,

[əˈreɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][nekst] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; fəd] [bi:; bi][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [ɡɪv]  
**arranged in the course of next day that I should be at liberty to give**  
安排 在 这 课程 的 下一个 天 那 我 应该 是 在 自由 到 给  
[ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ˌmædˈmweɪ,zel] .  
**lessons in Mdlle .**  
课程 在 型号 .  
第二天就安排好了, 我可以自由地给Mdlle上课。

[ˈrɔɪtɜ:z] [ɪˈstæblɪʃmənt] [fɔ:r] [æftərˈnu:nz] [ɪn] [ˈevri] [wi:k] .  
**Reuter's establishment four afternoons in every week .**  
路透社 建立 四 下午 在 每一个 星期 .  
路透社每周有四个下午在此营业。

[wen] [ˈi:vnɪŋ] [keɪm] [aɪ] [prɪˈperɪd] [tu:; tə][step] [ˈoʊvər][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ]  
**When evening came I prepared to step over in order to seek a conference with**  
什么时候 晚上 来了 我 准备 到 步 超过 在 命令 到 寻找 一个 会议 和  
[ˌmædəmwəˈzel] [hɜ:ˈrself][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;  
**Mademoiselle herself on the subject ;**  
小姐 她自己 在 这 主题 ;  
夜幕降临时, 我准备上前与小姐本人商讨此事;

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [brɪʃ:r] ,  
**I had not had time to pay the visit before** ,  
我 有 不是 有 时间 到 支付 这 访问 前 ,  
我之前一直没时间去拜访他。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɔ:l] [deɪ] [ˈkloʊsli] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [klæs] .  
**having been all day closely occupied in class** .  
拥有 到过 全部 天 密切 占领 在 班级 .  
一整天都全神贯注于课堂学习。

[aɪ] [rɪ'membə] [ˈveri] [wel] [ðæt] [brɪʃ:r] [ˈkwɪtɪŋ] [maɪ] [ˈtʃeɪmbə] ,  
**I remember very well that before quitting my chamber** ,  
我 记住 非常 出色地 那 前 辞职 我的 房间 ,  
我清楚地记得,在我离开办公室之前,

[aɪ] [held] [ə; eɪ] [bri:f] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][æz; əz][tu:; tə] [ˈweðə] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ˈɔ:rd(ə)neri]  
**I held a brief debate with myself as to whether I should change my ordinary**  
我 握住 一个 简短的 辩论 和 我 作为 到 无论 我 应该 改变 我的 普通的  
[ə'taɪə] [ʃɔ:r; fə] [ˈsʌmθɪŋ] [smɑ:rtə] .  
**attire for something smarter** .  
服装 为了 某物 更聪明 .  
我内心短暂地纠结了一下,是否应该把平常的衣服换成更正式的装束。

[æt; ət][ləst][aɪ] [kən'klu:did] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['leɪbə] .  
**At last I concluded it would be a waste of labour** .  
在 最后的 我 结束 它 会 是 一个 浪费 的 劳动 .  
最后我得出结论,这样做是浪费人力。

“ [ˈdaʊtləs] , “ [θɔ:t] [aɪ] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz][sʌm; səm] [stɪf] [oʊld] [meɪd] ; [ʃɔ:r; fə] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈdɔ:tə] ”  
**“ Doubtless , “ thought I , “ she is some stiff old maid ; for though the daughter**  
“ 毫无疑问 , “ 想法 我 , “ 她 是 一些 僵硬的 老的 女佣 ; 为了 尽管 这 女儿  
[ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈrɔɪtə] ,  
**of Madame Reuter** ,  
的 夫人 路透社 ,  
“毫无疑问,”我想,“她是个古板的老处女; 因为尽管她是罗伊特夫人的女儿,

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [wel] [ˈnʌmbə] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] [ˈwɪntɜ:z] ; [brɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wə] [ˈʌðəwaɪz] ,  
**she may well number upwards of forty winters ; besides , if it were otherwise** ,  
她 可能 出色地 数字 向上 的 四十 冬天 ; 除了 , 如果 它 是 否则 ,  
她很可能经历四十多个冬天; 此外,如果不是这样的话,

[ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈhænsəm] ,  
**if she be both young and pretty , I am not handsome** ,  
如果 她 是 两个都 年轻的 和 漂亮的 , 我 是 不是 英俊的 ,  
如果她既年轻又漂亮,那我就不算帅了。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈdresɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [em 'i:][soʊ] , [ˈðerfɔ:r] [aɪ] [goʊ][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .  
**and no dressing can make me so , therefore I'll go as I am** .  
和 不 敷料 能 制作 我 所以 , 所以 患病的 去 作为 我 是 .  
任何穿着打扮都无法改变我,因此我将保持原样。

“ [ænd; ənd] [ɔ:f] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] , [ˈkɜ:rsəreli] [ˈglænsɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈtɔɪlət] - [ˈteɪbl] ,  
**“ And off I started , cursorily glancing sideways as I passed the toilet - table** ,  
“ 和 离开 我 开始 , 粗略地 瞥了一眼 侧身 作为 我 通过了 这 洗手间 - 桌子 ,  
[səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] :  
**surmounted by a looking - glass** :  
克服 经过 一个 寻找 - 玻璃 :  
于是我便出发了,经过盥洗台时,我漫不经心地瞥了一眼,盥洗台上放着一面镜子:

[ə; eɪ] [θɪn] [ɪ'regjlə] [feɪs]  
**a thin irregular face**  
一个 薄的 不规律的 脸  
一张瘦削而形状不规则的脸

[aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [sʌŋk] , [dɑːrk] [aɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] ['fɔːrhed] , [kəm'plekʃ(ə)n] ['destɪtuːt]  
**I saw , with sunk , dark eyes under a large , square forehead , complexion destitute**  
我 锯 , 和 沉没 , 黑暗的 眼睛 在下面 一个 大的 , 正方形 前额 , 肤色 贫困  
[ʌv; əv] [bluːm] [ɔːr] [ə'trækʃ(ə)n] ;  
**of bloom or attraction ;**  
的 盛开 或者 景点 ;

我看到,他有着凹陷的黑眼睛,宽阔的方形额头下,面色毫无光泽,毫无吸引力;

['sʌmθɪŋ] [jʌŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['juːθfl] , [noʊ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz] [ʌv] ,  
**something young , but not youthful , no object to win a lady's love ,**  
某物 年轻的 , 但 不是 青春 , 不 目的 到 赢 一个 女士的 爱 ,  
年轻的,但不是青春的,不是为了赢得女士芳心而存在的。

[noʊ] [bʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]['kjuːpɪd] .  
**no butt for the shafts of Cupid .**  
不 屁股 为了 这 轴 的 丘比特 :

丘比特的箭头没有屁股。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːnsjɔː'nɑː] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd]  
**I was soon at the entrance of the pensionnat , in a moment I had**  
我 曾是 很快 在 这 入口 的 这 养老金国家 , 在 一个 片刻 我 有  
[pɒld] [ðə; ði] [bel] ;  
**pulled the bell ;**  
拉 这 钟 ;

我很快就到了寄宿学校的门口,片刻之后我就拉响了门铃;

[ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,  
**in another moment the door was opened ,**  
在 其他 片刻 这 门 曾是 打开 ,  
片刻之后,门被打开了。

[ænd; ænd] [wɪ'ðɪn] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [peɪvd] [ˈɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ænd] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l]  
**and within appeared a passage paved alternately with black and white marble**  
和 之内 出现 一个 通道 铺砌路面 交替 和 黑色的 和 白色的 大理石  
;  
;  
;  
;

里面出现了一条用黑白大理石交替铺成的通道;

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ˈɔːlsoʊ] ;  
**the walls were painted in imitation of marble also ;**  
这 墙壁 是 绘 在 模仿 的 大理石 还 ;  
墙壁也被涂成了仿大理石的图案;

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][faːr][end] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] , [θruː] [wɪt] [aɪ] [sɔː] [frʌbz] [ænd; ænd]  
**and at the far end opened a glass door , through which I saw shrubs and**  
和 在 这 远的 结尾 打开 一个 玻璃 门 , 通过 哪个 我 锯 灌木 和

[ə; eɪ] [græs] - [plæt] ,  
**a grass - plat ,**  
一个 草 - 平台 ,

尽头是一扇玻璃门,透过门可以看到灌木丛和草坪。

['lʊkɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪld] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] — [fɔːr; fər][aɪ'tiː][wʌz; wəz] [naʊ]  
**looking pleasant in the sunshine of the mild spring evening — for it was now**  
寻找 令人愉快的 在 这 阳光 的 这 温和的 春天 晚上 — 为了 它 曾是 现在  
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['eɪprəl] .  
**the middle of April .**  
这 中间 的 四月 ;  
在温暖的春日傍晚的阳光下,显得格外宜人——因为现在已经是四月中旬了。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə]  
**This , then , was my first glimpse of the garden ; but I had not time to**  
这 , 然后 , 曾是 我的 第一的 一瞥 的 这 花园 ; 但 我 有 不是 时间 到  
[lʊk] [bɔːŋ] ,  
**look long ,**  
看 长的 ,

这就是我第一次见到这座花园；但我没有时间久看。

[ðə; ði] ['pɔːrtrɪs] ,  
**the portress ,**  
这 门房 ,

门房，

[ˈæftər] ['hævɪŋ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [maɪ] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs]  
**after having answered in the affirmative my question as to whether her mistress**  
后 拥有 回答 在 这 肯定 我的 问题 作为 到 无论 她 情妇  
[wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ,  
**was at home ,**  
曾是 在 家 ,

在肯定地回答了我关于她女主人是否在家的问题之后，

[ˈoʊpənd][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [ dɔːz ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ʌʃəd] [em 'iː][ɪn]  
**opened the folding - doors of a room to the left , and having ushered me in**  
打开 这 折叠式的 - 门 的 一个 房间 到 这 左边 , 和 拥有 引导 我 在  
,  
:  
,

他打开左侧房间的折叠门，把我迎了进去，

[kloʊzd] [ðəm; ðəm][bɪ'hɑɪnd][em 'iː] .  
**closed them behind me .**  
关闭 他们 在后面 我 .

我把门关上了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][sə'laːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [wel] - ['peɪntɪd] , ['haɪlɪ] ['vaːnɪft] [flɔːr] ;  
**I found myself in a salon with a very well - painted , highly varnished floor ;**  
我 成立 我 在 一个 沙龙 和 一个 非常 出色地 - 绘 , 高度 涂漆 地面 ;  
我发现自己身处一家沙龙里，沙龙的地板粉刷得非常漂亮，而且光亮如新；

[tʃɛrz] [ænd; ənd]['səʊfəz] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['d্রেপəriːz] , [ə; eɪ] [grɪːn] ['pɔːrsəlɪn] [stoʊv] ,  
**chairs and sofas covered with white draperies , a green porcelain stove ,**  
椅子 和 沙发 涵盖 和 白色的 窗帘 , 一个 绿色的 瓷 火炉 ,  
椅子和沙发上都罩着白色帷幔，还有一个绿色的瓷质炉灶。

[wɔːlz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɪn][gɪlt] [freɪmz] , [ə; eɪ][gɪlt] ['pendʒʊl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔːrnəmənts] [ɑːn]  
**walls hung with pictures in gilt frames , a gilt pendule and other ornaments on**  
墙壁 悬挂 和 图片 在 镀金 框架 , 一个 镀金 钟摆 和 其他 装饰品 在  
[ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,  
**the mantelpiece ,**  
这 壁炉架 ,

墙上挂着镀金画框的画作，壁炉架上摆放着镀金吊坠和其他装饰品。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lʌstər] ['pendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['mɪrɜːz] , [kən'səʊlz] , ['mʌzlɪn]  
**a large lustre pendent from the centre of the ceiling , mirrors , consoles , muslin**  
一个 大的 光泽 吊坠 从 这 中心 的 这 天花板 , 镜子 , 游戏机 , 细棉布  
['kɜːtənz] ,  
**curtains ,**  
窗帘 ,

天花板中央垂下一盏大型光泽吊灯，还有镜子、控制台和薄纱窗帘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈsentə] [ˈteɪbl̩] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði] [ˈɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .  
and a handsome centre table completed the inventory of furniture .  
和 一个 英俊的 中心 桌子 完全的 这 存货 的 家具 .

一张漂亮的茶几完善了家具清单。

[ɔ:l] [lʊkt] [ɪkˈstri:mli] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] ,  
All looked extremely clean and glittering ,  
全部 看起来 极其 干净的 和 闪闪发光 ,

所有东西看起来都非常干净闪亮。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈtʃɪlɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsekənd]  
but the general effect would have been somewhat chilling had not a second  
但 这 一般的 影响 会 有 到过 有些 令人不寒而栗 有 不是 一个 第二

[lɑ:rdʒ] [per] [ʌv; əv] [ˈfoʊldɪŋ] - [ dɔ:z ] ,  
large pair of folding - doors ,  
大的 一对 的 折叠式的 - 门 ,

但如果没有第二对大型折叠门，整体效果可能会有些令人不寒而栗。

[ˈstændɪŋ] [waɪd][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [əˈhʌðər] [ænd; ənd] [ˈsmɔ:lər] [səˈlɑ:n] , [mɔ:r] [ˈsnʌɡli]  
standing wide open , and disclosing another and smaller salon , more snugly  
常设 宽的 打开 , 和 披露 其他 和 较小的 沙龙 , 更多的 舒适地  
[ˈfɜ:rnɪʃt] ,  
furnished ,  
提供 ,

敞开的门后，露出另一个更小、布置更舒适的客厅。

[ˈɔ:fərd] [sʌm; səm] [rɪˈli:f] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .  
offered some relief to the eye .  
提供 一些 宽慰 到 这 眼睛 .

缓解了眼睛不适。

[ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:rpətɪd] , [ænd; ənd] [ðerˈɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈænoʊ] , [ə; eɪ] [kʌʊtʃ] , [ə; eɪ]  
This room was carpeted , and therein was a piano , a couch , a  
这 房间 曾是 铺地毯的 , 和 其中 曾是 一个 钢琴 , 一个 长椅 , 一个  
- — [əˈbʌv] [ɔ:l] ,  
chiffonniere — above all ,  
- — 多于 全部 ,

房间里铺着地毯，里面有一架钢琴、一张沙发、一个五斗橱——最重要的是，

[aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈbɔ:ftɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][ˈkɜ:rt(ə)n] , [wɪtʃ] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌnˈdrɔ:n] ,  
it contained a lofty window with a crimson curtain , which , being undrawn ,  
它 包含 一个 高远 窗户 和 一个 赤红 窗帘 , 哪个 , 存在 未绘制 ,

窗户高高地挂着一扇深红色的窗帘，窗帘没有拉上。

[əˈfɔ:d] [əˈhʌðər] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [θru:] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [klɪr] [peɪnz] , [raʊnd] [wɪtʃ]  
afforded another glimpse of the garden , through the large , clear panes , round which  
提供 其他 一瞥 的 这 花园 , 通过 这 大的 , 清除 窗格 , 圆形的 哪个  
[sʌm; səm] [li:vz] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] ,  
some leaves of ivy ,  
一些 树叶 的 常春藤 ,

透过宽大的透明玻璃窗，可以再次瞥见花园的景色，窗外环绕着一些常春藤的叶子。

[sʌm; səm][ˈtendrəlz][ʌv; əv] [vaɪn] [wɜ:r; wər] [treɪnd] .  
some tendrils of vine were trained .  
一些 卷须 的 藤 是 受过训练 .

一些藤蔓被修剪过。

“ [mə'sjɜ:r] - , [-] [si: 'i:] ['pɑ:] ? ” [sed] [ə; ei] [vɔɪs] [br'haɪnd][em 'i:] ; [ænd; ənd] , [ 'sta:tɪŋ ]  
“ **Monsieur Creemsvort** , **n'est ce pas ?** ” **said a voice behind me ; and , starting**  
“ 先生 - , 巢 ce 帕斯 ? ” 说 一个 嗓音 在后面 我 ; 和 , 开始  
[ɪnˌvɑ:lən'terəli] , [aɪ] [tɜ:rnd] .  
**involuntarily , I turned .**  
不由自主 , 我 转向 .

“克雷姆斯沃特先生，不是吗？”我身后传来一个声音；我不由自主地转过身去。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈteɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪ(ə)l][sə'la:n] [ðæt]  
**I had been so taken up with the contemplation of the pretty little salon that**  
我 有 到过 所以 已采取 向上 和 这 沉思 的 这 漂亮的 小的 沙龙 那  
[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; ei][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ru:m] .  
**I had not noticed the entrance of a person into the larger room .**  
我 有 不是 注意到 这 入口 的 一个 人 进入 这 更大的 房间 .  
我当时完全沉浸在对那间漂亮小客厅的欣赏中，以至于没有注意到有人走进了大房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [həʊ'veər] , [ˌmæd'mweɪ,zel] .  
**It was , however , Mdlle .**  
它 曾是 , 然而 , 型号 .

然而，却是小姐。

['rɔɪtə] [hu:] [naʊ] [ə'drest] [em 'i:] , [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [br'saɪd] [em 'i:] ;  
**Reuter who now addressed me , and stood close beside me ;**  
路透社 WHO 现在 已解决 我 , 和 站立 关闭 旁 我 ;  
这时，路透社的记者站到了我身边，和我说话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪnstən'teɪniəsli] [rɪ'kʌvəd] [sæŋ] [frɔɪd] — [fɔ:r; fər][aɪ]  
**and when I had bowed with instantaneously recovered sang froid — for I**  
和 什么时候 我 有 鞠躬 和 瞬间 恢复 唱 冷 — 为了 我  
[er'em][nɑ:t] ['i:zəli] [ɪm'bærəst] — [aɪ] [kə'menst] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][baɪ] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]  
**am not easily embarrassed — I commenced the conversation by remarking on the**  
是 不是 容易地 尴尬的 — 我 开始 这 对话 经过 评论 在 这  
[ˌplez(ə)nt] [ˈæspekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪnət] ,  
**pleasant aspect of her little cabinet ,**  
令人愉快的 方面 的 她 小的 内阁 ,

当我鞠躬致意，并瞬间恢复了镇定自若——因为我并不容易感到尴尬——之后，我便开始谈论起她的小橱柜，称赞它赏心悦目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊvər][em] . [pə'let] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [ə; ei] ['gɑ:rdn] .  
**and the advantage she had over M . Pelet in possessing a garden .**  
和 这 优势 她 有 超过 M . 颗粒 在 拥有 一个 花园 .  
她比佩莱先生更有优势，因为她拥有一座花园。

“ [jes] , ” [ʃi; ʃɪ] [sed] , ” [ʃi; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [soʊ] ; ” [ænd; ənd] ['ædɪd] , ” [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['gɑ:rdn] ,  
“ **Yes , ” she said , “ she often thought so ; ” and added , “ it is my garden ,**  
“ 是的 , ” 她 说 , ” 她 经常 想法 所以 ; ” 和 额外 , ” 它 是 我的 花园 ,  
“是的,”她说,“她经常这么想;”并补充道,“这是我的花园,

[mə'sjɜ:r] , [wɪtʃ] [meɪks] [em 'i:] [rɪ'teɪn] [ðɪs] [haʊs] ,  
**monsieur , which makes me retain this house ,**  
先生 , 哪个 制作 我 保持 这 房子 ,  
先生，这让我得以保留这栋房子。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] [kə'moʊdiəs]  
**otherwise I should probably have removed to larger and more commodious**  
否则 我 应该 大概 有 已移除 到 更大的 和 更多的 宽敞的  
[ˈpremɪsɪz] [lɔ:ŋ] [sɪns] ;  
**premises long since ;**  
前提 长的 自从 ;  
否则我可能早就搬到更大更宽敞的住处了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [si:] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,  
**but you see I could not take my garden with me** ,  
但 你 看 我 可以 不是 拿 我的 花园 和 我 ,  
但是你知道, 我不可能把我的花园带走。

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; jəd] ['skersli] [faɪnd][wʌn][soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['eniwer] [els] [ɪn] [taʊn] .  
**and I should scarcely find one so large and pleasant anywhere else in town** .  
和 我 应该 几乎 寻找 一 所以 大的 和 令人愉快的 任何地方 别的 在 镇 .  
而且我在城里其他地方几乎找不到这么大这么舒适的了。

" [aɪ] [ə'pru:vd] [hɜ:r; hær]['dʒʌdʒmənt] .  
" **I approved her judgment** .  
" 我 得到正式认可的 她 判断 .  
我认可她的判断。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [aɪ 'ti:] [jet] , " [sed] [fiː; fi] , ['raɪzɪŋ] ;  
" **But you have not seen it yet , " said she , rising** ;  
" 但 你 有 不是 已见 它 然而 , " 说 她 , 上升 ;  
“但你还没有见过它呢,”她说站着了起来;

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['betər] [vju:] .  
" **come to the window and take a better view** .  
" 来 到 这 窗户 和 拿 一个 更好的 看法 .  
“到窗边来, 看得更清楚些。”

" [aɪ] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; hær] ; [fiː; fi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [sæʃ] ,  
" **I followed her ; she opened the sash** ,  
" 我 随后 她 ; 她 打开 这 窗扇 ,  
我跟着她; 她打开了腰带,

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [aʊt][aɪ] [sɔ:] [ɪn] [fʊl] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [dɪ'meɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [tuː; tə]  
**and leaning out I saw in full the enclosed demesne which had hitherto been to**  
和 倾斜 出去 我 锯 在 满的 这 内 领地 哪个 有 迄今为止 到过 到  
[em 'i:][æn; ən] [ʌn'noʊn] ['ri:dʒən] .  
**me an unknown region** .  
我 一个 未知 地区 .  
我探出身子, 看到了那片封闭的领地, 这片领地对我来说以前一直是个陌生的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [nɑ:t] ['veri] [brɔ:d] [stri:p][ʌv; əv] ['kʌltʃərd] [graʊnd] ,  
**It was a long , not very broad strip of cultured ground** ,  
它 曾是 一个 长的 , 不是 非常 广阔 条 的 有文化的 地面 ,  
这是一片狭长但不宽阔的耕地。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æli] [ 'bɔ:dəd ] [baɪ] [ɪ'nɔ:rməs] [oʊld][fru:t] [tri:z] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ;  
**with an alley bordered by enormous old fruit trees down the middle** ;  
和 一个 胡同 带边框 经过 巨大的 老的 水果 树木 向下 这 中间 ;  
中间有一条小路, 两旁种满了巨大的古老果树;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [lɔ:n] , [ə; eɪ] [pɑ:r'ter] [ʌv; əv][roʊz] - [tri:z] , [sʌm; səm] ['flaʊər] -  
**there was a sort of lawn , a parterre of rose - trees , some flower -**  
那里 曾是 一个 种类 的 草地 , 一个 花坛 的 玫瑰 - 树木 , 一些 花 -  
['bɔ:rdərz] , [ænd; ənd] ,  
**borders , and** ,  
边界 , 和 ,  
那里有一片草坪, 一片玫瑰花坛, 一些花境, 以及

[ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd] , [ə; eɪ] ['θɪkli] [plɑ:ntɪd] [kɑ:ps] [ʌv; əv]['laɪlæks; 'laɪləks] , [lə'bɜ:rnəm] , [ænd; ənd]  
**on the far side , a thickly planted copse of lilacs , laburnums , and**  
在 这 远的 边 , 一个 浓密 已种植 矮林 的 丁香 , 金链花 , 和  
[ə'keɪʒəz] .  
**acacias** .  
金合欢 .  
远处, 是一片茂密的丁香、金链花和相思树小树林。



[,aɪ 'ti:]   [lʊkt]   [ˈplez(ə)nt]   ,   [tu:; tə][em 'i:] — [ˈveri]   [ˈplez(ə)nt]   ,  
**It looked pleasant , to me — very pleasant ,**  
它   看起来   令人愉快的 ,   到   我   —   非常   令人愉快的 ,  
在我看来, 它看起来很宜人——非常宜人。

[soʊ]   [lɔ:ŋ]   [ə; ei]   [taɪm]   [hæd; həd]   [ɪ'læpst]   [sɪns]   [aɪ][hæd; həd]   [si:n]   [ə; ei]   [ˈgɑ:rdn]   [ʌv; əv]   [ˈeni]   [sɔ:rt] .  
**so long a time had elapsed since I had seen a garden of any sort .**  
所以   长的   一个   时间   有   过去   自从   我   有   已见   一个   花园   的   任何   种类 .  
我已经很久没有见过任何类型的花园了。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ɑ:n][,mæd'mweɪ,zəl] .  
**But it was not only on Mdlle .**  
但   它   曾是   不是   仅有的   在   型号 .  
但这不仅仅发生在 Mdlle 身上。

[ˈrɔɪtɜ:z]   [ˈgɑ:rdn]   [ðæt]   [maɪ]   [aɪz]   [dwelt] ;  
**Reuter's garden that my eyes dwelt ;**  
路透社   花园   那   我的   眼睛   居住 ;  
我双目所见的路透花园；

[wen]   [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; ei]   [vju:]   [ʌv; əv][hɜ:r; hər]   [wel]   -   [ˈtrɪmd]   [bedz][ænd; ənd]   [ˈbʌdɪŋ]  
**when I had taken a view of her well - trimmed beds and budding**  
什么时候   我   有   已采取   一个   看法   的   她   出色地 -   修剪过的   床   和   萌芽  
[ˈʃrʌbərɪz]   ,  
**shrubberies ,**  
灌木丛 ,  
当我欣赏完她修剪整齐的花坛和正在发芽的灌木丛时，

[aɪ]   [ə'laʊd]   [maɪ]   [glæns]   [tu:; tə]   [kʌm]   [bæk]   [tu:; tə][hɜ:r'self] , [nɔ:r][dɪd][aɪ]   [ˈheɪstɪli]   [wɪð'drɔ:]   [,aɪ 'ti:] .  
**I allowed my glance to come back to herself , nor did I hastily withdraw it .**  
我   允许   我的   瞥一眼   到   来   后退   到   她自己 ,   也不   做过   我   草草   提取   它 .  
我让目光再次落在她身上, 并没有急于移开。

[aɪ][hæd; həd]   [θɔ:t]   [tu:; tə]   [si:]   [ə; ei][tɔ:l] ,   [ˈmi:gər]   ,   [ˈjeləʊ]   ,   [kən'ventʃuəl]   [ˈɪmɪdʒ]   [ɪn]   [blæk]   ,  
**I had thought to see a tall , meagre , yellow , conventual image in black ,**  
我   有   想法   到   看   一个   高的 ,   微薄   ,   黄色的 ,   会议   图像   在   黑色的 ,  
我原以为会看到一幅高大、瘦削、黄色的修道院画像, 背景是黑色的。

[wɪð; wɪθ][ə; ei]   [kloʊz]   [waɪt]   [kæp] ,   [ˈbændɪdʒd]   [ˈʌndər]   [ðə; ði]   [tʃɪn]   [laɪk]   [ə; ei]   [ˈnʌnz]   [hed]   -   [ɡɪr]   ;  
**with a close white cap , bandaged under the chin like a nun's head - gear ;**  
和   一个   关闭   白色的   帽 ,   包扎   在下面   这   下巴   喜欢   一个   修女的   头 -   齿轮 ;  
戴着一顶白色紧身帽, 下巴处缠着绷带, 像修女的头巾一样；

[ˌwer'æz]   ,   [ðer; ðər]   [stʊd]   [baɪ][,em 'i:][ə; ei][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd]   [ˈraʊndli]   [fɔ:rmd]   [ˈwʊmən]   ,  
**whereas , there stood by me a little and roundly formed woman ,**  
然而 ,   那里   站立   经过   我   一个   小的   和   圆圆地   形成   女士 ,  
而站在我旁边的, 却是一位身材矮小圆润的女人。

[hu:]   [maɪt]   [ɪn'di:d]   [bi:; bi][ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]   [stɪl]   [jʌŋ]   ;   [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ,  
**who might indeed be older than I , but was still young ; she could not ,**  
WHO   可能   的确   是   老   比   我 ,   但   曾是   仍然   年轻的 ;   她   可以   不是 ,  
她或许比我年长, 但仍然年轻；她不能，

[aɪ]   [θɔ:t]   ,   [bi:; bi]   [mɔ:r]   [ðæn; ðən][sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n][ænd; ənd]   [ˈtwenti]   ;  
**I thought , be more than six or seven and twenty ;**  
我   想法 ,   是   更多的   比   六   或者   七   和   二十 ;  
我想, 应该不止二十六七岁；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ][kæp] ; [hɜːr; hər] [her]  
**she was as fair as a fair Englishwoman ; she had no cap ; her hair**  
她 曾是 作为 公平的 作为 一个 公平的 英国女人 ; 她 有 不 帽 ; 她 头发  
[wʌz; wəz] [nʌt] - [braʊn] ,  
**was nut - brown ,**  
曾是 坚果 - 棕色的 ,  
她肤色白皙，像个典型的英国姑娘；她没戴帽子；她的头发是棕褐色的。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪn] [kəːlz] ; [ˈprɪti] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] , [nɔːr] [ˈveri] [sɔːft] ,  
**and she wore it in curls ; pretty her features were not , nor very soft ,**  
和 她 穿着 它 在 卷发 ; 漂亮的 她 特征 是 不是 , 也不 非常 柔软的 ,  
她把头发卷成卷发；她的五官并不漂亮，也不柔美。  
[nɔːr] [ˈveri] [ˈregjələr] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [pleɪn] ,  
**nor very regular , but neither were they in any degree plain ,**  
也不 非常 常规的 , 但 两者都不 是 他们 在 任何 程度 清楚的 ,  
既不十分规整，也绝非平庸之作。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːlˈredi] [sɔː] [kɔːz] [tuː; tə] [diːm] [ðem; ðəm] [ɪkˈspresɪv] .  
**and I already saw cause to deem them expressive .**  
和 我 已经 锯 原因 到 认为 他们 富有表现力的 .  
而且我已经看出它们具有表现力。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [prɪˈdɔːmɪnənt] [kæst] ?  
**What was their predominant cast ?**  
什么 曾是 他们的 主要的 投掷 ?  
他们的主要演员阵容是什么？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][səˈɡæsəti] ? — [sens] ?  
**Was it sagacity ? — sense ?**  
曾是 它 睿智 ? — 感觉 ?  
是睿智吗？——是常识吗？

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [æz; əz] [jet] [biː; bi] [ʃʊr] .  
**Yes , I thought so ; but I could scarcely as yet be sure .**  
是的 , 我 想法 所以 ; 但 我 可以 几乎 作为 然而 是 当然 .  
是的，我也这么想；但我还不能完全确定。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [səˈrenəti] [ʌv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd]  
**I discovered , however , that there was a certain serenity of eye , and**  
我 发现 , 然而 , 那 那里 曾是 一个 肯定 宁静 的 眼睛 , 和  
[ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][kəmˈplekʃ(ə)n] ,  
**freshness of complexion ,**  
新鲜 的 肤色 ,  
但我发现，他们的眼神中透着一丝宁静，肤色也显得容光焕发。

[moʊst] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] .  
**most pleasing to behold .**  
最多 令人愉悦 到 看哪 .  
赏心悦目。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [bluːm] [ɑːn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈæp(ə)l] ,  
**The colour on her cheek was like the bloom on a good apple ,**  
这 颜色 在 她 脸颊 曾是 喜欢 这 盛开 在 一个 好的 苹果 ,  
她脸颊上的红晕就像一颗饱满的苹果上泛起的红晕。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [red] [ɑːn][ðə; ði][raɪnd] .  
**which is as sound at the core as it is red on the rind .**  
哪个 是 作为 声音 在 这 核 作为 它 是红色的 在 这 果皮 :  
它的内核和外皮一样鲜红。

[ˌmædˈmweɪzəl] .

Mdlle :  
型号 :

女士

[ˈrɔɪtə] [ænd; ənd][aɪ] [ˈentərd] [əˈpɑ:n] [ˈbɪznəs] .

Reuter and I entered upon business .  
路透社 和 我 进入 之上 商业 .

我和路透社开展了业务往来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She said she was not absolutely certain of the wisdom of the step she was

她 说 她 曾是 不是 绝对地 肯定 的 这 智慧 的 这 步 她 曾是  
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] ,  
about to take ,  
关于 到 拿 ,

她说她并不完全确定自己即将采取的这一步是否明智。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] ,

because I was so young ,  
因为 我 曾是 所以 年轻的 ,

因为我当时年纪太小了，

[ænd; ənd] [ˈperənts] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈfesər] [laɪk][em ˈiː][fɔːr; fər][ðer; ðər]

and parents might possibly object to a professor like me for their

和 父母 可能 可能 目的 到 一个 教授 喜欢 我 为了 他们的  
[ˈdɒtəz] :  
daughters :  
女儿们 :

家长们或许会反对像我这样的教授成为他们女儿的老师：

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz]ˈɔːf(ə)n] [wel] [tuː; tə][ækt][ɑːn] [wʌnz] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“ But it is often well to act on one's own judgment , ” said she ,

“但通常来说，根据自己的判断行事是明智之举，”她说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ˈperənts] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][biː; bi][led][baɪ][ðem; ðəm] .

“ and to lead parents , rather than be led by them .

“并且要引导父母，而不是被父母引导。”

[ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfesər] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ]

The fitness of a professor is not a matter of age ; and , from what I

这 健康 的 一个 教授 是 不是 一个 事情 的 年龄 ; 和 , 从 什么 我  
[hæv; həv] [hɜːrd] ,  
have heard ,  
有 听到 ,

教授的适任性与年龄无关；而且，据我所知，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [əbˈzɜːrv] [maɪˈself] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [trʌst] [juː; jʊ][ðæn; ðən][em] .

and from what I observe myself , I would much rather trust you than M .

和 从 什么 我 观察 我 , 我 会 很多 相当 相信 你 比 M .  
[ləˈdruː] ,  
Ledru ,  
勒德鲁 ,

就我个人观察而言，我宁愿相信你，而不是勒德鲁先生。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [ˈmæstər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn][ʌv; əv] [nɪr] [ˈfɪfti] .

the music - master , who is a married man of near fifty .

这 音乐 - 掌握 , who 是 一个 已婚 男人 的 靠近 五十 .

这位音乐教师是一位已婚男子，年龄将近五十岁。

” [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][em 'i:] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [gʊd] [ə'pɪnjən] ;  
” **I remarked that I hoped she would find me worthy of her good opinion ;**  
” 我 评论 那 我 希望 她 会 寻找 我 值得 的 她 好的 观点 ;  
我表示，希望她能觉得我值得她给予好评；

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [nu:] [maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [bɪ'treɪŋ] [ˈeni] [ˈkɑ:nfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][em 'i:]  
**that if I knew myself , I was incapable of betraying any confidence reposed in me**  
那 如果 我 知道 我 , 我 曾是 无法 的 背叛 任何 信心 安息 在 我  
.  
:  
.  
如果我了解自己，我就不会辜负别人对我的信任。

” [di:'ju] [rɛst] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ” [ðə; ðɪ] [sɜ:r'veɪləns] [wɪl] [bi:; bi] [ˈstriktli] [ə'tendɪd] [tu:; tə] .  
” **Du reste , ” said she , ” the surveillance will be strictly attended to .**  
” 杜 其余部分 , ” 说 她 , ” 这 监视 将要 是 严格 参加 到 .  
“Du reste,”她说，“监视工作将得到严格执行。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][tɜ:rmz] .  
” **And then she proceeded to discuss the subject of terms .**  
” 和 然后 她 继续 到 讨论 这 主题 的 条款 .  
然后她开始讨论条款的问题。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɔ:ʃəs] , [kwat] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [gɑ:rd] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [æbsə'lu:tli] [ˈbɑ:rgən] ,  
**She was very cautious , quite on her guard ; she did not absolutely bargain ,**  
她 曾是 非常 谨慎 , 相当 在 她 警卫 ; 她 做过 不是 绝对地 便宜货 ,  
她非常谨慎，戒备心很强；她没有完全讨价还价。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈwerəli] [ˈsaʊndɪd] [em 'i:][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [maɪ][ekspek'teɪ(ə)nz] [maɪt] [bi:; bi] ;  
**but she warily sounded me to find out what my expectations might be ;**  
但 她 谨慎地 听起来 我 到 寻找 出去 什么 我的 期望 可能 是 ;  
但她谨慎地试探我，想弄清楚我的期望是什么；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [get][em 'i:][tu:; tə] [neɪm] [ə; eɪ][sʌm; səm] ,  
**and when she could not get me to name a sum ,**  
和 什么时候 她 可以 不是 得到 我 到 姓名 一个 和 ,  
当她无法让我说出一个具体的数字时，

[ʃi:; ʃi] [ˈri:zənd] [ænd; ənd] [ˈri:zənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈflu:ənt] [jet] [ˈkwaɪət][sɜ:rkæmlə'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [spi:tʃ] ,  
**she reasoned and reasoned with a fluent yet quiet circumlocution of speech ,**  
她 有理智的 和 有理智的 和 一个 流利 然而 安静的 迂回表达 的 演讲 ,  
她用流畅而平静的迂回方式，反复推理，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [neɪld] [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə][faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [pər] [ˈænəm] — [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] ,  
**and at last nailed me down to five hundred francs per annum — not too much ,**  
和 在 最后的 钉子 我 向下 到 五 百 法郎 每 年 — 不是 也 很多 ,  
[bʌt; bət][aɪ] [ə'gri:d] .  
**but I agreed .**  
但 我 同意 .

最后他们把我的年薪定在了五百法郎——不算多，但我同意了。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][nɪ'ɡooʃi'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , [aɪ 'ti:][brɪ'gæən][tu:; tə] [groʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʌsk] .  
**Before the negotiation was completed , it began to grow a little dusk .**  
前 这 谈判 曾是 完全的 , 它 开始 到 生长 一个 小的 黄昏 .  
谈判还没结束，天色就渐渐暗了下来。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ˈheɪs(ə)n][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [laɪkt] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hær] [tɔ:k] ;  
**I did not hasten it , for I liked well enough to sit and hear her talk ;**  
我 做过 不是 趋 它 , 为了 我 喜欢 出色地 足够的 到 坐 和 听到 她 讲话 ;  
我没有催促她，因为我很喜欢坐着听她说话；

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [wið; wiθ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['biznəs] ['tælənt][ʃi:; ji] [di'spleɪd] .  
**I was amused with the sort of business talent she displayed .**  
我 曾是 觉得好笑 和 这 种类 的 商业 天赋 她 显示 ；

她展现出的商业才能让我感到非常有趣。

[ˈedwərd] [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm'self] [mɔ:r] [ˈpræktɪk(ə)l] , [ðu] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]  
**Edward could not have shown himself more practical , though he might have**  
爱德华 可以 不是 有 所示 他自己 更多的 实际的 , 尽管 他 可能 有  
[ɪ'vɪnst] [mɔ:r] [kɔ:rsnəs] [ænd; ənd][ˈɜ:rdʒənsi] ;  
**evinced more coarseness and urgency ;**  
表现出 更多的 粗糙度 和 紧迫性 ；

爱德华的表现再务实不过了，尽管他可能表现得更加粗鲁和急躁；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['ri:z(ə)nz] , [soʊ] ['meni] [ˌeksplə'neiʃənz] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] ,  
**and then she had so many reasons , so many explanations ; and , after all ,**  
和 然后 她 有 所以 许多 原因 , 所以 许多 解释 ; 和 , 后 全部 ,  
然后她有很多理由，很多解释；而且，毕竟，

[ʃi:; ji][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈpru:vɪŋ] [hɜ:r'self] [kwɑɪt] [dɪs'ɪntərəstɪd] [ænd; ənd][i:v(ə)n] ['lɪbəərəl] .  
**she succeeded in proving herself quite disinterested and even liberal .**  
她 成功了 在 证明 她自己 相当 无私的 和 甚至 自由主义 ；  
她成功地证明了自己相当无私，甚至有些开明。

[æt; ət][ləst][ʃi:; ji] [kən'klu:dɪd] , [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][aɪ] [ˌækwi'es] [ɪn][ɔ:l]  
**At last she concluded , she could say no more , because , as I acquiesced in all**  
在 最后的 她 结束 , 她 可以 说 不 更多的 , 因为 , 作为 我 默许 在 全部  
[θɪŋz] ,  
**things ,**  
事物 ,

最后她总结道，她无话可说了，因为，既然我对一切都逆来顺受，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][pɑ:rts][ʌv; əv] [spi:tʃ] .  
**there was no further ground for the exercise of her parts of speech .**  
那里 曾是 不 更远 地面 为了 这 锻炼 的 她 部分 的 演讲 ；  
她已没有理由再运用她的语言能力了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][raɪz] .  
**I was obliged to rise .**  
我 曾是 有义务 到 上升 ；

我不得不起身。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] ;  
**I would rather have sat a little longer ;**  
我 会 相当 有 卫星 一个 小的 更长 ；  
我宁愿再多坐一会儿；

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][bʌt; bət][maɪ] [smɔ:l] ['empti] [ru:m] ?  
**what had I to return to but my small empty room ?**  
什么 有 我 到 返回 到 但 我的 小的 空的 房间 ?  
除了我那间空荡荡的小房间，我还能回到哪里呢？

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌmæd'mweɪzəl] .  
**And my eyes had a pleasure in looking at Mdlle .**  
和 我的 眼睛 有 一个 乐趣 在 寻找 在 型号 ；  
我的眼睛很享受欣赏这位小姐。

['rɔɪtə] , [ɪ'speʃəli] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈsɔfənd] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ,  
**Reuter , especially now , when the twilight softened her features a little , and ,**  
路透社 , 尤其 现在 , 什么时候 这 暮 软化 她 特征 一个 小的 , 和 ,  
[ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [dʌsk] ,  
**in the doubtful dusk ,**  
在 这 疑 黄昏 ,  
路透社，尤其是现在，当暮色稍稍柔化了她的面容，在朦胧的黄昏中，

[aɪ][kʊd; kəd][ˈfænsɪ][hɜːr; hər][ˈfɔːrhed][æz; əz][ˈʊpən][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈriːəli][ˈelɪvertɪd] ,  
**I could fancy her forehead as open as it was really elevated** ,  
我 可以 想要 她 前额 作为 打开 作为 它 曾是 真的 升高 ,  
我能想象她那高耸的额头和开阔的胸膛 ,

[hɜːr; hər][maʊθ][tʌtʃt][wɪð; wɪθ][tɜːrnz][ʌv; əv][ˈswiːtnəs][æz; əz][wel][æz; əz][dɪˈfaɪnd][ɪn][laɪnz][ʌv; əv]  
**her mouth touched with turns of sweetness as well as defined in lines of**  
她 嘴 感动 和 转弯 的 甜味 作为 出色地 作为 定义 在 线条 的  
[sens] .  
**sense** .  
感觉 .

她的嘴唇带着一丝甜蜜，也勾勒出富有感染力的线条。  
[wen][aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ][aɪ][held][aʊt][maɪ][hænd][ɑːn][ˈpɜːrpəs] ,  
**When I rose to go , I held out my hand , on purpose** ,  
什么时候 我 玫瑰 到 去 , 我 握住 出去 我的 手 , 在 目的 ,  
我起身要走的时候，特意伸出了手。

[ðoʊ][aɪ][nuː][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkɑːntrəri][tuː; tə][ðə; ði][ˈetɪkət][ʌv; əv][ˈfɔːrən][ˈhæbɪts][ʃiː; ʃi][smaɪld] ,  
**though I knew it was contrary to the etiquette of foreign habits ; she smiled** ,  
尽管 我 知道 它 曾是 相反 到 这 礼仪 的 外国的 习惯 ; 她 微笑 ,  
[ænd; ənd][sed] —  
**and said —**  
和 说 —

虽然我知道这有悖于外国的礼仪，但她还是笑了笑，说道——  
“ [ɑː] ! [ˈsɛst, ˈseɪ][kɑːm][tuː][lez][æŋˈɡleɪ] , ” [bʌt; bət][geɪv][emˈiː][hɜːr; hər][hænd][ˈveri][ˈkaɪndli] .  
“ **Ah ! c'est comme tous les Anglais , ” but gave me her hand very kindly** .  
” 啊 ! 是 像 我们 莱斯 英语 , ” 但 给予 我 她 手 非常 亲切地 .  
“啊！这就是英国人，”但她非常友善地向我伸出了手。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒ][ʌv; əv][maɪ][ˈkʌntri] , [mædəmweɪˈzel] , ” [sed][aɪ] ; “ [ænd; ənd] , [rɪˈmembər] ,  
“ **It is the privilege of my country , Mademoiselle , ” said I ; “ and , remember** ,  
” 它 是 这 特权 的 我的 国家 , 小姐 , ” 说 我 ; “ 和 , 记住 ,  
“这是我国家的特权，小姐，”我说；“而且，记住，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈɔːlweɪz][kleɪm][aɪˈtiː] .  
**I shall always claim it** .  
我 将 总是 宣称 它 .  
我永远都会坚持这一点。

“ [ʃiː; ʃi][læft][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [kwɑːt][gʊd] - [ˈneɪtʃədli] ,  
“ **She laughed a little , quite good - naturedly** ,  
” 她 笑了 一个 小的 , 相当 好的 - 自然地 ,  
她轻轻地笑了笑，笑得很友善。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][træŋˈkwɪləti][ˈɑːbvɪəs][ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd] — [ə; eɪ][træŋˈkwɪləti][wɪtʃ]  
**and with the sort of tranquillity obvious in all she did — a tranquillity which**  
和 和 这 种类 的 宁静 明显的 在 全部 她 做过 — 一个 宁静 哪个  
[suːðd][ænd; ənd][ˈsuːtɪd][emˈiː][ˈsɪŋɡjələrli] ,  
**soothed and suited me singularly** ,  
舒缓 和 适合 我 单独地 ,  
她举手投足间都流露出一种宁静，这种宁静格外抚慰我，也格外适合我。

[æt; ət][liːst][aɪ][θɔːt][soʊ][ðæt][ˈiːvnɪŋ] .  
**at least I thought so that evening** .  
在 至少 我 想法 所以 那 晚上 .  
至少那天晚上我是这么想的。

[ˈbrʌslz] [si:md] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [aɪ][gɑ:t] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t]  
**Brussels seemed a very pleasant place to me when I got out again into the street**  
布鲁塞尔 似乎 一个 非常 令人愉快的 地方 到 我 什么时候 我 得到 出去 再次 进入 这 街道  
;  
;  
;

当我再次走上街头时，布鲁塞尔在我看来是一个非常宜人的地方。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈtɪrf(ə)] , [ɪˈventf(ə)] , [ˈʌpwərd] - [ˈtendɪŋ] [kəˈrɪr]  
**and it appeared as if some cheerful , eventful , upward - tending career**  
和 它 出现 作为 如果 一些 快乐 , 多事 , 向上 - 倾向于 职业  
[wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ˈoʊpənɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**were even then opening to me ,**  
是 甚至 然后 开幕 到 我 ,

当时看来，一段充满希望、精彩纷呈、前景光明的事业似乎正在向我敞开大门。

[ɑ:n] [ðæt] [ˈselfseɪm] [maɪld] , [stɪl] [ˈeɪprəl] [naɪt] .  
**on that selfsame mild , still April night .**  
在 那 自身 温和的 , 仍然 四月 夜晚 .

在那个宁静温暖的四月夜晚。

[soʊ] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪz][mæn] ,  
**So impressionable a being is man ,**  
所以 易受影响的 一个 存在 是 男人 ,

人是如此容易受影响的生物。

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .  
**or at least such a man as I was in those days .**  
或者 在 至少 这样的 一个 男人 作为 我 曾是 在 那些 天 .

或者至少像我当时那样的人。

[ˈtʃæptər] [eks] .  
**CHAPTER X .**  
章 X .

第十章

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈʌʊərz] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [ˈveri] [ˈsləʊli] [æt; ət][em] . - ;  
**NEXT day the morning hours seemed to pass very slowly at M . Pelet's ;**  
下一个 天 这 早晨 小时 似乎 到 经过 非常 缓慢地 在 M . - ;

第二天上午，佩莱先生家的时间似乎过得很慢；

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [tu:; tə] [kʌm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ]  
**I wanted the afternoon to come that I might go again to the neighbouring**  
我 通缉 这 下午 到 来 那 我 可能 去 再次 到 这 邻接  
[ˌpɑ:nsjɔ:ˈnɑ:] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ][ˈfɜ:rst] [ˈles(ə)n] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈplez(ə)nt] [ˈpri:zɪŋkts, ˈpri:zɪŋks] ;  
**pensionnat and give my first lesson within its pleasant precincts ;**  
养老金国家 和 给 我的 第一的 课 之内 它是 令人愉快的 辖区 ;

我希望下午快点到来，这样我就可以再去附近的养老院，在它宜人的环境中上我的第一堂课；

[fɔ:r; fər] [ˈplez(ə)nt] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**for pleasant they appeared to me .**  
为了 令人愉快的 他们 出现 到 我 .

我觉得他们很讨人喜欢。

[æt; ət] [nu:n] [ðə; ði] [ˈʌʊər] [ʌv; əv][ˌri:kriˈeɪŋ; ˌrekriˈeɪjən] [əˈraɪvd] ; [æt; ət][wʌn][ əˈklɒk, əu- ] [wi:; wi][hæd; həd] [lʌntʃ]  
**At noon the hour of recreation arrived ; at one o'clock we had lunch**  
在 中午 这 小时 的 娱乐 到达的 ; 在 一 点钟 我们 有 午餐  
;  
;  
;  
;

中午时分，我们开始休闲娱乐；一点钟我们吃了午饭；

[ðɪs] [gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][,es 'ti:] . - [di:p] [bel] , [təʊlɪŋ] ['sləʊli] [tu:] ,  
**this got on the time , and at last St . Gudule's deep bell , tolling slowly two ,**  
这 得到 在 这 时间 , 和 在 最后的 英石 : 深的 钟 , 收费 缓慢地 二 ,  
时间到了, 最后圣古都勒教堂的钟声缓缓响起, 两声。

[mɑ:rkt] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] .  
**marked the moment for which I had been waiting .**  
标记 这 片刻 为了 哪个 我 有 到过 等待 :  
这正是我一直期待的时刻。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [bæk] - [sterz] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [ru:m] , [aɪ] [met]  
**At the foot of the narrow back - stairs that descended from my room , I met**  
在 这 脚 的 这 狭窄的 后退 - 楼梯 那 下降 从 我的 房间 , 我 遇见  
[em] . [pə'let] .  
**M . Pelet .**  
M : 颗粒 :

在从我的房间向下延伸的狭窄后楼梯的尽头, 我遇到了佩莱先生。

" [kɑ:m] ['vu:] [ə'veɪz] [-] ['reɪənənt] ! " [sed] [hi:; hi] .  
" **Comme vous avez l'air rayonnant ! " said he .**  
" comme 您 阿维斯 巢穴 雷昂纳特 ! " 说 他 :  
"Comme vous avez l'air rayonnant! "他说。

" [dʒi:] [en i:] ['vu:] [,eɪ 'aɪ] [ʒɑ'mei] ['vu:] [ˈb:zi] [gaɪ] .  
" **Je ne vous ai jamais vu aussi gai .**  
" 杰 ne 您 人工智能 jamais vu 也 盖伊 :  
"Je ne vous ai jamais vu aussi gai。

[,kju ju 'i] [sɛst] - [ɪl] [dɒŋk] [pæ'seɪ] ? "  
**Que s'est - il donc passé ? "**  
奎 是 - il 唐克 过去 ? "  
Que s'est-il donc passé? "

" [əpɛrmənt] [,kju ju 'i] [-] [lez] [tʃeɪndʒmənts] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] .  
" **Apparemment que j'aime les changements , " replied I .**  
" 设备 que 我喜欢 莱斯 变化 , " 回复 我 :  
"Apparemment que j'aime les Changements,"我回答道。

" [ɑ:] ! [dʒi:] [kəmpɹɛndz] — [ˈsɛst, 'seɪ] [ˈsɛlə] — [sɔ'reɪz] [seɪdʒ] [sœl'mɑ̃] .  
" **Ah ! je comprends — c'est cela — soyez sage seulement .**  
" 啊 ! 杰 理解 — 是 塞拉 — 大豆 圣人 塞勒门 :  
“啊！我明白了——这就是——soyez sage seulement。

['vu:] - ['bi:n] [ʒɜ:n] — [troʊ] [ʒɜ:n] [pɔ:r] [lə] [roʊl][,kju ju 'i] ['vu:] [,æ'leɪ] [zu:'leɪ] ; [ɪl] [foʊ] ['prɑ:ndrə]  
**Vous êtes bien jeune — trop jeune pour le rôle que vous allez jouer ; il faut prendre**  
您 - 好 年轻的 — 热带 年轻的 倒 勒 角色 que 您 艾勒兹 jouer ; il 错误 普伦德  
[ˈgɑ:rd] — [sə'veɪ] - ['vu:] ? "  
**garde — savez - vous ? "**  
护卫 — savez - 您 ? "  
Vous êtes bien jeune—trop jeune pour le rôle que vous allez jouer ; il faut prendre garde——savez-vous? "

" [ˈmeɪs] [ˈkwɛl] [ˈdeɪndʒər][waɪ][ə; eɪ] - [ti:] - [ɪl] ? "  
" **Mais quel danger y a - t - il ? "**  
" 玉米 克尔 危险 是 一个 - t - il ? "  
“是否可以消除危险? "

" [ˈdʒi:] [nɛn] [ˈseɪz] [ri:ɛn] — [en i:] ['vu:] [ˈlɛzeɪ, 'leɪzeɪ] [ˈpa:] [ˈɔlə] - [di:] [vaɪvz] [im'preʃəns] — [vwɑ:'la:] [təʊt] .  
" **Je n'en sais rien — ne vous laissez pas aller à de vives impressions — voila tout .**  
" 杰 n'en 说 里恩 — ne 您 放任 帕斯 过敏 - 德 活物 印象 — 瞧! 兜售者 :  
“Je n'en sais rien——你不能自由地享受生活中的印象——瞧。



" [aɪ] [læft] :  
" **I laughed** :  
" 我 笑了 :

我笑了:

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [pleɪd] ['oʊvər][maɪ] [ nə:vs ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] "  
**a sentiment of exquisite pleasure played over my nerves at the thought that "**  
一个 情绪 的 精美的 乐趣 玩 超过 我的 神经 在 这 想法 那 "  
[vaɪvz] [im'preʃəns] " [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi; bi] [kri'eɪtɪd] ;  
**vives impressions " were likely to be created ;**  
活物 印象 " 是 可能 到 是 创建 ;

想到可能会产生“生动的印象”，我的神经就充满了愉悦之情；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dednəs] , [ðə; ði] ['seɪmnəs] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['derli] ['ɒŋgəʊɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tu:]  
**it was the deadness , the sameness of life's daily ongoings that had hitherto**  
它 曾是 这 死寂 , 这 相同性 的 生活的 日常的 正在进行 那 有 迄今为止  
[bɪn] [maɪ] [beɪn] ;  
**been my bane ;**  
到过 我的 祸根 ;

一直以来，让我感到痛苦的是生活的死寂和日复一日的单调乏味；

[maɪ] [blaʊs] - [klæd] " - " [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - ['semineri] ['hevər] [stɜ:rd] [ɪn][em 'i:] ['eni] " [vaɪvz]  
**my blouse - clad " élèves " in the boys ' seminary never stirred in me any " vives**  
我的 女式衬衫 - 覆膜 " - " 在 这 男孩们 - 神学院 绝不 搅拌 在 我 任何 " 活物  
[im'preʃəns] " [ɪk'sept] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] [ə'keɪz(ə)nəli] [sʌm; səm][ʌv; əv]['æŋgər] .  
**impressions " except it might be occasionally some of anger .**  
印象 " 除了 它 可能 是 偶尔 一些 的 愤怒 .

我在男校里那些穿着衬衫的“学生”从来没有激起过任何“活泼的印象”，除了偶尔会激起一些愤怒。

[aɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][em] . [pə'let] ,  
**I broke from M . Pelet ,**  
我 打破 从 M . 颗粒 ,

我与佩莱先生决裂了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hi; hi] ['fɑ:lʊd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**and as I strode down the passage he followed me with one of his**  
和 作为 我 大步走 向下 这 通道 他 随后 我 和 一 的 他的  
[lɑ:fs] — [ə; eɪ] ['veri] [frent] ,  
**laughs — a very French ,**  
笑声 — 一个 非常 法语 ,

当我大步走下走廊时，他跟在我身后，发出他特有的那种笑声——非常法式的笑声。

['reɪkɪʃ] , ['mɑ:kɪŋ] [saʊnd] .  
**rakish , mocking sound .**  
浪荡子 , 嘲讽 声音 .

轻佻、嘲讽的声音。

[ə'gen] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [dɔ:r] ,  
**Again I stood at the neighbouring door ,**  
再次 我 站立 在 这 邻接 门 ,

我又一次站在隔壁的门口，

[ænd; ənd] [su:n] [wʌz; wəz][ɑ:r 'i:] - [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] [dʌv] -  
**and soon was re - admitted into the cheerful passage with its clear dove -**  
和 很快 曾是 关于 - 承认 进入 这 快乐 通道 和 它是 清除 鸽子 -  
['kʌlər] [ɪmɪ'teɪʃn] ['mɑ:rb(ə)l] [wɔ:lz] .  
**colour imitation marble walls .**  
颜色 模仿 大理石 墙壁 .

很快，他又被允许进入那条令人愉悦的走廊，走廊的墙壁是明亮的鸽灰色仿大理石。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtɪs] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʜ:rn] ,  
**I followed the portress , and descending a step , and making a turn ,**  
我 随后 这 门房 , 和 下降 一个 步 , 和 制作 一个 转动 ,  
我跟着门房, 走下一级台阶, 转了个弯,

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] ; [ə; eɪ][saɪd] - [dɔ:ɾ] [ˈoʊpənd] , [ˌmædˈmweɪzəl] .  
**I found myself in a sort of corridor ; a side - door opened , Mdlle .**  
我 成立 我 在 一个 种类 的 走廊 ; 一个 边 - 门 打开 , 型号 :  
我发现自己身处一条走廊里; 一扇侧门打开了, 小姐。

[ˈrɔɪtɜ:ʒ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjəɾ] , [æz; əz] [ˈgreɪsf(ə)l] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [plʌmp] , [əˈpɪrd] .  
**Reuter's little figure , as graceful as it was plump , appeared .**  
路透社 小的 数字 , 作为 优美 作为 它 曾是 丰满 , 出现 :  
路透社娇小的身影出现了, 她身材丰满, 姿态优雅。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [si:] [hɜ:r; həɾ] [dres] [ɪn] [fʊl] [ˈdeɪlaɪt] ; [ə; eɪ] [ni:t] ,  
**I could now see her dress in full daylight ; a neat ,**  
我 可以 现在 看 她 裙子 在 满的 日光 ; 一个 整洁的 ,  
现在, 在日光下, 我能清楚地看到她的裙子; 一件整洁的,

[ˈsɪmp(ə)l] [ˌmu:ˈsli:n] - [ˈleɪn] [gaʊn] [ˈfɪtɪd] [hɜ:r; həɾ][kəmˈpækt] [raʊnd] [ˈfeɪp] [tu:; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] —  
**simple mousseline - laine gown fitted her compact round shape to perfection —**  
简单的 穆斯林 - 莱恩 袍 适配 她 袖珍的 圆形的 形状 到 完美 —  
[ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:ləɾ][ænd; ənd] [ma:nʃet] [ʌv; əv] [leɪs] ,  
**delicate little collar and manchettes of lace ,**  
精美的 小的 衣领 和 袖套 的 蕾丝 ,  
一件简单的薄纱连衣裙完美贴合她圆润的身材——精致的小蕾丝领口和袖口,

[tɾɪm] [ pəˈɾizjən ] [ʊd] [hɜ:r; həɾ] [nek] , [ɾɪsts] , [ænd; ənd] [fi:t] , [tu:; tə] [kəmˈpli:t]  
**trim Parisian brodequins showed her neck , wrists , and feet , to complete**  
修剪 巴黎人 刺绣 显示 她 脖子 , 手腕 , 和 脚 , 到 完全的  
[ədˈvæntɪdʒ] ;  
**advantage ;**  
优势 ;  
精致的巴黎式刺绣礼服完美地展现了她的脖颈、手腕和双脚;

[bʌt; bət] [haʊ] [greɪv] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][em ˈi:] !  
**but how grave was her face as she came suddenly upon me !**  
但 如何 严重 曾是 她 脸 作为 她 来了 突然 之上 我 !  
可是, 她突然出现在我面前时, 脸色却那么严肃!

[səˈlɪsɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [wɜ:r; wəɾ][ɪn][hɜ:r; həɾ] [aɪ] — [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈfɔ:rhed] ; [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt]  
**Solicitude and business were in her eye — on her forehead ; she looked**  
关怀 和 商业 是 在 她 眼睛 — 在 她 前额 ; 她 看起来  
[ˈɔ:lmʊʊst] [stɜ:rn] .  
**almost stern .**  
几乎 船尾 :  
她眼神中流露出关切和公事公办的神情——她的目光落在额头上; 她看起来几乎有些严肃。

[hɜ:r; həɾ] “ [bɔ:n][ˈdʒu:r] , [məˈsjɜ:r] , ” [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pəˈlaɪt] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈɔ:ɾdəɾli] , [soʊ] [ˈkɑ:mənpleɪs]  
**Her “ Bon jour , monsieur , ” was quite polite , but so orderly , so commonplace**  
她 “ 邦 一天 , 先生 , ” 曾是 相当 有礼貌的 , 但 所以 秩序 , 所以 平凡  
,  
:  
,  
她的“Bonjour, monsieur”很有礼貌, 但太过循规蹈矩, 太过普通。

[aɪ ˈti:] [sprɛd] [dəˈrektli; daɾˈrektli][ə; eɪ] [ku:l] , [dæmp] [ˈtaʊəl] [ˈoʊvəɾ][maɪ] “ [vaɪvz] [ɪmˈprefəns] .  
**it spread directly a cool , damp towel over my “ vives impressions .**  
它 传播 直接地 一个 凉爽的 , 潮湿 毛巾 超过 我的 “ 活物 印象 :  
它直接将一条凉爽潮湿的毛巾铺在了我的“vives印象”上。

“ [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tɜ:rnd] [bæk] [wen] [hɜ:r; hər] ['mistrəs] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] ['sləʊli] ” **The servant turned back when her mistress appeared , and I walked slowly** ” 这 仆人 转向 后退 什么时候 她 情妇 出现 , 和 我 步行 缓慢地 [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] , **along the corridor ,** 沿着 这 走廊 ,

“女主人出现时，女仆转过身去，我沿着走廊缓缓走去。”

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][,mæd'mweɪzəl] . [ˈrɔɪtə] . **side by side with Mdlle . Reuter .** 边 经过 边 和 型号 : 路透社 :

与路透社女士并肩而立。

“ [mə'sjɜ:r] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ; ” **Monsieur will give a lesson in the first class to - day ,” said she ;** ” 先生 将要 给 一个 课 在 这 第一的 班级 到 - 天 , ” 说 她 ; “先生今天第一节 课要上课了,”她说;

“ [dɪk'teɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ˈri:dɪŋ] [wɪl] [pər'hæps][bi:; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ” **dictation or reading will perhaps be the best thing to begin with ,** ” 听写 或者 阅读 将要 也许 是 这 最好的 事物 到 开始 和 , “或许最好的入门方式是听写或阅读。”

[fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [ˈi:zi:st] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] **for those are the easiest forms of communicating instruction in a foreign** 为了 那些 是 这 最容易 表格 的 沟通 操作说明 在 一个 外国的 [ˈlæŋɡwɪdʒ] ; **language ;** 语言 ;

因为这些是用外语进行教学沟通的最简便方式;

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [ə; eɪ] ['mæstər] ['nætʃ(ə)rəli] [fi:lz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'setld] . **and , at the first , a master naturally feels a little unsettled .** 和 , 在 这 第一的 , 一个 掌握 自然 感觉 一个 小的 不安的 :

而且，一开始，大师自然会感到有些不安。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwart] [raɪt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ; [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] ” **She was quite right , as I had found from experience ; it only remained** ” 她 曾是 相当 正确的 , 作为 我 有 成立 从 经验 ; 它 仅有的 剩余

[fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [ækwi'es] . **for me to acquiesce .** 为了 我 到 默许 :

“她完全正确，正如我从经验中发现的那样；我只需要默许就好。”

[wi:; wi] [prə'si:did] [naʊ] [ɪn] ['saɪləns] . **We proceeded now in silence .** 我们 继续 现在 在 沉默 :

我们默默地继续前行。

[ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [ˈtɜ:mineɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɔ:l] , [lɑ:rdʒ] , [ˈbɔ:fti] , [ænd; ənd] [skwer] ; **The corridor terminated in a hall , large , lofty , and square ;** 这 走廊 终止 在 一个 大厅 , 大的 , 高远 , 和 正方形 ;

走廊尽头是一个宽敞、高大、方正的大厅;

[ə; eɪ] [glæs] [dɔ:r] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʃʊʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['næroʊ] [rɪ'fektəri] , [wɪð; wɪθ] [ˈteɪblz] , **a glass door on one side showed within a long narrow refectory , with tables ,** 一个 玻璃 门 在 一 边 显示 之内 一个 长的 狭窄的 食堂 , 和 表格 , 一侧的玻璃门内，可以看到一个狭长的餐厅，里面摆放着桌子。

[æn; ən][ɑ:rm'wa:r] , [ænd; ənd] [tu:] [læmps] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] ; [lɑ:rdʒ] [glæs] [ˈdɔ:z] , [ɪn] [frʌnt] , **an armoire , and two lamps ; it was empty ; large glass doors , in front ,** 一个 衣柜 , 和 二 灯 ; 它 曾是 空的 ; 大的 玻璃 门 , 在 正面 , 一个衣橱和两盏灯；里面空空如也；前面是巨大的玻璃门。

[ˈoʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] ; [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈsterkeɪs] [əˈsendɪd] [ˈspaɪrəli] [ɑːn][ðə; ði]  
**opened on the playground and garden ; a broad staircase ascended spirally on the**  
打开 在 这 操场 和 花园 ; 一个 广阔 楼梯 上升 螺旋式 在 这  
[ˈɑːpəzɪt] [saɪd] ;  
**opposite side ;**  
对面的 边 ;

面向游乐场和花园；对面有一条宽阔的螺旋楼梯向上延伸；

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɔːl] [ˈʃoʊd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈfoʊldɪŋ] - [ dɔːz ] , [naʊ] [kloʊzd] , [ænd; ənd]  
**the remaining wall showed a pair of great folding - doors , now closed , and**  
这 其余的 墙 显示 一个 一对 的 伟大的 折叠式的 - 门 , 现在 关闭 , 和  
[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] , [ˈdaʊtləs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklæsɪz] .  
**admitting , doubtless , to the classes .**  
承认 , 毫无疑问 , 到 这 课程 .

剩下的墙面上可以看到一对巨大的折叠门，现在都关着，无疑是用来进出教室的。

[ˌmædˈmweɪzəl] .  
**Mdle** :  
型号 :

女士

[ˈrɔɪtə] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [aɪ] [ˈlætərəli] [ɑːn][em ˈiː] , [tuː; tə] [æsərˈteɪn] , [ˈprɑːbəbli] ,  
**Reuter turned her eye laterally on me , to ascertain , probably ,**  
路透社 转向 她 眼睛 横向 在 我 , 到 探明 , 大概 ,  
路透社侧过头来看我，大概是为了确认什么。

[ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [kəˈlektɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌəd] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][ˈsæŋktəm] [sæŋkˈtɔːrəm] .  
**whether I was collected enough to be ushered into her sanctum sanctorum .**  
无论 我 曾是 集 足够的 到 是 引导 进入 她 圣所 圣所 .  
我是否足够镇定，能够被引见进入她的至圣所。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ji] [dʒʌdʒd] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)] [steɪt] [ʌv; əv][self] - [ˈɡʌvərnmənt] ,  
**I suppose she judged me to be in a tolerable state of self - government ,**  
我 认为 她 评判 我 到 是 在 一个 可容忍的 状态 的 自己 - 政府 ,  
我想她认为我的自我管理能力尚可接受。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həɹ] [θruː] .  
**for she opened the door , and I followed her through .**  
为了 她 打开 这 门 , 和 我 随后 她 通过 .  
因为她打开了门，我便跟着她走了进去。

[ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈʌpraɪzɪŋ] [ˈɡriːtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈentrəns] ; [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]  
**A rustling sound of uprising greeted our entrance ; without looking to the right**  
一个 沙沙声 声音 的 起义 问候 我们的 入口 ; 没有 寻找 到 这 正确的  
[ɔːr] [left] ,  
**or left ,**  
或者 左边 ,

我们刚一进门，就听到一阵窸窣作响的起义声；我们既没向左也没向右看，

[aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [brɪˈtwiːn] [tuː] [sets][ʌv; əv] [bentʃɪz] [ænd; ənd] [desks] ,  
**I walked straight up the lane between two sets of benches and desks ,**  
我 步行 直的 向上 这 车道 之间 二 套 的 长椅 和 桌子 ,  
我径直沿着两排长椅和桌子之间的小路走去，

[ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [tʃer] [ænd; ənd][ˈaɪsəleɪtɪd] [desk] [reɪzɪd] [ɑːn][æŋ; ən]  
**and took possession of the empty chair and isolated desk raised on an**  
和 采取 拥有 的 这 空的 椅子 和 孤立 桌子 提高 在 一个  
[esˈtraːd] ,  
**estrade ,**  
埃斯特拉德 ,

然后占据了楼梯平台上那张空椅子和孤零零的桌子。

[ʌv; əv][wʌn] [step] [haɪ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mænd] [wʌn][dɪ'vɪz(ə)n] ;  
of one step high , so as to command one division ;  
的 一 步 高的 , 所以 作为 到 命令 一 分配 ;  
高出一步, 以便指挥一个师;

[ðə; ði] [ʌðər] [dɪ'vɪz(ə)n] ['biːɪŋ] [ʌndər][ðə; ði] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈsɪmələərli] [ˈelɪvətɪd] .  
the other division being under the surveillance of a maîtresse similarly elevated .  
这 其他 分配 存在 在下面 这 监视 的 一个 - 相似地 升高 .  
另一个部门则由一位地位同样显赫的女主管监管。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [es'treɪd] ,  
At the back of the estrade ,  
在 这 后退 的 这 埃斯特拉德 ,  
在庭院的后面,

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvəbl] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðɪs] ['skuːlru:m,'skuːlrəm][frʌm; frəm]  
and attached to a moveable partition dividing this schoolroom from  
和 随附的 到 一个 活动 分割 分割 这 教室 从  
[ə'nʌðər] [brɪ'ɑːnd] ,  
another beyond ,  
其他 超过 ,  
并连接到一个可移动隔板上, 该隔板将这间教室与另一间教室隔开。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tæbloʊ] [ʌv; əv] [wʊd] ['peɪntɪd] [blæk] [ænd; ənd] [ˈvaːnɪʃt] ;  
was a large tableau of wood painted black and varnished ;  
曾是 一个 大的 画面 的 木头 绘 黑色的 和 涂漆 ;  
是一幅用木头制成的大型画作, 涂成黑色并上了清漆;

[ə; eɪ] [θɪk] ['kreɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [tʃɔːk] [leɪ][ɑːn][maɪ] [desk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [ɪ'lʊːsɪdeɪtɪŋ]  
a thick crayon of white chalk lay on my desk for the convenience of elucidating  
一个 厚的 蜡笔 的 白色的 粉笔 躺 在 我的 桌子 为了 这 方便 的 阐明  
[ˈeni] [grə'mætɪkl] [ɔːr][ˈvɜːrb(ə)l] [əb'skjərətɪ] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'kɜːr] [ɪn][maɪ][ˈlesnz; 'lesənz][baɪ] ['raɪtɪŋ] [aɪ 'tiː]  
any grammatical or verbal obscurity which might occur in my lessons by writing it  
任何 语法 或者 口头 朦胧 哪个 可能 发生 在 我的 课程 经过 写作 它  
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tæbloʊ] ;  
upon the tableau ;  
之上 这 画面 ;  
我的桌子上放着一支粗粗的白色粉笔, 方便我在上课时将可能出现的任何语法或语言上的晦涩之处写在黑板上加以解释;

我的桌子上放着一支粗粗的白色粉笔, 方便我在上课时将可能出现的任何语法或语言上的晦涩之处写在黑板上加以解释;

[ə; eɪ] [wet] [sprʌndʒ] [ə'pɪrd] [br'saɪd] [ðə; ði] [tʃɔːk] ,  
a wet sponge appeared beside the chalk ,  
一个 湿的 海绵 出现 旁 这 粉笔 ,  
粉笔旁边出现了一块湿海绵。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][em 'iː][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði][ maːrks ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]  
to enable me to efface the marks when they had served the purpose  
到 使能够 我 到 抹去 这 标记 什么时候 他们 有 服务 这 目的  
[ɪn'tendɪd] .  
intended .  
故意的 .  
以便我能在这些标记达到预期目的后将其抹去。

[aɪ] ['kerfəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪtli] [meɪd] [ðiːz] [ɑːbzə'veɪʃənz] [brɪ'fɔːr] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [teɪk]  
I carefully and deliberately made these observations before allowing myself to take  
我 小心 和 故意地 制成 这些 观察 前 允许 我 到 拿  
[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [bentʃɪz] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ;  
one glance at the benches before me ;  
一 瞥一眼 在 这 长椅 前 我 ;  
我仔细而慎重地观察了一番, 才允许自己看一眼眼前的长椅;

[ˈhævɪŋ] [ˈhændəld][ðə; ði] [ˈkreɪən] , [ˈlʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtæbloʊ] ,  
**having handled the crayon , looked back at the tableau ,**  
拥有 处理 这 蜡笔 , 看起来 后退 在 这 画面 ,  
拿起蜡笔, 回头看了看眼前的景象。

[ˈfɪŋɡərd] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [stet] [ʌv; əv]  
**fingered the sponge in order to ascertain that it was in a right state of**  
用手指 这 海绵 在 命令 到 探明 那 它 曾是 在 一个 正确的 状态 的  
[ˈmɔɪstʃər] ,  
**moisture ,**  
水分 ,  
用手指触摸海绵, 以确认其湿度是否合适。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [kuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɑːmli] [ʌp][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [dɪˈlɪbəɾətli]  
**I found myself cool enough to admit of looking calmly up and gazing deliberately**  
我 成立 我 凉爽的 足够的 到 承认 的 寻找 平静地 向上 和 凝视 故意地  
[raʊnd] [ˌem ˈiː] .  
**round me .**  
圆形的 我 .  
我发现自己足够冷静, 可以坦然地抬头, 刻意地环顾四周。

[ænd; ənd][fɜːrst][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt]  
**And first I observed that**  
和 第一的 我 观察到 那  
首先我观察到的是  
[ˌmædˈmweɪzəl] .  
**Mdle** :  
型号 .

女士  
[ˈrɔɪtə] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [ˈvɪzəb(ə)l] ; [ə; eɪ] - [ɔːr]  
**Reuter had already glided away , she was nowhere visible ; a maîtresse or**  
路透社 有 已经 滑翔 离开 , 她 曾是 无处 可见的 ; 一个 - 或者  
[ˈtiːtʃər] ,  
**teacher ,**  
老师 ,  
路透社已经飘然离去, 她消失得无影无踪; 一位女老师或教师,

[ðə; ði][wʌn] [huː] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [esˈtrɑːd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] , [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə]  
**the one who occupied the corresponding estrade to my own , alone remained to**  
这 一 WHO 占领 这 相应的 埃斯特拉德 到 我的 自己的 , 独自的 剩余 到  
[kiːp] [ɡɑːrd] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] ;  
**keep guard over me ;**  
保持 警卫 超过 我 ;  
占据与我所在街角相同位置的那个人, 独自留下来守护我;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃɔːrt] [saɪt] ,  
**she was a little in the shade , and , with my short sight ,**  
她 曾是 一个 小的 在 这 阴影 , 和 , 和 我的 短的 视线 ,  
她当时稍微处于阴凉处, 而我近视,

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [ˈboʊni] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈtæloʊi]  
**I could only see that she was of a thin bony figure and rather tallowy**  
我 可以 仅有的 看 那 她 曾是 的 一个 薄的 骨质 数字 和 相当 牛油  
[kəmˈplekʃ(ə)n] ,  
**complexion ,**  
肤色 ,  
我只能看出她身材瘦削, 骨感十足, 肤色略显蜡黄。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈætɪtu:d] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , [pɑ:r'tʊk] [ˈiːkwəli] [ʌv; əv] [ˈlɪstləsnəs] [ænd; ənd]  
**and that her attitude , as she sat , partook equally of listlessness and**  
和 那 她 态度 , 作为 她 卫星 , 参与 同样地 的 倦怠 和  
[ˌæfektɪf(ə)n] .  
**affectation** .  
做作 .

她坐着时的神态，既显得无精打采，又显得矫揉造作。

[mɔ:r] [ˈɑːbvɪəs] , [mɔ:r] [ˈprɑːmɪnənt] , [ˌoʊn] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈwɪndəʊ] ,  
**More obvious , more prominent , shone on by the full light of the large window ,**  
更多的 明显的 , 更多的 著名的 , 闪耀 在 经过 这 满的 光 的 这 大的 窗户 ,  
在宽大窗户的阳光照射下，更加显眼、更加突出。

[wɜ:r; wəɹ][ðə; ði][ˈɔkju:pənts ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] [dʒʌst] [brɪfɔːr] [em ˈiː] , [ʌv; əv] [hu:m] [sʌm; səm][wɜ:r; wəɹ]  
**were the occupants of the benches just before me , of whom some were**  
是 这 居住者 的 这 长椅 只是 前 我 , 的 谁 一些 是  
[ˈgɜːlz][ʌv; əv] [fɔːrti:n] ,  
**girls of fourteen ,**  
女孩们 的 十四 ,

坐在我前面长椅上的是一些人，其中一些是十四岁的女孩。

[fɪfti:n] , [sɪksˈti:n] , [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [frʌm; frəm] [eɪˈti:n] ( [æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː]  
**fifteen , sixteen , some young women from eighteen ( as it appeared to me**  
十五 , 十六 , 一些 年轻的 女性 从 十八 ( 作为 它 出现 到 我  
) [ʌp][tuː; tə] [ˈtwenti] ;  
**) up to twenty ;**  
) 向上 到 二十 ;

十五、十六岁，还有一些十八岁（在我看来）到二十岁的年轻女性；

[ðə; ði][moʊst] [ˈmɔːdɪst] [əˈtaɪər] , [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈfæɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [her] , [wɜ:r; wəɹ] [əˈpærənt]  
**the most modest attire , the simplest fashion of wearing the hair , were apparent**  
这 最多 谦虚的 服装 , 这 最简单的 时尚 的 穿着 这 头发 , 是 明显  
[ɪn][ɔːl] ;  
**in all ;**  
在 全部 ;

所有人都穿着最朴素的服装，梳着最简单的发型；

[ænd; ənd] [gʊd] [fɪtʃər] , [ˈrʌdi] , [ˈbluːmɪŋ] [kəmˈplekʃənz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [aɪz] , [fɔːrmz]  
**and good features , ruddy , blooming complexions , large and brilliant eyes , forms**  
和 好的 特征 , 红润 , 盛开 肤色 , 大的 和 杰出的 眼睛 , 表格  
[fʊl] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [səˈlɪdəti] ,  
**full , even to solidity ,**  
满的 , 甚至 到 固体 ,

五官端正，面色红润，眼睛大而明亮，体态丰满，甚至有些结实。

[siːmd] [tuː; tə] [əˈbaʊnd] .  
**seemed to abound** .  
似乎 到 盛产 .

似乎比比皆是。

[aɪ][dɪd][naɪt] [ber] [ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstoɪk] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdæzld] ,  
**I did not bear the first view like a stoic ; I was dazzled ,**  
我 做过 不是 熊 这 第一的 看法 喜欢 一个 斯多葛派 ; 我 曾是 眼花缭乱 ,

我看到第一眼看到的東西時，並沒有像个冷静的人那样平静下来；我被惊呆了。

[maɪ] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsʌmwʌt] [tuː] [loʊ] [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] —  
**my eyes fell , and in a voice somewhat too low I murmured —**  
我的 眼睛 跌倒 , 和 在 一个 嗓音 有些 也 低的 我 低声说道 —  
我的目光垂了下来，用略显低沉的声音喃喃自语——

“ [prə'nei] [vɑ:s] [kæ'jeɪz] [di:] - , [ˌmeɪdəmwɑ:'zel] .  
“ **Prenez vos cahiers de dictée , mesdemoiselles .**  
“ 普雷内兹 vos 卡希尔斯 德 - , 少女们 .

“请各位女士阅读字典手册。

“ [nɑ:t] [soʊ] [hæd; həd] [aɪ] [bɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] - [teɪk] [ðer; ðər] ['ri:diŋ] - [bʊks] .  
“ **Not so had I bid the boys at Pelet's take their reading - books .**  
“ 不是 所以 有 我 出价 这 男孩们 在 - 拿 他们的 阅读 - 图书 .  
“但我并没有吩咐佩莱特家的男孩们带上他们的课本。”

[ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ˈfɑ:lʊd] , [ænd; ænd] [æŋ; ən] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [desks] ;  
**A rustle followed , and an opening of desks ;**  
一个 沙沙 随后 , 和 一个 开幕 的 桌子 ;

随后传来一阵窸窣声，接着是桌子打开的声音；

[br'haɪnd][ðə; ði] ['lɪftɪd] [lɪdz] [wɪtʃ] [ˌmoʊmən'terəli] [skri:nd] [ðə; ði] ['hedz] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ]  
**behind the lifted lids which momentarily screened the heads bent down to search**  
在后面 这 抬起 盖子 哪个 片刻 筛选 这 头部 弯曲 向下 到 搜索  
[fɔ:r; fər][ˈeksərsaɪz] - [bʊks] ,  
**for exercise - books ,**  
为了 锻炼 - 图书 ,

掀开的眼罩后，隐约可见人们低头寻找练习本的身影。

[aɪ] [hɜ:rd] ['tɪtərɪŋ] [ænd; ænd] ['hwɪspəz] .  
**I heard tittering and whispers .**  
我 听到 窃笑 和 低语 .

我听到窃笑声和窃窃私语。

“ [ju:'ləli] , [ˈdʒi:] [swi:] - - - [di:] ['ri:r] , “ [əb'zɜ:rvd] [wʌŋ] .  
“ **Eulalie , je suis prête à pâmer de rire , “ observed one .**  
“ 尤拉莉 , 杰 苏伊斯 - - - 德 笑 , “ 观察到 — .

“尤拉莉，我是你的爱人，”其中一位评论道。

“ [kɑ:m] [ɪl][ə; eɪ] - [ɪn] [pɑ:rlənt] ! “  
“ **Comme il a rougi en parlant ! “**  
“ comme il 一个 - 英文 议会 ! “

“Comme il a rougi en parlant! “

“ [wi:] , [ˈsɛst, 'seɪ] [ən] [veri'tabl] [blæŋk] - [bek] . “  
“ **Oui , c'est un véritable blanc - bec . “**  
“ 是的 , 是 联合国 真正的 布兰克 - 因为 . “

“哎呀，这是真正的白色。”

“ [taɪz] - [tɔɪ] , [hɔ:'tens] — [ɪl] [naʊs] - .  
“ **Tais - toi , Hortense — il nous écoute .**  
“ 泰斯 - 托伊 , 霍滕斯 — il 我们 - .

“Tais-toi, Hortense——il nous écoute。

“ [ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [lɪdz] [sæŋk] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['hedz] [ri:'əpiəd] ; [aɪ] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [θri:] ,  
“ **And now the lids sank and the heads reappeared ; I had marked three ,**  
“ 和 现在 这 盖子 沉没 和 这 头部 再次出现 ; 我 有 标记 三 ,  
[ðə; ði] ['wɪspə,rɜ:z] ,  
**the whisperers ,**  
这 低语者 ,

“现在，眼睑沉了下去，脑袋又露了出来；我认出了三个，那些窃窃私语的人，

[ænd; ænd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈskru:p(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['stedɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ]  
**and I did not scruple to take a very steady look at them as they**  
和 我 做过 不是 顾忌 到 拿 一个 非常 稳定的 看 在 他们 作为 他们  
[ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['tempəreri] ['ɪklɪps] .  
**emerged from their temporary eclipse .**  
出现 从 他们的 暂时的 蚀 .

我毫不犹豫地仔细观察着它们从短暂的隐匿中现身。



|           |           |                    |             |             |            |                |              |               |                |           |                  |            |
|-----------|-----------|--------------------|-------------|-------------|------------|----------------|--------------|---------------|----------------|-----------|------------------|------------|
| [aɪˈti:]  | [ɪz]      | [əˈstɑ:nɪʃɪŋ]      | [wʌt]       | [i:z]       | [ænd; ənd] | [ˈkɜ:rɪdʒ]     | [ðer; ðər]   | [ˈlɪt(ə)l]    | [freɪzɪz]      | [ʌv; əv]  | [ˈflɪpənsɪ]      | [hæd; həd] |
| <b>It</b> | <b>is</b> | <b>astonishing</b> | <b>what</b> | <b>ease</b> | <b>and</b> | <b>courage</b> | <b>their</b> | <b>little</b> | <b>phrases</b> | <b>of</b> | <b>flippancy</b> | <b>had</b> |
| 它         | 是         | 惊人                 | 什么          | 舒适          | 和          | 勇气             | 他们的          | 小的            | 短语             | 的         | 轻浮               | 有          |

[ˈɡɪv(ə)n][emˈi:] ;  
**given me** ;  
给定 我 ;

他们那些轻佻的话语竟给了我如此轻松和勇气，这真是令人惊讶；

|            |             |                 |          |            |             |             |            |             |            |                 |               |               |            |           |
|------------|-------------|-----------------|----------|------------|-------------|-------------|------------|-------------|------------|-----------------|---------------|---------------|------------|-----------|
| [ðə; ði]   | [aɪˈdi:ə]   | [baɪ]           | [wɪt]    | [aɪ]       | [hæd; həd]  | [bɪn]       | [ɔ:d]      | [wʌz; wəz]  | [ðæt]      | [ðə; ði]        | [ˈju:θfəl]    | [ˈbi:ɪŋs]     | [brɪˈfɔ:r] | [emˈi:] , |
| <b>the</b> | <b>idea</b> | <b>by which</b> | <b>I</b> | <b>had</b> | <b>been</b> | <b>awed</b> | <b>was</b> | <b>that</b> | <b>the</b> | <b>youthful</b> | <b>beings</b> | <b>before</b> | <b>me</b>  | ,         |
| 这          | 主意          | 经过              | 哪个       | 我          | 有           | 到过          | 敬畏         | 曾是          | 那          | 这               | 青春            | 生物            | 前          | 我 ,       |

令我惊叹不已的是，我眼前的这些年轻人，

|             |              |             |            |   |             |              |            |               |                |             |               |             |          |             |           |
|-------------|--------------|-------------|------------|---|-------------|--------------|------------|---------------|----------------|-------------|---------------|-------------|----------|-------------|-----------|
| [wɪð; wɪθ]  | [ðer; ðər]   | [da:k]      | [nʌn]      | - | [laɪk]      | [roʊbz]      | [ænd; ənd] | [ˈsɔ:ftli]    | [ˈbreɪdɪd]     | [her]       | , [wɜ:r; wər] | [ə; eɪ]     | [kaɪnd]  | [ʌv; əv]    |           |
| <b>with</b> | <b>their</b> | <b>dark</b> | <b>nun</b> | - | <b>like</b> | <b>robes</b> | <b>and</b> | <b>softly</b> | <b>braided</b> | <b>hair</b> | ,             | <b>were</b> | <b>a</b> | <b>kind</b> | <b>of</b> |
| 和           | 他们的          | 黑暗的         | 尼姑         | - | 喜欢          | 长袍           | 和          | 轻轻            | 编织             | 头发          | ,             | 是           | 一个       | 种类          | 的         |

[hæf] - [ˈeɪndʒəlz] .  
**half - angels** .  
一半 - 天使 .

她们身穿深色修女服，头发梳成柔软的辫子，宛如半个天使。

|                         |          |                          |          |          |         |           |   |
|-------------------------|----------|--------------------------|----------|----------|---------|-----------|---|
| [ðə; ði]                | [laɪt]   | [ˈtɪtər]                 | ,        | [ðə; ði] | [ˈɡɪdɪ] | [ˈwɪspər] | , |
| <b>The light titter</b> | <b>,</b> | <b>the giddy whisper</b> | <b>,</b> |          |         |           |   |
| 这                       | 光        | 嘻嘻地笑                     | ,        | 这        | 头晕      | 耳语        | , |

轻笑，窃窃私语，

|            |                |           |             |                |                 |           |             |           |                  |            |                   |            |
|------------|----------------|-----------|-------------|----------------|-----------------|-----------|-------------|-----------|------------------|------------|-------------------|------------|
| [hæd; həd] | [ɔ:l'redɪ]     | [ɪn]      | [sʌm; səm]  | [ˈmezər]       | [rɪ'li:vɪd]     | [maɪ]     | [maɪnd]     | [ʌv; əv]  | [ðæt]            | [fʌ:nd]    | [ænd; ənd]        | [ə'presɪv] |
| <b>had</b> | <b>already</b> | <b>in</b> | <b>some</b> | <b>measure</b> | <b>relieved</b> | <b>my</b> | <b>mind</b> | <b>of</b> | <b>that fond</b> | <b>and</b> | <b>oppressive</b> |            |
| 有          | 已经             | 在         | 一些          | 措施             | 松了口气            | 我的        | 头脑          | 的         | 那                | 喜爱         | 和                 | 压迫性的       |

[ˈfænsɪ] .  
**fancy** .  
想要 .

已经在某种程度上减轻了我心中那种美好而又令人压抑的幻想。

|                              |            |             |                 |           |                           |           |                   |          |   |          |       |         |         |          |       |            |   |
|------------------------------|------------|-------------|-----------------|-----------|---------------------------|-----------|-------------------|----------|---|----------|-------|---------|---------|----------|-------|------------|---|
| [ðə; ði]                     | [θri:]     | [aɪ]        | [əˈlu:d]        | [tu;; tə] | [wɜ:r; wər]               | [dʒʌst]   | [ɪn]              | [frʌnt]  | , | [wɪ'ðɪn] | [hæf] | [ə; eɪ] | [jɑ:rd] | [ʌv; əv] | [maɪ] | [es'treɪd] | , |
| <b>The three I allude to</b> | <b>are</b> | <b>just</b> | <b>in front</b> | <b>,</b>  | <b>within half a yard</b> | <b>of</b> | <b>my estrade</b> | <b>,</b> |   |          |       |         |         |          |       |            |   |
| 这                            | 三          | 我           | 暗示              | 到         | 是                         | 只是        | 在                 | 正面       | , | 之内       | 一半    | 一个      | 院子      | 的        | 我的    | 埃斯特拉德      | , |

我提到的那三个人就在我家门廊前面不到半码的地方。

|                                        |                          |          |          |         |            |   |           |              |   |
|----------------------------------------|--------------------------|----------|----------|---------|------------|---|-----------|--------------|---|
| [ænd; ənd]                             | [wɜ:r; wər]              | [ə'mʌŋ]  | [ðə; ði] | [moʊst] | [ˈwʊmənlɪ] | - | [ˈləʊkɪŋ] | [ˈprez(ə)nt] | . |
| <b>and were among the most womanly</b> | <b>- looking present</b> | <b>.</b> |          |         |            |   |           |              |   |
| 和                                      | 是                        | 之中       | 这        | 最多      | 女性         | - | 寻找        | 展示           | . |

她们是到场嘉宾中最具女性魅力的几位之一。

|                                      |          |                                    |                    |               |   |            |       |          |       |             |       |         |             |  |
|--------------------------------------|----------|------------------------------------|--------------------|---------------|---|------------|-------|----------|-------|-------------|-------|---------|-------------|--|
| [ðer; ðər]                           | [neɪmz]  | [aɪ]                               | [nu:]              | [ˈæftərwərdz] | , | [ænd; ənd] | [meɪ] | [æz; əz] | [wel] | [ˈmen](ə)n] | [naʊ] | ; [ðeɪ] | [wɜ:r; wər] |  |
| <b>Their names I knew afterwards</b> | <b>,</b> | <b>and may as well mention now</b> | <b>; they were</b> |               |   |            |       |          |       |             |       |         |             |  |
| 他们的                                  | 姓名       | 我                                  | 知道                 | 然后            | , | 和          | 可能    | 作为       | 出色地   | 提到          | 现在    | ; 他们    | 是           |  |

[ju:'ləli] , [hɔ:'tens] , [ˈkærəlɪn] .  
**Eulalie , Hortense , Caroline** .  
尤拉莉 , 霍滕斯 , 卡罗琳 .

后来我才知道她们的名字，现在不妨提一下：她们是尤拉莉、霍滕斯、卡罗琳。

|                         |            |                               |                       |            |         |           |         |   |           |            |       |   |
|-------------------------|------------|-------------------------------|-----------------------|------------|---------|-----------|---------|---|-----------|------------|-------|---|
| [ju:'ləli]              | [wʌz; wəz] | [tɔ:l]                        | ,                     | [ænd; ənd] | [ˈveri] | [ˈfaɪnlɪ] | [jeɪpt] | : | [fi;; ji] | [wʌz; wəz] | [fer] | , |
| <b>Eulalie was tall</b> | <b>,</b>   | <b>and very finely shaped</b> | <b>: she was fair</b> | <b>,</b>   |         |           |         |   |           |            |       |   |
| 尤拉莉                     | 曾是         | 高的                            | ,                     | 和          | 非常      | 精细地       | 形状      | : | 她         | 曾是         | 公平的   | , |

尤拉莉身材高挑，体态优美，皮肤白皙。

|                                                             |             |          |             |        |          |         |       |           |            |     |
|-------------------------------------------------------------|-------------|----------|-------------|--------|----------|---------|-------|-----------|------------|-----|
| [ænd; ənd]                                                  | [hɜ:r; hər] | [fɪtʃər] | [wɜ:r; wər] | [ðoʊz] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [loʊ] | [ˈkʌntri] | [mə'dɑ:nə] | ; : |
| <b>and her features were those of a Low Country Madonna</b> | <b>; :</b>  |          |             |        |          |         |       |           |            |     |
| 和                                                           | 她           | 特征       | 是           | 那些     | 的        | 一个      | 低的    | 国家        | 麦当娜        | ; : |

她的容貌酷似低地圣母像；

[ˈmeni] [ə; eɪ] “ [ˈfigjər] [di:] [vjɜ:ʒ] ” [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ɪn] [dʌtʃ] [ˈpɪktʃərz] [ɪgˈzæktli] [rɪˈzemblɪŋ] [hɜ:rz] ;  
**many a “ figure de Vierge ” have I seen in Dutch pictures exactly resembling hers ;**  
许多 一个 “ 数字 德 维尔日 ” 有 我 已见 在 荷兰语 图片 确切地 类似 她的 ；

我在荷兰画作中见过许多与她一模一样的“圣母像”；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈæŋɡlɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈeɪp] [ɔ:r][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [kɜ:rv] [ænd; ənd]  
**there were no angles in her shape or in her face , all was curve and**  
那里 是 不 角度 在 她 形状 或者 在 她 脸 , 全部 曾是 曲线 和  
[ˈraʊndnəs] — [ˈni:ðər] [θɔ:t] ,  
**roundness — neither thought ,**  
圆润 — 两者都不 想法 ,

她的身材和脸型都没有棱角，只有曲线和圆润——两人都没有这样的想法。

[ˈsentɪmənt] , [nɔ:r] [ˈpæ(ə)n] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][laɪn][ɔ:r] [flʌʃ] [ðə; ði] [ɪˈkwɑ:ləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [peɪl] ,  
**sentiment , nor passion disturbed by line or flush the equality of her pale ,**  
情绪 , 也不 热情 不安 经过 线 或者 冲洗 这 平等 的 她 苍白 ,  
她苍白的肤色，既无情欲，也无激情，不受线条或潮红的干扰，保持着她肤色的平等。

[klɪr] [skɪn] ; [hɜ:r; hər][ˈnoʊb(ə)l] [bʌst] [hi:vd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈregjələr] [ˈbri:ðɪŋ] ,  
**clear skin ; her noble bust heaved with her regular breathing ,**  
清除 皮肤 ; 她 高贵 摔碎 喘息 和 她 常规的 呼吸 ,  
肌肤光滑；她高贵的胸脯随着规律的呼吸而起伏。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [mu:vd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [baɪ] [ði:z] [ˈevidənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] [əˈloʊn][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]  
**her eyes moved a little — by these evidences of life alone could I have**  
她 眼睛 已搬 一个 小的 — 经过 这些 证据 的 生活 独自的 可以 我 有  
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][sʌm; səm][lɑ:rdʒ] [ˈhænsəm] [ˈfigjər] [ˈməʊldɪd] [ɪn][wæks] .  
**distinguished her from some large handsome figure moulded in wax .**  
杰出的 她 从 一些 大的 英俊的 数字 模制 在 蜡 。

她的眼睛微微动了一下——仅凭这些生命迹象，我就能将她与某个用蜡塑成的英俊高大的人偶区分开来。

[hɔ:ˈtens] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l] [saɪz][ænd; ənd] [staʊt] , [hɜ:r; hər][fɔ:rm][wʌz; wəz] [ʌnˈɡreɪsfəl] , [hɜ:r; hər]  
**Hortense was of middle size and stout , her form was ungraceful , her**  
霍滕斯 曾是 的 中间 尺寸 和 肥硕 , 她 形式 曾是 不优雅的 , 她  
[feɪs] [ˈstraɪkɪŋ] ,  
**face striking ,**  
脸 引人注目 ,

霍滕斯身材中等，体态丰满，身形笨拙，但面容引人注目。

[mɔ:r] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ðæn; ðən] - , [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][dɑ:rk] [braʊn] , [hɜ:r; hər]  
**more alive and brilliant than Eulalie's , her hair was dark brown , her**  
更多的 活 和 杰出的 比 - , 她 头发 曾是 黑暗的 棕色的 , 她  
[kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈrɪtʃli] [ˈkʌlərd] ;  
**complexion richly coloured ;**  
肤色 丰富 有色 ;

她比尤拉莉更有活力、更光彩照人，她的头发是深棕色的，肤色红润；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈfrɑ:lɪk][ænd; ənd] [ˈmɪstɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] : [kənˈsɪstənsi] [ænd; ənd] [ɡʊd] [sens] [ʃi:; ʃɪ]  
**there were frolic and mischief in her eye : consistency and good sense she**  
那里 是 嬉戏 和 恶作剧 在 她 眼睛 : 一致性 和 好的 感觉 她  
[maɪt] [pəˈzes] ,  
**might possess ,**  
可能 具有 ,

她的眼神中闪烁着顽皮和调皮的光芒；但她也可能拥有稳重和理智。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [brɪˈtʌʊkənd] [ðoʊz] [ˈkwɑ:lətɪz] .  
**but none of her features betokened those qualities .**  
但 没有任何 的 她 特征 标记 那些 品质 .  
但她的任何特征都看不出这些特质。

[ˈkærəlɪn] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] , [ðʊʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [fʊl] [ɡroʊn] ; [ˈreɪv(ə)n] - [blæk] [her] , [ˈveri] [dɑːrk] [aɪz] ,  
**Caroline was little , though evidently full grown ; raven - black hair , very dark eyes ,**  
卡罗琳 曾是 小的 , 尽管 显然 满的 生长 ; 乌鸦 - 黑色的 头发 ; 非常 黑暗的 眼睛 ;  
[æbsəˈluːtli] [ˈregjələr] [fɪtʃər] ,  
**absolutely regular features ,**  
绝对地 常规的 特征 ,  
卡罗琳个子很小, 但显然已经成年; 她有一头乌黑的头发, 一双深邃的眼睛, 五官端正。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkʌlərləs] [ˈɑːlɪv] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [klɪr] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsæloʊ] [əˈbaʊt]  
**with a colourless olive complexion , clear as to the face and sallow about**  
和 一个 无色 橄榄 肤色 , 清除 作为 到 这 脸 和 黄褐色 关于  
[ðə; ði] [nek] ,  
**the neck ,**  
这 脖子 ,  
肤色呈无色橄榄色, 面部清澈, 颈部泛黄。

[fɔːrmd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [əˈsemlɪdʒ] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [huːz] [ˈjuːniən] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [rɪˈɡɑːrd] [æz; əz]  
**formed in her that assemblage of points whose union many persons regard as**  
形成 在 她 那 装配 的 积分 谁 联盟 许多 人 看待 作为  
[ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .  
**the perfection of beauty .**  
这 完美 的 美丽 .  
她身上形成了各种优点的集合体, 许多人认为这些优点的结合是美的完美体现。

[haʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtɪntlɪs] [ˈpælər] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [skɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈstreɪtnəs] [ʌv; əv]  
**How , with the tintless pallor of her skin and the classic straightness of**  
如何 , 和 这 无色 苍白 的 她 皮肤 和 这 经典的 笔直 的  
[hɜːr; həɹ] [ˈlɪniəmənts] ,  
**her lineaments ,**  
她 线状线 ,  
她那苍白无色的肌肤和古典式的笔直五官,

[ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈsenʃuəl] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .  
**she managed to look sensual , I don't know .**  
她 管理 到 看 感性的 , 我 不 知道 .  
我不知道, 她居然能看起来很性感。  
[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [kənˈtraɪvd] [ðə; ði] [əˈfer] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,  
**I think her lips and eyes contrived the affair between them ,**  
我 思考 她 嘴唇 和 眼睛 人为的 这 事务 之间 他们 ,  
我认为是她的嘴唇和眼神促成了他们之间的这段恋情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [left] [noʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪˈhoʊldərz] [maɪnd] .  
**and the result left no uncertainty on the beholder's mind .**  
和 这 结果 左边 不 不确定 在 这 旁观者的 头脑 .  
结果令旁观者毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsenʃuəl] [naʊ] ,  
**She was sensual now ,**  
她 曾是 感性的 现在 ,  
她现在很性感,  
[ænd; ənd] [ɪn] [ten] [ˈɪrz] - [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːrs] — [ˈpraːmɪs] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn]  
**and in ten years ' time she would be coarse — promise plain was written in**  
和 在 十 年 - 时间 她 会 是 粗 — 承诺 清楚的 曾是 书面 在

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈfjuːtʃər] [ˈfɑːli] .  
**her face of much future folly .**  
她 脸 的 很多 未来 蠢事 .  
十年后她就会变得粗俗不堪——她的脸上清楚地写着, 未来她会犯下许多愚蠢的错误。

[ɪf] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪ:z] [ˈgɜ:lz][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈskru:p(ə)] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [sti:l] [les]  
**If I looked at these girls with little scruple , they looked at me with still less**  
如果 我 看起来 在 这些 女孩们 和 小的 顾忌 , 他们 看起来 在 我 和 仍然 较少的  
.  
:  
.

如果我用轻蔑的眼光看待这些女孩，她们看待我的眼光就更是如此。

[ju:ˈlæli] [reɪzd] [hɜ:r; hær] [ʌnˈmu:vɪd] [aɪ] [tu:; tə][maɪn] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ɪkˈspekt] , [ˈpæsɪvli]  
**Eulalie raised her unmoved eye to mine , and seemed to expect , passively**  
尤拉莉 提高 她 不动 眼睛 到 矿 , 和 似乎 到 预计 , 被动地  
[bʌt; bət] [sɪˈkjʊrli] ,  
**but securely ,**  
但 安全地 ,  
尤拉莉抬起她那双纹丝不动的眼睛看着我，似乎被动但又笃定地期待着什么。

[æn; ən][ɪmˈpra:mptu:] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hær][məˈdʒestɪk] [tʃɑ:rmz] .  
**an impromptu tribute to her majestic charms .**  
一个 即兴 贡 到 她 雄伟 魅力 .  
这是对她绝世魅力的即兴致敬。

[hɔ:ˈtens] [rɪˈgɑ:rdɪd] [em ˈi:][ˈboʊdli] , [ænd; ənd] [ˈgɪɡld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,  
**Hortense regarded me boldly , and giggled at the same time , while she said ,**  
霍滕斯 认为 我 大胆地 , 和 咯咯地笑 在 这 相同的时间 , 尽管 她 说 ,  
霍滕斯大胆地看着我，同时咯咯地笑着说：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɪmpjədənt] [ˈfri:dəm] —  
**with an air of impudent freedom —**  
和 一个 空气 的 厚颜无耻 自由 —  
带着一种肆无忌惮的自由气息——

“ - - [naʊs] [ˌkɛlkəˈʃoʊz] [di:] [ˈfæs(ə)l] [pɔ:r] - , [məˈsjɜ:r] .  
” **Dictez - nous quelquechose de facile pour commencer , monsieur .**  
“ - - 我们 quelquechose 德 容易的 倒 - , 先生 .  
“先生，请简单选择。

” [ˈkærəlɪn] [ʃʊk] [hɜ:r; hær] [lu:s] [ˈrɪŋlɪts] [ʌv; əv] [əˈbʌndənt] [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [kɔ:rs] [her] [ˈoʊvər]  
” **Caroline shook her loose ringlets of abundant but somewhat coarse hair over**  
” 卡罗琳 摇晃 她 松动的 环状物 的 丰富 但 有些 粗 头发 超过  
[hɜ:r; hær] [ˈroʊlɪŋ] [blæk] [aɪz] ;  
**her rolling black eyes ;**  
她 滚动 黑色的 眼睛 ;  
卡罗琳甩了甩她那蓬松浓密但略显粗糙的卷发，遮住了她转动的黑眼睛；

[ˈpa:rtɪŋ] [hɜ:r; hær][lɪps] , [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ha:t] - [ˈblʌdɪd] [məˈru:n] ,  
**parting her lips , as full as those of a hot - blooded Maroon ,**  
离别 她 嘴唇 , 作为 满的 作为 那些 的 一个 热的 - 血腥 栗色 ,  
她微微张开双唇，丰满得如同一个热情奔放的马龙人。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃoʊd] [hɜ:r; hær] [wel] - [set] [ti:θ] [ˈspɑ:rkliŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,  
**she showed her well - set teeth sparkling between them ,**  
她 显示 她 出色地 - 放 牙齿 闪闪发光 之间 他们 ,  
她露出整齐洁白的牙齿，牙齿间闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˈtri:tɪd] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [smaɪl] “ [di:] [ˈsɑ:][fəˈsɑ:n] .  
**and treated me at the same time to a smile “ de sa façon .**  
和 治疗 我 在 这 相同的时间 到 一个 微笑 ” 德 萨 法孔 .  
同时，她也对我报以微笑。

” [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz] [ˈpɔːlɪn] [bɔːˈeɪzə] , [ˌʃiː; ʃi] [lʊkt] [æɪ; əɪ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈskɜːslɪ] [ˈpjʊərə-][ðæn; ðən]  
” Beautiful as Pauline Borghese , she looked at the moment scarcely purer than  
” 美丽的 作为 宝琳 博尔盖塞 , 她 看起来 在 这 片刻 几乎 更纯净 比  
[ˈluːkɪs] [diː] [ˈbɔːdʒiə] .  
Lucrece de Borgia .  
露克丽丝 德 博尔吉亚家族 .

“她美得像宝琳·博尔盖塞，此刻看起来却比卢克蕾丝·德·博尔吉亚还要纯洁无瑕。”

[ˈkærəlɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] [ˈfæməli] .  
Caroline was of noble family .  
卡罗琳 曾是 的 高贵 家庭 .

卡罗琳出身贵族。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈleɪdi - [ˈmʌðə-z] [ˈkærəktər] [ˈæftərwərdz] ,  
I heard her lady - mother's character afterwards ,  
我 听到 她 女士 - 母亲的 特点 然后 ,

我后来听说了她母亲的为人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [prɪˈkouʃəs] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
and then I ceased to wonder at the precocious accomplishments of the  
和 然后 我 停止 到 想知道 在 这 早熟 成就 的 这  
[ˈdɔːtər] .  
daughter .  
女儿 .

于是，我对女儿早慧的成就不再感到惊讶了。

[ðɪːz] [θriː] , [aɪ][æɪ; əɪ][wʌns] [sɔː] , [diːmd] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [kwɪːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,  
These three , I at once saw , deemed themselves the queens of the school ,  
这些 三 , 我 在 一次 锯 , 被认为 他们自己 这 女王们 的 这 学校 ,

我一眼就看出，这三个人都自认为是学校里的女王。

[ænd; ənd] [kənˈsiːvd] [ðæt] [baɪ][ðer; ðər] [ˈsplendər] [ðeɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][rest] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .  
and conceived that by their splendour they threw all the rest into the shade .  
和 构思 那 经过 他们的 辉煌 他们 扔 全部 这 休息 进入 这 阴影 .

并认为凭借自身的光辉，他们把其他一切都衬托得黯然失色。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [rɪˈviːld] [tuː; tə][em ˈiː][ðer; ðər] [ˈkærəktərz] ,  
In less than five minutes they had thus revealed to me their characters ,  
在 较少的 比 五 分钟 他们 有 因此 揭晓 到 我 他们的 人物 ,

不到五分钟，他们就向我展现了他们的性格。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [ˈbʌklɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [breɪst] - [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈstiːli]  
and in less than five minutes I had buckled on a breast - plate of steely  
和 在 较少的 比 五 分钟 我 有 弯曲 在 一个 胸部 - 盘子 的 钢铁般的  
[ɪnˈdɪfrəns] ,  
indifference ,  
漠不关心 ,

不到五分钟，我就穿上了一层冷漠的盔甲。

[ænd; ənd][let] [daʊn] [ə; eɪ][ˈvaɪzər][ʌv; əv] [ɪmˈpæsəbl] [ɔːˈsterəti] .  
and let down a visor of impassible austerity .  
和 让 向下 一个 遮阳板 的 忍 紧缩政策 .

放下那道冷峻肃穆的面纱。

” [teɪk] [jʊr; jər][penz][ænd; ənd] [kəˈmens] [ˈraɪtɪŋ] , ” [sed] [aɪ] ,  
” Take your pens and commence writing , ” said I ,  
” 拿 你的 钢笔 和 开始 写作 , ” 说 我 ,

“拿起笔，开始写吧，”我说。

[ɪn][æz; əz][draɪ][ænd; ənd] [traɪt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'dresɪŋ] ['oʊnli][dʒu:lz]  
**in as dry and trite a voice as if I had been addressing only Jules**  
在 作为 干燥 和 老套 一个 嗓音 作为 如果 我 有 到过 解决 仅有的 朱尔斯  
- [ænd; ənd][si: 'oʊ] .  
**Vanderkelkov and Co .**  
- 和 合作 .  
我用一种枯燥乏味的语气说道，就好像我只是在和朱尔斯·范德凯尔科夫等人说话一样。

[ðə; ði] - [naʊ] [kə'menst] .  
**The dictée now commenced .**  
这 - 现在 开始 .  
朗诵会现在开始。

[maɪ] [θri:] [belz] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:] [pər'petʃuəli] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ʌn'kɔ:ld] -  
**My three belles interrupted me perpetually with little silly questions and uncalled -**  
我的 三 美女 中断 我 永恒地 和 小的 愚蠢的 问题 和 未命名 -  
[fɔ:r; fər] [ ri'ma:ks] ,  
**for remarks ,**  
为了 评论 ,  
我的三个宝贝女儿总是用一些愚蠢的小问题和莫名其妙的评论打断我，

[tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ʌðər] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['kwaiətli]  
**to some of which I made no answer , and to others replied very quietly**  
到 一些 的 哪个 我 制成 不 回答 , 和 到 其他的 回复 非常 悄悄  
[ænd; ənd] ['bri:fli] .  
**and briefly .**  
和 简要地 .  
对于其中一些问题我没有回答，对于另一些问题，我只是平静而简短地回答了。

" ['kɑ:ment] [dɪt] - [ɑ:n] [pɔɪnt] [et] ['vɜ:rgjɒl] [ɪn] [æŋ'gleɪ] , [mə'sjɜ:r] ? "  
"**Comment dit - on point et virgule en Anglais , monsieur ? "**  
" 评论 迪特 - 在 观点 等 维古勒 英文 英语 , 先生 ? "  
"请评论一下英语中的点和维古勒，先生？ "  
" ['semi] - ['kɔʊlən] , [mædəmwə'zel] . "  
"**Semi - colon , mademoiselle . "**  
" 半 - 冒号 , 小姐 . "  
"分号，小姐。"  
" ['semi] - - ?  
"**Semi - collong ?**  
" 半 - - ?  
"半科隆？

[ɑ:] , [kɑ:m] ['sɛst, 'seɪ] - ! " ( ['gɪg(ə)l] ) . )  
**Ah , comme c'est drôle ! " ( giggle . )**  
啊 , comme 是 - ! " ( 傻笑 . )  
啊，来吧！ "(咯咯笑。)  
" [-] [ju ɛn 'i:] [es 'aɪ] [moʊ'veɪz] [plu:m] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l] - ! "  
"**J'ai une si mauvaise plume — impossible d'écrire ! "**  
" 我 — 是 坏 羽 — 不可能的 - ! "  
"J'ai une si mauvaise 羽毛——不可能的 d'écrire! "  
" ['meɪs] , [mə'sjɜ:r] — ['dʒi:] [en i:] ['seɪz] ['pɑ:] [swi:vɾə] — ['vu:] [æ'leɪ] [es 'aɪ] - . "  
"**Mais , monsieur — je ne sais pas suivre — vous allez si vite . "**  
" 玉米 , 先生 — 杰 ne 说 帕斯 追随 — 您 艾勒兹 是 - . "  
"Mais，先生——je ne sais pas suivre——vous allez si vite。"

" ['dʒi:] [naɪ] [ri:ɛn] ['kamprɪs] , [mwa:] !  
"**Je n'ai rien compris , moi !**  
" 杰 n'ai 里恩 包括 , 我 !  
"Je n'ai rien compris, moi!

” [hɪr] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɜːrmər] [əˈroʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈti:tʃər] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; həɪ][lɪps][fɔːr; fər][ðə; ði]  
” Here a general murmur arose , and the teacher , opening her lips for the  
” 这里 一个 一般的 低语 出现 , 和 这 老师 , 开幕 她 嘴唇 为了 这  
[fɜːrst] [taɪm] , [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] —  
first time , ejaculated —  
第一的 时间 , 射精 —

“这时，一阵窃窃私语响起，老师第一次张开嘴唇，脱口而出——”

” [ˈsaɪləns] , [ˌmeɪdəmwɑːˈzel] ！  
” Silence , mesdemoiselles ！  
” 沉默 , 少女们 ！

“安静，小姐们！ ”

” [noʊ] [ˈsaɪləns] [ˈfaːloʊd] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ðə; ði] [θriː] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [frʌnt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr]  
” No silence followed — on the contrary , the three ladies in front began to talk more  
” 不 沉默 随后 — 在 这 相反 , 这 三 女士们 在 正面 开始 到 讲话 更多的  
[ˈləʊdli] .  
loudly .  
高声 .

“并没有出现沉默——相反，前面的三位女士开始更大声地交谈起来。”

” [ˈsɛst, ˈseɪ][es ˈaɪ] [dɪfəˈsil] , - ！ ”  
” C'est si difficile , l'Anglais ！ ”  
” 是 是 艰难梭菌 , - ！ ”

“这很困难，英国人！ ”

” [ˈdʒiː] - [laː] - . ”  
” Je déteste la dictée . ”  
” 杰 - 拉 - . ”

“Je déteste la dictée.”

” [ˈkwel] [ɑːnˈwiː] - [ˌkɛlkəˈʃoʊz] [ˌkju ju ˈi] [-] [en iː] [kɒmˈprɛnd] [ˈpɑː] ！  
” Quel ennui d'écrire quelquechose que l'on ne comprend pas ！  
” 克尔 厌倦 - quelquechose que 上 ne 理解 帕斯 ！

“我感到厌倦，但我无法理解！ ”

” [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [brɪˈhaɪnd] [læft] : [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pərˈveɪd] [ðə; ði]  
” Some of those behind laughed : a degree of confusion began to pervade the  
” 一些 的 那些 在后面 笑了 : 一个 程度 的 困惑 开始 到 弥漫 这  
[klæs] ;  
class ;  
班级 ;

后面有些人笑了：教室里开始弥漫着一丝混乱；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [praːmpt] [ˈmezərz] .  
it was necessary to take prompt measures .  
它 曾是 必要的 到 拿 迅速的 措施 .

必须迅速采取措施。

” [dəˈnei] - [mwaː] - [kɑːˈjeɪ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə] [juːˈlæli] [ɪn][æən; ən] [əˈbrʌpt] [toʊn] ; [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ]  
” Donnez - moi vôtre cahier , ” said I to Eulalie in an abrupt tone ; and bending  
” 唐内兹 - 我 - 卡希尔 , ” 说 我 到 尤拉莉 在 一个 突然 语气 ; 和 弯曲  
[ˈoʊvər] ,  
over ,  
超过 ,

“Donnez-moi votre cahier,”我用唐突的语气对尤拉莉说。并弯腰，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .  
I took it before she had time to give it .  
我 采取 它 前 她 有 时间 到 给 它 .

我趁她还没来得及给之前就拿走了。

“ [et] [ˈvuː] , [mædəmwəˈzel] — [dəˈneɪ] - [mwaːɪ][lə] - , ” [kənˈtɪnjuːd] [aɪ] , [mɔːr] [ˈmaɪldli] ,  
“ **Et vous , mademoiselle — donnez - moi le vôtre ,** ” **continued I , more mildly ,**  
“ 等 您 , 小姐 — 唐内兹 - 我 勒 - , ” 持续 我 , 更多的 轻微地 ,  
[əˈdresɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪl] ,  
**addressing a little pale ,**  
解决 一个 小的 苍白 ,

“Et vous, 小姐——donnez-moi le vôtre,”我继续说道, 语气更加温和, 对着脸色有点苍白的人说道,

[pleɪn] [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrɪ] [huːɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈvɪʒ(ə)n] ,  
**plain looking girl who sat in the first row of the other division ,**  
清楚的 寻找 女孩 WHO 卫星 在 这 第一的 排 的 这 其他 分配 ,  
坐在另一组第一排的相貌平平的女孩

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈmɑːkt] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈʌɡliːəst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]  
**and whom I had remarked as being at once the ugliest and the most**  
和 谁 我 有 评论 作为 存在 在 一次 这 最丑陋的 和 这 最多  
[əˈtentɪv] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;  
**attentive in the room ;**  
细心 在 这 房间 ;

我曾说过, 他是房间里最丑陋但又最专注的人;

[fiː; ji] [roʊz] [ʌp] , [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪv] ,  
**she rose up , walked over to me , and delivered her book with a grave ,**  
她 玫瑰 向上 , 步行 超过 到 我 , 和 发表 她 书 和 一个 严重 ,  
[ˈmɑːdɪst] [ˈkəːtsi] .  
**modest curtsy .**  
谦虚的 屈膝礼 .

她起身走到我面前, 庄重而谦逊地行了个屈膝礼, 把书递给了我。

[aɪ] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tuːɪ] [dɪkˈteɪ(ə)n] ; - [wʌz; wəz] [slɜːrd] , [blɒtɪd] ,  
**I glanced over the two dictations ; Eulalie's was slurred , blotted ,**  
我 瞥了一眼 超过 这 二 听写 ; - 曾是 含糊不清 , 印迹 ,

我快速浏览了这两份听写记录; 尤拉莉的记录含糊不清, 字迹模糊。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪli] [mɪˈsteɪks] — [ˈsɪlvɪz] ( [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈlɪt(ə)] )  
**and full of silly mistakes — Sylvie's ( such was the name of the ugly little**  
和 满的 的 愚蠢的 错误 — 西尔维的 ( 这样的 曾是 这 姓名 的 这 丑陋的 小的  
[gɜːrɪ] ) [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈrɪt(ə)n] ,  
**girl ) was clearly written ,**  
女孩 ) 曾是 清楚地 书面 ,

而且错误百出——西尔维(这就是那个丑陋小女孩的名字) 的字迹就写得很清楚,

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [noʊ] [ˈerər] [əˈɡenst] [sens] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuːɪ] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ɔːrˈθɑːɡrəfi] .  
**it contained no error against sense , and but few faults of orthography .**  
它 包含 不 错误 反对 感觉 , 和 但 很少 故障 的 正字法 .

它没有逻辑错误, 拼写错误也很少。

[aɪ] [ˈkuːlli] [riːd] [əˈlaʊd] [bəʊθ][ˈeksərsaɪzɪz] , [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlts] — [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [juːˈlæli] :  
**I coolly read aloud both exercises , marking the faults — then I looked at Eulalie :**  
我 冷静地 读 大声 两个都 练习 , 标记 这 故障 — 然后 我 看起来 在 尤拉莉 :

我冷静地朗读了这两篇练习题, 并指出了错误——然后我看向尤拉莉:

“ [ˈsɛst, ˈseɪ] [hɑːntʊ] ! ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [tɔːr] [hɜːr; hər] [dɪkˈteɪ(ə)n] [ɪn] [fɔːr] [pɑːrts] ,  
“ **C'est honteux !** ” **said I , and I deliberately tore her dictation in four parts ,**  
“ 是 洪特克斯 ! ” 说 我 , 和 我 故意地 撕裂 她 听写 在 四 部分 ,  
“真丢人!”我说, 然后故意把她的口述稿撕成了四块。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfræɡmɛnts] .  
**and presented her with the fragments .**  
和 呈现 她 和 这 片段 .

然后把碎片交给了她。



[aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈsɪlvi] [hɜ:r; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈseɪɪŋ] —  
**I returned Sylvie her book with a smile , saying —**  
我 返回 西尔维 她 书 和 一个 微笑 , 说 —  
我笑着把书还给西尔维, 说道——

“ [ˈsɛst, ˈseɪ] [ˈbi:n] — [ˈdʒi:] [swi:] [ˈkɑ:ntent][di:] [ˈvu:] .  
“ **C'est bien — je suis content de vous .**  
“ 是 好 — 杰 苏伊斯 内容 德 您 .  
“这样吧——我很满意。

“ [ˈsɪlvi] [lʊkt] [ˈkɑ:mli] [pli:zd] , [ju:ˈlæli] [sweld] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈsens] [ˈtʃ:rki] , [bʌt; bət][ðə; ði]  
“ **Sylvie looked calmly pleased , Eulalie swelled like an incensed turkey , but the**  
“ 西尔维 看起来 平静地 高兴 , 尤拉莉 肿胀 喜欢 一个 愤怒 火鸡 , 但 这  
[ˈmju:təni][wʌz; wəz] [kweld] :  
**mutiny was quelled :**  
兵变 曾是 平息 :

“西尔维看起来平静而满意, 尤拉莉像一只愤怒的火鸡一样气得鼓鼓囊囊, 但叛乱被平息了:

[ðə; ði] [kənˈsi:tɪd] [ˈkʊʊkɪtri] [ænd; ənd][ˈfju:t(ə)l] [flɜ:rˈteɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [bent] [wɜ:r; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd]  
**the conceited coquetry and futile flirtation of the first bench were exchanged**  
这 自负 卖弄风情 和 徒劳 调情 的 这 第一的 长椅 是 交换  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtæsɪtʃ:rɪn] [ˈsʌlənnəs] ,  
**for a taciturn sullenness ,**  
为了 一个 沉默寡言 阴郁 ,

第一排座位上那种自负的卖弄和徒劳的调情被沉默的阴郁所取代。

[mʌt] [mɔ:r] [kənˈvi:nɪənt] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][maɪ] [ˈles(ə)n] [pæst] [wɪˈðʌʊt]  
**much more convenient to me , and the rest of my lesson passed without**  
很多 更多的 方便的 到 我 , 和 这 休息 的 我的 课 通过了 没有  
[ɪntəˈrʌp](ə)n] .  
**interruption .**  
中断 .

这对我来说方便多了, 我的课程也因此顺利进行, 没有受到任何干扰。

[ə; eɪ] [bel] [ˈklæŋɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈjɑ:rd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seˈseɪŋ] [ʌv; əv]  
**A bell clanging out in the yard announced the moment for the cessation of**  
一个 钟 叮当声 出去 在 这 院子 宣布 这 片刻 为了 这 停止 的  
[sku:l] [ˈleɪbər] .  
**school labours .**  
学校 劳动 .

院子里响起一阵铃声, 宣告学校劳动结束的时刻到了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**I heard our own bell at the same time ,**  
我 听到 我们的 自己的 钟 在 这 相同的时间 ,  
我同时听到了我们自己的铃声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpʌblɪk] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] .  
**and that of a certain public college immediately after .**  
和 那 的 一个 肯定 民众 大学 立即地 后 .

紧随其后的是某所公立大学。

[ˈɔ:rdər] [dɪˈzɔ:lvd] [ɪˈnstəntli] ; [ʌp] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈevri] [ˈpju:p(ə)], [aɪ] [ˈheɪsɪnd] [tu:; tə] [si:z] [maɪ][hæt] ,  
**Order dissolved instantly ; up started every pupil , I hastened to seize my hat ,**  
命令 溶解 即刻 ; 向上 开始 每一个 瞳孔 , 我 加快 到 抢占 我的 帽子 ,  
[bəʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] - ,  
**bow to the maîtresse ,**  
弓 到 这 - ,  
秩序瞬间瓦解; 所有学生都站了起来, 我赶紧抓起帽子, 向老师鞠躬。

[ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði][ru:m][bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ʊd; jəd] [pɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər]  
**and quit the room before the tide of externats should pour from the inner**  
和 辞职 这 房间 前 这 潮 的 外部 应该 倒 从 这 内  
[klæs] ,  
**class** ,  
班级 ,

在外来者如潮水般涌入内层阶级之前，赶紧离开房间。

[wer] [aɪ] [nu:] [nɪr] [ə; eɪ] [hʌndrəd] [wɜ:r; wər] ['prɪzənd] , [ænd; ənd] [hu:z] ['raɪzɪŋ] ['tu:mʌlt][aɪ] [ɔ:l'redi]  
**where I knew near a hundred were prisoned , and whose rising tumult I already**  
在哪里 我 知道 靠近 一个 百 是 被监禁 , 和 谁 上升 骚乱 我 已经  
[hɜ:rd] .  
**heard** .  
听到 .

我知道那里关押着近百人，而且我已经听说了他们日益高涨的骚乱。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] , [wen] [mæd'mweɪzəl] .  
**I had scarcely crossed the hall and gained the corridor , when Mdlle** .  
我 有 几乎 交叉 这 大厅 和 获得 这 走廊 , 什么时候 型号 .

我刚穿过大厅来到走廊，就看到小姐。

['rɔɪtə] [keɪm] [ə'gen] [ə'pɑ:n][em 'i:] .  
**Reuter came again upon me** .  
路透社 来了 再次 之上 我 .

路透社又找上门来了。

“ [step] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,  
**“ Step in here a moment , ” said she ,**  
“ 步 在 这里 一个 片刻 , ” 说 她 ,

“请你进来一下，”她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [ru:m] [frʌm; frəm] [wens] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɪʃu:d]  
**and she held open the door of the side room from whence she had issued**  
和 她 握住 打开 这 门 的 这 边 房间 从 何处 她 有 发布  
[ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)] ;  
**on my arrival ;**  
在 我的 到达 ;

她为我打开了侧室的门，我到达时她就是从那里出来的；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sæl] - - - ['meɪndʒər] , [æz; əz] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'fei] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**it was a salle - à - manger , as appeared from the beaufet and the**  
它 曾是 一个 厅 - - - 马槽 , 作为 出现 从 这 博菲特 和 这  
[ɑ:rm'wɑ:r] - ,  
**armoire vitrée** ,  
衣柜 - ,

从beaufet和irmoire vitrée可以看出，这是一个salle-à-manger，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [glæs] [ænd; ənd][tʃaɪnə] , [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] ['fɜ:rnɪtʃər] .  
**filled with glass and china , which formed part of its furniture** .  
已填 和 玻璃 和 中国 , 哪个 形成 部分 的 它是 家具 .

里面摆满了玻璃器皿和瓷器，这些器皿也成了它家具的一部分。

[er] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][em 'i:][ænd; ənd][hɜ:r'self] , [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]  
**Ere she had closed the door on me and herself , the corridor was already**  
埃雷 她 有 关闭 这 门 在 我 和 她自己 , 这 走廊 曾是 已经  
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [deɪ] - ['pju:p(ə)lz] ,  
**filled with day - pupils** ,  
已填 和 天 - 学生 ,

她还没来得及关上门，走廊里就已经挤满了走读生。

[ˈteɪrɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [kloʊk] , [ˈbɒnɪts] , [ænd; ənd][ˈkæbə, kəˈbɑː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [pegz][ɑːn]  
**tearing down their cloaks , bonnets , and cabas from the wooden pegs on**  
撕裂 向下 他们的 斗篷 , 引擎盖 , 和 卡巴斯 从 这 木制的 钉子 在  
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈspendɪd] ;  
**which they were suspended ;**  
哪个 他们 是 暂停 ;

把他们的斗篷、帽子和长袍从悬挂的木钉上扯下来；

[ðə; ði] [ˈrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈveɪnli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]  
**the shrill voice of a maîtresse was heard at intervals vainly endeavouring to**  
这 尖锐 嗓音 的 一个 - 曾是 听到 在 间隔 徒劳地 努力 到  
[ɪnˈfɔːrs] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈɔːrdər] ;  
**enforce some sort of order ;**  
执行 一些 种类 的 命令 ;

不时传来女主人尖锐的声音，徒劳地试图维持某种秩序；

[ˈveɪnli] , [aɪ] [seɪ] : [ˈdɪsəplɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌŋ] [ɪn] [ðiːz] [rʌf] [ræŋks] ,  
**vainly , I say : discipline there was none in these rough ranks ,**  
徒劳地 , 我 说 : 纪律 那里 曾是 没有任何 在 这些 粗糙的 排名 ,  
[ˈveɪnli] [aɪ] [seɪ] : [ˈdɪsəplɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌŋ] [ɪn] [ðiːz] [rʌf] [ræŋks] ,  
我徒劳地说：这些粗野的队伍里根本没有纪律可言。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [kənˈdʌktɪd] [skuːlz] [ɪn] [ˈbrʌslz] .  
**and yet this was considered one of the best - conducted schools in Brussels .**  
和 然而 这 曾是 经过考虑的 一 的 这 最好的 - 实施 学校 在 布鲁塞尔 .  
[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [kənˈdʌktɪd] [skuːlz] [ɪn] [ˈbrʌslz] .  
然而，这所学校却被认为是布鲁塞尔管理最好的学校之一。

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][jɔː; jər][fɜːrst] [ˈles(ə)n] , ” [bɪˈɡæn][ˌmædˈmweɪzəl] .  
“ **Well , you have given your first lesson , ” began Mdlle .**  
”出色地 , 你 有 给定 你的 第一的 课 , ” 开始 型号 .  
[ˈwel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][jɔː; jər][fɜːrst] [ˈles(ə)n] , ” [bɪˈɡæn][ˌmædˈmweɪzəl] .  
“ **Well , you have given your first lesson , ” began Mdlle .**  
”出色地 , 你 有 给定 你的 第一的 课 , ” 开始 型号 .  
[ˈwel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][jɔː; jər][fɜːrst] [ˈles(ə)n] , ” [bɪˈɡæn][ˌmædˈmweɪzəl] .  
“好了，你已经上了第一课了，”小姐说道。

[ˈrɔɪtə] [ɪn][ðə; ði][moʊst][kɑːm] , [ˈekwəb(ə)l] [vɔɪs] ,  
**Reuter in the most calm , equable voice ,**  
路透社 在 这 最多 冷静的 , 公平的 嗓音 ,  
[ˈrɔɪtə] [ɪn][ðə; ði][moʊst][kɑːm] , [ˈekwəb(ə)l] [vɔɪs] ,  
路透社以最平静、最平和的语气说道：

[æz; əz] [ðʊʊ] [kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪɑːs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd]  
**as though quite unconscious of the chaos from which we were separated**  
作为 尽管 相当 无意识 的 这 混乱 从 哪个 我们 是 分开  
[ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [wɔːl] .  
**only by a single wall .**  
仅有的 经过 一个 单身的 墙 .  
[ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [wɔːl] .  
仿佛完全没有意识到我们与周围混乱的距离，仅仅隔着一堵墙。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ˈpjuːp(ə)lz] ,  
“ **Were you satisfied with your pupils ,**  
” 是 你 使满意 和 你的 学生 ,  
[wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ˈpjuːp(ə)lz] ,  
你对你的学生满意吗？

[ɔːr][dɪd] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn][ðer; ðər] [kənˈdʌkt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəmˈpleɪnt] ?  
**or did any circumstance in their conduct give you cause for complaint ?**  
或者 做过 任何 环境 在 他们的 执行 给 你 原因 为了 抱怨 ?  
[ɔːr][dɪd] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn][ðer; ðər] [kənˈdʌkt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəmˈpleɪnt] ?  
或者他们的行为中是否存在任何让你感到不满的情况？

[kənˈsiːl] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [rɪˈpoʊz] [ɪn][em ˈiː][ɪnˈtaɪər] [ˈkɑːnfɪdəns] .  
**Conceal nothing from me , repose in me entire confidence .**  
隐藏 没有什么 从 我 , 休息 在 我 全部的 信心 .  
[kənˈsiːl] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [rɪˈpoʊz] [ɪn][em ˈiː][ɪnˈtaɪər] [ˈkɑːnfɪdəns] .  
不要对我隐瞒任何事情，请完全信任我。

“ [ˈhæpɪli] , [aɪ] [felt] [ɪn][maɪˈself] [kəmˈpliːt] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [maɪ][ˈpjuːp(ə)lz] [wɪˈðaʊt] [eɪd] ;  
“ **Happily , I felt in myself complete power to manage my pupils without aid ;**  
” 快乐地 , 我 毛毡 在 我 完全的 力量 到 管理 我的 学生 没有 援助 ;  
[ˈhæpɪli] , [aɪ] [felt] [ɪn][maɪˈself] [kəmˈpliːt] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [maɪ][ˈpjuːp(ə)lz] [wɪˈðaʊt] [eɪd] ;  
“ **Happily , I felt in myself complete power to manage my pupils without aid ;**  
” 快乐地 , 我 毛毡 在 我 完全的 力量 到 管理 我的 学生 没有 援助 ;  
[ˈhæpɪli] , [aɪ] [felt] [ɪn][maɪˈself] [kəmˈpliːt] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [maɪ][ˈpjuːp(ə)lz] [wɪˈðaʊt] [eɪd] ;  
“令人欣慰的是，我觉得自己完全有能力独立管理我的学生；

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] , [ðə; ði] ['gəʊldən] [heɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dæzld] [maɪ] [pɜ:rsprɪ'kju:əti] [æt; ət] [fɜ:rst] ,  
**the enchantment , the golden haze which had dazzled my perspicuity at first ,**  
这 魅力 , 这 金的 阴霾 哪个 有 眼花缭乱 我的 明晰 在 第一的 ,  
那份魅力, 那片最初令我目眩神迷的金色薄雾,

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['dɪsɪpeɪtɪd] .  
**had been a good deal dissipated .**  
有 到过 一个 好的 交易 消散 .  
已经消耗了相当一部分。

[aɪ] ['kæna:t] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'grɪnd] [ɔ:r] ['daʊnkæst] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:ntræst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv]  
**I cannot say I was chagrined or downcast by the contrast which the reality of**  
我 不能 说 我 曾是 懊恼地 或者 沮丧 经过 这 对比 哪个 这 现实 的  
[ə; eɪ] [pɑ:nsjɔ:'hɑ:] [di:] [,demwə:'zel] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [maɪ] [veɪg] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kə'mju:nəti]  
**a pensionnat de demoiselles presented to my vague ideal of the same community**  
一个 养老金国家 德 少女们 呈现 到 我的 模糊的 理想的 的 这 相同的 社区  
;  
;  
;  
;

我不能说我对女子寄宿学校的现实与我模糊的理想之间的对比感到懊恼或沮丧;

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] ; ['kɑ:nsɪkwentli] , [aɪ] [felt] [ɪn] [noʊ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə]  
**I was only enlightened and amused ; consequently , I felt in no disposition to**  
我 曾是 仅有的 开明 和 觉得好笑 ; 最后 , 我 毛毡 在 不 处置 到  
[kəm'pleɪn] [tu:; tə] [,mæd'mweɪ,zel] .  
**complain to Mdlle .**  
抱怨 到 型号 .

我只是感到既长见识又觉得好笑; 因此, 我并没有什么心情向夫人抱怨。

['rɔɪtə] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [kən'sɪdərət] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [tu:; tə] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl]  
**Reuter , and I received her considerate invitation to confidence with a smile**  
路透社 , 和 我 已收到 她 周到 邀请 到 信心 和 一个 微笑  
.  
.  
.

路透社, 我面带微笑地接受了她体贴的信任邀请。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [mædəmwə'zel] , [ɔ:l] [hæz; həz] [gɔ:n] ['veri] ['smu:ðli] .  
" **A thousand thanks , mademoiselle , all has gone very smoothly .**  
" 一个 千 谢谢 , 小姐 , 全部 有 已消失 非常 顺利 .  
"万分感谢, 小姐, 一切都很顺利。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)] .  
" **She looked more than doubtful .**  
" 她 看起来 更多的 比 疑 .  
她看起来非常怀疑。

" [et] [lez] ['twa:] [,demwə:'zel] [di:'ju] [prɪ'mɪr] [bæŋk] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .  
" **Et les trois demoiselles du premier banc ? " said she .**  
" 等 莱斯 特洛伊 少女们 杜 总理 银行 ? " 说 她 .  
"Et les trois demoiselles du prime banc? "她说。

" [ɑ:] ! [taʊt] [vi'e] [eɪ'ju:] [mjɜ:] ! " [wʌz; wəz] [maɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [,mæd'mweɪ,zel] .  
" **Ah ! tout va au mieux ! " was my answer , and Mdlle .**  
" 啊 ! 兜售者 va au 更好 ! " 曾是 我的 回答 , 和 型号 .  
"啊! tout va au mieux! "我的回答是, Mdlle。

[ˈrɔɪtə]   [ˈsiːst]   [tuː; tə]   [ˈkwestʃən]   [em ˈiː] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]   [aɪ]   — [nɑːt][lɑːrdʒ] , [nɑːt]   [ˈbrɪliənt]   , [nɑːt]  
**Reuter ceased to question me ; but her eye — not large , not brilliant , not**  
路透社   停止   到   问题   我   ;   但   她   眼睛   —   不是   大的   ;   不是   杰出的   ,   不是  
[ˈmeltɪŋ] ,  
**melting** ,  
融化   ,

路透社不再问我问题；但她的眼睛——不大，不明亮，也不动人，

[ɔːr]   [ˈkɪndlɪŋ]   , [bʌt; bət]   [əˈstuːt]   ,   [ˈpenətreɪtɪŋ]   , [ˈpræktɪk(ə)] ,   [[ʊʊd]   [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][em ˈiː]  
**or kindling , but astute , penetrating , practical , showed she was even with me**  
或者   引火物   ,   但   精明   ,   渗透   ,   实际的   ,   显示   她   曾是   甚至   和   我  
;  
;  
;

或者说是引火物，但她精明、敏锐、务实，表明她和我势均力敌；

[aɪ ˈtiː][let]   [aʊt]   [ə; eɪ]   [ˈmoʊmənteri]   [ɡliːm]   ,   [wɪtʃ]   [sed]   [ˈpleɪnli]   ,   “ [biː; bi][æz; əz][kloʊz]   [æz; əz][juː; jʊ]   [laɪk]   ,  
**it let out a momentary gleam , which said plainly , “ Be as close as you like ,**  
它   让   出去   一个   瞬间   闪耀   ,   哪个   说   显然   ,   “   是   作为   关闭   作为   你   喜欢   ;  
;  
;  
;  
它闪过一道短暂的光芒，仿佛在说：“你想靠近到什么程度都行。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt]   [dɪˈpendənt]   [ɑːn][jʊr; jər]   [ˈkændər]   ;   [wʌt]   [juː; jʊ]   [wʊd]   [kənˈsiːl]   [aɪ]   [ɔːlˈredi]   [noʊ]   .  
**I am not dependent on your candour ; what you would conceal I already know .**  
我   是   不是   依赖   在   你的   坦率   ;   什么   你   会   隐藏   我   已经   知道   .  
;  
;  
;  
我并不依赖你的坦诚；你想隐瞒的事情，我早已知晓。

” [baɪ][ə; eɪ]   [trænˈzɪ(ə)n]   [soʊ][ˈkwaɪət][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]   [ˈskersli]   [pərˈseptəb(ə)] , [ðə; ðɪ]   -  
” **By a transition so quiet as to be scarcely perceptible , the directress's**  
” 经过   一个   过渡   所以   安静的   作为   到   是   几乎   可感知的   ,   这   -  
[ˈmænər]   [tʃeɪndʒd]   ;  
**manner changed ;**  
方式   已更改   ;

“导演的态度悄无声息地发生了变化，几乎难以察觉；

[ðə; ðɪ]   [ˈæŋkʃəs]   [ˈbɪznəs]   -   [er]   [pæst]   [frʌm; frəm][hɜːr; hər]   [feɪs]   , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn]   [ˈtʃætɪŋ]   [əˈbaʊt]  
**the anxious business - air passed from her face , and she began chatting about**  
这   焦虑的   商业   -   空气   通过了   从   她   脸   ,   和   她   开始   聊天   关于  
[ðə; ðɪ]   [ˈweðər]   [ænd; ənd][ðə; ðɪ]   [taʊn]   ,  
**the weather and the town ,**  
这   天气   和   这   镇   ,

她脸上焦虑的神情消失了，开始和人闲聊天气和小镇的情况。

[ænd; ənd]   [ˈæskɪŋ]   [ɪn]   [ˈneɪbərli]   [waɪz]   [ˈæftər][em]   . [ænd; ənd]   [ˈmædəm]   [pəˈlet]   .  
**and asking in neighbourly wise after M . and Madame Pelet .**  
和   问   在   邻里   明智的   后   M   .   和   夫人   颗粒   .  
;  
;  
并以邻里间的友好方式询问佩莱先生和夫人的情况。

[aɪ]   [ˈænsər]   [ɔːl][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)]   [ˈkwestʃənz]   ; [ʃiː; ʃɪ]   [prəˈlɔːŋd]   [hɜːr; hər]   [tɔːk]   ,  
**I answered all her little questions ; she prolonged her talk ,**  
我   回答   全部   她   小的   问题   ;   她   延长   她   讲话   ,  
;  
;  
我回答了她所有的小问题；她却继续说个不停。

[aɪ]   [went]   [ɑːn]   [ˈfɑːləʊɪŋ]   [ɪts]   [ˈmeni]   [ˈlɪt(ə)]   [ˈwaɪndɪŋ]   ; [ʃiː; ʃɪ][sæt][soʊ]   [lɔːŋ]   , [sed]   [soʊ]   [mʌtʃ]   ,  
**I went on following its many little windings ; she sat so long , said so much ,**  
我   去   在   下列的   它是   许多   小的   绕组   ;   她   卫星   所以   长的   ,   说   所以   很多   ,  
;  
;  
我继续沿着它蜿蜒曲折的小路走去；她坐了那么久，说了那么多话，

[ˈverɪd]   [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ðə; ðɪ][ˈtɑːpɪks][ʌv; əv]   [ˈdɪskɔːrs]   ,  
**varied so often the topics of discourse ,**  
多种多样   所以   经常   这   主题   的   话语   ,  
;  
;  
讨论的主题经常变化多样，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pər'si:v] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [eɪm] [ɪn] [ðʌs]  
that it was not difficult to perceive she had a particular aim in thus  
 那 它 曾是 不是 难的 到 感知 她 有 一个 特别的 目的 在 因此  
 [di'teɪnɪŋ] [em 'i:].  
detaining me .  
 拘留 我 .

不难看出，她扣留我是有特定目的的。

[hɜːr; hər] [mɪr] [wɜːrɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔːd] [nʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] [eɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

|            |             |              |              |             |                 |           |             |           |             |            |          |            |            |
|------------|-------------|--------------|--------------|-------------|-----------------|-----------|-------------|-----------|-------------|------------|----------|------------|------------|
| <b>Her</b> | <b>mere</b> | <b>words</b> | <b>could</b> | <b>have</b> | <b>afforded</b> | <b>no</b> | <b>clue</b> | <b>to</b> | <b>this</b> | <b>aim</b> | <b>,</b> | <b>but</b> | <b>her</b> |
| 她          | 仅仅          | 字            | 可以           | 有           | 提供              | 不         | 线索          | 到         | 这           | 目的         | ;        | 但          | 她          |

['kaʊntənəns] ['eɪdɪd] ;

|                    |              |          |
|--------------------|--------------|----------|
| <b>countenance</b> | <b>aided</b> | <b>;</b> |
| 面容                 | 协助           | ;        |

她单凭言语无法透露此意，但她的表情却暗示了这一点；

[waɪl] [hɜːr; hær][lɪps] ['ʌtəd] ['oʊnli][ˈæfəb(ə)l] ['kɒmənpleɪsɪz] , [hɜːr; hær] [aɪz] [rɪˈvɜːtɪd] [kənˈtɪnjuəli]  
while her lips uttered only affable commonplaces , her eyes reverted continually  
 尽管 她 嘴唇 说出 仅有的 和蔼可亲 俗语 , 她 眼睛 恢复 持续  
 [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .  
to my face .  
 到 我的 脸 .

虽然她嘴上只说着一些客套的客套话，但她的目光却总是不由自主地落在我的脸上。

[hɜːr; hær] [glɑːnsɪz] [wɜːr; wær][nɑːt]ˈgɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] , [bʌt; bæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈkɔːrnəz] , [soʊ]ˈkwaɪətli] ,  
Her glances were not given in full , but out of the corners , so quietly ,  
 她 眼神 是 不是 给定 在 满的 , 但 出去 的 这 角落 , 所以 悄悄 ,  
 她的目光并非完全展现, 而是从角落里悄无声息地投来。

---

[soʊ] ˈstɛlθɪli] , [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lɔːst] [nɑːt] [wʌn] .  
so stealthily , yet I think I lost not one .  
 所以 悄悄地 然而 我 思考 我 丢掉的 不是 一

如此悄无声息，但我感觉一个也没丢。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['ki:nli] [æz; əz][ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [em 'i:] ;  
**I watched her as keenly as she watched me ;**  
我 观看 她 作为 敏锐地 作为 她 观看 我 ;

我像她注视我一样，密切地注视着她；

[aɪ] [pər'si:vɪ] [su:n] [ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['æftər][maɪ] ['ri:əl] ['kærəktər] ; [ʃi:; ji][wɒz; wəz] ['sɜ:rtɪŋ]

I perceived soon that she was feeling after my real character ; she was searching  
 我 感知 很快 那 她 曾是 感觉 后 我的 真实的 特点 ; 她 曾是 搜索  
 [fɔːr; fər][ˈseɪliənt] [pɔɪnts] ,  
for salient points ,  
 为了 显著的 积分 ,  
 我很快意识到她是在试探我的真实性格；她是在寻找我的亮点。  
 [ænd; ænd] [wiːk] [pɔɪnts] , [ænd; ænd] [ɪkˈsentrɪk] [pɔɪnts] ; [fiː; fi][wɒz; wəz] [əˈplaɪnɪŋ] [naʊ] [ðɪs] [test] , [naʊ]

and weak points , and eccentric points ; she was applying now this test , now  
和 虚弱的 积分 , 和 偏心 积分 ; 她 曾是 申请 现在 这 测试 , 现在  
[ðæt] ,  
that ,  
那 ,

以及弱点和怪癖；她现在正在运用这个测试，现在又在运用那个测试。

[ˈhoʊpɪŋ] [ɪn] [ðəː ɔɪ] [end] [tuː tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [tɪŋk] , [sʌm; səm] [niː] ,

hoping in the end to find some chink , some niche ,

希望 在 这 结尾 到 寻找 一些 裂缝 , 一些 小众市场 ,

最终希望能找到一些突破口, 一些市场空白。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][fɜːrm] [fʊt][ænd; ənd][stænd][əˈpɑːn][maɪ] [nek] — [ˈmɪstrəs]  
**where she could put in her little firm foot and stand upon my neck — mistress**  
在哪里 她 可以 放 在 她 小的 公司 脚 和 站立 之上 我的 脖子 — 情妇  
[ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] .  
**of my nature** .  
的 我的 自然 .

她可以把她那只小而有力的脚踩在我的脖子上——我的天性由她掌控。

[duː][nɑːt] [mɪsˈteɪk] [emˈliː] , [ˈriːdər] ,  
**Do not mistake me , reader ,**  
做 不是 错误 我 , 读者 ,

读者朋友, 请不要误解我的意思。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈæməərəs] [ˈɪnfluəns] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə][geɪn] — [æt; ət][ðæt] [taɪm][aɪˈtiː][wʌz; wəz]  
**it was no amorous influence she wished to gain — at that time it was**  
它 曾是 不 多情 影响 她 希望 到 获得 — 在 那 时间 它 曾是  
[ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːləˈtɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][əsˈpaɪəd] ;  
**only the power of the politician to which she aspired ;**  
仅有的 这 力量 的 这 政治家 到 哪个 她 渴望 ;

她当时并不想获得任何风流韵事——她所渴望的只是政治家的权力；

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈstɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfesər] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈstæblɪʃmənt] ,  
**I was now installed as a professor in her establishment ,**  
我 曾是 现在 已安装 作为 一个 教授 在 她 建立 ,

我当时已在她任教的机构担任教授。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [maɪn] — [baɪ] [wʌt]  
**and she wanted to know where her mind was superior to mine — by what**  
和 她 通缉 到 知道 在哪里 她 头脑 曾是 优越的 到 矿 — 经过 什么  
[ˈfiːlɪŋ] [ɔːr] [əˈpɪnjən] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [liːd] [emˈliː] .  
**feeling or opinion she could lead me** .  
感觉 或者 观点 她 可以 带领 我 .

她想知道她的思维在哪些方面比我更胜一筹——她能用什么样的感觉或观点来引导我。

[aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [geɪm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˈheɪs(ə)n][ɪts][kənˈkluːʒ(ə)n] ; [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [geɪv]  
**I enjoyed the game much , and did not hasten its conclusion ; sometimes I gave**  
我 享受 这 游戏 很多 , 和 做过 不是 趋 它是 结论 ; 有时 我 给予  
[hɜːr; hər] [hoʊps] ,  
**her hopes ,**  
她 希望 ,

我非常享受这场游戏, 并没有急于结束; 有时我还会给她希望。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ˈræðər] [ˈwiːkli] , [wen] [hɜːr; hər] [ʃruːd] [aɪ] [wʊd] [laɪt] [ʌp] — [ʃiː; ʃɪ]  
**beginning a sentence rather weakly , when her shrewd eye would light up — she**  
开始 一个 句子 相当 弱 , 什么时候 她 精明 眼睛 会 光 向上 — 她  
[θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][emˈliː] ;  
**thought she had me ;**  
想法 她 有 我 ;

她说话的开头有些无力, 这时她那精明的眼神就会闪闪发光——她以为她已经抓住了我的把柄;

[ˈhævɪŋ] [led][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] , [aɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] [saʊnd]  
**having led her a little way , I delighted to turn round and finish with sound**  
拥有 引领 她 一个 小的 方式 , 我 高兴极了 到 转动 圆形的 和 结束 和 声音  
,  
:  
,

领着她走了一小段路后, 我很高兴地转身, 以一声清脆的响声结束了这段旅程。

[hɑːrd] [sens] , [hwerˈæt] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [wʊd] [fɔːl] .  
**hard sense , whereat her countenance would fall** .  
难的 感觉 , 哪里 她 面容 会 落下 .

残酷的现实让她脸色黯然失色。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈentəd] [tuː; tə] [əˈhaʊns] [ˈdɪnər] ; [ðə; ði][ˈkɔːnflɪkt] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ˌnesəˈserəli]  
At last a servant entered to announce dinner ; the conflict being thus necessarily  
 在 最后的 一个 仆人 进入 到 宣布 晚餐 ; 这 冲突 存在 因此 一定  
 [ˈtɜːmɪneɪtɪd] ,  
terminated ,  
 终止 ,

最后，一名仆人进来宣布晚餐时间到了；冲突由此必然结束。

[wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ˈeni] [ədˈvæntɪdʒ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] : [ˌmædˈmweɪ,zəl] .  
we parted without having gained any advantage on either side : Mdile .  
 我们 分手了 没有 拥有 获得 任何 优势 在 任何一个 边 : 型号 .  
 我们分道扬镳，双方都没有获得任何优势：女士。

[ˈrɔɪtə] [hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈgɪv(ə)n][em ˈi:][æn; ən] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [əˈtækɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]  
**Reuters**   **had**   **not**   **even**   **given**   **me**   **an**   **opportunity**   **of**   **attacking**   **her**   **with**  
 路透社   有   不是   甚至   给定   我   一个   机会   的   攻击   她   和  
 [ˈfi:lɪŋ] ,  
**feeling** ,  
 感觉 ,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['mænidʒd] [tuː; tə]['bæf(ə)l][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ski:mz] [ʌv; əv][krɑːft] .  
and I had managed to baffle her little schemes of craft .  
 和 我 有 管理 到 挡板 她 小的 方案 的 工艺 .  
 我成功地挫败了她的一些小伎俩。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələr] [drɔːn] [ˈbæt(ə)l] .

|           |            |          |                |              |               |
|-----------|------------|----------|----------------|--------------|---------------|
| <b>It</b> | <b>was</b> | <b>a</b> | <b>regular</b> | <b>drawn</b> | <b>battle</b> |
| 它         | 曾是         | 一个       | 常规的            | 绘制           | 战斗            |

这是一场势均力敌的平局。

[aɪ] [ə'gen] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃi; ʃi] [geɪv] [em 'i:] [hɜ:rz] ;  
**I again held out my hand when I left the room , she gave me hers ;**  
 我 再次 握住 出去 我的 手 什么时候 我 左边 这 房间 , 她 给予 我 她的 ;  
 我离开房间时再次伸出手, 她也把手递给了我;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [waɪt] [hænd] , [bʌt; bət] [haʊ] [ku:l] !  
it      was      a      small      and      white hand ,      but      how cool !  
 它      曾是      一个      小的      和      白色的      手      ,      但      如何      凉爽的 !  
 那是一只又小又白的手, 但好酷啊!

[aɪ] [met] [hɜ:r, həɹ] [aɪ] [tu:] [ɪn] [fʊl] — [ə'blaɪdʒɪŋ] [hɜ:r, həɹ] [tu:, tə] [gɪv] [,em 'i:] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:rwəɹd] [lʊk] ;  
**I met her eye too in full — obliging her to give me a straightforward look ;**  
 我 遇见 她 眼睛 也 在 满的 — 乐于助人 她 到 给 我 一个 直截了当 看 ;

我也直视着她的眼睛——迫使她也正视着我；

[ðɪs] [læst] [test] [went] [ə'genst] [,em 'i:] : [,aɪ 'ti:] [left] [hɜ:r; hær][æz; əz][,aɪ 'ti:] [faʊnd] [hɜ:r; hær] — ['mɑ:dərət] ,  
this last test went against me : it left her as it found her — moderate ,  
 这 最后的 测试 去 反对 我 : 它 左边 她 作为 它 成立 她 — 缓和 ,  
 最后这次测试对我不利：结果她还是老样子——中等水平。

['tempərət] , ['træŋkwɪl] ; [ˌem 'iː][aɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .  
temperate , tranquil ; me it disappointed .  
 温带 , 宁静 ; 我 它 失望的 .  
 温和、宁静；令我失望。

“ [aɪ][eɪ'em] ['grəʊɪŋ] ['waɪzər] , ” [θɔ:t] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][em] . - .  
 “ I am growing wiser , ” thought I , as I walked back to M . Pelet's .  
 “ 我 是 生长 更明智 , ” 想法 我 , 作为 我 步行 后退 到 M . - .  
 “我越来越睿智了,”我一边想着,一边走回佩莱先生的店里。



“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ； [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈnɒvəlɪsts] [ænd; ænd][roʊˈmænsərz] ?  
“ **Look at this little woman ; is she like the women of novelists and romancers ?**  
“ 看 在 这 小的 女士 ； 是 她 喜欢 这 女性 的 小说家 和 浪漫主义者 ？

“看看这个小女人；她是不是像小说家和浪漫小说家笔下的女人？”

[tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktər] [æz; əz] [dɪˈpɪktɪd] [ɪn][ˈpoʊətəri][ænd; ænd] [ˈfɪk(ə)n] ，  
**To read of female character as depicted in Poetry and Fiction** ，  
到 读 的 女性 特点 作为 描绘 在 诗 和 小说 ，  
阅读诗歌和小说中描绘的女性角色，

[wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ， [ˈiːðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][bæd] — [hɪr]  
**one would think it was made up of sentiment , either for good or bad — here**  
— 会 思考 它 曾是 制成 向上 的 情绪 ， 任何一个 为了 好的 或者 坏的 — 这里  
[ɪz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] ，  
**is a specimen** ，  
是 一个 标本 ，

人们可能会认为它是由情感构成的，无论是好的还是坏的——这里有一个例子。

[ænd; ænd][ə; eɪ][moʊst][ˈsensəb(ə)l][ænd; ænd] [rɪˈspektəbl] [ˈspesɪmən] ， [tuː] ， [huːz] [ˈsteɪp(ə)l] [ɪnˈɡriːdiənt] [ɪz]  
**and a most sensible and respectable specimen , too , whose staple ingredient is**  
和 一个 最多 明智的 和 可敬 标本 ， 也 ， 谁 主食 成分 是  
[ˈæbstrækt] [ˈriːz(ə)n] ．  
**abstract reason** ．  
抽象的 原因 ．

而且他还是一个非常明智和值得尊敬的典范，其主要成分是抽象理性。

[noʊ] [ˈtæliˈrænd] [wʌz; wəz] [ˈevər] [mɔːr] [ˈpæʃnləs] [ðæn; ðən] - [ˈroɪtə] ！  
**No Talleyrand was ever more passionless than Zoraïde Reuter ！**  
不 塔列朗 曾是 曾经 更多的 无情 比 - 路透社 ！  
没有哪个塔列朗比佐拉伊德·罗伊特更冷漠！

“ [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðen] ； [aɪ] [faʊnd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [blʌnt] [səseptəˈbɪlɪtɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [kənˈsɪstənt]  
“ **So I thought then ; I found afterwards that blunt susceptibilities are very consistent**  
“ 所以 我 想法 然后 ； 我 成立 然后 那 钝 易感性 是 非常 持续的  
[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [prəˈpensɪtiːz] ．  
**with strong propensities** ．  
和 强的 倾向 ．

“当时我是这么想的；后来我发现，迟钝的敏感性与强烈的倾向非常一致。”

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪɡzaɪ] ．  
**CHAPTER XI** ．  
章 十一 ．

第十一章

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkræftɪ] [ˈlɪt(ə)l][pɑːləˈtɪʃ(ə)n] ，  
**I HAD indeed had a very long talk with the crafty little politician** ，  
我 有 的确 有 一个 非常 长的 讲话 和 这 狡猾 小的 政治家 ，  
我确实和那个狡猾的小政客进行了一次长时间的谈话。

[ænd; ænd][ɑːn] [riːˈgeɪnɪŋ] [maɪ][ˈkwɔːrtərz] ， [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊvər] ．  
**and on regaining my quarters , I found that dinner was half over** ．  
和 在 恢复 我的 四分之一 ， 我 成立 那 晚餐 曾是 一半 超过 ．  
回到房间后，我发现晚餐已经吃过一半了。

[tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [æt; ət] [miːlz] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ，  
**To be late at meals was against a standing rule of the establishment** ，  
到 是 晚的 在 餐 曾是 反对 一个 常设 规则 的 这 建立 ，  
餐厅的规章制度规定，用餐迟到是不允许的。

[ænd; ənd][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bɪn] [wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['ʌjəz] [hu:] [ðʌs] ['entəd] [ˈæftə][ðə; ði]  
**and had it been one of the Flemish ushers who thus entered after the**  
和 有 它 到过 一 的 这 弗拉芒语 引座员 WHO 因此 进入 后 这  
[rɪ'mu:v(ə)l][,ʌv; əv][ðə; ði] [su:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rs] ,  
**removal of the soup and the commencement of the first course** ,  
移动 的 这 汤 和 这 开始 的 这 第一的 课程 ;  
如果是在汤被撤走、第一道菜开始上桌后进来的，是一位佛兰德斯招待员，

[em] . [pə'let] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [rɪ'bju:k] ,  
**M . Pelet would probably have greeted him with a public rebuke** ,  
M . 颗粒 会 大概 有 问候 他 和 一个 民众 训斥 ;  
佩莱先生很可能会公开斥责他。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [mʌlktɪd] [hɪm; ɪm][bəuθ][,ʌv; əv] [su:p] [ænd; ənd] [fɪʃ] ; [æz; əz][,aɪ 'ti:]  
**and would certainly have mulcted him both of soup and fish ; as it**  
和 会 当然 有 罚款 他 两个都 的 汤 和 鱼 ; 作为 它  
[wʌz; wəz] ,  
**was** ,  
曾是 ;  
而且肯定会没收他的汤和鱼；事实上，

[ðæt] [pə'laɪt] [ðoʊ] ['pɑ:r(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən][ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ]  
**that polite though partial gentleman only shook his head , and as I took my**  
那 有礼貌的 尽管 部分的 绅士 仅有的 摇晃 他的 头 , 和 作为 我 采取 我的  
[pleɪs] ,  
**place** ,  
地方 ;  
那位礼貌却又偏袒一方的绅士只是摇了摇头，我便坐了下来。

[ʌn'rəʊld] [maɪ][ˈnæpkɪn] , [ænd; ənd] [sed] [maɪ][hə'retɪk(ə)l] [greɪs] [tu:; tə][maɪ'self] ,  
**unrolled my napkin , and said my heretical grace to myself** ,  
展开 我的 餐巾 , 和 说 我的 异端 优雅 到 我 ;  
我展开餐巾，默默地做了个异端的餐前祷告。

[hi; hi] ['sɪvəli] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,  
**he civilly despatched a servant to the kitchen** ,  
他 文明地 已派送 一个 仆人 到 这 厨房 ;  
他礼貌地派了一名仆人去厨房，

[tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] “ [ˌpjʊ'reɪ] [ˈoʊ] - ” ( [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['megər] -  
**to bring me a plate of “ purée aux carottes ” ( for this was a maigre -**  
到 带来 我 一个 盘子 的 “ 菜泥 辅助 - ” ( 为了 这 曾是 一个 迈格尔 -  
[deɪ] ) ,  
**day** ) ,  
天 ) ,  
给我端来一盘“胡萝卜泥”(因为今天是清淡的日子),

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rs] ,  
**and before sending away the first course** ,  
和 前 发送 离开 这 第一的 课程 ;  
在送上第一道菜之前，

[rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][em 'i:][ə; eɪ]ˈpɔ:r(ə)n][,ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] - [fɪʃ] [ʌv; əv] [wɪθ] [,aɪ 'ti:] [kən'sɪstɪd] .  
**reserved for me a portion of the stock - fish of which it consisted** .  
预订的 为了 我 一个 部分 的 这 库存 - 鱼 的 哪个 它 由.....组成 ;  
他给我留了一部分干鱼。

[ˈdɪnər] ['bi:ɪŋ] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [bɔɪz] [rʌʃt] [aʊt][fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['i:vnɪŋ] [pleɪ] ;  
**Dinner being over , the boys rushed out for their evening play ;**  
晚餐 存在 超过 , 这 男孩们 匆忙 出去 为了 他们的 晚上 玩 ;  
晚饭后，男孩们冲出去玩耍；

[ˈkɪnt][ænd; ənd][ˌvænˈdæm] ( [ðə; ði] [tu:] [ˈʌʃəz] ) [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm] .  
**Kint and Vandam ( the two ushers ) of course followed them .**  
结节 和 范达姆 ( 这 二 引座员 ) 的 课程 随后 他们 .  
金特和范达姆（两位招待员）当然也跟在他们后面。

[pʊr] [ˈfeləʊz] !  
**Poor fellows !**  
贫穷的 伙伴们 !

可怜的家伙们！

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][na:t] [ləkt] [soʊ] [ˈveri] [ˈhevi] , [soʊ] [ˈveri] [ˈsoʊlləs] ,  
**if they had not looked so very heavy , so very soulless ,**  
如果 他们 有 不是 看起来 所以 非常 重的 , 所以 非常 无魂 ,  
如果他们看起来不是那么沉重，那么没有灵魂的话

[soʊ] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [brˈniːθ] ,  
**so very indifferent to all things in heaven above or in the earth beneath ,**  
所以 非常 冷漠 到 全部 事物 在 天堂 多于 或者 在 这 地球 下面 ,  
对天上地下的一切事物都漠不关心。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈpɪtɪd] [ðem; ðəm] [ˈɡreɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːblɪˈɡeɪʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [tuː; tə]  
**I could have pitied them greatly for the obligation they were under to**  
我 可以 有 可怜的 他们 非常 为了 这 义务 他们 是 在下面 到  
[treɪl][ˈæftər] [ðoʊz] [rʌf] [lædz] [ˈevriwɪr] [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ;  
**trail after those rough lads everywhere and at all times ;**  
踪迹 后 那些 粗糙的 小伙子们 到处 和 在 全部 时代 ;  
我本可以非常同情他们，因为他们有义务随时随地跟踪那些粗鲁的年轻人；

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,  
**even as it was ,**  
甚至 作为 它 曾是 ,  
即便如此，

[aɪ] [felt] [dɪˈspoozɪd] [tuː; tə] [skaʊt] [maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [prɪɡ] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈsend]  
**I felt disposed to scout myself as a privileged prig when I turned to ascend**  
我 毛毡 处置 到 侦察 我 作为 一个 特权 伪君子什么时候 我 转向 到 上升  
[tuː; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**to my chamber ,**  
到 我的 房间 ,  
当我转身回房时，我感觉自己像个享有特权的伪君子。

[ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] , [ɪf] [na:t] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [æt; ət] [liːst] [ˈlɪbərti] ;  
**sure to find there , if not enjoyment , at least liberty ;**  
当然 到 寻找 那里 , 如果 不是 享受 , 在 至少 自由 ;  
即使不能享受快乐，至少也能获得自由；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ( [æz; əz][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənd] [brɪˈɔːr] )  
**but this evening ( as had often happened before )**  
但 这 晚上 ( 作为 有 经常 发生 前 )  
但今晚（就像以前经常发生的那样）

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [ˈfɑːrðər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .  
**I was to be still farther distinguished .**  
我 曾是 到 是 仍然 更远 杰出的 .  
我注定会更加出类拔萃。

“ [eɪ] [ˈbiːn] , [ˌmoʊˈveɪ] [sʊˈʒeɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][em] . [pəˈlet] [brˈhaɪnd][em ˈiː] ,  
“ **Eh bien , mauvais sujet !** ” **said the voice of M . Pelet behind me ,**  
“ 嗯 好 , 糟糕的 主题 ! ” 说 这 嗓音 的 M . 颗粒 在后面 我 ,  
“Eh bien, mauvais sujet!”佩莱先生的声音在我身后说道，

[æz; əz][aɪ][set][maɪ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][step][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .

**as I set my foot on the first step of the stair** .  
作为 我 放 我的 脚 在 这 第一的 步 的 这 楼梯 .

当我把脚踏上楼梯的第一级台阶时。

“ - [æ'lei] - [vu:] ? [ve'nez] - [lɑ:] [sæl] - - - ['meɪndʒər] , [kju ju 'i][dʒi:] [vu:] - [ən] [pɜ:] . ”  
“ **Où allez - vous ? Venez à la salle - à - manger , que je vous gronde un peu** . ”  
“ - 艾勒兹 - 您 ? 委内瑞拉 - 拉 厅 - - - 马槽 , que 杰 您 - 联合国 peu . ”

“Où allez-vous? Venez à la salle-à-manger, que je vous gronde un peu.”

“ [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [məsʒɜ:r] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [him; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] -  
“ **I beg pardon , monsieur , ” said I , as I followed him to his private sitting** -  
“ 我 求 赦免 , 先生 , ” 说 我 , 作为 我 随后 他 到 他的 私人的 坐着 -  
[ru:m] ,  
**room** ,  
房间 ,

“对不起, 先生,”我一边说着, 一边跟着他走进他的私人客厅。

“ [fɜ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈtɜ:rnd] [soʊ] [leɪt] — [aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] . ”  
“ **for having returned so late — it was not my fault** . ”  
“ 为了 拥有 返回 所以 晚的 — 它 曾是 不是 我的 过错 . ”

“我回来得这么晚——这不是我的错。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [em] . [pəlˈlet] ,  
“ **That is just what I want to know , ” rejoined M . Pelet** ,  
“ 那 是 只是 什么 我 想 到 知道 , ” 重新加入 M . 颗粒 ,

“这正是我想知道的,”佩莱特先生回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈʌʃəd] [emˈi:] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] [ˈpɑ:rlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʊd] - [ˈfaɪər]  
**as he ushered me into the comfortable parlour with a good wood - fire**  
作为 他 引导 我 进入 这 舒服的 客厅 和 一个 好的 木头 - 火  
— [fɜ:r; fər][ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] .  
**— for the stove had now been removed for the season** .  
— 为了 这 火炉 有 现在 到过 已移除 为了 这 季节 .

他领着我走进舒适的客厅, 客厅里燃着旺盛的柴火——因为炉子已经因为季节原因被移走了。

[ˈhævɪŋ] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] “ [ˈkɔ:fi] [fɜ:r; fər] [tu:] , ” [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][ænd; ənd]  
**Having rung the bell he ordered “ Coffee for two , ” and presently he and**  
拥有 梯子 这 钟 他 订购 “ 咖啡 为了 二 , ” 和 目前 他 和  
[aɪ][wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] ,  
**I were seated** ,  
我 是 坐着 ,

他按了门铃, 点了“两人份咖啡”, 很快我和他就坐下了。

[ˈɔ:lmoʊst][ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈkʌmfərt] , [wʌn][ɑ:n] [i:t] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈteɪbl̩]  
**almost in English comfort , one on each side of the hearth , a little round table**  
几乎 在 英语 舒适 , 一 在 每个 边 的 这 炉 , 一个 小的 圆形的 桌子  
[bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] ,  
**between us** ,  
之间 我们 ,

几乎是英式舒适风格, 我们一人坐在壁炉两侧, 中间隔着一张小圆桌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔ:fi] - [pɑ:t] , [ə; eɪ] [ˈʃʊɡər] - [ˈbeɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [tu:] [lɑ:rdʒ] [waɪt] [ˈtʃaɪnə] [kʌps] .  
**with a coffee - pot , a sugar - basin , and two large white china cups** .  
和 一个 咖啡 - 锅 , 一个 糖 - 盆地 , 和 二 大的 白色的 中国 杯子 .

配有咖啡壶、糖罐和两个大白瓷杯。

# 教授(The Professor)

## 第6/16页

[waɪ] [em] . [pə'let] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks] ,  
**While M . Pelet employed himself in choosing a cigar from a box ,**  
尽管 M . 颗粒 受雇 他自己 在 选择 一个 雪茄 从 一个 盒子 ,

当佩莱先生忙着从盒子里挑选雪茄时，

[maɪ] [θɔːts] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['aʊtkæst] [ʌʒəz] ,  
**my thoughts reverted to the two outcast ushers ,**  
我的 想法 恢复 到 这 二 被排斥者 引座员 ,

我的思绪又回到了那两个被排斥的引座员身上。

[huːz] ['vɔɪsɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['kraɪɪŋ] ['hɔːrslɪ] [fɔːr; fər][ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .  
**whose voices I could hear even now crying hoarsely for order in the playground .**  
谁 声音 我 可以 听到 甚至 现在 哭泣 沙哑地 为了 命令 在 这 操场 .

我仿佛还能听到他们沙哑的声音在操场上喊着要维持秩序。

" [sɛst, 'seɪ][,ju ɛn 'i] [grænd] - , [kju ju 'i][lɑː] [sɜːr'veɪləns] , " [əb'zɜːrvd] [aɪ] .  
**" C'est une grande responsabilité , que la surveillance , " observed I .**  
" 是 一 格兰德 - , que 拉 监视 , " 观察到 我 .

“这就是监视的重大责任，”我评论道。

" [plɛɪt] - [ɪl] ? " [dɪt][em] . [pə'let] .  
**" Plait - il ? " dit M . Pelet .**  
" 编 - il ? " 迪特 M . 颗粒 .

“Plait-il? ”M. Pelet 说道。

[aɪ] [rɪ'mɑːkt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['mesərz] [væn'dæm][ænd; ænd][kɪnt][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][ə; eɪ]  
**I remarked that I thought Messieurs Vandam and Kint must sometimes be a**  
我 评论 那 我 想法 先生们 范达姆 和 结节 必须 有时 是 一个

[lɪt(ə)l] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['leɪbər] .  
**little fatigued with their labours .**  
小的 疲劳 和 他们的 劳动 .

我评论说，我认为范达姆先生和金特先生有时一定因为工作而感到有些疲惫。

" [di'i'es] - [diː][ sɔm; sʌm ] — [di'i'es] - [diː][ sɔm; sʌm ] , " ['mɜːmɜːd] ['skɔːrnfəli] [ðə; ði][də'rektər] .  
**" Des bêtes de somme — des bêtes de somme , " murmured scornfully the director .**  
" 德斯 - 德 索姆河 — 德斯 - 德 索姆河 , " 低声说道 轻蔑地 这 导演 .

“Des bêtes de somme——des bêtes de somme,”导演轻蔑地低声说道。

['miːntaɪm] [aɪ] [ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .  
**Meantime I offered him his cup of coffee .**  
与此同时 我 提供 他 他的 杯子 的 咖啡 .

与此同时，我给他递了一杯咖啡。

" - - ['vuː] [mɒn][gɑːr'sɔːn] , " [sed] [hiː; hi] ['blændli] ,  
**" Servez - vous mon garçon , " said he blandly ,**  
" - - 您 星期一 男孩 , " 说 他 平淡地 ,

“Servez-vous mon garçon,”他温和地说，

[wen] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [lʌmps] [ʌv; əv][kɑːntrɪ'nent(ə)l] ['ʃʊgər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kʌp] .  
**when I had put a couple of huge lumps of continental sugar into his cup .**  
什么时候 我 有 放 一个 夫妻 的 巨大的 肿块 的 大陆 糖 进入 他的 杯子 .

当我往他的杯子里放了几大块欧式白砂糖时。

" [ænd; ænd] [naʊ] [tel] [em 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][,mæd'mweɪzəl] .  
**" And now tell me why you stayed so long at Mdlle .**  
" 和 现在 告诉 我 为什么 你 入住 所以 长的 在 型号 .

“现在告诉我，你为什么在Mdlle待了那么久。

[ˈrɔɪtɜːz] .  
Reuter's .  
路透社 .

路透社。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈlesnz; ˈlesənz] [kənˈkluːd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈstæblɪmənt] [æz; əz][ɪn][maɪn] , [æt; ət] [fɔːr]  
I know that lessons conclude , in her establishment as in mine , at four  
我 知道 那 课程 结束 , 在 她 建立 作为 在 矿 , 在 四  
[ əˈklɒk, əu- ] ,  
o'clock ,  
点钟 ,

我知道，无论是在她所在的学校还是在我所在的学校，课程都是四点钟结束的。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrnd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [faɪv] . " "  
and when you returned it was past five . "  
和 什么时候 你 返回 它 曾是 过去的 五 . "

你回来的时候已经过了五点了。

" [ˌmædˈmweɪzəl] . [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [məˈsjɜːr] . " "  
" Mdlle . wished to speak with me , monsieur . "  
" 型号 . 希望 到 说话 和 我 , 先生 . "

“小姐想和我谈谈，先生。”

" [ɪnˈdiːd] ! [ɑːn] [wʌt] [ˈsʌbdʒekt] ? "  
" Indeed ! on what subject ? "  
" 的确 ! 在 什么 主题 ? "

“真的吗？关于什么主题？”

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [æsk] . " "  
if one may ask . "  
如果 一 可能 问 . "

恕我冒昧问一下。”

" [ˌmædəmwəˈzel] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] , [məˈsjɜːr] . " "  
" Mademoiselle talked about nothing , monsieur . "  
" 小姐 谈话 关于 没有什么 , 先生 . "

“小姐什么也没说，先生。”

" [ə; eɪ] [ˈfɜːrtl] [ˈtɑːpɪk] ! "  
" A fertile topic ! "  
" 一个 沃 话题 ! "

“一个很有意思的话题！”

[ænd; ənd][dɪd][fɪː; fɪ] [ˈdɪskɔːrs] [ˌðerˈɑːn] [ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrʊm] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] ? " "  
and did she discourse thereon in the schoolroom , before the pupils ? "  
和 做过 她 话语 其上 在 这 教室 , 前 这 学生 ? "

她是否在教室里，当着学生的面，就此发表过演讲？

" [noʊ] ; [laɪk] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , [fɪː; fɪ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [wɔːk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːrlər] . " "  
" No ; like you , monsieur , she asked me to walk into her parlour . "  
" 不 ; 喜欢 你 , 先生 , 她 问 我 到 走 进入 她 客厅 . "

“不，先生，她也像您一样，请我走进她的客厅。”

" [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈrɔɪtə] — [ðə; ði][oʊld][ djuːˈenə ] — [maɪ] [ˈmʌðɜːz] [ˈgɔːsɪp] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , "  
" And Madame Reuter — the old duenna — my mother's gossip , was there , "  
" 和 夫人 路透社 — 这 老的 保姆 — 我的 母亲的 闲话 , 曾是 那里 ,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ? " "  
of course ? "  
的 课程 ? "

“还有鲁特夫人——那位老管家——我母亲的八卦专家，当然也在场吧？”

“ [noʊ] , [mə'sjɜ:r] ; [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn][wið; wiθ] [mædəmwə'zel] . ”  
“ **No** , **monsieur** ; **I** **had** **the** **honour** **of** **being** **quite** **alone** **with** **mademoiselle** . ”  
“ 不 , 先生 ; 我 有 这 荣誉 的 存在 相当 独自 的 和 小姐 . ”  
“ 不 , 先生 ; 我有幸与小姐单独相处。”

“ [sɛst, 'seɪ][ʒɔ:li] — [sɛlə] , ” [əb'zɜ:rvd] [em] . [pə'let] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
“ **C'est** **joli** — **cela** , ” **observed** **M . Pelet** , **and** **he** **smiled** **and** **looked** **into** **the** . ”  
“ 是 乔莉 — 塞拉 , ” 观察到 M . 颗粒 , 和 他 微笑 和 看起来 进入 这  
[ˈfaɪər] .  
**fire** :  
火 :

“ 真漂亮——cela , ”佩莱先生说道 , 他笑着看向火堆。  
“ [ˈhoʊni][swɑ:;][kju ju 'aɪ][mæl][waɪ] [pens] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [aɪ] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .  
“ **Honi** **soit** **qui** **mal** **y** **pense** , ” **murmured** **I** , **significantly** . ”  
“ 霍尼 所以 qui 马尔 是 沉思 , ” 低声说道 我 , 显著地 . ”  
“ Honi soit qui mal y pense , ”我意味深长地低声说道。

“ [ˈdʒi:] [kɑ:'neɪ] [ən] [pɜ:] [mɑ:] [pə'ti:t] [vɔr'zi:n] — [vɔr'eɪ] - [ˈvu:] . ”  
“ **Je** **connais** **un** **peu** **ma** **petite** **voisine** — **voyez** - **vous** . ”  
“ 杰 康奈斯 联合国 peu 玛 娇小 邻里 — 沃伊兹 - 您 . ”  
“ Je connais un peu ma petite voisine - voyez-vous . ”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,  
“ **In** **that** **case** , ”  
“ 在 那 案件 , ”  
“ 在这种情况下 , ”

[mə'sjɜ:r] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][eɪd][em 'i:][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [mædəməzelz] [ˈri:z(ə)n]  
**monsieur** **will** **be** **able** **to** **aid** **me** **in** **finding** **out** **what** **was** **mademoiselle's** **reason**  
先生 将要 是 有能力的 到 援助 我 在 寻找 出去 什么 曾是 小姐的 原因  
[fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [em 'i:][sɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ˈsoʊfə][wʌn][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈaʊər] ,  
**for** **making** **me** **sit** **before** **her** **sofa** **one** **mortal** **hour** ,  
为了 制作 我 坐 前 她 沙发 一 凡人 小时 ,  
先生或许能帮我弄清楚小姐让我坐在她沙发前一个小时的原因。

[ˈlɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈkoʊpiəs] [ænd; ənd][ˈflu:ənt] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [frɪ'vɒlɪti:z] . ”  
**listening** **to** **the** **most** **copious** **and** **fluent** **dissertation** **on** **the** **merest** **frivolities** . ”  
聆听 到 这 最多 丰富 和 流利 论文 在 这 最 轻浮之事 . ”  
聆听关于最琐碎之事的冗长而流畅的论述。

“ [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪŋ] [jɔr; jər] [ˈkærəktər] . ”  
“ **She** **was** **sounding** **your** **character** . ”  
“ 她 曾是 听起来 你的 特点 . ”  
“她听起来像是在模仿你的性格。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [mə'sjɜ:r] . ”  
“ **I** **thought** **so** , **monsieur** . ”  
“ 我 想法 所以 , 先生 . ”  
“ 我就知道 , 先生。”

“ [dɪd][ʃi:; ʃɪ][faɪnd][aʊt][jɔr; jər] [wi:k] [pɔɪnt] ? ”  
“ **Did** **she** **find** **out** **your** **weak** **point** ? ”  
“ 做过 她 寻找 出去 你的 虚弱的 观点 ? ”  
她找到你的弱点了吗？

“ [wʌt] [ɪz][maɪ] [wi:k] [pɔɪnt] ? ”  
“ **What** **is** **my** **weak** **point** ? ”  
“ 什么 是 我的 虚弱的 观点 ? ”  
我的弱点是什么？

“ [waɪ] , [ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)] .  
“ **Why , the sentimental** .  
“ 为什么 , 这 感伤的 .

“为什么，多愁善感。

[ˈeni] [ˈwʊmən] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ʃæft] [diːp] [ɪˈnʌf] ,  
**Any woman sinking her shaft deep enough** ,  
任何 女士 下沉 她 轴 深的 足够的 ,

任何女人只要把阴茎插入足够深，

[wɪl] [æt; ət][ləst] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæðəmləs] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ˌsensəˈbɪləti][ɪn][ðəɪ] [breɪst] , - .  
**will at last reach a fathomless spring of sensibility in thy breast , Crimsworth** .  
将要 在 最后的 抵达 一个 深不可测 春天 的 感性 在 你的 胸部 , - .

克里姆斯沃斯，它终将触及你胸中深不可测的感性之泉。

“ [aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [stɜːr] [əˈbaʊt] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][raɪz] [wɔːrm] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] .  
“ **I felt the blood stir about my heart and rise warm to my cheek** .  
“ 我 毛毡 这 血 搅拌 关于 我的 心 和 上升 温暖的 到 我的 脸颊 .

“我感到血液在我的心脏周围涌动，并温暖地流到我的脸颊上。”

“ [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [maɪt] , [məˈsjɜːr] . “  
“ **Some women might , monsieur** . “  
“ 一些 女性 可能 , 先生 . “

“有些女人可能会这样，先生。”

“ [ɪz][ˌmædˈmweɪzəl] .  
“ **Is Mdlle** .  
“ 是 型号 .

“是 Mdlle。

[ˈrɔɪtə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] ?  
**Reuter of the number ?**  
路透社 的 这 数字 ?

路透社报道的这个数字是多少？

[kʌm] , [spiːk] [ˈfræŋkli] , [mɒn] [fɪlz] ; [ˈɛl] [iː es ˈtiː][ˈɑːnkɔːr] [zɜːn] , [plʌs] - [kju ju ˈi] [tɔɪ] [pɜːt] - - ,  
**Come , speak frankly , mon fils ; elle est encore jeune , plus agée que toi peut - être** ,  
来 , 说话 坦率地说 , 星期一 fils ; 艾莉 est 安可 年轻的 , 加 - que 托伊 可以 - - ,

来吧，坦白地说吧，伙计们； elle est encore jeune, plus agée que toi peut-être,

[ˈmeɪs][dʒʌst] [ˈæsei] [pɔːr] [juːˈnɪr][lɑː] [ˈtɑːndres] [-] [pəˈtiːt] [məˈmɑːn] - [ˈlæmɔːr] [-] -  
**mais juste assez pour unir la tendresse d'une petite maman à l'amour d'une épouse**  
麦斯 恰好 阿塞兹 倒 联合 拉 温柔 沙丘 娇小 妈妈 - 爱 沙丘 -

- ;  
**dévouée** ;  
- ;

mais juste assez pour unir la tendresse d'une petite maman à l'amour d'une épouse dévouée；

[-] - [siː ˈiː][ˈpɑː][kju ju ˈi] [ˈsɛlə] - - ? “  
**n'est - ce pas que cela t'irait supérieurement ?** “  
巢 - ce 帕斯 que 塞拉 - - ? “

这不是上级吗？ ”

“ [noʊ] , [məˈsjɜːr] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][nɑːt] [hæf] [maɪ] [ˈmʌðər]  
“ **No , monsieur ; I should like my wife to be my wife , and not half my mother**  
“ 不 , 先生 ; 我 应该 喜欢 我的 妻子 到 是 我的 妻子 , 和 不是 一半 我的 母亲  
.”  
.”  
.”

“不，先生；我希望我的妻子是我的妻子，而不是我的半个母亲。”



“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

“ **She is then a little too old for you ?** ”  
“ 她 是 然后 一个 小的 也 老的 为了 你 ？ ”

“那她对你来说是不是有点太老了？ ”

“ [noʊ] , [məʃsjɜːr] , [nɑːt][ə; eɪ][deɪ] [tuː] [oʊld] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈsuːtɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈʌðər] [θɪŋz] . ”

“ **No , monsieur , not a day too old if she suited me in other things .** ”  
“ 不 , 先生 , 不是 一个 天 也 老的 如果 她 适合 我 在 其他 事物 . ”

“不，先生，如果她其他方面符合我的需求，我一点也不嫌她年纪大。”

“ [ɪn] [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][suːt][juː; jʊ] , [ˈwɪljəm] ? [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpɜːrsənəli] [əˈɡriːəb(ə)l] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? ”

“ **In what does she not suit you , William ? She is personally agreeable , is she not ?** ”  
“ 在 什么 做 她 不是 套装 你 , 威廉 ? 她 是 亲自 同意 , 是 她 不是 ? ”

“威廉，她哪一点不合你心意？她本人挺讨人喜欢的，不是吗？”

“ [ˈveri] ; [hɜːr; həɹ] [her] [ænd; ənd] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɑːr; əɹ][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ədˈmaɪər] ; [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][tɜːrn]

“ **Very ; her hair and complexion are just what I admire ; and her turn**  
“ 非常 ; 她 头发 和 肤色 是 只是 什么 我 钦佩 ; 和 她 转动

[ʌv; əv][fɔːrm] ,

**of form** ,

的 形式 ;

“非常；她的头发和肤色正是我所欣赏的；还有她优美的身姿，

[ðoo] [kwat] [ˈbeldʒən] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡreɪs] . ”

**though quite Belgian , is full of grace .** ”  
尽管 相当 比利时人 , 是 满的 的 优雅 . ”

虽然很有比利时风情，却又充满优雅。

“ [ˈbrɑːvoʊ] ! [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs] ?

“ **Bravo ! and her face ?**

“ Bravo ! 和 她 脸 ? ”

“太棒了！ 还有她的表情？”

[hɜːr; həɹ] [fɪtʃər] ?

**her features ?**

她 特征 ? ”

她的五官？

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [ðem; ðəm] ? ”

**How do you like them ?** ”

如何 做 你 喜欢 他们 ? ”

你觉得它们怎么样？

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrʃ] , [ɪˈspeʃəli] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] . ”

“ **A little harsh , especially her mouth .** ”

“ 一个 小的 残酷的 , 尤其 她 嘴 . ”

“说话有点刻薄，尤其是她的嘴。”

“ [ɑː] , [jes] !

“ **Ah , yes !**

“ 啊 , 是的 ! ”

“啊，是的！ ”

[hɜːr; həɹ] [maʊθ] , “ [sed] [em] . [pəˈlɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ˈɪnwəɹdli] .

**her mouth , ” said M . Pelet , and he chuckled inwardly .**

她 嘴 , “ 说 M . 颗粒 , 和 他 轻笑 内心 . ”

“她的嘴,”佩莱先生说道，他暗自发笑。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈkærəktər] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] [maʊθ] — [ˈfɜːrmnəs] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri]  
“ **There is character about her mouth — firmness — but she has a very**  
“ 那里 是 特点 关于 她 嘴 — 硬度 — 但 她 有 一个 非常  
[ˈplez(ə)nt] [smaɪl] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”  
**pleasant smile ; don't you think so ? ”**  
令人愉快的 微笑 ; 不 你 思考 所以 ? ”  
“她的嘴唇很有特色——很坚定——但她的笑容非常甜美；你不觉得吗？ ”

“ [ˈræðər] [ˈkræftɪ] . ”  
“ **Rather crafty .** ”  
“ 相当 狡猾 . ”  
“相当狡猾。”

“ [truː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][krɑːft][ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həər] [ˈaɪ,braʊz] ; [hæv; həv][juː; jʊ]  
“ **True , but that expression of craft is owing to her eyebrows ; have you**  
“ 真的 , 但 那 表达 的 工艺 是 欠款 到 她 眉毛 ; 有 你  
[riˈmɑːkt] [hɜːr; həər] [ˈaɪ,braʊz] ?  
**remarked her eyebrows ?**  
评论 她 眉毛 ?  
“没错，但这种精湛的技艺要归功于她的眉毛；你注意到她的眉毛了吗？ ”

“ [aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .  
“ **I answered that I had not .**  
“ 我 回答 那 我 有 不是 .  
我回答说我没有。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; həər] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðen] ? ” [sed] [hiː; hi] .  
“ **You have not seen her looking down then ? ” said he .**  
“ 你 有 不是 已见 她 寻找 向下 然后 ? ” 说 他 .  
“那你没看到她低头吗？”他问道。

“ [noʊ] . ”  
“ **No .** ”  
“ 不 . ”  
“不。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [triːt] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] .  
“ **It is a treat , notwithstanding .**  
“ 它 是 一个 对待 , 虽然 .  
尽管如此，这仍然是一种享受。

[əbˈzɜːrv] [hɜːr; həər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈnɪtɪŋ] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈwʊmənz] [wɜːrk][ɪn]  
**Observe her when she has some knitting , or some other woman's work in**  
观察 她 什么时候 她 有 一些 针织 , 或者 一些 其他 女性的 工作 在  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,  
观察她织毛衣的时候，或者她帮其他女人做活的时候。

[ænd; ənd][sɪts][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] , [ˈkɑːmli] [ɪnˈtent] [ɑːn][hɜːr; həər] [ˈniːdlz] [ænd; ənd][hɜːr; həər] [sɪlk] ,  
**and sits the image of peace , calmly intent on her needles and her silk ,**  
和 坐着 这 图像 的 和平 , 平静地 意图 在 她 针 和 她 丝绸 ,  
她宛如一幅宁静的画卷，平静地专注于她的针线活。

[sʌm; səm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈmiːntaɪm] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [əˈraʊnd] [hɜːr; həər] ,  
**some discussion meantime going on around her ,**  
一些 讨论 与此同时 去 在 大约 她 ,  
与此同时，她周围响起了一阵议论声。

[ɪŋ][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɪ,kju:li:'æɾəti:z][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑ:r; əɾ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'veləpt] , [ɔ:r][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]  
**in the course of which peculiarities of character are being developed , or important**  
在这 课程 的 哪个 特殊性 的 特点 是 存在 发达 , 或者 重要的  
[ˈɪntrəsts] [ˈkænvəst] ;  
**interests canvassed ;**  
兴趣 拉票 ;

在此过程中, 性格特点得以展现, 或者重要的利益得以探讨;

[ʃi:; ʃɪ] [teɪks] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] ; [hɜ:r; həɾ][ˈhʌmb(ə)l] , [ˈfemənɪn] [maɪnd][ɪz] [ˈhoʊlɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ]  
**she takes no part in it ; her humble , feminine mind is wholly with her**  
她 需要 不 部分 在 它 ; 她 谦逊的 , 女性 头脑 是 完全 和 她  
[ˈnɪtɪŋ] ;  
**knitting ;**  
针织 ;

她不参与其中; 她谦逊的女性心灵完全投入到编织中;

[nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [fɪtʃər] [mu:v] ; [ʃi:; ʃɪ] [ˈni:ðər] [pri:'zju:mz] [tu:; tə] [smaɪl] [ə'pru:v(ə)l] , [nɔ:r] [fraʊn]  
**none of her features move ; she neither presumes to smile approval , nor frown**  
没有任何 的 她 特征 移动 ; 她 两者都不 假定 到 微笑 赞同 , 也不 皱眉  
[dɪs,æprə'beɪʃn] ;  
**disapprobation ;**  
非难 ;

她的五官纹丝不动; 她既不屑于露出赞许的微笑, 也不屑于皱眉表示不满;

[hɜ:r; həɾ][ˈlɪt(ə)l][hændz] [ə'sɪdʒuəsli] [plaɪ] [ðər; ðəɾ] [ʌnpɪrɪ'tendɪŋ] [tæsk] ; [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][get] [ðɪs]  
**her little hands assiduously ply their unpretending task ; if she can only get this**  
她 小的 双手 勤勉地 胶合板 他们的 不加掩饰的 任务 ; 如果 她 能 仅有的 得到 这  
[pɜ:rs] [ˈfɪnɪʃt] ,  
**purse finished ,**  
钱包 完成的 ,

她的小手勤勤恳恳地做着这项朴实无华的工作; 如果她能把这个钱包做完就好了。

[ɔ:r] [ðɪs] ['bɑ:nɪt] - [ɡrek] [kəm'pli:tɪd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ] .  
**or this bonnet - grec completed , it is enough for her .**  
或者 这 引擎盖 - 希腊 完全的 , 它 是 足够的 为了 她 .

或者说, 这顶希腊风格的帽子完成了, 对她来说就足够了。

[ɪf] [ˈdʒent(ə)lmən] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:r; həɾ] [tʃer] , [ə; eɪ] [di:pər] [kwɪ'es(ə)ns] , [ə; eɪ] ['mi:kɜ-] ['mɑ:dəsti] ['setlɪz]  
**If gentlemen approach her chair , a deeper quiescence , a meeker modesty settles**  
如果 先生们 方法 她 椅子 , 一个 更深 静止 , 一个 温顺的 谦逊 定居点  
[ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [fɪtʃər] ,  
**on her features ,**  
在 她 特征 ,

如果有男士走近她的椅子, 她的脸上就会浮现出更深的宁静和更谦逊的神情。

[ænd; ənd] [kloʊðz] [hɜ:r; həɾ][ˈdʒen(ə)rəl] [mi:n] ; [əb'zɜ:rv] [ðen] [hɜ:r; həɾ] [aɪ,braʊz] ,  
**and clothes her general mien ; observe then her eyebrows ,**  
和 衣服 她 一般的 面容 ; 观察 然后 她 眉毛 ,

以及她的衣着打扮和整体仪态; 再观察一下她的眉毛,

[et] - - [mwa:] [-] [naɪ][ə; eɪ][ˈpa:] [di:'ju] [tʃæt] [dænz] [-] [et][di:'ju] ['renəd] [dænz] [lɔtɜ-] . "  
**et dîtes - moi s'il n'y a pas du chat dans l'un et du renard dans l'autre . "**  
等 - - 我 s'il 不 一个 帕斯 杜 聊天 丹斯 一个 等 杜 狐狸 丹斯 另一个 . "

et dîtes-moi s'il n'y a pas du chat dans l'un et du renard dans l'autre."

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['kerf(ə)l] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] , " [sed] [aɪ] .  
**" I will take careful notice the first opportunity , " said I .**  
" 我 将要 拿 小心 注意 这 第一的 机会 , " 说 我 .  
"我会在第一时间仔细留意,"我说。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [kən'tɪnju:d] [em] . [pə'let] , “ [ðə; ði] ['aɪlɪd] [wɪl] ['flɪkər] , [ðə; ði] [laɪt] - ['kʌlərd]  
“ **And then , ” continued M . Pelet , “ the eyelid will flicker , the light - coloured**  
“ 和 然后 , ” 持续 M : 颗粒 , “ 这 眼皮 将要 闪烁 , 这 光 - 有色  
['læʃɪz] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ,  
**lashes be lifted a second ,**  
睫毛 是 抬起 一个 第二 ,

“然后,”佩莱先生继续说道,“眼睑会眨一下, 浅色的睫毛会向上翘起一秒钟,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [aɪ] , [ˈglænsɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [skriːn] , [wɪl] [teɪk] [ɪts] [brɪːf] ,  
**and a blue eye , glancing out from under the screen , will take its brief ,**  
和 一个 蓝色的 眼睛 , 瞥了一眼 出去 从 在下面 这 屏幕 , 将要 拿 它是 简短的 ,  
一只蓝色的眼睛从屏幕下方探出头来, 将进行简短的交谈。

[slɑɪ] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈsɜːrveɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] [ə'gen] .  
**sly , searching survey , and retreat again .**  
狡猾 , 搜索 民意调查 , 和 撤退 再次 .

狡猾地进行搜寻调查, 然后再次撤退。

“ [aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [pə'let] , [ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] , [aɪ] [æskt] :  
“ **I smiled , and so did Pelet , and after a few minutes ' silence , I asked :**  
“ 我 微笑 , 和 所以 做过 颗粒 , 和 后 一个 很少 分钟 - 沉默 , 我 问 :  
我笑了, 佩莱特也笑了, 沉默了几分钟后, 我问道:

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['mæri] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”  
“ **Will she ever marry , do you think ? ”**  
“ 将要 她 曾经 结婚 , 做 你 思考 ? ”  
你觉得她会结婚吗?

“ ['mæri] !  
“ **Marry !**  
“ 结婚 !  
“结婚!

[wɪl] [bɜːrdz] [peɪ] ?  
**Will birds pair ?**  
将要 鸟类 一对 ?  
鸟类会配对吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz][bəʊθ] [hɜːr; həɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌrezə'lʊːʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [wen] [ʃiː; ʃi][faɪndz]  
**Of course it is both her intention and resolution to marry when she finds**  
的 课程 它是 两个都 她 意图 和 解决 到 结婚 什么时候 她 发现  
[ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [mætʃ] ,  
**a suitable match ,**  
一个 合适的 匹配 ,

当然, 她有意也决心在找到合适的伴侣后结婚。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz] ['betər] [ə'wer] [ðæn; ðən][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz]  
**and no one is better aware than herself of the sort of impression she is**  
和 不 一 是 更好的 意识到的 比 她自己 的 这 种类 的 印象 她 是  
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'dʒʊsɪŋ] ;  
**capable of producing ;**  
有能力的 的 生产 ;

没有人比她自己更清楚她能够给人留下什么样的印象;

[noʊ][wʌn] [laɪks] ['betər] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] .  
**no one likes better to captivate in a quiet way .**  
不 一 点赞 更好的 到 吸引 在 一个 安静的 方式 .  
没有人比用安静的方式更能吸引人。

[aɪ][eɪ 'em][mɪ'steɪkən] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [jet] [liːv] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] ['stiːlɪŋ] [steps] [ɑːn][ðəɪ]  
**I am mistaken if she will not yet leave the print of her stealing steps on thy**  
我是 错误 如果 她 将要 不是 然而 离开 这 打印 的 她 偷窃 步骤 在 你的  
[hɑːrt] ,  
**heart** ,  
心 ,

如果她还没有在你心上留下她悄悄靠近的印记，那我就错了。

“  
**Crimsworth** . ”

克里姆斯沃斯。”

“ [ʌv; əv][hɜːr; həər] [steps] ?  
“ **Of her steps** ?  
“ 的 她 步骤 ?

“她的步伐？”

[kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] , [noʊ] !  
**Confound it , no !**  
混杂 它 , 不 !

真是见鬼，不！

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][plæŋk][tuː; tə][biː; bi] [wɔːkt] [ɑːn] . “  
**My heart is not a plank to be walked on** . ”  
我的 心 是 不是 一个 板 到 是 步行 在 . ”

我的心不是一块任人践踏的木板。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæt] [diː] [və'luəz ] [wɪl] [duː][aɪ 'tiː][noʊ][hɑːrm] . “  
“ **But the soft touch of a patte de velours will do it no harm** . ”  
“ 但 这 柔软的 触碰 的 一个 图案 德 丝绒 将要 做 它 不 伤害 . ”

“但用天鹅绒软垫轻轻一按，并不会造成任何伤害。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔfɜːz] [em 'iː][noʊ] [pæt] [diː] [və'luəz ] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɔːl] [fɔːrm][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . “  
“ **She offers me no patte de velours ; she is all form and reserve with me** . ”  
“ 她 优惠 我 不 图案 德 丝绒 ; 她 是全部 形式 和 预订 和 我 . ”

“她对我毫无亲昵之心；她对我既拘谨又矜持。”

“ [ðæt] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ; [let] [rɪ'spekt] [biː; bi][ðə; ði] [faʊn'deɪ](ə)n] , [ə'fek(ə)n] [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,  
“ **That to begin with ; let respect be the foundation , affection the first floor** ,  
“ 那 到 开始 和 ; 让 尊重 是 这 基础 , 感情 这 第一的 地面 ,  
[ʌv] [ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] ; [mæd'mweɪ,zel] .  
**love the superstructure ; Mdlle** .  
爱 这 上层建筑 ; 型号 .

“首先，尊重是基础，关爱是底层，爱情是上层建筑；女士。

[ˈrɔɪtə] [ɪz][ə; eɪ] ['skɪlf] ['ɑːrkɪtekt] . “  
**Reuter is a skilful architect** . ”  
路透社 是 一个 熟练 建筑师 . ”

路透社是一位技艺精湛的建筑师。

“ [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [em] . [pə'let] — ['ɪntrəst] .  
“ **And interest , M . Pelet — interest** .  
“ 和 兴趣 , M . 颗粒 — 兴趣 .

“还有利息，佩莱先生——利息。

[wɪl] [nɑːt] [mædəmwə'zel] [kən'sɪdər] [ðæt] [pɔɪnt] ? “  
**Will not mademoiselle consider that point** ? ”  
将要 不是 小姐 考虑 那 观点 ? ”

小姐难道不考虑这一点吗？

“ [jes] , [jes] , [noʊ] [daʊt] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [sɪ'ment] [bɪ'twi:n] ['evri] [stoʊn] .  
“ **Yes , yes , no doubt ; it will be the cement between every stone .**  
“ 是的 , 是的 , 不 怀疑 ; 它 将要 是 这 水泥 之间 每一个 石头 .  
“ 是的, 是的, 毫无疑问; 它将成为连接每一块石头的粘合剂。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] ?  
**And now we have discussed the directress , what of the pupils ?**  
和 现在 我们 有 讨论 这 导演 , 什么 的 这 学生 ?  
现在我们已经讨论了校长, 那么学生们的情况如何呢?

[naɪ][ə; eɪ] - [ti:] - [ɪl][ˈpɑ:][di:] [belz] [eɪ'tudz] [ˈpɑ:rmɪ][ses] [ʒɜ:n] [tɛts] ? “  
**N'y a - t - il pas de belles études parmi ces jeunes têtes ? ”**  
不 一个 - t - il 帕斯 德 美女 研究 帕尔米 ces 年轻人 头 ? ”  
你有没有和年轻人一起学习美丽的练习曲? ”

“ [ˈstʌdiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] ?  
“ **Studies of character ?**  
“ 研究 的 特点 ?  
“ 性格研究? ”

[jes] ; ['kjəriəs] [wʌnz] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ; [bʌt; bət][wʌn] ['kæna:t] [dɪ'vaɪn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**Yes ; curious ones , at least , I imagine ; but one cannot divine much from a**  
是的 ; 好奇的 一个 , 在 至少 , 我 想象 ; 但 一 不能 神圣的 很多 从 一个  
[fɜ:rst] [ɪntəvju:] . “  
**first interview . ”**  
第一的 面试 . “  
是的, 至少我想他们应该会很好奇; 但第一次面试并不能说明什么问题。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ] [ə'fekt] [dɪ'skreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [naʊ] ,  
“ **Ah , you affect discretion ; but tell me now ,**  
“ 啊 , 你 影响 审慎 ; 但 告诉 我 现在 ,  
“ 啊, 你装出一副谨慎的样子; 但现在告诉我,  
[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][na:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'bæʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðɪ:z] ['blu:mɪŋ] [jʌŋ] ['kri:tʃərz] ? “  
**were you not a little abashed before these blooming young creatures ? ”**  
是 你 不是 一个 小的 羞愧 前 这些 盛开 年轻的 生物 ? ”  
面对这些青春靓丽的小家伙们, 你难道不感到有些羞涩吗?

“ [æt; ət][fɜ:rst] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈrælid] [ænd; ənd][gɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] [sæŋ] - [frɔɪd] . “  
“ **At first , yes ; but I rallied and got through with all due sang - froid . ”**  
“ 在 第一的 , 是的 ; 但 我 集结 和 得到 通过 和 全部到期的 唱 - 冷 . ”  
“起初确实如此; 但我振作起来, 冷静沉着地度过了难关。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] . “  
“ **I don't believe you . ”**  
“ 我 不 相信 你 . ”  
“我不相信你。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] .  
“ **It is true , notwithstanding .**  
“ 它 是 真的 , 虽然 .  
“尽管如此, 这确实是事实。”

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [ðem; ðəm][ˈeɪndʒəlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][na:t] [li:v] [em 'i:] [lɔ:ŋ] [ˈʌndər] [ðæt]  
**At first I thought them angels , but they did not leave me long under that**  
在 第一的 我 想法 他们 天使 , 但 他们 做过 不是 离开 我 长的 在下面 那  
[dɪ'lu:ʒn] ;  
**delusion ;**  
错觉 ;  
起初我以为他们是天使, 但他们没让我继续抱有这种错觉多久;

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ʌndərtʊk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['setɪŋ] [em 'i:] [raɪt] ,  
**three of the eldest and handsomest undertook the task of setting me right** ,  
三 的 这 长子 和 最英俊的 承担 这 任务 的 环境 我 正确的 ,  
三个年纪最大、相貌最英俊的人承担了纠正我的任务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [soʊ] ['klevərli] [ðæt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] ,  
**and they managed so cleverly that in five minutes I knew them** , **at least** ,  
和 他们 管理 所以 巧妙地 那 在 五 分钟 我 知道 他们 , 在 至少 ,  
他们做得非常巧妙, 五分钟之内我就至少认识了他们。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [θri:] ['ærənt] [koʊ'ket] . "  
**for what they were — three arrant coquettes** . "  
为了 什么 他们 是 — 三 绝对的 卖弄风情的人 : "  
她们的本质就是——三个十足的轻浮女人。

" ['dʒi:] [lez] [ka:'neɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [em] . [pə'let] .  
**" Je les connais ! " exclaimed M . Pelet .**  
" 杰 莱斯 康奈斯 ! " 惊呼 M : 颗粒 :  
"Je les connais! "佩莱先生喊道。

" ['eləs] [sɒnt] [tu:'ʒɔr] [eɪ 'ju:] [prɪ'mɪr] [ræŋ] - [lə'glais] [et] - [lɑ:] [pra:mə'neɪd] ; [ˌju en 'i] [blɑ:nd] [su:'pɜ:rb]   
**" Elles sont toujours au premier rang à l'eglise et à la promenade ; une blonde superbe**  
" 她们 儿子 总是 au 总理 响铃 - 教堂 等 - 拉 长廊 ; 一 金发 极好的  
,  
.  
,  
"Elles sont toujours au prime rang à l'eglise et à la promenade; 金发美女,

[ˌju en 'i][dʒoʊ'li:] - , [ˌju en 'i] [bel] ['bru:n] . "  
**une jolie espiègle , une belle brune . "**  
— 朱莉 - , — 美女 棕色 : "  
une jolie espiègle, une belle brune."

" [ɪg'zæktli] . "  
**" Exactly . "**  
" 确切地 : "  
"确切地。"

" ['lʌvli] ['kri:tʃərz] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['hedz] [fɔ:r; fər][ɑ:rtɪsts] ; [wʌt] [ə; eɪ] [gru:p] [ðeɪ] [wʊd]   
**" Lovely creatures all of them — heads for artists ; what a group they would**  
" 迷人的 生物 全部 的 他们 — 头部 为了 艺术家 ; 什么 一个 团体 他们 会  
[meɪk] , ['teɪkən] [tə'geðər] !  
**make , taken together !**  
制作 , 已采取 一起 !  
“它们都是可爱的生物——都是艺术家的头脑; 如果把它们聚集在一起, 将会组成一个多么了不起的团体啊! ”

[ju:'ləli] ( [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] ) , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smu:ð] ['breɪdɪd] [her] [ænd; ənd][kɑ:m][aɪvəri]   
**Eulalie ( I know their names ) , with her smooth braided hair and calm ivory**  
尤拉莉 ( 我 知道 他们的 姓名 ) , 和 她 光滑的 编织 头发 和 冷静的 象牙  
[braʊ] .  
**brow** :  
眉头 :

尤拉莉 (我知道她们的名字), 她有着柔顺的辫子和宁静的象牙色眉毛。  
[hɔ:'tens] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] ['tʃɛsnət] ['lɑ:ks] [soʊ] [lʌg'ʒɔriəntli] ['nɑ:tɪd] , [ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd] , [ˈtwɪstɪd] ,  
**Hortense , with her rich chesnut locks so luxuriantly knotted , plaited , twisted ,**  
霍滕斯 , 和 她 富有的 栗子 锁 所以 茂盛地 打结的 , 编织 , 扭曲 ,  
霍滕斯, 她那浓密的栗色秀发, 被精心地盘成各种发髻、辫子和发髻,

[æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] [ə'bʌndəns] ,  
**as if she did not know how to dispose of all their abundance** ,  
作为 如果 她 做过 不是 知道 如何 到 处置 的 全部 他们的 丰富 ,  
仿佛她不知道该如何处理他们所有的富余财产似的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vər'mɪliən] [lɪps] , ['dæməʃk] [tʃi:k] , [ænd; ənd] ['roʊɡɪ] ['læfɪŋ] [aɪ] .  
with her vermilion lips , damask cheek , and roguish laughing eye .  
和 她 朱红 嘴唇 , 绫 脸颊 , 和 调皮 笑 眼睛 .  
她有着朱红色的嘴唇、锦缎般的脸颊和狡黠的笑眼。

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [di:] - !  
And Caroline de Blemont !  
和 卡罗琳 德 - !  
还有卡罗琳·德·布莱蒙！

[ɑː] , [ðer; ðər][ɪz] ['bjʊ:ti] !  
Ah , there is beauty !  
啊 , 那里 是 美丽 !  
啊，真美！

['bjʊ:ti] [ɪn] [pər'fek(ə)n] .  
beauty in perfection .  
美丽 在 完美 .  
完美中的美。

[wʌt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['seɪbl] [kə:lz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʊəri] !  
What a cloud of sable curls about the face of a houri !  
什么 一个 云 的 黑貂 卷发 关于 这 脸 的 一个 胡里 !  
宛如一团乌黑的卷发笼罩着一位仙女的脸庞！

[wʌt] ['fæsɪneɪtɪŋ] [lɪps] !  
What fascinating lips !  
什么 迷人 嘴唇 !  
多么迷人的嘴唇！

[wʌt] ['glɔ:riəs] [blæk] [aɪz] !  
What glorious black eyes !  
什么 辉煌 黑色的 眼睛 !  
多么迷人的黑眼睛！

[jʊr; jər]['baɪrən] [wʊd] [hæv; həv] ['wə:ʃɪp] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][koʊld] , ['frɪdʒɪd] ['aɪləndər]  
Your Byron would have worshipped her , and you — you cold , frigid islander  
你的 拜伦 会 有 崇拜 她 , 和 你 — 你 寒冷的 , 寒冷 岛民  
! — [ju:; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [ɔ:'stɪr] ,  
! — you played the austere ,  
! — 你 玩 这 简朴 ,  
你的拜伦会崇拜她，而你——你这个冷漠无情的岛民！——你却装出一副严肃刻板的样子。

[ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [æfrə'daɪti] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ?  
the insensible in the presence of an Aphrodite so exquisite ?  
这 麻木不仁 在 这 在场 的 一个 阿芙洛狄忒 所以 精美的 ?  
面对如此绝世的阿芙洛狄忒，谁会麻木不仁呢？

” [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði][daɪ'rektɜːz, dɜː'ektɜːz, di:'rektɜːz, dɪ'rektɜːz] [ɪn'θu:ziæzəm] [hæd; həd][aɪ]  
” I might have laughed at the director's enthusiasm had I  
” 我 可能 有 笑了 在 这 导演的 热情 有 我  
[bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:] ['ri:əl] ,  
believed it real ,  
相信 它 真实的 ,  
“如果我相信导演的热情是真的，我或许会嘲笑他。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuːn] [wɪt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [gɑ:t] - [ʌp] ['ræptʃəz] .  
but there was something in his tone which indicated got - up raptures .  
但 那里 曾是 某物 在 他的 语气 哪个 表明的 得到 - 向上 狂喜 .  
但他语气中却流露出一种激动不已的喜悦。



[aɪ][felt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈfektɪŋ] [ˈfɜːrvər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][pʊt][em ˈiː][ɔːf][maɪ] [gɑːrd] ,  
**I felt he was only affecting fervour in order to put me off my guard** ,  
我 毛毡 他 曾是 仅有的 影响 热情 在 命令 到 放 我 离开 我的 警卫 ,  
我觉得他只是装出一副热情的样子,想让我放松警惕。

[tuː; tə] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] , [soʊ][aɪ] [ˈskersli] [ˈiːv(ə)n] [smaɪld] .  
**to induce me to come out in return , so I scarcely even smiled** .  
到 诱导 我 到 来 出去 在 返回 , 所以 我 几乎 甚至 微笑 .  
为了引诱我出来,所以我几乎连笑都没笑一下。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :  
**He went on** :  
他 去 在 :  
他接着说:

“ [kənˈfes] , [ˈwɪljəm] ,  
“ **Confess , William** ,  
” 承认 , 威廉 ,  
“坦白吧,威廉,

[duː][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [gʊd] [lʊks] [ʌv; əv] - [ˈroɪtə] [əˈpɪr] [ˈdaʊdiʃ] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənpleɪs]  
**do not the mere good looks of Zoraïde Reuter appear dowdyish and commonplace**  
做 不是 这 仅仅 好的 看起来 的 - 路透社 出现 土气的 和 平凡  
[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz] ?  
**compared with the splendid charms of some of her pupils ?**  
比较的 和 这 灿烂 魅力 的 一些 的 她 学生 ?  
与她某些学生的绝世美貌相比,佐拉伊德·罗伊特的姣好容貌难道不显得黯然失色、平庸无奇吗?

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˌdɪskəmˈpəʊzɪd] [em ˈiː] ,  
“ **The question discomposed me** ,  
” 这 问题 心神不宁 我 ,  
这个问题让我感到不安,

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [felt] [ˈpleɪnli] [ðæt] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] ( [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [best]  
**but I now felt plainly that my principal was endeavouring ( for reasons best**  
但 我 现在 毛毡 显然 那 我的 主要的 曾是 努力 ( 为了 原因 最好的  
[noʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfæðəm] [ðem; ðəm] ) [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [aɪˈdiːəz]  
**known to himself — at that time I could not fathom them ) to excite ideas**  
已知 到 他自己 — 在 那 时间 我 可以 不是 捉摸 他们 ) 到 激发 想法  
[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd][ˈeɪlɪən][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] .  
**and wishes in my mind alien to what was right and honourable** .  
和 愿望 在 我的 头脑 外星人 到 什么 曾是 正确的 和 光荣的 .

但我现在清楚地感觉到,我的校长正在努力(至于原因,只有他自己最清楚——当时我无法理解)在我心中激起与正确  
和光荣相悖的想法和愿望。

[ðə; ði] [ɪˈnɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnstrɪˈgeɪʃn] [pruːvd] [ɪts] [ˈæntɪdɒʊt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈfɜːrðər] [ˈædɪd] :  
**The iniquity of the instigation proved its antidote , and when he further added :**  
这 罪恶 的 这 煽动 已证实 它是 解毒剂 , 和 什么时候 他 更远 额外 :  
—  
—  
—

煽动行为的罪恶性反而成了它的解药,当他进一步补充道:——

“ [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪriː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgɜːlz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfɔːrtʃən] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
“ **Each of those three beautiful girls will have a handsome fortune ; and with**  
” 每个 的 那些 三 美丽的 女孩们 将要 有 一个 英俊的 财富 ; 和 和  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈdres] ,  
**a little address** ,  
一个 小的 地址 ,  
“这三个漂亮女孩每人都会继承一笔可观的财富;只要稍加介绍,

[ə; eɪ] ['dʒentəlmən,laɪk] , [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] ['feləʊ] [laɪk][juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [hɪm'self] ['mæstə]([ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
a gentlemanlike , intelligent young fellow like you might make himself master of the  
一个 绅士风度 , 聪明的 年轻的 同伴 喜欢 你 可能 制作 他自己 掌握 的 这  
[hænd] ,  
hand ,  
手 ,

像你这样一位举止文雅、聪明睿智的年轻人，或许能成为手艺高手。

[hɑːrt] , [ænd; ənd] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['triːoʊ] .  
heart , and purse of any one of the trio .  
心 , 和 钱包 的 任何 一 的 这 三人组 .

三人中的任何一人的心和钱包。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪntə'rɑːgətɪv] " [mə'sjɜːr] ? " [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .  
" I replied by a look and an interrogative " Monsieur ? " which startled him .  
" 我 回复 经过 一个 看 和 一个 疑问 " 先生 ? " 哪个 惊慌 他 .

我回以一个眼神，并疑惑地问了一句“先生？”，这让他吃了一惊。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] , [ə'fɜːmd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['dʒoʊkɪŋ] ,  
He laughed a forced laugh , affirmed that he had only been joking ,  
他 笑了 一个 强制 笑 , 确认 那 他 有 仅有的 到过 开玩笑 ,  
他强颜欢笑，坚称自己只是在开玩笑。

[ænd; ənd] [di'mɑːndɪd] ['weðə] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['zːrniːst] .  
and demanded whether I could possibly have thought him in earnest .  
和 要求 无论 我 可以 可能 有 想法 他 在 认真 .

他质问我是否真的认真考虑过他。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [bel] [ræn] ; [ðə; ðɪ] [pleɪ] - [ʌʊər][wʌz; wəz]['oʊvər] ;  
Just then the bell rang ; the play - hour was over ;  
只是 然后 这 钟 响铃 ; 这 玩 - 小时 曾是 超过 ;

这时铃声响了；游戏时间结束了；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æŋ; ən] ['iːvniŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [em] . [pə'let][wʌz; wəz] [ə'klɒstəmd] [tuː; tə] [riːd]  
it was an evening on which M . Pelet was accustomed to read  
它 曾是 一个 晚上 在 哪个 M . 颗粒 曾是 习惯 到 读  
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['draːmə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [belz] ['lɛtrəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .  
passages from the drama and the belles lettres to his pupils .  
段落 从 这 戏剧 和 这 美女 字母 到 他的 学生 .

那天晚上，佩莱先生习惯于给他的学生们朗读戏剧和文学作品的片段。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsə] , [bʌt; bət]['raɪzɪŋ] , [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,  
He did not wait for my answer , but rising , left the room ,  
他 做过 不是 等待 为了 我的 回答 , 但 上升 , 左边 这 房间 ,

他没等我回答，就起身离开了房间。

[ˈhʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [sʌm; səm] [geɪ] [streɪn] [ʌv; əv] - .  
humming as he went some gay strain of Béranger's .  
哼唱 作为 他 去 一些 同性恋 拉紧 的 - .

他一边哼着贝朗热的某首欢快的曲子一边走走了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .  
CHAPTER XII :  
章 十二 :

第十二章

[ˈdeɪli] , [æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['semɪnəri] [ʌv; əv][məd'mweɪ,zel] .  
DAILY , as I continued my attendance at the seminary of Mdlle :  
日常的 , 作为 我 持续 我的 出席 在 这 神学院 的 型号 :

每天，我继续在Mdlle的神学院学习。

[ˈrɔɪtə] , [dɪd][aɪ][faɪnd] [freɪ] [əˈkeɪzənz] [tuː; tə] [kəmˈper] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːəl] .  
**Reuter** , **did I find fresh occasions to compare the ideal with the real** .  
路透社 , 做过 我 寻找 新鲜的 场合 到 比较 这 理想的 和 这 真实的 .  
路透社, 我确实找到了新的机会来比较理想与现实。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktər] [ˈpriːviəsli] [tuː; tə][maɪ][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ˈbrʌslz] ?  
**What had I known of female character previously to my arrival at Brussels ?**  
什么 有 我 已知 的 女性 特点 之前 到 我的 到达 在 布鲁塞尔 ?  
在抵达布鲁塞尔之前, 我对女性的性格了解多少?

[ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] .  
**Precious little** .  
宝贵的 小的 .  
少得可怜。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?  
**And what was my notion of it ?**  
和 什么 曾是 我的 概念 的 它 ?  
而我当时的想法是什么呢?

[ˈsʌmθɪŋ] [veɪɡ] , [slaɪt] , [ˈɡɔːzi] , [ˈɡlɪtərɪŋ] ;  
**Something vague , slight , gauzy , glittering ;**  
某物 模糊的 , 轻微 , 薄纱 , 闪闪发光 ;  
模糊的、轻盈的、朦胧的、闪闪发光的;

[naʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l] [ˈsʌbstəns]  
**now when I came in contact with it I found it to be a palpable substance**  
现在 什么时候 我 来了 在 接触 和 它 我 成立 它 到 是 一个 可感知的 物质  
[ɪˈnʌf] ;  
**enough ;**  
足够的 ;  
当我接触到它时, 我发现它是一种实实在在的物质;

[ˈveri] [hɑːrd] [tuː] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈhevi] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmet(ə)l][ɪn][aɪ ˈtiː] , [bəʊθ] [liːd]  
**very hard too sometimes , and often heavy ; there was metal in it , both lead**  
非常 难的 也 有时 , 和 经常 重的 ; 那里 曾是 金属 在 它 , 两个都 带领  
[ænd; ənd][ˈaɪərn] .  
**and iron .**  
和 铁 .  
有时非常坚硬, 而且通常很重; 其中含有金属, 包括铅和铁。

[let] [ðə; ði][aɪˈdiəlɪsts] , [ðə; ði] [ˈdriːməz] [əˈbaʊt] [ˈɜːrθli] [ˈeɪndʒl][ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈflaʊərz] ,  
**Let the idealists , the dreamers about earthly angel and human flowers ,**  
让 这 理想主义者 , 这 梦想家 关于 尘世的 天使 和 人类 花朵 ,  
让那些理想主义者, 那些梦想着人间天使和人类之花的人吧,

[dʒʌst] [lʊk] [hɪr] [waɪl] [aɪ][ˈoʊpən][maɪ][pɔːrtˈfoʊliʊs][ænd; ənd] [ʃʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sketʃ] [ɔːr] [tuː] ,  
**just look here while I open my portfolio and show them a sketch or two ,**  
只是 看 这里 尽管 我 打开 我的 文件夹 和 展示 他们 一个 草图 或者 二 ,  
您先看一下, 我打开作品集, 给他们展示一两张草图。

[ˈpensld] [ˈæftər] [ˈneɪtʃər] .  
**pencilled after nature** .  
铅笔画 后 自然 .  
模仿自然而作。

[aɪ] [tʊk] [ðɪːz] [sketʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] - [klæs] [ˈskuːlruːmˈskuːlrʊm][ʌv; əv][ˌmædˈmweɪzəl] .  
**I took these sketches in the second - class schoolroom of Mdlle** .  
我 采取 这些 草图 在 这 第二 - 班级 教室 的 型号 .  
这些素描是我在二年级教室里画的。

[ˈrɔɪtɜːz] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,  
**Reuter's establishment** ,  
路透社 建立 ,

路透社的机构，

[wer] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːnəs] “ [ʒɜːn] [ˈfiːjə] ” [kəˈlektɪd] [təˈgeðər]  
**where about a hundred specimens of the genus “ jeune fille ” collected together**  
在哪里 关于 一个 百 标本 的 这 属 “ 年轻的 女儿 ” 集 一起  
[ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtl] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekt] .  
**offered a fertile variety of subject** .  
提供 一个 沃 种类 的 主题 .

其中收集到的约一百个“jeune fille”属标本提供了丰富的研究对象。

[ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [əˈsɔːrtmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈdɪfərɪŋ] [bəʊθ][ɪn] [kæst] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] ;  
**A miscellaneous assortment they were , differing both in caste and country ;**  
一个 各种各样的 品种 他们 是 , 不同 两个都 在 种姓 和 国家 ;  
他们形形色色，阶级和国籍各不相同；

[æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn][maɪ] [esˈtrɑːd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [desks] ,  
**as I sat on my estrade and glanced over the long range of desks ,**  
作为 我 卫星 在 我的 埃斯特拉德 和 瞥了一眼 超过 这 长的 范围 的 桌子 ,  
我坐在阳台上，环顾四周一排排的办公桌，

[aɪ][hæd; həd] [ˈʌndər] [maɪ] [aɪ] [ˈfrentʃ] , [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈbeldʒənz] , [ˈɔːstriənz] , [ænd; ənd] [ˈprʌʃən] .  
**I had under my eye French , English , Belgians , Austrians , and Prussians .**  
我 有 在下面 我的 眼睛 法语 , 英语 , 比利时人 , 奥地利人 , 和 普鲁士人 .  
我曾亲眼目睹法国人、英国人、比利时人、奥地利人和普鲁士人。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ˌbʊrʒwaː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni]  
**The majority belonged to the class bourgeois ; but there were many**  
这 多数 属于 到 这 班级 资产阶级 ; 但 那里 是 许多  
[ˈkaʊntəsˌkaʊntəs] ,  
**countesses** ,  
伯爵夫人 ,

大多数人属于资产阶级；但也有许多伯爵夫人，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈdʒenrəlz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈkəːnlz] , [ˈkæptɪnz] ,  
**there were the daughters of two generals and of several colonels , captains ,**  
那里 是 这 女儿们 的 二 将军们 和 的 一些 上校 , 队长 ,  
[ænd; ənd] [ˈɡʌvənmənt] :  
**and government employés :**  
和 政府 员工 :

她们中有两位将军的女儿，还有几位上校、上尉和政府雇员的女儿：

[ðiːz] [ˈleɪdɪz] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈfiːmeɪl] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdemwəːˈzel] [diː]  
**these ladies sat side by side with young females destined to be demoiselles de**  
这些 女士们 卫星 边 经过 边 和 年轻的 女性 注定 到 是 少女们 德  
[ˌmæɡəˈzɪnz] ,  
**magasins** ,  
商店 ,

这些女士与注定要成为店员的年轻女子并肩而坐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] - , [ˈdʒenjuɪn][ˌæbəˈrɪdʒɪnɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**and with some Flamandes , genuine aborigines of the country .**  
和 和 一些 - , 真的 土著居民 的 这 国家 .

还有一些弗拉芒人，他们是这个国家的真正原住民。

[ɪn] [dres] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ˈsɪmələr] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmænərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [ˈdɪfrəns] ;  
**In dress all were nearly similar , and in manners there was small difference ;**  
在 裙子 全部 是 几乎 相似的 , 和 在 礼仪 那里 曾是 小的 不同之处 ;  
他们的穿着打扮几乎都一样，举止方面也没有什么不同；

[ ik'sepʃənz ] [ ðer; ðər ][wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ru:l] , [bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti] [geɪv] [ðə; ði][tuən] **exceptions there were to the general rule , but the majority gave the tone** 例外情况 那里 是 到 这 一般的 规则 , 但 这 多数 给予 这 语气 [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] , **to the establishment ,** 到 这 建立 ,

虽然也有例外，但大多数情况仍然决定了既得利益集团的基调。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuən] [wʌz; wəz] [rʌf] , ['bɔɪstərəs] , **and that tone was rough , boisterous ,** 和 那 语气 曾是 粗糙的 , 喧闹的 , 那种语气粗犷、喧闹，

[mæskt] [baɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ˌdɪsrɪˈga:rd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [fɔ:r'berəns] [tɔ:rdz] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɔ:r][ðer; ðər] **masked by a point - blank disregard of all forbearance towards each other or their** 戴面具 经过 一个 观点 - 空白的 漠视 的 全部 宽容 向 每个 其他 或者 他们的 [ˈti:tʃərz] ; **teachers ;** 教师 ;

他们完全无视彼此或老师的一切宽容；

[æn; ən] [ˈi:gər] [pər'su:t] [baɪ] [i:tʃ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [kənˈvi:niəns] ; **an eager pursuit by each individual of her own interest and convenience ;** 一个 渴望的 追逐 经过 每个 个人 的 她 自己的 兴趣 和 方便 ; 每个人都热衷于追求自己的利益和便利；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [kənˈvi:niəns] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [els] **and a coarse indifference to the interest and convenience of every one else** 和 一个 粗 漠不关心 到 这 兴趣 和 方便 的 每一个 一 别的 . : .

对其他人的利益和便利漠不关心。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:ˈdæsəti] [wen] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ædvənˈteɪdʒəs] [tu:; tə] [du:] **Most of them could lie with audacity when it appeared advantageous to do** 最多 的 他们 可以 说谎 和 大胆 什么时候 它 出现 有利 到 做 [soʊ] . **so** : 所以 :

他们中的大多数人在有利可图的时候都能厚颜无耻地撒谎。

[ɔ:l] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [fer] [wen] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] , **All understood the art of speaking fair when a point was to be gained ,** 全部 理解 这 艺术 的 请讲 公平的什么时候 一个 观点 曾是 到 是 获得 , 所有人都明白，为了取得胜利，应该公平地表达观点。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [skɪl] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] [tɜ:rn] **and could with consummate skill and at a moment's notice turn** 和 可以 和 完善 技能 和 在 一个 瞬间 注意 转动 [ðə; ði][koʊld] [ˈfoʊldər] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [səˈvɪləti] [ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprɑ:fɪtəb(ə)l] . **the cold shoulder the instant civility ceased to be profitable .** 这 寒冷的 肩膀 这 立即的 礼貌 停止 到 是 有利可图 .

而且，一旦礼貌不再有利可图，他们就能立刻以炉火纯青的技巧，迅速转而冷漠待人。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [ˈevər] [tʊk] [pleɪs] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ˈbækbaɪtɪŋ] [ænd; ənd] **Very little open quarrelling ever took place amongst them ; but backbiting and** 非常 小的 打开 争吵 曾经 采取 地方 在 他们 ; 但 诽谤 和 [teɪlˈbeərɪŋ] [wɜ:r; wər][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] . **talebearing were universal .** 搬弄是非 是 普遍的 .

他们之间很少发生公开争吵；但背后议论和搬弄是非却是司空见惯的事。

[kloʊz] [f'rendʃɪps] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,  
**Close friendships were forbidden by the rules of the school ,**  
关闭 友谊 是 禁止 经过 这 规则 的 这 学校 ,  
学校规定禁止学生建立亲密友谊。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [mɔ:r] [rɪ'ga:rd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]  
**and no one girl seemed to cultivate more regard for another than was**  
和 不 一 女孩 似乎 到 培育 更多的 看待 为了 其他 比 曾是  
[dʒʌst] ['nesəseri] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wen] ['sɑ:lətu:d] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɜ:rk səm] .  
**just necessary to secure a companion when solitude would have been irksome .**  
只是 必要的 到 安全的 一个 伴侣 什么时候 孤独 会 有 到过 烦人的 .  
似乎没有哪个女孩对其他女孩表现出超出必要的尊重，只是为了在孤独令人烦躁时有个伴而已。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [riəd] [ɪn] ['ʌtər]  
**They were each and all supposed to have been reared in utter**  
他们 是 每个 和 全部 据称 到 有 到过 饲养 在 说出  
[ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][vaɪs] .  
**unconsciousness of vice .**  
无意识 的 副 :  
他们每个人都应该在对罪恶完全无知的环境中长大。

[ðə; ði] [pri'kə:ʃənz] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['ɪgnərənt] , [ɪf] [nɑ:t] ['ɪnəs(ə)nt] , [wɜ:r; wər] [r'nu:mərəb(ə)]  
**The precautions used to keep them ignorant , if not innocent , were innumerable**  
这 防范措施 用过的 到 保持 他们 无知 , 如果 不是 清白的 , 是 无数  
:  
:  
:  
为了让他们保持无知（即便不是天真无邪），所采取的预防措施不胜枚举。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ðen] ,  
**How was it , then ,**  
如何 曾是 它 , 然后 ,  
:  
:  
:  
那么，当时的情况如何呢？

[ðæt] ['skersli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜ:lz] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə; eɪ]  
**that scarcely one of those girls having attained the age of fourteen could look a**  
那 几乎 一 的 那些 女孩们 拥有 已达到 这 年龄 的 十四 可以 看 一个  
[mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] ?  
**man in the face with modesty and propriety ?**  
男人 在 这 脸 和 谦逊 和 礼 ?  
难道这些女孩到了十四岁，就没有一个能端庄得体地直视男人的眼睛吗？

[æn; ən] [er] [ʌv; əv][boʊld] , [ɪmpjədənt] [flɜ:'reɪʃn] , [ɔ:r][ə; eɪ] [lu:s] , ['sɪli] [lɪr] ,  
**An air of bold , impudent flirtation , or a loose , silly leer ,**  
一个 空气 的 大胆的 , 厚颜无耻 调情 , 或者 一个 松动的 , 愚蠢的 斜视 ,  
一种大胆、轻佻的调情姿态，或者一种轻佻、愚蠢的眼神，  
[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði][moʊst][ɔ:rd(ə)nerɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [aɪ] .  
**was sure to answer the most ordinary glance from a masculine eye .**  
曾是 当然 到 回答 这 最多 普通的 瞥一眼 从 一个 男性 眼睛 .  
肯定能回应男性最普通的一瞥。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'keɪnə][ʌv; əv][ðə; ði]['roumən] ['kæθɪɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,  
**I know nothing of the arcana of the Roman Catholic religion ,**  
我 知道 没有什么 的 这 秘术 的 这 罗马 天主教 宗教 ,  
我对罗马天主教的宗教奥秘一无所知。  
[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['bɪgət][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [θɪ'ɑ:lədʒɪ] ,  
**and I am not a bigot in matters of theology ,**  
和 我 是 不是 一个 偏执狂 在 事情 的 神学 ,  
我在神学问题上并非偏执狂。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪ'koʊʃəs] [ɪm'pjʊəti] , [soʊ] ['ɑ:bviəs] , [soʊ]['dʒen(ə)rəl][ɪn]  
**but I suspect the root of this precocious impurity , so obvious , so general in**  
但 我 怀疑 这 根 的 这 早熟 杂质 , 所以 明显的 , 所以 一般的 在  
['poʊpiʃ] ['kʌntriz] ,  
**Popish countries ,**  
天主教 国家 ,  
但我怀疑这种在天主教国家如此明显、如此普遍的早熟缺陷的根源在于.....

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['disəplɪn] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ru:m] .  
**is to be found in the discipline , if not the doctrines of the Church of Rome .**  
是 到 是 成立 在 这 纪律 , 如果 不是 这 教义 的 这 教会 的 罗马 .  
即使不是在罗马教会的教义中, 也能在教会的纪律中找到答案。

[aɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] :  
**I record what I have seen :**  
我 记录 什么 我 有 已见 :  
我记录下我所看到的:

[ðɪ:z] ['gɜ:lz] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ræŋks][ʌv; əv][sə'saɪəti] ;  
**these girls belonged to what are called the respectable ranks of society ;**  
这些 女孩们 属于 到 什么 是 称为 这 可敬 排名 的 社会 ;  
这些女孩属于所谓的社会体面阶层;

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['kerfəli] [brɔ:t] [ʌp] , [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mentəli]  
**they had all been carefully brought up , yet was the mass of them mentally**  
他们 有 全部 到过 小心 带来 向上 , 然而 曾是 这 大量的 的 他们 精神上  
[di'preɪvd] .  
**depraved .**  
堕落的 .  
他们都从小接受良好的教育, 但大多数人的精神却堕落了。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vju:] : [naʊ] [fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['spesɪmənz] .  
**So much for the general view : now for one or two selected specimens .**  
所以 很多 为了 这 一般的 看法 : 现在 为了 一 或者 二 已选 标本 .  
以上是总体情况: 现在来看一两个精选的例子。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['pɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ɔ:'ri:liə] ['kɑ:sloʊ] , [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [ 'frɔɪlɪn] ,  
**The first picture is a full length of Aurelia Koslow , a German fraulein ,**  
这 第一的 图片 是 一个 满的 长度 的 奥雷莉亚 科斯洛 , 一个 德语 弗劳莱因 ,  
第一张照片是德国小姐奥雷莉亚·科斯洛的全身照。

[ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ][hæf] - [bri:d] [bɪ'twi:n] ['dʒɜ:rmən][ænd; ənd] ['rʌ(ə)n] .  
**or rather a half - breed between German and Russian .**  
或者 相当 一个 一半 - 品种 之间 德语 和 俄语 .  
或者更确切地说, 是德国人和俄罗斯人的混血儿。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [eɪ'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sent][tu:; tə] ['brʌslz] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ]  
**She is eighteen years of age , and has been sent to Brussels to finish**  
她 是 十八 年 的 年龄 , 和 有 到过 发送 到 布鲁塞尔 到 结束  
[hɜ:r; hər][edʒu'keɪʃ(ə)n] ;  
**her education ;**  
她 教育 ;  
她今年十八岁, 被派往布鲁塞尔完成学业;

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [saɪz] , ['stɪfli] [meɪd] , ['bɑ:di] [lɔ:ŋ] , [legz] [ʃɔ:rt] ,  
**she is of middle size , stiffly made , body long , legs short ,**  
她 是 的 中间 尺寸 , 僵硬地 制成 , 身体 长的 , 腿 短的 ,  
她身材中等, 体态僵硬, 身子长, 腿短。

[bʌst] [mʌt] [dɪ'veləpt] [bʌt; bət][nɑ:t][kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli] ['mæʊldɪd] , [weɪst] [dɪsprə'pɔ:ɾjənətli]  
**bust much developed but not compactly moulded , waist disproportionately**  
摔碎 很多 发达 但 不是 紧凑地 模制 , 腰部 不成比例地  
[kəm'prest] [baɪ][æn; ən] [ɪnh'ju:mənli] [breɪst] ['kɔ:rsɪt] ,  
**compressed by an inhumanly braced corset ,**  
压缩 经过 一个 毫无人性 支撑 紧身胸衣 ,  
胸部发育良好但不够紧致, 腰部被一件勒得不成比例的紧身胸衣束缚着。

[dres] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] , [lɑ:rdʒ] [fi:t] ['tɔ:rtʃəd] [ɪntu:] [smɔ:l] [bɒ'ti:n] , [hed] [smɔ:l] , [her]  
**dress carefully arranged , large feet tortured into small bottines , head small , hair**  
裙子 小心 安排 , 大的 脚 受折磨 进入 小的 博蒂内斯 , 头 小的 , 头发  
[smu:ðd] ,  
**smoothed ,**  
平滑 ,  
衣着精心打理, 大脚被硬塞进小靴子里, 头小巧, 头发梳得一丝不苟。

['breɪdɪd] , [ɔɪld] , [ænd; ənd] [gʌmd] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ; ['veri] [loʊ] ['fɔ:rhed] , ['veri] [dɪ'mɪnɪjətɪv]  
**braided , oiled , and gummed to perfection ; very low forehead , very diminutive**  
编织 , 涂油 , 和 胶水 到 完美 ; 非常 低的 前额 , 非常 小字  
[ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [greɪ] [aɪz] ,  
**and vindictive grey eyes ,**  
和 报复心强的 灰色的 眼睛 ,  
头发编得一丝不苟, 抹了油, 粘得恰到好处; 额头很低, 眼睛很小, 呈灰色, 透着一股记仇的意味。

['sʌmwʌt] ['tɑ:rtər] [fɪtʃər] , ['ræðər] [flæt] [noʊz] , ['ræðər] [haɪ] - [tʃi:k] [boʊnz] , [jet] [ðə; ði]  
**somewhat Tartar features , rather flat nose , rather high - cheek bones , yet the**  
有些 鞑靼 特征 , 相当 平坦的 鼻子 , 相当 高的 - 脸颊 骨头 , 然而 这  
[ɑ:n'sɑ:mb(ə)] [nɑ:t] ['pɑ:zətɪvli] [ʌgli] ;  
**ensemble not positively ugly ;**  
合奏 不是 积极地 丑陋的 ;  
五官略带鞑靼人特征, 鼻子比较扁平, 颧骨比较高, 但整体来说并不丑陋;

['tɑ:lərəbli] [gʊd] [kəm'plekʃ(ə)n] .  
**tolerably good complexion .**  
勉强可以接受 好的 肤色 .  
肤色尚可。

[soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][pɜ:rs(ə)n] .  
**So much for person .**  
所以 很多 为了 人 .  
人性就此结束了。

[æz; əz][tu:; tə][maɪnd] , [dɪ'plɔ:bərəbli] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪl] - [ɪn'fɔ:ɾmd] : [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɔ:r]  
**As to mind , deplorably ignorant and ill - informed : incapable of writing or**  
作为 到 头脑 , 令人痛心心地 无知 和 患病的 - 知情的 : 无法 的 写作 或者  
['spi:kɪŋ] [kə'rektli] ['i:v(ə)n]['dʒɜ:rmən] ,  
**speaking correctly even German ,**  
请讲 正确 甚至 德语 ,  
至于思想方面, 极其无知且消息闭塞: 甚至连德语都无法正确地书写或口语表达。

[hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ə; eɪ] [dʌns] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'tempts] [æt; ət] ['lɜ:rnɪŋ]  
**her native tongue , a dunce in French , and her attempts at learning**  
她 本国的 舌头 , 一个 笨蛋 在 法语 , 和 她 尝试 在 学习  
[ɪŋɡlɪʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [fɑ:rs] ,  
**English a mere farce ,**  
英语 一个 仅仅 闹剧 ,  
她的母语是法语, 但她法语很差, 学习英语的尝试也只是一场闹剧。



[ˈjet] [ˈjiː; ʃi][ˈhæz; həz] [ˈbɪn] [ˈæt; ət] [ˈskuːl] [ˈtwelv] [ˈjɪrz] ; [ˈbʌt; bət][ˈæz; əz][ˈjiː; ʃi] [ɪnˈveriəbli] [ˈgets][ˈhɜːr; hər]  
**yet she has been at school twelve years ; but as she invariably gets her**  
然而 她 有 到过 在 学校 十二 年 ; 但 作为 她 总是 获得 她  
[ˈeksərsaɪz] ,  
**exercises** ,  
练习 ;

然而，她已经上了十二年学；但她总是能按时完成作业，

[ˈʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] , [ˈdʌn] [ˈbaɪ][ə; eɪ] [ˈfelʊʊ] [ˈpjuːp(ə)l] ,  
**of every description , done by a fellow pupil** ,  
的 每一个 描述 , 完毕 经过 一个 同伴 瞳孔 ,

各种各样的作品，都是由一位同学创作的。

[ˈænd; ənd] [ˈriːdz] [ˈhɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz][ˈɔːf][ə; eɪ] [ˈbʊk] [kənˈsiːld] [ɪn][ˈhɜːr; hər][ˈlæp] ,  
**and reads her lessons off a book concealed in her lap** ,  
和 阅读 她 课程 离开 一个 书 暗 在 她 膝 ,

她把课本藏在腿上，一边读课文一边做作业。

[ˈaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnɑːt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈðæt] [ˈhɜːr; hər] [ˈprɑːgres] [ˈhæz; həz] [ˈbɪn] [ˈsoʊ][ˈsneɪl] - [ˈlaɪk] .  
**it is not wonderful that her progress has been so snail - like** .  
它 是 不是 精彩的 那 她 进步 有 到过 所以 蜗牛 - 喜欢 .

她的进展如此缓慢，这并不令人欣喜。

[aɪ][ˈduː][ˈnɑːt] [ˈnoʊ] [ˈwʌt] [ˈɔːriːliəz] [ˈdeɪli] [ˈhæbɪts][ˈʌv; əv][ˈlaɪf][ˈɑːr; ər] ,  
**I do not know what Aurelia's daily habits of life are** ,  
我 做 不是 知道 什么 奥雷莉亚的 日常的 习惯 的 生活 是 ,

我不知道奥蕾莉亚的日常生活习惯是什么。

[ˈbɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˈhæv; həv][ˈnɑːt][ˈðə; ði] [ˈɑːpərˈtuːnəti] [ˈʌv; əv][ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ][ˈhɜːr; hər][ˈæt; ət][ˈɔːl] [ˈtaɪmz] ;  
**because I have not the opportunity of observing her at all times** ;  
因为 我 有 不是 这 机会 的 观察 她 在 全部 时代 ;

因为我没有机会时时刻刻观察她；

[ˈbʌt; bət][ˈfrʌm; frəm] [ˈwʌt] [aɪ] [ˈsiː] [ˈʌv; əv][ˈðə; ði] [ˈstet] [ˈʌv; əv][ˈhɜːr; hər] [ˈdesk] , [ˈbʊks] , [ˈænd; ənd] [ˈpepərz] ,  
**but from what I see of the state of her desk , books , and papers** ,  
但 从 什么 我 看 的 这 状态 的 她 桌子 , 图书 , 和 文件 ,

但从我看到她书桌、书籍和文件的状况来看，

[aɪ][ˈʃʊd; ʃəd] [ˈseɪ] [ˈjiː; ʃi][ɪz] [ˈslʌv(ə)nli] [ˈænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈdɜːrti] ; [ˈhɜːr; hər] [ˈaʊtwərd] [ˈdres] , [ˈæz; əz][aɪ][ˈhæv; həv]  
**I should say she is slovenly and even dirty ; her outward dress , as I have**  
我 应该 说 她 是 邋遢的 和 甚至 肮脏的 ; 她 向外 裙子 , 作为 我 有

[ˈsed] ,

**said** ,

说 ,

我应该说她邋遢不堪，甚至肮脏；正如我所说，她的外在穿着.....

[ɪz] [ˈwel] [ əˈtendɪd ] [ˈtuː; tə] , [ˈbʌt; bət][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ˈbrɪˈhaɪnd][ˈhɜːr; hər] [ˈbentʃ] ,  
**is well attended to , but in passing behind her bench** ,  
是出色地 参加 到 , 但 在 通过 在后面 她 长椅 ,

她受到很好的照顾，但当我从她座位后面经过时，

[aɪ][ˈhæv; həv] [ˈriˈmɑːkt] [ˈðæt] [ˈhɜːr; hər] [ˈnek] [ɪz] [ˈɡreɪ] [ˈfɔːr; fər][ˈwɑːnt][ˈʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋ] , [ˈænd; ənd][ˈhɜːr; hər]  
**I have remarked that her neck is gray for want of washing , and her**  
我 有 评论 那 她 脖子 是灰色的 为了 想 的 洗涤 , 和 她

[ˈher] ,

**hair** ,

头发 ,

我注意到她脖子因为很久没洗而变得灰白，她的头发，

[ˈsoʊ] [ˈɡlɑːsi] [ˈwið; wiθ] [ˈɡʌm] [ˈænd; ənd] [ˈɡriːs] ,  
**so glossy with gum and grease** ,  
所以 光滑 和 胶 和 润滑脂 ,

表面油光锃亮，沾满了口香糖和油脂。

[ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [fi:lz] ['temptɪd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði][hænd][ʼoʊvər] ,  
**is not such as one feels tempted to pass the hand over** ,  
是 不是 这样的 作为 一 感觉 受诱惑 到 经过 这 手 超过 ,  
并非那种让人忍不住想要把手递过去的感觉。

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [θru:] .  
**much less to run the fingers through** .  
很多 较少的 到 跑步 这 手指 通过 .  
手指穿过的地方就少了很多。

[ɔ:'ri:liəz] [kən'dʌkt] [ɪn] [klæs] , [æt; ət] [li:st] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ʼprez(ə)nt] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ,  
**Aurelia's conduct in class , at least when I am present , is something extraordinary** ,  
奥雷莉亚的 执行 在 班级 , 在 至少 什么时候 我 是 展示 , 是 某物 非凡的 ,  
至少在我面前, 奥雷莉亚在课堂上的表现非同寻常。

[kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən][ʼɪndeks][ʌv; əv] ['gɜ:rlɪʃ] ['ɪnəsns] .  
**considered as an index of girlish innocence** .  
经过考虑的 作为 一个 指数 的 少女 无辜 .  
被视为少女纯真无邪的象征。

[ðə; ði][ʼmoʊmənt][aɪ] ['entər] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃɪ] ['nʌdʒɪz] [hɜ:r; həʀ][nekst] ['neɪbəʀ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒz] [ɪn]  
**The moment I enter the room , she nudges her next neighbour and indulges in**  
这 片刻 我 进入 这 房间 , 她 轻推 她 下一个 邻居 和 放纵 在  
[ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] [læf] .  
**a half - suppressed laugh** .  
一个 一半 - 被抑制 笑 .  
我刚一进房间, 她就碰了碰旁边的邻居, 然后忍不住发出了一声半压抑的笑声。

[æz; əz][aɪ] [teɪk] [maɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [es'treɪd] , [ʃi:; ʃɪ][ʼfɪksɪz][hɜ:r; həʀ] [aɪ] [ɑ:n][em 'i:; ] ;  
**As I take my seat on the estrade , she fixes her eye on me ;**  
作为 我 拿 我的 座位 在 这 埃斯特拉德 , 她 修复 她 眼睛 在 我 ;  
当我坐在露台上时, 她目光锁定了我;

[ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [ə'trækt] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [mə'hɑ:pəlaɪz] [maɪ] ['noʊtɪs] :  
**she seems resolved to attract , and , if possible , monopolize my notice** :  
她 似乎 已解决 到 吸引 , 和 , 如果 可能的 , 独占 我的 注意 :  
她似乎决心要吸引我的注意力, 如果可能的话, 还要独占我的注意力:

[tu:; tə] [ðɪs] [end][ʃi:; ʃɪ] ['b:ntɪz] [æt; ət][em 'i:][ɔ:l] [s'ɔ:ts] [ʌv; əv] [lʊks] , ['læŋɡwɪŋ] , [prə'vʊkɪŋ] , [liəɪŋ]  
**to this end she launches at me all sorts of looks , languishing , provoking , leering**  
到 这 结尾 她 发射 在 我 全部 排序 的 看起来 , 萎靡不振 , 挑衅 , 色眯眯的  
, ['læfɪŋ] .  
**, laughing** .  
, 笑 .

为此, 她向我抛出各种各样的眼神, 冷漠、挑衅、色眯眯地笑着。  
[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [faʊnd] [kwɪt] [pru:f] [ə'genst] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] — [fɔ:r; fəʀ][wi:; wi][skɔ:rn] [wʌt] ,  
**As I am found quite proof against this sort of artillery — for we scorn what** ,  
作为 我 是 成立 相当 证明 反对 这 种类 的 炮兵 — 为了 我们 轻蔑 什么 ,  
因为我发现自己完全能够抵御这种炮火——因为我们鄙视这种炮火,

[ʌn'æskt] , [ɪz] ['lævɪʃli] ['ɔ:fərd] — [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spi:diənt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]  
**unasked , is lavishly offered — she has recourse to the expedient of making**  
未经询问 , 是 慷慨地 提供 — 她 有 追索权 到 这 权宜 的 制作  
['nɔɪzɪz] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [saɪz] ,  
**noises ; sometimes she sighs** ,  
噪音 ; 有时 她 叹息 ,  
无需请求, 便会慷慨给予——她只能诉诸发出声音的权宜之计; 有时她会叹息,

[ˈsʌmtaɪmz] [grəʊnz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈʌtəz] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [saʊndz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hæz; həz]  
**sometimes groans , sometimes utters inarticulate sounds , for which language has**  
有时 呻吟 , 有时 说话 不善言辞 声音 , 为了 哪个 语言 有  
[noʊ] [neɪm] .  
**no name .**  
不 姓名 .

有时发出呻吟声，有时发出含糊不清的声音，语言中没有相应的名称。

[ɪf] , [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈskuːlruːmˈskuːlrəm] , [aɪ] [pæs] [nɪr] [hɜːr; hər] ,  
**If , in walking up the schoolroom , I pass near her ,**  
如果 , 在 步行 向上 这 教室 , 我 经过 靠近 她 ,  
如果我走进教室时正好经过她身边，

[ʃiː; ʃɪ] [pʊts] [aʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [tʌtʃ] [maɪn] ;  
**she puts out her foot that it may touch mine ;**  
她 放置 出去 她 脚 那 它 可能 触碰 矿 ;  
她伸出脚，想碰碰我的脚；

[ɪf] [aɪ][duː][nɔːt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ðɪ] [məˈhuːvər] ,  
**if I do not happen to observe the manoeuvre ,**  
如果 我 做 不是 发生 到 观察 这 演习 ,  
如果我恰巧没有观察到这一操作，

[ænd; ənd][maɪ] [buːt] [kʌmz] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrɒdəˌkɪn] ,  
**and my boot comes in contact with her brodequin ,**  
和 我的 启动 来 在 接触 和 她 刺绣 ,  
我的靴子碰到了她的胸针，

[ʃiː; ʃɪ][əˈfekts; ˈæfˌekts][tuː; tə][fɔːl] [ˈɪntuː] [ kənˈvʌlʃən ] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈlæftər] ; [ɪf] [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ðɪ]  
**she affects to fall into convulsions of suppressed laughter ; if I notice the**  
她 影响 到 落下 进入 抽搐 的 被抑制 笑声 ; 如果 我 注意 这  
[sneɪ] [ænd; ənd] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] ,  
**snare and avoid it ,**  
圈套 和 避免 它 ,  
她假装强忍着笑意，浑身抽搐；如果我注意到陷阱并避开它，

[ʃiː; ʃɪ] [ɪksˈpresɪz] [hɜːr; hər][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɪn] [ˈsʌlən] [ˈmʌtərɪŋ] , [wer] [aɪ] [hɪr] [maɪˈself] [əˈbjuːzd] [ɪn][bæd]  
**she expresses her mortification in sullen muttering , where I hear myself abused in bad**  
她 表达 她 屈辱 在 忧郁 喃喃自语 , 在哪里 我 听到 我 受虐 在 坏的  
[frentʃ] ,  
**French ,**  
法语 ,  
她闷闷不乐地低声嘟囔着，表达她的羞愧，而我则听到她用蹩脚的法语辱骂我。

[prəˈhaʊnst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [loʊ] [ˈdʒɜːrmən][ˈæksənt] .  
**pronounced with an intolerable Low German accent .**  
发音 和 一个 无法容忍 低的 德语 口音 .  
带着令人难以忍受的低地德语口音发音。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌmædˈmweɪzəl] .  
**Not far from Mdlle .**  
不是 远的 从 型号 .  
离Mdlle不远。

[ˈkɑːsloʊ] [sɪts] [əˈhʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdi][baɪ] [neɪm] [ˈɑːdɛl] - : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbeldʒən] ,  
**Koslow sits another young lady by name Adèle Dronsart : this is a Belgian ,**  
科斯洛 坐着 其他 年轻的 女士 经过 姓名 阿黛尔 - : 这 是 一个 比利时人 ,  
科斯洛身边坐着另一位名叫阿黛尔·德龙萨特的年轻女士：她是一位比利时人。

[ˈræðər] [loʊ] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] , [ɪn][fɔːrm] [ˈhevi] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [weɪst] , [ʃɔːrt] [nek] [ænd; ənd] [lɪmz] ,  
**rather low of stature , in form heavy , with broad waist , short neck and limbs ,**  
相当 低的 的 身材 , 在 形式 重的 , 和 广阔 腰部 , 短的 脖子 和 四肢 ,  
身材矮小，体态粗壮，腰部宽阔，颈部和四肢较短。

[gʊd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [fi:tʃə] [wel] [tʃɪzld] [ænd; ənd][ˈregjələ] , [wel] - [kʌt]  
**good red and white complexion , features well chiselled and regular , well - cut**  
好的 红色的 和 白色的 肤色 , 特征 出色地 凿刻的 和 常规的 , 出色地 - 切  
[aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [braʊn] ['kʌlə] ,  
**eyes of a clear brown colour ,**  
眼睛 的 一个 清除 棕色的 颜色 ,  
肤色红润白皙, 五官轮廓分明匀称, 眼睛明亮呈棕色, 轮廓清晰。

[laɪt] [braʊn] [her] , [gʊd] [ti:θ] , [eɪdʒ][nɑ:t] [mʌt] [ə'bʌv] [fɪfti:n] ,  
**light brown hair , good teeth , age not much above fifteen ,**  
光 棕色的 头发 , 好的 牙齿 , 年龄 不是 很多 多于 十五 ,  
浅棕色头发, 牙齿很好, 年龄不超过十五岁。

[bʌt; bət][æz; əz] [fʊl] - [groʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] .  
**but as full - grown as a stout young Englishwoman of twenty .**  
但 作为 满的 - 生长 作为 一个 肥硕 年轻的 英国女人 的 二十 .  
但她的身材却像一位二十岁左右的健壮英国年轻女性一样丰满。

[ðɪs] [ˈpɔ:trət] [ˈɡɪvz] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdʌmpɪ] [bʌt; bət] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdæmzl] ,  
**This portrait gives the idea of a somewhat dumpy but good - looking damsel ,**  
这 肖像 给予 这 主意 的 一个 有些 矮胖 但 好的 - 寻找 闺女 ,  
[dʌz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ?  
**does it not ?**  
做 它 不是 ?  
这幅肖像画给人的印象是一位身材略显臃肿但容貌姣好的女子, 不是吗?

[wel] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['hedz] ,  
**Well , when I looked along the row of young heads ,**  
出色地 , 什么时候 我 看起来 沿着 这 排 的 年轻的 头部 ,  
当我环顾那一排年轻的脑袋时,

[maɪ] [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌv; əv] - ; [hɜ:r; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['evə] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]  
**my eye generally stopped at this of Adèle's ; her gaze was ever waiting for**  
我的 眼睛 一般来说 停止 在 这 的 - ; 她 目光 曾是 曾经 等待 为了  
[maɪn] ,  
**mine ,**  
矿 ,  
我的目光总是会停留在阿黛尔的这双眼睛上; 她的目光也总是在等待着我的目光。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈfri:kwəntli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ə'restɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**and it frequently succeeded in arresting it .**  
和 它 频繁地 成功了 在 逮捕 它 .  
而且它经常成功地将其逮捕。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] - [ˈlʊkɪŋ] ['bi:ɪŋ] — [soʊ] [jʌŋ] , [freʃ] , [ˈblu:mɪŋ] , [jet] [soʊ]  
**She was an unnatural - looking being — so young , fresh , blooming , yet so**  
她 曾是 一个 不自然 - 寻找 存在 — 所以 年轻的 , 新鲜的 , 盛开 , 然而 所以  
[ˈgɔ:rgən] - [laɪk] .  
**Gorgon - like .**  
戈耳工 - 喜欢 .  
她长相怪异——如此年轻、清新、容光焕发, 却又像极了蛇发女妖。

[sə'spɪʃ(ə)n] , [ˈsʌlən] [ɪl] - [ˈtempər] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] , [ˈvɪʃəs] [prə'pensɪti:z] [ɪn][hɜ:r; hər]  
**Suspicion , sullen ill - temper were on her forehead , vicious propensities in her**  
怀疑 , 忧郁 患病的 - 脾气 是 在 她 前额 , 恶毒 倾向 在 她  
[aɪ] ,  
**eye ,**  
眼睛 ,  
她额头上满是猜疑和阴郁的坏脾气, 眼神中透着恶毒的倾向。

[ˈenvi] [ænd; ənd] [ˈpænθər] - [laɪk] [dɪˈsi:t] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .  
**envy and panther - like deceit about her mouth** .

嫉妒 和 豹 - 喜欢 欺骗 关于 她 嘴 .

她嘴上流露出的嫉妒和豹子般的狡诈。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][fɪː; fɪ][sæt] [ˈveri] [stɪl] ; [hɜ:r; həɹ] [ˈmæsɪv] [ʃeɪp] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑ:t] [bend]  
**In general she sat very still ; her massive shape looked as if it could not bend**  
在 一般的 她 卫星 非常 仍然 ; 她 大量的 形状 看起来 作为 如果 它 可以 不是 弯曲  
[mʌt] ,  
**much** ,  
很多 ,

她通常一动不动地坐着；她庞大的身躯看起来似乎无法弯曲。

[nɔ:r][dɪd][hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] [hed] — [soʊ] [brɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,  
**nor did her large head — so broad at the base** ,

也不 做过 她 大的 头 — 所以 广阔 在 这 根据 ,

她的大脑袋也一样——底部很宽，

[soʊ] [ˈnæroʊ] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði][tɑ:p] — [si:m] [meɪd] [tuː; tə][tɜ:rn] [ˈredɪlɪ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:rt] [nek] .  
**so narrow towards the top — seem made to turn readily on her short neck** .

所以 狭窄的 向 这 顶部 — 似乎 制成 到 转动 容易 在 她 短的 脖子 .

顶部很窄——似乎是为了方便在她较短的脖子上转动而设计的。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈprevələnt] [wʌn][ə; eɪ] [fərˈbɪdɪŋ] ,  
**She had but two varieties of expression ; the prevalent one a forbidding** ,

她 有 但 二 品种 的 表达 ; 这 流行 — 一个 禁止 ,

[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [skaʊl] ,  
**dissatisfied scowl** ,

不满 皱眉头 ,

她只有两种表情；最常见的是凶狠、不满的怒容。

[ˈverɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [pərˈnɪʃəs] [ænd; ənd] [pərˈfɪdiəs] [smaɪl] .  
**varied sometimes by a most pernicious and perfidious smile** .

多种多样 有时 经过 一个 最多 有害 和 背信弃义 微笑 .

有时，他会露出极其阴险狡诈的笑容。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ʃʌnd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈfeləʊ] - [ˈpju:p(ə)lɪz] , [fɔ:r; fər] , [bæd][æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]  
**She was shunned by her fellow - pupils , for , bad as many of them**

她 曾是 被排斥 经过 她 同伴 - 学生 , 为了 , 坏的 作为 许多 的 他们

[wɜ:r; wər] ,  
**were** ,  
是 ,

她被同学们排斥，因为，尽管他们中的许多人品行不端，

[fjuː] [wɜ:r; wər][æz; əz][bæd][æz; əz][fɪː; fɪ] .  
**few were as bad as she** .

很少 是 作为 坏的 作为 她 .

很少有人像她那样邪恶。

[ɔ:ˈriːliə] [ænd; ənd] [ɑˈdɛl] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [klæs] ;  
**Aurelia and Adèle were in the first division of the second class** ;

奥雷莉亚 和 阿黛尔 是 在 这 第一的 分配 的 这 第二 班级 ;

奥雷莉亚和阿黛尔在二等舱第一组；

[ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɑ:nsjɔ:ˈnɛɹ] [neɪmd] [wa:nə] [ˈtrɪstə] .  
**the second division was headed by a pensionnaire named Juanna Trista** .

这 第二 分配 曾是 标题 经过 一个 退休人员 命名 胡安娜 特里莎 .

第二分部由一位名叫胡安娜·特里斯特的退休人员领导。

[ðɪs] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɪkst] ['beldʒən][ænd; ənd] ['spæniʃ] ['ɔ:riɔdʒɪn] ; [hɜ:r; həɹ] ['flemɪʃ] ['mʌðər]  
**This girl was of mixed Belgian and Spanish origin ; her Flemish mother**  
这 女孩 曾是 的 混合 比利时人 和 西班牙语 起源 ; 她 弗拉芒语 母亲  
[wʌz; wəz] [ded] ,  
**was dead ,**  
曾是 死的 ;

这个女孩有比利时和西班牙血统；她的佛兰德斯母亲已经去世了。

[hɜ:r; həɹ][kætə'ləuniən] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] — — [aɪlz] ,  
**her Catalanian father was a merchant residing in the — — Isles ,**  
她 加泰罗尼亚语 父亲 曾是 一个 商人 居住 在 这 — — 岛屿 ;  
她的父亲是加泰罗尼亚人，是一名居住在——群岛的商人。

[wer] [wɑ:nə] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ænd; ənd] [wens] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] ['jʊrəp] [tu:; tə][bi:; bi]  
**where Juanna had been born and whence she was sent to Europe to be**  
在哪里 胡安娜 有 到过 出生 和 何处 她 曾是 发送 到 欧洲 到 是  
[edʒukertɪd] .  
**educated .**  
受过教育 ;

胡安娜的出生地，也是她被送往欧洲接受教育的地方。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['eni] [wʌn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['gɜ:lz] [hed] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,  
**I wonder that any one , looking at that girl's head and countenance ,**  
我 想知道 那 任何 一 , 寻找 在 那 女孩们 头 和 面容 ,  
我想知道，任何人，看着那个女孩的头和脸，会作何感想？

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; həɹ] ['ʌndər] [ðər; ðər] [ru:f] .  
**would have received her under their roof .**  
会 有 已收到 她 在下面 他们的 屋顶 ;  
他们本可以接纳她到家中居住。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [skʌl] [æz; əz] [pəʊp] [æliɡ'zændər][ðə; ði] [sɪksθ] ;  
**She had precisely the same shape of skull as Pope Alexander the Sixth ;**  
她 有 恰恰 这 相同的 形状 的 颅骨 作为 教皇 亚历山大 这 第六 ;  
她的头骨形状与教皇亚历山大六世的头骨形状完全相同；

[hɜ:r; həɹ] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] , [venə'reɪʃn] , [kɑ:nʃi'enʃəsnəs] , [əd'hi:sivnis'] , [wɜ:r; wər]  
**her organs of benevolence , veneration , conscientiousness , adhesiveness , were**  
她 器官 的 仁 , 崇敬 , 尽责性 , 粘附性 , 是  
[sɪŋɡjələɹli] [smɔ:l] , [ðʊʊz] [ʌv; əv] [self] - [ɪ'sti:m] ,  
**singularly small , those of self - esteem ,**  
单独地 小的 , 那些 的 自己 - 尊重 ,  
她的仁慈、敬畏、尽责、忠诚等情感器官，以及自尊等情感器官，都异常渺小。

['fɜ:rmnəs] , [di'strʌktɪvnəs] , [kəm'bætivnɪs] , [prɪ'pɑ:stərəsli] [lɑ:rdʒ] ; [hɜ:r; həɹ] [hed] [sloʊpt] [ʌp] [ɪn]  
**firmness , destructiveness , combativeness , preposterously large ; her head sloped up in**  
硬度 , 破坏性 , 好斗性 , 荒谬地 大的 ; 她 头 倾斜的 向上 在  
[ðə; ði] ['penthaʊs] [ʃeɪp] ,  
**the penthouse shape ,**  
这 顶层公寓 形状 ,  
坚定、破坏性、好斗、体型巨大；她的头呈顶层公寓的形状向上倾斜。

[wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] [prɑ:minənt] [br'haɪnd] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ræðər]  
**was contracted about the forehead , and prominent behind ; she had rather**  
曾是 合同 关于 这 前额 , 和 著名的 在后面 ; 她 有 相当  
[ɡʊd] , [ðʊʊ] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [mɑ:rkt] [fitʃər] ;  
**good , though large and marked features ;**  
好的 , 尽管 大的 和 标记 特征 ;  
她的额头较窄，臀部较突出；她的五官虽然较大且轮廓分明，但整体来说还算不错；

[hɜːr; hər] [ˈtemprəmənt] [wʌz; wəz] [ˈfaɪbrəs] [ænd; ənd] [ˈbɪliəs] , [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [peɪl] [ænd; ənd] [dɑːrk]  
her temperament was fibrous and bilious , her complexion pale and dark  
她 气质 曾是 纤维状的 和 胆汁 , 她 肤色 苍白 和 黑暗的  
 , [her] [ænd; ənd] [aɪz] [blæk] ,  
 , hair and eyes black ,  
 , 头发 和 眼睛 黑色的 ,

她性情粗暴易怒，肤色苍白而黝黑，头发和眼睛都是黑色的。

[fɔːrm] [ˈæŋɡjələr] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪd] [bʌt; bət] [prəˈpɔːrʃənət] , [eɪdʒ] [ˌfɪftiːn] .  
form angular and rigid but proportionate , age fifteen .  
形式 角度 和 死板的 但 成比例的 , 年龄 十五 .

体型棱角分明、线条硬朗但比例匀称，十五岁。

[wɑːnə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈveri] [θɪn] , [bʌt; bət] [ʃiː ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡɔːnt] [ˈvɪzɪdʒ] ,  
Juanna was not very thin , but she had a gaunt visage ,  
胡安娜 曾是 不是 非常 薄的 , 但 她 有 一个 瘦削 面容 ,

胡安娜虽然不算很瘦，但她面容憔悴。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] “ [rɪˈɡɑːrd] ” [wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] ; [ˈhæroʊ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [braʊ]  
and her “ regard ” was fierce and hungry ; narrow as was her brow  
和 她 “ 看待 ” 曾是 凶猛的 和 饥饿的 ; 狭窄的 作为 曾是 她 眉头  
 ,  
 :  
 ,

她的“目光”凶狠而饥渴，如同她那狭长的眉头。

[aɪˈtiː] [prɪˈzentɪd] [speɪs] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈledʒəb(ə)] [ˈɡreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrdz] , [ˈmjuːtəni] [ænd; ənd]  
it presented space enough for the legible graving of two words , Mutiny and  
它 呈现 空间 足够的 为了 这 清晰易读 雕刻 的 二 字 , 兵变 和  
 [hert] ;  
Hate ;  
恨 ;

它留出了足够的空间，可以清晰地刻上两个词：叛变和仇恨；

[ɪn] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˈlɪniəmənts] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [aɪ] — [ˈkaʊərdɪs] [hæd; həd]  
in some one of her other lineaments — I think the eye — cowardice had  
在 一些 一 的 她 其他 线状线 — 我 思考 这 眼睛 — 怯懦 有

[ˈɔːlsʊʊ] [ɪts] [dɪˈstɪŋkt] [ˈsaɪfər] .  
also its distinct cipher .  
还 它是 清楚的 密码 .

在她其他一些面部特征中——我想是眼睛——懦弱也有其独特的象征意义。

[ˌmædˈmweɪzəl] .  
Mdle :  
型号 .

女士

[ˈtrɪstə] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [maɪ] [fɜːrst] [ˈlesnz; ˈlesənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɜːrk] - [deɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]  
Trista thought fit to trouble my first lessons with a coarse work - day sort of  
特里莎 想法 合身 到 麻烦 我的 第一的 课程 和 一个 粗 工作 - 天 种类 的  
 [ˈtɜːrbjələns] ;  
turbulence ;  
湍流 ;

特里莎觉得有必要用一种粗犷的工作日般的混乱来打扰我的第一堂课；

[ʃiː ʃɪ] [meɪd] [ˈnɔɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ʃiː ʃɪ] [ɪˈdʒektɪd] [hɜːr; hər] [səˈlaɪvə] ,  
she made noises with her mouth like a horse , she ejected her saliva ,  
她 制成 噪音 和 她 嘴 喜欢 一个 马 , 她 被弹出 她 唾液 ,

她像马一样张嘴发出嘶嘶声，还喷出唾液。

[ʃiː, ʃɪ]    [ˈʌtəd]    [ˈbruːt(ə)l]    [ɪkˈspresjənz]    ;    [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd]    [bɪˈləʊ]    [hɜːr; həɹ] [wɜːr; wəɹ]    [ˈsiːtɪd]    [ə; eɪ][bænd]  
**she uttered brutal expressions ; behind and below her were seated a band**  
她    说出    野蛮    表达式    ;    在后面    和    以下    她    是    坐着    一个    乐队  
[ʌv; əv] [ˈveri]    [ˈvʌlgər]    ,    [ɪnˈfɪəriər] -    [ˈlʊkɪŋ]    -    ,  
**of very vulgar , inferior - looking Flamandes ,**  
的    非常    庸俗    ,    下    -    寻找    -    ,  
她面露凶相；在她身后和下方坐着一群衣着粗俗、相貌低劣的弗拉芒人。

[ɪnˈkluːdɪŋ]    [tuː] [ɔːr]    [θriː]    [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv] [ðæt]    [dɪˈfɔːrməti]    [ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd]    [ɪmbəˈsɪləti]    [ʌv; əv]  
**including two or three examples of that deformity of person and imbecility of**  
包括    二    或者    三    示例    的    那    畸形    的    人    和    白痴    的  
[ˈɪntələkt]    [huːz]    [ˈfriːkwənsi]    [ɪn][ðə; ði] [loʊ]    [ˈkʌntrɪz]    [wʊd]    [siːm]    [tuː; tə]    [ˈfɜːrniʃ]    [pruːf]    [ðæt] [ðə; ði]  
**intellect whose frequency in the Low Countries would seem to furnish proof that the**  
智力    谁    频率    在    这    低的    国家    会    似乎    到    提供    证明    那    这  
[ˈklaɪmət] [ɪz]    [sʌtʃ]    [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈduːs]    [dɪˈdʒenərəsi]    [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɔːdi] ;  
**climate is such as to induce degeneracy of the human mind and body ;**  
气候    是    这样的    作为    到    诱导    堕落    的    这    人类    头脑    和    身体    ;  
其中包括两三个在低地国家频繁出现的畸形人格和智力低下的例子，这似乎证明当地的气候会导致人类身心退化；  
[ðɪːz]    ,    [aɪ] [suːn]    [faʊnd]    ,    [wɜːr; wəɹ]    [kəmˈpliːtli]    [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [ˈɪnfluəns]    ,  
**these , I soon found , were completely under her influence ,**  
这些    ,    我    很快    成立    ,    是    完全地    在下面    她    影响    ,  
我很快发现，这些都完全受她的影响。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][eɪd][ʃiː, ʃɪ][gɔːt][ʌp][ænd; ənd]    [səˈsteɪnd]    [ə; eɪ] [ˈswaɪniʃ]    [ˈtuːmʌlt]    ,  
**and with their aid she got up and sustained a swinish tumult ,**  
和    和    他们的    援助    她    得到    向上    和    持续    一个    猪    骚乱    ,  
在他们的帮助下，她站了起来，并像猪一样狂吠起来。  
[wɪtʃ]    [aɪ][wʌz; wəz]    [kənˈstreɪnd]    [æt; ət][ləst][tuː; tə] [kwel] [baɪ]    [ˈɔːrdəɪŋ]    [hɜːr; həɹ][ænd; ənd]    [tuː] [ʌv; əv]  
**which I was constrained at last to quell by ordering her and two of**  
哪个    我    曾是    受限    在    最后的    到    荡平    经过    订购    她    和    二    的  
[hɜːr; həɹ] [tuːlz] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðər; ðər]    [siːts]    ,  
**her tools to rise from their seats ,**  
她    工具    到    上升    从    他们的    座位    ,  
最后我不得不命令她和她两个帮手从座位上站起来，以此平息事态。

[ænd; ənd]    ,    [ˈhævɪŋ]    [kept] [ðəm; ðəm]    [ˈstændɪŋ]    [faɪv]    [ˈmɪnɪts]    ,    [ˈtɜːrniŋ]    [ðəm; ðəm][ˈbɔːdɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and , having kept them standing five minutes , turning them bodily out of the**  
和    ,    拥有    保留    他们    常设    五    分钟    ,    转弯    他们    身体上的    出去    的    这  
[ˈskuːlruːm,ˈskuːlrəm] :  
**schoolroom** :  
教室 :  
让他们站了五分钟后，把他们全部赶出了教室：

[ðə; ði]    [əˈkɒmplɪsɪz]    [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs]    [əˈdʒɔɪnɪŋ]    [kɔːld]    [ðə; ði][grændz]    [sæl]    ;    [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l]  
**the accomplices into a large place adjoining called the grands salle ; the principal**  
这    同谋    进入    一个    大的    地方    相邻的    称为    这    大人物    厅    ;    这    主要的  
[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkæbɪnət]    ,  
**into a cabinet ,**  
进入    一个    内阁    ,  
同伙们被带进隔壁一个叫做大厅的大房间；主犯被带进一间小房间。

[ʌv; əv]    [wɪtʃ]    [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]    [ˈpɒkɪtɪd]    [ðə; ði] [kiː]    .  
**of which I closed the door and pocketed the key .**  
的    哪个    我    关闭    这    门    和    口袋    这    钥匙 :  
然后我关上门，把钥匙放进口袋。  
[ðɪs]    [ˈdʒʌdʒmənt][aɪ][ˈeksɪkjʊːtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]    [ʌv; əv][mædˈmweɪ,zel]    .  
**This judgment I executed in the presence of Mdlle .**  
这    判断    我    执行    在    这    在场    的    型号 :  
我当着女士的面执行了这项判决。



[ˈrɔɪtə] ,  
Reuter ,  
路透社 ,

路透社

[hu:] [lʊkt] [mʌtʃ] [ə'gæst] [æt; ət] [brɪ'hoʊldɪŋ] [soʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] — [ðə; ði] [moʊst] [sɪ'veɪr]  
who looked much aghast at beholding so decided a proceeding — the most severe  
WHO 看起来 很多 惊愕 在 凝视 所以 决定 一个 进行中 — 这 最多 严重  
[ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['ventʃərd] [ɑ:n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .  
that had ever been ventured on in her establishment .  
那 有 曾经 到过 冒险 在 在 她 建立 .

看到这一幕，她惊恐万分，于是决定采取一项措施——这是她所在机构有史以来采取的最严厉的措施。

[hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fraɪt] [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [kəm'poʊzər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ]  
Her look of affright I answered with one of composure , and finally with  
她 看 的 恐惧 我 回答 和 一 的 镇定 , 和 最后 和  
[ə; eɪ] [smaɪl] ,  
a smile ,  
一个 微笑 ,

她脸上露出惊恐的神色，我以镇定的表情回应，最后露出微笑。

[wɪtʃ] [pər'hæps] ['flætərd] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [su:ðd] [hɜ:r; hər] .  
which perhaps flattered , and certainly soothed her .  
哪个 也许 受宠若惊 , 和 当然 舒缓 她 .

这或许让她感到受宠若惊，也肯定让她感到安慰。

[wɑ:nə] ['trɪstə] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['jɔrəp] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] , [baɪ] [mə'levələns] [ænd; ənd]  
Juanna Trista remained in Europe long enough to repay , by malevolence and  
胡安娜 特里莎 剩余 在 欧洲 长的 足够的 到 偿还 , 经过 恶意 和  
[ɪn'grætɪtu:d] ,  
ingratitude ,  
忘恩负义 ,

胡安娜·特里斯特在欧洲停留的时间足够长，以至于她可以用恶意和忘恩负义来回报这一切。

[ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] ;  
all who had ever done her a good turn ;  
全部 WHO 有 曾经 完毕 她 一个 好的 转动 ;

所有曾经帮助过她的人；

[ænd; ənd] [fɪ; jɪ] [ðen] [went] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [ɪn] [ðə; ði] — — [aɪlz] ,  
and she then went to join her father in the — — Isles ,  
和 她 然后 去 到 加入 她 父亲 在 这 — — 岛屿 ,

然后她就去——群岛和她父亲团聚了。

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [fɪ; jɪ] [ʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [hæv; həv] [sleɪvz] , [hu:m] , [æz; əz] [fɪ; jɪ] [sed] ,  
exulting in the thought that she should there have slaves , whom , as she said ,  
欣喜若狂 在 这 想法 那 她 应该 那里 有 奴隶 , 谁 , 作为 她 说 ,

她欣喜若狂地想到自己应该在那里拥有奴隶，正如她所说，

[fɪ; jɪ] [kʊd; kəd] [kɪk] [ænd; ənd] [straɪk] [æt; ət] [wɪl] .  
she could kick and strike at will .  
她 可以 踢 和 罢工 在 将要 .

她可以随意踢打。

[ði:z] [θri:] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] .  
These three pictures are from the life .  
这些 三 图片 是 从 这 生活 .

这三张照片都来自生活照。

[aɪ] [pə'zes] [ʌðər] , [æz; əz] [mɑ:rkt] [ænd; ənd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ə'gri:əb(ə)l] ,  
I possess others , as marked and as little agreeable ,  
我 具有 其他的 , 作为 标记 和 作为 小的 同意 ,

我还有一些，同样引人注目，却又令人不太满意。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spɜr] [maɪ] ['ri:dər] [ðə; ði] [eksɪ'biʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

**but I will spare my reader the exhibition of them** .  
但 我 将要 空闲的 我的 读者 这 展览 的 他们 .

但我会省略展示这些照片的部分，以免让读者看到它们。

[ˈdaʊtləs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt][aɪ] [ɔ:t] [naʊ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈkɔ:ntɹæst] ,  
**Doubtless it will be thought that I ought now , by way of contrast** ,  
毫无疑问 它 将要 是 想法 那 我 应该 现在 , 经过 方式 的 对比 ,

毫无疑问，人们会认为，作为对比，我现在应该.....

[tu:; tə] [fʊʊ] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ; [sʌm; səm][ˈdʒent(ə)l][ˈvɜ:rdʒɪn] [hed] , [ˈsə:kld ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪlɒʊ] ,  
**to show something charming ; some gentle virgin head , circled with a halo** ,  
到 展示 某物 迷人 ; 一些 温和的 处女 头 , 圈起来 和 一个 光环 ,  
[sʌm; səm] [swi:t] [pəɹ,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,  
**some sweet personification of innocence** ,  
一些 甜的 拟人化 的 无辜 ,

展现迷人的事物；一个温柔纯洁的头颅，周围环绕着光环，一个甜美纯真的化身。

[kla:spɪŋ] [ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv] [pi:s] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] .  
**claspng the dove of peace to her bosom** .  
紧握 这 鸽子 的 和平 到 她 怀 .

她将和平鸽紧紧抱在胸前。

[noʊ] : [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [ænd; ənd] ['ðɜrfɔ:r] ['kænɔ:t] [pɔ:r'treɪ] [aɪ 'ti:] .  
**No : I saw nothing of the sort , and therefore cannot portray it** .  
不 : 我 锯 没有什么 的 这 种类 , 和 所以 不能 写真 它 .

不，我没有看到这样的情况，因此无法描述。

[ðə; ði][ˈpju:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rɪ]  
**The pupil in the school possessing the happiest disposition was a young girl**  
这 瞳孔 在 这 学校 拥有 这 最快乐 处置 曾是 一个 年轻的 女孩  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
**from the country** ,  
从 这 国家 ,

学校里性格最开朗的学生是一位来自农村的年轻女孩。

['lu:ɪs] [pæθ] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [bə'nevələnt] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət][nɔ:t] [wel] [tɔ:t]  
**Louise Path ; she was sufficiently benevolent and obliging , but not well taught**  
路易丝 小路 ; 她 曾是 足够 仁慈 和 乐于助人 , 但 不是 出色地 教授  
[nɔ:r] [wel] ['mænərd] ;  
**nor well mannered** ;  
也不 出色地 有礼貌的 ;

路易丝·帕斯；她心地善良，乐于助人，但缺乏教养，举止也不得体；

[mɔ:ɹ'ʊʊvər] , [ðə; ði] [pleɪg] - [spɔ:t][ʌv; əv] [dɪsɪmjʊ'leɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈɔ:lsɒʊ] ; ['ɑ:nər] [ænd; ənd]  
**moreover , the plague - spot of dissimulation was in her also ; honour and**  
而且 , 这 瘟疫 - 点 的 伪装 曾是 在 她 还 ; 荣誉 和  
[ˈprɪnsəp(ə)l][wɜ:ɹ; wər] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,  
**principle were unknown to her** ,  
原则 是 未知 到 她 ,

此外，她身上也潜藏着虚伪的恶习；荣誉和原则对她而言是闻所未闻的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['skɜɹsli] [hɜ:ɹd] [ðɜr; ðər] [neɪmz] .  
**she had scarcely heard their names** .  
她 有 几乎 听到 他们的 姓名 .

她几乎没听清他们的名字。

[ðə; ði] [li:st] [ɪk'sepʃənəb(ə)l] ['pju:p(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvi] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wʌns]  
**The least exceptionable pupil was the poor little Sylvie I have mentioned once**  
这 至少 例外 瞳孔 曾是 这 贫穷的 小的 西尔维 我 有 提及 一次  
[brɪfɔ:r] .  
**before** .  
前 .

最不令人失望的学生就是我之前提到过的可怜的小西尔维。

['sɪlvi] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ɪn] ['mænərz] , [ɪn'telɪdʒənt] [ɪn][maɪnd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [sɪn'sɪr] ,  
**Sylvie was gentle in manners , intelligent in mind ; she was even sincere ,**  
西尔维 曾是 温和的 在 礼仪 , 聪明的 在 头脑 ; 她 曾是 甚至 真诚 ,  
西尔维举止温柔, 头脑聪颖, 而且为人真诚。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; hər] [rɪ'lɪdʒən] [wʊd] [pə'rmit] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)l]  
**as far as her religion would permit her to be so , but her physical**  
作为 远的 作为 她 宗教 会 允许 她 到 是 所以 , 但 她 身体的  
[ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'fektɪv] ;  
**organization was defective ;**  
组织 曾是 有缺陷的 ;

在她的宗教信仰允许的范围内, 她可以这样做, 但她的身体机能 有缺陷;

[wi:k] [helθ] ['stʌntɪd] [hɜ:r; hər] [grʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**weak health stunted her growth and chilled her spirits , and then ,**  
虚弱的 健康 发育不良 她 生长 和 冷藏 她 烈酒 , 和 然后 ,  
体弱多病阻碍了她的成长, 也使她意志消沉, 然后,

['destɪnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klɔɪstər] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [wɔ:rpt] [tu:; tə]  
**destined as she was for the cloister , her whole soul was warped to**  
注定 作为 她 曾是 为了 这 修道院 , 她 所有的 灵魂 曾是 扭曲的 到  
[ə; eɪ][ kən'ventʃuəl ]['baɪəs] ,  
**a conventual bias ,**  
一个 会议 偏见 ,

她注定要进入修道院, 她的整个灵魂都扭曲成了修道院式的倾向。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [teɪm] , [treɪnd] [səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] ,  
**and in the tame , trained subjection of her manner ,**  
和 在 这 驯服 , 受过训练 隶属 的 她 方式 ,  
她举止温顺, 彬彬有礼,

[wʌn] [ri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [prɪ'perd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fju:tər] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] ,  
**one read that she had already prepared herself for her future course of life ,**  
一 读 那 她 有 已经 准备 她自己 为了 她 未来 课程 的 生活 ,  
其中一篇报道说, 她已经为自己未来的生活道路做好了准备。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n]['ɪntu:;][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]  
**by giving up her independence of thought and action into the hands of**  
经过 给予 向上 她 独立 的 想法 和 行动 进入 这 双手 的  
[sʌm; səm] [dɪ'spɑ:tɪk] [kən'fesər] .  
**some despotic confessor .**  
一些 专制 忏悔者 .

通过将自己的思想和行动独立性交到某个专制的神父手中。

[ʃi:; ʃi] [pə'rmitɪd] [hɜ:r'self][noʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'pɪnjən] , [noʊ] ['prefrəns] [ʌv; əv] [kəm'pænjən] [ɔ:r] [ɪm'plɔɪmənt]  
**She permitted herself no original opinion , no preference of companion or employment**  
她 允许 她自己 不 原来的 观点 , 不 偏爱 的 伴侣 或者 就业  
;  
;  
;  
;

她不允许自己持有任何独立见解, 也不允许自己偏爱任何伴侣或职业;

[ɪn]    ['evriθɪŋ]    [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ]    [ə'nlðər]    .  
**in everything she was guided by another .**  
在            一切            她            曾是            引导            经过            其他            .

她的一切都受他人指引。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl]    ,    ['pæsɪv]    ,    [ɔː'tɑ:mətən] [er] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ə'baʊt] [ɔ:l] [dei] [lɔ:ŋ] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]  
**With a pale , passive , automaton air , she went about all day long doing what she**  
和            一个            苍白            ,            被动的            ,            自动机            空气 ,            她            去            关于            全部            天            长的            正在做            什么            她  
[wʌz; wəz][bɪd] ;  
**was bid ;**  
曾是            出价            ;

她面色苍白，神情被动，像个机器人一样，整天机械地做着别人吩咐她做的事情；

[ˈnevər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] , [ɔ:r] [wʌt] , [frʌm; frəm] [ɪ'neɪt] [kən'vɪkʃn] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə]  
**never what she liked , or what , from innate conviction , she thought it right to**  
绝不            什么            她            喜欢 , 或者            什么 ,            从            先天            定罪            ,            她            想法            它            正确的            到  
[du:] .  
**do .**  
做            .

从不做她喜欢的事，或者从她内心深处认为正确的事情。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fju:tʃər] [rəli:'ʒj\\:z] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rlɪ] [tɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv]  
**The poor little future religieuse had been early taught to make the dictates of**  
这            贫穷的            小的            未来            修女            有            到过            早期的            教授            到            制作            这            规定            的  
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [kwɑɪt] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**her own reason and conscience quite subordinate to the will of her**  
她            自己的            原因            和            良心            相当            下属            到            这            将要            的            她  
['spɪrɪtʃuəl] [də'rektər] .  
**spiritual director .**  
精神            导演            .

这位可怜的未来修女从小就被教导要让自己的理性和良心完全服从于她的灵修导师的意志。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['mɑ:d(ə)l]['pju:p(ə)l][ʌv; əv][mæd'mweɪ,zel] .  
**She was the model pupil of Mdlle .**  
她            曾是            这            模型            瞳孔            的            型号            .

她是老师的模范学生。

['rɔɪtɜ:z] [ɪ'stæblɪʃmənt]    ; [peɪl] , ['blaɪtɪd] ['ɪmɪdʒ] , [wer] [laɪf] ['lɪŋgə] ['fi:blɪ] ,  
**Reuter's establishment ; pale , blighted image , where life lingered feebly ,**  
路透社            建立            ;            苍白 ,            秕            图像 ,            在哪里            生活            徘徊不去            虚弱地 ,  
路透社的机构；苍白、破败的景象，生命在那里苟延残喘。

[bʌt; bət] [wens] [ðə; ðɪ][soʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['kɒndʒəd] [baɪ] [ 'rəʊmɪʃ] ['wɪzəd] - [kra:ft] !  
**but whence the soul had been conjured by Romish wizard - craft !**  
但            何处            这            灵魂            有            到过            召唤            经过 罗马天主教            巫师            -            工艺            !  
但那灵魂究竟来自何处？原来是罗马巫师用魔法召唤出来的！

[ə; eɪ] [fju:]    ['ɪŋɡlɪʃ]    ['pju:p(ə)lɪz][ðər; ðær][wɜ:r; wər][ɪn] [ðɪs]    [sku:l]    , [ænd; ənd] [ðɪ:z]    [maɪt] [bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]  
**A few English pupils there were in this school , and these might be divided**  
一个            很少            英语            学生            那里            是            在            这            学校 ,            和            这些            可能            是            分割  
['ɪntu:] [tu:]    ['klæsɪz] .  
**into two classes .**  
进入            二            课程            .

这所学校里有一些英国学生，他们可能会被分成两个班级。

1st .  
**1st .**  
1st .

第一。

[ðə; ði][ˌkɑːntɪˈnɛnt(ə)] [ˈɪŋɡlɪ] — [ðə; ði] [ˈdɒtəz] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ædˈventʃəz] ,  
**The continental English — the daughters chiefly of broken adventurers** ,  
这 大陆 英语 — 这 女儿们 主要 的 破碎的 冒险者 ,  
英国大陆人——主要是落魄冒险家的女儿们,

[hu:m] [det] [ɔːr] [dɪsˈɑːnər] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌntri] .  
**whom debt or dishonour had driven from their own country** .  
谁 债务 或者 羞辱 有 驱动 从 他们的 自己的 国家 .  
因债务或耻辱而被驱逐出祖国的人。

[ðiːz] [pʊr] [ˈgɜːlz][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈsetld] [ˈhoʊmz] , [ˈdekərəs]  
**These poor girls had never known the advantages of settled homes , decorous**  
这些 贫穷的 女孩们 有 绝不 已知 这 优势 的 定居 房屋 , 得体  
[ɪgˈzæmp(ə)] ,  
**example** ,  
例子 ,  
这些可怜的女孩从未体会过安稳家庭带来的种种好处，例如端庄的榜样。

[ɔːr] [ˈɑːnɪst] [ˈprɑːtɪstənt] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ; [ˈrezɪdənt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmʌnθs] [naʊ] [ɪn][wʌn] [ˈkæθlɪk] [skuːl] ,  
**or honest Protestant education ; resident a few months now in one Catholic school** ,  
或者 诚实的 新教 教育 ; 居民 一个 很少 几个月 现在 在 一 天主教 学校 ,  
或者说，接受过正统的基督教新教教育；目前在一所天主教学校就读几个月了。

[naʊ] [ɪn] [əˈnʌðər] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈperənts] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][lənd][tuː; tə][lənd] — [frʌm; frəm] [fræns]  
**now in another , as their parents wandered from land to land — from France**  
现在 在 其他 , 作为 他们的 父母 漫步 从 土地 到 土地 — 从 法国  
[tuː; tə][ˈdʒɜːrməni] ,  
**to Germany** ,  
到 德国 ,  
现在，在另一个世界里，他们的父母像他们一样，从一个地方迁徙到另一个地方——从法国到德国，

[frʌm; frəm][ˈdʒɜːrməni][tuː; tə] [ˈbeldʒəm] — [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm] [ˈskænti] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,  
**from Germany to Belgium — they had picked up some scanty instruction** ,  
从 德国 到 比利时 — 他们 有 挑选 向上 一些 稀少 操作说明 ,  
[ˈmeni] [bæd][ˈhæbɪts] ,  
**many bad habits** ,  
许多 坏的 习惯 ,  
从德国到比利时——他们只学到了一些零星的知识，却养成了许多坏习惯。

[ˈluːzɪŋ] [ˈevri] [ˈnoʊʃ(ə)n][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəlz] ,  
**losing every notion even of the first elements of religion and morals** ,  
输 每一个 概念 甚至 的 这 第一的 元素 的 宗教 和 德 ,  
甚至连宗教和道德的基本要素都丧失殆尽。

[ænd; ənd][əˈkwʌɪrɪŋ, əˈkwʌɪzɪŋ][æn; ən] [ˈɪmbəs(ə)] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [kæn; kən]  
**and acquiring an imbecile indifference to every sentiment that can**  
和 收购 一个 白痴 漠不关心 到 每一个 情绪 那 能  
[ˈelɪveɪt] [hjuːˈmænəti] ;  
**elevate humanity** ;  
提升 人类 ;  
对一切能够提升人类境界的情感都表现出愚钝般的冷漠；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋɡwɪəbl̩] [baɪ][æn; ən] [həˈbɪtʃuəl] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsʌlən] [dɪˈdʒekʃn] ,  
**they were distinguishable by an habitual look of sullen dejection** ,  
他们 是 可区分的 经过 一个 习惯性的 看 的 忧郁 沮丧 ,  
他们最显著的特征是脸上总是带着一种阴郁沮丧的神情。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [krʌʃt] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənt] ['braʊ,bi:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɒpɪʃ]  
**the result of crushed self - respect and constant browbeating from their Popish**  
这 结果 的 碎 自己 - 尊重 和 持续的 恐吓 从 他们的 天主教  
[ˈfelʊʃ] - [ˈpju:p(ə)lz] , [hu:] [heitɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ɪŋɡlɪʃ] ,  
**fellow - pupils , who hated them as English ,**  
同伴 - 学生 , WHO 憎恨 他们 作为 英语 ,

这是由于自尊心被彻底摧毁，以及来自信奉天主教的同学的不断欺凌所致，这些同学憎恨他们是英国人。

[ænd; ənd] [skɔ:nd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['herɪtɪks] .  
**and scorned them as heretics .**  
和 被鄙视 他们 作为 异端 .

并斥责他们是异端。

[ðə; ði] ['sekənd] [klæs] [wɜ:r; wər] ['brɪtɪʃ] ['ɪŋɡlɪʃ] .  
**The second class were British English .**  
这 第二 班级 是 英国 英语 .

第二类人是英国人。

[ʌv; əv] [ði:z] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'kaʊntər] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ]  
**Of these I did not encounter half a dozen during the whole time of my**  
的 这些 我 做过 不是 遇到 一半 一个 打 期间 这 所有的 时间 的 我的  
[ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['semɪnerɪ] ;  
**attendance at the seminary ;**  
出席 在 这 神学院 ;

在我整个神学院学习期间，我遇到的这类人不到六个；

[ðer; ðər] [kærɪktə'rɪstɪks] [wɜ:r; wər] [kli:n] [bʌt; bət] ['kerləs] [dres] , [ɪl] - [ə'reɪndʒd] [her] ( [kəm'perd]  
**their characteristics were clean but careless dress , ill - arranged hair ( compared**  
他们的 特征 是 干净的 但 粗心 裙子 , 患病的 - 安排 头发 ( 比较的  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪt] [ænd; ənd][trɪm] ['fɔ:rənərz] ) ,  
**with the tight and trim foreigners ) ,**  
和 这 紧的 和 修剪 外国人 ) ,

他们的特点是衣着干净但随意，头发蓬乱（与发型一丝不苟的外国人相比）。

[r'rekt] ['kæərɪdʒ] , ['fleksəb(ə)l] ['fɪgjərz] , [waɪt] [ænd; ənd]['teɪpər][hændz] , [fɪtʃər] [mɔ:r] [r'regjələər] ,  
**erect carriage , flexible figures , white and taper hands , features more irregular ,**  
直立 运输 , 灵活的 数据 , 白色的 和 锥形 双手 , 特征 更多的 不规律的 ,  
[ˈbɛldʒənz] , [greɪv] [ænd; ənd] ['mɔ:dɪst]  
**but also more intellectual than those of the Belgians , grave and modest**  
但 还 更多的 知识分子 比 那些 的 这 比利时人 , 严重 和 谦虚的  
[ˈkaʊntənənsɪz] ,  
**countenances ,**  
面容 ,

但他们也比比利时人更具知识分子气质，面容严肃而谦逊。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] ['di:s(ə)nsi] ;  
**a general air of native propriety and decency ;**  
一个 一般的 空气 的 本国的 礼 和 体面 ;

一种与生俱来的得体和优雅的气质；

[baɪ] [ðɪs] [læst] ['sɜ:rkəmstæns] [ə'loʊn][aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]  
**by this last circumstance alone I could at a glance distinguish the daughter of**  
经过 这 最后的 环境 独自的 我 可以 在 一个 瞥一眼 区分 这 女儿 的  
[ˈælbɪən][ænd; ənd] ['nɜ:rsɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑ:tɪstəntɪzəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑ:stər] - [tʃaɪld][ʌv; əv] [rʊm] ,  
**Albion and nursling of Protestantism from the foster - child of Rome ,**  
阿尔比恩 和 哺乳 的 新教 从 这 促进 - 孩子 的 罗马 ,

仅凭最后一点，我就能一眼看出阿尔比恩的女儿、新教的养女与罗马的养女之间的区别。

[ðə; ði][ˈprɒʊtəʒeɪ][ʌv; əv] - : [praʊd] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [ði:z] ['brɪtɪ] ['gɜ:lz] ;  
**the protégé of Jesuistry : proud , too , was the aspect of these British girls ;**  
这 门徒 的 - : 自豪的 , 也 , 曾是 这 方面 的 这些 英国 女孩们 ;

耶稣的门徒： 这些英国女孩脸上也带着骄傲的神情；

[æɪt; ət][wʌns] ['envid] [ænd; ənd][ˈrɪdɪkju:ld] [baɪ][ðer; ðər][kɑ:ntɪ'nent(ə)l][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] , [ðeɪ] [ 'wɔ:did ]  
**at once envied and ridiculed by their continental associates , they warded**  
在 一次 令人羡慕 和 嘲笑 经过 他们的 大陆 同事 , 他们 监护  
[ɔ:f] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɪð; wɪθ] [ɔ:'stɪr] [sə'vɪləti] ,  
**off insult with austere civility ,**  
离开 侮辱 和 简朴 礼貌 ,

他们既受到欧洲大陆同胞的羡慕，又受到他们的嘲笑，但他们以严谨的礼貌回击了侮辱。

[ænd; ənd][met] [heit] [wɪð; wɪθ] [mju:t] [dɪs'deɪn] ; [ðeɪ] [es'tʃu:d] ['kʌmpəni] - ['ki:pɪŋ] ,  
**and met hate with mute disdain ; they eschewed company - keeping ,**  
和 遇见 恨 和 沉默的 蔑视 ; 他们 回避 公司 - 保持 ,  
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [si:md] [tu;; tə] [dwel] ['aɪsələɪtɪd] .  
**and in the midst of numbers seemed to dwell isolated .**  
和 在 这 中间 的 数字 似乎 到 住 孤立 .

在人群之中，他却显得孤零零的。

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] [pri'zɑɪdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [mɪkst] ['nʌltɪtu:d] [wɜ:r; wər] [θri:] [ɪn] ['nʌmbər] , [ɔ:l] [frent] —  
**The teachers presiding over this mixed multitude were three in number , all French —**  
这 教师 主持 超过 这 混合 民众 是 三 在 数字 , 全部 法语 —  
[ðer; ðər] [neɪmz] [mæd'mweɪ,zelz] .  
**their names Mdlls** :  
他们的 姓名 模特 :

主持这群混杂学生的老师共有三名，都是法国人——她们的名字是 Mdlls。

- , - , [ænd; ənd] [su:'zet] ; [ðə; ði] [tu:] [læst][wɜ:r; wər] ['kɑ:mənpleɪs] ['pɜ:sənɪdʒz]  
**Zéphyrine , Pélagie , and Suzette ; the two last were commonplace personages**  
- , - , 和 苏泽特 ; 这 二 最后的 是 平凡 人物  
[ɪ'nʌf] ; [ðer; ðər] [lʊk] [wʌz; wəz][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ,  
**enough ; their look was ordinary ,**  
足够的 ; 他们的 看 曾是 普通的 ,

泽菲琳、佩拉吉和苏泽特；后两位都是很普通的人物；她们的外貌也很普通。

[ðer; ðər] ['mænər] [wʌz; wəz][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] , [ðer; ðər] ['tempər] [wʌz; wəz][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] , [ðer; ðər] [θɔ:ts] ,  
**their manner was ordinary , their temper was ordinary , their thoughts ,**  
他们的 方式 曾是 普通的 , 他们的 脾气 曾是 普通的 , 他们的 想法 ,  
[ˈfi:lɪŋz] ,  
**feelings ,**  
情怀 ,

他们的举止普通，他们的脾气普通，他们的思想、情感，

[ænd; ənd] [vju:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] — [wɜ:r; wər][aɪ][tu;; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃæptər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][aɪ]  
**and views were all ordinary — were I to write a chapter on the subject I**  
和 浏览 是 全部 普通的 — 是 我 到 写 一个 章 在 这 主题 我  
[kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪ'lu:sɪdɪt] [aɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] .  
**could not elucidate it further .**  
可以 不是 阐发 它 更远 .

而观点也都很普通——如果我要就此主题写一章，我也无法进一步阐述。

- [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ðæn; ðən]  
**Zéphyrine was somewhat more distinguished in appearance and deportment than**  
- 曾是 有些 更多的 杰出的 在 外貌 和 仪态 比  
- [ænd; ənd] [su:'zet] ,  
**Pélagie and Suzette ,**  
- 和 苏泽特 ,

泽菲琳的容貌和举止比佩拉吉和苏泽特要出众一些。

[bʌt; bət][ɪn] ['kærəktər] ['dʒenjuɪn][pə'rizjən] ['koʊ'ket] , [pər'fidɪəs] , [ˈmɜ:rsənəri] , [ænd; ənd][draɪ] - **but in character genuine Parisian coquette , perfidious , mercenary , and dry** - 但 在 特点 真的 巴黎人 卖弄风情的人 , 背信弃义 , 雇佣兵 , 和 干燥 - ['hɑ:tɪd] . **hearted** . 心地 .

但性格上却像个地道的巴黎轻佻女子，奸诈狡诈，唯利是图，冷酷无情。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] - [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [sɔ:] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['deɪlɪ] [tu:; tə] [ti:tʃ] **A fourth maîtresse I sometimes saw who seemed to come daily to teach** 一个 第四 - 我 有时 锯 WHO 似乎 到 来 日常的 到 教 ['ni:d(ə)lwɜ:rk] , **needlework** , 针线活 ,

我有时还会见到第四位女师傅，她似乎每天都来教针线活。

[ɔ:r] ['netɪŋ] , [ɔ:r] [leɪs] - ['mendɪŋ] , [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['flɪmzi] [ɑ:rt] ; **or netting , or lace - mending , or some such flimsy art ;** 或者 网 , 或者 蕾丝 - 修补 , 或者 一些 这样的 脆弱的 艺术 ;

或者织网，或者修补花边，或者其他类似的简易工艺；

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsiŋ] [ɡlɪmps] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn] **but of her I never had more than a passing glimpse , as she sat in** 但 的 她 我 绝不 有 更多的 比 一个 通过 一瞥 , 作为 她 卫星 在 [ðə; ði] - , **the carré** , 这 - ,

但我从未真正见过她，只是在她坐在方桌旁时匆匆一瞥。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [freɪmz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] ['pju:p(ə)lz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , **with her frames and some dozen of the elder pupils about her** , 和 她 框架 和 一些 打 的 这 长老 学生 关于 她 ,

她身边站着她的画框和十几个年纪较大的学生，

['kɔ:nsɪkwentli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['kærəktər] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv] **consequently I had no opportunity of studying her character , or even of** 最后 我 有 不 机会 的 学习 她 特点 , 或者 甚至 的 [əb'zəviŋ, ɔb- ][hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rs(ə)n] [mʌtʃ] ; **observing her person much ;** 观察 她 人 很多 ;

因此，我没有机会了解她的性格，甚至没有机会仔细观察她的外貌；

[ðə; ði] ['lætər] , [aɪ] [ri'mɑ:kt] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪŋɡlɪ] [er] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - , ['ʌðərwaɪz] **the latter , I remarked , had a very English air for a maîtresse , otherwise** 这 后者 , 我 评论 , 有 一个 非常 英语 空气 为了 一个 - , 否则 [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['straɪkɪŋ] ; **it was not striking ;** 它 曾是 不是 引人注目 ;

我评论说，后者很有英国女主人的气质，除此之外，并不引人注目；

[ʌv; əv] ['kærəktər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , **of character I should think she possessed but little ,** 的 特点 我 应该 思考 她 拥有 但 小的 ,

我认为她几乎没有什么品格可言。

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['pju:p(ə)lz] [si:md] ['kɑ:nstəntli] " [ɪn] [rɪvɔʊlt] " [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ] [ə'θɔ:reɪti] . **as her pupils seemed constantly " en revolte " against her authority .** 作为 她 学生 似乎 不断地 " 英文 反抗 " 反对 她 权威 .

因为她的学生们似乎总是“反抗”她的权威。



[ʃiː, ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈzaɪd] [ɪn] [ðə, ði] [haʊs] ； [hɜːr; həɹ] [neɪm] ， [aɪ] [θɪŋk] ， [wɒz; wəz] [ˌmædˈmweɪzəl] 。

**She did not reside in the house ； her name , I think , was Mdlle** ；  
她 做过 不是 居住 在 这 房子 ； 她 姓名 ， 我 思考 ， 曾是 型号 ；  
她不住在那所房子里；我想，她的名字是小姐。

[ˈhenri, ˈpriː, ɑːnˈriː] 。

**Henri** ；  
亨利 ；  
亨利。

[əˈmɪdst] [ðɪs] [əˈseɪmblɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ænd; ənd] [dɪˈfektɪv] ，  
**Amidst this assemblage of all that was insignificant and defective** ；  
在.....之中 这 装配 的 全部 那 曾是 微不足道 和 有缺陷的 ；  
在这堆微不足道和有缺陷的事物之中，

[mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈvɪʃəs] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] （ [baɪ] [ðæt] [læst] [ˈepɪθet] [ˈmeni] [wʊd] [hæv; həv] **much that was vicious and repulsive ( by that last epithet many would have**  
很多 那 曾是 恶毒 和 丑恶 （ 经过 那 最后的 别名 许多 会 有  
[dɪˈskraɪbd] [ðə, ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [stɪf] ，  
**described the two or three stiff** ；  
描述 这 二 或者 三 僵硬的 ；  
其中很多东西都十分恶毒和令人作呕（许多人会用最后一个词来形容那两三个僵硬的人，

[ˈsaɪlənt] ， [ˈdiːsntli] [bɪˈheɪvd] ， [ɪl] - [drest] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈgɜːlz] ） ， [ðə, ði] [ˈsensəb(ə)l] ， [səˈgeɪʃəs] ，  
**silent , decently behaved , ill - dressed British girls ) , the sensible , sagacious** ；  
沉默的 ， 体面地 表现 ， 患病的 - 穿着 英国 女孩们 ） ， 这 明智的 ， 明智 ，  
沉默寡言、举止得体、衣着朴素的英国女孩)，明事理、睿智的，

[ˈæfəb(ə)l] [dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs] [ˈʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [stɑːr] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈmɑːrʃ] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒæk] - [oʊ] - -  
**affable directress shone like a steady star over a marsh full of Jack - o ' -**  
和蔼可亲 导演 闪耀 喜欢 一个 稳定的 星星 超过 一个 沼泽 满的 的 杰克 - o - -  
[ˈlæntən] ；  
**lanthorns** ；  
灯笼 ；  
和蔼可亲的女导演像一颗稳定的星星，照耀着满是南瓜灯的沼泽地；

[prəˈfaʊndli] [əˈwer] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] ，  
**profoundly aware of her superiority** ；  
深刻地 意识到的 的 她 优势 ，  
她对自己优越感有着深刻的认识，

[ʃiː, ʃi] [dɪˈraɪvd] [æn; ən] [ɪnˈwəɹd] [blɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkɑːnʃəsənəs] [wɪtʃ] [səˈsteɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈʌndər] [ɔːl]  
**she derived an inward bliss from that consciousness which sustained her under all**  
她 衍生的 一个 向内 极乐 从 那 意识 哪个 持续 她 在下面 全部  
[ðə, ði] [ker] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ；  
**the care and responsibility inseparable from her position** ；  
这 关心 和 责任 形影不离 从 她 位置 ；  
她从这种意识中获得了内心的幸福，这种意识支撑着她应对与她的职位密不可分的各种责任和义务；

[aɪ ˈtiː] [kept] [hɜːr; həɹ] [ˈtempər] [kɑːm] ， [hɜːr; həɹ] [braʊ] [smuːð] ， [hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [ˈtræŋkwɪl] 。

**it kept her temper calm , her brow smooth , her manner tranquil** ；  
它 保留 她 脾气 冷静的 ， 她 眉头 光滑的 ， 她 方式 宁静 ；  
它使她性情平静，眉头舒展，举止安详。

[ʃiː, ʃi] [laɪkt] — [æz; əz] [huː] [wʊd] [nɑːt] ? — [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə, ði] [skuːl] - [ruːm] ，  
**She liked — as who would not ? — on entering the school - room** ；  
她 喜欢 — 作为 WHO 会 不是 ? — 在 进入 这 学校 - 房间 ；  
她喜欢——谁会不喜欢呢？——走进教室的那一刻，

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [soʊl] [ˈprez(ə)ns] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [dɪˈfju:z] [ðæt] [ˈɔ:rdər][ænd; ənd][ˈkwaɪət] [wɪtʃ]  
to feel that her sole presence sufficed to diffuse that order and quiet which  
到 感觉 那 她 唯一 在场 足够了 到 扩散 那 命令 和 安静的 哪个  
[ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈmɑ:nstrənsɪz] ,  
all the remonstrances ,  
全部 这 抗议 ,  
她觉得, 仅仅是她的存在就足以驱散所有的抗议声所造成的秩序与宁静。

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [kəˈmændz] , [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈʌndɜ:lɪŋz] [ˈfri:kwəntli] [feɪld] [tu:; tə] [ɪnˈfɔ:rs] ; [ʃi:; ʃi] [laɪkt]  
and even commands , of her underlings frequently failed to enforce ; she liked  
和 甚至 命令 , 的 她 下属 频繁地 失败的 到 执行 ; 她 喜欢  
[tu:; tə][stænd][ɪn] [kəmˈpærɪsn] ,  
to stand in comparison ,  
到 站立 在 比较 ,  
甚至连下属的命令, 她也常常无法执行; 她喜欢与人比较。

[ɔ:r] [ˈræðər] — [ˈkɑ:ntræst] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [səˈraʊndɪd] [hɜ:r; həɹ] ,  
or rather — contrast , with those who surrounded her ,  
或者 相当 — 对比 , 和 那些 WHO 包围 她 ,  
或者更确切地说——与她周围的人相比,

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ˈpɜ:rsən(ə)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈment(ə)l][ædˈvæntɪdʒɪz] ,  
and to know that in personal as well as mental advantages ,  
和 到 知道 那 在 个人的 作为 出色地 作为 精神的 优势 ,  
并且要知道, 这在个人和心理方面都有优势,

[ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ʌndɪˈspju:tɪd] [pɑ:m] [ʌv; əv] [ˈprefrəns] — ([ðə; ði] [θri:] [ˈti:tʃərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l]  
she bore away the undisputed palm of preference — ( the three teachers were all  
她 钻孔 离开 这 无可争议 棕榈 的 偏爱 — ( 这 三 教师 是 全部  
[pleɪn] . )  
plain . )  
清楚的 . )  
她毫无争议地赢得了最受青睐的老师——（三位老师都很普通。）

[hɜ:r; həɹ][ˈpju:p(ə)lz][ʃi:; ʃi] [ˈmæɪnɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ænd; ənd] [əˈdres] ,  
Her pupils she managed with such indulgence and address ,  
她 学生 她 管理 和 这样的 放纵 和 地址 ,  
她对待学生非常宽容和亲切,

[ˈteɪkɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][hɜ:rˈself][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ˈrekəm.pensər] [ænd; ənd] [ˈju:lədʒɪst] ,  
taking always on herself the office of recompenser and eulogist ,  
采取 总是 在 她自己 这 办公室 的 补偿者 和 悼词作者 ,  
她总是把自己当作补偿者和颂词撰写者的角色,

[ænd; ənd] [əˈbændənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [səˈbɔ:ltərn] [ˈevri] [ɪnˈvɪdiəs] [tæsk][ʌv; əv] [bleɪm] [ænd; ənd]  
and abandoning to her subalterns every invidious task of blame and  
和 放弃 到 她 下级军官 每一个 令人厌恶的 任务 的 责备 和  
[ˈpʌnɪʃmənt] ,  
punishment ,  
惩罚 ,  
并将所有令人厌恶的责备和惩罚任务都交给了她的下属。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈdefərəns] , [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] ; [hɜ:r; həɹ] [ˈti:tʃərz]  
that they all regarded her with deference , if not with affection ; her teachers  
那 他们 全部 认为 她 和 尊重 , 如果 不是 和 感情 ; 她 教师  
[dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] ,  
did not love her ,  
做过 不是 爱 她 ,  
他们都对她毕恭毕敬, 即便谈不上喜爱; 她的老师们也不喜欢她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [səb'mɪtɪd] [br'kæz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][ɪn'fɪəriəz] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ；  
**but they submitted because they were her inferiors in everything** ；  
但 他们 提交 因为 他们 是 她 下等人 在 一切 ；  
但他们屈服了，因为他们在各方面都不如她；

[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈmæstərz] [hu:] [ə'tendɪd] [hɜ:r; hər] [sku:l] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][sʌm; səm] [wei]  
**the various masters who attended her school were each and all in some way**  
这 各种各样的 大师 WHO 参加 她 学校 是 每个 和 全部 在 一些 方式  
[ɔ:r] [ˈʌðər] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ɪnfluəns] ；  
**or other under her influence** ；  
或者 其他 在下面 她 影响 ；  
在她学校学习过的各位老师，都或多或少地受到了她的影响；

[ˈoʊvər][wʌn][ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ˈpaʊər] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈskɪlfɪ] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd]  
**over one she had acquired power by her skilful management of his bad**  
超过 一 她 有 获得 力量 经过 她 熟练 管理 的 他的 坏的  
[ˈtempər] ；  
**temper** ；  
脾气 ；  
她凭借对男主角坏脾气的巧妙利用，获得了对他的控制权；

[ˈoʊvər] [ə'nʌðər] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpetɪ] [kə'pri:sɪz] ；[ə; eɪ][θɜ:rd][ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [səb'du:d]  
**over another by little attentions to his petty caprices ; a third she had subdued**  
超过 其他 经过 小的 注意 到 他的 小气 一掷千金 ； 一个 第三 她 有 低沉的  
[baɪ] [ˈflætəri] ；  
**by flattery** ；  
经过 奉承 ；  
她对另一个男人的琐碎任性漠不关心；对第三个男人则用奉承征服了他；

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] — [ə; eɪ][ˈtɪmɪd][mæn] — [ʃiː ʃɪ] [keɪt] [ɪn] [ɔ:] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɔ:'stɪr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]  
**a fourth — a timid man — she kept in awe by a sort of austere decision of**  
一个 第四 — 一个 胆小 男人 — 她 保留 在 敬畏 经过 一个 种类 的 简朴 决定 的  
[mi:n] ；  
**mien** ；  
面容 ；  
第四个人——一个胆怯的男人——她用一种严肃而坚定的神态让他心生敬畏；

[em 'i:] , [ʃiː ʃɪ] [stɪl] [wɑ:tft] ， [stɪl] [traɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒɪ:niəs] [tests] — [ʃiː ʃɪ] [rəʊvd] [raʊnd] [em 'i:] ,  
**me , she still watched , still tried by the most ingenious tests — she roved round me ,**  
我 ， 她 仍然 观看 ， 仍然 尝试 经过 这 最多 巧妙 测试 — 她 漫游 圆形的 我 ，  
她依然注视着我，依然用最巧妙的考验来试探我——她在我周围徘徊，  
[ˈbæfəld] , [jet] [pɜ:rsə'vɪrɪŋ] ；[aɪ] [br'li:v] [ʃiː ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [smu:ð] [ænd; ənd] [ber]  
**baffled , yet persevering ; I believe she thought I was like a smooth and bare**  
困惑 ， 然而 坚持不懈 ； 我 相信 她 想法 我 曾是 喜欢 一个 光滑的 和 裸  
[ˈpresəpɪs] ,  
**precipice** ,  
悬崖 ，  
她感到困惑，但仍然坚持；我相信她觉得我像一座光滑而光秃秃的悬崖。

[wɪtʃ] [ɔ:fərd] [ˈni:ðər] [ˈdʒʌtɪŋ] [stoʊn] [nɔ:r] [tri:] - [ru:t] , [nɔ:r] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði]  
**which offered neither jutting stone nor tree - root , nor tuft of grass to aid the**  
哪个 提供 两者都不 突出 石头 也不 树 - 根 ， 也不 簇 的 草 到 援助 这  
[ˈklaɪmər] .  
**climber** .  
登山者 .  
这里既没有突出的石头，也没有树根，更没有一丛草来帮助攀爬者。

[naʊ] [ʃiː ʃɪ] [ˈflætərd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [tækt] , [naʊ] [ʃiː ʃɪ] [ˈmɔ:rəlaɪzd] ,  
**Now she flattered with exquisite tact , now she moralized ,**  
现在 她 受宠若惊 和 精美的 策略 ， 现在 她 道德化的 ，  
她一会儿用极其巧妙的手段奉承，一会儿又说教。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [haʊ] [faːr][aɪ][wʌz; wəz] [ək'sesəb(ə)] [tuː; tə] ['mɜːrsənəri] ['məʊtɪvz] ,  
**now she tried how far I was accessible to mercenary motives** ,  
现在 她 尝试 如何 远的 我 曾是 可访问 到 雇佣兵 动机 ,  
现在她试探我是否受利益驱使,

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spɔːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] — ['noʊɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [wʌn]  
**then she disported on the brink of affection — knowing that some men are won**  
然后 她 被驱逐 在 这 边缘 的 感情 — 会心 那 一些 男人 是 韩元  
[baɪ] ['wiːknəs] — [ə'naːn] ,  
**by weakness — anon** ,  
经过 弱点 — 匿名 ,  
然后她便在即将坠入爱河之际嬉戏玩闹——她知道有些男人会被软弱所俘获——不久,

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['eksələnt] [sens] , [ə'wer] [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːli] [tuː; tə][əd'maɪər]['dʒʌdʒmənt] .  
**she talked excellent sense , aware that others have the folly to admire judgment** .  
她 谈话 出色的 感觉 , 意识到的 那 其他的 有 这 蠢事 到 钦佩 判断 .  
她言辞精辟, 因为她知道有些人会愚蠢地钦佩别人的判断力。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ['plez(ə)nt] [ænd; ænd] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ɔːl] [ðɪːz] ['efərts] ;  
**I found it at once pleasant and easy to evade all these efforts** ;  
我 成立 它 在 一次 令人愉快的 和 简单的 到 逃避 全部 这些 努力 ;  
我发现躲避所有这些努力既轻松又愉快;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [em 'iː] ['nɪrli] [wʌn] ,  
**it was sweet , when she thought me nearly won** ,  
它 曾是 甜的 , 什么时候 她 想法 我 几乎 韩元 ,  
她以为我差点赢了, 这让我很开心。

[tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ænd][tuː; tə] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] , [hæf] ['skɔːrnfəli] ,  
**to turn round and to smile in her very eyes , half scornfully** ,  
到 转动 圆形的 和 到 微笑 在 她 非常 眼睛 , 一半 轻蔑地 ,  
转过身, 对着她的眼睛露出半是轻蔑的微笑,

[ænd; ænd] [ðen] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɜːr; hər] ['skersli] [veɪld] , [ðoʊ] [mjuːt] [mɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n] .  
**and then to witness her scarcely veiled , though mute mortification** .  
和 然后 到 证人 她 几乎 含蓄 , 尽管 沉默的 屈辱 .  
然后亲眼目睹她那几乎遮不住面纱、却又无声的羞愧。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [pəːsɪ'viəd] , [ænd; ænd][æt; ət][læst] , [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ,  
**Still she persevered , and at last , I am bound to confess it , her finger** ,  
仍然 她 坚持不懈 , 和 在 最后的, 我 是 边界 到 承认 它 , 她 手指 ,  
但她坚持不懈, 最后, 我不得不承认, 是她的手指.....

['eseɪ] , ['pruːvɪŋ] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] , [tʌtʃt] [ɪts] ['siːkrət] [sprɪŋ] ,  
**essaying , proving every atom of the casket , touched its secret spring** ,  
散文 , 证明 每一个 原子 的 这 棺材 , 感动 它是 秘密 春天 ,  
反复尝试, 证明棺材的每一个原子都触碰到了它的秘密泉眼。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][lɪd] [sprʌŋ] ['oʊpən] ; [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['dʒuːəl]  
**and for a moment the lid sprung open ; she laid her hand on the jewel**  
和 为了 一个 片刻 这 盖 弹簧 打开 ; 她 铺设 她 手 在 这 宝石  
[wɪðɪn] ;  
**within** ;  
之内 ;  
盖子突然弹开, 她把手放在里面的宝石上。

[wedeər] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ænd; ænd] [broʊk] [aɪ 'tiː] ,  
**whether she stole and broke it** ,  
无论 她 偷窃 和 打破 它 ,  
她是否偷窃并损坏了它,

[ɔːr] [ˈweðər] [ðə; ði][lɪd] [ʌt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] , [riːd] [ɑːn] ,  
**or whether the lid shut again with a snap on her fingers , read on ,**  
或者 无论 这 盖 关闭 再次 和 一个 折断 在 她 手指 , 读 在 ,  
或者, 她是否又打了个响指, 盖子就再次关上了? 请继续阅读。

[ænd; ənd][juː; jʊ][fæl; fəl] [noʊ] .  
**and you shall know .**  
和 你 将 知道 .  
你将会知道。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈspəʊzɪd] ;  
**It happened that I came one day to give a lesson when I was indisposed ;**  
它 发生 那 我 来了 一 天 到 给 一个 课 什么时候 我 曾是 不适 ;  
有一天, 我碰巧来上课, 但我身体不适;

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][kəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːf] ;  
**I had a bad cold and a cough ;**  
我 有 一个 坏的 寒冷的 和 一个 咳嗽 ;  
我得了重感冒, 还咳嗽;

[tuː] [ˈaʊərz] - [ɪnˈses(ə)nt] [ˈtɔːkɪŋ] [left] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [hɔːrs] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] ; [æz; əz][aɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði]  
**two hours ' incessant talking left me very hoarse and tired ; as I quitted the**  
二 小时 - 不停歇 说 左边 我 非常 嘶哑 和 疲劳的 ; 作为 我 辞职 这  
[ˈskuːlruːm,ˈskuːlrɒm] ,  
**schoolroom** ,  
教室 ,  
两个小时不间断的谈话让我嗓子嘶哑, 筋疲力尽; 当我离开教室时,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [aɪ] [met] [ˌmædˈmweɪ,zel] .  
**and was passing along the corridor , I met Mdlle** .  
和 曾是 通过 沿着 这 走廊 , 我 遇见 型号 .  
沿着走廊走的时候, 我遇到了小姐。

[ˈrɔɪtə] ; [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [er] , [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] .  
**Reuter ; she remarked , with an anxious air , that I looked very pale and tired .**  
路透社 ; 她 评论 , 和 一个 焦虑的 空气 , 那 我 看起来 非常 苍白 和 疲劳的 .  
路透社; 她带着焦虑的神情评论说, 我看上去脸色苍白, 很疲惫。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [fəˈtiːɡd] ; ” [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˈɪntrəst] ,  
“ **Yes , ” I said , “ I was fatigued ; ” and then , with increased interest ,**  
“ 是的 , ” 我 说 , “ 我 曾是 疲劳 ; ” 和 然后 , 和 增加 兴趣 ,  
“是的,”我说, “我当时很疲惫;”然后, 他更有兴趣地说道,

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔɪnd] , “ [juː; jʊ][fæl; fəl][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [riˈfreʃmənt] .  
**she rejoined , “ You shall not go away till you have had some refreshment .**  
她 重新加入 , “ 你 将 不是 去 离开 直到 你 有 有 一些 清爽 .  
她接着说: “你们不吃点东西就别想走。”

“ [ʃiː; ʃi] [pəˈsweɪdɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd]  
“ **She persuaded me to step into the parlour , and was very kind and**  
“ 她 被说服 我 到 步 进入 这 客厅 , 和 曾是 非常 种类 和  
[ˈdʒent(ə)l] [waɪl] [aɪ] [steɪd] .  
**gentle while I stayed .**  
温和的 尽管 我 入住 .  
“她劝我走进客厅, 在我待在那里的这段时间里, 她非常和蔼温柔。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɪndər] [stiːl] ;  
**The next day she was kinder still ;**  
这 下一个 天 她 曾是 幼儿园 仍然 ;  
第二天她更加和蔼可亲了;

[ʃiː, ji] [keɪm] [hɜːr'self] ['ɪntuː][ðə, ði] [klæs] [tuː, tə] [siː] [ðæt] [ðə, ði] ['wɪndəʊz] [wɜːr, wər] [kloʊzd] ,  
**she came herself into the class to see that the windows were closed** ,  
她 来了 她自己 进入 这 班级 到 看 那 这 视窗 是 关闭 ,  
她亲自走进教室, 发现窗户都关着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer, ðər][wɒz; wəz][noʊ] [draʊt] ; [ʃiː, ji] [ɪg'zɔːtɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['frendli] ['zːrniːstnəs]  
**and that there was no draught ; she exhorted me with friendly earnestness**  
和 那 那里 曾是 不 草稿 ; 她 劝勉 我 和 友好的 认真  
[nɑːt][tuː, tə]['oʊvər] - [ɪg'zɜːrt][maɪ'self] ;  
**not to over - exert myself ;**  
不是 到 超过 - 发挥 我 ;  
而且没有穿堂风; 她友好而真诚地劝我不要过度劳累;

[wen] [aɪ] [went] [ə'wei] , [ʃiː, ji] [geɪv] [em 'iː][hɜːr; hər][hænd] [ʌn'æskt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]  
**when I went away , she gave me her hand unasked , and I could not but**  
什么时候 我 去 离开 , 她 给予 我 她 手 未经询问 , 和 我 可以 不是 但  
[mɑːrk] ,  
**mark** ,  
标记 ,  
我离开时, 她主动向我伸出了手, 我情不自禁地将她握在手中。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)] ['preʃər] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['sensəb(ə)][ʌv; əv][ðə, ði] ['feɪvər] ,  
**by a respectful and gentle pressure , that I was sensible of the favour** ,  
经过 一个 尊重 和 温和的 压力 , 那 我 曾是 明智的 的 这 偏爱 ,  
[ænd; ənd] ['greɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .  
**and grateful for it** .  
和 感激的 为了 它 .  
通过一种尊重而温和的压力, 我意识到这份恩情, 并对此表示感激。

[maɪ] ['mɑːdɪst] [demən'streɪʃ(ə)n] ['kɪndld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['meri] [smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ; [aɪ]  
**My modest demonstration kindled a little merry smile on her countenance ; I**  
我的 谦虚的 示范 点燃 一个 小的 欢乐 微笑 在 她 面容 ; 我  
[θɔːt] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['tʃɑːrmin] .  
**thought her almost charming** .  
想法 她 几乎 迷人 .  
我这微不足道的举动在她脸上激起了一丝愉悦的微笑; 我觉得她简直可爱极了。

['dʊrɪŋ] [ðə, ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə, ði] ['iːvɪnɪŋ] ,  
**During the remainder of the evening** ,  
期间 这 余 的 这 晚上 ,  
当晚剩余时间里,

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nəs] [fɔːr; fər][ðə, ði] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə, ði][nekst] [deɪ] [tuː, tə]  
**my mind was full of impatience for the afternoon of the next day to**  
我的 头脑 曾是 满的 的 不耐烦 为了 这 下午 的 这 下一个 天 到  
[ə'raɪv] ,  
**arrive** ,  
到达 ,  
我满心期待着第二天下午的到来。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .  
**that I might see her again** .  
那 我 可能 看 她 再次 .  
或许我还能再见到她。

[aɪ][wɒz; wəz][nɑːt] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː, ji][sæt][ɪn][ðə, ði] [klæs] ['dʊrɪŋ] [ðə, ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ]  
**I was not disappointed , for she sat in the class during the whole of my**  
我 曾是 不是 失望的 , 为了 她 卫星 在 这 班级 期间 这 所有的 的 我的  
['sʌbsɪkwənt] ['les(ə)n] ,  
**subsequent lesson** ,  
随后的 课 ,  
我没有失望, 因为在接下来的整节课上, 她都坐在教室里。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .  
**and often looked at me almost with affection** .  
和 经常 看起来 在 我 几乎 和 感情 .

他常常用近乎宠溺的眼神看着我。

[æt; ət] [fɔ:r] [ ə'klɒk, əu- ][jɪ; jɪ] [ə'kʌmpənɪd] [em 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsku:lru:m,'sku:lrɒm] , [ˈæskɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**At four o'clock she accompanied me out of the schoolroom , asking with**  
在 四 点钟 她 伴随 我 出去 的 这 教室 , 问 和  
[sə'lɪsɪtu:d] [æftər][maɪ] [helθ] ,  
**solicitude after my health** ,  
关怀 后 我的 健康 ,

四点钟的时候，她陪我走出教室，关切地询问我的身体状况。

[ðen] [ˈskoʊldɪŋ] [em 'i:] [ˈswi:tli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [spoʊk] [tu:] [laʊd] [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [tu:] [mʌt]  
**then scolding me sweetly because I spoke too loud and gave myself too much**  
然后 责骂 我 甜蜜地 因为 我 辐 也 大声 和 给予 我 也 很多  
[ˈtrʌb(ə)l] ;  
**trouble** ;  
麻烦 ;

然后又温柔地责备我说话声音太大，给自己惹了太多麻烦；

[aɪ] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [glæs] - [dɔ:r] [wɪtʃ] [led][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] , [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ˈlektʃər]  
**I stopped at the glass - door which led into the garden , to hear her lecture**  
我 停止 在 这 玻璃 - 门 哪个 引领 进入 这 花园 , 到 听到 她 演讲  
[tu:; tə][ðə; ðɪ][end] ;  
**to the end** ;  
到 这 结尾 ;

我停在通往花园的玻璃门前，听她讲完课；

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [deɪ] ,  
**the door was open , it was a very fine day ,**  
这 门 曾是 打开 , 它 曾是 一个 非常 美好的 天 ,  
门开着，天气很好。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [ˈreprəmənd] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsʌnʃaɪn]  
**and while I listened to the soothing reprimand , I looked at the sunshine**  
和 尽管 我 听着 到 这 舒缓 训诫 , 我 看起来 在 这 阳光  
[ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,  
**and flowers** ,  
和 花朵 ,

我一边听着那温和的训斥，一边看着阳光和鲜花。

[ænd; ənd] [felt] [ˈveri] [ˈhæpi] .  
**and felt very happy** .  
和 毛毡 非常 快乐的 .

感到非常高兴。

[ðə; ðɪ] [deɪ] - [sˈkɒləz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [pɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsku:lru:m,'sku:lɒm][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] .  
**The day - scholars began to pour from the schoolrooms into the passage** .  
这 天 - 学者们 开始 到 倒 从 这 教室 进入 这 通道 .  
走读生们开始从教室涌入走廊。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , ” [æskt] [jɪ; jɪ] ,  
“ **Will you go into the garden a minute or two ,** ” **asked she** ,  
“ 将要 你 去 进入 这 花园 一个 分钟 或者 二 , ” 问 她 ,  
她问道：“你能去花园里待一两分钟吗？ ”

“ [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ? ”  
“ **till they are gone** ? ”  
“ 直到 他们 是 已消失 ? ”

“直到他们离开？ ”

“ [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪ'daʊt] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [tuː; tə]  
“ **I descended the steps without answering , but I looked back as much as to**  
“ 我 下降 这 步骤 没有 回答 , 但 我 看起来 后退 作为 很多 作为 到  
[seɪ] —  
**say** —  
说 —

“我没有回答就走下了台阶，但我回头看了一眼，仿佛想说——”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ?  
“ **You will come with me ?**  
“ 你 将要 来 和 我 ?

你愿意跟我一起去吗？

“ [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [daʊn]  
“ **In another minute I and the directress were walking side by side down**  
“ 在 其他 分钟 我 和 这 导演 是 步行 边 经过 边 向下  
[ðə; ði] [æli] [ 'bɔːdəd ] [wɪð; wɪθ] [fruːt] - [triːz] ,  
**the alley bordered with fruit - trees ,**  
这 胡同 带边框 和 水果 - 树木 ,

“又过了一会儿，我和女导演并肩走在两旁种满果树的小巷里。”

[huːz] [waɪt] ['blɒsəmz] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn] [fʊl] [blɒʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðer; ðər] ['tendər] [griːn] [liːvz]  
**whose white blossoms were then in full blow as well as their tender green leaves**  
谁 白色的 花朵 是 然后 在 满的 吹 作为 出色地 作为 他们的 投标 绿色的 树叶  
.  
:  
.

当时，它的白色花朵和嫩绿的叶子正值盛开。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [bluː] , [ðə; ði] [er] [stɪl] , [ðə; ði] [meɪ] [æftər'nuːn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['braɪtnəs]  
**The sky was blue , the air still , the May afternoon was full of brightness**  
这 天空 曾是 蓝色的 , 这 空气 仍然 , 这 可能 下午 曾是 满的 的 亮度  
[ænd; ənd] ['freɪgrəns] .  
**and fragrance .**  
和 香味 .

天空湛蓝，空气静谧，五月的午后阳光明媚，空气芬芳。

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [klæs] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fəʊlɪɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]  
**Released from the stifling class , surrounded with flowers and foliage , with**  
发布 从 这 令人窒息 班级 , 包围 和 花朵 和 叶子 , 和  
[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ,  
**a pleasing ,**  
一个 令人愉悦 ,

摆脱了令人窒息的课堂，被鲜花和绿叶环绕，令人愉悦，

[ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈæfəb(ə)l] ['wʊmən] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] — [haʊ] [dɪd] [aɪ] [fiːl] ?  
**smiling , affable woman at my side — how did I feel ?**  
微笑 , 和蔼可亲 女士 在 我的 边 — 如何 做过 我 感觉 ?

我身边是一位面带微笑、和蔼可亲的女士——我当时的感觉如何？

[waɪ] , [ˈveri] ['enviəbli] .  
**Why , very enviably .**  
为什么 , 非常 令人羡慕 .

为什么？真是令人羡慕。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɒm'æntɪk] ['vɪzənz] [maɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ] (ə)n] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**It seemed as if the romantic visions my imagination had suggested of this**  
它 似乎 作为 如果 这 浪漫的 愿景 我的 想像力 有 建议 的 这  
[ˈgɑːrdn] ,  
**garden ,**  
花园 ,

仿佛我脑海中对这座花园的浪漫想象，



[waɪl] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][em'iː][baɪ][ðə; ði] ['dʒeləs] ['bɔːrdz] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]  
**while it was yet hidden from me by the jealous boards , were more than**  
尽管 它 曾是 然而 隐 从 我 经过 这 嫉妒的 板 , 是 更多的 比  
[ˈriːəlaɪzd] ;  
**realized ;**  
已实现 ;

虽然当时它还被嫉妒的木板们隐藏着，但我却早已意识到了这一点；

[ænd; ənd] , [wen] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['æli] [ʌt] [ʌʊt][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**and , when a turn in the alley shut out the view of the house ,**  
和 , 什么时候 一个 转动 在 这 胡同 关闭 出去 这 看法 的 这 房子 ,  
当巷子拐弯挡住了房子的视线时，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tɔːl] [frʌbz] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][em] . - ['mæn](ə)n] , [ænd; ənd] [skriːnd] [juː'es]  
**and some tall shrubs excluded M . Pelet's mansion , and screened us**  
和 一些 高的 灌木 排除 M . - 大厦 , 和 筛选 我们  
[moʊmən'terəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] ['haʊzɪz] ,  
**momentarily from the other houses ,**  
片刻 从 这 其他 房屋 ,

一些高大的灌木丛遮挡住了佩莱先生的宅邸，也暂时将我们与其他房屋隔开。

['raɪzɪŋ] ['æmfɪθiːətər] - [laɪk] [raʊnd] [ðɪs] [griːn] [spɑːt] , [aɪ] [geɪv] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə][mæd'mweɪ,zel] .  
**rising amphitheatre - like round this green spot , I gave my arm to Mdlle .**  
上升 圆形剧场 - 喜欢 圆形的 这 绿色的 点 , 我 给予 我的 手臂 到 型号 .  
在这片绿地周围，像圆形剧场一样隆起，我把胳膊伸给了小姐。

['rɔɪtə] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [gɑːrdn] - [tʃer] , ['nesəld] [ʌndər] [sʌm; səm] ['laɪ,læks; 'laɪləks]  
**Reuter , and led her to a garden - chair , nestled under some lilacs**  
路透社 , 和 引领 她 到 一个 花园 - 椅子 , 依偎 在下面 一些 丁香  
[nɪr] .  
**near .**  
靠近 .

路透社领着她来到附近的一把花园椅子旁，椅子就摆放在几株丁香花下。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] ; [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .  
**She sat down ; I took my place at her side .**  
她 卫星 向下 ; 我 采取 我的 地方 在 她 边 .  
她坐了下来，我走到她身边坐下。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][em'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [iːz] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeɪts] [iːz] , [ænd; ənd] ,  
**She went on talking to me with that ease which communicates ease , and ,**  
她 去 在 说 到 我 和 那 舒适 哪个 沟通 舒适 , 和 ,  
[æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] ,  
**as I listened ,**  
作为 我 听着 ,

她继续用那种轻松自在的语气和我交谈，而我则一边听着，

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪ(ə)n] [dɔːnd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ʌv] .  
**a revelation dawned in my mind that I was on the brink of falling in love .**  
一个 启示 黎明 在 我的 头脑 那 我 曾是 在 这 边缘 的 坠落 在 爱 .  
我突然意识到，我即将坠入爱河。

[ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] , [bəʊθ][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][em] . - ; [wiː; wi][wɜːr; wər]  
**The dinner - bell rang , both at her house and M . Pelet's ; we were**  
这 晚餐 - 钟 响铃 , 两个都 在 她 房子 和 M . - ; 我们 是  
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pɑːrt] ;  
**obliged to part ;**  
有义务 到 部分 ;

她家和佩莱先生家的晚餐铃声都响了；我们不得不分别；

[aɪ] [dɪteɪnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] .  
**I detained her a moment as she was moving away .**  
我 被拘留 她 一个 片刻 作为 她 曾是 移动 离开 .  
她正要离开时，我拦住了她一会儿。

“ [aɪ][wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] .  
**“ I want something , ” said I .**  
“ 我 想 某物 , ” 说 我 .  
“我想要一样东西，”我说。

“ [wʌt] ? ” [æskt] - [naɪˈvli] .  
**“ What ? ” asked Zoraïde naively .**  
“ 什么 ? ” 问 - 天真地 .  
“什么？”佐拉伊德天真地问道。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈflaʊər] . ”  
**“ Only a flower . ”**  
“ 仅有的 一个 花 . ”  
“只是一朵花。”

“ [ˈgæðər] [aɪ ˈtiː] [ðen] — [ɔːr] [tuː] , [ɔːr] [ˈtwenti] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”  
**“ Gather it then — or two , or twenty , if you like . ”**  
“ 收集 它 然后 — 或者 二 , 或者 二十 , 如果 你 喜欢 . ”  
“那就收集起来吧——或者两份，或者二十份，随你喜欢。”

“ [noʊ] — [wʌn] [wɪl] [duː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈgæðər] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] . ”  
**“ No — one will do — but you must gather it , and give it to me . ”**  
“ 不 — 一 将要 做 — 但 你 必须 收集 它 , 和 给 它 到 我 . ”  
“不行——谁都不行——你必须把它收集起来，交给我。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kəˈpriːs] !  
**“ What a caprice !**  
“ 什么 一个 任性 !  
“真是任性啊！ ”

“ [fɪː; jɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [bʌt; bət][fɪː; jɪ] [reɪzd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər][tɪp] - [toʊz] , [ænd; ənd] , [ˈplʌkɪŋ] [ə; eɪ]  
**“ she exclaimed , but she raised herself on her tip - toes , and , plucking a**  
“ 她 惊呼 , 但 她 提高 她自己 在 她 提示 - 脚趾 , 和 , 拔毛 一个  
[bjuːtɪf(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˈlaɪlək] ,  
**beautiful branch of lilac ,**  
美丽的 分支 的 紫丁香 ,  
她惊呼一声，踮起脚尖，摘下一枝美丽的丁香花，

[ˈɔːfərd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɡreɪs] .  
**offered it to me with grace .**  
提供 它 到 我 和 优雅 .  
他很优雅地把它给了我。

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [ˈsætɪsfɑɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l][fɔːr; fər]  
**I took it , and went away , satisfied for the present , and hopeful for**  
我 采取 它 , 和 去 离开 , 使满意 为了 这 展示 , 和 充满希望 为了  
[ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] .  
**the future .**  
这 未来 .  
我收下了它，离开了，对现状感到满意，对未来充满希望。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [meɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [wʌn] ,  
**Certainly that May day was a lovely one ,**  
当然 那 可能 天 曾是 一个 迷人的 一 ,  
那年五月的某一天的确很美好。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [kloʊzd] [ɪn] ['mu:nlait] [naɪt] [ʌv; əv] ['sʌmə] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [sə'renəti] .  
**and it closed in moonlight night of summer warmth and serenity** .  
和 它 关闭 在 月光 夜晚 的 夏天 温暖 和 宁静 .

在夏日温暖宁静的月光下，它悄然落幕。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðɪs] [wel] ; [fɔ:r; fər] , ['hævɪŋ] [sæt][ʌp] [leɪt] [ðæt] ['i:vniŋ] , [kə'rektɪŋ] [dɛ'vwɑ:rz] ,  
**I remember this well ; for , having sat up late that evening , correcting devoirs** ,  
我 记住 这 出色地 ; 为了 , 拥有 卫星 向上 晚的 那 晚上 , 纠正 责任 ,  
我记得很清楚；因为那天晚上我熬夜批改作业，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['wɪri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [smɔ:l]  
**and feeling weary and a little oppressed with the closeness of my small**  
和 感觉 厌倦 和 一个 小的 受压迫者 和 这 亲近 的 我的 小的  
[ru:m] ,  
**room** ,  
房间 ,

狭小的房间让我感到疲惫和压抑。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]['ɔ:f(ə)n] - ['menʃ(ə)nd] ['bɔ:rdɪd] ['wɪndəʊ] , [hu:z] ['bɔ:rdz] , [həʊ'evər] ,  
**I opened the often - mentioned boarded window , whose boards , however ,**  
我 打开 这 经常 - 提及 登机 窗户 , 谁 板 , 然而 ,  
我打开了那扇经常被人提起的用木板封住的窗户，然而，窗户的木板.....

[aɪ][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [oʊld] ['mædəm] [pə'let][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'mu:vɪd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði]  
**I had persuaded old Madame Pelet to have removed since I had filled the**  
我 有 被说服 老的 夫人 颗粒 到 有 已移除 自从 我 有 已填 这  
[pəʊst][ʌv; əv] [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:nsjɔ:'na:] [di:] [demwɑ:'zel] ,  
**post of professor in the pensionnat de demoiselles** ,  
邮政 的 教授 在 这 养老金国家 德 少女们 ,  
我已经说服老佩莱夫人搬走，因为我已经 在女子寄宿学校担任教授一职了。

[æz; əz] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,  
**as , from that time ,**  
作为 , 从 那 时间 ,  
自那时起，

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] “ [ɪnkən'vi:nɪənt] ” [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [oʊvər'lʊk] [maɪ] [oʊn] ['pju:p(ə)lz][æt; ət]  
**it was no longer “ inconvenient ” for me to overlook my own pupils at**  
它 曾是 不 更长 “ 不方便 ” 为了 我 到 俯瞰 我的 自己的 学生 在  
[ðer; ðər][spɔ:rts] .  
**their sports** .  
他们的 运动的 .

对我来说，忽略自己的学生参加体育比赛已经不再是“不方便”的事情了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] , ['restɪd] [maɪ][ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] , [ænd; ənd] [li:nd] [aʊt] :  
**I sat down in the window - seat , rested my arm on the sill , and leaned out :**  
我 卫星 向下 在 这 窗户 - 座位 , 休息 我的 手臂 在 这 窗台 , 和 倾斜 出去 :  
我坐在靠窗的座位上，把胳膊搭在窗台上，探出身子：

[ə'bʌv] [em 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] - [əb'skjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [naɪt] [skaɪ] — ['splendɪd] ['mu:nlait]  
**above me was the clear - obscure of a cloudless night sky — splendid moonlight**  
多于 我 曾是 这 清除 - 朦胧 的 一个 无云 夜晚 天空 — 灿烂 月光  
[səb'du:d] [ðə; ði] ['tremjələs] ['spɑ:rk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sta:rz] — [br'ləʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,  
**subdued the tremulous sparkle of the stars — below lay the garden ,**  
低沉的 这 颤抖的 火花 的 这 明星 — 以下 躺 这 花园 ,  
头顶是晴朗无云的夜空——皎洁的月光掩盖了繁星闪烁的光芒——脚下是花园。

[ˈverɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] ['lʌstər] [ænd; ənd] [di:p] [ʃeɪd] ,  
**varied with silvery lustre and deep shade** ,  
多种多样 和 银色 光泽 和 深的 阴影 ,  
呈现出银色光泽和深沉阴影交错的色调，

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [du:] — [ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [pəˈfju:m] [eksˈheɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊzd]  
**and all fresh with dew — a grateful perfume exhaled from the closed**  
和 全部 新鲜的 和 露 — 一个 感激的 香水 呼气 从 这 关闭  
[ˈblɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] - [tri:z] — [nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] [stɜ:rd] ,  
**blossoms of the fruit - trees — not a leaf stirred ,**  
花朵 的 这 水果 - 树木 — 不是 一个 叶子 搅拌 ,  
空气中弥漫着露珠的清新——果树紧闭的花朵散发出令人愉悦的芬芳——没有一片叶子被触动。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bri:zlis] .  
**the night was breezeless .**  
这 夜晚 曾是 无风 .

夜里没有一丝风。

[maɪ] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [wɔ:k] [ʌv; əv][ˌmæd'mweɪzəl] .  
**My window looked directly down upon a certain walk of Mdlle .**  
我的 窗户 看起来 直接地 向下 之上 一个 肯定 走 的 型号 .

我的窗户正对着Mdlle的一条小路。

['rɔɪtɜ:z] [ˈɡɑ:rdn] , [kɔ:ld] “ - - ,  
**Reuter's garden , called “ l'allée défendue ,**  
路透社 花园 , 称为 “ - - ,

路透的花园，名为“l'allée défendue”，

” [soʊ] [neɪmd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lɜ:] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [tu:; tə] ['entər] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]  
**” so named because the pupils were forbidden to enter it on account of**  
” 所以 命名 因为 这 学生 是 禁止 到 进入 它 在 帐户 的

[ɪts][pra:k'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - [sku:l] .  
**its proximity to the boys ' school .**  
它是 邻近 到 这 男孩们 - 学校 .

之所以这样命名，是因为该校靠近男校，禁止男学生进入。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈlaɪ,læks; 'laɪləks][ænd; ʌnd] [lə'bɜ:rnəm] [gru:] [ɪ'speʃəli] [θɪk] ;  
**It was here that the lilacs and laburnums grew especially thick ;**  
它 曾是 这里 那 这 丁香 和 金链花 生长 尤其 厚的 ;

这里紫丁香和金链花长得特别茂盛；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['feltərd] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] ,  
**this was the most sheltered nook in the enclosure ,**  
这 曾是 这 最多 避难所 角落 在 这 外壳 ,

这是围栏里最隐蔽的角落。

[ɪts] [ˈʃrʌbz] [skri:nd] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] - [tʃer] [wer] [ðæt] [æftər'nu:n] [aɪ][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**its shrubs screened the garden - chair where that afternoon I had sat with the**  
它是 灌木 筛选 这 花园 - 椅子 在哪里 那 下午 我 有 卫星 和 这

[jʌŋ] [də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] .  
**young directress .**  
年轻的 导演 .

灌木丛遮蔽了花园里的椅子，那天下午我和那位年轻的女导演就坐在那里。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈtʃi:flɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ] [li:nd] [frʌm; frəm]  
**I need not say that my thoughts were chiefly with her as I leaned from**  
我 需要 不是 说 那 我的 想法 是 主要 和 她 作为 我 倾斜 从

[ðə; ði] ['lætɪs] ,  
**the lattice ,**  
这 格子 ,

无需赘言，当我倚在格栅上时，我的思绪几乎全在她身上。

[ænd; ʌnd][let] [maɪ] [aɪ] [ru:m] , [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:ks] [ænd; ʌnd][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,  
**and let my eye roam , now over the walks and borders of the garden ,**  
和 让 我的 眼睛 漫游 , 现在 超过 这 散步 和 边界 的 这 花园 ,

让我的目光游移，掠过花园的小径和边界，

[naʊ] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['meni] - [ 'windəʊd ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [rəʊz] [waɪt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]  
**now along the many - windowed front of the house which rose white beyond the**  
现在 沿着 这 许多 - 窗口 正面 的 这 房子 哪个 玫瑰 白色的 超过 这  
['mæsi:z] [ʌv; əv]['fəʊliɪdʒ] .  
**masses of foliage .**  
群众 的 叶子 ；

现在沿着房子那有很多窗户的正面，可以看到它在茂密的树叶丛中拔地而起的白色身影。

[aɪ] ['wʌndɜ:d] [ɪn] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][hɜ:r; hə] [ə'pɑ:rtmənt] ; [ænd; ənd]  
**I wondered in what part of the building was situated her apartment ; and**  
我 想知道 在 什么 部分 的 这 建筑 曾是 位于 她 公寓 ； 和  
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] ,  
**a single light ,**  
一个 单身的 光 ；

我想知道她的公寓在建筑物的哪个部分；还有一盏孤零零的灯，

['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˌpɜ:si'enz] [ʌv; əv][wʌn] - , [si:md] [tu:; tə][də'rekt][em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**shining through the persiennes of one croisée , seemed to direct me to it .**  
灼灼 通过 这 波斯人 的 一 - , 似乎 到 直接的 我 到 它 ；

透过一棵十字形树干的叶子，仿佛有一道光芒指引着我找到它。

“ [ʃi:; ji] ['wɑ:tʃɪz] [leɪt] , ” [θɔ:t] [aɪ] , “ [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [naʊ] [nɪr] ['mɪdnaɪt] .  
“ **She watches late , ” thought I , “ for it must be now near midnight .**  
“ 她 手表 晚的 , ” 想法 我 , ” 为了 它 必须 是 现在 靠近 午夜 ；  
“她熬夜看电视,”我想,“现在应该快到午夜了。”

[ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn] ['vɔɪsləs] [sə'lɪləkwɪ] ;  
**She is a fascinating little woman , ” I continued in voiceless soliloquy ;**  
她 是 一个 迷人 小的 女士 , ” 我 持续 在 无声 独白 ；  
“她是一位迷人的小女人,”我继续无声地自言自语；

“ [hɜ:r; hə] ['ɪmɪdʒ] [fɔ:rmz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] [ɪn] ['meməri] ;  
“ **her image forms a pleasant picture in memory ;**  
“ 她 图像 表格 一个 令人愉快的 图片 在 记忆 ；  
“她的形象在记忆中构成了一幅美好的画面；

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ji][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kɔ:lz] ['prɪti] — [noʊ] ['mætər] , [ðer; ðər][ɪz] ['hɑ:rməni] [ɪn]  
**I know she is not what the world calls pretty — no matter , there is harmony in**  
我 知道 她 是 不是 什么 这 世界 呼叫 漂亮的 — 不 事情 , 那里 是 和谐 在  
[hɜ:r; hə]['æspekt] ,  
**her aspect ,**  
她 方面 ,

我知道她并非世人眼中的美女——但没关系，她的气质很和谐。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ; [hɜ:r; hə] [braʊn] [hər] , [hɜ:r; hə] [blu:] [aɪ] , [ðə; ði] ['freɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə]  
**and I like it ; her brown hair , her blue eye , the freshness of her**  
和 我 喜欢 它 ; 她 棕色的 头发 , 她 蓝色的 眼睛 , 这 新鲜 的 她  
[tʃi:k] ,  
**cheek ,**  
脸颊 ,

我喜欢她；她棕色的头发，她蓝色的眼睛，她红润的脸颊。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [nek] , [ɔ:l] [su:t][maɪ] [teɪst] .  
**the whiteness of her neck , all suit my taste .**  
这 白人 的 她 脖子 , 全部 套装 我的 品尝 ；  
她脖子上的白皙肌肤，正合我意。

[ðen] [aɪ] [rɪ'spekt] [hɜ:r; hə]['tælənt] ;  
**Then I respect her talent ;**  
然后 我 尊重 她 天赋 ；  
那么我就会尊重她的才华；

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] [ə; eɪ] [dɑ:l] [ɔ:r][ə; eɪ] [fu:l] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [əb'hɔ:rənt] [tu;; tə][em 'i:] :  
the idea of marrying a doll or a fool was always abhorrent to me :  
这 主意 的 结婚 一个 玩具娃娃或者 一个 傻子 曾是 总是 令人憎恶的 到 我 :  
我一直都对嫁给一个玩偶或傻瓜的想法感到厌恶:

[aɪ] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ] ['prɪti] [dɑ:l] , [ə; eɪ] [fer] [fu:l] , [maɪt] [du:] [wel] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
I know that a pretty doll , a fair fool , might do well enough for the  
我 知道 那 一个 漂亮的 玩具娃娃 , 一个 公平的 傻子 , 可能 做 出色地 足够的 为了 这  
[ˈhʌnimu:n] ;  
honeymoon ;  
蜜月 ;  
我知道, 一个漂亮的花瓶, 一个可爱的傻瓜, 或许就足以应付蜜月旅行了;

[bʌt; bət] [wen] ['pæʃ(ə)n] [ku:ld] ,  
but when passion cooled ,  
但 什么时候 热情 冷却 ,  
但当激情冷却后,  
[haʊ] ['dredf(ə)l] [tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][wæks][ænd; ənd] [wɒd] [leɪd][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ,  
how dreadful to find a lump of wax and wood laid in my bosom ,  
如何 可怕 到 寻找 一个 块 的 蜡 和 木头 铺设 在 我的 怀 ,  
多么可怕啊, 竟然在我的胸口发现一块蜡和木头!

[ə; eɪ][hæf] ['ɪdiət] [klɑ:spt] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,  
a half idiot clasped in my arms ,  
一个 一半 笨蛋 紧握 在 我的 武器 ,  
一个半傻子被我抱在怀里,

[ænd; ənd][tu;; tə] [rɪ'membər] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ]['i:kwəl] — [neɪ] ,  
and to remember that I had made of this my equal — nay ,  
和 到 记住 那 我 有 制成 的 这 我的 平等的 — 不 ,  
并且要记住, 我曾将她视为我的平等伙伴——不,

[maɪ]['aɪdl] — [tu;; tə] [noʊ] [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['drɪri] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
my idol — to know that I must pass the rest of my dreary life with a  
我的 偶像 — 到 知道 那 我 必须 经过 这 休息 的 我的 凄凉 生活 和 一个  
['kri:tʃər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] ,  
creature incapable of understanding what I said ,  
生物 无法 的 理解 什么 我 说 ,  
我的偶像——想到我必须与一个无法理解我所说的话的生物共度余生, 我就感到无比沮丧。

[ʌv; əv] [ə'pri:ʃi:etɪŋ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [felt] !  
of appreciating what I thought , or of sympathizing with what I felt !  
的 欣赏 什么 我 想法 , 或者 的 同情的 和 什么 我 毛毡 !  
欣赏我的想法, 或者同情我的感受!

“ [naʊ] , - ['rɔɪtə] , ” [θɔ:t] [aɪ] , “ [hæz; həz][tækt] , ['kærəktər] , ['dʒʌdʒmənt] , [dɪ'skreʃ(ə)n] ;  
“ Now , Zoraïde Reuter , thought I , has tact , caractère , judgment , discretion ;  
“ 现在 , - 路透社 , ” 想法 我 , “ 有 策略 , 性格 , 判断 , 审慎 ;  
[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [hɑ:rt] ?  
has she heart ?  
有 她 心 ?  
“佐拉伊德·罗伊特,”我想, “她有分寸、有品格、有判断力、谨慎; 她有良心吗?”

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ,  
What a good ,  
什么 一个 好的 ,  
真好,

[ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həʀ] [lɪps] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]  
simple little smile played about her lips when she gave me the branch of  
简单的 小的 微笑 玩 关于 她 嘴唇 什么时候 她 给予 我 这 分支 的  
[ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] !  
lilacs !  
丁香 !

她递给我那枝紫丁香时，嘴角露出一丝淡淡的微笑！

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; həʀ] [ˈkræftɪ] , [dɪˈsembəlɪŋ] , [ˈɪntrəstɪd] [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ;  
I have thought her crafty , dissembling , interested sometimes , it is true ;  
我 有 想法 她 狡猾 , 拆弹 , 感兴趣的 有时 , 它 是 真的 ;  
我确实觉得她狡猾、虚伪，有时又很感兴趣；

[bʌt; bət] [meɪ] [nɔːt] [mʌtʃ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [ɪn][hɜːr; həʀ] [kənˈdʌkt] [biː; bi]  
but may not much that looks like cunning and dissimulation in her conduct be  
但 可能 不是 很多 那 看起来 喜欢 狡猾 和 伪装 在 她 执行 是  
[ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈefərts] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][blænd] [ˈtempər] [tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [ˈkwaɪətli] [pərˈpleksɪŋ] [ˈdɪfəkəltɪz] ?  
only the efforts made by a bland temper to traverse quietly perplexing difficulties ?  
仅有的 这 努力 制成 经过 一个 平淡 脾气 到 横穿 悄悄 令人费解 困难 ?

但她行为中看似狡猾和虚伪的许多举动，会不会只是她温和的性格为了悄悄地应对令人困惑的困难而做出的努力呢？

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈɪntrəst] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həʀ] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,  
And as to interest , she wishes to make her way in the world ,  
和 作为 到 兴趣 , 她 愿望 到 制作 她 方式 在 这 世界 ,  
至于兴趣，她希望在这个世界上闯出一番天地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 教授(The Professor)

## 第7/16页

[noʊ] [daʊt] , [ænd; ʌnd] [hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [hɜ:r; hər] ?  
no doubt , and who can blame her ?  
不 怀疑 , 和 WHO 能 责备 她 ?

毫无疑问，谁又能责怪她呢？

[i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi; ʃi][bi; bi] [ˈtru:lɪ] [dɪˈfɪj(ə)nt] [ɪn] [saʊnd] [ˈprɪnsəp(ə)l] ,  
Even if she be truly deficient in sound principle ,  
甚至 如果 她 是 真的 不足 在 声音 原则 ,

即使她确实缺乏健全的原则，

[ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ˈræðər] [hɜ:r; hər] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] ?  
is it not rather her misfortune than her fault ?  
是 它 不是 相当 她 不幸 比 她 过错 ?

难道这不是她的不幸，而不是她的错吗？

[ʃi; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] : [hæd; həd][ʃi; ʃi] [bɪn] [bɔ:rn][æ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] ,  
She has been brought up a Catholic : had she been born an Englishwoman ,  
她 有 到过 带来 向上 一个 天主教 : 有 她 到过 出生 一个 英国女人 ,

她从小接受天主教教育：如果她生为英国人，

[ænd; ʌnd] [riəd] [ə; eɪ] [ˈprɑ:tɪstənt] , [maɪt] [ʃi; ʃi][nɑ:t][hæ; həv] [ˈædɪd] [streɪt] [ɪnˈtegrəti] [tu;; tə][ɔ:l]  
and reared a Protestant , might she not have added straight integrity to all  
和 饲养 一个 新教 , 可能 她 不是 有 额外 直的 正直 到 全部

[hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [ˈeksələnsɪz] ?  
her other excellences ?  
她 其他 卓越 ?

她养育了一个新教徒，难道她不能在其他所有优点之外，再增添一份正直的品格吗？

[səˈpəʊzɪŋ] [ʃi; ʃi][wɜ:r; wər][tu;; tə] [ˈmæri] [æ; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ʌnd] [ˈprɑ:tɪstənt] [ˈhʌzbənd] , [wʊd] [ʃi; ʃi]  
Supposing she were to marry an English and Protestant husband , would she  
假如 她 是 到 结婚 一个 英语 和 新教 丈夫 , 会 她

[nɑ:t] ,  
not ,  
不是 ,

假设她嫁给一位英国新教徒丈夫，难道她不会.....

[ˈræj(ə)nəl] , [ˈsensəb(ə)] [æ; ʌz][ʃi; ʃi][ɪz] , [ˈkwɪkli] [əˈkna:lɪdʒ] [ðə; ði] [su:,pɪrɪˈɔ:rəti] [ʌ; ʌv] [raɪt] [ˈoʊvər]  
rational , sensible as she is , quickly acknowledge the superiority of right over  
合理的 , 明智的 作为 她 是 , 迅速地 承认 这 优势的 的 正确的 超过

[ɪkˈspi:diənsi] , [ˈɑ:nəsti] [ˈoʊvər][ˈpɑ:ləsi] ?  
expediency , honesty over policy ?  
权宜之计 , 诚实 超过 政策 ?

她虽然理性、明智，但很快就会承认正义高于权宜之计，诚实高于权宜之计？

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][ˈmænz] [waɪl] [tu;; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] ; [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl]  
It would be worth a man's while to try the experiment ; to - morrow I will  
它 会 是 值得 一个 男人的 尽管 到 尝试 这 实验 ; 到 - 明天 我 将要

[rɪˈnu:] [maɪ] [ɑ:bzɜːˈveɪʃən] .  
renew my observations .  
更新 我的 观察 .

值得一试；明天我将继续观察。

[ʃi; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [wa:tʃ] [hɜ:r; hər] : [haʊ] [kɑ:m] [ʃi; ʃi][ɪz] [ˈʌndər] [ˈskru:təni] !  
She knows that I watch her : how calm she is under scrutiny !  
她 知道 那 我 手表 她 : 如何 冷静的 她 是 在下面 审查 !

她知道我在观察她：在审视之下，她竟然如此镇定！



[aɪ 'ti:] [si:mz] [ˈræðər] [tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðæn; ðən] [ə'noɪ] [hɜ:r; həɪ] .

it seems rather to gratify than annoy her .  
它 似乎 相当 到 满足 比 烦人 她 .

这似乎非但没有惹恼她，反而让她感到高兴。

" [hɪr] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] [stoʊl] [ɪn][ə'pɑ:n][maɪ] [ˈmɑ:nəlbɔ:g] , [ænd; ənd] [sə'spendɪd] [aɪ 'ti:] ;  
" Here a strain of music stole in upon my monologue , and suspended it ;  
" 这里 一个 拉紧 的 音乐 偷窃 在 之上 我的 独白 , 和 暂停 它 ;

“这时，一段音乐突然响起，打断了我的独白；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbju:gl] , [ˈveri] [ˈskɪlfəli] [pleɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,  
it was a bugle , very skilfully played , in the neighbourhood of the park ,  
它 曾是 一个 号角 , 非常 巧妙地 玩 , 在 这 邻里 的 这 公园 ,

那是公园附近传来的号声，吹奏得非常娴熟。

[aɪ] [θɔ:t] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [rɔi'æɪ] .

I thought , or on the Place Royale .  
我 想法 , 或者 在 这 地方 皇家 .

我想，或者在皇家广场。

[soʊ] [swi:t] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tuʊnz] , [soʊ] [səb'dju:ɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,  
So sweet were the tones , so subduing their effect at that hour ,  
所以 甜的 是 这 音调 , 所以 制服 他们的 影响 在 那 小时 ,

那声音如此甜美，在那个时刻却又如此柔和动人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] , [aɪ] [ˈsi:st] [tu:; tə]  
in the midst of silence and under the quiet reign of moonlight , I ceased to  
在 这 中间 的 沉默 和 在下面 这 安静的 在位 的 月光 , 我 停止 到  
[θɪŋk] ,  
think ,  
思考 ,

在寂静之中，在皎洁的月光下，我停止了思考。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈlɪs(ə)n] [mɔ:r] [ɪn'tentli] .

that I might listen more intently .  
那 我 可能 听 更多的 专注地 .

这样我就可以更认真地听了。

[ðə; ði] [streɪn] [ri'tri:tɪd] , [ɪts] [saʊnd] [wækst] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [gɔ:n] ;  
The strain retreated , its sound waxed fainter and was soon gone ;  
这 拉紧 撤退 , 它是 声音 打蜡 较暗 和 曾是 很快 已消失 ;

那股紧张感逐渐消退，声音越来越弱，很快就消失了；

[maɪ] [ɪr] [pri'perd] [tu:; tə] [ri'pəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [hʌ] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [wʌns] [mɔ:r] .  
my ear prepared to repose on the absolute hush of midnight once more .  
我的 耳朵 准备 到 休息 在 这 绝对 嘘 的 午夜 一次 更多的 .

我的耳朵准备再次沉浸在午夜的绝对寂静中。

[noʊ] .

No .  
不 .

不。

[wʌt] [ˈmɜ:rmər] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] , [loʊ] , [ænd; ənd] [jet] [nɪr] [ænd; ənd] [ə'prəʊtɪŋ] [ˈnɪrər] ,  
What murmur was that which , low , and yet near and approaching nearer ,  
什么 低语 曾是 那 哪个 , 低的 , 和 然而 靠近 和 接近 更近 ,

那低沉、却又近在咫尺、并且越来越近的低语声是什么呢？

[ˈfrʌstreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪŋ] [ʌv; əv][ˈtəʊt(ə)l] [ˈsaɪləns] ?

frustrated the expectation of total silence ?  
沮丧的 这 期待 的 全部的 沉默 ?

是否对完全安静的期望落空了？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [kənˈvɜːsɪŋ] — [jes] , [ˈeɪdɪəntli] , [æn; ən] [ˈɔːdəbl] ,  
**It was some one conversing — yes , evidently , an audible ,**  
它 曾是 一些 一 对话 一 是的 , 显然 , 一个 可听见的 ,  
那是有人在说话——是的, 很明显, 可以听见。

[ðoo] [səbˈduːd] [vɔɪs] [spʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloo] [em ˈiː] .  
**though subdued voice spoke in the garden immediately below me .**  
尽管 低沉的 嗓音 辐 在 这 花园 立即地 以下 我 .  
虽然声音很低沉, 但就在我下方的花园里, 有人在说话。

[əˈnʌðər] [ˈænsər] ; [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**Another answered ; the first voice was that of a man , the second that of a**  
其他 回答 ; 这 第一的 嗓音 曾是 那 的 一个 男人 , 这 第二 那 的 一个  
woman ;  
**woman ;**  
女士 ;  
另一个人回答道; 第一个声音是男人的, 第二个声音是女人的;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [sɔː] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæli] .  
**and a man and a woman I saw coming slowly down the alley .**  
和 一个 男人 和 一个 女士 我 锯 未来 缓慢地 向下 这 胡同 .  
我看到一男一女慢慢地沿着巷子走过来。

[ðer; ðər] [fɔːrmz] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][ɪn] [[eɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [dɪˈsɜːrn] [ə; eɪ] [dʌsk] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv]  
**Their forms were at first in shade , I could but discern a dusk outline of**  
他们的 表格 是 在 第一的 在 阴影 , 我 可以 但 辨别 一个 黄昏 大纲 的  
[iːtʃ] ,  
**each ,**  
每个 ,  
起初, 它们的轮廓都隐没在阴影中, 我只能勉强辨认出它们在暮色中的轮廓。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈmuːnlait] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][tɜːrmɪˈnei(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] ,  
**but a ray of moonlight met them at the termination of the walk ,**  
但 一个 射线 的 月光 遇见 他们 在 这 终止 的 这 走 ,  
但当他们走到步道尽头时, 一缕月光洒了下来。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈveri] [noʊz] , [ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ˈveri] [ˈpleɪnli] , [ˈveri] [ʌnɪˈkwɪvəkəli]  
**when they were under my very nose , and revealed very plainly , very unequivocally**  
什么时候 他们 是 在下面 我的 非常 鼻子 , 和 揭晓 非常 显然 , 非常 毫无疑问  
,  
:  
,  
当他们就在我眼皮底下, 非常清楚、非常明确地表明出来的时候,

[ˌmædˈmweɪzəl] . - [ˈrɔɪtə] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ɔːr][hænd] - [ɪn] - [hænd] ( [aɪ] [fərˈget] [wɪtʃ] )  
**Mdlle . Zoraïde Reuter , arm - in - arm , or hand - in - hand ( I forget which )**  
型号 : - 路透社 , 手臂 - 在 - 手臂 , 或者 手 - 在 - 手 ( 我 忘记 哪个 )  
[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)] , [ˈkɑːnfɪdənt] ,  
**with my principal , confidant ,**  
和 我的 主要的 , 知己 ,  
佐拉伊德·罗伊特女士, 与我的校长、知己, 手挽着手或手牵着手 (我忘了是哪种方式),

[ænd; ənd] [ˈkaʊnsələər] , [em] . [frænˈswɑː] [pəˈlet] .  
**and counsellor , M . François Pelet .**  
和 顾问 , M . 弗朗索瓦 颗粒 .  
和顾问弗朗索瓦·佩莱 (M. François Pelet)。

[ænd; ənd][em] . [pəˈlet] [wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] —  
**And M . Pelet was saying —**  
和 M . 颗粒 曾是 说 —  
佩莱先生当时说——

“ [ə; eɪ][kwa:nd][dɒŋk][lə][dʒu:r][di'i'es][noʊsəs] , [mə:] ['bi:n] - [eɪ'meɪ] ？

“ A quand donc le jour des noces , ma bien - aimée ？

“ 一个 问题 唐克 勒 一天 德斯 诺斯 , 玛 好 - 爱梅 ？

“今天有什么事情吗，ma bien-aimée？

“ [ænd; ənd][mæd'mweɪzəl] .

“ And Mdlle .

“ 和 型号 .

“还有小姐。”

[ˈrɔitə] [ˈænsər] —

Reuter answered —

路透社 回答 —

路透社回答——

[ˈmeɪs] , [fræn'swa:] , [ti ju][ˈseɪz] ['bi:n] [kwɪl] [em 'i:] [sɛ'reɪ] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [di:] [em 'i:] ['mɛri:ʒ] [æva:ŋ] [lez]

“ Mais , François , tu sais bien qu'il me serait impossible de me marier avant les

“ 玉米 , 弗朗索瓦 , tu 说 好 奎尔 我 塞拉伊特 不可能的 德 我 玛丽尔 先锋 莱斯

[va:'kɑ:s] . ”

vacances . ”

空缺 . ”

“但是，弗朗索瓦，你说我不可能在假期前度过。”

“ [dʒu:n] , [dʒʊ'laɪ] , [ˈɔ:gəst] , [ə; eɪ] [hoʊl] [kwɔ:rtər] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][də'rektər] .

“ June , July , August , a whole quarter ！ ” exclaimed the director .

“ 六月 , 七月 , 八月 , 一个 所有的 四分之一 ！ ” 惊呼 这 导演 .

“六月、七月、八月，整整一个季度！”导演惊呼道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [weɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] ？ — [aɪ] [hu:] [eɪ 'em] ['redi] , ['i:v(ə)n] [naʊ] ,

“ How can I wait so long ？ — I who am ready , even now ,

“ 如何 能 我 等待 所以 长的 ？ — 我 WHO 是 准备好 , 甚至 现在 ,

“我怎能等这么久？ ——我明明已经准备好了，即使现在也是如此。”

[tu; tə][ɪk'spaɪər][æt; ət][jɔr; jər] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪj(ə)ns] ！ ”

to expire at your feet with impatience ！ ”

到 到期 在 你的 脚 和 不耐烦 ！ ”

迫不及待地想跪倒在你脚下！

“ [ɑ:] ！ [ɪf] [ju; jʊ][daɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɪl] [bi; bi] ['setld] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ə'baʊt] [ˈnəʊtəri:z]

“ Ah ！ if you die , the whole affair will be settled without any trouble about notaries

“ 啊 ！如果 你 死 , 这 所有的 事务 将要 是 定居 没有 任何 麻烦 关于 公证人

[ænd; ənd][ˈkɑ:ntɹæktz] ;

and contracts ;

和 合同 ;

“啊！ 如果你死了，所有的事情都会迎刃而解，无需公证和合同的麻烦；

[aɪ][jæl; jəl][ˈoʊnli][hæv; həv][tu; tə][ˈɔ:rdər][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dres] ,

I shall only have to order a slight mourning dress ,

我 将 仅有的 有 到 命令 一个 轻微 丧 裙子 ,

我只需要订做一件简单的丧服。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi; bi] [mʌtʃ] [ˈsu:nər] [prɪ'perd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈnʌpʃl] [ˈtru:səʊ] . ”

which will be much sooner prepared than the nuptial trousseau . ”

哪个 将要 是 很多 很快 准备 比 这 婚礼 嫁妆 . ”

这将比结婚嫁妆准备得更快。”

“ ['kru:əl] - ！

“ Cruel Zoraïde ！

“ 残忍的 - ！

“残酷的佐拉伊德！ ”

[juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] [dɪ'vootɪdli] [æz; əz][aɪ][duː] :  
you laugh at the distress of one who loves you so devotedly as I do :  
你 笑 在 这 痛苦 的 一 WHO 爱 你 所以 虔诚地 作为 我 做 :

你竟然嘲笑像我这样深爱你的人的痛苦：

[maɪ] ['tɔːrment] [ɪz][jʊr; jər][spɔːrt] ; [juː; jʊ]['skru:p(ə)][nɑːt][tuː; tə] [stretʃ] [maɪ][soʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv]  
my torment is your sport ; you scruple not to stretch my soul on the rack of  
我的 折磨 是 你的 运动 ; 你 顾忌 不是 到 拉紧 我的 灵魂 在 这 架子 的  
[ˈdʒeləsi] ;  
jealousy ;  
妒忌 ;

我的痛苦是你的消遣；你毫不犹豫地用嫉妒折磨我的灵魂；

[fɔːr; fər] , [dɪ'naɪ][aɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][eɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][kæst] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [glɑːnsɪz]  
for , deny it as you will , I am certain you have cast encouraging glances  
为了 , 否定 它 作为 你 将要 , 我 是 肯定 你 有 投掷 鼓励 眼神  
[ɑːn] [ðæt] [skuːl] - [bɔɪ] ,  
on that school - boy ,  
在 那 学校 - 男生 ,

即使你否认，我也确信你曾对那个学生投以鼓励的目光。

- ; [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zʊmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ,  
Crimsworth ; he has presumed to fall in love ,  
- ; 他 有 假定 到 落下 在 爱 ,  
克里姆斯沃斯；他妄想坠入爱河，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ruːm] [tuː; tə] [hoʊp] . "  
which he dared not have done unless you had given him room to hope . "  
哪个 他 敢于 不是 有 完毕 除非 你 有 给定 他 房间 到 希望 . "  
除非你给他希望，否则他不敢这么做。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [fræn'swaː] ?  
" What do you say , François ?  
" 什么 做 你 说 , 弗朗索瓦 ?

“你怎么说，弗朗索瓦？ ”

[duː][juː; jʊ] [seɪ] - [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ? "  
Do you say Crimsworth is in love with me ? "  
做 你 说 - 是 在 爱 和 我 ? "

你是说克里姆斯沃斯爱上我了？

" [oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrɜ] . "  
" Over head and ears . "  
" 超过 头 和 耳朵 . "

“在头顶和耳朵上方。”

" [hæz; həz][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][soʊ] ? "  
" Has he told you so ? "  
" 有 他 讲述 你 所以 ? "

“他跟你说过吗？ ”

" [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : [hiː; hi] [blʌʃɪz] [wen'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] .  
" No — but I see it in his face : he blushes whenever your name is mentioned .  
" 不 — 但 我 看 它 在 他的 脸 : 他 脸红 每当 你的 姓名 是 提及 .  
“不——但我从他的脸上看出来了： 每当提到你的名字，他都会脸红。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læf] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltɪŋ] ['koʊkɪtri] [ə'naʊnst] [ˌmæd'mweɪzəl] .  
" A little laugh of exulting coquetry announced Mdlle :  
" 一个 小的 笑 的 欣喜若狂 卖弄风情 宣布 型号 :

“小姐轻笑一声，带着几分得意和娇媚。

[ˈrɔɪtɜːz] [grætɪfɪˈkeɪ](ə)n][æɪt; ət] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ( [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ,  
**Reuter's gratification at this piece of intelligence ( which was a lie ,**  
路透社 满足感 在 这 片 的 智力 ( 哪个 曾是 一个 说谎 ,  
路透社对这条情报（其实是谎言）感到满意，

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] — [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [soʊ][fɑ:r] [gɔ:n] [æz; əz] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] ) .  
**by - the - by — I had never been so far gone as that , after all ) .**  
经过 - 这 - 经过 — 我 有 绝不 到过 所以 远的 已消失 作为 那 , 后 全部 ) .  
顺便一提——毕竟，我从未堕落到那种地步)。

[em] . [pəˈlet] [prəˈsiːdɪd] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [ʃi; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈɪntɪməɪnɪŋ] [ˈprɪti]  
**M . Pelet proceeded to ask what she intended to do with me , intimating pretty**  
M : 颗粒 继续 到 问 什么 她 故意的 到 做 和 我 , 暗示 漂亮的  
[ˈpleɪnli] ,  
**plainly ,**  
显然 ,

佩莱先生接着问她打算怎么处置我，言下之意很明确：  
[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈveri] [ˈgæləntli] ,  
**and not very gallantly ,**  
和 不是 非常 英勇地 ,  
而且也不太绅士。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɑ:nsens] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] “ [blæŋk] - [bek] ”  
**that it was nonsense for her to think of taking such a “ blanc - bec ”**  
那 它 曾是 废话 为了 她 到 思考 的 采取 这样的 一个 “ 布兰克 - 因为 ”  
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,  
**as a husband ,**  
作为 一个 丈夫 ,  
她竟然会想嫁给这样一个“白人佬”，简直是荒谬至极。

[sɪns] [ʃi; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][æɪt; ət] [li:st] [ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ( [wʌz; wəz][ʃi; ʃɪ] [ðen] [ˈθɜ:rti] -  
**since she must be at least ten years older than I ( was she then thirty -**  
自从 她 必须 是 在 至少 十 年 老 比 我 ( 曾是 她 然后 三十 -  
[tu:] ?  
**two ?**  
二 ?  
因为她肯定比我至少大十岁（当时她三十二岁吗？）

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] ) .  
**I should not have thought it ) .**  
我 应该 不是 有 想法 它 ) .  
我不应该这么想的)。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [dɪsˈkleɪm] [ˈeni] [ɪnˈtenʃən] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] — [ðə; ði][dəˈrektər] , [haʊˈevər] ,  
**I heard her disclaim any intentions on the subject — the director , however ,**  
我 听到 她 放弃 任何 意图 在 这 主题 — 这 导演 , 然而 ,  
我听到她否认对此事有任何意图——然而，导演却表示：

[stɪl] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈænsər] .  
**still pressed her to give a definite answer .**  
仍然 按下 她 到 给 一个 定 回答 .  
仍然追问她要一个明确的答案。

“ [frænˈswɑ:] , ” [sed] [ʃi; ʃɪ] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdʒeləs] , ” [ænd; ənd] [stɪl] [ʃi; ʃɪ] [læft] ; [ðen] ,  
**“ François , ” said she , “ you are jealous , ” and still she laughed ; then ,**  
“ 弗朗索瓦 , ” 说 她 , “ 你 是 嫉妒的 , ” 和 仍然 她 笑了 ; 然后 ,  
“ 弗朗索瓦 , ” 她说 , “ 你这是嫉妒 , ” 说着她又笑了 ; 然后 ,

[æz; əz] [ɪf]    [ˈslʌd(ə)nli]    [ˌrekəˈlektɪŋ]    [ðæt] [ðɪs]    [ˈkoʊkɪtri]    [wʌz; wəz][nɑ:t] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**as if suddenly recollecting that this coquetry was not consistent with the**  
作为 如果 突然 回忆 那 这 卖弄风情 曾是 不是 持续的 和 这  
[ˈkærəktər] [fɔ:r; fər] [ˈmɑ:dɪst] [ˈdɪgnəti] [ʃi:; ʃi]    [wɪft]    [tu:; tə] [rɪˈstæblɪ]    ,  
**character for modest dignity she wished to establish ,**  
特点 为了 谦虚的 尊严 她 希望 到 建立 ,  
仿佛突然想起这种卖弄风情的行为与她想要树立的谦逊高贵的形象不符,

[ʃi:; ʃi]    [prəˈsi:did]    , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈmʃər]    [vɔɪs]    : “ [ˈtru:lɪ] , [maɪ] [dɪr] [frænˈswɑ:ɪ] ,  
**she proceeded , in a demure voice : “ Truly , my dear François ,**  
她 继续 , 在 一个 端庄 嗓音 : “ 真的 , 我的 亲爱的 弗朗索瓦 ,  
她用羞涩的声音继续说道: “真的, 我亲爱的弗朗索瓦,

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðɪs]    [jʌŋ]    [ˈɪŋɡlɪʃmən]    [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [əˈtɛmpts] [tu:; tə]  
**I will not deny that this young Englishman may have made some attempts to**  
我 将要 不是 否定 那 这 年轻的 英国人 可能 有 制成 一些 尝试 到  
[ɪnˈɡreɪʃɪət] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][em ˈi:];  
**ingratiate himself with me ;**  
迎合 他自己 和 我 ;  
我不会否认这位年轻的英国人可能曾试图讨好我;

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeni]    [ɪnˈkɜ:ɪdʒmənt]    ,  
**but , so far from giving him any encouragement ,**  
但 , 所以 远的 从 给予 他 任何 鼓励 ,  
但是, 这非但没有给他任何鼓励, 反而.....

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz]    [ˈtri:tɪd]    [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt]    [rɪˈzɜ:rv]    [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)]  
**I have always treated him with as much reserve as it was possible**  
我 有 总是 治疗 他 和 作为 很多 预订 作为 它 曾是 可能的  
[tu:; tə] [kəmˈbeɪn] [wɪð; wɪθ][səˈvɪləti] ;  
**to combine with civility ;**  
到 结合 和 礼貌 ;  
我始终对他保持着尽可能的矜持, 同时又不失礼貌;

[əˈfaɪənst]    [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ]    [wʊd]    [ɡɪv] [noʊ][mæn] [fɔ:ls] [hoʊps] ;    [brɪˈli:v]    [em ˈi:];    [dɪr]  
**affianced as I am to you , I would give no man false hopes ; believe me , dear**  
已订婚 作为 我 是 到 你 , 我 会 给 不 男人 错误的 希望 ; 相信 我 , 亲爱的  
[frend] .  
**friend .**  
朋友 .  
虽然我已经和你订婚, 但我不会给任何人虚假的希望; 请相信我, 亲爱的朋友。

” [sti:l] [pəˈlet]    [ˈlʌtəd]    [ˈmɑ:məz] [ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] — [soʊ][aɪ] [dʒʌdʒd] , [æt; ət] [li:st]    , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]  
” **Still Pelet uttered murmurs of distrust — so I judged , at least , from her**  
” 仍然 颗粒 说出 低语 的 怀疑 — 所以 我 评判 , 在 至少 , 从 她  
[rɪˈplaɪ] .  
**reply .**  
回复 .  
“佩莱特仍然低声表达着不信任——至少从她的回答来看, 我是这么判断的。”

“ [wʌt]    [ˈfɑ:li] !  
” **What folly !**  
” 什么 蠢事 !  
“真是愚蠢! ”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [prɪˈfɜ:r] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn]    [ˈfɔ:rənər] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?  
**How could I prefer an unknown foreigner to you ?**  
如何 可以 我 更喜欢 一个 未知 外国人 到 你 ?  
我怎么会更喜欢一个素不相识的外国人而不是你呢?

[ænd; ənd] [ðen] — [nɑ:t][tu:; tə] [ˈflætər] [jər; jər][ˈvænəti] — - [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [kəmˈpærɪsn]  
**And then — not to flatter your vanity — Crimsworth could not bear comparison**  
和 然后 — 不是 到 奉承 你的 虚荣 — - 可以 不是 熊 比较  
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈi:ðər] [ˈfɪzɪkli] [ɔ:r] [ˈmentəli] ;  
**with you either physically or mentally ;**  
和 你 任何一个 身体 或者 精神上 ;  
然后——并非为了迎合你的虚荣心——克里姆斯沃斯无论在身体上还是精神上都无法与你相提并论；

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn][æt; ət][ɔ:l] ; [sʌm; səm] [meɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ˈdʒent(ə)lmən] - [laɪk] [ænd; ənd]  
**he is not a handsome man at all ; some may call him gentleman - like and**  
他 是 不是 一个 英俊的 男人 在 全部 ; 一些 可能 称呼 他 绅士 - 喜欢 和  
[ɪnˈtelɪdʒənt] - [ˈləkɪŋ] ,  
**intelligent - looking ,**  
聪明的 - 寻找 ,  
他长相并不英俊；有些人可能会觉得他举止绅士，看起来很睿智。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] —  
**but for my part —**  
但 为了 我的 部分 —  
但就我而言——

” [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [æz; əz][ðə; ði] [per] ,  
” **The rest of the sentence was lost in the distance , as the pair ,**  
” 这 休息 的 这 句子 曾是 丢失的 在 这 距离 , 作为 这 一对 ,  
“句子的其余部分消失在了远处，因为那两人……”

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:tɪd] , [mu:vd] [əˈweɪ] .  
**rising from the chair in which they had been seated , moved away .**  
上升 从 这 椅子 在 哪个 他们 有 到过 坐着 , 已搬 离开 .  
他们从椅子上站起来，走开了。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [rɪˈtʃ:rn] ,  
**I waited their return ,**  
我 等待 他们的 返回 ,  
我等待着他们回来，

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [em ˈi:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**but soon the opening and shutting of a door informed me that they had**  
但 很快 这 开幕 和 关闭 的 一个 门 知情的 我 那 他们 有  
[ɑ:r ˈi:] - [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] ;  
**re - entered the house ;**  
关于 - 进入 这 房子 ;  
但很快，门的开关声告诉我，他们又回到了房子里；

[aɪ] [ˈlɪsnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [stɪl] ;  
**I listened a little longer , all was perfectly still ;**  
我 听着 一个 小的 更长 , 全部 曾是 完美 仍然 ;  
我又听了一会儿，周围一片寂静；

[aɪ] [ˈlɪsnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] — [æt; ət][læst][aɪ] [hɜ:rd] [em] . [pəˈlet] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]  
**I listened more than an hour — at last I heard M . Pelet come in and**  
我 听着 更多的 比 一个 小时 — 在 最后的 我 听到 M . 颗粒 来 在 和  
[əˈsend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .  
**ascend to his chamber .**  
上升 到 他的 房间 .  
我听了一个多小时——最后我听到佩莱先生进来，上楼去了他的房间。

[ˈglænsɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - [haʊs] ,  
**Glancing once more towards the long front of the garden - house ,**  
瞥了一眼 一次 更多的 向 这 长的 正面 的 这 花园 - 房子 ,  
再次瞥了一眼花园小屋长长的正面，

[aɪ] [pər'si:vɪ] [ðæt] [ɪts] ['sɔ:lətəri] [laɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ; [soʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]  
**I perceived that its solitary light was at length extinguished ; so , for a time**  
我 感知 那 它是 孤 光 曾是 在 长度 熄灭 ； 所以 ， 为了 一个 时间  
，  
，  
，

我察觉到它那孤零零的光芒最终熄灭了；于是，有一段时间，

[wʌz; wəz][maɪ] [feɪθ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .  
**was my faith in love and friendship .**  
曾是 我的 信仰 在 爱 和 友谊 。

我对爱情和友谊的信念。

[aɪ] [went] [tu:; tə][bed] ,  
**I went to bed ,**  
我 去 到 床 ；

我上床睡觉了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['fi:vəri] [ænd; ənd]['faɪəri][hæd; həd][gɔ:t][ɪntu:] [maɪ] [veɪnz] [wɪtʃ] [pri'ventɪd] [em 'i:]  
**but something feverish and fiery had got into my veins which prevented me**  
但 某物 发烧 和 火热 有 得到 进入 我的 静脉 哪个 阻止 我

[frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] .  
**from sleeping much that night .**  
从 睡眠 很多 那 夜晚 。

但是，一股炽热而炽烈的情绪涌入我的血管，让我当晚难以入眠。

['tʃæptər] [ˌɛks,ai'ar'aɪ] .  
**CHAPTER XIII .**  
章 十三 。

第十三章

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌ:n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drest] [maɪ'self][ænd; ənd] [stʊd] [hæf]  
**NEXT morning I rose with the dawn , and having dressed myself and stood half**  
下一个 早晨 我 玫瑰 和 这 黎明 ， 和 拥有 穿着 我 和 站立 一半

- [æn; ən] - ['aʊər] ,  
- **an** - **hour** ,  
- 一个 - 小时 ；

第二天早晨，我天刚亮就起床了，穿好衣服后站了半个小时，

[maɪ] ['elboʊ] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] ,  
**my elbow leaning on the chest of drawers ,**  
我的 弯头 倾斜 在 这 胸部 的 抽屉 ；

我的胳膊肘倚在五斗橱上，

[kən'sɪdəɪŋ] [wʌt] [mi:nz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɔ:pt][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [maɪ] ['spɪrɪts] , [fægd] [wɪð; wɪθ]  
**considering what means I should adopt to restore my spirits , fagged with**  
考虑 什么 方法 我 应该 采纳 到 恢复 我的 烈酒 ， 疲惫不堪 和

['sli:pləsənəs] ,  
**sleeplessness ,**  
失眠 ；

我正在思考应该采取什么方法来提振我因失眠而疲惫不堪的精神。

[tu:; tə][ðər; ðər]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [toʊn] — [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [si:n]  
**to their ordinary tone — for I had no intention of getting up a scene**  
到 他们的 普通的 语气 — 为了 我 有 不 意图 的 获得 向上 一个 场景

[wɪð; wɪθ][em] . [pə'let] ,  
**with M . Pelet ,**  
和 M ； 颗粒 ；

用他们平常的语气——因为我根本没打算和佩莱先生发生冲突，



[ri'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈpɜːrfədi] , ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] ,  
**reproaching him with perfidy , sending him a challenge ,**  
责备 他 和 背信弃义 , 发送 他 一个 挑战 ,

斥责他背信弃义，向他发出挑战，

[ɔːr] [pər'fɔːrmɪŋ] [ˈlðər] [gæm'beɪdoʊz][ˈʌ; əv][ðə; ði][sɔːrt] — [aɪ][hɪt][æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [ˈʌ; əv]  
**or performing other gambadoes of the sort — I hit at last on the expedient of**  
或者 表演 其他 甘巴多斯 的 这 种类 — 我 打 在 最后的 在 这 权宜 的

[ˈwɔːkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ˈʌ; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ˈʌ; əv]  
**walking out in the cool of the morning to a neighbouring establishment of**  
步行 出去 在 这 凉爽的 的 这 早晨 到 一个 邻接 建立 的

[ bɑːðz ] ,  
**baths ,**  
浴室 ,

或者进行其他类似的嬉戏打闹——我最终想到了一个权宜之计，那就是在清晨凉爽的时候走到附近的一家澡堂去。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [plʌndʒ] .  
**and treating myself to a bracing plunge .**  
和 治疗 我 到 一个 支撑 暴跌 .

好好犒劳自己，跳进一个清爽的深渊。

[ðə; ði] ['remədi] [prə'duːst] [ðə; ði] [dɪ'zaird] [ɪ'fekt] .  
**The remedy produced the desired effect .**  
这 补救 生产 这 想要的 影响 .

这种疗法达到了预期效果。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ˈsev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ] ['stedɪd] [ænd; ənd] [ ɪn'vɪgəreɪtɪd ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)]  
**I came back at seven o'clock steadied and invigorated , and was able**  
我 来了 后退 在 七 点钟 稳定 和 精神焕发 , 和 曾是 有能力的

[tuː; tə] [griːt] [em] . [pə'let] ,  
**to greet M . Pelet ,**  
到 迎接 M . 颗粒 ,

我七点钟回来时，精神焕发，情绪稳定，能够迎接佩莱先生了。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [tuː; tə] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] ['kɑʊntənəns]  
**when he entered to breakfast , with an unchanged and tranquil countenance**  
什么时候 他 进入 到 早餐 , 和 一个 未更改 和 宁静 面容

;  
;  
;  
;

他进来吃早餐时，面容依旧平静安详；

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈʌ; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ˌæpə'leɪ(ə)n] [ˈʌ; əv] “ [mɒn]  
**even a cordial offering of the hand and the flattering appellation of “ mon**  
甚至 一个 亲切 提供 的 这 手 和 这 奉承 称谓 的 “ 星期一

[fɪlz] ,  
**fils ,**  
fils ,

甚至只是热情地伸出手，并亲切地称呼对方“我的儿子”，

” [prə'naʊnst] [ɪn] [ðæt] [kə'resɪŋ] [təʊn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] [hæd; həd] , [ˈʌ; əv] [leɪt] [deɪz]  
**” pronounced in that caressing tone with which Monsieur had , of late days**  
” 发音 在 那 爱抚 语气 和 哪个 先生 有 , 的 晚的 天

[ɪ'speʃəli] ,  
**especially ,**  
尤其 ,

用先生近来特有的那种温柔的语气说道：

[bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ə'dres] [em 'i:] , [dɪd][nɑ:t] [r'ɪsɪt] ['eni] [ɪk'stɜ:rn(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ]  
**been accustomed to address me , did not elicit any external sign of the feeling**  
到过 习惯 到 地址 我 , 做过 不是 引出 任何 外部的 符号 的 这 感觉  
[wɪtʃ] ,  
**which ,**  
哪个 ,

习惯于这样称呼我，并没有引起任何外部的情感反应，

[ðooʊ] [səb'du:d] , [sti:l] [gləud] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] .  
**though subdued , still glowed at my heart .**  
尽管 低沉的 , 仍然 发光 在 我的 心 .

虽然情绪低落，但心中依然闪耀着光芒。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [nə:st] ['vendʒəns] — [noʊ] ;  
**Not that I nursed vengeance — no ;**  
不是 那 我 护理 复仇 — 不 ;

并非我心怀报复——不；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] ['tretʃəri] [lɪvd] [ɪn][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] ,  
**but the sense of insult and treachery lived in me like a kindling ,**  
但 这 感觉 的 侮辱 和 背信弃义 居住地 在 我 喜欢 一个 引火物 ,

但是，那种侮辱和背叛的感觉却像火种一样在我心中燃烧。

[ðooʊ] [æz; əz] [jet] ['smʌðəd] [koʊl] .  
**though as yet smothered coal .**  
尽管 作为 然而 窒息 煤炭 .

虽然目前仍被煤炭掩埋。

[gɔ:d] [noʊz] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][baɪ] ['neɪtʃər] [vɪn'dɪktɪv] ;  
**God knows I am not by nature vindictive ;**  
上帝 知道 我 是 不是 经过 自然 报复心强的 ;

上帝知道我生性并不记仇；

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hɜ:rt][ə; eɪ][mæn][br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋɡər] [trʌst] [ɔ:r] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;  
**I would not hurt a man because I can no longer trust or like him ;**  
我 会 不是 伤害 一个 男人 因为 我 能 不 更长 相信 或者 喜欢 他 ;

我不会因为不再信任或喜欢一个人就伤害他；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [maɪ]['ri:z(ə)n] [nɔ:r] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['væsl,etɪŋ] [ɔ:rdər] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]  
**but neither my reason nor feelings are of the vacillating order — they are not**  
但 两者都不 我的 原因 也不 情怀 是 的 这 摇摆不定 命令 — 他们 是 不是

[ʌv; əv] [ðæt] [sænd] - [laɪk] [sɔ:rt] [wer] [ɪm'preʃəns] ,  
**of that sand - like sort where impressions ,**  
的 那 沙 - 喜欢 种类 在哪里 印象 ,

但是我的理智和情感都不是摇摆不定的——它们不是那种像沙子一样的印象，

[ɪf] [su:n] [meɪd] , [ɑ:r; ər][æz; əz] [su:n] [ɪ'feɪst] .  
**if soon made , are as soon effaced .**  
如果 很快 制成 , 是 作为 很快 抹去 .

如果很快就被创造出来，也会很快被抹去。

[wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] ['frendz] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ɪz][ɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ,  
**Once convinced that my friend's disposition is incompatible with my own ,**  
一次 确信 那 我的 朋友们 处置 是 不相容 和 我的 自己的 ,

一旦确信朋友的性格与我相不合，

[wʌns] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ɪn'deləbli] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n][dɪ'fektz; dɪ'fektz] [əb'nɑ:kəs] [tu:; tə][maɪ]  
**once assured that he is indelibly stained with certain defects obnoxious to my**  
一次 保证 那 他 是 不可磨灭地 染色 和 肯定 缺陷 令人讨厌的 到 我的

['prɪnsəp(ə)lz] ,  
**principles ,**  
原则 ,

一旦确信他身上带有某些我所不能容忍的缺陷，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɑ:lɪv] [ðə; ði] [kə'hek](ə)n] .  
and I dissolve the connection .  
和 我 溶解 这 联系 .

我解除了连接。

[aɪ][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['edwərd] .  
I did so with Edward .  
我 做过 所以 和 爱德华 .

我和爱德华一起做了这件事。

[æz; əz][tu; tə] [pə'let] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [jet] [nu:] ; [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ækt] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?  
As to Pelet , the discovery was yet new ; should I act thus with him ?  
作为 到 颗粒 , 这 发现 曾是 然而 新的 ; 应该 我 行为 因此 和 他 ?

至于佩莱特，他的发现还是新的；我应该这样对待他吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [aɪ] [pleɪst] [brɪ'fʊ:r] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [stɜ:rd] [maɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi]  
It was the question I placed before my mind as I stirred my cup of coffee  
它 曾是 这 问题 我 放置 前 我的 头脑 作为 我 搅拌 我的 杯子 的 咖啡  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['pɪstə,let] ( [wi:; wi] ['nevər][hæd; həd] [spu:nz] ) ,  
with a half - pistolet ( we never had spoons ) ,  
和 一个 一半 - 手枪 ( 我们 绝不 有 勺子 ) ,

我用半把搅拌器（我们家从来没有勺子）搅拌着咖啡，脑海里一直萦绕着这个问题。

[pə'let] ['mi:ntaɪm] ['bi:ɪŋ] ['si:trɪd] ['ɑ:pəzɪt] , [hɪz; ɪz][pælɪd] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd]  
Pelet meantime being seated opposite , his pallid face looking as knowing and  
颗粒 与此同时 存在 坐着 对面的 , 他的 苍白 脸 寻找 作为 会心 和  
[mɔ:r] ['hæɡərd] [ðæn; ðən][ju:zuəl] ,  
more haggard than usual ,  
更多的 枯槁 比 通常 ,

与此同时，佩莱特坐在对面，他苍白的脸上露出了意味深长的神情，比平时更加憔悴。

[hɪz; ɪz] [blu:] [aɪ] [tɜ:rnd] , [naʊ] ['stɜ:rnli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌʃəz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ɡreɪʃəsli]  
his blue eye turned , now sternly on his boys and ushers , and now graciously  
他的 蓝色的 眼睛 转向 , 现在 严厉地 在 他的 男孩们 和 引座员 , 和 现在 亲切地  
[ɑ:n][em 'i:] .  
on me .  
在 我 .

他那双蓝眼睛一会儿严厉地看着他的孩子们和招待员，一会儿又慈祥地看着我。

" ['sɜ:rkəmstænsɪz] [mʌst; məst] [ɡaɪd] [em 'i:] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] - [fɔ:ls] [ɡlæns]  
" Circumstances must guide me , " said I ; and meeting Pelet's false glance  
" 情况 必须 指导 我 , " 说 我 ; 和 会议 - 错误的 瞥一眼  
[ænd; ənd] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [smaɪl] ,  
and insinuating smile ,  
和 暗示 微笑 ,

“一切顺其自然吧，”我说；然后迎上佩莱虚伪的眼神和意味深长的微笑，

[aɪ] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ləst] [naɪt] ['oʊpənd] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ri:d] [baɪ][ðə; ði]  
I thanked heaven that I had last night opened my window and read by the  
我 谢谢 天堂 那 我 有 最后的 夜晚 打开 我的 窗户 和 读 经过 这  
[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɡaɪflɪ] ['kaʊntənəns] .  
light of a full moon the true meaning of that guileful countenance .  
光 的 一个 满的 月亮 这 真的 意义 的 那 狡猾的 面容 .

我感谢上苍，昨晚我打开窗户，借着皎洁的月光，看清了那狡黠面孔的真正含义。

[aɪ] [felt] [hæf][hɪz; ɪz] ['mæstər] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛrtʃər] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊn] [tu; tə]  
I felt half his master , because the reality of his nature was now known to  
我 毛毡 一半 他的 掌握 , 因为 这 现实 的 他的 自然 曾是 现在 已知 到  
[em 'i:] ;  
me ;  
我 ;

我觉得自己有一半是他的主人，因为我现在了解了他的真实本性；

[smaɪl] [ænd; ənd] [ˈflætər] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [soʊl] [lɜːrk][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,  
**smile and flatter as he would , I saw his soul lurk behind his smile ,**  
微笑 和 奉承 作为 他 会 , 我 锯 他的 灵魂 潜伏 在后面 他的 微笑 ,  
尽管他总是面带微笑、阿谀奉承，但我却看到了他笑容背后隐藏的灵魂。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smuːð] [freɪzɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðer; ðər]  
**and heard in every one of his smooth phrases a voice interpreting their**  
和 听到 在 每一个 一 的 他的 光滑的 短语 一个 嗓音 翻译 他们的  
[ˈtretʃərəs] [ɪmpɔːrt] .  
**treacherous import .**  
奸诈 进口 .  
在他的每一句流畅的话语中，都听出了一个声音在解读其中的险恶含义。

[bʌt; bət] - [ˈrɔɪtə] ?  
**But Zoraïde Reuter ?**  
但 - 路透社 ?  
但佐拉伊德·路透社呢？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] [dɪˈfekʃn] [hæd; həd] [kʌt] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ?  
**Of course her defection had cut me to the quick ?**  
的 课程 她 叛逃 有 切 我 到 这 快的 ?  
她的背叛当然让我痛彻心扉？

[ðæt] [stɪnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ˈeni] [kəːnsəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] [tuː; tə]  
**That stint must have gone too deep for any consolations of philosophy to**  
那 限制 必须 有 已消失 也 深的 为了 任何 安慰 的 哲学 到  
[biː; bi][ə'veɪləb(ə)][ɪn][ˈkjuəriŋ] [ɪts] [smɑːrt] ?  
**be available in curing its smart ?**  
是 可用的 在 养护 它是 聪明的 ?  
那段经历一定太过深入，以至于任何哲学上的慰藉都无法治愈它的痛苦了？

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .  
**Not at all .**  
不是 在 全部 .  
一点也不。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈfiːvər][ˈoʊvər] , [aɪ] [lʊkt] [əˈbɑʊt] [fɔːr; fər][bɑːm][tuː; tə][ðæt] [wuːnd] [ˈɔːlsəʊ] ,  
**The night fever over , I looked about for balm to that wound also ,**  
这 夜晚 发烧 超过 , 我 看起来 关于 为了 香脂 到 那 伤口 还 ,  
夜里的躁动消退后，我也开始寻找能抚慰伤口的良药。

[ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈnɪrər] [hoʊm] [ðæn; ðən][æt; ət] [ɡɪˈliːd] .  
**and found some nearer home than at Gilead .**  
和 成立 一些 更近 家 比 在 吉利德 .  
而且他们在离家比在基列国更近的地方找到了一些东西。

[ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz][maɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ;  
**Reason was my physician ;**  
原因 曾是 我的 医生 ;  
理性是我的医生；

[fiː; ji] [br'gæən][baɪ] [ˈpruːvɪŋ ] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [wʌz; wəz][ʌv; əv][lɪt(ə)][ˈvæljuː] :  
**she began by proving that the prize I had missed was of little value :**  
她 开始 经过 证明 那 这 奖 我 有 错过 曾是 的 小的 价值 :  
她首先证明我错过的那个奖项价值甚微：

[fiː; ji] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [ˈfɪzɪkli] , - [maɪt] [hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [em 'iː] ,  
**she admitted that , physically , Zoraïde might have suited me ,**  
她 承认 那 , 身体 , - 可能 有 适合 我 ,  
她承认，从外形上看，佐拉伊德可能很适合我。

[bʌt; bət] [ə'fɜːmd] [ðæt] [ˈaʊər; a:r] [soulz] [wɜːr; wər][nɑ:t][ɪn] [ˈhɑ:rməni] ,  
but affirmed that our souls were not in harmony ,  
但 确认 那 我们的 灵魂 是 不是 在 和谐 ;  
但他肯定地说, 我们的灵魂并不和谐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdiskɔ:rd][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈju:niən][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd]  
and that discord must have resulted from the union of her mind  
和 那 Discord 必须 有 结果 从 这 联盟 的 她 头脑  
[wið; wiθ] [maɪn] .  
with mine .  
和 矿 .

这种不和谐必然是由于我们思想的交融造成的。  
[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'pre(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [rɪ'paɪnɪŋ] ,  
She then insisted on the suppression of all repining ,  
她 然后 坚持 在 这 抑制 的 全部 重新装订 ,  
然后她坚持禁止一切抱怨之声。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [em 'i:] [ˈræðər] [tuː; tə] [rɪ'dʒʊɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [sner] .  
and commanded me rather to rejoice that I had escaped a snare .  
和 命令 我 相当 到 魔 那 我 有 逃脱 一个 圈套 .  
并命令我反而应该为逃脱了陷阱而感到高兴。

[hɜ:r; hər] [ˈmedɪkəmənt] [dɪd][em 'i:] [gʊd] .  
Her medicament did me good .  
她 药物 做过 我 好的 .  
她的药对我的病情很有帮助。

[aɪ] [felt] [ɪts] [ 'streŋθənɪŋ ] [ɪ'fekt] [wen] [aɪ] [met] [ðə; ði][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;  
I felt its strengthening effect when I met the directress the next day ;  
我 毛毡 它是 强化 影响 什么时候 我 遇见 这 导演 这 下一个 天 ;  
第二天见到女主任时, 我感觉到了它的作用增强;

[ɪts] [ˈstrɪndʒənt][ɑ:pə'reɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ nə:vs ] [ˈsʌfərd] [noʊ] [ˈtremblɪŋ] , [noʊ] [ˈfɔ:ltərɪŋ] ;  
its stringent operation on the nerves suffered no trembling , no faltering ;  
它是 严格 手术 在 这 神经 遭受 不 发抖 , 不 摇摇欲坠 ;  
它对神经的严密作用没有丝毫动摇, 也没有丝毫退缩;

[aɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [em 'i:][tuː; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər][wið; wiθ] [ˈfɜ:rmnəs] , [tuː; tə] [pæs] [hɜ:r; hər][wið; wiθ] [iːz] .  
it enabled me to face her with firmness , to pass her with ease .  
它 已启用 我 到 脸 她 和 硬度 , 到 经过 她 和 舒适 .  
这使我能够坚定地面对她, 轻松地在她身边经过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tuː; tə][em 'i:] — [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tʃuːz] [tuː; tə] [siː] .  
She had held out her hand to me — that I did not choose to see .  
她 有 握住 出去 她 手 到 我 — 那 我 做过 不是 选择 到 看 .  
她向我伸出了手——但我却选择视而不见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgri:tɪd] [em 'i:][wið; wiθ][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] — [aɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [laɪk] [laɪt] [ɑ:n]  
She had greeted me with a charming smile — it fell on my heart like light on  
她 有 问候 我 和 一个 迷人 微笑 — 它 跌倒 在 我的 心 喜欢 光 在  
[stoʊn] .  
stone .  
石头 .

她用迷人的微笑迎接我——那微笑如同阳光照耀在石头上一样, 深深地触动了我的心。  
[aɪ] [pæst] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði] [es'tra:d] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɑ:lʊd] [em 'i:] ; [hɜ:r; hər] [aɪ] , [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] ,  
I passed on to the estrade , she followed me ; her eye , fastened on my face ,  
我 通过了 在 到 这 埃斯特拉德 , 她 随后 我 ; 她 眼睛 , 系紧 在 我的 脸 ,  
我走到路边, 她跟在我身后; 她的目光紧紧地盯着我的脸。

[di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv] ['evri] ['fi:tʃər] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['kerləs] ['mænər] .  
**demanded of every feature the meaning of my changed and careless manner** .  
要求 的 每一个 特征 这 意义 的 我的 已更改 和 粗心 方式 .

要求我解释我态度改变和漫不经心的原因。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][æn; ən] ['ænsər] , ” [θɔ:t] [aɪ] ; [ænd; ənd] , ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [geɪz] [fʊl] ,  
“ **I will give her an answer , ” thought I ; and , meeting her gaze full** ,  
“ 我 将要 给 她 一个 回答 , ” 想法 我 ; 和 , 会议 她 目光 满的 ,  
“我会给她一个答复,”我心想; 然后, 我直视着她的眼睛,

[ə'restɪŋ] , ['fɪksɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [glæns] , [aɪ] [ʃɑ:t] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] , [ə; eɪ] [lʊk] ,  
**arresting , fixing her glance , I shot into her eyes , from my own , a look** ,  
逮捕 , 定影 她 瞥一眼 , 我 射击 进入 她 眼睛 , 从 我的 自己的 , 一个 看 ,  
我凝视着她, 目光与她的目光交汇, 从我的眼中射出一丝光芒。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spekt] , [noʊ] [lʌv] , [noʊ] ['tendərnəs] , [noʊ] ['gæləntri] ;  
**where there was no respect , no love , no tenderness , no gallantry** ;  
在哪里 那里 曾是 不 尊重 , 不 爱 , 不 压痛 , 不 英勇 ;  
那里没有尊重, 没有爱, 没有温柔, 没有绅士风度;

[wer] [ðə; ði] [striktɪst] [ə'hæləsɪs][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skɔ:rn] , ['hɑ:rdɪ,hʊd] , ['aɪrəni] .  
**where the strictest analysis could detect nothing but scorn , hardihood , irony** .  
在哪里 这 最严格的 分析 可以 探测 没有什么 但 轻蔑 , 坚韧 , 讽刺 .  
即使是最严格的分析也只能发现其中的蔑视、冷酷和讽刺。

[aɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ber] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fi:l] [aɪ 'ti:] ; [hɜ:r; həɹ] ['stedi] ['kaʊntənəns] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] ,  
**I made her bear it , and feel it ; her steady countenance did not change** ,  
我 制成 她 熊 它 , 和 感觉 它 ; 她 稳定的 面容 做过 不是 改变 ,  
我让她承受这一切, 让她感受这一切; 她平静的表情没有丝毫改变。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['kʌlər] [roʊz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [em 'i:][æz; əz] [ɪf] ['fæsɪnertɪd] .  
**but her colour rose , and she approached me as if fascinated** .  
但 她 颜色 玫瑰 , 和 她 接近 我 作为 如果 着迷 .  
但她的脸色却红了起来, 她仿佛被深深吸引一般向我走来。

[ʃi:; ʃi] [stept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [es'tra:d] , [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz][baɪ][maɪ][saɪd] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]  
**She stepped on to the estrade , and stood close by my side ; she had nothing**  
她 步 在 到 这 埃斯特拉德 , 和 站立 关闭 经过 我的 边 ; 她 有 没有什么  
[tu:; tə] [seɪ] .  
**to say** .  
到 说 .

她走上台阶, 站在我身边; 她一句话也没说。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'li:v] [hɜ:r; həɹ] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] ['neglɪdʒəntli] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz]  
**I would not relieve her embarrassment , and negligently turned over the leaves**  
我 会 不是 缓解 她 尴尬 , 和 疏忽地 转向 超过 这 树叶  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .  
**of a book** .  
的 一个 书 .

我不想让她难堪, 漫不经心地翻动了一本书的书页。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [fi:l] [kwat] [rɪ'kʌvəd] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .  
“ **I hope you feel quite recovered to - day , ” at last she said , in a low tone** .  
“ 我 希望 你 感觉 相当 恢复 到 - 天 , ” 在 最后的 她 说 , 在 一个 低的 语气 .  
“希望你今天感觉已经完全康复了,”她最后低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [mædəmwə'zel] ,  
“ **And I , mademoiselle** ,  
“ 和 我 , 小姐 ,  
“而我, 小姐,

[hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [noʊ][koʊld][ləst] [naɪt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [leɪt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**hope that you took no cold last night in consequence of your late walk in the**  
希望 那 你 采取 不 寒冷的 最后的 夜晚 在 结果 的 你的 晚的 走 在 这  
[ˈɡɑːrdn] .  
**garden** .  
花园 .

希望你昨晚因为在花园里散步而没有着凉。

” [kwɪk] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [em ˈiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] ;  
” **Quick enough of comprehension , she understood me directly ;**  
” 快的 足够的 的 理解 , 她 理解 我 直接地 ;  
“她理解能力很强，直接就明白了我的意思；

[hɜːr; hər] [feɪs] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [blæntʃt] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)lɪ] — [bʌt; bət][noʊ] [ˈmʌs(ə)lɪ] [ɪn][hɜːr; hər]  
**her face became a little blached — a very little — but no muscle in her**  
她 脸 成为 一个 小的 焯水 — 一个 非常 小的 — 但 不 肌肉 在 她  
[ˈræðər] [mɑːrkt] [fɪtʃər] [muːvd] ;  
**rather marked features moved ;**  
相当 标记 特征 已搬 ;

她的脸色微微发白——只是微微发白——但她轮廓分明的五官上没有一丝肌肉动过；

[ænd; ənd] , [kɑːm][ænd; ənd][self] - [pəˈzest] , [ʃiː; ʃɪ][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [esˈtrɑːd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər]  
**and , calm and self - possessed , she retired from the estrade , taking her**  
和 , 冷静的 和 自己 - 拥有 , 她 退休 从 这 埃斯特拉德 , 采取 她  
[siːt] [ˈkwaɪətli][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈdɪstəns] ,  
**seat quietly at a little distance ,**  
座位 悄悄 在 一个 小的 距离 ,

她镇定自若地离开了露台，在稍远处安静地坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈɔkjupaɪn] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈnetɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] .  
**and occupying herself with netting a purse .**  
和 占领 她自己 和 网 一个 钱包 .

她正忙着用网兜捞钱包。

[aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ][ˈles(ə)n] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] , ” [aɪ] . [iː] . , [aɪ] [dɪkˈteɪtɪd]  
**I proceeded to give my lesson ; it was a “ Composition , “ i . e . , I dictated**  
我 继续 到 给 我的 课 ; 它 曾是 一个 “ 作品 , “ 我 . e . , 我 口述  
[sɜːrt(ə)n][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkwestʃənz] ,  
**certain general questions ,**  
肯定 一般的 问题 ,

我继续讲课；这是一堂“作文课”，也就是说，我口述了一些一般性问题。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈpjuːp(ə)lɪz][wɜːr; wər][tuː; tə] [kəmˈpouz] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] , [ˈækses]  
**of which the pupils were to compose the answers from memory , access**  
的 哪个 这 学生 是 到 撰写 这 答案 从 记忆 , 使用权  
[tuː; tə] [bʊks] [ˈbiːɪŋ] [fərˈbɪdn] .  
**to books being forbidden .**  
到 图书 存在 禁止 .

其中，学生们必须凭记忆作答，禁止查阅书籍。

[waɪl] [ˌmædˈmweɪzəl] .  
**While Mdlle** .  
尽管 型号 .

虽然 Mdlle。

[juːˈləli] , [hɔːˈtens] , [ˈkærəlɪn] , & [siː] . , [wɜːr; wər] [ˈpɒndəɪŋ ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈræðər]  
**Eulalie , Hortense , Caroline , & c . , were pondering over the string of rather**  
尤拉莉 , 霍滕斯 , 卡罗琳 , & c . , 是 沉思 超过 这 细绳 的 相当  
[əbˈstruːs] [grəˈmæɪtɪkl] [ɪntəˈrɒɡətəɪz] [aɪ][hæd; həd] [prəˈpaʊndɪd] ,  
**abstruse grammatical interrogatories I had propounded ,**  
奥 语法 审讯 我 有 提出的 ,

尤拉莉、霍滕斯、卡罗琳等人正在思考我提出的那一连串相当晦涩难懂的语法问题。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərtɪ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['veɪkənt][hæf] ['aʊər][ɪn] ['fɜːrðər] [ əb'zəvɪŋ, ɔb- ][ðə; ði]  
**I was at liberty to employ the vacant half hour in further observing the**  
我 曾是 在 自由 到 采用 这 空缺 一半 小时 在 更远 观察 这  
[də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs][hɜːr'self] .  
**directress herself .**  
导演 她自己 .

我可以利用这空闲的半个小时进一步观察这位女导演本人。

[ðə; ði] [griːn] [sɪlk] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [prəɡ'resɪŋ] [fæst][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent]  
**The green silk purse was progressing fast in her hands ; her eyes were bent**  
这 绿色的 丝绸 钱包 曾是 进展 快速地 在 她 双手 ; 她 眼睛 是 弯曲  
[ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ;  
**upon it ;**  
之上 它 ;

那只绿色的丝绸钱包在她手中快速移动；她的目光紧紧地盯着它；

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [æz; əz][fɪː; fɪ][sæt] ['netɪŋ] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ jaːdz ] [ʌv; əv][em 'iː] , [wʌz; wəz] [stɪl] [jet]  
**her attitude , as she sat netting within two yards of me , was still yet**  
她 态度 , 作为 她 卫星 网 之内 二 码 的 我 , 曾是 仍然 然而  
[ˈɡɑːrdɪd] ;  
**guarded ;**  
守卫 ;

她坐在离我不超过两码的地方打网，态度仍然很谨慎；

[ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['klɪrnəs] ,  
**in her whole person were expressed at once , and with equal clearness ,**  
在 她 所有的 人 是 表达 在 一次 , 和 和 平等的 清晰度 ,  
[ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ænd] [rɪ'pəʊz] — [ə; eɪ] [rer] ['juːniən] !  
**vigilance and repose — a rare union !**  
警觉 和 休息 — 一个 稀有的 联盟 !

她全身的这些特质同时展现出来，而且同样清晰、警觉和沉稳——这是一种罕见的结合！

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [brɪ'fɔːr] , [tuː; tə] ['ɔːfər]  
**Looking at her , I was forced , as I had often been before , to offer**  
寻找 在 她 , 我 曾是 强制 , 作为 我 有 经常 到过 前 , 到 提供  
[hɜːr; hər] [gʊd] [sens] ,  
**her good sense ,**  
她 好的 感觉 ,

看着她，我不禁像以前经常那样，不得不给她一些明智的建议。

[hɜːr; hər] ['wʌndrəs] [self] - [kən'troʊl] , [ðə; ði] ['trɪbjʊːt] [ʌv; əv] [ɪn'vɔːləntəri] [ædmə'reɪ](ə)n] .  
**her wondrous self - control , the tribute of involuntary admiration .**  
她 奇妙的 自己 - 控制 , 这 贡 的 非自愿 钦佩 .  
她惊人的自制力，令人不由自主地钦佩。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪ] [ɪ'stiːm] ;  
**She had felt that I had withdrawn from her my esteem ;**  
她 有 毛毡 那 我 有 撤回 从 她 我的 尊重 ;  
我觉得我不再尊重她了；

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [siːn] [kən'tempt] [ænd; ænd] ['kəʊldnəs] [ɪn][maɪ] [aɪ] , [ænd; ænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**she had seen contempt and coldness in my eye , and to her ,**  
她 有 已见 鄙视 和 寒冷 在 我的 眼睛 , 和 到 她 ,  
她从我的眼中看到了轻蔑和冷漠，对她而言，

[huː] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] [æprə'beɪ](ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [huː] [θəːstɪd] [æftər][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [gʊd]  
**who coveted the approbation of all around her , who thirsted after universal good**  
WHO 令人垂涎的 这 赞许 的 全部 大约 她 , WHO 口渴 后 普遍的 好的  
[ə'pɪnjən] ,  
**opinion ,**  
观点 ,

她渴望得到周围所有人的认可，她渴求获得普遍的好评。



[sʌtʃ] [dɪ'skʌvəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ə'kju:t] [wu:nd] .  
**such discovery must have been an acute wound** .  
这样的 发现 必须 有 到过 一个 急性 伤口 .

这样的发现必定是一道难以愈合的伤口。

[aɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] ['moʊməntəri] ['pælər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] - - [tʃi:k]  
**I had witnessed its effect in the momentary pallor of her cheek - - cheek**  
我 有 目击者 它是 影响 在 这 瞬间 苍白 的 她 脸颊 - - 脸颊  
[ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] ['veri] ;  
**unused to vary** ;  
未使用的 到 各不相同 ;

我亲眼目睹了它对她脸颊的影响，她的脸颊瞬间变得苍白——她的脸颊很少会有变化；

[jet] [haʊ] ['kwɪkli] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; hər] [kəm'pouzər] !  
**yet how quickly , by dint of self - control , had she recovered her composure !**  
然而 如何 迅速地 , 经过 凹痕 的 自己 - 控制 , 有 她 恢复 她 镇定 !  
然而，凭借着强大的自制力，她很快就恢复了镇定！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [sæt] , [ˈɔ:lməʊst][æt; ət][maɪ][saɪd] ,  
**With what quiet dignity she now sat , almost at my side ,**  
和 什么 安静的 尊严 她 现在 卫星 , 几乎 在 我的 边 ,  
她此刻端坐在我身边，姿态静谧而优雅。

[sə'steɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər] [saʊnd] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [sens] ; [noʊ] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt]  
**sustained by her sound and vigorous sense ; no trembling in her somewhat**  
持续 经过 她 声音 和 蓬勃 感觉 ; 不 发抖 在 她 有些  
[ˈlɛŋkθənd; ˈlɛŋθənd] ,  
**lengthened** ,  
加长 ,

她精神矍铄，神志清醒；她略微拉长的双腿没有丝毫颤抖。

[ðoʊ] [ʃru:d] [ˈʌpər] [lɪp] , [noʊ] ['kaʊəd] [ʃeɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɔ:'stɪr] ['fɔ:rhed] !  
**though shrewd upper lip , no coward shame on her austere forehead !**  
尽管 精明 上 唇 , 不 懦夫 耻辱 在 她 简朴 前额 !  
虽然她上唇带着一丝狡黠，但她那严肃的额头上却没有丝毫怯懦的羞耻！

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈmet(ə)l][ðer; ðər] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] .  
“ **There is metal there , ” I said , as I gazed .**  
“ 那里 是 金属 那里 , ” 我 说 , 作为 我 凝视 .  
“那里有金属,”我一边凝视一边说道。

“ [wʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈfaɪər][ˈɔ:lsəʊ] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈɑ:rdər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sti:l] [ɡloʊ] — [ðen] [aɪ]  
“ **Would that there were fire also , living ardour to make the steel glow — then I**  
“ 会 那 那里 是 火 还 , 活的 热情 到 制作 这 钢 辉光 — 然后 我  
[kʊd; kəd] [ʌv] [hɜ:r; hər] .  
**could love her** .  
可以 爱 她 .

“但愿那里也有火，有鲜活的热情让钢铁闪耀——那样我就可以爱她了。”

“ [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [stɜ:rd] [nɑ:t] ,  
“ **Presently I discovered that she knew I was watching her , for she stirred not ,**  
“ 目前 我 发现 那 她 知道 我 曾是 观看 她 , 为了 她 搅拌 不是 ,  
“我很快发现她知道我在看着她，因为她一动不动。”

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['kræftɪ] [ˈaɪlɪd] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡlɑ:nst] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈnetɪŋ]  
**she lifted not her crafty eyelid ; she had glanced down from her netting**  
她 抬起 不是 她 狡猾 眼皮 ; 她 有 瞥了一眼 向下 从 她 网  
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [fʊt] ,  
**to her small foot ,**  
到 她 小的 脚 ,

她狡黠地没有抬起眼皮；她的目光从网子上移开，落在了自己的小脚上。

[ˈpiːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft][fəʊldz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈpɜːrp(ə)l][məˈriːnoʊ] [gaʊn] ； [ðens] [hɜːr; həɹ] [aɪ]  
**peeping from the soft folds of her purple merino gown ; thence her eye**  
偷窥 从 这 柔软的 折叠 的 她 紫色的 美利奴羊毛 袍 ； 因此 她 眼睛  
[rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][hænd] ,  
**reverted to her hand ,**  
恢复 到 她 手 ；  
她从紫色美利奴羊毛长袍柔软的褶皱间偷窥；然后，她的目光又回到了自己的手上。

[ˈaɪvəri] [waɪt] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [braɪt] [ˈgɑːrniːt] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrfɪŋɡər] ,  
**ivory white , with a bright garnet ring on the forefinger ,**  
象牙 白色的 ； 和 一个 明亮的 石榴石 戒指 在 这 食指 ；  
象牙白，食指上戴着一枚亮石榴石戒指。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [laɪt] [frɪl] [ʌv; əv] [leɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪst] ；  
**and a light frill of lace round the wrist ;**  
和 一个 光 褶边 的 蕾丝 圆形的 这 手腕 ；  
手腕处饰有轻盈的蕾丝花边；

[wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [nʌt] -  
**with a scarcely perceptible movement she turned her head , causing her nut -**  
和 一个 几乎 可感知的 移动 她 转向 她 头 ； 导致 她 坚果 -  
[braʊn] [kəːlz] [tuː; tə] [weɪv] [ˈgreɪsfəli] .  
**brown curls to wave gracefully .**  
棕色的 卷发 到 海浪 优雅地 .  
她微微转过头，棕色的卷发随之优雅地飘动。

[ɪn] [ðɪːz] [slaɪt] [saɪnz] [aɪ] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]  
**In these slight signs I read that the wish of her heart , the design of her**  
在 这些 轻微 标志 我 读 那 这 希望 的 她 心 ； 这 设计 的 她  
[breɪn] ,  
**brain ,**  
脑 ；  
从这些细微的迹象中，我读出了她内心的愿望，她脑海中的构想。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊr] [bæk] [ðə; ði] [geɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [skerd] .  
**was to lure back the game she had scared .**  
曾是 到 饵 后退 这 游戏 她 有 害怕的 .  
是为了把被她吓跑的游戏重新引回来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [em ˈiː] [əˈɡen] .  
**A little incident gave her the opportunity of addressing me again .**  
一个 小的 事件 给予 她 这 机会 的 解决 我 再次 .  
一件小事让她有机会再次和我说话。

[waɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [klæs] — [ˈsaɪləns] ,  
**While all was silence in the class — silence ,**  
尽管 全部 曾是 沉默 在 这 班级 — 沉默 ；  
教室里一片寂静——一片寂静，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɑːpi] - [bʊks] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [ʌv; əv] [penz] [ˈoʊvər][ðer; ðər]  
**but for the rustling of copy - books and the travelling of pens over their**  
但 为了 这 沙沙声 的 复制 - 图书 和 这 旅行 的 钢笔 超过 他们的  
[ˈpeɪdʒɪz] — [ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːr] ,  
**pages — a leaf of the large folding - door ,**  
页面 — 一个 叶子 的 这 大的 折叠式的 - 门 ；  
除了练习本的沙沙声和笔尖划过书页的声音——就像大折叠门的一页——

[ˈoʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] , [ʌnˈkloʊzd] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ə; eɪ][ˈpjʊːp(ə)l] [huː] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]  
**opening from the hall , unclosed , admitting a pupil who , after making a**  
开幕 从 这 大厅 , 未关闭 , 承认 一个 瞳孔 WHO , 后 制作 一个  
[ˈheɪsti] [oʊˈbiːs(ə)ns] ,  
**hasty obeisance** ,  
仓促 服从 ,

大厅的门敞开着，一名学生走了进来，匆匆行了个礼后，

[ enˈskɒnst ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ˈtreɪˈdeɪ(ə)n] , [ˈpraːbəbli] [ɔˈkeɪzənd] [baɪ]  
**ensconced herself with some appearance of trepidation , probably occasioned by**  
安顿下来 她自己 和 一些 外貌 的 忐忑不安 , 大概 引发 经过  
[hɜːr; hər] [ˈentəɪŋ] [soʊ] [leɪt] ,  
**her entering so late** ,  
她 进入 所以 晚的 ,

她脸上带着一丝忐忑不安的神色，可能是因为她来得太晚了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [sɪːt] [æt; ət][ðə; ði][desk] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**in a vacant seat at the desk nearest the door** .  
在 一个 空缺 座位 在 这 桌子 最近的 这 门 .

在离门最近的办公桌旁的一个空位上。

[ˈbiːɪŋ] [ˈsiːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] , [stiːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈhɜːri] [ænd; ænd] [ɪmˈbærəsmənt] ,  
**Being seated , she proceeded , still with an air of hurry and embarrassment** ,  
存在 坐着 , 她 继续 , 仍然 和 一个 空气 的 匆忙 和 尴尬 ,  
[tuː; tə][ˈoʊpən][hɜːr; hər][ˈkæbə, kəˈbɑː] ,  
**to open her cabas** ,  
到 打开 她 卡巴斯 ,

她坐下后，仍然带着一丝急促和尴尬，开始打开她的小屋。

[tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] [bʊks] ; [ænd; ænd] , [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk]  
**to take out her books ; and , while I was waiting for her to look**  
到 拿 出去 她 图书 ; 和 , 尽管 我 曾是 等待 为了 她 到 看  
[ʌp] ,  
**up** ,  
向上 ,

她拿出书来；而当我等着她抬头的时候，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; hər][aɪˈdentəti] — [fɔːr; fər] , [ˌɔːrtˈsaɪtɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,  
**in order to make out her identity — for , shortsighted as I was** ,  
在 命令 到 制作 出去 她 身份 — 为了 , 短视的 作为 我 曾是 ,  
为了辨认出她的身份——因为我当时目光短浅，

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈentrəns]  
**I had not recognized her at her entrance**  
我 有 不是 认可 她 在 她 入口

她进门时我并没有认出她。

— [ˌmædˈmweɪzəl] . [ˈroɪtə] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] , [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [esˈtrɑːd] .  
**— Mdlle . Reuter , leaving her chair , approached the estrade** .  
— 型号 . 路透社 , 离开 她 椅子 , 接近 这 埃斯特拉德 .

—罗伊特小姐离开椅子，走向露台。

“ [məˈsjɜːr] - , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] : [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrəm]  
**“ Monsieur Creemsvort , ” said she , in a whisper : for when the schoolrooms**  
“ 先生 - , ” 说 她 , 在 一个 耳语 : 为了 什么时候 这 教室  
[wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] ,  
**were silent** ,  
是 沉默的 ,

“克雷姆斯沃特先生，”她低声说道：因为当教室里一片寂静时，

[ðə; ði][də'rektrɪs; da'rektrɪs] [ˈɔ:lweɪz] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [tred] , [ænd; ənd] [spʊʊk] [ɪn][ðə; ði][moʊst]  
**the directress always moved with velvet tread , and spoke in the most**  
这 导演 总是 已搬 和 天鹅绒 踏 , 和 辐 在 这 最多  
[səb'du:d] [ki:] ,  
**subdued key ,**  
低沉的 钥匙 ,

女导演总是步履轻盈，说话声音也极其低沉。

[ɪn'fɔ:sɪŋ] [ˈɔ:rdər][ænd; ənd] ['stɪlnəs] ['fɒli] [æz; əz] [mʌt] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)][æz; əz] ['pri:sept] : “ [mə'sjɜ:r]  
**enforcing order and stillness fully as much by example as precept : “ Monsieur**  
强制执行 命令 和 寂静 完全 作为 很多 经过 例子 作为 戒律 : “ 先生  
- ,  
**Creemsvort ,**  
- ,

以身作则，而非以训诫来维护秩序与宁静：“克雷姆斯沃特先生，

[ðæt] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] [hæz; hæz][dʒʌst] ['entərd] ,  
**that young person , who has just entered ,**  
那 年轻的 人 , WHO 有 只是 进入 ,

那个刚进来的年轻人，

[wɪʃɪz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ;  
**wishes to have the advantage of taking lessons with you in English ;**  
愿望 到 有 这 优势 的 采取 课程 和 你 在 英语 ;  
希望有机会用英语跟您学习；

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['pju:p(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ɪn][wʌn] [sens] ,  
**she is not a pupil of the house ; she is , indeed , in one sense ,**  
她 是 不是 一个 瞳孔 的 这 房子 ; 她 是 , 的确 , 在 一 感觉 ,

她并非该学院的学生；事实上，从某种意义上说，她是。

[ə; eɪ] ['ti:tʃər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] ['ɡɪvz] [ɪn'strʌk(ə)n] [ɪn] [leɪs] - ['mendɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv]  
**a teacher , for she gives instruction in lace - mending , and in little varieties of**  
一个 老师 , 为了 她 给予 操作说明 在 蕾丝 - 修补 , 和 在 小的 品种 的  
[ɔ:rnə'ment(ə)] ['ni:d(ə)] - [wɜ:rk] .  
**ornamental needle - work .**  
装饰 针 - 工作 .

她是一位老师，因为她教授蕾丝修补和各种小巧精致的针线活。

[ʃi:; ʃɪ] ['veri] ['prɑ:pərli] [prə'pəʊzɪz] [tu:; tə] ['kwɑ:lɪfaɪ][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]  
**She very properly proposes to qualify herself for a higher department of**  
她 非常 适当地 提议 到 资格 她自己 为了 一个 更高 部门 的  
[edʒu'keɪʃ(ə)n] ,  
**education ,**  
教育 ,

她非常合理地提出要努力考取更高学历。

[ænd; ənd][hæz; hæz] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tend] [jɔ:r; jər]['lesnz; 'lesənz] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt]  
**and has asked permission to attend your lessons , in order to perfect**  
和 有 问 允许 到 出席 你的 课程 , 在 命令 到 完美的  
[hɜ:r; hər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] ,  
**her knowledge of English ,**  
她 知识 的 英语 ,

她已请求允许参加您的课程，以便提高她的英语水平。

[ɪn] [wɪtʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɔ:l'redi] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑ:ɡres] ;  
**in which language she has , I believe , already made some progress ;**  
在 哪个 语言 她 有 , 我 相信 , 已经 制成 一些 进步 ;

我相信，她在那种语言方面已经取得了一些进步；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [wɪ] [tu:; tə] [eɪd] [hɜ:r; hə] [ɪn] [æn; ən] [ˈefərt] [soʊ] [ˈpreɪzwɜ:rði] ;  
**of course it is my wish to aid her in an effort so praiseworthy ;**  
的 课程 它 是 我的 希望 到 援助 她 在 一个 努力 所以 值得称赞 ;

我当然希望能够帮助她完成这项值得称赞的努力；

[ju:; jʊ] [wɪl] [pəɹ'mɪt] [hɜ:r; hə] [ðen] [tu:; tə] [ˈbenɪfɪt] [baɪ] [jʊr; jər] [ɪn'strʌk(ə)n] — [-] [si: 'i:] [ˈpɑ:] , [mə'sjɜ:r]  
**you will permit her then to benefit by your instruction — n'est ce pas , monsieur**  
你 将要 允许 她 然后 到 益处 经过 你的 操作说明 — 巢 ce 帕斯 , 先生  
?  
?  
?

那么，您就允许她从您的指导中受益——对吗，先生？

" [ænd; ənd] [ˌmæd'mweɪ,zel] .

**And Mdlle** :  
" 和 型号 :

“还有小姐。”

[ˈrɔɪtɜ:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [tu:; tə] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wʌns] [naɪ'ɪ:v] , [bɪ'nəɪn] , [ænd; ənd]  
**Reuter's eyes were raised to mine with a look at once naive , benign , and**  
路透社 眼睛 是 提高 到 矿 和 一个 看 在 一次 幼稚的 , 良性 , 和  
[bɪ'si:tɪŋ] .  
**beseeking** .  
恳求 .

路透社抬起头，目光与我对视，眼神中既有天真无邪，又有恳求之情。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ˈveri] [lə'kɑ:nɪkli] , [ˈɔ:ɪmoʊst] [ə'brʌptli] .

**I replied , " Of course , " very laconically , almost abruptly .**  
我 回复 , " 的 课程 , " 非常 简洁地 , 几乎 突然 .

我回答说：“当然。”语气非常简短，几乎是突然的。

" [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , " [ɪ:; ɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɔ:ftnəs] : " [ˌmæd'mweɪ,zel] .

**Another word , " she said , with softness : " Mdlle** :  
" 其他 单词 , " 她 说 , 和 柔软 : " 型号 :

“再说一句话，”她轻声说道：“小姐。”

[ˈhenri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:] [hæz; həz] [nɑ:t] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ˈregjələ] [edʒu'keɪ(ə)n] ; [pər'hæps] [hɜ:r; hə] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈtælənts]  
**Henri has not received a regular education ; perhaps her natural talents**  
亨利 有 不是 已收到 一个 常规的 教育 ; 也许 她 自然的 天赋

[ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] [ˈɔ:rdər] :

**are not of the highest order :**  
是 不是 的 这 最高 命令 :

亨利没有接受过正规教育；或许她的天赋并非出众：

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ɪn'tenʃən] ,

**but I can assure you of the excellence of her intentions ,**  
但 我 能 保证 你 的 这 卓越 的 她 意图 ,

但我可以向你保证，她的出发点是好的。

[ænd; ənd] [i:v(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌermiə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ˌdɪspə'zi(ə)n] .

**and even of the amiability of her disposition .**  
和 甚至 的 这 和蔼 的 她 处置 .

甚至连她和蔼可亲的性格也令人印象深刻。

[mə'sjɜ:r] [wɪl] [ðen] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] , [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sɪdərət] [wɪð; wɪθ]  
**Monsieur will then , I am sure , have the goodness to be considerate with**  
先生 将要 然后 , 我 是 当然 , 有 这 善良 到 是 周到 和  
[hɜ:r; hə] [æt; ət] [fɜ:rst] ,  
**her at first ,**  
她 在 第一的 ,

我相信，先生一开始一定会体谅她的好意。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ɪk'spoʊz][hɜ:r; hər] [bækwərdnəs] , [hɜ:r; hər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'fɪjənsɪz] , [brɪʃɔ:r] [ðə; ði]  
**and not expose her backwardness , her inevitable deficiencies , before the**  
和 不是 暴露 她 落后 , 她 不可避免的 缺陷 , 前 这  
[jʌŋ] ['leɪdɪz] , [hu:] ,  
**young ladies , who ,**  
年轻的 女士们 , WHO ,

并且不向那些年轻女士们暴露她的落后和不可避免的缺陷，她们

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ɑ:r; ər][hɜ:r; hər][pju:p(ə)lɪz] .  
**in a sense , are her pupils .**  
在 一个 感觉 , 是 她 学生 .

从某种意义上说，他们是她的学生。

[wɪl] [mə'sjɜ:r] - ['feɪvər] [em 'i:][baɪ] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [hɪnt] ?  
**Will Monsieur Creemsvort favour me by attending to this hint ?**  
将要 先生 - 偏爱 我 经过 参加 到 这 暗示 ?  
克雷姆斯沃特先生会听从我的暗示吗？

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
" **I nodded .**  
" 我 点头 .

我点了点头。

[ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [səb'du:d] ['ɜ:rnɪstnəs] —  
**She continued with subdued earnestness —**  
她 持续 和 低沉的 认真 —

她继续用一种低沉而认真的语气说道——

" [pɑ:rd(ə)n][em 'i: , [mə'sjɜ:r] ,  
" **Pardon me , monsieur ,**  
" 赦免 我 , 先生 ,

“对不起，先生，

[ɪf] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]  
**if I venture to add that what I have just said is of importance to the**  
如果 我 风险投资 到 添加 那 什么 我 有 只是 说 是 的 重要性 到 这  
[pʊr] [gɜ:rl] ;  
**poor girl ;**  
贫穷的 女孩 ;

如果我冒昧补充一句，我刚才所说的对那个可怜的女孩来说很重要；

[ʃi:; ʃɪ] [ɔ:l'reɪdi] [ɪks'piəriənsɪz] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ɪm'presɪŋ] [ði:z] ['ɡɪdɪ] [jʌŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**she already experiences great difficulty in impressing these giddy young things with a**  
她 已经 经历 伟大的 困难 在 令人印象深刻 这些 头晕 年轻的 事物 和 一个  
[du:] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] ['defərəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'θɔ:rəti] ,  
**due degree of deference for her authority ,**  
到期的 程度 的 尊重 为了 她 权威 ,

她已经很难让这些轻浮的年轻人对她的权威表现出应有的尊重。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['dɪfɪkəltɪ] [bi:; bi] [ɪn'kri:st] [baɪ] [nu:] [dɪs'kʌvərɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪnkə'pæsəti] ,  
**and should that difficulty be increased by new discoveries of her incapacity ,**  
和 应该 那 困难 是 增加 经过 新的 发现 的 她 无能力 ,

如果因为发现她又有其他无能之处而使这种困难加剧，

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [faɪnd][hɜ:r; hər][pə'zɪ(ə)n] [ɪn][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tu:] ['peɪnf(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'teɪnd] ;  
**she might find her position in my establishment too painful to be retained ;**  
她 可能 寻找 她 位置 在 我的 建立 也 痛苦 到 是 保留 ;

她可能会觉得在我这里的工作让她痛苦不堪，难以继续下去；

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [maʊt] [rɪ'ɡret] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ,  
**a circumstance I should much regret for her sake ,**  
一个 环境 我 应该 很多 后悔 为了 她 清酒 ,

我为她感到非常遗憾。

æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɪ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][ˈpraːfɪts][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɑːkju'peɪ(ə)n] [hɪr] .  
as she can ill afford to lose the profits of her occupation here .  
作为 她 能 患病的 买得起 到 失去 这 利润 的 她 职业 这里 .  
因为她根本承受不起失去在这里工作的收入。

" [ˌmæd'mweɪ,zəl] .  
" Mdlle .  
" 型号 .

“女士。

[ˈrɔɪtə] [pə'zest] [ˈmɑːrvələs] [tækt] ; [bʌt; bət][tækt][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skluːsɪv] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ]  
Reuter possessed marvellous tact ; but tact the most exclusive , unsupported by  
路透社 拥有 奇妙 策略 ; 但 策略 这 最多 独家的 , 不支持 经过  
[sɪn'serəti] ,  
sincerity ,  
诚意 ,

路透社拥有极佳的圆滑处事技巧；但这种圆滑处事技巧极其排外，缺乏真诚的支撑。

[wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [feɪl][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] ; [ðʌs] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,  
will sometimes fail of its effect ; thus , on this occasion ,  
将要 有时 失败 的 它是 影响 ; 因此 , 在 这 场合 ,  
有时会失效；因此，这次，

[ðə; ði][ɔːŋgəɹ][ʃiː; ʃi] [pri:tʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs]  
the longer she preached about the necessity of being indulgent to the governess  
这 更长 她 布道 关于 这 必要性 的 存在 放纵的 到 这 家庭教师  
[ˈpjuːp(ə)l] ,  
pupil ,  
瞳孔 ,

她越是喋喋不休地讲述要宽容对待女家庭教师学生的必要性，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'peɪ(ə)nt][aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd] .  
the more impatient I felt as I listened .  
这 更多的 不耐烦 我 毛毡 作为 我 听着 .

听着听着，我越来越不耐烦。

[aɪ] [di'səːnd] [soʊ] [ˈklɪrli] [ðæt] [waɪ] [hɜːr; həɹ] [prə'fest] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði]  
I discerned so clearly that while her professed motive was a wish to aid the  
我 辨别 所以 清楚地 那 尽管 她 声称 动机 曾是 一个 希望 到 援助 这  
[dʌl] ,  
dull ,  
乏味的 ,

我非常清楚地看出，虽然她声称的动机是帮助愚钝的人，

[ðooʊ] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ˌmæd'mweɪ,zəl] .  
though well - meaning Mdlle .  
尽管 出色地 - 意义 型号 .

虽然这位小姐的出发点是好的。

[ˈhenri, ˈrɪː, ɑːnˈriː] ,  
Henri ,  
亨利 ,

亨利，

[hɜːr; həɹ][ˈriːəl] [wʌn][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðəɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]  
her real one was no other than a design to impress me with an  
她 真实的 一 曾是 不 其他 比 一个 设计 到 令人印象深刻 我 和 一个  
[aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪɡ'zɔːltɪd] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ɛnd] [ˈtendəɹ] [kənˈsɪdəɪtnɪs] ;  
idea of her own exalted goodness and tender considerateness ;  
主意 的 她 自己的 崇高 善良 和 投标 体贴 ;  
她真正的形象不过是精心设计的，目的是向我展现她高尚的善良和温柔的体贴；

[soʊ] [ˈhævɪŋ] [əˈɡen] [ˈheɪstɪli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [rɪˈmaːks] ,  
**so having again hastily nodded assent to her remarks ,**  
所以 拥有 再次 草草 点头 同意 到 她 评论 ,  
于是, 他再次匆匆点头表示同意她的话。

[aɪ] [ˈɔbviː, eɪtɪd] [ðer; ðər] [rɪˈnuːəl] [baɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ ,kɒmpəˈziʃənz ] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈæksent]  
**I obviated their renewal by suddenly demanding the compositions , in a sharp accent**  
我 避免 他们的 续期 经过 突然 要求 这 作品 , 在 一个 锋利的 口音  
,  
.  
,  
我突然以尖锐的语气要求他们提交作品, 从而避免了他们续签。

[ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [esˈtraːd] , [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðem; ðəm] .  
**and stepping from the estrade , I proceeded to collect them .**  
和 步进 从 这 埃斯特拉德 , 我 继续 到 收集 他们 .  
我走出露台, 开始收集它们。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] - [ˈpjʊːp(ə)l] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] —  
**As I passed the governess - pupil , I said to her —**  
作为 我 通过了 这 家庭教师 - 瞳孔 , 我 说 到 她 —  
我经过那位女家庭教师兼学生身边时, 对她说——

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ;  
“ **You have come in too late to receive a lesson to - day ;**  
“ 你 有 来 在 也 晚的 到 收到 一个 课 到 - 天 ;  
“你来得太晚了, 今天已经来不及上课了;

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈpʌŋktʃuəl] [nekst] [taɪm] .  
**try to be more punctual next time .**  
尝试 到 是 更多的 准时 下一个 时间 .  
下次尽量准时。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] ,  
“ **I was behind her ,**  
“ 我 曾是 在后面 她 ,  
我当时在她身后,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][maɪ][nɑːt] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] [spiːtʃ] .  
**and could not read in her face the effect of my not very civil speech .**  
和 可以 不是 读 在 她 脸 这 影响 的 我的 不是 非常 民用 演讲 .  
但我却无法从她的脸上看出我那不太礼貌的言辞对她的影响。

[ˈpraːbəbli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [maɪˈself][tuː; tə][duː][soʊ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [fʊl] [ɪn] [frʌnt] ;  
**Probably I should not have troubled myself to do so , had I been full in front ;**  
大概 我 应该 不是 有 麻烦 我 到 做 所以 , 有 我 到过 满的 在 正面 ;  
如果前面有座位, 我可能就不该费这个劲了;

[bʌt; bət][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈɡæn][tuː; tə][slɪp][hɜːr; həɹ] [bʊks] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ]  
**but I observed that she immediately began to slip her books into her**  
但 我 观察到 那 她 立即地 开始 到 滑 她 图书 进入 她  
[ˈkæbə, kəˈbɑː] [əˈɡen] ;  
**cabas again ;**  
卡巴斯 再次 ;  
但我注意到她立刻又开始把书塞回她的书包里;

[ænd; ənd] , [ˈprez(ə)ntli] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [esˈtraːd] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]  
**and , presently , after I had returned to the estrade , while I was**  
和 , 目前 , 后 我 有 返回 到 这 埃斯特拉德 , 尽管 我 曾是  
[ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ ,kɒmpəˈziʃənz ] ,  
**arranging the mass of compositions ,**  
安排 这 大量的 的 作品 ,  
不久之后, 当我回到露台上, 整理那些作品时,



[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈfɒldɪŋ] - [dɔ:r] [əˈgen] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ]  
**I heard the folding - door again open and close ; and , on looking up , I**  
我 听到 这 折叠式的 - 门 再次 打开 和 关闭 ; 和 , 在 寻找 向上 ; 我  
[pərˈsi:vd] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [ˈveɪkənt] .  
**perceived her place vacant .**  
感知 她 地方 空缺 .

我听到折叠门再次打开和关闭；抬头一看，发现她的位置空了。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪˈself] ,  
**I thought to myself ,**  
我 想法 到 我 ,

我心想，

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kənˈsɪdər] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]  
**She will consider her first attempt at taking a lesson in English something of**  
” 她 将要 考虑 她 第一的 试图 在 采取 一个 课 在 英语 某物 的  
[ə; eɪ] [ˈfeɪljər] ;  
**a failure ;**  
一个 失败 ;

“她会认为自己第一次尝试学习英语算是一次失败；

” [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌlks] ,  
**and I wondered whether she had departed in the sulks ,**  
” 和 我 想知道 无论 她 有 已离开 在 这 生闷气 ,  
我心想，她是不是闷闷不乐地离开了。

[ɔ:r] [ˈweðər] [stuːˈpɪdəti][hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][wɜ:rdz] [tu:] [ˈlɪtərəli] , [ɔ:r] ,  
**or whether stupidity had induced her to take my words too literally , or ,**  
或者 无论 愚蠢 有 诱导 她 到 拿 我的 字 也 字面上地 , 或者 ,  
或者，是不是愚蠢让她把我的话理解得太字面意思了？

[ˈfaɪnəli] , [ˈweðər] [maɪ][ˈɪrɪtəb(ə)] [tuʊn][hæd; həd] [ˈwu:ndɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋz] .  
**finally , whether my irritable tone had wounded her feelings .**  
最后 , 无论 我的 易怒的 语气 有 受伤 她 情怀 .

最后，我不知道我烦躁的语气是否伤害了她的感情。

[ðə; ði][læst][ˈnoʊʃ(ə)n][aɪ] [dɪsˈmɪst] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kənˈsi:vd] [aɪˈti:] ,  
**The last notion I dismissed almost as soon as I had conceived it ,**  
这 最后的 概念 我 解雇 几乎 作为 很快 作为 我 有 构思 它 ,  
我几乎在萌生最后一个想法的同时就将其否定了。

[fɔ:r; fəɹ][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ˈeni] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈsensətɪvnəs] [ɪn] [ˈeni] [ˈhju:mən] [feɪs] [sɪns] [maɪ]  
**for not having seen any appearance of sensitiveness in any human face since my**  
为了 不是 拥有 已见 任何 外貌 的 敏感性 在 任何 人类 脸 自从 我的  
[əˈraɪv(ə)] [ɪn] [ˈbeldʒəm] ,  
**arrival in Belgium ,**  
到达 在 比利时 ,

自从我来到比利时以来，我从未在任何人的脸上看到过一丝敏感的神情。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd][aɪˈti:][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfæbjələs] [ˈkwɑ:ləti] .  
**I had begun to regard it almost as a fabulous quality .**  
我 有 开始 到 看待 它 几乎 作为 一个 太棒了 质量 .

我开始把它视为一种近乎神奇的品质。

[ˈweðər] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪziˈɑ:nəmi] [əˈnaʊnst] [aɪˈti:][aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [tel] ,  
**Whether her physiognomy announced it I could not tell ,**  
无论 她 面相学 宣布 它 我 可以 不是 告诉 ,

我无法判断她的面相是否透露了这一点。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['spiːdi] ['eksɪt][hæd; həd] [ə'laʊd] [em'liː][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns]  
for her speedy exit had allowed me no time to ascertain the circumstance  
为了 她 迅速 出口 有 允许 我 不 时间 到 探明 这 环境  
.  
:  
.

因为她匆匆离开，我根本没有时间弄清情况。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['priːviəs] [ə'keɪzənz] ,  
I had , indeed , on two or three previous occasions ,  
我 有 , 的确 , 在 二 或者 三 以前的 场合 ,  
事实上，我之前确实有过两三次这样的经历。

[kɔːt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ( [æz; əz][aɪ] [brɪ'liːv] [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [brɪ'fɔːr] ) ;  
caught a passing view of her ( as I believe has been mentioned before ) ;  
捕捉 一个 通过 看法 的 她 ( 作为 我 相信 有 到过 提及 前 ) ;  
瞥见了她一眼（我相信之前有人提到过）；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə]['skruːtənaɪz] ['iːðər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n] ,  
but I had never stopped to scrutinize either her face or person ,  
但 我 有 绝不 停止 到 仔细审查 任何一个 她 脸 或者 人 ,  
但我从未停下来仔细观察过她的脸或她这个人。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] .  
and had but the most vague idea of her general appearance .  
和 有 但 这 最多 模糊的 主意 的 她 一般的 外貌 .  
他对她的外貌只有非常模糊的概念。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['roulɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ ,kɒmpə'zɪʃənz ] , [ðə; ði] [fɔːr] [ ə'klɒk, əu- ] [bel] [ræŋ] ;  
Just as I had finished rolling up the compositions , the four o'clock bell rang ;  
只是 作为 我 有 完成的 滚动 向上 这 作品 , 这 四 点钟 钟 响铃 ;  
我刚把乐谱卷好，四点钟的铃声就响了；

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'kʌstəmd] [ə'lɜːrtnəs] [ɪn] [əu'beɪŋ] [ðæt] ['sɪgnəl] , [aɪ] [grɑːspt] [maɪ][hæt][ænd; ənd]  
with my accustomed alertness in obeying that signal , I grasped my hat and  
和 我的 习惯 警觉 在 服从 那 信号 , 我 抓住 我的 帽子 和  
[ɪ'vækjə,weɪtɪd, iː'vækjə,weɪtɪd][ðə; ði] ['premɪsɪz] .  
evacuated the premises .  
疏散 这 前提 .  
我像往常一样警觉地听从信号，抓起帽子，离开了现场。

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'viː] .  
CHAPTER XIV .  
章 十四 .  
第十四章

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn] ['kwɪtɪŋ] [ ,mæd'mweɪzəl] .  
IF I was punctual in quitting Mdlle .  
如果 我 曾是 准时 在 辞职 型号 .  
如果我按时辞去 Mdlle 的职务。

['rɔɪtɜːz] ['dɑːməsaɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['iːkwəli] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] ;  
Reuter's domicile , I was at least equally punctual in arriving there ;  
路透社 住所 , 我 曾是 在 至少 同样地 准时 在 抵达 那里 ;  
到达路透社的住所时，我至少同样准时；

[aɪ] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ɑːn] [riːtɪŋ] [ðə; ði]  
I came the next day at five minutes before two , and on reaching the  
我 来了 这 下一个 天 在 五 分钟 前 二 , 和 在 到达 这  
['skuːlruːm,'skuːlrəm] [dɔːr] ,  
schoolroom door ,  
教室 门 ,  
第二天两点差五分我到了，走到教室门口时，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] , ['gæbəliŋ] [saʊnd] ,  
**before I opened it , I heard a rapid , gabbling sound ,**  
前 我 打开 它 , 我 听到 一个 迅速的 , 喋喋不休 声音 ,  
我还没打开它, 就听到一阵急促的、嘈杂的声音。

[wɪtʃ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] “ - [diː'ju] ['mɪdi] ” [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [kən'kluːdɪd] .  
**which warned me that the “ prière du midi ” was not yet concluded .**  
哪个 警告 我 那 这 “ - 杜 midi ” 曾是 不是 然而 结束 .  
它提醒我, “午间祈祷”尚未结束。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [tɜːrmɪ'neɪ] (ə)n] [ðer'ʌv] ;  
**I waited the termination thereof ;**  
我 等待 这 终止 其中 ;  
我等待着它的结束;

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'paɪəs, 'ɪmpɪəs] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ] [hə'retɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] ['dʊrɪŋ] [ɪts]  
**it would have been impious to intrude my heretical presence during its**  
它 会 有 到过 不敬 到 侵入 我的 异端 在场 期间 它是  
['prɑːgres] .  
**progress .**  
进步 .  
在它进行的过程中, 我这种异端分子贸然闯入, 实在是不敬虔的行为。

[haʊ] [ðə; ði] [rɪ'piːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prer] [dɪd] ['kækl] [ænd; ənd] ['splʌtər] !  
**How the repeater of the prayer did cackle and splutter !**  
如何 这 中继器 的 这 祷告 做过 咯咯笑 和 溅射 !  
念诵祷文的人真是又笑又喷!

[aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [hɜːrd] ['læŋgwɪdʒ] [ɪ(:)'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [stiːm] - ['endʒɪn] [heɪst] .  
**I never before or since heard language enounced with such steam - engine haste .**  
我 绝不 前 或者 自从 听到 语言 宣布 和 这样的 蒸汽 - 引擎 匆忙 .  
我以前从未听过, 以后也再没听过如此急促、如同蒸汽机般快速地发音的语言。

[ 'noʊtrə, 'noʊtɜː] [pər] [ˌkjuː ju 'aɪ] - [eɪ 'juː] [siːl] ” [went] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ;  
**“ Notre Père qui êtes au ciel ” went off like a shot ;**  
“ 圣母 父亲 qui - au 西尔 ” 去 离开 喜欢 一个 射击 ;  
“Notre Père qui êtes au ciel”像一声枪响。

[ðen] ['fɑːloʊd] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə] [mə'riː] “ - [se'lest] , [ˈreɪn] [ˈdiː'les] ['ændʒɪz] , [ˈmeɪzən] ['dɔːr] ,  
**then followed an address to Marie “ vièrge céleste , reine des anges , maison d'or ,**  
然后 随后 一个 地址 到 玛丽 “ - 塞莱斯特 , 纯种 德斯 天使 , 豪森 金 ,  
[tɔːr] [diːv'waːr] !  
**tour d'ivoire !**  
旅游 象牙 !  
然后是对玛丽的致辞“vièrge céleste, reine des anges, maison d'or, tour d'ivoire!

” [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðeɪ]  
**” and then an invocation to the saint of the day ; and then down they**  
” 和 然后 一个 调用 到 这 圣 的 这 天 ; 和 然后 向下 他们  
[ɔːl] [sæt] ,  
**all sat ,**  
全部 卫星 ,  
然后, 他们向当日的圣人祈祷; 然后, 他们都坐了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːləm] ( ? ) [raɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['entərd] ,  
**and the solemn ( ? ) rite was over ; and I entered ,**  
和 这 庄严 ( ? ) 仪式 曾是 超过 ; 和 我 进入 ,  
庄严的仪式结束了; 我走了进去。

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ænd; ənd] [straɪdɪŋ] [ɪn] [fæst] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] [naʊ]  
**flinging the door wide and striding in fast, as it was my wont to do now**  
投掷 这 门 宽的 和 大步走 在 快速地, 作为 它 曾是 我的 惯于 到 做 现在  
;  
;  
;  
;

我一把推开门，大步走了进去，这已经成了我现在的习惯；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'plɑːm] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [es'treɪd]  
**for I had found that in entering with aplomb, and mounting the estrade**  
为了 我 有 成立 那 在 进入 和 沉着冷静, 和 安装 这 埃斯特拉德  
[wɪð; wɪθ] ['emfəsis] ,  
**with emphasis,**  
和 强调 ,

因为我发现，昂首挺胸地走进去，昂首阔步地登上台阶，

[kən'sistɪd] [ðə; ði][grænd] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɪn'juərəɪŋ] [ɪ'miːdiət] ['saɪləns] .  
**consisted the grand secret of ensuring immediate silence .**  
由.....组成 这 盛大 秘密 的 确保 即时 沉默 .

其秘诀在于确保瞬间安静。

[ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [ dɔːz ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['klæsɪz] , ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prer] , [wɜːr; wər]  
**The folding - doors between the two classes, opened for the prayer, were**  
这 折叠式的 - 门 之间 这 二 课程 , 打开 为了 这 祷告 , 是  
[ɪnstəntli] [kloʊzd] ;  
**instantly closed ;**  
即刻 关闭 ;

两间教室之间的折叠门在祈祷时打开，祈祷后立即关上；

[ə; eɪ] - , [wɜːrk] - [bɑːks][ɪn][hænd] , [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'prəʊpriət] [desk] ;  
**a maîtresse, work - box in hand, took her seat at her appropriate desk ;**  
一个 - , 工作 - 盒子 在 手 , 采取 她 座位 在 她 合适的 桌子 ;

一位女老师手里拿着工作箱，在她相应的桌子前坐了下来；

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)lɪz][sæt] [stiːl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [penz] [ænd; ənd] [bʊks] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [maɪ] [θriː]  
**the pupils sat still with their pens and books before them ; my three**  
这 学生 卫星 仍然 和 他们的 钢笔 和 图书 前 他们 ; 我的 三  
[ˈbjuːtiːz] [ɪn][ðə; ði][væn] ,  
**beauties in the van ,**  
美女 在 这 货车 ,

学生们静静地坐在那里，面前摆着笔和书；我的三个宝贝女儿坐在面包车里，

[naʊ] [wel] ['hʌmbld] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] [kən'sɪstənt] ['kuːlnəs] ,  
**now well humbled by a demeanour of consistent coolness ,**  
现在 出色地 谦卑 经过 一个 风度 的 持续的 凉爽 ,

如今他已被一贯冷静沉着的态度彻底征服了。

[sæt] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ˈfoʊldɪd][ˈkwaɪətli][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ;  
**sat erect with their hands folded quietly on their knees ;**  
卫星 直立 和 他们的 双手 折叠 悄悄 在 他们的 膝盖 ;

他们端坐而立，双手静静地交叠放在膝盖上；

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] ['ɡɪɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,  
**they had given up giggling and whispering to each other ,**  
他们 有 给定 向上 咯咯笑 和 耳语 到 每个 其他 ,

他们不再互相窃窃私语，也不再嬉笑打闹了。

[ænd; ənd][noʊ][bɔːŋgər] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [pɜːrt] ['spiːtʃɪz] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ;  
**and no longer ventured to utter pert speeches in my presence ;**  
和 不 更长 冒险 到 说出 活泼 演讲 在 我的 在场 ;

他再也不敢在我面前发表轻佻的言论了；

[ðeɪ] [naʊ] ['oʊnli] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ,  
**they now only talked to me occasionally with their eyes** ,  
他们 现在 仅有的 谈话 到 我 偶尔 和 他们的 眼睛 ,  
他们现在只偶尔用眼神和我交流,

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔrgənz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sti:l] , [haʊ'evər] , [sei] ['veri] [ɔ:'deɪʃəs] [ænd; ənd]  
**by means of which organs they could still , however , say very audacious and**  
经过 方法 的 哪个 器官 他们 可以 仍然 , 然而 , 说 非常 大胆的 和  
[koʊ'ketɪʃ] [θɪŋz] .  
**coquettish things** .  
娇媚 事物 .

然而, 通过这些器官, 他们仍然可以说出非常大胆和卖弄风情的话。

[hæd; həd] [ə'fek(ə)n] , [ˈgʊdnəs] , [ˈmɑ:dəsti] , [ˈri:əl] [ˈtælənt] , [ˈevər] [ɪm'plɔɪd] [ðoʊz] [braɪt] [ɔ:bz] [æz; əz]  
**Had affection , goodness , modesty , real talent , ever employed those bright orbs as**  
有 感情 , 善良 , 谦逊 , 真实的 天赋 , 曾经 受雇 那些 明亮的 球体 作为  
[ɪn'tɜ:prətɜ:z] ,  
**interpreters** ,  
口译员 ,

如果心中有爱、善良、谦逊、真正的才华, 并曾用那双明亮的眼睛作为诠释者,

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'freɪnd] [frəm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] ,  
**I do not think I could have refrained from giving a kind and encouraging** ,  
我 做 不是 思考 我 可以 有 克制 从 给予 一个 种类 和 鼓励 ,  
我想我当时一定会给予她友善和鼓励的。

[pər'hæps][æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt][rɪ'plaɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,  
**perhaps an ardent reply now and then ; but as it was** ,  
也许 一个 热心 回复 现在 和 然后 ; 但 作为 它 曾是 ,  
或许偶尔会得到热情的回应; 但总的来说,

[aɪ] [faʊnd] ['plezər] [ɪn] ['ænsər] [ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv][ˈvænəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ˈstoɪsɪzəm] .  
**I found pleasure in answering the glance of vanity with the gaze of stoicism** .  
我 成立 乐趣 在 回答 这 瞥一眼 的 虚荣 和 这 目光 的 斯多葛主义 .  
我发现用坚忍的目光回应虚荣的目光是一种乐趣。

['ju:θfl] , [fer] , ['brɪliənt] , [æz; əz][wɜ:r; wər] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]['pju:p(ə)lz] ,  
**Youthful , fair , brilliant , as were many of my pupils** ,  
青春 , 公平的 , 杰出的 , 作为 是 许多 的 我的 学生 ,  
年轻、俊美、聪颖, 就像我的许多学生一样。

[aɪ][kæn; kən][ˈtru:li] [sei] [ðæt] [ɪn][em 'i:] [ðeɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] [ˈʌðər] ['berɪŋ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz]  
**I can truly say that in me they never saw any other bearing than such as**  
我 能 真的 说 那 在 我 他们 绝不 锯 任何 其他 轴承 比 这样的 作为  
[æn; ən] [ɔ:'stɪr] ,  
**an austere** ,  
一个 简朴 ,  
我可以毫不夸张地说, 他们从未在我身上看到过除严肃之外的其他任何特质。

[ðoʊ] [dʒʌst] ['ɡɑ:rdiən] , [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .  
**though just guardian , might have observed towards them** .  
尽管 只是 监护人 , 可能 有 观察到 向 他们 .  
虽然只是监护人, 但可能已经观察过他们了。

[ɪf] ['eni] [daʊt] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜ:rj(ə)n] ,  
**If any doubt the accuracy of this assertion** ,  
如果 任何 怀疑 这 准确性 的 这 断言 ,  
如果对此说法的准确性有任何疑问,

[æz; əz] [in'fə:ɪŋ] [mɔ:ɾ] [kɑ:nʃi'enʃəs] [self] - [dɪ'haɪəl][ɔ:ɾ][ˈsɪpi:ʊʊ] - [laɪk] [self] - [kən'trəʊl][ðæn; ðən] [ðeɪ]  
**as inferring more conscientious self - denial or Scipio - like self - control than they**  
作为 推断 更多的 尽责的 自己 - 拒绝 或者 西庇阿 - 喜欢 自己 - 控制 比 他们  
[fi:l] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] ['kredit] [fɔ:ɾ; fər] ,  
**feel disposed to give me credit for** ,  
感觉 处置 到 给 我 信用 为了 ,  
这暗示我比他们愿意承认的更有自觉的自我克制能力或更像西庇阿那样的自制力。

[let][ðem; ðəm] [teɪk] [ɪntu:][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] , [waɪl] [dɪ'træktɪŋ]  
**let them take into consideration the following circumstances , which , while detracting**  
让 他们 拿 进入 考虑 这 下列的 情况 , 哪个 , 尽管 减损  
[frʌm; frəm][maɪ] ['merɪt] , [ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪ] [və'ræsəti] .  
**from my merit , justify my veracity** .  
从 我的 优点 , 证明合法 我的 真实性 .  
请他们考虑以下情况, 这些情况虽然有损我的功绩, 却证明了我的诚实。

[noʊ] , [ʊʊ] [ɪn'kredʒələs] ['ri:dər] !  
**Know , O incredulous reader !**  
知道 , 哦 难以置信 读者 !  
须知, 难以置信的读者啊!

[ðæt] [ə; eɪ][ˈmæstər][stændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrənt] [rɪ'leɪŋ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] , [laɪt] -  
**that a master stands in a somewhat different relation towards a pretty , light -**  
那 一个 掌握 站立 在 一个 有些 不同的 关系 向 一个 漂亮的 , 光 -  
[ˈhedɪd] ,  
**headed** ,  
标题 ,  
主人与一位漂亮、轻浮的女孩之间存在着一种略有不同的关系,

[ˈprɑ:bəbli] [ˈɪgnərənt] [ɡɜ:rl] , [tu:; tə] [ðæt] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:l] ,  
**probably ignorant girl , to that occupied by a partner at a ball ,**  
大概 无知 女孩 , 到 那 占领 经过 一个 伙伴 在 一个 球 ,  
可能是一个无知的女孩, 在舞会上被舞伴吸引住了。

[ɔ:ɾ][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] .  
**or a gallant on the promenade** .  
或者 一个 英勇 在 这 长廊 .  
或是一位在海滨大道上漫步的绅士。

[ə; eɪ] [prə'fesər] [dʌz] [nɑ:t] [mi:t] [hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)] [tu:; tə] [si:] [hɜ:ɾ; hər] [drest] [ɪn][ˈsætɪn][ænd; ənd] [ˈmʌzɪn]  
**A professor does not meet his pupil to see her dressed in satin and muslin**  
一个 教授 做 不是 见面 他的 瞳孔 到 看 她 穿着 在 缎 和 细棉布  
,  
:  
,  
教授不会为了看学生穿着缎子和薄纱而与她见面。

[wɪð; wɪθ] [her] [ˈpɜ:rfju:md] [ænd; ənd] [kɜ:rlɪd] , [nek] [ˈskersli] [ˈfeɪdɪd] [baɪ] [ˈeriəl] [leɪs] , [raʊnd] [waɪt]  
**with hair perfumed and curled , neck scarcely shaded by aerial lace , round white**  
和 头发 香 和 卷曲 , 脖子 几乎 阴影 经过 天线 蕾丝 , 圆形的 白色的  
[ɑ:rmz][ˈsə:kld] [wɪð; wɪθ] [ˈbreɪsləts] ,  
**arms circled with bracelets** ,  
武器 圈起来 和 手镯 ,  
头发散发着香气, 卷曲着, 脖颈处仅被轻盈的蕾丝遮掩, 圆润白皙的双臂上戴着手镯。

[fi:t] [drest] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [ˈɡlaɪdɪŋ] [dæns] .  
**feet dressed for the gliding dance** .  
脚 穿着 为了 这 滑翔 舞蹈 .  
双脚已做好翩翩起舞的准备。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz]   [ˈbɪznəs]   [tuː; tə] [wɜːrɪ] [hɜːr; hær]   [θruː]   [ðə; ði][wɔːlts] , [tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hær][wið; wiθ]  
**It is not his business to whirl her through the waltz , to feed her with**  
它 是 不是 他的 商业 到 旋转 她 通过 这 华尔兹 , 到 喂养 她 和  
[ˈkɑːmpləments] ,  
**compliments** ,  
赞美 ,

他没必要陪她跳华尔兹，也没必要用甜言蜜语哄她。

[tuː; tə] [ˈhaɪ(ə)n]   [hɜːr; hær]   [ˈbjuːti]   [baɪ][ðə; ði]   [flʌʃ]   [ʌv; əv][ˈgrætɪfaɪd][ˈvænəti] .  
**to heighten her beauty by the flush of gratified vanity .**  
到 增高 她 美丽 经过 这 冲洗 的 满意 虚荣 .

因虚荣心的满足而泛红，更显美丽动人。

[ˈniːðər]   [dʌz] [hiː; hi]   [ɪnˈkaʊntər]   [hɜːr; hær][ɑːn][ðə; ði]   [smuːð]   - [roʊld] , [triː]   [ˈfeɪdɪd]   [ˈbʊləvɑːrd] , [ɪn]  
**Neither does he encounter her on the smooth - rolled , tree shaded Boulevard , in**  
两者都不 做 他 遇到 她 在 这 光滑的 - 滚动 , 树 阴影 大道 , 在  
[ðə; ði] [ɡriːn] [ænd; ənd]   [ˈsʌni]   [pɑːrk] ,  
**the green and sunny park ,**  
这 绿色的 和 阳光明媚 公园 ,

他既没有在绿树成荫、路面平整的林荫大道上遇到她，也没有在阳光明媚的绿色公园里遇到她。

[ˈwiðər]   [ʃiː; ʃi]   [rɪˈper]   [klæd][ɪn][hɜːr; hær]   [bɪˈkʌmɪŋ]   [ˈwɔːkɪŋ]   [dres] , [hɜːr; hær][skɑːrf]   [θroʊn]   [wið; wiθ]  
**whither she repairs clad in her becoming walking dress , her scarf thrown with**  
往哪里去 她 维修 覆膜 在 她 成为 步行 裙子 , 她 围巾 抛掷 和  
[ɡreɪs] [ˈoʊvər][hɜːr; hær]   [ˈʃəuldəz] ,  
**grace over her shoulders ,**  
优雅 超过 她 肩膀 ,

她身着得体的步行裙，优雅地将围巾搭在肩上，前往目的地。

[hɜːr; hær][ˈlɪt(ə)l]   [ˈbɑːnɪt]   [ˈskersli]   [ˈskriːnɪŋ]   [hɜːr; hær] [kəːlz] ,  
**her little bonnet scarcely screening her curls ,**  
她 小的 引擎盖 几乎 筛选 她 卷发 ,

她的小帽子几乎遮不住她的卷发，

[ðə; ði] [red]   [roʊz]   [ˈʌndər]   [ɪts] [brɪm]   [ˈædɪŋ]   [ə; eɪ] [nuː]   [tɪnt][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑːftə; ˈsɔftə] [roʊz] [ɑːn][hɜːr; hær]  
**the red rose under its brim adding a new tint to the softer rose on her**  
这 红色的 玫瑰 在下面 它是 帽檐 添加 一个 新的 着色 到 这 更柔和 玫瑰 在 她  
[tʃiːk] ;  
**cheek ;**  
脸颊 ;

帽檐下的红玫瑰为她脸颊上柔和的玫瑰色增添了一抹新的色彩；

[hɜːr; hær] [feɪs] [ænd; ənd]   [aɪz] , [tuː] , [ɪˈljuːmɪnd]   [wið; wiθ] [smaɪlz] , [pərˈhæps][æz; əz]  
**her face and eyes , too , illumined with smiles , perhaps as**  
她 脸 和 眼睛 , 也 , 照明 和 微笑 , 也许 作为

[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][æz; əz][ðə; ði]   [ˈsʌnʃaɪn]   [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgeɪlə; ˈɡælə] - [deɪ] ,  
**transient as the sunshine of the gala - day ,**  
瞬态 作为 这 阳光 的 这 节日 - 天 ,

她的脸上和眼睛也洋溢着笑容，或许就像庆典当天的阳光一样转瞬即逝。

[bʌt; bət][ˈbɔːlsʊʊ] [kwɑɪt] [æz; əz]   [ˈbrɪliənt] ; [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz]   [ˈɑːfɪs]   [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][hɜːr; hær] [saɪd] ,  
**but also quite as brilliant ; it is not his office to walk by her side ,**  
但 还 相当 作为 杰出的 ; 它 是 不是 他的 办公室 到 走 经过 她 边 ,

但他同样才华横溢；陪伴在她身边并非他的职责。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hær]   [ˈlaɪvli]   [tʃæt] , [tuː; tə] [ˈkæri]   [hɜːr; hær][ˈpærəsɔːl] ,   [ˈskersli]   [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən]  
**to listen to her lively chat , to carry her parasol , scarcely larger than**  
到 听 到 她 热闹 聊天 , 到 携带 她 阳伞 , 几乎 更大的 比  
[ə; eɪ] [brɔːd]   [ɡriːn]   [liːf] ,  
**a broad green leaf ,**  
一个 广阔 绿色的 叶子 ,

听她生动的谈话，帮她撑着那把比一片宽阔的绿叶大不了多少的阳伞，

[tuː; tə] [liːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [hɜːr; həɹ] [ ˈblenɪm ] [ˈspænjəl][ɔːr][ɪˈtæliən] [ˈɡreɪhəʊnd] .  
**to lead in a ribbon her Blenheim spaniel or Italian greyhound** .

到 带领 在 一个 丝带 她 布伦海姆 西班牙猎犬或者 意大利语 灵缇犬 .  
牵着她的布伦海姆猎犬或意大利灵缇犬，系上丝带。

[noʊ] : [hiː; hi][faɪndz][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːm;ˈskuːlrəm] , [ˈpleɪnli] [drest] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] [brɪˈɔːr]  
**No : he finds her in the schoolroom , plainly dressed , with books before**  
不 : 他 发现 她 在 这 教室 , 显然 穿着 , 和 图书 前  
[hɜːr; həɹ] .  
**her** :  
她 .

不，他在教室里找到了她，她穿着朴素，面前摆着书本。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ɔːr][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] [bʊks] [ɑːr; əɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] ,  
**Owing to her education or her nature books are to her a nuisance** ,  
欠款 到 她 教育 或者 她 自然 图书 是 到 她 一个 滋扰 ,  
由于她的教育背景，或者说她的自然书籍对她来说是一种麻烦，

[ænd; ənd][fiː; ji][ˈəʊpənz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [əˈvɜːrʒn] ,  
**and she opens them with aversion** ,  
和 她 打开 他们 和 厌恶 ,  
她带着厌恶的心情打开它们。

[jet] [hɜːr; həɹ] [ˈtiːtʃər] [mʌst; məst][ɪnˈstiːl][ɪnˈtuː;][hɜːr; həɹ][maɪnd][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðɪːz] [bʊks] ;  
**yet her teacher must instil into her mind the contents of these books ;**  
然而 她 老师 必须 灌输 进入 她 头脑 这 内容 的 这些 图书 ;  
但是她的老师必须将这些书的内容灌输到她的脑海中；

[ðæt] [maɪnd] [rɪˈzɪsts] [ðə; ði] [ədˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [aɪˈtiː] [rɪˈkɔɪlz] , [aɪˈtiː] [ɡrəʊz] [ˈrestɪv] ,  
**that mind resists the admission of grave information , it recoils , it grows restive ,**  
那 头脑 抵抗 这 入学 的 严重 信息 , 它 反冲 , 它 生长 不安分 ,  
这种思维方式抗拒接受重大信息，它会退缩，会变得焦躁不安。

[ˈsʌlən] [ˈtempərz] [ɑːr; əɹ] [ʃoʊn] , [dɪsˈfɪɡjərɪŋ] [fraʊnz] [spɔɪl][ðə; ði] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,  
**sullen tempers are shown , disfiguring frowns spoil the symmetry of the face ,**  
忧郁 脾气 是 所示 , 毁容 皱眉 剧透 这 对称 的 这 脸 ,  
人们脸上露出阴郁的神情，难看的皱眉破坏了面部的对称性。

[ˈsʌmtaɪmz] [kɔːrs] [ˈdʒestʃərz] [ˈbæniʃ] [ɡreɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈpɔːrtmənt] , [waɪl] [ˈmʌtəd]  
**sometimes coarse gestures banish grace from the deportment , while muttered**  
有时 粗 手势 放逐 优雅 从 这 仪态 , 尽管 低声说道  
[ɪkˈspreʃənz] , [ˈredələnt] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnɪˈrædɪkəbl̩] [vʌlˈɡærəti] ,  
**expressions , redolent of native and ineradicable vulgarity ,**  
表达式 , 芬芳的 的 本国的 和 根深蒂固的 粗俗 ,  
有时粗鲁的举止会破坏仪态，而低声的言语则散发着根深蒂固的庸俗气息。

[ˈdesɪkreɪt] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .  
**desecrate the sweetness of the voice** .  
亵渎 这 甜味 的 这 嗓音 .  
亵渎了甜美的嗓音。

[wer] [ðə; ði] [ˈtemprəmənt] [ɪz] [səˈriːn] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɪntələkt] [biː; bi] [ˈslʌɡɪ] ,  
**Where the temperament is serene though the intellect be sluggish ,**  
在哪里 这 气质 是 安详 尽管 这 智力 是 迟缓 ,  
性情平和但智力迟钝者，

[æn; ən] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l̩] [ˈdʌlnəs] [əˈpəʊzɪz] [ˈevri] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] .  
**an unconquerable dullness opposes every effort to instruct** .  
一个 不可征服的 乏味 反对 每一个 努力 到 指示 .  
顽固的迟钝阻碍了一切教学努力。



[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['kʌnɪŋ] [bʌt; bət][nɑ:tɪ]['enərdʒi] , [dɪˌsɪmjʊ'leɪŋ] , [ˈfɔːlʃhʊd] ,  
**Where there is cunning but not energy , dissimulation , falsehood ,**  
在哪里 那里 是 狡猾 但 不是 活力 , 伪装 , 谬误 ,  
那里有狡诈却无精力, 充斥着伪装和谎言。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ski:mz] [ænd; ənd] [trɪks] [ɑ:r; əɹ][pʊt][ɪn] [pleɪ] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv]  
**a thousand schemes and tricks are put in play to evade the necessity of**  
一个 千 方案 和 技巧 是 放 在 玩 到 逃避 这 必要性 的  
[æplɪ'keɪ](ə)n] ;  
**application ;**  
应用 ;

为了逃避申请的必要性, 人们使出了千百种计谋和伎俩;

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]['tu:tər] , ['fi:meɪl] [ju:θ] , ['fi:meɪl] [tʃɑ:rmz] [ɑ:r; əɹ][laɪk] ['tæpəstri] ['hæŋɡɪŋz] ,  
**in short , to the tutor , female youth , female charms are like tapestry hangings ,**  
在 短的 , 到 这 导师 , 女性 青年 , 女性 魅力 是 喜欢 挂毯 绞刑 ,  
总之, 在老师眼里, 女性的青春、女性的魅力就像挂毯一样。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [saɪd][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi]  
**of which the wrong side is continually turned towards him ; and even when he**  
的 哪个 这 错误的 边 是 持续 转向 向 他 ; 和 甚至 什么时候 他  
[si:z] [ðə; ðɪ] [smu:ð] ,  
**sees the smooth ,**  
看到 这 光滑的 ,

其中错误的一面总是朝向他; 即使他看到光滑的一面,

[ni:t] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['sɜ:rfɪs] [hi:; hi][soʊ] [wel] [noʊz] [wʌt] [nɑ:ts] , [lɔ:ŋ] ['stɪtʃɪz] ,  
**neat external surface he so well knows what knots , long stitches ,**  
整洁的 外部的 表面 他 所以 出色地 知道 什么 绳结 , 长的 针脚 ,  
他非常清楚整洁的外表、长长的针脚, 以及各种结扣和针脚。

[ænd; ənd]['dʒæɡɪd] ['endz][ɑ:r; əɹ][bɪ'haɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [skers] [ə; eɪ] [temp'teɪ](ə)n] [tu:; tə][əd'maɪər] [tu:]  
**and jagged ends are behind that he has scarce a temptation to admire too**  
和 锯齿状 结束 是 在后面 那 他 有 稀少 一个 诱惑 到 钦佩 也  
['fɑ:ndli][ðə; ðɪ] ['si:mi] [fɔ:rmz][ænd; ənd] [braɪt] ['kʌlərz] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [vju:] .  
**fondly the seemly forms and bright colours exposed to general view .**  
深情地 这 似乎 表格 和 明亮的 颜色 裸露 到 一般的 看法 :

锯齿状的边缘让他几乎没有兴趣去欣赏那些暴露在众目睽睽之下的优美外形和鲜艳色彩。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['laɪkɪŋz] [ɑ:r; əɹ]['regjə'leɪtəd, 'regjə'leɪtɪd][baɪ]['ʼaʊər; ɑ:r] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .  
**Our likings are regulated by our circumstances .**  
我们的 喜好 是 受监管 经过 我们的 情况 :

我们的喜好受环境影响。

[ðə; ðɪ]['ɑ:rtɪst] [pri'fə:z] [ə; eɪ] ['hɪli] ['kʌntri] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz] [pɪktʃə'resk] ;  
**The artist prefers a hilly country because it is picturesque ;**  
这 艺术家 偏好 一个 丘陵 国家 因为 它 是 如画 ;

这位艺术家偏爱丘陵地带, 因为那里风景如画;

[ðə; ðɪ] [endʒɪ'nɪr] [ə; eɪ] [flæt] [wʌn][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz] [kən'vi:niənt] ;  
**the engineer a flat one because it is convenient ;**  
这 工程师 一个 平坦的 一 因为 它 是 方便的 ;

工程师选择扁平的, 因为它方便;

[ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] ['plezər] [laɪks] [wʌt] [hi:; hi][kɔ:ɪz] “ [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] ” — [ʃi:; ʃɪ]['su:ts][hɪm; ɪm] ;  
**the man of pleasure likes what he calls “ a fine woman ” — she suits him ;**  
这 男人 的 乐趣 点赞 什么 他 呼叫 “ 一个 美好的 女士 ” — 她 西装 他 ;  
好色之徒喜欢他所谓的“漂亮女人”——她很适合他;

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [əd'maɪəz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**the fashionable young gentleman admires the fashionable young lady — she is of his**  
这 时髦 年轻的 绅士 钦佩 这 时髦 年轻的 女士 — 她 是 的 他的  
[kaɪnd] ;  
**kind** ;  
种类 ;

这位时髦的年轻绅士欣赏这位时髦的年轻女士——她和他属于同一类型；

[ðə; ði] [tɔɪl] - [wɔːrɪn] , [fægd] , [ˈprɑːbəbli] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˈtuːtər] , [blaɪnd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ˈbjuːti] , [ɪn'sensəb(ə)l]  
**the toil - worn , fagged , probably irritable tutor , blind almost to beauty , insensible**  
这 辛劳 - 磨损 , 疲惫不堪 , 大概 易怒的 导师 , 瞎的 几乎 到 美丽 , 麻木不仁  
[tuː; tə] [ˈɛrɪz] [ænd; ənd] [ˈgreɪsɪz] ,  
**to airs and graces** ,  
到 播出 和 恩典 ,

这位饱经风霜、疲惫不堪、可能脾气暴躁的家庭教师，对美几乎视而不见，对矫揉造作也毫无感觉。

[ˈɡlɔːrɪz] [ˈtʃiːfli] [ɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈment(ə)l] [ˈkwɑːlətɪz] : [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [lʌv] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈnætʃ(ə)rəl]  
**glories chiefly in certain mental qualities : application , love of knowledge , natural**  
荣耀 主要 在 肯定 精神的 品质 : 应用 , 爱 的 知识 , 自然的  
[kə'pæsəti] , [dɑː'sɪləti] ,  
**capacity , docility** ,  
容量 , 码头 ,

主要以某些精神品质为荣：勤奋、热爱知识、天赋、顺从。

[ˈtruːθfʌnəs] , [ˈɡreɪtʃəlnəs] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðæt] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] [ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz]  
**truthfulness , gratefulness , are the charms that attract his notice and win his**  
真实性 , 感恩 , 是 这 魅力 那 吸引 他的 注意 和 赢 他的  
[rɪ'ɡɑːrd] .  
**regard** .  
看待 .

真诚和感恩是吸引他注意和赢得他尊重的魅力所在。

[ðiːz] [hiː; hi] [siːks] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] [miːts] ; [ðiːz] , [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [faɪndz] ,  
**These he seeks , but seldom meets ; these , if by chance he finds ,**  
这些 他 寻找 , 但 很少 满足 ; 这些 , 如果 经过 机会 他 发现 ,  
他苦苦寻觅，却鲜少得见；即便偶然寻得，这些，

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [rɪˈteɪn] [fɔːr; fər] [ˈevər] ,  
**he would fain retain for ever** ,  
他 会 欣然 保持 为了 曾经 ,  
他多么希望永远保留它。

[ænd; ənd] [wen] [ˌsepəˈreɪʃn] [dɪˈpraɪvz] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈruːθləs]  
**and when separation deprives him of them he feels as if some ruthless**  
和 什么时候 分离 剥夺 他 的 他们 他 感觉 作为 如果 一些 无情  
[hænd] [hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [juː] - [læm] .  
**hand had snatched from him his only ewe - lamb** .  
手 有 抢夺 从 他 他的 仅有的 母羊 - 羊肉 .

当分离让他失去它们时，他感觉就像一只无情的手从他身边夺走了他唯一的小母羊羔。

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ,  
**Such being the case , and the case it is ,**  
这样的 存在 这 案件 , 和 这 案件 它 是 ,  
既然如此，而且事实也的确如此，

[maɪ] [ˈriːdɜːz] [wɪl] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈiːðər] [ˈveri] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [ɔːr]  
**my readers will agree with me that there was nothing either very meritorious or**  
我的 读者 将要 同意 和 我 那 那里 曾是 没有什么 任何一个 非常 有功绩的 或者  
[ˈveri] [ˈmaːrʌləs] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtegrəti] [ænd; ənd][ˌmaːdəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] [æt; ət][ˌmædˈmweɪzəl] .  
**very marvellous in the integrity and moderation of my conduct at Mdlle** .  
非常 奇妙 在 这 正直 和 适度 的 我的 执行 在 型号 .  
我的读者会同意我的看法，我在Mdlle期间的行为正直和节制既没有什么特别值得称道的地方，也没有什么特别了不起的地方。

[ˈrɔɪtɜːz] [ˌpaːnsjɔːˈnaː] [diː] [ˌdemwaːˈzel] .  
**Reuter's pensionnat de demoiselles** .  
路透社 养老金国家 德 少女们 .

路透社的养老金。

[maɪ][fɜːrst] [ˈbɪznəs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [kənˈsistɪd] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ˈpleɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]  
**My first business this afternoon consisted in reading the list of places for the**  
我的 第一的 商业 这 下午 由.....组成 在 阅读 这 列表 的 地方 为了 这  
[mʌnθ] ,  
**month** ,  
月 ,

我今天下午的第一件事就是阅读本月的活动地点列表。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrelatɪv] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɒmpəˈziʃənz] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] .  
**determined by the relative correctness of the compositions given the preceding day** .  
决定 经过 这 相对的 正确性 的 这 作品 给定 这 前 天 .  
根据前一天给出的配比的相对正确性来决定。

[ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz] [ˈhedɪd] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsɪlvi] , [ðæt] [pleɪn] ,  
**The list was headed , as usual , by the name of Sylvie , that plain ,**  
这 列表 曾是 标题 , 作为 通常 , 经过 这 姓名 的 西尔维 , 那 清楚的 ,  
名单首位，一如既往，是那位朴素的西尔维，

[ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [bɪˈfɔːr] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][best][ænd; ənd] [ˈʌɡliːəst]  
**quiet little girl I have described before as being at once the best and ugliest**  
安静的 小的 女孩 我 有 描述 前 作为 存在 在 一次 这 最好的 和 最丑陋的  
[ˈpjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ;  
**pupil in the establishment** ;  
瞳孔 在 这 建立 ;

我之前形容过的那个安静的小女孩，既是学校里最好也是最丑的学生；

[ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [leɪˈoʊni] [ləˈdruː] ,  
**the second place had fallen to the lot of a certain Léonie Ledru ,**  
这 第二 地方 有 倒下 到 这 很多 的 一个 肯定 莱奥妮 勒德鲁 ,  
第二名落到了莱奥妮·勒德鲁手中。

[ə; eɪ] [dɪˈmɪnʃətɪv] , [ʃɑːrp] - [ˈfɪtʃərd] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtʃmənt] - [skɪnd] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [kwɪk] [wɪts] ,  
**a diminutive , sharp - featured , and parchment - skinned creature of quick wits ,**  
一个 小字 , 锋利的 - 特色 , 和 羊皮纸 - 去皮 生物 的 快的 智慧 ,  
[freɪl] [ˈkɑːnʃəns] , [ænd; ənd][ˈɪndʒuəreɪtɪd] [ˈfiːlɪŋz] ;  
**frail conscience , and indurated feelings ;**  
脆弱 良心 , 和 硬化的 情怀 ;

一个身材矮小、五官尖锐、皮肤如羊皮纸般光滑的生物，机智敏捷，良心脆弱，情感固执；

[ə; eɪ] [ˈbɔɪər] - [laɪk] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɔɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,  
**a lawyer - like thing , of whom I used to say that , had she been a boy ,**  
一个 律师 - 喜欢 事物 , 的 谁 我用过的 到 说 那 , 有 她 到过 一个 男生 ,  
一个像律师一样的人，我以前常说，如果她是个男孩的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmaːd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈprɪnsəpld] , [ˈkleɪvər] [əˈtɜːrni] .  
**she would have made a model of an unprincipled , clever attorney** .  
她 会 有 制成 一个 模型 的 一个 毫无原则的 , 聪明的 律师 .  
她本可以成为那种不择手段、精明过人律师的典范。

[ðen] [keɪm] [ju:'ləli] , [ðə; ði] [praʊd] ['bju:ti] , [ðə; ði][dʒu:nəs][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,  
**Then came Eulalie , the proud beauty , the Juno of the school ,**  
然后 来了 尤拉莉 , 这 自豪的 美丽 , 这 朱诺 的 这 学校 ,  
然后是尤拉莉, 这位骄傲的美人, 学校里的朱诺。

[hu:m] [sɪks] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['drɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)] ['græməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ]  
**whom six long years of drilling in the simple grammar of the English language**  
谁 六 长的 年 的 钻孔 在 这 简单的 语法 的 这 英语 语言  
[hæd; həd] [kəm'peld] ,  
**had compelled ,**  
有 被迫 ,  
经过六年漫长的英语语法基础训练, 他

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [stɪf] [flem] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ɪntələkt] , [tu:; tə][ə'kwaiəɹ][ə; eɪ] [mə'kænik(ə)] [ə'kweɪntəns]  
**despite the stiff phlegm of her intellect , to acquire a mechanical acquaintance**  
尽管 这 僵硬的 痰 的 她 智力 , 到 获得 一个 机械的 熟人  
[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [ru:lz] .  
**with most of its rules .**  
和 最多 的 它是 规则 .  
尽管她智力迟钝, 但还是机械地掌握了大部分规则。

[noʊ] [smaɪl] ,  
**No smile ,**  
不 微笑 ,  
没有笑容,

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['plezəɹ] [ɔ:r][sætɪs'fæk(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn] ['sɪlvɪz] [nʌn] - [laɪk][ænd; ənd] ['pæsɪv] [feɪs]  
**no trace of pleasure or satisfaction appeared in Sylvie's nun - like and passive face**  
不 痕迹 的 乐趣 或者 满意 出现 在 西尔维的 尼姑 - 喜欢 和 被动的 脸  
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ri:d] [fɜ:rst] .  
**as she heard her name read first .**  
作为 她 听到 她 姓名 读 第一的 .  
当西尔维听到自己的名字第一个被念到时, 她那副修女般平静被动的脸上没有一丝喜悦或满足的表情。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [felt] ['sædnɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊɹ] ['gɜ:lz] ['æbsəlu:t] [kwɪ'es(ə)ns] [ɑ:n][ɔ:l]  
**I always felt saddened by the sight of that poor girl's absolute quiescence on all**  
我 总是 毛毡 悲伤 经过 这 视线 的 那 贫穷的 女孩们 绝对 静止 在 全部  
[ə'keɪzənz] ,  
**occasions ,**  
场合 ,  
每次看到那个可怜的女孩在任何场合都一动不动, 我都会感到难过。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['kʌstəm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz]  
**and it was my custom to look at her , to address her , as**  
和 它 曾是 我的 风俗 到 看 在 她 , 到 地址 她 , 作为  
[seldəm] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ;  
**seldom as possible ;**  
很少 作为 可能的 ;  
我习惯于尽可能少地看她、跟她说话;

[hɜ:r; həɹ] [ɪk'stri:m] [dɑ:'sɪləti] , [hɜ:r; həɹ] [ə'sɪdʒuəs] [pɜ:rsə'vɪərəns] , [wʊd] [hæv; həv] [rekə'mendɪd]  
**her extreme docility , her assiduous perseverance , would have recommended**  
她 极端 码头 , 她 刻苦 毅力 , 会 有 受到推崇的  
[hɜ:r; həɹ] ['wɔ:ɹmli] [tu:; tə][maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] ;  
**her warmly to my good opinion ;**  
她 热情地 到 我的 好的 观点 ;  
她极其温顺, 勤奋刻苦, 这些特质都让我对她印象深刻;

[hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] , [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [em 'iː][tuː; tə] [fi:l][moʊst]['kaɪndli] —  
**her modesty , her intelligence , would have induced me to feel most kindly —**  
她 谦逊 , 她 智力 , 会 有 诱导 我 到 感觉 最多 亲切地 —  
[moʊst] [ə'fekʃənətli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,  
**most affectionately towards her ,**  
最多 亲切地 向 她 ,  
她的谦逊和智慧, 本应让我对她产生最友善、最深切的喜爱之情。

[nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['gæstli] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtʃər] , [ðə; ði] [dɪsprə'pɔːrʃn]  
**notwithstanding the almost ghastly plainness of her features , the disproportion**  
虽然 这 几乎 阴森 朴素 的 她 特征 , 这 不成比例  
[ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] ,  
**of her form ,**  
的 她 形式 ,  
尽管她五官平庸得近乎可怕, 身材比例失调,

[ðə; ði] [kɔːrps] - [laɪk] [læk] [ʌv; əv][æni'meɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ə'wer]  
**the corpse - like lack of animation in her countenance , had I not been aware**  
这 尸体 - 喜欢 缺少 的 动画片 在 她 面容 , 有 我 不是 到过 意识到的  
[ðæt] ['evri] ['frendli] [wɜːrd] ,  
**that every friendly word ,**  
那 每一个 友好的 单词 ,  
她脸上毫无生气, 如同行尸走肉一般, 如果不是意识到她每一句友好的话语,

['evri] ['kaɪndli]['æk(ə)n] , [wʊd] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'fesər] , [ænd; ənd][baɪ]  
**every kindly action , would be reported by her to her confessor , and by**  
每一个 亲切地 行动 , 会 是 据报道 经过 她 到 她 忏悔者 , 和 经过  
[hɪm; ɪm] [mɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪznd] .  
**him misinterpreted and poisoned .**  
他 误解 和 中毒 .  
她所做的每一件善事, 都会被她禀告给她的神父, 然后被神父曲解和恶意中伤。

[wʌns] [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ɪn]['tɒʊkən][ʌv; əv] [æprə'beɪ(ə)n] ;  
**Once I laid my hand on her head , in token of approbation ;**  
一次 我 铺设 我的 手 在 她 头 , 在 令牌 的 赞许 ;  
我曾将手放在她的头上, 以示赞许;

[aɪ] [θɔːt] ['sɪlvi] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [smaɪl] , [hɜːr; hər][dɪm] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] ['kɪndld] ; [bʌt; bət] ,  
**I thought Sylvie was going to smile , her dim eye almost kindled ; but ,**  
我 想法 西尔维 曾是 去 到 微笑 , 她 暗淡 眼睛 几乎 点燃 ; 但 ,  
我以为西尔维会笑, 她那双黯淡的眼睛里几乎闪过一丝光彩; 但是,

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈʃiː; ʃi] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][em 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['herətɪk] ; [ˈʃiː; ʃi] , [ˈpʊr]  
**presently , she shrank from me ; I was a man and a heretic ; she , poor**  
目前 , 她 缩小 从 我 ; 我 曾是 一个 男人 和 一个 异教徒 ; 她 , 贫穷的  
[tʃaɪld] !  
**child !**  
孩子 !  
此刻, 她躲开了我; 我是一个男人, 还是个异教徒; 她, 可怜的孩子!

[ə; eɪ] ['destɪnd] [nʌn][ænd; ənd] [dɪ'vʊʊtɪd] ['kæθlɪk] : [ðʌs] [ə; eɪ] [fɔːr] - [fəʊld] [wɔːl] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn]  
**a destined nun and devoted Catholic : thus a four - fold wall of separation**  
一个 注定 尼姑 和 奉献 天主教 : 因此 一个 四 - 折叠 墙 的 分离  
[dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm] [maɪn] .  
**divided her mind from mine .**  
分割 她 头脑 从 矿 .  
一位注定成为修女的虔诚天主教徒: 因此, 一道四重隔阂将她的思想与我的思想分隔开来。

[ə; eɪ][pɜːrtɪ][smɜːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [glæns] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [wʌz; wəz] - [ˈmeθəd] [ʌv; əv]  
**A pert smirk , and a hard glance of triumph , was Léonie's method of**  
一个 活泼 傻笑 , 和 一个 难的 瞥一眼 的 胜利 , 曾是 - 方法 的  
[ˈtestɪfaɪn] [hɜːr; həɹ][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] ;  
**testifying her gratification ;**  
作证 她 满足感 ;

莱奥妮用俏皮的冷笑和得意的眼神来表达她的满足感；

[juːˈlæli] [lʊkt] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈenviəs] — [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] .  
**Eulalie looked sullen and envious — she had hoped to be first .**  
尤拉莉 看起来 忧郁 和 羡慕 — 她 有 希望 到 是 第一的 .

尤拉莉看起来闷闷不乐，满脸嫉妒——她原本希望自己是第一个。

[hɔːˈtens] [ænd; ənd] [ˈkærəlɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈgrɪməs] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [rɪːd]  
**Hortense and Caroline exchanged a reckless grimace on hearing their names read**  
霍滕斯 和 卡罗琳 交换 一个 鲁莽 鬼脸 在 听力 他们的 姓名 读  
[aʊt] [ˈsʌmwɛr] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] ;  
**out somewhere near the bottom of the list ;**  
出去 某处 靠近 这 底部 的 这 列表 ;

听到自己的名字在名单末尾附近被念出来，霍滕斯和卡罗琳交换了一个肆无忌惮的鬼脸；

[ðə; ði][brænd][ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ɪnˌfɪrɪˈbːrəti] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][noʊ] [dɪsˈɡreɪs] ,  
**the brand of mental inferiority was considered by them as no disgrace ,**  
这 品牌 的 精神的 自卑 曾是 经过考虑的 经过 他们 作为 不 耻辱 ,  
[ˌɪnˈfɪrɪˈbɪərɪti] [wəz] [kənˈsɪdərɪd] [baɪ] [ðəm] [æz] [noʊ] [dɪsˈɡreɪs] ,  
他们认为智力低下并非耻辱。

[ðer; ðər] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈbiːɪŋ] [beɪst] [ˈsoʊli] [ɑːn][ðer; ðər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ətˈræknz] .  
**their hopes for the future being based solely on their personal attractions .**  
他们的 希望 为了 这 未来 存在 基于 仅 在 他们的 个人的 景点 .

他们对未来的希望完全建立在个人吸引力之上。

[ðɪs] [əˈfer] [əˈreɪndʒd] , [ðə; ði] [ˈregjələr] [ˈles(ə)n] [ˈfɑːləʊd] .  
**This affair arranged , the regular lesson followed .**  
这 事务 安排 , 这 常规的 课 随后 .

这件事安排妥当后，常规课程照常进行。

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [brɪːf] [ˈɪntərv(ə)l] , [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lɪz][ɪn] [ˈruːlɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] , [maɪ] [aɪ] ,  
**During a brief interval , employed by the pupils in ruling their books , my eye ,**  
期间 一个 简短的 间隔 , 受雇 经过 这 学生 在 裁决 他们的 图书 , 我的 眼睛 ,  
[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [brɪːf] [ɪntərv(ə)l] , [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lɪz][ɪn] [ˈruːlɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] , [maɪ] [aɪ] ,  
在学生们用笔画纸的短暂间隙，我的眼睛，

[ˈreɪndʒɪŋ] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bentʃɪz] , [əbˈzɜːrvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,  
**ranging carelessly over the benches , observed , for the first time ,**  
范围 粗心大意 超过 这 长椅 , 观察到 , 为了 这 第一的 时间 ,  
[ˈreɪndʒɪŋ] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bentʃɪz] , [əbˈzɜːrvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,  
漫不经心地扫视着长椅，第一次注意到：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [sɪːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [roʊ] — [ə; eɪ] [sɪːt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈveɪkənt] — [wʌz; wəz] [əˈɡen]  
**that the farthest seat in the farthest row — a seat usually vacant — was again**  
那 这 最远 座位 在 这 最远 排 — 一个 座位 通常 空缺 — 曾是 再次  
[fɪld] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [ˈskɑːlər] ,  
**filled by the new scholar ,**  
已填 经过 这 新的 学者 ,  
[fɪld] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [ˈskɑːlər] ,

最远一排最远的座位——通常是空着的——再次被这位新学者坐下了。

[ðə; ði][ˌmædˈmweɪzəl] .  
**the Mdle .**  
这 型号 .

女士。

[ˈhenri, ˈrɪː, ɑːnˈrɪː][soʊ] [ɑːstenˈteɪʃəsli] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ][ðə; ði][dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs] .  
**Henri so ostentatiously recommended to me by the directress .**  
亨利 所以 炫耀地 受到推崇的 到 我 经过 这 导演 .

亨利是那位女导演极力向我推荐的。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][maɪ] ['spektəklz] ; [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [klɪr]  
**To - day I had on my spectacles ; her appearance , therefore , was clear**  
到 - 天 我 有 在 我的 眼镜 ; 她 外貌 , 所以 , 曾是 清除  
[tuː; tə][em 'iː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ;  
**to me at the first glance ;**  
到 我 在 这 第一的 瞥一眼 ;  
今天我戴着眼镜, 所以一眼就看清了她的长相。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] ['pʌz(ə)] ['ʊvər][aɪ 'tiː] .  
**I had not to puzzle over it .**  
我 有 不是 到 谜 超过 它 .  
我无需为此费心思。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [jʌŋ] ; [jet] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər][ɪg'zækt][eɪdʒ] ,  
**She looked young ; yet , had I been required to name her exact age ,**  
她 看起来 年轻的 ; 然而 , 有 我 到过 必需的 到 姓名 她 精确的 年龄 ;  
她看起来很年轻; 然而, 如果非要我说出她的确切年龄,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [nɑːn'plʌst] ; [ðə; ði] ['slaitnis] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [maɪt]  
**I should have been somewhat nonplussed ; the slightness of her figure might**  
我 应该 有 到过 有些 不知所措 ; 这 轻微 的 她 数字 可能  
[hæv; həv] ['suːtɪd] [sev(ə)n'tiːn] ;  
**have suited seventeen ;**  
有 适合 十七 ;  
我当时应该有些不知所措; 她纤细的身材或许更适合十七岁。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [prɪ] - [ɑː'kjupaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [siːmd] [ðə; ði][ɪndɪ'keɪʃ(ə)n]  
**a certain anxious and pre - occupied expression of face seemed the indication**  
一个 肯定 焦虑的 和 预 - 占领 表达 的 脸 似乎 这 指示  
[ʌv; əv][raɪpə] ['jɪrɪz] .  
**of riper years .**  
的 更成熟 年 .  
脸上某种焦虑和忧虑的表情似乎是岁月沉淀的标志。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [stʌf] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['kaɪlər] ;  
**She was dressed , like all the rest , in a dark stuff gown and a white collar ;**  
她 曾是 穿着 , 喜欢 全部 这 休息 , 在 一个 黑暗的 东西 袍 和 一个 白色的 衣领 ;  
她和其他人一样, 穿着深色棉布长袍和白色领子;

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə] ['eni] [ðer; ðər] , [nɑːt][soʊ] ['raʊndɪd] , [mɔːr] [dɪ'faɪnd] , [jet]  
**her features were dissimilar to any there , not so rounded , more defined , yet**  
她 特征 是 不同的 到 任何 那里 , 不是 所以 圆润 , 更多的 定义 , 然而  
['skersli] ['regjələr] .  
**scarcely regular .**  
几乎 常规的 .  
她的五官与那里的任何人都不同, 不那么圆润, 轮廓更分明, 但又不太规则。

[ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [tuː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ðə; ði] [suː'pɪriər] [pɑːrt] [mɔːr] [dɪ'veləpt] ,  
**The shape of her head too was different , the superior part more developed ,**  
这 形状 的 她 头 也 曾是 不同的 , 这 优越的 部分 更多的 发达 ,  
[ðə; ði] [bers] [kən'sɪdərəbli] [les] .  
**the base considerably less .**  
这 根据 相当 较少的 .  
她的头型也不同, 上部更发达, 下部则相对较少。

[aɪ][felt] [ə'fɔrd] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['beldʒən] ; [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,  
**I felt assured , at first sight , that she was not a Belgian ; her complexion ,**  
我 毛毡 保证 , 在 第一的 视线 , 那 她 曾是 不是 一个 比利时人 ; 她 肤色 ,  
我第一眼就确信她不是比利时人; 她的肤色,

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [hɜːr; hər] ['lɪniəmənts] , [hɜːr; hər] ['fɪɡjər] , [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðerz]  
her counenance , her lineaments , her figure , were all distinct from theirs  
她 面容 , 她 线状线 , 她 数字 , 是 全部 清楚的 从 他们的  
, [ænd; ənd] , ['eɪdɪəntli] ,  
, and , evidently ,  
, 和 , 显然 ,

她的容貌、五官、身材都与他们截然不同，而且，显然，

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [reɪs] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [les] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [fleɪ] [ænd; ənd]  
the type of another race — of a race less gifted with fullness of flesh and  
这 类型 的 其他 种族 — 的 一个 种族 较少的 天才 和 饱腹感 的 肉 和  
['plɛnɪtuːd] [ʌv; əv] [blʌd] ;  
plenitude of blood ;  
丰富 的 血 ;

另一种种族的类型——一种体格不够丰满、血统不够充沛的种族；

[les] ['dʒɑ:kənd] , [mə'tɪriəl] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] .  
less jocund , material , unthinking .  
较少的 欢乐 , 材料 , 不假思索 .

不那么快乐，物质，不加思考。

[wen] [aɪ][fɜːrst][kæst][maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [daʊn] ,  
When I first cast my eyes on her , she sat looking fixedly down ,  
什么时候 我 第一的 投掷 我的 眼睛 在 她 , 她 卫星 寻找 固定地 向下 ,  
我第一眼看到她时，她正低着头坐着，目光始终没有离开视线。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,  
her chin resting on her hand ,  
她 下巴 休息 在 她 手 ,

她手托着下巴，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɪl] [aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] ['les(ə)n] .  
and she did not change her attitude till I commenced the lesson .  
和 她 做过 不是 改变 她 态度 直到 我 开始 这 课 .

直到我开始上课，她的态度才有所改变。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beldʒən] ['gɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [ri'teɪnd] [wʌn] [pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]  
None of the Belgian girls would have retained one position , and that a  
没有任何 的 这 比利时人 女孩们 会 有 保留 一 位置 , 和 那 一个  
[rɪ'flektɪv] [wʌn] ,  
reflective one ,  
反光的 一 ,

没有一个比利时女孩能够一直保持一个职位，而且还是那种具有反思意义的职位。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] .  
for the same length of time .  
为了 这 相同的 长度 的 时间 .

持续时间相同。

[jet] , ['hævɪŋ] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'laɪk] [ðæt]  
Yet , having intimated that her appearance was peculiar , as being unlike that  
然而 , 拥有 暗示 那 她 外貌 曾是 奇特 , 作为 存在 与众不同 那  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flemɪʃ] [kəm'pænjənz] ,  
of her Flemish companions ,  
的 她 弗拉芒语 同伴 ,

然而，她暗示自己的外貌很奇特，与她的佛兰德斯同伴们截然不同，



[aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [rɪˈspektɪŋ] [aɪˈtiː] ; [aɪ][kæn; kən] [prəˈnaʊns] [noʊ][enˈkɒmɪ.əmz][ɑːn]  
**I have little more to say respecting it ; I can pronounce no encomiums on**  
我 有 小的 更多的 到 说 尊重 它 ; 我 能 发音 不 赞誉 在  
[hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪ] ,  
**her beauty** ,  
她 美丽 ;

关于她的美貌，我没什么好说的了；我无法赞美她的美貌。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [nɔːr] [ˈɔːfər] [kənˈdɒʊləns] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈpleɪnnəs] , [fɔːr; fər] [ˈniːðər]  
**for she was not beautiful ; nor offer condolence on her plainness , for neither**  
为了 她 曾是 不是 美丽的 ; 也不 提供 慰问 在 她 朴素 ; 为了 两者都不  
[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [pleɪn] ;  
**was she plain ;**  
曾是 她 清楚的 ;

因为她并不漂亮；也不要为她的相貌平平而感到惋惜，因为她也不相貌平平；

[ə; eɪ] [ˈkerwɔːrɪn] [ˈkæræktər] [ʌv; əv] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈmoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**a careworn character of forehead , and a corresponding moulding of the**  
一个 忧心忡忡 特点 的 前额 , 和 一个 相应的 成型 的 这  
[maʊθ] ,  
**mouth** ,  
嘴 ,

额头上饱经风霜的神态，以及与之相呼应的嘴部轮廓，

[strʌk] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [rɪˈzemblɪŋ] [sərˈpraɪz] ,  
**struck me with a sentiment resembling surprise ,**  
击 我 和 一个 情绪 类似 惊喜 ,  
我感到一阵类似惊讶的情绪涌上心头。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [treɪts] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [pæst] [ʌnˈnoʊtɪst] [baɪ] [ˈeni] [les] [ˈkraːtʃəti] [əbˈzɜːrvər]  
**but these traits would probably have passed unnoticed by any less crotchety observer**  
但 这些 特征 会 大概 有 通过了 未被察觉 经过 任何 较少的 古怪的 观察员  
.  
:  
.

但对于不那么爱挑剔的观察者来说，这些特点可能都不会被注意到。

[naʊ] , [ˈriːdər] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˌmædˈmweɪzəl] .  
**Now , reader , though I have spent more than a page in describing Mdlle .**  
现在 , 读者 , 尽管 我 有 花费 更多的 比 一个 页 在 描述 型号 .  
现在，读者朋友们，虽然我已经用了一页多的篇幅来描述小姐。

[ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] ,  
**Henri** ,  
亨利 ,  
亨利，

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [ɑːn][jʊr; jər][ˈmaɪndz] [aɪ] [noʊ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]  
**I know well enough that I have left on your mind's eye no distinct picture of**  
我 知道 出色地 足够的 那 我 有 左边 在 你的 心灵的 眼睛 不 清楚的 图片 的  
[hɜːr; həɹ] ;  
**her** ;  
她 ;

我很清楚，我没有在你脑海中留下她的清晰形象；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈpeɪntɪd] [hɜːr; həɹ][kəmˈplekʃ(ə)n] , [nɔːr][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [nɔːr][hɜːr; həɹ] [her] ,  
**I have not painted her complexion , nor her eyes , nor her hair ,**  
我 有 不是 绘 她 肤色 , 也不 她 眼睛 , 也不 她 头发 ,  
我没有描绘她的肤色、眼睛和头发。

[nɔːr] [ˈiːv(ə)n] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfeɪp] .  
**nor even drawn the outline of her shape** .  
也不 甚至 绘制 这 大纲 的 她 形状 .

甚至连她的轮廓都没画出来。

[juː; jʊ] [ˈkænəːt] [tel] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [ˈækwɪləɪn] [ɔːr] [ˌætuːˈseɪ] , [ˈweðər] [hɜːr; hər] [tʃɪn]  
**You cannot tell whether her nose was aquiline or retroussé , whether her chin**  
你 不能 告诉 无论 她 鼻子 曾是 鹰嘴豆 或者 回缥缈 , 无论 她 下巴  
[wʌz; wəz] [bɔːŋ] [ɔːr] [ɔːrt] ,  
**was long or short** ,  
曾是 长的 或者 短的 ,

你无法判断她的鼻子是鹰钩鼻还是后翘鼻，也无法判断她的下巴是长还是短。

[hɜːr; hər] [feɪs] [skwer] [ɔːr] [ˈoʊv(ə)l] ; [nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] ,  
**her face square or oval ; nor could I the first day** ,  
她 脸 正方形 或者 椭圆形 ; 也不 可以 我 这 第一的 天 ,

她的脸是方形的还是椭圆形的；第一天我也没能看出来。

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ]  
**and it is not my intention to communicate to you at once a knowledge**  
和 它 是 不是 我的 意图 到 交流 到 你 在 一次 一个 知识  
[aɪ] [maɪˈself] [geɪnd] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ænd] [ˈlɪt(ə)l] .  
**I myself gained by little and little** .  
我 我 获得 经过 小的 和 小的 .

我并不打算一下子把我一点一点积累起来的知识传授给你。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈeksəsaɪz] [wɪt] [ðeɪ] [ɔːl] [ruːt] [daʊn] .  
**I gave a short exercise which they all wrote down** .  
我 给予 一个 短的 锻炼 哪个 他们 全部 写道 向下 .

我布置了一个简短的练习，他们都做了记录。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] [ˈpjuːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈplʌz(ə)ld] [æt; ət] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrm]  
**I saw the new pupil was puzzled at first with the novelty of the form**  
我 锯 这 新的 瞳孔 曾是 困惑 在 第一的 和 这 新奇 的 这 形式  
[ænd; ænd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;  
**and language** ;  
和 语言 ;

我发现这位新学生起初对这种新颖的形式和语言感到困惑；

[wʌns] [ɔːr] [twais] [fɪː; fɪ] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpeɪnf(ə)l] [səˈlɪsɪtuːd] ,  
**once or twice she looked at me with a sort of painful solicitude** ,  
一次 或者 两次 她 看起来 在 我 和 一个 种类 的 痛苦 关怀 ,

她曾一两次用一种痛苦的关切的目光看着我，

[æz; əz] [nɑːt] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [aɪ] [ment] ; [ðen] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈredi] [wen] [ðə; ði]  
**as not comprehending at all what I meant ; then she was not ready when the**  
作为 不是 理解 在 全部 什么 我 意思是 ; 然后 她 曾是 不是 准备好 什么时候 这  
[ˈʌðər] [wɜːr; wər] ,  
**others were** ,  
其他的 是 ,

她完全不明白我的意思；当其他人准备好时，她却还没准备好。

[fɪː; fɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪt] [hɜːr; hər] [freɪzɪz] [soʊ] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [help] [hɜːr; hər] ,  
**she could not write her phrases so fast as they did ; I would not help her** ,  
她 可以 不是 写 她 短语 所以 快速地 作为 他们 做过 ; 我 会 不是 帮助 她 ,  
她写句子的速度不如她们快；我不会帮她。

[aɪ] [went] [ɑːn] [rɪˈlentləs] .  
**I went on relentless** .  
我 去 在 狠 .

我坚持不懈。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ; [hɜːr; həɹ] [aɪ] [sed] [moʊst] [ˈpleɪnli] , “ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] .  
**She looked at me ; her eye said most plainly , “ I cannot follow you .**  
她 看起来 在 我 ; 她 眼睛 说 最多 显然 , “ 我 不能 跟随 你 .

她看着我；她的眼神最清楚地表明：“我无法理解你。”

” [aɪ] [ˌdisrɪˈɡɑːdɪd] [ðə; ði] [əˈpiːl] , [ænd; ənd] , [ˈkerləsli] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,  
**” I disregarded the appeal , and , carelessly leaning back in my chair ,**  
” 我 被忽视 这 上诉 , 和 , 粗心大意 倾斜 后退 在 我的 椅子 ,  
“我无视了上诉，漫不经心地向后靠在椅子上，

[ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnəˈlɑːnt] [er] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**glancing from time to time with a nonchalant air out of the window ,**  
瞥了一眼 从 时间 到 时间 和 一个 漫不经心 空气 出去 的 这 窗户 ,  
他时不时地漫不经心地瞥一眼窗外，

[aɪ] [dɪkˈteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfæstər] .  
**I dictated a little faster .**  
我 口述 一个 小的 快点 .

我口述的速度稍微加快了一些。

[ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [tʊːrdz] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] , [aɪ] [pəˈsiːvd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt]  
**On looking towards her again , I perceived her face clouded with embarrassment**  
在 寻找 向 她 再次 , 我 感知 她 脸 阴天 和 尴尬  
,  
.  
,

再次看向她时，我发现她脸上带着尴尬的神色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][moʊst] [ˈdɪlɪdʒəntli] ; [aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ;  
**but she was still writing on most diligently ; I paused a few seconds ;**  
但 她 曾是 仍然 写作 在 最多 勤勉地 ; 我 暂停 一个 很少 秒 ;  
但她仍在孜孜不倦地写作；我停顿了几秒钟；

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈploɪd] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [ɪn] [ˈhɜːrɪdli] [ˌɑːr 'iː] - [pəˈruːzɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,  
**she employed the interval in hurriedly re - perusing what she had written ,**  
她 受雇 这 间隔 在 匆匆 关于 - 仔细阅读 什么 她 有 书面 ,  
她利用这段时间匆匆重读了一遍自己写的内容。

[ænd; ənd] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfɪtər] [wɜːr; wər] [əˈpærənt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈkaʊntənəns] ;  
**and shame and discomfiture were apparent in her countenance ;**  
和 耻辱 和 沮丧 是 明显 在 她 面容 ;  
她脸上明显带着羞愧和窘迫的神色；

[ʃiː; ʃi] [ˈeɪdɪəntli] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɡreɪt] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**she evidently found she had made great nonsense of it .**  
她 显然 成立 她 有 制成 伟大的 废话 的 它 .  
她显然发现自己把事情搞得一团糟。

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði][dɪkˈteɪf(ə)n] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] , [ænd; ənd] ,  
**In ten minutes more the dictation was complete , and ,**  
在 十 分钟 更多的 这 听写 曾是 完全的 , 和 ,  
十分钟后，听写结束了。

[ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kəˈrekt] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [bʊks] ;  
**having allowed a brief space in which to correct it , I took their books ;**  
拥有 允许 一个 简短的 空间 在 哪个 到 正确的 它 , 我 采取 他们的 图书 ;  
给了他们短暂的时间改正错误后，我拿走了他们的书；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [hænd][ˌmædˈmweɪzəl] .  
**it was with a reluctant hand Mdlle .**  
它 曾是 和 一个 不情愿的 手 型号 .  
小姐，她很不愿意地照做了。

[ˈhɛnri, ɔːri:, ɑːnˈri:] [geɪv] [ʌp] [hɜ:rz] , [bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [wʌnz] [ˈjiːldɪd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [maɪ] [pəˈzeɪn] , [ˈfi:; fi] **Henri gave up hers , but , having once yielded it to my possession , she**   
亨利 给予 向上 她的 , 但 , 拥有 一次 产生 它 到 我的 拥有 , 她   
[kəmˈpəʊzd] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] , **composed her anxious face ,**   
由 她 焦虑的 脸 ,

亨利放弃了她的东西，但既然已经把它交给了我，她便收起了焦虑的神情。

[æz; əz] [ɪf] , [fɔ:ɪ; fəɪ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈfi:; fi] [hæd; həd] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [rɪˈɡret] , **as if , for the present she had resolved to dismiss regret ,**   
作为 如果 , 为了 这 展示 她 有 已解决 到 解雇 后悔 ,   
[bɪˈliː; bi] [θɔ:t] [ʌnˈpresɪdɪntɪdli] [ˈstuːpɪd] . **and had made up her mind to be thought unprecedentedly stupid .**   
和 有 制成 向上 她 头脑 到 是 想法 史无前例 愚蠢的 .   
[ænd; ænd] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:ɪ; həɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌnˈpresɪdɪntɪdli] [ˈstuːpɪd] .   
她下定决心要被认为愚蠢至极。

[ˈɡlænsɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈeksəsaɪz] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈsevrəl] [laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] , **Glancing over her exercise , I found that several lines had been omitted ,**   
瞥了一眼 超过 她 锻炼 , 我 成立 那 一些 线条 有 到过 省略 ,   
[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [kənˈteɪnd] [ˈveri] [fju:] [fɔ:ltz] ; **but what was written contained very few faults ;**   
但 什么 曾是 书面 包含 非常 很少 故障 ;   
[aɪ] [ˈɪnstəntli] [ɪnˈskraɪbd] “ [bɔ:n] ” [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ænd; ænd] [rɪˈtʃ:rnd] [aɪ ˈti:] **I instantly inscribed “ Bon ” at the bottom of the page , and returned it**   
我 即刻 铭文 “ 邦 ” 在 这 底部 的 这 页 , 和 返回 它   
[tu:; tə] [hɜ:ɪ; həɪ] ; **to her ;**   
到 她 ;

我瞥了一眼她的练习题，发现漏掉了好几行。  
但所写的内容几乎没有错误；

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [ɪnˈskraɪbd] “ [bɔ:n] ” [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ænd; ænd] [rɪˈtʃ:rnd] [aɪ ˈti:] **I instantly inscribed “ Bon ” at the bottom of the page , and returned it**   
我 即刻 铭文 “ 邦 ” 在 这 底部 的 这 页 , 和 返回 它   
[tu:; tə] [hɜ:ɪ; həɪ] ; **to her ;**   
到 她 ;   
[fi:; fi] [smaɪld] , [æt; ət] [fɜ:rst] [ɪnˈkredʒələsli] , [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ ,ri:əˈʃuəd ] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [lɪft] [hɜ:ɪ; həɪ] **she smiled , at first incredulously , then as if reassured , but did not lift her**   
她 微笑 , 在 第一的 难以置信地 , 然后 作为 如果 放心 , 但 做过 不是 举起 她   
[aɪz] ; **eyes ;**   
眼睛 ;   
[fi:; fi] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [em ˈi:] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [wen] [pərˈplekst] [ænd; ænd] [brɪˈwɪldərd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] **she could look at me , it seemed , when perplexed and bewildered , but not**   
她 可以 看 在 我 , 它 似乎 , 什么时候 困惑 和 困惑 , 但 不是   
[wen] [ˈɡrætɪfaɪd] ; **when gratified ;**   
什么时候 满意 ;

我立即在纸的底部写上“Bon”，然后把它还给了她；  
她先是难以置信地笑了笑，然后似乎放下了包袱，但始终没有抬头。  
她似乎只有在困惑和迷茫的时候才会看着我，而只有在感到满意的时候才会看着我；

[fi:; fi] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [em ˈi:] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [wen] [pərˈplekst] [ænd; ænd] [brɪˈwɪldərd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] **she could look at me , it seemed , when perplexed and bewildered , but not**   
她 可以 看 在 我 , 它 似乎 , 什么时候 困惑 和 困惑 , 但 不是   
[wen] [ˈɡrætɪfaɪd] ; **when gratified ;**   
什么时候 满意 ;   
[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˈskɜ:slɪ] [fer] . **I thought that scarcely fair .**   
我 想法 那 几乎 公平的 .   
[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] . **CHAPTER XV .**   
章 十五 .

我觉得这很不公平。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] . **CHAPTER XV .**   
章 十五 .

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'gen] [geɪv] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ;  
**SOME time elapsed before I again gave a lesson in the first class ;**  
一些 时间 过去 前 我 再次 给予 一个 课 在 这 第一的 班级 ;  
过了一段时间,我才再次给第一堂课上课;

[ðə; ði]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv] ['wɪtsntaɪd] ['ɑːkjupaɪd] [θriː] [deɪz] ,  
**the holiday of Whitsuntide occupied three days ,**  
这 假期 的 圣灵降临节 占领 三 天 ,  
圣灵降临节假期持续三天。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ]  
**and on the fourth it was the turn of the second division to receive my**  
和 在 这 第四 它 曾是 这 转动 的 这 第二 分配 到 收到 我的  
[ɪn'strʌk(ə)nz] .  
**instructions .**  
指示 .

第四天轮到第二师接受我的指示了。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['trænzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] - , [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,  
**As I made the transit of the carré , I observed , as usual ,**  
作为 我 制成 这 交通 的 这 - , 我 观察到 , 作为 通常 ,  
当我穿过广场时,我像往常一样观察到:

[ðə; ði][bənd][ʌv; əv] ['suːərz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌmæd'mweɪ,zəl] .  
**the band of sewers surrounding Mdlle .**  
这 乐队 的 下水道 周围 型号 .  
围绕着Mdlle的下水道带。

[ˈhenri, ˈrɪː, ˌɑːnˈrɪː] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**Henri ; there were only about a dozen of them ,**  
亨利 ; 那里 是 仅有的 关于 一个 打 的 他们 ,  
亨利; 他们只有十几个人左右。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [sə'faɪst] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ;  
**but they made as much noise as might have sufficed for fifty ;**  
但 他们 制成 作为 很多 噪音 作为 可能 有 足够了 为了 五十 ;  
但他们制造的噪音足以让五十个人都感到吵闹;

[ðeɪ] [siːmd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][kən'troʊl] ; [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [æt; ət][wʌns] [ə'seɪld] [hɜːr; hər]  
**they seemed very little under her control ; three or four at once assailed her**  
他们 似乎 非常 小的 在下面 她 控制 ; 三 或者 四 在 一次 遭受攻击 她  
[wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrtʃənət] [rɪ'kwaiəmənt] ;  
**with importunate requirements ;**  
和 纠缠不休 要求 ;  
它们似乎不受她控制;三四个家伙同时向她提出各种纠缠不休的要求;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hə'ræst; 'hærəst] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndɪd] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .  
**she looked harassed , she demanded silence , but in vain .**  
她 看起来 骚扰 , 她 要求 沉默 , 但 在 徒劳 .  
她看起来很疲惫,要求大家安静,但徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,  
**She saw me ,**  
她 锯 我 ,  
她看见我了,

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [peɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌɪnsə,bɔːrdɪ'neiʃn]  
**and I read in her eye pain that a stranger should witness the insubordination**  
和 我 读 在 她 眼睛 疼痛 那 一个 陌生人 应该 证人 这 不服从  
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] ;  
**of her pupils ;**  
的 她 学生 ;  
我从她眼中的痛苦中读出,她希望一个陌生人能够目睹她瞳孔的不服从;

[ʃiː, ji] [siːmd] [tuː, tə] [ɪnˈtriːt] [ˈɔːrdər] — [hɜːr, həɹ] [ˈprɛrɪz] [wɜːr, wəɹ] [ˈjuːsləs] ；  
**she seemed to entreat order — her prayers were useless ；**  
她 似乎 到 恳求 命令 — 她 祈祷 是 无用 ；  
她似乎在恳求秩序——但她的祈祷毫无用处；

[ðen] [aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː, ji] [kəmˈprest] [hɜːr, həɹ][lɪps][ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [hɜːr, həɹ] [braʊ] ；  
**then I remarked that she compressed her lips and contracted her brow ；**  
然后 我 评论 那 她 压缩 她 嘴唇 和 合同 她 眉头 ；  
[ænd; ənd][hɜːr, həɹ] [ˈkaʊntənəns] ，  
**and her countenance ；**  
和 她 面容 ；  
然后我注意到她抿紧了嘴唇，皱起了眉头；她的表情，

[ɪf] [aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː] [kəˈrektli] ， [sed] — “ [aɪ][hæv, həv] [dʌn] [maɪ][best] ； [aɪ] [siːm] [tuː, tə][ˈmerɪt] [bleɪm]  
**if I read it correctly , said — “ I have done my best ； I seem to merit blame**  
如果 我 读 它 正确 ， 说 — “ 我 有 完毕 我的 最好的 ； 我 似乎 到 优点 责备  
[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] ；  
**notwithstanding ；**  
虽然 ；  
如果我理解正确的话，这句话是——“我已经尽力了；尽管如此，我似乎还是应该受到责备；

[bleɪm] [em ˈiː] [ðen] [huː] [wɪl] ．  
**blame me then who will ．**  
责备 我 然后 WHO 将要 ．  
那谁会怪我呢？

“ [aɪ] [pæst] [ɑːn] ； [æz, əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə, ði] [skuːl] - [ruːm] [dɔːr] ， [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr, həɹ] [seɪ] ，  
“ **I passed on ； as I closed the school - room door , I heard her say ；**  
“ 我 通过了 在 ； 作为 我 关闭 这 学校 - 房间 门 ， 我 听到 她 说 ，  
“我继续往前走；当我关上教室门时，我听到她说：”

[ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈfɑːrpli] ， [əˈdresɪŋ] [wʌn][ʌv, əv][ðə, ði] [ˈeldɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈtɜːrbjələnt] [ʌv, əv]  
**suddenly and sharply , addressing one of the eldest and most turbulent of**  
突然 和 尖锐地 ， 解决 — 的 这 长子 和 最多 湍流 的  
[ðə, ði][lɑːt] —  
**the lot —**  
这 很多 —  
他突然厉声说道，对象是其中年纪最大、脾气最暴躁的一位——

“ [ɑːməˈliː] - ， [æsk][em ˈiː][noʊ] [ˈkwestʃən] ， [ænd; ənd] [rɪˈkwest] [ʌv, əv][em ˈiː][noʊ] [əˈsɪstəns] ，  
“ **Amélie Mullenberg , ask me no question , and request of me no assistance ,**  
“ 阿梅莉 - ， 问 我 不 问题 ， 和 要求 的 我 不 协助 ，  
[fɔːr, fəɹ][ə, eɪ] [wiːk] [tuː, tə] [kʌm] ；  
**for a week to come ；**  
为了 一个 星期 到 来 ；  
“阿梅莉·穆伦伯格，在接下来的一个星期里，不要问我任何问题，也不要向我寻求任何帮助；

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [speɪs] [ʌv, əv] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [ˈniːðər] [spiːk] [tuː, tə][juː, jʊ][nɔːr] [help] [juː, jʊ] ．  
**during that space of time I will neither speak to you nor help you ．**  
期间 那 空间 的 时间 我 将要 两者都不 说话 到 你 也不 帮助 你 ．  
在那段时间里，我既不会和你说话，也不会帮助你。

“ [ðə, ði] [wɜːrdz] [wɜːr, wəɹ] [ˈʌtəd] [wɪð, wɪθ] [ˈemfəsɪs] — [neɪ] ， [wɪð, wɪθ] [ˈviːəməns] — [ænd; ənd][ə, eɪ]  
“ **The words were uttered with emphasis — nay , with vehemence — and a**  
“ 这 字 是 说出 和 强调 — 不 ， 和 激烈 — 和 一个  
[kəmˈpærətɪv] [ˈsaɪləns] [ˈfaːləʊd] ； [ˈweðər] [ðə, ði] [kaːm] [wʌz, wəz] [ˈpɜːrmənənt] ，  
**comparative silence followed ； whether the calm was permanent ；**  
比较 沉默 随后 ； 无论 这 冷静的 曾是 永恒的 ，  
“这些话掷地有声——不，应该说是义愤填膺——随后是一阵相对的沉默；这种平静是否会持续下去，尚不得而知。”

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [tu:] [ dɔ:z ] [naʊ] [kloʊzd] [brʊwi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] - .  
**I know not ; two doors now closed between me and the carré .**  
我 知道 不是 ; 二 门 现在 关闭 之间 我 和 这 - .

我不知道；现在我和广场之间隔着两扇门。

[nekst] [dei] [wʌz; wəz] [ə'prɒpri:etɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] ; [ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]  
**Next day was appropriated to the first class ; on my arrival , I found the**  
下一个 天 曾是 挪用 到 这 第一的 班级 ; 在 我的 到达 , 我 成立 这  
[də'rektris; da'rektris] ['si:tɪd] ,  
**directress seated ,**  
导演 坐着 ,

第二天是头等舱的上课日；我到达时，发现女主管已经就座。

[æz; əz][ˈju:zuəl] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [brʊwi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ænd; ənd] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; həɪ][wʌz; wəz]  
**as usual , in a chair between the two estrades , and before her was**  
作为 通常 , 在 一个 椅子 之间 这 二 街边 , 和 前 她 曾是  
[ˈstændɪŋ] [ˌmæd'mweɪzəl] .  
**standing Mdle .**  
常设 型号 .

像往常一样，她坐在两排门之间的椅子上，站在她面前的是小姐。

[ˈhenri, ɹ'ri:z, ɑ:n'ri:] , [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] ( [æz; əz][aɪ 'ti: [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ) [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [rɪ'lʌktənt]  
**Henri , in an attitude ( as it seemed to me ) of somewhat reluctant**  
亨利 , 在 一个 态度 ( 作为 它 似乎 到 我 ) 的 有些 不情愿的  
[ə'tenʃ(ə)n] .  
**attention .**  
注意力 .

亨利的态度（在我看来）有些不情愿。

[ðə; ði][də'rektris; da'rektris][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
**The directress was knitting and talking at the same time .**  
这 导演 曾是 针织 和 说 在 这 相同的 时间 .  
[wɒlən] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
导演一边织毛衣一边说话。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sku:l] - [ru:m] ,  
**Amidst the hum of a large school - room ,**  
在.....之中 这 哼 的 一个 大的 学校 - 房间 ,  
[wɒlən] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
在嘈杂的大教室里，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [soʊ][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**it was easy so to speak in the ear of one person ,**  
它 曾是 简单的 所以 到 说话 在 这 耳朵 的 一 人 ,  
[wɒlən] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
从一个人的角度来看，这很容易理解。

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n][ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌmæd'mweɪzəl] .  
**as to be heard by that person alone , and it was thus Mdle .**  
作为 到 是 听到 经过 那 人 独自的 , 和 它 曾是 因此 型号 .  
[wɒlən] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
只有那个人才能听到，因此是 Mdle。

['rɔɪtə] ['pɑ:li] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] ['ti:tʃər] .  
**Reuter parleyed with her teacher .**  
路透社 谈判 和 她 老师 .  
[wɒlən] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
路透社与她的老师进行了交谈。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [flʌʃt] , [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['trʌblɪd] ;  
**The face of the latter was a little flushed , not a little troubled ;**  
这 脸 的 这 后者 曾是 一个 小的 酡 , 不是 一个 小的 麻烦 ;  
[wɒlən] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
后者的脸色有些发红，显然有些忧虑；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [vek'seɪʃn] [ɪn][aɪ 'ti:] , [wens] [rɪ'zʌltɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
there was vexation in it , whence resulting I know not , for the  
那里 曾是 烦恼 在 它 , 何处 结果 我 知道 不是 , 为了 这  
[də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] [lʊkt] [ˈveri] [ˈplæsɪd] [ɪn'di:d] ;  
directress looked very placid indeed ;  
导演 看起来 非常 平静 的确 ;

其中似乎有些恼怒，但我不知道原因何在，因为女导演看起来确实非常平静；

[ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈskoʊldɪŋ] [ɪn] [sʌt] [ˈdʒent(ə)l] [ˈhwɪspəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈekwəb(ə)] [ə; eɪ]  
she could not be scolding in such gentle whispers , and with so equable a  
她 可以 不是 是 责骂 在 这样的 温和的 低语 , 和 和 所以 公平的 一个  
[mi:n] ;  
mien ;  
面容 ;

她不可能用如此温柔的耳语和如此平静的神情责备别人；

[noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [pru:vɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈdɪskɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]  
no , it was presently proved that her discourse had been of the most  
不 , 它 曾是 目前 已证实 那 她 话语 有 到过 的 这 最多  
[ˈfrendli] [ˈtendənsɪ] ,  
friendly tendency ,  
友好的 趋势 ,

不，事实证明，她的言辞始终带有最友好的倾向。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [wɜ:rdz] —  
for I heard the closing words —  
为了 我 听到 这 结束 字 —  
因为我听到了最后的话语——

" [ˈsɛst, 'seɪ] [ˈæseɪ] , [ma:] [ba:n] [ɑ:'mi:] ; - [ˈprez(ə)nt][ˈdʒi:] [en i:] [vɜ:] [ˈpa:] [ˈvu:] [rɛtənɪr] [dævæntɪdʒ] .  
" C'est assez , ma bonne amie ; à present je ne veux pas vous retenir davantage .  
" 是 阿塞兹 , 玛 好 艾米 ; - 展示 杰 ne veux 帕斯 您 保留 优势 .  
“这就是，亲爱的朋友；现在我没有任何好处。

" [wɪ'ðəʊt] [rɪ'plaɪ] , [mæd'mweɪ,zel] .  
" Without reply , Mdlle :  
" 没有 回复 , 型号 .  
“没有回答，小姐。”

[ˈhenri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ; [dɪs,sætɪs'fækʃn] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪ'vɪnst] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd]  
Henri turned away ; dissatisfaction was plainly evinced in her face , and  
亨利 转向 离开 ; 不满 曾是 显然 表现出 在 她 脸 , 和  
[ə; eɪ] [smaɪl] ,  
a smile ,  
一个 微笑 ,

亨利转过身去；她脸上明显流露出 不满，但随即又露出一丝微笑。

[slaɪt] [ænd; ənd] [bri:f] , [bʌt; bət] [ˈbɪtər] , [dɪs'trʌstfɪ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɔ:t] , [ˈskɔ:nf(ə)l] ,  
slight and brief , but bitter , distrustful , and , I thought , scornful ,  
轻微 和 简短的 , 但 苦的 , 不信任 , 和 , 我 想法 , 轻蔑的 ,  
简短而短暂，却充满苦涩、不信任，而且，我认为，还带有轻蔑的意味。

[kɜ:rld] [hɜ:r; hər][lɪp][æz; əz][ʃi; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klæs] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsi:krət] ,  
curled her lip as she took her place in the class ; it was a secret ,  
卷曲 她 唇 作为 她 采取 她 地方 在 这 班级 ; 它 曾是 一个 秘密 ,  
她撇了撇嘴，在教室里找了个位置坐下；这是个秘密。



[ɪnˈvɔ:ləntəri] [smɑɪl] , [wɪtʃ] [ˈlæstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsekənd] ; [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n]  
**involuntary smile , which lasted but a second ; an air of depression**  
非自愿 微笑 , 哪个 持续 但 一个 第二 ; 一个 空气 的 沮丧  
[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] ,  
**succeeded** ,  
成功了 ,

不由自主地露出一丝微笑, 但只持续了一秒钟; 随后, 一种沮丧的神情浮现出来。

[tʃeɪst] [əˈweɪ] [prez(ə)ntli] [baɪ][wʌn] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ,  
**chased away presently by one of attention and interest** ,  
追逐 离开 目前 经过 一 的 注意力 和 兴趣 ,

随即被一位关注者和感兴趣的人驱赶走了。

[wen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈri:dɪŋ] - [bʊks] .  
**when I gave the word for all the pupils to take their reading - books** .  
什么时候 我 给予 这 单词 为了 全部 这 学生 到 拿 他们的 阅读 - 图书 .

当我示意所有学生带上课本时。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] - [ˈles(ə)n] ,  
**In general I hated the reading - lesson** ,  
在 一般的 我 憎恨 这 阅读 - 课 ,

我总体上讨厌阅读课。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rtʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [ʌnˈku:θ] [ˈmaʊðɪŋ]  
**it was such a torture to the ear to listen to their uncouth mouthing**  
它 曾是 这样的 一个 酷刑 到 这 耳朵 到 听 到 他们的 粗野 嘴巴

[ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ,  
**of my native tongue** ,  
的 我的 本国的 舌头 ,

听他们用粗俗的语言念我的母语, 简直是一种耳朵的折磨。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈefərt] [ʌv; əv][ɪgˈzæmp(ə)][ɔ:r] [ˈpri:sept] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][ˈevər] [si:md] [tu:; tə] [ɪˈfekt] [ðə; ði]  
**and no effort of example or precept on my part ever seemed to effect the**  
和 不 努力 的 例子 或者 戒律 在 我的 部分 曾经 似乎 到 影响 这

[ˈslɑɪtəst] [ɪmˈpru:vmənt] [ɪn][ðer; ðər][ˈæksent] .  
**slightest improvement in their accent** .  
丝毫 改进 在 他们的 口音 .

无论我如何示范或教导, 他们的口音似乎都丝毫没有改善。

[tu:; tə] - [deɪ] , [i:tʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [əˈproʊpriət] [ki:] , [lɪspt] , [ˈstʌtəd] , [ˈmʌmbld] , [ænd; ənd]  
**To - day , each in her appropriate key , lisped , stuttered , mumbled , and**  
到 - 天 , 每个 在 她 合适的 钥匙 , 口齿不清 , 结巴 , 喃喃自语 , 和

[ˈdʒæbəd] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ;  
**jabbered as usual ;**  
喋喋不休 作为 通常 ;

今天, 她们每个人都用各自的音调, 像往常一样, 说话含糊不清、结结巴巴、含糊不清、喋喋不休;

[əˈbaʊt] [ˌfɪfti:n] [hæd; həd] [ˈrækt] [ˌem ˈi:][ɪn][tɜ:rn] ,  
**about fifteen had racked me in turn** ,  
关于 十五 有 架子 我 在 转动 ,

大约有十五个人轮番折磨过我,

[ænd; ənd][maɪ][ɔ:ˈrɪkjʊlər; ɔ:ˈrɪkjələr] [nɜ:rv] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði][ˈdɪskɔ:rdz][ʌv; əv]  
**and my auricular nerve was expecting with resignation the discords of**  
和 我的 耳廓 神经 曾是 期待 和 辞职 这 不和谐 的

[ðə; ði] [ˌsɪksˈti:nθ] ,  
**the sixteenth** ,  
这 第十六 ,

我的耳神经无奈地等待着第十六交响曲的不和谐音。

[wen] [ə; eɪ] [fʊl] , [ðʊʊ] [lʊʊ] [vɔɪs] , [ri:d] [aʊt] , [ɪn] [klɪr] [kə'rekt] ['ɪŋɡlɪʃ] .  
**when a full , though low voice , read out , in clear correct English .**  
什么时候 一个 满的 , 尽管 低的 嗓音 , 读 出去 , 在 清除 正确的 英语 .

当一个饱满但低沉的声音，用清晰正确的英语朗读出来时。

“ [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [pɜ:rθ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['wʊmən] , ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r'self]  
**“ On his way to Perth , the king was met by a Highland woman , calling herself**  
“ 在 他的 方式 到 珀斯 , 这 国王 曾是 遇见 经过 一个 高地 女士 , 呼叫 她自己  
[ə; eɪ] ['prɑ:fɪtəs] ;  
**a prophetess ;**  
一个 女先知 ;

“国王在前往珀斯的途中，遇到了一位自称女先知的苏格兰高地女子；

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['træv(ə)] [tu:; tə]  
**she stood at the side of the ferry by which he was about to travel to**  
她 站立 在 这 边 的 这 渡船 经过 哪个 他 曾是 关于 到 旅行 到  
[ðə; ði] [nɔ:rθ] ,  
**the north ,**  
这 北 ,

她站在渡船边，他即将乘船前往北方。

[ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , - [maɪ][lɔ:rd][ðə; ði] [kɪŋ] ,  
**and cried with a loud voice , ' My lord the king ,**  
和 哭 和 一个 大声 嗓音 , - 我的 主 这 国王 ,

他大声喊道：“我的国王陛下，

[ɪf] [ju:; jʊ] [pæs] [ðɪs] ['wɔ:tər][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] [ə'laɪv] ! -  
**if you pass this water you will never return again alive ! ' -**  
如果 你 经过 这 水 你 将要 绝不 返回 再次 活 ! -

如果你越过这片水域，你将永远无法活着回来！

” ( ['vi:deɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ska:tlənd] . )  
**” ( Vide the history of Scotland . )**  
” ( 视频 这 历史 的 苏格兰 . )

(参见苏格兰历史。)

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ælbɪən] ;  
**I looked up in amazement ; the voice was a voice of Albion ;**  
我 看起来 向上 在 惊愕 ; 这 嗓音 曾是 一个 嗓音 的 阿尔比恩 ;

我惊讶地抬头望去；那声音是阿尔比恩的声音；

[ðə; ði]['æksənt][wʌz; wəz] [pɜ:r] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ; [aɪ 'ti:] ['ʊʊnli] ['wɔ:ntɪd] ['fɜ:rmnəs] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] ,  
**the accent was pure and silvery ; it only wanted firmness , and assurance ,**  
这 口音 曾是 纯的 和 银色 ; 它 仅有的 通缉 硬度 , 和 保证 ,  
那口音纯净而清亮；它只想要坚定和自信。

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv] [wʌt] ['eni] [wel] - ['edʒukertɪd] ['leɪdi] [ɪn] ['esɪks] [ɔ:r] ['mɪdlseks]  
**to be the counterpart of what any well - educated lady in Essex or Middlesex**  
到 是 这 对应物 的 什么 任何 出色地 - 受过教育 女士 在 埃塞克斯或者 米德尔塞克斯  
[maɪt] [hæv; həv] [i(:)'haunst] ,  
**might have enounced ,**  
可能 有 宣布 ,

这与任何一位受过良好教育的埃塞克斯郡或米德尔塞克斯郡的女士可能会发表的言论如出一辙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 教授(The Professor)

## 第8/16页

[ˌjet] [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ɔ:r] [ˈri:dər] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˌmædˈmweɪ,zəl] .

**yet the speaker or reader was no other than Mdlle .**  
然而 这 扬声器 或者 读者 曾是 不 其他 比 型号 .

然而，说话者或朗读者正是这位女士。

[ˈhɛnri, ɔˈri:, ɑːnˈri:] , [ɪn] [hu:z] [ɡreɪv] ,

**Henri , in whose grave ,**  
亨利 , 在 谁 严重 ,

亨利，他的坟墓里，

[ˈdʒɔɪləs] [feɪs] [aɪ] [sɔ:] [noʊ][mɑ:rk][ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pərˈfɔ:rmɪd] [ˈeni]

**joyless face I saw no mark of consciousness that she had performed any**  
惘 脸 我 锯 不 标记 的 意识 那 她 有 执行 任何

[ɪkˈstrɔ:rdənəri] [fi:t] .

**extraordinary feat .**  
非凡的 特技 .

她的脸上毫无喜悦之情，丝毫没有意识到她刚刚完成了什么非凡的壮举。

[noʊ][wʌn] [els] [ɪˈvɪnst] [səpˈpraɪz] [iːðər] .

**No one else evinced surprise either .**  
不 一 别的 表现出 惊喜 任何一个 .

其他人也都没有表现出惊讶。

[ˌmædˈmweɪ,zəl] .

**Mdlle .**  
型号 .

女士

[ˈrɔɪtə] [ˈnɪtɪd] [əˈweɪ] [əˈsɪdʒuəsli] ; [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] , [haʊˈevər] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n]

**Reuter knitted away assiduously ; I was aware , however , that at the conclusion**  
路透社 针织 离开 勤勉地 ; 我 曾是 意识到的 , 然而 , 那 在 这 结论

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærəɡræf] ,

**of the paragraph ,**  
的 这 段落 ,

路透社勤奋地织着毛线；然而，我意识到，在这一段的结尾，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həp] [ˈaɪlɪd] [ænd; ənd] [ˈɑ:nəˈd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [ˈsaɪdweɪz] ;

**she had lifted her eyelid and honoured me with a glance sideways ;**  
她 有 抬起 她 眼皮 和 荣幸 我 和 一个 瞥一眼 侧身 ;

她抬起眼皮，侧过头来，给了我一个尊重的眼神；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈeksələnsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈti:tʃəz] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] ,

**she did not know the full excellency of the teacher's style of reading ,**  
她 做过 不是 知道 这 满的 阁下 的 这 老师的 风格 的 阅读 ,

她并不完全了解这位老师朗读风格的精妙之处。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pərˈsi:vd] [ðæt] [hɜ:r; həp][ˈæksent][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

**but she perceived that her accent was not that of the others ,**  
但 她 感知 那 她 口音 曾是 不是 那 的 这 其他的 ,

但她意识到自己的口音和其他人不一样。

[ænd; ənd] [ˈwɑ:ntrɪd] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] ; [aɪ] [mæskt] [maɪ] [ˈvɪzɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] ,

**and wanted to discover what I thought ; I masked my visage with indifference ,**  
和 通缉 到 发现 什么 我 想法 ; 我 戴面具 我的 面容 和 漠不关心 ,

我想知道自己在想什么；我掩饰住自己的冷漠表情。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][nekst][gɜ:rl][tu:; tə] [prəʊ'si:d] .

and ordered the next girl to proceed .

和 订购 这 下一个 女孩 到 继续 .

然后命令下一个女孩继续。

[wen] [ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ]

When the lesson was over , I took advantage of the confusion caused by

什么时候 这 课 曾是 超过 , 我 采取 优势 的 这 困惑 导致 经过

['breɪkɪŋ] [ʌp] ,

breaking up ,

打破 向上 ,

下课后, 我利用了分手造成的混乱,

[tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌmæd'mweɪ,zel] .

to approach Mdlle .

到 方法 型号 .

接近女士。

[ˈhenri, ˈɹi:z, ˌɑ:n'ri:] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][æz; əz][aɪ] [əd'vænst] ;

Henri ; she was standing near the window and retired as I advanced ;

亨利 ; 她 曾是 常设 靠近 这 窗户 和 退休 作为 我 先进的 ;

亨利; 她站在窗边, 当我走近时, 她退到了一边;

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] ,

she thought I wanted to look out ,

她 想法 我 通缉 到 看 出去 ,

她以为我想向外看,

[ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and did not imagine that I could have anything to say to her .

和 做过 不是 想象 那 我 可以 有 任何事物 到 说 到 她 .

我当时根本没想到我会跟她说些什么。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər]['eksərsaɪz] - [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ; [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [aɪ]

I took her exercise - book out of her hand ; as I turned over the leaves I

我 采取 她 锻炼 - 书 出去 的 她 手 ; 作为 我 转向 超过 这 树叶 我

[ə'drest] [hɜ:r; hər] : —

addressed her : —

已解决 她 : —

我从她手里接过练习本; 翻阅书页时, 我对她说:

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['ɪŋɡlɪ] [bɪ'fɔ:r] ?

" You have had lessons in English before ?

" 你 有 有 课程 在 英语 前 ?

你以前学过英语吗?

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

" No , sir : "

" 不 , 先生 : "

“不, 先生。”

" [noʊ] ! [ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [wel] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? "

" No ! you read it well ; you have been in England ? "

" 不 ! 你 读 它 出色地 ; 你 有 到过 在 英格兰 ? "

“不! 你读得很仔细; 你去过英国吗? ”

“ [oʊ] , [noʊ] !  
“ **Oh , no !**  
“ 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

“ [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌæniˈmeɪ(ə)n] .  
“ **with some animation** .  
“ 和 一些 动画片 .

“并配上一些动画。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfæməlɪz] ?  
“ **You have been in English families ?**  
“ 你 有 到过 在 英语 家庭 ?

你曾在英国家庭生活过吗？

“ [stiɪl] [ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] “ [noʊ] .  
“ **Still the answer was** “ **No** .  
“ 仍然 这 回答 曾是 “ 不 .

答案仍然是“不”。

“ [hɪr] [maɪ] [aɪ] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflaɪliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [sɔː] [ˈrɪt(ə)n] , “ [ˈfrænsɪs] [ˈevən]  
“ **Here my eye , resting on the flyleaf of the book , saw written , “ Frances Evan**  
“ 这里 我的 眼睛 , 休息 在 这 飞叶 的 这 书 , 锯 书面 , “ 弗朗西丝 埃文  
[ˈhenri, ˈrɪz, ˌɑːnˈriː] . “  
**Henri** . “  
亨利 . “

“我的目光落在书的扉页上，看到上面写着：‘弗朗西丝·埃文·亨利’。”

“ [jʊr; jər] [neɪm] ?  
“ **Your name ?**  
“ 你的 姓名 ?

你的名字是？

“ [aɪ] [æskt]  
“ **I asked**  
“ 我 问

我问

“ [jes] , [sɜːr] .  
“ **Yes , sir** .  
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

“ [maɪ] [ɪnˌtɛrəˈgeɪʃənz] [wɜːr; wər][kʌt] [ʃɔːrt] ; [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌslɪŋ] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] ,  
“ **My interrogations were cut short ; I heard a little rustling behind me** ,  
“ 我的 审讯 是 切 短的 ; 我 听到 一个 小的 沙沙声 在后面 我 ,  
“我的审讯戛然而止；我听到身后传来一阵轻微的窸窣声，

[ænd; ənd][kloʊz][æt; ət][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz][ðə; ði][dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs] , [prəˈfesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ]  
**and close at my back was the directress , professing to be examining**  
和 关闭 在 我的 后退 曾是 这 导演 , 声称 到 是 检查  
[ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [desk] .  
**the interior of a desk** .  
这 内部的 的 一个 桌子 .

紧挨着我的是女主任，她假装在检查一张桌子的内部。

“ [mædəmwəˈzel] , “ [sed] [ɪː; jɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] ,  
“ **Mademoiselle , “ said she , looking up and addressing the teacher** ,  
“ 小姐 , “ 说 她 , 寻找 向上 和 解决 这 老师 ,

“小姐,”她抬起头，看着老师说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] ,  
“ Will you have the goodness to go and stand in the corridor ,  
“ 将要 你 有 这 善良 到 去 和 站立 在 这 走廊 ,  
“你能否行行好，到走廊里站着？ ”

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm]  
while the young ladies are putting on their things , and try to keep some  
尽管 这 年轻的 女士们 是 推杆 在 他们的 事物 , 和 尝试 到 保持 一些  
[ˈɔːrdər] ?  
order ?  
命令 ?  
年轻女士们一边穿衣服，一边努力维持秩序，这难道不是一种讽刺吗？

“ [ˌmædˈmweɪzəl] .  
“ Mdlle :  
“ 型号 :  
“女士。

[ˈhɛnri, ˈɹiː, ˌɑːnˈriː] [əuˈbeɪd] .  
Henri obeyed .  
亨利 服从 :  
亨利服从了。

“ [wʌt] [ˈsplendɪd] [ˈweðər] ! ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs] [ˈtʃɪrfəli] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
“ What splendid weather ! ” observed the directress cheerfully , glancing at the  
“ 什么 灿烂 天气 ! ” 观察到 这 导演 愉快地 , 瞥了一眼 在 这  
[seɪm] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
same time from the window .  
相同的 时间 从 这 窗户 .  
“天气真好！”女导演一边愉快地看着窗外，一边说道。

[aɪ] [əˈsentɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔɪŋ] .  
I assented and was withdrawing .  
我 同意 和 曾是 撤退 .  
我同意了，并准备退出。

“ [wʌt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [nuː] [ˈpjuːp(ə)], [məˈsjɜːr] ? ” [kənˈtɪnjuːd] [fɪː; ji] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [maɪ] [rɪˈtriːtɪŋ] [steps]  
“ What of your new pupil , monsieur ? ” continued she , following my retreating steps  
“ 什么 的 你的 新的 瞳孔 , 先生 ? ” 持续 她 , 下列的 我的 撤退 步骤  
.  
:  
.  
“先生，您的新学生怎么样了？”她一边说着，一边跟在我身后的脚步声。

“ [ɪz][fɪː; ji] [ˈlʌkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˈprɑːɡres] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ? ”  
“ Is she likely to make progress in English ? ”  
“ 是 她 可能 到 制作 进步 在 英语 ? ”  
“她英语有可能取得进步吗？ ”

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [dʒʌdʒ] .  
“ Indeed I can hardly judge .  
“ 的确 我 能 几乎 法官 :  
“我确实很难做出判断。”

[fɪː; ji] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [ˈæksent] ;  
She possesses a pretty good accent ;  
她 拥有 一个 漂亮的 好的 口音 ;  
她的口音相当不错；

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈriːəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [hæd; həd][noʊ]  
**of her real knowledge of the language I have as yet had no**  
的 她 真实的 知识 的 这 语言 我 有 作为 然而 有 不  
[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈfɔːmɪŋ] [æŋ; ən] [əˈpɪnjən] . "  
**opportunity of forming an opinion . "**  
机会 的 成型 一个 观点 : "

至于她对这门语言的真实掌握程度，我目前还没有机会形成看法。

" [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈnæt(ə)rəl][kəˈpæsəti] , [məˈsjɜːr] ?  
" **And her natural capacity , monsieur ?**  
" 和 她 自然的 容量 , 先生 ?

"那么她的天赋呢，先生？ "

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fɪrʒ] [əˈbaʊt] [ðæt] :  
**I have had my fears about that :**  
我 有 有 我的 恐惧 关于 那 :

我对此一直感到担忧：

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈliːv] [em ˈiː][baɪ][æn; ən] [əˈʃʊərəns] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈævərɪdʒ] [ˈpaʊər] ? "  
**can you relieve me by an assurance at least of its average power ? "**  
能 你 缓解 我 经过 一个 保证 在 至少 的 它是 平均的 力量 ? "

你能至少保证它的平均功率吗？

" [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ɪts] [ˈævərɪdʒ] [ˈpaʊər] , [mædəmwəˈzel] , [bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ] [ˈskersli]  
" **I see no reason to doubt its average power , mademoiselle , but really I scarcely**  
" 我 看 不 原因 到 怀疑 它是 平均的 力量 , 小姐 , 但 真的 我 几乎  
[noʊ] [hɜːr; həɹ] ,  
**know her :**  
知道 她 ,

"小姐，我认为没有理由怀疑她的平均实力，但说实话，我对她几乎一无所知。"

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][ˈkælibrə] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][kəˈpæsəti] .  
**and have not had time to study the calibre of her capacity .**  
和 有 不是 有 时间 到 学习 这 口径 的 她 容量 .

还没有时间去研究她的能力水平。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˌæftərˈnuːn] .  
**I wish you a very good afternoon .**  
我 希望 你 一个 非常 好的 下午 .

祝您下午愉快。

" [ʃiː; ji] [stiːl] [pərˈsuːd] [em ˈiː] .  
" **She still pursued me .**  
" 她 仍然 追击 我 .

她仍然纠缠着我。

" [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] , [məˈsjɜːr] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ;  
" **You will observe , monsieur , and tell me what you think ;**  
" 你 将要 观察 , 先生 , 和 告诉 我 什么 你 思考 ;

"先生，请您观察，然后告诉我您的想法；

[aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [rɪˈlaɪ][ɑːn][jʊɹ; jər] [əˈpɪnjən] [ðæn; ðən][ɑːn][maɪ] [oʊn] ;  
**I could so much better rely on your opinion than on my own ;**  
我 可以 所以 很多 更好的 依靠 在 你的 观点 比 在 我的 自己的 ;

我更相信你的意见，而不是我自己的意见；

[ˈwɪmɪn] [ˈkænɑːt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][men][kæn; kən] , [ænd; ənd] , [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˌpɜːrtɪnˈæsəti]  
**women cannot judge of these things as men can , and , excuse my pertinacity**  
女性 不能 法官 的 这些 事物 作为 男人 能 , 和 , 原谅 我的 坚韧  
,  
/  
,

女性无法像男性那样判断这些事情，而且，请原谅我的固执，

[mə'sjɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['næt(ə)rəl][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ( **monsieur** , **but it is natural I should feel interested about this poor little girl** ( 先生 , 但它 是 自然的 我 应该 感觉 感兴趣的 关于 这 贫穷的 小的 女孩 ( [pʊʊv] [pə'ti:t] ) ; **pauvre petite** ) ; 穷人 娇小 ) ;

先生, 但我自然会对这个可怜的小女孩 (pauvre petite) 感兴趣;

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['skersli] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] , [hɜ:r; hər] [oʊn] ['efərts] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] **she has scarcely any relations** , **her own efforts are all she has to look to** , 她 有 几乎 任何 关系 , 她 自己的 努力 是 全部 她 有 到 看 到 , 她 几乎没有任何亲人, 只能依靠自己的努力。

[hɜ:r; hər] [ə'kwairmənts] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:r; hər] [soʊl] ['fɔ:rtʃən] ; [hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [pə'zɪf(ə)n] [hæz; həz] **her acquirements must be her sole fortune ; her present position has** 她 收购 必须 是 她 唯一 财富 ; 她 展示 位置 有 [wʌnz] [bɪn] [maɪn] , **once been mine** , 一次 到过 矿 ,

她的成就必须是她唯一的财富; 她现在的地位曾经是我的。

[ɔ:r] ['nɪrli] [soʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðen] [bʌt; bət] ['næt(ə)rəl] **or nearly so ; it is then but natural** 或者 几乎 所以 ; 它 是 然后 但 自然的

或者几乎如此; 那就很自然了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃɪ] **I should sympathize with her ; and sometimes when I see the difficulty she** 我 应该 同情 和 她 ; 和 有时 什么时候 我 看 这 困难 她 [hæz; həz][ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] ['pju:p(ə)lz] , **has in managing pupils** , 有 在 管理 学生 ,

我应该同情她; 有时当我看到她管理学生遇到的困难时,

[aɪ] [fi:l] [kwart] [ʃə'grɪnd] . **I feel quite chagrined** . 我 感觉 相当 懊恼地 .

我感到非常懊恼。

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t][ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [hɜ:r; hər] [best] , [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃən] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] ; [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] , **I doubt not she does her best , her intentions are excellent ; but , monsieur ,** 我 怀疑 不是 她 做 她 最好的 , 她 意图 是 出色的 ; 但 , 先生 , 我毫不怀疑她已尽力而为, 她的出发点也是好的; 但是, 先生,

[ʃi:; ʃɪ] ['wʌnts] [tækt][ænd; ənd] ['fɜ:rmnəs] . **she wants tact and firmness** . 她 想要 策略 和 硬度 .

她想要的是委婉而坚定的态度。

[aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]'sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['flu:ənt] , **I have talked to her on the subject , but I am not fluent** , 我 有 谈话 到 她 在 这 主题 , 但 我 是 不是 流利 , 我曾和她谈过这个话题, 但我不太懂。



[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spres] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] ; [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrz] [tu:; tə]  
**and probably did not express myself with clearness ; she never appears to**  
和 大概 做过 不是 表达 我 和 清晰度 ; 她 绝不 出现 到  
[kɑ:mpri'hend] [em 'i:] .  
**comprehend me** .  
理解 我 ;

我可能表达得不够清楚；她似乎从来都无法理解我。

[naʊ] , [wʊd] [ju:; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] ,  
**Now , would you occasionally , when you see an opportunity ,**  
现在 , 会 你 偶尔 , 什么时候 你 看 一个 机会 ,  
那么, 你偶尔会吗, 当你看到机会的时候,

[slɪp] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ;  
**slip in a word of advice to her on the subject ;**  
滑 在 一个 单词 的 建议 到 她 在 这 主题 ;  
顺便就此事给她提了一句建议;

[men] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [hæv; həv] — [ðeɪ] ['ɑ:rgju:] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]  
**men have so much more influence than women have — they argue so much more**  
男人 有 所以 很多 更多的 影响 比 女性 有 — 他们 争论 所以 很多 更多的  
[ˈlɑ:dʒɪkli] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] ;  
**logically than we do ;**  
逻辑上 比 我们 做 ;  
男性比女性拥有更大的影响力——他们的论点比我们更有逻辑性;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hæv; həv][soʊ] ['pærəmaʊnt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]  
**and you , monsieur , in particular , have so paramount a power of making**  
和 你 , 先生 , 在 特别的 , 有 所以 派拉蒙 一个 力量 的 制作  
[jɔ:r'self] [əʊ'beɪd] ;  
**yourself obeyed ;**  
你自己 服从 ;  
而您, 先生, 尤其拥有如此至高无上的权力, 能够使人服从您;

[ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][du:][hɜ:r; həɹ] [gʊd] ;  
**a word of advice from you could not but do her good ;**  
一个 单词 的 建议 从 你 可以 不是 但 做 她 好的 ;  
你的一句忠告对她来说只有好处;

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['hedstrɔ:ŋ] ( [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ) ,  
**even if she were sullen and headstrong ( which I hope she is not ) ,**  
甚至 如果 她 是 忧郁 和 固执己见 ( 哪个 我 希望 她 是 不是 ) ,  
即使她性格阴郁固执 (我希望她不是这样),

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['skersli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ,  
**she would scarcely refuse to listen to you ; for my own part ,**  
她 会 几乎 拒绝 到 听 到 你 ; 为了 我的 自己的 部分 ,  
她几乎不会拒绝听你的; 就我而言,

[aɪ][kæn; kən] ['tru:li] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ə'tend] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lesnz; 'lesənz] [wɪ'dəʊt] [dɪ'raɪvɪŋ] ['benɪfɪt]  
**I can truly say that I never attend one of your lessons without deriving benefit**  
我 能 真的 说 那 我 绝不 出席 一 的 你的 课程 没有 推导 益处  
[frʌm; frəm] ['wɪtnəsɪŋ] [jʊr; jər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pju:p(ə)lz] .  
**from witnessing your management of the pupils** .  
从 见证 你的 管理 的 这 学生 .  
我可以毫不夸张地说, 每次旁听您的课程, 我都能从您对学生的管理中受益匪浅。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['mæstərz][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [sɔ:rs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][em 'i:] ;  
**The other masters are a constant source of anxiety to me ;**  
这 其他 大师 是 一个 持续的 来源 的 焦虑 到 我 ;  
其他大师总是让我感到焦虑;

[ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] , [nɔ:r] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði]  
**they cannot impress the young ladies with sentiments of respect , nor restrain the**  
他们 不能 令人印象深刻 这 年轻的 女士们 和 情感 的 尊重 , 也不 抑制 这  
[ˈlevəti] [ˈnætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [ju:θ] :  
**levity natural to youth :**  
轻浮 自然的 到 青年 :

他们既无法用尊重的情感打动年轻的女士们，也无法抑制年轻人天生的轻浮：

[ɪn][ju:; jʊ] , [məˈsjɜ:r] , [aɪ] [fi:l] [ðə; ði][moʊst] [ˈæbsəlu:t] [ˈkɑ:nfɪdəns] ;  
**in you , monsieur , I feel the most absolute confidence ;**  
在 你 , 先生 , 我 感觉 这 最多 绝对 信心 ;

先生，我对您充满绝对的信任；

[traɪ] [ðen] [tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld][ˈɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡɪdi] , [haɪ] -  
**try then to put this poor child into the way of controlling our giddy , high -**  
尝试 然后 到 放 这 贫穷的 孩子 进入 这 方式 的 控制 我们的 头晕 , 高的 -  
[ˈspɪrɪtɪd] - .

**spirited Brabantoises .**  
精神抖擞 - .

然后试着让这个可怜的孩子来控制我们那些活泼好动、精力旺盛的布拉班特乌斯犬。

[bʌt; bət] , [məˈsjɜ:r] , [aɪ] [wʊd] [eɪ di: ˈdi:][wʌŋ] [wɜ:rd] [mɔ:r] ; [dəʊnt][əˈlɑ:rm][hɜ:r; hər] [əˈmʊr] [ˈproʊprə] ;  
**But , monsieur , I would add one word more ; don't alarm her amour propre ;**  
但 , 先生 , 我 会 添加 一 单词 更多的 ; 不 警报 她 恋情 普罗普 ;

但是，先生，我还要补充一句：不要惊扰她的自尊心；

[bɪˈwer] [ʌv; əv] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ə; eɪ] [wu:nd] [ðer; ðər] .  
**beware of inflicting a wound there .**  
提防 的 造成 一个 伤口 那里 .

注意不要在那里造成伤口。

[aɪ] [rɪˈlʌktəntli] [ædˈmɪt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈbleɪməbli] — [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ]  
**I reluctantly admit that in that particular she is blameably — some would say**  
我 勉强 承认 那 在 那 特别的 她 是 应受谴责地 — 一些 会 说  
[rɪˈdɪkjələsli] — [səˈseptəb(ə)] .

**ridiculously — susceptible .**  
荒谬地 — 易受影响的 .

我不得不承认，在这一点上，她确实有应受谴责的——有些人甚至会说是荒谬的——易受影响的一面。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðɪs] [sɔ:r] [pɔɪnt] [ɪnədˈvɜ:rt(ə)ntli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈkænɑ:t] [get][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .  
**I fear I have touched this sore point inadvertently , and she cannot get over it .**  
我 害怕 我 有 感动 这 疮 观点 无意中 , 和 她 不能 得到 超过 它 .

我恐怕无意中触到了她的痛处，她恐怕难以释怀。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [həˈræŋ] [maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **During the greater part of this harangue my hand was on the lock of the**  
" 期间 这 更大的 部分 的 这 长篇大论 我的 手 曾是 在 这 锁 的 这

[ˈaʊtər] [dɔ:r] ;  
**outer door ;**  
外 门 ;

“在这场激烈的争论的大部分时间里，我的手都放在外门的锁上；

[aɪ] [naʊ] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] .  
**I now turned it .**  
我 现在 转向 它 .

我把它转过来了。

" [eɪ ˈju:] [rɪvˈwɑ:r] , [mædəmwəˈzel] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈskeɪpt] .  
" **Au revoir , mademoiselle , " said I , and I escaped .**  
" 奥 再见 , 小姐 , " 说 我 , 和 我 逃脱 .

“再见，小姐，”我说，然后逃走了。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] - [stɑ:k] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz] [jet] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪg'zɔ:stɪd] .  
**I saw the directress's stock of words was yet far from exhausted .**  
我 锯 这 - 库存 的 字 曾是 然而 远的 从 筋疲力尽的 .

我发现女导演的词藻还远未用尽。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æftər][em 'i:] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [em 'i:][lɔ:ŋgər] .  
**She looked after me , she would fain have detained me longer .**  
她 看起来 后 我 , 她 会 欣然 有 被拘留 我 更长 .

她照顾我, 她真希望可以多留我一会儿。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [tɔ:rdz] [em 'i:][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:'ltərd] ['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tri:t]  
**Her manner towards me had been altered ever since I had begun to treat**

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] :  
**her with hardness and indifference :**  
她 和 硬度 和 漠不关心 :

自从我开始对她冷漠无情之后, 她对我的态度就发生了改变:

[ʃi:; ʃi][ɔ:'lmoʊst] [krɪndʒd] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n] ['evrɪ] [ə'keɪʒn] ; [ʃi:; ʃi] [kən'sʌltɪd] [maɪ] ['kaʊntənəns]  
**she almost cringed to me on every occasion ; she consulted my countenance**  
她 几乎 畏缩 到 我 在 每一个 场合 ; 她 咨询 我的 面容  
[ɪn'ses(ə)ntli] ,  
**incessantly ,**  
不已 ,

她几乎每次见到我都畏畏缩缩; 她不停地观察我的表情。

[ænd; ənd] [bɪ'set] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)] ['lɪt(ə)] [ə'fɪʃəs] [ə'tenʃnz] .  
**and beset me with innumerable little officious attentions .**  
和 围困 我 和 无数 小的 爱管闲事的 注意 .

并对我进行了无数琐碎的、多管闲事的打扰。

[sɜ:r'vɪlətɪ] [kri'eɪts] ['despətɪzəm] .  
**Servility creates despotism .**  
奴性 创建 专制主义 .

奴性滋生专制。

[ðɪs] ['sleɪvɪ] ['hɑ:mɪdʒ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɔ:fnɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] ,  
**This slavish homage , instead of softening my heart ,**  
这 奴隶 尊敬 , 反而 的 软化 我的 心 ,

这种奴性式的致敬, 非但没有软化我的心,

['oʊnli] ['pæmpərd] [wət'evər] [wʌz; wəz][stɜ:rn][ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn][ɪts] [mu:d] .  
**only pampered whatever was stern and exacting in its mood .**  
仅有的 娇惯 任何 曾是 船尾 和 严格 在 它是 情绪 .

只宠爱那些脾气严厉苛刻的人。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌvər] [raʊnd] [em 'i:][laɪk] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [bɜ:rd] ,  
**The very circumstance of her hovering round me like a fascinated bird ,**  
这 非常 环境 的 她 悬停 圆形的 我 喜欢 一个 着迷 鸟 ,

她像一只着迷的小鸟一样在我周围盘旋, 这种情景本身就很有意思。

[si:md] [tu:; tə][træns'fɔ:rm][em 'i:][ɪntu:][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['pɪlə] [ʌv; əv] [stoʊn] ; [hɜ:r; hər] ['flætəri:z] ['ɪrɪteɪtɪd]  
**seemed to transform me into a rigid pillar of stone ; her flatteries irritated**  
似乎 到 转换 我 进入 一个 死板的 支柱 的 石头 ; 她 奉承 受刺激

[maɪ][sko:rn] ,  
**my scorn ,**  
我的 轻蔑 ,

她的奉承似乎让我变成了一根坚硬的石柱; 她的谄媚激起了我的蔑视。

[hɜ:r; hər] ['blændɪʃmənts] [kən'fɜ:rmɪd] [maɪ] [rɪ'zɜ:rv] .  
**her blandishments confirmed my reserve .**  
她 奉承 确认的 我的 预订 .

她的甜言蜜语更加深了我的戒备。

[æʔ; ət] [taɪmz] [aɪ]    [ˈwʌndə-d]    [wʌt]    [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːrˈself] [sʌtʃ]    [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [wɪn] [ˌem ˈiː] ,  
**At times I wondered what she meant by giving herself such trouble to win me** ,  
在 时代 我 想知道 什么 她 意思是 经过 给予 她自己 这样的 麻烦 到 赢 我 ,  
有时我会想, 她为什么费尽心思来赢得我的心。

[wen]    [ðə; ði] [mɔːr] [ˈprɔːfɪtəb(ə)] [pəˈlet] [wʌz; wəz]    [ɔːlˈredi] [ɪn] [hɜːr; hər] [nets] , [ænd; ənd] [wen] , [tuː] ,  
**when the more profitable Pelet was already in her nets , and when , too ,**  
什么时候 这 更多的 有利可图 颗粒 曾是 已经 在 她 网 , 和 什么时候 , 也 ,  
当利润更高的佩莱特鱼已经落入她的渔网时, 而且,

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [aɪ]    [pəˈzest]    [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] ,  
**she was aware that I possessed her secret** ,  
她 曾是 意识到的 那 我 拥有 她 秘密 ,  
她知道我掌握着她的秘密,

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [ˈskruːpəld] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] :  
**for I had not scrupled to tell her as much :**  
为了 我 有 不是 谨慎的 到 告诉 她 作为 很多 :  
因为我毫不犹豫地告诉了她这些:

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [riˈæləti] [ænd; ənd]  
**but the fact is that as it was her nature to doubt the reality and**  
但 这 事实 是 那 作为 它 曾是 她 自然 到 怀疑 这 现实 和  
[ˈʌndər] - [ˈvæljuː] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈmɔːdəsti] ,  
**under - value the worth of modesty** ,  
在下面 - 价值 这 值得 的 谦逊 ,  
但事实是, 由于她生性怀疑现实, 低估谦逊的价值,

[əˈfek](ə)n] ,    [disˈintrəstɪdnɪs] — [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [ðɪːz] [ˈkwɔːlətɪz] [æz; əz] [ˈfɔɪbəlz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] —  
**affection , disinterestedness — to regard these qualities as foibles of character —**  
感情 , 无私 — 到 看待 这些 品质 作为 缺点 的 特点 —  
[soʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [hɜːr; hər] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [kənˈsaɪdər] [praɪd] ,  
**so it was equally her tendency to consider pride** ,  
所以 它 曾是 同样地 她 趋势 到 考虑 自豪 ,  
喜爱、无私——如果把这些品质视为性格上的弱点——那么, 同样地, 她也倾向于认为骄傲是缺点。

[ˈhɑːrdnəs] ,    [ˈselfɪʃnəs] , [æz; əz] [pruːfs] [ʌv; əv] [streŋθ] .  
**hardness , selfishness , as proofs of strength** .  
硬度 , 自私 , 作为 证明 的 力量 .  
冷酷无情、自私自利, 以此作为力量的证明。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈtræmp(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [hjuːˈmɪləti] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]    [niːl]    [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]  
**She would trample on the neck of humility , she would kneel at the feet of**  
她 会 践踏 在 这 脖子 的 谦逊 , 她 会 下跪 在 这 脚 的  
[dɪsˈdeɪn] ;  
**disdain ;**  
蔑视 ;  
她将践踏谦卑的脖子, 她将跪倒在蔑视的脚下;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [ˈtendərnəs] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [kənˈtempt] ,    [ɪnˈdɪfrəns]    [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wuː] [wɪð; wɪθ]  
**she would meet tenderness with secret contempt , indifference she would woo with**  
她 会 见面 压痛 和 秘密 鄙视 , 漠不关心 她 会 哇 和  
[ˈsiːsləs] [æsrɪˈduːɪtiːz] .  
**ceaseless assiduities** .  
不停歇 勤勉 .  
她会用暗自的轻蔑回应温柔, 用不懈的殷勤去讨好冷漠。

[bəˈneɪvələns] ,    [dɪˈvʊʊtɪdnəs] , [ɪnˈθuːziæzəm] , [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [ænˈtɪpəθi] ;  
**Benevolence , devotedness , enthusiasm , were her antipathies ;**  
仁 , 奉献 , 热情 , 是 她 反感 ;  
仁慈、奉献、热情, 都是她所厌恶的;

[fɔːr; fər] [dɪsɪmjʊˈleɪʃn] [ænd; ənd][self] - [ˈɪnrəst] [ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprefrəns] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈriːəl]  
**for dissimulation and self - interest she had a preference — they were real**  
为了 伪装 和 自己 - 兴趣 她 有 一个 偏爱 — 他们 是 真实的  
[ˈwɪzdəm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;  
**wisdom in her eyes ;**  
智慧 在 她 眼睛 ;

她偏爱虚伪和自私——在她看来，那才是真正的智慧；

[ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌdeɪgrəˈdeɪʃ(ə)n] , [ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈbɑːdɪli] [ɪnˌfɪrɪˈɔːrəti] , [ʃiː; ji] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ]  
**moral and physical degradation , mental and bodily inferiority , she regarded with**  
道德 和 身体的 降解 , 精神的 和 身体上的 自卑 , 她 认为 和  
[ɪnˈdʌldʒəns] ;  
**indulgence ;**  
放纵 ;

她对道德和身体上的堕落、精神和身体上的劣势都予以宽容；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔɪlz] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gʊd] [əˈkaʊnt] [æz; əz][set] - [ˈɔfs] [fɔːr; fər]  
**they were foils capable of being turned to good account as set - offs for**  
他们 是 箔 有能力的 的 存在 转向 到 好的 帐户 作为 放 - 离开 为了  
[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈdaʊmənts] .  
**her own endowments .**  
她 自己的 捐赠基金 .

她们是可以用来抵消她自身天赋的陪衬。

[tuː; tə] [ˈvaɪələns] , [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ˈtɪrəni] , [ʃiː; ji] [səˈkʌmd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl][ˈmæstərz]  
**To violence , injustice , tyranny , she succumbed — they were her natural masters**  
到 暴力 , 不公正 , 暴政 , 她 屈服了 — 他们 是 她 自然的 大师  
; [ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ] [prəˈpensəti] [tuː; tə] [heit] ,  
; **she had no propensity to hate ,**  
; 她 有 不 倾向 到 恨 ,

她屈服于暴力、不公和暴政——它们是她天生的主人；她没有仇恨的倾向。

[noʊ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [bɪˈhests] [əˈweɪk] [ɪn][sʌm; səm] [ˈhɑːrts]  
**no impulse to resist them ; the indignation their behests awake in some hearts**  
不 冲动 到 抵抗 他们 ; 这 愤慨 他们的 要求 醒 在 一些 心  
[wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] [ɪn][hɜːrz] .  
**was unknown in hers .**  
曾是 未知 在 她的 .

她没有丝毫反抗的冲动；他们的要求在某些人心中激起的愤慨，在她心中却是闻所未闻的。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [aɪ ˈtiː] [rɪˈzʌltɪd] [ðæt][ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [waɪz] ,  
**From all this it resulted that the false and selfish called her wise ,**  
从 全部 这 它 结果 那 这 错误的 和 自私 称为 她 明智的 ,  
正因如此，虚伪自私的人反而称她为智者。

[ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪst] [tɜːm] [hɜːr; hər] [tʃəˈrətəbl] , [ðə; ði] [ɪnsələnt] [ænd; ənd][ʌnˈdʒʌst]  
**the vulgar and debased termed her charitable , the insolent and unjust**  
这 庸俗 和 堕落 称为 她 慈善 , 这 傲慢的 和 不公正  
[dʌbd] [hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)l] ,  
**dubbed her amiable ,**  
被誉为 她 可亲 ,

庸俗堕落的人称她仁慈，傲慢无礼的人称她和蔼可亲。

[ðə; ði] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ænd; ənd] [bəˈnevələnt] [ˈdʒen(ə)rəli][æt; ət][fɜːrst] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ˈvælɪd][hɜːr; hər]  
**the conscientious and benevolent generally at first accepted as valid her**  
这 尽责的 和 仁慈 一般来说 在 第一的 公认 作为 有效的 她  
[kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [wʌn][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ;  
**claim to be considered one of themselves ;**  
宣称 到 是 经过考虑的 一 的 他们自己 ;

那些有良知、有爱心的人起初通常都认为她有资格被视为他们中的一员；

[bʌt; bət] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['pleɪtɪŋ] [ʌv; əv] [pri'tenʃ(ə)n] [wɔːr] [ɔːf] , [ðə; ði] ['riːəl] [mə'tɪriəl] [ə'pɪrd] [br'loʊ] ,  
**but ere long the plating of pretension wore off , the real material appeared below ,**  
但埃雷长的这电镀的预张穿着离开 , 这真实的材料出现以下 ,  
但不久之后, 伪装的外衣褪去, 真实的本质就显露出来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] .  
**and they laid her aside as a deception .**  
和他们他们铺设她旁边作为一个欺骗 .  
他们认为她是个骗子, 便将她弃之不顾。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'viː'ai] .  
**CHAPTER XVI .**  
章十六 .  
第十六章

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] ['frænsɪs] ['evənz]  
**In the course of another fortnight I had seen sufficient of Frances Evans**  
在这课程的其他两星期我有已见充足的的弗朗西丝埃文斯  
[ˈhenri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,  
**Henri** ,  
亨利 ,  
又过了两周, 我对弗朗西丝·埃文斯·亨利已经足够了解了。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)][em 'iː][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .  
**to enable me to form a more definite opinion of her character .**  
到使能够我到形式一个更多的定观点的她的特点 .  
以便我能对她的性格形成更明确的看法。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɡʊd]  
**I found her possessed in a somewhat remarkable degree of at least two good**  
我成立她拥有在一个有些卓越程度至少在二好的  
[pɔɪnts] ,  
**points** ,  
积分 ,  
我发现她至少在两个方面表现出相当惊人的天赋,

[vɪz] . , [pɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]'duːti] ; [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]  
**viz . , perseverance and a sense of duty ; I found she was really capable of**  
即 . , 毅力和一个感觉的责任 ; 我成立她曾是真的有能力的的  
[ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] ,  
**applying to study ,**  
申请到学习 ,  
即, 她具备毅力和责任感; 我发现她确实有能力努力学习。

[ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] .  
**of contending with difficulties .**  
的争吵和困难 .  
应对困难。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [help] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['nesəsəri]  
**At first I offered her the same help which I had always found it necessary**  
在第一的我提供她这相同的帮助哪个我有总是成立它必要的  
[tuː; tə][kən'fɜːr][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;  
**to confer on the others ;**  
到授予在这其他的 ;  
起初, 我向她提供了我一直以来认为有必要给予其他人的帮助;

[aɪ][brɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ʌn'luːsɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [iːtʃ] ['nɑːti] [pɔɪnt] ,  
**I began with unloosing for her each knotty point ,**  
我开始和为了解开她每个棘手观点 ,  
我先帮她解开每一个难解的结,

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [sʌtʃ] [help][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][maɪ] [nu:] ['pju:p(ə)l][æz; əz]  
**but I soon discovered that such help was regarded by my new pupil as**  
但 我 很快 发现 那 这样的 帮助 曾是 认为 经过 我的 新的 瞳孔 作为  
[dɪ'greɪdɪŋ] ;  
**degrading** ;  
降级 ;

但我很快发现，我的新学生认为这种帮助有损尊严；

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kəʊld] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [praʊd] [ɪm'peɪ(ə)ns] .  
**she recoiled from it with a certain proud impatience** .  
她 反冲 从 它 和 一个 肯定 自豪的 不耐烦 .  
她带着某种骄傲的不耐烦，退缩了。

[,hɪrə'pa:n] [aɪ] [ə'pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [sɔ:lv] [ə'ləʊn] ['eni]  
**Hereupon I appointed her long lessons , and left her to solve alone any**  
于是 我 任命 她 长的 课程 , 和 左边 她 到 解决 独自的 任何  
[pər'pleksəti] [ðeɪ] [maɪt] ['prez(ə)nt] .  
**perplexities they might present** .  
困惑 他们 可能 展示 .

于是我给她安排了长时间的课程，让她独自解决课程中可能出现的任何难题。

[ʃi:; ʃɪ] [set] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [tæsk][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['ɑ:rdər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kwɪkli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wʌn]  
**She set to the task with serious ardour , and having quickly accomplished one**  
她 放 到 这 任务 和 严肃的 热情 , 和 拥有 迅速地 完成 一  
['leɪbər] , ['i:gərli] [dɪ'mɑ:ndɪd] [mɔ:r] .  
**labour , eagerly demanded more** .  
劳动 , 急切地 要求 更多的 .

她以极大的热情投入到这项工作中，很快完成了一项任务，便急切地要求完成更多。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pɜ:rsə'vɪrəns] ; [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] ['du:ti] , [,aɪ 'ti:] [ɪ'vɪnst]  
**So much for her perseverance ; as to her sense of duty , it evinced**  
所以 很多 为了 她 毅力 ; 作为 到 她 感觉 的 责任 , 它 表现出  
[ɪt'self] [ðʌs] :  
**itself thus** :  
本身 因此 :

她的毅力毋庸置疑；至于她的责任感，则体现如下：

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [bʌt; bət] [heɪtɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] ; [hɜ:r; hər] ['prɑ:gres] [æz; əz][ə; eɪ] ['pju:p(ə)l]  
**she liked to learn , but hated to teach ; her progress as a pupil**  
她 喜欢 到 学习 , 但 憎恨 到 教 ; 她 进步 作为 一个 瞳孔  
[dɪ'pendɪd] [ə'pa:n][hɜ:r'self] ,  
**depended upon herself** ,  
取决于 之上 她自己 ,

她喜欢学习，但讨厌教书；她作为学生的进步完全取决于她自己。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɑ:n][hɜ:r'self] [ʃi:; ʃɪ] [kɒd; kəd] ['kælkjuleɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ;  
**and I saw that on herself she could calculate with certainty ;**  
和 我 锯 那 在 她自己 她 可以 计算 和 肯定 ;  
我发现她对自己的事情能够做出准确的计算；

[hɜ:r; hər] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] ['restɪd] ['pɑ:rtli] , [pər'hæps] ['tʃi:fli] , [ə'pa:n][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv]  
**her success as a teacher rested partly , perhaps chiefly , upon the will of**  
她 成功 作为 一个 老师 休息 部分 , 也许 主要 , 之上 这 将要 的  
['ʌðər] ;  
**others** ;  
其他的 ;

她作为一名教师的成功，部分原因，或许主要是取决于他人的意愿；

[,aɪ 'ti:][kɔ:st][hɜ:r; hər][ə; eɪ][mɔʊst]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] ['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɔ:rən] [wɪl] ,  
**it cost her a most painful effort to enter into conflict with this foreign will ,**  
它 成本 她 一个 最多 痛苦 努力 到 进入 进入 冲突 和 这 外国的 将要 ,  
她为此付出了极其痛苦的努力，才得以与这种外国意志对抗。

[tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [bend] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [səb'dʒek](ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [oʊn] ;  
**to** **endeavour** **to** **bend** **it** **into** **subjection** **to** **her** **own** ;  
到 努力 到 弯曲 它 进入 隶属 到 她 自己的 ;  
努力使其臣服于自己 ;

[fɔ:r; fər] [ɪn] [wʌt] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ðə; ði] [ˈæk](ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [wɪl] [wʌz; wəz] [ɪm'pi:did]  
**for** **in** **what** **regarded** **people** **in** **general** **the** **action** **of** **her** **will** **was** **impeded**  
为了 在 什么 认为 人们 在 一般的 这 行动 的 她 将要 曾是 受阻  
[baɪ] [ˈmeni] [ˈskru:pəlz] ;  
**by** **many** **scruples** ;  
经过 许多 顾虑 ;

因为在对待普通人的事情上，她的意志行动受到诸多顾虑的阻碍；  
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʌnɪm'bærəst] [æz; əz] [strɔ:n] [wer] [hɜ:r; hə] [oʊn] [ə'ferz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd]  
**it** **was** **as** **unembarrassed** **as** **strong** **where** **her** **own** **affairs** **were** **concerned**  
它 曾是 作为 毫不尴尬 作为 强的 在哪里 她 自己的 事务 是 担心的  
,  
:  
,

在处理自己的事务时，她既毫不羞涩又坚强。  
[ænd; ənd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [fi:; ji] [kʊd; kəd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˈsʌbdʒekt] [hɜ:r; hə] [ɪnklɪ'nei](ə)n] ,  
**and** **to** **it** **she** **could** **at** **any** **time** **subject** **her** **inclination** ,  
和 到 它 她 可以 在 任何 时间 主题 她 倾角 ,  
她随时都可以将自己的意愿屈服于它。

[ɪf] [ðæt] [ɪnklɪ'nei](ə)n] [went] ['kaʊntər] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [kən'vɪkʃənz] [ʌv; əv] [raɪt] ;  
**if** **that** **inclination** **went** **counter** **to** **her** **convictions** **of** **right** ;  
如果 那 倾角 去 柜台 到 她 定罪 的 正确的 ;  
如果这种倾向与她对正义的信念相悖；

[jet] [wen] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] ['res(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'pensɪtɪ:z] , [ðə; ði] ['hæbɪts] , [ðə; ði] [fɔ:ltz]  
**yet** **when** **called** **upon** **to** **wrestle** **with** **the** **propensities** , **the** **habits** , **the** **faults**  
然而 什么时候 称为 之上 到 搏斗 和 这 倾向 , 这 习惯 , 这 故障  
[ʌv; əv] [ʌðər] ,  
**of** **others** ,  
的 其他的 ,

然而，当需要与他人的倾向、习惯和缺点作斗争时，  
[ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [rɪ'speʃəli] , [hu:] [ɑ:r; ər] [def] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] ,  
**of** **children** **especially** , **who** **are** **deaf** **to** **reason** , **and** , **for** **the** **most** **part** ,  
的 孩子们 尤其 , WHO 是 聋 到 原因 , 和 , 为了 这 最多 部分 ,  
尤其是对那些听不懂劝告的孩子来说，而且，在大多数情况下，

[ɪn'senseɪt] [tu:; tə] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [hɜ:r; hə] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔ:lmoʊst] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [ækt] ; [ðen]  
**insensate** **to** **persuasion** , **her** **will** **sometimes** **almost** **refused** **to** **act** ; **then**  
无知觉 到 劝说 , 她 将要 有时 几乎 拒绝 到 行为 ; 然后  
[keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['du:ti] ,  
**came** **in** **the** **sense** **of** **duty** ,  
来了 在 这 感觉 的 责任 ,  
她对劝说麻木不仁，有时意志几乎不肯行动；但随后，责任感驱使她行动起来。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [wɪl] ['ɪntu:] [ɑ:pə'reɪ](ə)n] .  
**and** **forced** **the** **reluctant** **will** **into** **operation** .  
和 强制 这 不情愿的 将要 进入 手术 ;  
并迫使不情愿的意志付诸行动。

[ə; eɪ] ['weɪstfl] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['leɪbər] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ;  
**A** **wasteful** **expense** **of** **energy** **and** **labour** **was** **frequently** **the** **consequence** ;  
一个 浪费 费用 的 活力 和 劳动 曾是 频繁地 这 结果 ;  
常常导致能源和劳动力的浪费；



[ˈfrænsɪs] [ˈtɔɪld] [fɔːr; fər][ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz] [laɪk][ə; eɪ] [drʌdʒ] ,  
**Frances toiled for and with her pupils like a drudge** ,  
弗朗西丝 辛勤劳作 为了 和 和 她 学生 喜欢 一个 苦力 ,

弗朗西丝像苦力一样辛勤劳作，为她的学生们付出一切。

[bʌt; bət][ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɜːŋ] [er] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ɪgˈzɜːʃənz] [wɜːr; wər] [riˈwɔːdɪd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ]  
**but it was long ere her conscientious exertions were rewarded by anything**  
但 它 曾是 长的 埃雷 她 尽责的 努力 是 奖励 经过 任何事物  
[laɪk] [dɑːˈsɪləti][ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] ,  
**like docility on their part** ,  
喜欢 码头 在 他们的 部分 ,

但是，她尽心尽力的努力过了很久才换来他们的顺从。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,  
**because they saw that they had power over her** ,  
因为 他们 锯 那 他们 有 力量 超过 她 ,

因为他们发现自己可以控制她。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][baɪ] [riˈzɪstɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpeɪnf(ə)l] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [kənˈvɪns] , [pərˈsweɪd] ,  
**inasmuch as by resisting her painful attempts to convince , persuade** ,  
因此 作为 经过 抵抗 她 痛苦 尝试 到 说服 , 说服 ,

因为他拒绝了她痛苦的劝说和说服尝试，

[kənˈtroʊl] — [baɪ] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌ; əv][koʊˈɜːrsɪv] [ˈmeɪərz] — [ðeɪ] [kʊd; kəd]  
**control — by forcing her to the employment of coercive measures — they could**  
控制 — 经过 强制 她 到 这 就业 的 强制性的 措施 — 他们 可以

[ɪnˈflɪkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsʌfərɪŋ] .  
**inflict upon her exquisite suffering** .  
造成 之上 她 精美的 痛苦 .

通过强迫她采取强制措施来控制她，他们可以给她带来难以忍受的痛苦。

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] — [ˈhjuːmən] [ˈtʃɪldrən] [ɪˈspeʃəli] — [ˈseldəm] [dɪˈnaɪ] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌ; əv]  
**Human beings — human children especially — seldom deny themselves the pleasure of**  
人类 生物 — 人类 孩子们 尤其 — 很少 否定 他们自己 这 乐趣 的

[ˈeksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌ; əv] [pəˈzesɪŋ] ,  
**exercising a power which they are conscious of possessing** ,  
锻炼 一个 力量 哪个 他们 是 有意识的 的 拥有 ,

人类——尤其是儿童——很少会拒绝享受运用自己意识到拥有的力量所带来的乐趣。

[ˈiːv(ə)n] [ðoo] [ðæt] [ˈpaʊər] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ][kəˈpæsəti][tuː; tə] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈretʃɪd] ;  
**even though that power consist only in a capacity to make others wretched** ;  
甚至 尽管 那 力量 由 仅有的 在 一个 容量 到 制作 其他的 可怜 ;

即使这种权力仅仅在于使他人痛苦的能力；

[ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l] [huːz] [senˈseɪʃənz] [ɑːr; ər] [ˈdʌlər] [ðæn; ðən] [ðooʊz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌktər] ,  
**a pupil whose sensations are duller than those of his instructor** ,  
一个 瞳孔 谁 感觉 是 更暗淡 比 那些 的 他的 讲师 ,

一个感觉比老师迟钝的学生，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌnəːvs] [ɑːr; ər] [ˈtʌfər] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][ˈbɔːdɪli] [streŋθ] [pərˈhæps] [ˈgreɪtər] ,  
**while his nerves are tougher and his bodily strength perhaps greater** ,  
尽管 他的 神经 是 更难 和 他的 身体上的 力量 也许 更大的 ,

虽然他的神经更坚韧，身体力量也可能更强，

[hæz; həz][æn; ən] [ɪˈmens] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ɪnˈstrʌktər] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [wɪl] [ˈdʒen(ə)rəli] [juːz]  
**has an immense advantage over that instructor , and he will generally use**  
有 一个 巨大 优势 超过 那 讲师 , 和 他 将要 一般来说 使用

[aɪ ˈtiː] [rɪˈlentləsli] ,  
**it relentlessly** ,  
它 毫不留情 ,

他比那位老师拥有巨大的优势，而且他通常会毫不留情地利用这种优势。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['veri] [ʌŋ] , ['veri] ['helθi] , ['veri] ['θɔːtləs] , [noʊ] ['niːðər] [haʊ] [tuː; tə] **because the very young , very healthy , very thoughtless , know neither how to** 因为 这 非常 年轻的 , 非常 健康 , 非常 轻率 , 知道 两者都不 如何 到 ['sɪmpəθaɪz] [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [spɜː] . **sympathize nor how to spare .** 同情 也不 如何 到 空闲的 . 因为年幼无知、身体健康、缺乏同理心的人，既不懂得同情，也不懂得怜悯。

[ˈfrænsɪs] , [aɪ] [fɪr] , [ˈsʌfəd] [mʌt] ; [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [weɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pres] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] **Frances , I fear , suffered much ; a continual weight seemed to oppress her spirits** 弗朗西丝 , 我 害怕 , 遭受 很多 ; 一个 持续的 重量 似乎 到 压迫 她 烈酒 ; ; ; 恐怕弗朗西丝受了很多苦；似乎一直有重担压在她心头；

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['weðər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'boʊd] , **I have said she did not live in the house , and whether in her own abode ,** 我 有 说 她 做过 不是 居住 在 这 房子 , 和 无论 在 她 自己的 住所 , 我已经说过她不住在那栋房子里，至于她是否住在自己的住所， [wer'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [pri'ɑːkjupaɪd] , [ʌn'smaɪlɪŋ] , **wherever that might be , she wore the same preoccupied , unsmiling ,** 无论 那 可能 是 , 她 穿着 这 相同的 心事重重 , 不苟言笑 , 无论那是什么地方，她脸上始终带着同样的忧虑和不苟言笑的神情。

['sɑːroʊfəli] [rɪ'zɑːlvd] [er] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] ['feɪdɪd] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] **sorrowfully resolved air that always shaded her features under the roof of** 悲伤地 已解决 空气 那 总是 阴影 她 特征 在下面 这 屋顶 的 [ˌmæd'mweɪzəl] . **Mdle** : 型号 :

在Mdle的屋檐下，总是笼罩着她面容的悲伤而坚定的气息。 ['rɔɪtə] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] . **Reuter , I could not tell .** 路透社 , 我 可以 不是 告诉 . 路透社，我无法判断。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [geɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] [də'vwɑː ] , **One day I gave , as a devoir ,** 一 天 我 给予 , 作为 一个 责任 , 有一天，我尽了一份义务， [ðə; ði] [traɪt] ['lɪt(ə)] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] ['ælfred] ['tendɪŋ] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] [hɜːdzmənz] [hʌt] , [tuː; tə][biː; bi] **the trite little anecdote of Alfred tending cakes in the herdsman's hut , to be** 这 老套 小的 轶事 的 阿尔弗雷德 倾向于 蛋糕 在 这 牧民的 小屋 , 到 是 [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃən] . **related with amplifications .** 有关的 和 放大 . 阿尔弗雷德在牧羊人小屋里照看蛋糕的那个平凡的小故事，需要加以补充和扩展。

[ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɪr] [ə'fer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; ['brevəti] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] **A singular affair most of the pupils made of it ; brevity was what they** 一个 单数 事务 最多 的 这 学生 制成 的 它 ; 简洁 曾是 什么 他们 [hæd; həd] ['tʃiːfli] ['stʌdɪd] ; **had chiefly studied ;** 有 主要 研究 ; 对于大多数学生来说，这是一件不同寻常的事情；简洁是他们主要学习的内容；

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['hærətɪvz] [wɜ:r; wər] [pɜ:r'fɪktli] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ;  
**the majority of the narratives were perfectly unintelligible ;**  
这 多数 的 这 叙事 是 完美 无法理解 ;

大部分叙述完全不知所云；

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['sɪlvi] [ænd; ənd][lə'ʊʊni][lə'dru:] [ə'loʊn] [prɪ'tendɪd] [tu;; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [sens] [ænd; ənd]  
**those of Sylvie and Léonie Ledru alone pretended to anything like sense and**  
那些 的 西尔维 和 莱奥妮 勒德鲁 独自的 假装 到 任何事物 喜欢 感觉 和  
[kə'nekʃ(ə)n] .  
**connection .**  
联系 .

只有 Sylvie 和 Léonie Ledru 姐妹俩假装有理智和联系。

[ju:'ləli] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd][hɪt] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['klevər] [ɪk'spi:diənt] [fɔ:r; fər][æt; ət][wʌns] [ɪn'ʃʊərɪŋ]  
**Eulalie , indeed , had hit , upon a clever expedient for at once ensuring**  
尤拉莉 , 的确 , 有 打 , 之上 一个 聪明的 权宜 为了 在 一次 确保  
[ækjərəsi] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] ;  
**accuracy and saving trouble ;**  
准确性 和 保存 麻烦 ;

尤拉莉确实想到了一个巧妙的办法，既能确保准确性，又能省去麻烦；

[fi; ji][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['ækses] ['sʌmhaʊ] [tu;; tə][æŋ; ən] [ə'brɪdʒd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,  
**she had obtained access somehow to an abridged history of England ,**  
她 有 获得 使用权 不知何故 到 一个 简略 历史 的 英格兰 ,  
她不知从何处弄到了一本简明版的英国历史。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɑ:pɪd] [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [aʊt] [fer] .  
**and had copied the anecdote out fair .**  
和 有 复制 这 轶事 出去 公平的 .

并且已经把这个轶事抄录出去了。

[aɪ] [roʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'dʌkʃn] “ ['stu:pɪd][ænd; ənd] [dɪ'si:tf(ə)l] ,  
**I wrote on the margin of her production “ Stupid and deceitful ,**  
我 写道 在 这 利润 的 她 生产 ” 愚蠢的 和 欺骗性的 ,  
我在她的作品页边空白处写道：“愚蠢又狡诈”，

” [ænd; ənd] [ðen] [tɔ:r] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .  
**” and then tore it down the middle .**  
” 和 然后 撕裂 它 向下 这 中间 .

然后把它从中间撕开。

[læst] [ɪn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['sɪŋɡ(ə)] - [li:vɪd] [de'vwɑ:rz] , [aɪ] [faʊnd] [wʌŋ][ʌv; əv] ['sevrəl] [ʃi:ts] ,  
**Last in the pile of single - leaved devoirs , I found one of several sheets ,**  
最后的 在 这 桩 的 单身的 - 离开 责任 , 我 成立 一 的 一些 纸张 ,  
在最后一堆单页答卷中，我找到了几张纸中的一张。

['ni:tli] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ænd; ənd] [stɪtʃt] [tə'geðər] ; [aɪ] [nu:] [ðə; ði][hænd] ,  
**neatly written out and stitched together ; I knew the hand ,**  
整齐地 书面 出去 和 缝合 一起 ; 我 知道 这 手 ,  
工整地写好并缝在一起；我认得这手。

[ænd; ənd] ['skersli] ['ni:dɪd] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] “ [f'rænsɪs] ['evənz] ['henri, p'rit, ɑ:n'ri:] ”  
**and scarcely needed the evidence of the signature “ Frances Evans Henri ”**  
和 几乎 需要 这 证据 的 这 签名 ” 弗朗西丝 埃文斯 亨利 ”  
[tu;; tə][kən'fɜ:rm][maɪ][kən'dʒektʃər][æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] ['raɪtə-z] [aɪ'dentəti] .  
**to confirm my conjecture as to the writer's identity .**  
到 确认 我的 推测 作为 到 这 作家的 身份 .

我几乎不需要“弗朗西丝·埃文斯·亨利”的签名来证实我对作者身份的猜测。

[naɪt] [wʌz; wəz][maɪ]['ju:zuəl] [taɪm] [fɔ:r; fər] [kə'rektɪŋ] [de'vwɑ:rz] ,  
**Night was my usual time for correcting devoirs ,**  
夜晚 曾是 我的 通常 时间 为了 纠正 责任 ,

我通常在晚上批改作业。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ru:m] [ðə; ði][ju:ʒuəl] [si:n] [ʌv; əv][sʌtʃ] [tæsk] — [tæsk][moʊst] [ˈoʊnərəs] [hɪðərˈtu:] ;  
and my own room the usual scene of such task — task most onerous hitherto ;  
和 我的 自己的 房间 这 通常 场景 的 这样的 任务 — 任务 最多 繁重 迄今为止 ;

而我的房间，则是进行这项任务的惯常场景——迄今为止最艰巨的任务；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [fi:l] [ˈraɪzɪŋ] [wɪðɪn] [em ˈi:][æn; ən] [ɪnˈsɪpiənt] [sens]  
and it seemed strange to me to feel rising within me an incipient sense  
和 它 似乎 奇怪的 到 我 到 感觉 上升 之内 我 一个 初期 感觉  
[ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,  
of interest ,  
的 兴趣 ,

我感到很奇怪，自己竟然萌生了兴趣。

[æz; əz][aɪ] [snʌft] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ænd; ənd] [əˈdrest] [maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði][pəˈru:z(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]  
as I snuffed the candle and addressed myself to the perusal of the poor  
作为 我 熄灭 这 蜡烛 和 已解决 我 到 这 仔细阅读 的 这 贫穷的  
[ˈti:tʃəz] [ˈmænʃuskript] .  
teacher's manuscript .  
老师的 手稿 .

我掐灭蜡烛，开始仔细阅读这位可怜老师的手稿。

“ [naʊ] , ” [θɔ:t] [aɪ] , “ [aɪ][jæl; ʃəl] [si:] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [ɪz] ;  
“ Now , ” thought I , “ I shall see a glimpse of what she really is ;  
” 现在 , ” 想法 我 , ” 我 将 看 一个 一瞥 的 什么 她 真的 是 ;  
“现在,”我想,“我将有机会一窥她真正的面目;

[aɪ][jæl; ʃəl] [ɡet] [æn; ən][aɪˈdi:ə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [ˈpaʊəz] ;  
I shall get an idea of the nature and extent of her powers ;  
我 将 得到 一个 主意 的 这 自然 和 程度 的 她 权力 ;

我将了解她的能力性质和范围;

[nɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɜ:ˈrself] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [tʌŋ] ,  
not that she can be expected to express herself well in a foreign tongue ,  
不是 那 她 能 是 预期的 到 表达 她自己 出色地 在 一个 外国的 舌头 ,  
当然,也不能指望她能用法语流利地表达自己,

[bʌt; bət] [sti:l] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [ˈeni] [maɪnd] , [hɪr] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
but still , if she has any mind , here will be a reflection of it .  
但 仍然 , 如果 她 有 任何 头脑 , 这里 将要 是 一个 反射 的 它 .  
但是,如果她有任何想法,这里就会有所体现。

“ [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [kəˈmenst] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsæksn] [ˈpezənts] [hʌt] ,  
“ The narrative commenced by a description of a Saxon peasant's hut ,  
” 这 叙述 开始 经过 一个 描述 的 一个 撒克逊 农民的 小屋 ,  
叙述以对一间撒克逊农民小屋的描述开始,

[ˈsɪtʃuətrɪd] [wɪðɪn] [ðə; ði][ˈkɑ:nfaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ˈli:fləs] , [ˈwɪntər] [ˈfɔ:rɪst] ; [aɪ ˈti:] [reprɪˈzentɪd]  
situated within the confines of a great , leafless , winter forest ; it represented  
位于 之内 这 限制 的 一个 伟大的 , 无叶 , 冬天 森林 ; 它 代表  
[æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn] [dɪˈsembər] ;  
an evening in December ;  
一个 晚上 在 十二月 ;

位于一片巨大的、光秃秃的冬季森林之中；它代表了十二月的一个夜晚；

[ˈfleɪks] [ʌv; əv] [snəʊ] [wɜ:; wər] [ˈfɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɜ:rdzmən] [fɔ:ˈrtoʊld] [ə; eɪ] [ˈhevi] [stɔ:rm] ;  
flakes of snow were falling , and the herdsman foretold a heavy storm ;  
薄片 的 雪 是 坠落 , 和 这 牧人 预言 一个 重的 风暴 ;  
雪花飘落,牧羊人预言将有暴风雪;

[hi:; hi] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [eɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [kəˈlektɪŋ] [ðer; ðər] [ˈflɑ:k] ,  
he summoned his wife to aid him in collecting their flock ,  
他 被召唤 他的 妻子 到 援助 他 在 收集 他们的 群 ,  
他叫来妻子帮忙收拢羊群,

[ˈroʊmɪŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæstərəl] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθoʊn] ;  
**roaming far away on the pastoral banks of the Thone** ;  
漫游 远的 离开 在 这 牧灵 银行 的 这 索恩 ;

在托恩河畔田园诗般的河岸边漫步；

[hiː; hi] [wɔːnz] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [er] [ðei] [rɪˈtɜːrn] .  
**he warns her that it will be late ere they return** .  
他 警告 她 那 它 将要 是 晚的 埃雷 他们 返回 .

他警告她，他们回来的时候已经很晚了。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [ɪz] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbeɪkɪŋ] [keɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**The good woman is reluctant to quit her occupation of baking cakes for the**  
这 好的 女士 是 不情愿的 到 辞职 她 职业 的 烘烤 蛋糕 为了 这  
[ˈiːvɪŋ] [miːl] ;  
**evening meal** ;  
晚上 一顿饭 ;

这位善良的妇人不愿放弃她为晚餐烤蛋糕的工作；

[bʌt; bət][ækˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˈpraɪmerɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ siˈkjuəɪŋ ] [ðə; ði] [həːdz] [ænd; ənd]  
**but acknowledging the primary importance of securing the herds and**  
但 承认 这 基本的 重要性 的 确保 这 畜群 和  
[ˈflɑːks] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃiːp] - [skɪn] [ˈmænt(ə)l] ;  
**flocks , she puts on her sheep - skin mantle** ;  
羊群 , 她 放置 在 她 羊 - 皮肤 地幔 ;

但她深知保护牲畜群的首要重要性，于是披上了羊皮斗篷；

[ænd; ənd] , [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [huː] [rests] [hæf] [rɪˈklaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈrʌʃɪz] [nɪr]  
**and , addressing a stranger who rests half reclined on a bed of rushes near**  
和 , 解决 一个 陌生人 WHO 休息 一半 斜倚 在 一个 床 的 冲刺 靠近  
[ðə; ði] [hɑːrθ] ,  
**the hearth** ,  
这 炉 ,

然后，他对着一个半斜倚在壁炉旁灯芯草床上休息的陌生人说道：

[bɪdz][hɪm; ɪm][maɪnd][ðə; ði] [bred] [tɪl] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] .  
**bids him mind the bread till her return** .  
出价 他 头脑 这 面包 直到 她 返回 .

她嘱咐他照看好面包，等她回来。

“ [teɪk] [ker] , [jʌŋ] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːz] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ˈfæsn] [ðə; ði] [dɔːr] [wel] [ˈæftər][juː ˈes] ;  
“ **Take care , young man ,** “ **she continues ,** “ **that you fasten the door well after us** ;  
“ 拿 关心 , 年轻的 男人 , “ 她 继续 , “ 那 你 系 这 门 出色地 后 我们 ;  
“年轻人，你要注意，”她继续说道，“在我们离开后，一定要把门关好；

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈoʊpən][tuː; tə] [nʌn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈæbsəns] ; [wətˈevər] [səʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] ,  
**and , above all , open to none in our absence ; whatever sound you hear ,**  
和 , 多于 全部 , 打开 到 没有任何 在 我们的 缺席 ; 任何 声音 你 听到 ,  
而且，最重要的是，在我们不在的时候，任何人都无法听到；无论你听到什么声音，

[stɜːr][nɑːt] , [ænd; ənd] [lʊk] [nɑːt] [aʊt] .  
**stir not , and look not out** .  
搅拌 不是 , 和 看 不是 出去 .

不要搅动，也不要窥视。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [suːn] [fɔːl] ; [ðɪs] [ˈfɔːrɪst] [ɪz][moʊst][waɪld][ænd; ənd] [ˈloʊnli] ;  
**The night will soon fall ; this forest is most wild and lonely** ;  
这 夜晚 将要 很快 落下 ; 这 森林 是 最多 荒野 和 孤独 ;

夜幕即将降临；这片森林荒凉而寂寥；

[streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌðerˈɪn] [ˈæftər] [ˈsʌnsɛt] ; [wʊlvz] [hɔːnt] [ðɪːz] [ɡleɪdz] ,  
**strange noises are often heard therein after sunset ; wolves haunt these glades** ,  
奇怪的 噪音 是 经常 听到 其中 后 日落 ; 狼 出没 这些 林间空地 ,  
日落后，那里经常能听到奇怪的声音；狼群出没于这片林间空地。

[ænd; ənd] ['deɪnɪ]    ['wɔːrɪz]    [ɪn'fest][ðə; ði]    ['kʌntri]    ;    [wɜːrs]    [θɪŋz]    [ɑːr; ər]    [tɔːkt]    [ʌv; əv] ;    [juː; jʊ]    [maɪt]    **and Danish warriors infest the country ; worse things are talked of ; you might**  
和    丹麦语    战士    虫害    这    国家    ;    更糟    事物    是    谈话    的    ;    你    可能  
[tʃæns]    [tuː; tə]    [hɪr]    ,  
**chance to hear ,**  
机会    到    听到    ,

丹麦武士横行全国；更糟糕的事情也时有发生；你或许会偶然听到：

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wəɹ] ,    [ə; eɪ][tʃaɪld][kraɪ] ,    [ænd; ənd][ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː]    ['sʌkər]    **as it were , a child cry , and on opening the door to afford it succour**  
作为    它    是    ,    一个    孩子    哭    ,    和    在    开幕    这    门    到    买得起    它    救助  
,  
,  
,

仿佛听到孩子的哭声，于是打开门去救助他。

[ə; eɪ] [greɪt]    [blæk]    [bʊl] ,    [ɔːr][ə; eɪ]    ['jædɔʊi]    ['gɑːblɪn][dɔːg] ,    [maɪt]    [rʌ]    ['oʊvər][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] ;  
**a great black bull , or a shadowy goblin dog , might rush over the threshold ;**  
一个    伟大的    黑色的    公牛    , 或者    一个    阴暗的    哥布林    狗    ,    可能    匆忙    超过    这    临界点    ;  
一头巨大的黑牛，或者一只阴森森的妖犬，可能会冲过门槛；

[ɔːr] ,    [mɔːr]    [ɔːf(ə)l]    [stiːl] ,    [ɪf]    ['sʌmθɪŋ]    [flæpt] ,    [æz; əz][wɪð; wɪθ]    [wɪŋz] ,    [ə'genst]    [ðə; ði] ['lætɪs] ,  
**or , more awful still , if something flapped , as with wings , against the lattice ,**  
或者 ,    更多的    可怕    仍然    , 如果    某物    拍打    ,    作为    和    翅膀    ,    反对    这    格子    ,  
或者，更糟糕的是，如果有什么东西像翅膀一样拍打着格子架，

[ænd; ənd]    [ðen]    [ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ɔːr][ə; eɪ]    [waɪt]    [daʊ]    [fluː]    [ɪn][ænd; ənd]    ['setld]    [ɑːn][ðə; ði]    [hɑːrθ] ,  
**and then a raven or a white dove flew in and settled on the hearth ,**  
和    然后    一个    乌鸦    或者    一个    白色的    鸽子    飞翔    在    和    定居    在    这    炉    ,  
然后一只渡鸦或白鸽飞进来，落在了壁炉旁。

[sʌtʃ]    [ə; eɪ] ['vɪzɪtər]    [wʊd]    [biː; bi][ə; eɪ]    [ʃʊr]    [saɪn][ʌv; əv]    [mɪs'fɔːrtʃən]    [tuː; tə][ðə; ði]    [haʊs] ;  
**such a visitor would be a sure sign of misfortune to the house ;**  
这样的    一个    游客    会    是    一个    当然    符号    的    不幸    到    这    房子    ;  
这样的访客无疑是给这户人家带来厄运的征兆；

['ðerfɔːr] ,    [hiːd]    [maɪ][əd'vaɪs] ,    [ænd; ənd][lɪft][ðə; ði]    ['lætʃɪt]    [fɔːr; fər]    ['nʌθɪŋ] .  
**therefore , heed my advice , and lift the latchet for nothing .**  
所以    ,    注意    我的    建议    ,    和    举起    这    锁扣    为了    没有什么    .  
因此，听从我的建议，不要白白打开门闩。

"    [hɜːr; hər]    ['hʌzbənd]    [kɔːlz]    [hɜːr; hər]    [ə'weɪ] ,    [bəʊθ]    [dɪ'pɑːrt] .  
"    **Her husband calls her away , both depart .**  
"    她    丈夫    呼叫    她    离开    , 两个都    离开    .  
“她丈夫叫她离开，两人就此告别。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,    [left]    [ə'loʊn] ,    ['lɪsnz]    [ə'waɪl]    [tuː; tə][ðə; ði]    ['mʌfld]    [snoʊ] -    [wɪnd] ,    [ðə; ði]    [rɪ'moʊt] ,  
**The stranger , left alone , listens awhile to the muffled snow - wind , the remote ,**  
这    陌生人    ,    左边    独自的    ,    听着    一会儿    到    这    闷音    雪    -    风    ,    这    偏僻的    ,  
['swʊlən]    [saʊnd]    [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,  
**swollen sound of the river ,**  
肿    声音    的    这    河    ,  
陌生人独自一人，静静地听着低沉的雪风声和远处河流潺潺的流水声。

[ænd; ənd]    [ðen]    [hiː; hi]    [spiːks] .  
**and then he speaks .**  
和    然后    他    说话    .  
然后他开口说话了。

"    [aɪ 'tiː][ɪz]    ['krɪsməs]    [iːv] ,    "    [sez]    [hiː; hi] ,    "    [aɪ][mɑːrk][ðə; ði]    [deɪt] ;  
"    **It is Christmas Eve , " says he , " I mark the date ;**  
"    它    是    圣诞节    前夕    ,    "    说道    他    ,    "    我    标记    这    日期    ;  
“今天是平安夜，”他说，“我记住了这个日子；

[hɪr] [aɪ][sɪt] [ə'loʊn][ɑ:n][ə; eɪ] [ru:d] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] ,  
**here I sit alone on a rude couch of rushes** ,  
这里 我 坐 独自的 在 一个 粗鲁的 长椅 的 冲刺 ,  
我独自一人坐在简陋的灯芯草沙发上,

[ˈfeltəd] [baɪ][ðə; ði] [θætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɜːdzmənz] [hʌt] ; [aɪ] , [hu:z] [ɪn'herɪtəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**sheltered by the thatch of a herdsman's hut ; I , whose inheritance was a**  
避难所 经过 这 苦 的 一个 牧民的 小屋 ; 我 , 谁 遗产 曾是 一个  
['kɪŋdəm] ,  
**kingdom** ,  
王国 ,

我栖身于牧羊人茅屋的庇护之下; 我, 继承了王国,  
[oʊ] [maɪ] ['naɪts] [ 'hɑ:bərɪdʒ ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [sɜ:rf] ; [maɪ] [θroʊn] [ɪz] [ju:'sɜ:pt] ,  
**owe my night's harbourage to a poor serf ; my throne is usurped** ,  
欠 我的 夜晚 避难所 到 一个 贫穷的 农奴 ; 我的 王座 是 篡夺 ,  
我今晚的栖身之所靠的是一个贫穷的农奴; 我的王位被篡夺了。

[maɪ] [kraʊn] [ˈpresəz, 'presɪz][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'veɪdər] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] ;  
**my crown presses the brow of an invader ; I have no friends ;**  
我的 王冠 出版社 这 眉头 的 一个 侵略者 ; 我 有 不 朋友们 ;  
我的王冠压在侵略者的额头上; 我没有朋友;

[maɪ] [tru:ps] ['wɑ:ndər]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [weɪlz] ; ['rekləs] [ 'rɒbəz ] [spɔɪl][maɪ] ['kʌntri] ;  
**my troops wander broken in the hills of Wales ; reckless robbers spoil my country ;**  
我的 军队 漫步 破碎的 在 这 丘陵 的 威尔士 ; 鲁莽 强盗 剧透 我的 国家 ;  
我的军队溃不成军地流落威尔士的山丘; 肆意妄为的强盗蹂躏我的国家;

[maɪ]['sʌbdʒekts][laɪ] ['prɑ:streɪt] , [ðer; ðər] [brests] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['bru:t(ə)] [deɪn] .  
**my subjects lie prostrate , their breasts crushed by the heel of the brutal Dane .**  
我的 主题 说谎 前列腺 , 他们的 乳房 碎 经过 这 脚跟 的 这 野蛮 丹恩 .  
我的臣民们四肢瘫倒在地, 他们的胸膛被残暴的丹麦人的脚跟踩碎。

[feɪt] !  
**Fate !**  
命运 !  
命运!

[ðəʊ] [hæst] [dʌn] [ðəɪ] [wɜ:rst] ,  
**thou hast done thy worst** ,  
你 哈斯特 完毕 你的 最差 ,  
你已经做了你最坏的事,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðəʊ] ['stændɪst] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ['restɪŋ] [ðəɪ][hænd][ɑ:n][ðəɪ] [blʌntɪd] [bleɪd] .  
**and now thou standest before me resting thy hand on thy blunted blade .**  
和 现在 你 最 前 我 休息 你的 手 在 你的 钝化 刀刃 .  
现在你站在我面前, 手放在你那钝化的刀刃上。

[eɪ] ; [aɪ] [si:] [ðəɪn] [aɪ] [kən'frʌnt] [maɪn][ænd; ənd][dɪ'mænd] [waɪ] [aɪ] [sti:l] [lɪv; laɪv] , [waɪ] [aɪ] [sti:l] [hoʊp] .  
**Ay ; I see thine eye confront mine and demand why I still live , why I still hope .**  
哎 ; 我 看 你的 眼睛 面对 矿 和 要求 为什么 我 仍然 居住 , 为什么 我 仍然 希望 .  
是啊; 我看到你的目光与我的目光对视, 质问我为什么还活着, 为什么还抱有希望。

['peɪgən] ['di:mən] , [aɪ]['kredit][nɑ:t] [ðəɪn] [ɑ:m'nɪpətəns] , [ænd; ənd][soʊ] ['kænɑ:t] [sə'kʌm] [tu:; tə][ðəɪ]  
**Pagan demon , I credit not thine omnipotence , and so cannot succumb to thy**  
异教徒 恶魔 , 我 信用 不是 你的 全能 , 和 所以 不能 屈服 到 你的  
['paʊər] .  
**power** .  
力量 .  
异教恶魔啊, 我不相信你的全能, 因此我无法屈服于你的力量。

[maɪ][gɑ:d] , [hu:z] [sʌn] , [æz; əz][ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] , [tʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][mæən] ,  
**My God , whose Son , as on this night , took on Him the form of man ,**  
我的上帝 , 谁儿子 , 作为在这夜晚 , 采取在他这形式的男人 ,  
我的上帝, 祢的圣子, 如同今晚一样, 取了人的形象,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][mæən] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə] [sʌfər] [ænd; ənd] [bli:d] , [kən'trəʊlz][ðəɪ][hænd] ,  
**and for man vouchsafed to suffer and bleed , controls thy hand ,**  
和为了男人担保到遭受和流血 , 控制你的手 ,  
而对于那些注定要遭受苦难和流血的人, 你掌控着你的手。

[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'hest] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [straɪk] [ə; eɪ] [stroʊk] .  
**and without His behest thou canst not strike a stroke .**  
和没有他的要求你罐不是罢工一个中风 .  
没有他的命令, 你连一次出手都做不到。

[maɪ][gɑ:d][ɪz] ['sɪnlɪs] , [ɪ'tɜ:rn(ə)] , [ɔ:l] - [waɪz] — [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz][maɪ] [trʌst] ;  
**My God is sinless , eternal , all - wise — in Him is my trust ;**  
我的上帝是无罪 , 永恒 , 全部 - 明智的 — 在他是我的相信 ;  
我的神是无罪的、永恒的、全知的——我信赖他;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [stript] [ænd; ənd] [krʌft] [baɪ] [ði:] — [ðoʊ] ['neɪkɪd] , ['desələt] , [vɔɪd][ʌv; əv]  
**and though stripped and crushed by thee — though naked , desolate , void of**  
和尽管脱衣舞和碎经过你 — 尽管裸 , 荒凉 , 空白的  
[ri:'sɔ:rs] — [aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'spər] ,  
**resource — I do not despair ,**  
资源 — 我做不是绝望 ,  
即使被你剥夺一切、击垮——即使赤身裸体、孤苦伶仃、一无所有——我也不绝望,

[aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'spər] : [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [læns] [ʌv; əv] ['gʌθrəm] [naʊ] [wet] [wɪð; wɪθ][maɪ] [blʌd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]  
**I cannot despair : were the lance of Guthrum now wet with my blood , I should**  
我不能绝望 : 是这槊的古特鲁姆现在湿的和我的血 , 我应该  
[nɑ:t] [dɪ'spər] .  
**not despair .**  
不是绝望 .

我不能绝望: 即使古斯伦的长矛现在沾满了我的鲜血, 我也不会绝望。

[aɪ] [wɑ:tʃ] , [aɪ] [tɔɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [aɪ] [preɪ] ; [dʒə'hoʊvə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , [wɪl] [eɪd] .  
**I watch , I toil , I hope , I pray ; Jehovah , in his own time , will aid .**  
我手表 , 我辛劳 , 我希望 , 我祈祷 ; 耶和华 , 在他的自己的时间 , 将要援助 .  
我守望, 我辛勤劳作, 我盼望, 我祈祷; 耶和华会在他所定的时间帮助我。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [kən'tɪnju:] [ðə; ðɪ][kwəʊ'teɪ](ə)n] ; [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ də'vwɑ: ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [streɪn] .  
" **I need not continue the quotation ; the whole devoir was in the same strain .**  
" 我需要不是继续这引述 ; 这所有的责任曾是在这相同的拉紧 .  
“我无需继续引用; 整篇论述都遵循着同样的基调。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['erərz] [ʌv; əv] [ɔ:r'θɑ:grəfɪ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɔ:rən] ['ɪdɪəmz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]  
**There were errors of orthography , there were foreign idioms , there were**  
那里是错误的正字法 , 那里是外国的成语 , 那里是  
[sʌm; səm] [fɔ:lts] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,  
**some faults of construction ,**  
一些故障的建造 ,  
存在拼写错误、外来习语和一些结构上的缺陷。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ və:bz ] [ɪ'regjələr] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ və:bz ]['regjələr] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['moʊstli] [meɪd] [ʌp]  
**there were verbs irregular transformed into verbs regular ; it was mostly made up**  
那里是动词不规律的转变进入动词常规的 ; 它曾是大多制成向上  
,  
.  
,  
有些不规则动词被转换成了规则动词; 这主要是编造出来的。



[æz; əz][ðə; ði] [ə'baʌv] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʃoʊz] , [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ru:d] ['sentənsɪz] ,  
**as the above example shows , of short and somewhat rude sentences ,**  
作为 这 多于 例子 演出 , 的 短的 和 有些 粗鲁的 句子 ,  
如上例所示, 句子简短且略显粗鲁,

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑɪl] [stʊd] [ɪn] [ɡreɪt] [ni:d] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃ] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ['dɪɡnəti] ; [jet] [sʌtʃ]  
**and the style stood in great need of polish and sustained dignity ; yet such**  
和 这 风格 站立 在 伟大的 需要 的 抛光 和 持续 尊严 ; 然而 这样的  
[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,  
**as it was ,**  
作为 它 曾是 ,  
这种风格亟需打磨和保持尊严; 然而, 即便如此,

[aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [si:n] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌprəʊfə'sɔ:riəl; ˌprɑ:fə'sɔ:riəl]  
**I had hitherto seen nothing like it in the course of my professorial**  
我 有 迄今为止 已见 没有什么 喜欢 它 在 这 课程 的 我的 教授  
[ɪk'spɪriəns] .  
**experience .**  
经验 .  
在我之前的教学生涯中, 我从未见过这样的情况。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [maɪnd] [hæd; həd] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pesnts] ,  
**The girl's mind had conceived a picture of the hut , of the two peasants ,**  
这 女孩们 头脑 有 构思 一个 图片 的 这 小屋 , 的 这 二 农民 ,  
女孩的脑海中浮现出小屋和两个农民的画面,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊnləs] [kɪŋ] ; [ʃi: ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['wɪntri] ['fɔ:rist] , [ʃi: ʃi] [hæd; həd] [ri'kɔ:ld]  
**of the crownless king ; she had imagined the wintry forest , she had recalled**  
的 这 无冠 国王 ; 她 有 想象 这 冬季 森林 , 她 有 召回  
[ðə; ði][oʊld] ['sæksn] [ɡoʊst] - ['ledʒəndz] ,  
**the old Saxon ghost - legends ,**  
这 老的 撒克逊 鬼 - 传说 ,  
她想象着无冕之王的形象; 她想象着冬日的森林, 她回忆起古老的撒克逊鬼魂传说。

[ʃi: ʃi] [hæd; həd] [ə'pri:ʃiətiɪd] ['ælfərdz] ['kɜ:riɪdʒ] [ˈlʌndər] [kə'læməti] , [ʃi: ʃi] [hæd; həd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]  
**she had appreciated Alfred's courage under calamity , she had remembered his**  
她 有 感谢 阿尔弗雷德的 勇气 在下面 灾害 , 她 有 记得 他的  
['krɪstʃən] [edʒu'keɪ(ə)n] ,  
**Christian education ,**  
基督教 教育 ,  
她欣赏阿尔弗雷德在灾难中的勇气, 她记得他接受的基督教教育。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ru:tiɪd] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪmətiʋ] [deɪz] ,  
**and had shown him , with the rooted confidence of those primitive days ,**  
和 有 所示 他 , 和 这 根 信心 的 那些 原始 天 ,  
并以那种原始时代根深蒂固的自信向他展示了

[ri'laiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['skriptʃərəl] [dʒə'hoʊvə][fɔ:r; fər][eɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] ['destəni] .  
**relying on the scriptural Jehovah for aid against the mythological Destiny .**  
依靠 在 这 圣经 耶和华 为了 援助 反对 这 神话 命运 .  
依靠圣经中的耶和华来对抗神话中的命运。

[ðɪs] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] [dʌŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm] [em 'i:] : [aɪ][hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,  
**This she had done without a hint from me : I had given the subject ,**  
这 她 有 完毕 没有 一个 暗示 从 我 : 我 有 给定 这 主题 ,  
她这样做完全没有得到我的任何提示: 我曾告诉过她这个话题,

[bʌt; bət][nɑ:t] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**but not said a word about the manner of treating it .**  
但 不是 说 一个 单词 关于 这 方式 的 治疗 它 .  
但对于处理方式却只字未提。

“ [aɪ] [wɪl] [faɪnd] , [ɔːr] [meɪk] , [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
“ **I will find , or make , an opportunity of speaking to her ,**  
“ 我 将要 寻找 , 或者 制作 , 一个 机会 的 请讲 到 她 ,  
“ 我会找到机会, 或者创造机会和她谈谈。”

“ [aɪ] [sed] [tuː; tə][mɑːself][æz; əz][aɪ] [rɒləd] [ðə; ði][ dəˈvwaː ] [ʌp] ;  
“ **I said to myself as I rolled the devoir up ;**  
“ 我 说 到 我 作为 我 滚动 这 责任 向上 ;  
“ 我一边卷起书卷一边自言自语道;

“ [aɪ] [wɪl] [lɜːrɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪs]  
“ **I will learn what she has of English in her besides the name of Frances**  
“ 我 将要 学习 什么 她 有 的 英语 在 她 除了 这 姓名 的 弗朗西丝  
[ˈevənz] ;  
**Evans ;**  
埃文斯 ;

“除了弗朗西丝·埃文斯这个名字之外, 我还要了解她身上还有哪些英语知识;

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒvɪs] [ˈnɑːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ðæt] [ɪz] [ˈeɪvɪdənt] ,  
**she is no novice in the language , that is evident ,**  
她 是 不 新手 在 这 语言 , 那 是 明显 ,  
很明显, 她对这门语言并不陌生。

[jet] [ʃiː; ʃi][təʊld][em ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈniːðər] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [nɔːr][ˈteɪkən][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,  
**yet she told me she had neither been in England , nor taken lessons in English ,**  
然而 她 讲述 我 她 有 两者都不 到过 在 英格兰 , 也不 已采取 课程 在 英语 ,  
但她告诉我, 她既没有去过英国, 也没有学过英语。

[nɔːr] [lɪvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfæməlɪz] .  
**nor lived in English families .**  
也不 居住地 在 英语 家庭 .  
也没有在英国家庭中生活过。

“ [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][nekst][ˈles(ə)n] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [deˈvwaːrz] ,  
“ **In the course of my next lesson , I made a report of the other devoirs ,**  
“ 在 这 课程 的 我的 下一个 课 , 我 制成 一个 报告 的 这 其他 责任 ,  
“在接下来的课程中, 我汇报了其他作业的情况。”

[ˈdiːlɪŋ] [aʊt] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] [ɪn] [ˈveri] [smɔːl] [ˈriːteɪl] [ˈpɑːrslz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈkʌstəm] ,  
**dealing out praise and blame in very small retail parcels , according to my custom ,**  
处理 出去 称赞 和 责备 在 非常 小的 零售 包裹 , 根据 到 我的 风俗 ,  
按照我的惯例, 将表扬和批评分成非常小的零售包裹进行分发。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒvɪs][juːz][ɪn] [ˈbleɪmɪŋ] [sɪˈvɪrli] , [ænd; ənd] [haɪ] [enˈkəʊmiːəmz][wɜːr; wər] [ˈrerli]  
**for there was no use in blaming severely , and high encomiums were rarely**  
为了 那里 曾是 不 使用 在 指责 严重 , 和 高的 赞誉 是 很少  
[ˈmerɪtɪd] .  
**merited .**  
值得 .

因为严厉责备毫无用处, 而高度赞扬也鲜少配得上。

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][mædˈmweɪzəl] .  
**I said nothing of Mdlle .**  
我 说 没有什么 的 型号 .

我什么也没说。

[ˈhenrɪz] [ˈeksərsaɪz] , [ænd; ənd] , [ˈspektəklz] [ɑːn][nɒvɪs] ,  
**Henri's exercise , and , spectacles on nose ,**  
亨利的 锻炼 , 和 , 眼镜 在 鼻子 ,  
亨利的锻炼, 以及架在鼻子上的眼镜,

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['kɑʊntənəns] [hɜːr; həɹ] ['sentɪmənts] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'mɪʃ(ə)n]

**I endeavoured to decipher in her countenance her sentiments at the omission**

我 努力 到 解码 在 她 面容 她 情感 在 这 省略

·

:

·

我试图从她的表情中解读她对这一疏忽的感受。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn]

**I wanted to find out whether in her existed a consciousness of her own**

我 通缉 到 寻找 出去 无论 在 她 存在 一个 意识 的 她 自己的

[ˈtælənts] ·

**talents** ·

天赋 ·

我了解她是否意识到自己的才能。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][ə; eɪ] ['klevər] [θɪŋ] [ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [ðæt] [ də'vwɑː ], [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [naʊ] [lʊk]

**“ If she thinks she did a clever thing in composing that devoir , she will now look**

“ 如果 她 思考 她 做过 一个 聪明的 事物 在 构成 那 责任 , 她 将要 现在 看

[ 'mɔːtɪfaɪd ] ,

**mortified** ,

羞愧难当 ,

“如果她认为自己写那篇论文很聪明，那她现在肯定会感到羞愧难当。”

“ [θɔːt] [aɪ] · [greɪv] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈɔːlmoʊst][ˈsɑːmbər] , [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [feɪs] ; [æz; əz][ˈjuːzuəl] ,

**“ thought I . Grave as usual , almost sombre , was her face ; as usual ,**

“ 想法 我 : 严重 作为 通常 , 几乎 阴沉 , 曾是 她 脸 ; 作为 通常 ,

我心想。她的脸色一如既往地严肃，近乎阴沉；一如既往，

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kɑː'jeɪ] [ˈoʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

**her eyes were fastened on the cahier open before her ; there was**

她 眼睛 是 系紧 在 这 卡希尔 打开 前 她 ; 那里 曾是

[ˈsʌmθɪŋ] ,

**something** ,

某物 ,

她的目光紧紧盯着面前打开的笔记本；里面有什么东西，

[aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈætɪtuːd] , [æz; əz][aɪ] [kən'kluːdɪd] [ə; eɪ] [brɪːf] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]

**I thought , of expectation in her attitude , as I concluded a brief review of**

我 想法 , 的 期待 在 她 态度 , 作为 我 结束 一个 简短的 审查 的

[ðə; ðɪ][læst][ də'vwɑː ] ,

**the last devoir** ,

这 最后的 责任 ,

当我简要回顾完上一篇论文后，我想起了她态度中的期待。

[ænd; ənd] [wen] , ['kæstɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'liː][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [maɪ][hændz] , [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm]

**and when , casting it from me and rubbing my hands , I bade them**

和 什么时候 , 铸件 它 从 我 和 擦 我的 双手 , 我 巴德 他们

[teɪk] [ðer; ðər] ['græməɹ] ,

**take their grammars** ,

拿 他们的 语法 ,

然后，我把它扔掉，搓了搓手，命令他们把语法书拿走。

[sʌm; səm] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [dɪd] [pæs] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [er] [ænd; ənd] [miːn] ,

**some slight change did pass over her air and mien** ,

一些 轻微 改变 做过 经过 超过 她 空气 和 面容 ,

她的神态和神气似乎略有变化，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [rɪ'lɪŋkwɪft] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] ;

**as though she now relinquished a faint prospect of pleasant excitement ;**

作为 尽管 她 现在 放弃 一个 头晕的 前景 的 令人愉快的 激动 ;

仿佛她现在放弃了获得愉悦兴奋的渺茫希望；

[ʃiː, ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ji][hæd; həd][ə; eɪ]  
she had been waiting for something to be discussed in which she had a  
 她 有 到过 等待 为了 某物 到 是 讨论 在 哪个 她 有 一个  
 [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ;  
degree of interest ;  
 程度 的 兴趣 ;

她一直在等待讨论一些她比较感兴趣的话题；

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] , [soʊ] [ekspek'teɪŋ] [sæŋk] [bæk] , [ˈrʌŋk] [ænd; ənd]  
the discussion was not to come on , so expectation sank back , shrunk and  
 这 讨论 曾是 不是 到 来 在 , 所以 期待 沉没 后退 , 缩小 和  
 [sæd] ,  
sad ,  
 伤心 ,

讨论最终没有进行, 所以期待值骤然下降, 变得渺茫而令人沮丧。

[ˈbʌt; bət] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈprɑːmptli] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][d̥ə; ði][vɔɪd] , [rɪˈper] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][d̥ə; ði]  
but attention , promptly filling up the void , repaired in a moment the  
 但 注意力 , 及时 填充 向上 这 空白 , 已修复 在 一个 片刻 这  
 [ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [kəˈlæps] [ʌv; əv] [ˈfi:tʃər] ;  
transient collapse of feature ;  
 瞬态 坍塌 的 特征 ;  
 但是注意力迅速填补了空白，瞬间修复了特征的暂时崩溃；

[stɪl] , [aɪ] [felt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔ:] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] ,  
**still** , **I felt** , **rather** **than** **saw** , **during** **the** **whole** **course** **of** **the** **lesson** ,  
 仍然 , 我 毛毡 , 相当 比 锯 , 期间 这 所有的 课程 的 这 课 ,  
 然而, 在整个课程过程中, 我更多的是感受到, 而不是看到。

[ðæt] [ə; eɪ] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ]  
that a hope had been wrenched from her , and that if she did not show  
 那 一个 希望 有 到过 扭动 从 她 , 和 那 如果 她 做过 不是 展示  
 [dɪ'stres] ,  
distress ,  
 痛苦 ,

她的希望被无情地夺走，如果她不表现出痛苦，

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [i:, ɪ] [wʊd] [nɑ:t] .  
it     was     because     she would not .  
 它     曾是     因为     她     会     不是 .  
 因为她不愿意。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] , [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪ'mi:diət] ['tu:mɒlt] ,  
At four o'clock , when the bell rang and the room was in immediate tumult ,  
 在 四 点钟 , 什么时候 这 钟 响铃 和 这 房间 曾是 在 即时 骚乱 ,  
 四点钟钟声响起, 房间里立刻一片混乱。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [ˈsta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [esˈtreɪd] , [aɪ][sæt] [stiːl] [ə; eɪ]  
instead of taking my hat and starting from the estrade , I sat still a  
 反而 的 采取 我的 帽子 和 开始 从 这 埃斯特拉德 , 我 卫星 仍然 一个  
 ['mʊmənt] .  
moment .  
 片刻 .

我没有拿起帽子从门廊走去，而是静静地坐了一会儿。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['frænsɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kæbə, kə'bəː] ; ['hævɪŋ]  
I looked at Frances , she was putting her books into her cabas ; having  
 我 看起来 在 弗朗西丝 , 她 曾是 推杆 她 图书 进入 她 卡巴斯 ; 拥有  
 ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,  
fastened the button ,  
 系紧 这 按钮 ,

我看着弗朗西丝，她正把书放进书柜里；扣好扣子后，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hær] [hed] ; [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [maɪ] [aɪ] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] , [rɪˈspektfəl] [oʊˈbiːs(ə)ns]  
**she raised her head ; encountering my eye , she made a quiet , respectful obeisance**  
她 提高 她 头 ; 遭遇 我的 眼睛 ; 她 制成 一个 安静的 ; 尊重 服从  
,  
:  
:

她抬起头，与我对视，然后平静而恭敬地行了个礼。

[æz; əz] [ˈbɪdɪŋ] [gʊd] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtʃɜːnɪŋ] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] : —  
**as bidding good afternoon , and was turning to depart : —**  
作为 投标 好的 下午 , 和 曾是 转弯 到 离开 : —

道了声下午好，正要转身离开时：——

“ [kʌm] [hɪr] , ” [sed] [aɪ] , [ˈlɪftɪŋ] [maɪ] [ˈfɪŋɡər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
“ **Come here ,** ” **said I , lifting my finger at the same time .**  
“ 来 这里 , ” 说 我 , 举重 我的 手指 在 这 相同的 时间 : .

“过来,”我一边说着，一边抬起一根手指。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [naʊ] [pəˈveɪdɪŋ]  
**She hesitated ; she could not hear the words amidst the uproar now pervading**  
她 犹豫了一下 ; 她 可以 不是 听到 这 字 在.....之中 这 骚动 现在 普遍存在  
[bəʊθ] [skuːl] - [ru:mz; rʊmz] ;  
**both school - rooms ;**  
两个都 学校 - 房间 ;

她犹豫了一下；在两个教室里一片喧闹声中，她听不清他们在说什么；

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][saɪn] ; [ʃiː; ʃi] [əˈprəʊtʃt] ; [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪˈðɪn] [hæf][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**I repeated the sign ; she approached ; again she paused within half a yard of the**  
我 重复 这 符号 ; 她 接近 ; 再次 她 暂停 之内 一半 一个 院子 的 这  
[esˈtraːd] ,  
**estrade ,**  
埃斯特拉德 ,

我重复了一遍手势；她走了过来；她再次在离路边不到半码的地方停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] .  
**and looked shy , and still doubtful whether she had mistaken my meaning .**  
和 看起来 害羞的 , 和 仍然 疑 无论 她 有 错误 我的 意义 : .

她看起来很害羞，仍然怀疑自己是否误解了我的意思。

“ [step] [ʌp] , ” [aɪ] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .  
“ **Step up ,** ” **I said , speaking with decision .**  
“ 步 向上 , ” 我 说 , 请讲 和 决定 : .

“站出来,”我果断地说。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪdənt] , [ˈiːzəli] [ɪmˈbærəst] [ˈkærəktərz] ,  
**It is the only way of dealing with diffident , easily embarrassed characters ,**  
它 是 这 仅有的 方式 的 处理 和 羞怯 , 容易地 尴尬的 人物 ,

这是对付性格腼腆、容易害羞的人的唯一方法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ˈmænjʊəl][eɪd][aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [gɑːt][hɜːr; hær] [pleɪst] [dʒʌst] [wer] [aɪ]  
**and with some slight manual aid I presently got her placed just where I**  
和 和 一些 轻微 手动的 援助 我 目前 得到 她 放置 只是 在哪里 我  
[ˈwaːntɪd] [hɜːr; hær][tuː; tə][biː; bi] ,  
**wanted her to be ,**  
通缉 她 到 是 ,

稍加人工干预，我就把她放到了我想要的位置上。

[ðæt] [ɪz] , [brɪˈtwiːn] [maɪ] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**that is , between my desk and the window ,**  
那 是 , 之间 我的 桌子 和 这 窗户 ,

也就是说，在我的桌子和窗户之间，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [diˈvɪz(ə)n] ,  
**where she was screened from the rush of the second division** ,  
在哪里 她 曾是 筛选 从 这 匆忙 的 这 第二 分配 ,  
她在那里避开了第二梯队的拥挤人群,

[ænd; ənd] [wer] [nʊʃ][wʌn][kʊd; kəd] [sniːk] [biˈhaɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .  
**and where no one could sneak behind her to listen** .  
和 在哪里 不 一 可以 潜行 在后面 她 到 听 .  
而且没有人能偷偷溜到她身后偷听。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ” [aɪ] [sed] , [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tæbəˈret] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] .  
“ **Take a seat** , ” **I said** , **placing a tabouret** ; **and I made her sit down** .  
“ 拿 一个 座位 , ” 我 说 , 放置 一个 矮凳 ; 和 我 制成 她 坐 向下 .  
“请坐,”我说着, 放上一张凳子; 然后我让她坐下。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,  
**I knew what I was doing would be considered a very strange thing** ,  
我 知道 什么 我 曾是 正在做 会 是 经过考虑的 一个 非常 奇怪的 事物 ,  
我知道我的做法会被认为是一件非常奇怪的事情。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [aɪ][dɪd][nɔːt] [keɪ] .  
**and , what was more , I did not care** .  
和 , 什么 曾是 更多的 , 我 做过 不是 关心 .  
而且, 我根本不在乎。

[ˈfrænsɪs] [nuː] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlsʊʊ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [baɪ][æŋ; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ædʒɪˈteɪ](ə)n[ænd; ənd]  
**Frances knew it also , and , I fear , by an appearance of agitation and**  
弗朗西丝 知道 它 还 , 和 , 我 害怕 , 经过 一个 外貌 的 搅动 和  
[ˈtremblɪŋ] ,  
**trembling** ,  
发抖 ,  
弗朗西丝也知道这一点, 恐怕她从她激动颤抖的神情中就能看出来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [keəd] [mʌt] .  
**that she cared much** .  
那 她 关心 很多 .  
她非常在意。

[aɪ] [druː] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [ðə; ði] [ruːld] - [ʌp][ dəˈvwaː ] .  
**I drew from my pocket the rolled - up devoir** .  
我 画 从 我的 口袋 这 滚动 - 向上 责任 .  
我从口袋里掏出卷起来的德沃伊尔。

“ [ðɪs] [ɪz] [jɔːrɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ” [sed] [aɪ] , [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,  
“ **This is yours** , **I suppose ?** ” **said I** , **addressing her in English** ,  
“ 这 是 你的 , 我 认为 ? ” 说 我 , 解决 她 在 英语 ,  
“我想这是你的吧? ”我用英语对她说。

[fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**for I now felt sure she could speak English** .  
为了 我 现在 毛毡 当然 她 可以 说话 英语 .  
因为我现在确信她会说英语。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [dɪˈstɪŋktli] ;  
“ **Yes** , ” **she answered distinctly** ;  
“ 是的 , ” 她 回答 明显地 ;  
“是的,”她清晰地回答道;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ʌn'rəʊld] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:] [aʊt] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [brɪ'ɔ:r] [hɜ:r; həɹ]  
**and as I unrolled it and laid it out flat on the desk before her**  
和 作为 我 展开 它 和 铺设 它 出去 平坦的 在 这 桌子 前 她  
[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**with my hand upon it ,**  
和 我的 手 之上 它 ,  
当我把它展开, 平铺在她面前的桌子上, 手放在上面时,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)][ɪn] [ðæt] [hænd] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [mu:vɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ] ,  
**and a pencil in that hand , I saw her moved , and , as it were ,**  
和 一个 铅笔 在 那 手 , 我 锯 她 已搬 , 和 , 作为 它 是 ,  
我看到她手里拿着铅笔, 她动了, 仿佛.....

[kɪndld] ; [hɜ:r; həɹ] [dɪ'preʃ(ə)n] [bi:md] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [maɪt] [brɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]  
**kindled ; her depression beamed as a cloud might behind which the sun is**  
点燃 ; 她 沮丧 光束 作为 一个 云 可能 在后面 哪个 这 太阳 是  
[bɜ:rnɪŋ] .  
**burning .**  
燃烧 .  
她的抑郁如同乌云般闪耀, 乌云背后是燃烧的太阳。

" [ðɪs] [ də'vwɑ: ] [hæz; həz] ['nu:mərəs] [fɔ:ltz] ,  
" **This devoir has numerous faults ,**  
" 这 责任 有 很多的 故障 ,  
"这份文件有很多缺陷,

" [sed] [aɪ] . " [aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['stʌdɪ] [brɪ'ɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ]  
" **said I . " It will take you some years of careful study before you are in a**  
" 说 我 . " 它 将要 拿 你 一些 年 的 小心 学习 前 你 是 在 一个  
[kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [raɪt] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] [kə'rektnəs] .  
**condition to write English with absolute correctness .**  
状况 到 写 英语 和 绝对 正确性 .  
"我说, 你需要经过几年的认真学习, 才能达到能够完全正确地用英语写作的水平。"

[ə'tend] : [aɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)l]['di:fekts; dɪ'fekts] .  
**Attend : I will point out some principal defects .**  
出席 : 我 将要 观点 出去 一些 主要的 缺陷 .  
出席: 我将指出一些主要缺陷。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [θru:] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] , [noʊtɪŋ] ['evri] ['erər] , [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪŋ] [waɪ]  
" **And I went through it carefully , noting every error , and demonstrating why**  
" 和 我 去 通过 它 小心 , 注意到 每一个 错误 , 和 演示 为什么  
[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['erərz] ,  
**they were errors ,**  
他们 是 错误 ,  
"我仔细地检查了一遍, 记下了每一个错误, 并解释了它们为什么是错误的。"

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɔ:r] [freɪzɪz] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .  
**and how the words or phrases ought to have been written .**  
和 如何 这 字 或者 短语 应该 到 有 到过 书面 .  
以及这些词语或短语应该如何书写。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['soʊbəɪnɪŋ] ['prɑ:səs] [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'keɪm] [kɑ:m] .  
**In the course of this sobering process she became calm .**  
在 这 课程 的 这 令人清醒 过程 她 成为 冷静的 .  
在这个令人清醒的过程中, 她平静了下来。

[aɪ] [naʊ] [went] [ɑ:n] :  
**I now went on :**  
我 现在 去 在 :  
我接着说道:

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][ dəˈvwaː ] , [ˌmædˈmweɪ,zəl] . [ˈhɛnri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] , [aɪˈtiː][hæz; hæz]  
“ **As to the substance of your devoir , Mdlle . Henri , it has**  
“ 作为 到 这 物质 的 你的 责任 , 型号 : 亨利 , 它 有  
[sərˈpraɪzd] [emˈiː] ;  
**surprised me ;**  
惊讶 我 ;

“至于你的任务内容，亨利小姐，我感到很惊讶；  
[aɪ] [pəˈruːzd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [sɔː] [ɪn][aɪˈtiː][sʌm; səm] [pruːfs] [ʌv; əv] [teɪst]  
**I perused it with pleasure , because I saw in it some proofs of taste**  
我 仔细阅读 它 和 乐趣 , 因为 我 锯 在 它 一些 证明 的 品尝  
[ænd; ænd][ˈfænsi] .  
**and fancy .**  
和 想要 .

我饶有兴致地仔细阅读了它，因为我从中看到了品味和想象力的体现。  
[teɪst] [ænd; ænd][ˈfænsi][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd] ,  
**Taste and fancy are not the highest gifts of the human mind ,**  
品尝 和 想要 是 不是 这 最高 礼物 的 这 人类 头脑 ,  
品味和情怀并非人类心灵的最高天赋。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pəˈzes] [ðəm; ðəm] — [nɑːt] [ˈpraːbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpærəmaʊnt]  
**but such as they are you possess them — not probably in a paramount**  
但 这样的 作为 他们 是 你 具有 他们 — 不是 大概 在 一个 派拉蒙  
[dɪˈɡriː] ,  
**degree ,**  
程度 ,  
但无论如何，你都拥有它们——尽管可能并非达到极致。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][kæn; kən] [boʊst] .  
**but in a degree beyond what the majority can boast .**  
但 在 一个 程度 超过 什么 这 多数 能 夸 .  
但这种程度远超大多数人所能企及。

[juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [teɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ˈfæklɪtɪz] [ðæt] [ɡɑːd][ænd; ænd] [ˈneɪtʃər] [hæv; həv]  
**You may then take courage ; cultivate the faculties that God and nature have**  
你 可能 然后 拿 勇气 ; 培育 这 学院 那 上帝 和 自然 有  
[ biˈstəʊ ] [ɑːn][juː; jʊ] ,  
**bestowed on you ,**  
授予 在 你 ,  
然后，你可以鼓起勇气，培养上帝和自然赋予你的才能。

[ænd; ænd][duː][nɑːt] [fɪr] [ɪn] [ˈeni] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,  
**and do not fear in any crisis of suffering , under any pressure of injustice ,**  
和 做 不是 害怕 在 任何 危机 的 痛苦 , 在下面 任何 压力 的 不公正 ,  
在任何苦难危机中，在任何不公正的压力下，都不要害怕。

[tuː; tə] [dɪˈraɪv] [friː] [ænd; ænd] [fʊl] [ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [streŋθ]  
**to derive free and full consolation from the consciousness of their strength**  
到 派生 自由的 和 满的 安慰 从 这 意识 的 他们的 力量  
[ænd; ænd][ˈrerəti] . “  
**and rarity .**”  
和 稀有性 . “  
从意识到自身的力量和稀有性中获得完全的慰藉。

“ [streŋθ] [ænd; ænd][ˈrerəti] !  
“ **Strength and rarity !**  
“ 力量 和 稀有性 !  
“力量与稀有性！”



“ [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [tuː; tə][maɪˈself] ； ” [eɪ] , [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][ˈprɑ:bəbli] [tru:] , ” [fɔ:r; fər][ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,  
“ **I repeated to myself ; “ ay , the words are probably true , “ for on looking up ,**  
“ 我 重复 到 我 ； ” 哎 , 这 字 是 大概 真的 , ” 为了 在 寻找 向上 ,  
我对自己重复道：“唉, 这些话或许是真的,” 因为当我抬头望去时,

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] [dɪ(s)ˈsevə] [ɪts] [ˈskri:nɪŋ] [klaʊd] , [hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz]  
**I saw the sun had dissevered its screening cloud , her countenance was**  
我 锯 这 太阳 有 分离 它是 筛选 云 , 她 面容 曾是  
[trænsˈfɪɡjəd] ,  
**transfigured ,**  
变形 ,

我看到太阳冲破了遮蔽它的云层, 她的容貌焕然一新。  
[ə; eɪ] [smaɪl] [ˈfoʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈɔːlmoʊst] [traɪˈʌmfənt] ； [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] —  
**a smile shone in her eyes — a smile almost triumphant ; it seemed to say —**  
一个 微笑 闪耀 在 她 眼睛 — 一个 微笑 几乎 凯 ； 它 似乎 到 说 —  
她眼中闪过一丝微笑——一种近乎胜利的微笑；仿佛在说——

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] ；  
“ **I am glad you have been forced to discover so much of my nature ;**  
“ 我 是 高兴的 你 有 到过 强制 到 发现 所以 很多 的 我的 自然 ；  
“我很高兴你被迫发现了我的许多本性；

[juː; jʊ] [niːd] [nɔːt][soʊ] [ˈkerfəli] [ˈmɑːdəreɪt] [jʊr; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**you need not so carefully moderate your language .**  
你 需要 不是 所以 小心 缓和 你的 语言 .  
你无需如此小心翼翼地控制自己的言辞。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][maɪˈself][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][maɪˈself] ?  
**Do you think I am myself a stranger to myself ?**  
做 你 思考 我 是 我 一个 陌生人 到 我 ?  
你认为我对自己感到陌生吗?

[wʌt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][ɪn][tɜ:rmz][soʊ][ˈkwɑ:lɪfaɪd] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈfɒli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**What you tell me in terms so qualified , I have known fully from a child .**  
什么 你 告诉 我 在 条款 所以 合格的 , 我 有 已知 完全 从 一个 孩子 .  
你用如此专业的术语告诉我的事情, 我从小就知道了。

“ [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [seɪ] [ðɪs] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [glæns] [kʊd; kəd] ,  
“ **She did say this as plainly as a frank and flashing glance could ,**  
“ 她 做过 说 这 作为 显然 作为 一个 坦率 和 闪烁 瞥一眼 可以 ,  
“她用一种坦率而犀利的眼神, 直截了当地说了这句话。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəmˈplek(ə)n] , [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**but in a moment the glow of her complexion , the radiance of her**  
但 在 一个 片刻 这 辉光 的 她 肤色 , 这 辐射 的 她  
[ˈæspekt] ,  
**aspect ,**  
方面 ,  
但转瞬之间, 她容光焕发, 面容容颜也容光焕发。

[hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] ； [ɪf] [ˈstrɔːŋli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtælənts] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈkɑːnʃəs]  
**had subsided ; if strongly conscious of her talents , she was equally conscious**  
有 平静下来 ； 如果 强烈 有意识的 的 她 天赋 , 她 曾是 同样地 有意识的  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhæərəsɪŋ; həˈræsɪŋ][ˈdiːfekts; dɪˈfekts] ,  
**of her harassing defects ,**  
的 她 骚扰 缺陷 ,  
已经平息下来；她虽然对自己才华有着强烈的认知, 但也同样清楚那些令人烦恼的缺点。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'blɪtəreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] , [naʊ]  
**and the remembrance of these obliterated for a single second , now**  
和 这 纪念 的 这些 彻底摧毁 为了 一个 单身的 第二 , 现在  
[rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:'vaɪvɪŋ][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fɔ:rs] ,  
**reviving with sudden force ,**  
复苏 和 突然 力量 ,  
而这些记忆, 仅仅被抹去一瞬间, 现在却突然猛然复苏。

[æt; ət][wʌns] [səb'du:d] [ðə; ði] [tu:] ['vɪvɪd] ['kærəktərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊəz]  
**at once subdued the too vivid characters in which her sense of her powers**  
在 一次 低沉的 这 也 生动 人物 在 哪个 她 感觉 的 她 权力  
[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest] .  
**had been expressed .**  
有 到过 表达 .  
她立刻压制住了那些过于生动的、用来表达她对自己能力的感受的性格特征。

[soʊ] [kwɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə] [tʃek] [hɜ:r; hər]  
**So quick was the revulsion of feeling , I had not time to check her**  
所以 快的 曾是 这 厌恶 的 感觉 , 我 有 不是 时间 到 查看 她  
[ˈtraɪʌmf] [baɪ] [rɪ'pru:f] ;  
**triumph by reproof ;**  
胜利 经过 责备 ;  
这种厌恶之情来得如此之快, 我根本来不及通过责备来阻止她的得意;

[er] [aɪ][kʊd; kəd]['kɑ:ntrækt][maɪ] [braʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [fraʊn] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] [ænd; ʌnd]  
**ere I could contract my brows to a frown she had become serious and**  
埃雷 我 可以 合同 我的 眉毛 到 一个 皱眉 她 有 变得 严肃的 和  
[ˈɔ:lmoʊst] ['mɔ:rnɪf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] .  
**almost mournful - looking .**  
几乎 悲哀 - 寻找 .  
我还没来得及皱眉, 她就变得严肃起来, 神情近乎悲伤。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['raɪzɪŋ] .  
**“ Thank you , sir , ” said she , rising .**  
“ 感谢 你 , 先生 , ” 说 她 , 上升 .  
“谢谢您, 先生,”她说站着了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['grætɪtu:d] [bəʊθ][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]  
**There was gratitude both in her voice and in the look with which she**  
那里 曾是 感激 两个都 在 她 嗓音 和 在 这 看 和 哪个 她  
[ə'kʌmpənɪd] [aɪ'ti:] .  
**accompanied it .**  
伴随 它 .  
她的声音里充满了感激之情, 眼神中也流露出感激之情。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nfərəns] [tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] ; [fɔ:r; fər] , [wen] [aɪ]  
**It was time , indeed , for our conference to terminate ; for , when I**  
它 曾是 时间 , 的确 , 为了 我们的 会议 到 终止 ; 为了 , 什么时候 我  
[glɑ:nst] [ə'raʊnd] ,  
**glanced around ,**  
瞥了一眼 大约 ,  
我们的会议确实到了结束的时候了; 因为, 当我环顾四周时,

[bɪ'hoʊld][ɔ:l][ðə; ði] ['bɔ:dəz] ( [ðə; ði] [deɪ] - [s'kɒləz] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ) [wɜ:r; wər] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd]  
**behold all the boarders ( the day - scholars had departed ) were congregated**  
看哪 全部 这 寄宿生 ( 这 天 - 学者们 有 已离开 ) 是 聚集  
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][maɪ] [desk] ,  
**within a yard or two of my desk ,**  
之内 一个 院子 或者 二 的 我的 桌子 ,  
瞧, 所有寄宿生(走读生都已离开) 都聚集在我桌子一两码远的地方。

[ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [waɪd][ˈoʊpən] ;  
**and stood staring with eyes and mouths wide open** ;  
和 站立 凝视 和 眼睛 和 嘴 宽的 打开 ;  
他们站在那里，目瞪口呆，张大了眼睛和嘴巴；

[ðə; ði] [θri:] - [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['wɪspərəɪŋ] [nɑ:t] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] , [kloʊz][æt; ət][maɪ]  
**the three maîtresses formed a whispering knot in one corner , and , close at my**  
这 三 - 形成 一个 耳语 结 在 一 角落 , 和 , 关闭 在 我的  
[ˈelboʊ] ,  
**elbow** ,  
弯头 ,

三位女主人围坐在角落里窃窃私语，她们就在我胳膊肘附近，  
[wʌz; wəz][ðə; ði][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] , ['kɑ:mli] ['klɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈtæsəlz ][ʌv; əv]  
**was the directress , sitting on a low chair , calmly clipping the tassels of**  
曾是 这 导演 , 坐着 在 一个 低的 椅子 , 平静地 剪裁 这 流苏 的  
[hɜ:r; həɹ] ['fɪnɪʃt] [pɜ:rs] .  
**her finished purse** .  
她 完成的 钱包 .

导演坐在矮椅上，平静地剪着她做好的手提包的流苏。  
[ˈtʃæptər] [ɛks.vi:'ɑ:ɹɑɪ] .  
**CHAPTER XVII** :  
章 十七 :

第十七章  
[ˈæftər] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd] ['prɒfɪtɪd] [bʌt; bət] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['bəʊldli]  
**AFTER all I had profited but imperfectly by the opportunity I had so boldly**  
后 全部 我 有 获利 但 不完美地 经过 这 机会 我 有 所以 大胆地  
[ə'tʃi:vɪd] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌmæd'mweɪzəl] .  
**achieved of speaking to Mdlle** .  
已达成 的 请讲 到 型号 .

毕竟，我虽然从与夫人交谈的机会中获益，但并不完美，而我却如此大胆地争取到了这样的机会。  
[ˈhenri, ˈɹi:, ɑ:n'ri:] ;  
**Henri** ;  
亨利 ;

亨利；  
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'ten(ə)n] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɹ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [tu:]  
**it was my intention to ask her how she came to be possessed of two**  
它 曾是 我的 意图 到 问 她 如何 她 来了 到 是 拥有 的 二  
[ˈɪŋɡlɪʃ] [bæp'tɪzəməl] [neɪmz] ,  
**English baptismal names** ,  
英语 洗礼 姓名 ,

我原本打算问问她，为什么她会有两个英文洗礼名。  
[ˈfrænsɪs] [ænd; ənd] [ˈevənz] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [frentʃ] ['sɜ:rneɪm] , [ˈɔ:lsoʊ] [wens] [ʃi:; ʃi] [dɪˈraɪvd]  
**Frances and Evans , in addition to her French surname , also whence she derived**  
弗朗西丝 和 埃文斯 , 在 添加 到 她 法语 姓 , 还 何处 她 衍生的  
[hɜ:r; həɹ] [gʊd] [ˈæksent] .  
**her good accent** .  
她 好的 口音 .

弗朗西丝和埃文斯，除了她的法国姓氏外，也正是她那地道口音的来源。  
[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [bəʊθ] [pɔɪnts] , [ɔ:r] , [ˈræðər] ,  
**I had forgotten both points , or , rather ,**  
我 有 被遗忘的 两个都 积分 , 或者 , 相当 ,  
我忘记了这两点，或者更确切地说，

[ˈəʊər; ɑːr] ['kɑ:ləkwi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [bri:f] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [brɪŋ]  
our colloquy had been so brief that I had not had time to bring  
我们的 对话 有 到过 所以 简短的 那 我 有 不是 有 时间 到 带来  
[ðem; ðəm] ['fɔ:rwəd] ;  
them forward ;  
他们 向前 ;

我们的谈话非常简短，我还没来得及把它们提出来；

[mɔːr'əʊvər] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæf] ['testɪd] [hɜ:r; hər] ['paʊə-z] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ['ɪŋɡlɪ] ;  
moreover , I had not half tested her powers of speaking English ;  
而且 , 我 有 不是 一半 测试 她 权力 的 请讲 英语 ;

此外，我还没有完全检验过她的英语口语能力；

[ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] ['læŋɡwɪdʒ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] “ [jes] ,  
all I had drawn from her in that language were the words “ Yes ,  
全部 我 有 绘制 从 她 在 那 语言 是 这 字 ” 是的 ,

我用那种语言从她那里听到的只有“是的”这几个字。

“ [ænd; ənd] “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜ:r] . “  
“ and “ Thank you , sir . “  
“ 和 “ 感谢 你 , 先生 . “

““和“谢谢您，先生。”

“ [nʊ] ['mætər] , “ [aɪ] [rɪ'flektɪd] .  
“ No matter , “ I reflected .  
“ 不 事情 , “ 我 反映 .

“没关系，“我心想。

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [left] [ɪnkəm'pli:t] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɪnɪft] [ə'hʌðər] [deɪ] .  
“ What has been left incomplete now , shall be finished another day .  
“ 什么 有 到过 左边 未完成 现在 , 将 是 完成的 其他 天 .

“现在未完成的事情，将来一定会完成。”

“ [nɔ:r][dɪd][aɪ][feɪl][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ðʌs] [meɪd] [tuː; tə][maɪ'self] .  
“ Nor did I fail to keep the promise thus made to myself .  
“ 也不 做过 我 失败 到 保持 这 承诺 因此 制成 到 我 .

“我也没有辜负自己许下的承诺。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn]  
It was difficult to get even a few words of particular conversation with one  
它 曾是 难的 到 得到 甚至 一个 很少 字 的 特别的 对话 和 一

[ˈpju:p(ə)l] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ;  
pupil among so many ;  
瞳孔 之中 所以 许多 ;

在这么多学生中，想要和其中一个进行几句具体的交谈都非常困难；

[bʌt; bət] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈprɑ:vɜ:rb] , “ [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɪl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] ;  
but , according to the old proverb , “ Where there is a will , there is a way ;  
但 , 根据 到 这 老的 谚语 , “ 在哪里 那里 是 一个 将要 , 那里 是 一个 方式 ;

但是，正如古老的谚语所说：“有志者事竟成；

“ [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][æŋ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ eks'tʃeɪndʒɪŋ ]  
“ and again and again I managed to find an opportunity for exchanging  
“ 和 再次 和 再次 我 管理 到 寻找 一个 机会 为了 交换

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][mæd'mweɪzəl] .  
a few words with Md1le .  
一个 很少 字 和 型号 .

于是，我一次又一次地设法找到机会与小姐交谈几句。

[ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ðæt] [ˈenvi] [stɛəd][ænd; ənd][diːˈtrækj(ə)n] [ˈwɪspəd] [wenˈevər] [aɪ]  
**Henri , regardless that envy stared and detraction whispered whenever I**  
亨利 , 不管 那 嫉妒 凝视 和 贬低 低声说道 每当 我  
[əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər] .  
**approached her .**  
接近 她 .

亨利，尽管每当我接近她时，都会有嫉妒的目光和诋毁的窃窃私语。

“ [jɜːr; jər] [bʊk] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .  
“ **Your book an instant .**  
“ 你的 书 一个 立即的 .

“你的书瞬间就能上架。”

“ [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˈɔːf(ə)n][brɪˈɡæn] [ðɪːz] [brɪːf] [ˈdaɪəlɒːgz] ;  
“ **Such was the mode in which I often began these brief dialogues ;**  
“ 这样的 曾是 这 模式 在 哪个 我 经常 开始 这些 简短的 对话 ;

“我经常以这种方式开始这些简短的对话；

[ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈles(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənɪŋ]  
**the time was always just at the conclusion of the lesson ; and motioning**  
这 时间 曾是 总是 只是 在 这 结论 的 这 课 ; 和 示意  
[tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz] ,  
**to her to rise ,**  
到 她 到 上升 ,

时间总是刚好在课程结束的时候；他示意她站起来，

[aɪ] [ɪnˈstɔːld] [maɪˈself][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [əˈlaʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][stænd] [defəˈrenʃəli] [æt; ət][maɪ][saɪd]  
**I installed myself in her place , allowing her to stand deferentially at my side**  
我 已安装 我 在 她 地方 , 允许 她 到 站立 恭敬地 在 我的 边  
;  
;  
;

我取代了她的位置，让她恭敬地站在我身边；

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪˈstiːmd] [aɪˈtiː][waɪz][ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ˈstriktli] [ɔːl] [fɔːrmz]  
**for I esteemed it wise and right in her case to enforce strictly all forms**  
为了 我 尊敬的 它 明智的 和 正确的 在 她 案件 到 执行 严格 全部 表格  
[ɔːrdnˈerəli] [ɪn][juːz] [brɪˈtwiːn] [ˈmæstər][ænd; ənd][ˈpjʊːp(ə)l] ;  
**ordinarily in use between master and pupil ;**  
按说 在 使用 之间 掌握 和 瞳孔 ;

因为我认为，对于她来说，严格执行师徒之间通常使用的所有形式是明智且正确的；

[ðə; ði][ˈræðər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n][æz; əz][maɪ] [ˈmænər] [gruː] [ɔːˈstɪr]  
**the rather because I perceived that in proportion as my manner grew austere**  
这 相当 因为 我 感知 那 在 部分 作为 我的 方式 生长 简朴  
[ænd; ənd][ˌmædʒɪˈstriəl] ,  
**and magisterial ,**  
和 权威的 ,

更确切地说，是因为我意识到，随着我的态度变得越来越严厉和威严，

[hɜːrz] [brɪˈkeɪm] [ɪːzi] [ænd; ənd][self] - [pəˈzest] — [æn; ən] [ɑːd] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] , [ˈdaʊtləs] , [tuː; tə]  
**hers became easy and self - possessed — an odd contradiction , doubtless , to**  
她的 成为 简单的 和 自己 - 拥有 — 一个 奇怪的 矛盾 , 毫无疑问 , 到  
[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ɪˈfekt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] ;  
**the ordinary effect in such cases ;**  
这 普通的 影响 在 这样的 案例 ;

她的情绪变得轻松自在、沉着冷静——这无疑是一种奇怪的矛盾，在这样的情况下，通常会产生不良效果；

[bʌt; bət][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .  
**but so it was .**  
但 所以 它 曾是 .

事实就是如此。

“ [ə; eɪ][ˈpens(ə)] , ” [sed] [aɪ] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .  
“ **A pencil** , ” **said I** , **holding out my hand without looking at her** .  
“ 一个 铅笔 , ” 说 我 , 保持 出去 我的 手 没有 寻找 在 她 .  
“一支铅笔,”我一边说着, 一边伸出手, 眼睛却没看她。

( [aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [sketʃ] [ə; eɪ] [bri:f] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] [ˈkɒnfərənsɪs] ) . )  
( **I am now about to sketch a brief report of the first of these conferences** . )  
( 我 是 现在 关于 到 草图 一个 简短的 报告 的 这 第一的 的 这些 会议 . )  
(我现在要简要报告一下第一次会议的情况。)

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [em ˈi:] [wʌŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ ˈʌndəˌlaɪnd ] [sʌm; səm] [ˈerəɹz] [ɪn][ə; eɪ] [grəˈmætɪkl] [ˈeksərsaɪz]  
**She gave me one** , **and while I underlined some errors in a grammatical exercise**  
她 给予 我 一 , 和 尽管 我 下划线 一些 错误 在 一个 语法 锻炼  
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,  
**she had written** ,  
她 有 书面 ,  
她给了我一份练习题, 我在她写的一份语法练习题中划出了一些错误,

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] —  
**I observed** —  
我 观察到 —  
我观察到——

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][naɪt][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈbeldʒəm] ? ”  
“ **You are not a native of Belgium ?** ”  
“ 你 是 不是 一个 本国的 的 比利时 ? ”  
“你不是比利时人吗? ”

“ [noʊ] . ”  
“ **No** . ”  
“ 不 . ”  
“不。”

“ [nɔ:r][ʌv; əv] [fræns] ? ”  
“ **Nor of France ?** ”  
“ 也不 的 法国 ? ”  
“也不是法国的? ”

“ [noʊ] . ”  
“ **No** . ”  
“ 不 . ”  
“不。”

“ [wer] , [ðen] , [ɪz][jɔɹ; jər] [ˈbɜ:rθpleɪs] ? ”  
“ **Where , then , is your birthplace ?** ”  
“ 在哪里 , 然后 , 是 你的 出生地 ? ”  
那么, 你的出生地在哪里?

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət][dʒəˈhi:və] . ”  
“ **I was born at Geneva** . ”  
“ 我 曾是 出生 在 日内瓦 . ”  
我出生在日内瓦。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt][kɔ:l] [ˈfrænsɪs] [ænd; ənd] [ˈevənz] [swɪs] [neɪmz] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ? ”  
“ **You don't call Frances and Evans Swiss names** , **I presume ?** ”  
“ 你 不 称呼 弗朗西丝 和 埃文斯 瑞士 姓名 , 我 怙 ? ”  
“我想你不会用瑞士俚语称呼弗朗西丝和埃文斯吧? ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [neɪmz] . ”  
“ **No , sir ; they are English names** . ”  
“ 不 , 先生 ; 他们 是 英语 姓名 . ”  
“不, 先生; 它们是英文名字。”

“ [dʒʌst][soʊ] ; [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒenə'vi:z] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən]  
“ Just so ; and is it the custom of the Genevese to give their children  
“ 只是 所以 ; 和 是 它 这 风俗 的 这 日内瓦 到 给 他们的 孩子们  
['ɪŋɡlɪ] [əpelətɪvz] ? ”  
English appellatives ? ”  
英语 称谓 ? ”

“正是如此；日内瓦人有给孩子取英文名字的习俗吗？ ”

“ [na:n] , [mə'sjɜ:r] ; ['meɪs] — ”  
“ Non , Monsieur ; mais — ”  
“ 非 , 先生 ; 麦斯 — ”

“不，先生；但是——”

“ [spi:k] ['ɪŋɡlɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . ”  
“ Speak English , if you please . ”  
“ 说话 英语 , 如果 你 请 . ”

请说英语。

“ ['meɪs] — ”  
“ Mais — ”  
“ 玉米 — ”

“Mais—”

“ ['ɪŋɡlɪ] — ”  
“ English — ”  
“ 英语 — ”

“英语-”

“ [bʌt; bət] ” ( ['sləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] )  
“ But ” ( slowly and with embarrassment )  
“ 但 ” ( 缓慢地 和 和 尴尬 )

“但是”(语速缓慢，带着尴尬)

“ [maɪ] ['perənts] [wɜ:r; wər][na:t][ɔ:l][ðə; ði] [tu:] [ˌdʒenə'vi:z] . ”  
“ my parents were not all the two Genevese . ”  
“ 我的 父母 是 不是 全部 这 二 日内瓦 . ”

“我的父母并非都是日内瓦人。”

“ [seɪ] [bəʊθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [ɔ:l][ðə; ði] [tu:] , - [mædəmwə'zel] . ”  
“ Say both , instead of ' all the two , ' mademoiselle . ”  
“ 说 两个都 , 反而 的 - 全部 这 二 , - 小姐 . ”

“小姐，请说‘两者都’，而不是‘全部两个’。”

“ [na:t][bəʊθ] [swɪs] : [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪ] . ”  
“ Not both Swiss : my mother was English . ”  
“ 不是 两个都 瑞士 : 我的 母亲 曾是 英语 . ”

“并非都是瑞士人：我母亲是英国人。”

“ [ɑ:] ! [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] [ɪk'stræk(ə)n] ? ”  
“ Ah ! and of English extraction ? ”  
“ 啊 ! 和 的 英语 萃取 ? ”

“啊！是英国血统吗？ ”

“ [jes] — [hɜ:r; hər] ['ænsɛstərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['ɪŋɡlɪ] . ”  
“ Yes — her ancestors were all English . ”  
“ 是的 — 她 祖先 是 全部 英语 . ”

“是的——她的祖先都是英国人。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ? ”  
“ And your father ? ”  
“ 和 你的 父亲 ? ”

“那你父亲呢？ ”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [swɪs] . ”  
“ He was Swiss . ”  
“ 他 曾是 瑞士 . ”

“他是瑞士人。”

“ [wʌt] [brɪ'saɪdɪz] ? ”  
“ What besides ? ”  
“ 什么 除了 ? ”

“除此之外还有什么？ ”

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prə'feɪ(ə)n] ? ”  
“ What was his profession ? ”  
“ 什么 曾是 他的 职业 ? ”

他的职业是什么？

“ [ɪ'kli:zi'æstɪk] — [pæstər] — [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] . ”  
“ Ecclesiastic — pastor — he had a church . ”  
“ 牧师 — 牧师 — 他 有 一个 教会 . ”

“他是牧师——他有一座教堂。”

“ [sɪns] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][æn; ən] [ɪŋɡlɪʃwʊmən] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][na:t] [spi:k] [ɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [fə'sɪləti] ? ”  
“ Since your mother is an Englishwoman , why do you not speak English with more facility ? ”  
“ 自从 你的 母亲 是 一个 英国女人 , 为什么 做 你 不是 说话 英语 和 更多的 设施 ? ”

“既然你母亲是英国人，为什么你的英语说得不够流利呢？ ”

“ [mə'mɑ:n][,ɪ: es 'ti:] [mɔ:rt] , [ɪl][waɪ][ə; eɪ][ di:s ]['ænz] . ”  
“ Maman est morte , il y a dix ans . ”  
“ 妈妈 est 死亡 , il 是 一个 迪克斯 答案 . ”

“Maman est morte, il ya dix ans。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['meməri] [baɪ] [ fə'getɪŋ ] [hɜ:r; həɾ] ['læŋɡwɪdʒ] . ”  
“ And you do homage to her memory by forgetting her language . ”  
“ 和 你 做 尊敬 到 她 记忆 经过 遗忘 她 语言 . ”

“你通过忘记她的语言来表达对她的敬意。”

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][pʊt] [frentʃ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ki:p] [tu:; tə] [ɪŋɡlɪʃ] . ”  
“ Have the goodness to put French out of your mind so long as I converse with you — keep to English . ”  
“ 有 这 善良 到 放 法语 出去 的 你的 头脑 所以 长的 作为 我 交谈 和 你 — 保持 到 英语 . ”

跟我说话的时候，请你暂时把法语忘掉，只说英语。

“ ['sɛst, 'seɪ][es 'aɪ] [dɪfə'sɪl] , [mə'sjɜ:r] , [kwɑ:nd][ɑ:n] [nɛn] [ə; eɪ] [plʌs] [ləbətʊ:d] . ”  
“ C'est si difficile , monsieur , quand on n'en a plus l'habitude . ”  
“ 是 是 艰难梭菌 , 先生 , 问题 在 n'en 一个 加 习惯 . ”

“这很困难，先生，但这是一个习惯。”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['hæbɪtu:d] [fɔ:rmərli] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”  
“ You had the habitude formerly , I suppose ? ”  
“ 你 有 这 习惯 以前 , 我 认为 ? ”

“我猜你以前就有这种习惯吧？ ”

[naʊ] ['ænsər] [em 'i:][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðər] [tʌŋ] . ”  
“ Now answer me in your mother tongue . ”  
“ 现在 回答 我 在 你的 母亲 舌头 . ”

现在请用你的母语回答我。



“ [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [spʊk] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frentʃ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] . ”  
“ **Yes , sir , I spoke the English more than the French when I was a child .** ”  
“ 是的 , 先生 , 我 辐 这 英语 更多 的 比 这 法语 什么 时候 我 曾 是 一 个 孩 子 . ”  
“ 是的, 先生, 我小时候英语说得比法语多。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [spi:k] [aɪ 'ti:] [naʊ] ? ”  
“ **Why do you not speak it now ?** ”  
“ 为 什 么 做 你 不 是 说 话 它 现 在 ? ”  
“ 你为什么现在不说呢?”

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] [frendz] . ”  
“ **Because I have no English friends .** ”  
“ 因 为 我 有 不 英 语 朋 友 们 . ”  
“ 因为我没有英国朋友。”

“ [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”  
“ **You live with your father , I suppose ?** ”  
“ 你 居 住 和 你 的 父 亲 , 我 认 为 ? ”  
“ 我猜你和你父亲住在一起吧? ”

“ [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ded] . ”  
“ **My father is dead .** ”  
“ 我 的 父 亲 是 死 的 . ”  
“ 我父亲去世了。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ? ”  
“ **You have brothers and sisters ?** ”  
“ 你 有 兄 弟 和 姐 妹 ? ”  
“ 你有兄弟姐妹吗?”

“ [nɑ:t][wʌn] . ”  
“ **Not one .** ”  
“ 不 是 一 . ”  
“ 一个也没有。”

“ [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] ? ”  
“ **Do you live alone ?** ”  
“ 做 你 居 住 独 自 的 ? ”  
“ 你独自生活吗? ”

“ [noʊ] — [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ænt] — [mɑ:]['tɑn.tə] [dʒu:'li'en] . ”  
“ **No — I have an aunt — ma tante Julianne .** ”  
“ 不 — 我 有 一 个 阿 姨 — 玛 姑 妈 朱 莉 安 . ”  
“ 不——我有个姑姑——朱莉安姑姑。”

“ [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ['sɪstər] ? ”  
“ **Your father's sister ?** ”  
“ 你 的 父 亲 的 姐 姐 ? ”  
“ 你父亲的妹妹? ”

“ [dʒʌstmənt] , [mə'sjɜ:r] . ”  
“ **Justement , monsieur .** ”  
“ 正 义 , 先 生 . ”  
“ Justement, monsieur.”

“ [ɪz] [ðæt] ['ɪŋɡlɪʃ] ? ”  
“ **Is that English ?** ”  
“ 是 那 英 语 ? ”  
“ 那是英语吗? ”

“ [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [fər'get] — ”  
“ **No — but I forget —** ”  
“ 不 — 但 我 忘 记 — ”  
“ 不——但我忘了——”

“ [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [mædəmweɪzəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪˈvaɪz] [sʌm; səm]  
“ **For which, mademoiselle, if you were a child I should certainly devise some**  
“ 为了 哪个 , 小姐 , 如果你 是 一个 孩子 我 应该 当然 设计 一些  
[slaɪt] [ˈpʌnɪʃmənt] ;  
**slight punishment** ;  
轻微 惩罚 ;

“小姐，如果您是孩子，我一定会想出一些轻微的惩罚；

[æɪt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θɪː] [ænd; ənd] [ˈtwenti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ? “  
**at your age — you must be two or three and twenty, I should think ?** “  
在 你的 年龄 — 你 必须 是 二 或者 三 和 二十 , 我 应该 思考 ? “  
你这个年纪——我想你大概二十二三岁吧？

“ [pɑː] [ˈɑːnkɔːr] , [məˈsjɜːr] — [ɪn] [ən] [mwaː] - [diːs] - [nɜːf] [ˈænz] . “  
“ **Pas encore, monsieur — en un mois j'aurai dix - neuf ans .** “  
“ 帕斯 安可 , 先生 — 英文联合国 月份 - 迪克斯 - 新 答案 : “  
“再演一次，先生——en un mois j'aurai dix-neuf ans。”

“ [wel] , [ˌnaɪnˈtiːn] [ɪz] [ə; eɪ] [məˈtʃʊr] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [əˈteɪnd] [aɪ ˈtiː] ,  
“ **Well, nineteen is a mature age, and, having attained it,**  
“ 出色地 , 十九 是 一个 成熟 年龄 , 和 , 拥有 已达到 它 ,  
“嗯，十九岁是一个成熟的年纪，既然已经到了这个年纪，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [səˈlɪsɪtəs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪmˈpruːvmənt] ,  
**you ought to be so solicitous for your own improvement,**  
你 应该 到 是 所以 殷勤 为了 你的 自己的 改进 ,  
你应该更加注重自身的提升。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈniːdfl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmæstər] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [juː; jʊ] [twɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**that it should not be needful for a master to remind you twice of the**  
那 它 应该 不是 是 需要 为了 一个 掌握 到 提醒 你 两次 的 这  
[ɪkˈspiːdiənsi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wenˈevər] [ˈpræktɪkəbl] .  
**expediency of your speaking English whenever practicable .**  
权宜之计 的 你的 请讲 英语 每当 切实可行的 .  
老师无需两次提醒你，只要有可能，就应该多说英语。

“ [tuː; tə] [ðɪs] [waɪz] [spiːtʃ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,  
“ **To this wise speech I received no answer ; and, when I looked up,**  
“ 到 这 明智的 演讲 我 已收到 不 回答 ; 和 , 什么时候 我 看起来 向上 ,  
“对于这番睿智的讲话，我没有得到任何回应；当我抬起头时，

[maɪ] [ˈpjuːp(ə)] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ˈmiːnɪŋ] , [ðʊz] [nɑːt] [ˈveri] [geɪ] [smaɪl] ;  
**my pupil was smiling to herself a much - meaning, though not very gay smile ;**  
我的 瞳孔 曾是 微笑 到 她自己 一个 很多 - 意义 , 尽管 不是 非常 同性恋 微笑 ;  
我的学生独自一人微笑着，那笑容意味深长，但并不十分快乐；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] : “ [aɪ ˈtiː] [sed] [ðɪs] [soʊ] [ˈpleɪnli]  
**it seemed to say, “ He talks of he knows not what : ” it said this so plainly**  
它 似乎 到 说 , “ 他 会谈 的 他 知道 不是 什么 : “ 它 说 这 所以 显然  
,  
:  
,

它似乎在说：“他谈论的，他自己也不知道是什么。”它如此直白地表达了这一点。

[ðæt] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈkwest] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [kənˈsɜːrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈɪgnərəns]  
**that I determind to request information on the point concerning which my ignorance**  
那 我 决定 到 要求 信息 在 这 观点 有关 哪个 我的 无知  
[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [ˈtæstɪli] [əˈfɜːmd] .  
**seemed to be thus tacitly affirmed .**  
似乎 到 是 因此 默许地 确认 .  
我决定就我似乎被默认承认无知的这一点，请求提供信息。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sə'lisɪtəs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ɪm'pru:vmənt] ? ”

“ **Are you solicitous for your own improvement ?** ”  
“ 是 你 殷勤 为了 你的 自己的 改进 ? ”

你关心自己的进步吗？

“ [ˈræðər] . ”

“ **Rather** . ”  
“ 相当 . ”

“相当。”

“ [həʊ] [du:][ju:; jʊ] [pru:v] [aɪ 'ti:], [mædəmwə'zel] ?

“ **How do you prove it , mademoiselle ?** ”  
“ 如何 做 你 证明 它 , 小姐 ? ”

“小姐，您如何证明呢？ ”

“ [æn; ən] [ɑ:d] [ˈkwɛstʃən] , [ænd; ənd] [ˈblʌntli] [pʊt] ; [aɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [smaɪl] .

“ **An odd question , and bluntly put ; it excited a second smile .** ”  
“ 一个 奇怪的 问题 , 和 直截了当地 放 ; 它 兴奋的 一个 第二 微笑 . ”

这是一个奇怪的问题，而且问得直白；它让我再次露出了笑容。

“ [waɪ] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪnə'tentɪv] — [eɪ 'em][aɪ] ?

“ **Why , monsieur , I am not inattentive — am I ?** ”  
“ 为什么 , 先生 , 我 是 不是 注意力不集中 — 是 我 ? ”

“先生，我并没有心不在焉，对吧？ ”

[aɪ] [lɜ:rn] [maɪ][ˈlesnz; 'lesənz] [wel] — ”

**I learn my lessons well —** ”  
我 学习 我的 课程 出色地 — ”

我吸取教训很认真——”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən][du:] [ðæt] !

“ **Oh , a child can do that !** ”  
“ 哦 , 一个 孩子 能 做 那 ! ”

“哦，小孩子都能做到！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] [du:][ju:; jʊ][du:] ? ”

**and what more do you do ?** ”  
和 什么 更多的 做 你 做 ? ”

你还会做些什么？

“ [wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən][aɪ][du:] ? ”

“ **What more can I do ?** ”  
“ 什么 更多的 能 我 做 ? ”

我还能做些什么呢？

“ [oʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [nɑ:t] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈti:tʃər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] , [æz; əz] [wel]

“ **Oh , certainly , not much ; but you are a teacher , are you not , as well** ”  
“ 哦 , 当然 , 不是 很多 ; 但 你 是 一个 老师 , 是 你 不是 , 作为 出色地

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpju:p(ə)] ? ”

**as a pupil ?** ”  
作为 一个 瞳孔 ? ”

“哦，当然不多；但你既是学生，也是老师，不是吗？ ”

“ [jes] . ”

“ **Yes** . ”  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ju:; jʊ] [ti:tʃ] [leɪs] - [ˈmendɪŋ] ? ”

“ **You teach lace - mending ?** ”  
“ 你 教 蕾丝 - 修补 ? ”

“你教缝补花边吗？ ”

“ [jes] . ”  
“ **Yes** . ”  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ə; eɪ] [dʌl] , [ˈstu:pɪd][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] ; [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] ? ”  
“ **A dull , stupid occupation ; do you like it ?** ”  
“ 一个 乏味的 , 愚蠢的 职业 ; 做 你 喜欢 它 ? ”

“一份枯燥乏味、愚蠢的工作；你喜欢吗？”

“ [noʊ] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈti:diəs] . ”  
“ **No — it is tedious .** ”  
“ 不 — 它 是 乏味 . ”

“不——这很乏味。”

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [pərˈsu:] [aɪ ˈti:] ? ”  
“ **Why do you pursue it ?** ”  
“ 为什么 做 你 追求 它 ? ”

你为什么要追求它？

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ˈræðər] [ti:tʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [dʒɪˈlɔ:grəfi] , [ˈgræməɹ] , [ˈi:v(ə)n] [əˈrɪθmətɪk] ? ”  
**Why do you not rather teach history , geography , grammar , even arithmetic ?** ”  
为什么 做 你 不是 相当 教 历史 , 地理 , 语法 , 甚至 算术 ? ”

为什么你不教历史、地理、语法，甚至算术呢？

“ [ɪz] [məˈsjɜ:r] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][maɪˈself] [ˈθɜ:rəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈstʌdɪz] ? ”  
“ **Is monsieur certain that I am myself thoroughly acquainted with these studies ?** ”  
“ 是 先生 肯定 那 我 是 我 彻底 熟人 和 这些 研究 ? ”

“先生，您确信我本人对这些研究非常熟悉吗？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][jʊɹ; jər][eɪdʒ] . ”  
“ **I don't know ; you ought to be at your age .** ”  
“ 我 不 知道 ; 你 应该 到 是 在 你的 年龄 . ”

“我不知道；你这个年纪应该会这样。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] , [məˈsjɜ:r] — ”  
“ **But I never was at school , monsieur —** ”  
“ 但 我 绝不 曾是 在 学校 , 先生 — ”

“但我从来没上过学，先生——”

“ [ɪnˈdi:d] ! ”  
“ **Indeed !** ”  
“ 的确 ! ”

“的确！”

[wʌt] [ðen] [wɜ:r; wər][jʊɹ; jər] [frendz] — [wʌt] [wʌz; wəz][jʊɹ; jər] [ænt] [əˈbaʊt] ?  
**What then were your friends — what was your aunt about ?**  
什么 然后 是 你的 朋友们 — 什么 曾是 你的 阿姨 关于 ?

那么你的朋友都是些什么人？你的姑姑又是怎样的人？

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] . ”  
**She is very much to blame .** ”  
她 是 非常 很多 到 责备 . ”

她负有很大责任。

“ [noʊ] [məˈsjɜ:r] , [noʊ] — [maɪ] [ænt] [ɪz] [gʊd] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] — [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ]  
“ **No monsieur , no — my aunt is good — she is not to blame — she does what she**  
“ 不 先生 , 不 — 我的 阿姨 是 好的 — 她 是 不是 到 责备 — 她 做 什么 她  
[kæn; kən] ;  
**can** ;  
能 ;

“不，先生，不——我姑妈很好——她不应该受到责备——她尽力了；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɑːdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈnʌrɪʃɪz] [em ˈiː] ” ( [aɪ] [rɪˈpɔːrt] [ˌmædˈmweɪ,zəl] ).

she lodges and nourishes me ” ( I report Mdlle .  
她 旅馆 和 滋养 我 ” ( 我 报告 型号 :

她收留我，养育我”(我报告说，Mdlle.

[ˈhenrɪz] [freɪzɪz] [ˈlɪtərəli] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ʃiː; ʃɪ][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
Henri's phrases literally , and it was thus she translated from the  
亨利的 短语 字面上地 , 和 它 曾是 因此 她 翻译 从 这

[frentʃ] ) .  
French ) .  
法语 ) :

她直译亨利的话语，也就是她从法语翻译过来的。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈoʊnli][æn; ən] [əˈnuːəti] [ʌv; əv] [twelv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] ,  
” She is not rich ; she has only an annuity of twelve hundred francs ,  
” 她 是 不是 富有的 ; 她 有 仅有的 一个 年金 的 十二 百 法郎 ,  
“她并不富有；她只有每年1200法郎的年金。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][send][em ˈiː][tuː; tə] [skuːl] . ”  
and it would be impossible for her to send me to school . ”  
和 它 会 是 不可能的 为了 她 到 发送 我 到 学校 : ”  
她不可能送我去上学。

“ [ˈræðər] , ” [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself][ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,  
” Rather , ” thought I to myself on hearing this , but I continued ,  
” 相当 , ” 想法 我 到 我 在 听力 这 , 但 我 持续 ,  
“倒也罢了,”听到这话，我心想，但我还是继续说道。

[ɪn][ðə; ðɪ][ dɔgˈmætik,-kəl ] [toʊn] [aɪ][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] : —  
in the dogmatical tone I had adopted : —  
在 这 教条的 语气 我 有 已采用 : —  
我用那种教条式的语气说道：——

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][sæd] , [haʊˈevər] ,  
” It is sad , however ,  
” 它 是 伤心 , 然而 ,

“然而，这令人感到悲哀，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv]  
that you should be brought up in ignorance of the most ordinary branches of  
那 你 应该 是 带来 向上 在 无知 的 这 最多 普通的 分支 的  
[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ;  
education ;  
教育 ;

你们应该在对最基本的教育领域一无所知的情况下长大；

[hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ˈgræməɪ] [juː; jʊ] [maɪt] , [baɪ] [dɪˈɡriːz]  
had you known something of history and grammar you might , by degrees  
有 你 已知 某物 的 历史 和 语法 你 可能 , 经过 学位  
, [hæv; həv] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ʃʊr; jər] [leɪs] - [ˈmendɪŋ] [ˈdrʌdʒəri] ,  
, have relinquished your lace - mending drudgery ,  
, 有 放弃 你的 蕾丝 - 修补 苦役 ,

如果你懂一些历史和语法，或许就能逐渐摆脱缝补蕾丝的苦差事了。

[ænd; ənd] [ˈrɪzn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] . ”  
and risen in the world . ”  
和 升起 在 这 世界 : ”  
并在世上复活了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] . ”  
” It is what I mean to do . ”  
” 它 是 什么 我 意思是 到 做 : ”

“这正是我打算做的。”

“ [haʊ] ？  
“ **How** ？  
“ 如何 ？

“如何？

[baɪ][ə; eɪ]    ['nɑ:lɪdʒ]    [ʌv; əv]    ['ɪŋɡlɪʃ]    [ə'ləʊn] ？  
**By a knowledge of English alone** ？  
经过 一个 知识 的 英语 独自的 ？

仅凭英语能力？

[ðæt]    [wɪl]    [nɑ:t]    [sə'faɪs] ；  
**That will not suffice** ；  
那 将要 不是 足够了 ；

这还不够；

[noʊ]    [rɪ'spektəbl]    ['fæməli]    [wɪl]    [rɪ'si:v]    [ə; eɪ]    ['ɡʌvərnəs]    [hu:z]    [hoʊl]    [sta:k]    [ʌv; əv]    ['nɑ:lɪdʒ]  
**no respectable family will receive a governess whose whole stock of knowledge**  
不 可敬 家庭 将要 收到 一个 家庭教师 谁 所有的 库存 的 知识  
[kən'sɪsts]    [ɪn][ə; eɪ]    [fə'mɪli'ærəti]    [wɪð; wɪθ]    [wʌn]    ['fɔ:rən]    ['læŋɡwɪdʒ] . “  
**consists in a familiarity with one foreign language** . “  
由 在 一个 熟悉 和 一 外国的 语言 . “

任何体面的家庭都不会聘用一位只会说一门外语的家庭教师。

“ [mə'sjɜ:r]    ,    [aɪ]    [noʊ]    [ʌðər]    [θɪŋz] . “  
“ **Monsieur, I know other things** . “  
“ 先生 , 我 知道 其他 事物 . “

“先生，我还知道其他事情。”

“ [jes]    ,    [jes]    ,    [ju:; jʊ][kæn; kən][wɜ:rk]    [wɪð; wɪθ][bɜ:r'lɪn]    [wʊl]    ,  
“ **Yes, yes, you can work with Berlin wools** ,  
“ 是的 , 是的 , 你 能 工作 和 柏林 羊毛 ,  
“是的，是的，你可以使用柏林羊毛，

[ænd; ənd]    [ɪm'brɔɪdər]    ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs][ænd; ənd]    ['kɑ:lərz] — [ðæt]    [wɪl]    [du:]    ['lɪt(ə)l]    [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
**and embroider handkerchiefs and collars — that will do little for you** .  
和 绣 手帕 和 项圈 — 那 将要 做 小的 为了 你 .  
绣手帕和衣领——这对你来说没什么用。

“ [ˌmæd'mweɪzəl] .  
“ **Mdlle** .  
“ 型号 .

“女士。

[ˈhenriz]    [lɪps][wɜ:ɹ; wər]    [ʌn'kləʊzɪd]    [tu:; tə]    ['ænsər]    ,    [bʌt; bət][fi:; ji]    [tʃekt]    [hɜ:r'self] ,  
**Henri's lips were unclosed to answer, but she checked herself** ,  
亨利的 嘴唇 是 未关闭 到 回答 , 但 她 已检查 她自己 ,  
亨利的嘴唇微微张开，想要回答，但她克制住了自己。

[æz; əz]    ['θɪŋkɪŋ]    [ðə; ði]    [dɪ'skʌʃ(ə)n]    [hæd; həd]    [bɪn]    [sə'fɪʃntli]    [pər'su:d] ,    [ænd; ənd]    [rɪ'meɪnd]    ['saɪlənt] .  
**as thinking the discussion had been sufficiently pursued, and remained silent** .  
作为 思维 这 讨论 有 到过 足够 追击 , 和 剩余 沉默的 .  
似乎认为讨论已经进行了充分，便保持沉默。

“ [spi:k]    ,    “ [aɪ]    [kən'tɪnju:d]    ,    [ɪm'peɪʃntli]    ;  
“ **Speak, I continued, impatiently** ;  
“ 说话 , “ 我 持续 , 不耐烦地 ;  
“说吧,”我不耐烦地继续说道；

“ [aɪ]    ['nevər]    [laɪk]    [ðə; ði]    [ə'pɪərəns]    [ʌv; əv]    [ækwi'es(ə)ns]    [wen]    [ðə; ði]    [rɪ'æləti]    [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] ;  
“ **I never like the appearance of acquiescence when the reality is not there** ;  
“ 我 绝不 喜欢 这 外貌 的 默认 什么时候 这 现实 是 不是 那里 ;  
“我从来不喜欢在现实并不存在的情况下表现出的默许；

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [kɑ:ntɹə'dɪkʃn] [æt; ət][jɔ; jər] [tʌŋz] [end] . "   
 **and you had a contradiction at your tongue's end . "**   
 和 你 有 一个 矛盾 在 你的 舌头 结尾 . "

你嘴里说出来的都是自相矛盾的话。

" [mə'sjɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][bəuθ][ɪn] ['græməɹ] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʒi'lɑ:grəfi]   
 **" Monsieur , I have had many lessons both in grammar , history , geography "**   
 " 先生 , 我 有 有 许多 课程 两个都 在 语法 , 历史 , 地理   
 , [ænd; ɐnd] [ə'riθmətɪk] .   
 **, and arithmetic .**   
 , 和 算术 .

“先生，我上过很多次语法、历史、地理和算术课。”

[aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['stʌdi] . "   
 **I have gone through a course of each study . "**   
 我 有 已消失 通过 一个 课程 的 每个 学习 . "

我完成了每门课程的学习。

" ['brɑ:vʊʃ] !   
 **" Bravo !**   
 " Bravo !

“太棒了！”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] , [sɪns] [jɔ; jər] [ænt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ]   
 **but how did you manage it , since your aunt could not afford to send you**   
 但 如何 做过 你 管理 它 , 自从 你的 阿姨 可以 不是 买得起 到 发送 你   
 [tu:; tə] [sku:l] ? "   
 **to school ? "**   
 到 学校 ? "

但你是怎么做到的呢？你姑姑根本负担不起你的学费。

" [baɪ] [leɪs] - ['mendɪŋ] ; [baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [mə'sjɜ:r] [dɪ'spaɪzɪz] [soʊ] [mʌtʃ] . "   
 **" By lace - mending ; by the thing monsieur despises so much . "**   
 " 经过 蕾丝 - 修补 ; 经过 这 事物 先生 鄙视 所以 很多 . "

“通过修补花边；通过先生如此鄙视的东西。”

" ['tru:lɪ] !   
 **" Truly !**   
 " 真的 !

“真的！”

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [mædəmwə'zel] ,   
 **And now , mademoiselle ,**   
 和 现在 , 小姐 ,

那么，小姐，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['eksərsaɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [haʊ] [sʌtʃ]   
 **it will be a good exercise for you to explain to me in English how such**   
 它 将要 是 一个 好的 锻炼 为了 你 到 解释 到 我 在 英语 如何 这样的   
 [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] . "   
 **a result was produced by such means . "**   
 一个 结果 曾是 生产 经过 这样的 方法 . "

请你用英语向我解释一下，这种方法是怎样产生这样的结果的，这对你来说将是一个很好的练习。

" [mə'sjɜ:r] , [aɪ] ['bɛgd] [maɪ] [ænt] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] [tɔ:t] [leɪs] - ['mendɪŋ] [su:n] ['æftər][wi:; wi]   
 **" Monsieur , I begged my aunt to have me taught lace - mending soon after we**   
 " 先生 , 我 乞求 我的 阿姨 到 有 我 教授 蕾丝 - 修补 很快 后 我们   
 [keɪm] [tu:; tə] ['brʌslz] ,   
 **came to Brussels ,**   
 来了 到 布鲁塞尔 ,

“先生，我们刚到布鲁塞尔不久，我就恳求姑妈教我缝补蕾丝。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nu:] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪˈtjeɪ] , [ə; eɪ] [treɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [lɜːrnt] ,  
**because I knew it was a métier , a trade which was easily learnt ,**  
因为 我 知道 它 曾是 一个 职业 , 一个 贸易 哪个 曾是 容易地 学会了 ,  
因为我知道这是一门手艺, 一门很容易学会的技艺。

[ænd; ʌnd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɜːrn] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [ˈveri] [suːn] .  
**and by which I could earn some money very soon .**  
和 经过 哪个 我 可以 赚 一些 钱 非常 很快 .  
这样我很快就能赚到一些钱。

[aɪ] [lɜːrnt] [aɪˈti:] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈkwɪkli] [gɔːt] [wɜːrk] ,  
**I learnt it in a few days , and I quickly got work ,**  
我 学会了 它 在 一个 很少 天 , 和 我 迅速地 得到 工作 ,  
我几天就学会了, 很快就找到了工作。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈbrʌslz] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv][oʊld] [leɪs] — [ˈveri] [ˈpreʃəs] — [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]  
**for all the Brussels ladies have old lace — very precious — which must be**  
为了 全部 这 布鲁塞尔 女士们 有 老的 蕾丝 — 非常 宝贵的 — 哪个 必须 是  
[ˈmendɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪmz] [aɪˈti:] [ɪz] [wɔːʃt] .  
**mended all the times it is washed .**  
已修复 全部 这 时代 它 是 洗过 .  
布鲁塞尔的女士们都有有一些旧蕾丝——非常珍贵——每次洗涤后都必须修补。

[aɪ] [ɜːrnd] [ˈmʌni] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,  
**I earned money a little ,**  
我 获得 钱 一个 小的 ,  
我挣了点钱,

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈmʌni] [aɪ] [geɪv] [fɔːr; fər][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdɪz] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ;  
**and this money I gave for lessons in the studies I have mentioned ;**  
和 这 钱 我 给予 为了 课程 在 这 研究 我 有 提及 ;  
我把这笔钱用来支付我之前提到的那些课程的学费;

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪˈti:] [aɪ] [spent] [ɪn] [ˈbaɪŋ] [bʊks] , [ˈɪŋɡlɪ] [bʊks] [ɪˈspeʃəli] ;  
**some of it I spent in buying books , English books especially ;**  
一些 的 它 我 花费 在 购买 图书 , 英语 图书 尤其 ;  
我把其中一部分用来买书, 特别是英文书籍;

[suːn] [aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnəs] , [ɔːr] [skuːl] - [ˈtiːtʃər] ,  
**soon I shall try to find a place of governess , or school - teacher ,**  
很快 我 将 尝试 到 寻找 一个 地方 的 家庭教师 , 或者 学校 - 老师 ,  
我很快就会尝试找一份家庭教师或学校教师的工作。

[wen] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ʌnd] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪ] [wel] ; [bʌt; bət][aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] ,  
**when I can write and speak English well ; but it will be difficult ,**  
什么时候 我 能 写 和 说话 英语 出色地 ; 但 它 将要 是 难的 ,  
当我能流利地读写英语的时候; 但这会很困难。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [leɪs] - [ˈmendər] [wɪl] [dɪˈspaɪz] [em ˈiː] ,  
**because those who know I have been a lace - mender will despise me ,**  
因为 那些 WHO 知道 我 有 到过 一个 蕾丝 - 修补匠 将要 鄙视 我 ,  
因为那些知道我以前是修花边的人会鄙视我,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpjʊːp(ə)lz] [hɪr] [dɪˈspaɪz] [em ˈiː] .  
**as the pupils here despise me .**  
作为 这 学生 这里 鄙视 我 .  
这里的学生都很讨厌我。

[pʊrˈtɑːnt] [-] [mɒn] [prəʊˈzeɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] .  
**Pourtant j'ai mon projet , " she added in a lower tone .**  
可拉坦 我 星期一 项目 , " 她 额外 在 一个 降低 语气 .  
Pourtant j'ai mon projet, “她低声补充道。



“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”  
“ **What is it ?** ”  
“ 什么 是 它 ？ ”

“那是什麼？ ”

“ [aɪ] [wɪl] [gʊʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ; [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [frɛntʃ] [ðər; ðər] .  
“ **I will go and live in England ; I will teach French there** .  
“ 我 将要 去 和 居住 在 英格兰 ； 我 将要 教 法语 那里 。

“我将去英国生活；我将在那里教法语。”

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [prə'naʊnst] [ɪm'fætɪkli] .  
“ **The words were pronounced emphatically** .  
“ 这 字 是 发音 强调地 。

“这些话被语气坚定地念了出来。”

[ʃi; ʃi] [sed] “ ['ɪŋɡlənd] ” [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [sə'pəʊz] [æn; ən] ['ɪzriəlait] [ʌv; əv][mouʒəs] - [deɪz] [wʊd]  
**She said “ England ” as you might suppose an Israelite of Moses ' days would**  
她 说 “ 英格兰 ” 作为 你 可能 认为 一个 以色列人 的 摩西 - 天 会  
[hæv; həv] [sed] ['keɪnən] .  
**have said Canaan** .  
有 说 迦南 。

她说的是“英格兰”，就像你可能会认为摩西时代的以色列人会说迦南一样。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['ɪŋɡlənd] ? ”  
“ **Have you a wish to see England ?** ”  
“ 有 你 一个 希望 到 看 英格兰 ？ ”

“你想去英格兰看看吗？ ”

“ [jes] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] .  
“ **Yes , and an intention** .  
“ 是的 ， 和 一个 意图 。

“是的，而且是有意图的。”

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] , [ɪntər'pəʊzd] :  
“ **And here a voice , the voice of the directress , interposed** :  
“ 和 这里 一个 嗓音 ， 这 嗓音 的 这 导演 ， 插入 ；

“这时，导演的声音插了进来：”

“ [mædəmwə'zel] ['henri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:] , [dʒi:] [krwɑ:] [kwɪl] [vi 'e] - ; ['vu:] - ['bi:n] , [ma:] [bə:n]  
“ **Mademoiselle Henri , je crois qu'il va pleuvoir ; vous feriez bien , ma bonne**  
“ 小姐 亨利 ， 杰 十字 奎尔 va - ； 您 - 好 ， 玛 好  
[ɑ:'mi:] ,  
**amie** ,  
艾米 ，

“亨利小姐，我很高兴；您好，亲爱的朋友，

[di:] [ri:tɔrnə] [ʃeɪ] ['vu:] [taʊt] [di:] [swi:t] .  
**de retourner chez vous tout de suite** .  
德 返回者 chez 您 兜售者 德 套房 。

de retourner chez vous tout de suite。

“ [ɪn] ['saɪləns] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'fɪʃəs] ['wɔ:rnɪŋ] , [mæd'mweɪzəl] .  
“ **In silence , without a word of thanks for this officious warning , Mdlle** :  
“ 在 沉默 ， 没有 一个 单词 的 谢谢 为了 这 爱管闲事的 警告 ， 型号 。

“小姐，一声不吭，没有对这番多管闲事的警告表示感谢，

['henri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:] [kə'lektɪd] [hɜ:r; həɹ] [bʊks] ; [ʃi; ʃi] [mu:vɔd] [tu:; tə][em 'i:] [rɪ'spektfəli] , [ɪn'devər]  
**Henri collected her books ; she moved to me respectfully , endeavoured**  
亨利 集 她 图书 ； 她 已搬 到 我 尊敬 ， 努力  
[tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [su:'pɪriər] ,  
**to move to her superior** ,  
到 移动 到 她 优越的 ，  
亨利帮她收拾了书籍；她恭敬地向我走来，并努力向上级请示。

[ðʊθ] [ðə; ði] [ɪn'devəɹ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][ə; eɪ] [ˈfeɪljəɹ] , [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [hed] [si:md] [æz; əz] [ɪf]  
**though the endeavour was almost a failure , for her head seemed as if**  
尽管 这 努力 曾是 几乎 一个 失败 , 为了 她 头 似乎 作为 如果  
[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bend] ,  
**it would not bend ,**  
它 会 不是 弯曲 ,

虽然这次尝试几乎失败了，因为她的头似乎怎么也弯不下去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'pɑ:rtɪd] .  
**and thus departed .**  
和 因此 已离开 .

于是他离开了。

[wer] [ðer; ðəɹ][ɪz][wʌn] [greɪn][ʌv; əv] [pɜ:rsə'vɪrəns] [ɔ:r] ['wɪlfɪnəs] [ɪn][ðə; ði][kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,  
**Where there is one grain of perseverance or wilfulness in the composition ,**  
在哪里 那里 是 一 粮食 的 毅力 或者 任性 在 这 作品 ,  
作品中哪怕只有一丝一毫的坚持或任性，

[ˈtraɪflɪŋ] [ˈɑ:bstək(ə)lz][ɑ:r; əɹ][ˈevəɹ] [noʊn] [ˈræðəɹ] [tu:; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ðæn; ðən] [dɪs'kɜ:ɾɪdʒ] .  
**trifling obstacles are ever known rather to stimulate than discourage .**  
琐事 障碍 是 曾经 已知 相当 到 刺激 比 阻碍 .  
众所周知，微小的障碍往往会激发动力而不是阻碍气馁。

[ˌmæd'mweɪ,zel] .  
**Mdle** .  
型号 .

女士

[ˈrɔɪtə] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sperd] [hɜ:r'self][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]  
**Reuter might as well have spared herself the trouble of giving that intimation**  
路透社 可能 作为 出色地 有 幸存 她自己 这 麻烦 的 给予 那 暗示  
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈweðəɹ] ( [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ][hɜ:r; həɹ] [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz][ˈfɔ:lsə,fɑɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] —  
**about the weather ( by - the - by her prediction was falsified by the event —**  
关于 这 天气 ( 经过 - 这 - 经过 她 预言 曾是 伪造 经过 这 事件 —  
[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][reɪn] [ðæt] [ˈi:vɪnɪŋ] ) .  
**it did not rain that evening ) .**  
它 做过 不是 雨 那 晚上 ) .

路透社其实完全可以省去她透露天气预报的麻烦（顺便说一句，她的预测被实际情况证明是错误的——那天晚上并没有下雨）。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈles(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ˌmæd'mweɪ,zel] .  
**At the close of the next lesson I was again at Mdle .**  
在 这 关闭 的 这 下一个 课 我 曾是 再次 在 型号 .  
下一节课结束时，我又回到了 Mdle 的位置。

[ˈhenrɪz] [desk] .  
**Henri's desk .**  
亨利的 桌子 .

亨利的书桌。

[ðʌs] [dɪd][aɪ] [ə'kɔ:st] [hɜ:r; həɹ] : —  
**Thus did I accost her : —**  
因此 做过 我 招呼 她 : —

我就是这样上前搭讪她：——

“ [wʌt] [ɪz][jɔɹ; jəɹ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ˌmædəmwə'zel] ?  
“ **What is your idea of England , mademoiselle ?**  
” 什么 是 你的 主意 的 英格兰 , 小姐 ?

“小姐，您心目中的英格兰是什么样的？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][ɡoʊ][ðer; ðər] ?

**Why do you wish to go there ?**

为什么 做 你 希望 到 去 那里 ?

你为什么想去那里？

" [ə'kʌstəmd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkælkjuleɪtɪd] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['mænər] ,

**" Accustomed by this time to the calculated abruptness of my manner ,**

" 习惯 经过 这 时间 到 这 计算 突兀 的 我的 方式 ,

“此时，他们已经习惯了我刻意营造的生硬态度，

[,aɪ 'tiː][noʊ][bɪŋgər] [dɪskəm'poʊzd] [ɔːr] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ,

**it no longer discomposed or surprised her ,**

它 不 更长 心神不宁 或者 惊讶 她 ,

这不再让她感到不安或惊讶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 教授(The Professor)

## 第9/16页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]   [ˈænsər]   [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][soʊ]   [mʌtʃ]   [ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz]   [ˈrendəd]  
**and she answered with only so much of hesitation as was rendered**  
和 她 回答 和 仅有的 所以 很多 的 犹豫 作为 曾是 渲染  
[ɪnˈevɪtəb(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ]   [ˈdɪfɪkəltɪ]   [ʃiː; ʃɪ]   [ɪkˈspɪəriənst]   [ɪn]   [ˈɪmprəˌvaɪzɪŋ]   [ðə; ðɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**inevitable by the difficulty she experienced in improvising the translation of her**  
不可避免的 经过 这 困难 她 经验丰富的 在 即兴发挥 这 翻译 的 她  
[θɔːts]   [frʌm; frəm]   [frentʃ]   [tuː; tə]   [ˈɪŋɡlɪʃ]   .  
**thoughts from French to English .**  
想法 从 法语 到 英语 .

她的回答略显犹豫，这是因为她在将自己的想法从法语翻译成英语时遇到了困难。

“ [ˈɪŋɡlənd] [ɪz]   [ˈsʌmθɪŋ]   [juˈni:k]   , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ri:d]   ; [maɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][aɪˈti:] [ɪz]  
**“ England is something unique , as I have heard and read ; my idea of it is**  
“ 英格兰 是 某物 独特的 , 作为 我 有 听到 和 读 ; 我的 主意 的 它 是  
[veɪɡ]   ,  
**vague ,**  
模糊的 ,

“我听说也读到过，英格兰是一个独特的地方；我对它的印象很模糊。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ðer; ðər][tuː; tə][ˈrendər] [maɪ][aɪˈdi:ə] [klɪr]   ,   [ˈdefɪnət]   .   “  
**and I want to go there to render my idea clear , definite . ”**  
和 我 想 到 去 那里 到 使成为 我的 主意 清除 , 定 .   “  
我想去那里把我的想法清晰明确地表达出来。”

“ [hʌm] !  
**“ Hum !**  
“ 哼 !  
“哼!

[haʊ]   [mʌtʃ]   [ʌv; əv]   [ˈɪŋɡlənd]   [duː][juː; jʊ]   [səˈpoʊz]   [juː; jʊ][kʊd; kəd]   [si:]   [ɪf]   [juː; jʊ]   [went]   [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ]  
**How much of England do you suppose you could see if you went there in the**  
如何 很多 的 英格兰 做 你 认为 你 可以 看 如果 你 去 那里 在 这  
[kəˈpæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈti:tʃər]   ?  
**capacity of a teacher ?**  
容量 的 一个 老师 ?

如果你以教师的身份去英国，你认为你能看到英国多少地方？

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈnoʊ(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ʌv; əv]   [ˈɡetɪŋ]   [ə; eɪ] [klɪr]   [ænd; ənd]   [ˈdefɪnət]   [aɪˈdi:ə]  
**A strange notion you must have of getting a clear and definite idea**  
一个 奇怪的 概念 你 必须 有 的 获得 一个 清除 和 定 主意  
[ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈkʌntri]   !  
**of a country !**  
的 一个 国家 !

你对了解一个国家抱有如此奇怪的想法吗？

[ɔːl] [juː; jʊ][kʊd; kəd]   [si:]   [ʌv; əv]   [ɡreɪt]   [ˈbrɪt(ə)n]   [wʊd]   [biː; bi][ðə; ðɪ]   [ɪnˈtɪriər]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [skuːl]   ,  
**All you could see of Great Britain would be the interior of a school ,**  
全部 你 可以 看 的 伟大的 英国 会 是 这 内部的 的 一个 学校 ,  
你所能看到的英国景象，就只有学校的内部了。

[ɔːr][æt; ət][moʊst][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tu:]   [ˈpraɪvət]   [dˈwelɪŋz]   .   “  
**or at most of one or two private dwellings . ”**  
或者 在 最多 的 一 或者 二 私人的 住宅 .   “  
或者至多一两处私人住宅。”

“ [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sku:l] ； [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dˈwelɪŋz] . ”  
“ It would be an English school ; they would be English dwellings . ”  
“ 它 会 是 一个 英语 学校 ； 他们 会 是 英语 住宅 ； ”  
“ 这将是一所英式学校；这些将是英式住宅。”

“ [ˌɪndɪˈspjuːtəbli] ； [bʌt; bət] [wʌt] [ðən] ？  
“ Indisputably ; but what then ?  
“ 无可争议地 ； 但 什么 然后 ？  
“ 毋庸置疑；但之后呢？ ”

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [meɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [soʊ] [ˈhæroʊ] ？ “  
What would be the value of observations made on a scale so narrow ? ”  
什么 会 是 这 价值 的 观察 制成 在 一个 规模 所以 狭窄的 ？ ”  
在如此狭窄的尺度上进行的观察有何价值？

“ [məˈsjɜːr] ， [maɪt] [nɑːt][wʌn] [lɜːrən] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ][əˈhælədʒi] ？  
“ Monsieur , might not one learn something by analogy ?  
“ 先生 ， 可能 不是 一 学习 某物 经过 类比 ？  
先生，难道不能通过类比来学习吗？

[æən; ən] — - — [ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈsæmp(ə)][ˈɔːf(ə)n] [səːvz] [tuː; tə] [ɡɪv] [æən; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði]  
An — échantillon — a — a sample often serves to give an idea of the  
一个 — - — 一个 — 一个 样本 经常 服务 到 给 一个 主意 的 这  
[hoʊl] ； [brˈsaɪdz] ，  
whole ; besides ,  
所有的 ； 除了 ，  
一个样本通常可以用来了解整体情况；此外，

[ˈhæroʊ] [ænd; ənd][waɪd][ɑːr; ər][wɜːrdz] [kəmˈpærətɪv] ， [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ？  
narrow and wide are words comparative , are they not ?  
狭窄的 和 宽的 是 字 比较 ， 是 他们 不是 ？  
窄和宽都是比较级的词，对吧？

[ɔːl][maɪ][laɪf] [wʊd] [pərˈhæps] [siːm] [ˈhæroʊ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] — [ɔːl][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ðæt] [ˈlɪt(ə)]  
All my life would perhaps seem narrow in your eyes — all the life of a — that little  
全部 我的 生活 会 也许 似乎 狭窄的 在 你的 眼睛 — 全部 这 生活 的 一个 — 那 小的  
[ˈæniˌm(ə)l] [ˌsʌbtəˈreɪniən] — [ˌju ɛn ˈi] [tuɒp] — [ˈkɑːment] [dɪt] - [ɑːn] ？ “  
animal subterranean — une taupe — comment dit - on ? ”  
动物 地下 — — 灰褐色 — 评论 迪特 - 在 ？ ”  
在你眼里，我的一生或许会显得狭隘——一只——那只地下的小动物——一只灰褐色的——怎么称呼它？

“ [moʊl] . ”  
“ Mole . ”  
“ 痣 ； ”  
“ 痣。”

“ [jes] — [ə; eɪ][moʊl] ， [waɪt] [laɪvz; lɪvz] [ˌʌndərˈɡraʊnd] [wʊd] [siːm] [ˈhæroʊ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] . ”  
“ Yes — a mole , which lives underground would seem narrow even to me . ”  
“ 是的 — 一个 痣 ， 哪个 生活 地下 会 似乎 狭窄的 甚至 到 我 ； ”  
“是的——鼯鼠生活在地下，即使对我来说，它的体型也显得很狭窄。”

“ [wel] ， [mædəmwəˈzel] — [wʌt] [ðən] ？  
“ Well , mademoiselle — what then ?  
“ 出色地 ， 小姐 — 什么 然后 ？  
“那么，小姐——那又该怎么办呢？ ”

[proʊˈsiːd] . ”  
Proceed . ”  
继续 ； ”  
继续。”

“ [ˈmeɪs] , [məˈsjɜːr] , [ˈvuː] [em ˈiː] [kɑːmpreɪnɛz] . ”  
“ **Mais , monsieur , vous me comprenez .** ”  
“ 玉米 , 先生 , 您 我 康普雷内兹 . ”

“先生，您懂的。”

“ [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ; [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] . ”  
“ **Not in the least ; have the goodness to explain .** ”  
“ 不是 在 这 至少 ; 有 这 善良 到 解释 . ”

“一点也不；请你解释一下。”

“ [waɪ] , [məˈsjɜːr] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [soʊ] . ”  
“ **Why , monsieur , it is just so .** ”  
“ 为什么 , 先生 , 它 是 只是 所以 . ”

“先生，事情就是这样。”

[ɪn] [ˈswɪtsərələnd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] , [lɜːrnt] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [siːn] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] ;  
**In Switzerland I have done but little , learnt but little , and seen but little ;**  
在 瑞士 我 有 完毕 但 小的 , 学会了 但 小的 , 和 已见 但 小的 ;

在瑞士，我所做的事情很少，所学到的东西很少，所看到的也很少；

[maɪ] [laɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrk(ə)l] ; [aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [seɪm] [raʊnd] [ˈevri] [deɪ] ;  
**my life there was in a circle ; I walked the same round every day ;**  
我的 生活 那里 曾是 在 一个 圆圈 ; 我 步行 这 相同的 圆形的 每一个 天 ;

我在那里的生活就像一个圆圈；我每天都走同样的路线；

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ; [hæd; həd] [aɪ] [ˈrestɪd] — [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [ˈiːv(ə)n] [tɪl] [maɪ] [deθ]  
**I could not get out of it ; had I rested — remained there even till my death**  
我 可以 不是 得到 出去 的 它 ; 有 我 休息 — 剩余 那里 甚至 直到 我的 死亡  
,  
!  
,

我无法摆脱困境；如果我休息——即使到了死亡，我也将一直待在那里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪnˈlɑːrdʒd] [aɪ ˈtiː] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [eɪ ˈem] [pʊr] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈskɪlf] ,  
**I should never have enlarged it , because I am poor and not skilful ,**  
我 应该 绝不 有 放大 它 , 因为 我 是 贫穷的 和 不是 熟练 ,

我真不该把它扩大，因为我既穷又没本事。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [greɪt] [əˈkwaɪərmənts] ; [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [raʊnd] ,  
**I have not great acquirements ; when I was quite tired of this round ,**  
我 有 不是 伟大的 收购 ; 什么时候 我 曾是 相当 疲劳的 的 这 圆形的 ,

我并无过人之处；当我厌倦了这一轮游戏时，

[aɪ] [ˈbɛgd] [maɪ] [ænt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] ; [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz] [noʊ] [ˈlɑːrdʒər] [hɪr] ,  
**I begged my aunt to go to Brussels ; my existence is no larger here ,**  
我 乞求 我的 阿姨 到 去 到 布鲁塞尔 ; 我的 存在 是 不 更大的 这里 ,

我恳求姑姑去布鲁塞尔；我在这里的存在感并没有增强。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [eɪ ˈem] [noʊ] [ˈrɪtʃər] [ɔːr] [ˈhaɪər] ; [aɪ] [wɔːk] [ɪn] [æz; əz] [ˈhæroʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪt] ,  
**because I am no richer or higher ; I walk in as narrow a limit ,**  
因为 我 是 不 更富有 或者 更高 ; 我 走 在 作为 狭窄的 一个 限制 ,

因为我并不比别人富有或地位更高；我只是走在一条狭窄的道路上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [əˈgen] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .  
**but the scene is changed ; it would change again if I went to England .**  
但 这 场景 是 已更改 ; 它 会 改变 再次 如果 我 去 到 英格兰 .

但情况已经不同了；如果我去英国，情况还会再次改变。

[aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊr'ʒwɑ:] [ʌv; əv][dʒə'hi:və] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I knew something of the bourgeois of Geneva , now I know something of the**  
我 知道 某物 的 这 资产阶级 的 日内瓦 , 现在 我 知道 某物 的 这  
[bʊr'ʒwɑ:] [ʌv; əv] ['brʌslz] ;  
**bourgeois of Brussels ;**  
资产阶级 的 布鲁塞尔 ;

我对日内瓦的资产阶级略知一二，现在我对布鲁塞尔的资产阶级略知一二；

[ɪf] [aɪ] [went] [tu:; tə] ['lʌndən] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊr'ʒwɑ:] [ʌv; əv] ['lʌndən] .  
**if I went to London , I would know something of the bourgeois of London .**  
如果 我 去 到 伦敦 , 我 会 知道 某物 的 这 资产阶级 的 伦敦 .  
如果我去伦敦，我就会了解一些伦敦资产阶级的情况。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] [sens] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [mə'sjɜ:r] , [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [əb'skjʊr] ? "  
**Can you make any sense out of what I say , monsieur , or is it all obscure ? "**  
能 你 制作 任何 感觉 出去 的 什么 我 说 , 先生 , 或者 是 它 全部 朦胧 ? "  
先生，您能听懂我说的话吗？还是我说的全是些晦涩难懂的话？

" [aɪ] [si:] , [aɪ] [si:] — [naʊ] [let][ju: 'es][ 'ædvɜ:rt][tu:; tə] [ə'hʌðər] ['sʌbdʒekt] ;  
" **I see , I see — now let us advert to another subject ;**  
" 我 看 , 我 看 — 现在 让 我们 广告 到 其他 主题 ;  
“我明白了，我明白了——现在让我们转向另一个话题；

[ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [dr'vəʊt] [jʊr; jər] [laɪf][tu:; tə] ['ti:tʃɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][moʊst]  
**you propose to devote your life to teaching , and you are a most**  
你 提出 到 奉献 你的 生活 到 教学 , 和 你 是 一个 最多  
[ʌnsək'sesfl] ['ti:tʃər] ;  
**unsuccessful teacher ;**  
不成功 老师 ;  
你打算将一生奉献给教书育人，但你却是一位非常不成功的老师；

[ju:; jʊ] ['kænə:t] [ki:p] [jʊr; jər][ 'pju:p(ə)lz][ɪn][ 'ɔ:rdər] .  
**you cannot keep your pupils in order .**  
你 不能 保持 你的 学生 在 命令 .  
你无法管束你的学生。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ 'peɪnfl(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑ:rʃ] [rɪ'mɑ:rk] ;  
" **A flush of painful confusion was the result of this harsh remark ;**  
" 一个 冲洗 的 痛苦 困惑 曾是 这 结果 的 这 残酷的 评论 ;  
“这句尖刻的话让我感到一阵痛苦的困惑；

[ʃi:; ji] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] , [bʌt; bət] [su:n] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] [rɪ'plaid] —  
**she bent her head to the desk , but soon raising it replied —**  
她 弯曲 她 头 到 这 桌子 , 但 很快 提高 它 回复 —  
她低头看向桌子，但很快又抬起头回答道——

" [mə'sjɜ:r] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['skɪlf] ['ti:tʃər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] ['præktɪs] [ɪm'pru:vz] ;  
" **Monsieur , I am not a skilful teacher , it is true , but practice improves ;**  
" 先生 , 我 是 不是 一个 熟练 老师 , 它 是 真的 , 但 实践 改善 ;  
“先生，我的确不是一个优秀的老师，但是熟能生巧；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɜ:rk] ['ʌndər] ['dɪfə'kəltɪz] ; [hɪr] [aɪ][ 'oʊnli] [ti:tʃ] ['soʊɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [noʊ] ['paʊər]  
**besides , I work under difficulties ; here I only teach sewing , I can show no power**  
除了 , 我 工作 在下面 困难 ; 这里 我 仅有的 教 缝纫 , 我 能 展示 不 力量  
[ɪn] ['soʊɪŋ] ,  
**in sewing ,**  
在 缝纫 ,  
此外，我的工作条件很艰苦；在这里我只是教缝纫，我并不擅长缝纫。

[noʊ] [suːˌpriːˈɔːrəti] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [səˈbɔːrdɪnət] [ɑːrt] ; [ðen] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əˈsoʊsiəts; əˈsoʊʃiəts][ɪn] [ðɪs] **no superiority — it is a subordinate art ; then I have no associates in this**  
不 优势 它 是 一个 下属 艺术 ； 然后 我 有 不 同事 在 这  
[haʊs] ,  
**house** ,  
房子 ,

没有优越感——这只是一门从属的艺术；那么我在这个家里就没有同伴了。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈaɪsələɪtɪd] ; [aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [ə; eɪ] [ˈherətɪk] , [wɪtʃ] [dɪˈpraɪvz] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] . "**I am isolated ; I am too a heretic , which deprives me of influence . "**  
我 是 孤立 ； 我 是 也 一个 异教徒 , 哪个 剥夺 我 的 影响 . "

我孤立无援；我还是个异端，这使我失去了影响力。

" [ænd; ænd][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] ; [ðæt] [tuː] [wʊd] [dɪˈpraɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv] **" And in England you would be a foreigner ; that too would deprive you of**  
" 和 在 英格兰 你 会 是 一个 外国人 ； 那 也 会 剥夺 你 的  
[ˈɪnfluəns] ,  
**influence** ,  
影响 ,

“而在英国，你将是一个外国人；那也会剥夺你的影响力，

[ænd; ænd] [wʊd] [ɪˈfektʃuəli] [ˈseprət] [juː; jʊ][frəm; frəm][ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] ; [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [juː; jʊ] [wʊd] **and would effectually separate you from all round you ; in England you would**  
和 会 有效地 分离 你 从 全部 圆形的 你 ； 在 英格兰 你 会  
[hæv; həv][æz; əz] [fjuː] [kəˈnekʃnz] ,  
**have as few connections** ,  
有 作为 很少 连接 ,

这将有效地使你与周围的一切隔绝开来；在英国，你的人际关系也会同样匮乏。

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] . "**as little importance as you have here . "**  
作为 小的 重要性 作为 你 有 这里 . "

你在这里的地位微不足道。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlɜːrnɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,  
**" But I should be learning something ; for the rest ,**  
" 但 我 应该 是 学习 某物 ； 为了 这 休息 ,

但我应该能学到一些东西；至于其他人，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [ˈdɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈevriwɛr] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] **there are probably difficulties for such as I everywhere , and if I must**  
那里 是 大概 困难 为了 这样的 作为 我 到处 , 和 如果 我 必须  
[kənˈtend] ,  
**contend** ,  
抗衡 ,

像我这样的人可能到处都会遇到困难，如果我必须争辩，

[ænd; ænd][pərˈhæps][biː; bi] [ˈkɒŋkəd] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [praɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə] **and perhaps be conquered , I would rather submit to English pride than to**  
和 也许 是 征服 , 我 会 相当 提交 到 英语 自豪 比 到  
[ˈflemɪʃ] [ˈkɔːrsnəs] ; [brɪˈsaɪdz] , [məˈsjɜːr] —  
**Flemish coarseness ; besides , monsieur —**  
弗拉芒语 粗糙度 ； 除了 , 先生 —

即便被征服，我也宁愿屈服于英国人的骄傲，也不愿屈服于佛兰德人的粗鲁；此外，先生——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] — [nɑːt] [ˈeɪvɪdəntli] [frəm; frəm] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːrˈself] **" She stopped — not evidently from any difficulty in finding words to express herself**  
" 她 停止 — 不是 显然 从 任何 困难 在 寻找 字 到 表达 她自己  
,  
:  
,

她停了下来——显然不是因为找不到合适的词语来表达自己的。



[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɪ'skreɪ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] . ”  
**but because discretion seemed to say , “ You have said enough . ”**  
但 因为 审慎 似乎 到 说 , “ 你 有 说 足够的 . ”

但因为谨慎的态度似乎在说：“你已经说得够多了。”

“ [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [freɪz] , ” [aɪ] [ˈɜːdʒd] .  
“ **Finish your phrase , “ I urged .**  
” 结束 你的 短语 , ” 我 敦促 .

“把你的话说完,”我催促道。

“ [bɪ'saɪdʒ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wʌns] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [ˈprɒtɪstənts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr]  
“ **Besides , monsieur , I long to live once more among Protestants ; they are more**  
” 除了 , 先生 , 我 长的 到 居住 一次 更多的 之中 新教徒 ; 他们 是 更多的  
[ˈɑːnɪst] [ðæn; ðən] [ˈkæθlɪks] ;  
**honest than Catholics ;**  
诚实的 比 天主教徒 ;

“此外, 先生, 我渴望再次生活在新教徒中间; 他们比天主教徒更诚实;

[ə; eɪ] [ˈrəʊmɪʃ] [skuːl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːrəs] [wɔːlz] , [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [flɔːr] , [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈsiːlɪŋ]  
**a Romish school is a building with porous walls , a hollow floor , a false ceiling**  
一个 罗马天主教 学校 是 一个 建筑 和 多孔 墙壁 , 一个 空洞的 地面 , 一个 错误的 天花板  
;  
;  
;  
;

罗马天主教学校是一栋墙壁多孔、地板中空、天花板是假的建筑物;

[ˈevri] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [mə'sjɜːr] , [hæz; həz] [aɪˈhoʊl] [ænd; ənd] [ɪr] - [hoʊlz] , [ænd; ənd] [wʌt]  
**every room in this house , monsieur , has eyeholes and ear - holes , and what**  
每一个 房间 在 这 房子 , 先生 , 有 眼孔 和 耳朵 - 孔 , 和 什么  
[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ,  
**the house is ,**  
这 房子 是 ,

先生, 这房子里的每个房间都有眼孔和耳孔, 而这房子究竟是什么呢?

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] , [ˈveri] [ˈtretʃərəs] ; [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈlɔːfl] [tuː; tə] [tel] [laɪz] ;  
**the inhabitants are , very treacherous ; they all think it lawful to tell lies ;**  
这 居民 是 , 非常 奸诈 ; 他们 全部 思考 它 合法的 到 告诉 谎言 ;  
当地居民非常奸诈, 他们都认为说谎是合法的。

[ðeɪ] [ɔːl] [kɔːl] [aɪˈtiː] [pələɪtnəs] [tuː; tə] [prəˈfes] [ˈfrendʃɪp] [wer] [ðeɪ] [fiːl] [ˈheɪtrɪd] . “  
**they all call it politeness to profess friendship where they feel hatred . ”**  
他们 全部 称呼 它 礼貌 到 宣称 友谊 在哪里 他们 感觉 仇恨 . ”

他们都把明明心怀仇恨却还假装友好, 美其名曰“礼貌”。

“ [ɔːl] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lɪz] — [ðə; ði] [mɪr] [ˈtʃɪldrən] — [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] , [ˈɡɪdɪ]  
“ **All ? “ said I ; “ you mean the pupils — the mere children — inexperienced , giddy**  
” 全部 ? ” 说 我 ; ” 你 意思是 这 学生 — 这 仅仅 孩子们 — 缺乏经验 , 头晕  
[θɪŋz] ,  
**things ,**  
事物 ,

“全部?”我说, “你是说那些学生——那些孩子——那些缺乏经验、轻浮的孩子吗?”

[huː] [hæv; həv] [nɔːt] [lɜːrnt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪrˈtwiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ? “  
**who have not learnt to distinguish the difference between right and wrong ? “**  
WHO 有 不是 学会了 到 区分 这 不同之处 之间 正确的 和 错误的 ? ”  
谁还不懂得分辨是非对错呢?

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [mə'sjɜːr] — [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ði] [moʊst] [sɪnˈsɪr] ;  
“ **On the contrary , monsieur — the children are the most sincere ;**  
” 在 这 相反 , 先生 — 这 孩子们 是 这 最多 真诚 ;

“恰恰相反, 先生——孩子们才是最真诚的;

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə'kɑ:mplɪft] [ɪn][du:'plɪsəti] ; [ðeɪ] [wɪl] [tel] [laɪz]  
**they have not yet had time to become accomplished in duplicity ; they will tell lies**  
他们 有 不是 然而 有 时间 到 变得 完成 在 表里不一 ; 他们 将要 告诉 谎言  
,  
:  
:

他们还没有熟练掌握欺骗的技巧；他们会说谎，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][,aɪ 'ti:] [ɪn,ɑ:rtɪfɪjəli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] ;  
**but they do it inartificially , and you know they are lying ;**  
但 他们 做 它 人为地 , 和 你 知道 他们 是 说谎 ;

但他们这样做是人为的，你知道他们在撒谎；

[bʌt; bət][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['veri] [fɔ:ls] ; [ðeɪ] [dɪ'si:v] [st'reɪndʒəz] , [ðeɪ] [dɪ'si:v] [i:tʃ]  
**but the grown - up people are very false ; they deceive strangers , they deceive each**  
但 这 生长 - 向上 人们 是 非常 错误的 ; 他们 欺骗 陌生人 , 他们 欺骗 每个  
[ʌðər] —  
**other —**  
其他 —

但成年人非常虚伪；他们欺骗陌生人，也欺骗彼此——

" [ə; eɪ][ 'sɜ:rvənt] [hɪr] ['entərd] : —  
" **A servant here entered** : —  
" 一个 仆人 这里 进入 : —

这时，一个仆人走了进来：——

" [ˌmæd'mweɪ,zel] . ['henri, p'ri:, ɑ:n'ri:] — [ˌmæd'mweɪ,zel] .  
" **Mdle** : **Henri** — **Mdle** :  
" 型号 : 亨利 — 型号 :

“亨利小姐——亨利小姐

[ 'rɔɪtə] ['vu:] [pri:] [di:] [vu'lwʌʃ] ['bi:n] [kɑ:ndʊər] [lɑ:] [pə'ti:t] [di:] - [jeɪ] ['el] ,  
**Reuter vous prie de vouloir bien conduire la petite de Dorlodot chez elle ,**  
路透社 您 价格 德 沃洛伊 好 驾驶 拉 娇小 德 - chez 艾莉 ,

路透社，您可以在多洛多特小家中享受美好时光，

['el] ['vu:] [ə'tend] [dænz][lə]['kæbɪnət][di:] ['rɔzəli] [lɑ:] [pou'tjeɪ] — ['sɛst, 'seɪ][kju ju 'i]['sɑ:] [bə:n] [-] ['pɑ:]  
**elle vous attend dans le cabinet de Rosalie la portière — c'est que sa bonne n'est pas**  
艾莉 您 出席 丹斯 勒 内阁 德 罗莎莉 拉 门楣 — 是 que 萨 好 巢 帕斯  
['venju:] [lɑ:] [ʃɪ'jeɪ] — [vɔ'reɪ] - ['vu:] . "  
**venue la chercher — voyez - vous . "**  
场地 拉 chercher — 沃伊兹 - 您 : "

你可以参加 Rosalie la portière 的内阁——这就是 chercher 场地的 bonne n'est pas——voyez-vous。

" [eɪ] ['bi:n] ! [i: es 'ti:] - [si: 'i:][kju ju 'i]['dʒi:] [swi:] ['sɑ:] [bə:n] — [mwa:] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ˌmæd'mweɪ,zel] .  
" **Eh bien ! est - ce que je suis sa bonne — moi ? " demanded Mdlle** .  
" 嗯 好 ! est - ce que 杰 苏伊斯 萨 好 — 我 ? " 要求 型号 :

“Eh bien! est-ce que je suis sa bonne-moi? ”Mdlle 问道。

['henri, p'ri:, ɑ:n'ri:] ; [ðen] ['smaɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['bɪtər] , [dɪ'reɪsɪv] [smaɪl] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n]  
**Henri ; then smiling , with that same bitter , derisive smile I had seen on**  
亨利 ; 然后 微笑 , 和 那 相同的 苦的 , 嘲讽的 微笑 我 有 已见 在  
[hɜ:r; hər][lɪps] [wʌns] [br'fɔ:r] ,  
**her lips once before ,**  
她 嘴唇 一次 前 ,

亨利；然后她笑了，带着我以前在她唇上见过的那种苦涩、嘲讽的笑容。

[ʃi:; ʃɪ] ['heɪstɪli] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər]['eksɪt] .  
**she hastily rose and made her exit** .  
她 草草 玫瑰 和 制成 她 出口 :

她匆匆起身，离开了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːlˈɑː] .  
**CHAPTER XVIII** :  
章 十八 :

第十八章

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæŋɡləʊ] - [swɪs] [ˈeɪvɪdəntli] [dɪˈraɪvd] [bəʊθ] [ˈplezər] [ænd; ənd][ˈpraːfɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**THE young Anglo - Swiss evidently derived both pleasure and profit from the**  
这 年轻的 盎格鲁 - 瑞士 显然 衍生的 两个都 乐趣 和 利润 从 这  
[ˈstʌdi] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] - [tʌŋ] .  
**study of her mother - tongue** .  
学习 的 她 母亲 - 舌头 .

这位年轻的英瑞混血女子显然从学习母语中获得了乐趣和益处。

[ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][aɪ][dɪd][nɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kənˈfaɪn] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [skuːl]  
**In teaching her I did not , of course , confine myself to the ordinary school**  
在 教学 她 我 做过 不是 , 的 课程 , 局限 我 到 这 普通的 学校  
[ruːˈtiːn] ;  
**routine** ;  
常规 ;

当然，在教导她的时候，我并没有局限于普通的学校日常教学；

[aɪ] [meɪd] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .  
**I made instruction in English a channel for instruction in literature** :  
我 制成 操作说明 在 英语 一个 渠道 为了 操作说明 在 文学 :  
我把英语教学变成了文学教学的渠道。

[aɪ] [prɪˈskraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv]  
**I prescribed to her a course of reading ; she had a little selection of**  
我 规定 到 她 一个 课程 的 阅读 ; 她 有 一个 小的 选择 的  
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈklæsɪks] ,  
**English classics** ,  
英语 经典 ,

我给她制定了一套阅读计划；她有几本英国经典著作可供选择。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [hɜːr; həɹ][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,  
**a few of which had been left her by her mother ,**  
一个 很少 的 哪个 有 到过 左边 她 经过 她 母亲 ,  
其中几件是她母亲留给她的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈpeni] - [fiː] .  
**and the others she had purchased with her own penny - fee** .  
和 这 其他的 她 有 购买 和 她 自己的 一分钱 - 费用 :  
其他的都是她用自己挣来的钱买的。

[aɪ] [lent] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈmɔːdərn] [wɜːrks] ; [ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ] [əˈvɪdəti] ,  
**I lent her some more modern works ; all these she read with avidity ,**  
我 借出的 她 一些 更多的 现代的 作品 ; 全部 这些 她 读 和 热情 ,  
我借给她一些比较现代的作品；她都如饥似渴地读完了。

[ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [klɪr] [ˈsʌməri] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrk] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pəˈruːzd]  
**giving me , in writing , a clear summary of each work when she had perused**  
给予 我 , 在 写作 , 一个 清除 概括 的 每个 工作 什么时候 她 有 仔细阅读  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** :  
它 :

她仔细阅读每部作品后，都会以书面形式给我一份清晰的总结。

[kəːmpəʊzɪ(ə)n] , [tuː] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] .  
**Composition , too , she delighted in** :  
作品 , 也 , 她 高兴极了 在 :  
她也很喜欢作曲。

[sʌtʃ] [ˌɑːkjuːpeɪ(ə)n] [siːmd] [ðə; ði] [ˈveri] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈnəstrəlz] ,  
**Such occupation seemed the very breath of her nostrils** ,  
这样的 职业 似乎 这 非常 气息 的 她 鼻孔 ,  
这种职业仿佛成了她呼吸的必需品。

[ænd; ənd] [suːn] [hɜːr; həɹ] [ɪmˈpruːvd] [prəˈdʌkʃənz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː][ðə; ði] [əˈvaʊəl] [ðæt] [ðoʊz]  
**and soon her improved productions wrung from me the avowal that those**  
和 很快 她 改进 作品 拧干 从 我 这 承认 那 那些  
[ˈkwaːlətiz] [ɪn][hɜːr; həɹ][aɪ][hæd; həd] [tɜːm] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈfænsi] [ɔːt] [ˈræðər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]  
**qualities in her I had termed taste and fancy ought rather to have been**  
品质 在 她 我 有 称为 品尝 和 想要 应该 相当 到 有 到过  
[dɪˈnəmineɪt] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .  
**denominated judgment and imagination** .  
以.....命名 判断 和 想像力 .

很快，她进步的作品就让我承认，我之前称之为品味和幻想的那些品质，其实应该叫做判断力和想象力。

[wen] [aɪ] [ˈɪntɪmətɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][æz; əz][ˈjuːzuəl][ɪn][draɪ][ænd; ənd] [ˈstɪntɪd] [freɪz] ,  
**When I intimated so much , which I did as usual in dry and stinted phrase** ,  
什么时候 我 暗示 所以 很多 , 哪个 我 做过 作为 通常 在 干燥 和 吝啬 短语 ,  
当我像往常一样用枯燥乏味的言辞暗示那么多事情时，

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [smaɪl] [maɪ][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ˈjuːlədʒi][hæd; həd]  
**I looked for the radiant and exulting smile my one word of eulogy had**  
我 看起来 为了 这 辐射状 和 欣喜若狂 微笑 我的 一 单词 的 颂 有  
[ɪˈlɪsɪtɪd] [bɪfɔːr] ;  
**elicited before** ;  
引发的 前 ;  
我寻找着之前那句悼词所激起的灿烂而喜悦的笑容；

[bʌt; bət] [ˈfrænsɪs] [ˈkʌlərd] .  
**but Frances coloured** .  
但 弗朗西丝 有色 .  
但弗朗西丝是彩色的。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [smaɪl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈʃaɪli] ;  
**If she did smile , it was very softly and shyly** ;  
如果 她 做过 微笑 , 它 曾是 非常 轻轻 和 害羞地 ;  
如果她微笑，那也是非常温柔、羞涩的；

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɒŋkəɪŋ] [glæns] , [hɜːr; həɹ] [aɪz]  
**and instead of looking up to me with a conquering glance , her eyes**  
和 反而 的 寻找 向上 到 我 和 一个 征服 瞥一眼 , 她 眼睛  
[ˈrestɪd] [ɑːn][maɪ][hænd] ,  
**rested on my hand** ,  
休息 在 我的 手 ,  
但她并没有用征服的目光仰望我，而是将目光落在了我的手上。

[wɪtʃ] , [stretʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʊʊldər] ,  
**which , stretched over her shoulder** ,  
哪个 , 拉伸 超过 她 肩膀 ,  
披在她肩上，

[wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [sʌm; səm][dəˈrek(ə)nz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈmaːrdʒɪn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bʊk] .  
**was writing some directions with a pencil on the margin of her book** .  
曾是 写作 一些 方向 和 一个 铅笔 在 这 利润 的 她 书 .  
她正用铅笔在书页边缘写着一些指示。

“ [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pliːzd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] [ˈprɑːgres] ?  
“ **Well , are you pleased that I am satisfied with your progress ?**  
”出色地 , 是 你 高兴 那 我 是 使满意 和 你的 进步 ?  
“那么，你对我取得的进步感到满意吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] .  
“ **I asked** .  
“ 我 问 。”

我问道。

“ [jes] , “ [sed] [ʃiː ʃi] [ˈsloʊli] , [ˈdʒentli] , [ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] [hæf] [səbˈsaɪdɪd] [rɪˈtʃːrniŋ] .  
“ **Yes , “ said she slowly , gently , the blush that had half subsided returning** .  
“ 是的 , “ 说 她 缓慢地 , 轻轻地 , 这 脸红 那 有 一半 平静下来 返回 。”  
“是的,”她缓缓地、温柔地说, 脸上的红晕又重新浮现出来, 之前已经消退了一半。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [naːt] [seɪ] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?  
“ **But I do not say enough , I suppose ?**  
“ 但 我 做 不是 说 足够的 , 我 认为 。”

“但我可能说得还不够多吧? ”

“ [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .  
“ **I continued** .  
“ 我 持续 。”

我继续说道。

“ [maɪ] [ˈpreɪzɪz] [ɑːr; ə] [tuː] [kuːl] ?  
“ **My praises are too cool ?**  
“ 我的 赞扬 是 也 凉爽的 ?

“我的赞美太酷了吗? ”

“ [ʃiː ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɔːt] , [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sæd] .  
“ **She made no answer , and , I thought , looked a little sad** .  
“ 她 制成 不 回答 , 和 , 我 想法 , 看起来 一个 小的 伤心 。”

“她没有回答, 我觉得她看起来有点难过。”

[aɪ] [diˈvaɪnd] [hɜːr; hə] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪˈspɒndɪd]  
**I divined her thoughts , and should much have liked to have responded**  
我 神谕 她 想法 , 和 应该 很多 有 喜欢 到 有 回应  
[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,  
**to them** ,  
到 他们 ,

我猜到了她的心思, 我很想回应她。

[hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [bɪn] [ɪkˈspiːdiənt] [soʊ] [tuː; tə] [duː] .  
**had it been expedient so to do** .  
有 它 到过 权宜 所以 到 做 。”

如果这样做方便的话。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [naːt] [naʊ] [ˈveri] [æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ædməˈreɪ(ə)n] — [naːt] [ˈiːgərli] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv]  
**She was not now very ambitious of my admiration — not eagerly desirous of**  
她 曾是 不是 现在 非常 雄心勃勃 的 我的 钦佩 — 不是 急切地 渴望 的  
[ˈdæzliŋ] [em ˈiː] ;  
**dazzling me** ;  
耀眼的 我 。”

她现在并不渴望得到我的赞赏——也不热切地想要让我为之倾倒;

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] — [ˈevər] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] — [pliːzd] [hɜːr; hə] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌpænəˈdʒɪrɪk] [ɪn]  
**a little affection — ever so little — pleased her better than all the panegyrics in**  
一个 小的 感情 — 曾经 所以 小的 — 高兴 她 更好的 比 全部 这 颂词 在  
[ðə; ði] [wɜːrld] .  
**the world** .  
这 世界 。”

哪怕只是一点点关爱, 也比世上所有的赞美之词更能让她感到快乐。

[ˈfi:lɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪ] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] , [ˈraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
**Feeling this , I stood a good while behind her , writing on the margin of her**  
感觉 这 , 我 站立 一个 好的 尽管 在后面 她 , 写作 在 这 利润 的 她  
[bʊk] .  
**book** .  
书 .

感受到这一点，我站在她身后好一会儿，在她书的空白处写着什么。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [kwɪt][maɪ][ˈsteɪ(ə)n][ɔ:r] [rɪˈlɪŋkwɪ] [maɪ][ɑ:kjuːpeɪ(ə)n] ; [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈteɪnd] [emˈi:]  
**I could hardly quit my station or relinquish my occupation ; something retained me**  
我 可以 几乎 辞职 我的 车站 或者 放弃 我的 职业 ; 某物 保留 我  
[ˈbendɪŋ] [ðer; ðər] ,  
**bending there** ,  
弯曲 那里 ,

我几乎无法离开我的岗位或放弃我的工作；某种东西让我留恋在那里弯腰工作。

[maɪ] [hed] [ˈveri] [nɪr] [hɜ:rɜ:] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] [nɪr] [hɜ:rɜ:] [tu:] ;  
**my head very near hers , and my hand near hers too ;**  
我的 头 非常 靠近 她的 , 和 我的 手 靠近 她的 也 ;

我的头离她的头很近，我的手也离她的头很近；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:pi] - [bʊk] [ɪz][nɑ:tɪ][æv; ən] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [speɪs] — [soʊ] , [ˈdaʊtləs] ,  
**but the margin of a copy - book is not an illimitable space — so , doubtless ,**  
但 这 利润 的 一个 复制 - 书 是 不是 一个 无限的 空间 — 所以 , 毫无疑问 ,  
[ðə; ði][dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs] [θɔ:t] ;  
**the directress thought ;**  
这 导演 想法 ;

但练习本的页边空白并不是无限大的空间——毫无疑问，女教师是这么想的；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [wɔ:k] [pæst][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [æsərˈteɪn] [baɪ] [wʌt] [ɑ:rt][aɪ] [prəˈlɔ:ŋd]  
**and she took occasion to walk past in order to ascertain by what art I prolonged**  
和 她 采取 场合 到 走 过去的 在 命令 到 探明 经过 什么 艺术 我 延长  
[soʊ] [ˌdɪsprəˈpɔ:rʃənətli] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər] [ˈfɪlɪŋ] [aɪˈti:] .  
**so disproportionately the period necessary for filling it** .  
所以 不成比例地 这 时期 必要的 为了 填充 它 .

她特意走过来，想弄清楚我究竟用了什么技巧，才把填满它所需的时间延长了这么多。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ɡoʊ] .  
**I was obliged to go** .  
我 曾是 有义务 到 去 .

我不得不去。

[dɪsˈteɪstf(ə)l] [ˈefərt] — [tu:; tə] [li:v] [wʌt] [wi:; wi][moʊst][prɪˈfɜ:r] !  
**Distasteful effort — to leave what we most prefer !**  
令人厌恶的 努力 — 到 离开 什么 我们 最多 更喜欢 !

令人厌恶的做法——放弃我们最喜欢的东西！

[ˈfrænsɪs] [dɪd][nɑ:t] [bɪˈkʌm] [peɪl] [ɔ:r] [ˈfi:b(ə)l] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsed(ə)nteri] [ɪmˈplɔɪmənt] ;  
**Frances did not become pale or feeble in consequence of her sedentary employment ;**  
弗朗西丝 做过 不是 变得 苍白 或者 微弱 在 结果 的 她 久坐的 就业 ;

弗朗西丝并没有因为久坐的工作而变得面色苍白或身体虚弱；

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [aɪˈti:] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ˈkaʊntəbəleɪnst] [ðə; ði] [ɪnˈækjən]  
**perhaps the stimulus it communicated to her mind counterbalanced the inaction**  
也许 这 刺激 它 沟通 到 她 头脑 平衡 这 不作为  
[aɪˈti:] [ɪmˈpoʊzd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di] .  
**it imposed on her body** .  
它 强加 在 她 身体 .

或许它传递给她心灵的刺激，抵消了它强加在她身体上的不作为。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] , [ɪn'diːd] , [tʃeɪndʒd] ['ɑːbvɪəsli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]  
**She changed , indeed , changed obviously and rapidly ; but it was for the**  
她 已更改 , 的确 , 已更改 明显地 和 快速 ; 但 它 曾是 为了 这  
[ˈbetər] .  
**better** .  
更好的 ;

她变了, 而且变化非常明显、非常迅速; 但这是朝着更好的方向发展。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['sʌnləs] , [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n]  
**When I first saw her , her countenance was sunless , her complexion**  
什么时候 我 第一的 锯 她 , 她 面容 曾是 无日光 , 她 肤色  
[ˈkʌlərləs] ;  
**colourless** ;  
无色 ;

我第一次见到她时, 她面色苍白, 毫无生气;

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd][noʊ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,  
**she looked like one who had no source of enjoyment ,**  
她 看起来 喜欢 一 WHO 有 不 来源 的 享受 ,  
[ˈkʌlərləs] ;  
她看上去像个没有快乐源泉的人。

[noʊ] [stɔːr] [ʌv; əv] [blɪs] ['eniwɛr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [naʊ] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm]  
**no store of bliss anywhere in the world ; now the cloud had passed from**  
不 店铺 的 极乐 任何地方 在 这 世界 ; 现在 这 云 有 通过了 从  
[hɜːr; hər] [miːn] ,  
**her mien** ,  
她 面容 ,

世间再无幸福可言; 此刻, 她脸上的阴霾已然散去。

[ˈliːvɪŋ] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][hoʊp] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [roʊz]  
**leaving space for the dawn of hope and interest , and those feelings rose**  
离开 空间 为了 这 黎明 的 希望 和 兴趣 , 和 那些 情怀 玫瑰  
[laɪk] [ə; eɪ] [klɪr] ['mɔːrniŋ] ,  
**like a clear morning** ,  
喜欢 一个 清除 早晨 ,

为希望和兴趣的萌芽留下了空间, 而这些感觉就像清晨的阳光般明媚。

[ˈænɪmeɪtɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'prest] , [ˈtɪntɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [peɪl] .  
**animating what had been depressed , tinting what had been pale** .  
动画 什么 有 到过 郁闷 , 着色 什么 有 到过 苍白 .

使原本黯淡的事物重焕生机, 使原本苍白的事物焕发光彩。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [huːz] ['kʌlər] [aɪ][hæd; həd][nɔːt][æt; ət][fɜːrst] [noʊn] , [soʊ][dɪm][wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ]  
**Her eyes , whose colour I had not at first known , so dim were they with**  
她 眼睛 , 谁 颜色 我 有 不是 在 第一的 已知 , 所以 暗淡 是 他们 和  
[rɪ'prest] [ˈterz] ,  
**repressed tears** ,  
压抑 眼泪 ,

她的眼睛, 我起初并不知道它的颜色, 此刻却因强忍着泪水而显得黯淡无光。

[soʊ] ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] [dɪ'dʒekʃn] , [naʊ] , [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt]  
**so shadowed with ceaseless dejection , now , lit by a ray of the sunshine that**  
所以 阴影 和 不停歇 沮丧 , 现在 , 点燃 经过 一个 射线 的 这 阳光 那  
[tʃɪrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,  
**cheered her heart** ,  
欢呼 她 心 ,

她曾一度被无尽的沮丧所笼罩, 如今, 一缕阳光照亮了她, 让她的心灵重获光明。

[ˈrɪviːld] [ˈaɪərɪd][Λv; əv] [braɪt] [ˈheɪz(ə)l] — [ˈaɪərɪd][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fʊl] , [skriːnd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] ;  
**revealed irids of bright hazel — irids large and full , screened with long lashes ;**  
揭晓 鸢尾花 的 明亮的 榛 — 鸢尾花 大的 和 满的 , 筛选 和 长的 睫毛 ;  
[ænd; ənd][ˈpjuːp(ə)lɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .  
**and pupils instinct with fire .**  
和 学生 本能 和 火 :

露出明亮的淡褐色虹膜——虹膜又大又饱满, 被长长的睫毛遮盖着; 瞳孔闪烁着火焰般的光芒。

[ðæt] [lʊk] [Λv; əv][wɑːn][ɪˌmeɪsɪˈeɪ(ə)n] [wɪt] [æŋˈzaɪəti][ɔːr] [loʊ] [ˈspɪrɪts][ˈɔːf(ə)n] [kəˈmjuːnɪkeɪts] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**That look of wan emaciation which anxiety or low spirits often communicates to a**  
那 看 的 万 消瘦 哪个 焦虑 或者 低的 烈酒 经常 沟通 到 一个  
[ˈθɔːtf(ə)l] ,  
**thoughtful ,**  
周到 ,

焦虑或情绪低落常常会向深思熟虑的人传达出那种憔悴消瘦的神情。

[θɪn] [feɪs] , [ˈræðər] [lɔːŋ] [ðæn; ðən] [raʊnd] , [ˈhævɪŋ] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][hɜːrɪz] , [ə; eɪ] [ˈklɪrənəs] [Λv; əv]  
**thin face , rather long than round , having vanished from hers , a clearness of**  
薄的 脸 , 相当 长的 比 圆形的 , 拥有 消失了 从 她的 , 一个 清晰度 的  
[skɪn][ˈɔːlmoʊst] [bluːm] ,  
**skin almost bloom ,**  
皮肤 几乎 盛开 ,

她原本瘦削的脸庞, 与其说是圆脸, 不如说是长脸, 如今已不复存在, 取而代之的是一片白皙透亮、近乎绽放的肌肤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplʌmpnəs] [ˈɔːlmoʊst][ɑːmboʊːmˈpwaːŋ] , [ˈsɔfənd] [ðə; ðɪ][dɪˈsaɪdɪd] [laɪnz][Λv; əv][hɜːr; hær]  
**and a plumpness almost embonpoint , softened the decided lines of her**  
和 一个 丰满 几乎 凸点 , 软化 这 决定 线条 的 她  
[fɪtʃər] .  
**features .**  
特征 :

丰满的体态柔化了她棱角分明的五官。

[hɜːr; hær] [ˈfɪɡjər] [jerd] [ɪn] [ðɪs] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [tʃeɪndʒ] ; [aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈraʊndər] ,  
**Her figure shared in this beneficial change ; it became rounder ,**  
她 数字 共享 在 这 有利 改变 ; 它 成为 圆润 ,

她的体型也随之发生了这种有益的变化; 变得更加圆润了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrməni] [Λv; əv][hɜːr; hær][fɔːrm][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈstætʃər]  
**and as the harmony of her form was complete and her stature**  
和 作为 这 和谐 的 她 形式 曾是 完全的 和 她 身材  
[Λv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] ,  
**of the graceful middle height ,**  
的 这 优美 中间 高度 ,

她的体态匀称完美, 身姿挺拔, 身高适中,

[wʌn][dɪd][nɑːt] [rɪˈɡret] ( [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈɡret] )  
**one did not regret ( or at least I did not regret )**  
— 做过 不是 后悔 ( 或者 在 至少 我 做过 不是 后悔 )

我不后悔 (或者至少我不后悔)。

[ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [Λv; əv] [kənˈfɜːrmd] [ˈfʊlnəs] , [ɪn] [ˈkɒŋˌtʊəz] , [stɪl] [slaɪt] , [ðoʊ] [kəmˈpækt] , [ˈelɪɡənt] ,  
**the absence of confirmed fulness , in contours , still slight , though compact , elegant ,**  
这 缺席 的 确认的 充满 , 在 轮廓 , 仍然 轻微 , 尽管 袖珍的 , 优雅的 ,  
[ˈfleksəb(ə)l] — [ðə; ðɪ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtɜːrniŋ] [Λv; əv] [weɪst] ,  
**flexible — the exquisite turning of waist ,**  
灵活的 — 这 精美的 转弯 的 腰部 ,

轮廓中缺乏明显的丰满感, 虽然紧致、优雅、灵活, 但腰部线条优美流畅。

[rɪst] , [hænd] , [fʊt] , [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)l][ˈsætɪsfɑɪd] [kəmˈpliːtli] [maɪ] [ˈnəʊŋz] [Λv; əv] [ˈsɪmətri] ,  
**wrist , hand , foot , and ankle satisfied completely my notions of symmetry ,**  
手腕 , 手 , 脚 , 和 踝 使满意 完全地 我的 概念 的 对称 ,

手腕、手、脚和脚踝完全符合我对对称性的定义。



[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [kɒrɪs'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ]  
**and allowed a lightness and freedom of movement which corresponded with**  
和 允许 一个 亮度 和 自由 的 移动 哪个 对应 和  
[maɪ][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [greɪs] .  
**my ideas of grace** .  
我的 想法 的 优雅 .

它带来了一种轻盈自由的动作，这与我 对优雅的理解相符。

[ðʌs] [ɪm'pru:vɪd] , [ðʌs] ['weɪkənd] [tu:; tə][laɪf] , [mæd'mweɪ,zel] .  
**Thus improved , thus awakened to life , Mdle** .  
因此 改进 , 因此 醒来 到 生活 , 型号 .

如此改进，如此焕发活力，小姐。

[ˈhenri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['fɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ; [hɜ:r; həɹ]['ment(ə)l] ['paʊər] ,  
**Henri began to take a new footing in the school ; her mental power ,**  
亨利 开始 到 拿 一个 新的 立足点 在 这 学校 ; 她 精神的 力量 ,  
亨利开始在学校里站稳脚跟；她的精神力量，

[ˈmænɪfɛstɪd] ['grædʒuəli] [bʌt; bət] ['stedəli] , [er] [ɔ:ŋ] [ɪk'stɔ:tɪd] [ˌrekə'ɪŋj(ə)n] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**manifested gradually but steadily , ere long extorted recognition even from the**  
表现出来 逐步地 但 稳步 , 埃雷 长的 勒索 认出 甚至 从 这  
[ˈenviəs] ;  
**envious ;**  
羡慕 ;

逐渐而稳步地显现出来，不久便赢得了连嫉妒者的认可；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [smaɪl] ['braɪtli] , [kən'vɜ:rs]  
**and when the young and healthy saw that she could smile brightly , converse**  
和 什么时候 这 年轻的 和 健康 锯 那 她 可以 微笑 明亮地 , 交谈  
[ˈgeɪli] ,  
**gaily ,**  
兴高采烈地 ,

当年轻力壮的人看到她笑容灿烂，谈笑风生时，

[mu:v] [wɪð; wɪθ] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [ə'lɜ:rtnəs] , [ðeɪ] [ək'hɑ:ɪdʒd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['sɪstər'hʊd] [ʌv; əv]  
**move with vivacity and alertness , they acknowledged in her a sisterhood of**  
移动 和 活泼 和 警觉 , 他们 已确认 在 她 一个 姐妹情谊 的  
[ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] ,  
**youth and health ,**  
青年 和 健康 ,

她行动轻快敏捷，她们在她身上看到了青春和健康的姐妹情谊。

[ænd; ənd] ['tɒləreɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] [ə'kɔ:rdɪŋli] .  
**and tolerated her as of their kind accordingly** .  
和 容忍 她 作为 的 他们的 种类 因此 .

并因此将她视为同类而予以容忍。

[tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] ,  
**To speak truth** ,  
到 说话 真相 ,

说实话，

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] ['wɑ:tʃɪz] [ðə; ði] [grəʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃəs]  
**I watched this change much as a gardener watches the growth of a precious**  
我 观看 这 改变 很多 作为 一个 园丁 手表 这 生长 的 一个 宝贵的  
[plənt] ,  
**plant** ,  
植物 ,

我观察着这种变化，就像园丁观察珍贵植物的生长一样。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪbju:tɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [tu:] ,  
and I contributed to it too ,  
和 我 贡献 到 它 也 ,

我也参与其中。

[i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sed] ['gɑ:rdnər] [kən'tɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .  
even as the said gardener contributes to the development of his favourite .  
甚至 作为 这 说 园丁 贡献 到 这 发展 的 他的 最喜欢的 .  
即使这位园丁也为他最喜欢的植物的生长做出了贡献。

[tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [best] ['fɑ:stər][maɪ]['pju:p(ə)] ,  
To me it was not difficult to discover how I could best foster my pupil ,  
到 我 它 曾是 不是 难的 到 发现 如何 我 可以 最好的 促进 我的 瞳孔 ,  
对我来说, 找到最好的培养学生的方法并不难。

[tʃerɪʃ] [hɜ:r; hər] [stɑ:rvd] ['fi:lɪŋz] ,  
cherish her starved feelings ,  
珍惜 她 饥饿 情怀 ,

珍惜她那渴望的情感,

[ænd; ənd] [ɪn'du:s] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɪnwərd] ['vɪgər] [wɪt] [ˈsʌnləs] [draʊt]  
and induce the outward manifestation of that inward vigour which sunless drought

[ænd; ənd] ['blɑ:tɪŋ] [blæst][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [fər'bɪdn] [tu:; tə][ɪk'spænd] .  
and blighting blast had hitherto forbidden to expand .  
和 枯萎病 爆炸 有 迄今为止 禁止 到 扩张 .

并促使内在活力向外显现, 而此前由于缺乏阳光的干旱和枯萎的寒风, 这种活力一直未能得到发展。

['kɑ:nstənsɪ] [ʌv; əv] [ə'ten](ə)n] — [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [mju:t] [æz; əz] ['wɑ:tʃfl] , [ˈɔ:lweɪz] ['stændɪŋ] [baɪ]  
Constancy of attention — a kindness as mute as watchful , always standing by  
恒常性 的 注意力 — 一个 仁慈 作为 沉默的 作为 警惕 , 总是 常设 经过  
[hɜ:r; hər] ,  
her ,  
她 ,

始终如一的关注——一种无声却又充满关怀的善意, 始终陪伴在她身边。

[kləʊkt] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [gɑ:rb][ʌv; əv] [ɔ:'sterəti] ,  
cloaked in the rough garb of austerity ,  
隐蔽的 在 这 粗糙的 外衣 的 紧缩政策 ,

披着朴素的外衣,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['ri:əl] ['neɪtʃər] [noʊn] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [rər] [glæns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,  
and making its real nature known only by a rare glance of interest ,  
和 制作 它是真实的 自然 已知 仅有的 经过 一个 稀有的 瞥一眼 的 兴趣 ,

只有偶尔流露出兴趣的目光, 才会让人看出它的真实面目。

[ɔ:r][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl][ænd; ənd]['dʒent(ə)][wɜ:rd] ; ['ri:əl] [rɪ'spekt] [mæskt] [wɪð; wɪθ] ['si:mɪŋ] [ɪm'pɪriəsənəs] ,  
or a cordial and gentle word ; real respect masked with seeming imperiousness ,  
或者 一个 亲切 和 温和的 单词 ; 真实的 尊重 戴面具 和 似乎 专横跋扈 ,  
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ,  
directing ,  
导演 ,

或者一句亲切温和的话语; 看似专横跋扈背后隐藏的真正尊重, 指导性的话语。

[ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ækʃnz] , [jet] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vɒʊtɪd] [ker] :  
urging her actions , yet helping her too , and that with devoted care :  
敦促 她 行动 , 然而 帮助 她 也 , 和 那 和 奉献 关心 :  
敦促她采取行动, 同时也给予她帮助, 并且倾注了全部的关怀:

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mi:nz] [aɪ] [ju:st] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [mi:nz] [best] ['su:tɪd] ['frænsɪs] - ['fi:lɪŋz] ,  
these were the means I used , for these means best suited Frances ' feelings ,  
这些 是 这 方法 我 用过的 , 为了 这些 方法 最好的 适合 弗朗西丝 - 情怀 ,

我之所以采用这些方法, 是因为这些方法最符合弗朗西丝的感受。

[æz; əz] [sə'septəb(ə)] [æz; əz] [di:p] ['vaɪbrət] — [hɜ:r; hə] ['neɪtʃər] [æt; ət] [wʌns] [praʊd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .  
as susceptible as deep vibrating — her nature at once proud and shy .  
作为 易受影响的 作为 深的 振动 — 她 自然 在 一次 自豪的 和 害羞的 .  
她既敏感又深沉——她的性格既骄傲又害羞。

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌ; əv][maɪ] ['sɪstəm] [br'keɪm] [ə'pærənt] [ˈɔ:lsʊʊ][ɪn][hɜ:r; hə] [ˈɔ:ltərd] [dɪ'mi:nər] [æz; əz]  
The benefits of my system became apparent also in her altered demeanour as  
这 好处 的 我的 系统 成为 明显 还 在 她 已修改 风度 作为  
[ə; eɪ] ['ti:tʃər] ;  
a teacher ;  
一个 老师 ;  
我的这套方法的益处也体现在她作为教师的举止变化上;

[ʃi:; ji] [naʊ] [tʊk] [hɜ:r; hə] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; hə][pju:p(ə)ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌ; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]  
she now took her place amongst her pupils with an air of spirit and  
她 现在 采取 她 地方 在 她 学生 和 一个 空气 的 精神 和  
[fɜ:rmnəs] [wɪtʃ] [ə'ʊrd] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃi:; ji] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [əu'beɪd] — [ænd; ənd]  
firmness which assured them at once that she meant to be obeyed — and  
硬度 哪个 保证 他们 在 一次 那 她 意思是 到 是 服从 — 和  
[əu'beɪd] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] .  
obeyed she was .  
服从 她 曾是 .  
她现在站在学生们中间，神态坚定而充满活力，这立刻让学生们确信她要被服从——而她也确实被服从了。

[ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:st][ðer; ðər] ['paʊər] ['oʊvər][hɜ:r; hə] .  
They felt they had lost their power over her .  
他们 毛毡 他们 有 丢失的 他们的 力量 超过 她 .  
他们觉得自己失去了对她的控制力。

[ɪf] ['eni] [gɜ:rl][hæd; həd] [rɪ'beld] , [ʃi:; ji] [wʊd] [noʊ][ɔ:ŋgər][hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hə] [rɪ'beljən] [tu:; tə]  
If any girl had rebelled , she would no longer have taken her rebellion to  
如果 任何 女孩 有 叛乱 , 她 会 不 更长 有 已采取 她 叛乱 到  
[hɑ:rt] ;  
heart ;  
心 ;

如果哪个女孩曾经反叛过，她也不会再把反叛放在心上了；  
[ʃi:; ji] [pə'zest] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌ; əv] ['kʌmfərt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dreɪn] ,  
she possessed a source of comfort they could not drain ,  
她 拥有 一个 来源 的 舒适 他们 可以 不是 流走 ,  
她拥有他们无法汲取的慰藉源泉。

[ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌ; əv] [sə'pɔ:rt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌoʊvər'θroʊ] : [fɔ:rmərli] , [wen] [ɪn'sʌltɪd] , [ʃi:; ji] [wept] ;  
a pillar of support they could not overthrow : formerly , when insulted , she wept ;  
一个 支柱 的 支持 他们 可以 不是 推翻 : 以前 , 什么时候 受辱 , 她 哭泣 ;  
[naʊ] , [ʃi:; ji] [smaɪld] .  
now , she smiled .  
现在 , 她 微笑 .  
她是他们无法撼动的支柱：以前，她受到侮辱时会哭泣；现在，她却面带微笑。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ri:ɪŋ] [ʌ; əv][wʌn][ʌ; əv][hɜ:r; hə] [de'vwa:rz] [ə'tʃi:vɪd] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌ; əv][hɜ:r; hə]  
The public reading of one of her devoirs achieved the revelation of her  
这 民众 阅读 的 一 的 她 责任 已达成 这 启示 的 她  
[ˈtælənts][tu:; tə][ɔ:l][ænd; ənd] ['sʌndri] ;  
talents to all and sundry ;  
天赋 到 全部 和 杂项 ;  
她的一篇习作公开朗读，使她的才华得以昭告天下；

[aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈemɪgrənts] [ˈletə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət]  
**I remember the subject — it was an emigrant's letter to his friends at**  
我 记住 这 主题 — 它 曾是 一个 移民的 信 到 他的 朋友们 在  
[hoʊm] .  
**home** .  
家 .

我记得信的内容——是一位移民写给家乡朋友的信。

[aɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [sɪmˈplɪsəti] ;  
**It opened with simplicity ;**  
它 打开 和 简单 ;

它以简洁的方式开篇；

[sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈgræfɪk] [ˈtʌtʃɪz] [dɪsˈkləʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]  
**some natural and graphic touches disclosed to the reader the scene of**  
一些 自然的 和 形象的 触摸 披露 到 这 读者 这 场景 的  
[ˈvɜːrdʒɪn] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ,  
**virgin forest and great ,**  
处女 森林 和 伟大的 ,  
一些自然生动的描写向读者展现了原始森林的壮丽景色。

[nuː] - [wɜːrld] [ˈrɪvə] — [ˈbærən] [ʌv; əv][seɪl][ænd; ənd][flæg] — [əˈmɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [wʌz; wəz]  
**New - World river — barren of sail and flag — amidst which the epistle was**  
新的 - 世界 河 — 荒芜 的 帆 和 旗帜 — 在.....之中 哪个 这 书信 曾是  
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈdaɪtɪd] .  
**supposed to be indited .**  
据称 到 是 起诉 .  
新大陆的河流——没有帆，没有旗——据说这封书信就是在这条河上写成的。

[ðə; ði] [ˈdɪfəˈkəltɪz] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [əˈtend] [ə; eɪ] [ˈsetlərz] [laɪf] , [wɜːr; wər][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]  
**The difficulties and dangers that attend a settler's life , were hinted**  
这 困难 和 危险 那 出席 一个 定居者的 生活 , 是 暗示  
[æt; ət] ;  
**at** ;  
在 ;

文中暗示了定居者生活中所面临的困难和危险；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [sed] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] , [ˌmædˈmweɪ,zel] .  
**and in the few words said on that subject , Mdlle** .  
和 在 这 很少 字 说 在 那 主题 , 型号 .

在就此话题所作的寥寥数语中，Mdlle.

[ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [ˈrendə] [ˈɔːdəbl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪˈzɑːlʌv] , [ˈpeɪ(ə)ns] , [ɪnˈdevə]   
**Henri failed not to render audible the voice of resolve , patience , endeavour**  
亨利 失败的 不是 到 使成为 可听见的 这 嗓音 的 解决 , 耐心 , 努力  
.  
:  
.

亨利未能发出决心、耐心和努力的声音。

[ðə; ði] [dɪˈzæstə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] [wɜːr; wər] [əˈl(j)uːd]  
**The disasters which had driven him from his native country were alluded**  
这 灾难 哪个 有 驱动 他 从 他的 本国的 国家 是 暗示  
[tuː; tə] ;  
**to** ;  
到 ;  
文中提到了迫使他离开祖国的那些灾难；

[ˈsteɪnləs] [ˈɑːnər] , [ɪnˈfleksəb(ə)] [ˌɪndɪˈpendəns] , [ˌɪndɪˈstrʌktəb(ə)] [self] - [rɪˈspekt] [ðer; ðər] [tʊk] [ðə; ðɪ]  
**stainless honour , inflexible independence , indestructible self - respect there took the**  
防锈的 荣誉 , 不灵活的 独立 , 坚不可摧 自己 - 尊重 那里 采取 这  
[wɜːrd] .  
**word** .  
单词 .

纯洁无瑕的荣誉，坚定不移的独立精神，不可动摇的自尊心——这就是他们所说的。

[pæst] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈspʊkən] [ʌv; əv] ; [ðə; ðɪ] [ɡriːf] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ðə; ðɪ] [rɪˈɡrets] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] ,  
**Past days were spoken of ; the grief of parting , the regrets of absence ,**  
过去的 天 是 说 的 ; 这 悲伤 的 离别 , 这 遗憾 的 缺席 ,  
人们谈起往事，离别的悲伤，缺席的遗憾。

[wɜːr; wər] [tʌtʃt] [əˈpɑːn] ; [ˈfiːlɪŋ] , [ˈfɔːrsəbl] [ænd; ənd] [faɪn] , [briːðd] [ˈeləkwənt] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɪriəd] .  
**were touched upon ; feeling , forcible and fine , breathed eloquent in every period .**  
是 感动 之上 ; 感觉 , 强制的 和 美好的 , 呼吸 雄辩 在 每一个 时期 .  
情感被触及；强烈而细腻的情感在每个时期都得到了淋漓尽致的展现。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [kloʊz] , [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] ; [rɪˈlɪdʒəs] [ferθ] [brɪˈkeɪm] [ðer; ðər] [ðə; ðɪ]  
**At the close , consolation was suggested ; religious faith became there the**  
在 这 关闭 , 安慰 曾是 建议 ; 宗教 信仰 成为 那里 这  
[ˈspiːkər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [wel] .  
**speaker , and she spoke well .**  
扬声器 , 和 她 辐 出色地 .

最后，有人提出了安慰；宗教信仰成为了发言者，而且她讲得很好。

[ðə; ðɪ] [dəˈvwaː ] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərfeɪli] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ,  
**The devoir was powerfully written in language at once chaste and choice ,**  
这 责任 曾是 强大的 书面 在 语言 在 一次 贞洁 和 选择 ,  
这篇论文文笔有力，语言既纯洁又精炼。

[ɪn] [ə; eɪ] [stɑɪl] [nɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪɡər] [ænd; ənd] [ˈɡreɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrməni] .  
**in a style nerved with vigour and graced with harmony .**  
在 一个 风格 神经质 和 活力 和 恩赐 和 和谐 .

风格充满活力，又和谐优美。

[ˌmædˈmweɪzəl] .  
**Mdle** :  
型号 .

女士

[ˈrɔɪtə] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [səˈfɪjntli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] [wen] [riːd]  
**Reuter was quite sufficiently acquainted with English to understand it when read**  
路透社 曾是 相当 足够 熟人 和 英语 到 理解 它 什么时候 读  
[ɔːr] [ˈspʊkən] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,  
**or spoken in her presence ,**  
或者 说 在 她 在场 ,

路透社对英语相当熟悉，能够听懂当面读的或听到的英语内容。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [spiːk] [nɔːr] [raɪt] [aɪ ˈtiː] [hɜːrˈself] .  
**though she could neither speak nor write it herself .**  
尽管 她 可以 两者都不 说话 也不 写 它 她自己 .

虽然她自己既不会说也不会写。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [pəˈruːz(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ dəˈvwaː ] , [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ˈplæsɪdli] [ˈbɪzi] ,  
**During the perusal of this devoir , she sat placidly busy ,**  
期间 这 仔细阅读 的 这 责任 , 她 卫星 平静地 忙碌的 ,  
在阅读这份文件期间，她平静而忙碌地坐着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːrˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] “ [riˈvjɛr] ” [ɔːr] [ˈoʊpən] -  
**her eyes and fingers occupied with the formation of a “rivière” or open** -  
她 眼睛 和 手指 占领 和 这 形成 的 一个 “ 里维埃尔 ” 或者 打开 -  
[wɜːrk] [hem] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈkæmbɹɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] ；  
**work hem round a cambric handkerchief** ；  
工作 她们 圆形的 一个 麻纱 手帕 ；

她的眼睛和手指正忙着在细棉布手帕周围缝制“rivière”(镂空花边)；

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv]  
**she said nothing , and her face and forehead , clothed with a mask of**  
她 说 没有什么 , 和 她 脸 和 前额 , 穿着衣服 和 一个 面具 的  
[ˈpʊrli] [ˈnegətɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**purely negative expression** ,  
纯粹 消极的 表达 ,  
她一言不发, 脸上和额头上都笼罩着一层纯粹的负面表情。

[wɜːr; wər] [æz; əz] [blæŋk] [ʌv; əv] [ˈkɑːment] [æz; əz] [hɜːr; hər] [lɪps] .

**were as blank of comment as her lips** .  
是 作为 空白的 的 评论 作为 她 嘴唇 .

她的嘴唇和她一样, 一片空白, 什么也没说。

[æz; əz] [ˈniːðər] [sərˈpraɪz] , [ˈplezər] , [æprəˈbeɪ(ə)n] , [nɔːr] [ˈɪntrəst] [wɜːr; wər] [ɪˈvɪnst] [ɪn] [hɜːr; hər]  
**As neither surprise , pleasure , approbation , nor interest were evinced in her**  
作为 两者都不 惊喜 , 乐趣 , 赞许 , 也不 兴趣 是 表现出 在 她  
[ˈkaʊntənəns] , [soʊ] [noʊ] [mɔːr] [wɜːr; wər] [dɪsˈdeɪn] ,  
**countenance , so no more were disdain** ,  
面容 , 所以 不 更多的 是 蔑视 ,

她的脸上既没有表现出惊讶, 也没有表现出喜悦, 也没有表现出赞许, 更没有表现出兴趣, 因此也没有表现出轻蔑。

[ˈenvɪ] , [əˈnɔɪəns] , [ˈwɪrɪnəs] ； [ɪf] [ðæt] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [miːn] [sed] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ]  
**envy , annoyance , weariness ; if that inscrutable mien said anything , it was simply**  
嫉妒 , 烦恼 , 疲劳 ; 如果 那 难以捉摸 面容 说 任何事物 , 它 曾是 简单地  
[ðɪs] —  
**this —**  
这 —

嫉妒、恼怒、疲惫；如果说那副难以捉摸的神情透露了什么, 那就是——

“ [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [tuː] [traɪt] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [æn; ən] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ɔːr] [kɔːl] [fɔːrθ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] .  
“ **The matter is too trite to excite an emotion , or call forth an opinion** .  
” 这 事情 是 也 老套 到 激发 一个 情感 , 或者 称呼 前进 一个 观点 .

“这件事太过琐碎, 不会引起任何情绪, 也不会引起任何意见。”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ə; eɪ] [hʌm] [roʊz] ； [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lɪz] , [ˈpresɪŋ]  
” **As soon as I had done , a hum rose ; several of the pupils , pressing**  
” 作为 很快 作为 我 有 完毕 , 一个 哼 玫瑰 ; 一些 的 这 学生 , 紧迫  
[raʊnd] [ˌmædˈmweɪzəl] .  
**round Mdlle** .  
圆形的 型号 .

“我话音刚落, 就响起了一阵嗡嗡声；几个学生围着小姐。

[ˈhenri, ˈrɪː, ˌɑːnˈrɪː] , [bɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [bɪˈset] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmpləments] ； [ðə; ði] [kəmˈpoʊzɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv]  
**Henri , began to beset her with compliments ; the composed voice of**  
亨利 , 开始 到 围困 她 和 赞美 ; 这 由 嗓音 的  
[ðə; ði] [dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] : —  
**the directress was now heard** : —  
这 导演 曾是 现在 听到 : —

亨利开始对她百般奉承；这时, 传来了女导演平静的声音：

“ [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,  
” **Young ladies** ,  
” 年轻的 女士们 ,

“年轻的女士们,

[sʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][hæv; həv] [kloʊk] [ænd; ənd] [ʌm'breɪləz] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hoʊm] [bɪ'fɔːr]  
**such of you as have cloaks and umbrellas will hasten to return home before**  
这样的 的 你 作为 有 斗篷 和 雨伞 将要 趋 到 返回 家 前  
[ðə; ði] ['ʃaʊə] [bɪ'kʌmz] ['heɪvərðən'er] " ( [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ) ,  
**the shower becomes heavier " ( it was raining a little ) ,**  
这 淋浴 变成 较重 " ( 它 曾是 下雨 一个 小的 ) ;  
你们当中有斗篷和雨伞的人, 趁着雨势渐大之前赶紧回家吧。"(当时正在下小雨)

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['sɜːrvənt] [ə'raɪv] [tuː; tə] [fetʃ] [ðəm; ðəm] .  
" **the remainder will wait till their respective servants arrive to fetch them .**  
" 这 余 将要 等待 直到 他们的 各自 仆人 到达 到 拿来 他们 .  
"其余的人将等到各自的仆人来接他们。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [dɪ'spɜːrst] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ ə'klɒk, əu- ] .  
" **And the school dispersed , for it was four o'clock .**  
" 和 这 学校 分散的 , 为了 它 曾是 四 点钟 .  
"学校解散了, 因为已经是四点钟了。"

" [mə'sjɜːr] , [ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] [ˌmæd'mweɪ,zel] .  
" **Monsieur , a word , " said Mdlle .**  
" 先生 , 一个 单词 , " 说 型号 .  
"先生, 请您说句话,"小姐说道。

[rɔɪtə] , ['stepɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [es'trɑːd] , [ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Reuter , stepping on to the estrade , and signifying , by a movement of the**  
路透社 , 步进 在 到 这 埃斯特拉德 , 和 表示 , 经过 一个 移动 的 这  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,  
路透社记者走上路边栏杆, 并用手势示意,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪ] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði]['kæstər][aɪ][hæd; həd]  
**that she wished me to relinquish , for an instant , the castor I had**  
那 她 希望 我 到 放弃 , 为了 一个 立即的 , 这 蓖麻 我 有  
[klʌtʃt] .  
**clutched .**  
紧握 .  
她希望我哪怕只是一瞬间, 松开我紧紧握着的那只脚轮。

" [ˌmædəmwə'zel] , [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jɔːr; jər] ['sɜːrvɪs] . "  
" **Mademoiselle , I am at your service . "**  
" 小姐 , 我 是 在 你的 服务 . "  
"小姐, 我随时为您效劳。"

" [mə'sjɜːr] ,  
" **Monsieur ,**  
" 先生 ,  
"先生,

[aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [æn; ən] ['eksələnt] [plæn][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['efərt] [ɪn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][baɪ] ['meɪkɪŋ]  
**it is of course an excellent plan to encourage effort in young people by making**  
它 是 的 课程 一个 出色的 计划 到 鼓励 努力 在 年轻的 人们 经过 制作  
[kən'spɪkjʊəs] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪn'dʌstriəs] ['pjuːp(ə)l] ;  
**conspicuous the progress of any particularly industrious pupil ;**  
显眼的 这 进步 的 任何 特别 勤劳 瞳孔 ;  
当然, 通过表彰特别勤奋的学生来鼓励年轻人努力学习, 这是一个非常好的计划;

[bʌt; bət][duːː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ˌmæd'mweɪ,zel] .  
**but do you not think that in the present instance , Mdlle .**  
但 做 你 不是 思考 那 在 这 展示 实例 , 型号 .  
但是, 您不认为在目前的情况下, 小姐?

[ˈhɛnri, ˈɹiː, ˌɑːnˈriː][kæn; kən][ˈhɑːrdli][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈkɜːrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər]  
Henri can hardly be considered as a concurrent with the other  
亨利 能 几乎 是 经过考虑的 作为 一个 并发 和 这 其他  
[ˈpjuːp(ə)lɪ] ?  
pupils ?  
学生 ?

亨利很难被视为与其他学生同级吧？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
She is older than most of them ,  
她 是 老 比 最多 的 他们 ,

她比他们大多数人年纪都大。

[ænd; ænd][hæz; həz][hæd; həd][ədˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər][əˈkwɑɪɪŋ, əˈkwɑɪɜːɪŋ][ə; eɪ]  
and has had advantages of an exclusive nature for acquiring a  
和 有 有 优势 的 一个 独家的 自然 为了 收购 一个  
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;  
knowledge of English ;  
知识 的 英语 ;

并且在获取英语知识方面具有独特的优势；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [hɜːr; hər] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [bɪˈniːθ] [ðerz] ; [ˈʌndər] [ðiːz]  
on the other hand , her sphere of life is somewhat beneath theirs ; under these  
在 这 其他 手 , 她 领域 的 生活 是 有些 下面 他们的 ; 在下面 这些  
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
circumstances ,  
情况 ,

另一方面，她的生活圈子比他们低一些；在这种情况下，

[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [dɪˈstɪŋkʃn] , [kənˈfəːd] [əˈpɑːn][ˌmædˈmweɪzəl] .  
a public distinction , conferred upon Mdlle .  
一个 民众 区别 , 授予 之上 型号 .

授予小姐的一项公开荣誉。

[ˈhɛnri, ˈɹiː, ˌɑːnˈriː] , [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [kəmˈpærəsɪz] ,  
Henri , may be the means of suggesting comparisons ,  
亨利 , 可能 是 这 方法 的 建议 比较 ,

亨利，这或许是提出比较的方法。

[ænd; ænd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] [ədˈvæntɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði]  
and exciting feelings such as would be far from advantageous to the  
和 激动人心 情怀 这样的 作为 会 是 远的 从 有利 到 这  
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈfɔːmɪŋ] [ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt] .  
individual forming their object .  
个人 成型 他们的 目的 .

以及诸如此类的激动人心的感觉，这对形成这种感觉的个人来说远非有利。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [aɪ] [teɪk] [ɪn][ˌmædˈmweɪzəl] .  
The interest I take in Mdlle .  
这 兴趣 我 拿 在 型号 .

我对Mdlle很感兴趣。

[ˈhɛnrɪz] [ˈriːəl] [ˈwɛlfər] [meɪks] [em ˈiː][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈskriːnɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [əˈnɔɪənsɪz] [ʌv; əv]  
Henri's real welfare makes me desirous of screening her from annoyances of  
亨利的 真实的 福利 制作 我 渴望 的 筛选 她 从 烦心事 的  
[ðɪs] [sɔːrt] ;  
this sort ;  
这 种类 ;

亨利的真正福祉让我想要保护她免受此类烦扰；



[br'saɪdʒ] , [mə'sjɜ:r] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [br'fɔ:r] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**besides** , **monsieur** , **as** **I** **have** **before** **hinted** **to** **you** ,  
除了 , 先生 , 作为 我 有 前 暗示 到 你 ,  
此外, 先生, 正如我之前暗示过您的那样,

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ə'mʊər] - [ˈproʊprə][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [mə:rkt] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ɪn]  
**the sentiment of amour - propre** **has** **a** **somewhat** **marked** **preponderance** **in**  
这 情绪 的 恋情 - 普罗普 有 一个 有些 标记 优势 在  
[hɜ:r; hər] ['kærəktər] ;  
**her** **character** ;  
她 特点 ;  
她性格中自尊心较强;

[sə'leibrəti] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə][ˈfɑ:stər] [ðɪs] ['sentɪmənt] ,  
**celebrity** **has** **a** **tendency** **to** **foster** **this** **sentiment** ,  
名人 有 一个 趋势 到 促进 这 情绪 ,  
名人效应往往会助长这种情绪。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈræðər] [rɪ'prest] — [ʃi:; ji] [ˈræðər] [ni:dʒ] ['ki:pɪŋ] [daʊn]  
**and in her it should be rather repressed — she rather needs keeping down**  
和 在 她 它 应该 是 相当 压抑 — 她 相当 需求 保持 向下  
[ðæn; ðən] ['brɪŋɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ;  
**than** **bringing forward** ;  
比 带来 向前 ;  
而且, 这种特质应该被压制——与其说是激发, 不如说是压制她;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] , [mə'sjɜ:r] — [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪʒ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [æm'bɪ(ə)n] , ['lɪtəreri]  
**and then I think , monsieur — it appears to me that ambition , literary**  
和 然后 我 思考 , 先生 — 它 出现 到 我 那 志向 , 文学  
[æm'bɪ(ə)n] [ɪ'speʃəli] ,  
**ambition especially** ,  
志向 尤其 ,  
然后我想, 先生——在我看来, 野心, 尤其是文学野心,

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] : [wʊd] [nɑ:t]  
**is not a feeling to be cherished in the mind of a woman : would not**  
是 不是 一个 感觉 到 是 珍爱 在 这 头脑 的 一个 女士 : 会 不是  
[ˌmæd'mweɪzəl] .  
**Mdlle** :  
型号 :  
这不是女人心中应该珍视的情感: 不会吧, 小姐。

['henri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:][bi:; bi] [mʌtʃ] ['seɪfər][ænd; ənd] ['hæpi:ɜ:] [ɪf] [tʊ:t] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['kwaiət]  
**Henri be much safer and happier if taught to believe that in the quiet**  
亨利 是 很多 更安全 和 更快乐 如果 教授 到 相信 那 在 这 安静的  
[dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)] ['du:tɪz] [kən'sɪsts] [hɜ:r; hər] ['ri:əl] [voʊ'keɪ(ə)n] ,  
**discharge of social duties consists her real vocation** ,  
释放 的 社会的 职责 由 她 真实的 职业 ,  
如果亨利从小就被教导相信, 默默履行社会职责才是她真正的使命, 她会更安全、更快乐。

[ðæn; ðən] [ɪf] ['stɪmjuleɪtɪd] [tu:; tə][ə'spaɪər] ['æftər] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] ?  
**than if stimulated to aspire after applause and publicity ?**  
比 如果 刺激 到 渴望 后 掌声 和 宣传 ?  
难道不是因为渴望掌声和名声而产生的吗?

[ʃi:; ji] [meɪ] ['nevər] ['mæri] ; ['skæntɪ][æz; əz][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] ['ri:so:rsɪz] , [əb'skjʊr] [æz; əz][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər]  
**She may never marry ; scanty as are her resources , obscure as are her**  
她 可能 绝不 结婚 ; 稀少 作为 是 她 资源 , 朦胧 作为 是 她  
[kə'nekʃnz] ,  
**connections** ,  
连接 ,  
她可能终身不嫁; 她的积蓄寥寥无几, 人脉也十分有限。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n][æz; əz][ɪz][hɜ:r; həɹ] [helθ] ([fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ] [kən'sʌmptɪv] , [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [daɪd]  
**uncertain as is her health ( for I think her consumptive , her mother died**  
不确定 作为 是 她 健康 ( 为了 我 思考 她 消耗性的 , 她 母亲 死亡  
[ʌv; əv][ðæt] [kəm'pleɪnt] ) ,  
**of that complaint ) ,**  
的 那 抱怨 ) ,  
她的健康状况也不确定 (因为我认为她患有肺结核, 她的母亲就是死于这种疾病)。

[aɪ'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈpraɪbəb(ə)][ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [wɪl] .  
**it is more than probable she never will .**  
它 是 更多的 比 可能 她 绝不 将要 .  
她很可能永远不会。

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [həʊ] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][raɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] ,  
**I do not see how she can rise to a position ,**  
我 做 不是 看 如何 她 能 上升 到 一个 位置 ,  
我看不出她如何才能晋升到那个职位。

[wens] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] ;  
**whence such a step would be possible ;**  
何处 这样的 一个 步 会 是 可能的 ;  
从何说起, 采取这样的步骤才有可能;

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪn] ['selɪbəsi] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ] ['kærəktər]  
**but even in celibacy it would be better for her to retain the character**  
但 甚至 在 独身 它 会 是 更好的 为了 她 到 保持 这 特点  
[ænd; ənd][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dekərəs] ['fi:meɪl] . "  
**and habits of a respectable decorous female . "**  
和 习惯 的 一个 可敬 得体 女性 . "  
即使守贞, 她最好还是保持一位体面端庄的女性的品格和习惯。

" [ɪndɪ'spju:təbli] , [mædəmwə'zel] , " [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] .  
" **Indisputably , mademoiselle , "** **was my answer .**  
" 无可争议地 , 小姐 , " 曾是 我的 回答 .  
"毫无疑问, 小姐,"我的回答是。

" [jɔː; jər] [ə'pɪnjən] [əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ] [daʊt] ; " [ænd; ənd] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hə'ræŋ] ['bi:ɪŋ]  
" **Your opinion admits of no doubt ; "** **and , fearful of the harangue being**  
" 你的 观点 承认 的 不 怀疑 ; " 和 , 可怕 的 这 长篇大论 存在  
[rɪ'nu:d] ,  
**renewed ,**  
更新 ,  
"你的观点毋庸置疑;"而且, 害怕再次遭到指责,

[aɪ] [rɪ'tri:tɪd] [ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔ:rdʒəl] ['sentəns] [ʌv; əv] [ə'sent] .  
**I retreated under cover of that cordial sentence of assent .**  
我 撤退 在下面 覆盖 的 那 亲切 句子 的 同意 .  
我借着那句友好的同意之词撤退了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ['noʊtɪd] [ə'bʌv] ,  
**At the date of a fortnight after the little incident noted above ,**  
在 这 日期 的 一个 两星期 后 这 小的 事件 著名的 多于 ,  
在上述小事件发生两周后的某一天,

[aɪ][faɪnd][aɪ'ti:] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][maɪ]['daɪəri] [ðæt] [ə; eɪ][ha'reɪtəs] [ə'kɜ:rd] [ɪn][mæd'mweɪ,zel] .  
**I find it recorded in my diary that a hiatus occurred in Mdlle .**  
我 寻找 它 记录 在 我的 日记 那 一个 间歇期 发生 在 型号 .  
我的日记里记载着, Mdlle 时期曾出现过一段中断期。

['henrɪz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli]['regjələr] [ə'tendəns] [ɪn] [klæs] .  
**Henri's usually regular attendance in class .**  
亨利的 通常 常规的 出席 在 班级 .  
亨利通常都会按时上课。

[ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ɔːr][tuː][aɪ][ˈwʌndə-d][æt; ət][hɜːr; hər][ˈæbsəns] ,  
**The first day or two I wondered at her absence** ,  
这 第一的 天 或者 二 我 想知道 在 她 缺席 ,  
头一两天,我一直纳闷她怎么没来。

[bʌt; bət][dɪd][nɔːt][laɪk][tuː; tə][æsk][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː] ;  
**but did not like to ask an explanation of it** ;  
但 做过 不是 喜欢 到 问 一个 解释 的 它 ;  
但他不愿意追问原因;

[aɪ][θɔːt][ɪnˈdiːd][sʌm; səm][tjæns][wɜːrd][maɪt][biː; bi][draːpt][wɪtʃ][wʊd][əˈfɔːrd][emˈiː][ðə; ði]  
**I thought indeed some chance word might be dropped which would afford me the**  
我 想法 的确 一些 机会 单词 可能 是 掉落 哪个 会 买得起 我 这  
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n][aɪ][wɪʃt][tuː; tə][əbˈteɪn] ,  
**information I wished to obtain** ,  
信息 我 希望 到 获得 ,  
我当时确实认为,或许会有人无意中透露一些信息,让我得到想要了解的情况。

[wɪˈðəʊt][maɪ][ˈrʌnɪŋ][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ɪkˈsaɪtɪŋ][ˈsɪli][smaɪlz][ænd; ənd][ˈgɒsɪpɪŋ][ˈhwɪspəz][baɪ]  
**without my running the risk of exciting silly smiles and gossiping whispers by**  
没有 我的 跑步 这 风险 的 激动人心 愚蠢的 微笑 和 八卦 低语 经过  
[dɪˈmændɪŋ][aɪˈtiː] .  
**demanding it** .  
要求 它 .  
我不想冒着引起傻笑和窃窃私语的风险提出要求。

[bʌt; bət][wen][ə; eɪ][wiːk][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][siːt][æt; ət][ðə; ði][desk][nɪr][ðə; ði][dɔːr][stɪl]  
**But when a week passed and the seat at the desk near the door still**  
但 什么时候 一个 星期 通过了 和 这 座位 在 这 桌子 靠近 这 门 仍然  
[rɪˈmeɪnd][ˈveɪkənt] ,  
**remained vacant** ,  
剩余 空缺 ,  
但一周过去了,靠近门口的办公桌座位仍然空着。

[ænd; ənd][wen][noʊ][əˈluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][meɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrkəmstæns][baɪ][ˈeni][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ʌv; əv]  
**and when no allusion was made to the circumstance by any individual of**  
和 什么时候 不 典故 曾是 制成 到 这 环境 经过 任何 个人 的  
[ðə; ði][klæs] — [wen] ,  
**the class — when** ,  
这 班级 — 什么时候 ,  
当班上任何一个人都没有提及此事时——当

[ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntrəri] , [aɪ][faʊnd][ðæt][ɔːl][əbˈzɜːrvd][ə; eɪ][mɑːrkt][ˈsaɪləns][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt] — [aɪ]  
**on the contrary, I found that all observed a marked silence on the point — I**  
在 这 相反 , 我 成立 那 全部 观察到 一个 标记 沉默 在 这 观点 — 我  
[dɪˈtɜːrmɪnd] ,  
**determined** ,  
决定 ,  
相反,我发现所有人在这个问题上都保持了明显的沉默——我断定,

- [kju juˈaɪ] - , [tuː; tə][breɪk][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðɪs][ˈsɪli][rɪˈzɜːrv] .  
**coûte qui coûte , to break the ice of this silly reserve** .  
- qui - , 到 休息 这 冰 的 这 愚蠢的 预订 .  
coûte qui coûte,打破这种愚蠢的矜持。

[aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈsɪlvi][æz; əz][maɪ][ɪnˈfɔːrmənt] ,  
**I selected Sylvie as my informant** ,  
我 已选 西尔维 作为 我的 线人 ,  
我选择西尔维作为我的线人。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ] [nuː] [ðæt][aɪ][ʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [get][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˈænsər] ,  
“ because from her I knew that I should at least get a sensible answer ,

因为 从 她 我 知道 那 我 应该 在 至少 得到 一个 明智的 回答 ,

因为我知道从她那里至少能得到一个合理的答案。

[ʌnəˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈrɪɡl] , [ˈtɪtər] , [ɔːr] [ˈlðər] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔːli] .  
“ unaccompanied by wriggle , titter , or other flourish of folly .

无人陪伴 经过 扭动 , 嘻嘻地笑 , 或者 其他 繁荣 的 蠢事 .

没有扭动身体、窃笑或其他愚蠢的举动。

“ - [dɒŋk][ˌiː es ˈtiː][ˌmædˈmweɪzəl] . [ˈhenri, ˈɔːriː, ˌɑːnˈriː] ?  
“ Où donc est Mdlle . Henri ?  
” - 唐克 est 型号 : 亨利 ?  
“Où donc est Mdlle. Henri?”

“ [aɪ] [sed] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [æn; ən][ˈeksəsaɪz] - [bʊk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] .  
“ I said one day as I returned an exercise - book I had been examining .

我 说 一 天 作为 我 返回 一个 锻炼 - 书 我 有 到过 检查 .

“有一天，我把正在批改的练习本还回去的时候说道。”

“ [ˈɛl] [ˌiː es ˈtiː][ˈpɑːrtɑɪ] , [məˈsjɜːr] . ”  
“ Elle est partie , monsieur . ”  
” 艾丽 est 派对 , 先生 . ”  
“Elle est party，先生。”

“ [ˈpɑːrtɑɪ] ? [et] [pɔːr] [kɔˈbjɛ̃] [diː][ˈtɛmps] ?  
“ Partie ? et pour combien de temps ?

” 派对 ? 等 倒 康比恩 德 温度 ?  
“派对? et pour commien de temps? ”

[kwaːnd] [riːviːɛndrə] - [tiː] - [ˈɛl] ? ”  
“ Quand reviendra - t - elle ? ”  
” 问题 雷维恩德拉 - t - 艾莉 ? ”  
Quand reviendra-t-elle? ”

“ [ˈɛl] [ˌiː es ˈtiː][ˈpɑːrtɑɪ] [pɔːr] [tuːˈʒɔːr] , [məˈsjɜːr] ; [ˈɛl] [en iː] [riːviːɛndrə] [plʌs] . ”  
“ Elle est partie pour toujours , monsieur ; elle ne reviendra plus . ”  
” 艾丽 est 派对 倒 总是 , 先生 ; 艾莉 ne 雷维恩德拉 加 . ”  
“Elle est party pour toujours，先生；elle ne reviendra plus。”

“ [ɑː] ! ” [wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] ; [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] : —  
“ Ah ! ” was my involuntary exclamation ; then after a pause : —  
” 啊 ! ” 曾是 我的 非自愿 感叹 ; 然后 后 一个 暂停 : —  
“啊！”我不由自主地惊呼了一声；然后停顿了一下：——

“ [ɪn] - - [ˈvuː] [ˈbiːn] - , [ˈsɪlvi] ? ”  
“ En êtes - vous bien sûre , Sylvie ? ”  
” 恩 - - 您 好 - , 西尔维 ? ”  
“现在还好吗，西尔维？ ”

“ [wiː] , [wiː] , [məˈsjɜːr] , [mædəmweɪzəl] [lɑː] [diˈrektraɪs] [naʊs] [-] [dɪt] [ˈɛl] - [meɪm] [ɪl][waɪ][ə; eɪ] [ˈduː]  
“ Oui , oui , monsieur , mademoiselle la directrice nous l'a dit elle - même il y a deux ”  
” 是的 , 是的 , 先生 , 小姐 拉 导演 我们 拉 迪特 艾莉 - 同 il 是 一个 deux  
[oʊ] [ˈtwaː] [ˈdʒɜːz] .  
“ ou trois jours .

你的 特洛伊 日子 .

“哎呀，哎呀，先生，小姐，我们的主管小姐，我们有两个或三个日子。

” [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pər'su:] [maɪ][in'kwaiəriz][noʊ] ['fɜ:rðər] ； [taɪm] ， [pleɪs] ， [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz]  
” And I could pursue my inquiries no further ； time , place , and circumstances  
” 和 我 可以 追求 我的 查询 不 更远 ； 时间 ， 地方 ， 和 情况  
[fər'bæd,fər'beɪd][maɪ] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .  
forbade my adding another word .  
禁止 我的 添加 其他 单词 .  
“我无法继续追问下去；时间、地点和情况都不允许我再多说一个字。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['ni:ðər] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ， [nɔ:ɹ][di'mænd] ['fɜ:rðər] [ pə'tiku:ləz ] ．  
I could neither comment on what had been said , nor demand further particulars ．  
我 可以 两者都不 评论 在 什么 有 到过 说 ， 也不 要求 更远 细节 ．  
我既无法对所说的话发表评论，也无法要求提供更多细节。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃɜ:z] [dɪ'pɑ:rtʃər] ，  
A question as to the reason of the teacher's departure ，  
一个 问题 作为 到 这 原因 的 这 老师的 离开 ，  
关于这位老师离职原因的问题，

[æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['vɑ:ləntəri] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ， [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ɑ:n][maɪ][lɪps] ，  
as to whether it had been voluntary or otherwise ， was indeed on my lips ，  
作为 到 无论 它 有 到过 自愿 或者 否则 ， 曾是 的确 在 我的 嘴唇 ，  
至于这是否出于自愿，我当时确实还没想好。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'prest] [aɪ 'ti:] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z][ɔ:l] [raʊnd] ．  
but I suppressed it — there were listeners all round ．  
但 我 被抑制 它 — 那里 是 听众 全部 圆形的 ．  
但我忍住了——周围都是偷听的人。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ， [ɪn] ['pæsɪŋ] ['sɪlvi] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]  
An hour after , in passing Sylvie in the corridor as she was putting on her  
一个 小时 后 ， 在 通过 西尔维 在 这 走廊 作为 她 曾是 推杆 在 她  
['bɑ:nɪt] ，  
bonnet ，  
引擎盖 ，  
一小时后，在走廊里与正在戴帽子的西尔维擦肩而过时，

[aɪ] [stɔ:pt] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [æskt] ： —  
I stopped short and asked ： —  
我 停止 短的 和 问 ： —  
我突然停住脚步，问道： ——

” ['sɪlvi] ， [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌmæd'mweɪzəl] ．  
” Sylvie , do you know Mdlle ；  
” 西尔维 ， 做 你 知道 型号 ；  
“西尔维，你认识小姐吗？ ”

['henriz] [ə'dres] ？  
Henri's address ？  
亨利的 地址 ？  
亨利的地址？

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [bʊks] [ʌv; əv][hɜ:rz] ， ” [aɪ] ['ædɪd] ['kerləsli] ，  
I have some books of hers , ” I added carelessly ，  
我 有 一些 图书 的 她的 ， ” 我 额外 粗心大意 ，  
“我有一些她的书,”我漫不经心地补充道。

” [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə][send][ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:ɹ; hər] ． ”  
” and I should wish to send them to her ． ”  
” 和 我 应该 希望 到 发送 他们 到 她 ． ”  
“我希望把它们寄给她。”

“ [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ˈsɪlvɪ] ； “ [bʌt; bət][pər'hæps] [ˈrɔzəli] , [ðə; ði] [ˈpɔ:rtɾɪs] , [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l]  
“ **No , monsieur , ” replied Sylvie ; “ but perhaps Rosalie , the portress , will be able**  
“ 不 , 先生 , ” 回复 西尔维 ； “ 但 也许 罗莎莉 , 这 门房 , 将要 是 有能力的  
[tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] .  
**to give it you .**  
到 给 它 你 .  
“ 不 , 先生 , ” 西尔维 回答 说 ； “ 不过 也许 门房 罗莎莉 能 把 它 给 您 . ”

“ [ˈrouzələɪz] [ˈkæbɪnət][wʌz; wəz][dʒʌst][æɪ; ət][hænd] ； [aɪ] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]  
“ **Rosalie's cabinet was just at hand ; I stepped in and repeated the**  
“ 罗莎莉 的 内阁 曾是 只是 在 手 ； 我 步 在 和 重复 这  
[ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri] .  
**inquiry** :  
询问 .  
“ 罗莎莉 的 柜子 就 在 旁边 ； 我 走 过去 , 再次 询问 . ”

[ˈrɔzəli] — [ə; eɪ][smɑ:rt] [frentʃ] [ɡrɪ'zet] — [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**Rosalie — a smart French grisette — looked up from her work with a**  
罗莎莉 — 一个 聪明 的 法语 格里塞特 — 看起来 向上 从 她 工作 和 一个  
[ˈnoʊɪŋ] [smaɪl] ,  
**knowing smile** :  
会心 微笑 ,  
罗莎莉 —— 一位 聪明 的 法国 小姑娘 —— 从 工作 中 抬起 头 , 带 着 一 丝 意味 深 长 的 微笑 .

[pri'saɪsli] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [smaɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][dɪ'zairəs][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɪk'saɪtɪŋ] .  
**precisely the sort of smile I had been so desirous to avoid exciting** .  
恰恰 这 种类 的 微笑 我 有 到 过 所以 渴望 到 避免 激动 人心 .  
这正是 我 一直 极力 避免 让 自己 露 出 的 那种 笑容 .  
[hɜ:r; hər] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [pri'perd] ； [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ˌmæd'mweɪ,zɛɪ] .  
**Her answer was prepared ; she knew nothing whatever of Mdlle** .  
她 回答 曾是 准备 ； 她 知道 没有 什 么 任何 的 型号 .

她的 回答 是 事先 准备 好 的 ； 她 对 这 位 小姐 一 无 所 知 .  
[ˈhɛnrɪz] [ə'dres] — [hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [aɪ ˈti:] .  
**Henri's address — had never known it** .  
亨利 的 地址 — 有 绝 不 已 知 它 .  
亨利 的 地址 —— 我 以 前 从 未 知 道 .

[ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] — [fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ʃi:; ʃɪ][laɪd; li:d][ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**Turning from her with impatience — for I believed she lied and was**  
转弯 从 她 和 不耐烦 — 为了 我 相信 她 撒谎 了 和 曾是  
[haɪrd] [tu:; tə] [laɪ] — [aɪ][ˈɔ:lməʊst] [nɑ:kt] [dɑʊn] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [æɪ; ət]  
**hired to lie — I almost knocked down some one who had been standing at**  
雇用 到 说谎 — 我 几乎 敲门 向下 一些 — WHO 有 到 过 常 设 在  
[maɪ] [bæk] ；  
**my back** ；  
我的 后 退 ；  
我 急切 地 转身 离开 她 —— 因为 我 相信 她 撒 谎 了 , 而且 是 受 雇 撒 谎 的 —— 我 差 点 撞 倒 站 在 我 身 后 的 一 个 人 ；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] .  
**it was the directress** :  
它 曾是 这 导演 .  
是 女 导演 .

[maɪ] [ə'brʌpt] [ˈmu:vmənt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'kɔɪl] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [steps] .  
**My abrupt movement made her recoil two or three steps** .  
我的 突然 移动 制成 她 畏 缩 二 或者 三 步骤 .  
我 突然 的 动作 让 她 后 退 了 两 三 步 .

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [mɔːr] [kən'saɪsli] [ðæn; ðən] [pə'laɪtli] .  
**I was obliged to apologize , which I did more concisely than politely .**  
我 曾是 有义务 到 道歉 , 哪个 我 做过 更多的 简洁地 比 礼貌地 .

我不得不道歉，但我道歉的方式与其说是礼貌，不如说是简洁。

[noʊ][mæn] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] ['dɒːɡɪd] ,  
**No man likes to be dogged ,**  
不 男人 点赞 到 是 顽强 ,

没有人喜欢被纠缠。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][,mæd'mweɪzəl] .  
**and in the very irritable mood in which I then was the sight of Mdlle .**  
和 在 这 非常 易怒的 情绪 在 哪个 我 然后 曾是 这 视线 的 型号 .

当时我心情非常烦躁，看到了小姐。

['rɔɪtə] ['θɜːrəli] [ɪn'senst] [em 'iː] .  
**Reuter thoroughly incensed me .**  
路透社 彻底 愤怒 我 .

路透社彻底激怒了我。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [lʊkt] [hɑːrd] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ;  
**At the moment I turned her countenance looked hard , dark , and inquisitive ;**  
在 这 片刻 我 转向 她 面容 看起来 难的 , 黑暗的 , 和 好奇 ;

我转过身的那一刻，她的脸色看起来严厉、阴沉、充满探究；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] ['hʌŋɡri] [kjuːrɪ'aːsəti]  
**her eyes were bent upon me with an expression of almost hungry curiosity**  
她 眼睛 是 弯曲 之上 我 和 一个 表达 的 几乎 饥饿的 好奇心  
.  
.  
.

她用一种近乎饥渴的好奇眼神盯着我。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [kɔːt] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv] [fɪzɪ'ɑːnəmi] [er] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['væniʃt] ;  
**I had scarcely caught this phase of physiognomy ere it had vanished ;**  
我 有 几乎 捕捉 这 阶段 的 面相学 埃雷 它 有 消失了 ;

我还没来得及领略到面相学的这一阶段，它就已经消失了；

[ə; eɪ][blænd] [smaɪl] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɪtʃər] ; [maɪ] [hɑːrʃ] [ə'pɑ:lədʒi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]  
**a bland smile played on her features ; my harsh apology was received with**  
一个 平淡 微笑 玩 在 她 特征 ; 我的 残酷的 道歉 曾是 已收到 和  
[ɡʊd] - ['hjuːməɹ] [fə'sɪləti] .  
**good - humoured facility .**  
好的 - 幽默 设施 .

她脸上浮现出一丝淡淡的微笑；我生硬的道歉被她轻松地愉快地接受了。

" [oʊ] , [dəʊnt] ['men(ə)n] [aɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] ; [juː; jʊ] ['oʊnli] [tʌtʃt] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] ['elboʊ] ;  
" **Oh , don't mention it , monsieur ; you only touched my hair with your elbow ;**  
" 哦 , 不 提到 它 , 先生 ; 你 仅有的 感动 我的 头发 和 你的 弯头 ;

“哦，别客气，先生；你只是用手肘碰了一下我的头发；

[aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [wɜːrs] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'feɪvld] .  
**it is no worse , only a little dishevelled .**  
它 是 不 更糟 , 仅有的 一个 小的 蓬头垢面 .

情况并没有更糟，只是稍微凌乱了一些。

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [aɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] ['pæsiŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [θruː] [hɜːr; hər] [kəːlz] ,  
" **She shook it back , and passing her fingers through her curls ,**  
" 她 摇晃 它 后退 , 和 通过 她 手指 通过 她 卷发 ,

她甩了甩头发，手指穿过卷发，

[ˈluːsnd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈnuːməɾəs] [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [ˈrɪŋlɪts] .  
**loosened them into more numerous and flowing ringlets .**  
松动 他们 进入 更多的 很多的 和 流动 环状物 .

将它们松散开来，变成更多更飘逸的卷发。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][vɪˈvæsəti] :  
**Then she went on with vivacity :**  
然后 她 去 在 和 活泼 :

然后她兴致勃勃地继续说道：

“ [ˈrɔzəli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jə][tuː; tə][goʊ] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd][kloʊz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]  
” **Rosalie , I was coming to tell you to go instantly and close the windows**  
” 罗莎莉 , 我 曾是 未来 到 告诉 你 到 去 即刻 和 关闭 这 视窗  
[ʌv; əv][ðə; ði][səˈlɑːn] ;  
**of the salon ;**  
的 这 沙龙 ;

“罗莎莉，我是来告诉你立刻去把沙龙的窗户关上的；

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌzliŋ] [ˈkɜːtənz] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .  
**the wind is rising , and the muslin curtains will be covered with dust .**  
这 风 是 上升 , 和 这 细棉布 窗帘 将要 是 涵盖 和 灰尘 .  
风越来越大，薄纱窗帘上会落满灰尘。

“ [ˈrɔzəli] [dɪˈpɑːrtɪd] .  
” **Rosalie departed .**  
” 罗莎莉 已离开 .

罗莎莉离开了。

“ [naʊ] , “ [θɔːt] [aɪ] , “ [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][duː] ; [ˌmædˈmweɪzəl] .  
” **Now , “ thought I , “ this will not do ; Mdlle** :  
” 现在 , “ 想法 我 , “ 这 将要 不是 做 ; 型号 :

“现在,“我想,“这可不行; 小姐。”

[ˈrɔɪtə] [θɪŋks] [hɜːr; hər] [ˈmiːnnəs] [ɪn] [iːvz] - [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪz] [skriːnd] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːrt][ɪn] [dɪˈvaɪzɪŋ]  
**Reuter thinks her meanness in eaves - dropping is screened by her art in devising**  
路透社 思考 她 卑鄙 在 檐 - 下降 是 筛选 经过 她 艺术 在 设计  
[ə; eɪ][ˈpriːtekst] ,  
**a pretext ,**  
一个 借口 ,

路透社认为，她偷听的卑鄙行径可以通过精心编造借口来掩盖。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈmʌzliŋ] [ˈkɜːtənz] [ʃiː; ʃɪ] [spiːks] [ʌv; əv][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [trænsˈpærənt][ðæn; ðən] [ðɪs]  
**whereas the muslin curtains she speaks of are not more transparent than this**  
然而 这 细棉布 窗帘 她 说话 的 是 不是 更多的 透明的 比 这  
[seɪm] [ˈpriːtekst] .  
**same pretext .**  
相同的 借口 .

然而，她所说的薄纱窗帘并不比这种借口更透明。

“ [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː][tuː; tə] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈflɪmzi] [skriːn] [əˈsaɪd] ,  
” **An impulse came over me to thrust the flimsy screen aside ,**  
” 一个 冲动 来了 超过 我 到 推力 这 脆弱的 屏幕 旁边 ,

“我突然很想把那块脆弱的屏幕推到一边，

[ænd; ənd] [kənˈfrʌnt] [hɜːr; hər][kraːft][ˈboʊldli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [pleɪn] [truːθ] .  
**and confront her craft boldly with a word or two of plain truth .**  
和 面对 她 工艺 大胆地 和 一个 单词 或者 二 的 清楚的 真相 .

用一两句直白的真理大胆地指出她作品中的不足。



“ [ðə; ði] [rʌf] - [[ɑ:d] [fʊt] [tredz] [moʊst][ˈfɜ:rmli][ɑ:n] [ˈslɪpəri] [graʊnd] , ” [θɔ:t] [aɪ] ; [soʊ][aɪ]  
“ **The rough - shod foot treads most firmly on slippery ground** , ” **thought I ; so I**  
“ 这 粗糙的 - 鞋子 脚 踏板 最多 牢牢 在 滑 地面 , ” 想法 我 ; 所以 我  
[br'gæn] :  
**began** :  
开始 :

“粗糙的鞋子踩在湿滑的地面上最稳,”我想; 于是我开始了:

“ [mædəmwə'zel] ['henri, ɹ'ri:, ,ɑ:n'ri:] [hæz; həz] [left] [jɔr; jər] [ɪ'stæblɪ'mənt] — [bɪn] [dɪs'mɪst] , [aɪ]  
“ **Mademoiselle Henri has left your establishment — been dismissed** , **I**  
“ 小姐 亨利 有 左边 你的 建立 — 到过 解雇 , 我  
[prɪ'zu:m] ? "  
**presume** ? "  
怙 ? "

“亨利小姐已经离开了您的店——我猜是被解雇了?”

“ [ɑ:] , [aɪ] [wɪft] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ,  
“ **Ah , I wished to have a little conversation with you , monsieur** ,  
“ 啊 , 我 希望 到 有 一个 小的 对话 和 你 , 先生 ,  
“啊, 先生, 我希望能和您聊一会儿。”

“ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ˈæfəb(ə)l] [er] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]  
“ **replied the directress with the most natural and affable air in the world**  
“ 回复 这 导演 和 这 最多 自然的 和 和蔼可亲 空气 在 这 世界  
;  
:  
;  
;

“女导演用最自然、最和蔼可亲的语气回答道:

“ [bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɑ:t] [tɔ:k] ['kwaiətli] [hɪr] ; [wɪl] [mə'sjɜ:r] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?  
“ **but we cannot talk quietly here ; will Monsieur step into the garden a minute ?**  
“ 但 我们 不能 讲话 悄悄 这里 ; 将要 先生 步 进入 这 花园 一个 分钟 ?  
“但是我们不能在这里小声交谈; 先生能到花园里去一分钟吗?”

“ [ænd; ənd][fɪ:; fi] [ˌpri'si:dɪd] [em 'i:] , ['stepɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [glæs] - [dɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [brɪfɔ:r]  
“ **And she preceded me , stepping out through the glass - door I have before**  
“ 和 她 之前 我 , 步进 出去 通过 这 玻璃 - 门 我 有 前  
[ˈmenʃ(ə)nd] .  
**mentioned** .  
提及 :

“她走在我前面, 穿过我之前提到的那扇玻璃门走了出去。”

“ [ðer; ðər] , “ [sed] [fɪ:; fi] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ˈæli] ,  
“ **There , ” said she , when we had reached the centre of the middle alley** ,  
“ 那里 , ” 说 她 , 什么时候 我们 有 达到 这 中心 的 这 中间 胡同 ,  
“到了,”当我们走到中间巷子的中央时, 她说。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈfoʊlɪdʒ][ʌv; əv] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [tri:z] , [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌməɹ] [praɪd] ,  
**and when the foliage of shrubs and trees , now in their summer pride** ,  
和 什么时候 这 叶子 的 灌木 和 树木 , 现在 在 他们的 夏天 自豪 ,  
当灌木和树木的枝叶在夏日里竞相绽放时,

[ˈkloʊzɪŋ] [brɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ju: 'es] , [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**closing behind and around us , shut out the view of the house** ,  
结束 在后面 和 大约 我们 , 关闭 出去 这 看法 的 这 房子 ,  
身后的通道和四周都封闭起来, 挡住了房子的视线。

[ænd; ənd] [ðʌs] [im'pɑ:tɪd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sɪ'klu:ʒ(ə)n][i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][plɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn]  
**and thus imparted a sense of seclusion even to this little plot of ground in**  
和 因此 传授 一个 感觉 的 隔离 甚至 到 这 小的 阴谋 的 地面 在  
[ðə; ðɪ] ['veri] [kɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)] .  
**the very core of a capital .**  
这 非常 核 的 一个 首都 .  
因此，即使在首都中心地带的这块小地块上，也给人一种与世隔绝的感觉。

“ [ðer; ðər] , [wʌn] [fi:lz] [kwaɪət][ænd; ənd] [fri:] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [per] - [tri:z] [ænd; ənd][rouz] -  
“ **There , one feels quiet and free when there are only pear - trees and rose -**  
“ 那里 , 一 感觉 安静的 和 自由的什么时候 那里 是 仅有的 梨 - 树木 和 玫瑰 -  
[bʊʃɪz] [ə'baʊt] [wʌn] ;  
**bushes about one ;**  
灌木丛 关于 一 ;  
“那里只有梨树和玫瑰丛，让人感到宁静和自由；

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] , [laɪk] [em 'i:] , [mə'sjɜ:r] ,  
**I dare say you , like me , monsieur ,**  
我 敢 说 你 , 喜欢 我 , 先生 ,  
我敢说，先生，您和我一样，

[ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][laɪf] ;  
**are sometimes tired of being eternally in the midst of life ;**  
是 有时 疲劳的 的 存在 永恒 在这 中间 的 生活 ;  
有时也会厌倦永远身处生活之中；

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['hju:mən][f'eɪsɪz] ['ɔ:lweɪz] [raʊnd] [ju:; jʊ] , [hju:mən] [aɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,  
**of having human faces always round you , human eyes always upon you ,**  
的 拥有 人类 面孔 总是 圆形的 你 , 人类 眼睛 总是 之上 你 ,  
身边总是环绕着人脸，总有人眼盯着你。

[hju:mən] ['vɔɪsɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][jɔr; jər] [ɪr] .  
**human voices always in your ear .**  
人类 声音 总是 在 你的 耳朵 .  
耳边总是萦绕着人声。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [wɪʃ] [ɪn'tensli] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**I am sure I often wish intensely for liberty to spend a whole month in the**  
我 是 当然 我 经常 希望 强烈地 为了 自由 到 花费 一个 所有的 月 在这  
[kʌntri] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][fɑ:rm] - [haʊs] ,  
**country at some little farm - house ,**  
国家 在 一些 小的 农场 - 房子 ,  
我确信我常常强烈渴望拥有自由，以便在乡下的某个小农舍里待上整整一个月。

['bi:n] ['dʒɛntaɪl] , ['bi:n] ['prɒʊprə] , [taʊt] - [di:] [tjæmps] [et][di:][bwa:] ;  
**bien gentille , bien propre , tout entourée de champs et de bois ;**  
好 温柔的 , 好 普罗普 , 兜售者 - 德 冠军 等 德 男孩们 ;  
bien gentille, bien propre, tout entourée de champs et de bois ;

[kwel] [vaɪ] [ʃɑ:r'mɑ:nt] [kju ju 'i][ɑ:] [vaɪ] - !  
**quelle vie charmante que la vie champêtre !**  
来源 争夺 迷人的 que 拉 争夺 - !  
quelle vie charmante que la vie champêtre!

[-] - [si: 'i:]['pɑ:] , [mə'sjɜ:r] ? “  
**N'est - ce pas , monsieur ? ”**  
巢 - ce 帕斯 , 先生 ? “  
是吗，先生？

“ ['sɛlə] - , [mædəm wə'zel] . “  
“ **Cela dépend , mademoiselle . ”**  
“ 塞拉 - , 小姐 : “  
“取决于塞拉，小姐。”

“ [kju ju 'i][lə] [vent] [i: es 'ti:][bɔ:n][et] [frei] ！ ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][də'rektris; da'rektris] ; [ænd; ənd][i:; ʃi][wʌz; wəz]  
“ Que le vent est bon et frais ！ ” continued the directress ; and she was  
“ 奎 勒 发泄 est 邦 等 鲜奶油 ！ ” 持续 这 导演 ; 和 她 曾是  
[raɪ] [ðer; ðər] ,  
right there ,  
正确的 那里 ;

“Que le vent est bon et frais!” 导演继续说道；她就站在那里，

[fɔ:r; fər][ai 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [swi:t] .  
for it was a south wind , soft and sweet .  
为了 它 曾是 一个 南 风 , 柔软的 和 甜的 .

因为那是一股南风，轻柔而甜美。

[aɪ] ['kærid] [maɪ][hæt][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [bri:z] , ['pæsɪŋ] [θru:] [maɪ] [her] ,  
I carried my hat in my hand , and this gentle breeze , passing through my hair ,  
我 携带 我的 帽子 在 我的 手 , 和 这 温和的 微风 , 通过 通过 我的 头发 ,  
我手里拿着帽子，微风拂过我的头发，

[su:ðd] [maɪ] ['tempəlz] [laɪk] [bɑ:m] .  
soothed my temples like balm .  
舒缓 我的 寺庙 喜欢 香脂 .

像膏药一样舒缓了我的太阳穴。

[ɪts] [rɪ'freɪŋ] [ɪ'fekt] , [haʊ'veər] , ['penətreɪtɪd] [noʊ] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
Its refreshing effect , however , penetrated no deeper than the mere surface of the  
它是 令人耳目一新 影响 , 然而 , 渗透 不 更深 比 这 仅仅 表面 的 这  
[freɪm] ;  
frame ;  
框架 ;

然而，它的清新效果仅仅停留在框架的表面；

[fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][mæd'mweɪ,zel] .  
for as I walked by the side of Mdlle .  
为了 作为 我 步行 经过 这 边 的 型号 .

当我走在小姐身边时。

['rɔɪtə] , [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɑ:t] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['mju:zɪŋ] [ðə; ði]['faɪər]  
Reuter , my heart was still hot within me , and while I was musing the fire  
路透社 , 我的 心 曾是 仍然 热的 之内 我 , 和 尽管 我 曾是 沉思 这 火  
[ bə:nd ] ;  
burned ;  
烧伤 ;

路透社，我的心中依然燃烧着火焰，当我沉思时，火焰仍在燃烧；

[ðen] [speɪk] [aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] : —  
then spake I with my tongue : —  
然后 说 我 和 我的 舌头 : —

然后我用舌头说道：——

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [mæd'mweɪ,zel] .  
“ I understand Mdlle .  
“ 我 理解 型号 .

“我明白女士的意思。

[ˈhenri, ɹ'ri:, ɑ:n'ri:][ɪz] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [hens] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ? “  
Henri is gone from hence , and will not return ? ”  
亨利 是 已消失 从 因此 , 和 将要 不是 返回 ? ”

亨利已经离开这里，不会再回来了吗？

“ [ɑ:] , [tru:] !  
“ Ah , true !  
“ 啊 , 真的 !

“啊，没错！ ”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][juː; jə][sʌm; səm] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,  
**I meant to have named the subject to you some days ago** ,  
我 意思是 到 有 命名 这 主题 到 你 一些 天 前 ,  
我本该几天前就告诉你这个主题的,

[bʌt; bət][maɪ] [taɪm] [ɪz][soʊ] [kəmˈpli:tli] [ˈteɪkən] [ʌp] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [duː][hæf] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] :  
**but my time is so completely taken up , I cannot do half the things I wish** :  
但 我的 时间 是 所以 完全地 已采取 向上 , 我 不能 做 一半 这 事物 我 希望 :  
但我时间完全被占用了, 我想做的事情有一半都做不了:

[hæv; həv][juː; jə] [ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [məˈsjɜ:r] ,  
**have you never experienced what it is , monsieur** ,  
有 你 绝不 经验丰富的 什么 它 是 , 先生 ,  
先生, 您难道从未体验过那种感觉吗?

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [deɪ] [tuː] [ˈɔ:rt] [baɪ] [twelv] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈnu:mərəs] [ˈduːtiz] ? "  
**to find the day too short by twelve hours for your numerous duties ?** "  
到 寻找 这 天 也 短的 经过 十二 小时 为了 你的 很多的 职责 ? "  
觉得一天的时间比你众多的职责所需的时间少了十二个小时?

" [nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] .  
"**Not often** .  
" 不是 经常 .

不常发生。

[ˌmædˈmweɪzəl] .  
**Mdlle** :  
型号 :

女士

[ˈhenriz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈvɑ:ləntəri] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ?  
**Henri's departure was not voluntary , I presume ?**  
亨利的 离开 曾是 不是 自愿 , 我 忖 ?  
我猜想亨利的离开并非自愿?

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][sʌm; səm][ˌɪntɪˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]  
**If it had been , she would certainly have given me some intimation of it**  
如果 它 有 到过 , 她 会 当然 有 给定 我 一些 暗示 的 它  
, [ˈbiːɪŋ] [maɪ][ˈpju:p(ə)] . "  
**, being my pupil** : "  
, 存在 我的 瞳孔 : "

如果真是那样, 她作为我的学生, 肯定会给我一些暗示的。

" [oʊ] , [dɪd][ʃiː; ji][nɑ:t] [tel] [juː; jə] ?  
"**Oh , did she not tell you ?**  
" 哦 , 做过 她 不是 告诉 你 ?

“哦, 她没告诉你吗? ”

[ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ; [fɔːr; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈædvɜ:t] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;  
**that was strange ; for my part , I never thought of adverting to the subject ;**  
那 曾是 奇怪的 ; 为了 我的 部分 , 我 绝不 想法 的 广告 到 这 主题 ;  
那很奇怪; 就我而言, 我从未想过要谈论这个话题;

[wen] [wʌn][hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] ,  
**when one has so many things to attend to** ,  
什么时候 一 有 所以 许多 事物 到 出席 到 ,  
当一个人有很多事情要处理时,

[wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə] [fərˈget] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑ:t][ʌv; əv][ˈpraɪmeri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] . "  
**one is apt to forget little incidents that are not of primary importance** . "  
一 是 易于 到 忘记 小的 事件 那 是 不是 的 基本的 重要性 . "  
人们很容易忘记那些无关紧要的小事。

“ [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌmæd'mweɪzəl] .

“ **You consider Mdlle** .  
“ 你 考虑 型号 .

“你考虑一下 Mdlle。

[ˈhɛnrɪz] [dɪs'mɪʃən] , [ðən] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪ'vent] ? “  
**Henri's dismissal , then , as a very insignificant event ?** ”  
亨利的 解雇 , 然后 , 作为 一个 非常 微不足道 事件 ? ”

那么，亨利被解雇这件事，真的只是一件无关紧要的小事吗？

“ [dɪs'mɪʃən] ?

“ **Dismission ?**  
“ 解雇 ?

“放行？”

[ɑː] !

**Ah !**  
啊 !

啊!

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪs'mɪst] ; [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [mə'sjɜːr] ,  
**she was not dismissed ; I can say with truth , monsieur** ,  
她 曾是 不是 解雇 ; 我 能 说 和 真相 , 先生 ,

她并没有被解雇；我可以如实告诉您，先生，

[ðæt] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [noʊ] [ˈmæstər] [ɔːr] [ˈtiːtʃər] [hæz; həz] [ˈevər]  
**that since I became the head of this establishment no master or teacher has ever**  
那 自从 我 成为 这 头 的 这 建立 不 掌握 或者 老师 有 曾经

[bɪn] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] . “

**been dismissed from it .** “  
到过 解雇 从 它 . “

自从我担任这所机构的负责人以来，从未有任何一位师傅或老师被解雇过。”

“ [jet] [sʌm; səm] [hæv; həv] [left] [aɪ 'tiː] , [mædəm wəˈzel] ? ”

“ **Yet some have left it , mademoiselle ?** ”  
“ 然而 一些 有 左边 它 , 小姐 ? ”

“可是有些人却离开了，小姐？”

“ [ˈmeni] ;

“ **Many ;**  
“ 许多 ;

“许多;

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈfriːkwəntli] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪn'strʌktər] [ɪz]  
**I have found it necessary to change frequently — a change of instructors is**  
我 有 成立 它 必要的 到 改变 频繁地 — 一个 改变 的 教师 是

[ˈɔːf(ə)n] [ˌbenɪˈfɪ(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skuːl] ;

**often beneficial to the interests of a school ;**  
经常 有利 到 这 兴趣 的 一个 学校 ;

我发现经常更换教师是必要的——更换教师通常对学校的利益是有益的；

[aɪ 'tiː] [ˈɡɪvz] [laɪf] [ænd; ænd] [vəˈraɪəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] ; [aɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lɪz] ,

**it gives life and variety to the proceedings ; it amuses the pupils** ,  
它 给予 生活 和 种类 到 这 诉讼程序 ; 它 娱乐 这 学生 ,

它使教学活动生动有趣，也让学生们感到愉悦。

[ænd; ænd] [sə'dʒests; səg'dʒests] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈperənts] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ænd] [ˈpraːɡres] . “

**and suggests to the parents the idea of exertion and progress .** “  
和 建议 到 这 父母 这 主意 的 用力 和 进步 . “

并向家长们传达了努力和进步的理念。”

“ [ˈjet] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfesər] [ɔːr] - , [juː; jʊ][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [dɪsˈmɪs]  
“ **Yet when you are tired of a professor or maîtresse , you scruple to dismiss**  
“ 然而 什么时候 你 是 疲劳的 的 一个 教授 或者 - , 你 顾忌 到 解雇  
[ðem; ðəm] ? ”  
**them ? ”**  
他们 ? ”

“但是，当你厌倦了一位教授或老师时，你却会犹豫是否要解雇他们吗？”

“ [noʊ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [sʌt] [ɪkˈstriːm] [ˈmeɪərz] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .  
“ **No need to have recourse to such extreme measures , I assure you .**  
“ 不 需要 到 有 追索权 到 这样的 极端 措施 , 我 保证 你 .  
“我向你保证，完全没有必要采取如此极端的措施。”

[əˈlɒnz] , [məˈsjɜːr] [lə] [prəˈfɛsɜːr] — - - [naʊs] ; [ˈdʒiː][veɪz] [ˈvuː] [ˈdɑːnə] [ˌju ɛn ˈi] [pəˈtiːt] -  
**Allons , monsieur le professeur — asseyons - nous ; je vais vous donner une petite leçon**  
艾伦斯 , 先生 勒 教授 — - - 我们 ; 杰 瓦伊斯 您 捐赠者 — 娇小 -  
[dænz] [vɒtɜ] - - .  
**dans votre état d'instituteur .**  
丹斯 你的 - - .

阿隆斯，教授先生——asseyons-nous；我很乐意为您提供一个小小的 leçon dans votre état d'instituteur。

“ ([aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [ɔːl][fɪː jɪ] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [frentʃ] — [aɪ ˈtiː][ˈluːzɪz] [ˈsædli] [baɪ] [ˈbiːɪŋ]  
“ ( **I wish I might write all she said to me in French — it loses sadly by being**  
“ ( 我 希望 我 可能 写 全部 她 说 到 我 在 法语 — 它 失败 令人遗憾的是经过 存在  
[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪ] . )  
**translated into English . )**  
翻译 进入 英语 . )

(我真希望我能用法语把她跟我说的话都写下来——可惜翻译成英语就失去了原有的韵味。)

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [tʃer] ; [ðə; ði][dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs][sæt] [daʊn] ,  
**We had now reached the garden - chair ; the directress sat down ,**  
我们 有 现在 达到 这 花园 - 椅子 ; 这 导演 卫星 向下 ,  
我们走到花园椅旁，女导演坐了下来。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [ˈrestɪd] [maɪ] [niː] [ɑːn][ðə; ði]  
**and signed to me to sit by her , but I only rested my knee on the**  
和 签名 到 我 到 坐 经过 她 , 但 我 仅有的 休息 我的 膝盖 在 这  
[siːt] ,  
**seat ,**  
座位 ,

她示意我坐在她旁边，但我只是把膝盖放在了座位上。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][ɑːrm] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɛmˈbaʊərɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and stood leaning my head and arm against the embowering branch of a**  
和 站立 倾斜 我的 头 和 手臂 反对 这 弓形 分支 的 一个  
[hjuːdʒ] [ləˈbɜːrnəm] ,  
**huge laburnum ,**  
巨大的 金链花 ,

我站在那里，头和胳膊倚靠在一棵巨大的金链花枝条上，

[huːz] [ˈɡoʊldən] [ˈflaʊərz] , [ blent ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈɡriːn] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪlək] - [bʊʃ] ,  
**whose golden flowers , blent with the dusky green leaves of a lilac - bush ,**  
谁 金的 花朵 , 混合 和 这 昏暗 绿色的 树叶 的 一个 紫丁香 - 衬套 ,  
它的金色花朵与紫丁香灌木的暗绿色叶子融为一体，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [mɪkst] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈfeɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈtriːt] .  
**formed a mixed arch of shade and sunshine over the retreat .**  
形成 一个 混合 拱 的 阴影 和 阳光 超过 这 撤退 .  
在静修处上方形成了一道光影交错的拱形。

[ˌmædˈmweɪzəl] .

Mdlle :  
型号 :

女士

[ˈrɔɪtə] [sæt][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [sʌm; səm][ˈnɑ:v(ə)l] [ˈmu:vmənts] [wɜ:r; wər] [ˈeɪdəntli] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn]  
**Reuter sat silent a moment ; some novel movements were evidently working in**  
路透社 卫星 沉默的 一个 片刻 ; 一些 小说 移动 是 显然 在职的 在  
[hɜ:r; hər][maɪnd] ,  
**her mind ,**  
她 头脑 ,

鲁特沉默了一会儿；显然，她脑海中正在酝酿着一些新的想法。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈʃʊd] [ðer; ðər][ˈneɪtʃər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [əˈstu:t] [braʊ] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈmedɪteɪɪŋ] [sʌm; səm]  
**and they showed their nature on her astute brow ; she was meditating some**  
和 他们 显示 他们的 自然 在 她 精明 眉头 ; 她 曾是 冥想 一些  
[ʃef] [ˈdʒɜ:v] [ʌv; əv][ˈpɑ:ləsi] .  
**chef d'oeuvre of policy .**  
厨师 作品 的 政策 .

他们的神态在她敏锐的眉宇间显露出来；她正在酝酿一项精妙绝伦的政策。

[kənˈvɪnst] [baɪ] [ˈsevrəl] [mʌnθs] - [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt][ðə; ði][ˌæfekˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t]  
**Convinced by several months ' experience that the affectation of virtues she did not**  
确信 经过 一些 几个月 - 经验 那 这 做作 的 美德 她 做过 不是  
[pəˈzes] [wʌz; wəz] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈsner] [em ˈi:] — [əˈwer] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [hɜ:r; hər][ˈri:əl]  
**possess was unavailing to ensnare me — aware that I had read her real**  
具有 曾是 徒劳无功 到 诱捕 我 — 意识到的 那 我 有 读 她 真实的  
[ˈneɪtʃər] ,  
**nature ,**  
自然 ,

经过几个月的经验，她确信自己无法用装腔作势的美德来迷惑我——因为她知道我已经看穿了她的真实本性。

[ænd; ænd] [wʊd] [bɪˈli:v] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʃi:; ji] [geɪv] [aʊt][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rz] — [ʃi:; ji]  
**and would believe nothing of the character she gave out as being hers — she**  
和 会 相信 没有什么 的 这 特点 她 给予 出去 作为 存在 她的 — 她  
[hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmaɪnd] ,  
**had determined ,**  
有 决定 ,

她决心不相信她自己所说的任何话——她已经下定决心。

[æt; ət][ləst] , [tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] [nu:] [ki:] ,  
**at last , to try a new key ,**  
在 最后的 , 到 尝试 一个 新的 钥匙 ,

最后，尝试使用一把新钥匙，

[ænd; ænd] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [ˈji:ld] [tu:; tə] [ðæt] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔ:ˈdæsəti] ,  
**and see if the lock of my heart would yield to that ; a little audacity ,**  
和 看 如果 这 锁 的 我的 心 会 屈服 到 那 ; 一个 小的 大胆 ,  
看看我心门是否会屈服于此；一点点的大胆尝试，

[ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [tru:θ] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl] .  
**a word of truth , a glimpse of the real .**  
一个 单词 的 真相 , 一个 一瞥 的 这 真实的 .

一句真话，一瞥真相。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈɪnwərd] [ˈrɪzɑ:lv] ;

“ **Yes , I will try , ” was her inward resolve ;**  
“ 是的 , 我 将要 尝试 , ” 曾是 她 向内 解决 ;

“是的，我会尝试的，”这是她内心的决心；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪ] [ˈɡlɪtəd] [əˈpɑːn][em ˈiː] — [aɪ ˈtiː][did][nɑːt] [flæʃ] — [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]  
**and then her blue eye glittered upon me — it did not flash — nothing of**  
和 然后 她 蓝色的 眼睛 闪闪发光 之上 我 — 它 做过 不是 闪光 — 没有什么 的  
[fleɪm] [ˈevər] [ˈkɪndld] [ɪn][ɪts] [ˈtempərət] [ɡliːm] .  
**flame ever kindled in its temperate gleam .**  
火焰 曾经 点燃 在 它是 温带 闪耀 .

然后，她那双蓝色的眼睛闪闪发光地看着我——它并不耀眼——它温和的光芒中没有一丝火焰的光芒。

“ [məˈsjɜːr] [fɪrɪz] [tuː; tə][sɪt][baɪ][em ˈiː] ?  
“ **Monsieur fears to sit by me ?**  
” 先生 恐惧 到 坐 经过 我 ?

先生不敢坐在我旁边吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈpleɪfəli] .  
“ **she inquired playfully .**  
” 她 询问 嬉戏地 .

她俏皮地问道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][juːˈzɜːrp] - [pleɪs] , ” [aɪ] [ˈænsər] ,  
“ **I have no wish to usurp Pelet's place , “ I answered ,**  
” 我 有 不 希望 到 篡 - 地方 , ” 我 回答 ,

“我无意篡夺佩莱特的地位,”我回答道。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ɡɑːt][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈblʌntli] — [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [bɪˈɡʌn] [ɪn]  
**for I had got the habit of speaking to her bluntly — a habit begun in**  
为了 我 有 得到 这 习惯 的 请讲 到 她 直截了当地 — 一个 习惯 开始 在  
[ˈæŋɡər] ,  
**anger .**  
愤怒 ,

因为我养成了对她说话直率的习惯——这个习惯是在生气时养成的。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈfendɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .  
**but continued because I saw that , instead of offending , it fascinated her .**  
但 持续 因为 我 锯 那 , 反而 的 犯罪 , 它 着迷 她 .

但我继续做了下去，因为我发现这非但没有冒犯她，反而让她着迷。

[ʃiː; ʃɪ][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [druːpt] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌɪdʒ] ; [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [ʌnˈiːzɪli] ;  
**She cast down her eyes , and drooped her eyelids ; she sighed uneasily ;**  
她 投掷 向下 她 眼睛 , 和 下垂 她 眼睑 ; 她 叹了口气 不安地 ;  
**she垂下眼帘, 眼皮耷拉下来; 她不安地叹了口气;**

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈdʒestʃər] ,  
**she turned with an anxious gesture ,**  
她 转向 和 一个 焦虑的 手势 ,

她焦急地转过身去，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [ˈflʌtəz] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] ,  
**as if she would give me the idea of a bird that flutters in its cage ,**  
作为 如果 她 会 给 我 这 主意 的 一个 鸟 那 颤动 在 它是 笼 ,  
**as if仿佛她会让我联想到笼中飞翔的小鸟,**

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][flaɪ][frʌm; frəm][ɪts][dʒeɪl][ænd; ənd][ˈdʒeɪlər] , [ænd; ənd] [siːk] [ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [meɪt]  
**and would fain fly from its jail and jailer , and seek its natural mate**  
和 会 欣然 飞 从 它是 监狱 和 狱卒 , 和 寻找 它是 自然的 伴侣  
[ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [nest] .  
**and pleasant nest .**  
和 令人愉快的 巢 .

它渴望逃离牢笼和狱卒，去寻找它的天然伴侣和舒适的巢穴。

“ [wel] — [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈles(ə)n] ?  
“ **Well — and your lesson ?**  
” 出色地 — 和 你的 课 ?

“那么——你的教训是什么呢？ ”



” [aɪ] [di'ma:ndɪd] ['bri:flɪ] .  
” **I demanded briefly** .  
” 我 要求 简要地 .

我简短地问道。

“ [ɑ:] !  
” **Ah !**  
” 啊 !

“啊！

” [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ][fræŋk][ænd; ənd] ['fɪrləs] ,  
” **she exclaimed , recovering herself , “ you are so young , so frank and fearless ,**  
” 她 惊呼 , 恢复中 她自己 , “ 你 是 所以 年轻的 , 所以 坦率 和 无畏 ,  
[soʊ] ['tæləntɪd] ,  
**so talented** ,  
所以 才华横溢 ,

她回过神来，惊喊道：“你如此年轻，如此坦率无畏，如此有才华！”

[soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ɪmbə'sɪlətɪ] , [soʊ] [dɪs'deɪnflɪ] [ʌv; əv] [vʌl'gærətɪ] , [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ; [hɪr]  
**so impatient of imbecility , so disdainful of vulgarity , you need a lesson ; here**  
所以 不耐烦 的 白痴 , 所以 轻蔑的 的 粗俗 , 你 需要 一个 课 ; 这里  
[aɪ 'ti:][ɪz] [ðen] :  
**it is then** :  
它 是 然后 :

你如此厌恶愚蠢，如此鄙夷粗俗，你需要上一课；那么，这就是了：

[fɑ:r] [mɔ:r] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][baɪ][dek'sterətɪ][ðæn; ðən][baɪ] [streŋθ] ;  
**far more is to be done in this world by dexterity than by strength ;**  
远的 更多的 是 到 是 完毕 在 这 世界 经过 灵巧 比 经过 力量 ;

在这个世界上，靠技巧比靠蛮力能做的事情要多得多；

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] ['delɪkəsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['paʊər]  
**but , perhaps , you knew that before , for there is delicacy as well as power**  
但 , 也许 , 你 知道 那 前 , 为了 那里 是 美味 作为 出色地 作为 力量  
[ɪn][jɔr; jər] ['kærəktər] — ['pɑ:ləsi] ,  
**in your character — policy ,**  
在 你的 特点 — 政策 ,

但是，或许你之前就知道这一点，因为你的性格中既有细腻之处，也有力量——策略，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [praɪd] ? “  
**as well as pride ? ”**  
作为 出色地 作为 自豪 ? ”

还有自豪感吗？

” [goʊ][ɑ:n] , “ [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [help] ['smɑɪlɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['flætəri] [wʌz; wəz][soʊ]  
” **Go on , “ said I ; and I could hardly help smiling , the flattery was so**  
” 去 在 , “ 说 我 ; 和 我 可以 几乎 帮助 微笑 , 这 奉承 曾是 所以  
['pi:kənt] ,  
**piquant** ,  
辛辣的 ,

“继续，”我说；我几乎忍不住微笑，这奉承话太过辛辣了。

[soʊ] ['faɪnli] ['si:znd] .  
**so finely seasoned** .  
所以 精细地 经验丰富的 .

味道真是绝妙。

[ʃiː ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [prəˈhɪbɪtɪd] [smaɪl] , [ðʊʊ] [aɪ] [pæst] [maɪ][hænd][ˈoʊvər][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [kənˈsiːl]  
**She caught the prohibited smile , though I passed my hand over my mouth to conceal**  
她 捕捉 这 禁止 微笑 , 尽管 我 通过了 我的 手 超过 我的 嘴 到 隐藏  
[aɪ ˈtiː] ;  
**it ;**  
它 ;

尽管我用手捂住嘴巴试图掩饰，但她还是捕捉到了我那不该笑的笑容；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː ʃi] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][sɪt] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .  
**and again she made room for me to sit beside her .**  
和 再次 她 制成 房间 为了 我 到 坐 旁 她 .

她又一次腾出地方让我坐在她旁边。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ðʊʊ] [tempˈteɪ(ə)n] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈsensɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,  
**I shook my head , though temptation penetrated to my senses at the moment ,**  
我 摇晃 我的 头 , 尽管 诱惑 渗透 到 我的 感官 在 这 片刻 ,  
我摇了摇头，尽管此刻我已无法抗拒诱惑。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .  
**and once more I told her to go on .**  
和 一次 更多的 我 讲述 她 到 去 在 .  
我又一次让她继续。

“ [wel] , [ðen] , [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [dɪsˈmɪs]  
“ **Well , then , if ever you are at the head of a large establishment , dismiss**  
“ 出色地 , 然后 , 如果 曾经 你 是 在 这 头 的 一个 大的 建立 , 解雇  
[ˈnoʊbəːdi] .  
**nobody ;**  
无人 .

“那么，如果你将来领导一个大型机构，就不要解雇任何人。”

[tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , [məˈsjɜːr] ( [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [spiːk] [truːθ] ) ,  
**To speak truth , monsieur ( and to you I will speak truth ) ,**  
到 说话 真相 , 先生 ( 和 到 你 我 将要 说话 真相 ) ,  
说实话，先生（我会对你说实话），

[aɪ] [dɪˈspaɪz] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz] , [ˈblɑːstərɪŋ] , [ˈsendɪŋ] [ɔːf] [wʌn][tuː; tə]  
**I despise people who are always making rows , blustering , sending off one to**  
我 鄙视 人们 WHO 是 总是 制作 行 , 虚张声势 , 发送 离开 一 到  
[ðə; ði] [raɪt] ,  
**the right ,**  
这 正确的 ,  
我讨厌那些总是争吵、大吵大闹、动不动就挑衅别人的人。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
**and another to the left , urging and hurrying circumstances .**  
和 其他 到 这 左边 , 敦促 和 匆忙 情况 .  
左边还有一人，催促着事态发展。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [best][tuː; tə][duː] , [məˈsjɜːr] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?  
**I'll tell you what I like best to do , monsieur , shall I ?**  
患病的 告诉 你 什么 我 喜欢 最好的 到 做 , 先生 , 将 我 ?  
先生，我来告诉你我最喜欢做什么吧？

“ [ʃiː ʃi] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] ; [ʃiː ʃi][hæd; həd] [kəmˈpaundɪd] [hɜːr; hər] [glæns] [wel] [ðɪs] [taɪm] — [mʌtʃ]  
“ **She looked up again ; she had compounded her glance well this time — much**  
“ 她 看起来 向上 再次 ; 她 有 复合 她 瞥一眼 出色地 这 时间 — 很多  
[ ˈɑːtʃnɪs ] ,  
**archness ,**  
拱形 ,  
她再次抬起头；这一次，她的眼神更加意味深长——带着几分傲慢和嘲讽。

[mɔːr] [ˈdefərəns] , [ə; eɪ][ˈspaɪsɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈkooʊkɪtri] , [æn; ən] [ʌnˈveɪld] [ˈkɑːnfəsənəs] [ʌv; əv][kəˈpæsəti]  
**more deference** , **a spicy dash of coquetry** , **an unveiled consciousness of capacity**  
更多的 尊重 ; 一个 辛辣的 短跑 的 卖弄风情 ; 一个 揭幕 意识 的 容量  
.  
:  
.

更多的谦逊，一丝俏皮的挑逗，以及对自身能力毫不掩饰的认知。

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ; [ʃiː ʃi] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][laɪk][ðə; ði] [greɪt] [moʹɡʌl] ;  
**I nodded** ; **she treated me like the great Mogul** ;  
我 点头 ; 她 治疗 我 喜欢 这 伟大的 大亨 ;  
我点点头；她待我如同待一位伟大的莫卧儿皇帝；

[soʊ][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [greɪt] [moʹɡʌl][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .  
**so I became the great Mogul as far as she was concerned** .  
所以 我 成为 这 伟大的 大亨 作为 远的 作为 她 曾是 担心的 .  
所以，在她眼里，我成了伟大的大亨。

" [aɪ][laɪk] , [məˈsjɜːr] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈnɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz] ,  
"**I like** , **monsieur** , **to take my knitting in my hands** ,  
" 我 喜欢 , 先生 , 到 拿 我的 针织 在 我的 双手 ,  
“先生，我喜欢用手织毛衣。”

[ænd; ənd][tuː; tə][saɪ][ˈkwaiətli] [daʊn] [ɪn][maɪ] [tʃer] ; [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [dɪˈfaɪl] [pæst][em ˈiː] ; [aɪ] [wɑːtʃ]  
**and to sit quietly down in my chair** ; **circumstances defile past me** ; **I watch**  
和 到 坐 悄悄 向下 在 我的 椅子 ; 情况 亵渎 过去的 我 ; 我 手表  
[ðer; ðər] [mɑːrtʃ] ;  
**their march** ;  
他们的 行进 ;  
我静静地坐在椅子上；世事纷扰从我身边流逝；我看着它们行进；

[soʊ] [bɜːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [wiʃ] , [aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][duː] [ˈnʌθɪŋ] ;  
**so long as they follow the course I wish** , **I say nothing** , **and do nothing** ;  
所以 长的 作为 他们 跟随 这 课程 我 希望 , 我 说 没有什么 , 和 做 没有什么 ;  
只要他们按照我希望的方式行事，我就什么也不说，什么也不做；

[aɪ][dəʊnt][klæp][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][kraɪ][aʊt] - [ˈbrɑːvoʊ] !  
**I don't clap my hands** , **and cry out ' Bravo** !  
我 不 拍 我的 双手 , 和 哭 出去 - Bravo !  
我不会拍手欢呼，也不会大喊“好样的！”

[haʊ] [ˈlʌki] [aɪ][eɪ ˈem] !  
**How lucky I am** !  
如何 幸运的 我 是 !  
我真是太幸运了！

- [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ænd; ənd] [ˈenvi] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪbərz] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmɪrli] [ˈpæsɪv] ;  
**' to attract the attention and envy of my neighbours** — **I am merely passive** ;  
- 到 吸引 这 注意力 和 嫉妒 的 我的 邻居 — 我 是 仅仅 被动的 ;  
“吸引邻居的注意和羡慕——我只是被动的；

[bʌt; bət] [wen] [ˈvents] [fɔːl] [aʊt] [ɪl] — [wen] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [bɪˈkʌm] [ədˈvɜːrs] — [aɪ] [wɑːtʃ] [ˈveri]  
**but when events fall out ill** — **when circumstances become adverse** — **I watch very**  
但 什么时候 活动 落下 出去 患病的 — 什么时候 情况 变得 不利 — 我 手表 非常  
[ˈvɪdʒɪləntli] ; [aɪ] [nɪt] [ɑːn] [stiːl] ,  
**vigilantly** ; **I knit on still** ,  
警惕地 ; 我 针织 在 仍然 ,  
但当事态恶化——当情况变得不利时——我会非常警惕地观察；我仍然会继续织毛衣，

[ænd; ənd] [stiːl] [aɪ][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] ; [bʌt; bət] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [məˈsjɜːr] ,  
**and still I hold my tongue** ; **but every now and then** , **monsieur** ,  
和 仍然 我 抓住 我的 舌头 ; 但 每一个 现在 和 然后 , 先生 ,  
我仍然保持沉默；但偶尔，先生，

[aɪ][dʒʌst][pʊt][maɪ][tʊʊ][aʊt] — [soʊ] — [ænd; ənd][gɪv][ðə; ði][rɪ'beljəs][sɜ:rkəmstæns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪ:krət]  
**I just put my toe out — so — and give the rebellious circumstance a little secret**  
我 只是 放 我的 脚趾 出去 — 所以 — 和 给 这 叛逆的 环境 一个 小的 秘密  
[pʊʃ] ,  
**push** ,  
推 ,

我只是伸出脚趾——就这样——悄悄地推了这叛逆的局面一把，

[wɪ'dəʊt][nɔɪz] , [wɪtʃ][sendz][aɪ'ti:][ðə; ði][wei][aɪ][wɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][sək'sesf(ə)l][æftər][ɔ:l] ,  
**without noise , which sends it the way I wish , and I am successful after all ,**  
没有 噪音 , 哪个 发送 它 这 方式 我 希望 , 和 我 是 成功的 后 全部 ,  
[ænd; ənd][həʊsbɑ:di][hæz; həz][si:n][maɪ][ɪk'spi:diənt] .  
**and nobody has seen my expedient** .  
和 无人 有 已见 我的 权宜 .  
[soʊ] , [wen][ti:tʃərz][ɔ:r]['mæstərz][brɪ'kʌm][trʌb(ə)lsəm][ænd; ənd][ɪnɪ'fɪj(ə)nt] — [wen] , [ɪn][ɔ:rt] ,  
**So , when teachers or masters become troublesome and inefficient — when , in short ,**  
所以 , 什么时候 教师 或者 大师 变得 麻烦的 和 效率低下 — 什么时候 , 在 短的 ,  
[ænd; ənd][sɜ:rkəmstænsɪz][glaɪd][pæst] ; [aɪ][si:] [wʌn][wɪtʃ] , [ɪf][pʊʃt][evər][soʊ]['lɪt(ə)l]  
**events progress , circumstances glide past ; I see one which , if pushed ever so little**  
活动 进步 , 情况 滑行 过去的 ; 我 看 — 哪个 , 如果 推动 曾经 所以 小的  
[ə'raɪ] ,  
**awry** ,  
错误 ,

没有人看到我的权宜之计。

[soʊ] , [wen][ti:tʃərz][ɔ:r]['mæstərz][brɪ'kʌm][trʌb(ə)lsəm][ænd; ənd][ɪnɪ'fɪj(ə)nt] — [wen] , [ɪn][ɔ:rt] ,  
**So , when teachers or masters become troublesome and inefficient — when , in short ,**  
所以 , 什么时候 教师 或者 大师 变得 麻烦的 和 效率低下 — 什么时候 , 在 短的 ,  
[ænd; ənd][sɜ:rkəmstænsɪz][glaɪd][pæst] ; [aɪ][si:] [wʌn][wɪtʃ] , [ɪf][pʊʃt][evər][soʊ]['lɪt(ə)l]  
**events progress , circumstances glide past ; I see one which , if pushed ever so little**  
活动 进步 , 情况 滑行 过去的 ; 我 看 — 哪个 , 如果 推动 曾经 所以 小的  
[ə'raɪ] ,  
**awry** ,  
错误 ,

所以，当老师或师傅变得麻烦且效率低下时——简而言之，当

[ðə; ði][ɪntrəsts][ʌv; əv][ðə; ði][sku:l][wʊd][sʌfər][frʌm; frəm][ðer; ðər][rɪ'teɪnɪŋ][ðer; ðər]['pleɪsɪz] — [aɪ]  
**the interests of the school would suffer from their retaining their places — I**  
这 兴趣 的 这 学校 会 遭受 从 他们的 保留 他们的 地方 — 我  
[maɪnd][maɪ][nɪtɪŋ] ,  
**mind my knitting** ,  
头脑 我的 针织 ,

如果他们继续留任，学校的利益会受到损害——我还是专心织毛衣吧。

[rɪ'vents][pɹɑ:gres][sɜ:rkəmstænsɪz][glaɪd][pæst] ; [aɪ][si:] [wʌn][wɪtʃ] , [ɪf][pʊʃt][evər][soʊ]['lɪt(ə)l]  
**events progress , circumstances glide past ; I see one which , if pushed ever so little**  
活动 进步 , 情况 滑行 过去的 ; 我 看 — 哪个 , 如果 推动 曾经 所以 小的  
[ə'raɪ] ,  
**awry** ,  
错误 ,

事态发展，境遇变迁；我看到一件事，如果稍有偏差，

[wɪl][rɛndər][ʌn'tenəb(ə)l][ðə; ði][pəʊst][aɪ][wɪʃ][tu:; tə][hæv; həv]['veɪkətɪd] — [ðə; ði][di:d][ɪz][dʌn] — [ðə; ði]  
**will render untenable the post I wish to have vacated — the deed is done — the**  
将要 使成为 站不住脚的 这 邮政 我 希望 到 有 空置 — 这 契据 是 完毕 — 这  
[ 'stʌmblɪŋ ] - [blɔ:k][rɪ'mu:vɔd] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][sɔ:] [em 'i:] :  
**stumbling - block removed — and no one saw me :**  
踉跄 - 堵塞 已移除 — 和 不 — 锯 我 :

这将使我想要离开的职位变得无法继续——事情已经完成——障碍已被移除——而且没有人看到我：

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][meɪd][æn; ən][enəmi] , [aɪ][eɪ 'em][rɪd][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kʌmbrəns] .  
**I have not made an enemy , I am rid of an incumbrance** .  
我 有 不是 制成 一个 敌人 , 我 是 摆脱 的 一个 现任者 .  
[soʊ] , [wen][ti:tʃərz][ɔ:r]['mæstərz][brɪ'kʌm][trʌb(ə)lsəm][ænd; ənd][ɪnɪ'fɪj(ə)nt] — [wen] , [ɪn][ɔ:rt] ,  
**So , when teachers or masters become troublesome and inefficient — when , in short ,**  
所以 , 什么时候 教师 或者 大师 变得 麻烦的 和 效率低下 — 什么时候 , 在 短的 ,  
[ænd; ənd][sɜ:rkəmstænsɪz][glaɪd][pæst] ; [aɪ][si:] [wʌn][wɪtʃ] , [ɪf][pʊʃt][evər][soʊ]['lɪt(ə)l]  
**events progress , circumstances glide past ; I see one which , if pushed ever so little**  
活动 进步 , 情况 滑行 过去的 ; 我 看 — 哪个 , 如果 推动 曾经 所以 小的  
[ə'raɪ] ,  
**awry** ,  
错误 ,

我没有树敌，反而摆脱了负担。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][sɪns] , [ænd; ənd][aɪ][θɔ:t][hɜ:r; hər][ə'lʊrɪŋ] ; [ðɪs][spi:tʃ][kən'klu:did] , [aɪ][lʊkt]  
" **A moment since , and I thought her alluring ; this speech concluded , I looked**  
" 一个 片刻 自从 , 和 我 想法 她 诱人 ; 这 演讲 结束 , 我 看起来  
[a:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][dɪs'teɪst] .  
**on her with distaste** .  
在 她 和 厌恶 .  
[soʊ] , [wen][ti:tʃərz][ɔ:r]['mæstərz][brɪ'kʌm][trʌb(ə)lsəm][ænd; ənd][ɪnɪ'fɪj(ə)nt] — [wen] , [ɪn][ɔ:rt] ,  
**So , when teachers or masters become troublesome and inefficient — when , in short ,**  
所以 , 什么时候 教师 或者 大师 变得 麻烦的 和 效率低下 — 什么时候 , 在 短的 ,  
[ænd; ənd][sɜ:rkəmstænsɪz][glaɪd][pæst] ; [aɪ][si:] [wʌn][wɪtʃ] , [ɪf][pʊʃt][evər][soʊ]['lɪt(ə)l]  
**events progress , circumstances glide past ; I see one which , if pushed ever so little**  
活动 进步 , 情况 滑行 过去的 ; 我 看 — 哪个 , 如果 推动 曾经 所以 小的  
[ə'raɪ] ,  
**awry** ,  
错误 ,

“刚才，我还觉得她很有魅力；但演讲结束后，我厌恶地看着她。”

“ [dʒʌst] [laɪk] [juː; jɒ] , ” [wʌz; wəz] [maɪ] [kəʊld] [ˈænsər] .  
“ Just like you , ” was my cold answer .  
“ 只是 喜欢 你 , ” 曾是 我的 寒冷的 回答 .  
“跟你一样,”我冷冷地回答。

“ [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [juː; jɒ] [hæv; həv] [ˈaʊstɪd] [ˌmædˈmweɪzəl] .  
“ And in this way you have ousted Mdlle .  
“ 和 在 这 方式 你 有 被驱逐 型号 .  
“就这样,你们把夫人赶下了台。”

[ˈhɛnri, ˌɒˈriː, ˌɑːnˈriː] ?  
Henri ?  
亨利 ?  
亨利?

[juː; jɒ] [ˈwaːntɪd] [hɜːr; hər] [ˈɑːfɪs] , [ˈðɜːfɔːr] [juː; jɒ] [ˈrendəd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? “  
You wanted her office , therefore you rendered it intolerable to her ? “  
你 通缉 她 办公室 , 所以 你 渲染 它 无法容忍 到 她 ? “  
你想要她的办公室,所以才让她无法忍受?

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [məˈsjɜːr] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˌmædˈmweɪzəl] .  
“ Not at all , monsieur , I was merely anxious about Mdlle .  
“ 不是 在 全部 , 先生 , 我 曾是 仅仅 焦虑的 关于 型号 .  
“完全没有,先生,我只是担心小姐。”

[ˈhɛnriz] [helθ] ; [noʊ] , [jɔːr; jər] [ˈmɔːrəl] [saɪt] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] ,  
Henri's health ; no , your moral sight is clear and piercing ,  
亨利的 健康 ; 不 , 你的 道德 视线 是 清除 和 冲孔 ,  
亨利的健康状况;不,你的道德眼光清晰而敏锐。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [juː; jɒ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [truːθ] .  
but there you have failed to discover the truth .  
但 那里 你 有 失败的 到 发现 这 真相 .  
但你未能发现真相。

[aɪ] [tʊk] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˌmædˈmweɪzəl] .  
I took — I have always taken a real interest in Mdlle .  
我 采取 — 我 有 总是 已采取 一个 真实的 兴趣 在 型号 .  
我一直对Mdlle很感兴趣。

[ˈhɛnriz] [ˈwɛlfər] ; [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ˈweðəz] ;  
Henri's welfare ; I did not like her going out in all weathers ;  
亨利的 福利 ; 我 做过 不是 喜欢 她 去 出去 在 全部 天气 ;  
亨利的健康;我不喜欢她风雨无阻地外出;

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt]  
I thought it would be more advantageous for her to obtain a permanent  
我 想法 它 会 是 更多的 有利 为了 她 到 获得 一个 永恒的  
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;  
situation ;  
情况 ;

我认为对她来说,获得一份稳定的工作会更有利;

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [kənˈsɪdərɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] [ˈkwɔːlɪfaɪd] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tiːtʃ] [ˈsoʊɪŋ]  
besides , I considered her now qualified to do something more than teach sewing  
除了 , 我 经过考虑的 她 现在 合格的 到 做 某物 更多的 比 教 缝纫  
.  
.  
.

此外,我认为她现在已经具备了从事除教缝纫以外其他工作的资格。

[aɪ]    ['ri:zənd]    [wið; wiθ][hɜ:r; hər] ; [left] [ðə; ði] [di'si:z(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; [fi:; fi] [sɔ:] [ðə; ði] [kə'rektnəs]    [ʌv; əv]  
**I reasoned with her ; left the decision to herself ; she saw the correctness of**  
我    有理智的    和    她    ; 左边    这    决定    到    她自己    ; 她    锯    这    正确性    的  
[maɪ] [vju:z] ,  
**my views ,**  
我的    浏览    ,

我跟她讲道理，让她自己做决定；她认同我的观点。

[ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪd] [ðem; ðəm] .    "  
**and adopted them . "**  
和    已采用    他们    .    "

并收养了他们。

"    ['eksələnt]    ! [ænd; ənd] [naʊ] ,    [mædəmwə'zel] ,    [ju:; jʊ] [wɪ] [hæv; həv][ðə; ði]    ['gʊdnəs]    [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:]  
" **Excellent ! and now , mademoiselle , you will have the goodness to give me**  
"    出色的    !    和    现在 ,    小姐 ,    你    将要    有    这    善良    到    给    我  
[hɜ:r; hər]    [ə'dres]    .    "  
**her address . "**  
她    地址    .    "

“太好了！小姐，现在请您好心把她的地址告诉我。”

"    [hɜ:r; hər]    [ə'dres]    !    " [ænd; ənd][ə; eɪ][sɑ:mbər][ænd; ənd]['stoʊni] [tʃeɪndʒ]    [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv]  
" **Her address ! " and a sombre and stony change came over the mien of**  
"    她    地址    !    "    和    一个    阴沉    和    石质的    改变    来了    超过    这    面容    的  
[ðə; ði][də'rektrɪs; da'rektrɪs] .  
**the directress :**  
这    导演    .

“她的地址！”导演的表情瞬间变得严肃而冷峻。

"    [hɜ:r; hər]    [ə'dres]    ?  
" **Her address ?**  
"    她    地址    ?

“她的地址？”

[ɑ:] ? — [wel] — [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] ,    [mə'sjɜ:r] ,    [bʌt; bət][aɪ] ['kænə:t] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪ]  
**Ah ? — well — I wish I could oblige you , monsieur , but I cannot , and I will**  
啊    ? — 出色地 — 我    希望    我    可以    必须    你    ,    先生    ,    但    我    不能    ,    和    我    将要  
[tel] [ju:; jʊ] [waɪ] ;  
**tell you why ;**  
告诉    你    为什么 ;

啊？——好吧——我很想满足您的要求，先生，但我不能，我会告诉您为什么；

[wen'evər] [aɪ][maɪ'self] [æskt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]    [ə'dres] , [fi:; fi] ['ɔ:lweɪz] [i'veɪdɪd] [ðə; ði]  
**whenever I myself asked her for her address , she always evaded the**  
每当    我    我    问    她    为了    她    地址 ,    她    总是    躲避    这  
[ɪnkwaɪəri; ɪn'kwæəri] .  
**inquiry :**  
询问    .

每当我亲自向她索要地址时，她总是回避这个问题。

[aɪ]    [θɔ:t] — [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]    [rɔ:n] — [bʌt; bət][aɪ]    [θɔ:t]    [hɜ:r; hər] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,  
**I thought — I may be wrong — but I thought her motive for doing so ,**  
我    想法 — 我    可能    是    错误的 —    但    我    想法    她    动机    为了    正在做    所以 ,  
[wʌz; wəz][ə; eɪ][næt(ə)rəl] ,  
**was a natural ,**  
曾是    一个    自然的 ,

我当时想——我可能错了——但我认为她这样做的动机很自然。

[ðoʊ] [mɪ'steɪkən] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [em 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] , ['prɑːbəbli] , ['veri] [pʊr] [ə'boʊd]  
**though mistaken reluctance to introduce me to some , probably , very poor abode**  
尽管 错误 不情愿 到 介绍 我 到 一些 , 大概 , 非常 贫穷的 住所  
; [hɜːr; hər] [miːnz] [wɜːr; wər] ['næroʊ] ,  
; **her means were narrow** ,  
; 她 方法 是 狭窄的 ,

虽然她不愿带我去某个可能非常贫困的住处，这是错误的；她的经济状况很拮据。

[hɜːr; hər][ˈɔːrɪdʒɪn] [əb'skjʊr] ; [jiː; ji][laɪvz; lɪvz] ['sʌmwɛr] , ['daʊtləs] , [ɪn][ðə; ði] - [baːs] [vɪl] . - "  
**her origin obscure ; she lives somewhere , doubtless , in the ' basse ville . ' "**  
她 起源 朦胧 ; 她 生活 某处 , 毫无疑问 , 在 这 - 低音 维尔 . - "  
她的出身不明；她无疑住在某个地方，在“下城”里。

" [aɪ] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [best] ['pjuːp(ə)l] [jet] , " [sed] [aɪ] ,  
" **I'll not lose sight of my best pupil yet , " said I** ,  
" 患病的 不是 失去 视线 的 我的 最好的 瞳孔 然而 , " 说 我 ,  
"我还没有忘记我最得意的学生,"我说。

" [ðoʊ] [jiː; ji][wɜːr; wər][bɔːrɪn][ʌv; əv] ['begərz] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,  
" **though she were born of beggars and lodged in a cellar ; for the rest** ,  
" 尽管 她 是 出生 的 乞丐 和 已提交 在 一个 地窖 ; 为了 这 休息 ,  
"尽管她出身贫寒，住在地窖里；至于其他人，

[aɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʌŋbɜr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][em 'iː] — [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə]  
**it is absurd to make a bugbear of her origin to me — I happen to**  
它 是 荒诞 到 制作 一个 怪物 的 她 起源 到 我 — 我 发生 到  
[noʊ] [ðæt] [jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪs] ['pæstə-z] ['dɔːtər] ,  
**know that she was a Swiss pastor's daughter** ,  
知道 那 她 曾是 一个 瑞士 牧师的 女儿 ,  
纠结于她的出身对我来说很荒谬——我碰巧知道她是瑞士一位牧师的女儿。

[ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['næroʊ] [miːnz] ,  
**neither more nor less ; and , as to her narrow means** ,  
两者都不 更多的 也不 较少的 ; 和 , 作为 到 她 狭窄的 方法 ,  
不多不少；至于她微薄的收入，

[aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt]  
**I care nothing for the poverty of her purse so long as her heart**  
我 关心 没有什么 为了 这 贫困 的 她 钱包 所以 长的 作为 她 心  
[əʊvə'fləʊz] [wɪð; wɪθ] ['æfluəns] . "  
**overflows with affluence** . "  
溢出 和 富裕 . "  
只要她内心富足，我丝毫不在意她钱包的贫寒。

" [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['noʊb(ə)], , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] ,  
" **Your sentiments are perfectly noble , monsieur , " said the directress** ,  
" 你的 情感 是 完美 高贵 , 先生 , " 说 这 导演 ,  
[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [jɔːn] ;  
**affecting to suppress a yawn** ;  
影响 到 压制 一个 打哈欠 ;  
“先生，您的情操完全高尚，”女导演说着，假装打了个哈欠；

[hɜːr; hər] ['sprɪtliːnəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] , [hɜːr; hər] ['tempərəri] ['kændər] [[ʌt] [ʌp] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ,  
**her sprightliness was now extinct , her temporary candour shut up ; the little** ,  
她 活泼 曾是 现在 灭绝 , 她 暂时的 坦率 关闭 向上 ; 这 小的 ,  
[red] - ['kʌlərd] ,  
**red - coloured** ,  
红色的 - 有色 ,  
她昔日的活泼已然消失，她短暂的坦率也已沉默；那只小小的、红色的、

[ˌpaɪˈrætɪkl̩] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpenən̩] [ʌv; əv] [ɔːˈdæsəti] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][fləʊt̩] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**piratical - looking pennon of audacity she had allowed to float a minute in the**  
海盗 - 寻找 佩农 的 大胆 她 有 允许 到 漂浮 一个 分钟 在 这  
[er] ,  
**air** ,  
空气 ;

她让一面看起来像海盗旗帜的、充满胆识的旗帜在空中飘扬了一分钟。

[wʌz; wəz] [fɜːrld̩] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brɔːd̩] , [ˈsoʊbər] - [hɪʊd̩] [flæg][ʌv; əv] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn̩] [əˈɡen̩] [hʌŋ] [ləʊ]  
**was furled , and the broad , sober - hued flag of dissimulation again hung low**  
曾是 卷曲 , 和 这 广阔 , 清醒 - 有色 旗帜 的 伪装 再次 悬挂 低的  
[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈsɪtədel̩] .  
**over the citadel** .  
超过 这 堡垒 .

旗帜被卷起，那面宽阔、颜色沉稳的伪装旗帜再次低垂在城堡上空。

[aɪ][dɪd̩][nɔːt̩] [laɪk̩] [hɜːr; hər] [ðʌs̩] , [soʊ][aɪ] [kʌt̩] [ɔːrt̩] [ðə; ðɪ] [teɪt̩] - - - [teɪt̩] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd̩] .  
**I did not like her thus , so I cut short the tête - à - tête and departed** .  
我 做过 不是 喜欢 她 因此 , 所以 我 切 短的 这 头 - - - 头 和 已离开 .

我不喜欢她这样，于是结束了这次私下谈话，离开了。

[ˈtʃæptər] [eks,aɪˈeks̩] .  
**CHAPTER XIX** .  
章 十九 .

第十九章

[ˈnɒvəlɪsts̩] [ʃʊd; ʃəd̩] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [ðəmˈselvz̩] [tuː; tə] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstʌdɪ] [ʌv; əv] [ˈriːəl̩] [laɪf̩] .  
**NOVELISTS should never allow themselves to weary of the study of real life** .  
小说家 应该 绝不 允许 他们自己 到 厌倦 的 这 学习 的 真实的 生活 .

小说家永远不应该对研究现实生活感到厌倦。

[ɪf̩] [ðeɪ] [əbˈzɜːrvd̩] [ðɪs̩] [ˈduːti] [kɑːnʃiˈenʃəsli] ,  
**If they observed this duty conscientiously** ,  
如果 他们 观察到 这 责任 切实 ,

如果他们认真履行了这项职责，

[ðeɪ] [wʊd̩] [ɡɪv̩] [juːˈes̩] [fjuːər] [ˈpɪktʃərz̩] [ˈtʃekərd̩] [wɪð; wɪθ][ˈvɪvɪd̩] [ˈkɒntræsts̩] [ʌv; əv] [laɪt̩] [ænd; ənd]  
**they would give us fewer pictures chequered with vivid contrasts of light and**  
他们 会 给 我们 更少 图片 方格 和 生动 对比 的 光 和  
[ʃeɪd̩] ;  
**shade** ;  
阴影 ;

他们会给我们带来更少的光影对比鲜明的画面；

[ðeɪ] [wʊd̩] [ˈseldəm̩] [ˈelɪveɪt̩] [ðer; ðər] [ˈhɪroʊz̩] [ænd; ənd][ˈherəwənz̩][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhaɪts̩] [ʌv; əv] [ˈræptʃər]  
**they would seldom elevate their heroes and heroines to the heights of rapture**  
他们 会 很少 提升 他们的 英雄 和 女英雄们 到 这 高度 的 狂喜  
— [stɪl̩] [ˈseldəm̩] [sɪŋk̩] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [depθs̩] [ʌv; əv] [dɪˈsper̩] ;  
— **still seldomer sink them to the depths of despair** ;  
— 仍然 晒 下沉 他们 到 这 深度 的 绝望 ;

他们很少会将自己的英雄和女英雄捧到极致的喜悦——却更常将他们推入绝望的深渊；

[fɔːr; fər] [ɪf̩] [wiː; wi] [ˈrerli] [teɪst̩] [ðə; ðɪ] [ˈfʊlnəs̩] [ʌv; əv][dʒɔːɪ] [ɪn] [ðɪs̩] [laɪf̩] ,  
**for if we rarely taste the fulness of joy in this life** ,  
为了 如果 我们 很少 品尝 这 充满 的 喜悦 在 这 生活 ,

因为如果我们很少在生活中体验到完整的快乐，

[wiː; wi] [jet̩] [mɔːr] [ˈrerli] [ˈseɪvər] [ðə; ðɪ][ˈækɪrɪd̩] [ˈbɪtərnəs̩] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs̩] [ˈæŋɡwɪʃ̩] ; [ənˈles̩] , [ɪnˈdiːd̩] ,  
**we yet more rarely savour the acrid bitterness of hopeless anguish ; unless , indeed ,**  
我们 然而 更多的 很少 品尝 这 辛辣 苦味 的 绝望 痛苦 ; 除非 , 的确 ,

我们更难体会到绝望的痛苦所带来的苦涩滋味；除非，的确，



[wiː; wi][hæv; həv] [plʌndʒd] [laɪk] [biːsts] [ˈɪntuː] [ˈsenʃuəl] [ɪnˈdʌldʒəns] , [əˈbjuːzd] , [streɪnd] , [ˈstɪmjələrtɪd] ,  
**we have plunged like beasts into sensual indulgence , abused , strained , stimulated ,**  
我们 有 暴跌 喜欢 野兽 进入 感性的 放纵 , 受虐 , 紧张 , 刺激 ,  
[əˈɡen] [əʊvəst'reɪnd] ,  
**again overstrained ,**  
再次 过度劳累 ,

我们像野兽一样沉溺于感官享乐，被虐待、被折磨、被刺激，再次过度劳累。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ləst] , [dɪˈstrɔɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfækltɪz] [fɔːr; fər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ; [ðen] , [ˈtruːli] , [wiː; wi] [meɪ]  
**and , at last , destroyed our faculties for enjoyment ; then , truly , we may**  
和 , 在 最后的 , 损毁 我们的 学院 为了 享受 ; 然后 , 真的 , 我们 可能  
[faɪnd] [ɑːrˈselvz] [wɪˈðəʊt] [səˈpɔːrt] ,  
**find ourselves without support ,**  
寻找 我们自己 没有 支持 ,

最终，我们丧失了享受生活的能力；那时，我们或许真的会发现自己失去了依靠。

[rɒbd] [ʌv; əv][həʊp] .  
**robbed of hope .**  
被抢劫 的 希望 .

被剥夺了希望。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈæɡəni][ɪz] [ɡreɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][end] ?  
**Our agony is great , and how can it end ?**  
我们的 痛苦 是 伟大的 , 和 如何 能 它 结尾 ?

我们承受着巨大的痛苦，这痛苦何时才能结束？

[wiː; wi][hæv; həv][ˈbroʊkən][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊəz] ;  
**We have broken the spring of our powers ;**  
我们 有 破碎的 这 春天 的 我们的 权力 ;

我们已经耗尽了我们力量的源泉；

[laɪf][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ˈsʌfərɪŋ] — [tuː] [ˈfiːb(ə)] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [feɪθ] — [deθ] [mʌst; məst][biː; bi]  
**life must be all suffering — too feeble to conceive faith — death must be**  
生活 必须 是 全部 痛苦 — 也 微弱 到 构想 信仰 — 死亡 必须 是  
[ˈdɑːrkənəs] — [ɡɑːd] , [ˈspɪrɪts] ,  
**darkness — God , spirits ,**  
黑暗 — 上帝 , 烈酒 ,

生命必然充满苦难——虚弱到无法构想信仰——死亡必然是黑暗——上帝，灵魂，

[rɪˈlɪdʒən] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kəlæpst] [maɪndz] ,  
**religion can have no place in our collapsed minds ,**  
宗教 能 有 不 地方 在 我们的 倒塌 思想 ,

宗教在我们崩塌的思想中没有立足之地。

[wer] [ˈlɪŋɡər][ˈoʊnli] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [ pəˈluːtɪŋ ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][vaɪs] ;  
**where linger only hideous and polluting recollections of vice ;**  
在哪里 萦绕 仅有的 可怕 和 污染 回忆 的 副 ;

那里只残留着丑陋污秽的罪恶回忆；

[ænd; ənd] [taɪm] [brɪŋz] [juː ˈes][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] ,  
**and time brings us on to the brink of the grave ,**  
和 时间 带来 我们 在 到 这 边缘 的 这 严重 ,

时间终将把我们带到坟墓的边缘。

[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈluːʃn] [flɪŋz] [juː ˈes][ɪn] — [ə; eɪ][ræɡ] [ˈiːtn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ] [dɪˈziːz]  
**and dissolution flings us in — a rag eaten through and through with disease**  
和 溶解 投掷 我们 在 — 一个 抹布 吃 通过 和 通过 和 疾病  
, [rʌŋ] [təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,  
**, wrung together with pain ,**  
, 拧干 一起 和 疼痛 ,

而崩溃将我们抛入其中——就像一块被疾病彻底侵蚀、被痛苦拧成一团的破布。

[stæmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [sɑːd][baɪ][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [hiːl] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .  
**stamped into the churchyard sod by the inexorable heel of despair** .  
盖章 进入 这 墓地 草皮 经过 这 无情的 脚跟 的 绝望 .  
被绝望无情的铁蹄踩入教堂墓地的泥土里。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˈregjələr] [laɪf][ænd; ənd][ˈræʃ(ə)nəl][maɪnd] [ˈnevər] [disˈpeəz] .  
**But the man of regular life and rational mind never despairs** .  
但 这 男人 的 常规的 生活 和 合理的 头脑 绝不 绝望 .  
但是，过着正常生活、头脑理性的人永远不会绝望。

[hiː; hi][ˈluːzɪz][hɪz; ɪz] [ˈpraːpərti] — [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bloʊ] — [hiː; hi] [ˈstægər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] , [hɪz; ɪz]  
**He loses his property — it is a blow — he staggers a moment ; then , his**  
他 失败 他的 财产 — 它 是 一个 吹 — 他 踉跄 一个 片刻 ; 然后 , 他的  
[ˈenədʒɪz] ,  
**energies** ,  
能量 ,  
他失去了财产——这对他来说是一个打击——他踉跄了一下；然后，他的精力，

[raʊzɪd] [baɪ][ðə; ði][smɑːrt] , [ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈremədi] ; [ækˈtɪvəti] [suːn] [ˈmɪtɪɡerts]  
**roused by the smart , are at work to seek a remedy ; activity soon mitigates**  
唤醒 经过 这 聪明的 , 是 在 工作 到 寻找 一个 补救 ; 活动 很快 缓解  
[rɪˈɡret] .  
**regret** .  
后悔 .

受到聪明人的启发，他们开始努力寻找解决办法；行动很快就能减轻后悔之情。

[ˈsɪknəs] [əˈfekts; ˈæfɛkts][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [teɪks] [ˈpeɪ(ə)ns] — [ɪnˈdʒuəz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈkænaɪːt] [kɜːr] .  
**Sickness affects him ; he takes patience — endures what he cannot cure** .  
疾病 影响 他 ; 他 需要 耐心 — 持续 什么 他 不能 治愈 .  
疾病会影响他；他表现得很有耐心——忍受着他无法治愈的疾病。

[əˈkjuːt] [peɪn] [ræks] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [ˈraɪðɪŋ] [lɪmz] [noʊ] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [rest] ;  
**Acute pain racks him ; his writhing limbs know not where to find rest ;**  
急性 疼痛 货架 他 ; 他的 扭动 四肢 知道 不是 在哪里 到 寻找 休息 ;  
剧痛折磨着他；他扭动的四肢找不到安歇之处；

[hiː; hi] [liːnz] [ɑːn] [ˈhoʊps] [ˈæŋkərz] .  
**he leans on Hope's anchors** .  
他 倾斜 在 希望 锚 .

他依靠着希望的锚。

[deθ] [teɪks] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [lʌvz] ; [ruːts] [ʌp] ,  
**Death takes from him what he loves ; roots up** ,  
死亡 需要 从 他 什么 他 爱 ; 根 向上 ,  
死神夺走了他所爱的一切；连根拔起，

[ænd; ənd] [terz] [ˈvaɪələntli] [əˈwei] [ðə; ði] [stem] [raʊnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər] [ˈtwaiɪnd] — [ə; eɪ]  
**and tears violently away the stem round which his affections were twined — a**  
和 眼泪 暴力 离开 这 干 圆形的 哪个 他的 情感 是 缠绕 — 一个  
[ˈdɑːrk] ,  
**dark** ,  
黑暗的 ,

他猛烈地撕扯着缠绕着他感情的茎——一株黑暗的植物。

[ˈdɪzməl] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [rentʃ] — [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈmɔːrniŋ] [rɪˈlɪdʒən] [lʊks] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]  
**dismal time , a frightful wrench — but some morning Religion looks into his**  
惨淡 时间 , 一个 可怕 扳手 — 但 一些 早晨 宗教 看起来 进入 他的  
[ˈdesələt] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnraɪz] ,  
**desolate house with sunrise** ,  
荒凉 房子 和 日出 ,

那是一个阴郁的时代，一次可怕的转折——但某个清晨，宗教在日出时分注视着他那荒凉的房子，

[ænd; ɐnd] [sez] , [ðæt] [ɪn] [ə'nlðər] [wɜ:rlɪd] , [ə'nlðər] [laɪf] , [hi:; hi][jæl; jəl] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [ə'gen] .  
**and says , that in another world , another life , he shall meet his kindred again .**  
和 说道 , 那 在 其他 世界 , 其他 生活 , 他 将 见面 他的 亲属 再次 :  
他说, 在另一个世界, 来生, 他将再次与他的亲人相遇。

[ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rlɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌn'sʌlɪd] [baɪ][sɪn] — [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] ,  
**She speaks of that world as a place unsullied by sin — of that life ,**  
她 说话 的 那 世界 作为 一个 地方 纯洁无瑕的 经过 罪 — 的 那 生活 ,  
她将那个世界描述为一个未被罪恶玷污的地方——那种生活,

[æz; əz][æn; ən] ['ɪrə] [ʌnɪm'bɪtərd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] ;  
**as an era unembittered by suffering ;**  
作为 一个 时代 不怀怨恨 经过 痛苦 ;  
一个没有苦难的时代;

[ʃi:; ʃi] ['maɪtɪli] ['streŋθnz] [hɜ:r; hər][kɑ:nsə'leɪ(ə)n][baɪ] [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [tu:] [aɪ'di:əz] — [wɪθ]  
**she mightily strengthens her consolation by connecting with it two ideas — which**  
她 非常 加强 她 安慰 经过 连接 和 它 二 想法 — 哪个  
[mɔ:təlz] ['kænɑ:t] [kɑ:mpri'hend] ,  
**mortals cannot comprehend ,**  
凡人 不能 理解 ,  
她将两个凡人无法理解的概念联系起来, 从而极大地增强了她的安慰感。

[bʌt; bət][ɑ:n] [wɪθ] [ðeɪ] [ʌv] [tu:; tə] [rɪ'pəʊz] — [ɪ'tɜ:rnəti] , [ɪmɔ:rtæləti] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]  
**but on which they love to repose — Eternity , Immortality ; and the mind of**  
但 在 哪个 他们 爱 到 休息 — 永恒 , 不朽 ; 和 这 头脑 的  
[ðə; ði] [mɔ:rnər] ,  
**the mourner ,**  
这 哀悼者 ,  
但他们所钟爱的寄托——永恒, 不朽; 以及哀悼者的心灵,

['bi:ɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [feɪnt] [jet] ['ɡlɔ:riəs] ,  
**being filled with an image , faint yet glorious ,**  
存在 已填 和 一个 图像 , 头晕的 然而 辉煌 ,  
心中充满一个模糊却辉煌的影像

[ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [hɪlz] [ɔ:l] [laɪt] [ænd; ɐnd] [pi:s] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['restɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [blɪs] — [ʌv; əv]  
**of heavenly hills all light and peace — of a spirit resting there in bliss — of**  
的 天上 丘陵 全部 光 和 和平 — 的 一个 精神 休息 那里 在 极乐 — 的  
[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][jæl; jəl]['ɔ:lsəʊ] [ə'laɪt] [ðer; ðər] ,  
**a day when his spirit shall also alight there ,**  
一个 天 什么时候 他的 精神 将 还 点燃 那里 ,  
天上的山丘, 充满光明与宁静——灵魂在那里安息, 享受着极乐——终有一天, 他的灵魂也将在那里安息。

[fri:] [ænd; ɐnd] [dɪsɪm'bɑ:did] — [ʌv; əv][ə; eɪ][ri:'ju:niən] [pɜː'fektəd] [baɪ] [ʌv] ,  
**free and disembodied — of a reunion perfected by love ,**  
自由的 和 无形的 — 的 一个 团圆 完善 经过 爱 ,  
自由而超脱尘世——因爱而臻于完美的重逢

[pʃʊərə'faɪd][frʌm; frəm] [fɪr] — [hi:; hi] [teɪks] ['kɜ:rlɪdʒ] — [ɡəʊz] [aʊt][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz]  
**purified from fear — he takes courage — goes out to encounter the necessities**  
纯化 从 害怕 — 他 需要 勇气 — 去 出去 到 遇到 这 必需品  
[ænd; ɐnd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][laɪf] ;  
**and discharge the duties of life ;**  
和 释放 这 职责 的 生活 ;  
摆脱了恐惧, 他鼓起勇气, 走出去面对生活的必需品, 履行生活中的职责;

[ænd; ɐnd] , [ðəʊ] ['sædnəs] [meɪ] ['nevər] [lɪft] [hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**and , though sadness may never lift her burden from his mind ,**  
和 , 尽管 悲伤 可能 绝不 举起 她 负担 从 他的 头脑 ,  
虽然悲伤或许永远无法减轻他心中的负担,

[hoʊp] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [aɪ ˈtiː] .

Hope will enable him to support it .  
希望 将要 使能够 他 到 支持 它 .

希望能够让他支持这项事业。

[wel] — [ænd; ənd] [wʌt] [səˈdʒestɪd] [ɔːl] [ðɪs] ?

Well — and what suggested all this ?  
出色地 — 和 什么 建议 全部 这 ?

那么——这一切是怎么发生的呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪnfərəns] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ðerˈfrʌm] ?

and what is the inference to be drawn therefrom ?  
和 什么 是 这 推理 到 是 绘制 由此 ?

由此可以得出什么结论？

[wʌt] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈtiː] , [ɪz][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ] [best] [ˈpjuːp(ə)l] — [maɪ] [ˈtreʒər] — [ˈbiːɪŋ]  
What suggested it , is the circumstance of my best pupil — my treasure — being  
什么 建议 它 , 是 这 环境 的 我的 最好的 瞳孔 — 我的 宝藏 — 存在

[snætʃt] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] ,  
snatched from my hands ,  
抢夺 从 我的 双手 ,

促使我这么做的原因，是我最得意的学生——我的宝贝——被人从我手中夺走的情景。

[ænd; ənd] [pʊt] [əˈwei] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] ; [ðə; ði] [ɪnfərəns] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ɪz] —  
and put away out of my reach ; the inference to be drawn from it is —  
和 放 离开 出去 的 我的 抵达 ; 这 推理 到 是 绘制 从 它 是 —

[ðæt] ,  
that ,  
那 ,

并被收起来，放在我够不着的地方；由此可以推断出——

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstedi] , [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][mən] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [rɪˈzentmənt] , [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,  
being a steady , reasonable man , I did not allow the resentment , disappointment ,  
存在 一个 稳定的 , 合理的 男人 , 我 做过 不是 允许 这 怨恨 , 失望 ,

[ænd; ənd] [ɡriːf] ,  
and grief ,  
和 悲伤 ,

作为一个沉稳理智的人，我没有让怨恨、失望和悲伤占据我的内心。

[enˈdʒendəd] [ɪn][maɪ][maɪnd][baɪ] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l] [tʃæns] , [tuː; tə] [ɡroʊ] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˈeni] [ˈmɑːnstrəs] [saɪz] ;  
engendered in my mind by this evil chance , to grow there to any monstrous size ;  
产生的 在 我的 头脑 经过 这 邪恶的 机会 , 到 生长 那里 到 任何 滔天 尺寸 ;

这种邪恶的巧合在我心中滋生，让我萌生了在那里成长为任何可怕尺寸的想法；

[nɔːr][dɪd][aɪ] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [məˈnɑːpəlaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ;  
nor did I allow them to monopolize the whole space of my heart ;  
也不 做过 我 允许 他们 到 独占 这 所有的 空间 的 我的 心 ;

我也没有允许他们垄断我内心的全部空间；

[aɪ] [pent] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ɪn][wʌŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [nʊk] .

I pent them , on the contrary , in one strait and secret nook .  
我 五角星 他们 , 在 这 相反 , 在 一 海峡 和 秘密 角落 .

相反，我把它关在一个狭窄隐蔽的角落里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] , [tuː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈduːtiz] , [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪlənt]  
In the daytime , too , when I was about my duties , I put them on the silent  
在 这 白天 , 也 , 什么时候 我 曾是 关于 我的 职责 , 我 放 他们 在 这 沉默的

[ˈsɪstəm] ;  
system ;  
系统 ;

白天我工作的时候，也会把它们调成静音模式；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər][aɪ][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][maɪ][ˈtʃeɪmbər][æt; ət][naɪt]  
**and it was only after I had closed the door of my chamber at night**  
和 它 曾是 仅有的 后 我 有 关闭 这 门 的 我的 房间 在 夜晚  
[ðæt][aɪ][ˈsʌmwʌt][rɪˈlæktʃ][maɪ][sɪˈverəti][tɔːrdz][ðɪːz][məˈroʊs][ˈnɜːrslɪŋz] ,  
**that I somewhat relaxed my severity towards these morose nurslings** ,  
那 我 有些 轻松 我的 严重性 向 这些 忧郁 幼苗 ;  
直到夜幕降临, 我关上房门后, 才稍微放松了对这些愁眉苦脸的婴儿们的严厉态度。

[ænd; ənd][əˈlaʊd][vent][tuː; tə][ðer; ðər][ˈlæŋɡwɪdʒ][ʌv; əv][ˈməːməz] ; [ðen] , [ɪn][rɪˈvendʒ] , [ðeɪ][sæt][ɑːn]  
**and allowed vent to their language of murmurs ; then , in revenge , they sat on**  
和 允许 发泄 到 他们的 语言 的 低语 ; 然后 , 在 复仇 , 他们 卫星 在  
[maɪ][ˈpɪləʊ] ,  
**my pillow** ,  
我的 枕头 ;  
他们任由低语倾泻而出; 然后, 为了报复, 他们坐在了我的枕头上。

[ˈhɔːntɪd][maɪ][bed] , [ænd; ənd][kept][emˈiː][əˈweɪk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɔːŋ] , [ˈmɪdnɑɪt][kraɪ] .  
**haunted my bed , and kept me awake with their long , midnight cry .**  
闹鬼的 我的 床 ; 和 保留 我 醒 和 他们的 长的 , 午夜 哭 .  
它们萦绕在我的床上, 它们漫长的午夜啼叫声让我无法入眠。

[ə; eɪ][wiːk][pæst] .  
**A week passed .**  
一个 星期 通过了 .  
一周过去了。

[aɪ][hæd; həd][sed][ˈnʌθɪŋ][mɔːr][tuː; tə][ˌmædˈmweɪzəl] .  
**I had said nothing more to Mdlle .**  
我 有 说 没有什么 更多的 到 型号 .  
我没有再跟小姐说什么。

[ˈrɔɪtə] .  
**Reuter .**  
路透社 .  
路透社。

[aɪ][hæd; həd][bɪn][kɑːm][ɪn][maɪ][dɪˈmiːnər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ][ˈstoʊni][kəʊld][ænd; ənd][hɑːrd] .  
**I had been calm in my demeanour to her , though stony cold and hard .**  
我 有 到过 冷静的 在 我的 风度 到 她 , 尽管 石质的 寒冷的 和 难的 .  
虽然我内心冷漠无情, 但我对她却表现得十分平静。

[wen][aɪ][lʊkt][æt; ət][hɜːr; hər] ,  
**When I looked at her ,**  
什么时候 我 看起来 在 她 ,  
当我看着她时,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæns][ˈfɪtɪŋ][tuː; tə][biː; bi][biˈstəʊ][ɑːn][wʌn][huː][aɪ][nuː][hæd; həd]  
**it was with the glance fitting to be bestowed on one who I knew had**  
它 曾是 和 这 瞥一眼 配件 到 是 授予 在 一 WHO 我 知道 有  
[kənˈsʌltɪd][ˈdʒeləsi][æz; əz][æn; ən][ədˈvaɪzər] ,  
**consulted jealousy as an adviser ,**  
咨询 妒忌 作为 一个 顾问 ;  
那眼神, 只有对一个以嫉妒为顾问的人才有的那种眼神。

[ænd; ənd][ɪmˈplɔɪd][ˈtretʃəri][æz; əz][æn; ən][ˈɪnstɹəmənt] — [ðə; ði][glæns][ʌv; əv][ˈkwərət][dɪsˈdeɪn]  
**and employed treachery as an instrument — the glance of quiet disdain**  
和 受雇 背信弃义 作为 一个 乐器 — 这 瞥一眼 的 安静的 蔑视  
[ænd; ənd][ˈruːtɪd][dɪsˈtrʌst] .  
**and rooted distrust .**  
和 根 怀疑 .  
他们运用背叛作为手段——眼神中流露出平静的轻蔑和根深蒂固的不信任。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['i:vniŋ] , [er] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sæl] - - - ['meɪndʒər] ,  
**On Saturday evening , ere I left the house , I stepped into the salle - à - manger ,**  
在 周六 晚上 , 埃雷 我 左边 这 房子 , 我 步 进入 这 厅 - - - 马槽 ,  
星期六晚上, 在我离开家之前, 我走进了餐厅。

[wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɾ] , [aɪ] [æskt] ,  
**where she was sitting alone , and , placing myself before her , I asked ,**  
在哪里 她 曾是 坐着 独自的 , 和 , 放置 我 前 她 , 我 问 ,  
她独自一人坐在那里, 我走到她面前, 问道:

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['trænkwɪl] [tu:n] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ju:st] [hæd; həd] [aɪ] [pʊt]  
**with the same tranquil tone and manner that I should have used had I put**  
和 这 相同的 宁静 语气 和 方式 那 我 应该 有 用过的 有 我 放  
[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] —  
**the question for the first time —**  
这 问题 为了 这 第一的 时间 —  
我用和第一次提出这个问题时一样平静的语气和方式——

“ [mædəmwə'zel] , [wɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['frænsɪs]  
“ **Mademoiselle , will you have the goodness to give me the address of Frances**  
“ 小姐 , 将要 你 有 这 善良 到 给 我 这 地址 的 弗朗西丝  
[ˈevənz] ['henri, ˌpʁi:, ˌɑ:n'ri:] ?  
**Evans Henri ?**  
埃文斯 亨利 ?  
“小姐, 您能否好心告诉我弗朗西丝·埃文斯·亨利的地址? ”

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [dɪskən'sɜ:rtɪd] , [ʃi:; ʃi] ['smɑɪlɪŋli] [dɪs'kleɪmd] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ]  
“ **A little surprised , but not disconcerted , she smilingly disclaimed any knowledge**  
“ 一个 小的 惊讶 , 但 不是 不安 , 她 微笑着 已声明 任何 知识  
[ʌv; əv] [ðæt] [ə'dres] ,  
**of that address ,**  
的 那 地址 ,  
她略感惊讶, 但并不慌张, 笑着否认知道那个地址。

[ˈædɪŋ] , “ [mə'sjɜ:r] [hæz; həz] [pər'hæps] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns]  
**adding , “ Monsieur has perhaps forgotten that I explained all about that circumstance**  
添加 , “ 先生 有 也许 被遗忘的 那 我 解释 全部 关于 那 环境  
[bɪ'fɔ:r] — [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] ? “  
**before — a week ago ? “**  
前 — 一个 星期 前 ? “  
他还补充道: “先生或许忘记了我一周前已经解释过这件事了? ”

“ [mædəmwə'zel] , “ [aɪ] [kən'tɪnju:d] , “ [ju:; jʊ] [wʊd] ['grentli] [ə'blaɪdʒ] [em 'i:] [baɪ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [em 'i:]  
“ **Mademoiselle , “ I continued , “ you would greatly oblige me by directing me**  
“ 小姐 , “ 我 持续 , “ 你 会 非常 必须 我 经过 导演 我  
[tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] [ə'boʊd] .  
**to that young person's abode .**  
到 那 年轻的 人的 住所 .  
“小姐, 我继续说道, “如果您能指引我到那位年轻人的住处, 我将不胜感激。”

“ [ʃi:; ʃi] [si:md] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ləst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ædmərəbli]  
“ **She seemed somewhat puzzled ; and , at last , looking up with an admirably**  
“ 她 似乎 有些 困惑 ; 和 , 在 最后的 , 寻找 向上 和 一个 令人钦佩地  
[ˈkaʊntəfɪtɪd] [er] [ʌv; əv] [na:'i:vteɪ] ,  
**counterfeited air of naivete ,**  
假冒的 空气 的 天真 ,  
她似乎有些困惑; 最后, 她抬起头, 装出一副天真无邪的样子,

[ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] , “ [dʌz] [mə'sjɜ:r] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] ['telɪŋ] [æn; ən] [ʌn'tru:θ] ?  
**she demanded , “ Does Monsieur think I am telling an untruth ?**  
她 要求 , “ 做 先生 思考 我 是 讲述 一个 谎言 ?  
她质问道: “先生认为我在说谎吗? ”

" [stɪl] [ə'vɔɪdɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] , [aɪ] [sed] , " [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðen] [jər; jər]  
" Still avoiding to give her a direct answer , I said , " It is not then your  
" 仍然 避免 到 给 她 一个 直接的 回答 , 我 说 , " 它 是 不是 然后 你的  
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,  
intention ,  
意图 ,

我仍然避免直接回答她，而是说：“那应该不是你的本意吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 教授(The Professor)

## 第10/16页

[mædəmwə'zel] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][em 'i:] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ? "  
**mademoiselle , to oblige me in this particular ? "**  
小姐 , 到 必须 我 在 这 特别的 ? "

小姐, 您能帮我这个忙吗?

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ? "  
**" But , monsieur , how can I tell you what I do not know ? "**  
" 但 , 先生 , 如何 能 我 告诉 你 什么 我 做 不是 知道 ? "  
"可是, 先生, 我不知道的事情, 我怎么能告诉您呢?"

" [ˈveri] [wel] ; [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] , [mædəmwə'zel] ,  
**" Very well ; I understand you perfectly , mademoiselle ,**  
" 非常 出色地 ; 我 理解 你 完美 , 小姐 ,  
"很好, 我完全明白您的意思, 小姐。"

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [tu:; ɔ:r] [θri:] [wɜ:rdz][tu:; tə] [sei] .  
**and now I have only two or three words to say .**  
和 现在 我 有 仅有的 二 或者 三 字 到 说 .  
现在我只有两三个字要说了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [wi:k] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ; [ɪn] [ə'ʌðər] [mʌnθ] [ðə; ði][veɪ'keɪ](ə)n [wɪl] [kə'mens] ,  
**This is the last week in July ; in another month the vacation will commence ,**  
这 是 这 最后的 星期 在 七月 ; 在 其他 月 这 假期 将要 开始 ,  
这是七月的最后一周; 再过一个月假期就要开始了。

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tu:; tə][ə'veɪl] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈli:ʒər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk]  
**have the goodness to avail yourself of the leisure it will afford you to look**  
有 这 善良 到 可用 你自己 的 这 闲暇 它 将要 买得起 你 到 看  
[aʊt] [fɔ:r; fər] [ə'ʌðər] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈmæstər] — [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] ,  
**out for another English master — at the close of August ,**  
出去 为了 其他 英语 掌握 — 在 这 关闭 的 八月 ,  
请善待自己, 利用这段空闲时间, 在八月底寻找另一位英语老师。

[aɪ][æ; əl][bi:; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [maɪ][poʊst][ɪn][jɔ:r; jər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .  
**I shall be under the necessity of resigning my post in your establishment .**  
我 将 是 在下面 这 必要性 的 辞职 我的 邮政 在 你的 建立 .  
我不得不辞去在贵单位的职务。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:ments] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [bʌt; bət] [boʊd] [ænd; ænd]  
**" I did not wait for her comments on this announcement , but bowed and**  
" 我 做过 不是 等待 为了 她 评论 在 这 公告 , 但 鞠躬 和  
[ɪ'mi:diətli] [wɪð'dru:] .  
**immediately withdrew .**  
立即地 退出 .

“我没有等她对此事发表评论, 就鞠躬并立即退下了。”

[ðæt] [seɪm] [ˈi:vniŋ] , [su:n] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpækɪt] ;  
**That same evening , soon after dinner , a servant brought me a small packet ;**  
那 相同的 晚上 , 很快 后 晚餐 , 一个 仆人 带来 我 一个 小的 包 ;  
当晚晚饭后不久, 一个仆人给我送来一个小包裹;



[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [ɪn][ə; eɪ][hænd][aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [hoʊpt] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [siː]  
**it was directed in a hand I knew , but had not hoped so soon to see**  
它 曾是 指导 在 一个 手 我 知道 , 但 有 不是 希望 所以 很快 到 看  
[əˈgen] ;  
**again ;**  
再次 ;

那是我认识的一个人写的，但我没想到这么快就能再次见到他；

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd][əˈloʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ]  
**being in my own apartment and alone , there was nothing to prevent my**  
存在 在 我的 自己的 公寓 和 独自的 , 那里 曾是 没有什么 到 防止 我的  
[ɪˈmiːdiətli] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪˈtiː] ;  
**immediately opening it ;**  
立即地 开幕 它 ;

因为我独自一人在自己的公寓里，所以没有任何事情能阻止我立即打开它；

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [fɔːr] [faɪv] - [fræŋk] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**it contained four five - franc pieces , and a note in English .**  
它 包含 四 五 - 法郎 件 , 和 一个 笔记 在 英语 .

里面有四枚五法郎的硬币，还有一张英文纸条。

“ [məˈsjɜːr] ,  
“ **MONSIEUR** ,  
“ 先生 ,

“先生，

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌmædˈmweɪzəl] .  
“ **I came to Mdlle** .  
“ 我 来了 到 型号 .

“我来到了Mdlle。

[ˈrɔɪtəz] [haʊs] [ˈjestərdeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [əˈbaʊt]  
**Reuter's house yesterday , at the time when I knew you would be just about**  
路透社 房子 昨天 , 在 这 时间 什么时候 我 知道 你 会 是 只是 关于  
[ˈfɪnɪʃɪŋ] [jɔːr; jər][ˈles(ə)n] ,  
**finishing your lesson ,**  
精加工 你的 课 ,

昨天在路透社的房子里，我知道你差不多该下课了。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈskuːlruːm;ˈskuːlrʊm][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**and I asked if I might go into the schoolroom and speak to you .**  
和 我 问 如果 我 可能 去 进入 这 教室 和 说话 到 你 .

我问是否可以进教室和您谈谈。

[ˌmædˈmweɪzəl] .  
**Mdlle** .  
型号 .

女士

[ˈrɔɪtə] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːˈlredi] [ɡɔːn] ; [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [strʌk] [fɔːr]  
**Reuter came out and said you were already gone ; it had not yet struck four**  
路透社 来了 出去 和 说 你 是 已经 已消失 ; 它 有 不是 然而 击 四  
,  
:  
,

路透社记者出来告诉我，你已经走了；当时还没到四点。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ,  
**so I thought she must be mistaken ,**  
所以 我 想法 她 必须 是 错误 ,

所以我认为她一定是弄错了。

[bʌt; bət] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][veɪn][tuː; tə][kɔːl] [ə'nlʌðər] [deɪ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .  
**but concluded it would be vain to call another day on the same errand .**  
但 结束 它 会 是 徒劳 到 称呼 其他 天 在 这 相同的 差事 .  
但他认为再花一天时间做同样的事情是徒劳的。

[ɪn][wʌn] [sens] [ə; eɪ][noʊt] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ræp] [ʌp][ðə; ði] - [fræŋks] ,  
**In one sense a note will do as well — it will wrap up the 20 francs ,**  
在 一 感觉 一个 笔记 将要 做 作为 出色地 — 它 将要 裹 向上 这 - 法郎 ,  
从某种意义上说, 一张纸条也可以——它能把这20法郎包起来。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlesnz; 'lesənz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;  
**the price of the lessons I have received from you ;**  
这 价格 的 这 课程 我 有 已收到 从 你 ;  
我从您那里学到的课程的价值;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['fʊli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [θæŋks] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ɪn] [ə'dɪf(ə)n] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]  
**and if it will not fully express the thanks I owe you in addition — if it will**  
和 如果 它 将要 不是 完全 表达 这 谢谢 我 欠 你 在 添加 — 如果 它 将要  
[nɑːt][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [tel]  
**not bid you good - bye as I could wish to have done — if it will not tell**  
不是 出价 你 好的 - 再见 作为 我 可以 希望 到 有 完毕 — 如果 它 将要 不是 告诉  
[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

而且, 如果它不能充分表达我对你的感激之情——如果它不能像我希望的那样向你道别——如果它不能告诉你,  
[æz; əz][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː] , [haʊ] ['sɔːrɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] —  
**as I long to do , how sorry I am that I shall probably never see you more —**  
作为 我 长的 到 做 , 如何 对不起 我 是 那 我 将 大概 绝不 看 你 更多的 —  
[waɪ] ,  
**why ,**  
为什么 ,

尽管我非常渴望, 但我多么遗憾我可能再也见不到你了——为什么?  
['spʊʊkən][wɜːrdz] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] [mɔːr] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .  
**spoken words would hardly be more adequate to the task .**  
说 字 会 几乎 是 更多的 足够的 到 这 任务 .  
口头交流恐怕很难比这更适合完成这项任务。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [juː; jʊ] ,  
**Had I seen you ,**  
有 我 已见 你 ,  
如果我见过你,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['stæməd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌŋsætɪs'fæktəri] —  
**I should probably have stammered out something feeble and unsatisfactory —**  
我 应该 大概 有 结结巴巴 出去 某物 微弱 和 不令人满意 —  
[ˈsʌmθɪŋ] [bɪ'laɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ;  
**something belying my feelings rather than explaining them ;**  
某物 欺骗 我的 情怀 相当 比 解释 他们 ;  
我当时或许应该结结巴巴地说出一些无力且令人不满意的话——一些掩盖我内心感受而不是解释我内心感受的话;

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [əd'mɪf(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .  
**so it is perhaps as well that I was denied admission to your presence .**  
所以 它 是 也许 作为 出色地 那 我 曾是 否认 入学 到 你的 在场 .  
所以, 也许我没能见到你反而是件好事。

[juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [rɪ'mɑːkt] , [mə'sjɜːr] ,  
**You often remarked , monsieur ,**  
你 经常 评论 , 先生 ,  
先生, 您经常说:

[ðæt] [maɪ] [dɛ'vwɑ:rz] [dwelt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɑ:n] ['fɔ:rtɪtu:d] [ɪn] ['berɪŋ] [gri:f] — [ju:; jʊ] [sed] [aɪ]  
**that my devoirs dwelt a great deal on fortitude in bearing grief — you said I**  
那 我的 责任 居住 一个 伟大的 交易 在 坚韧 在 轴承 悲伤 — 你 说 我  
[ɪntrə'du:st] [ðæt] [θi:m] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] :  
**introduced that theme too often :**  
介绍 那 主题 也 经常 :  
我的论文过多地着墨于承受悲痛的坚韧——你说我提及这个主题的次数太多了:

[aɪ] [faɪnd] [ɪn'di:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['du:ti] [ðæn; ðən] [tu:; tə]  
**I find indeed that it is much easier to write about a severe duty than to**  
我 寻找 的确 那 它 是 很多 更轻松 到 写 关于 一个 严重 责任 比 到  
[pərfɔ:rm] [aɪ 'ti:] ,  
**perform it ,**  
履行 它 ,  
我发现, 描述一项艰巨的任务远比执行它容易得多。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'prest] [wen] [aɪ] [si:] [ænd; ənd] [fi:l] [tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'vɜ:rs] [feit] [hæz; həz]  
**for I am oppressed when I see and feel to what a reverse fate has**  
为了 我 是 受压迫者 什么时候 我 看 和 感觉 到 什么 一个 撤销 命运 有  
[kən'demd] [em 'i:] ;  
**condemned me ;**  
谴责 我 ;  
因为当我看到和感受到命运逆转给我带来的惩罚时, 我感到无比痛苦;

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [kaɪnd] [tu:; tə] [em 'i:] , [mə'sjɜ:r] — ['veri] [kaɪnd] ;  
**you were kind to me , monsieur — very kind ;**  
你 是 种类 到 我 , 先生 — 非常 种类 ;  
先生, 您对我很友善——非常友善;  
[aɪ] [eɪ 'em] [ə'flɪktɪd] — [aɪ] [eɪ 'em] [hɑ:rt] - ['broʊkən] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwɑɪt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] ;  
**I am afflicted — I am heart - broken to be quite separated from you ;**  
我 是 受苦的 — 我 是 心 - 破碎的 到 是 相当 分开 从 你 ;  
我感到痛苦——与你彻底分离让我心碎;

[su:n] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [frend] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .  
**soon I shall have no friend on earth .**  
很快 我 将 有 不 朋友 在 地球 .  
不久之后, 我将在世上没有朋友了。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] ['trʌblɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɪ'stɪsɪz] .  
**But it is useless troubling you with my distresses .**  
但 它 是 无用 令人不安的 你 和 我的 痛苦 .  
但向你诉说我的苦恼是徒劳的。  
[wʌt] [kleɪm] [hæv; həv] [aɪ] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] ?  
**What claim have I on your sympathy ?**  
什么 宣称 有 我 在 你的 同情 ?  
我凭什么博得你的同情?

[nʌn] ; [aɪ] [wɪl] [ðen] [seɪ] [noʊ] [mɔ:ɹ] .  
**None ; I will then say no more .**  
没有任何 ; 我 将要 然后 说 不 更多的 .  
没有; 那我就不再说了。

" [fer'wel] , [mə'sjɜ:r] .  
" **Farewell , Monsieur .**  
" 告别 , 先生 .  
"再见了, 先生."  
" [ef] . [i:] . ['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] .  
" **F . E . HENRI .**  
" F . E . 亨利 .  
"FE HENRI。

” [aɪ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] - [bʊk] .  
“ **I put up the note in my pocket - book** .  
” 我 放 向上 这 笔记 在 我的 口袋 - 书 ;

我把纸条放进了钱包里。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [faɪv] - [fræŋk] [ˈpiːsɪz] [ˈɪntuː] [maɪ] [pɜːrs] — [ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [θruː] [maɪ]  
**I slipped the five - franc pieces into my purse — then I took a turn through my**  
我 滑倒了 这 五 - 法郎 件 进入 我的 钱包 — 然后 我 采取 一个 转动 通过 我的  
[ˈnæroʊ] [ˈtʃeɪmbər] .  
**narrow chamber** .  
狭窄的 房间 ;

我把五法郎的硬币塞进钱包里——然后我拐了个弯，穿过我那狭窄的房间。

“ [ˌmædˈmweɪzəl] .  
“ **Mdlle** :  
” 型号 ;

“女士。

[ˈroɪtə] [tʊːkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈpɑːvərti] , “ [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪz] [pʊr] ;  
**Reuter talked about her poverty , “ said I , “ and she is poor ;**  
路透社 谈话 关于 她 贫困 , “ 说 我 , “ 和 她 是 贫穷的 ;

鲁特谈到她的贫困,”我说,“她确实很穷;

[jet] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [hɜːr; hər] [ˈdets] [ænd; ənd] [mɔːr] .  
**yet she pays her debts and more** .  
然而 她 支付 她 债务 和 更多的 ;

但她不仅偿还了债务,还增加了收入。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkwɔːtɜːz] [ˈlesnz; ˈlesənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː]  
**I have not yet given her a quarter's lessons , and she has sent me**  
我 有 不是 然而 给定 她 一个 季度 课程 , 和 她 有 发送 我  
[ə; eɪ] [ˈkwɔːtɜːz] [duː] .  
**a quarter's due** .  
一个 季度 到期的 ;

我还没给她上完一个季度的课,她就已经把一个季度的学费寄给我了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈpraɪvd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [skreɪp] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈtwenti] [fræŋks] — [aɪ]  
**I wonder of what she deprived herself to scrape together the twenty francs — I**  
我 想知道 的 什么 她 被剥夺的 她自己 到 刮 一起 这 二十 法郎 — 我  
[ˈwʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,  
**wonder what sort of a place she has to live in ,**  
想知道 什么 种类 的 一个 地方 她 有 到 居住 在 ,

我很好奇她为了凑够这二十法郎付出了多少代价——我很好奇她住在什么样的地方。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪz] ,  
**and what sort of a woman her aunt is ,**  
和 什么 种类 的 一个 女士 她 阿姨 是 ;

以及她姑姑是个怎样的女人。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [get] [ɪmˈplɔɪmənt] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːst]  
**and whether she is likely to get employment to supply the place she has lost**  
和 无论 她 是 可能 到 得到 就业 到 供应 这 地方 她 有 丢失的  
.  
:  
.

以及她是否有可能找到工作来填补她失去的职位。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌdʒ] [əˈbaʊt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə] [skuːl] ,  
**No doubt she will have to trudge about long enough from school to school ,**  
不 怀疑 她 将要 有 到 跋涉 关于 长的 足够的 从 学校 到 学校 ,  
毫无疑问,她将不得不长途跋涉往返于各个学校之间。

[tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [hɪr] , [ænd; ənd] [əˈplaɪ] [ðər; ðər] — [biː; bi][rɪˈdʒektɪd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn]  
**to inquire here , and apply there — be rejected in this place , disappointed in**  
到 查询 这里 , 和 申请 那里 — 是 拒绝 在 这 地方 , 失望的 在  
[ðæt] .  
**that** .  
那 .

这里询问，那里申请——在这里被拒绝，在那里失望。

[ˈmeni] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ʃiːl] [ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ʌnsəkˈsesfl] .  
**Many an evening she'll go to her bed tired and unsuccessful** .  
许多 一个 晚上 壳 去 到 她 床 疲劳的 和 不成功 .

很多个夜晚，她都会带着疲惫和挫败感上床睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][bɪd][em ˈiː] [ɡʊd] - [baɪ] ?  
**And the directress would not let her in to bid me good - bye ?**  
和 这 导演 会 不是 让 她 在 到 出价 我 好的 - 再见 ?

导演竟然不让她进来跟我道别？

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]  
**I might not have the chance of standing with her for a few minutes**  
我 可能 不是 有 这 机会 的 常设 和 她 为了 一个 很少 分钟  
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrʊm][ænd; ənd][ eksˈtʃeɪndʒɪŋ ][sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv]  
**at a window in the schoolroom and exchanging some half - dozen of**  
在 一个 窗户 在 这 教室 和 交换 一些 一半 - 打 的  
[ˈsentənsɪz] — [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] — [ˈpʊtɪŋ] [ˈmætərz] [ɪn][treɪn] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ɔːl]  
**sentences — getting to know where she lived — putting matters in train for having all**  
句子 — 获得 到 知道 在哪里 她 居住地 — 推杆 事情 在 火车 为了 拥有 全部  
[θɪŋz] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ?  
**things arranged to my mind ?**  
事物 安排 到 我的 头脑 ?

我可能没有机会和她一起站在教室的窗边几分钟，说上几句话——了解她住在哪里——为一切按我的心意安排好做好准备？

[noʊ] [əˈdres] [ɑːn][ðə; ði] [noʊt] " — [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,  
**No address on the note " — I continued ,**  
不 地址 在 这 笔记 " — 我 持续 ,

“纸条上没有地址。”我继续说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]  
**drawing it again from the pocket - book and examining it on each side of**  
绘画 它 再次 从 这 口袋 - 书 和 检查 它 在 每个 边 的

[ðə; ði] [tuː] [liːvz] :  
**the two leaves :**  
这 二 树叶 :

再次从钱包里取出它，仔细查看两页纸的正反两面：

" [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] , [ðæt] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [duː] [ˈbɪznəs] [laɪk] [ˈwɪmɪn] ;  
" **women are women , that is certain , and always do business like women ;**  
" 女性 是 女性 , 那 是 肯定 , 和 总是 做 商业 喜欢 女性 ;

“女人就是女人，这是肯定的，她们做生意总是像女人一样；

[men] [məˈkænɪkli] [pʊt][ə; eɪ] [deɪt] [ænd; ənd] [əˈdres] [tuː; tə][ðər; ðər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nɪz] .  
**men mechanically put a date and address to their communications** .  
男人 机械地 放 一个 日期 和 地址 到 他们的 通讯 .

男人们习惯性地 在通信中注明日期和地址。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [faɪv] - [fræŋk] [ˈpiːsɪz] ?  
**And these five - franc pieces ?**  
和 这些 五 - 法郎 件 ?

那么这些五法郎的硬币呢？

” — ( [aɪ] [hɔːld] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][maɪ] [pɜːrs] ) — “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [em ˈiː]  
” — ( **I hauled them forth from my purse** ) — “ **if she had offered me**  
” — ( 我 拖拽 他们 前进 从 我的 钱包 ) — “ 如果 她 有 提供 我  
[ðem; ðəm][hɜːrˈself] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtaɪɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [ɡriːn] [saɪlk] [ɪn][ə; eɪ]  
**them herself instead of tying them up with a thread of green silk in a**  
他们 她自己 反而 的 捆绑 他们 向上 和 一个 线 的 绿色的 丝绸 在 一个  
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˌlɪlˈpjuːʃn] [ˈpækɪt] ,  
**kind of Lilliputian packet** ,  
种类 的 小人国 包 ,  
—— (我从钱包里掏出它们) ——“如果她亲自把它们给我, 而不是用一根绿色的丝线把它们捆成一个小小的包裹,

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θrʌst] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪntuː][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [hænd] , [ænd; ənd] [ʌt] [ʌp][ðə; ði] [smɔːl]  
**I could have thrust them back into her little hand , and shut up the small**  
我 可以 有 推力 他们 后退 进入 她 小的 手 , 和 关闭 向上 这 小的  
 ,  
 ,  
 ,

我本可以把它们塞回她的小手里, 然后让那个小家伙闭嘴。

[ˈteɪpər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] — [soʊ] — [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər] [ˈfeɪm] , [hɜːr; hər] [praɪd] ,  
**taper fingers over them — so — and compelled her shame , her pride ,**  
锥形 手指 超过 他们 — 所以 — 和 被迫 她 耻辱 , 她 自豪 ,  
[hɜːr; hər] [ˈʃaɪnəs] ,  
**her shyness** ,  
她 害羞 ,

纤细的手指抚过它们——就这样——激起了她的羞耻、骄傲和羞怯。

[ɔːl][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [wɪl] — [naʊ] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?  
**all to yield to a little bit of determined Will — now where is she ?**  
全部 到 屈服 到 一个 小的 少量 的 决定 将要 — 现在 在哪里 是 她 ?  
一切都屈服于威尔的一点点决心——现在她在哪儿?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɡet][æt; ət][hɜːr; hər] ?  
**How can I get at her ?**  
如何 能 我 得到 在 她 ?

我该如何联系到她?

” [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .  
” **Opening my chamber door I walked down into the kitchen** .  
” 开幕 我的 房间 门 我 步行 向下 进入 这 厨房 .

我打开房门, 走进厨房。

” [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈpækɪt] ?  
” **Who brought the packet ?**  
” WHO 带来 这 包 ?

谁带来的包裹?

” [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .  
” **I asked of the servant who had delivered it to me** .  
” 我 问 的 这 仆人 WHO 有 发表 它 到 我 .

我问了把东西送来给我的仆人。

” [ən] [ˈpetɪ] [kə,mɪʃəˈner] , [məˈsjɜːr] . ”  
” **Un petit commissaire , monsieur** . ”  
” 联合国 小 门警 , 先生 . ”

“一位小看门人, 先生。”

” [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ? ”  
” **Did he say anything ?** ”  
” 做过 他 说 任何事物 ? ”

他说了什么吗?

“ [ri:ɛn] .  
“ **Rien** .  
“ 里恩 .

“Rien。

“ [ænd; ɐnd][aɪ] [wendɪd] [maɪ] [wei] [ʌp][ðə; ði] [bæk] - [sterz] , ['wʌndrəsli] [ðə; ði]['waɪzər][fɔ:r; fər][maɪ]  
“ **And I wended my way up the back - stairs , wondrously the wiser for my**  
“ 和 我 温德 我的 方式 向上 这 后退 - 楼梯 , 奇妙地 这 更明智 为了 我的  
[ɪn'kwaɪəɪrɪz] .  
**inquiries** .  
查询 .

“于是我沿着后楼梯往上走，我的询问让我受益匪浅，我感到无比明智。”

“ [noʊ] ['mætər] , “ [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [ə'gen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
“ **No matter , “ said I to myself , as I again closed the door .**  
“ 不 事情 , “ 说 我 到 我 , 作为 我 再次 关闭 这 门 .

“没关系,”我一边自言自语，一边再次关上了门。

“ [noʊ] ['mætər] — [aɪ] [si:k] [hɜ:r; hər] [θru:] ['brʌslz] .  
“ **No matter — I'll seek her through Brussels .**  
“ 不 事情 — 患病的 寻找 她 通过 布鲁塞尔 .

“没关系——我会在布鲁塞尔找到她。”

“ [ænd; ɐnd][aɪ][dɪd] .  
“ **And I did .**  
“ 和 我 做过 .

“我做到了。”

[aɪ] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wen'evər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['li:zər] , [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [wi:ks]  
**I sought her day by day whenever I had a moment's leisure , for four weeks**  
我 寻求 她 天 经过 天 每当 我 有 一个 瞬间 闲暇 , 为了 四 周  
;  
;  
;

我利用零碎的空闲时间，连续四个星期，每天都去找她；

[aɪ] [sɔ:t] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ 'sʌndɪz; -deɪz ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:n] ; [aɪ] [sɔ:t] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ,  
**I sought her on Sundays all day long ; I sought her on the Boulevards ,**  
我 寻求 她 在 星期日 全部 天 长的 ; 我 寻求 她 在 这 林荫大道 ,

我星期天整天都在找她；我在林荫大道上找她，

[ɪn][ðə; ði] [æ'leɪ] ['vɜ:rti] , [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ; [aɪ] [sɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn] [sti:] . - [ænd; ɐnd][es 'ti:] .  
**in the Allée Verte , in the Park ; I sought her in Ste . Gudule and St .**  
在 这 林荫道 顶点 , 在 这 公园 ; 我 寻求 她 在 圣 . - 和 英石 .  
[ʒɑ:k,dʒeɪks] ;  
**Jacques** ;  
雅克 ;

我在绿荫小径，在公园里；我在圣古都勒和圣雅克寻找她；

[aɪ] [sɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [tu:] ['prɑ:tɪstənt] ['tʃæpəlz] ; [aɪ] [ ə'tendɪd ] [ði:z] ['lætər] [æt; ət][ðə; ði]  
**I sought her in the two Protestant chapels ; I attended these latter at the**  
我 寻求 她 在 这 二 新教 小教堂 ; 我 参加 这些 后者 在 这  
[ˈdʒɜ:rmən] ,  
**German** ,  
德语 ,

我在两座新教教堂里寻找她；我曾在德国参加过这两座教堂的礼拜，

[frɛntʃ] , [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sɜ:rvɪsɪz] , [nɑ:t] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌn][ʌv; əv]  
**French , and English services , not doubting that I should meet her at one of**  
法语 , 和 英语 服务 , 不是 怀疑 那 我 应该 见面 她 在 一 的  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

法语和英语服务, 我毫不怀疑我会在其中一家服务点见到她。

[ɔ:l] [maɪ] [rɪ'sɜ:rtɪz] [wɜ:r; wəɹ] [æbsə'lu:tli] ['fru:tləs] ;  
**All my researches were absolutely fruitless ;**  
全部 我的 研究 是 绝对地 徒劳无功 ;

我的所有研究都毫无结果;

[maɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [pru:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] ['graʊndləs]  
**my security on the last point was proved by the event to be equally groundless**  
我的 安全 在 这 最后的 观点 曾是 已证实 经过 这 事件 到 是 同样地 无根据的  
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] [kælkjə'leɪʃənz] .  
**with my other calculations** .  
和 我的 其他 计算 :

事实证明, 我对最后一点的判断和其他计算一样毫无根据。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['tʃæp(ə)l]['æftər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,  
**I stood at the door of each chapel after the service ,**  
我 站立 在 这 门 的 每个 教堂 后 这 服务 ,

礼拜结束后, 我站在每座小教堂的门口。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] ['evri] [ɪndrɪvɪdʒuəl][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , ['skru:tʃaɪzɪŋ] ['evri] [gaʊn] ['dreɪpɪŋ] [ə; eɪ]  
**and waited till every individual had come out , scrutinizing every gown draping a**  
和 等待 直到 每一个 个人 有 来 出去 , 仔细审查 每一个 袍 垂褶 一个  
['slendər] [fɔ:rm] ,  
**slender form** ,  
苗条 形式 ,

然后等到所有人都出来后, 仔细端详每一件衬托着苗条身姿的礼服。

['pɪrɪŋ] ['ʌndər] ['evri] ['bɑ:nɪt] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hed] .  
**peering under every bonnet covering a young head** .  
窥视 在下面 每一个 引擎盖 覆盖 一个 年轻的 头 :

窥视着遮盖着年轻人脑袋的每一顶帽子下面。

[ɪn] [veɪn] ; [aɪ] [sɔ:] ['gɜ:rlɪʃ] ['fɪɡjəɹz] [pæs] [em 'i:] , ['drɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] [blæk] ['ska:rfz]['oʊvər][ðer; ðər] ['sloʊpɪŋ]  
**In vain ; I saw girlish figures pass me , drawing their black scarfs over their sloping**  
在 徒劳 ; 我 锯 少女 数据 经过 我 , 绘画 他们的 黑色的 围巾 超过 他们的 倾斜的  
[ 'ʃəuldəz ] ,  
**shoulders** ,  
肩膀 ,

徒劳无功; 我看到少女的身影从我身边走过, 她们将黑色围巾搭在倾斜的肩膀上。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði][ɪɡ'zækt][tɜ:rn][ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][mæd'mweɪzəl] .  
**but none of them had the exact turn and air of Mdlle** .  
但 没有任何 的 他们 有 这 精确的 转动 和 空气 的 型号 :

但她们中没有一个人拥有小姐那样的转身和气质。

['henrɪz] ; [aɪ] [sɔ:] [peɪl] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['feɪsɪz] “ - ” [ɪn]['bəændz][ʌv; əv] [braʊn] [her] ,  
**Henri's ; I saw pale and thoughtful faces “ encadrees ” in bands of brown hair ,**  
亨利的 ; 我 锯 苍白 和 周到 面孔 “ - ” 在 乐队 的 棕色的 头发 ,  
[ 'hændz ] ,  
亨利的; 我看到苍白而沉思的面孔, 像“encadrees”一样, 被棕色的头发簇拥着,

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [hɜ:r; həɹ] ['aɪ,braʊz] .  
**but I never found her forehead , her eyes , her eyebrows** .  
但 我 绝不 成立 她 前额 , 她 眼睛 , 她 眉毛 :

但我始终没能找到她的额头、眼睛和眉毛。



[ɔ:ɪ][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][aɪ][met] [si:md] [ˈfɪrɪtəd] [əˈweɪ] ,  
**All the features of all the faces I met seemed frittered away** ,  
全部 这 特征 的 全部 这 面孔 我 遇见 似乎 油炸 离开 ,  
我遇到的所有人的面孔, 似乎都失去了原有的魅力。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][maɪ] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][pɪ.kju:li:ˈæɾəti:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑ:n] ;  
**because my eye failed to recognize the peculiarities it was bent upon** ;  
因为 我的 眼睛 失败的 到 认出 这 特殊性 它 曾是 弯曲 之上 ;  
因为我的眼睛未能识别出它所关注的特殊之处;

[æn; ən][ˈæmp(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [aɪ] ,  
**an ample space of brow and a large , dark , and serious eye** ,  
一个 充足 空间 的 眉头 和 一个 大的 , 黑暗的 , 和 严肃的 眼睛 ,  
宽阔的眉毛和一双又大又黑、眼神深邃的眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪd] [laɪn][ʌv; əv] [ˈaɪbraʊ] [treɪst] [əˈbʌv] .  
**with a fine but decided line of eyebrow traced above** .  
和 一个 美好的 但 决定 线 的 眉 追踪 多于 .  
眉毛上方勾勒出一条精致而坚定的线条。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈprɑ:bəbli] [left] [ˈbrʌslz] — [pərˈhæps][ɪz] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi]  
“ **She has probably left Brussels — perhaps is gone to England , as she said she**  
“ 她 有 大概 左边 布鲁塞尔 — 也许 是 已消失 到 英格兰 , 作为 她 说 她  
[wʊd] ,  
**would** ,  
会 ,  
“她可能已经离开布鲁塞尔了——或许已经去了英国, 就像她之前说的那样。”

“ [ˈmʌtəd] [aɪ] [ˈɪnwərdli] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈsʌndeɪ] ,  
“ **muttered I inwardly , as on the afternoon of the fourth Sunday** ,  
“ 低声说道 我 内心 , 作为 在 这 下午 的 这 第四 星期日 ,  
“我内心喃喃自语, 就像第四个星期日下午那样,”

[aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] - [ˈrɔɪəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] - [ˈki:pər] [hæd; həd]  
**I turned from the door of the chapel - royal which the door - keeper had**  
我 转向 从 这 门 的 这 教堂 - 皇家 哪个 这 门 - 守门员 有  
[dʒʌst] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] ,  
**just closed and locked** ,  
只是 关闭 和 已锁定 ,  
我转身离开了皇家礼拜堂的门, 那扇门卫刚刚把它关上并锁上了。

[ænd; ənd] [ˈfa:lʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] ,  
**and followed in the wake of the last of the congregation** ,  
和 随后 在 这 唤醒 的 这 最后的 的 这 会众 ,  
紧随最后一位会众之后,

[naʊ] [dɪˈspɜ:rst] [ænd; ənd] [dɪˈspɜ:sɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [skwer] .  
**now dispersed and dispersing over the square** .  
现在 分散的 和 分散 超过 这 正方形 .  
现在它们已经分散并正在广场上四处散开。

[aɪ][hæd; həd] [su:n] [ˌaʊtˈwɔ:k] [ðə; ði] [ˈkʌpəlz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] .  
**I had soon outwalked the couples of English gentlemen and ladies** .  
我 有 很快 走出去 这 情侣 的 英语 先生们 和 女士们 .  
我很快就超过了那几对英国绅士淑女。

( [ˈɡreɪʃəs] [ˈɡʊdnəs] !  
( **Gracious goodness** !  
( 亲切 善良 !  
( 我的天哪! )

[waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [dres] ['betə] ?  
**why don't they dress better ?**  
为什么 不 他们 裙子 更好的 ?

为什么他们的穿着打扮不够体面？

[maɪ] [aɪ] [ɪz] [jet] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [flaʊnst] , [ˈslʌv(ə)nli] ,  
**My eye is yet filled with visions of the high - flounced , slovenly ,**  
我的 眼睛 是 然而 已填 和 愿景 的 这 高的 - 踱步 , 邋遢的 ,

我的眼中依然满是那些衣着考究、邋遢的景象，

[ænd; ənd] [ˈtʌmblɪd] [ˈdresɪz] [ɪn] [ˈkɔ:stli] [sɪlk][ænd; ənd][ˈsætn] , [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ˈkɑ:lərz] [ɪn]  
**and tumbled dresses in costly silk and satin , of the large unbecoming collars in**  
和 翻滚 连衣裙 在 昂贵 丝绸 和 缎 , 的 这 大的 不体面 项圈 在  
[ɪkˈspensɪv] [leɪs] ;  
**expensive lace ;**  
昂贵的 蕾丝 ;

还有用昂贵的丝绸和缎子制成的蓬松连衣裙，以及用昂贵的蕾丝制成的不合身的大领子；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ] - [kʌt] [kooʊts][ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˈfæɪnd] [ˌpæntəˈlu:nz] [wɪt] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] ,  
**of the ill - cut coats and strangely fashioned pantaloons which every Sunday ,**  
的 这 患病的 - 切 外套 和 奇怪的 造型 灯笼裤 哪个 每一个 星期日 ,  
[æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɜ:rvis] ,  
**at the English service ,**  
在 这 英语 服务 ,

每逢星期日参加英国礼拜时，人们都会穿着剪裁不合身的外套和款式怪异的灯笼裤。

[fɪld] [ðə; ði][ˈkwaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] - [ˈrɔɪəl] , [ænd; ənd][ˈæftə][aɪ ˈti:] , [ˈɪsju:ɪŋ] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**filled the choirs of the chapel - royal , and after it , issuing forth into the**  
已填 这 合唱团 的 这 教堂 - 皇家 , 和 后 它 , 发行 前进 进入 这  
[skwer] ,  
**square ,**  
正方形 ,

皇家礼拜堂的唱诗班座无虚席，随后，他们涌入广场，

[keɪm] [ˈɪntu:] [ˌdɪsədvəntɪdʒəs] [ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [ˈfreʃli] [ænd; ənd][ˈtrɪmli] [əˈtaɪərd] [ˈfɔ:rən] [ˈfɪgjərz] ,  
**came into disadvantageous contrast with freshly and trimly attired foreign figures ,**  
来了 进入 不利 对比 和 新鲜的 和 修剪整齐 穿着 外国的 数据 ,

与衣着整洁、神采奕奕的外国人物形成鲜明对比，显得额外不利。

[ˈheɪsənɪŋ] [tu:; tə] [əˈtend] [sɑ:ˈlju:][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈkoʊ.bɜ:rg] . )  
**hastening to attend salut at the church of Coburg . )**  
加速 到 出席 萨鲁特 在 这 教会 的 科堡 . )

急忙赶往科堡教堂参加追悼会。）

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðɪ:z] [perz] [ʌv; əv] [ˈbrɪtnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈbrɪti]  
**I had passed these pairs of Britons , and the groups of pretty British**  
我 有 通过了 这些 对 的 英国人 , 和 这 团体 的 漂亮的 英国  
[ˈtʃɪldrən] ,  
**children ,**  
孩子们 ,

我经过了这些成双成对的英国人，以及一群群漂亮的英国孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪti] [ˈfʊtmən] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪdz] ; [aɪ][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈrɔɪəl]  
**and the British footmen and waiting - maids ; I had crossed the Place Royale**  
和 这 英国 侍从 和 等待 - 女佣 ; 我 有 交叉 这 地方 皇家  
,  
:  
,

还有英国的男仆和女侍；我穿过了皇家广场，

[ænd; ənd][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:] [rɔi'æl] ,  
**and got into the Rue Royale** ,  
和 得到 进入 这 后悔 皇家 ,

然后进入了皇家街，

[ðens] [aɪ][hæd; həd] [dɪvɜ:dʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:] [di:] [lu'veɪn] — [æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ˈkwaɪət] [stri:t] .  
**thence I had diverged into the Rue de Louvain — an old and quiet street** .  
因此 我 有 分歧 进入 这 后悔 德 鲁汶 — 一个 老的 和 安静的 街道 .

然后我拐进了鲁汶街——一条古老而安静的街道。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌŋɡri] ,  
**I remember that , feeling a little hungry** ,  
我 记住 那 , 感觉 一个 小的 饥饿的 ,

我记得当时，我感觉有点饿了，

[ænd; ənd][nɑ:t][di'zaiərɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] “  
**and not desiring to go back and take my share of the “goûter** ,  
和 不是 渴望 到 去 后退 和 拿 我的 分享 的 这 “ goûter ,

并且不想回去拿我那份“goûter”，

” [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'fektəri] - [ˈteɪbl] [æt; ət] — [tu:; tə][wɪt] ,  
**” now on the refectory - table at Pelet's — to wit** ,  
” 现在 在 这 食堂 - 桌子 在 - — 到 有 ,

“现在摆在佩莱餐厅的餐桌上——也就是说，

[pɪstələts] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] — [aɪ] [stept] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbeɪkɜːz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ]  
**pistolets and water — I stepped into a baker's and refreshed myself on a**  
小手枪 和 水 — 我 步 进入 一个 面包师的 和 焕然一新 我 在 一个  
- ( ?  
**couc ( ?**  
- ( ?

小酒和水——我走进一家面包店，在沙发上喝了杯咖啡提提神（？

) — [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈflemɪʃ] [wɜ:rd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [spel] [aɪ ˈti:] — - — [ˈæŋɡləsi] ,  
**) — it is a Flemish word , I don't know how to spell it — à Corinthe — Anglice** ,  
) — 它 是 一个 弗拉芒语 单词 , 我 不 知道 如何 到 拼写 它 — - - — 英国国教 ,  
)—这是一个佛兰德语单词，我不知道怎么拼写—à Corinthe—Anglice,

[ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] [bʌn] — [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈstroʊld] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði]  
**a currant bun — and a cup of coffee ; and then I strolled on towards the**  
一个 黑醋栗 包子 — 和 一个 杯子 的 咖啡 ; 和 然后 我 漫步 在 向 这  
[pɔ:rt] [di:] [lu'veɪn] .  
**Porte de Louvain** .  
波特 德 鲁汶 .

一个葡萄干面包——还有一杯咖啡；然后我漫步走向鲁汶门。

[ˈveri] [su:n] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,  
**Very soon I was out of the city , and slowly mounting the hill** ,  
非常 很快 我 曾是 出去 的 这 城市 , 和 缓慢地 安装 这 爬坡道 ,  
很快我就出了城，开始缓缓爬山。

[wɪtʃ] [ə'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [taɪm] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [ðoʊ] [ˈklaʊdi]  
**which ascends from the gate , I took my time ; for the afternoon , though cloudy**  
哪个 上升 从 这 门 , 我 采取 我的 时间 ; 为了 这 下午 , 尽管 多云  
,  
:  
,

从大门向上走去，我慢慢地走着；因为下午虽然阴天，

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsʌltri] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [bri:z] [stɜ:rd] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] [ˈæt məs fɪr] .  
**was very sultry , and not a breeze stirred to refresh the atmosphere** .  
曾是 非常 闷热 , 和 不是 一个 微风 搅拌 到 刷新 这 气氛 .

天气非常闷热，一丝微风也没有吹拂过，让人感到凉爽。

[noʊ] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv]   [ˈbrʌslz]   [ni:d] [ˈwa:ndər][fɑ:rɪ][tu:; tə]   [sɜ:rtʃ]   [fɔ:r; fər][ˈsɑ:lətu:d] ;  
**No inhabitant of Brussels need wander far to search for solitude ;**  
不   居民   的   布鲁塞尔   需要   漫步   远的   到   搜索   为了   孤独   ;  
布鲁塞尔的居民无需远行就能找到宁静；

[let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [mu:v] [hæf][ə; eɪ]   [li:g]   [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] [ænd; ənd][hi; hi] [wɪl] [faɪnd]  
**let him but move half a league from his own city and he will find**  
让   他   但   移动   一半   一个   联盟   从   他的   自己的   城市   和   他   将要   寻找  
[hɜ:r; hər]   ['bru:dn̩]   [sti:l] [ænd; ənd][blæŋk][ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪd]   [fi:ldz] ,  
**her brooding still and blank over the wide fields ,**  
她   沉思   仍然   和   空白的   超过   这   宽的   字段   ,  
让他离开自己的城市半里格，就会发现她静静地、茫然地伫立在广袤的田野上。

[soʊ] [drɪr]   [ðoʊ]   [soʊ] ['fɜ:rtl] ,   [sprɛd] [aʊt]   ['tri:ləs]   [ænd; ənd] ['trækləs]   [raʊnd] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv]  
**so drear though so fertile , spread out treeless and trackless round the capital of**  
所以   凄凉   尽管   所以   沃   ,   传播   出去   无树   和   无轨   圆形的   这   首都   的  
[brəˈbænt] .  
**Brabant .**  
布拉班特 :  
尽管土地肥沃，却荒凉萧瑟，在布拉班特首府周围，没有树木，也没有道路。

['hævɪŋ]   [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt]   [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,  
**Having gained the summit of the hill ,**  
拥有   获得   这   首脑   的   这   爬坡道 ,  
登上山顶后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ]   [stʊd] [ænd; ənd]   [lʊkt]   [lɔ:n̩] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌltʃərd] [bʌt; bət] ['laɪfləs]   [kæmˈpeɪn] ,  
**and having stood and looked long over the cultured but lifeless campaign ,**  
和   拥有   站立   和   看起来   长的   超过   这   有文化的   但   无生命   活动 ,  
我驻足良久，凝视着这场有文化却毫无生气的竞选活动，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]   [wɪʃ]   [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] [haɪ]   [roʊd] ,   [wɪtʃ]   [aɪ][hæd; həd] [hɪðərˈtu:z]   ['fɑ:lʊd] ,  
**I felt a wish to quit the high road , which I had hitherto followed ,**  
我   毛毡   一个   希望   到   辞职   这   高的   路   ,   哪个   我   有   迄今为止   随后   ,  
我萌生了放弃我一直以来所遵循的正道的想法。

[ænd; ənd][get][ɪn]   [əˈmʌŋ]   [ðoʊz]   [tɪld]   [graʊndz] — ['fɜ:rtl]   [æz; əz][ðə; ði][bedz] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and get in among those tilled grounds — fertile as the beds of a**  
和   得到   在   之中   那些   平铺   理由 —   沃   作为   这   床   的   一个  
[bræbdɪgneɪɡi:ən]   ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:rdn̩] —   ['spreɪdn̩]   [fɑ:rɪ][ænd; ənd] [waɪd] ['i:v(ə)n̩][tu:; tə][ðə; ði]   ['baʊndrɪz]  
**Brobdignagian kitchen - garden — spreading far and wide even to the boundaries**  
布罗布迪格纳吉安   厨房 -   花园 —   传播   远的   和   宽的   甚至   到   这   边界  
[ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n̩] ,  
**of the horizon ,**  
的   这   地平线   ,  
进入那些耕耘过的土地——肥沃得如同布罗卜迪尼亚吉亚厨房花园的苗圃——绵延至地平线尽头，广阔无垠。

[wer]   ,   [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌsk]   [ɡri:n]   ,   ['dɪstəns]   [tʃeɪndʒd]   [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌlən]   [blu:] ,  
**where , from a dusk green , distance changed them to a sullen blue ,**  
在哪里   ,   从   一个   黄昏   绿色的   ,   距离   已更改   他们   到   一个   忧郁   蓝色的   ,  
远处，原本暮色中的绿色渐渐变成了阴郁的蓝色。

[ænd; ənd] [kənˈfju:zd] [ðer; ðər] [tɪnts] [wɪð; wɪθ]   [ðoʊz]   [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪvɪd][ænd; ənd]   ['θʌndərəs] - ['lʊkɪŋ]  
**and confused their tints with those of the livid and thunderous - looking**  
和   使困惑   他们的   色调   和   那些   的   这   铁青   和   雷鸣   -   寻找  
[skaɪ] .  
**sky .**  
天空 :  
并将它们的颜色与阴沉、雷鸣般的天空的颜色混淆了。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ][baɪ] - [pæθ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [aɪ][hæd; həd][na:t] ['fɑːləʊd] [aɪ'tiː][fɑːr]  
**Accordingly I turned up a by - path to the right ; I had not followed it far**  
因此 我 转向 向上 一个 经过 - 小路 到 这 正确的 ; 我 有 不是 随后 它 远的

于是我拐进了右边的一条小路；但我并没有走太远。

[er] [aɪ'tiː] [brɔːt] [em'iː] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , [ə'mɪdst] [wɪtʃ] , [dʒʌst] [brɪ'fɔːr]  
**ere it brought me , as I expected , into the fields , amidst which , just before**  
埃雷 它 带来 我 , 作为 我 预期的 , 进入 这 字段 , 在.....之中 哪个 , 只是 前  
[em'iː] ,  
**me** ,  
我 ,

正如我所料，它把我带到了田野里，就在我眼前，

[stretʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɔːftɪ] [waɪt] [wɔːl] [ɪn'kləʊzɪŋ] , [æz; əz][aɪ'tiː] [siːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**stretched a long and lofty white wall enclosing , as it seemed from the**  
拉伸 一个 长的 和 高远 白色的 墙 封闭 , 作为 它 似乎 从 这  
['fəʊlɪɪdʒ] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] ,  
**foliage showing above ,**  
叶子 显示 多于 ,

从上方露出的树叶来看，一道高耸的白色长墙似乎将.....围了起来。

[sʌm; səm] ['θɪkli] [plɑːntɪd] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] [juː] [ænd; ənd] ['saɪprəs] ,  
**some thickly planted nursery of yew and cypress ,**  
一些 浓密 已种植 苗圃 的 紫杉 和 柏 ,  
一片种植着茂密紫杉和柏树的苗圃，

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] ['pærəpɪts] ,  
**for of that species were the branches resting on the pale parapets ,**  
为了 的 那 物种 是 这 分支 休息 在 这 苍白 城垛 ,  
那些栖息在浅色栏杆上的树枝，正是该物种的一部分。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] ['gluːmɪli] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mæsɪv] [krɔːs] , [plɑːntɪd] ['daʊtləs] [ɑːn][ə; eɪ] ['sentrəl]  
**and crowding gloomily about a massive cross , planted doubtless on a central**  
和 拥挤 阴郁地 关于 一个 大量的 叉 , 已种植 毫无疑问 在 一个 中央  
['emɪnəns] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ɪts][ɑːrmz] ,  
**eminence and extending its arms ,**  
卓越 和 扩展 它是 武器 ,

他们阴郁地聚集在一个巨大的十字架周围，这十字架无疑是竖立在中央的高地上，并向外伸展着它的臂膀。

[wɪtʃ] [siːmd] [ʌv; əv] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] , [ˈoʊvər][ðə; ði] ['sʌmɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪnɪstər] [triːz] .  
**which seemed of black marble , over the summits of those sinister trees .**  
哪个 似乎 的 黑色的 大理石 , 超过 这 峰会 的 那些 险恶 树木 .  
那些阴森森的树梢上，仿佛覆盖着黑色大理石。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] , ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [haʊs] [ðɪs] [wel] - [prə'tektɪd] ['gɑːrdn] [ˌæpə'teɪn] ; [aɪ]  
**I approached , wondering to what house this well - protected garden appertained ; I**  
我 接近 , 好奇 到 什么 房子 这 出色地 - 受保护 花园 相关的 ; 我  
[tɜːrnd] [ðə; ði][æŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,  
**turned the angle of the wall ,**  
转向 这 角度 的 这 墙 ,

我走近，想知道这座戒备森严的花园属于哪户人家；我转过墙角，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['stertli] ['rezɪdəns] ; [aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn] [greɪt] ['aɪərən] [geɪts] ;  
**thinking to see some stately residence ; I was close upon great iron gates ;**  
思维 到 看 一些 庄严 住宅 ; 我 曾是 关闭 之上 伟大的 铁 大门 ;  
以为看到了什么气派的宅邸；结果发现离巨大的铁门很近；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌt] ['sɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [nɪr] ,  
**there was a hut serving for a lodge near ,**  
那里 曾是 一个 小屋 服务 为了 一个 小屋 靠近 ,  
附近有一间小屋，用作旅馆。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] — [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər]['oʊpən] ;  
**but I had no occasion to apply for the key — the gates were open ;**  
但 我 有 不 场合 到 申请 为了 这 钥匙 — 这 大门 是 打开 ;  
但我没有必要去申请钥匙——大门是开着的；

[aɪ] [pʊʃt] [wʌn] [liːf] [bæk] — [reɪn] [hæd; həd] [ˈrʌstɪd] [ɪts][ˈhɪndʒɪz] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [groʊn] [ˈdoʊlfəli]  
**I pushed one leaf back — rain had rusted its hinges , for it groaned dolefully**  
我 推动 — 叶子 后退 — 雨 有 生锈的 它是 铰链 , 为了 它 呻吟 悲伤地  
[æz; əz] [ðeɪ] [riˈvɒlvd] .  
**as they revolved .**  
作为 他们 旋转 .  
我把一片叶子推了回去——雨水锈蚀了它的铰链，因为它转动时发出凄凉的呻吟。

[θɪk] [ˈplæntɪŋ] [ɪmˈbaʊəd] [ðə; ði] [ˈentrəns] .  
**Thick planting embowered the entrance .**  
厚的 种植 弓形 这 入口 .  
入口处绿树成荫，郁郁葱葱。

[ˈpæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈævnəuː] , [aɪ] [sɔː] [ˈɑːbdʒekts][ɑːn] [ɪːtʃ] [hænd] [wɪtʃ] ,  
**Passing up the avenue , I saw objects on each hand which ,**  
通过 向上 这 大街 , 我 锯 对象 在 每个 手 哪个 ,  
沿着大道走去，我看到每只手上都拿着一些东西，

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [mjuːt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪnˈskrɪp(ə)n] [ænd; ənd][saɪn] , [ɪkˈspleɪnd] [ˈklɪrli] [tuː; tə] [wʌt]  
**in their own mute language of inscription and sign , explained clearly to what**  
在 他们的 自己的 沉默的 语言 的 题词 和 符号 , 解释 清楚地 到 什么  
[əˈboʊd]  
**abode**  
住所  
他们用自己无声的铭文和符号语言，清楚地解释了住所的含义。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [wei] .  
**I had made my way .**  
我 有 制成 我的 方式 .  
我已经找到了出路。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] ; [krɒsɪz] , [ˈmɒnjumənts] , [ænd; ənd] [ˈɡɑːləndz]  
**This was the house appointed for all living ; crosses , monuments , and garlands**  
这 曾是 这 房子 任命 为了 全部 活的 ; 十字架 , 纪念碑 , 和 花环  
[ʌv; əv] [ɛvəˈlæstɪŋz] [əˈnaʊnst] ,  
**of everlastings announced ,**  
的 永恒 宣布 ,  
这是为所有生灵所设立的居所；十字架、纪念碑和永恒的花环昭示着这一切。

“ [ðə; ði] [ˈpraːtɪstənt] [ˈsemətəri] , [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [luˈveɪn] .  
“ **The Protestant Cemetery , outside the gate of Louvain .**  
” 这 新教 公墓 , 外部 这 门 的 鲁汶 .  
“鲁汶城门外的基督教新教公墓。”

“ [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hæf][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈstrəʊlɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]  
” **The place was large enough to afford half an hour's strolling without the**  
” 这 地方 曾是 大的 足够的 到 买得起 一半 一个 小时 漫步 没有 这  
[məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ˈtredɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] ;  
**monotony of treading continually the same path ;**  
单调 的 踩踏 持续 这 相同的小路 ;  
“这个地方足够大，可以让人漫步半个小时，而不会因为一直走同一条路而感到单调乏味；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðooz] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [pəˈruːz] [ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˈɡreɪvjɑːdz] ,  
**and , for those who love to peruse the annals of graveyards ,**  
和 , 为了 那些 WHO 爱 到 仔细阅读 这 志 的 墓地 ,  
而对于那些喜欢研读墓地史册的人来说，

[hɪr] [wʌz; wəz][və'raɪəti][ʌv; əv][ɪn'skrɪp(ə)n] [ɪ'hʌf] [tuː; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [fɔːr; fər][dʌb(ə)l] [ɔːr]  
**here was variety of inscription enough to occupy the attention for double or**  
这里 曾是 种类 的 题词 足够的 到 占据 这 注意力 为了 双倍的 或者  
[ˈtrebl] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] .  
**treble that space of time .**  
高音 那 空间 的 时间 .

这里有种类繁多的铭文，足以吸引人们花费两到三倍的时间去欣赏。

[ˈhɪðər] [ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv][ˈmeni] [ˈkɪndrəd] , [ˌtʌŋz] , [ænd; ənd][neɪʃəns] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər]  
**Hither people of many kindreds , tongues , and nations , had brought their**  
这里 人们 的 许多 亲属 , 舌头 , 和 国家 , 有 带来 他们的  
[ded] [fɔːr; fər][ɪn'tɜːrmənt] ;  
**dead for interment ;**  
死的 为了 安葬 ;

来自不同种族、语言和国家的人们，都曾将逝者带到这里安葬；

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɑːn][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][stoʊn] , [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [bræs] , [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n]  
**and here , on pages of stone , of marble , and of brass , were written**  
和 这里 , 在 页面 的 石头 , 的 大理石 , 和 的 黄铜 , 是 书面  
[neɪmz] ,  
**names ,**  
姓名 ,

在这里，在石头、大理石和黄铜制成的书页上，刻着许多名字。

[deɪts] , [læst] [ˈtrɪbjʊːts] [ʌv; əv][pɑːmp][ɔːr] [ʌv] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] , [ɪn] [frent] , [ɪn][ˈdʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [ˈlætn]  
**dates , last tributes of pomp or love , in English , in French , in German , and Latin**  
日期 , 最后的 致敬 的 盛大场面或者 爱 , 在 英语 , 在 法语 , 在 德语 , 和 拉丁  
.  
:  
.

日期，最后的盛大致敬或爱的颂词，用英语、法语、德语和拉丁语表达。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l][ˈmɑːnʃumənt][ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]  
**Here the Englishman had erected a marble monument over the remains of**  
这里 这 英国人 有 竖立 一个 大理石 纪念碑 超过 这 遗迹 的  
[hɪz; ɪz] [ˈmeri] [smaɪθ] [ɔːr][dʒeɪn] [braʊn] ,  
**his Mary Smith or Jane Brown ,**  
他的 玛丽 史密斯 或者 简 棕色的 ,

这位英国人在这里为他的妻子玛丽·史密斯或简·布朗的遗骸竖立了一座大理石纪念碑。

[ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] .  
**and inscribed it only with her name .**  
和 铭文 它 仅有的 和 她 姓名 .

上面只刻了她的名字。

[ðer; ðər][ðə; ði] [frent] [ˈwɪdɔʊər] [hæd; həd] [ˈʃeɪdɪd] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛlmaɪr] [ɔːr] [sɪˈlestəɪn]  
**There the French widower had shaded the grave of his Elmore or Celestine**  
那里 这 法语 鳏夫 有 阴影 这 严重 的 他的 埃尔米尔 或者 塞莱斯特  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ˈrouzɪz] ,  
**with a brilliant thicket of roses ,**  
和 一个 杰出的 灌木丛 的 玫瑰 ,

那位法国鳏夫用一片绚丽的玫瑰丛为他爱妻埃尔米尔或塞莱斯廷的坟墓遮荫。

[əˈmɪdst] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtæblət] [ˈraɪzɪŋ] , [bɔːr] [æŋ; ən] [ˈiːkwəli] [braɪt] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**amidst which a little tablet rising , bore an equally bright testimony to her**  
在.....之中 哪个 一个 小的 药片 上升 , 钻孔 一个 同样地 明亮的 见证 到 她  
[ˈkaʊntləs] [ˈvɜːrtʃʊ] .  
**countless virtues .**  
无数 美德 .

其中一块小小的石碑高高竖起，上面同样熠熠生辉地记载着她无数的美德。

[ˈevri] [ˈnei](ə)n] , [ˈtraɪb] , [ænd; ənd] [ˈkindrəd] , [ˈmɔ:nd] [ˈæftər](ɪts) [oʊn] [ˈfæ](ə)n] ;  
**Every nation , tribe , and kindred , mourned after its own fashion ;**  
每一个 国家 , 部落 , 和 亲属 , 哀悼 后 它是自己的 时尚 ;  
每个国家、部落和氏族都以自己的方式哀悼；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈsaʊndləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] !  
**and how soundless was the mourning of all !**  
和 如何 无声 曾是 这 丧 的 全部 !  
众人的哀悼声是多么寂静无声啊！

[ˈmaɪ] [oʊn] [ˈtred] , [ðəʊ] [ˈsləʊ] [ænd; ənd][əˈpa:n] [ˈsmu:ð] - [ˈroʊld] [ˈpæðz] , [ˈsi:md] [tu:; tə][ˈstɑ:rt(ə)] ,  
**My own tread , though slow and upon smooth - rolled paths , seemed to startle ,**  
我的 自己的 踏 , 尽管 慢的 和 之上 光滑的 - 滚动 路径 , 似乎 到 惊吓 ,  
我自己的脚步，虽然缓慢且走在平坦的道路上，却似乎令人感到惊愕。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [ˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði][ˈsoʊl] [ˈbreɪk] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsaɪləns] [ˈʌðərwaɪz] [ˈtoʊt(ə)] .  
**because it formed the sole break to a silence otherwise total .**  
因为 它 形成 这 唯一 休息 到 一个 沉默 否则 全部的 .  
因为它打破了原本完全的寂静。

[ˈnɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈwaɪndz] , [ˈbʌt; bət][ðə; ði][ˈveri] [ˈfɪt(ə)] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈɛrz] , [ˈwɜ:r; wər] [ðæt] [ˈæftərˈnu:n] ,  
**Not only the winds , but the very fitful , wandering airs , were that afternoon ,**  
不是 仅有的 这 风 , 但 这 非常 断断续续 , 漫游 播出 , 是 那 下午 ,  
那天下午，不仅是风，还有那变幻莫测、飘忽不定的空气，

[æz; əz][baɪ] [ˈkɑ:mən] [kənˈsent] , [ɔ:l] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] [ɪn][ðər; ðər] [ˈveriəs] [ˈkwɑ:rtərz] ; [ðə; ði] [ˈnɔ:rθ] [wʌz; wəz]  
**as by common consent , all fallen asleep in their various quarters ; the north was**  
作为 经过 常见的 同意 , 全部 倒下 睡着了 在 他们的 各种各样的 四分之一 ; 这 北 曾是  
[hʌft] ,  
**hushed ,**  
静静地 ,  
众人纷纷在各自的房间里睡着了；北方一片寂静。

[ðə; ði] [ˈsaʊθ] [ˈsaɪlənt] , [ðə; ði] [i:st] [ˈsɒbd] [ˈnɑ:t] , [ˈnɔ:r][dɪd][ðə; ði] [west] [ˈwɪspər] .  
**the south silent , the east sobbed not , nor did the west whisper .**  
这 南 沉默的 , 这 东方 啜泣 不是 , 也不 做过 这 西方 耳语 .  
南方寂静无声，东方不哭泣，西方也不低语。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈwɜ:r; wər] [kənˈdenst] [ænd; ənd] [dʌl] , [ˈbʌt; bət] [əˈpærəntli] [kwɑɪt] [ˈmoʊʃnləs] .  
**The clouds in heaven were condensed and dull , but apparently quite motionless .**  
这 云 在 天堂 是 浓缩版 和 乏味的 , 但 显然 相当 静止不动 .  
天上的云层浓密而暗淡，但似乎静止不动。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtri:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsemətəri] [ˈhesəld] [ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈbreθləs] [ˈglu:m] ,  
**Under the trees of this cemetery nestled a warm breathless gloom ,**  
在下面 这 树木 的 这 公墓 依偎 一个 温暖的 喘不过气 愁云 ,  
在这片墓园的树荫下，笼罩着一层温暖而令人窒息的幽暗。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsaɪprɪsɪz] [ˈstʊd] [ʌp] [ˈstreɪt] [ænd; ənd] [ˈmju:t] ,  
**out of which the cypresses stood up straight and mute ,**  
出去 的 哪个 这 柏树 站立 向上 直的 和 沉默的 ,  
其中，柏树笔直挺立，静默无声。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ˈhʌŋ] [ˈloʊ] [ænd; ənd] [ˈsti:l] ; [ˈwer] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [æz; əz][ˈlæŋɡwɪd][æz; əz]  
**above which the willows hung low and still ; where the flowers , as languid as**  
多于 哪个 这 柳树 悬挂 低的 和 仍然 ; 在哪里 这 花朵 , 作为 慵懒的 作为  
[ˈfer] ,  
**fair ,**  
公平的 ,  
柳树低垂静立，枝繁叶茂；花朵也同样娇艳欲滴，慵懒而美丽。



[ˈweɪtɪd] [ˈlɪstləs] [fɔːr; fər] [naɪt] [duː] [ɔːr] [ˈθʌndər] - [ˈʃaʊər] ; [wer] [ðə; ði] [tuːmz] , [ænd; ənd] [ðoʊz]  
**waited listless for night dew or thunder - shower ; where the tombs , and those**  
等待 蔫 为了 夜晚 露 或者 雷 - 淋浴 ; 在哪里 这 陵墓 , 和 那些  
[ðeɪ] [hɪd] ,  
**they hid ,**  
他们 隐藏 ,

百无聊赖地等待着夜露或雷雨；坟墓在哪里，以及那些被埋葬的人在哪里，

[leɪ] [ɪmˈpæsəbl̩] [tuː; tə] [sʌn] [ɔːr] [ˈædoʊ] , [tuː; tə] [reɪn] [ɔːr] [draʊt] .  
**lay impassible to sun or shadow , to rain or drought .**  
躺 恕 到 太阳 或者 阴影 , 到 雨 或者 干旱 .

完全隔绝阳光或阴影，隔绝雨水或干旱。

[ɪmpɔːˈtuːnd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈfʊtsteps] , [aɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][əˈpɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,  
**Importuned by the sound of my own footsteps , I turned off upon the turf ,**  
恳求 经过 这 声音 的 我的 自己的 脚步声 , 我 转向 离开 之上 这 草皮 ,  
被自己的脚步声所震慑，我转身走上了草坪。

[ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ədˈvænst] [tuː; tə][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [juːz] ; [aɪ] [sɔː] [ˈslʌmθɪŋ] [stɜːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]  
**and slowly advanced to a grove of yews ; I saw something stir among the**  
和 缓慢地 先进的 到 一个 树林 的 紫杉 ; 我 锯 某物 搅拌 之中 这  
[stemz] ;  
**stems ;**  
茎 ;

我缓缓走向一片紫杉林；我看到树干间有什么东西在动；

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [bræntʃ] [ˈswɪŋɪŋ] , [maɪ] [ɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd]  
**I thought it might be a broken branch swinging , my short - sighted vision had**  
我 想法 它 可能 是 一个 破碎的 分支 摇摆 , 我的 短的 - 目击者 想象 有  
[kɔːt] [noʊ][fɔːrm] ,  
**caught no form ,**  
捕捉 不 形式 ,

我以为那是一根断枝在摇晃，近视让我看不清它的形状。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈmoʊ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈfeɪd] [pæst] [ɑːn] ,  
**only a sense of motion ; but the dusky shade passed on ,**  
仅有的 一个 感觉 的 运动 ; 但 这 昏暗 阴影 通过了 在 ,

只剩一种移动的感觉；但昏暗的阴影却渐渐远去。

[ əˈpiəriŋ ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənuː] .  
**appearing and disappearing at the openings in the avenue .**  
出现 和 消失 在 这 开口 在 这 大街 .

在大道入口处时隐时现。

[aɪ] [suːn] [diˈsɜːnd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] ,  
**I soon discerned it was a living thing , and a human thing ; and ,**  
我 很快 辨别 它 曾是 一个 活的 事物 , 和 一个 人类 事物 ; 和 ,

我很快就意识到那是一个活物，而且是人形的；

[ˈdɹɔːɪŋ] [ˈnɪrər] , [aɪ] [pərˈsiːvd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][fɹoʊ] ,  
**drawing nearer , I perceived it was a woman , pacing slowly to and fro ,**  
绘画 更近 , 我 感知 它 曾是 一个 女士 , 踱步 缓慢地 到 和 弗 ,  
走近后，我发现那是一个女人，正缓慢地来回踱步。

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈdiːmɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈloʊn][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [diːmd] [maɪˈself] [əˈloʊn] ,  
**and evidently deeming herself alone as I had deemed myself alone ,**  
和 显然 认为 她自己 独自的 作为 我 有 被认为 我 独自的 ,

显然，她也像我一样，认为自己是孤身一人。

[ænd; ənd] [ˈmedɪteɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmedɪteɪɪŋ] .  
**and meditating as I had been meditating .**  
和 冥想 作为 我 有 到过 冥想 .

我像往常一样继续冥想。

[er] [b:ŋ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [wɪtʃ] [aɪ][ˈfænsi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] ,  
**Ere long she returned to a seat which I fancy she had but just quitted** ,  
埃雷 长的 她 返回 到 一个 座位 哪个 我 想要 她 有 但 只是 辞职 ,  
不久, 她回到了她刚才离开的座位上。

[ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [brɪfɔ:r] .  
**or I should have caught sight of her before** .  
或者 我 应该 有 捕捉 视线 的 她 前 .  
或者我应该早点注意到她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] , [skri:nd] [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] ;  
**It was in a nook , screened by a clump of trees ;**  
它 曾是 在 一个 角落 , 筛选 经过 一个 丛 的 树木 ;  
它位于一个隐蔽的角落里, 被一丛树木遮蔽着;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [wɔ:l] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stoʊn] [set] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]  
**there was the white wall before her , and a little stone set up against the**  
那里 曾是 这 白色的 墙 前 她 , 和 一个 小的 石头 放 向上 反对 这  
[wɔ:l] ,  
**wall** ,  
墙 ,  
她面前是一堵白墙, 墙边放着一块小石头。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'lʌ:tmənt] [ʌv; əv][tɜ:rf] [ˈfreʃli] [tɜ:rnd]  
**and , at the foot of the stone , was an allotment of turf freshly turned**  
和 , 在 这 脚 的 这 石头 , 曾是 一个 分配 的 草皮 新鲜的 转向  
[ʌp] ,  
**up** ,  
向上 ,  
在石碑脚下, 是一块刚翻开的草皮。

[ə; eɪ] [nu:] - [meɪd] [greɪv] .  
**a new - made grave** .  
一个 新的 - 制成 严重 .  
一座新挖的坟墓。

[aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd] [pæst] [ˈsɔ:ftli] [kləʊz][brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ;  
**I put on my spectacles , and passed softly close behind her ;**  
我 放 在 我的 眼镜 , 和 通过了 轻轻 关闭 在后面 她 ;  
我戴上眼镜, 轻轻地跟在她身后;

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] , [aɪ] [ri:d] , “ [dʒu:li'en] [ˈhenri, ɹˈri:, ɑ:nˈri:] , [daɪd]  
**glancing at the inscription on the stone , I read , “ Julienne Henri , died**  
瞥了一眼 在 这 题词 在 这 石头 , 我 读 , “ 朱莉安 亨利 , 死亡  
[æt; ət] [ˈbrʌslz] , [eɪdʒd][ˈsɪksti] .  
**at Brussels , aged sixty** .  
在 布鲁塞尔 , 老年人 六十 .  
我瞥了一眼石头上的铭文, 读道: “朱莉安娜·亨利, 卒于布鲁塞尔, 享年六十岁。”

[ˈɔ:gəst] 10th , - — . “ [ˈhævɪŋ] [pəˈru:zd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] ,  
**August 10th , 18 — : “ Having perused the inscription ,**  
八月 10th , - — . “ 拥有 仔细阅读 这 题词 ,  
18一年8月10日。”仔细阅读了碑文后,

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:rm] [ˈsɪtɪŋ] [bent][ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)] [dʒʌst] [ˈʌndər] [maɪ] [aɪz] ,  
**I looked down at the form sitting bent and thoughtful just under my eyes** ,  
我 看起来 向下 在 这 形式 坐着 弯曲 和 周到 只是 在下面 我的 眼睛 ,  
我低头看向眼前这个弯着腰、若有所思地坐着的人影, 他就在我的视线下方。

[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slɪm] ,  
**unconscious of the vicinity of any living thing ; it was a slim** ,  
无意识 的 这 附近 的 任何 活的 事物 ; 它 曾是 一个 苗条的 ,  
它丝毫没有意识到附近有任何生物; 它很瘦弱,

[ˈjuːθfl] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ˈmɔːrniŋ] [əˈpærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈpleɪnɪst] [blæk] [stʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪmp(ə)l]  
**youthful figure in mourning apparel of the plainest black stuff , with a little simple**  
青春 数字 在 丧 服饰 的 这 最朴素的 黑色的 东西 , 和 一个 小的 简单的  
,  
:  
,

一个身着最朴素的黑色丧服的年轻身影，略显简单，

[blæk] [kreɪp] [ˈbɑːnɪt] ; [aɪ] [felt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɔː] , [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ,  
**black crape bonnet ; I felt , as well as saw , who it was ; and ,**  
黑色的 黑纱 引擎盖 ; 我 毛毡 , 作为 出色地 作为 锯 , WHO 它 曾是 ; 和 ,  
黑色绉纱软帽；我既看到了，也感觉到了，那是谁；而且，

[ˈmuːvɪŋ] [ˈniːðər] [hænd][nɔːr] [fʊt] , [aɪ] [stʊd] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [endˈʒʊɪŋ] [ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv]  
**moving neither hand nor foot , I stood some moments enjoying the security of**  
移动 两者都不 手 也不 脚 , 我 站立 一些 时刻 享受 这 安全 的  
[kənˈvɪkʃn] .  
**conviction** .  
定罪 .

我一动不动，手脚都没动，站了一会儿，享受着信念带来的安全感。

[aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,  
**I had sought her for a month ,**  
我 有 寻求 她 为了 一个 月 ,  
我找了她一个月，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [dɪˈskʌvəd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtreɪsɪz] — [ˈnevər] [met] [ə; eɪ] [hoʊp] ,  
**and had never discovered one of her traces — never met a hope ,**  
和 有 绝不 发现 一 的 她 痕迹 — 绝不 遇见 一个 希望 ,  
从未发现过她的任何踪迹——从未有过一丝希望。

[ɔːr] [sɪːzd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈeniwɛr] .  
**or seized a chance of encountering her anywhere .**  
或者 查获 一个 机会 的 遭遇 她 任何地方 .  
或者抓住任何机会与她相遇。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n][maɪ][græsp][ɑːn] [ekspekˈteɪʃn] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊər]  
**I had been forced to loosen my grasp on expectation ; and , but an hour**  
我 有 到过 强制 到 松开 我的 抓牢 在 期待 ; 和 , 但 一个 小时  
[əˈɡoʊ] ,  
**ago** ,  
前 ,  
我不得不放慢脚步，不再抱有期待；而且，就在一个小时前，

[hæd; həd] [sʌŋk] [ˈslækli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd]  
**had sunk slackly under the discouraging thought that the current of life , and**  
有 沉没 松散地 在下面 这 令人沮丧 想法 那 这 当前的 的 生活 , 和  
[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈdestəni] ,  
**the impulse of destiny ,**  
这 冲动 的 命运 ,  
他无力地沉入一种令人沮丧的想法中，那就是生活的洪流和命运的冲力，

[hæd; həd] [swept] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər][frʌm; frəm][maɪ] [riːtʃ] ; [ænd; ənd] , [brɪˈhoʊld] ,  
**had swept her for ever from my reach ; and , behold ,**  
有 扫荡 她 为了 曾经 从 我的 抵达 ; 和 , 看哪 ,  
已经永远地将她从我的掌控之中带走了；瞧，

[waɪl]   ['bendɪŋ]   ['sʌd(ə)nli]   ['ɜ:rθwərd]   [bɪ'ni:θ]   [ðə; ði]   ['preʃər]   [ʌv; əv]   [dɪ'spɑ:ndənsi]   —   [waɪl]  
**while bending suddenly earthward beneath the pressure of despondency — while**  
尽管   弯曲   突然   向地球   下面   这   压力   的   沮丧   一   尽管  
[ˈfɑ:lʊɪŋ]   [wɪð; wɪθ][maɪ]   [aɪz]   [ðə; ði]   [træk]   [ʌv; əv]   ['sa:roʊ]   [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf][ʌv; əv][ə; eɪ]   ['greɪvjɑ:rd]   —   [hɪr]  
**following with my eyes the track of sorrow on the turf of a graveyard — here**  
下列的   和   我的   眼睛   这   追踪   的   悲哀   在   这   草皮   的   一个   墓地   一   这里  
[wʌz; wəz][maɪ]   [b:st][ˈdʒu:əl]   [drɑ:pt]   [ɑ:n][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] -   [fed]   [ˈɜ:rbɪdʒ,hɜ:rbɪdʒ] ,  
**was my lost jewel dropped on the tear - fed herbage** ,  
曾是   我的   丢失的   宝石   掉落   在   这   撕   -   美联储   草本植物   ,

当我在绝望的压力下突然弯腰向大地俯冲——当我的目光追随着墓地草坪上悲伤的痕迹——我丢失的宝石就掉落在泪水  
滋养的草地上。

[ˈnestlɪŋ]   [ɪn][ðə; ði]   ['mesi]   [ænd; ənd]   ['moʊldi]   [ru:ts]   [ʌv; əv]   [ju:]   -   [tri:z]   .  
**nestling in the messy and mouldy roots of yew - trees** .  
雏鸟   在   这   凌乱的   和   发霉的   根   的   紫杉   -   树木   .  
栖息在紫杉树杂乱发霉的根部。

[ˈfrænsɪs]   [sæt]   ['veri]   ['kwaɪət] ,   [hɜ:r; hər]   ['elboʊ]   [ɑ:n][hɜ:r; hər]   [ni:]   ,   [ænd; ənd][hɜ:r; hər]   [hed]   [ɑ:n][hɜ:r; hər]  
**Frances sat very quiet , her elbow on her knee , and her head on her**  
弗朗西丝   卫星   非常   安静的 ,   她   弯头   在   她   膝盖 ,   和   她   头   在   她  
[hænd] .  
**hand** .  
手   .

弗朗西丝静静地坐着，手肘撑在膝盖上，手托着头。

[aɪ]   [nu:]   [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]   [rɪ'teɪn]   [ə; eɪ]   ['θɪŋkɪŋ]   ['ætɪtu:d]   [ə; eɪ]   [lɔ:ŋ]   [taɪm]   [wɪ'dəʊt]   [tʃeɪndʒ] ;  
**I knew she could retain a thinking attitude a long time without change ;**  
我   知道   她   可以   保持   一个   思维   态度   一个   长的   时间   没有   改变   ;  
我知道她能长时间保持一种思考的态度而不改变；

[æt; ət][læst] ,   [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]   [fel]   ;   [ʃi:; ʃi][hæd; həd]   [bɪn]   ['lʊkɪŋ]   [æt; ət][ðə; ði]   [neɪm]   [ɑ:n][ðə; ði]   [stoʊn]  
**at last , a tear fell ; she had been looking at the name on the stone**  
在   最后的 ,   一个   撕   跌倒 ;   她   有   到过   寻找   在   这   姓名   在   这   石头  
[bɪ'fɔ:r]   [hɜ:r; hər] ,  
**before her** ,  
前   她   ,  
最后，一滴眼泪滑落下来；她一直盯着眼前石头上的名字。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]   [hɑ:rt]   [hæd; həd][noʊ]   [daʊt]   [ɪn'dɔrd]   [wʌn][ʌv; əv]   [ðoʊz]   [kən'strɪkʃn]   [wɪð; wɪθ]   [wɪtʃ]  
**and her heart had no doubt endured one of those constrictions with which**  
和   她   心   有   不   怀疑   忍受   一   的   那些   收缩   和   哪个  
[ðə; ði]   ['desələt]   ['lɪvɪŋ] ,  
**the desolate living** ,  
这   荒凉   活的 ,  
毫无疑问，她的心也曾遭受过那种孤独生活者才会经历的煎熬。

[rɪ'ɡretɪŋ]   [ðə; ði]   [ded]   ,   [ɑ:r; ər] ,   [æt; ət]   [taɪmz] ,   [soʊ]   ['sɔ:rlɪ]   [ə'prest]   .  
**regretting the dead , are , at times , so sorely oppressed** .  
后悔   这   死的 ,   是   ,   在   时代   ,   所以   非常   受压迫者   .  
为逝者感到惋惜，有时，他们遭受着巨大的压迫。

[ˈmeni]   [terz]   [roʊld]   [daʊn] ,   [wɪtʃ]   [ʃi:; ʃi]   [waɪpt]   [ə'weɪ] ,   [ə'gen]   [ænd; ənd]   [ə'gen] ,   [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]  
**Many tears rolled down , which she wiped away , again and again , with her**  
许多   眼泪   滚动   向下 ,   哪个   她   擦拭   离开 ,   再次   和   再次 ,   和   她  
[ˈhæŋkətʃɪf]   ;  
**handkerchief** ;  
手帕   ;  
她泪流满面，用手帕一遍又一遍地擦拭着；

[sʌm; səm] [dɪ'strest] ['sɒbz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][ˈpærəksɪzəm][ˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi][sæt]  
some distressed sobs escaped her , and then , the paroxysm over , she sat  
一些 苦恼 啜泣 逃脱 她 , 和 然后 , 这 发作 超过 , 她 卫星  
[ˈkwaɪət][æz; əz] [brɪˈfɔːr] .  
quiet as before .  
安静的 作为 前 :

她发出几声痛苦的抽泣，然后，一阵阵的抽泣过后，她像之前一样安静地坐着。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ˈdʒentli][ɑːn][hɜːr; həɹ] ['ʃoʊldər] ; [noʊ] [niːd] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; həɹ] ,  
I put my hand gently on her shoulder ; no need further to prepare her ,  
我 放 我的 手 轻轻地 在 她 肩膀 ; 不 需要 更远 到 准备 她 ,  
我轻轻地把手放在她的肩膀上；无需再为她做任何准备了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [hɪ'sterɪk(ə)] [nɔːr][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə] ['feɪntɪŋ] - [fɪts] ; [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pʊʃ] ,  
for she was neither hysterical nor liable to fainting - fits ; a sudden push ,  
为了 她 曾是 两者都不 歇斯底里的 也不 容易 到 昏厥 - 适合 ; 一个 突然 推 ,  
[ɪnˈdiːd] ,  
indeed ,  
的确 ,

因为她既不歇斯底里，也不容易晕倒；突然的推搡，确实.....

[maɪt] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɑːntækt][ʌv; əv][maɪ][ˈkwaɪət] [tʌtʃ] ['mɪrli] [woʊk]  
might have startled her , but the contact of my quiet touch merely woke  
可能 有 惊慌 她 , 但 这 接触 的 我的 安静的 触碰 仅仅 觉醒  
[ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] ;  
attention as I wished ;  
注意力 作为 我 希望 ;

或许会吓到她，但我的轻触反而如我所愿地引起了她的注意；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ,  
and , though she turned quickly ,  
和 , 尽管 她 转向 迅速地 ,

虽然她很快转过身，

[jet] [soʊ] ['laɪtnɪŋ] - [swɪft] [ɪz] [θɔːt] — [ɪn][sʌm; səm][maɪndz] [ɪ'speʃəli] — [aɪ] [brɪ'liːv] [ðə; ði] ['wʌndər]  
yet so lightning - swift is thought — in some minds especially — I believe the wonder  
然而 所以 闪电 - 迅速 是 想法 — 在 一些 思想 尤其 — 我 相信 这 想知道  
[ʌv; əv] [wʌt] — [ðə; ði] ['kɑːnfəsənəs] [ʌv; əv] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðʌs] [stoʊl] [ʌnə'werz] [ɑːn]  
of what — the consciousness of who it was that thus stole unawares on  
的 什么 — 这 意识 的 WHO 它 曾是 那 因此 偷窃 不知情 在

[hɜːr; həɹ][ˈsɑːlətuːd] ,  
her solitude ,  
她 孤独 ,

然而，这种想法却如此迅疾——尤其是在某些人的心中——我相信，他们惊奇地发现，究竟是谁，竟如此悄无声息地闯入了她的独处时光。

[hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɜːr; həɹ][breɪn] , [ænd; ənd] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,  
had passed through her brain , and flashed into her heart ,  
有 通过了 通过 她 脑 , 和 闪光灯 进入 她 心 ,

那一刻，她脑海中闪过一丝念头，瞬间涌入心头。

['iːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] [ðæt] ['heɪsti] ['muːvmənt] ; [æt; ət] [liːst] ,  
even before she had effected that hasty movement ; at least ,  
甚至 前 她 有 受影响 那 仓促 移动 ; 在 至少 ,

甚至在她做出那个仓促的动作之前；至少，

[ə'meɪzmənt] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [maɪn] , [er]  
Amazement had hardly opened her eyes and raised them to mine , ere  
惊愕 有 几乎 打开 她 眼睛 和 提高 他们 到 矿 , 埃雷

她惊讶得几乎睁不开眼，抬起头与我对视，然后

[ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [ɪnˈfɔːrmd] [ðer; ðər][ˈaɪərɪd][wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈspiːkɪŋ] [ˈbraɪtnəs] .  
**Recognition informed their irids with most speaking brightness** .

认出 知情的 他们的 鸢尾花 和 最多 请讲 亮度 .

他们的虹膜因识别而变得明亮起来。

[ˈnɜːrvəs] [sərˈpraɪz] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˌdɪskəmˈpoʊzd] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [er] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][moʊst]  
**Nervous surprise had hardly discomposed her features ere a sentiment of most**  
紧张的 惊喜 有 几乎 心神不宁 她 特征 埃雷 一个 情绪 的 最多  
[ˈvɪvɪd][dʒɔɪ] [ʃoʊn] [kliːr] [ænd; ənd][wɔːrm][ɑːn][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈkaʊntənəns] .  
**vivid joy shone clear and warm on her whole countenance** .

生动 喜悦 闪耀 清除 和 温暖的 在 她 所有的 面容 .

紧张的惊讶之情尚未在她脸上消散，取而代之的是无比真挚的喜悦，这种喜悦之情清晰而温暖地闪耀在她的整个脸上。

[aɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [peɪl] ,  
**I had hardly time to observe that she was wasted and pale** ,

我 有 几乎 时间 到 观察 那 她 曾是 浪费 和 苍白 ,

我几乎没来得及注意到她面容憔悴、脸色苍白，

[er] [kɔːld] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪˈspɔːnsɪv] [ˈɪnwərd] [ˈplezər] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][moʊst] [fʊl] [ænd; ənd]  
**ere called to feel a responsive inward pleasure by the sense of most full and**  
埃雷 称为 到 感觉 一个 响应式设计 向内 乐趣 经过 这 感觉 的 最多 满的 和  
[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈplezər] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd] [flʌʃ] ,  
**exquisite pleasure glowing in the animated flush** ,

精美的 乐趣 发光 在 这 动画 冲洗 ,

被唤起的是一种内在的愉悦感，这种愉悦感源于充满活力和精致的快乐，并在脸颊泛红中闪耀。

[ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspænsɪv] [laɪt] , [naʊ] [dɪˈfjuːzd] [ˈoʊvər][maɪ][ˈpjuːpəlz] [feɪs] .  
**and shining in the expansive light , now diffused over my pupil's face** .

和 灼灼 在 这 广阔的 光 , 现在 扩散 超过 我的 学生们的 脸 .

在广阔的光线下闪耀，现在光线漫射到我学生的脸上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [sʌŋ] [ˈflæʃɪŋ] [aʊt][ˈæftər][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsʌməɹ] [ˈʃaʊər] ;  
**It was the summer sun flashing out after the heavy summer shower** ;

它 曾是 这 夏天 太阳 闪烁 出去 后 这 重的 夏天 淋浴 ;

夏日的阳光在瓢泼大雨过后闪现；

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈfɜːrtəlaɪz] [mɔːr] [ˈræpɪdli][ðæn; ðən] [ðæt] [biːm] , [ˈbɜːrniŋ] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk][ˈfaɪər][ɪn][ɪts]  
**and what fertilizes more rapidly than that beam , burning almost like fire in its**  
和 什么 施肥 更多的 快速 比 那 光束 , 燃烧 几乎 喜欢 火 在 它是  
[ˈɑːrdər] ?  
**ardour** ?

热情 ?

还有什么比那束炽热如火的光束更能迅速滋养万物呢？

[aɪ] [heɪt] [ˈboʊldnəs] — [ðæt] [ˈboʊldnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræsi] [braʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈsensetɪ] [nəːvs] ;  
**I hate boldness — that boldness which is of the brassy brow and insensate nerves** ;

我 恨 大胆 — 那 大胆 哪个 是 的 这 铜管乐器 眉头 和 无知觉 神经 ;

我讨厌那种厚颜无耻、麻木不仁的厚颜无耻；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [blʌd]  
**but I love the courage of the strong heart , the fervour of the generous blood**  
但 我 爱 这 勇气 的 这 强的 心 , 这 热情 的 这 慷慨的 血  
;  
;  
;  
;

但我喜爱坚强心灵的勇气，喜爱慷慨血液的热忱；

[aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] [ˈevənz] - [klɪr] [ˈheɪz(ə)l] [aɪ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt]  
**I loved with passion the light of Frances Evans ' clear hazel eye when it did not**  
我 喜爱 和 热情 这 光 的 弗朗西丝 埃文斯 - 清除 榛 眼睛 什么时候 它 做过 不是  
[fɪr] [tuː; tə] [lʊk] [streɪt] [ˈɪntuː][maɪn] ;  
**fear to look straight into mine ;**  
害怕 到 看 直的 进入 矿 ;

我深深地爱着弗朗西丝·埃文斯那双清澈的淡褐色眼睛，当她不害怕直视我的眼睛时；

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [tuʊnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] —  
**I loved the tones with which she uttered the words —**  
我 喜爱 这 音调 和 哪个 她 说出 这 字 —

我喜欢她说话的语气——

“ [mɒn] [ˈmeɪtrə] !  
**“ Mon maître !**  
“ 星期一 师傅 ！

“我的主人！ ”

[mɒn] [ˈmeɪtrə] !  
**mon maître !**  
星期一 师傅 ！

我的主人！

“ [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [kənˈfaɪdɪd] [hɜːr; həʀ] [hænd][tuː; tə][maɪ][hænd] ;  
**“ I loved the movement with which she confided her hand to my hand ;**  
“ 我 喜爱 这 移动 和 哪个 她 坦白 她 手 到 我的 手 ;

“我喜欢她把手交给我时那种充满信任的动作；

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həʀ][æz; əz][ʃiː; ji] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈpenɪləs] [ænd; ənd] [ˈpeərəntlɪs] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsenʃʊəlɪst]  
**I loved her as she stood there , penniless and parentless ; for a sensualist**  
我 喜爱 她 作为 她 站立 那里 , 身无分文 和 无父母 ; 为了 一个 感官主义者  
[ˈtʃɑːrmləs] ,  
**charmless ,**  
毫无魅力 ,

我爱她，即使她站在那里，身无分文，孤苦伶仃；对于一个缺乏魅力的感官主义者来说，

[fɔːr; fər][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈtreʒər] — [maɪ][best][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɑːn] [zːrθ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [sʌtʃ]  
**for me a treasure — my best object of sympathy on earth , thinking such**  
为了 我 一个 宝藏 — 我的 最好的 目的 的 同情 在 地球 , 思维 这样的  
[θɔːts] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,  
**thoughts as I thought ,**  
想法 作为 我 想法 ,

对我而言，她是一位珍宝——是我在世上最能感同身受的人，因为她和我有着相同的想法。

[ˈfiːlɪŋ] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][aɪ] [felt] ;  
**feeling such feelings as I felt ;**  
感觉 这样的 情怀 作为 我 毛毡 ;

感受到我所感受到的那种感觉；

[maɪ][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siːl] [maɪ] [ˈstɔːrʒ] [ʌv; əv] [lʌv] ;  
**my ideal of the shrine in which to seal my stores of love ;**  
我的 理想的 的 这 神社 在 哪个 到 海豹 我的 商店 的 爱 ;

我理想中的圣殿，用来珍藏我所有的爱；

[pərˌsɔːnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɔːrθɔːt] , [ʌv; əv] [ˈdɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] ,  
**personification of discretion and forethought , of diligence and perseverance ,**  
拟人化 的 审慎 和 深思熟虑 , 的 勤勉 和 毅力 ,  
[ʌv; əv] [self] - [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd] [self] - [kənˈtrəʊl] — [ðəʊz] [ˈɡɑːdɪənz] ,  
**of self - denial and self - control — those guardians ,**  
的 自己 - 拒绝 和 自己 - 控制 — 那些 守护者 ,

他们是谨慎和深思熟虑、勤奋和毅力、自我克制和自我控制的化身——这些守护者们，

[ðoʊz] [ˈtrʌsti] [ˈki:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɪft][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][kənˈfɜːr][ɑːn][hɜːr; hər] — [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ɔːl]  
**those** **trusty** **keepers** **of** **the** **gift** **I** **longed** **to** **confer** **on** **her** **—** **the** **gift** **of** **all**  
那些 可靠 守门员 的 这 礼物 我 渴望 到 授予 在 她 — 这 礼物 的 全部  
[maɪ] [əˈfekʃənz] ;  
**my** **affections** ;  
我的 情感 ;

那些忠实的保管人，保管着我渴望赠予她的礼物——我所有的爱意；

[ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] , [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd] [kɑːnʃiˈenʃəsənəs] — [ðoʊz]  
**model** **of** **truth** **and** **honour** , **of** **independence** **and** **conscientiousness** **—** **those**  
模型 的 真相 和 荣誉 , 的 独立 和 尽责性 — 那些  
[riˈfaɪnəz] [ænd; ənd] [səsteɪnɜːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [laɪf] ;  
**refiners** **and** **sustainers** **of** **an** **honest** **life** ;  
精炼厂 和 维持者 的 一个 诚实的 生活 ;

真理与荣誉、独立与良知的典范——诚实生活的磨砺者和维护者；

[ˈsaɪlənt] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] , [æz; əz][ˈdʒiːniəl][æz; əz] [stɪl] ,  
**silent** **possessor** **of** **a** **well** **of** **tenderness** , **of** **a** **flame** , **as** **genial** **as** **still** ,  
沉默的 拥有者 的 一个 出色地 的 压痛 , 的 一个 火焰 , 作为 和蔼可亲 作为 仍然 ,  
沉默寡言，内心却蕴藏着一股温柔的火焰，既和蔼又宁静。

[æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ˈkwentʃləs] , [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋ] ,  
**as** **pure** **as** **quenchless** , **of** **natural** **feeling** ,  
作为 纯的 作为 无淬火 , 的 自然的 感觉 ,  
纯净如水，永不干涸，充满自然之感

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈpæʃ(ə)n] — [ðoʊz] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [riˈfreʃmənt] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri]  
**natural** **passion** **—** **those** **sources** **of** **refreshment** **and** **comfort** **to** **the** **sanctuary**  
自然的 热情 — 那些 来源 的 清爽 和 舒适 到 这 避难所  
[ʌv; əv] [ˈhoʊm] .  
**of** **home** .  
的 家 .

自然的激情——那些为家庭避风港带来慰藉和放松的源泉。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [haʊ] [ˈdiːpli] [ðə; ði] [wel] [ˈbʌbld] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;  
**I** **knew** **how** **quietly** **and** **how** **deeply** **the** **well** **bubbled** **in** **her** **heart** ;  
我 知道 如何 悄悄 和 如何 深 这 出色地 冒泡 在 她 心 ;  
我知道她心中那口井是如何悄无声息、深深涌动的；

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [fleɪm] [ bəːnd ] [ˈseɪfli] [ˈʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] ;  
**I** **knew** **how** **the** **more** **dangerous** **flame** **burned** **safely** **under** **the** **eye** **of** **reason** ;  
我 知道 如何 这 更多的 危险的 火焰 烧伤 安全 在下面 这 眼睛 的 原因 ;  
我知道，在理性的注视下，更危险的火焰也能安全燃烧；

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ʃɑːt] [ʌp][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [haɪ] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] ,  
**I** **had** **seen** **when** **the** **fire** **shot** **up** **a** **moment** **high** **and** **vivid** ,  
我 有 已见 什么时候 这 火 射击 向上 一个 片刻 高的 和 生动 ,  
我曾看到火焰瞬间窜得又高又亮，

[wen] [ðə; ði] [ækˈseləreɪtɪd] [hiːt] [ˈtrʌbld] [ˈlaɪfs] [ˈkɜːrənt] [ɪn][ɪts] [ˈtʃænlz] ; [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈriːz(ə)n]  
**when** **the** **accelerated** **heat** **troubled** **life's** **current** **in** **its** **channels** ; **I** **had** **seen** **reason**  
什么时候 这 加速 热 麻烦 生活的 当前的 在 它是 频道 ; 我 有 已见 原因  
[rɪˈduːs] [ðə; ði][ˈreb(ə); rɪˈbel] ,  
**reduce** **the** **rebel** ,  
减少 这 反叛 ,

当加速升温扰乱了生命之河的运行规律时；我曾目睹理性制服了叛逆者。

[ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] [ɪts] [bleɪz] [tuː; tə] [ˈembərz] .  
**and** **humble** **its** **blaze** **to** **embers** .  
和 谦逊的 它是 火焰 到 余烬 .  
让它的火焰熄灭成余烬。



[aɪ][hæd; həd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈfrænsɪs] [ˈevənz] ；[aɪ][hæd; həd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**I had confidence in Frances Evans ; I had respect for her ,**  
我 有 信心 在 弗朗西丝 埃文斯 ； 我 有 尊重 为了 她 ；  
我信任弗朗西丝·埃文斯；我尊重她。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [maɪn] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**and as I drew her arm through mine , and led her out of the**  
和 作为 我 画 她 手臂 通过 矿 , 和 引领 她 出去 的 这  
[ˈsemətəri] ,  
**cemetery ,**  
公墓 ,  
我挽着她的胳膊，领着她走出了墓地。

[aɪ][felt] [aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈsentɪmənt] , [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ˈkɑːnfɪdəns] , [æz; əz][fɜːrm][æz; əz]  
**I felt I had another sentiment , as strong as confidence , as firm as**  
我 毛毡 我 有 其他 情绪 , 作为 强的 作为 信心 , 作为 公司 作为  
[rɪˈspekt] ,  
**respect ,**  
尊重 ,  
我感到自己还有另一种感觉，这种感觉像自信一样强烈，像尊重一样坚定。

[mɔːr] [ˈfɜːrɪd][ðæn; ðən] [ˈiːðər] — [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] .  
**more fervid than either — that of love .**  
更多的 狂热 比 任何一个 — 那 的 爱 .  
比两者都更热烈——那就是爱情。

“ [wel] , [maɪ][ˈpjuːp(ə)l] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈɑːmɪnəs] [ˈsaʊndɪŋ] [geɪt] [swʌŋ] [tuː; tə][brɪˈhaɪnd][juːˈes]  
“ **Well , my pupil ,** ” **said I , as the ominous sounding gate swung to behind us**  
“ 出色地 , 我的 瞳孔 , ” 说 我 , 作为 这 不祥的 听起来 门 摇摆 到 在后面 我们  
— “ [wel] ,  
— “ **Well ,**  
— “ 出色地 ,  
“好吧，我的学生，”我说，这时，那扇发出不祥声音的大门在我们身后缓缓打开——“好吧，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [əˈɡen] : [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [sɜːrtʃ] [hæz; həz] [siːmd] [lɔːŋ] ,  
**I have found you again : a month's search has seemed long ,**  
我 有 成立 你 再次 : 一个 月份 搜索 有 似乎 长的 ,  
我终于找到你了：一个月的寻找感觉好漫长。

[ænd; ənd][aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [maɪ][lɔːst] [ʃiːp] [streɪŋ] [əˈmʌŋst]  
**and I little thought to have discovered my lost sheep straying amongst**  
和 我 小的 想法 到 有 发现 我的 丢失的 羊 迷途 在  
[ɡreɪvz; ɡrɑːvz] .  
**graves .**  
坟墓 .  
我万万没想到，我走失的羊竟然在坟墓丛中找到。

“ [ˈnevər] [hæd; həd][aɪ] [əˈdrest] [hɜːr; hər][bʌt; bət][æz; əz] “ [mædəmwəˈzel] ” [brɪˈfɔːr] ,  
“ **Never had I addressed her but as “ Mademoiselle “ before ,**  
“ 绝不 有 我 已解决 她 但 作为 “ 小姐 “ 前 ,  
我以前从未称呼过她不是“小姐”的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][toʊn] [nuː] [tuː; tə][bəʊθ][hɜːr; hər][ænd; ənd]  
**and to speak thus was to take up a tone new to both her and**  
和 到 说话 因此 曾是 到 拿 向上 一个 语气 新的 到 两个都 她 和  
[emˈiː] .  
**me .**  
我 .  
这样说话，对她和我来说都是一种全新的语气。

[hɜːr; həɹ] [ˈænsə] [səpˈpraɪzd][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈrʌfld] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋz] ,  
**Her answer surprised me that this language ruffled none of her feelings** ,  
她 回答 惊讶 我 那 这 语言 褶皱的 没有任何 的 她 情怀 ,  
她的回答让我很意外，这种措辞并没有让她感到任何不适。

[wʊk] [noʊ][ˈdɪskɔːrd][ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] :  
**woke no discord in her heart** :  
觉醒 不 Discord 在 她 心 :  
她心中没有丝毫不悦：

“ [mɒn] [ˈmeɪtrə] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈtrʌbld] [ɔːrˈself] [tuː; tə] [siːk] [ˌem ˈiː] ?  
“ **Mon maître , “ she said , “ have you troubled yourself to seek me ?**  
“ 星期一 师傅 , “ 她 说 , “ 有 你 麻烦 你自己 到 寻找 我 ?  
“我的主人,”她说,“您费心来找我了吗? ”

[aɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈmædʒɪnd][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [mʌt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈæbsəns] ,  
**I little imagined you would think much of my absence** ,  
我 小的 想象 你 会 思考 很多 的 我的 缺席 ,  
我万万没想到你会这么在意我的缺席。

[bʌt; bət][aɪ] [ɡriːvd] [ˈbɪtərli] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .  
**but I grieved bitterly to be taken away from you** .  
但 我 伤心 苦涩地 到 是 已采取 离开 从 你 .  
但我却因离开你而感到无比悲痛。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstæns] [wen] [ˈheviərðənˈer] [ˈtrʌblz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]  
**I was sorry for that circumstance when heavier troubles ought to have**  
我 曾是 对不起 为了 那 环境 什么时候 较重 麻烦 应该 到 有  
[meɪd] [ˌem ˈiː] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] . “  
**made me forget it** . “  
制成 我 忘记 它 . “  
我为当时的处境感到遗憾，本以为更严重的麻烦会让我忘记这件事。

“ [jɔː; jər] [ænt] [ɪz] [ded] ? ”  
“ **Your aunt is dead ?** ”  
“ 你的 阿姨 是 死的 ? ”  
“你姑姑去世了? ”

“ [jes] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [sɪns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][daɪd] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] ,  
“ **Yes , a fortnight since , and she died full of regret** ,  
“ 是的 , 一个 两星期 自从 , 和 她 死亡 满的 的 后悔 ,  
“是的，已经过去两周了，她带着深深的遗憾去世了。”

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [tʃeɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][maɪnd] ; [ʃiː; ʃɪ] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] ,  
**which I could not chase from her mind ; she kept repeating** ,  
哪个 我 可以 不是 追赶 从 她 头脑 ; 她 保留 重复 ,  
我无法将这件事从她脑海中驱散；她不停地重复着：

[ˈiːv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ləst] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪɡˈzɪstəns] , - [ˈfrænsɪs] ,  
**even during the last night of her existence , ' Frances** ,  
甚至 期间 这 最后的 夜晚 的 她 存在 , - 弗朗西丝 ,  
即使在她生命的最后一夜，“弗朗西丝”，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈloʊnli] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ɡɔːn] , [soʊ] [ˈfrendləs] :  
**you will be so lonely when I am gone , so friendless** :  
你 将要 是 所以 孤独 什么时候 我 是 已消失 , 所以 没有朋友 :  
我走后你会很孤独，没有朋友：

- [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈswɪtsərˌlənd] ,  
- **she wished too that she could have been buried in Switzerland** ,  
- 她 希望 也 那 她 可以 有 到过 埋葬 在 瑞士 ,  
她也希望自己能葬在瑞士。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ][oʊld][eɪdʒ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][bæŋks]  
**and it was I who persuaded her in her old age to leave the banks**  
和 它 曾是 我 WHO 被说服 她 在 她 老的 年龄 到 离开 这 银行  
[ʌv; əv] [leɪk] ['li:mən; 'lemən] ,  
**of Lake Lemman ,**  
的 湖 莱曼 ,  
是我劝说她晚年离开莱芒湖畔的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] , [ˈoʊnli][æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][daɪ] , [ɪn] [ðɪs] [flæt] ['ri:dʒən][ʌv; əv] ['flændərz] .  
**and to come , only as it seems to die , in this flat region of Flanders .**  
和 到 来 , 仅有的 作为 它 似乎 到 死 , 在 这 平坦的 地区 的 弗兰德斯 .  
而且, 它似乎只会在弗兰德斯这片平坦的地区消亡。

['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; həɹ][læst] [wɪʃ] , [ænd; ənd][t'eɪkən][hɜ:r; həɹ] [rɪ'meɪnz] [bæk]  
**Willingly would I have observed her last wish , and taken her remains back**  
心甘情愿 会 我 有 观察到 她 最后的 希望 , 和 已采取 她 遗迹 后退  
[tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] ,  
**to our own country ,**  
到 我们的 自己的 国家 ,  
我本愿意遵从她的遗愿, 将她的遗体带回我们的祖国。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] . "  
**but that was impossible ; I was forced to lay her here . "**  
但 那 曾是 不可能的 ; 我 曾是 强制 到 躺 她 这里 . "  
但这不可能; 我只能把她放在这里。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ? "  
" **She was ill but a short time , I presume ? "**  
" 她 曾是 患病的 但 一个 短的 时间 , 我 估 ? "  
“我猜她生病的时间应该不长吧? ”

" [bʌt; bət] [θri:] [wi:ks] .  
" **But three weeks .**  
" 但 三 周 .  
“但是三个星期。”

[wen] [ʃi:; ʃɪ][br'gæən][tu:; tə][sɪŋk][aɪ] [æskt] [ˌmæd'mweɪzəl] .  
**When she began to sink I asked Mdlle .**  
什么时候 她 开始 到 下沉 我 问 型号 .  
当她开始下沉时, 我问小姐。

[ˈrɔɪtə-z] [li:v] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [weɪt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ; [aɪ] [ˈredɪli] [gɑ:t] [li:v] . "  
**Reuter's leave to stay with her and wait on her ; I readily got leave . "**  
路透社 离开 到 停留 和 她 和 等待 在 她 ; 我 容易 得到 离开 . "  
路透社获准留下来照顾她; 我欣然获准休假。

" [du:;][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɑ:nsjɔ:'nɑ:] !  
" **Do you return to the pensionnat !**  
" 做 你 返回 到 这 养老金国家 !  
“你打算重返养老金制度吗? ”

" [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['heɪstɪli] .  
" **I demanded hastily .**  
" 我 要求 草草 .  
我急切地问道。

" [mə'sjɜ:r] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm][ə; eɪ] [wi:k] [ˌmæd'mweɪzəl] .  
" **Monsieur , when I had been at home a week Mdlle .**  
" 先生 , 什么时候 我 有 到过 在 家 一个 星期 型号 .  
“先生, 当我在家待了一个星期的时候, 小姐。

[ˈrɔɪtə] [kɔːld] [wʌn] [ˈiːvniŋ] , [dʒʌst][ˈæftər][aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ] [ænt] [tuː; tə][bed] ;  
**Reuter called one evening , just after I had got my aunt to bed ;**  
路透社 称为 一 晚上 , 只是 后 我 有 得到 我的 阿姨 到 床 ;  
一天晚上, 我刚哄姑妈上床睡觉, 路透社就打来了电话;

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɪv(ə)l]  
**she went into her room to speak to her , and was extremely civil**  
她 去 进入 她 房间 到 说话 到 她 , 和 曾是 极其 民用  
[ænd; ənd][ˈæfəb(ə)l] ,  
**and affable ,**  
和 和蔼可亲 ,  
她走进她的房间和她谈话, 态度非常礼貌和蔼。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] ; [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,  
**as she always is ; afterwards she came and sat with me a long time ,**  
作为 她 总是 是 ; 然后 她 来了 和 卫星 和 我 一个 长的 时间 ;  
她一如既往; 之后她过来陪我坐了很久,

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] : “ [mædəmwəˈzel] ,  
**and just as she rose to go away , she said : “ Mademoiselle ,**  
和 只是 作为 她 玫瑰 到 去 离开 , 她 说 : “ 小姐 ,  
她起身准备离开时, 说道: “小姐,

[aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt] [suːn] [siːs] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [jɜː; jər] [dɪˈpɑːrtjər] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,  
**I shall not soon cease to regret your departure from my establishment ,**  
我 将 不是 很快 停止 到 后悔 你的 离开 从 我的 建立 ,  
我永远不会停止对你离开我店的遗憾。

[ðoo] [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [jɜː; jər] [klæs] [ʌv; əv][ˈpjuːp(ə)lɪz][soʊ] [wel] [ðæt]  
**though indeed it is true that you have taught your class of pupils so well that**  
尽管 的确 它 是 真的 那 你 有 教授 你的 班级 的 学生 所以 出色地 那  
[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [kwat] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrks] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [soʊ] [ˈskɪlfəli] ,  
**they are all quite accomplished in the little works you manage so skilfully ,**  
他们 是 全部 相当 完成 在 这 小的 作品 你 管理 所以 巧妙地 ,  
虽然你确实把你的学生们教得很好, 以至于他们在你擅长的那些小作品中都表现出色, 但这确实是事实。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaitəst] [niːd] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ;  
**and have not the slightest need of further instruction ;**  
和 有 不是 这 丝毫 需要 的 更远 操作说明 ;  
完全不需要进一步指导;

[maɪ] [ˈsekənd] [ˈtiːtjər] [məst; məst][ɪn] [ˈfjuːtjər] [səˈplaɪ] [jɜː; jər] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]  
**my second teacher must in future supply your place , with regard to the**  
我的 第二 老师 必须 在 未来 供应 你的 地方 , 和 看待 到 这  
[jʌŋɡər] [ˈpjuːp(ə)lɪz] ,  
**younger pupils ,**  
年轻 学生 ,  
今后, 我的第二位老师将代替你负责低年级学生的教学工作。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] , [ðoo] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [ˈɑːrtɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**as well as she can , though she is indeed an inferior artiste to you ,**  
作为 出色地 作为 她 能 , 尽管 她 是 的确 一个 下 艺人 到 你 ,  
她尽力而为, 尽管她的艺术造诣确实不如你。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jɜː; jər][pɑːrt] [naʊ] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][jɜː; jər]  
**and doubtless it will be your part now to assume a higher position in your**  
和 毫无疑问 它 将要 是 你的 部分 现在 到 认为 一个 更高 位置 在 你的  
[ˈkɔːlɪŋ] ;  
**calling ;**  
呼叫 ;  
毫无疑问, 现在轮到你在自己的职业生涯中担任更高的职位了;

[aɪ][eɪ'ɛm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ['evriwɛr] [faɪnd] [sku:lz] [ænd; ənd] [ˈfæməlaɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈprɔ:fɪt][baɪ]  
**I am sure you will everywhere find schools and families willing to profit by**  
我 是 当然 你 将要 到处 寻找 学校 和 家庭 愿意的 到 利润 经过  
[jʊr; jər][ˈtælənts] .  
**your talents** .  
你的 天赋 .

我相信你到处都能找到愿意利用你的才能的学校和家庭。

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [ɛm 'iː][maɪ][ləst] [ˈkwɔrtɜz] [ˈsæləri] .  
**' And then she paid me my last quarter's salary** .  
- 和 然后 她 有薪酬的 我 我的 最后的 季度 薪水 .

然后她支付了我最后一个季度的工资。

[aɪ] [æskt] , [æz; əz] [mædəmwəʒel] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [θɪŋk] , [ˈveri] [ˈblʌntli] ,  
**I asked , as mademoiselle would no doubt think , very bluntly ,**  
我 问 , 作为 小姐 会 不 怀疑 思考 , 非常 直截了当地 ,  
我以小姐无疑会认为的非常直白的语气问道：

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [dɪstʃɑ:rdʒ] [ɛm 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪˈstæblɪʃmənt] .  
**if she designed to discharge me from the establishment** .  
如果 她 设计 到 释放 我 从 这 建立 .  
如果她打算把我从单位开除。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [ɪˈnelɪɡəns] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,  
**She smiled at my inelegance of speech** ,  
她 微笑 在 我的 不优雅 的 演讲 ,  
她对我笨拙的言辞报以微笑。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ðæt] - [ˈaʊər; ɑ:r] [kəˈnek(ə)n] [æz; əz] [ɪmˈplɔɪər] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd] [wʌz; wəz]  
**and answered that ' our connection as employer and employed was**  
和 回答 那 - 我们的 联系 作为 雇主 和 受雇 曾是  
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪˈzɔ:lvd] ,  
**certainly dissolved** ,  
当然 溶解 ,

并回答说：“我们之间的雇佣关系当然已经解除。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [stɪl] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] ;  
**but that she hoped still to retain the pleasure of my acquaintance** ;  
但 那 她 希望 仍然 到 保持 这 乐趣 的 我的 熟人 ;  
但她仍然希望能够继续保持与我相识的愉快关系；

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [ɛm 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ;  
**she should always be happy to see me as a friend** ;  
她 应该 总是 是 快乐的 到 看 我 作为 一个 朋友 ;  
她应该一直乐于见到我这个朋友；

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['slʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈeksələnt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:ts] ,  
**' and then she said something about the excellent condition of the streets** ,  
- 和 然后 她 说 某物 关于 这 出色的 状况 的 这 街道 ,  
然后她又说了些关于街道状况极佳的话。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈweðər] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [kwɑɪt] [ˈtʃɪrf(ə)l] .  
**and the long continuance of fine weather , and went away quite cheerful** .  
和 这 长的 继续 的 美好的 天气 , 和 去 离开 相当 快乐 .  
天气持续晴朗，心情愉快地离开了。

" [aɪ] [læft] [ɪnˈwərdli] ;  
**" I laughed inwardly** ;  
" 我 笑了 内心 ;

我暗自发笑；

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðə; ði][də'rektrɪs; da'rektrɪs] — [soʊ] [laɪk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd]  
**all this was so like the directress — so like what I had expected and**  
全部 这 曾是 所以 喜欢 这 导演 — 所以 喜欢 什么 我 有 预期的 和  
[gest] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [kən'dʌkt] ;  
**guessed of her conduct ;**  
猜对了 的 她 执行 ;  
这一切都太像那位女导演了——完全符合我对她行为的预期和猜测;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪk'spoʊzər] [ænd; ənd] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][laɪ] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə'fɔ:d] [baɪ]  
**and then the exposure and proof of her lie , unconsciously afforded by**  
和 然后 这 接触 和 证明 的 她 说谎 , 不知不觉 提供 经过  
[ˈfrænsɪs] :  
**Frances :**  
弗朗西丝 :  
然后, 弗朗西丝无意中揭露并证实了她的谎言:

— “ [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [ə'plaɪd] [fɔ:ɹ; fər][ˌmæd'mweɪzəl] .  
— “ **She had frequently applied for Mdlle .**  
— “ 她 有 频繁地 应用 为了 型号 .  
——“她经常申请 Mdlle。

[ˈhenrɪz] [ə'dres] , “ [fər'su:θ] ; “ [ˌmæd'mweɪzəl] .  
**Henri's address , “ forsooth ; “ Mdlle :**  
亨利的 地址 , “ 真的 ; “ 型号 .  
亨利的地址, “真的吗; “小姐。

[ˈhenri, ɹ'ri:z, ɑ:n'ri:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪ'veɪdɪd] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] , “ & [si:] . , & [si:] . ,  
**Henri had always evaded giving it , “ & c . , & c . ,**  
亨利 有 总是 躲避 给予 它 , “ & c . , & c . ,  
亨利一直回避给予它, 等等, 等等。

[ænd; ənd] [hɪɹ] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:ɹ; həɹ][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [ʌv; əv] [hu:z] [lɒʊ'kæləti][ʃi: ʃi]  
**and here I found her a visitor at the very house of whose locality she**  
和 这里 我 成立 她 一个 游客 在 这 非常 房子 的 谁 地点 她  
[hæd; həd] [prə'fest] [ˈæbsəlu:t] [ˈɪgnərəns] !  
**had professed absolute ignorance !**  
有 声称 绝对 无知 !  
而我竟然在这里发现她成了访客, 而她之前还声称对这个地方一无所知!

[ˈeni] [ˈkɑ:ments] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:n][maɪ][ˈpju:pəlz] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] ,  
**Any comments I might have intended to make on my pupil's communication ,**  
任何 评论 我 可能 有 故意的 到 制作 在 我的 学生们的 沟通 ,  
我原本打算对学生的沟通能力发表的任何评论,

[wɜ:ɹ; wər] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [reɪn] - [drɑ:ps][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]  
**were checked by the plashing of large rain - drops on our faces and on the**  
是 已检查 经过 这 飞溅 的 大的 雨 - 滴 在 我们的 面孔 和 在 这  
[pæθ] ,  
**path ,**  
小路 ,  
大颗雨滴溅到脸上和路上, 让我们不得不停下来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [bʌt; bət] [ˈkʌmɪŋ] [stɔ:ɹm] .  
**and by the muttering of a distant but coming storm .**  
和 经过 这 喃喃自语 的 一个 遥远 但 未来 风暴 .  
远处传来暴风雨即将来临的低语声。

[ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [ˈɑːbviəs] [ɪn] [ˈstægnənt] [er] [ænd; ənd] [ˈledn] [skaɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪnˈdjɒst] [ˌem ˈiː]  
**The warning obvious in stagnant air and leaden sky had already induced me**  
这 警告 明显的 在 停滞不前 空气 和 铅灰色 天空 有 已经 诱导 我  
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][ˈliːdɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] ,  
**to take the road leading back to Brussels ,**  
到 拿 这 路 领导 后退 到 布鲁塞尔 ,  
沉闷的空气和铅灰色的天空已经明显地预示着不祥之兆，促使我选择了返回布鲁塞尔的道路。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈheɪsnd] [maɪ] [oʊn] [steps] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] ,  
**and now I hastened my own steps and those of my companion , and ,**  
和 现在 我 加快 我的 自己的 步骤 和 那些 的 我的 伴侣 , 和 ,  
于是，我加快了自己和同伴的脚步，

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [lei] [ˌdaʊnˈhɪl] , [wiː; wi][gɑːt][ɑːn] [ˈræpɪdli] .  
**as our way lay downhill , we got on rapidly .**  
作为 我们的 方式 躺 下坡 , 我们 得到 在 快速 .  
由于一路下坡，我们走得很快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪntərv(ə)][ˈæftər][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [brɔːd] [draːps] [brɪfɔːr] [ˈhevi] [reɪn]  
**There was an interval after the fall of the first broad drops before heavy rain**  
那里 曾是 一个 间隔 后 这 落下 的 这 第一的 广阔 滴 前 重的 雨  
[keɪm] [ɑːn] ;  
**came on ;**  
来了 在 ;  
第一波大雨过后，过了一段时间才下起瓢泼大雨；

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] [diː] [luˈveɪn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]  
**in the meantime we had passed through the Porte de Louvain , and were**  
在 这 与此同时 我们 有 通过了 通过 这 波特 德 鲁汶 , 和 是  
[əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**again in the city .**  
再次 在 这 城市 .  
与此同时，我们穿过了鲁汶门，再次回到了这座城市。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?  
" **Where do you live ?**  
" 在哪里 做 你 居住 ?  
你住在哪里？  
" [aɪ] [æskt] ; " [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [hoʊm] . "  
" **I asked ; " I will see you safe home . "**  
" 我 问 ; " 我 将要 看 你 安全的 家 . "  
我问道：“我会送你安全回家。”

" [ruː] [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm] [ˈoʊ] [neɪʒɪz] , " [ˈænsər] [ˈfrænsɪs] .  
" **Rue Notre Dame aux Neiges , " answered Frances .**  
" 后悔 圣母 贵妇人 辅助 雪 , " 回答 弗朗西丝 .  
“巴黎圣母院街，”弗朗西斯回答。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [diː] [luˈveɪn] ,  
**It was not far from the Rue de Louvain ,**  
它 曾是 不是 远的 从 这 后悔 德 鲁汶 ,  
离鲁汶街不远，

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [sɔːt] [er] [ðə; ði] [klaʊdz] ,  
**and we stood on the doorsteps of the house we sought ere the clouds ,**  
和 我们 站立 在 这 家门口 的 这 房子 我们 寻求 埃雷 这 云 ,  
我们站在云雾缭绕之前，我们一直寻找的那栋房子的门阶上。

[ˈsevəriŋ] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [pi:l] [ænd; ənd] [ˈjætərd] [ˈkætərækt][ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ˈemptɪd] [ðer; ðər][ˈlɪvɪd]  
**severing with loud peal and shattered cataract of lightning , emptied their livid**  
切断 和 大声 皮尔 和 破碎 白内障 的 闪电 , 清空 他们的 铁青  
[ˈfoʊldz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] ,  
**folds in a torrent ,**  
折叠 在 一个 激流 ,  
伴随着震耳欲聋的雷鸣和破碎的闪电，它们将自己青紫的褶皱倾泻而出，如洪流般涌出。

[ˈhevi] , [ˈproʊn] , [ænd; ənd] [brɔ:d] .  
**heavy , prone , and broad .**  
重的 , 易于 , 和 广阔 .

沉重、俯卧、宽阔。

“ [kʌm] [ɪn] !  
“ **Come in !**  
“ 来 在 !

“进来！

[kʌm] [ɪn] !  
**come in !**  
来 在 !

进来！

” [sed] [ˈfrænsɪs] , [æz; əz] , [æftər] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [pɔ:zd] [er] [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] :  
” **said Frances , as , after putting her into the house , I paused ere I followed :**  
” 说 弗朗西丝 , 作为 , 后 推杆 她 进入 这 房子 , 我 暂停 埃雷 我 随后 :  
“弗朗西丝说道，我把她送进屋后，停顿了一下才跟了进去:”

[ðə; ði][wɜ:rd] [dɪˈsaɪdɪd] [em ˈi: ] [aɪ] [ˈstept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]  
**the word decided me ; I stepped across the threshold , shut the door on the**  
这 单词 决定 我 ; 我 步 穿过 这 临界点 , 关闭 这 门 在 这  
[ˈrʌʃɪŋ] ,  
**rushing ,**  
匆忙 ,

这个词让我做出了决定；我跨过门槛，关上了门，挡住了喧嚣。

[ˈflæʃɪŋ] , [ˈwaɪtnɪŋ] [stɔ:rm] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [ʌpˈsterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈpɑ:rtmənts] .  
**flashing , whitening storm , and followed her upstairs to her apartments .**  
闪烁 , 美白 风暴 , 和 随后 她 楼上 到 她 公寓 .  
闪电划破夜空，白茫茫一片，我跟着她上了楼，来到她的公寓。

[ˈni:ðər] [ʃi; ʃi][nɔ:r][aɪ][wɜ:r; wər] [wet] ; [ə; eɪ][prəˈdʒek(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [ˈwɔ:did ] [ɔ:f] [ðə; ði]  
**Neither she nor I were wet ; a projection over the door had warded off the**  
两者都不 她 也不 我 是 湿的 ; 一个 投影 超过 这 门 有 监护 离开 这  
[streɪt] - [dɪˈsendɪŋ] [flʌd] ;  
**straight - descending flood ;**  
直的 - 下降 洪水 ;

我和她都没有被淋湿；门上的凸起挡住了直冲而下的洪水；

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] , [lɑ:rdʒ][dra:ps][hæd; həd] [tʌtɪt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈgɑ:rmənts] ;  
**none but the first , large drops had touched our garments ;**  
没有任何 但 这 第一的 , 大的 滴 有 感动 我们的 服装 ;

只有最初几滴大水滴沾到了我们的衣服上；

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [mɔ:r] [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] [θred] [ɑ:n][ju: ˈes] .  
**one minute more and we should not have had a dry thread on us .**  
一 分钟 更多的 和 我们 应该 不是 有 有 一个 干燥 线 在 我们 .  
再过一分钟，我们身上就不会有干线了。

[ˈstepɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][mæt][ʌv; əv] [ɡri:n] [wʊl] ,  
**Stepping over a little mat of green wool ,**  
步进 超过 一个 小的 垫 的 绿色的 羊毛 ,

跨过一块绿色的羊毛小垫子，



[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [wið; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [flɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [gri:n]  
**I found myself in a small room with a painted floor and a square of green**  
我 成立 我 在 一个 小的 房间 和 一个 绘 地面 和 一个 正方形 的 绿色的  
['kɑ:rpɪt][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ;  
**carpet in the middle ;**  
地毯 在 这 中间 ;

我发现自己身处一个小房间，房间地面涂了油漆，中间铺着一块方形的绿色地毯；

[ðə; ðɪ]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɜ:r; wər] [fju: , [bʌt; bət][ɔ:l] [braɪt] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kli:n] ;  
**the articles of furniture were few , but all bright and exquisitely clean ;**  
这 文章 的 家具 是 很少 , 但 全部 明亮的 和 精美绝伦 干净的 ;  
家具不多，但都光鲜亮丽，一尘不染；

['ɔ:rdər] ['reɪnd] [θru:] [ɪts] ['næroʊ] [ 'limits ] — [sʌt] ['ɔ:rdər][æz; əz][,aɪ 'ti:] [su:ðd] [maɪ] [pʌŋk'tɪliəs]  
**order reigned through its narrow limits — such order as it soothed my punctilious**  
命令 统治 通过 它是 狭窄的 限制 — 这样的 命令 作为 它 舒缓 我的 一丝不苟  
[soʊl] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .  
**soul to behold .**  
灵魂 到 看哪 .

秩序在其狭小的范围内盛行——这种秩序抚慰了我挑剔的灵魂。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tu:; tə] ['entər] [ðə; ðɪ][ə'boʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [æprɪ'hend]  
**And I had hesitated to enter the abode , because I apprehended**  
和 我 有 犹豫了一下 到 进入 这 住所 , 因为 我 被捕  
['æftər][ɔ:l] [ðæt] [,mæd'mweɪ,zɛl] .  
**after all that Mdlle .**  
后 全部 那 型号 .

我犹豫着要不要进入住所，因为我担心那位小姐。

['rɔɪtə-z] [hɪnt] [ə'baʊt] [ɪts] [ɪk'stri:m] ['pɑ:vərtɪ] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [wel] - ['faʊndɪd] ,  
**Reuter's hint about its extreme poverty might be too well - founded ,**  
路透社 暗示 关于 它是 极端 贫困 可能 是 也 出色地 - 创立 ,  
路透社关于该国极端贫困的暗示可能过于确凿。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ðɪ] [leɪs] - ['mendər] [baɪ] ['entərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋz] [ʌnə'werz]  
**and I feared to embarrass the lace - mender by entering her lodgings unawares**  
和 我 害怕 到 尴尬 这 蕾丝 - 修补匠 经过 进入 她 住宿 不知情  
!  
!  
!

我怕贸然闯入女裁缝的住处，让她难堪！

[pʊr] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [maɪt] [bi:; bi] ; [pʊr] ['tru:li][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ɪts] ['ni:tnəs] [wʌz; wəz] ['betər]  
**Poor the place might be ; poor truly it was ; but its neatness was better**  
贫穷的 这 地方 可能 是 ; 贫穷的 真的 它 曾是 ; 但 它是 整洁 曾是 更好的  
[ðæn; ðən] ['elɪɡəns] ,  
**than elegance ,**  
比 优雅 ,

这地方或许很穷，的确很穷；但它的整洁胜过优雅。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['faɪər] [ʃoʊn] [ɑ:n] [ðæt] [kli:n] [hɑ:rθ] ,  
**and had but a bright little fire shone on that clean hearth ,**  
和 有 但 一个 明亮的 小的 火 闪耀 在 那 干净的 炉 ,  
壁炉里只有一堆明亮的小火苗在洁净的炉膛中闪耀。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [di:md] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæləs] .  
**I should have deemed it more attractive than a palace .**  
我 应该 有 被认为 它 更多的 吸引人的 比 一个 宫殿 .  
我当时应该觉得它比宫殿更有吸引力。

[noʊ][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][noʊ][ˈfjuːəl][leɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [laɪt] ;  
**No fire was there , however , and no fuel laid ready to light ;**  
不 火 曾是 那里 , 然而 , 和 不 燃料 铺设 准备好 到 光 ;  
然而, 现场并没有火, 也没有准备好的燃料;  
[ðə; ði] [leɪs] - [ˈmendər] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈlaoʊ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ɪˈspeʃəli] [naʊ] [wen]  
**the lace - mender was unable to allow herself that indulgence , especially now when**  
这 蕾丝 - 修补匠 曾是 无法 到 允许 她自己 那 放纵 , 尤其 现在 什么时候  
 ,  
 ,  
 ,

这位蕾丝修补匠无法让自己放纵一下, 尤其是在现在这种时候。

[dɪˈpraɪvd] [baɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] [ˈrelatɪv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌnˈeɪdɪd]  
**deprived by death of her sole relative , she had only her own unaided**  
被剥夺的 经过 死亡 的 她 唯一 相对的 , 她 有 仅有的 她 自己的 未受帮助  
[ɪɡˈzɜːʃənz] [tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn] .  
**exertions to rely on .**  
努力 到 依靠 在 :

由于唯一的亲人去世, 她失去了依靠, 只能依靠自己单方面的努力。

[ˈfrænsɪs] [went] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɪnər] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] ,  
**Frances went into an inner room to take off her bonnet ,**  
弗朗西丝 去 进入 一个 内 房间 到 拿 离开 她 引擎盖 ,  
弗朗西丝走进一间内室, 摘下她的帽子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)][ʌv; əv][ˈfruːg(ə)] [ˈniːtnəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [blæk]  
**and she came out a model of frugal neatness , with her well - fitting black**  
和 她 来了 出去 一个 模型 的 节俭 整洁 , 和 她 出色地 - 配件 黑色的  
[stʌf] [dres] ,  
**stuff dress ,**  
东西 裙子 ,

她穿着合身的黑色棉布连衣裙, 一副节俭整洁的典范模样。

[soʊ] [ˈækjərətli] [dɪˈfaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈelɪɡənt] [bʌst] [ænd; ənd][ˈteɪpər] [weɪst] ,  
**so accurately defining her elegant bust and taper waist ,**  
所以 准确 定义 她 优雅的 摔碎 和 锥形 腰部 ,  
如此精准地勾勒出她优雅的胸部和纤细的腰身,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈspɑːtləs] [waɪt] [ˈkɑːlər] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpli] [nek] ,  
**with her spotless white collar turned back from a fair and shapely neck ,**  
和 她 一尘不染 白色的 衣领 转向 后退 从 一个 公平的 和 优美 脖子 ,  
她洁白无瑕的衣领从她白皙匀称的脖颈处向后翻折,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈplentiəs] [braʊn] [her] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [smuːð] [ˈbændz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈtempəlz] ,  
**with her plenteous brown hair arranged in smooth bands on her temples ,**  
和 她 丰富的 棕色的 头发 安排 在 光滑的 乐队 在 她 寺庙 ,  
她浓密的棕色头发梳成光滑的发束垂在太阳穴两侧,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈɡriːn] [pleɪt] [bɪˈhaɪnd] : [ˈɔrnəmənts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] — [ˈniːðər] [broʊtʃ] ,  
**and in a large Grecian plait behind : ornaments she had none — neither brooch ,**  
和 在 一个 大的 希腊 编 在后面 : 装饰品 她 有 没有任何 — 两者都不 胸针 ,  
[rɪŋ] ,  
**ring ,**  
戒指 ,

她身后梳着一条宽大的希腊式辫子: 她没有任何饰品——既没有胸针, 也没有戒指。

[nɔːr] ['rɪbən] ； [ʃiː, ʃɪ][dɪd] [wel] ['ɪnʌf] [wɪ'dəʊt] [ðem; ðəm] — [pə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɪt] , [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**nor ribbon ; she did well enough without them — perfection of fit , proportion of**  
也不 丝带 ； 她 做过 出色地 足够的 没有 他们 — 完美 的 合身 , 部分 的  
[fɔːrm] ,  
**form ,**  
形式 ,

她也没有系丝带；没有丝带她也做得很好——合身完美，身材比例协调。

[greɪs] [ʌv; əv] ['kæərɪdʒ] , [ə'griːəbli] [sə'plaɪd] [ðər; ðər] [pleɪs] .  
**grace of carriage , agreeably supplied their place .**  
优雅 的 运输 , 欣然 供应 他们的 地方 .

优雅的举止，恰到好处地衬托了他们的位置。

[hɜːr; hər] [aɪ] , [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][ɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['ɪnstəntli] [sɔːt] [maɪn] ,  
**Her eye , as she re - entered the small sitting - room , instantly sought mine ,**  
她 眼睛 , 作为 她 关于 - 进入 这 小的 坐着 - 房间 , 即刻 寻求 矿 ,  
她重新走进小客厅时，目光立刻找到了我。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] ；  
**which was just then lingering on the hearth ;**  
哪个 曾是 只是 然后 挥之不去的 在 这 炉 ；

当时它正静静地躺在壁炉旁；

[aɪ] [nuː] [ʃiː, ʃɪ] [riːd] [æt; ət][wʌnz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnwərd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['pɪtɪɪŋ] [peɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]  
**I knew she read at once the sort of inward ruth and pitying pain which the**  
我 知道 她 读 在 一次 这 种类 的 向内 露丝 和 怜悯 疼痛 哪个 这  
[tʃɪl] ['veɪkənsɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrθ] [stɜːrd] [ɪn][maɪ] [səʊl] ；  
**chill vacancy of that hearth stirred in my soul :**  
寒意 空缺 的 那 炉 搅拌 在 我的 灵魂 ；

我知道她立刻就读懂了我内心深处那种因壁炉的空荡荡而激起的怜悯和悲悯之情：

[kwɪk] [tuː; tə] ['penətreɪt] , [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmaɪn] , [ænd; ənd] ['kwɪkər] [tuː; tə][pʊt] [ɪn] ['præktɪs] ,  
**quick to penetrate , quick to determine , and quicker to put in practice ,**  
快的 到 穿透 , 快的 到 决定 , 和 更快 到 放 在 实践 ,  
渗透迅速、判断果断、行动敏捷

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][taɪd][ə; eɪ] ['hɑːlənd] ['eɪprən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ； [ðen] [ʃiː, ʃɪ]  
**she had in a moment tied a holland apron round her waist ; then she**  
她 有 在 一个 片刻 系 一个 荷兰 围裙 圆形的 她 腰部 ； 然后 她  
[ˈdɪsə'pɪrd] ,  
**disappeared ,**  
消失 ,

她迅速地将一条荷兰围裙系在腰间，然后就消失了。

[ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] ； [aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌvər] ； [ʃiː, ʃɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd]  
**and reappeared with a basket ; it had a cover ; she opened it , and**  
和 再次出现 和 一个 篮子 ； 它 有 一个 覆盖 ； 她 打开 它 , 和  
[prə'duːst] [wʊd] [ænd; ənd][kəʊl] ；  
**produced wood and coal ;**  
生产 木头 和 煤炭 ；

她又拿着一个篮子出现了；篮子有盖子；她打开盖子，拿出木柴和煤炭；

['deftli] [ænd; ənd][kəm'pæktli,kɑːmpæktli][ʃiː, ʃɪ] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] .  
**deftly and compactly she arranged them in the grate .**  
巧妙地 和 紧凑地 她 安排 他们 在 这 格特 .

她灵巧而紧凑地将它们摆放在炉栅里。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [sta:k] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ɪg'zɔːst] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːsprɪtæləti] , ”  
“ **It is her whole stock , and she will exhaust it out of hospitality ,** ”  
“ 它 是 她 所有的 库存 , 和 她 将要 排气 它 出去 的 热情好客 , ”  
[θɔːt] [aɪ] .  
**thought I .**  
想法 我 .

“这是她全部的存货，她会出于好客之道把它们全部用光，”我心想。

“ [wʌt] [ɑːr; əɹ] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?  
“ **What are you going to do ?**  
“ 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？

“ [aɪ] [æskt] : “ [na:t] [ˈfɔɹli] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ðɪs] [hɑːt] [ˈiːvniŋ] ?  
“ **I asked : “ not surely to light a fire this hot evening ?**  
“ 我 问 : “ 不是 一定 到 光 一个 火 这 热的 晚上 ?

我问道：“难道不想在这个炎热的夜晚生起火来吗？”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈsmʌðəd] . “  
**I shall be smothered .**”  
我 将 是 窒息 . “

我将被窒息而死。

“ [ɪn'di:d] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [ˈtʃɪli] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [brɪ'gæən] ; [brɪ'saɪdz] ,  
“ **Indeed , monsieur , I feel it very chilly since the rain began ; besides ,**  
“ 的确 , 先生 , 我 感觉 它 非常 寒冷 自从 这 雨 开始 ; 除了 ,

“的确，先生，自从下雨以来，我感觉很冷；此外，

[aɪ] [mʌst; məst] [bɔɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [maɪ] [tiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [teɪk] [tiː] [ɑːn] [ˈsʌndɪz; -deɪz] ;  
**I must boil the water for my tea , for I take tea on Sundays ;**  
我 必须 熬 这 水 为了 我的 茶 , 为了 我 拿 茶 在 星期日 ;

我必须烧水泡茶，因为我星期天要喝茶；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [hi:t] .  
**you will be obliged to try and bear the heat .**  
你 将要 是 有义务 到 尝试 和 熊 这 热 .

你必须努力忍受酷热。

“ [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ; [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] ; [ænd; ənd] [ˈtruːli] ,  
“ **She had struck a light ; the wood was already in a blaze ; and truly ,**  
“ 她 有 击 一个 光 ; 这 木头 曾是 已经 在 一个 火焰 ; 和 真的 ,

“她点燃了一根木柴；木柴已经燃起了熊熊大火；的确，

[wen] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ðə; ði] [waɪld] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [wɪˈðəʊt] ,  
**when contrasted with the darkness , the wild tumult of the tempest without ,**  
什么时候 对比 和 这 黑暗 , 这 荒野 骚乱 的 这 暴风雨 没有 ,

与外面的黑暗和狂风暴雨的喧嚣形成鲜明对比的是，

[ðæt] [ˈpiːsf(ə)l] [gləʊ] [wɪt] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [biːm] [ɑːn] [ðə; ði] [naʊ] [ˈænimetɪd] [hɑːrθ] , [siːmd] [ˈveri]  
**that peaceful glow which began to beam on the now animated hearth , seemed very**  
那 和平 辉光 哪个 开始 到 光束 在 这 现在 动画 炉 , 似乎 非常

[ˈtʃɪrɪŋ] .  
**cheering .**  
欢呼 .

那柔和的光芒开始照耀在如今热闹起来的壁炉上，看起来非常令人振奋。

[ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈpɜːrɪŋ] [saʊnd] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈkwɔːrtər] , [əˈnaʊnst] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈbiːɪŋ] ,  
**A low , purring sound , from some quarter , announced that another being ,**  
一个 低的 , 呼噜声 声音 , 从 一些 四分之一 , 宣布 那 其他 存在 ,

[brɪ'saɪdz] [maɪ'self] ,  
**besides myself ,**  
除了 我 ,

一阵低沉的、咕噜咕噜的声音从某个方向传来，宣告着除了我之外，还有另一个生命体。

[wʌz; wəz] [pli:zd] [wið; wiθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [ə; eɪ] [blæk] [kæt] ,  
**was pleased with the change ; a black cat ,**  
曾是 高兴 和 这 改变 ; 一个 黑色的 猫 ;  
对这种变化感到满意; 一只黑猫,

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [sli:p] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʊʃnd] [fʊt] - [stu:l] ,  
**roused by the light from its sleep on a little cushioned foot - stool ,**  
唤醒 经过 这 光 从 它是 睡觉 在 一个 小的 缓冲 脚 - 凳子 ;  
它被灯光唤醒, 从睡在带软垫的小脚凳上的梦乡中醒来。

[keɪm] [ænd; ənd] [rʌbd] [ɪts] [hed] [əˈɡenst] [ˈfrænsɪs] - [gaʊn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] ; [ʃi:; ʃi] [kəˈrest] [aɪˈti:] ,  
**came and rubbed its head against Frances ' gown as she knelt ; she caressed it ,**  
来了 和 摩擦 它是 头 反对 弗朗西丝 - 袍 作为 她 跪下 ; 她 被爱抚 它 ;  
它走过来, 用头蹭着跪在地上的弗朗西丝的长袍; 她抚摸着它。

[ˈseɪɪŋ] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] “ [pʊv] [ˈtɑn.tə] [ˌdʒu:liˈen] .  
**saying it had been a favourite with her “ pauvre tante Julienne .**  
说 它 有 到过 一个 最喜欢的 和 她 “ 穷人 姑妈 朱莉安 .  
她说这是她“可怜的姑妈朱莉安娜”最喜欢的。

” [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈbi:ɪŋ] [lɪt] , [ðə; ði] [hɑ:rθ] [swept] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈket(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ænˈti:k] ”  
**” The fire being lit , the hearth swept , and a small kettle of a very antique**  
” 这 火 存在 点燃 , 这 炉 扫荡 , 和 一个 小的 壶 的 一个 非常 古董  
[ˈpætərn] ,  
**pattern ,**  
图案 ,

“火已点燃, 炉膛已打扫干净, 还有一个款式非常古老的小水壶,  
[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [rɪˈmembər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ɪn][oʊld] [ˈfɑ:m,haʊsɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**such as I thought I remembered to have seen in old farmhouses in England ,**  
这样的 作为 我 想法 我 记得 到 有 已见 在 老的 农舍 在 英格兰 ;  
我记得好像在英国的老农舍里见过类似的。

[pleɪst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [naʊ] [ˈrʌdi] [fleɪm] , [ˈfrænsɪs] - [hændz][wɜ:r; wər] [wa:tʃ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]  
**placed over the now ruddy flame , Frances ' hands were washed , and her**  
放置 超过 这 现在 红润 火焰 , 弗朗西丝 - 双手 是 洗过 , 和 她  
[ˈeɪprən] [rɪˈmu:vɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ;  
**apron removed in an instant ;**  
围裙 已移除 在 一个 立即的 ;  
弗朗西丝把手放在已经泛红的火焰上, 洗净后, 立刻脱掉了围裙;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ti:] - [treɪ] ,  
**then she opened a cupboard , and took out a tea - tray ,**  
然后 她 打开 一个 橱柜 , 和 采取 出去 一个 茶 - 托盘 ;  
然后她打开橱柜, 拿出一个茶盘。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [su:n] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [ti:] - [ˈekwəpɪdʒ] , [hu:z] [ˈpætərn] , [ʃeɪp] ,  
**on which she had soon arranged a china tea - equipage , whose pattern , shape ,**  
在 哪个 她 有 很快 安排 一个 中国 茶 - 装备 , 谁 图案 , 形状 ,  
[ænd; ənd][saɪz] ,  
**and size ,**  
和 尺寸 ;  
她很快就安排好了一套瓷质茶具, 其样式、形状和尺寸,

[diˈnəʊtɪd] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ænˈtɪkwəti] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsɪlvər] [spu:n] [wʌz; wəz] [drɪˈpɑ:zɪtɪd] [ɪn]  
**denoted a remote antiquity ; a little , old - fashioned silver spoon was deposited in**  
表示 一个 偏僻的 古代 ; 一个 小的 , 老的 - 造型 银 勺子 曾是 已存 在  
[i:tʃ] [ˈsɔ:sər] ;  
**each saucer ;**  
每个 碟子 ;  
表示年代久远; 每个碟子里都放着一把小小的、老式的银勺子;

ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] ['sɪlvə] [tɑ:ŋz] , ['i:kwəli] [oʊld] - ['fæʃnd] , [wɜ:r; wɜr][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃʊgə] -  
**and a pair of silver tongs , equally old - fashioned , were laid on the sugar -**  
和 一个 一对 的 银 钳 , 同样地 老的 - 造型 , 是 铺设 在 这 糖 -  
[ˈbeɪs(ə)n] ;  
**basin ;**  
盆地 ;

一副同样古老的银钳子放在糖盆上；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd] , [tu:] , [wʌz; wəz] [prəˈdu:st] [ə; eɪ]['taɪdi] ['sɪlvə] [kri:m] - ['ju:ə] , [na:t][ˈla:rdʒə]  
**from the cupboard , too , was produced a tidy silver cream - ewer , not larger**  
从 这 橱柜 , 也 , 曾是 生产 一个 整齐的 银 奶油 - 水罐 , 不是 更大的  
[ðen] [æn; ən] [eg] - [ʃel] .  
**then an egg - shell .**  
然后 一个 蛋 - 壳 .

从橱柜里还拿出一个精致的银质奶油罐，大小不超过蛋壳。

[waɪ] ['meɪkɪŋ] [ðɪ:z] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ʃi:; ji] ['tjənst] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈri:dɪŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪn]  
**While making these preparations , she chanced to look up , and , reading curiosity in**  
尽管 制作 这些 准备工作 , 她 偶然 到 看 向上 , 和 , 阅读 好奇心 在  
[maɪ] [aɪz] ,  
**my eyes ,**  
我的 眼睛 ,

在做这些准备工作的时候，她偶然抬起头，从我的眼神中读出了好奇，

[ʃi:; ji] [smaɪld] [ænd; ənd] [æskt] —  
**she smiled and asked —**  
她 微笑 和 问 —

她笑着问道——

“ [ɪz] [ðɪs] [laɪk] ['ɪŋɡlənd] , [mə'sjɜ:r] ? ”  
**“ Is this like England , monsieur ? ”**  
“ 是 这 喜欢 英格兰 , 先生 ? ”

“这里像英国吗，先生？”

“ [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋɡlənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .  
**“ Like the England of a hundred years ago , ” I replied .**  
“ 喜欢 这 英格兰 的 一个 百 年 前 , ” 我 回复 .

“就像一百年前的英国一样，”我回答道。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] ['tru:li] ?  
**“ Is it truly ?**  
“ 是 它 真的 ?

真是这样吗？

[wel] , ['evriθɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [treɪ] [ɪz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] : [ðɪ:z] [kʌps] ,  
**Well , everything on this tray is at least a hundred years old : these cups ,**  
出色地 , 一切 在 这 托盘 是 在 至少 一个 百 年 老的 : 这些 杯子 ,

嗯，托盘上的所有东西都至少有一百年的历史了：这些杯子，

[ðɪ:z] [spu:nz] , [ðɪs] ['ju:ə] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['erlu:m] ; [maɪ] [ɡreɪt] - ['ɡrænmʌðə] [left][ðem; ðəm][tu:; tə]  
**these spoons , this ewer , are all heirlooms ; my great - grandmother left them to**  
这些 勺子 , 这 水罐 , 是 全部 传家宝 ; 我的 伟大的 - 祖母 左边 他们 到  
[maɪ] ['ɡrænmʌðə] ,  
**my grandmother ,**  
我的 祖母 ,

这些勺子、这个水罐都是传家宝；我的曾祖母把它们留给了我的祖母。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [brɔːt] [ðem; ðəm][wið; wiθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm]  
she to my mother , and my mother brought them with her from  
她 到 我的 母亲 , 和 我的 母亲 带来 他们 和 她 从  
[ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] ['switsərələnd] ,  
England to Switzerland ,  
英 格 兰 到 瑞 士 ,

她把它们给了我母亲，我母亲又把它们从英国带到了瑞士。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][em 'iː] ; [ænd; ənd] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ,  
and left them to me ; and , ever since I was a little girl ,  
和 左 边 他 们 到 我 ; 和 , 曾 经 自 从 我 曾 是 一 个 小 的 女 孩 ,  
并 把 它 们 留 给 了 我 ; 从 我 还 是 个 小 女 孩 的 时 候 起 ,

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , [wens] [ðeɪ]  
I have thought I should like to carry them back to England , whence they  
我 有 想 法 我 应 该 喜 欢 到 携 带 他 们 后 退 到 英 格 兰 , 何 处 他 们  
[kɜːm] .  
came .  
来 了 .

我一直想把它们带回它们的故乡——英国。

" [ʃiː; ʃi][pʊt] [sʌm; səm] [pɪstəˈlɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] , [æz; əz] ['fɔːrənərz] [duː] [meɪk]  
" She put some pistols on the table ; she made the tea , as foreigners do make  
" 她 放 一 些 小 手 枪 在 这 桌 子 ; 她 制 成 这 茶 , 作 为 外 国 人 做 制 作  
[tiː] — [aɪ] . [iː] . ,  
tea — i : e : ,  
茶 — 我 . e . ,

她把一些小酒瓶放在桌子上；她泡了茶，就像外国人泡茶那样——也就是说，

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['tɪspʊnˌfʊl] [tuː; tə][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [kʌps] ; [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [em 'iː][ə; eɪ]  
at the rate of a teaspoonful to half - a - dozen cups ; she placed me a  
在 这 速 度 的 一 个 一 茶 匙 到 一 半 - 一 个 - 打 杯 子 ; 她 放 置 我 一 个  
[tʃeə] ,  
chair ,  
椅 子 ,

她给我放了一把椅子，用量是一茶匙兑六杯。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wið; wiθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌ; əv][egzɔː'teɪf(ə)n] —  
and , as I took it , she asked , with a sort of exaltation —  
和 , 作 为 我 采 取 它 , 她 问 , 和 一 个 种 类 的 提 高 —  
当 我 接 过 它 时 , 她 带 着 一 种 欣 喜 若 狂 的 语 气 问 道 ——

" [wɪl] [aɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ? "  
" Will it make you think yourself at home for a moment ? "  
" 将 要 它 制 作 你 思 考 你 自 己 在 家 为 了 一 个 片 刻 ? "  
" 它 会 让 你 有 片 刻 的 宾 至 如 归 的 感 觉 吗 ? "

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ 'tiː] [wʊd] [rɪˈkɔːl] [aɪ 'tiː] ,  
" If I had a home in England , I believe it would recall it ,  
" 如 果 我 有 一 个 家 在 英 格 兰 , 我 相 信 它 会 记 起 它 ,  
" 如 果 我 在 英 国 有 房 子 , 我 相 信 它 会 让 我 想 起 它 。 "

" [aɪ] ['ænsər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,  
" I answered ; and , in truth ,  
" 我 回 答 ; 和 , 在 真 相 ,

我回答道；而且，说实话，

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][rɪ'lu:ʒ(ə)n][ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [fer] - [kəm'plekʃənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ]  
**there was a sort of illusion in seeing the fair - complexioned English - looking**  
那里 曾是 一个 种类 的 错觉 在 看到 这 公平的 - 肤色 英语 - 寻找  
[gɜ:rl] [prɪ'zɑ:ɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [mi:l] ,  
**girl presiding at the English meal ,**  
女孩 主持 在 这 英语 一顿饭 ,  
看到肤色白皙、长相像英国人的女孩主持英式餐宴，会产生一种错觉。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**and speaking in the English language .**  
和 请讲 在 这 英语 语言 .  
并且能说英语。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðen] [noʊ][hoʊm] ? ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [rɪ'mɑ:rk] .  
**“ You have then no home ? ” was her remark .**  
“ 你 有 然后 不 家 ? ” 曾是 她 评论 .  
“那你没有家吗？”她问道。

“ [nʌn] , [nɔ:r][ˈevər][hæv; həv][hæd; həd] .  
**“ None , nor ever have had .**  
“ 没有任何 , 也不 曾经 有 有 .  
“从来没有，也从未有过。”

[ɪf] [ˈevər][aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ][hoʊm] , [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] ,  
**If ever I possess a home , it must be of my own making ,**  
如果 曾经 我 具有 一个 家 , 它 必须 是 的 我的 自己的 制作 ,  
如果我将来拥有自己的房子，那一定是我自己建造的。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][ɪz] [jet] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] .  
**and the task is yet to begin .**  
和 这 任务 是 然而 到 开始 .  
这项任务尚未开始。

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [spəʊk] , [ə; eɪ] [pæŋ] , [nu:] [tu:; tə][em 'i:] , [ʌ:t] [ə'krɔ:s] [maɪ] [hɑ:rt] :  
**“ And , as I spoke , a pang , new to me , shot across my heart :**  
“ 和 , 作为 我 辐 , 一个 疼痛 , 新的 到 我 , 射击 穿过 我的 心 :  
“就在我说话的时候，一阵我从未经历过的刺痛感突然袭遍我的心头:”

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hju:'mɪləti][ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] ,  
**it was a pang of mortification at the humility of my position ,**  
它 曾是 一个 疼痛 的 屈辱 在 这 谦逊 的 我的 位置 ,  
我因自己地位的卑微而感到一阵羞愧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][maɪ] [mi:nz] ;  
**and the inadequacy of my means ;**  
和 这 不足 的 我的 方法 ;  
以及我经济能力的不足；

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pæŋ] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zɑ:ɪər][tu:; tə][du:] [mɔ:r] , [zɜ:rn] [mɔ:r] ,  
**while with that pang was born a strong desire to do more , earn more ,**  
尽管 和 那 疼痛 曾是 出生 一个 强的 欲望 到 做 更多的 , 赚 更多的 ,  
与此同时，心中也萌生了想要做得更多、赚更多钱的强烈愿望。

[bi:; bi] [mɔ:r] , [pə'zes] [mɔ:r] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kri:st] [pə'zeɪnz] ,  
**be more , possess more ; and in the increased possessions ,**  
是 更多的 , 具有 更多的 ; 和 在 这 增加 财产 ,  
要拥有更多，拥有更多；并且在增加的财产中，

[maɪ] [raʊzd] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [ˈspɪrɪt] [pæntɪd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði][hoʊm] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hæd; həd] ,  
**my roused and eager spirit panted to include the home I had never had ,**  
我的 唤醒 和 渴望的 精神 喘息 到 包括 这 家 我 有 绝不 有 ,  
我那激动而渴望的灵魂渴望拥有我从未拥有过的家。



[ðə; ði] [waɪf] [aɪ] ['ɪnwərdli] ['vəʊd] [tuː; tə] [wɪn] .  
the wife I inwardly vowed to win .  
这 妻子 我 内心 发誓 到 赢 ；

我内心发誓一定要赢得妻子的芳心。

[ˈfrænsɪs] - [tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [hɑːt] ['wɔːtər] , [ˈʊgər] , [ænd; ənd] [mɪlk] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər]  
Frances ' tea was little better than hot water , sugar , and milk ; and her  
弗朗西丝 - 茶 曾是 小的 更好的 比 热的 水 , 糖 , 和 牛奶 ; 和 她  
[pɪstəʊlɪts] ,  
pistolets ,  
小手枪 ,

弗朗西丝的茶不过是热水加糖和牛奶；而她的手枪，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔːt] ['ɔːfər] [em 'iː] ['bʌtər] , [wɜːr; wər] [swiːt] [tuː; tə] [maɪ] ['pælət] [æz; əz]  
with which she could not offer me butter , were sweet to my palate as  
和 哪个 她 可以 不是 提供 我 黄油 , 是 甜的 到 我的 味蕾 作为  
[ˈmænə] .  
manna .  
吗哪 ；

她无法给我提供黄油的东西，对我来说却像甘露一样甜美。

[ðə; ði] [rɪ'pæst] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treʒəd] [pleɪt] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] ['biːɪŋ] [wɔːʃt] [ænd; ənd]  
The repast over , and the treasured plate and porcelain being washed and  
这 餐饮 超过 , 和 这 珍藏 盘子 和 瓷 存在 洗过 和  
[pʊt] [baɪ] ,  
put by ,  
放 经过 ,

宴席结束，珍贵的盘子和瓷器被清洗干净并收好。

[ðə; ði] [braɪt] ['teɪbl] [rʌbd] [stɪl] [braɪtə] ,  
the bright table rubbed still brighter ,  
这 明亮的 桌子 摩擦 仍然 更亮 ,

那张明亮的桌子摩擦后显得更加明亮了。

“ [lə] [tʃæt] [diː] [maː] ['tan.tə] [dʒuːli'en] ” ['ɔːlsʊʊ] ['biːɪŋ] [fed] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɑːn] [ə; eɪ]  
“ le chat de ma tante Julienne ” also being fed with provisions brought forth on a  
“ 勒 聊天 德 玛 姑妈 朱莉安 ” 还 存在 美联储 和 条款 带来 前进 在 一个  
[pleɪt] [fɔːr; fər] [ɪts] ['speʃ(ə)l] [juːz] ,  
plate for its special use ,  
盘子 为了 它是 特别的 使用 ,

“我姑妈朱莉安的猫”也享用着专门为它准备的、盛在盘子里的食物。

[ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] [ˈsɪndəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [tuː] , ['biːɪŋ] [swept] [frʌm; frəm] [ðə; ði]  
a few stray cinders , and a scattering of ashes too , being swept from the  
一个 很少 流浪 煤渣 , 和 一个 散射 的 灰烬 也 , 存在 扫荡 从 这  
[hɑːrθ] ,  
hearth ,  
炉 ,

几颗散落的煤渣，还有一些灰烬，被从壁炉里扫了出来。

[ˈfrænsɪs] [æt; ət] [ləst] [sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [em 'iː] ,  
Frances at last sat down ; and then , as she took a chair opposite to me ,  
弗朗西丝 在 最后的 卫星 向下 ; 和 然后 , 作为 她 采取 一个 椅子 对面的 到 我 ,  
[ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ; [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] ,  
she betrayed , for the first time , a little embarrassment ; and no wonder ,  
她 背叛 , 为了 这 第一的 时间 , 一个 小的 尴尬 ; 和 不 想知道 ,

她第一次流露出些许尴尬；这不足为奇。

[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæd; həd] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [wɔːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [tuː] [ˈkloʊsli] ,  
**for indeed I had unconsciously watched her rather too closely** ,  
为了 的确 我 有 不知不觉 观看 她 相当 也 密切 ,  
因为我确实在不知不觉中对她观察得太仔细了。

[ˈfɑːloʊd] [ɔːl][hɜːr; hər] [steps] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [pɜːsɪˈvɪərɪŋli] [wɪð; wɪθ]  
**followed all her steps and all her movements a little too perseveringly with**  
随后 全部 她 步骤 和 全部 她 移动 一个 小的 也 坚持不懈 和  
[maɪ] [aɪz] ,  
**my eyes** ,  
我的 眼睛 ,

我用目光过于执着地追踪着她的一举一动。  
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˈmezməˌraɪzd] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [əˈlɜːrtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæk(ə)n] — [baɪ]  
**for she mesmerized me by the grace and alertness of her action — by**  
为了 她 着迷 我 经过 这 优雅 和 警觉 的 她 行动 — 经过  
[ðə; ði] [deft] ,  
**the deft** ,  
这 麻利 ,

因为她举手投足间的优雅和机敏——她灵巧的身手——深深地吸引了我。  
[ˈkliːnli] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈdekəreɪtɪv] [ɪˈfekt] [rɪˈzʌltɪŋ] [frəm; frəm] [iːtʃ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [slart]  
**cleanly , and even decorative effect resulting from each touch of her slight**  
干净利落 , 和 甚至 装饰性的 影响 结果 从 每个 触碰 的 她 轻微  
[ænd; ənd] [faɪn] [ˈfɪŋgərz] ;  
**and fine fingers** ;  
和 美好的 手指 ;

她纤细的手指每一次触碰，都带来干净、均匀的装饰效果；  
[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃɪ] [səbˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈstɪlnəs] , [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]  
**and when , at last , she subsided to stillness , the intelligence of her face**  
和 什么时候 , 在 最后的 , 她 平静下来 到 寂静 , 这 智力 的 她 脸  
[siːmd] [ˈbjuːti] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**seemed beauty to me** ,  
似乎 美丽 到 我 ,

最后，当她安静下来时，她脸上流露出的智慧在我看来是一种美。  
[ænd; ənd][aɪ] [dwelt] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [əˈkɔːrdɪŋli] .  
**and I dwelt on it accordingly** .  
和 我 居住 在 它 因此 .  
于是我仔细思考了这个问题。

[hɜːr; hər] [ˈkʌlər] , [haʊˈevər] , [ˈraɪzɪŋ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsetlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈpoʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]  
**Her colour , however , rising , rather than settling with repose , and her**  
她 颜色 , 然而 , 上升 , 相当 比 安顿 和 休息 , 和 她  
[aɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈdaʊnkæst] ,  
**eyes remaining downcast** ,  
眼睛 其余的 沮丧 ,  
然而，她的脸色非但没有平静下来，反而泛红，双眼依然低垂。

[ðoʊ] [aɪ] [kept] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɪdz][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [drɪŋk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]  
**though I kept waiting for the lids to be raised that I might drink a ray of**  
尽管 我 保留 等待 为了 这 盖子 到 是 提高 那 我 可能 喝 一个 射线 的  
[ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [lʌvd] — [ə; eɪ] [laɪt] [wer] [ˈfaɪər] [dɪˈzɔːlvd] [ɪn] [ˈsɔːftnəs] ,  
**the light I loved — a light where fire dissolved in softness** ,  
这 光 我 喜爱 — 一个 光 在哪里 火 溶解 在 柔软 ,  
虽然我一直在等待着盖子被掀开，以便我能喝到我所钟爱的光芒——一种火焰消融于柔和之中的光芒，

“ [wer] [ə'fekʃ(ə)n] [ˈtempərd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [wer] , [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət] [li:st] , [ˈplezər] [pleɪd]  
**where affection tempered penetration , where , just now at least , pleasure played**  
在哪里 感情 淬火 渗透 , 在哪里 , 只是 现在 在 至少 , 乐趣 玩  
[wɪð; wɪθ] [θɔ:t] — [ðɪs] [ekspek'teɪʃn] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['grætɪfaɪd] ,  
**with thought — this expectation not being gratified ,**  
和 想法 — 这 期待 不是 存在 满意 ,

在那里, 爱意缓和了冲动, 至少在刚才, 快乐与理智交织在一起——而这种期待并未得到满足。

[aɪ][brɪ'gæŋ][æt; ət][læst][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['prɔ:bəbli] [maɪ'self][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**I began at last to suspect that I had probably myself to blame for the**  
我 开始 在 最后的 到 怀疑 那 我 有 大概 我 到 责备 为了 这  
[dɪsə'pɔɪntmənt] ;  
**disappointment ;**  
失望 ;

我最终开始怀疑, 这种失望或许应该归咎于我自己;

[aɪ][mʌst; məst] [si:s] [geɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪ'gɪn] ['tɔ:kɪŋ] ,  
**I must cease gazing , and begin talking ,**  
我 必须 停止 凝视 , 和 开始 说 ,

我必须停止凝视, 开始说话。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [sæt] ['moʊʃnləs] ;  
**if I wished to break the spell under which she now sat motionless ;**  
如果 我 希望 到 休息 这 拼写 在下面 哪个 她 现在 卫星 静止不动 ;

如果我想打破她此刻一动不动地坐着的魔咒;

[soʊ] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pəʊzɪŋ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [tu:n] [ænd; ənd] ['mænər]  
**so recollecting the composing effect which an authoritative tone and manner**  
所以 回忆 这 构成 影响 哪个 一个 权威性 语气 和 方式  
[hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [prə'du:s] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,  
**had ever been wont to produce on her ,**  
有 曾经 到过 惯于 到 生产 在 她 ,

于是, 她回想起权威的语气和态度曾经给她带来的那种安抚情绪的效果,

[aɪ] [sed] —  
**I said —**  
我 说 —

我说——

“ [get] [wʌŋ][ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bʊks] , [mædəmwə'zel] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪn] [jet] [fɔ:lz] [ˈhevɪli] ,  
“ **Get one of your English books , mademoiselle , for the rain yet falls heavily ,**  
“ 得到 一 的 你的 英语 图书 , 小姐 , 为了 这 雨 然而 瀑布 重度 ,

“小姐, 请拿一本英文书来看吧, 外面雨下得很大。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɔ:bəbli] [dɪ'teɪn] [em 'i:][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [lɔ:ŋɡər] .  
**and will probably detain me half an hour longer .**  
和 将要 大概 扣留 我 一半 一个 小时 更长 .

而且可能还会耽误我半个小时。

“ [rɪ'li:st] , [ænd; ənd][set][æt; ət] [i:z] , [ʌp][ʃi:; ʃɪ][roʊz] , [gɑ:t][hɜ:r; həɹ] [bʊk] ,  
“ **Released , and set at ease , up she rose , got her book ,**  
“ 发布 , 和 放 在 舒适 , 向上 她 玫瑰 , 得到 她 书 ,

“获释后, 她放松下来, 起身拿起书,

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [tʃer] [aɪ] [pleɪst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][æt; ət][maɪ] [saɪd] .  
**and accepted at once the chair I placed for her at my side .**  
和 公认 在 一次 这 椅子 我 放置 为了 她 在 我的 边 .

她立刻接受了我放在她身边的椅子。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] “ [ˈpærədəɪs] [lɔːst] ” [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃelf] [ʌv; əv] [ˈklæsɪks] , [ˈθɪŋkɪŋ] ,  
**She had selected “ Paradise Lost ” from her shelf of classics , thinking ,**  
她 有 已选 “ 天堂 丢失的 ” 从 她 架子 的 经典 , 思维 ,  
[aɪ] [sə'pəʊz] ,  
**I suppose ,**  
我 认为 ,

她从书架上的经典著作中挑选了《失乐园》，我想，她当时大概是这么想的。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [best] [ə'dæptɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌndeɪ] ;  
**the religious character of the book best adapted it to Sunday ;**  
这 宗教 特点 的 这 书 最好的 改编 它 到 星期日 ;  
[aɪ] [tuːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,  
**I told her to begin at the beginning ,**  
我 讲述 她 到 开始 在 这 开始 ,  
[aɪ] [təld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,  
**I told her to begin at the beginning ,**  
我 讲述 她 到 开始 在 这 开始 ,

这本书的宗教性质使其最适合在星期日阅读；

[aɪ][tuːld][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,  
**I told her to begin at the beginning ,**  
我 讲述 她 到 开始 在 这 开始 ,  
[aɪ] [təld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,  
**I told her to begin at the beginning ,**  
我 讲述 她 到 开始 在 这 开始 ,

我告诉她从头开始。

[ænd; ænd] [waɪl] [ʃiː ʃi] [riːd] [ˈmɪltənz] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðæt] [ˈhev(ə)nli] [mjuːz] ,  
**and while she read Milton's invocation to that heavenly muse ,**  
和 尽管 她 读 米尔顿的 调用 到 那 天上 沉思 ,  
[ænd; ænd] [waɪl] [ʃiː ʃi] [riːd] [ˈmɪltənz] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðæt] [ˈhev(ə)nli] [mjuːz] ,  
**and while she read Milton's invocation to that heavenly muse ,**  
和 尽管 她 读 米尔顿的 调用 到 那 天上 沉思 ,

当她朗读弥尔顿对那位天上的缪斯女神的祈祷文时，

[huː] [ɑːn][ðə; ði] “ [ˈsiːkrət] [tɑːp][ʌv; əv][ˈɔːreb] [ɔːr][ˈsaɪnɪ,aɪ] ” [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ˈʃepərd] [haʊ]  
**who on the “ secret top of Oreb or Sinai ” had taught the Hebrew shepherd how**  
WHO 在 这 “ 秘密 顶部 的 奥雷布 或者 西奈山 ” 有 教授 这 希伯来语 牧羊人 如何  
[ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ˈkeɪɑːs] ,  
**in the womb of chaos ,**  
在 这 子宫 的 混乱 ,

在“俄勒冈山或西奈山的秘密之巅”，是谁教导希伯来牧羊人在混沌的子宫中如何成长？

[ðə; ði] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [hæd; həd][ə'ɪrdʒɪneɪtɪd][ænd; ænd] [ˈraɪpənd] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ,  
**the conception of a world had originated and ripened , I enjoyed ,**  
这 概念 的 一个 世界 有 起源于 和 成熟的 , 我 享受 ,  
[ænd; ænd] [waɪl] [ʃiː ʃi] [riːd] [ˈmɪltənz] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðæt] [ˈhev(ə)nli] [mjuːz] ,  
**and while she read Milton's invocation to that heavenly muse ,**  
和 尽管 她 读 米尔顿的 调用 到 那 天上 沉思 ,

世界观的构想已经萌芽并成熟，我享受着这一切，不受干扰。

[ðə; ði] [ˈtrebl] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [nɪr] [em 'iː] ,  
**the treble pleasure of having her near me ,**  
这 高音 乐趣 的 拥有 她 靠近 我 ,  
[ænd; ænd] [waɪl] [ʃiː ʃi] [riːd] [ˈmɪltənz] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðæt] [ˈhev(ə)nli] [mjuːz] ,  
**and while she read Milton's invocation to that heavenly muse ,**  
和 尽管 她 读 米尔顿的 调用 到 那 天上 沉思 ,

她在我身边，这三重快乐，

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [saʊnd] [swiːt] [ænd; ænd] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] —  
**hearing the sound of her voice — a sound sweet and satisfying in my ear —**  
听力 这 声音 的 她 嗓音 — 一个 声音 甜的 和 令人满意 在 我的 耳朵 —  
[ænd; ænd] [waɪl] [ʃiː ʃi] [riːd] [ˈmɪltənz] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðæt] [ˈhev(ə)nli] [mjuːz] ,  
**and while she read Milton's invocation to that heavenly muse ,**  
和 尽管 她 读 米尔顿的 调用 到 那 天上 沉思 ,

听到她的声音——那声音甜美动听，令人心旷神怡——然后看着她，

[baɪ] [ˈɪntərvlʒ] , [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] : [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ˈprɪvəlɪdʒ] ,  
**by intervals , at her face : of this last privilege ,**  
经过 间隔 , 在 她 脸 : 的 这 最后的 特权 ,  
[ænd; ænd] [waɪl] [ʃiː ʃi] [riːd] [ˈmɪltənz] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðæt] [ˈhev(ə)nli] [mjuːz] ,  
**and while she read Milton's invocation to that heavenly muse ,**  
和 尽管 她 读 米尔顿的 调用 到 那 天上 沉思 ,

时不时地，在她脸上：关于这最后的特权，

[aɪ] [ˈtʃiːfli] [ə'veɪld] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪntə'neɪ](ə)n] , [ə; eɪ] [pɔːz] ,  
**I chiefly availed myself when I found fault with an intonation , a pause ,**  
我 主要 已利用 我 什么时候 我 成立 过错 和 一个 语调 , 一个 暂停 ,  
[ænd; ænd] [waɪl] [ʃiː ʃi] [riːd] [ˈmɪltənz] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðæt] [ˈhev(ə)nli] [mjuːz] ,  
**and while she read Milton's invocation to that heavenly muse ,**  
和 尽管 她 读 米尔顿的 调用 到 那 天上 沉思 ,

我主要在发现语调或停顿有误时才会这样做。

[ɔːr][æŋ; əŋ]   [ˈɛmfəsis]   ; [æz; əz] [ɒːŋ] [æz; əz][aɪ]   [ˈdɒgmətaɪz]   , [aɪ] [maɪ] [ˈɔːlsoʊ] [geɪz] ,  
**or an emphasis ; as long as I dogmatized , I might also gaze ,**  
或者 一个 强调 ; 作为 长的 作为 我 教条化的 , 我 可能 还 目光 ,  
或者说是一种强调; 只要我固执己见, 我也可能凝视,

[wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tuː] [wɔːrm][ə; eɪ] [flʌʃ] .  
**without exciting too warm a flush .**  
没有 激动人心 也 温暖的 一个 冲洗 :  
不会引起过热潮。

“ [ɪˈnʌf] , ” [sed] [aɪ] ,  
“ **Enough , ” said I ,**  
” 足够的 , ” 说 我 ,

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [sʌm; səm][hæf][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪdʒɪz] ( [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ]  
**when she had gone through some half dozen pages ( a work of time with**  
什么时候 她 有 已消失 通过 一些 一半 打 页面 ( 一个 工作 的 时间 和  
[hɜːr; hər] ,  
**her ,**  
她 ,  
当她读完大约六页之后 (这是她花费时间完成的作品),

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][æsk][ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ) — “  
**for she read slowly and paused often to ask and receive information ) — “**  
为了 她 读 缓慢地 和 暂停 经常 到 问 和 收到 信息 ) — “  
[ɪˈnʌf] ;  
**enough ;**  
足够的 ;  
因为她阅读速度很慢, 而且经常停下来询问和获取信息) ——“够了;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][reɪn][ɪz] [ˈsiːsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [suːn] [ɡoʊ] .  
**and now the rain is ceasing , and I must soon go .**  
和 现在 这 雨 是 停止 , 和 我 必须 很快 去 :  
现在雨停了, 我很快就要走了。

” [fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [bluː] ;  
” **For indeed , at that moment , looking towards the window , I saw it all blue ;**  
” 为了 的确 , 在 那 片刻 , 寻找 向 这 窗户 , 我 锯 它 全部蓝色的 ;  
“因为就在那一刻, 我望向窗外, 看到的是一片蓝色;

[ðə; ði] [ˈθʌndər] - [klaʊdz] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈskætərd] ,  
**the thunder - clouds were broken and scattered ,**  
这 雷 - 云 是 破碎的 和 疏散 ,  
雷云破碎散落,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ˈɔːgəst] [sʌn] [sent][ə; eɪ] [ɡliːm] [laɪk][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈruːbiz] [θruː]  
**and the setting August sun sent a gleam like the reflection of rubies through**  
和 这 环境 八月 太阳 发送 一个 闪耀 喜欢 这 反射 的 红宝石 通过  
[ðə; ði] [ˈlætɪs] .  
**the lattice .**  
这 格子 :  
八月落日透过格子窗, 映照出如同红宝石般闪耀的光芒。

[aɪ][ɡɔːt][ʌp] ; [aɪ] [druː] [ɑːn][maɪ] [ɡlʌvz] .  
**I got up ; I drew on my gloves .**  
我 得到 向上 ; 我 画 在 我的 手套 :  
我起身, 戴上手套。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [faʊnd] [ə'hʌðər] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [frʌm; frəm]  
“ You have not yet found another situation to supply the place of that from  
“ 你 有 不是 然而 成立 其他 情况 到 供应 这 地方 的 那 从  
[wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪs'mɪst] [baɪ][,mæd'mweɪ,zəl] .  
which you were dismissed by Mdlle :  
哪个 你 是 解雇 经过 型号 :  
“你还没有找到另一个可以取代你被Mdlle解雇的地方。

[ˈrɔɪtə] ？ “  
Reuter ？ “  
路透社 ？ “

路透社？

“ [noʊ] , [mə'sjɜ:r] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] ['evriwɪər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l][æsk][,em 'i:][fɔ:r; fər]  
“ No , monsieur ; I have made inquiries everywhere , but they all ask me for  
“ 不 , 先生 ; 我 有 制成 查询 到处 , 但 他们 全部 问 我 为了  
[ˌrefrənsɪz] ;  
references ;  
参考 ;  
“不，先生；我到处都打听过了，但他们都要求我提供推荐人；

[ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [tu:; tə][ðə; ði][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] ,  
and to speak truth , I do not like to apply to the directress ,  
和 到 说话 真相 , 我 做 不是 喜欢 到 申请 到 这 导演 ,  
说实话，我不喜欢向女主任申请职位。  
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [kən'sɪdər] [fɪ:; fɪ] [æktɪd] ['ni:ðər] [ˈdʒʌstli][nɔ:r] [ˈɑ:nərəbli] [tɔ:rdz] [,em 'i:];  
because I consider she acted neither justly nor honourably towards me ;  
因为 我 考虑 她 行动 两者都不 公正地 也不 光荣地 向 我 ;  
因为我认为她对我既不公正也不光彩；

[fɪ:; fɪ] [ju:st] [ʌndər'hænd] [mi:nz] [tu:; tə][set][maɪ][ˈpju:p(ə)lɪz] [ə'genst] [,em 'i:];  
she used underhand means to set my pupils against me ,  
她 用过的 暗中 方法 到 放 我的 学生 反对 我 ,  
她使用卑鄙的手段挑拨我的学生与我之间的关系。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] ['rendər] [,em 'i:] [ʌn'hæpi] [waɪ] [aɪ][held] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,  
and thereby render me unhappy while I held my place in her establishment ,  
和 从而 使成为 我 不开心 尽管 我 握住 我的 地方 在 她 建立 ,  
因此，当我继续在她那里工作时，她让我感到不快乐。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'praɪvd] [,em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [mæskt] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)]  
and she eventually deprived me of it by a masked and hypocritical  
和 她 最终 被剥夺的 我 的 它 经过 一个 戴面具 和 虚伪  
[mə'nu:vər] ,  
manoeuvre ,  
演习 ,  
最终，她用一种虚伪的、掩饰不住的手段剥夺了我的一切。

[pri:'tendɪŋ] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [gʊd] ,  
pretending that she was acting for my good ,  
假装 那 她 曾是 表演 为了 我的 好的 ,  
假装她是为了我好，

[bʌt; bət] ['ri:əli] ['snætɪŋ] [frʌm; frəm][,em 'i:][maɪ] [tʃi:f] [mi:nz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] ,  
but really snatching from me my chief means of subsistence ,  
但 真的 抢夺 从 我 我的 首席 方法 的 生存 ,  
但实际上，他们夺走了我的主要生存来源。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [wen] [nɑ:t][ˈoʊnli][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ,  
at a crisis when not only my own life , but that of another ,  
在 一个 危机 什么时候 不是 仅有的 我的 自己的生活 , 但 那 的 其他 ,  
在危机时刻，不仅我自己的生命，还有他人的生命，

[dɪˈpendɪd] [ɑ:n][maɪ] [ɪgˈzɜ:ʃənz] : [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [mɔ:r] [æsk][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] : " **depended on my exertions : of her I will never more ask a favour . "**   
取决于 在 我的 努力 : 的 她 我 将要 绝不 更多的 问 一个 偏爱 : "

这全靠我努力了：我以后再也不会向她求助了。

" [haʊ] , [ðen] , [du:][ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] ?   
" **How , then , do you propose to get on ?**   
" 如何 , 然后 , 做 你 提出 到 得到 在 ?

那么，你打算如何继续下去呢？

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [naʊ] ? "   
**How do you live now ? "**   
如何 做 你 居住 现在 ? "

你现在的的生活状态如何？

" [aɪ][hæv; həv] [sti:l] [maɪ] [leɪs] - [ˈmendɪŋ] [treɪd] ; [wɪð; wɪθ] [ker] [aɪˈti:] [wɪl] [ki:p] [emˈi:] [frʌm; frəm]   
" **I have still my lace - mending trade ; with care it will keep me from**   
" 我 有 仍然 我的 蕾丝 - 修补 贸易 ; 和 关心 它 将要 保持 我 从   
[stɑ:rˈveɪ](ə)n] ,   
**starvation** ,   
饥饿 ,

“我仍然有修补蕾丝的手艺；只要小心谨慎，就能让我不至于挨饿。”

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑ:t][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɜ:rʃn] [tu:; tə] [get] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪmənt] [jet] ;   
**and I doubt not by dint of exertion to get better employment yet ;**   
和 我 怀疑 不是 经过 凹痕 的 用力 到 得到 更好的 就业 然而 ;

我相信，通过努力争取更好的工作，他一定能够做到；

[aɪˈti:][ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [sɪns] [aɪ] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [traɪ] ;   
**it is only a fortnight since I began to try ;**   
它 是 仅有的 一个 两星期 自从 我 开始 到 尝试 ;

我开始尝试才两周；

[maɪ] [ˈkɜ:riɪdʒ] [ɔ:r] [hoʊps] [ɑ:r; əɹ] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [wɔ:rn] [aʊt] [jet] . "   
**my courage or hopes are by no means worn out yet . "**   
我的 勇气 或者 希望 是 经过 不 方法 磨损 出去 然而 : "

我的勇气和希望远未消磨殆尽。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [get] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [wʌt] [ðen] ?   
" **And if you get what you wish , what then ?**   
" 和 如果 你 得到 什么 你 希望 , 什么 然后 ?

“如果你如愿以偿，那又怎样呢？ ”

[wʌt] [ɑ:r; əɹ] [jɔɹ; jər] [ˈʌltɪmət] [vju:z] ? "   
**what are your ultimate views ? "**   
什么 是 你的 最终的 浏览 ? "

你的最终观点是什么？

" [tu:; tə] [seɪv] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] : [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [lʊk] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz] [maɪ]   
" **To save enough to cross the Channel : I always look to England as my**   
" 到 节省 足够的 到 叉 这 渠道 : 我 总是 看 到 英格兰 作为 我的   
[ˈkeɪnən] . "   
**Canaan . "**   
迦南 : "

“为了攒够钱渡过英吉利海峡：我一直把英格兰视为我的迦南。”

" [wel] , [wel] — [er] [lɔ:n] [aɪ] [æɪ; əɪ] [peɪ] [ju:; jʊ] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt] ; [ɡʊd] [iːvnɪŋ] [naʊ] ,   
" **Well , well — ere long I shall pay you another visit ; good evening now ,**   
" 出色地 , 出色地 — 埃雷 长的 我 将 支付 你 其他 访问 ; 好的 晚上 现在 ,

“嗯，嗯——过不了多久我还会再来拜访你们的；晚上好。”

” [ænd; ɐnd][aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [əˈbrʌptli] ； [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [strɔːŋ]  
” and I left her rather abruptly ; I had much ado to resist a strong  
” 和 我 左边 她 相当 突然 ； 我 有 很多 阿多 到 抵抗 一个 强的  
[ˈɪnwərd] [ˈɪmpʌls] ,  
inward impulse ,  
向内 冲动 ；

于是我便很突然地离开了她；我费了好大劲才克制住内心强烈的冲动。

[ɜːrdʒɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈwɔːrmər] , [mɔːr] [ɪkˈspresɪv] [liːv] ；  
urging me to take a warmer , more expressive leave ；  
敦促 我 到 拿 一个 更温暖 ， 更多的 富有表现力的 离开 ；

敦促我以更热情、更富表现力的方式告别：

[wʌt] [soʊ][ˈnæt(ə)rəl][æz; əz][tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ɪmˈbreɪs] ,  
what so natural as to fold her for a moment in a close embrace ,  
什么 所以 自然的 作为 到 折叠 她 为了 一个 片刻 在 一个 关闭 拥抱 ，  
自然而然地，你会情不自禁地将她拥入怀中片刻。

[tuː; tə] [ɪmˈprɪnt] [wʌn] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɔːr] [ˈfɔːrhed] ？  
to imprint one kiss on her cheek or forehead ？  
到 印记 一 吻 在 她 脸颊 或者 前额 ？

在她的脸颊或额头上印下一个吻？

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [ˈwɑːntɪd] ； [ˈsætɪsfaɪd][ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] , [aɪ][kʊd; kəd]  
I was not unreasonable — that was all I wanted ; satisfied in that point , I could  
我 曾是 不是 不合理 — 那 曾是 全部 我 通缉 ； 使满意 在 那 观点 ， 我 可以

[goʊ] [əˈwei] [ˈkɑːntent] ；  
go away content ；  
去 离开 内容 ；

我的要求并不过分——那正是我想要的；只要这一点满足了，我就可以心满意足地离开了；

[ænd; ɐnd] [ˈriːz(ə)n] [dɪˈnaɪd] [em ˈiː][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] ； [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːrdərd] [em ˈiː][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm]  
and Reason denied me even this ; she ordered me to turn my eyes from  
和 原因 否认 我 甚至 这 ； 她 订购 我 到 转动 我的 眼睛 从  
[hɜːr; hər] [feɪs] ,  
her face ,  
她 脸 ；

理性甚至连这一点都不让我做到；她命令我将目光从她的脸上移开。

[ænd; ɐnd][maɪ] [steps] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] — [tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈdraɪli] [ænd; ɐnd]  
and my steps from her apartment — to quit her as dryly and  
和 我的 步骤 从 她 公寓 — 到 辞职 她 作为 干巴巴地 和  
[ˈkoʊldli][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkwɪtɪd] [oʊld] [ˈmædəm] [pəˈlet] .  
coldly as I would have quitted old Madame Pelet .  
冷冷地 作为 我 会 有 辞职 老的 夫人 颗粒 ；

我离开她公寓的几步——就像我离开老佩莱夫人那样冷漠无情地离开她。

[aɪ] [əuˈbeɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [swɔːr] [ˈræŋkərəsli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvendʒd] [wʌn] [deɪ] .  
I obeyed , but I swore rancorously to be avenged one day .  
我 服从 ， 但 我 发誓 怨恨地 到 是 复仇 一 天 ；

我服从了，但我发誓总有一天要报仇雪恨。

” [aɪ] [ɜːrn] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,  
” I'll earn a right to do as I please in this matter ,  
” 患病的 赚 一个 正确的 到 做 作为 我 请 在 这 事情 ，  
“我会努力争取在这件事上随心所欲的权利。”

[ɔːr] [aɪ] [daɪ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɑːntest] .  
or I'll die in the contest .  
或者患病的 死 在 这 竞赛 ；

否则我会在比赛中丧命。



[aɪ][hæv; həv][wʌn][ˈɑːbdʒekt][brɪˈfɔːr] [em ˈiː] [naʊ] — [tuː; tə][get] [ðæt] [ˌdʒenəˈviːz] [gɜːrl][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] ；  
**I have one object before me now — to get that Genevese girl for my wife ；**  
我 有 一 目的 前 我 现在 — 到 得到 那 日内瓦 女孩 为了 我的 妻子 ；  
我现在只有一个目标——娶那个日内瓦姑娘为妻；

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ʃiː; ʃɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] — [ðæt][ɪz] , [prəˈvaɪdɪd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][æz; əz] [mʌt] ] ,  
**and my wife she shall be — that is , provided she has as much ,**  
和 我的 妻子 她 将 是 — 那 是 , 假如 她 有 作为 很多 ,  
她将成为我的妻子——前提是她拥有足够的财富。

[ɔːr][hæf][æz; əz] [mʌt] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈmæstər][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**or half as much regard for her master as he has for her .**  
或者 一半 作为 很多 看待 为了 她 掌握 作为 他 有 为了 她 .  
或者说，她对主人的尊重只有主人对她的一半。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][soʊ][ˈdɑːs(ə)l] , [soʊ] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [soʊ] [ˈhæpi] [ˈʌndər] [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɪf][ʃiː; ʃɪ]  
**And would she be so docile , so smiling , so happy under my instructions if she**  
和 会 她 是 所以 温顺 , 所以 微笑 , 所以 快乐的 在下面 我的 指示 如果 她  
[hæd; həd][nɑːt] ?  
**had not ?**  
有 不是 ?  
如果她没有这样做，她还会如此温顺、如此微笑、如此快乐地听从我的指示吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][sɪt][æt; ət][maɪ][saɪd] [wen] [aɪ] [ˈdɪkteɪt] [ɔːr] [kəˈrekt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪl] ,  
**would she sit at my side when I dictate or correct , with such a still ,**  
会 她 坐 在 我的 边 什么时候 我 听写 或者 正确的 , 和 这样的 一个 仍然 ,  
当我口述或纠正时，她会静静地坐在我身边吗？

[kənˈtentɪd] , [ˈhælsɪən] [miːn] ?  
**contented , halcyon mien ?**  
满足 , 宁静 面容 ?  
神态安详，神采奕奕？

” [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [rɪˈmɑːkt] ,  
” **for I had ever remarked ,**  
” 为了 我 有 曾经 评论 ,  
因为我曾说过，

[ðæt] [haʊˈevər] [sæd][ɔːr][həˈræst; ˈhærəst][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [maɪt] [biː; bi] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ]  
**that however sad or harassed her countenance might be when I entered a**  
那 然而 伤心 或者 骚扰 她 面容 可能 是 什么时候 我 进入 一个  
[ruːm] ,  
**room ,**  
房间 ,  
无论我走进房间时，她脸上的表情多么悲伤或疲惫，

[jet] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,  
**yet after I had been near her , spoken to her a few words ,**  
然而 后 我 有 到过 靠近 她 , 说 到 她 一个 很少 字 ,  
然而，当我靠近她，和她说了几句话之后，

[ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][sʌm; səm][dəˈrekʃ(ə)nz] , [ˈʌtəd] [pərˈhæps][sʌm; səm] [rɪˈpruːfs] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] , [ɔːl][æt; ət]  
**given her some directions , uttered perhaps some reproofs , she would , all at**  
给定 她 一些 方向 , 说出 也许 一些 责备 , 她 会 , 全部 在  
[wʌns] ,  
**once ,**  
一次 ,  
给她一些指示，或许再说些责备的话，她就会立刻.....

[ˈnes(ə)l][ˈɪntuː][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [səˈriːn] [ænd; ənd][rɪˈvaɪvd] .  
**nestle into a nook of happiness , and look up serene and revived .**  
雀巢 进入 一个 角落 的 幸福 , 和 看 向上 安详 和 复活 .  
依偎在幸福的角落，抬头仰望，神采奕奕，焕然一新。

[ðə; ði] [rɪ'pru:fs] ['su:tɪd] [hɜ:r; hə] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] :  
The reproofs suited her best of all :  
这 责备 适合 她 最好的 的 全部 :

这些责备最让她感到高兴:

[waɪl] [aɪ][skəuldɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tʃɪp] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [pen] - [naɪf] [æt; ət][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ]  
while I scolded she would chip away with her pen - knife at a pencil or a  
尽管 我 责骂 她 会 芯片 离开 和 她 笔 - 刀 在 一个 铅笔 或者 一个  
[pen] ;  
pen ;  
笔 ;

当我责骂她时，她会用小刀一点一点地削铅笔或钢笔；

['fɪdʒɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , ['paʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [dɪ'fendɪŋ] [hɜ:r'self][baɪ] ['mɒnəsɪləbəlz] ,  
fidgetting a little , pouting a little , defending herself by monosyllables ,  
坐立不安 一个 小的 , 撅嘴 一个 小的 , 防守 她自己 经过 单音节词 ,

她有些坐立不安，有些撅嘴，用单音节词为自己辩解。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪ'praɪvd] [hɜ:r; hə][ʌv; əv][ðə; ði][pen][ɔ:r]['pens(ə)l] , [fɪərɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [kʌt]  
and when I deprived her of the pen or pencil , fearing it would be all cut  
和 什么时候 我 被剥夺的 她 的 这 笔 或者 铅笔 , 害怕 它 会 是 全部 切  
[ə'weɪ] ,  
away ,  
离开 ,

当我没收她的钢笔或铅笔，担心她会笔都剪掉时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪntə'dɪktɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [mɒ:nəsɪ'læbɪk] [dɪ'fens] ,  
and when I interdicted even the monosyllabic defence ,  
和 什么时候 我 被禁止 甚至 这 单音 防御 ,

当我甚至禁止使用单音节辩护词时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 教授(The Professor)

## 第11/16页

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʊːrpəs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [səbˈduːd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhaɪər] ,  
**for the purpose of working up the subdued excitement a little higher** ,  
为了 这 目的 的 在职的 向上 这 低沉的 激动 一个 小的 更高 ,  
为了进一步激发原本略显压抑的兴奋情绪,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æɪ; ət][ləst] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [glæns] ,  
**she would at last raise her eyes and give me a certain glance** ,  
她 会 在 最后的 增加 她 眼睛 和 给 我 一个 肯定 瞥一眼 ,  
她最终抬起头, 给了我一个意味深长的眼神。

[ˈsweɪtənd] [wɪð; wɪθ] [ˈgeɪəti] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈfaɪəns] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] ,  
**sweetened with gaiety , and pointed with defiance , which , to speak truth ,**  
加糖 和 欢乐 , 和 尖 和 蔑视 , 哪个 , 到 说话 真相 ,  
带着欢快的甜蜜, 带着挑衅的意味, 说实话,

[θrɪld] [em ˈiː][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][ˈevər] [dʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː] ,  
**thrilled me as nothing had ever done , and made me** ,  
激动不已 我 作为 没有什么 有 曾经 完毕 , 和 制成 我 ,  
它带给我前所未有的激动, 让我.....

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ( [ðʊz] [ˈhæpɪli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ) , [hɜːr; hər][ˈsʌbdʒekt] , [ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər]  
**in a fashion ( though happily she did not know it ) , her subject , if not her**  
在 一个 时尚 ( 尽管 快乐地 她 做过 不是 知道 它 ) , 她 主题 , 如果 不是 她  
[slɛɪv] .  
**slave** .  
奴隶 :

从某种意义上说 (尽管她自己并不知道), 她是她的臣民, 即使不是她的奴隶。

[ˈæftər] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)] [siːnz] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] [wʊd] [meɪnˈteɪn] [ðər; ðər] [floʊ] , [ˈɔːf(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm]  
**After such little scenes her spirits would maintain their flow , often for some**  
后 这样的 小的 场景 她 烈酒 会 维持 他们的 流动 , 经常 为了 一些  
[ˈaʊərz] ,  
**hours** ,  
小时 ,

经历这些小小的插曲之后, 她的精神状态往往能保持几个小时之久。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈmɑːkt] [bɪˈfɔːr] , [hɜːr; hər] [helθ] [ˈðerˈfrʌm] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌstənəns] [ænd; ənd]  
**and , as I remarked before , her health therefrom took a sustenance and**  
和 , 作为 我 评论 前 , 她 健康 由此 采取 一个 维持 和  
[ˈvɪgər] [wɪtʃ] ,  
**vigour which** ,  
活力 哪个 ,

正如我之前提到的, 她的健康状况因此得到了改善, 精力也更加充沛。

[ˈpriːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [deθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪsˈmɪs(ə)] , [hæd; həd]  
**previously to the event of her aunt's death and her dismissal , had**  
之前 到 这 事件 的 她 姑姑的 死亡 和 她 解雇 , 有  
[ˈɔːlmoʊst] [ˈrekriːeɪtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] .  
**almost recreated her whole frame** .  
几乎 重建 她 所有的 框架 :

在她姑姑去世和她被解雇之前, 她几乎完全重塑了自己的形象。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈteɪkən][em ˈiː] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [ləst] [ˈsentənsɪz] ;  
**It has taken me several minutes to write these last sentences** ;  
它 有 已采取 我 一些 分钟 到 写 这些 最后的 句子 ;  
我花了数分钟才写完最后这几句话;



[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and I must get rid of them .  
和 我 必须 得到 摆脱 的 他们 .

我必须摆脱它们。

[æn; ən][ɪk'spi:diənt] — [ə; eɪ][ˈklʌmzi] [wʌn][noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] —

An expedient — a clumsy one no doubt , but the best I could devise —  
一个 权宜 — 一个 笨拙 — 不 怀疑 , 但 这 最好的 我 可以 设计 —

[sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tu;; tə][em 'i:] .

suggested itself to me .  
建议 本身 到 我 .

我想到一个权宜之计——虽然这无疑是个笨拙的办法，但却是我能想到的最好的办法。

[aɪ][ˈdɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [nɑ:kt] , [ɑ:r 'i:] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [heɪst] : —

I darted up the stairs , knocked , re - entered the room as if in haste : —  
我 飞镖 向上 这 楼梯 , 敲门 , 关于 - 进入 这 房间 作为 如果 在 匆忙 : —

我飞快地跑上楼，敲了敲门，匆匆忙忙地重新进了房间：——

“ [mædəmwə'zel] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [glʌvz] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:]

“ Mademoiselle , I have forgotten one of my gloves ; I must have left it ”  
“ 小姐 , 我 有 被遗忘的 一 的 我的 手套 ; 我 必须 有 左边 它

[hɪr] .

here .

这里 .

“小姐，我忘了带一只手套；我一定是把它落在这里了。”

“ [ɪi;; ji] [ˈɪnstəntli] [rouz][tu;; tə] [si:k] [aɪ 'ti:] ; [æz; əz][ɪi;; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] ,

“ She instantly rose to seek it ; as she turned her back , ”  
“ 她 即刻 玫瑰 到 寻找 它 ; 作为 她 转向 她 后退 ,

她立刻起身去寻找；当她转身时，

[aɪ] — [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rθ] — [ˈnɔɪzləsli] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [veɪs] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][set]

I — being now at the hearth — noiselessly lifted a little vase , one of a set ”  
我 — 存在 现在 在 这 炉 — 无声 抬起 一个 小的 花瓶 , 一 的 一个 放

[ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] [ˈɔrnəmənts] ,

of china ornaments ,  
的 中国 装饰品 ,

我当时正坐在壁炉旁，悄无声息地拿起一个小花瓶，那是几件瓷器摆件中的一个。

[æz; əz][oʊld] - [ˈfæʃnd] [æz; əz][ðə; ði] [ti:] - [kʌps] — [slɪpt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:] , [ðen] [ˈseɪɪŋ]

as old - fashioned as the tea - cups — slipped the money under it , then saying ”  
作为 老的 - 造型 作为 这 茶 - 杯子 — 滑倒了 这 钱 在下面 它 , 然后 说

— “ [oʊ] [hɪr] [ɪz][maɪ] [glʌv] !

— “ Oh here is my glove !

— “ 哦 这里 是 我的 手套 !

就像茶杯一样老式——把钱塞到茶杯下面，然后说——“哦，这是我的手套！”

[aɪ][hæd; həd] [dra:pt] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈfendər] ; [gʊd] [ˈi:vniŋ] , [mædəmwə'zel] , “ [aɪ] [meɪd] [maɪ]

I had dropped it within the fender ; good evening , mademoiselle , “ I made my ”  
我 有 掉落 它 之内 这 挡泥板 ; 好的 晚上 , 小姐 , “ 我 制成 我的

[ˈsekənd] [ˈeksɪt] .

second exit .  
第二 出口 .

我把它掉进了挡泥板里；晚上好，小姐，“我第二次下了车。

[bri:f] [æz; əz][maɪ][ɪm'prɑ:mptu:] [rɪ'tɜ:rn] [hæd; həd] [bɪn] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'fɔ:d] [em 'i:] [taɪm] [tu;; tə] [pɪk]

Brief as my impromptu return had been , it had afforded me time to pick ”  
简短的 作为 我的 即兴 返回 有 到过 , 它 有 提供 我 时间 到 挑选

[ʌp][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [eɪk] ;

up a heart - ache ;  
向上 一个 心 - 疼痛 ;

虽然我的临时返回时间很短暂，但也让我有时间去感受心痛；

[aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [frænsɪs] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [rɪ'mu:vɔd] [ðə; ði] [red] [ˈembərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɪrf(ə)]  
**I remarked that Frances had already removed the red embers of her cheerful**  
我 评论 那 弗朗西丝 有 已经 已移除 这 红色的 余烬 的 她 快乐  
[lɪt(ə)] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] :  
**little fire from the grate :**  
小的 火 从 这 格特 :

我注意到弗朗西丝已经把她那堆欢快的小火堆里剩下的红色余烬从炉膛里清理掉了：

[fɔ:rst] [tu:; tə] [ˈkælkjuleɪt] [ˈevrɪ] [ˈaɪtəm] , [tu:; tə] [seɪv] [ɪn] [ˈevrɪ] [ˈdi:teɪl] ,  
**forced to calculate every item , to save in every detail ,**  
强制 到 计算 每一个 物品 , 到 节省 在 每一个 细节 ,  
被迫精打细算，事无巨细都要节省成本。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɪnstəntli] [ɑ:n][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [rɪ'trentʃt] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [tu:] [ɪk'spensɪv] [tu:; tə][bi:; bi]  
**she had instantly on my departure retrenched a luxury too expensive to be**  
她 有 即刻 在 我的 离开 裁员 一个 奢华 也 昂贵的 到 是  
[ɪn'dʒɔɪd] [ə'loʊn] .  
**enjoyed alone .**  
享受 独自的 .

我离开后，她立刻取消了一项过于昂贵、一个人无法享受的奢侈品。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ 'ti:] [ɪz][nɔ:t] [jet] [ˈwɪntər] , ” [θɔ:t] [aɪ] ;  
**“ I am glad it is not yet winter , ” thought I ;**  
“ 我 是 高兴的 它 是 不是 然而 冬天 , ” 想法 我 ;  
“我很高兴现在还不是冬天,”我想;

“ [bʌt; bət][ɪn] [tu:] [mʌnθs] [mɔ:r] [kʌm] [ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd][reɪnz] [ʌv; əv][nɒv'embə] ;  
**“ but in two months more come the winds and rains of November ;**  
“ 但 在 二 几个月 更多的 来 这 风 和 雨 的 十一月 ;  
“但再过两个月，十一月的狂风暴雨就要来了;

[wʊd] [tu:; tə][gɔ:d] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜ:rn] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] ,  
**would to God that before then I could earn the right , and the power ,**  
会 到 上帝 那 前 然后 我 可以 赚 这 正确的 , 和 这 力量 ,  
但愿在那之前我能赢得权利和权力。

[tu:; tə] [ˈʌv(ə)] [kʊʊl] [ˈɪntu:] [ðæt] [greɪt] [æd][ˈlaɪbɪtəm] !  
**to shovel coals into that grate ad libitum !**  
到 铲 煤炭 进入 那 格特 广告 自由 !  
随意往炉膛里铲煤!

“ [ɔ:l'redɪ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wʌz; wəz] [ˈdraɪɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈbɑ:mi] [ænd; ənd] [freʃ] [ˈbri:z] [stɜ:rd] [ðə; ði] [er] ,  
**“ Already the pavement was drying ; a balmy and fresh breeze stirred the air ,**  
“ 已经 这 路面 曾是 烘干 ; 一个 芳香 和 新鲜的 微风 搅拌 这 空气 ,  
“人行道已经开始变干；一阵温暖清新的微风吹拂着空气，

[pʊərə'faɪd][baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] ; [aɪ] [felt] [ðə; ði] [west] [brɪ'haɪnd][em 'i:] , [wer] [sprɛd] [ə; eɪ][skaɪ] [laɪk] [ˈoʊp(ə)] ;  
**purified by lightning ; I felt the West behind me , where spread a sky like opal ;**  
纯化 经过 闪电 ; 我 毛毡 这 西方 在后面 我 , 在哪里 传播 一个 天空 喜欢 蛋白石 ;  
被闪电净化；我感到身后是西方，那里铺展开一片如蛋白石般的天空；

[ˈæzər] [ɪ'mɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] : [ðə; ði] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [sʌn] , [ˈɡlɔ:riəs] [ɪn] [ˈtɪriən] [tɪnts] , [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz]  
**azure immingled with crimson : the enlarged sun , glorious in Tyrian tints , dipped his**  
蔚蓝 混合 和 赤红 : 这 放大 太阳 , 辉煌 在 泰瑞安 色调 , 浸入 他的  
[brɪm] [ɔ:l'redɪ] ;  
**brim already ;**  
帽檐 已经 ;

天蓝色与深红色交织：硕大的太阳，闪耀着泰尔红的光芒，已经低垂着它的边缘；

[ˈstepɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ˈi:stwərd] , [aɪ] [feɪst] [ə; eɪ][væst][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] ,  
**stepping , as I was , eastward , I faced a vast bank of clouds ,**  
步进 , 作为 我 曾是 , 向东 , 我 面对 一个 广阔的 银行 的 云 ,  
我向东迈步，迎面而来的是一大片云层。

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][aɪ][hæd; həd] [brɪʃɔːrɪ] [em ˈiː][ðə; ði] [ɑːrtɪ] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈreɪnbəʊ] ; [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]  
**but also I had before me the arch of an evening rainbow ; a perfect**  
但 还 我 有 前 我 这 拱 的 一个 晚上 彩虹 ; 一个 完美的  
[ˈreɪnbəʊ] — [haɪ] , [waɪd] , [ˈvɪvɪd] .  
**rainbow — high , wide , vivid :**  
彩虹 — 高的 , 宽的 , 生动 :  
但我眼前也出现了一道傍晚的彩虹；一道完美的彩虹——高耸、宽广、鲜艳。

[aɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] ; [maɪ] [aɪ] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [siːn] ,  
**I looked long ; my eye drank in the scene ,**  
我 看起来 长的 ; 我的 眼睛 喝 在 这 场景 ,  
我凝视良久，目光贪婪地欣赏着眼前的景象。  
[ænd; ænd][aɪ] [səˈpəʊz] [maɪ] [breɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [əbˈzɔːrbd] [aɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] ,  
**and I suppose my brain must have absorbed it ; for that night ,**  
和 我 认为 我的 脑 必须 有 吸收 它 ; 为了 那 夜晚 ,  
我想我的大脑一定吸收了这些信息；因为在那一晚，

[ˈæftər] [ˈlaɪŋ] [əˈweɪk] [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈfiːvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ʃiːt] - [ˈlaɪtnɪŋ] ,  
**after lying awake in pleasant fever a long time , watching the silent sheet - lightning ,**  
后 说谎 醒 在 令人愉快的 发烧 一个 长的 时间 , 观看 这 沉默的 床单 - 闪电 ,  
在舒适的发烧中辗转反侧许久之后，看着无声的闪电，  
[wɪtʃ] [stiːl] [pleɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [klaʊdz] , [ænd; ænd] [flæʃt] [ˈsɪlvəri] [ˈoʊvər][ðə; ði][stɑːrɪz] ,  
**which still played among the retreating clouds , and flashed silvery over the stars ,**  
哪个 仍然 玩 之中 这 撤退 云 , 和 闪光灯 银色 超过 这 明星 ,  
它在渐渐远去的云层间依然闪烁，在星空中映照出银光。

[aɪ][æt; ət][læst] [fel] [əˈsliːp] ; [ænd; ænd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wɜːr; wər] [ˌriːprəˈdjuːst] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,  
**I at last fell asleep ; and then in a dream were reproduced the setting sun ,**  
我 在 最后的 跌倒 睡着了 ; 和 然后 在 一个 梦 是 复制品 这 环境 太阳 ,  
我终于睡着了；然后在梦中，我看到了落日。  
[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] , [ðə; ði] [ˈmɑːti] [ˈreɪnbəʊ] .  
**the bank of clouds , the mighty rainbow .**  
这 银行 的 云 , 这 强大的 彩虹 :  
厚厚的云层，绚丽的彩虹。

[aɪ] [stʊd] , [mɪˈθɔːt] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈterəs] ; [aɪ] [liːnd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈpærəpɪtɪd,-pet-] [wɔːl] ; [ðer; ðər]  
**I stood , methought , on a terrace ; I leaned over a parapeted wall ; there**  
我 站立 , 我的想法 , 在 一个 阳台 ; 我 倾斜 超过 一个 带护墙的 墙 ; 那里  
[wʌz; wəz] [speɪs] [brɪˈləʊ] [em ˈiː] ,  
**was space below me ,**  
曾是 空间 以下 我 ,  
我站在一个露台上，我想；我倚靠在一堵矮墙上；我的下方是一片空地。

[depθ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈfæðəm] , [bʌt; bət] [ˈhɪrɪŋ] [æən; ən] [ˈendləs] [dæʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] ,  
**depth I could not fathom , but hearing an endless dash of waves ,**  
深度 我 可以 不是 捉摸 , 但 听力 一个 无尽的 短跑 的 波浪 ,  
我无法想象那深度，却能听到无尽的海浪拍击声。  
[aɪ] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siː] ; [siː] [sprɛd] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ;  
**I believed it to be the sea ; sea spread to the horizon ;**  
我 相信 它 到 是 这 海 ; 海 传播 到 这 地平线 ;  
我以为那是大海；大海一直延伸到地平线；

[siː] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ɡriːn] [ænd; ænd] [ɪnˈtens] [bluː] : [ɔːl][wʌz; wəz][sɔːft][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ; [ɔːl]  
**sea of changeful green and intense blue : all was soft in the distance ; all**  
海 的 变化 绿色的 和 激烈的 蓝色的 : 全部 曾是 柔软的 在 这 距离 ; 全部  
[ˈveɪpər] - [veɪld] .  
**vapour - veiled .**  
汽 - 含蓄 :  
变幻莫测的绿色和浓郁的蓝色交织成一片海洋：远处的一切都柔和而朦胧；一切都笼罩在薄雾之中。

[ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][gəʊld] [ˈglɪsənd] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] [brɪtwi:n] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd][er] , [ˈfloʊtɪd] [ʌp] ,  
A spark of gold glistened on the line between water and air , floated up ,  
一个 火花 的 金子 闪闪发光 在 这 线 之间 水 和 空气 , 漂浮 向上 ,  
一缕金光在水与空气的交界处闪烁, 缓缓升起。

[əˈprəʊtɪt] , [ɪnˈlɑ:rdʒd] , [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] [hʌŋ] [ˌmɪdˈweɪ] [brɪtwi:n] [ˈhev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:rθ]  
approached , enlarged , changed ; the object hung midway between heaven and earth  
接近 , 放大 , 已更改 ; 这 目的 悬挂 中途 之间 天堂 和 地球  
, [ˈʌndər] [ðə; ði][ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] ;  
, under the arch of the rainbow ;  
, 在下面 这 拱 的 这 彩虹 ;  
靠近、放大、改变; 物体悬挂在天地之间, 彩虹的拱门之下;

[ðə; ði][sɔ:ft][bʌt; bət] [dʌsk] [klaʊdz] [dɪˈfju:zd] [brɪˈhaɪnd] .  
the soft but dusk clouds diffused behind .  
这 柔软的 但 黄昏 云 扩散 在后面 .  
柔和的暮色云朵在身后渐渐散开。

[aɪˈti:] [ˈhɒvəd] [æz; əz][ɑ:n] [wɪŋz] ; [ˈpɜ:rlɪ] , [ˈfli:si] , [ˈgli:mɪŋ] [er] [ˈstri:md] [laɪk] [ˈreɪmənt] [raʊnd]  
It hovered as on wings ; pearly , fleecy , gleaming air streamed like raiment round  
它 悬停 作为 在 翅膀 ; 珍珠般的 , 羊毛 , 闪闪发光 空气 流媒体 喜欢 服饰 圆形的  
[aɪˈti:] ;  
it ;  
它 ;  
它像长了翅膀一样悬停着; 珍珠般、毛茸茸的、闪闪发光的空气像衣裳一样围绕着它飘动;

[laɪt] , [ˈtɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [kɑ:ˈrneɪʃn] , [ˈkʌlərd] [wʌt] [si:md] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪmz] ;  
light , tinted with carnation , coloured what seemed face and limbs ;  
光 , 有色 和 康乃馨 , 有色 什么 似乎 脸 和 四肢 ;  
淡淡的、带着康乃馨色调的光线, 给脸和四肢涂上了颜色;

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][stɑ:r] [ˈʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [ˈlʌstər] [ɑ:n][æn; ən][ˈeɪndʒəlz] [ˈfɔ:rhed] ; [æn; ən] [ʌpˈreɪzd] [ɑ:rm]  
a large star shone with still lustre on an angel's forehead ; an upraised arm  
一个 大的 星星 闪耀 和 仍然 光泽 在 一个 天使的 前额 ; 一个 抬起 手臂  
[ænd; ənd][hænd] ,  
and hand ,  
和 手 ,  
一颗硕大的星星在天使的额头上闪耀着静谧的光芒; 一只手臂和一只手高高举起,

[ˈglænsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [reɪ] , [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ˌoʊvərˈhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt]  
glancing like a ray , pointed to the bow overhead , and a voice in my heart  
瞥了一眼 喜欢 一个 射线 , 尖 到 这 弓 开销 , 和 一个 嗓音 在 我的 心  
[ˈwɪspəd] —  
whispered —  
低声说道 —  
一道光束掠过, 指向头顶的船头, 我心中一个声音低语道——

“ [hoʊp] [smaɪlz] [ɑ:n] [ˈefərt] !  
” Hope smiles on Effort !  
” 希望 微笑 在 努力 !  
“希望眷顾努力! ”  
” [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .  
” CHAPTER XX :  
” 章 xx :  
“第二十章



[ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənsɪ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ; [ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənsɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ] [eɪm]  
**A COMPETENCY was what I wanted ; a competency it was now my aim**  
一个 能力 曾是 什么 我 通缉 ; 一个 能力 它 曾是 现在 我的 目的  
[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lʌ] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ;  
**and resolve to secure ;**  
和 解决 到 安全的 ;  
我想要的是一种能力；现在，我的目标和决心就是获得这种能力；

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑ:rk] .  
**but never had I been farther from the mark .**  
但 绝不 有 我 到过 更远 从 这 标记 .  
但我从未如此偏离目标。

[wɪð; wɪθ] ['ɔ:gəst] [ðə; ði] [sku:l] - [jɪr] ( - [skə'lɜr] ) [kloʊzd] , [ðə; ði] [ɪg,zæmi'neiʃənz] [kən'klu:did] ,  
**With August the school - year ( l'année scolaire ) closed , the examinations concluded ,**  
和 八月 这 学校 - 年 ( - 学校 ) 关闭 , 这 考试 结束 ,  
[ðə; ði] ['praɪzɪz] [wɜ:r; wər] [ə'dʒʌdʒd] ,  
**the prizes were adjudged ,**  
这 奖品 是 判决 ,  
随着八月学年结束，考试结束，奖项评定完毕，

[ðə; ði] [sku:lz] [dɪ'spɜ:rst] , [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kɑ:lɪdʒɪz] , [ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv] [ɔ:l] - [ʌt]  
**the schools dispersed , the gates of all colleges , the doors of all pensionnats shut**  
这 学校 分散的 , 这 大门 的 全部 大学 , 这 门 的 全部 - 关闭  
,  
:  
,  
学校解散，所有学院大门关闭，所有养老院大门紧闭。

[nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:'əʊpənd] [tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔ:r] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] .  
**not to be reopened till the beginning or middle of October .**  
不是 到 是 重新开放 直到 这 开始 或者 中间 的 十月 .  
要到十月初或十月中旬才会重新开放。

[ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪ] [pə'zi:(ə)n] ?  
**The last day of August was at hand , and what was my position ?**  
这 最后的 天 的 八月 曾是 在 手 , 和 什么 曾是 我的 位置 ?  
八月的最后一天即将到来，我的处境如何呢？

[hæd; həd] [aɪ] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['kwɔ:rtər] ?  
**Had I advanced a step since the commencement of the past quarter ?**  
有 我 先进的 一个 步 自从 这 开始 的 这 过去的 四分之一 ?  
自上个季度开始以来，我是否有所进步？

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'sɪ:did] [wʌn] .  
**On the contrary , I had receded one .**  
在 这 相反 , 我 有 消退 一 .  
相反，我退缩了一个。

[baɪ] [rɪ'haʊnsɪŋ] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mæstər] [ɪn] [mæd'mweɪzəl] .  
**By renouncing my engagement as English master in Mdlle .**  
经过 放弃 我的 订婚 作为 英语 掌握 在 型号 .  
我放弃了在Mdlle担任英语教师的职务。

['rɔɪtɜ:z] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [aɪ] [hæd; həd] [vɔ:lən'terəli] [kʌt] [ɔ:f] £20 [frʌm; frəm] [maɪ] ['jɪrli] ['ɪnkʌm] ;  
**Reuter's establishment , I had voluntarily cut off £20 from my yearly income ;**  
路透社 建立 , 我 有 自愿 切 离开 £20 从 我的 每年 收入 ;  
为了加入路透社，我自愿从每年的收入中减少 20 英镑；

[aɪ] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [maɪ] £60 [pər] ['ænəm] [tu:; tə] £40 ,  
**I had diminished my £60 per annum to £40 ,**  
我 有 减少 我的 £60 每 年 到 £40 ,  
我把每年60英镑的支出减少到了40英镑。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][aɪ] [naʊ] [held] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [prɪˈkeriəs] [ˈtenjər] .  
**and even that sum I now held by a very precarious tenure** .  
和 甚至 那 和 我 现在 握住 经过 一个 非常 岌岌可危 任期 .

即使是我现在拥有的这笔钱，也是岌岌可危的。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [em] . [pəˈlet] .  
**It is some time since I made any reference to M . Pelet** .  
它 是 一些 时间 自从 我 制成 任何 参考 到 M . 颗粒 .

我已经有一段时间没有提到佩莱先生了。

[ðə; ðɪ] [ˈmuːnlɑɪt] [wɔːk] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
**The moonlight walk is , I think ,**  
这 月光 走 是 , 我 思考 ,

我认为，月光漫步是.....

[ðə; ðɪ] [læst] [ˈɪnsɪdənt] [rɪˈkɔːrɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [wer] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [kʌts] [ˈeni] [kənˈspɪkjʊəs]  
**the last incident recorded in this narrative where that gentleman cuts any conspicuous**  
这 最后的 事件 记录 在 这 叙述 在哪里 那 绅士 削减 任何 显眼的

[ˈfɪgjər] :  
**figure** :  
数字 :

在这篇叙述中记录的最后一次，那位先生以任何引人注目的姿态出现：

[ðə; ðɪ] [fækt] [ɪz] , [sɪns] [ðæt] [ɪˈvent] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]  
**the fact is , since that event , a change had come over the spirit of our**  
这 事实 是 , 自从 那 事件 , 一个 改变 有 来 超过 这 精神 的 我们的

[ˈɪntərkoːrs] .  
**intercourse** .  
交往 .

事实上，自从那件事发生后，我们之间的交往方式发生了变化。

[hiː; hi] , [ɪnˈdiːd] , [ɪɡnərənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stɪl] [ˈaʊər] , [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [muːn] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈoʊpən]  
**He , indeed , ignorant that the still hour , a cloudless moon , and an open**  
他 , 的确 , 无知 那 这 仍然 小时 , 一个 无云 月亮 , 和 一个 打开

[ˈlætɪs] ,  
**lattice** ,  
格子 ,

他确实浑然不知，静谧的时刻，皎洁的月光，以及敞开的窗棂，

[hæd; həd] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [em ˈi:] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈselfɪ] [ʌv] [ænd; ənd] [fɔːls] [ˈfrendʃɪp] ,  
**had revealed to me the secret of his selfish love and false friendship ,**  
有 揭晓 到 我 这 秘密 的 他的 自私 爱 和 错误的 友谊 ,

他向我揭露了他自私的爱和虚假友谊的秘密。

[wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [smuːð] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪzənt] [æz; əz] [ˈevər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ɡruː] [ˈspainɪ]  
**would have continued smooth and complaisant as ever ; but I grew spiny**  
会 有 持续 光滑的 和 顺从的 作为 曾经 ; 但 我 生长 带刺的

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɔːrkjupaɪn] ,  
**as a porcupine** ,  
作为 一个 豪猪 ,

本来我会像以往一样温顺顺从；但我却变得像豪猪一样浑身长满刺。

[ænd; ənd] [ɪnˈfleksəb(ə)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈblækθɔːrɪn] [ˈkʌdʒl] ; [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]  
**and inflexible as a blackthorn cudgel ; I never had a smile for his**  
和 不灵活的 作为 一个 黑刺李 棍棒 ; 我 绝不 有 一个 微笑 为了 他的

[ˈreɪləri] ,  
**railery** ,  
玩笑 ,

他像黑刺李木棍一样坚硬；我从不为他的嘲讽而发笑。

[ˈnevər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] ；  
never a moment for his society ；  
绝不 一个 片刻 为了 他的 社会 ；  
他从未有片刻顾及社会；  
[hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkɔːfɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrlər] [wɜːr; wər] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈdʒektɪd] ，  
his invitations to take coffee with him in his parlour were invariably rejected ；  
他的 邀请函 到 拿 咖啡 和 他 在 他的 客厅 是 总是 拒绝 ；  
他邀请别人到他家客厅喝咖啡的提议总是遭到拒绝。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈstɪfli] [ænd; ənd] [ˈstɜːrnlɪ] [rɪˈdʒektɪd] [tuː] ；  
and very stiffly and sternly rejected too ；  
和 非常 僵硬地 和 严厉地 拒绝 也 ；  
而且遭到了非常坚决和严厉的拒绝；

[hɪz; ɪz][ˈdʒestɪŋ] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði][dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs] ( [wɪtʃ] [hiː; hi] [stiːl] [kənˈtɪnjuːd] ) [wɜːr; wər]  
his jesting allusions to the directress ( which he still continued ) were  
他的 开玩笑 暗示 到 这 导演 ( 哪个 他 仍然 持续 ) 是  
[hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [kɑːm] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpetʃələnt] [ˈpleʒər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
heard with a grim calm very different from the petulant pleasure they were  
听到 和 一个 严峻 冷静的 非常 不同的 从 这 任性的 乐趣 他们 是  
[ˈfɔːrmərli] [wɔːnt][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] ．  
formerly wont to excite ．  
以前 惯于 到 激发 ．  
他对女导演的玩笑式影射（他仍然继续这样做）听起来十分严肃平静，这与他以前常常因此而激起的任性快感截然不同。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [pəˈlet] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfrɪdʒɪd] [dɪˈmiːnər] [ˈveri] [ˈpeɪʃntli] ；[hiː; hi][ˈiːv(ə)n]  
For a long time Pelet bore with my frigid demeanour very patiently ； he even  
为了 一个 长的 时间 颗粒 钻孔 和 我的 寒冷 风度 非常 耐心 ； 他 甚至  
[ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] ；  
increased his attentions ；  
增加 他的 注意 ；  
佩莱特很长一段时间都非常耐心地忍受着我冷漠的态度；他甚至更加关心我；

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkrɪndʒɪŋ] [pəˈlaɪtnəs] [feɪld] [tuː; tə] [θɔː] [ɔːr] [muːv] [em ˈiː] ，  
but finding that even a cringing politeness failed to thaw or move me ；  
但 寻找 那 甚至 一个 令人作呕 礼貌 失败的 到 解冻 或者 移动 我 ；  
但我发现，即使是卑躬屈膝的礼貌也无法融化或打动我。

[hiː; hi][æt; ət][ləst] [ˈɔːltərd] [tuː] ；[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][hiː; hi] [kuːld] ；[hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [ˈsiːst] ；  
he at last altered too ； in his turn he cooled ； his invitations ceased ；  
他 在 最后的 已修改 也 ； 在 他的 转动 他 冷却 ； 他的 邀请函 停止 ；  
他最终也变了；他的态度也冷却了下来；他的邀请停止了；

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [bɪˈkeɪm] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈkæst] ，  
his countenance became suspicious and overcast ；  
他的 面容 成为 可疑的 和 灰蒙蒙 ；  
他脸色变得疑虑重重，阴沉不堪。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [pərˈplekst] [jet] [ˈbruːdɪŋ] [ˈæspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ，  
and I read in the perplexed yet brooding aspect of his brow ；  
和 我 读 在 这 困惑 然而 沉思 方面 的 他的 眉头 ；  
我从他困惑而沉思的眉宇间读出了：

[ə; eɪ][ˈkɑːnstənt][ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv] [ˈpremɪsɪz] ， [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæŋkʃəs]  
a constant examination and comparison of premises ， and an anxious  
一个 持续的 考试 和 比较 的 前提 ； 和 一个 焦虑的  
[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [drɔː] [ðens] [sʌm; səm] [ɪkˈsplænətɔːrɪ] [ˈɪnfərəns] ．  
endeavour to draw thence some explanatory inference ．  
努力 到 画 因此 一些 解释性 推理 ．  
对前提进行不断的检验和比较，并努力从中得出一些解释性的推论。

[er] [b:n] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] ;  
**Ere long , I fancy , he succeeded , for he was not without penetration ;**  
埃雷 长的 , 我 想要 , 他 成功了 , 为了 他 曾是 不是 没有 渗透 ;  
[pərˈhæps] ,  
**perhaps ,**  
也许 ,

我想, 不久之后他就会成功, 因为他并非没有洞察力; 或许,

[tu:] , [ˌmædˈmweɪzəl] . - [maɪt] [hæv; həv] [ˈeɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][səˈlu:(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] ;  
**too , Mdlle . Zoraïde might have aided him in the solution of the enigma ;**  
也 , 型号 : - 可能 有 协助 他 在 这 解决方案 的 这 谜 ;

此外, 佐拉伊德小姐或许也帮助他解开了这个谜团;

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [daʊt] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm]  
**at any rate I soon found that the uncertainty of doubt had vanished from**  
在 任何 速度 我 很快 成立 那 这 不确定 的 怀疑 有 消失了 从

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] ;  
**his manner ;**  
他的 方式 ;

总之, 我很快发现他身上那种犹豫不决、充满怀疑的神情已经消失了;

[riˈnaʊnsɪŋ] [ɔ:l] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][kɔ:rdʒɪˈæləti] , [hi:; hi] [əˈdɑ:ptɪd] [ə; eɪ] [rɪˈzɜ:rvd] ,  
**renouncing all pretence of friendship and cordiality , he adopted a reserved ,**  
放弃 全部 虚伪 的 友谊 和 亲切 , 他 已采用 一个 预订的 ,

[ˈfɔ:rm(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈskru:pjələsli] [pəˈlaɪt] [dɪˈpɔ:rtmənt] .  
**formal , but still scrupulously polite deportment .**  
正式的 , 但 仍然 一丝不苟地 有礼貌的 仪态 .

他放弃了所有假装友好和热情, 采取了一种矜持、正式但仍然一丝不苟的礼貌举止。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɪtʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**This was the point to which I had wished to bring him ,**  
这 曾是 这 观点 到 哪个 我 有 希望 到 带来 他 ,

这正是我想要带他到达的地方。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈgen] [kəmˈpærətɪvli] [æt; ət][maɪ] [i:z] .  
**and I was now again comparatively at my ease .**  
和 我 曾是 现在 再次 比较 在 我的 舒适 .

我又感觉相对轻松自在起来。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [lʌk] [maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;  
**I did not , it is true , like my position in his house ;**  
我 做过 不是 , 它 是 真的 , 喜欢 我的 位置 在 他的 房子 ;

的确, 我并不喜欢我在他家里的地位;

[bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [prəˈfeʃənz] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈdi:lɪŋ]  
**but being freed from the annoyance of false professions and double - dealing**  
但 存在 自由 从 这 烦恼 的 错误的 职业 和 双倍的 - 处理

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [aɪ ˈti:] ,  
**I could endure it ,**  
我 可以 忍受 它 ,

但是, 摆脱了虚假承诺和两面三刀的烦恼, 我就能忍受了。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][noʊ][həˈrɔʊk] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ɔ:r] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][dəˈrektər] [dɪˈstræktɪd]  
**especially as no heroic sentiment of hatred or jealousy of the director distracted**  
尤其 作为 不 英勇 情绪 的 仇恨 或者 妒忌 的 这 导演 愣

[maɪ] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l] [soʊl] ;  
**my philosophical soul ;**  
我的 哲学 灵魂 ;

尤其是我哲学的灵魂没有被任何对导演的仇恨或嫉妒等英雄主义情绪所干扰;

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [aɪ] [faʊnd] , [ˈwu:ndɪd] [em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtendər] [pɔɪnt] ,  
**he had not , I found , wounded me in a very tender point ,**  
他 有 不是 , 我 成立 , 受伤 我 在 一个 非常 投标 观点 ,  
我发现, 他并没有伤到我最脆弱的地方。

[ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz][soʊ] [su:n] [ænd; ənd][soʊ] [ˈrædɪkli] [hi:ld] ,  
**the wound was so soon and so radically healed ,**  
这 伤口 曾是 所以 很快 和 所以 根本 已治愈 ,  
伤口愈合得如此之快, 而且完全愈合了。

[ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈfæ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:]  
**leaving only a sense of contempt for the treacherous fashion in which it**  
离开 仅有的 一个 感觉 的 鄙视 为了 这 奸诈 时尚 在 哪个 它  
[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈflɪktɪd] ,  
**had been inflicted ,**  
有 到过 造成的 ,  
只留下对这种卑鄙无耻的行径的鄙夷之情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [ˌmɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə]  
**and a lasting mistrust of the hand which I had detected attempting to**  
和 一个 持久 不信任 的 这 手 哪个 我 有 检测到 尝试 到  
[stæb][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .  
**stab in the dark .**  
刺 在 这 黑暗的 .  
我对那只在黑暗中试图刺我的手始终心存不信任。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kənˈtɪnju:d] [tɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,  
**This state of things continued till about the middle of July ,**  
这 状态 的 事物 持续 直到 关于 这 中间 的 七月 ,  
这种情况一直持续到七月中旬左右。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tjeɪndʒ] ; [pəˈlet] [keɪm] [hoʊm] [wʌn] [naɪt] ,  
**and then there was a little change ; Pelet came home one night ,**  
和 然后 那里 曾是 一个 小的 改变 ; 颗粒 来了 家 一 夜晚 ,  
后来情况略有变化; 一天晚上, 佩莱特回到了家,

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnɪˈkwɪvək(ə)] [ɪnˌtɑ:ksɪˈkeɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [θɪŋ]  
**an hour after his usual time , in a state of unequivocal intoxication , a thing**  
一个 小时 后 他的 通常 时间 , 在 一个 状态 的 明确的 中毒 , 一个 事物  
[əˈnɑ:mələs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
**anomalous with him ;**  
异常的 和 他 ;  
比平时晚了一个小时, 他明显处于醉酒状态, 这对他来说很不寻常;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [fɔ:lts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri:mɪn] ,  
**for if he had some of the worst faults of his countrymen ,**  
为了 如果 他 有 一些 的 这 最差 故障 的 他的 同胞们 ,  
因为如果他具备他同胞们最严重的某些缺点,

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsʊ][wʌn][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɜ:rtʃʊ] , [aɪ] . [i:] . [səˈbraɪəti] .  
**he had also one at least of their virtues , i . e . sobriety .**  
他 有 还 一 在 至少 的 他们的 美德 , 我 . e . 清醒 .  
他至少还具备他们的一种美德, 即节制。

[soʊ] [drʌŋk] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][hi:; hi][əˈpɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,  
**So drunk , however , was he upon this occasion ,**  
所以 醉 , 然而 , 曾是 他 之上 这 场合 ,  
然而, 他当时醉得非常厉害。

[ðæt] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [raʊzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈstæblɪʃmənt] ( [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] ,  
**that after having roused the whole establishment ( except the pupils ,**  
那 后 拥有 唤醒 这 所有的 建立 ( 除了 这 学生 ,  
在唤醒了整个机构（除了学生之外）之后,

[hu:z] [dɔ:rmətɔ:ri] [bi:ɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈklæsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] -  
**whose dormitory being over the classes in a building apart from the dwelling** -  
谁 宿舍 存在 超过 这 课程 在 一个 建筑 除 从 这 住宅 -  
[haʊs] ,  
**house** ,  
房子 ;

其宿舍位于与住宅分开的建筑物内，位于班级上方。

[wʌz; wəz] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [dɪˈstɜ:rbəns] ) [baɪ][ˈvaɪələntli] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] -  
**was consequently out of the reach of disturbance ) by violently ringing the hall** -  
曾是 最后 出去 的 这 抵达 的 干扰 ) 经过 暴力 铃声 这 大厅 -  
[bel] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərɪŋ] [lʌntʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn] [ɪˈmi:diətli] ,  
**bell and ordering lunch to be brought in immediately** ,  
钟 和 订购 午餐 到 是 带来 在 立即地 ,

因此，他（在不受干扰的情况下）猛烈地按响了大厅的铃铛，并命令立即送来午餐。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪˈmædʒɪnd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nu:n] , [ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈbelz] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈtɔʊld]  
**for he imagined it was noon , whereas the city bells had just tolled**  
为了 他 想象 它 曾是 中午 , 然而 这 城市 铃铛 有 只是 收费  
[ˈmɪdnaɪt] ;  
**midnight** ;  
午夜 ;

因为他以为现在是中午，而实际上城市的钟声刚刚敲响了午夜的钟声；

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [ˈreɪtɪd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [fɔ:r; fər][ðər; ðər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] ,  
**after having furiously rated the servants for their want of punctuality** ,  
后 拥有 愤怒地 评级 这 仆人 为了 他们的 想 的 准时 ,  
在对仆人们缺乏准时性进行严厉批评之后，

[ænd; ənd] [ɡɔ:n] [nɪr] [tu:; tə] [tʃæˈstaɪz] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [ˈmʌðər] , [hu:] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ]  
**and gone near to chastise his poor old mother , who advised him to go**  
和 已消失 靠近 到 惩罚 他的 贫穷的 老的 母亲 , WHO 建议 他 到 去  
[tu:; tə][bed] ,  
**to bed** ,  
到 床 ,

他差点责备他可怜的老母亲，老母亲劝他去睡觉。

[hi:; hi][brɪˈɡæən] [ˈreɪvɪŋ] [ˈdredfəli] [əˈbaʊt] “ [lə] [mɔ:ˈdi:] [æŋˈɡleɪ] , -  
**he began raving dreadfully about “ le maudit Anglais , Creemsvort** .  
他 开始 狂言 极其糟糕 关于 “ 勒 受诅咒的 英语 , -  
他开始可怕地胡言乱语“le maudit Anglais, Creemsvort”。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪˈtaɪərd] ;  
” **I had not yet retired** ;  
” 我 有 不是 然而 退休 ;  
“我当时还没有退休；

[sʌm; səm][ˈdʒɜ:rmən] [bʊks] [aɪ][hæd; həd][ɡɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hæd; həd] [kept] [em ˈi:] [ʌp] [leɪt] ;  
**some German books I had got hold of had kept me up late** ;  
一些 德语 图书 我 有 得到 抓住 的 有 保留 我 向上 晚的 ;  
我弄到的一些德语书让我熬夜读到很晚；

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [brɪˈloʊ] ,  
**I heard the uproar below** ,  
我 听到 这 骚动 以下 ,  
我听到了楼下的喧闹声。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði][daɪ'rektəz, dɜ:'ektəz, di:'rektəz, dɪ'rektəz] [vɔɪs] [ɪɡ'zɔ:ltɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər]  
**and could distinguish the director's voice exalted in a manner**  
和 可以 区分 这 导演的 嗓音 崇高 在 一个 方式  
[æz; əz] [ə'pɔ:ɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl] .  
**as appalling as it was unusual** .  
作为 令人震惊 作为 它 曾是 异常 :

并且能够辨认出导演的声音，这种声音以一种既令人震惊又不同寻常的方式被高高举起。

[ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [dɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,  
**Opening my door a little** ,  
开幕 我的 门 一个 小的 ,

我把门稍微打开了一点，

[aɪ] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][fɔ:r; fər] “ - ” [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t]  
**I became aware of a demand on his part for “ Creemsvort ” to be brought**  
我 成为 意识到的 的 一个 要求 在 他的 部分 为了 “ - ” 到 是 带来  
[daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [hɪz; ɪz]  
**down to him that he might cut his throat on the hall - table and wash his**  
向下 到 他 那 他 可能 切 他的 喉 在 这 大厅 - 桌子 和 洗 他的  
['ɑ:nər] ,  
**honour** ,  
荣誉 ,

我得知他要求把“克里姆斯沃特”带到他面前，让他可以在大厅的桌子上割喉自尽，洗刷自己的名誉。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'fɜ:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['dɜ:rtɪ] [kən'dɪ(ə)n] , [ɪn][ɪn'fɜ:rn(ə)] ['brɪtɪʃ] [blʌd] .  
**which he affirmed to be in a dirty condition , in infernal British blood** .  
哪个 他 确认 到 是 在 一个 肮脏的 状况 , 在 地狱 英国 血 .

他断言那东西肮脏不堪，沾满了英国人的血。

“ [hi:; hi][ɪz] ['i:ðər] [mæd][ɔ:r] [drʌŋk] , ” [θɔ:t] [aɪ] ,  
**“ He is either mad or drunk , ” thought I** ,  
” 他 是 任何一个 疯狂的 或者 醉 , ” 想法 我 ,

“他要么疯了，要么喝醉了，”我心想。

“ [ænd; ənd][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]  
**“ and in either case the old woman and the servants will be the better of**  
” 和 在 任何一个 案件 这 老的 女士 和 这 仆人 将要 是 这 更好的 的  
[ə; eɪ]['mænz] [ə'sɪstəns] ,  
**a man's assistance** ,  
一个 男人的 协助 ,

“无论哪种情况，老妇人和仆人都会比男人更能帮上忙。”

” [soʊ][aɪ] [dɪ'sendɪd] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .  
**“ so I descended straight to the hall** .  
” 所以 我 下降 直的 到 这 大厅 .

于是我径直下楼来到大厅。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['frenzi] ['roʊlɪŋ] — [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt]  
**I found him staggering about , his eyes in a fine frenzy rolling — a pretty sight**  
我 成立 他 令人震惊 关于 , 他的 眼睛 在 一个 美好的 狂热 滚动 — 一个 漂亮的 视线  
[hi:; hi][wʌz; wəz] ,  
**he was** ,  
他 曾是 ,

我发现他跟踉跄，双眼疯狂地转动着——他那副模样真是赏心悦目。

[ə; eɪ][dʒʌst] ['mi:diəm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd][ðə; ði]['lu:nətɪk] .  
**a just medium between the fool and the lunatic** .  
一个 只是 中等的 之间 这 傻子 和 这 疯子 .

介于傻瓜和疯子之间的公正中间人。

“ [kʌm] , [em] . [pə'let] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] ,  
“ **Come** , **M . Pelet** , ” **said I** , “ **you had better go to bed** ,  
“ 来 , M . 颗粒 , ” 说 我 , “ 你 有 更好 的 去 到 床 ,  
“ 来吧, 佩莱先生,”我说, “您最好去睡觉了。”

” [ænd; ʌnd][aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
“ **and I took hold of his arm** .  
“ 和 我 采取 抓住 的 他的 手臂 .  
我抓住了他的胳膊。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**His excitement , of course ,**  
他的 激动 , 的 课程 ,  
他当然很兴奋。

[ɪn'kriːst] ['greɪtli] [æt; ət] [saɪt] [ænd; ʌnd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔːr; fər] [huːz] [blʌd] [hiː; hi]  
**increased greatly at sight and touch of the individual for whose blood he**  
增加 非常 在 视线 和 触碰 的 这 个人 为了 谁 血 他  
[hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] :  
**had been making application** :  
有 到过 制作 应用 :  
当他看到并触摸到他所献血的对象时, 他的情绪会急剧上升:

[hiː; hi] ['strʌɡld] [ænd; ʌnd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][fjʊəri] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər]  
**he struggled and struck with fury — but a drunken man is no match for**  
他 挣扎 和 击 和 愤怒 — 但 一个 醉 男人 是 不 匹配 为了  
[ə; eɪ][ˈsoʊbər][wʌn] ;  
**a sober one** ;  
一个 清醒 — ;  
他奋力反抗, 怒不可遏——但醉汉终究不是清醒者的对手;

[ænd; ʌnd] , [ɪːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)] [steɪt] ,  
**and , even in his normal state ,**  
和 , 甚至 在 他的 普通的 状态 ,  
即使在他正常状态下,

- [wɔːrn] [aʊt] [freɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stəd] [ə'genst] [maɪ] [saʊnd] [wʌn] .  
**Pelet's worn out frame could not have stood against my sound one .**  
- 磨损 出去 框架 可以 不是 有 站立 反对 我的 声音 — .  
佩莱特的破旧机架根本无法与我完好的机架相提并论。

[aɪ][gɔːt][hɪm; ɪm][ʌp] - [sterz] , [ænd; ʌnd] , [ɪn] ['praːses] [ʌv; əv] [taɪm] , [tuː; tə][bed] .  
**I got him up - stairs , and , in process of time , to bed .**  
我 得到 他 向上 - 楼梯 , 和 , 在 过程 的 时间 , 到 床 .  
我把他扶上楼, 然后慢慢地, 把他哄上床睡觉了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɑːpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['ʌtər] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['broʊkən] ,  
**During the operation he did not fail to utter comminations which , though broken ,**  
期间 这 手术 他 做过 不是 失败 到 说出 沟通 哪个 , 尽管 破碎的 ,  
手术过程中, 他虽然断断续续地发出一些指令, 但仍然没有停止。

[hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɪn][ðəm; ðəm] ; [waɪl] ['stɪgməˌtaɪzɪŋ] [em 'ɪː][æz; əz][ðə; ði] ['tretʃərəs] [spaːn] [ʌv; əv]  
**had a sense in them ; while stigmatizing me as the treacherous spawn of**  
有 一个 感觉 在 他们 ; 尽管 污名化 我 作为 这 奸诈 生成 的  
[ə; eɪ] [pər'fɪdiəs] ['kʌntri] ,  
**a perfidious country** ,  
一个 背信弃义 国家 ,  
他们的话里有道理; 虽然他们把我污蔑为奸诈国家的奸诈之子,



[hi:; hi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ə'naethəmətaɪz] - ['rɔɪtə] ; [hi:; hi] [tɜ:m] [hɜ:r; həɹ] “ [fem]  
**he , in the same breath , anathematized Zoraïde Reuter ; he termed her “ femme**  
他 , 在 这 相同的 气息 , 被诅咒的 - 路透社 ; 他 称为 她 “ 女性  
- [et] - ,  
**sotte et vicieuse ,**  
- 等 - ,

与此同时，他还对佐拉伊德·路透（Zoraïde Reuter）进行了咒骂。他称她为“femme sotte et viieuse”，

” [hu:] , [ɪn][ə; ei] [fɪt] [ʌv; əv] [lu:d] [kə'pri:s] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self] [ə'wei] [ɑ:n][æŋ; ən] [ʌn'prɪnsəpld]  
” **who , in a fit of lewd caprice , had thrown herself away on an unprincipled**  
” WHO , 在 一个 合身 的 猥亵 任性 , 有 抛掷 她自己 离开 在 一个 毫无原则的  
[əd'ventʃərər] ;  
**adventurer ;**  
冒险家 ;  
“她一时冲动，放荡不羁地投入到一个毫无原则的冒险家中；

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [æpə'leɪ(ə)n] [baɪ][ə; ei] ['fjʊriəs] [bloʊ] , [ə'bli:kli] [eɪmd]  
**directing the point of the last appellation by a furious blow , obliquely aimed**  
导演 这 观点 的 这 最后的 称谓 经过 一个 狂怒 吹 , 斜向 旨在  
[æt; ət][em 'i:] .  
**at me .**  
在 我 .

用猛烈的一击，斜着打向我，指向最后一个称呼的要点。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['baʊndɪŋ] [i'laestikli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]  
**I left him in the act of bounding elastically out of the bed into which I had**  
我 左边 他 在 这 行为 的 边界 弹性地 出去 的 这 床 进入 哪个 我 有  
[tʌkt] [hɪm; ɪm] ;  
**tucked him ;**  
塞进去 他 ;

我离开时，他正轻盈地从我给他盖好的床上弹起来；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][em 'i:] ,  
**but , as I took the precaution of turning the key in the door behind me ,**  
但 , 作为 我 采取 这 预防 的 转弯 这 钥匙 在 这 门 在后面 我 ,  
但是，我还是谨慎地将钥匙插回了门锁。

[aɪ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] , [ə'fɔrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪf] ['kʌstədi] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**I retired to my own room , assured of his safe custody till the morning ,**  
我 退休 到 我的 自己的 房间 , 保证 的 他的 安全的 保管 直到 这 早晨 ,  
我回到自己的房间，确信他会在有人照看下安全到天亮。

[ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]  
**and free to draw undisturbed conclusions from the scene I had just**  
和 自由的 到 画 未受干扰 结论 从 这 场景 我 有 只是  
['wɪtnɪst] .  
**witnessed .**  
目击者 .

并且可以不受干扰地从我刚刚目睹的场景中得出结论。

[naʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] , [stʌŋ] [baɪ][maɪ]  
**Now , it was precisely about this time that the directress , stung by my**  
现在 , 它 曾是 恰恰 关于 这 时间 那 这 导演 , 被蜇了 经过 我的  
[ˈkəʊldnəs] ,  
**coldness ,**  
寒冷 ,  
就在这时，那位女导演被我的冷漠刺痛了，

[bɪ'wɪtʃt] [baɪ][maɪ][skɔ:rn] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prefrəns] [ʃi:; ji] [sə'spektɪd] [em 'i:][ʌv; əv]  
**bewitched by my scorn , and excited by the preference she suspected me of**  
着迷 经过 我的 轻蔑 , 和 兴奋的 经过 这 偏爱 她 怀疑 我 的  
[tʃerɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ,  
**cherishing for another ,**  
珍惜 为了 其他 ,

她被我的轻蔑所迷惑，又因怀疑我偏爱他人而兴奋不已。

[hæd; həd] [fɔ:lən] [ɪntu:][ə; eɪ] [sner] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['leɪɪŋ] — [wʌz; wəz][hɜ:r'self] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði]  
**had fallen into a snare of her own laying — was herself caught in the**  
有 倒下 进入 一个 圈套 的 她 自己的 躺下 — 曾是 她自己 捕捉 在 这  
[meʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [wɪʃt] [tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)][em 'i:] .  
**meshes of the very passion with which she wished to entangle me .**  
网格 的 这 非常 热情 和 哪个 她 希望 到 绞 我 .

她落入了自己设下的陷阱——她自己也被困在了她想要用来束缚我的激情之网中。

['kɔ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] , [aɪ] ['gæðərd] ,  
**Conscious of the state of things in that quarter , I gathered ,**  
有意识的 的 这 状态 的 事物 在 那 四分之一 , 我 聚集 ,  
考虑到那个地区的情况，我推断：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] ,  
**from the condition in which I saw my employer ,**  
从 这 状况 在 哪个 我 锯 我的 雇主 ,  
从我看到雇主时的状况来看，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪdɪ] - [ʌv] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][eɪliə'nei(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] — [ɪnklə'neiʃənz]  
**that his lady - love had betrayed the alienation of her affections — inclinations**  
那 他的 女士 - 爱 有 背叛 这 异化 的 她 情感 — 倾向  
, [ræðər] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ;  
**, rather , I would say ;**  
, 相当 , 我 会 说 ;

他的爱人背叛了他，让她失去了对他的爱慕之情——或者更确切地说，是她的倾向；

[ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd][æt; ət][wʌns] [tu:] [wɔ:rm][ænd; ənd] [tu:] [pjʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]'sʌbdʒekt] — [hæd; həd]  
**affection is a word at once too warm and too pure for the subject — had**  
感情 是 一个 单词 在 一次 也 温暖的 和 也 纯的 为了 这 主题 — 有  
[let][hɪm; ɪm] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['kævəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɑ:ləʊ] [hɑ:rt] ,  
**let him see that the cavity of her hollow heart ,**  
让 他 看 那 这 空腔 的 她 空洞的 心 ,

“爱慕”这个词对于她来说既过于温暖又过于纯洁——让她看到了她空洞的心灵深处，

[ 'emptɪd ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌʃər] .  
**emptied of his image , was now occupied by that of his usher .**  
清空 的 他的 图像 , 曾是 现在 占领 经过 那 的 他的 引座员 .

他的画像被清空，取而代之的是他的侍者的画像。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [entər'teɪn] [ðɪs]  
**It was not without some surprise that I found myself obliged to entertain this**  
它 曾是 不是 没有 一些 惊喜 那 我 成立 我 有义务 到 招待 这  
[vjʊ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;  
**view of the case ;**  
看法 的 这 案件 ;

我颇感意外地发现自己不得不接受这种观点；

[pə'let] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] - [ɪ'stæblɪft] [sku:l] , [wʌz; wəz][soʊ] [kən'vi:niənt] , [soʊ]['prɑ:fɪtəb(ə)][ə; eɪ]  
**Pelet , with his old - established school , was so convenient , so profitable a**  
颗粒 , 和 他的 老的 - 已确立的 学校 , 曾是 所以 方便的 , 所以 有利可图 一个  
[mætʃ] — - [wʌz; wəz][soʊ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ,  
**match — Zoraïde was so calculating ,**  
匹配 — - 曾是 所以 计算 ,

佩莱特所在的学校历史悠久，与佐拉伊德的对决既方便又有利可图——佐拉伊德则精于算计。

[soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [aɪ] [ˈwʌndərd] [mɪr] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈprefrəns] [kʊd; kəd] , [ɪn][hɜːr; hər]  
**so interested a woman — I wondered mere personal preference could , in her**  
所以 感兴趣的 一个 女士 — 我 想知道 仅仅 个人的 偏爱 可以 , 在 她  
[maɪnd] ,  
**mind ,**  
头脑 ,  
一位女士对此如此感兴趣——我不禁想知道, 在她看来, 仅仅是个人喜好就能.....

[hæv; həv] [pri'veild] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊvər] [wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] : [jet] , [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] ,  
**have prevailed for a moment over worldly advantage : yet , it was evident ,**  
有 最终获胜 为了 一个 片刻 超过 世俗 优势 : 然而 , 它 曾是 明显 ,  
[frʌm; frəm] [wʌt] [pə'let] [sed] ,  
**from what Pelet said ,**  
从 什么 颗粒 说 ,  
他们曾一度战胜世俗的利益; 然而, 从佩莱所说的话中可以明显看出,

[ðæt] , [nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][let] [slɪp] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]  
**that , not only had she repulsed him , but had even let slip expressions of**  
那 , 不是 仅有的 有 她 反感 他 , 但 有 甚至 让 滑 表达式 的  
[pɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][em 'iː] .  
**partiality for me :**  
偏袒 为了 我 :  
她不仅让他反感, 甚至还流露出对我的偏爱。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [eksklə'meɪʃənz] [wʌz; wəz] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪd] [doʊts] [ɑːn][jʊr; jər] [juːθ] ,  
**One of his drunken exclamations was , “ And the jade doats on your youth ,**  
— 的 他的 醉 感叹词 曾是 , “ 和 这 玉 杜阿茨 在 你的 青年 ,  
[juː; jʊ] [rɔː] [ˈblɑːkhed] !  
**you raw blockhead !**  
你 生的 傻瓜 !  
他醉酒后惊呼道: “你这愚蠢的笨蛋, 你青春的玉石啊! ”

[ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)l] [dɪ'pɔːrtmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] [ˈɪŋɡlɪ]  
**and talks of your noble deportment , as she calls your accursed English**  
和 会谈 的 你的 高贵 仪态 , 作为 她 呼叫 你的 被诅咒的 英语  
[fɔːr'mæləti] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [ˈmɔrəlz] , [fər'suːθ] !  
**formality — and your pure morals , forsooth !**  
正式 — 和 你的 纯的 德 , 真的 !  
她称赞你高贵的举止, 正如她所说的你那该死的英国式礼仪——以及你纯洁的道德, 真的!

[ˈdi'i'es] [m\ːrs] [diː] [ˈkætən] [ə; eɪ] - [tiː] - [ˈɛl] [dɪt] — - !  
**des mœurs de Caton a - t - elle dit — sotté !**  
德斯 模样 德 卡顿 一个 - t - 艾莉 迪特 — - !  
des mœurs de Caton at-elle dit-sotte!

” [hɜːrz] , [aɪ] [θɔːt] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [soʊl] , [wer] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,  
” **Hers , I thought , must be a curious soul , where in spite of a strong ,**  
” 她的 , 我 想法 , 必须 是 一个 好奇的 灵魂 , 在哪里 在 尽管如此 的 一个 强的 ,  
“我想, 她一定拥有一颗好奇的心, 尽管她性格坚强,

[ˈnæt(ə)rəl] [ˈtendənsi] [tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ʌn'duːli] [əd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ˈsteɪ(ə)n] ,  
**natural tendency to estimate unduly advantages of wealth and station ,**  
自然的 趋势 到 估计 过度 优势 的 财富 和 车站 ,  
人们天生倾向于过分高估财富和地位带来的好处,



[ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɹ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][,em 'i:] : [ðeɪ] [si:ld] [ʌp] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] ,  
**a singular effect upon me : they sealed up all that was good ,**  
一个 单数 影响 之上 我 : 他们 密封 向上全部 那 曾是 好的 ,  
这对我产生了一种奇特的影响：他们封存了所有美好的事物。

[ɪ'lɪsɪtɪd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɑ:kʃəs] [ɪn][maɪ] [ˈneɪtʃəɹ] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈenə:veɪtɪd] [maɪ] [ˈsensɪz] ,  
**elicited all that was noxious in my nature ; sometimes they enervated my senses ,**  
引发的 全部 那 曾是 有害的 在 我的 自然 ; 有时 他们 虚弱 我的 感官 ,  
它们激发了我本性中所有有害的一面；有时它们会使我的感官变得迟钝。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhɑ:dnd] [maɪ] [hɑ:rt] .  
**but they always hardened my heart .**  
但 他们 总是 硬化 我的 心 .  
但他们总是让我心硬。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdetrɪmənt] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈkwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]  
**I was aware of the detriment done , and quarrelled with myself for the**  
我 曾是 意识到的 的 这 损害 完毕 , 和 争吵 和 我 为了 这  
[tʃeɪndʒ] .  
**change .**  
改变 .  
我意识到这样做会造成损害，并为此与自己争论不休。

[aɪ][hæd; həd][ˈevəɹ] [heɪtɪd] [ə; eɪ][ˈtaɪrənt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] ,  
**I had ever hated a tyrant ; and , behold , the possession of a slave ,**  
我 有 曾经 憎恨 一个 暴君 ; 和 , 看哪 , 这 拥有 的 一个 奴隶 ,  
我一直憎恨暴君；而看哪，一个奴隶竟然拥有.....

[self] - [ˈɡɪv(ə)n] , [went] [nɪɹ] [tu; tə][træns'fɔ:rm][,em 'i:][ˈɪntu:] [wʌt] [aɪ] [əb'hɔ:] !  
**self - given , went near to transform me into what I abhorred !**  
自己 - 给定 , 去 靠近 到 转换 我 进入 什么 我 令人厌恶 !  
自我牺牲，几乎将我变成了我所憎恶的那种人！

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [loʊ] [ɡrætɪfɪ'keɪ(ə)n][ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðɪs] [ˈlʌʃəs] [ˈɪnsens]  
**There was at once a sort of low gratification in receiving this luscious incense**  
那里 曾是 在 一次 一个 种类 的 低的 满足感 在 接收 这 甜美 香  
[frʌm; frəm][æn; ən] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [stɪl] [jʌŋ] [ˈwɜ:rʃɪpəɹ] ;  
**from an attractive and still young worshipper ;**  
从 一个 吸引人的 和 仍然 年轻的 崇拜者 ;  
从一位年轻貌美的信徒手中接过这芬芳的香火，立刻产生了一种低级的满足感；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][deɡrə'deɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezəɹ]  
**and an irritating sense of degradation in the very experience of the pleasure**  
和 一个 令人恼火的 感觉 的 降解 在 这 非常 经验 的 这 乐趣  
:  
:  
:  
在享受快乐的同时，也产生了一种令人恼火的屈辱感。

[wen] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ə'baʊt] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] ,  
**When she stole about me with the soft step of a slave ,**  
什么时候 她 偷窃 关于 我 和 这 柔软的 步 的 一个 奴隶 ,  
她像奴隶一样轻盈地蹑手蹑脚地在我身边走动。

[aɪ] [felt] [æt; ət][wʌns] [ˈbɑ:rbərəs] [ænd; ənd] [ˈsensjuəl] [æz; əz][ə; eɪ][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] .  
**I felt at once barbarous and sensual as a pasha .**  
我 毛毡 在 一次 野蛮 和 感性的 作为 一个 帕夏 .  
我感觉自己既野蛮又充满情欲，就像一个帕夏。

[aɪ] [ɪn'dʊɹd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhɑ:mɪdʒ] [ˈsʌmtaɪmz] ; [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [rɪ'bju:kt] [aɪ'ti:] .  
**I endured her homage sometimes ; sometimes I rebuked it .**  
我 忍受 她 尊敬 有时 ; 有时 我 责备 它 .  
我有时忍受她的膜拜；有时我斥责它。

[maɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [ɔːr] [ˈhɑːrɪnəs] [sɜːrvd] [ˈiːkwəli] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [tʃek]  
**My indifference or harshness served equally to increase the evil I desired to check**  
我的 漠不关心 或者 严厉 服务 同样地 到 增加 这 邪恶的 我 想要的 到 查看  
.  
:  
.

我的冷漠或严厉，反而加剧了我想要遏制的罪恶。

" [kju ju 'i][lə] - ['luːɪ] [ziːd] ['biːn] !  
" **Que le dédain lui sied bien !**  
" 奎 勒 - 刘 西耶 好 ！

“Que le dédain lui sied bien!

" [aɪ][wʌns] [ˌoʊvərˈhɜːrd][hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] :  
" **I once overheard her say to her mother :**  
" 我 一次 无意中听到 她 说 到 她 母亲 :

我曾无意中听到她对她母亲说：

" [ɪl][iː es 'tiː] [boʊ] [kɑːm] ['æpəˌlɑːn][kwaːnd][ɪl] - [diː][sʌn] [er] ['hoʊteɪn] .  
" **il est beau comme Apollon quand il sourit de son air hautain .**  
" il est 帅哥 comme 阿波罗 问题 il - 德 儿子 空气 豪坦 .

“阿波罗是最美丽的人，他是空气中的苏里特。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɑːli][oʊld] [deɪm] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [jiː; ji] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]  
" **And the jolly old dame laughed , and said she thought her daughter was**  
" 和 这 快乐的 老的 贵妇人 笑了 , 和 说 她 想法 她 女儿 曾是  
[brɪwɪtʃt] ,  
**bewitched ,**  
着迷 ,

“那位和蔼可亲的老太太笑着说，她觉得她女儿中了巫术。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [əˈbaʊt] [em 'iː] , [ɪk'sept] ['biːɪŋ] [streɪt]  
**for I had no point of a handsome man about me , except being straight**  
为了 我 有 不 观点 的 一个 英俊的 男人 关于 我 , 除了 存在 直的  
[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈfɔːrməti] .  
**and without deformity .**  
和 没有 畸形 .

因为我除了身材笔直、没有畸形之外，没有一丝英俊的气质。

" [pɔːr] [mwaː] , " [jiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɪl][em 'iː][feɪt] [taʊt] [lɛft] [-] [tjæt] - - , [əˈvɛk][.ɛs.iː'ɛs]  
" **Pour moi , she continued , il me fait tout l'effet d'un chat - huant , avec ses**  
" 倒 我 , " 她 持续 , " il 我 事实 兜售者 效果 逼债 聊天 - - , 和 ses  
- .  
**bésicles .**  
- .

“Pour moi,”她继续说道，“il me fait tout l'effet d'un chat-huant, avec ses bésicles.

" ['wɜːrðɪ] [oʊld][gɜːrl] !  
" **Worthy old girl !**  
" 值得 老的 女孩 ！

“值得尊敬的老姑娘！ ”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hæd; həd][jiː; ji][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [oʊld] ,  
**I could have gone and kissed her had she not been a little too old ,**  
我 可以 有 已消失 和 亲吻 她 有 她 不是 到过 一个 小的 也 老的 ,  
如果她年纪不是有点大，我本来可以走过去吻她的。

[tu:] [fæt] , [ænd; ənd] [tu:] [red] - [feɪst] ; [hɜ:r; həɹ][ˈsensəb(ə)l] , [ˈtru:θfl] [wɜ:rdz] [si:md] [soʊ] [ˈhoʊlsəm]  
**too fat , and too red - faced ; her sensible , truthful words seemed so wholesome**  
也 胖的 , 和 也 红色的 - 面对 ; 她 明智的 , 真实 字 似乎 所以 健康  
,  
:  
,

她太胖了，脸也红扑扑的；但她那些明智而真诚的话语却显得那么健康向上。

[ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɔ:rbɪd] [ɪˈlu:ʒnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] .  
**contrasted with the morbid illusions of her daughter .**  
对比 和 这 病态的 幻觉 的 她 女儿 .

与她女儿病态的幻想形成鲜明对比。

[wen] [pəˈleɪt] [əˈwoʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfrenzi] [fɪt] ,  
**When Pelet awoke on the morning after his frenzy fit ,**  
什么时候 颗粒 醒来 在 这 早晨 后 他的 狂热 合身 ,

佩莱特在狂怒发作后的第二天早上醒来时，

[hi:; hi] [riˈteɪnd] [noʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] ,  
**he retained no recollection of what had happened the previous night ,**  
他 保留 不 回忆 的 什么 有 发生 这 以前的 夜晚 ,

他完全不记得前一晚发生的事情了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfɔ:rtʃənətli] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈskreɪ(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ]  
**and his mother fortunately had the discretion to refrain from informing**  
和 他的 母亲 幸运的是 有 这 审慎 到 避免 从 通知

[hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] .  
**him that I had been a witness of his degradation .**  
他 那 我 有 到过 一个 证人 的 他的 降解 .

幸好他的母亲明智地没有告诉他，我曾亲眼目睹他受辱。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈgen] [hæv; həv] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə] [waɪn] [fɔ:r; fər][ˈkjuəriŋ][hɪz; ɪz] [ɡri:fs] ,  
**He did not again have recourse to wine for curing his griefs ,**  
他 做过 不是 再次 有 追索权 到 葡萄酒 为了 养护 他的 悲伤 ,

他再也没有用酒来疗愈悲伤。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsoʊbər] [mu:d] [hi:; hi] [su:n] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˈaɪərən][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [hæd; həd]  
**but even in his sober mood he soon showed that the iron of jealousy had**  
但 甚至 在 他的 清醒 情绪 他 很快 显示 那 这 铁 的 妒忌 有

[ˈentərd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][soʊl] .  
**entered into his soul .**  
进入 进入 他的 灵魂 .

但即使在他情绪平静的时候，他也很快表现出嫉妒之火已经深入他的灵魂。

[ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ˈfrentʃmən] ,  
**A thorough Frenchman ,**  
一个 彻底 法国人 ,

一个地道的法国人，

[ðə; ði][ˈnæɪ(ə)nəl] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][fəˈrɑ:səti][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪn]  
**the national characteristic of ferocity had not been omitted by nature in**  
这 国家的 特征 的 恶 有 不是 到过 省略 经过 自然 在

[kəmˈpaʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈɡri:diənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ;  
**compounding the ingredients of his character ;**  
复利 这 原料 的 他的 特点 ;

他的性格构成要素中，自然界并没有忽略凶猛这一民族特性；

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [əˈpɪrd] [fɜ:rst][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈækses] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [ræθ] ,  
**it had appeared first in his access of drunken wrath ,**  
它 有 出现 第一的 在 他的 使用权 的 醉 愤怒 ,

它最早出现在他醉酒发怒的时候。

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv][ˈheɪtrɪd][tuː; tə][maɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**when some of his demonstrations of hatred to my person were of a**  
什么时候 一些 的 他的 示威游行 的 仇恨 到 我的 人 是 的 一个  
[ˈtruːli] [ˈfiːndɪʃ] [ˈkærəktər] ,  
**truly fiendish character** ,  
真的 邪恶的 特点 ,

当他对我表现出的某些仇恨行为真的极其邪恶时，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈkoʊvɜːrtli] [bɪˈtreɪd] [baɪ] [ˈmoʊməntəri] [kənˈtrækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**and now it was more covertly betrayed by momentary contractions of the**  
和 现在 它 曾是 更多的 隐蔽 背叛 经过 瞬间 收缩 的 这  
[fɪtʃər] ,  
**features** ,  
特征 ,

而现在，这种情绪更多地是通过面部表情的瞬间收缩而隐蔽地泄露出来的。

[ænd; ənd] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪrsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz] , [wen] [ðər; ðər] [glæns] [ˈtʃænst] [tuː; tə]  
**and flashes of fierceness in his light blue eyes , when their glance chanced to**  
和 闪光灯 的 凶猛 在 他的 光 蓝色的 眼睛 , 什么时候 他们的 瞥一眼 偶然 到  
[ɪnˈkaʊntər] [maɪn] .  
**encounter mine** .  
遇到 矿 .

当他浅蓝色的眼睛与我的目光偶然相遇时，他的眼中闪过一丝凶狠的光芒。

[hiː; hi] [æbsəˈluːtli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ; [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [spəd] [iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈfɔːlʃhʊd]  
**He absolutely avoided speaking to me ; I was now spared even the falsehood**  
他 绝对地 避免 请讲 到 我 ; 我 曾是 现在 幸存 甚至 这 谬误  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈlaɪtnəs] .  
**of his politeness** .  
的 他的 礼貌 .

他完全避免和我说话；我现在甚至连他虚伪的礼貌都得不到了。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [rɪˈleɪʃnz] , [maɪ][səʊl] [rɪˈbeld] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːlmoʊst]  
**In this state of our mutual relations , my soul rebelled sometimes almost**  
在 这 状态 的 我们的 相互的 关系 , 我的 灵魂 叛乱 有时 几乎  
[ʌnˈɡʌvərnəbli] ,  
**ungovernably** ,  
无法治理 ,

在这种相互关系状态下，我的灵魂有时几乎无法控制地反抗着。

[əˈɡenst] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ;  
**against living in the house and discharging the service of such a man ;**  
反对 活的 在 这 房子 和 出院 这 服务 的 这样的 一个 男人 ;  
[əˈɡenst] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ;  
反对居住在这样的房子里并为这样的人服务；

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ?  
**but who is free from the constraint of circumstances ?**  
但 WHO 是 自由的 从 这 约束 的 情况 ?  
[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ?  
但谁又能摆脱环境的束缚呢？

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] :  
**At that time , I was not :**  
在 那 时间 , 我 曾是 不是 :  
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] :  
那时，我并非：

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][raɪz] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈjoʊk] ,  
**I used to rise each morning eager to shake off his yoke ,**  
我 用过的 到 上升 每个 早晨 渴望的 到 摇 离开 他的 轭 ,  
[aɪ] [juːst] [tuː; tə][raɪz] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈjoʊk] ,  
我过去每天早晨都渴望起床，摆脱他的枷锁。



[ænd; ənd][gəʊ][aʊt][wið; wiθ][maɪ] [pɔ:rt'mæntəʊ] [ʌndə] [maɪ][ɑ:rm] , [ɪf] [ə; eɪ] ['begə] , [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]  
and go out with my portmanteau under my arm , if a beggar , at least a  
和 去 出去 和 我的 合成词 在下面 我的 手臂 , 如果 一个 乞丐 , 在 至少 一个  
['fri:mən] ;  
freeman ;  
弗里曼 ;

即使身为乞丐，至少也要成为自由人，也要带着我的旅行箱出门。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɑ:nsjə:'na:] [di:] [,demwɑ:'zel] ,  
and in the evening , when I came back from the pensionnat de demoiselles ,  
和 在 这 晚上 , 什么时候 我 来了 后退 从 这 养老金国家 德 少女们 ,  
晚上，当我从少女寄宿学校回来时，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪ] ; [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [feɪs] , [soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] , [jet] [soʊ]['dɑ:s(ə)] ,  
a certain pleasant voice in my ear ; a certain face , so intelligent , yet so docile ,  
一个 肯定 令人愉快的 嗓音 在 我的 耳朵 ; 一个 肯定 脸 , 所以 聪明的 , 然而 所以 温顺 ,  
耳边传来一个悦耳的声音；一张熟悉的脸庞，既聪慧又温顺。

[soʊ] [rɪ'flektɪv] , [jet] [soʊ][sɔ:ft] , [ɪn][maɪ] [aɪz] ; [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kæst][ʌv; əv] ['kærəktə] ,  
so reflective , yet so soft , in my eyes ; a certain cast of character ,  
所以 反光的 , 然而 所以 柔软的 , 在 我的 眼睛 ; 一个 肯定 投掷 的 特点 ,  
在我眼中，他既沉稳内敛，又温柔细腻；他有一种独特的气质。

[æt; ət][wʌns] [praʊd] [ænd; ənd]['plaɪənt] , ['sensətɪv] [ænd; ənd] [sə'geɪʊs] , ['sɪriəs] [ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt] , [ɪn]  
at once proud and pliant , sensitive and sagacious , serious and ardent , in  
在 一次 自豪的 和 柔韧的 , 敏感的 和 明智 , 严肃的 和 热心 , 在  
[maɪ] [hed] ;  
my head ;  
我的 头 ;

在我心中，他既骄傲又顺从，既敏感又睿智，既严肃又热情；

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [təʊn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [fɜ:rɪd][ænd; ənd]['mɑ:dɪst] , [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)] , [pjʊr]  
a certain tone of feeling , fervid and modest , refined and practical , pure  
一个 肯定 语气 的 感觉 , 狂热 和 谦虚的 , 精制 和 实际的 , 纯的  
[ænd; ənd]['paʊəf(ə)] ,  
and powerful ,  
和 强大的 ,  
一种特定的情感基调，既热情又谦逊，既优雅又务实，既纯粹又强大。

[dɪ'laitɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌblɪŋ] [maɪ] ['meməri] — [ˈvɪzənz] [ʌv; əv] [nu:] [taɪz][aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə]['kɑ:ntrækt] ,  
delighting and troubling my memory — visions of new ties I longed to contract ,  
令人愉悦 和 令人不安的 我的 记忆 — 愿景 的 新的 领带 我 渴望 到 合同 ,  
令我既欣喜又不安的记忆——我渴望建立新的关系的景象，

[ʌv; əv] [nu:] ['du:tɪz] [aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['ruʊvə][ænd; ənd][ðə; ði]  
of new duties I longed to undertake , had taken the rover and the  
的 新的 职责 我 渴望 到 承担 , 有 已采取 这 探测车 和 这  
['reb(ə)]; rɪ'bel] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] ,  
rebel out of me ,  
反叛 出去 的 我 ,

我渴望承担的新职责，唤醒了我内心的游荡者和叛逆者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn'dʊərəns] [ʌv; əv][maɪ] [heɪtɪd] [lɑ:t][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɑ:rt(ə)n]['vɜ:rtʃu:]  
and had shown endurance of my hated lot in the light of a Spartan virtue  
和 有 所示 耐力 的 我的 憎恨 很多 在 这 光 的 一个 斯巴达 美德  
.  
:  
.  
并以斯巴达式的美德，展现了对自身悲惨命运的忍耐。

[bʌt; bæt] - ['fjɔ:ri] [səb'saɪdɪd] ; [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [sə'faɪst] [fɔ:r; fər][ɪts] [raɪz] , ['prɑ:gres] , [ænd; ənd]  
**But Pelet's fury subsided ; a fortnight sufficed for its rise , progress , and**  
但 - 愤怒 平静下来 ; 一个 两星期 足够了 为了 它是 上升 , 进步 , 和  
[ɪk'stɪŋk(ə)n] :  
**extinction** :  
灭绝 ;

但佩莱特的怒火渐渐平息；短短两周时间，它就完成了崛起、发展和消亡：

[ɪn] [ðæt] [speɪs] [ʌ; əv] [taɪm] [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)] [ʌ; əv] [ðə; ði] [əb'na:kəs] ['ti:tər] [hæd; həd] [bɪn]  
**in that space of time the dismissal of the obnoxious teacher had been**  
在 那 空间 的 时间 这 解雇 的 这 令人讨厌的 老师 有 到过  
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] ,  
**effected in the neighbouring house ,**  
受影响 在 这 邻接 房子 ,  
就在那段时间里，隔壁家已经解雇了那个令人讨厌的老师。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntərv(ə)] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'klerd] [maɪ][rezə'lu:(ə)n][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ænd; ənd][faɪnd]  
**and in the same interval I had declared my resolution to follow and find**  
和 在 这 相同的 间隔 我 有 声明 我的 解决 到 跟随 和 寻找  
[aʊt] [maɪ][ˈpju:p(ə)] ,  
**out my pupil ,**  
出去 我的 瞳孔 ,

与此同时，我宣布了我的决心，要跟踪并找到我的学生。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][maɪ] [æplɪ'keɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'dres] ['bi:ɪŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [aɪ][hæd; həd]  
**and upon my application for her address being refused , I had**  
和 之上 我的 应用 为了 她 地址 存在 拒绝 , 我 有  
[sə'merəli] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [oʊn] [poʊst] .  
**summarily resigned my own post .**  
简而言之 辞职 我的 自己的 邮政 .

当我申请获取她的地址遭到拒绝后，我立即辞去了自己的职务。

[ðɪs] [læst][ækt] [si:md] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ˌmæd'mweɪzəl] .  
**This last act seemed at once to restore Mdlle .**  
这 最后的 行为 似乎 在 一次 到 恢复 型号 .

这最后的举动似乎立刻恢复了小姐的形象。

['rɔɪtə] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sensɪz] ; [hɜ:r; hər] [sə'gæsəti] , [hɜ:r; hər] [ˈdʒʌdʒmənt] , [soʊ] [b:ŋ] [ˌmɪs'led][baɪ][ə; eɪ]  
**Reuter to her senses ; her sagacity , her judgment , so long misled by a**  
路透社 到 她 感官 ; 她 睿智 , 她 判断 , 所以 长的 被误导 经过 一个  
[ˈfæsɪnertɪŋ] [dɪ'lu:ʒn] ,  
**fascinating delusion ,**  
迷人 错觉 ,

路透社恢复了她的理智；她的睿智和判断力，长期以来都被一种迷人的错觉所误导。

[strʌk] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [raɪt] [træk] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [dɪ'lu:ʒn] ['væniʃt] .  
**struck again into the right track the moment that delusion vanished .**  
击 再次 进入 这 正确的 追踪 这 片刻 那 错觉 消失了 .

当那份错觉消失的那一刻，我又重新走上了正确的道路。

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [træk] ,  
**By the right track ,**  
经过 这 正确的 追踪 ,

走对了路，

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [pæθ] [ʌ; əv] ['prɪnsəp(ə)] — [ɪn] [ðæt] [pæθ] [ʃi:; ʃi] ['nevər]  
**I do not mean the steep and difficult path of principle — in that path she never**  
我 做 不是 意思是 这 陡 和 难的 小路 的 原则 — 在 那 小路 她 绝不  
[tra:d] ;  
**trod ;**  
践踏 ;

我指的不是那条陡峭而艰难的原则之路——她从未走过那条路；

[bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn]   [ˈhaɪweɪ]   [ʌv; əv]   [ˈkɑ:mən]   [sens] , [frʌm; frəm]   [wɪtʃ]   [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt]  
**but**   **the**   **plain**   **highway**   **of**   **common**   **sense** ,   **from**   **which**   **she**   **had**   **of**   **late**  
但   这   清楚的   公路   的   常见的   感觉 ,   从   哪个   她   有   的   晚的  
[ˈwɑːdli]   [dɪˈvɜ:dʒd] .  
**widely**   **diverged** .  
广泛   分歧 .

但她近来却远远偏离了常识的正道。

[wen]   [ðer; ðər][ʃiː; ʃi]   [ˈkerfəli]   [sɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]   [faʊnd] ,   [ɪnˈdʌstriəsli]   [pərˈsu:d] [ðə; ði][treɪl]  
**When**   **there**   **she**   **carefully**   **sought** ,   **and**   **having**   **found** ,   **industriously**   **pursued**   **the**   **trail**  
什么时候   那里   她   小心   寻求 ,   和   拥有   成立 ,   勤奋地   追击   这   踪迹  
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][oʊld] [ˈsu:tər] ,  
**of**   **her**   **old**   **suitor** ,  
的   她   老的   求婚者 ,  
到了那里, 她仔细寻找, 找到之后, 便孜孜不倦地追踪起她以前的追求者来。

[em] . [pəˈlet] .  
**M** . **Pelet** .  
M   .   颗粒 .

M. Pelet。

[ʃiː; ʃi] [su:n]   [oʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] .  
**She**   **soon**   **overtook**   **him** .  
她   很快   超越   他 .

她很快就超过了他。

[wʌt]   [ a:ts ] [ʃiː; ʃi]   [ɪmˈplɔɪd]   [tuː; tə]   [su:ð]   [ænd; ənd][blaɪnd][hɪm; ɪm]  
**What**   **arts**   **she**   **employed**   **to**   **soothe**   **and**   **blind**   **him**  
什么   艺术   她   受雇   到   舒缓   和   瞎的   他

她用了什么伎俩来安抚他, 又用什么伎俩来蒙蔽他?

[aɪ]   [noʊ]   [nɑ:t] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][bəʊθ][ɪn]   [əˈleɪ]   [hɪz; ɪz]   [ræθ] , [ænd; ənd]  
**I**   **know**   **not** ,   **but**   **she**   **succeeded**   **both**   **in**   **allaying**   **his**   **wrath** ,   **and**  
我   知道   不是 ,   但   她   成功了   两个都   在   缓解   他的   愤怒 ,   和  
[ˈhʊdˌwɪŋkɪŋ]   [hɪz; ɪz]   [dɪˈsɜ:rnmənt] ,  
**hoodwinking**   **his**   **discernment** ,  
欺骗   他的   辨别力 ,

我不知道, 但她成功地平息了他的怒火, 也蒙蔽了他的双眼。

[æz; əz][wʌz; wəz] [su:n]   [pru:vd] [baɪ][ðə; ði][ˌɔ:ltəˈreɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [mi:n] [ænd; ənd] ['mænər] ;  
**as**   **was**   **soon**   **proved**   **by**   **the**   **alteration**   **in**   **his**   **mien**   **and**   **manner** ;  
作为   曾是   很快   已证实   经过   这   改造   在   他的   面容   和   方式 ;

这一点很快就从他神态举止的变化中得到了证明;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mæɪnɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈvɪns]   [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['ni:ðər]   [wʌz; wəz] , [nɔ:r] ['evər]  
**she**   **must**   **have**   **managed**   **to**   **convince**   **him**   **that**   **I**   **neither**   **was** ,   **nor**   **ever**  
她   必须   有   管理   到   说服   他   那   我   两者都不   曾是 ,   也不   曾经  
[hæd; həd]   [bɪn] ,  
**had**   **been** ,  
有   到过 ,

她一定成功地让他相信我既不是, 也从来不是。

[ə; eɪ][ˈraɪv(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**a**   **rival**   **of**   **his** ,  
一个   竞争对手   的   他的 ,

他的竞争对手,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][ˈfjʊəri] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋ]  
**for the fortnight of fury against me terminated in a fit of exceeding**  
为了 这 两星期 的 愤怒 反对 我 终止 在 一个 合身 的 超过  
[ˈɡreɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [əˈmenəti] ,  
**graciousness and amenity** ,  
亲切 和 便利设施 ,

对我长达两周的愤怒最终以极大的宽容和友好而告终。

[nɑːt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ɪɡˈzʌltn] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nʃi] , [mɔːr] [ˈluːdɪkrəs] [ðæn; ðən]  
**not unmixed with a dash of exulting self - complacency , more ludicrous than**  
不是 未混合的 和 一个 短跑 的 欣喜若狂 自己 - 自满 , 更多的 荒谬 比  
[ˈɪrɪteɪtn] .  
**irritating** .  
令人恼火的 .

其中夹杂着一丝沾沾自喜的自满，与其说是令人恼火，不如说是荒谬可笑。

- [ˈbætʃələz, ˈbætʃləz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ˈprɑːpər] [frentʃ] [stɑɪl] [wɪð; wɪθ] [duː] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd]  
**Pelet's bachelor's life had been passed in proper French style with due disregard**  
- 学士 生活 有 到过 通过了 在 恰当的 法语 风格 和 到期的 漠视  
[tuː; tə][ˈmɔːrəl] [rɪˈstreɪnt] ,  
**to moral restraint** ,  
到 道德 克制 ,

佩莱的单身生活完全按照法国人的生活方式度过，丝毫不顾道德约束。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [frentʃ] [ˈɔːlsʊʊ] .  
**and I thought his married life promised to be very French also** .  
和 我 想法 他的 已婚 生活 承诺 到 是 非常 法语 还 .

我当时觉得他的婚后生活也会非常法式。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ˈboʊstɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈterər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhʌzbændz]  
**He often boasted to me what a terror he had been to certain husbands**  
他 经常 吹嘘 到 我 什么 一个 恐怖 他 有 到过 到 肯定 丈夫们  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ;  
**of his acquaintance** ;  
的 他的 熟人 ;

他经常向我吹嘘，他曾经让一些他认识的丈夫们感到多么恐惧；

[aɪ] [pərˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] .  
**I perceived it would not now be difficult to pay him back in his own coin** .  
我 感知 它 会 不是 现在 是 难的 到 支付 他 后退 在 他的 自己的 硬币 .

我意识到现在用他自己的钱还债并不难。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [druː] [ɑːn] .  
**The crisis drew on** .  
这 危机 画 在 .

危机持续蔓延。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] [kəˈmenst] [ðæn; ðən][noʊt][ʌv; əv][ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm]  
**No sooner had the holidays commenced than note of preparation for some**  
不 很快 有 这 假期 开始 比 笔记 的 准备 为了 一些  
[moʊˈmentəs] [ɪˈvent] [ˈsaʊndɪd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ʌv; əv] [pəˈlet] :  
**momentous event sounded all through the premises of Pelet** :  
意义重大 事件 听起来 全部 通过 这 前提 的 颗粒 :

假期刚开始，佩莱特公司的各个角落就响起了准备迎接重大事件的气氛：

[ˈpeɪntəz] , [ˈpɑːlɪʃər] , [ænd; ənd] [ʌpˈhoʊlstərərz] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [set][tuː; tə] [wɜːrk] ,  
**painters , polishers , and upholsterers were immediately set to work** ,  
画家 , 抛光机 , 和 室内装潢师 是 立即地 放 到 工作 ,

油漆工、抛光工和室内装潢工立即投入工作。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tɔ:k][ʌv; əv]"[lɑ:]['fɑ:mbreɪ][di:]['mædəm] , "  
**and there was talk of " la chambre de Madame , "**  
和那里曾是讲话的"拉房间德夫人", "  
而且还有人谈论“夫人的房间”。

"[lə][sə'lɑ:n][di:]['mædəm] .  
" **le salon de Madame** .  
"勒沙龙德夫人":

"le salon de Madame.

"[nɑ:t][di:mɪŋ][aɪ'ti:]['prɑ:bəb(ə)][ðæt][ðə; ði][oʊld][dju:'enə][æt; ət]['prez(ə)nt][greɪst][wɪð; wɪθ][ðæt]['taɪt(ə)]  
" **Not deeming it probable that the old duenna at present graced with that title**  
"不是认为它可能那这老的保姆在展示恩赐和那标题  
[ɪn]['ʌʊər; ɑ:r][haʊs] ,  
**in our house** ,  
在 我们的 房子 ,

“我认为目前在我们家，那位老管家不太可能拥有这个头衔，

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər][sʌn][wɪð; wɪθ][sʌt][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv]['fɪliəl]['paɪəti] ,  
**had inspired her son with such enthusiasm of filial piety** ,  
有灵感她儿子和这样的热情 的 孝 虔诚 ,  
她以如此高昂的孝道热情感染了她的儿子。

[æz; əz][tu:; tə][ɪn'du:s][hɪm; ɪm][tu:; tə][fɪt][ʌp][ə'pa:rtmənts][ɪk'spresli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ju:z] , [aɪ][kən'klu:did]  
**as to induce him to fit up apartments expressly for her use , I concluded**  
作为 到 诱导 他 到 合身向上 公寓 明确地 为了 她 使用 , 我 结束  
,  
:  
,

至于如何诱使他专门为她装修公寓，我的结论是：

[ɪn][kɑ:mən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʊk] , [ðə; ði][tu:] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɪtʃɪn] - ['skʌljən] ,  
**in common with the cook , the two housemaids , and the kitchen - scullion** ,  
在 常见的 和 这 厨师 , 这 二 女佣 , 和 这 厨房 - 厨房杂务工 ,  
与厨师、两名女佣和厨房杂工一样，

[ðæt][ə; eɪ][nu:] [ænd; ənd][mɔ:r][dʒuvənəl; dʒu:vənəl][mædəm][wʌz; wəz][destɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]  
**that a new and more juvenile Madame was destined to be the**  
那 一个 新的 和 更多的 少年 夫人 曾是 注定 到 是 这  
[tenənt][ʌv; əv][ði:z][geɪ][tʃembər] .  
**tenant of these gay chambers** .  
租户 的 这些 同性恋 房间 .

一位更加年轻貌美的新夫人注定要入住这间充满欢声笑语的房间。

[prez(ə)ntli][ə'fɪ(ə)] [ə'naʊnsmənt][ʌv; əv][ðə; ði][kʌmɪŋ][ɪ'vent][wʌz; wəz][pʊt][fɔ:rθ] .  
**Presently official announcement of the coming event was put forth** .  
目前 官方的 公告 的 这 未来 事件 曾是 放 前进 .  
目前，即将举行的活动的官方公告已经发布。

[ɪn][ə'nʌðər][wi:ks][taɪm][em].[fræn'swɑ:][pə'let] , [dɪ'rek'tɜ:r] , [ænd; ənd][mæd'mweɪ,zel] . - ['rɔɪtə]  
**In another week's time M . François Pelet , directeur , and Mdlle . Zoraïde Reuter**  
在 其他 本周 时间 M . 弗朗索瓦 颗粒 , 导演 , 和 型号 . - 路透社  
, [dɪ'rek'traɪs] ,  
, **directrice** ,  
, 导演 ,

又过了一周，导演弗朗索瓦·佩莱 (M. François Pelet) 和 Mdlle 来了。佐拉伊德·路透 (Zoraïde Reuter)，总监，

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][dʒɔɪnd][tə'geðər][ɪn][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv]['mætrɪməʊni] .  
**were to be joined together in the bands of matrimony** .  
是 到 是 加入 一起 在 这 乐队 的 婚姻 .  
他们注定要结为夫妻。

[mə'sjɜːr] , [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , ['herəldɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][em 'iː] ;  
**Monsieur , in person , heralded the fact to me ;**  
先生 , 在 人 , 被预言 这 事实 到 我 ;

先生亲自向我宣布了这一事实；

[ˈtɜːrmə.net] [hɪz; ɪz] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [baɪ][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ]  
**terminating his communication by an obliging expression of his desire that I**  
终止 他的 沟通 经过 一个 乐于助人 表达 的 他的 欲望 那 我  
[ʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] ,  
**should continue ,**  
应该 继续 ,

他以恳求我继续的语气结束了与我的交流。

[æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [hɪz; ɪz]['eɪb(ə)lɪst] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][moʊst] ['trʌstɪd] [frend] ;  
**as heretofore , his ablest assistant and most trusted friend ;**  
作为 此前 , 他的 最有能力 助手 和 最多 可信 朋友 ;

和以往一样，他最得力的助手和最值得信赖的朋友；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpraːpə'zɪ(ə)n][tuː; tə] [reɪz] [maɪ]['sæləri][baɪ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] [pər]  
**and a proposition to raise my salary by an additional two hundred francs per**  
和 一个 主张 到 增加 我的 薪水 经过 一个 额外的 二 百 法郎 每  
[ˈænəm] .  
**annum .**  
年 .

并提议每年给我加薪两百法郎。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [geɪv] [noʊ] [kən'kluːsɪv] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi]  
**I thanked him , gave no conclusive answer at the time , and , when he**  
我 谢谢 他 , 给予 不 确凿 回答 在 这 时间 , 和 , 什么时候 他  
[hæd; həd] [left] [em 'iː] ,  
**had left me ,**  
有 左边 我 ,

我向他道谢，当时没有给出明确的答复，他离开后，

[θruː] [ɔːf] [maɪ] [blaʊs] , [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [koʊt] ,  
**threw off my blouse , put on my coat ,**  
扔 离开 我的 女式衬衫 , 放 在 我的 外套 ,

脱掉衬衫，穿上外套，

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [pɔːrt] [diː] ['flɒŋdrə] , [ɪn][ˈɔːrdər] ,  
**and set out on a long walk outside the Porte de Flandre , in order ,**  
和 放 出去 在 一个 长的 走 外部 这 波特 德 弗兰德斯 , 在 命令 ,

于是，他们开始在弗兰德门外进行长途步行，按顺序是：

[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [kuːl] [maɪ] [blʌd] , [kɑːm] [maɪ] [nəːvs] ,  
**as I thought , to cool my blood , calm my nerves ,**  
作为 我 想法 , 到 凉爽的 我的 血 , 冷静的 我的 神经 ,

正如我所想，为了平复我的情绪，安抚我的神经，

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [maɪ] [dɪsə'reɪndʒd] [aɪ'diːəz][ˈɪntuː][sʌm; səm][ˈɔːrdər] .  
**and shake my disarranged ideas into some order .**  
和 摇 我的 混乱 想法 进入 一些 命令 .

并将我杂乱无章的想法整理成某种秩序。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] .  
**In fact , I had just received what was virtually my dismissal .**  
在 事实 , 我 有 只是 已收到 什么 曾是 几乎 我的 解雇 .

事实上，我刚刚收到了实际上就是解雇通知。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][maɪ'self][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt]  
**I could not conceal , I did not desire to conceal from myself the conviction that**  
我 可以 不是 隐藏 , 我 做过 不是 欲望 到 隐藏 从 我 这 定罪 那  
,  
:  
:

我无法掩饰，也不想掩饰自己内心深处的这种信念：

[ˈbi:ɪŋ] [naʊ] ['sɜ:rt(ə)n]  
**being now certain**  
存在 现在 肯定

现在确信

[ðæt] [ˌmæd'mweɪ,zəl] .  
**that Mdlle** :  
那 型号 :

那位女士。

[ˈrɔɪtə] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['mædəm] [pə'leɪt][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə]  
**Reuter was destined to become Madame Pelet it would not do for me to**  
路透社 曾是 注定 到 变得 夫人 颗粒 它 会 不是 做 为了 我 到  
[rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ['dwelər] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rz] .  
**remain a dependent dweller in the house which was soon to be hers** .  
保持 一个 依赖 居住者 在 这 房子 哪个 曾是 很快 到 是 她的 :

路透社注定要成为佩莱夫人，我不能继续依附于她，住在她即将拥有的房子里。

[hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [dɪ'mi:nər] [tɔ:rdz] [em 'i:][wʌz; wəz] [dɪ'fɪ(ə)nt] ['ni:ðər] [ɪn] [ˈdɪɡnəti] [nɔ:r] [prə'praɪəti] ;  
**Her present demeanour towards me was deficient neither in dignity nor propriety ;**  
她 展示 风度 向 我 曾是 不足 两者都不 在 尊严 也不 礼 ;

她现在对我的态度既不缺乏尊严也不缺乏礼节；

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .  
**but I knew her former feeling was unchanged** .  
但 我 知道 她 以前的 感觉 曾是 未更改 :

但我知道她之前的感情没有改变。

[dɪ'kɔ:rəm] [naʊ] [rɪ'prest] , [ænd; ənd][ˈpɑ:ləsi] [mæskt] [aɪ 'ti:] ,  
**Decorum now repressed , and Policy masked it ,**  
礼仪 现在 压抑 , 和 政策 戴面具 它 ,

礼仪如今已被压制，而政策掩盖了这一点。

[bʌt; bət] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] — [temp'teɪ(ə)n] [wʊd]  
**but Opportunity would be too strong for either of these — Temptation would**  
但 机会 会 是 也 强的 为了 任何一个 的 这些 — 诱惑 会  
[ˈʃɪvər] [ðər; ðər] [rɪst'reɪnts] .  
**shiver their restraints** .  
颤抖 他们的 约束 :

但机遇对他们两人来说都太强大了——诱惑会让他们屈服于束缚。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][pəʊp] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [boʊst] [ɪnˌfælə'bɪləti] : [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪf] [aɪ] [stɛɪd] ,  
**I was no pope — I could not boast infallibility : in short , if I stayed ,**  
我 曾是 不 教皇 — 我 可以 不是 夸 绝对正确 : 在 短的 , 如果 我 入住 ,

我并非教皇——我无法自诩绝对正确：简而言之，如果我留下，

[ðə; ðɪ][ˌprɑ:bə'bɪləti][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn] [θri:] [mʌnθs] - [taɪm] ,  
**the probability was that , in three months ' time ,**  
这 可能性 曾是 那 , 在 三 几个月 - 时间 ,

三个月后，发生这种情况的概率是：

[ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][ˈmaːdərn] [frentʃ] [ˈnɑːv(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [fʊl] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [kənˈkaːkɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði]  
a practical modern French novel would be in full process of concoction under the  
一个 实际的 现代的 法语 小说 会 是 在 满的 过程 的 混合物 在下面 这  
[ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnsəˈspektɪŋ] [pəˈlet] .  
roof of the unsuspecting Pelet .  
屋顶 的 这 毫无戒心的 颗粒 .

一部实用的现代法国小说正在毫不知情的佩莱的家中酝酿而成。

[naʊ] , [ˈmaːdərn] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] , [ˈiːðər] [ˈpræktɪkli] [ɔːr] [θiːəˈretɪkli] .  
Now , modern French novels are not to my taste , either practically or theoretically .  
现在 , 现代的 法语 小说 是 不是 到 我的 品尝 , 任何一个 几乎 或者 理论上 .

现在, 无论从实际角度还是理论上来说, 现代法国小说都不合我的口味。

[ˈlɪmɪtɪd] [æz; əz][hæd; həd] [jet] [bɪn] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ][hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ðə; ði]  
Limited as had yet been my experience of life , I had once had the  
有限的 作为 有 然而 到过 我的 经验 的 生活 , 我 有 一次 有 这  
[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] ,  
opportunity of contemplating ,  
机会 的 沉思 ,

尽管我的人生阅历尚浅, 但我曾有机会思考过:

[nɪr] [æt; ət][hænd] ,  
near at hand ,  
靠近 在 手 ,

就在手边,

[æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [prəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ænd]  
an example of the results produced by a course of interesting and  
一个 例子 的 这 结果 生产 经过 一个 课程 的 有趣的 和  
[roʊˈmæntɪk] [dəˈmestɪk] [ˈtretʃəri] .  
romantic domestic treachery .  
浪漫的 国内的 背信弃义 .

这是由一系列有趣而浪漫的家庭背叛所产生结果的一个例子。

[noʊ][ˈɡoʊldən][ˈheɪləʊ][ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ber] [ænd; ænd][ˈriːəl] ,  
No golden halo of fiction was about this example , I saw it bare and real ,  
不 金的 光环 的 小说 曾是 关于 这 例子 , 我 锯 它 裸 和 真实的 ,  
[roʊˈmæntɪk] [dəˈmestɪk] [ˈtretʃəri] .  
romantic domestic treachery .  
浪漫的 国内的 背信弃义 .

这个例子没有丝毫虚构的光环, 我看到了它赤裸裸的真实面貌。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈloʊðsəm] .  
and it was very loathsome .  
和 它 曾是 非常 令人厌恶的 .

真是令人厌恶。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][maɪnd] [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [miːn] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] , [baɪ][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]  
I saw a mind degraded by the practice of mean subterfuge , by the habit of  
我 锯 一个 头脑 退化的 经过 这 实践 的 意思是 托词 , 经过 这 习惯 的  
[pərˈfɪdiəs] [dɪˈsep](ə)n] ,  
perfidious deception ,  
背信弃义 欺骗 ,

我看到的是一颗因卑鄙的诡计和奸诈的欺骗习惯而堕落的心灵。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [dɪˈpreɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈfekʃəs] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪs] - [pəˈluːtɪd] [soʊl] .  
and a body depraved by the infectious influence of the vice - polluted soul .  
和 一个 身体 堕落的 经过 这 传染性 影响 的 这 副 - 受污染的 灵魂 .

以及被罪恶污染的靈魂所带来的腐蚀性影响而堕落的身体。

[aɪ][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrst] [ænd; ænd] [prəˈlɔːŋd] [ˈvjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspektək(ə)l] ;  
I had suffered much from the forced and prolonged view of this spectacle ;  
我 有 遭受 很多 从 这 强制 和 延长 看法 的 这 奇观 ;  
[pəˈlɔːŋd] [ˈvjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspektək(ə)l] ;  
被迫长时间观看这种景象让我痛苦不堪;



[ðoʊz] [ˈsʌfərɪŋz] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [nəʊ] [rɪˈɡret] ,  
**those sufferings I did not now regret** ,

那些 苦难 我 做过 不是 现在 后悔 ,

我如今并不后悔那些苦难。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ˈhoʊlsəm] [ˈæntɪdoʊt][tuː; tə]  
**for their simple recollection acted as a most wholesome antidote to**

为了 他们的 简单的 回忆 行动 作为 一个 最多 健康 解毒剂 到

[tempˈteɪʃ(ə)n] .  
**temptation** .

诱惑 .

因为他们简单的回忆就成了抵御诱惑的最健康的解药。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈskraɪbd] [ɑːn][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʌnˈlɔːfl] [ˈpleʒər] , [ˈtrentʃɪŋ] [ɑːn]  
**They had inscribed on my reason the conviction that unlawful pleasure , trenching on**

他们 有 铭文 在 我的 原因 这 定罪 那 非法的 乐趣 , 挖沟 在

[əˈnʌðəz] [raɪts] ,  
**another's rights** ,

另一个的 权利 ,

他们在我的理智中刻下了这样的信念：非法享乐，就是侵犯他人权利，

[ɪz] [dɪˈluːsɪv] [ænd; ənd] [ɪnˈvenəmd] [ˈpleʒər] — [ɪts] [ˈhɑːloʊnəs] [dɪsəˈpɔɪnts] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɪts]  
**is delusive and envenomed pleasure — its hollowness disappoints at the time , its**

是 虚幻的 和 有毒液 乐趣 — 它是 空虚 令人失望 在 这 时间 , 它是

[ˈpɔɪzn] [ˈkruːəli] [ˈtɔːtʃəz] [ˈæftərwərdz] ,  
**poison cruelly tortures afterwards** ,

毒 残酷地 酷刑 然后 ,

那是一种虚幻而有毒的快乐——它空洞的一面会让人当时失望，它的毒害会在事后残酷地折磨人。

[ɪts] [ɪˈfekts] [dɪˈpreɪv] [fɔːr; fər][ˈevər] .  
**its effects deprave for ever** .

它是 效果 堕落 为了 曾经 .

其影响将永远带来堕落。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [rɪˈzʌltɪd] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] - , [ænd; ənd] [ðæt]  
**From all this resulted the conclusion that I must leave Pelet's , and that**

从 全部 这 结果 这 结论 那 我 必须 离开 - , 和 那

[ˈɪnstəntli] ;  
**instantly** ;

即刻 ;

由此我得出结论：我必须离开佩莱特，而且必须立刻离开；

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈpruːd(ə)ns] , " [juː; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [tuː; tə][goʊ] , [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;  
**" but , " said Prudence , " you know not where to go , nor how to live ;**

" 但 , " 说 谨慎 , " 你 知道 不是 在哪里 到 去 , 也不 如何 到 居住 ;

“但是,”普鲁登斯说,“你不知道该去哪里,也不知道该如何生活;

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] :  
**" and then the dream of true love came over me :**

" 和 然后 这 梦 的 真的 爱 来了 超过 我 :

然后,真爱的梦想就涌上心头:

[ˈfrænsɪs] [ˈhenri, ˈpʁiː, ɑːnˈriː] [siːmd] [tuː; tə][stænd][æt; ət][maɪ][saɪd] ; [hɜːr; hər] [ˈslendər] [weɪst] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt]  
**Frances Henri seemed to stand at my side ; her slender waist to invite**

弗朗西丝 亨利 似乎 到 站立 在 我的 边 ; 她 苗条 腰部 到 邀请

[maɪ][ɑːrm] ;  
**my arm** ;

我的 手臂 ;

弗朗西丝·亨利仿佛站在我身边；她纤细的腰肢仿佛在邀请我挽着她的胳膊；

[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [kɔːrt] [maɪ][hænd] ; [aɪ] [felt] [aɪ 'tiː][wɹz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['nes(ə)l][ɪn] [maɪn] ;  
**her hand to court my hand ; I felt it was made to nestle in mine ;**  
她 手 到 法庭 我的 手 ； 我 毛毡 它 曾是 制成 到 雀巢 在 矿 ；  
她伸出手来勾引我的手；我觉得它天生就该与我的手相依相拥；

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [rɪ'ɪŋkwɪ] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,  
**I could not relinquish my right to it ,**  
我 可以 不是 放弃 我的 正确的 到 它 ；  
我不能放弃我对它的权利。

[nɔːr][kɒd; kəd][aɪ] [wɪð'drɔː] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər] ['evər][frʌm; frəm][hɜːrɪz] , [wer] [aɪ] [sɔː] [soʊ] [mʌt]  
**nor could I withdraw my eyes for ever from hers , where I saw so much**  
也不 可以 我 提取 我的 眼睛 为了 曾经 从 她的 ； 在哪里 我 锯 所以 很多  
[ˈhæpɪnəs] ,  
**happiness ,**  
幸福 ；  
我也无法永远将目光从她身上移开，因为我从她的眼中看到了那么多的幸福。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ; ['oʊvər] [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ]  
**such a correspondence of heart with heart ; over whose expression I had such**  
这样的 一个 一致 的 心 和 心 ； 超过 谁 表达 我 有 这样的  
[ˈɪnfluəns] ;  
**influence ;**  
影响 ；  
如此心意相通；我对他的表达有着如此深远的影响；

[wer] [aɪ][kɒd; kəd]['kɪnd(ə)l] [blɪs] , [ɪn'fjuːz] [ɔː] , [stɜːr] [diːp] [dɪ'laɪt] , [raʊz] ['spɑːrklɪŋ] ['spɪrɪt] ,  
**where I could kindle bliss , infuse awe , stir deep delight , rouse sparkling spirit ,**  
在哪里 我 可以 点燃 极乐 ； 注入 敬畏 ； 搅拌 深的 喜 ； 唤醒 闪闪发光 精神 ；  
在那里，我可以点燃幸福，注入敬畏，激起深深的喜悦，唤醒闪耀的精神，

[ænd; ɛnd] ['sʌmtaɪmz] ['weɪkən] ['pleɪzərəbl] [dred] .  
**and sometimes waken pleasurable dread .**  
和 有时 唤醒 令人愉悦的 恐惧 ；  
有时还会唤起愉悦的恐惧感。

[maɪ] [hoʊps] [tuː; tə] [wɪl] [ænd; ɛnd] [pə'zes] , [maɪ] [rezəluːʃənz] [tuː; tə] ['merɪt][ænd; ɛnd][raɪz] , [roʊz] [ɪn]  
**My hopes to will and possess , my resolutions to merit and rise , rose in**  
我的 希望 到 将要 和 具有 ； 我的 决议 到 优点 和 上升 ； 玫瑰 在  
[ə'reɪ] [ə'genst] [em 'iː] ;  
**array against me ;**  
大批 反对 我 ；  
我渴望拥有和占有，我渴望获得和提升，但这些愿望却像阵线一样与我为敌；

[ænd; ɛnd] [hɪr] [aɪ][wɹz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪntuː][ðə; ðɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [destɪ'tuːʃ(ə)n] ;  
**and here I was about to plunge into the gulf of absolute destitution ;**  
和 这里 我 曾是 关于 到 暴跌 进入 这 海湾 的 绝对 赤贫 ；  
而我，却即将坠入彻底贫困的深渊；

“ [ænd; ɛnd][ɔːl] [ðɪs] , ” [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ɪnwərd] [vɔɪs] , “ [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fɪr] [æn; ən][ɪːv(ə)l]  
“ **and all this , ” suggested an inward voice , “ because you fear an evil**  
“ 和 全部 这 ； “ 建议 一个 向内 噪音 ； “ 因为 你 害怕 一个 邪恶的  
[wɪtʃ] [meɪ] ['nevər] [ˈhæpən] ！ ”  
**which may never happen ! ”**  
哪个 可能 绝不 发生 ！ ”  
“而这一切，”一个内心的声音说道，“都是因为你害怕一种可能永远不会发生的邪恶！”

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [ˈhæpən] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] , ” ['ænsər] [ðæt] ['stʌbərən] ['mɑːnɪtər] , [ˈkɑːnʃəns] .  
“ **It will happen ; you know it will , ” answered that stubborn monitor , Conscience .**  
“ 它 将要 发生 ； 你 知道 它 将要 ； “ 回答 那 固执的 监视器 ； 良心 ；  
“它会发生；你知道它会发生，”那个固执的监督者——良心——回答道。

“ [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪz] [raɪt] ； [ə'beɪ] [em 'i:] ，  
“ **Do what you feel is right ； obey me** ，  
“ 做 什么 你 感觉 是 正确的 ； 服从 我 ；  
“做你认为正确的事；服从我，

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [slu:z] [ʌv; əv][wɑ:nt][aɪ] [wɪl] [plænt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][fɜ:rm] ['fʊtɪŋ] ．  
**and even in the sloughs of want I will plant for you firm footing** ．  
和 甚至 在 这 沼泽 的 想 我 将要 植物 为了 你 公司 立足点 ．  
即使在贫困的泥沼中，我也会为你奠定坚实的基础。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] ， [æz; əz][aɪ] [wɑ:kt] [fæst] [ə'bɔ:n] [ðə; ði][rouɪd] ， [ðer; ðər][rouz][ə'pɑ:n][em 'i:][ə; eɪ] [streɪndʒ]  
“ **And then ， as I walked fast along the road ， there rose upon me a strange**  
“ 和 然后 ； 作为 我 步行 快速地 沿着 这 路 ； 那里 玫瑰 之上 我 一个 奇怪的  
，  
，  
，  
“然后，当我沿着路快步走时，一个陌生的东西出现在我面前，

[ɪnli] - [felt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['bi:ɪŋ] ， [ʌn'si:n] ， [bʌt; bət][ɔ:l][ɪ'prez(ə)nt] ，  
**inly - felt idea of some Great Being ， unseen ， but all present** ，  
仅限 - 毛毡 主意 的 一些 伟大的 存在 ； 看不见 ； 但 全部 展示 ；  
内心深处对某个伟大存在的感受，它看不见，却无处不在。

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [dɪ'zɑɪrd] ['oʊnli][maɪ] ['welfer] ，  
**who in His beneficence desired only my welfare** ，  
WHO 在 他的 行善 想要的 仅有的 我的 福利 ；  
祂出于仁慈，只希望我幸福安康，

[ænd; ʌnd] [naʊ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ʌnd][i:v(ə)l][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ，  
**and now watched the struggle of good and evil in my heart** ，  
和 现在 观看 这 斗争 的 好的 和 邪恶的 在 我的 心 ；  
现在，我眼中正上演着善恶的斗争。

[ænd; ʌnd] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ， [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['hwɪspəz] [ʌv; əv]  
**and waited to see whether I should obey His voice ， heard in the whispers of**  
和 等待 到 看 无论 我 应该 服从 他的 嗓音 ； 听到 在 这 低语 的  
[maɪ] ['kɑ:nfəns] ，  
**my conscience** ，  
我的 良心 ；  
我静静等待，看看自己是否应该听从祂的声音，那声音在我良心的低语中回荡。

[ɔ:r] [lend] [æn; ən] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:fɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ʌnd] [maɪn] — [ðə; ði] ['spɪrɪt]  
**or lend an ear to the sophisms by which His enemy and mine — the Spirit**  
或者 借 一个 耳朵 到 这 诡辩 经过 哪个 他的 敌人 和 矿 — 这 精神  
[ʌv; əv][i:v(ə)l] — [sɔ:t] [tu:; tə] [li:d] [em 'i:] [ə'streɪ] ．  
**of Evil — sought to lead me astray** ．  
的 邪恶的 — 寻求 到 带领 我 误入歧途 ．  
或者听信祂的敌人——也是我的敌人——邪灵——用来引诱我误入歧途的诡辩之词。

[rʌf] [ænd; ʌnd] [sti:p] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæθ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][dɪ'vaɪn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ；  
**Rough and steep was the path indicated by divine suggestion** ；  
粗糙的 和 陡 曾是 这 小路 表明的 经过 神圣的 建议 ；  
神明指引的道路崎岖陡峭；

['mɔ:si] [ænd; ʌnd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [wei] [ə'bɔ:n] [wɪtʃ] [tempt'eɪ(ə)n] [stru:d] ['flaʊərz] ； [bʌt; bət]  
**mossy and declining the green way along which Temptation strewed flowers ； but**  
苔藓 和 下降 这 绿色的 方式 沿着 哪个 诱惑 散落的 花朵 ； 但  
[ˌwer'æz] ，  
**whereas** ，  
然而 ；  
苔藓丛生、日渐衰败的绿色小径，诱惑曾沿途撒下鲜花；然而，

[mɪˈθɔ:t] , [ðə; ði] ['derəti; 'di:əti] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪg'zɪsts] ,  
**methought , the Deity of Love , the Friend of all that exists ,**  
我的想法 , 这 神的 爱 , 这 朋友 的 全部 那 存在 ,  
我想我, 爱之神, 万物之友,

[wʊd] [smaɪl] [wel] - [pli:zd] [wɜ:r; wər] [aɪ][tu:; tə][gɜ:rd] [ʌp] [maɪ] [bɪnz] [ænd; ənd] [ə'dres] [maɪ'self][tu:; tə]  
**would smile well - pleased were I to gird up my loins and address myself to**  
会 微笑 出色地 - 高兴 是 我 到 格栅 向上 我的 腰肉 和 地址 我 到  
[ðə; ði] [ru:d] [ə'sent] ;  
**the rude ascent ;**  
这 粗鲁的 上升 ;

如果我鼓起勇气, 勇敢地踏上这条崎岖的攀登之路, 我一定会面带微笑, 心满意足。

[soʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,  
**so , on the other hand ,**  
所以 , 在 这 其他 手 ,  
另一方面,

[i:tʃ] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['velvɪt] [dɪ'klɪvəti] [si:md] [tu:; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑ:n]  
**each inclination to the velvet declivity seemed to kindle a gleam of triumph on**  
每个 倾角 到 这 天鹅绒 斜坡 似乎 到 点燃 一个 闪耀 的 胜利 在  
[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - ['heɪtɪŋ] ,  
**the brow of the man - hating ,**  
这 眉头 的 这 男人 - 憎恨 ,

每一次向天鹅绒斜坡靠拢的倾向, 似乎都会在憎恨男人的额头上燃起一丝胜利的光芒。

[gɑ:d] - [dɪ'faɪɪŋ] ['di:mən] .  
**God - defying demon .**  
上帝 - 反抗 恶魔 .  
蔑视上帝的恶魔。

[ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] ; [fæst][aɪ] [ri:'treɪst] [maɪ][steps] ;  
**Sharp and short I turned round ; fast I retraced my steps ;**  
锋利的 和 短的 我 转向 圆形的 ; 快速地 我 重走 我的 步骤 ;  
我迅速转身, 快速原路返回;

[ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][em] . - : [aɪ] [sɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ;  
**in half an hour I was again at M . Pelet's : I sought him in his study ;**  
在 一半 一个 小时 我 曾是 再次 在 M . - : 我 寻求 他 在 他的 学习 ;  
半小时后, 我又来到了佩莱先生的住处: 我在他的书房里找到了他;

[bri:f] ['pɑ:rlɪ] , [kən'saɪs] [eksplə'neɪ(ə)n] [sə'faɪst] ; [maɪ] ['mænər] [pru:vd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] ;  
**brief parley , concise explanation sufficed ; my manner proved that I was resolved ;**  
简短的 谈判 , 简洁的 解释 足够了 ; 我的 方式 已证实 那 我 曾是 已解决 ;  
[hi:; hi] ,  
**he ,**  
他 ,

简短的会谈, 简明扼要的解释就足够了; 我的态度表明我决心已定; 他,

[pər'hæps] , [æt; ət] [hɑ:rt] [ə'pru:vd] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .  
**perhaps , at heart approved my decision .**  
也许 , 在 心 得到正式认可的 我的 决定 .  
或许, 从内心深处来说, 他认可了我的决定。

[ˈæftər] ['twenti] ['mɪnɪts] - [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [aɪ][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [maɪ][oʊn] [ru:m] , [self] - [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]  
**After twenty minutes ' conversation , I re - entered my own room , self - deprived of**  
后 二十 分钟 - 对话 , 我 关于 - 进入 我的 自己的 房间 , 自己 - 被剥夺的 的  
[ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,  
**the means of living ,**  
这 方法 的 活的 ,  
谈话二十分钟后, 我回到自己的房间, 身无分文, 失去了所有生活来源。

[self] - ['sentənst] [tu:; tə] [li:v] [maɪ]['prez(ə)nt] [hoʊm] ,  
**self - sentenced to leave my present home** ,

自己 - 判刑 到 离开 我的 展示 家 ,

我自愿离开现在的家，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['nɒtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [wɪt] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə'hʌðər] .  
**with the short notice of a week in which to provide another** .

和 这 短的 注意 的 一个 星期 在 哪个 到 提供 其他 .

通知时间很短，只有一周时间提供另一个。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .  
**CHAPTER XXI** .

章 二十一 .

第二十一章

[də'rektli; daɪ'rektli][æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [sɔ:] [leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:] ['letəz] ;  
**DIRECTLY as I closed the door , I saw laid on the table two letters** ;

直接地 作为 我 关闭 这 门 , 我 锯 铺设 在 这 桌子 二 信件 ;

我刚关上门，就看到桌子上放着两封信；

[maɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɒts] [ʌv; əv][ɪnvi'teɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]  
**my thought was , that they were notes of invitation from the friends of**

我的 想法 曾是 , 那 他们 是 笔记 的 邀请 从 这 朋友们 的

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['pju:p(ə)lz] ;

**some of my pupils** ;

一些 的 我的 学生 ;

我当时的想法是，这些是我一些学生的朋友寄来的邀请函；

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:v] [sʌt] [ ma:rks ] [ʌv; əv] [ə'ten(ə)n] [ə'keɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [hu:]  
**I had received such marks of attention occasionally , and with me , who**

我 有 已收到 这样的 标记 的 注意力 偶尔 , 和 和 我 , WHO

[hæd; həd][nɒʊ] [frendz] ,

**had no friends** ,

有 不 朋友们 ,

我偶尔会受到这样的关注，而我，一个没有朋友的人，

[ˌkɔ:rə'spɔ:ndəns] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ;  
**correspondence of more interest was out of the question** ;

一致 的 更多的 兴趣 曾是 出去 的 这 问题 ;

进行更有意义的通信是不可能的；

[ðə; ði] ['pəʊstmənz] [ə'raɪv(ə)][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][em 'i:] [sɪns] [aɪ]  
**the postman's arrival had never yet been an event of interest to me since I**

这 邮递员的 到达 有 绝不 然而 到过 一个 事件 的 兴趣 到 我 自从 我

[keɪm] [tu:; tə] ['brʌslz] .

**came to Brussels** .

来了 到 布鲁塞尔 .

自从我来到布鲁塞尔以来，邮递员的到来从未引起过我的注意。

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd] ['kɜrləsli] [ɑ:n][ðə; ði]['dɑ:kjuments] , [ænd; ənd]['kəʊldli][ænd; ənd] ['sləʊli] ['glænsɪŋ] [æt; ət]  
**I laid my hand carelessly on the documents , and coldly and slowly glancing at**

我 铺设 我的 手 粗心大意 在 这 文件 , 和 冷冷地 和 缓慢地 瞥了一眼 在

[ðem; ðəm] ,

**them** ,

他们 ,

我漫不经心地把手放在文件上，冷冷地、缓缓地瞥了一眼。

[aɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [si:lz] ; [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd][maɪ][hænd] [tu:] ;  
**I prepared to break the seals ; my eye was arrested and my hand too** ;

我 准备 到 休息 这 封印 ; 我的 眼睛 曾是 被捕 和 我的 手 也 ;

我准备打破封印；我的眼睛被束缚，我的手也被束缚；

[aɪ] [sɔ:] [wʌt] [ɪk'saɪtɪd] [em 'i:] ,  
I saw what excited me ,  
我 锯 什么 兴奋的 我 ,  
我看到了让我兴奋的东西,  
[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [wer] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˈoʊnli][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][blæŋk]  
as if I had found a vivid picture where I expected only to discover a blank  
作为 如果 我 有 成立 一个 生动 图片 在哪里 我 预期的 仅有的 到 发现 一个 空白的  
[peɪdʒ] :  
page :  
页 :

就好像我原本以为只会看到一张白纸，结果却发现了一幅生动的图画：  
[ɑ:n][wʌn] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊstmɑ:rk] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [klɪr] ,  
on one cover was an English postmark ; on the other , a lady's clear ,  
在 一 覆盖 曾是 一个 英语 邮戳 ; 在 这 其他 , 一个 女士的 清除 ,  
其中一封信封上盖有英国邮戳；另一封信封上盖有女士的清晰邮戳。

[faɪn] [ˈɔ:təgræf] ; [ðə; ði][ləst][aɪ][ˈoʊpənd] [fɜ:rst] : —  
fine autograph ; the last I opened first : —  
美好的 签名 ; 这 最后的 我 打开 第一的 : —  
签名精美；我最先打开的是最后那封：——

“ [mə'sjɜ:r] ,  
“ MONSIEUR ,  
“ 先生 ,  
“先生，

“ [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][jʊr; jər][ˈvɪzɪt][tu:; tə][em 'i:] ;  
“ I found out what you had done the very morning after your visit to me ;  
“ 我 成立 出去 什么 你 有 完毕 这 非常 早晨 后 你的 访问 到 我 ;  
“在你来拜访我的第二天早上，我就发现了你所做的一切；

[ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʌst] [ðə; ði][ˈtʃaɪnə] , [ˈevri] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,  
you might be sure I should dust the china , every day ; and ,  
你 可能 是 当然 我 应该 灰尘 这 中国 , 每一个 天 ; 和 ,  
你完全可以肯定，我应该每天都给瓷器除尘；而且，

[æz; əz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,  
as no one but you had been in my room for a week ,  
作为 不 一 但 你 有 到过 在 我的 房间 为了 一个 星期 ,  
因为整整一个星期，除了你之外，我的房间里都没有其他人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈferi] - [ˈmʌni] [ɪz][nʌ:t] [ˈkɜ:rənt] [ɪn] [ˈbrʌslz] ,  
and as fairy - money is not current in Brussels ,  
和 作为 仙女 - 钱 是 不是 当前的 在 布鲁塞尔 ,  
而且由于仙女币在布鲁塞尔并不流通，

[aɪ][kʊd; kəd][nʌ:t] [daʊt] [hu:] [left][ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈfræŋks][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] .  
I could not doubt who left the twenty francs on the chimney - piece .  
我 可以 不是 怀疑 WHO 左边 这 二十 法郎 在 这 烟囱 - 片 .  
我毫不怀疑是谁把二十法郎留在壁炉架上了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][stɜ:r][ðə; ði] [veɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]  
I thought I heard you stir the vase when I was stooping to look for your  
我 想法 我 听到 你 搅拌 这 花瓶 什么时候 我 曾是 弯腰 到 看 为了 你的  
[ɡlʌv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
glove under the table ,  
手套 在下面 这 桌子 ,  
我弯腰在桌子底下找你的手套时，好像听到你搅动花瓶的声音。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɜːd] [juː; jʊ][ʊd; ʊəd] [ɪ'mædʒɪn][aɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kʌp] .

**and I wondered you should imagine it had got into such a little cup .**  
和 我 想知道 你 应该 想象 它 有 得到 进入 这样的 一个 小的 杯子 .

我心想，你肯定想象不到它竟然会落到这么小的杯子里。

[naʊ] , [mə'sjɜːr] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][nɑːt] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [aɪ 'tiː] ;

**Now , monsieur , the money is not mine , and I shall not keep it ;**  
现在 , 先生 , 这 钱 是 不是 矿 , 和 我 将 不是 保持 它 ;

先生，这笔钱不是我的，我不会留下它；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [send] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [noʊt] [bɪ'kæz, br'kɔːz][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [bɔːst] — [br'saɪdʒ] ,

**I will not send it in this note because it might be lost — besides ,**  
我 将要 不是 发送 它 在 这 笔记 因为 它 可能 是 丢失的 — 除了 ,

我不会把它放在这张便条里寄出去，因为它可能会丢失——此外，

[aɪ 'tiː][ɪz] ['hevi] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ,

**it is heavy ; but I will restore it to you the first time I see you ,**  
它 是 重的 ; 但 我 将要 恢复 它 到 你 这 第一的 时间 我 看 你 ,

它很重，但我第一次见到你时会把它还给你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] ['dɪfə'kəltɪz] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] ; [br'kæz, br'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

**and you must make no difficulties about taking it ; because , in the first**  
和 你 必须 制作 不 困难 关于 采取 它 ; 因为 , 在 这 第一的

[pleɪs] ,

**place ,**  
地方 ,

你务必毫不犹豫地接受它；因为，首先，

[aɪ][eɪ 'em] [fɔːr] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðæt] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [peɪ] [wʌnz] ['dets] ;

**I am sure , monsieur , you can understand that one likes to pay one's debts ;**  
我 是 当然 , 先生 , 你 能 理解 那 一 点赞 到 支付 一个人的 债务 ;

先生，我相信您能理解每个人都喜欢偿还债务；

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [sætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [oʊ] [noʊ][mæn] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

**that it is satisfactory to owe no man anything ; and , in the second place ,**  
那 它 是 令人满意的 到 欠 不 男人 任何事物 ; 和 , 在 这 第二 地方 ,

不欠任何人任何东西是令人满意的；其次，

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] ['veri] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

**I can now very well afford to be honest , as I am provided with a**  
我 能 现在 非常 出色地 买得起 到 是 诚实的 , 作为 我 是 假如 和 一个

[sɪtʃu'eɪ](ə)n] .

**situation .**  
情况 .

我现在完全可以诚实，因为我拥有了这样的机会。

[ðɪs] [læst] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

**This last circumstance is , indeed , the reason of my writing to you ,**  
这 最后的 环境 是 , 的确 , 这 原因 的 我的 写作 到 你 ,

这最后一种情况，正是我写信给你的原因。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkət] [gʊd] [nuːz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] ,

**for it is pleasant to communicate good news ; and , in these days ,**  
为了 它 是 令人愉快的 到 交流 好的 消息 ; 和 , 在 这些 天 ,

因为传递好消息是件令人愉快的事；而且，在如今这个时代，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][maɪ] ['mæstər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [tel] ['eniθɪŋ] .

**I have only my master to whom I can tell anything .**  
我 有 仅有的 我的 掌握 到 谁 我 能 告诉 任何事物 .

我只有我的主人可以告诉我任何事。

“ [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gʊʊ] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər][baɪ][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ '(h)wɔ:tn ] , [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪ]

**A week ago , monsieur , I was sent for by a Mrs . Wharton , an English**

一个 星期 前 , 先生 , 我 曾是 发送 为了 经过 一个 太太 : 沃顿商学院 , 一个 英语

[ˈleɪdɪ] ;

**lady ;**

女士 ;

“一周前，先生，一位名叫沃顿的英国女士请我过来；

[hɜ:r; hər] [ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] ,

**her eldest daughter was going to be married ,**

她 长子 女儿 曾是 去 到 是 已婚 ,

她的大女儿即将出嫁，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪtʃ] [rɪˈleɪʃn] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][veɪl][ænd; ənd] [dres]

**and some rich relation having made her a present of a veil and dress**

和 一些 富有的 关系 拥有 制成 她 一个 展示 的 一个 面纱 和 裙子

[ɪn] [ˈkɔ:stli] [oʊld] [leɪs] ,

**in costly old lace ,**

在 昂贵 老的 蕾丝 ,

一位富有的亲戚送给她一件用昂贵的旧蕾丝制成的面纱和连衣裙作为礼物。

[æz; əz] [ˈpreʃəs] , [ðeɪ] [sed] , [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdæmɪdʒd] [baɪ] [taɪm] ,

**as precious , they said , almost as jewels , but a little damaged by time ,**

作为 宝贵的 , 他们 说 , 几乎 作为 珠宝 , 但 一个 小的 损坏的 经过 时间 ,

他们说，这些珠宝非常珍贵，几乎像宝石一样，只是因岁月的流逝而略有损坏。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəˈmɪʃnd] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [rɪˈper] .

**I was commissioned to put them in repair .**

我 曾是 委托 到 放 他们 在 维修 .

我受命对它们进行维修。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:;][aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [ðeɪ] [geɪv] [em ˈi:] , [bɪˈsaɪdʒ] , [sʌm; səm] [ɪmˈbrɔɪdəri]

**I had to do it at the house ; they gave me , besides , some embroidery**

我 有 到 做 它 在 这 房子 ; 他们 给予 我 , 除了 , 一些 刺绣

[tu:; tə] [kəmˈpli:t] ,

**to complete ,**

到 完全的 ,

我得在家里做；此外，他们还给了我一些刺绣活儿要我完成。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈevriθɪŋ] .

**and nearly a week elapsed before I had finished everything .**

和 几乎 一个 星期 过去 前 我 有 完成的 一切 .

将近一周的时间我才完成所有事情。

[waɪl] [aɪ] [wɜ:rkt] , [mɪs] [ '(h)wɔ:tn ] [ˈɔ:f(ə)n] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,

**While I worked , Miss Wharton often came into the room and sat with me ,**

尽管 我 工作 , 错过 沃顿商学院 经常 来了 进入 这 房间 和 卫星 和 我 ,

我工作的时候，沃顿小姐经常走进房间，坐在我旁边。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ˈmɪsɪz] . [ '(h)wɔ:tn ] ; [ðeɪ] [meɪd] [em ˈi:][tɔ:k] [ˈɪŋɡlɪ] ;

**and so did Mrs . Wharton ; they made me talk English ;**

和 所以 做过 太太 : 沃顿商学院 ; 他们 制成 我 讲话 英语 ;

沃顿夫人也是如此；她们让我说英语；

[æskt] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [spi:k] [aɪ ˈti:][soʊ] [wel] ;

**asked how I had learned to speak it so well ;**

问 如何 我 有 学习 到 说话 它 所以 出色地 ;

他问我是如何把这门语言说得这么好的；

[ðen] [ðeɪ] [ɪnˈkwaiəd] [wʌt] [aɪ] [nu:] [bɪˈsaɪdʒ] — [wʌt] [bʊks] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] ;

**then they inquired what I knew besides — what books I had read ;**

然后 他们 询问 什么 我 知道 除了 — 什么 图书 我 有 读 ;

然后他们又问我除了这些之外还知道些什么——我读过哪些书；



[su:n] [ðei] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʌndə] [ʌv; əv][em 'i:] ,  
**soon they seemed to make a sort of wonder of me** ,  
很快 他们 似乎 到 制作 一个 种类 的 想知道 的 我 ,  
很快, 他们似乎对我感到惊奇,

[kən'sɪdəɪŋ] [em 'i:][noʊ] [daʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [grɪ'zet] .  
**considering me no doubt as a learned grisette** .  
考虑 我 不 怀疑 作为 一个 学习 格里塞特 .  
毫无疑问, 他把我当成了一个博学的格里塞特人。

[wʌn] [ˌæftə'nu:n] ,  
**One afternoon** ,  
— 下午 ,  
一天下午,

[ˈmɪsɪz] . [ '(h)wɔ:tn ] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][ pə'rizjən ]['leɪdi][tu:; tə] [test] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ]  
**Mrs . Wharton brought in a Parisian lady to test the accuracy of my knowledge**  
太太 . 沃顿商学院 带来 在 一个 巴黎人 女士 到 测试 这 准确性 的 我的 知识  
[ʌv; əv] [frentʃ] ;  
**of French** ;  
的 法语 ;  
沃顿夫人请来一位巴黎女士来测试我的法语水平;

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ,  
**the result of it was that** ,  
这 结果 的 它 曾是 那 ,  
结果是:

[ˈoʊɪŋ] ['prɑ:bəbli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['dɔtəz] [gʊd] ['hju:mər]  
**owing probably in a great degree to the mother's and daughter's good humour**  
欠款 大概 在 一个 伟大的 程度 到 这 母亲的 和 女儿的 好的 幽默  
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæɪdʒ] ,  
**about the marriage** ,  
关于 这 婚姻 ,  
这很可能很大程度上归功于母女俩对婚姻的乐观态度。

[wɪtʃ] [ɪn'klaɪnd] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:] [brɪ'nefɪs(ə)nt] [di:dz] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] , [aɪ] [θɪŋk] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]  
**which inclined them to do beneficent deeds , and partly , I think , because**  
哪个 倾斜 他们 到 做 仁慈的 契约 , 和 部分 , 我 思考 , 因为  
[ðei] [ɑ:r; ə] ['næt(ə)rəli] [bə'nevələnt] ['pi:p(ə)] ,  
**they are naturally benevolent people** ,  
他们 是 自然 仁慈 人们 ,  
这使他们倾向于行善, 而且我认为部分原因是因为他们天性善良。

[ðei] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mend]  
**they decided that the wish I had expressed to do something more than mend**  
他们 决定 那 这 希望 我 有 表达 到 做 某物 更多的 比 修补  
[leɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wʌn] ;  
**lace was a very legitimate one** ;  
蕾丝 曾是 一个 非常 合法的 — ;  
他们认定我表达的想要做些除了修补蕾丝之外的事情的愿望非常合理;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðei] [tʊk] [em 'i:][ɪn][ðer; ðər] ['kæɪdʒ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [di:] . - [es] ,  
**and the same day they took me in their carriage to Mrs . D . ' s** ,  
和 这 相同的 天 他们 采取 我 在 他们的 运输 到 太太 . D . - s ,  
当天, 他们就用马车把我送到D太太家。

[hu:] [ɪz][ðə; ði][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪŋɡlɪ] [sku:l] [æt; ət] ['brʌslz] .  
**who is the directress of the first English school at Brussels** .  
WHO 是 这 导演 的 这 第一的 英语 学校 在 布鲁塞尔 .  
她是布鲁塞尔第一所英语学校的校长。

[aɪˈti:] [si:mz] [ʃi: ʃi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈleɪdi][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn]  
**It seems she happened to be in want of a French lady to give lessons in**  
它 似乎 她 发生 到 是 在 想 的 一个 法语 女士 到 给 课程 在  
[dʒiˈɑ:grəfi] ,  
**geography** ,  
地理 ,

她似乎正好需要一位法国女士来教她地理。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈgræməɹ] , [ænd; ənd][kɑ:mpəˈzi(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**history , grammar , and composition , in the French language .**  
历史 , 语法 , 和 作品 , 在 这 法语 语言 .

法语历史、语法和写作。

[ˈmɪsɪz] . [ ˈ(h)wɔ:tn ] [rekəˈmendɪd] [em ˈi:] [ˈveri] [ˈwɔ:ɹmli] ; [ænd; ənd] ,  
**Mrs . Wharton recommended me very warmly ; and ,**  
太太 . 沃顿商学院 受到推崇的 我 非常 热情地 ; 和 ,

沃顿夫人非常热情地推荐了我; 而且,

[æz; əz] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈjʌŋɡəɹ] [ˈdɒtɜ:z] [ɑ:r; əɹ][ˈpju:p(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
**as two of her younger daughters are pupils in the house ,**  
作为 二 的 她 年轻 女儿们 是 学生 在 这 房子 ,

因为她的两个小女儿是家里的学生,

[hɜ:r; həɹ] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [əˈveɪld] [tu:; tə][get][em ˈi:][ðə; ði] [pleɪs] .  
**her patronage availed to get me the place .**  
她 赞助 已利用 到 得到 我 这 地方 .

多亏了她的帮助, 我才得到了这个地方。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [əˈtend] [sɪks] [ˈaʊəɹz] [ˈdeɪli] ( [fɔ:r; fəɹ] , [ˈhæpɪli] ,  
**It was settled that I am to attend six hours daily ( for , happily ,**  
它 曾是 定居 那 我 是 到 出席 六 小时 日常的 ( 为了 , 快乐地 ,

最终决定我每天要上课六小时 (令人欣慰的是,

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][rɪˈkwaɪəɹd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;  
**it was not required that I should live in the house ;**  
它 曾是 不是 必需的 那 我 应该 居住 在 这 房子 ;

我并不一定要住在那所房子里;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɔ:ɹɪ] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ) , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] ,  
**I should have been sorry to leave my lodgings ) , and , for this ,**  
我 应该 有 到过 对不起 到 离开 我的 住宿 ) , 和 , 为了 这 ,

我本该为离开住处而感到惋惜), 为此,

[ˈmɪsɪz] . [di:] . [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:] [twelv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][pəɹ] [ˈænəm] .  
**Mrs . D . will give me twelve hundred francs per annum .**  
太太 . D . 将要 给 我 十二 百 法郎 每 年 .

D夫人每年会给我1200法郎。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ˈðerfɔ:r] , [məˈsjɜ:r] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [rɪtʃ] ; [ˈrɪtʃəɹ] [ˈɔ:lmoʊst][ðæn; ðən][aɪ][ˈevəɹ]  
“ **You see , therefore , monsieur , that I am now rich ; richer almost than I ever**  
“ 你 看 , 所以 , 先生 , 那 我 是 现在 富有的 ; 更富有 几乎 比 我 曾经

[hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi] :

**hoped to be :**  
希望 到 是 :

“因此, 先生, 您看, 我现在很富有; 几乎比我曾经希望的还要富有:

[aɪ] [fi:l] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fəɹ][aɪˈti:] ,  
**I feel thankful for it ,**  
我 感觉 感恩 为了 它 ,

我对此心存感激。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈɪndʒəd][baɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈwɜːrkiŋ] [æt; ət]  
**especially as my sight was beginning to be injured by constant working at**  
尤其 作为 我的 视线 曾是 开始 到 是 受伤 经过 持续的 在职的 在  
[faɪn] [leɪs] ;  
**fine lace ;**  
美好的 蕾丝 ;

尤其是我因为长期从事精细蕾丝编织工作，视力开始受损；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] , [tuː] , [ˈveri] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪts] ,  
**and I was getting , too , very weary of sitting up late at nights ,**  
和 我 曾是 获得 , 也 , 非常 厌倦 的 坐着 向上 晚的 在 夜晚 ,  
而且，我也越来越厌倦熬夜了。

[ænd; ənd] [jet] [na:t] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [ɔːr] [ˈstʌdi] .  
**and yet not being able to find time for reading or study .**  
和 然而 不是 存在 有能力的 到 寻找 时间 为了 阅读 或者 学习 .  
然而，却又抽不出时间阅读或学习。

[aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [weɪ] ;  
**I began to fear that I should fall ill , and be unable to pay my way ;**  
我 开始 到 害怕 那 我 应该 落下 患病的 , 和 是 无法 到 支付 我的 方式 ;  
我开始担心自己会生病，从而无法支付费用；

[ðɪs] [fɪr] [ɪz] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] , [rɪˈmuːvd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [məˈsjɜːr] ,  
**this fear is now , in a great measure , removed ; and , in truth , monsieur ,**  
这 害怕 是 现在 , 在 一个 伟大的 措施 , 已移除 ; 和 , 在 真相 , 先生 ,  
这种恐惧现在已在很大程度上消除；而且，先生，的确如此。

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][ɡɔːd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] ; [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] , [ˈɔːlmoʊst]  
**I am very grateful to God for the relief ; and I feel it necessary , almost**  
我 是 非常 感激的 到 上帝 为了 这 宽慰 ; 和 我 感觉 它 必要的 , 几乎  
,  
! ,

我非常感谢上帝赐予我的解脱；而且我觉得这几乎是必要的。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][kaɪnd] - [ˈhɑːrtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]  
**to speak of my happiness to some one who is kind - hearted enough to**  
到 说话 的 我的 幸福 到 一些 一 WHO 是 种类 - 心地 足够的 到  
[dɪˈraɪv] [dʒɔɪ][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ˈʌðər] [ˈdʒɔɪfl] .  
**derive joy from seeing others joyful .**  
派生 喜悦 从 看到 其他的 快乐 .  
向一位心地善良、能从他人的快乐中获得快乐的人倾诉我的幸福。

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] , [ˈðerfɔːr] , [rɪˈzɪst] [ðə; ðɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;  
**I could not , therefore , resist the temptation of writing to you ;**  
我 可以 不是 , 所以 , 抵抗 这 诱惑 的 写作 到 你 ;  
因此，我实在无法抗拒给你写信的诱惑；

[aɪ][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][maɪˈself][aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [raɪt] ,  
**I argued with myself it is very pleasant for me to write ,**  
我 争论 和 我 它 是 非常 令人愉快的 为了 我 到 写 ,  
我内心挣扎着，觉得写作对我来说是一件非常愉快的事情。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɪl] [na:t][biː; bi][ɪɡˈzæktli][ˈpeɪnf(ə)] , [ðʊʊ] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈtaɪərsəm] [tuː; tə] [məˈsjɜːr]  
**and it will not be exactly painful , though it may be tiresome to monsieur**  
和 它 将要 不是 是 确切地 痛苦 , 尽管 它 可能 是 令人厌烦 到 先生  
[tuː; tə] [riːd] .  
**to read .**  
到 读 .  
虽然读起来可能会让先生感到厌烦，但并不会真的痛苦。

[du:][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][maɪ][,sɜ:rkəmlə'kju:](ə)n][ænd; ənd] ['ɪn'elɪɡənsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**Do not be too angry with my circumlocution and inelegancies of expression** ,  
做 不是 是 也 生气的 和 我的 迂回表达 和 不雅 的 表达 ,  
[ænd; ənd] , [br'li:v] [em 'i:]  
**and , believe me**  
和 , 相信 我

请不要因为我说话拐弯抹角、表达不够文雅而生气，相信我。

" [jɔ:; jər] [ə'tætʃt] ['pjʊ:p(ə)] ,  
" **Your attached pupil** ,  
" 你的 随附的 瞳孔 ,  
  
" [ef] . [i:] . ['hɛnri, ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] .  
" **F . E . HENRI** :  
" F . E . 亨利 :  
  
" [fe hɛnri] .  
" FE HENRI。

" ['hævɪŋ] [ri:d] [ðɪs] ['letər] ,  
" **Having read this letter** ,  
" 拥有 读 这 信 ,  
  
读完这封信后，

[aɪ] [mju:zd] [ɑ:n][ɪts] ['kɑ:ntents] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] — [wɛðər] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts]  
**I mused on its contents for a few moments — whether with sentiments**  
我 沉思 在 它是 内容 为了 一个 很少 时刻 — 无论 和 情感  
[ˈplezərəbl̩] [ɔ:r] [ˈlðərwaɪz] [aɪ] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [noʊt] — [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈlðər] .  
**pleasurable or otherwise I will hereafter note — and then took up the other** .  
令人愉悦的 或者 否则 我 将要 此后 笔记 — 和 然后 采取 向上 这 其他 .  
  
我沉思了一会儿它的内容——至于我的感受是愉悦的还是不愉悦的，我将在以后说明——然后拿起了另一本。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][em 'i:] [ʌn'hoʊn] — [smɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ni:t] ;  
**It was directed in a hand to me unknown — small , and rather neat ;**  
它 曾是 指导 在 一个 手 到 我 未知 — 小的 , 和 相当 整洁的 ;  
[ˈni:ðər] [ˈmæskjəlɪn] [nɔ:r][ɪg'zæktli] [ˈfemənɪn] ;  
**neither masculine nor exactly feminine ;**  
两者都不 男性 也不 确切地 女性 ;  
  
它写给我的笔迹不明——笔迹很小，相当工整；既不完全是男性的笔迹，也不完全是女性的笔迹；

[ðə; ði] [si:l] [bɔ:r] [ə; eɪ][koʊt] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,  
**the seal bore a coat of arms** ,  
这 海豹 钻孔 一个 外套 的 武器 ,  
  
印章上绘有纹章。

[kən'sɜ:rɪnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['oʊnli] [dɪ'saɪfər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:,koʊm]  
**concerning which I could only decipher that it was not that of the Seacombe**  
有关 哪个 我 可以 仅有的 解码 那 它 曾是 不是 那 的 这 西科姆  
[ˈfæməli] ,  
**family** ,  
家庭 ,  
  
对此，我只能辨认出它并非西科姆家族的。

['kɑ:nsɪkwɛntli] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl̩] [kʊd; kəd][bi:; bi][frʌm; frəm] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ][ˈɔ:lmoʊst] [fər'ɡɑ:tn̩] , [ænd; ənd]  
**consequently the epistle could be from none of my almost forgotten , and**  
最后 这 书信 可以 是 从 没有任何 的 我的 几乎 被遗忘的 , 和  
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [kwɔ:t] [fə'getɪŋ] [pə'trɪʃn] [rɪ'leɪnz] .  
**certainly quite forgetting patrician relations** .  
当然 相当 遗忘 贵族 关系 .  
  
因此，这封信不可能出自我的任何一位几乎被遗忘的、或者说完全被遗忘的贵族亲戚之手。

[frʌm; frəm] [hu:m] , [ðen] ; [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?  
**From whom , then , was it ?**  
从 谁 , 然后 , 曾是 它 ?

那么，这件东西是谁送的呢？

[aɪ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['envələʊp] ; [ðə; ði] [noʊt] ['foʊldɪd] [wɪ'ðɪn] [ræn][æz; əz] ['fɑ:louz] :  
**I removed the envelope ; the note folded within ran as follows :**  
我 已移除 这 信封 ; 这 笔记 折叠 之内 跑 作为 跟随 :

我取下信封；里面折叠的纸条内容如下：

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [wel] [ɪn] [ðæt] ['gri:si] ['flændərz] ;  
“ **I have no doubt in the world that you are doing well in that greasy Flanders ;**  
” 我 有 不 怀疑 在 这 世界 那 你 是 正在做 出色地 在 那 腻 弗兰德斯 ;

“我毫不怀疑你在那个油腻的弗兰德斯过得很好；

['lɪvɪŋ] ['pra:bəbli] [ɑ:n][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [lənd] ; ['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] - ['herd] ,  
**living probably on the fat of the unctuous land ; sitting like a black - haired ,**  
活的 大概 在 这 胖的 的 这 油润的 土地 ; 坐着 喜欢 一个 黑色的 - 头发 ,

大概是靠肥沃土地的肥沃土壤过活；像个黑发男子那样坐着，

['tɔ:ni] - [skɪnd] , [lɔ:ŋ] - [noʊzd] ['ɪzriələɪt] [baɪ][ðə; ði] [fle] - [ pɒts ][ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] ;  
**tawny - skinned , long - nosed Israelite by the flesh - pots of Egypt ;**  
黄褐色 - 去皮 , 长的 - 鼻子 以色列人 经过 这 肉 - 锅 的 埃及 ;

埃及肉锅旁，肤色黝黑、长鼻子的以色列人；

[ɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['ræskəli] [sʌn][ʌv; əv] ['li:vai] [nɪr] [ðə; ði] [bræs] ['kɔ:ldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,  
**or like a rascally son of Levi near the brass cauldrons of the sanctuary ,**  
或者 喜欢 一个 赖皮 儿子 的 利维 靠近 这 黄铜 坩埚 的 这 避难所 ,

或者像利未的一个顽劣儿子在圣所的铜锅旁那样，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ 'kənsə,kreitɪd ] [hʊk] ,  
**and every now and then plunging in a consecrated hook ,**  
和 每一个 现在 和 然后 骤降 在 一个 已祝圣的 钩 ,

时不时地，还会用神圣的钩子猛击鱼嘴，

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [brɔ:θ] [ðə; ði] ['fætɪst] [ʌv; əv] [hi:v] - [ 'ʃəʊldəz ] [ænd; ənd]  
**and drawing out of the sea of broth the fattest of heave - shoulders and**  
和 绘画 出去 的 这 海 的 肉汤 这 最胖的 的 举 - 肩膀 和

[ðə; ði] ['fleʃɪst] [ʌv; əv] [weɪv] - [brests] .  
**the fleshiest of wave - breasts .**  
这 最丰满的 的 海浪 - 乳房 .

从肉汤的海洋中捞出最肥硕的肩膀和最丰满的胸部。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['nevər] [raɪt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .  
**I know this , because you never write to any one in England .**  
我 知道 这 , 因为 你 绝不 写 到 任何 一 在 英格兰 .

我知道这一点，因为你从来不给英国人写信。

['θæŋkləs] [dɔ:g] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !  
**Thankless dog that you are !**  
忘恩负义 狗 那 你 是 !

你真是个忘恩负义的家伙！

[aɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['sɔ:vɪɪn] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [maɪ] ['rekəmen'deɪ(ə)n] ,  
**I , by the sovereign efficacy of my recommendation ,**  
我 , 经过 这 主权 功效 的 我的 推荐 ,

我，凭借我建议的至高效力，

[ɡɑ:t][ju:; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kloʊvər] ,  
**got you the place where you are now living in clover ,**  
得到 你 这 地方 在哪里 你 是 现在 活的 在 三叶草 ,

把你带到了你现在居住的这片绿草茵茵的地方，

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [əkˈnɑ:lɪdʒmənt] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər]  
and yet not a word of gratitude , or even acknowledgment , have you ever  
和 然而 不是 一个 单词 的 感激 , 或者 甚至 致谢 , 有 你 曾经  
[ˈɔ:fərd] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] ;  
offered in return ;  
提供 在 返回 ;

然而，你却从未表达过一句感激之情，甚至连一句感谢都没有。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [smɔ:l] [kənˈsepʃ(ə)n] [kæn; kən][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ]  
but I am coming to see you , and small conception can you , with  
但 我 是 未来 到 看 你 , 和 小的 概念 能 你 , 和  
[jʊr; jər] [ˈædlɪd] [ə,rɪstəˈkræɪtɪk] [breɪnz] ,  
your addled aristocratic brains ,  
你的 糊涂的 贵族 大脑 ,  
但我会来看你，而你，就你那糊涂的贵族脑袋，又能有什么别的想法呢？

[fɔ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ʌv; əv][ˈmɔ:rəl] [ˈkɪkɪŋ] [aɪ][hæv; həv] , [ˈredi] [pækt] [ɪn][maɪ][ˈkɑ:rpɪt] - [bæg] ,  
form of the sort of moral kicking I have , ready packed in my carpet - bag ,  
形式 的 这 种类 的 道德 踢 我 有 , 准备好 包装 在 我的 地毯 - 包 ,  
我早已准备好了那种道德上的鞭挞，就放在我的旅行包里。

[ˈdestɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪˈmi:diətli] [ɑ:n][maɪ][əˈraɪv(ə)] .  
destined to be presented to you immediately on my arrival .  
注定 到 是 呈现 到 你 立即地 在 我的 到达 .  
我一抵达就会立即呈送给您。

“ [ˈmi:ntaɪm] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [əˈferz] , [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst][gɑ:t] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [baɪ]  
“ Meantime I know all about your affairs , and have just got information , by  
“ 与此同时 我 知道 全部 关于 你的 事务 , 和 有 只是 得到 信息 , 经过  
[ˈbraʊnz] [læst] [ˈletər] ,  
Brown's last letter ,  
布朗的 最后的 信 ,  
“与此同时，我对你的事情了如指掌，而且刚刚从布朗的最后一封信中得到了一些信息，

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ ˈfɔ:mɪŋ ] [æn; ən] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [mætʃ]  
that you are said to be on the point of forming an advantageous match  
那 你 是 说 到 是 在 这 观点 的 成型 一个 有利 匹配  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ ˈpə:si ] ,  
with a pursy ,  
和 一个 钱包 ,  
据说你即将与一位富婆达成有利的协议，

[ˈlɪt(ə)] [ˈbeldʒən] [ˈsku:lˌmɪstrəs] — [ə; eɪ][ˌmædˈmweɪ,zel] .  
little Belgian schoolmistress — a Mdlle .  
小的 比利时人 女教师 — 一个 型号 .  
比利时小女教师——一位 Mdlle。

- , [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] .  
Zénobie , or some such name .  
- , 或者 一些 这样的 姓名 .  
泽诺比，或者类似的名字。

[wəʊnt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wen] [aɪ] [kʌm] [ˈoʊvər] !  
Won't I have a look at her when I come over !  
惯于 我 有 一个 看 在 她 什么时候 我 来 超过 !  
我过去的时候一定要看看她！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɑ:n] : [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pli:zɪz] [maɪ] [teɪst] ,  
And this you may rely on : if she pleases my taste ,  
和 这 你 可能 依靠 在 : 如果 她 请 我的 品尝 ,  
你可以相信这一点：如果她符合我的口味，

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [pɪˈkjuːnɪəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,  
**or if I think it worth while in a pecuniary point of view** ,  
或者如果 我 思考 它 值得 尽管 在 一个 金钱 观点 的 看法 ;  
或者如果我认为从经济角度来看是值得的,

[aɪl] [paʊns] [ɑːn][jʊr; jər][praɪz][ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [traɪˈʌmfənt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tiːθ]  
**I'll pounce on your prize and bear her away triumphant in spite of your teeth**  
患病的 猛扑 在 你的 奖 和 熊 她 离开 凯 在 尽管如此 的 你的 牙齿  
.  
:  
.

即使你百般阻挠，我也会扑向你的猎物，凯旋而归。

[jet] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['dʌmpɪ] ['iːðər] ,  
**Yet I don't like dumpies either** ,  
然而 我 不 喜欢 垃圾堆 任何一个 ;  
但我也不喜欢矮胖子。

[ænd; ənd] [braʊn] [sez] [fiː; fɪ][ɪz][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [staʊt] — [ðə; ðɪ] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['waɪəri] ,  
**and Brown says she is little and stout — the better fitted for a wiry** ,  
和 棕色的 说道 她 是 小的 和 肥硕 — 这 更好的 适配 为了 一个 细长的 ;  
[stɑːrvd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ] .  
**starved - looking chap like you** .  
饥饿 - 寻找 小伙子 喜欢 你 .  
布朗说她身材娇小丰满——更适合像你这样瘦骨嶙峋、看起来饿坏了的小伙子。

" [biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt] ,  
" **Be on the look - out** ,  
" 是 在 这 看 - 出去 ;  
“提高警惕，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['niːðər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [noːr] ['aʊər] [wen] [jʊr; jər] — — " ( [aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tuː; tə]  
**for you know neither the day nor hour when your — — " ( I don't wish to**  
为了 你 知道 两者都不 这 天 也不 小时 什么时候 你的 — — " ( 我 不 希望 到  
[blæs'fiːm] ,  
**blaspheme** ,  
亵渎神明 ;  
因为你既不知道你——”（我不想亵渎神明，

[soʊ] [aɪl] [liːv] [ə; eɪ][blæŋk] ) — ['kʌmɪθ] .  
**so I'll leave a blank ) — cometh** .  
所以 患病的 离开 一个 空白的 ) — 到来 .  
所以我会留空）——来了。

" [jɔːrz] ['truːli] ,  
" **Yours truly** ,  
" 此致 真的 ;  
“敬上，

" - [ˈjɔrk] - . "  
" **HUNSDEN YORKE HUNSDEN** . "  
" - 约克 - . "  
“亨斯登约克亨斯登。”

" [həmʃ] ！ " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [er] [aɪ][leɪd][ðə; ðɪ] ['letər] [daʊn] , [aɪ] [ə'gen] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
" **Humph ! " said I ; and ere I laid the letter down , I again glanced at the**  
" 哼 ！ " 说 我 ; 和 埃雷 我 铺设 这 信 向下 , 我 再次 瞥了一眼 在 这  
[smɔːl] ,  
**small** ,  
小的 ,  
“哼！ ”我说道；在我放下信之前，我又瞥了一眼那小小的.....

[ni:t] [ˈhændraɪtɪŋ] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rkəntɪ:l] [mæn] , [nɔ:r] , [ɪn'di:d] ,  
**neat handwriting** , **not a bit like that of a mercantile man** , **nor** , **indeed** ,  
 整洁的 手写 , 不是 一个 少量 喜欢 那 的 一个 商业 男人 , 也不 , 的确 ,  
 字迹工整, 一点也不像商人的笔迹, 事实上,  
 [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [ɪk'sept] - [hɪm'self] .  
**of any man except Hunsden himself** .  
 的 任何 男人 除了 - 他自己 .  
 除了亨斯登本人之外的任何男人。

[ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ə'fɪnəti:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɔ:təgræf] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kærəktər] : [wʌt] [ə'fɪnəti]  
**They talk of affinities between the autograph and the character : what affinity**  
 他们 讲话 的 亲和力 之间 这 签名 和 这 特点 : 什么 亲和力  
 [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hɪr] ?  
**was there here ?**  
 曾是 那里 这里 ?

人们常说签名与人物之间存在某种关联：那么，这里又存在什么关联呢？

[aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['raɪtəz] [pɪ'kjuːliər] [feɪs] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [treɪts] [aɪ] [sə'spektɪd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]  
**I recalled the writer's peculiar face and certain traits I suspected , rather than**  
 我 召回 这 作家的 奇特 脸 和 肯定 特征 我 怀疑 , 相当 比  
 [nuː] ,  
**knew ,**  
 知道 ,

我回忆起那位作家的奇特面容和一些我怀疑而非确切知道的特征。

[tu:; tə] [æpər'teɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , " [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .  
to appertain to his nature , and I answered , " A great deal .  
 到 属于 到 他的 自然 , 和 我 回答 , " 一个 伟大的 交易 .

---

这与他的本性有关, 我回答说: “很多。”

---

" - , [ðen] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['brʌslz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wen] ;  
 " Hunsden , then , was coming to Brussels , and coming I knew not when ;  
 " - , 然后 , 曾是 未来 到 布鲁塞尔 , 和 未来 我 知道 不是 什么时候 ;

---

“当时, 洪斯登要来布鲁塞尔, 但我不知道他什么时候来;

['kʌmɪŋ] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [pra:'sperəti]

coming charged with the expectation of finding me on the summit of prosperity

未来 带电 和 这 期待 的 寻找 我 在 这 首脑 的 繁荣

,

,

,

他们满怀期待地前来，希望能在繁荣的巅峰找到我。

[ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] , [tu:; tə][step] ['ɪntu:][ə; eɪ][wɔ:rm] [nest] ,  
**about to be married , to step into a warm nest ,**  
 关于 到 是 已婚 , 到 步 进入 一个 温暖的 巢 ,  
 即将步入婚姻殿堂, 即将步入温暖的家,

---

[tu:; tə][laɪ]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌ; əv][ə; eɪ] [snʌg] , [wel] - [fed] ['lɪt(ə)l] [meɪt] .  
**to lie comfortably down by the side of a snug , well - fed little mate .**  
 到 说谎 舒适地 向下 经过 这 边 的 一个 舒适 , 出色地 - 美联储 小的 伴侣 .  
 舒服地躺在温暖、吃饱喝足的小伙伴身边。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [hi:; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] ,  
 “ I wish him joy of the fidelity of the picture he has painted ,  
 “ 我 希望 他 喜悦 的 这 忠诚 的 这 图片 他 有 绘 ,  
 “我祝愿他为自己所描绘的这幅真实画作感到高兴。”



” [θɔ:t] [aɪ] . ” [wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [seɪ] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [plʌmp] ['tɜ:rt(ə)l]  
” **thought I . “ What will he say when , instead of a pair of plump turtle**  
想法 我 : 什么 将要 他 说 什么时候 , 反而 的 一个 一对 的 丰满 龟  
[dʌvz; doʊnz] ,  
**doves** ,  
鸽子 ,

“我想。“当那不是一对肥硕的斑鸠，而是……”

[ˈbɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈku:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbaʊər] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] , [hi:; hi][faɪndz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [li:n] [ˈkɔ:rmərənt] ,  
**billing and cooing in a bower of roses , he finds a single lean cormorant ,**  
计费 和 咕咕 在 一个 凉亭 的 玫瑰 , 他 发现 一个 单身的 倾斜 鸬鹚 ,  
他在玫瑰丛中鸣叫着，发现了一只瘦削的鸬鹚。

[ˈstændɪŋ] [ˈmeɪtlɪs] [ænd; ənd] [ˈfeltəlis] [ɑ:n] [ˈpɑ:vərtɪz] [bli:k] [klɪf] ?  
**standing mateless and shelterless on poverty's bleak cliff ?**  
常设 无伴侣 和 无家可归者 在 贫困的 苍凉 悬崖 ?  
孤身一人，无家可归，站在贫困的悬崖边？

[oʊ] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !  
**Oh , confound him !**  
哦 , 混杂 他 !

真该死！

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [læf] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɑ:ntræst] [br'twi:n] [ˈru:mər] [ænd; ənd]  
**Let him come , and let him laugh at the contrast between rumour and**  
让 他 来 , 和 让 他 笑 在 这 对比 之间 谣言 和  
[fækt] .  
**fact** .  
事实 .

让他来吧，让他嘲笑谣言和事实之间的巨大反差。

[wɜ:r; wər][hi:; hi][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] [hɪm'self] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmɪrli] [ˈveri] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,  
**Were he the devil himself , instead of being merely very like him ,**  
是 他 这 魔鬼 他自己 , 反而 的 存在 仅仅 非常 喜欢 他 ,  
如果他就是魔鬼本人，而不仅仅是和魔鬼非常相似，

[aɪ'd] [nɑ:t] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,  
**I'd not condescend to get out of his way ,**  
ID 不是 屈尊 到 得到 出去 的 他的 方式 ,  
我不会屈尊给他让路。

[ɔ:r][tu:; tə] [fɔ:rdʒ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wɜ:rd] [hweə'wɪð] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][hɪz; ɪz][ˈsɑ:rkæzəm] .  
**or to forge a smile or a cheerful word wherewith to avert his sarcasm .**  
或者 到 锻造 一个 微笑 或者 一个 快乐 单词 以及 到 避免 他的 讽刺 .  
或者强颜欢笑，说些好听的话来化解他的讽刺。

” [ðen] [aɪ] [ri'kə:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈletər] :  
” **Then I recurred to the other letter :**  
” 然后 我 复发 到 这 其他 信 :  
然后我又想起了另一封信：

[ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [hu:z] [saʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈdedn] [baɪ] [ˈθrʌstɪŋ] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ˈɪntu:][maɪ]  
**that struck a chord whose sound I could not deaden by thrusting my fingers into my**  
那 击 一个 弦 谁 声音 我 可以 不是 缓和 经过 推进 我的 手指 进入 我的  
[ɪrz] ,  
**ears** ,  
耳朵 ,

那声音触动了我的心弦，即使我捂住耳朵也无法让它消失。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ˈvaɪbreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd] [ðʊt] [ɪts] [swel] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] , [ɪts]  
**for it vibrated within ; and though its swell might be exquisite music , its**  
为了 它 振动 之内 ; 和 尽管 它是 膨胀 可能 是 精美的 音乐 ; 它是  
['keɪd(ə)ns][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] .  
**cadence was a groan .**  
节奏 曾是 一个 呻吟 ;

因为它在体内震动；虽然它的涌动可能是美妙的音乐，但它的节奏却是呻吟。

[ðæt] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][waɪnt] ,  
**That Frances was relieved from the pressure of want ,**  
那 弗朗西丝 曾是 松了口气 从 这 压力 的 想 ,  
[frʌnsɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [waɪnt] ,  
弗朗西丝摆脱了贫困的压力，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] ['leɪbər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] , [fɪld] [em 'iː][wɪð; wɪθ]  
**that the curse of excessive labour was taken off her , filled me with**  
那 这 诅咒 的 过多的 劳动 曾是 已采取 离开 她 , 已填 我 和  
[ˈhæpɪnəs] ;  
**happiness ;**  
幸福 ;

她摆脱了过度劳累的痛苦，这让我感到无比幸福；

[ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [ɪn] [prɒ'sperəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][baɪ] ['ferɪŋ]  
**that her first thought in prosperity should be to augment her joy by sharing**  
那 她 第一的 想法 在 繁荣 应该 是 到 增强 她 喜悦 经过 分享  
[aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,  
**it with me ,**  
它 和 我 ,

我希望她获得成功后首先想到的就是与我分享快乐，以此来增加她的喜悦。

[met] [ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd][ðə; ðɪ] [wɪ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .  
**met and satisfied the wish of my heart .**  
遇见 和 使满意 这 希望 的 我的 心 .  
[maɪ] [hɑːrt] .  
满足了我心中的愿望。

[tuː] [rɪ'zʌltɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] [wɜːr; wər] [ðen] ['plez(ə)nt] , [swiːt] [æz; əz] [tuː] [dræfts] [ʌv; əv]  
**Two results of her letter were then pleasant , sweet as two draughts of**  
二 结果 的 她 信 是 然后 令人愉快的 , 甜的 作为 二 起草 的  
[ˈnektər] ;  
**nectar ;**  
花蜜 ;

她信中的两个结果令人欣喜，如同两口甘露般甜美；

[bʌt; bət] [ə'plaɪŋ] [maɪ][lɪps][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kʌp] ,  
**but applying my lips for the third time to the cup ,**  
但 申请 我的 嘴唇 为了 这 第三 时间 到 这 杯子 ,  
[bʌt; bət] [ə'plaɪŋ] [maɪ][lɪps][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kʌp] ,  
但我第三次将嘴唇贴向杯子时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪk'skɔːrɪ.eɪtɪd][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd][gɔːl] .  
**and they were excoriated as with vinegar and gall .**  
和 他们 是 刮伤 作为 和 醋 和 痼 .  
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪk'skɔːrɪ.eɪtɪd][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd][gɔːl] .  
他们被像用醋和胆汁一样狠狠地折磨了一番。

[tuː] [pɜːsənz] [huːz] [dɪ'zʌɪɜːz][ɑːr; ər] ['mɑːdərət] [meɪ] [lɪv; laɪv] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['brʌslz] [ɑːn][æn; ən]  
**Two persons whose desires are moderate may live well enough in Brussels on an**  
二 人 谁 欲望 是 缓和 可能 居住 出色地 足够的 在 布鲁塞尔 在 一个  
[ɪ'nkʌm] [wɪtʃ] [wʊd] ['skersli] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['meɪntənəns] [fɔːr; fər][wʌn][ɪn] ['lʌndən] :  
**income which would scarcely afford a respectable maintenance for one in London :**  
收入 哪个 会 几乎 买得起 一个 可敬 维护 为了 一 在 伦敦 :

两个需求适中的人在布鲁塞尔的生活可能相当不错，而他们的收入在伦敦却很难维持一个人体面的生活：

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər][soʊ] [mʌt] ['dɪrɜ:] [ɪn][ðə; ði]  
and that , not because the necessaries of life are so much dearer in the  
和 那 , 不是 因为 这 必需品 的 生活 是 所以 很多 更贵 在 这  
['lætər] ['kæpɪt(ə)] ,  
latter capital ,  
后者 首都 ,

而且, 这并非因为后一个首都的生活必需品价格昂贵得多,

[ɔ:r][tæksɪz][soʊ] [mʌt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,  
or taxes so much higher than in the former ,  
或者 税收 所以 很多 更高 比 在 这 以前的 ,  
或者税收比前者高得多,

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [sər'pæs] [ɪn] ['fɑ:li] [ɔ:l][ðə; ði][ neɪʃəns ] [ɑ:n]['gɑ:dz] [ɜ:rθ] ,  
but because the English surpass in folly all the nations on God's earth ,  
但 因为 这 英语 超过 在 蠢事 全部 这 国家 在 神的 地球 ,  
但是因为英国人的愚蠢超过了上帝在世上所有其他民族,

[ænd; ʌnd][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['æbdʒekt] [sleɪvz] [tu:; tə] ['kʌstəm] , [tu:; tə] [ə'pɪnjən] ,  
and are more abject slaves to custom , to opinion ,  
和 是 更多的 卑贱 奴隶 到 风俗 , 到 观点 ,  
他们更加卑躬屈膝地沦为习俗和舆论的奴隶。

[tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'pɪrəns] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'tæljənz] [ɑ:r; ər][tu:; tə]  
to the desire to keep up a certain appearance , than the Italians are to  
到 这 欲望 到 保持 向上 一个 肯定 外貌 , 比 这 意大利人 是 到  
['prɪstkɹæft] ,  
priestcraft ,  
神术 ,

意大利人对维持某种体面的渴望, 比他们对神职人员的虔诚还要强烈。

[ðə; ði] [frɛnt] [tu:; tə] [veɪn] - ['ɡlɔ:ri] , [ðə; ði] ['rʌʃənz] [tu:; tə][ðər; ðər] [zɑ:r] , [ɔ:r][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [tu:; tə]  
the French to vain - glory , the Russians to their Czar , or the Germans to  
这 法语 到 徒劳 - 荣耀 , 这 俄罗斯人 到 他们的 沙皇 , 或者 这 德国人 到  
[blæk] [bɪr] .  
black beer .  
黑色的 啤酒 .

法国人追求虚荣, 俄国人效忠沙皇, 德国人则沉迷于黑啤酒。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] [sens] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:dɪst] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][wʌn] ['hoʊmli]  
I have seen a degree of sense in the modest arrangement of one homely  
我 有 已见 一个 程度 的 感觉 在 这 谦虚的 安排 的 一 家常的  
['beldʒən] ['haʊshoʊld] ,  
Belgian household ,  
比利时人 家庭 ,

我从一户比利时普通家庭的简朴布置中看到了某种合理性。

[ðæt] [maɪt] [pʊt][tu:; tə] [feɪm] [ðə; ði] ['elɪɡəns] , [ðə; ði] [sju:pə'flu:ɪtɪz] , [ðə; ði] ['lʌkʃəɪz] ,  
that might put to shame the elegance , the superfluities , the luxuries ,  
那 可能 放 到 耻辱 这 优雅 , 这 多余的 , 这 奢侈品 ,  
那可能会让优雅、奢华和富丽堂皇都黯然失色。

[ðə; ði] [streɪnd] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dʒen'ti:l] ['ɪŋɡlɪ] ['mænɪnz] .  
the strained refinements of a hundred genteel English mansions .  
这 紧张 改进 的 一个 百 文雅的 英语 豪宅 .  
一百座英国上流庄园里那种矫揉造作的精致感。

[ɪn] [ˈbeldʒəm] , [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˈmʌni] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [aɪ ˈtiː] ; [ðɪs] [ɪz] [ˈskɜːslɪ]  
**In Belgium , provided you can make money , you may save it ; this is scarcely**  
在 比利时 , 假如 你 能 制作 钱 , 你 可能 节省 它 ; 这 是 几乎  
[ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;  
**possible in England ;**  
可能的 在 英格兰 ;

在比利时, 只要你能赚钱, 你就可以存钱; 这在英国几乎是不可能的;

[ɑːstenˈteɪ(ə)n][ðər; ðə] [ˈlævɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌt] [ˈɪndəstri] [hæz; həz] [ɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .  
**ostentation there lavishes in a month what industry has earned in a year .**  
炫耀 那里 奢华 在 一个 月 什么 行业 有 获得 在 一个 年 .

那里的炫耀行为一个月就挥霍掉了整个行业一年的收入。

[mɔːr] [ˈjeɪm] [tuː; tə][ɔːl] [ˈklæsɪz] [ɪn] [ðæt] [moʊst][ˈbaʊntɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈbegərli] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ðər; ðə]  
**More shame to all classes in that most bountiful and beggarly country for their**  
更多的 耻辱 到 全部 课程 在 那 最多 丰富 和 乞丐 国家 为了 他们的  
[ˈsɜːrv(ə)l] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ;  
**servile following of Fashion ;**  
奴性的 下列的 的 时尚 ;

在这个物产丰饶却又贫困潦倒的国家里, 所有阶层的人都对时尚趋之若鹜, 这真是莫大的耻辱;

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [fɔːrˈber] ,  
**I could write a chapter or two on this subject , but must forbear ,**  
我 可以 写 一个 章 或者 二 在 这 主题 , 但 必须 忍耐 ,

关于这个主题我可以写一两章, 但我必须克制。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .  
**at least for the present .**  
在 至少 为了 这 展示 .

至少目前是这样。

[hæd; həd][aɪ] [riˈteɪnd] [maɪ] £60 [pər] [ˈænəm] [aɪ][kʊd; kəd] , [naʊ] [ðæt] [ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeʃn]  
**Had I retained my £60 per annum I could , now that Frances was in possession**  
有 我 保留 我的 £60 每 年 我 可以 , 现在 那 弗朗西丝 曾是 在 拥有  
[ʌv; əv] £50 ,  
**of £50 ,**  
的 £50 ,

如果我保留每年60英镑的薪水, 现在弗朗西丝已经有了50英镑, 我就可以这样做了。

[hæv; həv] [ɡɔːn] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd][ˈspəʊkən] [aʊt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz]  
**have gone straight to her this very evening , and spoken out the words**  
有 已消失 直的 到 她 这 非常 晚上 , 和 说 出去 这 字  
[wɪtʃ] ,  
**which ,**  
哪个 ,

今晚我直接去找了她, 并说了那些话:

[rɪˈprest] , [kept] [ˈfretɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] ; [ˈaʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] [ˈɪnkʌm] [wʊd] , [æz; əz][wiː; wi]  
**repressed , kept fretting my heart with fever ; our united income would , as we**  
压抑 , 保留 烦躁 我的 心 和 发烧 ; 我们的 团结的 收入 会 , 作为 我们  
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː] ,  
**should have managed it ,**  
应该 有 管理 它 ,

压抑着, 让我的心焦躁不安; 我们原本应该妥善管理的联合收入,

[hæv; həv] [səˈfaɪst] [wel] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [səˈpɔːrt] ;  
**have sufficed well for our mutual support ;**  
有 足够了 出色地 为了 我们的 相互的 支持 ;

已经足以满足我们相互支持的需求;

[sɪns] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ɪˈkɑːnəmi][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːnnəs] ,  
**since we lived in a country where economy was not confounded with meanness** ,  
自从 我们 居住地 在 一个 国家 在哪里 经济 曾是 不是 令人困惑 和 卑鄙 ,  
因为我们生活在一个经济并不与吝啬混为一谈的国家,

[wer] [fruːˈgæləti][ɪn] [dres] , [fuːd] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [sɪˈnɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ]  
**where frugality in dress , food , and furniture , was not synonymous with**  
在哪里 节俭 在 裙子 , 食物 , 和 家具 , 曾是 不是 同义词 和  
[vʌlˈgærəti] [ɪn] [ðɪːz] [ˈveriəs] [pɔɪnts] .  
**vulgarity in these various points** .  
粗俗 在 这些 各种各样的 积分 .  
在穿着、饮食和家具方面的节俭，并不等同于在这些方面庸俗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpleɪsləs] [ˈʌʃər] , [ber] [ʌv; əv] [ˈriːsɔːrs] , [ænd; ənd] [ʌnsəˈpɔːrtɪd] [baɪ] [kəˈnekʃnz] ,  
**But the placeless usher , bare of resource , and unsupported by connections** ,  
但 这 无处 引座员 , 裸 的 资源 , 和 不支持 经过 连接 ,  
[mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ;  
**must not think of this** ;  
必须 不是 思考 的 这 ;  
但是，一个无家可归、身无分文、又没有关系的招待员，千万不能想到这一点；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [æz; əz] [ʌv] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [ˈmæɪrɪdʒ] , [wɜːr; wər] [mɪsˈpleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**such a sentiment as love , such a word as marriage , were misplaced in his**  
这样的 一个 情绪 作为 爱 , 这样的 一个 单词 作为 婚姻 , 是 放错地方了 在 他的  
[hɑːrt] ,  
**heart** ,  
心 ,  
爱情这样的情感，婚姻这样的词语，在他心中都显得格格不入。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**and on his lips** .  
和 在 他的 嘴唇 .  
在他的嘴唇上。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dɪd][aɪ] [ˈtruːli] [fiːl] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] ;  
**Now for the first time did I truly feel what it was to be poor** ;  
现在 为了 这 第一的 时间 做过 我 真的 感觉 什么 它 曾是 到 是 贫穷的 ;  
这时我才真正体会到贫穷的滋味；

[naʊ] [dɪd][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ˈkæstɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [pʊt]  
**now did the sacrifice I had made in casting from me the means of living put**  
现在 做过 这 牺牲 我 有 制成 在 铸件 从 我 这 方法 的 活的 放  
[ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ˈæspekt] ;  
**on a new aspect** ;  
在 一个 新的 方面 ;  
如今，我为了生存而放弃赖以生存的手段所做出的牺牲，呈现出新的面貌；

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrekt] , [dʒʌst] , [ˈɑːnərəb(ə)] [ækt] , [aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [diːd] [æt; ət][wʌns] [laɪt]  
**instead of a correct , just , honourable act , it seemed a deed at once light**  
反而 的 一个 正确的 , 只是 , 光荣的 行为 , 它 似乎 一个 契据 在 一次 光  
[ænd; ənd] [fəˈnætɪkl] ;  
**and fanatical** ;  
和 狂热的 ;  
这不但不是正确、公正、光荣的行为，反而像是轻率而狂热的行为；

[aɪ] [tʊk] [ˈsevrəl] [tɜːrnz][ɪn][maɪ] [ruːm] , [ˈʌndər][ðə; ði] [gəʊdɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][moʊst] [ˈpɔɪnjənt]  
**I took several turns in my room , under the goading influence of most poignant**  
我 采取 一些 转弯 在 我的 房间 , 在下面 这 挑衅 影响 的 最多 令人心酸的  
[rɪˈmɔːrs] ;  
**remorse** ;  
悔恨 ;  
在强烈的悔恨情绪的驱使下，我在房间里来回踱步了好几次；

[aɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['windoʊ] ;  
**I walked a quarter of an hour from the wall to the window ;**  
我 步行 一个 四分之一 的 一个 小时 从 这 墙 到 这 窗户 ;  
我从墙边走到窗边，走了十五分钟；

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] ['windoʊ] , [self] - [rɪ'proʊt] [si:md] [tu:; tə] [feɪs] [em 'i:] ; [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] , [self] -  
**and at the window , self - reproach seemed to face me ; at the wall , self -**  
和 在 这 窗户 , 自己 - 责备 似乎 到 脸 我 ; 在 这 墙 , 自己 -  
[dis'deɪn] :  
**disdain :**  
蔑视 :

窗外，我仿佛看到了自我责备；墙边，我仿佛看到了自我鄙夷。  
[ɔ:l][æt; ət][wʌns] [aʊt] [spoʊk] ['kɑ:nʃəns] : —  
**all at once out spoke Conscience : —**  
全部 在 一次 出去 辐 良心 : —

良心突然开口说道：——  
“ [daʊn] , [ˈstu:pɪd] [ˈtɔ:rməntərz] ! ” [kraɪd] [ʃi:; ʃi] ; “ [ðə; ði][məɪn][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] ;  
“ **Down , stupid tormenters !** ” **cried she ;** “ **the man has done his duty ;**  
“ 向下 , 愚蠢的 折磨者 ! ” 哭 她 ; “ 这 男人 有 完毕 他的 责任 ;  
“滚开，愚蠢的折磨者！”她喊道；“这个人已经尽了他的职责；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注，美式发音朗诵。

# 教授(The Professor)

## 第12/16页

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt][beɪt][hɪm; ɪm][ðʌs][baɪ][θɔːts][ʌv; əv][wʌt][maɪt][hæv; həv][bɪn];  
you shall not bait him thus by thoughts of what might have been;

你 将 不是 饵 他 因此 经过 想法 的 什么 可能 有 到过 ;

你不可让他沉湎于对过去种种的幻想;

[hiː; hi][rɪˈlɪŋkwɪft][ə; eɪ][ˈtempəreri][ænd; ənd][kənˈtɪndʒənt][gʊd][tuː; tə][əˈvɔɪd][ə; eɪ][ˈpɜːrmənənt]  
he relinquished a temporary and contingent good to avoid a permanent

他 放弃 一个 暂时的 和 队伍 好的 到 避免 一个 永恒的

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n][ˈiːv(ə)l]; [hiː; hi][dɪd][wel].

and certain evil; he did well.

和 肯定 邪恶的 ; 他 做过 出色地 .

他放弃了暂时的、偶然的好处，以避免永久的、确定的恶果；他做得很好。

[let][hɪm; ɪm][rɪˈflekt][naʊ], [ænd; ənd][wen][jʊr; jər][ˈblaɪndɪŋ][dʌst][ænd; ənd][ˈdefnɪŋ][hʌm][səbˈsaɪd],  
Let him reflect now, and when your blinding dust and deafening hum subside,

让 他 反映 现在 , 和 什么时候 你的 失明 灰尘 和 震耳欲聋 哼 塌陷 ,

让他好好想想吧，等到你那刺眼的尘埃和震耳欲聋的嗡鸣声渐渐平息之后，

[hiː; hi][wɪl][dɪˈskʌvər][ə; eɪ][pæθ].

he will discover a path.

他 将要 发现 一个 小路 .

他会找到出路的。

"[aɪ][sæt][daʊn]; [aɪ][prɒpt][maɪ][ˈfɔːrhed][ɑːn][bəuθ][maɪ][hændz];

" I sat down ; I propped my forehead on both my hands ;

" 我 卫星 向下 ; 我 支撑 我的 前额 在 两个都 我的 双手 ;

我坐了下来；我双手托着额头；

[aɪ][θɔːt][ænd; ənd][θɔːt][æn; ən][ˈaʊər]—[tuː][ˈaʊərz]; [ˈveɪnli].

I thought and thought an hour — two hours ; vainly.

我 想法 和 想法 一个 小时 — 二 小时 ; 徒劳地 .

我苦思冥想了一个小时——两个小时；但都徒劳无功。

[aɪ][siːmd][laɪk][wʌn][siːld][ɪn][ə; eɪ][ˌsʌbtəˈreɪniən][vɔːlt], [huː][geɪzɪz][æt; ət][ˈʌtər][ˈblæk nə s];

I seemed like one sealed in a subterranean vault , who gazes at utter blackness ;

我 似乎 喜欢 一 密封 在 一个 地下 金库 , WHO 凝视 在 说出 黑 ;

我仿佛被封存在地下密室中，凝视着一片漆黑；

[æt; ət][ˈblæk nə s][ɪnˈʃuəd][baɪ][jɑːrd]—[θɪk][stoʊn][wɔːlz][əˈraʊnd], [ænd; ənd][baɪ][paɪlz][ʌv; əv][ˈbɪldɪŋ]  
at blackness ensured by yard - thick stone walls around , and by piles of building

在 黑 确保 经过 院子 - 厚的 石头 墙壁 大约 , 和 经过 堆 的 建筑

[əˈbʌv],

above,

多于 ,

四周是厚达一码的石墙，上方是高耸的建筑，确保了完全的黑暗。

[ɪkˈspektɪŋ][laɪt][tuː; tə][ˈpenətreɪt][θruː][ˈgrænɪt], [ænd; ənd][θruː][ˈsɪmənt][fɜːrm][æz; əz][ˈgrænɪt]  
expecting light to penetrate through granite , and through cement firm as granite

期待 光 到 穿透 通过 花岗岩 , 和 通过 水泥 公司 作为 花岗岩

.

:

.

期望光线能够穿透花岗岩，以及像花岗岩一样坚硬的水泥。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tʃɪŋks] , [ɔ:r][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [tʃɪŋks] , [ɪn][ðə; ði] [best] [ə'dʒʌstɪd] ['meɪsənri] ;  
**But there are chinks , or there may be chinks , in the best adjusted masonry ;**  
但 那里 是 裂缝 , 或者 那里 可能 是 裂缝 , 在 这 最好的 调整 石工 ;

但是，即使是结构最牢固的砖石结构，也可能存在缝隙；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][maɪ] ['kævərnəs] [sel] ; [fɔ:r; fər] , [ɪ'ventʃuəli] , [aɪ] [sɔ:ɪ] , [ɔ:r] [si:md]  
**there was a chink in my cavernous cell ; for , eventually , I saw , or seemed**  
那里 曾是 一个 裂缝 在 我的 洞穴状的 细胞 ; 为了 , 最终 , 我 锯 , 或者 似乎  
[tu:; tə] [si:] ,  
**to see ,**  
到 看 ,

我那深不见底的牢笼出现了一道裂缝；因为最终，我看到了，或者说似乎看到了，

[ə; eɪ] [reɪ] — ['pæliɪd] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] ['daʊtʃ(ə)l] , [bʌt; bət] [sti:l] [ə; eɪ] [reɪ] ,  
**a ray — pallid , indeed , and cold , and doubtful , but still a ray ,**  
一个 射线 — 苍白 , 的确 , 和 寒冷的 , 和 疑 , 但 仍然 一个 射线 ,  
一道光线——的确苍白、冰冷、令人怀疑，但仍然是一道光线。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ʃəʊd] [ðæt] ['næroʊ] [pæθ] [wɪtʃ] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] ['pra:mɪst] ['æftər] [tu:] ,  
**for it showed that narrow path which conscience had promised after two ,**  
为了 它 显示 那 狭窄的 小路 哪个 良心 有 承诺 后 二 ,  
因为它展现了良心在两年后所承诺的那条狭窄的道路，

[θri:] ['aʊərz] - [ 'tɔ:tʃərɪŋ ] ['ri:sɜ:rt] [ɪn][breɪn][ænd; ənd] ['meməri] , [aɪ] [dɪsɪn'tɜ:d] ['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'meɪnz]  
**three hours ' torturing research in brain and memory , I disinterred certain remains**  
三 小时 - 酷刑 研究 在 脑 和 记忆 , 我 已挖掘 肯定 遗迹  
[ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**of circumstances ,**  
的 情况 ,

经过三个小时对大脑和记忆的痛苦研究，我挖掘出了一些事件的残骸。

[ænd; ənd] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [æn; ən] [ɪk'spi:diənt] [maɪt] [bi:; bi]  
**and conceived a hope that by putting them together an expedient might be**  
和 构思 一个 希望 那 经过 推杆 他们 一起 一个 权宜 可能 是  
[freɪmd] ,  
**framed ,**  
框 ,

他们设想，通过将它们结合起来，或许可以制定出一个权宜之计。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ri:sɔ:rs] [dɪ'skʌvəd] .  
**and a resource discovered .**  
和 一个 资源 发现 .

并发现了一种资源。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] ['bri:flɪ] [ðɪ:z] :  
**The circumstances were briefly these :**  
这 情况 是 简要地 这些 :

事情经过简述如下：

[sʌm; səm] [θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ][em] . [pə'let] [hæd; həd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,  
**Some three months ago M . Pelet had , on the occasion of his fête ,**  
一些 三 几个月 前 M . 颗粒 有 , 在 这 场合 的 他的 宴请 ,  
大约三个月前，佩莱先生在他的庆祝活动中，

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [tri:t] ,  
**given the boys a treat ,**  
给定 这 男孩们 一个 对待 ,  
给孩子们准备了零食



[wɪtʃ] [tri:t] [kən'sistɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [rɪˈzɔ:rt]  
**which treat consisted in a party of pleasure to a certain place of public resort**  
哪个 对待 由.....组成 在 一个 派对 的 乐趣 到 一个 肯定 地方 的 民众 采取  
[ɪn][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv] [ˈbrʌslz] ,  
**in the outskirts of Brussels** ,  
在 这 郊区 的 布鲁塞尔 ,

这次款待包括前往布鲁塞尔郊外某个公共场所的一次游玩。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [neɪm] ,  
**of which I do not at this moment remember the name** ,  
的 哪个 我 做 不是 在 这 片刻 记住 这 姓名 ,  
我一时想不起它的名字了。

[bʌt; bət] [nɪr] [aɪˈti:][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɔ:ld] - ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**but near it were several of those lakelets called étangs ; and there was**  
但 靠近 它 是 一些 的 那些 小湖 称为 - ; 和 那里 曾是  
[wʌn] - ,  
**one étang** ,  
— - ,

但附近有几个被称为“湖塘”的小湖泊；其中一个湖塘是.....

[ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,  
**larger than the rest** ,  
更大的 比 这 休息 ,  
比其他部分都大，

[wer] [ɑ:n][ˈhɑ:lədeɪz] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][əˈmju:z] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈroʊɪŋ] [raʊnd]  
**where on holidays people were accustomed to amuse themselves by rowing round**  
在哪里 在 假期 人们 是 习惯 到 娱乐 他们自己 经过 划船 圆形的  
[aɪˈti:][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈboʊts] .  
**it in little boats** .  
它 在 小的 船 .

节假日时，人们习惯划着小船绕着它游玩。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈi:tɪn] [æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] “ [gɒfɜːz] , ” [ænd; ənd][dræŋk] [ˈsevrəl]  
**The boys having eaten an unlimited quantity of “ gaufres , ” and drank several**  
这 男孩们 拥有 吃 一个 无限 数量 的 “ 高弗雷斯 , ” 和 喝 一些  
[ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [luˈveɪn] [bɪr] ,  
**bottles of Louvain beer** ,  
瓶子 的 鲁汶 啤酒 ,

男孩们吃了很多“高夫尔”(一种油炸薄饼)，喝了好几瓶鲁汶啤酒，

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈʃeɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [meɪd] [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [kræmz] ,  
**amid the shades of a garden made and provided for such crams** ,  
之中 这 色调 的 一个 花园 制成 和 假如 为了 这样的 突击训练 ,  
在为这类拥挤人群建造和提供的花园的荫凉下，

[pɪˈtɪənd] [ðə; ði][dəˈrektər][fɔ:r; fər] [li:v] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] - .  
**petitioned the director for leave to take a row on the étang** .  
请愿 这 导演 为了 离开 到 拿 一个 排 在 这 - .  
向主管请愿，请求允许在池塘里划船。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldɪst] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [li:v] ,  
**Half a dozen of the eldest succeeded in obtaining leave** ,  
一半 一个 打 的 这 长子 成功了 在 获得 离开 ,  
六名年纪最大的人成功获得了休假。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəˈmɪʃnd] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [ðəm; ðəm][æz; əz] [sərˈveɪlənt] .  
**and I was commissioned to accompany them as surveillant** .  
和 我 曾是 委托 到 陪伴 他们 作为 监视者 .  
我奉命陪同他们担任监视员。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][hæf][ˈdʌz(ə)n] [ˈhæpənd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n][dʒi:n] [bəp'tɪst] - , [ə; ei]  
**Among the half dozen happened to be a certain Jean Baptiste Vandenhuten , a**  
之中 这 一半 打 发生 到 是 一个 肯定 让 巴蒂斯特 - , 一个  
[moust] [ˈpɑ:ndərəs] [jʌŋ] [flə'mɑ:nd] ,  
**most ponderous young Flamand ,**  
最多 沉重的 年轻的 弗拉芒语 ;  
这六个人中恰好有一位名叫让·巴蒂斯特·范登胡滕的年轻人，他是一位非常沉稳的弗拉芒青年。

[nɔ:t] [tɔ:l] , [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈsɪks'ti:n] ,  
**not tall , but even now , at the early age of sixteen ,**  
不是 高的 , 但 甚至 现在 , 在 这 早期的 年龄 的 十六 ,  
虽然个子不高，但即使现在只有十六岁，  
[pə'zesɪŋ] [ə; ei] [bredθ] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)] [dɪ'veləpmənt] [ˈtru:li] [ˈnæʃ(ə)nəl] .  
**possessing a breadth and depth of personal development truly national .**  
拥有 一个 宽度 和 深度 的 个人的 发展 真的 国家的 .  
具备广度和深度的个人发展，真正具有全国性意义。

[aɪ 'ti:] [ˈtʃænst] [ðæt] [dʒi:n][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [læd] [tu;; tə][step] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bəʊt] ;  
**It chanced that Jean was the first lad to step into the boat ;**  
它 偶然 那 让 曾是 这 第一的小伙子 到 步 进入 这 船 ;  
让碰巧是第一个踏上船的小伙子；

[hi;; hi] [ˈstʌmbld] , [ruʊld] [tu;; tə][wʌŋ] [saɪd] , [ðə; ði] [bəʊt] [rɪ'vɒlɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd]  
**he stumbled , rolled to one side , the boat revolted at his weight and**  
他 踉跄 , 滚动 到 一 边 , 这 船 反抗 在 他的 重量 和  
[ˈkæpsaɪzd] .  
**capsized .**  
倾覆 .  
他踉跄了一下，向一侧翻倒，船身不堪重负，倾覆了。

- [sæŋk] [laɪk] [li:d] , [ruʊz] , [sæŋk] [ə'gen] .  
**Vandenhuten sank like lead , rose , sank again .**  
- 沉没 喜欢 带领 , 玫瑰 , 沉没 再次 .  
范登胡滕像铅一样沉入水底，浮起，然后再次沉没。

[maɪ] [koʊt] [ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][wɜ:r; wər] [ɔ:f] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ;  
**My coat and waistcoat were off in an instant ;**  
我的 外套 和 马甲 是 离开 在 一个 立即的 ;  
我的外套和马甲瞬间就脱掉了；

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət] [ˈi:tn] [ænd; ənd] [bəʊt] [ænd; ənd] [beɪðd] [ænd; ənd][swæm]  
**I had not been brought up at Eton and boated and bathed and swam**  
我 有 不是 到过 带来 向上 在 伊顿公学 和 乘船 和 洗澡 和 游泳  
[ðer; ðər][ten] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrɪz] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ;  
**there ten long years for nothing ;**  
那里 十 长的 年 为了 没有什么 ;  
我在伊顿公学待了整整十年，在那里划船、洗澡、游泳，可不是白白度过的；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈi:zi] [ækt][fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə] [li:p] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈreskju:] .  
**it was a natural and easy act for me to leap to the rescue .**  
它 曾是 一个 自然的 和 简单的 行为 为了 我 到 飞跃 到 这 救援 .  
对我来说，挺身而出救人是自然而然、轻而易举的事。

[ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbəʊtmən] [jeld] ;  
**The lads and the boatmen yelled ;**  
这 小伙子们 和 这 船夫 大喊 ;  
小伙子们和船夫们大声喊叫；  
[ðeɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi] [tu:] [ˈdeθs] [baɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌŋ] ;  
**they thought there would be two deaths by drowning instead of one ;**  
他们 想法 那里 会 是 二 死亡人数 经过 溺水 反而 的 一 ;  
他们原以为会有两人溺水身亡，而不是一人；

[bʌt; bət][æz; əz][dʒi:n][rouz][ðə; ði][θɜ:rd][taɪm] , [aɪ] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][leg][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:lər] ,  
**but as Jean rose the third time , I clutched him by one leg and the collar ,**  
但 作为 让 玫瑰 这 第三 时间 , 我 紧握 他 经过 一 腿 和 这 衣领 ,  
但当让第三次站起来时, 我一把抓住他的一条腿和衣领。

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [bəuθ][hi;; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [seɪf] ['lændɪd] .  
**and in three minutes more both he and I were safe landed .**  
和 在 三 分钟 更多的 两个都 他 和 我 是 安全的 登陆 .  
又过了三分钟, 我和他都安全着陆了。

[tu; tə] [spi:k] ['hevənz] [tru:θ] , [maɪ]['merɪt][ɪn][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ɪn'di:d] ,  
**To speak heaven's truth , my merit in the action was small indeed ,**  
到 说话 天 真相 , 我的 优点 在 这 行动 曾是 小的 的确 ,  
说实话, 我在这件事上的功劳微乎其微。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [rʌn][noʊ][rɪsk] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [kætʃ] [koʊld][frʌm; frəm]  
**for I had run no risk , and subsequently did not even catch cold from**  
为了 我 有 跑步 不 风险 , 和 随后 做过 不是 甚至 抓住 寒冷的 从  
[ðə; ði] ['wetɪŋ] ;  
**the wetting ;**  
这 润湿 ;  
因为我没有冒任何风险, 结果甚至没有因为淋湿而着凉;

[bʌt; bət] [wen] [em] . [ænd; ənd] ['mædəm] - , [ʌv; əv] [hu:m] [dʒi:n] [bəp'tɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði]  
**but when M . and Madame Vandenhuten , of whom Jean Baptiste was the**  
但 什么时候 M : 和 夫人 - , 的 谁 让 巴蒂斯特 曾是 这  
[soʊl] [hoʊp] ,  
**sole hope ,**  
唯一 希望 ,  
但是, 当范登胡滕先生和夫人（让·巴蒂斯特是他们唯一的希望）

[kɜ:m] [tu; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔɪt] ,  
**came to hear of the exploit ,**  
来了 到 听到 的 这 开发 ,  
听说了这件事,

[ðeɪ] [si:md] [tu; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['breɪvəri][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] [θæŋks]  
**they seemed to think I had evinced a bravery and devotion which no thanks**  
他们 似乎 到 思考 我 有 表现出 一个 勇敢 和 虔诚 哪个 不 谢谢  
[kʊd; kəd] [sə'fɪntli] [rɪ'peɪ] .  
**could sufficiently repay .**  
可以 足够 偿还 .  
他们似乎认为我表现出的勇敢和忠诚, 任何感谢都无法充分回报。

['mædəm] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz] " ['sɜ:rt(ə)n][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['dɪrli] [ʌvd] [ðer; ðər] [swi:t] [sʌn]  
**Madame , in particular , was " certain I must have dearly loved their sweet son**  
夫人 , 在 特别的 , 曾是 " 肯定 我 必须 有 亲爱的 喜爱 他们的 甜的 儿子  
,  
,  
,  
尤其是夫人, 她“确信我一定非常疼爱他们可爱的儿子”。

[ɔ:r][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ðʌs] [hæv; həv] ['hæzədɪd] [maɪ] [oʊn] [laɪf][tu; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] .  
**or I would not thus have hazarded my own life to save his .**  
或者 我 会 不是 因此 有 危险的 我的 自己的 生活 到 节省 他的 .  
否则我就不会冒着生命危险去救他了。

" [mə'sjɜ:r] , [æn; ən] ['ɑ:nɪst] - ['lʊkɪŋ] , [ðʊʊ] [fleg'mætrɪk] [mæn] , [sed] ['veri] ['lɪt(ə)] ,  
" **Monsieur , an honest - looking , though phlegmatic man , said very little ,**  
" 先生 , 一个 诚实的 - 寻找 , 尽管 黏液质的 男人 , 说 非常 小的 ,  
“先生长相诚实, 但性格沉稳, 很少说话。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**but he would not suffer me to leave the room** ,  
但 他 会 不是 遭受 我 到 离开 这 房间 ,  
但他不让我离开房间。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [aɪ][ˈevər] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][help][aɪ] [wʊd] ,  
**till I had promised that in case I ever stood in need of help I would** ,  
直到 我 有 承诺 那 在 案件 我 曾经 站立 在 需要 的 帮助 我 会 ,  
直到我承诺过, 如果我需要帮助, 我一定会这样做。

[baɪ] [əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**by applying to him** ,  
经过 申请 到 他 ,  
通过向他申请,

[ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈfɜːmd] [aɪ]  
**give him a chance of discharging the obligation under which he affirmed I**  
给 他 一个 机会 的 出院 这 义务 在下面 哪个 他 确认 我  
[hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm] .  
**had laid him** :  
有 铺设 他 :  
给他一个机会来履行他声称我赋予他的义务。

[ðɪːz] [wɜːrdz] , [ðen] , [wɜːr; wər][maɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][soʊl]  
**These words , then , were my glimmer of light ; it was here I found my sole**  
这些 字 , 然后 , 是 我的 微光 的 光 ; 它 曾是 这里 我 成立 我的 唯一  
[ˈaʊtlet] ;  
**outlet** ;  
出路 ;  
所以, 这些话成了我的一线曙光; 我在这里找到了唯一的出口;

[ænd; ænd][ɪn] [truːθ] , [ðoʊ] [ðə; ði][koʊld] [laɪt] [raʊzd] , [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [tʃɪr] [em ˈiː] ;  
**and in truth , though the cold light roused , it did not cheer me** ;  
和 在 真相 , 尽管 这 寒冷的 光 唤醒 , 它 做过 不是 欢呼 我 ;  
事实上, 虽然冷光令人振奋, 但它并没有让我感到快乐;

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈaʊtlet] [siːm] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pæs] [θruː] .  
**nor did the outlet seem such as I should like to pass through** .  
也不 做过 这 出路 似乎 这样的 作为 我 应该 喜欢 到 经过 通过 .  
而且, 那个出口看起来也不像是我会想经过的地方。

[raɪt] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə][em] . - [ɡʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ;  
**Right I had none to M . Vandenhuten's good offices** ;  
正确的 我 有 没有任何 到 M : 好的 办公室 ;  
没错, 我完全没有得到范登胡滕先生的帮助;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈplaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;  
**it was not on the ground of merit I could apply to him** ;  
它 曾是 不是 在 这 地面 的 优点 我 可以 申请 到 他 ;  
我无法以能力为由向他提出申请;

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][stænd][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] : [aɪ][hæd; həd][noʊ][wɜːrk] ; [aɪ][ˈwaːntɪd] [wɜːrk] ;  
**no , I must stand on that of necessity : I had no work ; I wanted work** ;  
不 , 我 必须 站立 在 那 的 必要性 : 我 有 不 工作 ; 我 通缉 工作 ;  
不, 我必须从必要性的角度来论证: 我没有工作; 我想要工作;

[maɪ][best] [tʃæns] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn] [ sɪˈkjuəɪŋ ] [hɪz; ɪz] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] .  
**my best chance of obtaining it lay in securing his recommendation** .  
我的 最好的 机会 的 获得 它 躺 在 确保 他的 推荐 .  
获得它的最佳机会在于获得他的推荐。

[ðɪs] [aɪ] [nu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd][baɪ] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; [nɑ:t][tu:; tə][æsk] ,  
**This I knew could be had by asking for it ; not to ask ,**  
这 我 知道 可以 是 有 经过 问 为了 它 ; 不是 到 问 ;  
我知道, 只要开口索取就能得到; 不开口索取则不行。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [rɪ'vʊɒltɪd] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪktɪd] [maɪ]['hæbɪts] , [wʊd] , [aɪ] [felt] ,  
**because the request revolted my pride and contradicted my habits , would , I felt ,**  
因为 这 要求 反抗 我的 自豪 和 矛盾 我的 习惯 , 会 , 我 毛毡 ,  
因为这个请求违背了我的自尊, 也与我的习惯相悖, 所以我感觉,

[bi:; bi][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [fæ'stɪdiəsnes] .  
**be an indulgence of false and indolent fastidiousness .**  
是 一个 放纵 的 错误的 和 懒惰的 挑剔 .  
这是一种虚伪懒惰的吹毛求疵。

[aɪ] [maɪt] [rɪ'pent] [ðə; ði] [ə'mɪ(ə)n] [ɔ:l][maɪ] [laɪf] ; [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ðen] [bi:; bi] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**I might repent the omission all my life ; I would not then be guilty of it .**  
我 可能 悔改 这 省略 全部 我的 生活 ; 我 会 不是 然后 是 有罪的 的 它 .  
我或许会终生为这个疏忽感到后悔; 但那时我就不会有罪了。

[ðæt] ['i:vniŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə][em] . - ;  
**That evening I went to M . Vandenhuten's ;**  
那 晚上 我 去 到 M . - ;  
那天晚上我去了范登胡滕先生家;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bent] [ðə; ði][bəʊ; boʊ][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [ʃæft] [ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] [strɪŋ] [brʊʊk]  
**but I had bent the bow and adjusted the shaft in vain ; the string broke**  
但 我 有 弯曲 这 弓 和 调整 这 轴 在 徒劳 ; 这 细绳 打破  
.  
.  
.

但我徒劳地弯曲了弓身, 调整了弓杆, 弓弦还是断了。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] ( [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,  
**I rang the bell at the great door ( it was a large ,**  
我 响铃 这 钟 在 这 伟大的 门 ( 它 曾是 一个 大的 ,  
我按响了大门上的门铃(那是一扇很大的门,

[ˈhænsəm] [haʊs] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ) ; [ə; eɪ] [ˈmænsɜ:rvənt] [ˈoʊpənd] ; [aɪ]  
**handsome house in an expensive part of the town ) ; a manservant opened ; I**  
英俊的 房子 在 一个 昂贵的 部分 的 这 镇 ) ; 一个 男仆 打开 ; 我  
[æskt] [fɔ:r; fər][em] . - ;  
**asked for M . Vandenhuten ;**  
问 为了 M . - ;  
(位于城里高档地段的漂亮房子); 一名男仆开了门; 我问范登胡滕先生在不在;

[em] . - [ænd; ənd]['fæməli][wɜ:r; wər][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] — [ɡɔ:n] [tu:; tə][ɔ'stend, 'ɔstend] —  
**M . Vandenhuten and family were all out of town — gone to Ostend —**  
M . - 和 家庭 是 全部 出去 的 镇 — 已消失 到 奥斯坦德 —  
[dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] .  
**did not know when they would be back .**  
做过 不是 知道 什么时候 他们 会 是 后退 .  
范登胡滕先生和家人都出城了——去了奥斯坦德——不知道什么时候才能回来。

[aɪ] [left] [maɪ][kɑ:rd] , [ænd; ənd] [ri:'treɪst] [maɪ] [steps] .  
**I left my card , and retraced my steps .**  
我 左边 我的 卡片 , 和 重走 我的 步骤 .  
我留下了名片, 然后原路返回。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER XXII**  
章 二十二

[ə; eɪ] [wi:k] [ɪz] [ɡɔ:n] ; [lə][ˈdʒu:r][ˈdiʻies][ˈnoʊ,səs] [əˈraɪvd] ; [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsɒləmnaɪzd] [æt; ət]  
**A WEEK is gone ; le jour des noces arrived ; the marriage was solemnized at**  
一个 星期 是 已消失 ; 勒 一天 德斯 诺斯 到达的 ; 这 婚姻 曾是 庄严的 在  
[es ˈti:] . [ʒɑ:k,dʒeiks] ; [mædˈmweɪ,zel] .  
**St . Jacques ; Mdlle .**  
英石 . 雅克 ; 型号 .

一周过去了；婚礼日到了；婚礼在圣雅克教堂举行；小姐。

- [brˈkeɪm] [ˈmædəm] [pəˈlet] , [neɪ] [ˈroɪtə] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðɪs]  
**Zoraïde became Madame Pelet , née Reuter ; and , in about an hour after this**  
- 成为 夫人 颗粒 , 娘家姓 路透社 ; 和 , 在 关于 一个 小时 后 这  
[ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] ,  
**transformation ,**  
转型 ,

佐拉伊德变成了佩莱夫人，娘家姓罗伊特；大约一个小时后，

“ [ðə; ði] [ˈhæpi] [per] , ” [æz; əz] [ˈnju:z,peɪpəz] [freɪz] [aɪ ˈti:] , [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðər; ðər] [wei] [tu:; tə][ˈpæɪɪs] ;  
**“ the happy pair , ” as newspapers phrase it , were on their way to Paris ;**  
“ 这 快乐的 一对 , ” 作为 报纸 短语 它 , 是 在 他们的 方式 到 巴黎 ;  
正如报纸所说, “这对幸福的伴侣”正前往巴黎;

[wer] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈpri:vɪəs] [əˈreɪndʒmənt] , [ðə; ði] [ˈhʌnimu:n] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [spent] .  
**where , according to previous arrangement , the honeymoon was to be spent .**  
在哪里 , 根据 到 以前的 安排 , 这 蜜月 曾是 到 是 花费 .  
根据之前的约定, 他们将在那里度蜜月。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑ:nsjɔ:ˈnɑ:] .  
**The next day I quitted the pensionnat .**  
这 下一个 天 我 辞职 这 养老金国家 .

第二天我就辞掉了养老金。

[maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [ˈtʃætɪlz] ( [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] [kloʊðz] ) [wɜ:r; wər] [su:n] [ˌ trænsˈfə:d ] [tu:; tə]  
**Myself and my chattels ( some books and clothes ) were soon transferred to**  
我 和 我的 动产 ( 一些 图书 和 衣服 ) 是 很快 转移 到  
[ə; eɪ] [ˈmɑ:dist] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [haɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] .  
**a modest lodging I had hired in a street not far off .**  
一个 谦虚的 住宿 我 有 雇用 在 一个 街道 不是 远的 离开 .

我和我的个人物品（一些书籍和衣服）很快被转移到我在附近一条街上租的一间简陋的住所。

[ɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][maɪ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmoʊd] , [maɪ] [bʊks] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] ,  
**In half an hour my clothes were arranged in a commode , my books on a shelf ,**  
在 一半 一个 小时 我的 衣服 是 安排 在 一个 马桶 , 我的 图书 在 一个 架子 ,  
半小时后, 我的衣服被整理到衣柜里, 我的书被摆放在书架上。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈflɪtɪŋ] ” [wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd] .  
**and the “ flitting ” was effected** .  
和 这 “ 飞掠 ” 曾是 受影响 .

于是, “转移”行动就此展开。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈhæpi] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd][nɑ:t][wʌn] [pæŋ] [ˈtɔ:rtʃərd] [ˌem ˈi:] — [ə; eɪ]  
**I should not have been unhappy that day had not one pang tortured me — a**  
我 应该 不是 有 到过 不开心 那 天 有 不是 一 疼痛 受折磨 我 — 一个  
[ˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜ:] [deɪm] [ˈoʊ] [neɪʒɪz] ,  
**longing to go to the Rue Notre Dame aux Neiges ,**  
渴望 到 去 到 这 后悔 圣母 贵妇人 辅助 雪 ,

如果不是那天心中涌起一丝痛苦——渴望去雪地圣母街——我本不该感到不快乐。

[rɪˈzɪstɪd, ri:ˈzɪstəd, ri:ˈzɪstɪd] ,  
**resisted** ,  
抵抗 ,

抵抗,

[ˈjet] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][æən; ən] [ˈɪnwərd] [rɪˈzɔ:lɪv] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðæt] [stri:t] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪst]  
**yet irritated by an inward resolve to avoid that street till such time as the mist**  
然而 受刺激 经过 一个 向内 解决 到 避免 那 街道 直到 这样的 时间 作为 这 薄雾  
[ʌv; əv] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd] [klɪr] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈprɔːspekts] .  
**of doubt should clear from my prospects** .  
的 怀疑 应该 清除 从 我的 前景 .

然而，内心却下定决心要避开那条街，直到我前途未卜的迷雾散去为止。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [sepˈtembər] [ˈiːvnɪŋ] — [ˈveri] [maɪld] , [ˈveri] [stɪl] ; [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]  
**It was a sweet September evening — very mild , very still ; I had nothing**  
它 曾是 一个 甜的 九月 晚上 — 非常 温和的 , 非常 仍然 ; 我 有 没有什么  
[tuː; tə][duː] ;  
**to do ;**  
到 做 ;

那是一个美好的九月夜晚——天气非常温和，非常安静；我无事可做；

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [aɪ] [nuː] [ˈfrænsɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ;  
**at that hour I knew Frances would be equally released from occupation ;**  
在 那 小时 我 知道 弗朗西丝 会 是 同样地 发布 从 职业 ;  
那一刻我知道弗朗西斯也将同样从占领中解放出来；

[aɪ] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [biː; bi] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmæstər] , [aɪ] [nuː] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər]  
**I thought she might possibly be wishing for her master , I knew I wished for**  
我 想法 她 可能 可能 是 祝 为了 她 掌握 , 我 知道 我 希望 为了  
[maɪ][ˈpjʊ:p(ə)] .  
**my pupil** :  
我的 瞳孔 .

我以为她可能是在思念她的师傅，我知道我思念的是我的学生。

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [brɪˈgæən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ləʊ] [ˈhwɪspəz] ,  
**Imagination began with her low whispers ,**  
想像力 开始 和 她 低的 低语 ,  
想象力始于她低低的耳语，

[ɪnˈfjoʊəʊzɪŋ][ˈɪntuː][maɪ] [səʊl] [ðə; ði] [sɔːft] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈpleʒərz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .  
**infusing into my soul the soft tale of pleasures that might be** .  
输液 进入 我的 灵魂 这 柔软的 故事 的 快乐 那 可能 是 .  
将那些可能带来的愉悦的温柔故事注入我的灵魂。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [ɔːr] [ˈraɪtɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;  
**“ You will find her reading or writing , ” said she ;**  
“ 你 将要 寻找 她 阅读 或者 写作 , ” 说 她 ;  
“你会发现她要么在读书，要么在写作,”她说；

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ʃɔːr; jər] [siːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɔːt][ˈstɑːrt(ə)] [hɜːr; hər] [piːs] [baɪ]  
**“ you can take your seat at her side ; you need not startle her peace by**  
“ 你 能 拿 你的 座位 在 她 边 ; 你 需要 不是 惊吓 她 和平 经过  
[ʌnˈduː] [ɪkˈsaɪtmənt] ;  
**undue excitement** ;  
过度 激动 ;

“你可以坐在她身边；你无需因为过于激动而打扰她的平静；

[juː; jʊ] [niːd] [nɔːt] [ɪmˈbærəs] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [baɪ][ʌnˈjuːʒuəl][ˈækʃ(ə)n][ɔːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**you need not embarrass her manner by unusual action or language** .  
你 需要 不是 尴尬 她 方式 经过 异常 行动 或者 语言 .  
你无需用不寻常的举动或言语让她难堪。

[biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ; [lək] [ˈoʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] ; [ˈlɪs(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːdz] ;  
**Be as you always are ; look over what she has written ; listen while she reads ;**  
是 作为 你 总是 是 ; 看 超过 什么 她 有 书面 ; 听 尽管 她 阅读 ;  
保持你一贯的作风；看看她写的东西；听她朗读；

[tʃaɪd] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ˈkwaɪətli] [əˈpruːv] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [iːðər] [ˈsɪstəm] ;  
**chide her , or quietly approve ; you know the effect of either system ;**  
喝叱 她 , 或者 悄悄 批准 ; 你 知道 这 影响 的 任何一个 系统 ;  
责备她, 或者默默赞同; 你知道这两种做法的效果;

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wen] [pliːzd] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʊks] [wen]  
**you know her smile when pleased , you know the play of her looks when**  
你 知道 她 微笑 什么时候 高兴 , 你 知道 这 玩 的 她 看起来 什么时候  
[raʊzd] ;  
**roused ;**  
唤醒 ;

你知道她高兴时的笑容, 你知道她被激怒时的神情;  
[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [wʌt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] ,  
**you have the secret of awakening what expression you will ,**  
你 有 这 秘密 的 唤醒 什么 表达 你 将要 ,  
你拥有唤醒你想要表达的情感的秘密,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃuːz] [əˈmʌŋst] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [vəˈraɪəti] .  
**and you can choose amongst that pleasant variety .**  
和 你 能 选择 在 那 令人愉快的 种类 .  
您可以从这些令人愉悦的品种中进行选择。

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪt] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈsuːts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈloʊn] ;  
**With you she will sit silent as long as it suits you to talk alone ;**  
和 你 她 将要 坐 沉默的 作为 长的 作为 它 西装 你 到 讲话 独自的 ;  
只要你想单独和她说话, 她就会一直沉默不语。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hoʊld] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈpɒt(ə)nt] [spel] : [ɪnˈtelɪdʒənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ˈeləkwənt] [æz; əz]  
**you can hold her under a potent spell : intelligent as she is , eloquent as**  
你 能 抓住 她 在下面 一个 强效 拼写 : 聪明的 作为 她 是 , 雄辩 作为  
[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] ,  
**she can be ,**  
她 能 是 ,  
你可以用强大的魔力控制她: 尽管她很聪明, 口才也很好,

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siːl] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [veɪl] [hɜːr; hər] [braɪt] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪdəns] ;  
**you can seal her lips , and veil her bright countenance with diffidence ;**  
你 能 海豹 她 嘴唇 , 和 面纱 她 明亮的 面容 和 羞怯 ;  
[jet] ,  
**yet ,**  
然而 ,  
你可以封住她的嘴唇, 用羞怯掩盖她明亮的脸庞; 然而,

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [məˈnɑːtənəs] [ˈmaɪldnəs] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]  
**you know , she is not all monotonous mildness ; you have seen , with a sort of**  
你 知道 , 她 是 不是 全部 单调 温和 ; 你 有 已见 , 和 一个 种类 的  
[streɪndʒ] [ˈpleʒər] ,  
**strange pleasure ,**  
奇怪的 乐趣 ,  
你知道, 她并非只有单调的温和; 你已经看到, 带着某种奇特的愉悦感,

[rɪˈvʊlt] , [skɔːrn] , [ɔːˈsterəti] , [ˈbɪtərnəs] , [leɪ] [enərˈdʒetɪk] [kleɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz]  
**revolt , scorn , austerity , bitterness , lay energetic claim to a place in her feelings**  
反叛 , 轻蔑 , 紧缩政策 , 苦味 , 躺 精力充沛 宣称 到 一个 地方 在 她 情怀  
[ænd; ənd] [ˈfɪziˈɔːnəmi] ;  
**and physiognomy ;**  
和 面相学 ;  
反抗、蔑视、严酷、痛苦, 在她情感和面容中占据了鲜明的地位;



[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fjuː] [kʊd; kəd] [ruːl] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][duː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [breɪk] ,  
you know that few could rule her as you do ; you know she might break ,  
你 知道 那 很少 可以 规则 她 作为 你 做 ; 你 知道 她 可能 休息 ;  
你知道很少有人能像你一样驾驭她；你知道她可能会崩溃。

[bʌt; bət] ['nevər] [bend] ['ʌndər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ,  
but never bend under the hand of Tyranny and Injustice ,  
但 绝不 弯曲 在下面 这 手 的 暴政 和 不公正 ;  
但绝不能向暴政和不公正屈服。

[bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [kæən; kən] [gaɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; ei][saɪn] .  
but Reason and Affection can guide her by a sign .  
但 原因 和 感情 能 指导 她 经过 一个 符号 .  
但理智和爱可以通过某种迹象指引她。

[traɪ][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [naʊ] .  
Try their influence now .  
尝试 他们的 影响 现在 .  
现在就试试他们的影响力。

[goʊ] — [ðei] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pæʃnz] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['hænd(ə)l][ðem; ðəm] ['seɪfli] .  
Go — they are not passions ; you may handle them safely .  
去 — 他们 是 不是 激情 ; 你 可能 处理 他们 安全 .  
去吧——它们不是激情；你可以安全地处理它们。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , ” [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['temptrəs] .  
“ I will not go , ” was my answer to the sweet temptress .  
“ 我 将要 不是 去 , ” 曾是 我的 回答 到 这 甜的 诱惑者 .  
“我不去,”我对这位甜美的诱惑者说道。

[ə; ei][mæn][ɪz]['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; ei]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'ɑːnd] [aɪ 'tiː] .  
A man is master of himself to a certain point , but not beyond it .  
一个 男人 是 掌握 的 他自己 到 一个 肯定 观点 , 但 不是 超过 它 .  
一个人在一定程度上可以掌控自己，但无法超越这个界限。

[kʊd; kəd][aɪ] [siːk] ['frænsɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [kʊd; kəd][aɪ][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'ləʊn] [ɪn][ə; ei]['kwaɪət] [ruːm]  
Could I seek Frances to - night , could I sit with her alone in a quiet room  
可以 我 寻找 弗朗西丝 到 - 夜晚 , 可以 我 坐 和 她 独自的 在 一个 安静的 房间  
,  
.  
,  
.

今晚我可以去找弗朗西丝吗？ 我可以和她单独待在一个安静的房间里吗？  
[ænd; ənd] [ə'dres] [hɜːr; hər]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ? “  
and address her only in the language of Reason and Affection ? ”  
和 地址 她 仅有的 在 这 语言 的 原因 和 感情 ? “  
只用理性和爱意的语言与她交谈吗？

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] , ['fɜːrvənt] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɒŋkəd] [ænd; ənd]  
“ No , ” was the brief , fervent reply of that Love which had conquered and  
“ 不 , ” 曾是 这 简短的 , 热切 回复 的 那 爱 哪个 有 征服 和  
[naʊ] [kən'trəʊld] [em 'iː] .  
now controlled me .  
现在 受控 我 .  
“不,”这是那份征服了我、如今又控制着我的爱的简短而热烈的回答。

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə] ['stæɡneɪt] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [daʊn] ; [maɪ] [wɑːtʃ] [tɪkt] ,  
Time seemed to stagnate ; the sun would not go down ; my watch ticked ,  
时间 似乎 到 凝滞 ; 这 太阳 会 不是 去 向下 ; 我的 手表 勾选 ,  
时间仿佛静止了；太阳迟迟不落山；我的手表滴答作响。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər] [ˈperəlaɪzd] .  
**but I thought the hands were paralyzed .**  
但 我 想法 这 双手 是 瘫痪 .

但我以为他的手瘫痪了。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ha:t] [ˈi:vniŋ] ！  
“ **What a hot evening !**  
“ 什么 一个 热的 晚上 ！

“多么炎热的夜晚啊！ ”

“ [aɪ][kraɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈlætɪs] ; [fɔ:r; fər] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ][hæd; həd] [ˈseldəm] [felt] [soʊ] [ˈfi:vəriʃ]  
“ **I cried , throwing open the lattice ; for , indeed , I had seldom felt so feverish**  
“ 我 哭 , 投掷 打开 这 格子 ; 为了 , 的确 , 我 有 很少 毛毡 所以 发烧  
.  
.  
.

“我大叫一声，猛地推开窗棂；因为，我确实很少感到如此发烧。”

[ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ][step] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ster] , [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [ðə; ði] “ [loʊkəter] ,  
**Hearing a step ascending the common stair , I wondered whether the “ locataire ,**  
听力 一个 步 上升 这 常见的 楼梯 , 我 想知道 无论 这 “ 位置 ,  
听到有人沿着公共楼梯上楼，我心想是不是“locataire”

“ [naʊ] [ˈmaʊntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɑ:rtmənts] , [wɜ:r; wər][æz; əz] [ʌnˈsetld] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)n]  
“ **now mounting to his apartments , were as unsettled in mind and condition**  
“ 现在 安装 到 他的 公寓 , 是 作为 不安的 在 头脑 和 状况  
[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,  
**as I was ,**  
作为 我 曾是 ,

“现在，他们陆续回到自己的公寓，和我一样，心神不宁，状态糟糕。”

[ɔ:r] [ˈweðər] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈri:sɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv]  
**or whether he lived in the calm of certain resources , and in the freedom of**  
或者 无论 他 居住地 在 这 冷静的 的 肯定 资源 , 和 在 这 自由 的  
[ʌnˈfetərd] [ˈfi:lɪŋz] .  
**unfettered feelings .**  
不受约束的 情怀 .

或者他是否生活在一定的资源保障带来的平静之中，以及不受束缚的情感自由之中。

[wʌt] ！ [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [sa:lv] [ðə; ði][ˈprɑ:bləm] [ˈhɑ:rdli] [prəˈpoʊzd] [ɪn]  
**What ! was he coming in person to solve the problem hardly proposed in**  
什么 ！ 曾是 他 未来 在 人 到 解决 这 问题 几乎 建议的 在  
[ɪnˈɔ:dəbl] [θɔ:t] ？  
**inaudible thought ?**  
听不清 想法 ？

什么！他竟然亲自来解决我们几乎从未听见的内心想法中提出的问题？

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈæktʊəli] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] ; [ə; eɪ][smɑ:rt] , [pra:ɪmpt][ræp] ;  
**He had actually knocked at the door — at my door ; a smart , prompt rap ;**  
他 有 实际上 敲门 在 这 门 — 在 我的 门 ; 一个 聪明的 , 迅速的 说唱 ;  
他真的敲过门——敲的是我的门；一声清脆利落的敲门声；

[ænd; ənd] , [ˈɔ:lmoʊst] [brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,  
**and , almost before I could invite him in , he was over the threshold ,**  
和 , 几乎 前 我 可以 邀请 他 在 , 他 曾是 超过 这 临界点 ,  
几乎还没等我邀请他进来，他就已经跨过门槛了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**and had closed the door behind him .**  
和 有 关闭 这 门 在后面 他 .

他随手关上了身后的门。

“ [ænd; ɐnd] [həʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [æskt] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] , [ˈkwaɪət] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]  
“ **And how are you ?** ” **asked an indifferent , quiet voice , in the English**  
“ 和 如何 是 你 ？ ” 问 一个 冷漠 , 安静的 嗓音 , 在 这 英语  
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ;  
**language** ;  
语言 ;

“你好吗？ ”一个冷漠、平静的声音用英语问道；  
[waɪl] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] , [wɪˈðəʊt] [eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈbʌs(ə)] [ɔ:r] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði]  
**while my visitor , without any sort of bustle or introduction , put his hat on the**  
尽管 我的 游客 , 没有 任何 种类 的 忙碌 或者 介绍 , 放 他的 帽子 在 这  
[ˈteɪbl] ,  
**table** ,  
桌子 ,

我的访客没有丝毫寒暄或介绍，就把帽子放在了桌子上。  
[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ɡlʌvz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ɐnd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑ:rmtʃer] [ðə; ði] [ru:m]  
**and his gloves into his hat , and drawing the only armchair the room**  
和 他的 手套 进入 他的 帽子 , 和 绘画 这 仅有的 扶手椅 这 房间  
[əˈfɔ:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔ:rwəd] ,  
**afforded a little forward** ,  
提供 一个 小的 向前 ,

他把手套塞进帽子里，然后把房间里唯一一张扶手椅往前拉了拉。  
[ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [ˈtræŋkwɪli] [ðer'ɪn] .  
**seated himself tranquilly therein** .  
坐着 他自己 平静地 其中 .

他平静地坐了下来。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [spi:k] ?  
“ **Can't you speak ?**  
“ 不能 你 说话 ？

你不会说话吗？

“ [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,  
“ **he inquired in a few moments** ,  
“ 他 询问 在 一个 很少 时刻 ,

他过了一会儿问道：  
[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [hu:z] [ˌnɑ:nəˈlɑ:ns] [si:md] [tu:; tə] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]  
**in a tone whose nonchalance seemed to intimate that it was much the same**  
在 一个 语气 谁 漫不经心 似乎 到 亲密的 那 它 曾是 很多 这 相同的  
[θɪŋ] [ˈweðər] [aɪ] [ˈænsər] [ɔ:r][nɑ:t] .  
**thing whether I answered or not** .  
事物 无论 我 回答 或者 不是 .

他的语气漫不经心，似乎在暗示我回答与否都无所谓。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][dɪˈzaɪərəb(ə)] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][maɪ] [ɡʊd] [ˈfrendz] “ [lez]  
**The fact is , I found it desirable to have recourse to my good friends** “ **les**  
这 事实 是 , 我 成立 它 理想 到 有 追索权 到 我的 好的 朋友们 “ 莱斯  
-  
**bésicles** ;  
- ;

事实上，我发现向我的好朋友“les bésicles”求助是件好事；

“ [nɑ:t][ɪɡˈzæktli][tu:; tə] [æsərˈteɪn] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪzɪtər] — [fɔ:r; fər][aɪ] [ɔ:ˈredi] [nu:] [hɪm; ɪm]  
“ **not exactly to ascertain the identity of my visitor — for I already knew him**  
“ 不是 确切地 到 探明 这 身份 的 我的 游客 — 为了 我 已经 知道 他  
[kənˈfaʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] !  
**, confound his impudence !**  
, 混杂 他的 厚颜无耻 !

“并非为了查明来访者的身份——因为我已经认识他了，真让他厚颜无耻！ ”

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [həʊ] [hiː; hi] [lʊkt] — [tuː; tə][get][ə; eɪ] [klɪr] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd]  
**but to see how he looked — to get a clear notion of his mien and**  
但 到 看 如何 他 看起来 — 到 得到 一个 清除 概念 的 他的 面容 和  
[ˈkaʊntənəns] .  
**countenance** .  
面容 .

但是为了看看他长什么样——为了清楚地了解他的神态和容貌。

[aɪ] [waɪpt] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][kwɑɪt] [æz; əz] [dɪˈlɪbəɾətli] ;  
**I wiped the glasses very deliberately , and put them on quite as deliberately ;**  
我 擦拭 这 眼镜 非常 故意地 , 和 放 他们 在 相当 作为 故意地 ;  
我非常认真地擦拭了眼镜, 也同样认真地戴上了它们;

[əˈdʒʌstɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][noʊz][ɔːr][get] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn]  
**adjusting them so as not to hurt the bridge of my nose or get entangled in**  
调整 他们 所以 作为 不是 到 伤害 这 桥 的 我的 鼻子 或者 得到 纠缠 在  
[maɪ] [ɔːrt] [tʌfts] [ʌv; əv][dʌn] [her] .  
**my short tufts of dun hair .**  
我的 短的 簇绒 的 逼债 头发 .  
调整它们的位置, 以免伤到我的鼻梁, 或者缠住我短短的棕褐色头发。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ]  
**I was sitting in the window - seat , with my back to the light , and I**  
我 曾是 坐着 在 这 窗户 - 座位 , 和 我的 后退 到 这 光 , 和 我  
[hæd; həd][hɪm; ɪm][vɪs] - - - [vɪs] ;  
**had him vis - à - vis ;**  
有 他 视觉 - - - 视觉 ;  
我坐在靠窗的座位上, 背对着光线, 与他对视;

[ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [mʌt] [ˈræðər] [hæv; həv][hæd; həd] [rɪˈvɜːrst] ; [fɔːr; fər] , [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,  
**a position he would much rather have had reversed ; for , at any time ,**  
一个 位置 他 会 很多 相当 有 有 反转 ; 为了 , 在 任何 时间 ,  
他宁愿自己的立场反过来; 因为, 在任何时候,

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ˈskruːtʃaɪzɪŋ] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈskruːtʃaɪzd] .  
**he preferred scrutinizing to being scrutinized .**  
他 首选 仔细审查 到 存在 仔细审查 .  
他更喜欢审视别人, 而不是被别人审视。

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] ,  
**Yes , it was he , and no mistake ,**  
是的 , 它 曾是 他 , 和 不 错误 ,  
是的, 就是他, 毫无疑问。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][lenkθ; lenθ] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈætɪtuːd] ;  
**with his six feet of length arranged in a sitting attitude ;**  
和 他的 六 脚 的 长度 安排 在 一个 坐着 态度 ;  
他身高六英尺, 呈坐姿;

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [ˈtrævəlɪŋ] [sɜʊəˈtʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈvelvɪt] [ˈkɑːlər] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [ˌpæntəˈluːnz] , [hɪz; ɪz]  
**with his dark travelling surtout with its velvet collar , his gray pantaloons , his**  
和 他的 黑暗的 旅行 苏尔特 和 它是 天鹅绒 衣领 , 他的 灰色的 灯笼裤 , 他的  
[blæk] [stɑːk] ,  
**black stock ,**  
黑色的 库存 ,  
他穿着深色旅行长袍, 领口是天鹅绒的, 下身是灰色长裤, 脖子上戴着黑色领巾。

ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði][məʊst][ə'ɪdʒən(ə)][wʌn] [neɪtʃər] [ˈevər] [ˈmɑːdəld] , [jet] [ðə; ði] [liːst]  
**and his face , the most original one Nature ever modelled , yet the least**  
和 他的 脸 , 这 最多 原来的 一 自然 曾经 建模 , 然而 这 至少  
[əbˈtruːsɪvli] [soʊ] ;  
**obtrusively so ;**  
突兀地 所以 ;

他的脸, 是自然界塑造的最独特的脸, 却又最不引人注目;

[nɑːt][wʌn] [ˈfiːtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːm] [mɑːrkt] [ɔːr] [ɑːd] , [jet] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]  
**not one feature that could be termed marked or odd , yet the effect of the whole**  
不是 一 特征 那 可以 是 称为 标记 或者奇怪的, 然而 这 影响 的 这 所有的  
[juˈniːk] .  
**unique .**  
独特的 .

没有一个特征可以称之为显著或奇怪, 但整体效果却很独特。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [wʌt] [ɪz] [ɪndɪˈskraɪbəbl]  
**There is no use in attempting to describe what is indescribable .**  
那里 是 不 使用 在 尝试 到 描述 什么 是 无法形容 .

试图描述无法描述的事物是徒劳的。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪm; ɪm] , [aɪ][sæt][ænd; ənd][stɛəd ][æt; ət][maɪ] [iːz] .  
**Being in no hurry to address him , I sat and stared at my ease .**  
存在 在 不 匆忙 到 地址 他 , 我 卫星 和 凝视 在 我的 舒适 .

我并不急于和他说话, 只是悠闲地坐着, 凝视着他。

“ [oʊ] , [ðæts] [jɔːr; jər] [geɪm] — [ɪz][aɪˈtiː] ? ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] .  
**“ Oh , that's your game — is it ? ” said he at last .**  
“ 哦 , 那就是 你的 游戏 — 是 它 ? ” 说 他 在 最后的 .

“哦, 原来这就是你的伎俩啊?”他最后说道。

“ [wel] , [wiːl] [siː] [wɪt] [ɪz] [suːnɪst] [ˈtaɪəd] .  
**“ Well , we'll see which is soonest tired .**  
“ 出色地 , 出色地 看 哪个 是 最快 疲劳的 .

“好, 我们看看谁先累。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsloʊli] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [faɪn] [sɪˈgɑːr] - [keɪs] , [pɪkt] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,  
**“ And he slowly drew out a fine cigar - case , picked one to his taste ,**  
“ 和 他 缓慢地 画 出去 一个 美好的 雪茄 - 案件 , 挑选 一 到 他的 品尝 ,

“然后他缓缓拿出一个精致的雪茄盒, 挑选了一支自己喜欢的雪茄。”

[ɪt][aɪˈtiː] , [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jelf] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [ˈliːnɪŋ] [bæk]  
**lit it , took a book from the shelf convenient to his hand , then leaning back**  
点燃 它 , 采取 一个 书 从 这 架子 方便的 到 他的 手 , 然后 倾斜 后退  
,  
,  
,

他点燃灯, 从书架上取下一本方便他拿的书, 然后向后靠去。

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [ˈtræŋkwɪli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**proceeded to smoke and read as tranquilly as if he had been in his**  
继续 到 抽烟 和 读 作为 平静地 作为 如果 他 有 到过 在 他的

[oʊn] [ruːm] ,  
**own room ,**  
自己的 房间 ,

他继续抽烟看书, 神态平静, 仿佛身处自己的房间一般。

[ɪn] [groʊv] - [striːt] , [eks] — - [ˈaɪərʃər] , [ˈɪŋɡlənd] .  
**in Grove - street , X — - shire , England .**  
在 树林 - 街道 , X — - 郡 , 英格兰 .

位于英格兰 X 郡格罗夫街。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈætɪtu:d] [tɪl] [ˈmɪdnɑ:t] , [ɪf] [hi:; hi]  
**I knew he was capable of continuing in that attitude till midnight , if he**  
我 知道 他 曾是 有能力的 的 继续 在 那 态度 直到 午夜 , 如果 他  
[kənˈsi:vd] [ðə; ði] [wɪm] ,  
**conceived the whim ,**  
构思 这 一时兴起 ,

我知道, 如果他一时兴起, 他完全可以一直保持这种态度到午夜。

[soʊ][aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [aɪ] [sed] , —  
**so I rose , and taking the book from his hand , I said , —**  
所以 我 玫瑰 , 和 采取 这 书 从 他的 手 , 我 说 , —  
于是我站起身, 从他手中接过书, 说道:

“ [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əl][nɑ:t][hæv; həv][aɪ ˈti:] . ”  
“ **You did not ask for it , and you shall not have it .** ”  
“ 你 做过 不是 问 为了 它 , 和 你 将 不是 有 它 . ”  
“你没有要求, 你也得不到。”

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [dʌl] , ” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] , “ [soʊ][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][lɔ:st] [mʌt] ;  
“ **It is silly and dull ,** ” **he observed ,** “ **so I have not lost much ;**  
“ 它 是愚蠢的 和 乏味的 , ” 他 观察到 , ” 所以 我 有 不是 丢失的 很多 ;  
“这很愚蠢也很无聊,”他评论道, “所以我并没有损失太多;

” [ðen] [ðə; ði] [spel] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbrʊʊkən] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : “ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lɪvd] [æt; ət] - ;  
“ **then the spell being broken , he went on : “ I thought you lived at Pelet's ;**  
“ 然后 这 拼写 存在 破碎的 , 他 去 在 : ” 我 想法 你 居住地 在 - ;  
“然后魔法解除, 他继续说道: “我以为你住在佩莱特家;

[aɪ] [went] [ðer; ðər] [ðɪs] [æftərˈnu:n] [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]  
**I went there this afternoon expecting to be starved to death by sitting in a**  
我 去 那里 这 下午 期待 到 是 饥饿 到 死亡 经过 坐着 在 一个  
[ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**boarding - school drawing - room ,**  
登机 - 学校 绘画 - 房间 ,

我今天下午去了那里, 原本以为会因为坐在寄宿学校的客厅里而饿死。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][em ˈi:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;  
**and they told me you were gone , had departed this morning ;**  
和 他们 讲述 我 你 是 已消失 , 有 已离开 这 早晨 ;  
他们告诉我你已经走了, 今天早上就离开了;

[ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [jʊr; jər] [əˈdres] [bɪˈhaɪnd][ju:; jʊ] [ðʊʊ] , [wɪt] [aɪ] [ˈwʌndɜ:d] [æt; ət] ;  
**you had left your address behind you though , which I wondered at ;**  
你 有 左边 你的 地址 在后面 你 尽管 , 哪个 我 想知道 在 ;  
不过你留下了地址, 这让我感到很奇怪;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈpræktɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)] [prɪˈkɔ:ʃn] [ðæn; ðən][aɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv]  
**it was a more practical and sensible precaution than I should have**  
它 曾是 一个 更多的 实际的 和 明智的 预防 比 我 应该 有  
[ɪˈmædʒɪnd][ju:; jʊ][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] .  
**imagined you capable of .**  
想象 你 有能力的 的 :

这比我想象中你能想到的要务实得多, 也明智得多。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] ? “  
**Why did you leave ?** ”  
为什么 做过 你 离开 ? ”  
你为什么离开?

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][em] . [pə'let][hæz; həz][dʒʌst] ['mærid] [ðə; ði]['leidi] [hu:m] [ju:; jə][ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn]  
“ **Because M . Pelet has just married the lady whom you and Mr . Brown**  
“ 因为 M ． 颗粒 有 只是 已婚 这 女士 谁 你 和 先生 ． 棕色的  
[ə'saɪnd] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][maɪ][waɪf] . ”  
**assigned to me as my wife .** ”  
分配 到 我 作为 我的 妻子 ． ”

“因为佩莱先生刚刚娶了您和布朗先生指派给我做妻子的那位女士。”

“ [oʊ] , [ɪn'di:d] ! ” [rɪ'plaɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [læf] ；  
“ **Oh , indeed !** ” **replied Hunsden with a short laugh ;**  
“ 哦 ， 的确 ！ ” 回复 - 和 一个 短的 笑 ；

“哦，的确如此！”亨斯登笑着回答道；

“ [soʊ] [ju:v] [bɔ:st][bəuθ][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][jʊr; jər] [pleɪs] ？ ”  
“ **so you've lost both your wife and your place ?** ”  
“ 所以 你已经 丢失的 两个都 你的 妻子 和 你的 地方 ？ ”

“所以你既失去了妻子，也失去了住所？”

“ [prɪ'saɪsli] [soʊ] .  
“ **Precisely so .**  
“ 恰恰 所以 ．

“正是如此。”

“ [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['kʌvərt] [glæns] [ɔ:l] [raʊnd] [maɪ] [ru:m] ； [hi:; hi] [mɑ:rkɪt] [ɪts] ['næroʊ]  
“ **I saw him give a quick , covert glance all round my room ; he marked its narrow**  
“ 我 锯 他 给 一个 快的 ， 隐蔽 瞥一眼 全部 圆形的 我的 房间 ； 他 标记 它是 狭窄的  
[ 'limits ] ,  
**limits** ,  
限制 ，

“我看到他迅速而隐秘地环顾了我的房间；他标记了房间狭窄的边界，

[ɪts] ['skæntɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] ；  
**its scanty furniture** ；  
它是 稀少 家具 ；

它那简陋的家具：

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pri'hendɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] — [hæd; həd] [əb'zɒlv]  
**in an instant he had comprehended the state of matters — had absolved**  
在 一个 立即的 他 有 理解 这 状态 的 事情 — 有 赦免  
[em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] .  
**me from the crime of prosperity .**  
我 从 这 犯罪 的 繁荣 ．

他瞬间明白了事情的来龙去脉——赦免了我因成功而犯下的罪过。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [rɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [maɪnd] ；  
**A curious effect this discovery wrought in his strange mind ;**  
一个 好奇的 影响 这 发现 锻 在 他的 奇怪的 头脑 ；

这一发现给他的古怪思维带来了一种奇特的影响；

[aɪ][eɪ 'em] ['mɔ:rəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [em 'i:] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɑ:rlər]  
**I am morally certain that if he had found me installed in a handsome parlour**  
我 是 道德上 肯定 那 如果 他 有 成立 我 已安装 在 一个 英俊的 客厅  
，  
，  
，

我凭道德判断确信，如果他发现我正安坐在一个漂亮的客厅里，

[ 'laʊndʒɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:ft] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] , ['welθɪ] [waɪf] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,  
**lounging on a soft couch , with a pretty , wealthy wife at my side ,**  
休闲 在 一个 柔软的 长椅 ， 和 一个 漂亮的 ， 富裕 妻子 在 我的 边 ，

我慵懒地躺在柔软的沙发上，身边依偎着一位漂亮又富有的妻子。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [heitɪd] [ˌem ˈi:]; [ə; eɪ] [bri:f] , [kʊʊld] , [ˈhɔ:ti] [ˈvɪzɪt] ,  
**he would have hated me ; a brief , cold , haughty visit ,**  
他 会 有 憎恨 我 ; 一个 简短的 , 寒冷的 , 傲慢 访问 ,  
他一定会恨我; 一次短暂、冷漠、傲慢的拜访,

[wʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈlɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪˈvɪlɪti:z] ,  
**would in such a case have been the extreme limit of his civilities ,**  
会 在 这样的 一个 案件 有 到过 这 极端 限制 的 他的 礼貌 ,  
在这种情况下, 这大概就是他礼貌的极限了。

[ænd; ənd][ˈnevər] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈi:] [mɔ:r] ,  
**and never would he have come near me more ,**  
和 绝不 会 他 有 来 靠近 我 更多的 ;  
他再也不会靠近我了。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [bɔ:r] [ˌem ˈi:] [ˈsmu:ðli] [ɑ:n][ɪts] [ˈsɜ:rfɪs] ;  
**so long as the tide of fortune bore me smoothly on its surface ;**  
所以 长的 作为 这 潮 的 财富 钻孔 我 顺利 在 它是 表面 ;  
只要命运的浪潮能平稳地托着我向前;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈfɜ:rntʃər] , [ðə; ði] [ber] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [ˈtʃɪrləs] [ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv][maɪ] [ru:m]  
**but the painted furniture , the bare walls , the cheerless solitude of my room**  
但 这 绘 家具 , 这 裸 墙壁 , 这 冷冷清清 孤独 的 我的 房间  
[rɪˈlækst] [hɪz; ɪz][ˈrɪdʒɪd] [praɪd] ,  
**relaxed his rigid pride ,**  
轻松 他的 死板的 自豪 ,  
但是, 彩绘家具、光秃秃的墙壁, 以及我房间里凄凉的寂静, 都让他那僵硬的自尊心放松了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [ˈsɔ:fnɪŋ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [bəʊθ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]  
**and I know not what softening change had taken place both in his voice and**  
和 我 知道 不是 什么 软化 改变 有 已采取 地方 两个都 在 他的 嗓音 和  
[lʊk] [er] [hi:; hi] [spoʊk] [əˈɡen] .  
**look ere he spoke again .**  
看 埃雷 他 辐 再次 .  
我不知道他再次开口说话之前, 他的声音和神态发生了怎样的柔和变化。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t] [əˈnʌðər] [pleɪs] ? ”  
“ **You have got another place ?** ”  
“ 你 有 得到 其他 地方 ? ”  
“你还有别的地方住吗? ”

“ [noʊ] . ”  
“ **No** . ”  
“ 不 . ”  
“不。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [wʌn] ? ”  
“ **You are in the way of getting one ?** ”  
“ 你 是 在 这 方式 的 获得 一 ? ”  
“你妨碍我得到一个吗? ”

“ [noʊ] . ”  
“ **No** . ”  
“ 不 . ”  
“不。”

“ [ðæt] [ɪz][bæd] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] [əˈplaɪd] [tu:; tə] [braʊn] ? ”  
“ **That is bad ; have you applied to Brown ?** ”  
“ 那 是 坏的 ; 有 你 应用 到 棕色的 ? ”  
“那可糟了; 你申请布朗大学了吗? ”



“ [noʊ] , [ɪn'di:d] . ”  
“ **No , indeed** . ”  
“ 不 , 的确 . ”

“不，确实如此。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ; [hiː; hi][ˈɔ:f(ə)n][hæz; həz][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ɡɪv] ['ju:sf(ə)l] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n]  
“ **You had better ; he often has it in his power to give useful information**  
“ 你 有 更好的 ; 他 经常 有 它 在 他的 力量 到 给 有用 信息  
[ɪn] [sʌt] ['mætərz] . ”  
**in such matters** . ”  
在 这样的 事情 . ”

“你最好如此；他通常能够在这方面提供有用的信息。”

“ [hiː; hi] [sɜ:rvd] [em 'iː][wʌns] ['veri] [wel] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
“ **He served me once very well ; I have no claim on him** ,  
“ 他 服务 我 一次 非常 出色地 ; 我 有 不 宣称 在 他 ,  
“他曾经为我尽心尽力，我对他没有任何所有权，  
[ænd; ənd][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [tuː; tə] ['ba:ðər] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . ”  
**and am not in the humour to bother him again** . ”  
和 是 不是 在 这 幽默 到 打扰 他 再次 . ”

我实在没心情再去打扰他了。

“ [oʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['bæʃfl] , [ænd; ənd] [dred] ['bi:ɪŋ] [ɪn'tru:sɪv] , [juː; jʊ] [ni:d] ['oʊnli] [kə'mɪʃ(ə)n] [em 'iː] .  
“ **Oh , if you're bashful , and dread being intrusive , you need only commission me** .  
“ 哦 , 如果 你是 害羞的 , 和 恐惧 存在 侵入性的 , 你 需要 仅有的 委员会 我 .  
“哦，如果你害羞，又害怕打扰别人，你只需要委托我就可以了。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ][kæn; kən][pʊt][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] . ”  
**I shall see him to - night ; I can put in a word** . ”  
我 将 看 他 到 - 夜晚 ; 我 能 放 在 一个 单词 . ”  
我今晚会见到他；我可以帮他美言几句。

“ [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , ['mɪstər] . - ; [aɪ][eɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] [det] [ɔ:l'redi] ;  
“ **I beg you will not , Mr . Hunsden ; I am in your debt already** ;  
“ 我 求 你 将要 不是 , 先生 . - ; 我 是 在 你的 债务 已经 ;  
“我恳求您不要这样做，亨斯登先生；我已经欠您一个人情了；

[juː; jʊ][dɪd][em 'iː][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɜ:rvis] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][eks] — — ;  
**you did me an important service when I was at X — — ;**  
你 做过 我 一个 重要的 服务 什么时候 我 曾是 在 X — — ;  
我在 X—— 的时候，你帮了我一个重要的忙；

[ɡɑ:t][em 'iː][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][den] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] : [ðæt] ['sɜ:rvis] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'peɪd] ,  
**got me out of a den where I was dying : that service I have never repaid** ,  
得到 我 出去 的 一个 丹 在哪里 我 曾是 垂死 : 那 服务 我 有 绝不 已偿还 ,  
他把我从濒死的巢穴里救了出来：这份恩情我至今都未曾报答。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [dɪ'klaɪn] ['pɑ:zətɪvli] ['ædɪŋ] [ə'hʌðər] ['aɪtəm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] . ”  
**and at present I decline positively adding another item to the account** . ”  
和 在 展示 我 衰退 积极地 添加 其他 物品 到 这 帐户 . ”  
目前我坚决拒绝在账户中添加任何其他项目。

“ [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [sɪts] [ðæt] [wei] , [aɪm]['sætɪsfɑɪd] .  
“ **If the wind sits that way , I'm satisfied** .  
“ 如果 这 风 坐着 那 方式 , 我是 使满意 .  
“如果风向一直这样，我就很满意了。”

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ][ˌnɪɡ'zɑ:mpld ][dʒenə'rɑ:səti][ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [kaʊntɪŋ] -  
**I thought my unexampled generosity in turning you out of that accursed counting** -  
我 想法 我的 史无前例 慷慨 在 转弯 你 出去 的 那 被诅咒的 计数 -  
[haʊs] [wʊd] [bi:; bi]['du:li] [ə'pri:ʃiətid] [sʌm; səm][deɪ] :  
**house would be duly appreciated some day** :  
房子 会 是 正式地 感谢 一些 天 :

我原以为，我把你从那该死的账房里赶出来的这份前所未有的慷慨，总有一天会得到你的感激：

- [kæst][jʊr; jər] [bred] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][jæl; jəl][bi:; bi] [faʊnd] ['æftər] ['meni] [deɪz] ,  
**' Cast your bread on the waters , and it shall be found after many days ,**  
- 投掷 你的 面包 在 这 水 , 和 它 将 是 成立 后 许多 天 ,  
“把你的面包撒在水面上，过了许多日子就会被找到。”

- [seɪ][ðə; ði] ['skɪptʃər] .  
**' say the Scriptures** .  
- 说 这 经文 .

圣经上是这么说的。

[jes] , [ðæts] [raɪt] , [læd] — [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em 'i:] — [aɪm][ə; eɪ][nɑ:npə'rel] : [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk]  
**Yes , that's right , lad — make much of me — I'm a nonpareil : there's nothing like**  
是的 , 那就是 正确的 , 小伙子 — 制作 很多 的 我 — 我是 一个 无比 : 有 没有什么 喜欢  
[em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɜ:rd] .  
**me in the common herd** .  
我 在 这 常见的 一群 .

没错，小伙子——好好夸夸我——我是独一无二的：在芸芸众生中，没有一个像我一样的。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [tu:; tə][pʊt][ɔ:l] ['hʌmbʌɡ] [ə'saɪd][ænd; ənd][tɔ:k] [sens] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts]  
**In the meantime , to put all humbug aside and talk sense for a few moments**  
在 这 与此同时 , 到 放 全部 骗子 旁边 和 讲话 感觉 为了 一个 很少 时刻  
,  
/  
,

与此同时，让我们抛开一切虚伪做作，理性地谈上几分钟，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtli] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,  
**you would be greatly the better of a situation , and what is more ,**  
你 会 是 非常 这 更好的 的 一个 情况 , 和 什么 是 更多的 ,  
你的处境会好得多，而且，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn][frʌm; frəm] ['eni] [hænd][ðæt] ['ɔfəz] [aɪ 'ti:] . "  
**you are a fool if you refuse to take one from any hand that offers it** . "  
你 是 一个 傻子 如果 你 拒绝 到 拿 一 从 任何 手 那 优惠 它 . "  
如果你拒绝接受任何人递来的东西，那你就是个傻瓜。

" ['veri] [wel] , ['mɪstər] . - ; [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['setld] [ðæt] [pɔɪnt] , [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]  
**" Very well , Mr . Hunsden ; now you have settled that point , talk of something**  
" 非常 出色地 , 先生 . - ; 现在 你 有 定居 那 观点 , 讲话 的 某物  
[els] .  
**else** .  
别的 .

“很好，亨斯登先生；既然您已经解决了这个问题，那就谈谈其他事情吧。”

[wʌt] [nu:z] [frʌm; frəm][eks] — — ? "  
**What news from X — — ? "**  
什么 消息 从 X — — ? "

X那边有什么消息？

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] ['setld] [ðæt] [pɔɪnt] ,  
**" I have not settled that point ,**  
" 我 有 不是 定居 那 观点 ,

“我还没有解决这个问题，

[ɔ:r][æɪ; əɪ] [li:st] [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [tu:; tə]['set(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][get][tu:; tə][eks] — — . [ɪz] [ðɪs] [mɪs]  
**or at least there is another to settle before we get to X — — . Is this Miss**  
或者 在 至少 那里 是 其他 到 定居 前 我们 得到 到 X — — . 是 这 错过  
- " ( - ,  
**Zénobie " ( Zoraïde ,**  
- " ( - ,

或者至少在我们到达X之前，还有另一件事需要解决——。这位是泽诺比小姐吗？（佐拉伊德，  
[ɪntər'pouzɪd] [aɪ] ) — " [wel] , - — [ɪz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['mærid] [tu:; tə][pə'let] ? " **interposed I ) — " well , Zoraïde — is she really married to Pelet ? "**  
插入 我 ) — " 出色地 , - — 是 她 真的 已婚 到 颗粒 ? "

我插话道：“佐拉伊德，她真的嫁给了佩莱吗？ ”  
“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [jes] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] - [ʌv; əv]  
“ **I tell you yes — and if you don't believe me , go and ask the curé of**  
“ 我 告诉 你 是的 — 和 如果 你 不 相信 我 , 去 和 问 这 - 的  
[es 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeiks] . " **St . Jacques . "**  
英石 : 雅克 : "   
“我告诉你，是的——如果你不相信我，就去问问圣雅克教堂的神父。”

“ [ænd; ənd][jɔr; jər] [ha:rt] [ɪz]['brookən] ? ”  
“ **And your heart is broken ? ”**  
“ 和 你的 心 是 破碎的 ? ”  
“你心碎了吗？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt][aɪ 'ti:][ɪz] ; [aɪ 'ti:] [fi:lz] [ɔ:l] [raɪt] — [bi:ts] [æz; əz]['ju:zuəl] . ”  
“ **I am not aware that it is ; it feels all right — beats as usual . "**  
“ 我 是 不是 意识到的 那 它 是 ; 它 感觉 全部 正确的 — 节拍 作为 通常 : ”  
“我并不觉得有问题；感觉还好——心跳和往常一样。”

“ [ðen] [jɔr; jər] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [les] ['su:pəfain][ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ; [ju:; jʊ]  
“ **Then your feelings are less superfine than I took them to be ; you**  
“ 然后 你的 情怀 是 较少的 超细 比 我 采取 他们 到 是 ; 你  
[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [kɔ:rs] , **must be a coarse ,**  
必须 是 一个 粗 ,  
“那么你的感情就不像我想象的那么美好了；你一定很粗俗，

[ 'kæləs] ['kærəktər] , [tu:; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θwæk] [wɪ'ðəʊt] ['stægərɪŋ] [ 'ʌndər] [aɪ 'ti:] . ”  
**callous character , to bear such a thwack without staggering under it . "**  
冷酷 特点 , 到 熊 这样的 一个 钉入 没有 令人震惊 在下面 它 : ”  
真是冷酷无情，承受了这样的重击却不倒下。

“ ['stægərɪŋ] [ 'ʌndər] [aɪ 'ti:] ?  
“ **Staggering under it ?**  
“ 令人震惊 在下面 它 ?  
“被它压得摇摇晃晃吗？ ”

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] ['stægər] [ 'ʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beldʒən]  
**What the deuce is there to stagger under in the circumstance of a Belgian**  
什么 这 二 是 那里 到 错开 在下面 在 这 环境 的 一个 比利时人  
[ 'sku:lmɪstrəs] [ 'mæɪŋ ] [ə; eɪ] [frentʃ] [ 'sku:lmæstər] ? **schoolmistress marrying a French schoolmaster ?**  
女教师 结婚 一个 法语 校长 ?  
比利时女教师嫁给法国男教师，这究竟有什么好奇怪的？

[ðə; ði][ˈprɑːdʒəni] [wɪl]    [ˈdaʊtləs]    [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhaɪbrɪd] [reɪs]    ; [bʌt; bət] [ðæts] [ðer; ðər] [lʊk]    - [aʊt]  
**The progeny will doubtless be a strange hybrid race ; but that's their look - out**  
这      后代      将要      毫无疑问      是      一个      奇怪的      杂交种      种族      ;      但      那就是      他们的      看      -      出去  
— [nɑːt] [maɪn] . ”  
**— not mine . ”**  
— 不是      矿      . ”

它们的后代无疑会是一个奇特的混血种族；但那是它们自己的事，与我无关。

“ [hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒz] [ɪn]    [ˈskɜːrələs]    [dʒests] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]    [əˈfaɪənst]    [wʌn] ! ”  
**“ He indulges in scurrilous jests , and the bride was his affianced one ! ”**  
“ 他      放纵      在      卑鄙的      笑话      ,      和      这      新娘      曾是      他的      已订婚      一      ! ”  
“他喜欢开一些下流的玩笑，而新娘竟然是他的未婚妻！ ”

“ [huː]    [sed] [soʊ] ? ”  
**“ Who said so ? ”**  
“ WHO      说      所以      ? ”  
“谁说的？ ”

“ [braʊn] . ”  
**“ Brown . ”**  
“ 棕色的 . ”  
“棕色的。”

“ [aɪl]    [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,      -      — [braʊn] [ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈgɔːsɪp] . ”  
**“ I'll tell you what , Hunsden — Brown is an old gossip . ”**  
“ 患病的 告诉      你      什么      ,      -      —      棕色的      是      一个      老的      闲话      . ”  
“我跟你说话，亨斯登——布朗是个老爱嚼舌根的人。”

“ [hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]    [ˈmiːntaɪm] ,  
**“ He is ; but in the meantime ,**  
“ 他      是 ;      但      在      这      与此同时      ,  
“他确实是；但与此同时，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈgɔːsɪp] [biː; bi] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn] [les]    [ðæn; ðən][fækt] — [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [noʊ] [pərˈtɪkjələr]    [ˈɪntrəst] [ɪn]  
**if his gossip be founded on less than fact — if you took no particular interest in**  
如果      他的      闲话      是      创立      在      较少的      比      事实      —      如果      你      采取      不      特别的      兴趣      在  
[mɪs]      -      — [waɪ] ,  
**Miss Zoraïde — why ,**  
错过      -      —      为什么 ,  
如果他散布的谣言并非基于事实——如果你对佐拉伊德小姐并无特别兴趣——那么，

[oʊ]    [ˈjuːθfl]    [ˈpedəɡɑːɡ] !  
**O youthful pedagogue !**  
哦      青春      教育家      !  
年轻的教育家啊！

[dɪd][juː; jʊ]    [liːv]    [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn]    [ˈkɑːnsɪkwens]    [ʌv; əv][hɜːr; hər]    [brɪˈkʌmɪŋ]    [ˈmædəm] [pəˈlɛt] ? ”  
**did you leave your place in consequence of her becoming Madame Pelet ? ”**  
做过      你      离开      你的      地方      在      结果      的      她      成为      夫人      颗粒      ? ”  
你离开是因为她成了佩莱夫人吗？

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — ” [aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs]    [ɡrʊʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑːt] ; “ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [ɪn]    [ʃɔːrt] , [ˈmɪstər] .  
**“ Because — ” I felt my face grow a little hot ; “ because — in short , Mr .**  
“      因为      —      “ 我      毛毡      我的      脸      生长      一个      小的      热的      ;      “      因为      —      在      短的      ,      先生      .  
-      ,  
**Hunsden ,**  
-      ,  
“因为——”我感觉脸颊有些发烫；“因为——简而言之，亨斯登先生，

[aɪ] [dɪˈklaɪn]      [ˈænsər]      [ˈeni] [mɔːr]      [ˈkwestʃənz] , " [ænd; ənd][aɪ] [plʌndʒd] [maɪ][hændz] [di:p] [ɪn][maɪ]  
**I decline answering any more questions , " and I plunged my hands deep in my**  
我      衰退      回答      任何      更多的      问题      , "      和      我      暴跌      我的      双手      深的      在      我的  
[ˈbrɪtʃɪz]      [ˈpɑːkɪt] .  
**breeches pocket .**  
马裤      口袋      .

“我拒绝回答任何问题,”说着, 我把手深深地插进了裤子口袋里。

-      [ˈtraɪʌmft]      : [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hɪz; ɪz] [læf]      [əˈnaʊnst]      [ˈvɪktəri] .  
**Hunsden triumphed : his eyes — his laugh announced victory .**  
-      胜利      :      他的      眼睛      —      他的      笑      宣布      胜利      .

亨斯登取得了胜利: 他的眼神——他的笑声宣告了胜利。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɑːr; ər][juː; jʊ]      [ˈlæfɪŋ]      [æt; ət] , [ˈmɪstər] .      -      ? "  
" **What the deuce are you laughing at , Mr . Hunsden ?** " "  
" 什么      这      二      是      你      笑      在      ,      先生      .      -      ? "

“亨斯登先生, 你到底在笑什么? ”

" [æt; ət][jɔːr; jər] [ɪgˈzempləri] [kəmˈpouzər] .  
" **At your exemplary composure .**  
" 在      你的      典范      镇定      .

“你表现出了令人钦佩的沉着冷静。”

[wel] , [læd] ,      [aɪ] [nɔːt] [bɔːr] [juː; jʊ] ; [aɪ] [si:] [həʊ] [aɪˈti:] [ɪz] :  
**Well , lad , I'll not bore you ; I see how it is :**  
出色地 , 小伙子 , 患病的 不是 钻孔      你      ; 我      看      如何      它      是 :

好了, 孩子, 我就不跟你唠叨了; 我明白是怎么回事:

-      [hæz; həz][ˈdʒɪltɪd][juː; jʊ] — [ˈmærid] [sʌm; səm][wʌn] [ˈrɪtʃər] ,  
**Zoraïde has jilted you — married some one richer ,**  
-      有      被抛弃      你      —      已婚      一些      —      更富有 ,

佐拉伊德抛弃了你——嫁给了一个更有钱的人,

[æz; əz] [ˈeni] [ˈsensəb(ə)] [ˈwʊmən]      [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ɪiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .  
**as any sensible woman would have done if she had had the chance .**  
作为      任何      明智的      女士      会      有      完毕      如果      她      有      有      这      机会      .

任何一个明智的女人如果有机会都会这样做。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] — [aɪ][let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [soʊ] ,  
" **I made no reply — I let him think so ,**  
" 我      制成      不      回复      —      我      让      他      思考      所以 ,

我没有回答——我让他这么想。

[nɔːt] [ˈfiːlɪŋ]      [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,  
**not feeling inclined to enter into an explanation of the real state of things ,**  
不是      感觉      倾斜      到      进入      进入      一个      解释      的      这      真实的      状态      的      事物      ,

不愿解释事情的真相,

[ænd; ənd][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [fɔːrdʒ] [ə; eɪ] [fɔːls]      [əˈkaʊnt] ; [bʌt; bət][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [blaɪnd]  
**and as little to forge a false account ; but it was not easy to blind**  
和      作为      小的      到      锻造      一个      错误的      帐户      ;      但      它      曾是      不是      简单的      到      瞎的

-      ;  
**Hunsden ;**  
-      ;

伪造账目并不容易; 但是要弄瞎亨斯登的眼睛并不容易;

[maɪ] [ˈveri] [ˈsaɪləns] ,      [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kənˈvɪnsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][ðə; ði] [truːθ] ,  
**my very silence , instead of convincing him that he had hit the truth ,**  
我的      非常      沉默      ,      反而      的      令人信服的      他      那      他      有      打      这      真相      ,

我的沉默非但没有让他相信他已经说对了, 反而更让他确信这一点。

[si:md] [tu:; tə] ['rendər] [him; ɪm] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : —  
**seemed to render him doubtful about it ; he went on : —**  
似乎 到 使成为 他 疑 关于 它 ; 他 去 在 : —

这似乎让他对此产生了怀疑；他继续说道：——

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ə'fer] [hæz; həz] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə'ferz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋst]  
“ **I suppose the affair has been conducted as such affairs always are amongst**  
“ 我 认为 这 事务 有 到过 实施 作为 这样的 事务 总是 是 在  
[ˈræj(ə)nəl] [ˈpi:p(ə)l] :  
**rational people :**  
合理的 人们 :

“我想，这件事的处理方式，应该和理性的人之间处理这类事情的方式一样：

[ju:; jʊ] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][jʊr; jər] [ju:θ] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈtælənts] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ɪn]  
**you offered her your youth and your talents — such as they are — in**  
你 提供 她 你的 青年 和 你的 天赋 — 这样的 作为 他们 是 — 在  
[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['mʌni] :  
**exchange for her position and money :**  
交换 为了 她 位置 和 钱 :

你用你的青春和才华——即便它们并不出众——换取了她的地位和金钱：

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [tʊk] [ə'pɪrəns] , [ɔ:r] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [lʌv] ,  
**I don't suppose you took appearance , or what is called love ,**  
我 不 认为 你 采取 外貌 , 或者 什么 是 称为 爱 ,  
[ˌɪmpə'ri:ə] [ˌɪmpə'ri:] [ˌɪmpə'ri:]  
我想你大概没有接受外表，或者说，没有接受所谓的爱情吧。

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] — [fɔ:r; fər][aɪ] [ʌndər'stænd] [fɪ; jɪ][ɪz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [braʊn] [sez] ,  
**into the account — for I understand she is older than you , and Brown says ,**  
进入 这 帐户 — 为了 我 理解 她 是 老 比 你 , 和 棕色的 说道 ,  
[ˈræðər] [ˈsensəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .  
**rather sensible - looking than beautiful .**  
相当 明智的 - 寻找 比 美丽的 .

记入账户——因为我了解到她比你年纪大，而且布朗说，她看起来与其说是漂亮，不如说是明智。

[fɪ; jɪ] , [ˈhævɪŋ] [ðen] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] ['bɑ:rgən] ,  
**She , having then no chance of making a better bargain ,**  
她 , 拥有 然后 不 机会 的 制作 一个 更好的 便宜货 ,  
[ˈhævɪŋ] [ˈhævɪŋ] [ˈhævɪŋ]  
她当时已经没有机会达成更好的交易了，

[wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,  
**was at first inclined to come to terms with you ,**  
曾是 在 第一的 倾斜 到 来 到 条款 和 你 ,  
[ˈɪn'klaɪnd] [ˈɪn'klaɪnd] [ˈɪn'klaɪnd]  
起初我倾向于与你达成和解，

[bʌt; bət] [pə'let] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [sku:l] — [stept] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [bɪd] ;  
**but Pelet — the head of a flourishing school — stepped in with a higher bid ;**  
但 颗粒 — 这 头 的 一个 芊芊 学校 — 步 在 和 一个 更高 出价 ;  
[fɪ; jɪ] [ək'septɪd] ,  
**she accepted ,**  
她 公认 ,  
[ˈɪn'kleɪnd] [ˈɪn'kleɪnd] [ˈɪn'kleɪnd]  
但佩莱特——一所发展迅猛的学校的校长——提出了更高的报价；她接受了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][gə:t][hɜ:r; hər] : [ə; eɪ] [kə'rekt] [træn'zækʃ(ə)n] — ['pɜ:rfɪktli] [soʊ] — ['bɪznəs] - [laɪk]  
**and he has got her : a correct transaction — perfectly so — business - like**  
和 他 有 得到 她 : 一个 正确的 交易 — 完美 所以 — 商业 - 喜欢  
[ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] .  
**and legitimate .**  
和 合法的 .  
[ˈɪn'kleɪnd] [ˈɪn'kleɪnd] [ˈɪn'kleɪnd]  
他成功了：这是一笔正确的交易——完全正确——合情合理且合法。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:l] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . “  
**And now we'll talk of something else .**”  
和 现在 出色地 讲话 的 某物 别的 . ”

现在我们来聊点别的。

“ [du:] , ” [sed] [aɪ] , [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði][ˈtɑ:pɪk] ,  
“ **Do , ” said I , very glad to dismiss the topic ,**  
” 做 , ” 说 我 , 非常 高兴的 到 解雇 这 话题 ,  
“行,”我说道, 很高兴能结束这个话题。

[ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [glæd][tu:; tə][hæv; həv] [ˈbæfəld] [ðə; ði][səˈgæsəti][ʌv; əv][maɪ] [krɔ:s] - [ˈkwestʃənər] — [ɪf]  
**and especially glad to have baffled the sagacity of my cross - questioner — if**  
和 尤其 高兴的 到 有 困惑 这 睿智 的 我的 又 - 提问者 — 如果  
[ɪnˈdi:d] , [aɪ][hæd; həd] [ˈbæfəld] [aɪ ˈti:] ;  
**, indeed , I had baffled it ;**  
 , 的确 , 我 有 困惑 它 ;

尤其令我高兴的是, 我成功地难住了反问我的那位睿智的提问者——如果我真的难住了他的话;

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [naʊ] [led] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**for though his words now led away from the dangerous point , his eyes ,**  
为了 尽管 他的 字 现在 引领 离开 从 这 危险的 观点 , 他的 眼睛 ,  
虽然他的话语已将他引离了危险的境地, 但他的眼神,

[ki:n] [ænd; ənd] [ˈwa:tʃfl] , [si:md] [stɪl] [priˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [aɪˈdi:ə] .  
**keen and watchful , seemed still preoccupied with the former idea .**  
敏锐的 和 警惕 , 似乎 仍然 心事重重 和 这 以前的 主意 .  
他目光敏锐, 似乎仍然对之前的想法念念不忘。

“ [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [hɪr] [nu:z] [frʌm; frəm][eks] — — ?  
“ **You want to hear news from X — — ?**  
” 你 想 到 听到 消息 从 X — — ?  
你想听听X——的消息吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈɪntrəst] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][eks] — — ?  
**And what interest can you have in X — — ?**  
和 什么 兴趣 能 你 有 在 X — — ?  
你对X——有什么兴趣?

[ju:; jʊ] [left] [noʊ] [frendz] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [meɪd] [nʌn] .  
**You left no friends there , for you made none .**  
你 左边 不 朋友们 那里 , 为了 你 制成 没有任何 .  
你在那里没有留下任何朋友, 因为你一个朋友也没有结交。

[ˈnoʊbə:di][ˈevər][æskz][ˈæftər][ju:; jʊ] — [ˈni:ðər] [mæn][nɔ:r] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [jʊr; jər]  
**Nobody ever asks after you — neither man nor woman ; and if I mention your**  
无人 曾经 问 后 你 — 两者都不 男人 也不 女士 ; 和 如果 我 提到 你的  
[neɪm] [ɪn] [ˈkʌmpəni] ,  
**name in company ,**  
姓名 在 公司 ,

从来没有人问起你——无论是男人还是女人; 如果我在公共场合提起你的名字,

[ðə; ði][men] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈspoukən][ʌv; əv] [ˈprestər] [dʒɑ:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [sniːr]  
**the men look as if I had spoken of Prester John ; and the women sneer**  
这 男人 看 作为 如果 我 有 说 的 普雷斯特 约翰 ; 和 这 女性 冷笑  
[ˈkoʊvɜ:rtli] .  
**covertly .**  
隐蔽 .

男人们好像听到我说的是约翰长老一样; 女人们则暗自嘲笑。

[ˈaʊər; ɑ:r][eks] — — [belz] [mʌst; məst][hæv; həv] [disˈlaɪkt] [ju:; jʊ] .  
**Our X — — belles must have disliked you .**  
我们的 X — — 美女 必须 有 不喜欢 你 .  
我们的前——美女们一定不喜欢你。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪk'saɪt] [ðer; ðər] [dis'pleʒər] ? ”  
How did you excite their displeasure ? ”  
如何 做过 你 激发 他们的 不满 ？ ”

你是如何激起他们不满的？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
“ I don't know .  
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] ['seldəm] [spəʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .  
I seldom spoke to them — they were nothing to me .  
我 很少 辐 到 他们 — 他们 是 没有什么 到 我 .

我很少和他们说话——他们对我来说无关紧要。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [glɑ:nst] [æt; ət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]  
I considered them only as something to be glanced at from a distance  
我 经过考虑的 他们 仅有的 作为 某物 到 是 瞥了一眼 在 从 一个 距离  
;  
;  
;

我只是把它们当作远观的对象；

[ðer; ðər] ['dresɪz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][wɜ:r; wər][ɔ:f(ə)n] ['pli:zɪŋ] [r'hʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] :  
their dresses and faces were often pleasing enough to the eye :  
他们的 连衣裙 和 面孔 是 经常 令人愉悦 足够的 到 这 眼睛 :

她们的衣着和容貌通常都很赏心悦目：

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [nɔ:r][i:v(ə)n] [ri:d] [ðer; ðər] ['kaʊntənənsɪz] .  
but I could not understand their conversation , nor even read their countenances .  
但 我 可以 不是 理解 他们的 对话 , 也不 甚至 读 他们的 面容 .

但我听不懂他们的谈话，也看不懂他们的表情。

[wen] [aɪ] [kɔ:t] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;  
When I caught snatches of what they said , I could never make much of it ;  
什么时候 我 捕捉 抢夺 的 什么 他们 说 , 我 可以 绝不 制作 很多 的 它 ;

我偶尔会听到他们说的话，但从来都听不懂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [help] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] . ”  
and the play of their lips and eyes did not help me at all . ”  
和 这 玩 的 他们的 嘴唇 和 眼睛 做过 不是 帮助 我 在 全部 . ”

他们唇齿交缠、眼神闪烁，对我一点帮助也没有。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔ:lt] , [nɑ:t] [ðerz] .  
“ That was your fault , not theirs .  
” 那 曾是 你的 过错 , 不是 他们的 .

“那是你的错，不是他们的错。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sensəb(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hænsəm] ['wɪmɪn] [ɪn][eks] — — ;  
There are sensible , as well as handsome women in X — — ;  
那里 是 明智的 , 作为 出色地 作为 英俊的 女性 在 X — — ;

X——中既有明事理的女性，也有漂亮女性；

['wɪmɪn] [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] ['eni] ['mænz] [waɪl] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ,  
women it is worth any man's while to talk to ,  
女性 它 是 值得 任何 男人的 尽管 到 讲话 到 ,

值得任何男人花时间交谈的女性



[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] : [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][ænd; ənd]  
and with whom I can talk with pleasure : but you had and  
和 和 谁 我 能 讲话 和 乐趣 : 但 你 有 和  
[hæv; həv][noʊ] [ˈplez(ə)nt] [ə'dres] ;  
have no pleasant address ;  
有 不 令人愉快的 地址 ;

而且我可以和你愉快地交谈：但是你过去和现在都没有令人愉快的谈话对象；

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'du:s] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæfəb(ə)l] .  
there is nothing in you to induce a woman to be affable .  
那里 是 没有什么 在 你 到 诱导 一个 女士 到 是 和蔼可亲 .

你身上没有任何东西能让女人对你和蔼可亲。

[aɪ][hæv; həv] [ri'mɑ:kt] [ju:; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] ,  
I have remarked you sitting near the door in a room full of company ,  
我 有 评论 你 坐着 靠近 这 门 在 一个 房间 满的 的 公司 ,

我注意到你坐在靠近门口的位置，当时房间里挤满了人。

[bent][ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] , [nɑ:t][ɑ:n] [ˈspi:kɪŋ] ; [ɑ:n] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] , [nɑ:t][ɑ:n] [entər'teɪnɪŋ] ;  
bent on hearing , not on speaking ; on observing , not on entertaining ;  
弯曲 在 听力 , 不是 在 请讲 ; 在 观察 , 不是 在 娱乐 ;

专注于聆听，而非表达；专注于观察，而非娱乐；

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfrɪdʒɪdli] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:rti] , [kən'fju:zɪŋli] [ˈvɪdʒɪlənt] [ə'bəʊt]  
looking frigidly shy at the commencement of a party , confusingly vigilant about  
寻找 冷漠地 害羞的 在 这 开始 的 一个 派对 , 令人困惑地 警惕的 关于

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,  
the middle ,  
这 中间 ,

聚会开始时显得异常害羞，到了中间却又异常警惕。

[ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋli] [ˈwɪri] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end] .  
and insultingly weary towards the end .  
和 侮辱性的 厌倦 向 这 结尾 .

到了最后，他显得疲惫不堪，令人难以忍受。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈevər][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ˈplezər] [ɔ:r] [ɪk'saɪt] [ˈɪntrəst] ?  
Is that the way , do you think , ever to communicate pleasure or excite interest ?  
是 那 这 方式 , 做 你 思考 , 曾经 到 交流 乐趣 或者 激发 兴趣 ?

你认为这是表达快乐或激发兴趣的正确方式吗？

[noʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [ʌn'pɑ:pjələr] , [aɪ'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə]  
No ; and if you are generally unpopular , it is because you deserve to  
不 ; 和 如果 你 是 一般来说 不受欢迎的 , 它 是 因为 你 应得 到

[bi:; bi][soʊ] . "  
be so . "  
是 所以 . "

不；如果你普遍不受欢迎，那是因为你活该。

" [ˈka:ntent] !  
" Content !  
" 内容 !

“内容！

" [aɪ][ˈdʒækjəleɪtɪd] .  
" I ejaculated .  
" 我 射精 .

我射精了。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈka:ntent] ; [ju:; jʊ] [si:] [ˈbju:ti] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪts] [bæk] [ɑ:n][ju:; jʊ] ;  
" No , you are not content ; you see beauty always turning its back on you ;  
" 不 , 你 是 不是 内容 ; 你 看 美丽 总是 转弯 它是 后退 在 你 ;

“不，你并不满足；你总是看到美丽背弃你；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [snɪr] .  
you are mortified and then you sneer .

你 是 羞愧难当 和 然后 你 冷笑 .

你先是感到羞愧难当，然后又冷笑。  
[aɪ] [ˈverɪli] [brɪˈliːv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)][ɑːn] [ɜːrθ] — [welθ] , [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,  
I verily believe all that is desirable on earth — wealth , reputation ,

我 确实 相信 全部 那 是 理想 在 地球 — 财富 , 名声 ,

我确实相信世上所有令人向往的东西——财富、名誉、  
[lʌv] — [wɪl] [fɔːr; fər] [ˈevər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪp] [greɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [ˈtreɪlɪs] :  
love — will for ever to you be the ripe grapes on the high trellis :

爱 — 将要 为了 曾经 到 你 是 这 成熟 葡萄 在 这 高的 棚架 :

爱——对你而言，将永远是高架棚架上成熟的葡萄：  
[juːl] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɪl] [ˈtæntəlaɪz] [ɪn] [juː; jʊ] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] ;  
you'll look up at them ; they will tantalize in you the lust of the eye ;

你会 看 向上 在 他们 ; 他们 将要 吊胃口 在 你 这 欲望 的 这 眼睛 ;

你会仰望它们；它们会激起你眼中的欲望；  
[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [əˈdres] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈlædər] ,  
but they are out of reach : you have not the address to fetch a ladder ,

但 他们 是 出去 的 抵达 : 你 有 不是 这 地址 到 拿来 一个 梯子 ,

但它们超出你的能力范围：你没有地址去取梯子。  
[ænd; ənd] [juːl] [goʊ] [əˈweɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈsaʊə] .  
and you'll go away calling them sour .

和 你会 去 离开 呼叫 他们 酸的 .

然后你就会带着“酸溜溜”的语气离开。  
“ [ˈkʌtɪŋ] [æz; əz] [ðɪːz] [wɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðeɪ] [druː]  
“ Cutting as these words might have been under some circumstances , they drew  
“ 切割 作为 这些 字 可能 有 到过 在下面 一些 情况 , 他们 画  
[noʊ] [blʌd] [naʊ] .  
no blood now .

不 血 现在 .

“虽然这些话在某些情况下可能很伤人，但现在却不会造成伤害。”  
[maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈverɪd] [sɪns] [aɪ] [left] [eks] — — ,  
My life was changed ; my experience had been varied since I left X — — ,

我的 生活 曾是 已更改 ; 我的 经验 有 到过 多种多样 自从 我 左边 X — — ;

我的生活发生了改变；自从我离开X——以来，我的经历丰富多彩。  
[bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ;  
but Hunsden could not know this ;

但 亨斯登 不可能 知道 这一点 ;

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [em ˈiː] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - [klɜːrk] — [ə; eɪ]  
he had seen me only in the character of Mr . Crimsworth's clerk — a  
他 有 已见 我 仅有的 在 这 特点 的 先生 . - 职员 — 一个  
[dɪˈpendənt] [əˈmʌŋst] [ˈwelθi] [stˈreɪndʒəz] ,  
dependant amongst wealthy strangers ,

依赖 在 富裕 陌生人 ,

他之前只把我当成克里姆斯沃斯先生的办事员——一群富有的陌生人中的一个寄人篱下的人。  
[ˈmiːtɪŋ] [dɪsˈdeɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [frʌnt] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈsoʊʃl] [ænd; ənd] [ʌnəˈtræktɪv]  
meeting disdain with a hard front , conscious of an unsocial and unattractive  
会议 蔑视 和 一个 难的 正面 , 有意识的 的 一个 不善交际 和 不吸引人  
[ɪkˈstɪriər] ,  
exterior ,

外部的 ,

面对轻蔑，他表现得十分强硬，因为他意识到自己不善交际、外表丑陋。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [su:] [fɔ:r; fər] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [bi:; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,  
**refusing to sue for notice which I was sure would be withheld** ,  
拒绝 到 起诉 为了 注意 哪个 我 曾是 当然 会 是 隐瞒 ;

我拒绝就我确信会被扣留的通知提起诉讼。

[drɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'vɪns] [æn; ən][ædmə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [wʊd] [bi:; bi] [sko:nd] [æz; əz] ['wɜ:rθləs]  
**declining to evince an admiration which I knew would be scorned as worthless**  
下降 到 表明 一个 钦佩 哪个 我 知道 会 是 被鄙视 作为 毫无价值

.  
:  
.

我不想表达那种会被人嘲笑为毫无价值的钦佩之情。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [sɪns] [ðen] [ju:θ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]  
**He could not be aware that since then youth and loveliness had been to**  
他 可以 不是 是 意识到的 那 自从 然后 青年 和 可爱 有 到过 到

[em 'i:] ['evrɪdeɪ] ['ɑ:bdʒekts] ;

**me everyday objects** ;  
我 每天 对象 ;

他不可能知道，从那时起，青春和美丽对我来说就成了日常事物；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['stʌdɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] ['li:ʒər] [ænd; ənd] ['kloʊsli] ,  
**that I had studied them at leisure and closely** ,  
那 我 有 研究 他们 在 闲暇 和 密切 ,

我曾利用空闲时间仔细研究过它们，

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][pleɪn] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [tru:θ] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns]  
**and had seen the plain texture of truth under the embroidery of appearance**  
和 有 已见 这 清楚的 质地 的 真相 在下面 这 刺绣 的 外貌

;  
;  
;  
;

并且已经看清了表象之下的真理的本质；

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] , [ki:n] - ['saɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['penətreɪt] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] , [sɜ:rtʃ] [maɪ]  
**nor could he , keen - sighted as he was , penetrate into my heart , search my**  
也不 可以 他 , 敏锐的 - 目击者 作为 他 曾是 , 穿透 进入 我的 心 , 搜索 我的

[breɪn] ,  
**brain** ,  
脑 ,

即使他眼光再敏锐，也无法看透我的内心，探寻我的思想。

[ænd; ənd] [ri:d] [maɪ][pɪ'kju:liər] ['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd] [æn'tɪpəθɪ] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [em 'i:]  
**and read my peculiar sympathies and antipathies ; he had not known me**  
和 读 我的 奇特 同情 和 反感 ; 他 有 不是 已知 我

[lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,  
**long enough** ,  
长的 足够的 ,

他了解我的特殊喜好和厌恶，但他认识我的时间还不够长。

[ɔ:r] [wel] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [pər'si:v] [haʊ] [loʊ] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [wʊd] [eb] [ʌndər] [sʌm; səm] ['ɪnfluənsɪz] ,  
**or well enough , to perceive how low my feelings would ebb under some influences** ,  
或者出色地 足够的 , 到 感知 如何 低的 我的 情怀 会 落潮 在下面 一些 影响 ,

或者说，足以感知到在某些因素的影响下，我的情绪会变得多么低落。

[ˈpaʊərf(ə)l] [ˈoʊvər][moʊst][maɪndz] ; [haʊ] [haɪ] , [haʊ] [fæst] [ðeɪ] [wʊd] [floʊ] [ʌndər] [ʌðər] ['ɪnfluənsɪz] ,  
**powerful over most minds ; how high , how fast they would flow under other influences** ,  
强大的 超过 最多 思想 ; 如何 高的 , 如何 快速地 他们 会 流动 在下面 其他 影响 ,

对大多数人的思想都有着强大的影响力；在其他因素的影响下，他们的思想会变得多么高涨、多么迅速。

But of all this I could say nothing — nothing decisive at least ; uncertainty sealed  
 但 的 全部 这 我 可以 说 没有什么 — 没有什么 决定性 在 至少 ; 不确定 密封  
 [maɪ][lɪps] ,  
 my lips ,  
 我的 嘴唇 ,

但对于这一切，我却什么也说不出——至少说不出什么确切的答案；犹豫不决让我哑口无言。

[ænd; ənd] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈɪntəv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] .  
and during the interval of silence by which alone I replied to Mr . Hunsden ,  
 和 期间 这 间隔 的 沉默 经过 哪个 独自的 我 回复 到 先生 . - ,

在我独自沉默地回答亨斯登先生的这段时间里，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['hoʊli] [mɪs'dʒʌdʒd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,  
I made up my mind to be for the present wholly misjudged by him ,  
 我 制成 向上 我的 头脑 到 是 为了 这 展示 完全 判断失误 经过 他 ,

我下定决心，暂时承认自己完全被他误判了。

[ænd; ənd] [mɪs'dʒʌdʒd] [aɪ][wəz; wəz] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][em 'iː]  
and misjudged I was ; he thought he had been rather too hard upon me  
 和 判断失误 我 曾是 ; 他 想法 他 有 到过 相当 也 难的 之上 我

,

,

,

我判断失误了；他觉得他对我太严厉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌp'breɪdɪŋ] ; [soʊ][tuː; tə][ɑːr 'iː] -  
**and that I was crushed by the weight of his upbraidings ; so to re -**  
和 那 我 曾是 碎 经过 这 重量 的 他的 责骂 ; 所以 到 关于 -  
[ə'ʃʊr] [em 'iː][hiː; hi] [sed] ,  
**assure me he said ,**  
保证 我 他 说 ,

我被他的责备压得喘不过气来；为了安慰我，他说：

['daʊtləs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mend] [sʌm; səm] [deɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [jet] ;  
**doubtless I should mend some day ; I was only at the beginning of life yet ;**  
毫无疑问 我 应该 修补 一些 天 ; 我 曾是 仅有的 在 这 开始 的 生活 然而 ;

或许有一天我会痊愈；我当时才刚刚开始人生。

[ænd; ənd] [saɪns] [ˈhæpɪli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [wɪˈðəʊt] [sens] ,  
and since happily I was not quite without sense ,  
 和 自从 快乐地 我 曾是 不是 相当 没有 感觉 ,  
 幸运的是,我并非完全丧失了理智。

[ˈevri] [fɔ:ls] [step][aɪ] [meɪd] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈles(ə)n] .  
every false step I made would be a good lesson .  
 每一个 错误的 步 我 制成 会 是 一个 好的 课 .  
 我犯的每一个错误都是一次宝贵的经验。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ; [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] ,  
Just then I turned my face a little to the light ; the approach of twilight ,  
 只是 然后 我 转向 我的 脸 一个 小的 到 这 光 ; 这 方法 的 暮 ,  
 就在这时,我微微侧过脸,面向光线;暮色渐浓。

[ænd; ʌnd][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] , [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ten] ['mɪnɪts] ,  
and my position in the window - seat , had , for the last ten minutes ,  
 和 我的 位置 在 这 窗户 - 座位 , 有 , 为了 这 最后的 十 分钟 ,  
 而我坐在靠窗的座位上, 在过去的十分钟里,

[prɪ'ventɪd] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] ['kaʊntənəns] ; [æz; əz][aɪ] [mu:vɪd] , [haʊ'evər] ,  
prevented him from studying my countenance ; as I moved , however ,  
 阻止 他 从 学习 我的 面容 ; 作为 我 已搬 , 然而 ,  
 阻止了他仔细观察我的面容; 然而, 当我移动时,

[hiː; hi] [kɔ:t] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [ɪn'tɜːrprəɪtɪd] : —  
he caught an expression which he thus interpreted : —  
 他 捕捉 一个 表达 哪个 他 因此 翻译 : —  
 他捕捉到了一种表情, 并这样解读道: ——

“ [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !  
“ **Confound it** !  
“ 混杂 它 ！

“真可恶！ ”

[haʊ] [ˈdɔːɡɪdli] [self] - [ə'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [læd] [lʊks] !  
**How doggedly self - approving the lad looks** !  
如何 顽强地 自己 - 批准 这 小伙子 看起来 ！

这小伙子看起来多么自恋啊！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [feɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sɪts] [ˈɡrɪnɪŋ]  
**I thought he was fit to die with shame , and there he sits grinning**  
我 想法 他 曾是 合身 到 死 和 耻辱 , 和 那里 他 坐着 咧嘴笑  
[smaɪlz] ,  
**smiles** ,  
微笑 ,

我原以为他羞愧得无地自容，可他却坐在那里咧嘴笑着。

[æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə][seɪ] , - [let] [ðə; ði][wɜːrld][wæg][æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] ,  
**as good as to say , ' Let the world wag as it will ,**  
作为 好的 作为 到 说 , - 让 这 世界 摇摆 作为 它 将要 ,  
相当于说，“就让世界随它去吧。”

[aɪv] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] [ɪn][maɪ] [weɪst] - [koʊt] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] [ɪn]  
**I've the philosopher's stone in my waist - coat pocket , and the elixir of life in**  
我已经 这 哲学家的 石头 在 我的 腰部 - 外套 口袋 , 和 这 灵药 的 生活 在  
[maɪ] [ˈkʌbərd] ;  
**my cupboard** ;  
我的 橱柜 ;

我的马甲口袋里装着贤者之石，我的橱柜里装着长生不老药；

[aɪm] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][bəʊθ] [feɪt] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtʃən] . - "  
**I'm independent of both Fate and Fortune . ' "**  
我是 独立的 的 两个都 命运 和 财富 : - "

我不受命运和财富的摆布。

“ - — [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɡreɪps] ;  
“ **Hunsden — you spoke of grapes** ;  
“ - — 你 辐 的 葡萄 ;

“亨斯登——你谈到了葡萄；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fruːt] [aɪ] [laɪk] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jɔːr; jər][eks] — — [hɑːt] - [haʊs] [ɡreɪps]  
**I was thinking of a fruit I like better than your X — — hot - house grapes**  
我 曾是 思维 的 一个 水果 我 喜欢 更好的 比 你的 X — — 热的 - 房子 葡萄  
— [æn; ən] [juˈniːk] [fruːt] ,  
**— an unique fruit ,**  
— 一个 独特的 水果 ,

我想到了一种我比你X更喜欢的水果——温室葡萄——一种独特的水果。

[ˈɡroʊɪŋ] [waɪld] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][hoʊp] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ˈɡæðər]  
**growing wild , which I have marked as my own , and hope one day to gather**  
生长 荒野 , 哪个 我 有 标记 作为 我的 自己的 , 和 希望 一 天 到 收集  
[ænd; ənd] [teɪst] .  
**and taste .**  
和 品尝 .

野生的，我已将其标记为我的，希望有一天能采摘品尝。

[aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][jɔːr; jər] [ˈɜːfərɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] [draːft] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] ,  
**It is of no use your offering me the draught of bitterness ,**  
它 是 的 不 使用 你的 提供 我 这 草稿 的 苦味 ,

你递给我的苦酒毫无用处。

[ɔːr]    [ˈθretnɪŋ]    [em ˈiː][wɪð; wɪθ]    [deθ]    [baɪ] [θɜːrst] : [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][æntɪsɪˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv]    [ˈswiːtnəs]  
**or threatening me with death by thirst : I have the anticipation of sweetness**  
或者      威胁      我      和      死亡    经过    口渴      : 我      有      这      预期      的      甜味  
[ɑːn][maɪ] [ˈpælət] ;  
**on my palate ;**  
在    我的    味蕾      ;

或者说，它威胁要让我渴死：我的味蕾上已经充满了对甜味的渴望；

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]    [ˈfreʃnəs]    [ɑːn][maɪ][lɪps] ; [aɪ][kæn; kən][rɪˈdʒekt][ðə; ði]    [ʌnˈseɪvəri]    , [ænd; ənd]    [ɪnˈdʊr]  
**the hope of freshness on my lips ; I can reject the unsavoury , and endure**  
这    希望    的    新鲜    在    我的    嘴唇    ; 我    能    拒绝    这    令人不快的    ,    和    忍受  
[ðə; ði]    [ɪgˈzɔːstɪŋ]    . "  
**the exhausting . "**  
这      精疲力竭      . "

我渴望唇齿间清新的滋味；我可以拒绝难以下咽的，也能忍受疲惫不堪的。

" [fɔːr; fər] [haʊ]    [lɔːŋ]    ? "  
**" For how long ? "**  
" 为了    如何    长的    ? "

“多长时间？”

" [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈefərt] ;  
**" Till the next opportunity for effort ;**  
" 直到    这    下一个      机会      为了    努力    ;

“直到下一次努力的机会；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv]    [səkˈses]    [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]    [ˈtreʒər]    [æftər][maɪ] [oʊn]    [hɑːrt] ,  
**and as the prize of success will be a treasure after my own heart ,**  
和      作为      这      奖      的      成功    将要    是    一个    宝藏    后    我的    自己的    心    ,  
[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [æftər] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,  
而成功的奖赏，正是我梦寐以求的珍宝。

[aɪl]    [brɪŋ]    [ə; eɪ] [ˈbʊlz]    [streŋθ]    [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] . "  
**I'll bring a bull's strength to the struggle . "**  
患病的    带来    一个    公牛的      力量      到    这      斗争      . "

我将以公牛般的力量投入这场斗争。

" [bæd] [lʌk]    [kraʃɪz]    [ˈbʊlz] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz]    [ˈbʊlɪs]    ; [ænd; ənd] , [aɪ]    [brˈliːv]    , [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [dɔːgz]  
**" Bad luck crushes bulls as easily as bullaces ; and , I believe , the fury dogs**  
" 坏的    运气    暗恋    公牛    作为    容易地    作为    牛市    ;    和    , 我    相信    ,    这    愤怒    狗

[juː; jʊ] :  
**you :**  
你      :

“厄运会像摧毁公牛一样轻易地摧毁公牛；而且，我相信，愤怒也会如影随形：

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n]    [spuːn] [ɪn][jɔːr; jər]    [maʊθ]    , [dɪˈpend] [ɑːn][aɪˈtiː] . "  
**you were born with a wooden spoon in your mouth , depend on it . "**  
你      是      出生      和      一个    木制的    勺子    在    你的    嘴    ,    依赖    在    它    . "

你生来就含着一把木勺，就这么定了。

" [aɪ]    [brˈliːv]    [juː; jʊ] ;  
**" I believe you ;**  
" 我    相信    你    ;

我相信你；

[ænd; ənd][aɪ]    [miːn]    [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈwʊd(ə)n]    [spuːn] [duː][ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm]    [ˈpiːpəlz]    [ˈsɪlvər]  
**and I mean to make my wooden spoon do the work of some people's silver**  
和    我    意思是    到    制作    我的    木制的    勺子    做    这    工作    的    一些    人们的    银  
[ˈleɪdlz] :  
**ladles :**  
勺子      :

我的意思是，我要让我的木勺发挥出某些人银勺子的作用：

[gra:spt] [fɜ:rmli] , [ænd; ənd][ˈhændəld] [ˈnɪmbli] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [spu:n] [wɪl] [ˈlʌv(ə)l] [ʌp] [brɔ:θ] .  
**grasped firmly , and handled nimbly , even a wooden spoon will shovel up broth .**  
抓住 牢牢 , 和 处理 敏捷地 , 甚至 一个 木制的 勺子 将要 铲 向上 肉汤 .  
只要握紧并灵活操作, 即使是木勺也能舀起肉汤。

" - [roʊz] : " [aɪ] [si:] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [dɪˈveləp]  
" **Hunsden rose : " I see , " said he ; " I suppose you're one of those who develop**  
" - 玫瑰 : " 我 看 , " 说 他 ; " 我 认为 你是 一 的 那些 who 发展  
[best] [ˈʌnˈwɑ:tʃt] ,  
**best unwatched ,**  
最好的 无人关注 ,  
亨斯登站起身来说: "我明白了,"他说, "我想你是那种在无人关注的情况下成长得最好的人之一。"

[ænd; ənd][ækt] [best] [ʌnˈeɪdɪd] — [wɜ:rk][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .  
**and act best unaided — work your own way .**  
和 行为 最好的 未受帮助 — 工作 你的 自己的 方式 :  
而且最好是独自行动——走出自己的路。

[naʊ] , [aɪl] [goʊ] .  
**Now , I'll go :**  
现在 , 患病的 去 :  
好了, 我要走了。

" [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ; [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] : —  
" **And , without another word , he was going ; at the door he turned : —**  
" 和 , 没有 其他 单词 , 他 曾是 去 ; 在 这 门 他 转向 : —  
"然后, 他一句话也没说, 就走了; 走到门口时, 他转身说道: ——

" - [hɔ:l] [ɪz][soʊld] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **Crimsworth Hall is sold , " said he .**  
" - 大厅 是 卖 , " 说 他 :  
"克里姆斯沃斯庄园已经售出,"他说。

" [soʊld] ! " [wʌz; wəz][maɪ][ˈekoʊ] .  
" **Sold ! " was my echo .**  
" 卖 ! " 曾是 我的 回声 :  
"卖掉了! "我回声说道。

" [jes] ; [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [feɪld] [θri:] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ? " "  
" **Yes ; you know , of course , that your brother failed three months ago ? " "**  
" 是的 ; 你 知道 , 的 课程 , 那 你的 兄弟 失败的 三 几个月 前 ? " "  
"是的; 你当然知道你哥哥三个月前失败了。"

" [wʌt] !  
" **What !**  
" 什么 !  
"什么!

[ˈedwərd] - ? "  
**Edward Crimsworth ? " "**  
爱德华 - ? "  
爱德华·克里姆斯沃斯?

" [prɪˈsaɪsli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] ; [wen] [əˈferz] [went] [əˈraɪ] ,  
" **Precisely ; and his wife went home to her father's ; when affairs went awry ,**  
" 恰恰 ; 和 他的 妻子 去 家 到 她 父亲的 ; 什么时候 事务 去 错误 ,  
"正是如此; 当事情出了差错时, 他的妻子就回娘家去了。"  
[hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [ju:st] [hɜ:r; hər] [ɪl] ;  
**his temper sympathized with them ; he used her ill ;**  
他的 脾气 同情 和 他们 ; 他 用过的 她 患病的 ;  
他的性情同情他们; 他对她很不好;



[aɪ][tʊɔld][juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈtaɪrənt][tuː; tə][hɜːr; həɪ][sʌm; səm] [deɪ] ; [æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ”  
**I told you he would be a tyrant to her some day ; as to him — ”**  
我 讲述 你 他 会 是 一个 暴君 到 她 一些 天 ； 作为 到 他 — ”  
“我早就告诉过你，他将来会成为她的暴君；至于他自己——”

“ [eɪ] , [æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wʌt] [ɪz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”  
**“ Ay , as to him — what is become of him ? ”**  
“ 哎 , 作为 到 他 — 什么 是 变得 的 他 ? ”  
“唉，至于他——他后来怎么样了？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] — [dəʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] ; [hiː; hi][pʊt] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn]  
**“ Nothing extraordinary — don't be alarmed ; he put himself under the protection**  
“ 没有什么 非凡的 — 不 是 惊慌 ； 他 放 他自己 在下面 这 保护  
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,  
**of the court ,**  
的 这 法庭 ；  
“没什么特别的——别担心；他已经寻求法院的保护了。”

[ kəmˈpaundɪd ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkredɪtɜːz] — [ˈtenpəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ; [ɪn][sɪks] [wiːks] [set] [ʌp] [əˈgen] ,  
**compounded with his creditors — tenpence in the pound ; in six weeks set up again ,**  
复合 和 他的 债权人 — 十分钱 在 这 磅 ； 在 六 周 放 向上 再次 ,  
加上他的债权人——每英镑十便士；六周后重新振作起来，

[kəʊkst] [bæk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈflɜːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡriːn] [beɪ] - [triː] . ”  
**coaxed back his wife , and is flourishing like a green bay - tree . ”**  
哄骗 后退 他的 妻子 , 和 是 芊芊 喜欢 一个 绿色的 湾 - 树 . ”  
他哄回了妻子，现在像一棵枝繁叶茂的绿月桂树一样茁壮成长。

“ [ænd; ənd] - [hɔːl] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪʃər] [soʊld] [tuː] ? ”  
**“ And Crimsworth Hall — was the furniture sold too ? ”**  
“ 和 - 大厅 — 曾是 这 家具 卖 也 ? ”  
“克里姆斯沃斯庄园——那里的家具也卖掉了吗？ ”

“ [ˈevriθɪŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡrænd][piˈænoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] - [pɪn] . ”  
**“ Everything — from the grand piano down to the rolling - pin . ”**  
“ 一切 — 从 这 盛大 钢琴 向下 到 这 滚动 - 别针 . ”  
“所有东西——从三角钢琴到擀面杖。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaːntents][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊld] ? ”  
**“ And the contents of the oak dining - room — were they sold ? ”**  
“ 和 这 内容 的 这 橡木 用餐 - 房间 — 是 他们 卖 ? ”  
“橡木餐厅里的家具都卖掉了吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ;  
**“ Of course ;**  
“ 的 课程 ；  
“当然;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈsəʊfəz][ænd; ənd] [tʃerz] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [biː; bi][held] [mɔːr] [ˈseɪkrɪd][ðæn; ðən] [ðoʊz]  
**why should the sofas and chairs of that room be held more sacred than those**  
为什么 应该 这 沙发 和 椅子 的 那 房间 是 握住 更多的 神圣 比 那些  
[ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] ? ”  
**of any other ? ”**  
的 任何 其他 ? ”  
为什么那个房间里的沙发和椅子就应该比其他房间的沙发和椅子更神圣呢？

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] ? ”  
**“ And the pictures ? ”**  
“ 和 这 图片 ? ”  
“照片呢？ ”

|                                      |                      |                 |                    |
|--------------------------------------|----------------------|-----------------|--------------------|
| “                                    | [wʌt]                | [ˈpɪktʃərz]     | ？                  |
| “                                    | <b>What pictures</b> | <b>?</b>        |                    |
| ”                                    | 什么                   | 图片              | ？                  |
| 什么照片？                                |                      |                 |                    |
| -                                    | [hæd; həd]           | [noʊ]           | [ˈspeɪ(ə)l]        |
| <b>Crimsworth</b>                    | <b>had</b>           | <b>no</b>       | <b>special</b>     |
| -                                    | 有                    | 不               | 特别的                |
| [biː; bi]                            | [æn; ən]             | [ˈæmətər]       | .                  |
| <b>be</b>                            | <b>an</b>            | <b>amateur</b>  | .                  |
| ”                                    | 是                    | 一个              | 业余                 |
| .                                    | .                    | .               | .                  |
| 据我所知，克里姆斯沃思并没有什么特别的收藏——他也没有自称是业余爱好者。 |                      |                 |                    |
| “                                    | [ðer; ðər]           | [wɜːr; wər]     | [tuː]              |
| “                                    | <b>There</b>         | <b>were</b>     | <b>two</b>         |
| ”                                    | 那里                   | 是               | 二                  |
| [fərˈɡɑːtn]                          | [ðem; ðəm]           | ,               |                    |
| <b>forgotten</b>                     | <b>them</b>          | ,               |                    |
| 被遗忘的                                 | 他们                   | ,               |                    |
| “壁炉架两侧各挂着一幅肖像画；你不可能忘记它们吧。”           |                      |                 |                    |
| [ˈmɪstər]                            | .                    | -               |                    |
|                                      | [juː; jʊ]            | [wʌns]          | [ˈnoʊtɪst]         |
| <b>Mr</b>                            | .                    | <b>Hunsden</b>  | ;                  |
| 先生                                   | .                    | -               | ;                  |
|                                      | 你                    | 一次              | 注意到                |
|                                      | <b>you</b>           | <b>once</b>     | <b>noticed</b>     |
|                                      | <b>that</b>          | <b>of</b>       | <b>the</b>         |
|                                      | <b>the</b>           | <b>lady</b>     | <b>—</b>           |
|                                      | <b>—</b>             | <b>”</b>        |                    |
| 亨斯登先生，您曾经注意到那位女士——”                  |                      |                 |                    |
| “                                    | [oʊ]                 | [ar]            | [noʊ]              |
| “                                    | <b>Oh</b>            | <b>I</b>        | <b>know</b>        |
| ”                                    | 哦                    | ，               | 我                  |
|                                      | <b>—</b>             | <b>the</b>      | <b>thin</b>        |
|                                      | <b>-</b>             | <b> faced</b>   | <b>gentlewoman</b> |
|                                      | <b>with</b>          | <b>a</b>        | <b>shawl</b>       |
|                                      | <b>put</b>           | <b>on</b>       | <b>like</b>        |
|                                      | <b>drapery</b>       | .               |                    |
| “哦，我知道了——那位面容清瘦的女士，披着一条披肩，像挂在窗帘上一样。” |                      |                 |                    |
| [waɪ]                                | ,                    | [æz; əz]        | [ə; eɪ]            |
| <b>Why</b>                           | ,                    | <b>as</b>       | <b>a</b>           |
| 为什么                                  | ，                    | 作为              | 一个                 |
|                                      | <b>matter</b>        | <b>of</b>       | <b>course</b>      |
| ，                                    | 的                    | 课程              | ，                  |
|                                      | <b>it</b>            | <b>would</b>    | <b>be</b>          |
| ，                                    | 它                    | 会               | 是                  |
|                                      | <b>sold</b>          | <b>among</b>    | <b>the</b>         |
| ，                                    | 卖                    | 之中              | 这                  |
|                                      | <b>other</b>         | <b>things</b>   | .                  |
| ，                                    | 其他                   | 事物              | 。                  |
| 为什么它会像其他商品一样被出售呢？                    |                      |                 |                    |
| [ɪf]                                 | [juː; jʊ]            | [hæd; həd]      | [bɪn]              |
| <b>If</b>                            | <b>you</b>           | <b>had</b>      | <b>been</b>        |
| 如果                                   | 你                    | 有               | 到过                 |
|                                      | <b>rich</b>          | ,               | <b>you</b>         |
| ，                                    | 富有的                  | ，               | 你                  |
|                                      | <b>might</b>         | <b>have</b>     | <b>bought</b>      |
| ，                                    | 可能                   | 有               | 买                  |
|                                      | <b>it</b>            | ,               |                    |
| ，                                    | 它                    | ，               |                    |
| 如果你有钱，你或许会买下它。                       |                      |                 |                    |
| [fɔːr; fər]                          | [ar]                 | [rɪˈmembər]     | [juː; jʊ]          |
| <b>for</b>                           | <b>I</b>             | <b>remember</b> | <b>you</b>         |
| 为了                                   | 我                    | 记住              | 你                  |
|                                      | <b>said</b>          | <b>it</b>       | <b>represented</b> |
| ，                                    | 你                    | 说               | 它                  |
|                                      | <b>your</b>          | <b>mother</b>   | :                  |
| ，                                    | 它                    | 代表              | 你的                 |
|                                      | <b>mother</b>        | :               |                    |
| ，                                    | 你的                   | 母亲              | ：                  |
| 因为我记得你说过它代表你的母亲：                     |                      |                 |                    |
| [juː; jʊ]                            | [sɪː]                | [wʌt]           | [ar                |
| <b>you</b>                           | <b>see</b>           | <b>what</b>     | <b>it</b>          |
| 你                                    | 看                    | 什么              | 它                  |
|                                      | <b>is</b>            | <b>to</b>       | <b>be</b>          |
| ，                                    | 是                    | 到               | 是                  |
|                                      | <b>without</b>       | <b>a</b>        | <b>sou</b>         |
| ，                                    | 没有                   | 一个              | 苏                  |
| .                                    | .                    | .               | .                  |
| 你明白了失去灵魂是什么滋味。                       |                      |                 |                    |
| “                                    | [ar]                 | [dɪd]           | .                  |
| “                                    | <b>I</b>             | <b>did</b>      | .                  |
| ”                                    | 我                    | 做过              | 。                  |
| “我做了。”                               |                      |                 |                    |
| “                                    | [bʌt; bət]           | [ˈfɔːli]        | ,                  |
| “                                    | <b>But</b>           | <b>surely</b>   | ,                  |
| ”                                    | 但                    | 一定              | ，                  |
|                                      | <b>I</b>             | <b>thought</b>  | <b>to</b>          |
| ，                                    | 我                    | 想法              | 到                  |
|                                      | <b>myself</b>        | ,               | <b>I</b>           |
| ，                                    | 我                    | 将               | 不是                 |
|                                      | <b>shall</b>         | <b>not</b>      | <b>always</b>      |
| ，                                    | 总是                   | 是               | 所以                 |
|                                      | <b>be</b>            | <b>so</b>       | <b>poverty</b>     |
| ，                                    | 贫困                   | -               |                    |
| [ˈstrɪkən]                           | ;                    |                 |                    |
| <b>stricken</b>                      | ;                    |                 |                    |
| 受打击的                                 | ;                    |                 |                    |
| “但是，”我心想，“我肯定不会永远这么贫穷；               |                      |                 |                    |

[aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [baɪ] [aɪ 'ti:] [bæk] [jet] .  
**I may one day buy it back yet .**  
我 可能 一 天 买 它 后退 然而 :

也许有一天我会把它买回来。

[hu:] [ 'pə:tʃəst ] [aɪ 'ti:] ?  
**Who purchased it ?**  
WHO 购买 它 ?

谁买的?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?  
**do you know ?**  
做 你 知道 ?

你知道吗?

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 :

我问道。

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [lʌkli] ?  
" **How is it likely ?**  
" 如何 是 它 可能 ?

“这种可能性有多大? ”

[aɪ] [ˈnevər] [ɪnˈkwaɪəd] [hu:] [ 'pə:tʃəst ] [ˈeniθɪŋ] ;  
**I never inquired who purchased anything ;**  
我 绝不 询问 WHO 购买 任何事物 ;

我从未询问过是谁购买了任何东西;

[ðer; ðər] [spəʊk] [ðə; ði] [ʌnˈpræktɪkəl] [mæn] — [tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt]  
**there spoke the unpractical man — to imagine all the world is interested in what**  
那里 辐 这 不切实际 男人 — 到 想象 全部 这 世界 是 感兴趣的 在 什么  
[ˈɪntrəsts] [hɪmˈself] !  
**interests himself !**  
兴趣 他自己 !

那个不切实际的人说道——以为全世界都对他感兴趣的事情感兴趣!

[naʊ] , [gʊd] [naɪt] — [aɪm] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ˈdʒɜ:rməni] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [aɪ][jæl; jəl] [bi:; bi] [bæk]  
**Now , good night — I'm off for Germany to - morrow morning ; I shall be back**  
现在 , 好的 夜晚 — 我是 离开 为了 德国 到 - 明天 早晨 ; 我 将 是 后退  
[hɪr] [ɪn] [sɪks] [wi:ks] ,  
**here in six weeks ,**  
这里 在 六 周 ,

晚安——我明天早上就要去德国了; 六周后我会回来。

[ænd; ənd] [ˈpɔ:səbli] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] ;  
**and possibly I may call and see you again ;**  
和 可能 我 可能 称呼 和 看 你 再次 ;

或许我还会再打电话给你, 再见到你;

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ju:l] [bi:; bi] [stɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] !  
**I wonder whether you'll be still out of place !**  
我 想知道 无论 你会 是 仍然 出去 的 地方 !

我想知道你是否还会感到格格不入!

" [hi:; hi] [læft] , [æz; əz] [ˈmɑ:kɪŋli] , [æz; əz] [ˈhɑ:rtləsli] [æz; əz] [ ,mefɪˈstɒfɪli:z ] , [ænd; ənd] [soʊ]  
" **he laughed , as mockingly , as heartlessly as Mephistopheles , and so**  
" 他 笑了 , 作为 嘲讽地 , 作为 冷酷无情 作为 墨菲斯托费勒斯 , 和 所以  
[ˈlæfɪŋ] , [ˈvænɪʃt] .  
**laughing , vanished .**  
笑 , 消失了 .

他像魔鬼梅菲斯特一样, 冷酷无情地嘲笑着, 然后笑着消失了。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] , [haʊ'evər] [ɪn'dɪfrənt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [speɪs] [ʌv; əv]  
**Some people , however indifferent they may become after a considerable space of**  
一些 人们 , 然而 冷漠 他们 可能 变得 后 一个 大量 空间 的  
[ˈæbsəns] ,  
**absence ,**  
缺席 ,

有些人, 即使经过相当长一段时间的疏离后变得漠不关心,  
[ˈɔ:lweɪz] [kən'traɪv] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [dʒʌst][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ; [nɑ:t][soʊ] - ,  
**always contrive to leave a pleasant impression just at parting ; not so Hunsden ,**  
总是 精心策划 到 离开 一个 令人愉快的 印象 只是 在 离别 ; 不是 所以 - ,  
总想方设法在临别之际留下美好的印象; 亨斯登却并非如此。

[ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'fektɪd] [wʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv][pə'ru:vɪən][bɑ:rk] ;  
**a conference with him affected one like a draught of Peruvian bark ;**  
一个 会议 和 他 做作的 一 喜欢 一个 草稿 的 秘鲁 呔 ;  
与他会面就像喝了一口秘鲁树皮酒一样令人陶醉;

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][kɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['speʃəli] [hɑ:rʃ] , ['strɪndʒənt] , ['bɪtər] ; ['weðər] , [laɪk]  
**it seemed a concentration of the specially harsh , stringent , bitter ; whether , like**  
它 似乎 一个 专注 的 这 特别 残酷的 , 严格 , 苦的 ; 无论 , 喜欢  
[bɑ:rk] ,  
**bark ,**  
呔 ,

它似乎浓缩了特别刺鼻、严厉、苦涩的气味; 就像树皮一样,  
[aɪ 'ti:] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] , [aɪ] ['skersli] [nu:] .  
**it invigorated , I scarcely knew .**  
它 精神焕发 , 我 几乎 知道 .

它使我精神焕发, 我却浑然不知。  
[ə; eɪ] ['rʌfld] [maɪnd] [merks] [ə; eɪ] ['restləs] ['pɪloʊ] ; [aɪ] [slept] ['lɪt(ə)] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [naɪt] ['æftər] [ðɪs]  
**A ruffled mind makes a restless pillow ; I slept little on the night after this**  
一个 褶皱的 头脑 制作 一个 不安 枕头 ; 我 睡着了 小的 在 这 夜晚 后 这  
[ɪntərvju:] ;  
**interview ;**  
面试 ;

心绪烦乱, 辗转难眠; 采访后的那个晚上, 我几乎没睡着。  
[tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][doʊz] , [bʌt; bət] ['hɑ:rdli][hæd; həd][maɪ] ['slʌmbər] [bɪ'kʌm] [sli:p] ,  
**towards morning I began to doze , but hardly had my slumber become sleep ,**  
向 早晨 我 开始 到 瞌睡 , 但 几乎 有 我的 睡眠 变得 睡觉 ,  
临近清晨, 我开始打瞌睡, 但还没完全睡着。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] [ru:m] ,  
**when I was roused from it by hearing a noise in my sitting room ,**  
什么时候 我 曾是 唤醒 从 它 经过 听力 一个 噪音 在 我的 坐着 房间 ,  
当我被客厅里的响声惊醒时,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ][bed] - [ru:m] [ə'dʒɔɪn] — [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌvɪŋ] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪʃər] ;  
**to which my bed - room adjoined — a step , and a shoving of furniture ;**  
到 哪个 我的 床 - 房间 相邻的 — 一个 步 , 和 一个 推搡 的 家具 ;  
[ðə; ðɪ] ['mu:vmənt] ['læstɪd] ['berli] [tu:] ['mɪnɪts] ;  
**the movement lasted barely two minutes ;**  
这 移动 持续 仅仅 二 分钟 ;  
我的卧室就与此相连——只需迈一步, 挪动一下家具; 整个过程不到两分钟;

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [aɪ 'ti:] ['si:st] .  
**with the closing of the door it ceased .**  
和 这 结束 的 这 门 它 停止 .  
随着门的关上, 声音也停止了。

[aɪ] ['lɪsnd] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [maʊs] [stɜ:rd] ; [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [dreɪnt] [aɪ 'ti:] ;  
**I listened ; not a mouse stirred ; perhaps I had dreamt it ;**  
我 听着 ; 不是 一个 老鼠 搅拌 ; 也许 我 有 梦见 它 ;  
我侧耳倾听；没有一只老鼠动弹；也许这只是我的梦境；

[pər'hæps][ə; eɪ] [lʊkətər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] ['entərd] [maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn'sted]  
**perhaps a locataire had made a mistake , and entered my apartment instead**  
也许 一个 位置 有 制成 一个 错误 , 和 进入 我的 公寓 反而  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**of his own .**  
的 他的 自己的 .

或许是房东弄错了，误入了我的公寓而不是他自己的公寓。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət] [faɪv] [ə'klɒk, əu- ] ; ['ni:ðər] [aɪ][nɔ:r][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər] [waɪd] [ə'weɪk] ;  
**It was yet but five o'clock ; neither I nor the day were wide awake ;**  
它 曾是 然而 但 五 点钟 ; 两者都不 我 也不 这 天 是 宽的 醒 ;  
当时才五点钟；我和白天都还没完全清醒；

[aɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ʌn'kɑ:nʃəs] .  
**I turned , and was soon unconscious .**  
我 转向 , 和 曾是 很快 无意识 .  
我转过身，很快就失去了意识。

[wen] [aɪ][dɪd] [raɪz] , [ə'baʊt] [tu:] [ʼʌʊəz] ['leɪtər] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ;  
**When I did rise , about two hours later , I had forgotten the circumstance ;**  
什么时候 我 做过 上升 , 关于 二 小时 之后 , 我 有 被遗忘的 这 环境 ;  
大约两个小时后，当我起身时，我已经忘记了这件事；

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] , [haʊ'evər] , [ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] [maɪ] [tʃeɪmbər] , [rɪ'kɔ:ld] [aɪ 'ti:] ;  
**the first thing I saw , however , on quitting my chamber , recalled it ;**  
这 第一的 事物 我 锯 , 然而 , 在 辞职 我的 房间 , 召回 它 ;  
然而，当我离开房间时，我看到的第一件事就让我想起了它；

[dʒʌst] [pʊʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑ:n][end] ,  
**just pushed in at the door of my sitting - room , and still standing on end ,**  
只是 推动 在 在 这 门 的 我的 坐着 - 房间 , 和 仍然 常设 在 结尾 ,  
刚推开我家客厅的门，就直挺挺地站着。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['pækɪŋ] - [keɪs] — [ə; eɪ] [rʌf] [di:l] [ə'fer] , [waɪd][bʌt; bət] ['ʃæləʊ] ; [ə; eɪ]  
**was a wooden packing - case — a rough deal affair , wide but shallow ; a**  
曾是 一个 木制的 包装 - 案件 — 一个 粗糙的 交易 事务 , 宽的 但 浅的 ; 一个  
['pɒtər] [hæd; həd] ['daʊtləs] [[ʌvd] [aɪ 'ti:][fɔ:rwəd] ,  
**porter had doubtless shoved it forward ,**  
搬运工 有 毫无疑问 推搡 它 向前 ,  
那是一个木制包装箱——很简陋，宽但浅；无疑是搬运工把它推过来的。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [noʊ] [ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .  
**but seeing no occupant of the room , had left it at the entrance .**  
但 看到 不 居住者 的 这 房间 , 有 左边 它 在 这 入口 .  
但见房间里没有人，就把东西放在门口了。

" [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] , " [θɔ:t] [aɪ] , [ə'prəʊtɪŋ] ; " [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ment] [fɔ:r; fər]  
**" That is none of mine , " thought I , approaching ; " it must be meant for**  
" 那 是 没有任何 的 矿 , " 想法 我 , 接近 ; " 它 必须 是 意思是 为了  
[sʌmbɑ:di] [els] .  
**somebody else .**  
某人 别的 .  
“那不是我的，”我走近时心想；“那一定是给别人的。”

" [aɪ] [stu:pt] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ə'dres] : —  
**" I stooped to examine the address : —**  
" 我 弯腰 到 检查 这 地址 : —  
我弯下腰查看地址：——

“ [ˈwɪljəm, ˈdləbəjuːˈem] . - , [esˈkwaɪər] . , [noʊ] — , — [es ˈtiː] . , [ˈbrʌslz] .  
“ Wm : Crimsworth , Esq : , No — , — St : , Brussels :  
“ 威廉 : - , 先生 : , 不 — , — 英石 : , 布鲁塞尔 :  
“Wm. Crimsworth, Esq., No —, — St., Brussels.

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈplʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [kənˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wʌz; wəz]  
“ I was puzzled , but concluding that the best way to obtain information was  
“ 我 曾是 困惑 , 但 总结 那 这 最好的 方式 到 获得 信息 曾是  
[tuː; tə][æsk] [wɪˈðɪn] ,  
to ask within ,  
到 问 之内 ,  
“我当时很困惑，但最终得出结论，获取信息的最佳方法是向内部询问。”

[aɪ] [kʌt] [ðə; ði][kɔːrdz][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] .  
I cut the cords and opened the case .  
我 切 这 绳索 和 打开 这 案件 :  
我剪断了电线，打开了箱子。

[griːn] [beɪz] [ɪnˈveləpt] [ɪts] [ˈkɑːntents] , [soʊn] [ˈkerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] ; [aɪ] [rɪpt] [ðə; ði] [pæk] -  
Green baize enveloped its contents , sewn carefully at the sides ; I ripped the pack -  
绿色的 台布 被包裹 它是 内容 , 缝制的 小心 在 这 侧面 ; 我 撕裂 这 盒 -  
[θred] [wɪð; wɪθ][maɪ][pen] - [naɪf] ,  
thread with my pen - knife ,  
线 和 我的 笔 - 刀 ,  
绿色的绒布包裹着里面的东西，边缘缝得很仔细；我用小刀撕开了包装线。

[ænd; ənd] [stiɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [siːm] [geɪv] [wei] , [glɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈɡɪldɪŋ] [əˈpɪrd] [θruː] [ðə; ði]  
and still , as the seam gave way , glimpses of gilding appeared through the  
和 仍然 , 作为 这 接缝 给予 方式 , 惊鸿一瞥 的 镀金 出现 通过 这  
[ˈwaɪdnɪŋ] [ɪnˈtəːstɪsɪz] .  
widening interstices .  
扩大 间隙 :  
然而，随着接缝破裂，金箔的光芒透过越来越大的缝隙隐约可见。

[ˈbɔːrdz] [ænd; ənd] [beɪz] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪˈmuːvd] , [aɪ] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]  
Boards and baize being at length removed , I lifted from the case a large  
板 和 台布 存在 在 长度 已移除 , 我 抬起 从 这 案件 一个 大的  
[ˈpɪktʃər] ,  
picture ,  
图片 ,  
木板和毡布终于被移除后，我从箱子里取出了一幅大画。

[ɪn][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [freɪm] ; [ˈliːnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [tʃer] ,  
in a magnificent frame ; leaning it against a chair ,  
在 一个 壮丽 框架 ; 倾斜 它 反对 一个 椅子 ,  
装裱在精美的画框里；靠在椅子上，

[ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fel] [ˈfeɪvərəbli] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,  
in a position where the light from the window fell favourably upon it ,  
在 一个 位置 在哪里 这 光 从 这 窗户 跌倒 有利 之上 它 ,  
位于一个光线能从窗户照射到它的最佳位置，

[aɪ] [stept] [bæk] — [ɔːˈredi] [aɪ][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [maɪ] [ˈspektəklz] .  
I stepped back — already I had mounted my spectacles .  
我 步 后退 — 已经 我 有 安装 我的 眼镜 :  
我后退了一步——我已经戴好了眼镜。

[ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] - [ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz][skaɪ] ( [ðə; ði][moʊst][ˈsɑːmbər][ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwelkɪn] ) ,  
A portrait - painter's sky ( the most sombre and threatening of welkins ) ,  
一个 肖像 - 画家的 天空 ( 这 最多 阴沉 和 威胁 的 韦尔金斯 ) ,  
肖像画家的天空（最阴沉、最令人不安的天空），

[ænd; ənd] ['distənt] [tri:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)] [depθ] [ʌv; əv][hju:z] , [reɪzd] [ɪn] [fʊl] [rɪ'li:f] [ə; eɪ] [peɪl] ,  
**and distant trees of a conventional depth of hue , raised in full relief a pale ,**  
和 遥远 树木 的 一个 传统的 深度 的 色调 , 提高 在 满的 宽慰 一个 苍白 ,  
远处树木呈现出传统的深浅色调, 在浅色背景下显得格外突出。

[ˈpensɪv] - [ˈləkɪŋ] [ˈfi:meɪl] [feɪs] , [[jædʊəd] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft][dɑ:rk] [her] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈblendɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**pensive - looking female face , shadowed with soft dark hair , almost blending with**  
沉思的 - 寻找 女性 脸 , 阴影 和 柔软的 黑暗的 头发 , 几乎 混合 和  
[ðə; ði] [ˈi:kwəli] [dɑ:rk] [klaʊdz] ;  
**the equally dark clouds ;**  
这 同样地 黑暗的 云 ;  
一张神情忧郁的女性脸庞, 被柔软的黑发遮蔽, 几乎与同样乌黑的云层融为一体;

[lɑ:rdʒ] , [ˈsɑ:ləm] [aɪz] [ləkt] [rɪ'flektɪvli] [ˈɪntu:] [maɪn] ; [ə; eɪ] [θɪn] [tʃi:k] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdelɪkət]  
**large , solemn eyes looked reflectively into mine ; a thin cheek rested on a delicate**  
大的 , 庄严 眼睛 看起来 反思地 进入 矿 ; 一个 薄的 脸颊 休息 在 一个 精美的  
[ˈlɪt(ə)] [hænd] ;  
**little hand ;**  
小的 手 ;  
一双大大的、庄重的眼睛沉思地望着我; 一张纤细的脸颊靠在一只纤细的小手上;

[ə; eɪ] [ˈɔ:l] , [ɑ:r'tɪstɪkli] [dreɪpt] , [hæf][hɪd] , [hæf] [ˈfoʊd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] .  
**a shawl , artistically draped , half hid , half showed a slight figure .**  
一个 披肩 , 艺术上 垂坠的 , 一半 隐藏 , 一半 显示 一个 轻微 数字 .  
一条披肩, 巧妙地披在身上, 一半遮住了纤细的身形, 一半露出了曼妙的曲线。

[ə; eɪ] [ˈlɪsənər] ( [hæd; həd][ðər; ðər] [bɪn] [wʌn] ) [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌem ˈi:] , [ˈæftər] [ten] [ˈmɪnɪts] -  
**A listener ( had there been one ) might have heard me , after ten minutes !**  
一个 听众 ( 有 那里 到过 一 ) 可能 有 听到 我 , 后 十 分钟 -  
[ˈsaɪlənt] [geɪzɪŋ] ,  
**silent gazing ,**  
沉默的 凝视 ,  
如果有旁观者的话, 在沉默凝视十分钟后, 或许会听到我的话语。

[ˈʌtər] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [ˈmʌðər] !  
**utter the word “ Mother !**  
说出 这 单词 “ 母亲 !  
说出“母亲!”这个词!

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔ:ɹ] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] , [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] [ˈʌtəd] [əˈlaʊd] [ɪn]  
**“ I might have said more — but with me , the first word uttered aloud in**  
“ 我 可能 有 说 更多的 — 但 和 我 , 这 第一的 单词 说出 大声 在  
[səˈlɪləkwɪ] [raʊzɪz] [ˈkɑ:nʃəsənəs] ;  
**soliloquy rouses consciousness ;**  
独白 唤醒 意识 ;  
“我本可以多说几句——但对我来说, 独白中脱口而出的第一个字就能唤醒意识;

[aɪ ˈti:] [rɪˈmaɪndz] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈkreɪzi] [ˈpi:p(ə)l] [tɔ:k] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aʊt]  
**it reminds me that only crazy people talk to themselves , and then I think out**  
它 提醒 我 那 仅有的 疯狂的 人们 讲话 到 他们自己 , 和 然后 我 思考 出去  
[maɪ] [ˈmɔ:nələʊg] ,  
**my monologue ,**  
我的 独白 ,  
这让我想起只有疯子才会自言自语, 然后我就开始构思我的独白。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [aɪ ˈti:] .  
**instead of speaking it .**  
反而 的 请讲 它 .  
而不是说出来。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] [hæd; həd] ['kɑ:ntəm,plertɪd] [ðə; ði] **I had thought a long while , and a long while had contemplated the**  
我 有 想法 一个 长的 尽管 , 和 一个 长的 尽管 有 思考 这  
[ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði] ['swi:tnəs] , [ænd; ənd] — [ə'læs] !  
**intelligence , the sweetness , and — alas !**  
智力 , 这 甜味 , 和 — 唉 !

我思考了很久，也沉思了很久，思考着智慧、甜蜜，以及——唉！

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɔ:lsou][Λ; əv] [ðouz] [faɪn] , [greɪ] [aɪz] , [ðə; ði]['ment(ə)] ['paʊə] [Λ; əv] [ðæt] ['fɔ:rhed] , **the sadness also of those fine , grey eyes , the mental power of that forehead ,**  
这 悲伤 还 的 那些 美好的 , 灰色的 眼睛 , 这 精神的 力量 的 那 前额 ,  
那双美丽的灰色眼睛里也流露出淡淡的忧伤，那额头上也蕴藏着强大的精神力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [sensə'bɪləti][Λ; əv] [ðæt] ['sɪriəs] [maʊθ] , [wen] [maɪ] [glæns] , ['trævəlɪŋ] **and the rare sensibility of that serious mouth , when my glance , travelling**  
和 这 稀有的 感性 的 那 严肃的 嘴 , 什么时候 我的 瞥一眼 , 旅行  
[daʊnwərdz] , **downwards ,**  
向下 ,

当我的目光向下移动时，那张严肃的嘴唇流露出一种罕见的敏感，

[fel] [ɑ:n][ə; eɪ] ['nærou] ['bɪlɪt] , [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][Λ; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , **fell on a narrow billet , stuck in the corner of the picture ,**  
跌倒 在 一个 狭窄的 坯料 , 卡住 在 这 角落 的 这 图片 ,  
掉落在一根细长的木条上，木条卡在了画面的角落里。

[brɪtwi:n] [ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænvəs] . **between the frame and the canvas .**  
之间 这 框架 和 这 帆布 .

在画框和画布之间。

[ðen] [aɪ][fɜ:rst] [æskt] , “ [hu:] [sent] [ðɪs] ['pɪktʃər] ? **Then I first asked , “ Who sent this picture ?**  
然后 我 第一的 问 , “ WHO 发送 这 图片 ?

然后我首先问：“这张照片是谁发的？ ”

[hu:] [θɔ:t] [Λ; əv][em 'i:] , [seɪvd] [aɪ 'ti:] [aʊt][Λ; əv][ðə; ði] [rek] [Λ; əv] - [hɔ:l] , **Who thought of me , saved it out of the wreck of Crimsworth Hall ,**  
WHO 想法 的 我 , 已保存 它 出去 的 这 破坏 的 - 大厅 ,  
谁想到了我，把它从克里姆斯沃斯庄园的废墟中救了出来？

[ænd; ənd] [naʊ] [kə'mɪts] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [Λ; əv][ɪts]['næt(ə)rəl] ['ki:pər] ? **and now commits it to the care of its natural keeper ?**  
和 现在 提交 它 到 这 关心 的 它是 自然的 守门员 ?

现在把它托付给它的天然守护者照料？

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][noʊt][frʌm; frəm][ɪts] [ni:] ; [ðʌs] [aɪ 'ti:] [spoʊk] : — **“ I took the note from its niche ; thus it spoke : —**  
“ 我 采取 这 笔记 从 它是小众市场 ; 因此 它 辐 : —

我从壁龛里取出那张纸条；纸条上写着：——

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][Λ; əv]['stu:pɪd] ['plezər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [swɪ:ts] , [ə; eɪ] [fu:l] [hɪz; ɪz] ['belz] , **“ There is a sort of stupid pleasure in giving a child sweets , a fool his bells ,**  
“ 那里 是 一个 种类 的 愚蠢的 乐趣 在 给予 一个 孩子 糖果 , 一个 傻子 他的 铃铛 ,  
“给孩子糖果，给傻瓜铃铛，这其中蕴含着一种愚蠢的乐趣。”

[ə; eɪ][dɔ:g][ə; eɪ][boʊn] . **a dog a bone .**  
一个 狗 一个 骨 .

狗啃骨头。



[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈpeɪd] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [brɪˈsmɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈʊɡər] ;  
**You are repaid by seeing the child besmear his face with sugar ;**  
你 是 已偿还 经过 看到 这 孩子 涂抹 他的 脸 和 糖 ;  
你得到的回报就是看到孩子把糖涂满脸;

[baɪ] [ˈwɪtnəsɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈfuːl] [ˈektəsi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˈevər] ;  
**by witnessing how the fool's ecstasy makes a greater fool of him than ever ;**  
经过 见证 如何 这 傻瓜 狂喜 制作 一个 更大的 傻子 的 他 比 曾经 ;  
亲眼目睹傻瓜的狂喜如何让他比以往任何时候都更加愚蠢;

[baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈneɪtʃər] [kʌm] [aʊt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][boʊn] .  
**by watching the dog's nature come out over his bone .**  
经过 观看 这 狗的 自然 来 出去 超过 他的 骨 .  
通过观察狗狗啃骨头时本能的流露。

[ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈwɪljəm] - [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈpɪktʃər] , [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈswiːts] , [ˈbelz] , [ænd; ənd]  
**In giving William Crimsworth his mother's picture , I give him sweets , bells , and**  
在 给予 威廉 - 他的 母亲的 图片 , 我 给 他 糖果 , 铃铛 , 和  
[boʊn] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] ;  
**bone all in one ;**  
骨 全部 在 一 ;  
我把威廉·克里姆斯沃斯母亲的照片送给他, 就等于把糖果、铃铛和骨头一起送给了他;

[wʌt] [ɡriːvz] [em ˈiː] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [ˈkænəːt] [brɪˈhoʊld][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ;  
**what grieves me is , that I cannot behold the result ;**  
什么 悲伤 我 是 , 那 我 不能 看哪 这 结果 ;  
令我难过的是, 我无法看到结果;

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [maɪ] [bɪd] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪr] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli]  
**I would have added five shillings more to my bid if the auctioneer could only**  
我 会 有 额外 五 先令 更多的 到 我的 出价 如果 这 拍卖 可以 仅有的  
[hæv; həv] [ˈprɔːmɪst] [em ˈiː] [ðæt] [ˈpleʒər] .  
**have promised me that pleasure .**  
有 承诺 我 那 乐趣 .  
如果拍卖师能答应我这个愿望, 我愿意在出价上再加五先令。

“ [eɪtʃ] . [waɪ] . [eɪtʃ] .  
“ **H : Y : H :**  
“ H : 是 : H :  
“HYH

“ [piː] . [es] . — [juː; jʊ] [sed] [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [ˈpɔːzətɪvli] [dɪˈklaɪnd] [ˈædɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈaɪtəm][tuː; tə][jɔːr; jər]  
“ **P . S . — You said last night you positively declined adding another item to your**  
“ P . S : — 你 说 最后的 夜晚 你 积极地 拒绝 添加 其他 物品 到 你的  
[əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;  
**account with me ;**  
帐户 和 我 ;  
“附言——你昨晚明确表示拒绝在我这里添加任何其他商品到你的账户中;

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [seɪvd] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)] ?  
**don't you think I've saved you that trouble ?**  
不 你 思考 我已经 已保存 你 那 麻烦 ?  
难道你不觉得我已经帮你省去了这些麻烦吗?

“ [aɪ] [ˈmʌfld] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ɪts] [ɡriːn] [beɪz] [ˈkʌvərɪŋ] , [rɪˈstɔːrd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,  
“ **I muffled the picture in its green baize covering , restored it to the case ,**  
“ 我 闷音 这 图片 在 它是 绿色的 台布 覆盖 , 恢复 它 到 这 案件 ,  
我用绿色绒布罩盖住照片, 把它放回盒子里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [træns'pɔ:tɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜ:rn][tu:; tə][maɪ][bed] - [ru:m] , [pʊt][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv]  
and having transported the whole concern to my bed - room , put it out of  
和 拥有 运输 这 所有的 忧虑 到 我的 床 - 房间 , 放 它 出去 的  
[saɪt] ['ʌndə] [maɪ][bed] .  
sight under my bed .  
视线 在下面 我的 床 .

然后我把所有东西都搬到我的卧室，藏在床底下。

[maɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɔɪznd] [baɪ]['pʌndʒənt][peɪn] ;  
My pleasure was now poisoned by pungent pain ;  
我的 乐趣 曾是 现在 中毒 经过 泼辣 疼痛 ;

我的快乐此刻被剧烈的疼痛所取代；

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [noʊ] [mɔ:ɹ] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [i:z] .  
I determined to look no more till I could look at my ease .  
我 决定 到 看 不 更多的 直到 我 可以 看 在 我的 舒适 .

我决定不再看，直到我可以自在地看为止。

[ɪf] - [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
If Hunsden had come in at that moment , I should have said to him ,  
如果 - 有 来 在 在 那 片刻 , 我 应该 有 说 到 他 ,

如果亨斯登当时进来，我会对他说：

“ [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] , - — [nɑ:t][ə; eɪ]['frækj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] : [ju:; jʊ][hæv; həv] [peɪd]  
“ I owe you nothing , Hunsden — not a fraction of a farthing : you have paid  
“ 我 欠 你 没有什么 , - — 不是 一个 分数 的 一个 法辛 : 你 有 有薪酬的  
[jɔ:r'self] [ɪn] [tɔ:nts] !  
yourself in taunts !  
你自己 在 嘲讽 !

“亨斯登，我什么都不欠你——一分钱也不欠你：你已经用嘲讽回报了你自己！ ”

“ [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [b:ŋgər] [kwɪ'es(ə)nt] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] ['brekfəstɪd] ,  
“ Too anxious to remain any longer quiescent , I had no sooner breakfasted ,  
“ 也 焦虑的 到 保持 任何 更长 静止的 , 我 有 不 很快 早餐 ,

“我再也无法保持沉默，早餐后不久，就迫不及待地.....”

[ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'per] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][em] . - , ['skersli] ['hoʊpɪŋ][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]  
than I repaired once more to M . Vandenhuten's , scarcely hoping to find him  
比 我 已修复 一次 更多的 到 M . - , 几乎 希望 到 寻找 他  
[æt; ət] [hoʊm] ;  
at home ;  
在 家 ;

于是我又一次前往范登胡滕先生的住处，几乎不抱希望他能在家。

[fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] ['berli] [ɪ'læpst] [sɪns] [maɪ][fɜ:rst][kɔ:l] :  
for a week had barely elapsed since my first call :  
为了 一个 星期 有 仅仅 过去 自从 我的 第一的 称呼 :

距离我第一次打电话到现在，仅仅过去了一周：

[bʌt; bət] ['fænsɪŋ] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['erɪ(ə)l][tu:; tə] [gli:n] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen]  
but fancying I might be able to glean information as to the time when  
但 幻想 我 可能 是 有能力的 到 收集 信息 作为 到 这 时间 什么时候  
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .  
his return was expected .  
他的 返回 曾是 预期的 .

但我认为我或许能够打听到他预计何时返回的消息。

[ə; eɪ] ['betər] [rɪ'zʌlt] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpətɪd] , [fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ðə; ði][fæməli]  
**A better result awaited me than I had anticipated , for though the family**  
一个 更好的 结果 等待中 我 比 我 有 预期 , 为了 尽管 这 家庭  
[wɜːr; wər] [jet] [æt; ət][ɔ'stend, 'ɔstend] ,  
**were yet at Ostend ,**  
是 然而 在 奥斯坦德 ,  
结果比我预想的要好, 因为虽然家人当时还在奥斯坦德,

[em] . - [hæd; həd] [kʌm] ['ʊʊvər][tuː; tə] ['brʌslz] [ɑ:n] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .  
**M . Vandenhuten had come over to Brussels on business for the day .**  
M : - 有 来 超过 到 布鲁塞尔 在 商业 为了 这 天 .  
范登胡滕先生当天因公事来到布鲁塞尔。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwaɪət] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ðʊʊ] [nɑːt] [ɪk'saɪtəbl] [mæn]  
**He received me with the quiet kindness of a sincere though not excitable man**  
他 已收到 我 和 这 安静的 仁慈 的 一个 真诚 尽管 不是 易激动的 男人  
.  
:  
.  
他以一种真诚但不激动的温和方式接待了我。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][sæt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] ,  
**I had not sat five minutes alone with him in his bureau ,**  
我 有 不是 卫星 五 分钟 独自的 和 他 在 他的 局 ,  
我甚至没能和他单独在他的书桌前坐上五分钟。

[brɪ'fɔːr] [aɪ] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,  
**before I became aware of a sense of ease in his presence ,**  
前 我 成为 意识到的 的 一个 感觉 的 舒适 在 他的 在场 ,  
在我意识到在他身边感到自在之前,

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['rerli] [ɪk'sprɪənst] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .  
**such as I rarely experienced with strangers .**  
这样的 作为 我 很少 经验丰富的 和 陌生人 .  
这是我很少在陌生人身上的情况。

[aɪ][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [kəm'poʊzər] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,  
**I was surprised at my own composure , for , after all ,**  
我 曾是 惊讶 在 我的 自己的 镇定 , 为了 , 后 全部 ,  
我对自己表现出的镇定感到惊讶, 毕竟,

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪnf(ə)l] — [ðæt] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ]  
**I had come on business to me exceedingly painful — that of soliciting a**  
我 有 来 在 商业 到 我 非常 痛苦 — 那 的 征求 一个  
['feɪvər] .  
**favour .**  
偏爱 .  
我此行的目的是为了处理一件令我极其痛苦的事情——请求别人帮个忙。

[aɪ] [æskt] [ɑ:n] [wʌt] ['beɪsɪs][ðə; ði][kɑːm] ['restɪd] — [aɪ] [fɪrd] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'septɪv] .  
**I asked on what basis the calm rested — I feared it might be deceptive .**  
我 问 在 什么 基础 这 冷静的 休息 — 我 害怕 它 可能 是 欺骗性的 .  
我问这种平静是基于什么——我担心这可能是假象。

[er] [lɔːŋ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**Ere long I caught a glimpse of the ground ,**  
埃雷 长的 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 地面 ,  
没过多久, 我就瞥见了地面。

[ænd; ænd][æt; ət][wʌns][aɪ] [felt] [ə'fɔrd] [ʌv; əv][ɪts] [sə'lɪdətɪ] ; [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .  
**and at once I felt assured of its solidity ; I knew where it was .**  
和 在 一次 我 毛毡 保证 的 它是 固体 ; 我 知道 在哪里 它 曾是 .  
我立刻确信它很牢固; 我知道它在哪里。

[em] . - [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd] [ɪnflu'enʃ(ə)] ; [aɪ] , [pʊr] , [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]  
**M . Vandenhuten was rich , respected , and influential ; I , poor , despised and**  
M . - 曾是 富有的 , 受人尊敬 , 和 有影响 ; 我 , 贫穷的 , 被鄙视的 和  
['paʊərles] ;  
**powerless ;**  
无力 ;

范登胡滕先生富有、受人尊敬且有影响力；而我，贫穷、被人鄙视且无权无势；

[soʊ][wi; wi] [stʊd] [tu; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][æt; ət][lɑ:rdʒ][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [sə'saɪəti] ;  
**so we stood to the world at large as members of the world's society ;**  
所以 我们 站立 到 这 世界 在 大的 作为 成员 的 这 世界的 社会 ;

因此，我们作为世界社会的一员，站在了全世界面前；

[bʌt; bət][tu; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [ʼaʊər; ɑ:r] [ pə'ziʃənz ] [wɜ:r; wər]  
**but to each other , as a pair of human beings , our positions were**  
但 到 每个 其他 , 作为 一个 一对 的 人类 生物 , 我们的 职位 是  
[rɪ'vɜ:rst] .  
**reversed .**  
反转 .

但作为两个人，我们彼此的处境却截然相反。

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] ( [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [flə'mɑ:nd] , [bʌt; bət] [pjʊr] [hɑ:ləndeɪ] ) [wʌz; wəz] [sləʊ] , [ku:l] ,  
**The Dutchman ( he was not Flamand , but pure Hollandais ) was slow , cool ,**  
这 荷兰人 ( 他 曾是 不是 弗拉芒语 , 但 纯的 荷兰 ) 曾是 慢的 , 凉爽的 ,  
[ʌv; əv][ 'ræðər] [dens] [ɪn'telɪdʒəns] ,  
**of rather dense intelligence ,**  
的 相当 稠密 智力 ,

这个荷兰人（他不是弗拉芒人，而是纯正的荷兰人）反应迟钝、冷静，智力也比较迟钝。

[ðoʊ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['dʒʌdʒmənt] ; [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [fɑ:r] [mɔ:r] ['nɜ:rvəs] , ['æktɪv] ,  
**though sound and accurate judgment ; the Englishman far more nervous , active ,**  
尽管 声音 和 准确的 判断 ; 这 英国人 远的 更多的 紧张的 , 积极的 ,

虽然判断力健全准确；但英国人则更加神经质、活跃，

['kwɪkər] [bəʊθ][tu; tə][plæn][ænd; ənd][tu; tə] ['præktɪs] , [tu; tə] [kən'si:v] [ænd; ənd][tu; tə] ['ri:əlaɪz] .  
**quicker both to plan and to practise , to conceive and to realize .**  
更快 两个都 到 计划 和 到 实践 , 到 构想 和 到 意识到 .

计划和实践、构思和实现都更加快捷。

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] [wʌz; wəz] [bə'nevələnt] , [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [sə'septəb(ə)] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] [ʼaʊər; ɑ:r]  
**The Dutchman was benevolent , the Englishman susceptible ; in short our**  
这 荷兰人 曾是 仁慈 , 这 英国人 易受影响的 ; 在 短的 我们的  
['kærəktərz] ['dʌvteɪld] ,  
**characters dovetailed ,**  
人物 榫卯结构 ,

荷兰人仁慈，英国人易受伤害；总之，我们的性格很契合。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd] ['hævɪŋ] [mɔ:r] ['faɪər][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'su:md]  
**but my mind having more fire and action than his , instinctively assumed**  
但 我的 头脑 拥有 更多的 火 和 行动 比 他的 , 本能地 假定  
[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [prɪ'dɑ:mɪnəns] .  
**and kept the predominance .**  
和 保留 这 优势 .

但我的思维比他更有激情和行动力，本能地占据了主导地位并保持了这种优势。

[ðɪs] [pɔɪnt] ['setld] , [ænd; ənd][maɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [wel] [ æsə'teɪnd ] ,  
**This point settled , and my position well ascertained ,**  
这 观点 定居 , 和 我的 位置 出色地 已确定 ,

这一点已定，我的立场也已明确。

[aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒenjuɪn] ['fræŋknəs] [wɪtʃ]  
**I addressed him on the subject of my affairs with that genuine frankness which**  
 我 已解决 他 在 这 主题 的 我的 事务 和 那 真的 坦率 哪个  
 [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] [kæn; kən][ə'loʊn][ɪn'spaɪər] .  
**full confidence can alone inspire .**  
 满的 信心 能 独自的 启发 .

我以只有完全的信任才能激发出的那种真诚坦率，向他讲述了我的情况。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi: bi][soʊ] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ;  
It   was   a   pleasure   to   him   to   be   so   appealed   to   ;  
 它   曾是   一个   乐趣   到   他   到   是   所以   上诉   到   ;  
 他很高兴能得到这样的请求;

[hiː; hi]   [θæŋkt]   [em 'iː][fɔːr; fər]   ['ɡɪvɪŋ]   [hɪm; ɪm]   [ðɪs]   [ˌɑːpər'tuːnəti]   [ʌv; əv]   ['juːzɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]   [ɪg'zɜːrʃn]   [ɪn][maɪ]  
he   thanked   me   for   giving   him   this   opportunity   of   using   a   little   exertion   in   my  
他   谢谢   我   为了   给予   他   这   机会   的   使用   一个   小的   用力   在   我的  
[bi'hæf] .  
behalf .  
代表 .

他感谢我给了他这个机会，让他能为我付出一点努力。

[aɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [helpt]  
**I went on to explain to him that my wish was not so much to be helped**  
 我 去 在 到 解释 到 他 那 我的 希望 曾是 不是 所以 很多 到 是 帮助

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ˈɪntuː][d̪ə; ði][wei][ʌv; əv][ˈhelpɪŋ][ˈmaɪ'self];  
as to be put into the way of helping myself ;  
 作为 到 是 放 进入 这 方式 的 帮助 我 ;  
 以便能够帮助自己;

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑ:t][wa:nt] [ɪg'zɜ:rʃn] — [ðæt][wɜz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][pɑ:rt] — [bʌt; bət][ˈoʊnli]  
**of him I did not want exertion — that was to be my part — but only**  
 的 他 我 做过 不是 想 用力 — 那 曾是 到 是 我的 部分 — 但 仅有的  
 [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .  
**information and recommendation .**  
 信息 和 推荐 .

我不想对他付出努力——那是我的责任——我只希望得到信息和建议。

[su:n] ['æftər][aɪ][roʊz][tu:; tə][gəʊ] .  
**Soon** **after** **I** **rose** **to** **go** .  
 很快 后 我 玫瑰 到 去 .

我起身离开后不久。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] — [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪtər] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wɪð; wɪθ]  
**He held out his hand at parting — an action of greater significance with**  
 他 握住 出去 他的 手 在 离别 — 一个 行动 的 更大的 意义 和  
 ['fɔːrənərz] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlɪʃmən] .  
**foreigners than with Englishmen .**  
 外国人 比 和 英国人 .

离别时他伸出了手——这一举动对外国人来说比对英国人来说意义更为重大。

[æz; əz][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
As I exchanged a smile with him ,  
 作为 我 交换 一个 微笑 和 他 ,  
 我和他交换了一个微笑,

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tru:θfl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
**I thought the benevolence of his truthful face was better than the**  
我 想法 这 仁 的 他的 真实 脸 曾是 更好的 比 这  
[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .  
**intelligence of my own .**  
智力 的 我的 自己的 .

我觉得他那张真诚脸上所流露出的仁慈，比我自己的智慧还要高明。

[ˈkærəktərz] [ʌv; əv][maɪ][ˈɔ:rdər] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ][bɑ:m] - [laɪk] ['sa:ləs] [ɪn][ðə; ði]ˈka:ntækt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [soʊlz]  
**Characters of my order experience a balm - like solace in the contact of such souls**  
人物 的 我的 命令 经验 一个 香脂 - 喜欢 慰藉 在 这 接触 的 这样的 灵魂  
[æz; əz][ˈænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [brɛst] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] - .  
**as animated the honest breast of Victor Vandenhuten .**  
作为 动画 这 诚实的 胸部 的 胜利者 - .

与我这样的人接触，会感受到如香膏般的慰藉，就像与维克多·范登胡滕这样拥有真诚胸怀的灵魂接触一样。

[ðə; ði][nekst] ['fɔ:rtnaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['meni] [ˌɔ:ltər'neɪʃn] ;  
**The next fortnight was a period of many alternations ;**  
这 下一个 两星期 曾是 一个 时期 的 许多 交替 ;  
[ˌnɛkst'fɔ:rtnaɪt] [wəz] [ə] [ˈpɪriəd] [əv] [ˈmeni] [ˌɔ:ltər'neɪʃn] ;  
接下来的两周里，情况变化频繁；

[maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ˈdʊrɪŋ] [ɪts] [læps] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔ:ˈtʌmnəl] [naɪts]  
**my existence during its lapse resembled a sky of one of those autumnal nights**  
我的 存在 期间 它是 失效 类似 一个 天空 的 一 的 那些 秋季 夜晚  
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈspeʃəli] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [ˈmi:ti:əz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [stɑ:rz] .  
**which are specially haunted by meteors and falling stars .**  
哪个 是 特别 闹鬼的 经过 流星 和 坠落 明星 .

在我生命的短暂的这段时间里，我的存在就像秋夜里流星划过天际的天空。

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrʒ] , [ekspek'teɪ(ə)nz][ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənts] , [dɪ'sendɪd] [ɪn] [ˈglænsɪŋ]  
**Hopes and fears , expectations and disappointments , descended in glancing**  
希望 和 恐惧 , 期望 和 失望 , 下降 在 瞥了一眼  
[ˈʃaʊəz] [frʌm; frəm] [ˈzi:nɪθ] [tu:; tə][hə'raɪz(ə)n] ;  
**showers from zenith to horizon ;**  
淋浴 从 天顶 到 地平线 ;

希望与恐惧、期待与失望，如同雨点般从天顶落到地平线；

[bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər][ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] , [ænd; ənd] [ˈdɑ:rknəs] [ˈfa:lʊd] [swɪft] [i:tʃ]  
**but all were transient , and darkness followed swift each**  
但 全部 是 瞬态 , 和 黑暗 随后 迅速 每个  
[ˈvænɪʃɪŋ] [æpə'ɹɪ(ə)n] .  
**vanishing apparition .**  
消失 幻影 .

但这一切都是短暂的，每一个消失的幻影都迅速被黑暗所笼罩。

[em] . - [ˈeɪdɪd] [em 'i:] [ˈfeɪθfəli] ; [hi:; hi][set][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] ,  
**M . Vandenhuten aided me faithfully ; he set me on the track of several places ,**  
M . - 协助 我 忠实 ; 他 放 我 在 这 追踪 的 一些 地方 ,  
[ˈvændənˈhu:ten] [ˈeɪdɪd] [em 'i:] [ˈfeɪθfəli] ; [hi:; hi][set][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] ,  
范登胡滕先生忠实地帮助了我；他为我指明了几个地方的路线，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [meɪd] [ˈefərts] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][em 'i:] ;  
**and himself made efforts to secure them for me ;**  
和 他自己 制成 努力 到 安全的 他们 为了 我 ;  
[ˌænd'ənd'hɪm'self] [meɪd] [ˈefərts] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][em 'i:] ;  
他本人也尽力为我争取这些东西；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [veɪn] — [ðə; ði] [dɔ:r]  
**but for a long time solicitation and recommendation were vain — the door**  
但 为了 一个 长的 时间 征求意见 和 推荐 是 徒劳 — 这 门  
[ˈi:ðər] [ʃʌt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] ,  
**either shut in my face when I was about to walk in ,**  
任何一个 关闭 在 我的 脸 什么时候 我 曾是 关于 到 走 在 ,

但很长一段时间以来，我的请求和推荐都徒劳无功——当我即将走进去时，大门要么在我面前砰地关上了，要么.....

[ɔːr] [ə'ɪnəðər] ['kændɪdət] , [ˈentərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ˈrendəd] [maɪ] [ˈfɜːrðər] [æd'væns] [ˈjuːsləs] .  
**or another candidate , entering before me , rendered my further advance useless .**  
或者 其他 候选人 , 进入 前 我 , 渲染 我的 更远 进步 无用 .

或者, 有其他候选人先于我进入候选名单, 使我的进一步晋级变得毫无意义。

[ˈfiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [raʊzd] , [noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] ; [dɪ'fiːt] [ˈfɑːləʊɪŋ] [fæst][ɑːn]  
**Feverish and roused , no disappointment arrested me ; defeat following fast on**  
发烧 和 唤醒 , 不 失望 被捕 我 ; 击败 下列的 快速地 在  
[dɪ'fiːt] [sɜːrvd] [æz; əz][ˈstimjulənts][tuː; tə] [wɪl] .  
**defeat served as stimulants to will .**  
击败 服务 作为 兴奋剂 到 将要 .

热情高涨, 斗志昂扬, 任何失望都无法阻挡我; 接连不断的失败反而激发了我的意志力。

[aɪ][fər'gɔːt] [fæ'stɪdiəsənəs] , [ˈkɒŋkəd] [rɪ'zɜːrv] , [θrʌst] [praɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] : [aɪ] [æskt] , [aɪ]  
**I forgot fastidiousness , conquered reserve , thrust pride from me : I asked , I**  
我 忘了 挑剔 , 征服 预订 , 推力 自豪 从 我 : 我 问 , 我  
[pəːsɪ'viəd] , [aɪ] [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] , [aɪ] [dʌn] .  
**persevered , I remonstrated , I dunned .**  
坚持不懈 , 我 抗议 , 我 催款 .

我忘却了挑剔, 克服了矜持, 抛弃了骄傲: 我询问, 我坚持, 我劝说, 我催促。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ðæt] [ˈoʊpənɪŋz] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdɪd] [ˈsɜːrk(ə)l] [wer] [ˈfɔːrtʃən] [sɪts] [ˈdiːlɪŋ]  
**It is so that openings are forced into the guarded circle where Fortune sits dealing**  
它 是 所以 那 开口 是 强制 进入 这 守卫 圆圈 在哪里 财富 坐着 处理  
[ˈfeɪvəz] [raʊnd] .  
**favours round .**  
恩惠 圆形的 .

这样一来, 机会就会被迫进入财富守护的圈子, 财富就坐在那里, 分发恩惠。

[maɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [meɪd] [ˌem 'iː] [noʊn] ; [maɪ] [ɪmpər'tʃənəti] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'mɑːkt] .  
**My perseverance made me known ; my importunity made me remarked .**  
我的 毅力 制成 我 已知 ; 我的 恳求 制成 我 评论 .

我的坚持使我为人所知; 我的恳求使我引人注目。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kwaiəd] [ə'baʊt] ; [maɪ] [ˈfɔːrmər][ˈpjuːp(ə)lz] - [ˈperənts] , [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]  
**I was inquired about ; my former pupils ' parents , gathering the reports of**  
我 曾是 询问 关于 ; 我的 以前的 学生 - 父母 , 采集 这 报告 的  
[ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,  
**their children ,**  
他们的 孩子们 ,

有人询问我以前学生的家长, 收集他们孩子的报告,

[hɜːrd] [ˌem 'iː][ˈspoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [ˈtæləntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈekəʊd] [ðə; ðɪ][wɜːrd] : [ðə; ðɪ] [saʊnd] ,  
**heard me spoken of as talented , and they echoed the word : the sound ,**  
听到 我 说 的 作为 才华横溢 , 和 他们 回声 这 单词 : 这 声音 ,  
[ˈtæləntɪd] [wɜːrd] [saʊnd] ,  
他们听说我很有才华, 并纷纷附和这句话: 声音,

[ˈbændɪd] [ə'baʊt] [æt; ət][ˈrændəm] , [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [ɪrɜː] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪts]  
**bandied about at random , came at last to ears which , but for its**  
班迪 关于 在 随机的 , 来了 在 最后的 到 耳朵 哪个 , 但 为了 它是  
[ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] ,  
**universality ,**  
普遍性 ,

这句话被随意地传颂, 最终传到了那些如果不是因为它的普遍性, 却并未引起太多关注的人耳中。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [rɪːtʃt] ;  
**it might never have reached ;**  
它 可能 绝不 有 达到 ;

它可能永远不会到达;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs] [wen] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [maɪ][ləst] ['efərt] [ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] [wʌt]  
**and at the very crisis when I had tried my last effort and knew not what**  
和 在 这 非常 危机 什么时候 我 有 尝试 我的 最后的 努力 和 知道 不是 什么  
[tu:; tə][du:] ,  
**to do ,**  
到 做 ,

就在我竭尽全力却不知所措的危急时刻，

[ˈfɜ:rtʃən] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][em 'i:][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**Fortune looked in at me one morning ,**  
财富 看起来 在 在 我 一 早晨 ,

一天早晨，命运女神眷顾了我。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn] [drɪr] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] ['despərət] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] [ɑ:n][maɪ] ['bedsted] ,  
**as I sat in drear and almost desperate deliberation on my bedstead ,**  
作为 我 卫星 在 凄凉 和 几乎 绝望的 审议 在 我的 床架 ,

我坐在床边，陷入了沮丧而近乎绝望的沉思中，

[ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə,mɪli'ærəti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] — [ðoʊ] [gɑ:d] [noʊz] [aɪ]  
**nodded with the familiarity of an old acquaintance — though God knows I**  
点头 和 这 熟悉 的 一个 老的 熟人 — 尽管 上帝 知道 我  
[hæd; həd] ['nevər] [met] [hɜ:r; hər] [bɪfɔ:r] — [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [praɪz] ['ɪntu:][maɪ][ləp] .  
**had never met her before — and threw a prize into my lap .**  
有 绝不 遇见 她 前 — 和 扔 一个 奖 进入 我的 膝 .

她像老熟人一样亲切地点了点头——尽管上帝知道我以前从未见过她——然后把一个奖品扔到我的腿上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 教授(The Professor)

## 第13/16页

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] [ʌv; əv][ɑ:k'tʊəbər] , - — ,  
In the second week of October , 18 — ,  
在 这 第二 星期 的 十月 , - — ,

10月第二周, 18—,

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [prə'fesər] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['klæsɪz] [ʌv; əv] — — ['ka:lɪdʒ] ,  
I got the appointment of English professor to all the classes of — — College ,  
我 得到 这 预约 的 英语 教授 到 全部 这 课程 的 — — 大学 ,

我被聘为——学院所有班级的英语教授。

['brʌslz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæləri][ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [pər] ['ænəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti]  
Brussels , with a salary of three thousand francs per annum ; and the certainty  
布鲁塞尔 , 和 一个 薪水 的 三 千 法郎 每 年 ; 和 这 肯定

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] ,  
of being able ,  
的 存在 有能力的 ,

布鲁塞尔, 年薪三千法郎; 并且能够确保获得一份工作,

[baɪ][dɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][,repju'teɪ(ə)n][ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] ,  
by dint of the reputation and publicity accompanying the position ,  
经过 凹痕 的 这 名声 和 宣传 随同 这 位置 ,

凭借该职位所带来的声誉和知名度,

[tu:; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [baɪ] ['praɪvət] [mi:nz] .  
to make as much more by private means .  
到 制作 作为 很多 更多的 经过 私人的 方法 .

利用私人手段赚取更多利润。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['nəʊtɪs] , [wɪtʃ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] ,  
The official notice , which communicated this information ,  
这 官方的 注意 , 哪个 沟通 这 信息 ,

传达这一信息的官方通知是:

['menʃ(ə)nd] [ɔ:lsoʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˌrekəmen'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][em] . - ,  
mentioned also that it was the strong recommendation of M . Vandenhuten ,  
提及 还 那 它 曾是 这 强的 推荐 的 M . - ,

[ˌneɪɡɔ'sjɔŋ] ,  
negociant ,  
交易商 ,

还提到, 这是交易商范登胡滕先生的强烈推荐。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] .  
which had turned the scale of choice in my favour .  
哪个 有 转向 这 规模 的 选择 在 我的 偏爱 .

这使得选择天平向我倾斜。

[nʊʊ] ['su:nər] [hæd; həd][aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæn; ðən][aɪ] ['hɜ:ɪd] [tu:; tə][em] . -  
No sooner had I read the announcement than I hurried to M . Vandenhuten's  
不 很快 有 我 读 这 公告 比 我 慌忙 到 M . -

['bjʊərəʊ] ,  
bureau ,  
局 ,

我刚读完公告, 就赶紧跑到范登胡滕先生的办公室。

[pʊʃt] [ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] [wen] [hi; hi][hæd; həd] [pəˈru:zd] [ˌaɪˈti:] , [tʊk]  
**pushed the document under his nose , and when he had perused it , took**  
推动 这 文档 在下面 他的 鼻子 , 和 什么时候 他 有 仔细阅读 它 , 采取  
[bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] ,  
**both his hands ,**  
两个都 他的 双手 ,

把文件推到他鼻子底下，仔细阅读了一遍后，他双手捧起文件。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnrɪˈstreɪnd] [vɪˈvæsəti] .  
**and thanked him with unrestrained vivacity .**  
和 谢谢 他 和 不受约束的 活泼 .

她热情洋溢地向他道谢。

[maɪ][ˈvɪvɪd] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ɪmˈfæti:k] [ˈdʒestʃər] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [dʌtʃ] [kɑ:m][tu:; tə] [ʌnˈwoʊntɪd] [senˈseɪʃ(ə)n]  
**My vivid words and emphatic gesture moved his Dutch calm to unwonted sensation**  
我的 生动 字 和 强调 手势 已搬 他的 荷兰语 冷静的 到 不寻常的 感觉  
.  
:  
.

我生动的言辞和强烈的姿态，让他的荷兰式冷静变得异常激动。

[hi; hi] [sed] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] — [glæd][tu:; tə][hæv; həv] [sɜ:rvd] [emˈi:] ; [bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [dʌn]  
**He said he was happy — glad to have served me ; but he had done**  
他 说 他 曾是 快乐的 — 高兴的 到 有 服务 我 ; 但 他 有 完毕  
[ˈnʌθɪŋ] [ˈmerɪtɪŋ] [sʌtʃ] [θæŋks] .  
**nothing meriting such thanks .**  
没有什么 值得 这样的 谢谢 .

他说他很高兴——很高兴能为我服务；但他并没有做任何值得我如此感谢的事情。

[hi; hi][hæd; həd][nɑ:t][leɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈsɑ:ntɪm] — [ˈoʊnli] [skrætʃt] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]  
**He had not laid out a centime — only scratched a few words on a sheet of**  
他 有 不是 铺设 出去 一个 分 — 仅有的 刮痕 一个 很少 字 在 一个 床单 的  
[ˈpeɪpər] .  
**paper .**  
纸 .

他一分钱都没花——只是在一张纸上潦草地写了几个字。

[əˈgen] [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] —  
**Again I repeated to him —**  
再次 我 重复 到 他 —

我再次向他重复了一遍——

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [emˈi:] [kwaɪt] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈsu:ts][emˈi:] ;  
“ **You have made me quite happy , and in a way that suits me ;**  
“ 你 有 制成 我 相当 快乐的 , 和 在 一个 方式 那 西装 我 ;

“你让我非常开心，而且是以一种我喜欢的方式；

[aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [æn; ən] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] [ˈɜ:ksəm] , [kənˈfə:d] [baɪ][jʊr; jər][kaɪnd][hænd] ;  
**I do not feel an obligation irksome , conferred by your kind hand ;**  
我 做 不是 感觉 一个 义务 烦人的 , 授予 经过 你的 种类 手 ;

我并不觉得您好心给予我的义务令人厌烦；

[aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [ʌn] [ju:; jʊ][brˈkəz, brˈkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [emˈi:][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] ;  
**I do not feel disposed to shun you because you have done me a favour ;**  
我 做 不是 感觉 处置 到 回避 你 因为 你 有 完毕 我 一个 偏爱 ;

我并不觉得因为你帮了我一个忙而要疏远你；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sent] [tuː; tə][æd'mɪt][em 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns]  
**from this day you must consent to admit me to your intimate acquaintance**  
从 这 天 你 必须 同意 到 承认 我 到 你的 亲密的 熟人  
,  
!  
,

从今天起，你必须同意让我成为你的亲密朋友。

[fɔːr; fər][aɪ][[æɪ; əɪ] [hɪr'æftər] [rɪ'kɜːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['plezər] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] .  
**for I shall hereafter recur again and again to the pleasure of your society** .  
为了 我 将 此后 复发 再次 和 再次 到 这 乐趣 的 你的 社会 .  
”  
”  
”

因为我今后还会一次又一次地回到你们身边，博得你们的欢聚。”

” [æ'si] [swaː] - [ɪl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [brɪ'nɪgnənt] ['kɑːntent] .  
” **Ainsi soit - il , ” was the reply , accompanied by a smile of benignant content** .  
” 因西 所以 - il , ” 曾是 这 回复 , 伴随 经过 一个 微笑 的 仁慈的 内容 .

“就这样吧，”对方回答道，脸上带着和蔼满足的微笑。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .  
**I went away with its sunshine in my heart** .  
我 去 离开 和 它是 阳光 在 我的 心 .

我带着心中的阳光离开了。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]  
**CHAPTER XXIII**  
章 二十三

第二十三章

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ ə'klɒk, əu- ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ; [maɪ] ['dɪnər] ,  
**IT was two o'clock when I returned to my lodgings ; my dinner** ,  
它 曾是 二 点钟 什么时候 我 返回 到 我的 住宿 ; 我的 晚餐 ,

我回到住处时已经是两点钟了；我的晚餐，

[dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbəɪrɪŋ] [hoʊ'tel] , [smʊʊkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ;  
**just brought in from a neighbouring hotel , smoked on the table ;**  
只是 带来 在 从 一个 邻接 酒店 , 熏制 在 这 桌子 ;

刚从隔壁酒店带进来，就在桌子上抽了；

[aɪ][sæt] [daʊn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [hæd; həd][ðə; ðɪ] [pleɪt] [bɪn] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːtʃɜːrd] [ænd; ənd]  
**I sat down thinking to eat — had the plate been heaped with potsherd and**  
我 卫星 向下 思维 到 吃 — 有 这 盘子 到过 堆积如山 和 陶片 和

['brʊʊkən] [glæs] ,  
**broken glass** ,  
破碎的 玻璃 ,

我坐下来想着吃饭——如果盘子里堆满了陶片和碎玻璃，会怎么样？

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bʊɪld] [biːf] [ænd; ənd] ['hæɪrɪkʊs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪgnəl]  
**instead of boiled beef and haricots , I could not have made a more signal**  
反而 的 煮沸 牛肉 和 四季豆 , 我 可以 不是 有 制成 一个 更多的 信号

['feɪljər] :  
**failure** :  
失败 :

我本该做水煮牛肉和四季豆，结果却犯了一个极其严重的错误：

[æpɪtaɪt] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [em 'iː] .  
**appetite had forsaken me** .  
食欲 有 被遗弃的 我 .

我失去了食欲。

[ɪmˈpeɪj(ə)nt] [ʌv; əv]    ['si:ɪŋ]    [fu:d]    [wɪt]    [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [teɪst]    , [aɪ][pʊt][aɪˈti:] [ɔ:l] [ə'saɪd][ˈɪntu:] [ə; eɪ]  
**Impatient of seeing food which I could not taste , I put it all aside into a**  
不耐烦 的 看到 食物 哪个 我 可以 不是 品尝 , 我 放 它 全部 旁边 进入 一个  
[ˈkʌbərd]    ,  
**cupboard ,**  
橱柜 ,

因为看着不能尝到的食物而感到不耐烦，我把它们全都放进了橱柜里。

[ænd; ənd] [ðen]    [diˈmɑ:ndɪd]    ,    “    [wʌt]    [jæɪ; jəl][aɪ][du:] [tɪl]    [ˈi:vnɪŋ]    ?  
**and then demanded , “ What shall I do till evening ?**  
和 然后 要求 ,    “ 什么 将 我 做 直到 晚上 ?  
然后问道：“我该如何度过晚上呢? ”

” [fɔ:r; fər] [bɪˈfɔ:r] [sɪks][pi:] . [em] . [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][veɪn][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [ru:] [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜ:] [deɪm]  
**” for before six P . M . it would be vain to seek the Rue Notre Dame**  
” 为了 前 六 P . M . 它 会 是 徒劳 到 寻找 这 后悔 圣母 贵妇人  
[ˈoʊ] [neɪʒɪz]    ;  
**aux Neiges ;**  
辅助 雪 ;

“因为在下午六点之前寻找圣母雪街是徒劳的；

[ɪts] [ɪnˈhæbɪtənt]    ( [fɔ:r; fər][emˈi:] [aɪˈti:] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ) [wʌz; wəz]    [diˈteɪnd]    [baɪ][hɜ:r; hər][voʊˈkeɪj(ə)n]  
**its inhabitant ( for me it had but one ) was detained by her vocation**  
它是 居民 ( 为了 我 它 有 但 一 ) 曾是 被拘留 经过 她 职业  
[ˈels,wer]    .  
**elsewhere .**  
别处 .

它的居民（对我来说只有一个）因工作需要被留在了别处。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] [ʌv; əv]    [ˈbrʌslz]    ,  
**I walked in the streets of Brussels ,**  
我 步行 在 这 街道 的 布鲁塞尔 ,  
我漫步在布鲁塞尔的街头，

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] [frʌm; frəm] [tu:] [ əˈklɒk, əu- ] [tɪl] [sɪks] ;  
**and I walked in my own room from two o'clock till six ;**  
和 我 步行 在 我的 自己的 房间 从 二 点钟 直到 六 ;  
我从下午两点到六点都在自己的房间里走来走去；

[ˈnevər] [wʌns][ɪn] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [dɪd][aɪ][sɪt] [daʊn]    .  
**never once in that space of time did I sit down .**  
绝不 一次 在 那 空间 的 时间 做过 我 坐 向下 .  
在那段时间里，我一次也没有坐下过。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [wen] [ðə; ði][ləst] - [neɪmd] [ˈaʊər] [strʌk]    ;  
**I was in my chamber when the last - named hour struck ;**  
我 曾是 在 我的 房间 什么时候 这 最后的 - 命名 小时 击 ;  
最后一个时辰到来时，我正在房间里；

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]    [ˈfi:vəriʃ] [hændz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr]  
**I had just bathed my face and feverish hands , and was standing near**  
我 有 只是 洗澡 我的 脸 和 发烧 双手 , 和 曾是 常设 靠近  
[ðə; ði] [glæs]    ;  
**the glass ;**  
这 玻璃 ;

我刚洗完脸和发烧的手，正站在玻璃旁边；

[maɪ] [tʃi:k] [wʌz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] , [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fleɪm] , [stɪl] [ɔ:l][maɪ] [fɪtʃər] [lʊkt] [kwɑɪt] [ˈsetld]  
**my cheek was crimson , my eye was flame , still all my features looked quite settled**  
我的 脸颊 曾是 赤红 , 我的 眼睛 曾是 火焰 , 仍然 全部 我的 特征 看起来 相当 定居  
[ænd; ənd][ka:m] .  
**and calm .**  
和 冷静的 .

我的脸颊通红，双眼怒火中烧，但我的五官却显得十分平静安详。

[dɪˈsendɪŋ] [ˈswɪftli] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [aʊt] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ˈtwaɪlaɪt]  
**Descending swiftly the stair and stepping out , I was glad to see Twilight**  
下降 迅速地 这 楼梯 和 步进 出去 , 我 曾是 高兴的 到 看 暮  
[ˈdrɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [klaʊdz] ;  
**drawing on in clouds ;**  
绘画 在 在 云 ;

我迅速走下楼梯，走出去，很高兴地看到暮色在云层中缓缓蔓延；

[sʌtʃ] [ʃeɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtful(ə)] [skri:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˈlætər]  
**such shade was to me like a grateful screen , and the chill of latter**  
这样的 阴影 曾是 到 我 喜欢 一个 感激的 屏幕 , 和 这 寒意 的 后者  
[ˈɔ:təm] ,  
**Autumn ,**  
秋天 ,

对我而言，这样的阴凉就像一道令人感激的屏障，以及深秋的寒意。

[ˈbri:ðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪtful(ə)] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] , [met][em ˈi:] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ]  
**breathing in a fitful wind from the north - west , met me as a refreshing**  
呼吸 在 一个 断断续续 风 从 这 北 - 西方 , 遇见 我 作为 一个 令人耳目一新  
[ˈku:lnəs] .  
**coolness .**  
凉爽 .

吸入一股来自西北方向的断断续续的风，感觉一阵清爽的凉意袭来。

[stɪl] [aɪ] [sɔ:l] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][kəʊld][tu:; tə] [ˈʌðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [aɪ] [pæst] [wɜ:r; wər] [ræpt]  
**Still I saw it was cold to others , for the women I passed were wrapped**  
仍然 我 锯 它 曾是 寒冷的 到 其他的 , 为了 这 女性 我 通过了 是 包装  
[ɪn] [ɔ:lz] ,  
**in shawls ,**  
在 披肩 ,

但我发现其他人似乎很冷，因为我遇到的妇女都裹着披肩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hæd; həd][ðər; ðər] [kəʊts] [ˈbʌtnd] [kloʊz] .  
**and the men had their coats buttoned close .**  
和 这 男人 有 他们的 外套 纽扣 关闭 .  
男人们都把外套扣子扣上了。

[wen] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [kwɑɪt] [ˈhæpi] ?  
**When are we quite happy ?**  
什么时候 是 我们 相当 快乐的 ?

我们什么时候会感到真正快乐？

[wʌz; wəz][aɪ][soʊ] [ðen] ?  
**Was I so then ?**  
曾是 我 所以 然后 ?

我当时是这样吗？

[nʊʊ] ; [æn; ən][ˈɜ:rdʒənt][ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [dred] [ˈwɜ:rid] [maɪ] [nə:vs] ,  
**No ; an urgent and growing dread worried my nerves ,**  
不 ; 一个 紧迫的 和 生长 恐惧 担心 我的 神经 ,  
不；一种紧迫且日益加剧的恐惧感令我神经紧张。

[ænd; ɐnd][hæd; həd] ['wɜ:rið] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [ri:tʃt]  
**and had worried them since the first moment good tidings had reached**  
和 有 担心 他们 自从 这 第一的 片刻 好的 消息 有 达到  
[em 'i:] .  
**me** .  
我 :

自从我听到这个好消息的那一刻起，我就一直让他们担心。

[haʊ] [wʌz; wəz] ['frænsɪs] ?  
**How was Frances ?**  
如何 曾是 弗朗西丝 ?

弗朗西丝怎么样？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ten] [wi:kz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] , [sɪks] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]  
**It was ten weeks since I had seen her , six since I had heard from**  
它 曾是 十 周 自从 我 有 已见 她 , 六 自从 我 有 听到 从  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

距离我上次见到她已经十周了，距离我上次收到她的消息已经六周了。

[ɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .  
**or of her** .  
或者 的 她 :

或她的。

[aɪ][hæd; həd] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['letər] [baɪ][ə; eɪ] [bri:f] [noʊt] , ['frendli] [bʌt; bət][kɑ:m] ,  
**I had answered her letter by a brief note , friendly but calm ,**  
我 有 回答 她 信 经过 一个 简短的 笔记 , 友好的 但 冷静的 ,

我给她回了一封简短的信，语气友好而平静。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:d] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɔ:r] ['fɜ:rðər] ['vɪzɪts] [wʌz; wəz] [meɪd] .  
**in which no mention of continued correspondence or further visits was made .**  
在 哪个 不 提到 的 持续 一致 或者 更远 访问 曾是 制成 :

信中没有提及继续通信或进一步访问。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [maɪ][bɑ:rk] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst][kɜ:rl][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [feɪt] ,  
**At that hour my bark hung on the topmost curl of a wave of fate ,**  
在 那 小时 我的 吠 悬挂 在 这 最顶层 卷曲 的 一个 海浪 的 命运 ,

那一刻，我的船身悬在命运浪潮的最顶端。

[ænd; ɐnd][aɪ] [nu:] [nɔ:t][ɑ:n] [wʌt] [ʃoʊl] [ðə; ði]['ɑ:nwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪləʊ] [maɪt] [hɜ:rl][aɪ 'ti:] ;  
**and I knew not on what shoal the onward rush of the billow might hurl it ;**  
和 我 知道 不是 在 什么 浅滩 这 向前 匆忙 的 这 巨浪 可能 投 它 ;

我不知道汹涌的波涛会把它抛到哪片浅滩上；

[aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [ðen] [ə'tætʃ] [hɜ:r; hər] ['destəni] [tu:; tə] [maɪn] [baɪ][ðə; ði] ['slaitəst] [θred] ;  
**I would not then attach her destiny to mine by the slightest thread ;**  
我 会 不是 然后 附 她 命运 到 矿 经过 这 丝毫 线 ;

我绝不会让她的命运与我的命运有任何丝毫关联；

[ɪf] [du:md] [tu:; tə] [splɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] , [ɔ:r] [rʌŋ] [ə'graʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] - [bæŋk] ,  
**if doomed to split on the rock , or run aground on the sand - bank ,**  
如果 注定失败 到 分裂 在 这 岩石 , 或者 跑步 搁浅 在 这 沙 - 银行 ,

如果注定要在岩石上裂开，或者在沙洲上搁浅，

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'zɑ:lvd] [noʊ] [ʌðər] ['ves(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [maɪ][dɪ'zæstər] : [bʌt; bət][sɪks] [wi:kz] [wʌz; wəz]  
**I was resolved no other vessel should share my disaster : but six weeks was**  
我 曾是 已解决 不 其他 血管 应该 分享 我的 灾难 : 但 六 周 曾是

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;  
**a long time ;**  
一个 长的 时间 ;

我决心不让其他船只遭受我这样的灾难：但六周时间太长了；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [wel] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wel] ？

and could it be that she was still well and doing well ？

和 可以 它 是 那 她 曾是 仍然 出色地 和 正在做 出色地 ？

难道她身体依然很好，一切都很顺利吗？

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ˈseɪdʒɪz] [ə'griːd] [ɪn] [dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] ['hæpɪnəs] [faɪndz][noʊ][ˈklaɪməks][ɑːn] [ɜːrθ] ？

Were not all sages agreed in declaring that happiness finds no climax on earth ？

是 不是 全部 智者 同意 在 声明 那 幸福 发现 不 高潮 在 地球 ？

难道所有圣贤不都一致认为，幸福在人间没有尽头吗？

[dɜrd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [stri:t] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd][,em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [kʌp] [ʌv; əv]

Dared I think that but half a street now divided me from the full cup of

敢于 我 思考 那 但 一半 一个 街道 现在 分割 我 从 这 满的 杯子的

[kən'tentmənt] — [ðə; ði] [dra:ft] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˈwɔːtərz] [sed] [tuː; tə] [floʊ] ['oʊnli][ɪn] ['hev(ə)n] ？

contentment — the draught drawn from waters said to flow only in heaven ？

满意 — 这 草稿 绘制 从 水 说 到 流动 仅有的 在 天堂 ？

我竟敢想，如今只隔着半条街，我就能饮到满溢的满足——那据说只在天堂流淌的水？

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ；[aɪ] ['entərd] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [haʊs] ；[aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ；

I was at the door ；I entered the quiet house ；I mounted the stairs ；

我 曾是 在 这 门 ；我 进入 这 安静的 房子 ；我 安装 这 楼梯 ；

我站在门口；我走进这间安静的房子；我走上楼梯；

[ðə; ði] ['lɑːbi] [wʌz; wəz] [vɔɪd] [ænd; ənd] [stiːl] ，[ɔːl][ðə; ði] [ dɔːz ] [kloʊzd] ；[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ni:t]

the lobby was void and still , all the doors closed ；I looked for the neat

这 大厅 曾是 空白 和 仍然 ，全部 这 门 关闭 ；我 看起来 为了 这 整洁的

[griːn] [mæt] ；

green mat ；

绿色的 垫 ；

大厅空无一人，一片寂静，所有的门都关着；我四处寻找那张整洁的绿色地垫；

[aɪ 'tiː] [leɪ] ['duːli][ɪn][ɪts] [pleɪs] 。

it lay duly in its place 。

它 躺 正式地 在 它是 地方 。

它稳稳地放在了原位。

“ [ˈsɪgnəl] [ʌv; əv] [hoʊp] ！

“ Signal of hope ！

” 信号 的 希望 ！

“希望的信号！”

” [aɪ] [sed] ，[ænd; ənd] [əd'vænst] 。

“ I said , and advanced 。

” 我 说 ， 和 先进的 。

我说，然后继续前进。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːmə, 'kɑːlmə] ；[aɪ][,eɪ 'em][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] ，

“ But I will be a little calmer ；I am not going to rush in ，

” 但 我 将要 是 一个 小的 更平静 ；我 是 不是 去 到 匆忙 在 ；

但我会冷静一些；我不会贸然行事，

[ænd; ənd][get] [ʌp] [ə; eɪ] [siːn] [də'rektli; daɪ'rektli] 。

and get up a scene directly 。

和 得到 向上 一个 场景 直接地 。

直接开始拍摄。

” [ˈfɔːrsəbli] ['steɪɪŋ] [maɪ] ['iːgər] [step] ，[aɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][mæt] 。

“ Forcibly staying my eager step , I paused on the mat 。

” 强制 入住 我的 渴望的 步 ，我 暂停 在 这 垫 。

“我强忍着急切的步伐，停在了垫子上。”

“ [wʌt] [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [hʌ] ！  
“ **What an absolute hush** ！  
“ 什么 一个 绝对 嘘 ！

“真是太安静了！ ”

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][ɪn] ？  
**Is she in** ？  
是 她 在 ？

她参加吗？

[ɪz] [ˈenibəːdi] [ɪn] ？  
**Is anybody in** ？  
是 任何人 在 ？

有人在吗？

“ [aɪ] [diˈmɑːndɪd] [tuː; tə][maɪˈself] .  
“ **I demanded to myself** .  
“ 我 要求 到 我 ；

我对自己说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈtɪŋk(ə)] , [æz; əz][ʌv; əv][ ˈsɪndəz ] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] , [rɪˈplaɪd] ; [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] —  
**A little tinkle , as of cinders falling from a grate , replied ; a movement** —  
一个 小的 小便 ， 作为 的 煤渣 坠落 从 一个 格特 ， 回复 ； 一个 移动 —  
[ə; eɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ˈdʒentli] [stɜːrd] ；  
**a fire was gently stirred** ；  
一个 火 曾是 轻轻地 搅拌 ；

一阵轻微的叮当声，像是炉篦上的煤渣落下的声音；一阵动静——火苗被轻轻搅动了一下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][laɪf] [kənˈtɪnjuːɪŋ] , [ə; eɪ][step] [peɪst] [ˈekwəbli] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd]  
**and the slight rustle of life continuing , a step paced equably backwards and**  
和 这 轻微 沙沙 的 生活 继续 ， 一个 步 踱步 公平地 向后 和  
[ˈfɔːrwərdz] ,  
**forwards** ,  
前进 ，

生命的轻微沙沙声仍在继续，脚步平稳地来回踱步。

[ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] , [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .  
**backwards and forwards , in the apartment** .  
向后 和 前进 ， 在 这 公寓 ；

在公寓里来回走动。

[ˈfæsɪneɪtɪd] , [aɪ] [stʊd] , [mɔːr] [ˈfɪksɪdli] [ˈfæsɪneɪtɪd] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [riˈwɔːdɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**Fascinated , I stood , more fixedly fascinated when a voice rewarded the attention of**  
着迷 ， 我 站立 ， 更多的 固定地 着迷 什么时候 一个 嗓音 奖励 这 注意力 的  
[maɪ] [streɪnd] [ɪr] — [soʊ] [loʊ] ,  
**my strained ear — so low** ,  
我的 紧张 耳朵 — 所以 低的 ，

我着迷地站着，当一个声音回应了我竖起的耳朵时，我更加着迷了——声音很低沉，

[soʊ][self] - [əˈdrest] , [aɪ][ˈnevər] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][əˈloʊn] ; [ˈsɑːlətuːd] [maɪt]  
**so self - addressed , I never fancied the speaker otherwise than alone ; solitude might**  
所以 自己 - 已解决 ， 我 绝不 幻想 这 扬声器 否则 比 独自的 ； 孤独 可能  
[spiːk] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ][ˈdezərt] ,  
**speak thus in a desert** ,  
说话 因此 在 一个 沙漠 ，

如此自言自语，我始终觉得说话者一定是独自一人；孤独或许会在沙漠中如此低语。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fərˈseɪkən] [haʊs] . “  
**or in the hall of a forsaken house** . “  
或者 在 这 大厅 的 一个 被遗弃的 房子 ； “

或在一座废弃房屋的大厅里。



- [ænd; ənd] [ nɛə ] [bʌt; bət] [wʌns] , [maɪ] [sʌn] , - [hiː; hi] [sed] ,  
- And ne'er but once , my son , - he said ,  
- 和 从未 但 一次 , 我的 儿子 , - 他 说 ,  
“而且只有一次, 我的孩子,”他说。

- [wʌz; wəz] [jɑːn] [dɑːrk] ['kævərn] [trɔːd] ;  
- Was yon dark cavern trod ;  
- 曾是 远 黑暗的 洞穴 践踏 ;  
曾踏入过那黑暗的洞穴;

[ɪn] [-] ['aɪərn] [deɪz] ,  
In persecution's iron days ,  
在 迫害的 铁 天 ,  
在迫害最严重的年代,

[wen] [ðə; ði] [lənd] [wʌz; wəz] [left] [baɪ] [gɔːd] .  
When the land was left by God .  
什么时候 这 土地 曾是 左边 经过 上帝 :  
上帝留下这片土地的时候。

[frʌm; frəm] [bjuːliːz] [bɑːg] , [wɪð; wɪθ] ['slɔːtər] [red] ,  
From Bewley's bog , with slaughter red ,  
从 贝利 沼泽 , 和 屠宰 红色的 ,  
来自比尤利沼泽, 带着屠宰的鲜红,

[ə; eɪ] ['wɑːndərər] ['hɪðər] [druː] ;  
A wanderer hither drew ;  
一个 流浪者 这里 画 ;  
一个流浪者来到这里;

[ænd; ənd] [ɔːft] [hiː; hi] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
And oft he stopp'd and turn'd his head ,  
和 经常 他 停止 和 转弯 他的 头 ,  
他常常停下来, 转过头来,

[æz; əz] [baɪ] [fɪts] [ðə; ði] [naɪt] - ['waɪndz] [bluː] .  
As by fits the night - winds blew .  
作为 经过 适合 这 夜晚 - 风 吹 .  
夜风时而刮起。

[fɔːr; fər] ['træmplɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [ 'tʃevɪət ] - [edʒ]  
For trampling round by Cheviot - edge  
为了 践踏 圆形的 经过 切维厄特 - 边缘  
在切维厄特山脊附近践踏

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['truːpəz] [kiːn] ;  
Were heard the troopers keen ;  
是 听到 这 骑警 敏锐的 ;  
听到士兵们急切的喊声;

[ænd; ənd] ['friːkwənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['waɪt,lɔ, 'hwaɪt,lɔ] [rɪdʒ]  
And frequent from the Whitelaw ridge  
和 频繁 从 这 怀特劳 岭  
而且经常从怀特劳山脊飞过

[ðə; ði] [deθ] - [ʃɑːt] - [brɪtwiːn] . -  
The death - shot flash'd between . -  
这 死亡 - 射击 - 之间 . -  
死亡的画面一闪而过。

" & [siː] . & [siː] .  
" & c . & c .  
" & c . & c .  
等等等等

[ðə; ði][oʊld] [skɑ:tʃ] [ˈbæləd][wʌz; wəz][ˈpɑ:rtli] [ri'saitid] , [ðen] [drɒpt] ; [ə; eɪ] [pɔ:z] [in'sju:d] ; [ðen]  
**The old Scotch ballad was partly recited , then dropt ; a pause ensued ; then**  
这 老的 苏格兰威士忌 民谣 曾是 部分 背诵 , 然后 掉落 ; 一个 暂停 随后 ; 然后  
[ə'nʌðər] [streɪn] [ˈfɑ:louð] ,  
**another strain followed ,**  
其他 拉紧 随后 ,

那首古老的苏格兰民谣被吟诵了一部分，然后停顿了一下；接着又唱起了另一段。

[ɪn] [frentʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][pər'pɔ:rt] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ræn][æz; əz] [ˈfɑ:louz] : —  
**in French , of which the purport , translated , ran as follows : —**  
在 法语 , 的 哪个 这 旨趣 , 翻译 , 跑 作为 跟随 : —  
用法语来说，其要旨翻译如下：——

[aɪ] [geɪv] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ə'ten](ə)n] [kloʊz] ;  
**I gave , at first , attention close ;**  
我 给予 , 在 第一的 , 注意力 关闭 ;  
起初，我给予了密切关注；

[ðen] [ˈɪntrəst] [wɔ:rm] [in'sju:d] ;  
**Then interest warm ensued ;**  
然后 兴趣 温暖的 随后 ;  
随后兴趣升温；

[frʌm; frəm] [ˈɪntrəst] , [æz; əz] [ɪm'pru:vmənt] [roʊz] ,  
**From interest , as improvement rose ,**  
从 兴趣 , 作为 改进 玫瑰 ,  
随着利率的上升，改善也带来了利息的增长。

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ˈgrætɪtu:d] .  
**Succeeded gratitude .**  
成功了 感激 .  
感恩之心油然而生。

[ə'bi:diəns] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈefərt] [su:n] ,  
**Obedience was no effort soon ,**  
服从 曾是 不 努力 很快 ,  
服从很快就变得毫不费力了。

[ænd; ənd] [ˈleɪbər] [wʌz; wəz][noʊ][peɪn] ;  
**And labour was no pain ;**  
和 劳动 曾是 不 疼痛 ;  
分娩过程并不痛苦；

[ɪf] [ˈtaɪəd] , [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ə; eɪ] [glæns] [ə'loʊn]  
**If tired , a word , a glance alone**  
如果 疲劳的 , 一个 单词 , 一个 瞥一眼 独自的  
如果疲惫，只需一句话，或者一个眼神。

[wʊd] [gɪv] [em 'i:] [streŋθ] [ə'gen] .  
**Would give me strength again .**  
会 给 我 力量 再次 ;  
会让我重新获得力量。

[frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstu:diəs] [bənd] ,  
**From others of the studious band ,**  
从 其他的 的 这 好学的 乐队 ,  
来自乐队其他勤奋好学的成员，

[er] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [ˈsɪŋɡld] [em 'i:] ;  
**Ere long he singled me ;**  
埃雷 长的 他 单身 我 ;  
不久他就和我单独相处了；

[bʌt; bət][ˈoʊnli][baɪ] [mɔːr] [kloʊz] [dɪˈmænd] ,  
But only by more close demand ,  
但 仅有的 经过 更多的 关闭 要求 ,  
但只有通过更紧密的需求才能实现。

[ænd; ənd] [stɜːn] [ˈɜːrdʒənsi] .  
And sterner urgency .  
和 更严厉 紧迫性 .  
以及更加紧迫的形势。

[ðə; ði][tæsk][hiː; hi][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [tʊk] ,  
The task he from another took ,  
这 任务 他 从 其他 采取 ,  
他从别人那里接下的任务，

[frʌm; frəm][em ˈiː][hiː; hi][dɪd][rɪˈdʒekt] ;  
From me he did reject ;  
从 我 他 做过 拒绝 ;  
他拒绝了我；

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [slaɪt] [əˈmɪʃ(ə)n] [brʊk] ,  
He would no slight omission brook ,  
他 会 不 轻微 省略 溪 ,  
他绝不会容忍任何轻微的疏忽。

[ænd; ənd] [ˈsʌfər] [noʊ] [ˈdiːfekt] .  
And suffer no defect .  
和 遭受 不 缺点 .  
而且没有任何缺陷。

[ɪf] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [went] [əˈstreɪ] ,  
If my companions went astray ,  
如果 我的 同伴 去 误入歧途 ,  
如果我的同伴们误入歧途，

[hiː; hi] [skers] [ðer; ðər] [ˈwɑːndərɪŋz] - ;  
He scarce their wanderings blam'd ;  
他 稀少 他们的 漫游 - ;  
他几乎没有责怪他们的流浪；

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət] - [ɪn][ðə; ði] [wei] ,  
If I but falter'd in the way ,  
如果 我 但 - 在 这 方式 ,  
如果我稍有懈怠，

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ˈfɪrsli] - .  
His anger fiercely flam'd .  
他的 愤怒 激烈地 - .  
他怒火中烧。

[ˈsʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn][æn; ən] [əˈdʒʌɪnɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzd]  
Something stirred in an adjoining chamber ; it would not do to be surprised  
某物 搅拌 在 一个 相邻的 房间 ; 它 会 不是 做 到 是 惊讶  
[iːvz] - [ˈdraːpɪŋ] ;  
eaves - dropping ;  
檐 - 下降 ;  
隔壁房间传来动静；要是被人偷听，那就太尴尬了。

[aɪ] [tæpt] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈheɪstɪli] [ˈentərd] .  
I tapped hastily , and as hastily entered .  
我 轻敲 草草 , 和 作为 草草 进入 .  
我匆匆敲了敲门，然后匆匆走了进去。

[ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,  
**Frances was just before me ; she had been walking slowly in her room ,**  
弗朗西丝 曾是 只是 前 我 ; 她 有 到过 步行 缓慢地 在 她 房间 ;  
弗朗西丝就在我前面；她一直在房间里慢慢走动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][maɪ] [ˈædvent] : [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈoʊnli][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**and her step was checked by my advent : Twilight only was with her ,**  
和 她 步 曾是 已检查 经过 我的 来临 : 暮 仅有的 曾是 和 她 ,  
我的到来阻挡了她的脚步：暮光只与她同在。

[ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] , [ˈrʌdi] [ˈfaɪərlaɪt] ; [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈsɪstə] , [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][daːrk] , [ʃiː; ʃi]  
**and tranquil , ruddy Firelight ; to these sisters , the Bright and the Dark , she**  
和 宁静 , 红润 火光 ; 到 这些 姐妹 , 这 明亮的 和 这 黑暗的 , 她  
[hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] ,  
**had been speaking ,**  
有 到过 请讲 ,  
还有那宁静、泛着红光的火光；她一直在对这对姐妹——光明与黑暗——说话。

[er] [aɪ] [ˈentərd] , [ɪn][ˈpoʊətəri] .  
**ere I entered , in poetry .**  
埃雷 我 进入 , 在 诗 .  
在我进入之前，以诗歌的形式。

[sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈskɔːts] [vɔɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] , [faːr] - [ɔːf] [saʊnd] , [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈekəʊ] ,  
**Sir Walter Scott's voice , to her a foreign , far - off sound , a mountain echo ,**  
先生 沃尔特 斯科特的 嗓音 , 到 她 一个 外国的 , 远的 - 离开 声音 , 一个 山 回声 ,  
对她来说，沃尔特·斯科特爵士的声音，是一种遥远而陌生的声音，像是山间的回声。

[hæd; həd] [ˈʌtəd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈstænzə] ; [ðə; ði] [ˈsekənd] , [aɪ] [θɔːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑɪl]  
**had uttered itself in the first stanzas ; the second , I thought , from the style**  
有 说出 本身 在 这 第一的 诗节 ; 这 第二 , 我 想法 , 从 这 风格  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] ,  
**and the substance ,**  
和 这 物质 ,  
前几节诗已经表达了出来；第二节诗，我认为，从风格和内容来看，也表达了出来。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .  
**was the language of her own heart .**  
曾是 这 语言 的 她 自己的 心 .  
那是她内心深处的语言。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] , [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈkɔːnsntreɪtɪd] ;  
**Her face was grave , its expression concentrated ;**  
她 脸 曾是 严重 , 它是 表达 集中 ;  
她面色严肃，神情凝重；

[ʃiː; ʃi] [bent] [ɑːn][ˌem ˈiː][æŋ; ən] [ʌnˈsmɑɪlɪŋ] [aɪ] — [æŋ; ən] [aɪ] [dʒʌst] [rɪˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [æbˈstrækʃn] ,  
**she bent on me an unsmiling eye — an eye just returning from abstraction ,**  
她 弯曲 在 我 一个 不苟言笑 眼睛 — 一个 眼睛 只是 返回 从 抽象 ,  
[dʒʌst] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [driːmz] :  
**just awaking from dreams :**  
只是 觉醒 从 梦境 :  
她用一种不苟言笑的眼神看着我——那眼神刚刚从冥想中回过神来，刚刚从梦中醒来：

[wel] - [əˈreɪndʒd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)] [əˈtaɪər] , [smuːð] [hɜːr; hər][daːrk] [her] , [ˈɔːrdərli] [hɜːr; hər]  
**well - arranged was her simple attire , smooth her dark hair , orderly her**  
出色地 - 安排 曾是 她 简单的 服装 , 光滑的 她 黑暗的 头发 , 秩序 她  
[ˈtræŋkwɪl] [ruːm] ;  
**tranquil room ;**  
宁静 房间 ;  
她穿着朴素却不失整洁，乌黑的头发梳理得一丝不苟，宁静的房间也井然有序；

[bʌt; bət] [wʌt] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈθɔːt(ə)l] [lʊk] , [hɜːr; hər] [ˈsɪriəs] [self] - [rɪˈlaɪəns] ,  
**but what — with her thoughtful look , her serious self - reliance ,**  
但 什么 — 和 她 周到 看 , 她 严肃的 自己 - 依赖 ,  
但是——她那沉思的神情, 她那严肃的自立精神,

[hɜːr; hər] [bent] [tuː; tə][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhæpli][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] — [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][duː]  
**her bent to meditation and haply inspiration — what had she to do**  
她 弯曲 到 冥想 和 或许 灵感 — 什么 有 她 到 做  
[wɪð; wɪθ] [lʌv] ?  
**with love ?**  
和 爱 ?

她沉迷于冥想, 或许还沉迷于灵感——这与爱情有什么关系呢?  
“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sæd] , [ðoʊ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈkaʊntənəns] ;  
**“ Nothing , ” was the answer of her own sad , though gentle countenance ;**  
“ 没有什么 , ” 曾是 这 回答 的 她 自己的 伤心 , 尽管 温和的 面容 ;  
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**it seemed to say ,**  
它 似乎 到 说 ,

“没什么,”她悲伤却温柔的脸上写满了回答; 仿佛在说:  
“ [aɪ][mʌst; məst] [ˈkʌltɪveɪt] [ˈfɔːrtɪtʊd] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˈpoʊətɹi] ;  
**“ I must cultivate fortitude and cling to poetry ;**  
“ 我 必须 培育 坚韧 和 黏着 到 诗 ;  
我必须培养坚韧不拔的精神, 并坚持诗歌创作;

[wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [maɪ] [ˈsaɪləs] [θruː] [laɪf] .  
**one is to be my support and the other my solace through life .**  
一 是 到 是 我的 支持 和 这 其他 我的 慰藉 通过 生活 .  
一个是我的精神支柱, 另一个是我的人生慰藉。

[ˈhjuːmən] [əˈfekʃənz] [duː][nɑːt] [bluːm] , [nɔːr][duː][ˈhjuːmən] [ˈpæʃnz] [ɡloʊ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .  
**Human affections do not bloom , nor do human passions glow for me .**  
人类 情感 做 不是 盛开 , 也不 做 人类 激情 辉光 为了 我 .  
人类的情感对我来说无法绽放, 人类的激情对我来说也无法燃烧。

“ [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [sʌtʃ] [θɔːts] .  
**“ Other women have such thoughts .**  
“ 其他 女性 有 这样的 想法 .  
“其他女人也有这样的想法。”

[ˈfrænsɪs] , [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [æz; əz] [ˈdesələt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [diːmd] ,  
**Frances , had she been as desolate as she deemed ,**  
弗朗西丝 , 有 她 到过 作为 荒凉 作为 她 被认为 ,  
弗朗西丝, 如果她真像她自己认为的那样孤独寂寞的话,

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .  
**would not have been worse off than thousands of her sex .**  
会 不是 有 到过 更糟 离开 比 数千 的 她 性别 .  
她的境遇不会比成千上万的同性更糟。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)l] [reɪs] [ʌv; əv][oʊld] [meɪdz] — [ðə; ði] [reɪs] [huːm] [ɔːl] [dɪˈspaɪz] ;  
**Look at the rigid and formal race of old maids — the race whom all despise ;**  
看 在 这 死板的 和 正式的 种族 的 老的 女佣 — 这 种族 谁 全部 鄙视 ;  
看看那些古板守旧的老处女们——所有人都鄙视她们;

[ðeɪ] [hæv; həv] [fed] [ðəmˈselvz] , [frʌm; frəm] [juːθ] [ˈʌpwərdz] , [ɑːn][ˈmæksəmz][ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n]  
**they have fed themselves , from youth upwards , on maxims of resignation**  
他们 有 美联储 他们自己 , 从 青年 向上 , 在 格言 的 辞职  
[ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] .  
**and endurance .**  
和 耐力 .  
他们从青年时期起, 就一直奉行顺从和忍耐的信条。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][get] [ ˈsɪfaɪd ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ][ˈdaɪət] ; [self] - [kənˈtroʊl][ɪz][soʊ] [kənˈtɪnjuəli]  
**Many of them get ossified with the dry diet ; self - control is so continually**  
许多 的 他们 得到 骨化的 和 这 干燥 饮食 ; 自己 - 控制 是 所以 持续  
[ðer; ðər] [θɔ:t] ,  
**their thought** ,  
他们的 想法 ;  
他们中的许多人因为长期吃干巴巴的饮食而变得固步自封；自律成了他们挥之不去的念头。

[soʊ] [pərˈpetʃuəli] [ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt] ,  
**so perpetually their object** ,  
所以 永恒地 他们的 目的 ;  
所以，他们始终以这个为目标。

[ðæt] [æt; ət][ləst][,aɪˈtiː][əbˈzɔːrɪz][ðə; ði][ˈsɔːftɜː, ˈsɔftɜː][ænd; ənd] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈkwaːlətɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**that at last it absorbs the softer and more agreeable qualities of their**  
那 在 最后的 它 吸收 这 更柔和 和 更多的 同意 品质 的 他们的  
[ˈneɪtʃər] ;  
**nature** ;  
自然 ;  
最终，它吸收了他们性格中更柔和、更令人愉悦的特质；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ] [maɪr] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv] [ɔːˈsterəti] , [ˈfæɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtʃmənt]  
**and they die mere models of austerity , fashioned out of a little parchment**  
和 他们 死 仅仅 模型 的 紧缩政策 , 造型 出去 的 一个 小的 羊皮纸  
[ænd; ənd] [mætʃ] [boʊn] .  
**and much bone** .  
和 很多 骨 .  
他们死后不过是苦行僧的典范，是用少许羊皮纸和许多骨头制成的。

[əˈnætəməst] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [oʊld] [ˈmeɪdʒ] [ˈkɑːrkəs] —  
**Anatomists will tell you that there is a heart in the withered old maid's carcass —**  
解剖学家 将要 告诉 你 那 那里 是 一个 心 在 这 干枯 老的 女佣 尸体 —  
[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈtʃerɪʃt] [waɪf][ɔːr] [praʊd] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði][lənd] .  
**the same as in that of any cherished wife or proud mother in the land** .  
这 相同的 作为 在 那 的 任何 珍爱 妻子 或者 自豪的 母亲 在 这 土地 .  
解剖学家会告诉你，即使是枯萎的老处女的尸体里也有一颗心脏——就像这个国家任何一位受人爱戴的妻子或骄傲的母亲的心脏一样。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ?  
**Can this be so ?**  
能 这 是 所以 ?  
真是这样吗？

[aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [,aɪˈtiː] .  
**I really don't know ; but feel inclined to doubt it** .  
我 真的 不 知道 ; 但 感觉 倾斜 到 怀疑 它 .  
我真的不知道；但我倾向于对此表示怀疑。

[aɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] , [beɪd] [ˈfrænsɪs]  
**I came forward , bade Frances**  
我 来了 向前 , 巴德 弗朗西丝  
我走上前去，弗朗西丝说道。

“ [gʊd] [ˈiːvənɪŋ] , ” [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [siːt] .  
“ **good evening** , ” **and took my seat** .  
“ 好的 晚上 , ” 和 采取 我的 座位 .  
“晚上好,”然后我坐了下来。

[ðə; ði] [tʃer] [aɪ][hæd; həd] [tʃoʊzn] [wʌz; wəz][wʌn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpraːbəbli] [dʒʌst] [left] ;  
**The chair I had chosen was one she had probably just left** ;  
这 椅子 我 有 选定 曾是 一 她 有 大概 只是 左边 ;  
我选的那把椅子很可能是她刚刚离开的那把；

[,aɪˈti:] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər][hɜːr; həɪ][ˈoʊpən] [desk] [ænd; ənd][ˈpepərz] .  
**it stood by a little table where were her open desk and papers .**  
它 站立 经过 一个 小的 桌子 在哪里 是 她 打开 桌子 和 文件 .

它站在一张小桌子旁，桌子旁边是她的办公桌和文件。

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfʊli] [ˈrekəɡnaɪzd] [emˈiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] [naʊ]  
**I know not whether she had fully recognized me at first , but she did so now**  
我 知道 不是 无论 她 有 完全 认可 我 在 第一的 , 但 她 做过 所以 现在  
;  
;  
;

我不知道她一开始是否完全认出了我，但她现在认出了我；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] , [sɔ:ft][bʌt; bət][ˈkwaɪət] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [ˈɡriːtɪŋ] .  
**and in a voice , soft but quiet , she returned my greeting .**  
和 在 一个 嗓音 , 柔软的 但 安静的 , 她 返回 我的 问候 .

她用轻柔而平静的声音回应了我的问候。

[aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [ˈiːɡərnəs] ; [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; həɪ][kjuː][frʌm; frəm][emˈiː] , [ænd; ənd] [ɪˈvɪnst] [noʊ]  
**I had shown no eagerness ; she took her cue from me , and evinced no**  
我 有 所示 不 渴望 ; 她 采取 她 提示 从 我 , 和 表现出 不  
[səˈpraɪz] .  
**surprise .**  
惊喜 .

我并没有表现出任何热情；她也察觉到了我的反应，并没有表现出任何惊讶。

[wiː; wi] [met] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [met] , [æz; əz][ˈmæstər][ænd; ənd][ˈpju:p(ə)l] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .  
**We met as we had always met , as master and pupil — nothing more .**  
我们 遇见 作为 我们 有 总是 遇见 , 作为 掌握 和 瞳孔 — 没有什么 更多的 .

我们像往常一样见面，师徒关系——仅此而已。

[aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ðɪ][ˈpepərz] ; [ˈfrænsɪs] , [əbˈzɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] , [stept]  
**I proceeded to handle the papers ; Frances , observant and serviceable , stepped**  
我 继续 到 处理 这 文件 ; 弗朗西丝 , 观察者 和 可用 , 步  
[ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɪnər] [ruːm] ,  
**into an inner room ,**  
进入 一个 内 房间 ,

我继续处理文件；细心能干的弗朗西丝走进了一间内室。

[brɔ:t] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [lɪt] [aɪˈtiː] , [pleɪst] [aɪˈtiː][baɪ][emˈiː] ; [ðen] [druː] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ðɪ]  
**brought a candle , lit it , placed it by me ; then drew the curtain over the**  
带来 一个 蜡烛 , 点燃 它 , 放置 它 经过 我 ; 然后 画 这 窗帘 超过 这  
[ˈlætɪs] ,  
**lattice ,**  
格子 ,

他拿来一根蜡烛，点燃后放在我旁边；然后拉上了遮住格子窗的帘子。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [freɪ] [ˈfjuːəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɔːˈredi] [braɪt] [ˈfaɪər] ,  
**and having added a little fresh fuel to the already bright fire ,**  
和 拥有 额外 一个 小的 新鲜的 燃料 到 这 已经 明亮的 火 ,

又往已经熊熊燃烧的火焰上添了些新燃料，

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ][ˈsekənd] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] ,  
**she drew a second chair to the table and sat down at my right hand ,**  
她 画 一个 第二 椅子 到 这 桌子 和 卫星 向下 在 我的 正确的 手 ,  
  
她拉了第二把椅子到桌边，坐在我的右边。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmuːvd] .  
**a little removed .**  
一个 小的 已移除 .

有点疏远。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz][ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪv] [frentʃ] [ˈɔ:θər] [ˈɪntu:]  
**The paper on the top was a translation of some grave French author into**  
这 纸 在 这 顶部 曾是 一个 翻译 的 一些 严重 法语 作者 进入  
[ˈɪŋɡlɪ] ,  
**English** ,  
英语 ,

最上面那张纸是某位严肃的法国作家的作品的英文译本。

[bʌt; bət] [ʌndərˈni:θ] [leɪ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈstænzə] ; [ɑ:n] [ðɪs] [aɪ][leɪd][hændz] .  
**but underneath lay a sheet with stanzas ; on this I laid hands .**  
但 下 躺 一个 床单 和 诗节 ; 在 这 我 铺设 双手 .

但下面铺着一张写满诗句的纸；我把手放在上面。

[ˈfrænsɪs] [hæf] [rouz] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [spɔɪl] , [ˈseɪɪŋ] ,  
**Frances half rose , made a movement to recover the captured spoil , saying ,**  
弗朗西丝 一半 玫瑰 , 制成 一个 移动 到 恢复 这 捕获 剧透 , 说 ,  
弗朗西丝半起身，做出要夺回战利品的动作，说道：

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [və:sɪz] .  
**that was nothing — a mere copy of verses .**  
那 曾是 没有什么 — 一个 仅仅 复制 的 诗句 .

那算什么——只不过是抄写了几句诗而已。

[aɪ][pʊt][baɪ] [rɪˈzɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [lɔ:ŋ] [əˈpəʊzd] ;  
**I put by resistance with the decision I knew she never long opposed ;**  
我 放 经过 反抗 和 这 决定 我 知道 她 绝不 长的 反对 ;

我以她从未真正反对过的决定来化解了抵抗；

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɪŋɡərz] [hæd; həd] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər] .  
**but on this occasion her fingers had fastened on the paper .**  
但 在 这 场合 她 手指 有 系紧 在 这 纸 .

但这一次，她的手指却紧紧地抓着纸。

[aɪ][hæd; həd][ˈkwaɪətli][tu:; tə] [ʌnˈlu:s] [ðəm; ðəm] ; [ðer; ðər][hoʊld] [dɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə][maɪ] [tʌtʃ] ; [hɜ:r; həɪ]  
**I had quietly to unloose them ; their hold dissolved to my touch ; her**  
我 有 悄悄 到 放开 他们 ; 他们的 抓住 溶解 到 我的 触碰 ; 她  
[hænd] [ʃrʌŋk] [əˈweɪ] ;  
**hand shrunk away ;**  
手 缩小 离开 ;

我不得不悄悄地解开它们；它们的束缚在我触碰下消失了；她的手缩了回去；

[maɪ][oʊn] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ˈfɑ:loʊd] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ][fərˈbæd,fərˈbeɪd] [sʌtʃ]  
**my own would fain have followed it , but for the present I forbade such**  
我的 自己的 会 欣然 有 随后 它 , 但 为了 这 展示 我 禁止 这样的  
[ˈɪmpʌls] .  
**impulse .**  
冲动 .

我本也想效仿，但目前我克制住了这种冲动。

[ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] [aɪ][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜ:rd] ;  
**The first page of the sheet was occupied with the lines I had overheard ;**  
这 第一的 页 的 这 床单 曾是 占领 和 这 线条 我 有 无意中听到 ;

纸张的第一页写满了我的偷听内容；

[ðə; ði] [ˈsi:kwəl] [wʌz; wəz][nɔ:t][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [ˈraɪtɜ-z] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] ,  
**the sequel was not exactly the writer's own experience ,**  
这 续集 曾是 不是 确切地 这 作家的 自己的 经验 ,

续集的内容并非完全取材于作者的亲身经历。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kɑ:mpəˈzɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [səˈdʒestɪd] .  
**but a composition by portions of that experience suggested .**  
但 一个 作品 经过 部分 的 那 经验 建议 .

但从那段经历中汲取灵感，创作出了一幅作品。



[ðʌs] [waɪ] [ˈiːgətɪzəm][wʌz; wəz] [əˈvɔɪdɪd] , [ðə; ði][ˈfænsi][wʌz; wəz] [ˈeksəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt]  
**Thus while egotism was avoided , the fancy was exercised , and the heart**  
因此 尽管 自负 曾是 避免 , 这 想要 曾是 锻炼 , 和 这 心  
[ˈsætɪsfɑɪd] .  
**satisfied** .  
使满意 .

因此，既避免了自负，又发挥了想象力，同时满足了内心的需求。

[aɪ] [trænzˈleɪt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][maɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈlɪtərəl] ; [aɪˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [ðʌs] : —  
**I translate as before , and my translation is nearly literal ; it continued thus : —**  
我 翻译 作为 前 , 和 我的 翻译 是 几乎 文字 ; 它 持续 因此 : —  
我照旧翻译，几乎是逐字翻译；原文如下：——

[wen] [ˈsɪknəs] [əˈwaɪl] [maɪ] [kɔːrs] ,  
**When sickness stay'd awhile my course ,**  
什么时候 疾病 留下 一会儿 我的 课程 ,  
当疾病在我身上持续了一段时间后，

[hiː; hi] [siːmd] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [stiːl] ,  
**He seem'd impatient still ,**  
他 似乎 不耐烦 仍然 ,  
他似乎仍然不耐烦。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][ˈpjuːpəlz] [ˈflæɡɪŋ] [fɔːrs]  
**Because his pupil's flagging force**  
因为 他的 学生们的 标记 力量  
因为他的学生力量减弱了。

[kʊd; kəd][nɑːt] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .  
**Could not obey his will .**  
可以 不是 服从 他的 将要 .  
无法服从他的意愿。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði][bed]  
**One day when summoned to the bed**  
一 天 什么时候 被召唤 到 这 床  
有一天，当被叫到床上时

[wer] [peɪn][ænd; ənd][aɪ][dɪd] [straɪv] ,  
**Where pain and I did strive ,**  
在哪里 疼痛 和 我 做过 努力 ,  
痛苦与我共同奋斗的地方，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**I heard him , as he bent his head ,**  
我 听到 他 , 作为 他 弯曲 他的 头 ,  
我听见他低下头时说道：

[seɪ] , “ [ɡɑːd] , [fɪː; fɪ][mʌst; məst] [rɪˈvaɪv] !  
**Say , “ God , she must revive !**  
说 , “ 上帝 , 她 必须 复活 !  
说：“上帝啊，她必须复活！”

“ [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [stres] ,  
**“ I felt his hand , with gentle stress ,**  
“ 我 毛毡 他的 手 , 和 温和的 压力 ,  
我感觉到他的手，带着轻柔的力道，

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][leɪd][ɑːn] [maɪn] ,  
**A moment laid on mine ,**  
一个 片刻 铺设 在 矿 ,  
片刻的宁静，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][mɑːrk][maɪ] ['kɑ:njəsnəs]  
**And wished to mark my consciousness**  
和 希望 到 标记 我的 意识

并希望在我的意识中留下印记

[baɪ][sʌm; səm] [rɪ'spɔːnsɪv] [saɪn] .  
**By some responsive sign** .  
经过 一些 响应式设计 符号 .

通过某种响应式标志。

[bʌt; bət] - [ðen] [tuː; tə] [spi:k] [ɔːr] [muːv] ,  
**But powerless then to speak or move** ,  
但 - 然后 到 说话 或者 移动 ,

但那时他既不能说话也不能行动。

[aɪ]['oʊnli] [felt] , [wɪðɪn] ,  
**I only felt , within** ,  
我 仅有的 毛毡 , 之内 ,

我只感到，在内心深处，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌv] ,  
**The sense of Hope , the strength of Love** ,  
这 感觉 的 希望 , 这 力量 的 爱 ,

希望之感，爱的力量，

[ðer; ðər] ['hiːlɪŋ] [wɜːrk] [bɪ'ɡɪn] .  
**Their healing work begin** .  
他们的 康复 工作 开始 .

他们的疗愈工作开始了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð'druː] ,  
**And as he from the room withdrew** ,  
和 作为 他 从 这 房间 退出 ,

当他离开房间时，

[maɪ] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [steps] [pər'suːd] ;  
**My heart his steps pursued** ;  
我的 心 他的 步骤 追击 ;

我的心追随着他的脚步；

[aɪ] [tuː; tə] [pruːv] , [baɪ] ['efɜːrts] [nuː] ;  
**I long'd to prove , by efforts new** ;  
我 很久 到 证明 , 经过 努力 新的 ;

我渴望通过新的努力来证明；

[maɪ] ['spiːtʃləs] ['grætɪtuːd] .  
**My speechless gratitude** .  
我的 无言 感激 .

我感激之情难以言表。

[wen] [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] ,  
**When once again I took my place** ,  
什么时候 一次 再次 我 采取 我的 地方 ,

当我再次回到我的位置时，

[bɔːŋ] ['veɪkənt] , [ɪn][ðə; ði] [klæs] ,  
**Long vacant , in the class** ,  
长的 空缺 , 在 这 班级 ,

班级里长期空缺，

[tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'friːkwənt] [smaɪl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs]  
**Th 'unfrequent smile across his face**  
钷 - 不频繁 微笑 穿过 他的 脸

他脸上难得一见的笑容

[dɪd][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][pæs] .  
**Did for one moment pass .**  
做过 为了 一 片刻 经过 :

只过了一瞬间。

[ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] [dʌn] ; [ðə; ði][ˈsɪgnəl] [meɪd]  
**The lessons done ; the signal made**  
这 课程 完毕 ; 这 信号 制成

课程结束；信号发出

[ʌv; əv][glæd] [rɪˈli:s] [ænd; ənd] [pleɪ] ,  
**Of glad release and play ,**  
的 高兴的 发布 和 玩 ,

快乐的释放和玩耍，

[hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,  
**He , as he passed , an instant stay'd ,**  
他 , 作为 他 通过了 , 一个 立即的 留下 ,

他经过时，瞬间停顿了一下。

[wʌn] [ˈkaɪndli][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .  
**One kindly word to say .**  
一 亲切地 单词 到 说 :

一句暖心的话。

“ [dʒeɪn] , [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][aːr; ər] [friː]  
“ **Jane , till to - morrow you are free**  
” 简 , 直到 到 - 明天 你 是 自由的

简，明天之前你都是自由的。

[frʌm; frəm] [ˈtiːdiəs] [tæsk][ænd; ənd] [ruːl] ;  
**From tedious task and rule ;**  
从 乏味 任务 和 规则 ;

繁琐的任务和规则；

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [siː]  
**This afternoon I must not see**  
这 下午 我 必须 不是 看

今天下午我一定不能见

[ðæt] [jet] [peɪl] [feɪs] [ɪn] [skuːl] .  
**That yet pale face in school .**  
那 然而 苍白 脸 在 学校 :

学校里那张苍白的脸。

“ [siːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [ˈʃeɪdz] [ə; eɪ] [siːt] ,  
“ **Seek in the garden - shades a seat ,**  
” 寻找 在 这 花园 - 色调 一个 座位 ,

“在花园的树荫下找个座位坐下，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [dɪn] ;  
**Far from the play - ground din ;**  
远的 从 这 玩 - 地面 din ;

远离操场的喧嚣；

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][wɔːrm] , [ðə; ði] [er] [ɪz] [swiːt] :  
**The sun is warm , the air is sweet :**  
这 太阳 是 温暖的 , 这 空气 是 甜的 :

阳光温暖，空气清新：

[steɪ] [tɪl] [aɪ][kɔːl] [juː; jʊ][ɪn] .  
**Stay till I call you in .**  
停留 直到 我 称呼 你 在 :

待到我叫你进去为止。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn]  
" A long and pleasant afternoon  
" 一个 长的 和 令人愉快的 下午

漫长而愉快的下午

[aɪ] [pæst] [ɪn] [ðoʊz] [griːn] [ˈbaʊərz] ;  
I passed in those green bowers ;  
我 通过了 在 那些 绿色的 鲍尔斯 ；

我穿过了那些绿色的树荫；

[ɔːl] ['saɪlənt] , ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn]  
All silent , tranquil , and alone  
全部 沉默的 , 宁静 , 和 独自的

一片寂静，安宁，孤寂

[wɪð; wɪθ][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [biːz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] .  
With birds , and bees , and flowers .  
和 鸟类 , 和 蜜蜂 , 和 花朵 .

有鸟儿、蜜蜂和鲜花。

[jet] , [wen] [maɪ] ['mæstəːz] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd]  
Yet , when my master's voice I heard  
然而 , 什么时候 我的 硕士学位 嗓音 我 听到

然而，当我听到主人的声音时

[kɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , " [dʒeɪn] !  
Call , from the window , " Jane !  
称呼 , 从 这 窗户 , " 简 !

从窗户喊道：“简！

" [aɪ] ['entərd] , ['dʒɔɪfl] , [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrd] ,  
" I entered , joyful , at the word ,  
" 我 进入 , 快乐 , 在 这 单词 ,

“我听到这话，就欢喜地进去了。”

[ðə; ðɪ] ['bɪzi] [haʊs] [ə'gen] .  
The busy house again .  
这 忙碌的 房子 再次 .

家里又热闹起来了。

[hiː; hi] , [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;  
He , in the hall , paced up and down ;  
他 , 在 这 大厅 , 踱步 向上 和 向下 ;

他在大厅里来回踱步；

[hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][aɪ] [pæst] [baɪ] ;  
He paused as I passed by ;  
他 暂停 作为 我 通过了 经过 ;

我经过时，他停了下来；

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [stɜːrn] [rɪ'lækst] [ɪts] [fraʊn] :  
His forehead stern relaxed its frown :  
他的 前额 船尾 轻松 它是 皱眉 :

他紧锁的眉头舒展开来：

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪ] .  
He raised his deep - set eye .  
他 提高 他的 深的 - 放 眼睛 .

他抬起了那只深陷的眼睛。

" [nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [peɪl] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [loʊ] .  
" Not quite so pale , " he murmured low .  
" 不是 相当 所以 苍白 , " 他 低声说道 低的 .

“没那么苍白了，”他低声喃喃道。

“ [naʊ] [dʒeɪn] , [goʊ] [rest] [ə'waɪl] .  
“ **Now Jane , go rest awhile** .  
“ 现在 简 , 去 休息 一会儿 .

“简，你去休息一会儿吧。”

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] ['smu:ðən] [braʊ]  
” **And as I smiled , his smoothened brow**  
” 和 作为 我 微笑 , 他的 平滑 眉头

当我微笑时，他那柔和的眉毛.....

[rɪ'tʃ:rnd] [æz; əz][glæd][ə; eɪ] [smaɪl] .  
**Returned as glad a smile** .  
返回 作为 高兴的 一个 微笑 .

回以欣喜的微笑。

[maɪ] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] [rɪ'stɔ:rd] , [hi:; hi] [tʊk]  
**My perfect health restored , he took**  
我的 完美的 健康 恢复 , 他 采取

他带走了我，我的健康完全恢复了。他带走了我。

[hɪz; ɪz] [mi:n] [ɔ:'stɪr] [ə'gen] ;  
**His mien austere again ;**  
他的 面容 简朴 再次 ;

他神情依旧严肃；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [brʊk]  
**And , as before , he would not brook**  
和 , 作为 前 , 他 会 不是 溪

而且，和以前一样，他绝不容忍

[ðə; ði] ['slɑɪtəst] [fɔ:lt] [frʌm; frəm][dʒeɪn] .  
**The slightest fault from Jane** .  
这 丝毫 过错 从 简 .

简犯了最轻微的错误。

[ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] [tæsk] , [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [θi:m]  
**The longest task , the hardest theme**  
这 最长 任务 , 这 最难 主题

最漫长的任务，最难的主题

[fel] [tu:; tə][maɪ] [ʃer] [æz; əz][ 'ə:st ] ,  
**Fell to my share as erst** ,  
费尔 到 我的 分享 作为 最初 ,

落到了我那份上，就像以前一样，

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] ['tɔɪld] [tu:; tə] [pleɪs] [maɪ] [neɪm]  
**And still I toiled to place my name**  
和 仍然 我 辛勤劳作 到 地方 我的 姓名

我仍然努力争取留下我的名字。

[ɪn] ['evri] ['stʌdi] [fɜ:rst] .  
**In every study first** .  
在 每一个 学习 第一的 .

首先，在每项研究中都是如此。

[hi:; hi] [jet] [bɪ'grʌdʒd] [ænd; ənd] ['stɪntɪd] [preɪz] ,  
**He yet begrudged and stinted praise** ,  
他 然而 心存怨恨 和 吝啬 称赞 ,

但他却心存芥蒂，吝于给予赞扬。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [ri:d]  
**But I had learnt to read**  
但 我 有 学会了 到 读

但我已经学会了阅读

[ðə; ði] ['si:krət] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**The secret meaning of his face** ,  
这 秘密 意义 的 他的 脸 ,  
他脸上隐藏的秘密含义,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [best] [mi:d] .  
**And that was my best need** .  
和 那 曾是 我的 最好的 需求 .  
那是我最好的愿望。

[i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz]['heɪsti] ['tempər] [spʊk]  
**Even when his hasty temper spoke**  
甚至 什么时候 他的 仓促 脾气 辐  
即使他脾气暴躁的时候

[ɪn] [tʊnz] [ðæt] ['sɑ:rou] [stɜ:rd] ,  
**In tones that sorrow stirred** ,  
在 音调 那 悲哀 搅拌 ,  
带着悲伤的语气,

[maɪ] [gri:f] [wʌz; wəz] ['lʌld] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wʊk]  
**My grief was lulled as soon as woke**  
我的 悲伤 曾是 昏昏欲睡 作为 很快 作为 觉醒  
醒来后, 我的悲伤便消散了。

[baɪ][sʌm; səm] [ri'lentɪŋ] [wɜ:rd] .  
**By some relenting word** .  
经过 一些 让步 单词 .  
用某种令人心软的话语。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lent] [sʌm; səm] ['preʃəs] [bʊk] ,  
**And when he lent some precious book** ,  
和 什么时候 他 借出的 一些 宝贵的 书 ,  
当他借出一些珍贵的书籍时,

[ɔ:r] [geɪv] [sʌm; səm]['freɪgrənt] ['flaʊər] ,  
**Or gave some fragrant flower** ,  
或者 给予 一些 香 花 ,  
或者送一朵芬芳的花朵,

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [kweɪl] [tu:; tə] ['envɪz] [lʊk] ,  
**I did not quail to Envy's look** ,  
我 做过 不是 鹌鹑 到 嫉妒的 看 ,  
我没有被嫉妒的目光吓倒。

[ʌp'held] [baɪ] ['pleʒərz] ['paʊər] .  
**Upheld by Pleasure's power** .  
维持 经过 快乐的 力量 .  
受快乐的力量支撑。

[æt; ət][læst]['aʊər; ɑ:r] [sku:l] [ræŋks] [tʊk] [ðər; ðər] [graʊnd] ,  
**At last our school ranks took their ground** ,  
在 最后的 我们的 学校 排名 采取 他们的 地面 ,  
最后, 我们学校的队伍占据了有利位置。

[ðə; ði][hɑ:rd] - [fʊ:t] [fi:ld] [aɪ] [wʌn] ;  
**The hard - fought field I won** ;  
这 难的 - 战斗 场地 我 韩元 ;  
我赢得了这场来之不易的胜利;

[ðə; ði] [praɪz] , [ə; eɪ] ['lɔ:rəl] - [ri:θ] , [wʌz; wəz] [baʊnd]  
**The prize , a laurel - wreath , was bound**  
这 奖 , 一个 月桂树 - 花圈 , 曾是 边界  
奖品是一顶月桂花环, 它被捆绑着

[maɪ] [θɹɑːbɪŋ] [ˈfɔːrhed] [ɑːn] .  
**My throbbing forehead on** .  
我的 悸动 前额 在 ；

我的额头还在隐隐作痛。

[loʊ] [æt; ət][maɪ] [ˈmæstɜːz] [niː] [aɪ] [bent] ,  
**Low at my master's knee I bent** ,  
低的 在 我的 硕士学位 膝盖 我 弯曲 ；

我弯下腰，跪在主人的膝盖上，

[ðə; ðɪ] [ˈɔːfərd] [kraʊn] [tuː; tə] [miːt] ;  
**The offered crown to meet** ;  
这 提供 王冠 到 见面 ；

所提供的王冠是为了满足；

[ɪts] [ɡriːn] [liːvz] [θruː] [maɪ] [ˈtɛmpəlz] [sent]  
**Its green leaves through my temples sent**  
它是 绿色的 树叶 通过 我的 寺庙 发送

它的绿叶穿过我的太阳穴

[ə; eɪ] [θɹɪl] [æz; əz][waɪld][æz; əz] [swiːt] .  
**A thrill as wild as sweet** .  
一个 刺激 作为 荒野 作为 甜的 ；

既刺激又甜蜜。

[ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [pʌls] [ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] [strʌk]  
**The strong pulse of Ambition struck**  
这 强的 脉冲 的 志向 击

雄心壮志的强烈脉动袭来

[ɪn] [ˈevri] [veɪn][aɪ] [oʊnd] ;  
**In every vein I owned** ;  
在 每一个 静脉 我 拥有 ；

我拥有的每一条血管；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ˈbliːdɪŋ] [broʊk]  
**At the same instant , bleeding broke**  
在 这 相同的 立即的 , 出血 打破

就在同一瞬间，血流不止。

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ˈɪnwərd] [wuːnd] .  
**A secret , inward wound** .  
一个 秘密 , 向内 伤口 ；

一道隐秘的、内心的伤口。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː]  
**The hour of triumph was to me**  
这 小时 的 胜利 曾是 到 我

胜利的时刻对我来说

[ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈsɑːrəʊ] [sɔːr] ;  
**The hour of sorrow sore** ;  
这 小时 的 悲哀 疮 ；

悲痛的时刻；

[ə; eɪ] [deɪ] [hens] [aɪ][mʌst; məst] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] ,  
**A day hence I must cross the sea** ,  
一个 天 因此 我 必须 叉 这 海 ,

明天我就要渡海了。

[ nəə ] [tuː; tə] [riːˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] .  
**Ne'er to recross it more** .  
从未 到 雷克罗斯 它 更多的 ；

永远不要再穿越它。

[æn; ən][ˈʌʊər] [hens] , [ɪn][maɪ] [ˈmæstɜːz] [ru:m]  
**An hour hence , in my master's room**  
一个 小时 因此 , 在 我的 硕士学位 房间

一小时后，在我主人的房间里

[aɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sæt][əˈloʊn] ,  
**I with him sat alone ,**  
我 和 他 卫星 独自的 ,

我和他单独坐在一起，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [glu:m]  
**And told him what a dreary gloom**  
和 讲述 他 什么 一个 凄凉 愁云

然后告诉他，那是多么阴郁的景象。

[ɔ:(r)] [dʒɔɪ][hæd; həd] [ˈpɑ:rtɪŋ] [θroʊn] .  
**O'er joy had parting thrown .**  
超过 喜悦 有 离别 抛掷 .

喜悦让离别变得无比艰难。

[hi:; hi][ˈlɪt(ə)l] [sed] ; [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [bri:f] ,  
**He little said ; the time was brief ,**  
他 小的 说 ; 这 时间 曾是 简短的 ,

他很少说话；时间很短暂。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə][seɪl] ,  
**The ship was soon to sail ,**  
这 船 曾是 很快 到 帆 ,

船很快就要起航了。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ˈsɒbd] [ɪn] [ˈbɪtər] [gri:f] ,  
**And while I sobbed in bitter grief ,**  
和 尽管 我 啜泣 在 苦的 悲伤 ,

当我悲痛欲绝、泣不成声时，

[maɪ][ˈmæstər][bʌt; bət] [lʊkt] [peɪl] .  
**My master but looked pale .**  
我的 掌握 但 看起来 苍白 .

我的主人脸色苍白。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ɪn] [heɪst] ; [hi:; hi] [beɪd] [ˌem ˈi:] [goʊ] ,  
**They called in haste ; he bade me go ,**  
他们 称为 在 匆忙 ; 他 巴德 我 去 ,

他们匆匆赶来；他吩咐我去，

[ðen] [snæpt] [ˌem ˈi:] [bæk] [əˈgen] ;  
**Then snatched me back again ;**  
然后 抢夺 我 后退 再次 ;

然后又把我抢了回去；

[hi:; hi][held] [ˌem ˈi:] [fæst][ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜːd] [loʊ] ,  
**He held me fast and murmured low ,**  
他 握住 我 快速地 和 低声说道 低的 ,

他紧紧地抱着我，低声呢喃着：

“ [waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [pɑ:rt][ju: ˈes] , [dʒeɪn] ? ”  
**“ Why will they part us , Jane ? ”**  
“ 为什么 将要 他们 部分 我们 , 简 ? ”

“他们为什么要拆散我们，简？”

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ] [ker] ? ”  
**“ Were you not happy in my care ? ”**  
“ 是 你 不是 快乐的 在 我的 关心 ? ”

“在我照顾下你不开心吗？”



[dɪd][aɪ][nɑ:tɪ] ['feɪθ(ə)l] [pru:v] ?  
**Did I not faithful prove ?**  
做过 我 不是 忠实 证明 ?

难道我的忠诚还不够证明吗？

[wɪl] ['ʌðər] [tu:; tə][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ber]  
**Will others to my darling bear**  
将要 其他的 到 我的 亲爱的 熊

其他人也会喜欢我亲爱的熊

[æz; əz] [tru:] , [æz; əz] [di:p] [ə; eɪ] [lʌv] ?  
**As true , as deep a love ?**  
作为 真的 , 作为 深的 一个 爱 ?

真挚而深沉的爱？

“ [oʊ][gɑ:d] , [wɑ:tʃ] [ɔ:(r)][maɪ]['fɑ:stər][tʃaɪld] !  
**“ O God , watch o'er my foster child !**  
” 哦 上帝 , 手表 超过 我的 促进 孩子 !

“上帝啊，请保佑我的养子！ ”

[oʊ] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [hed] !  
**O guard her gentle head !**  
哦 警卫 她 温和的 头 !

保护她温柔的头颅！

[wen] [maɪndz][ɑ:r; ər] [haɪ] [ænd; ɐnd] ['tempɪsts] [waɪld]  
**When minds are high and tempests wild**  
什么时候 思想 是 高的 和 暴风雨 荒野

当思绪飘忽不定，风暴肆虐之时

[prə'tekʃn] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [spred] !  
**Protection round her spread !**  
保护 圆形的 她 传播 !

她周围的保护措施正在展开！

“ [ðeɪ] [kɔ:l] [ə'gen] ; [li:v] [ðen] [maɪ] [breɪst] ;  
**“ They call again ; leave then my breast ;**  
” 他们 称呼 再次 ; 离开 然后 我的 胸部 ;

“他们再次呼唤；那就离开我的胸膛吧；

[kwɪt] [ðɑɪ] [tru:] ['feltər] , [dʒeɪn] ;  
**Quit thy true shelter , Jane ;**  
辞职 你的 真的 庇护所 , 简 ;

简，离开你真正的避风港吧；

[bʌt; bət] [wen] [di'si:vɪd] , [rɪ'pʌlɪst] , ,  
**But when deceived , repulsed , opprest ,**  
但 什么时候 受骗 , 反感 , 压迫者 ,

但当受到欺骗、排斥、压迫时，

[kʌm] [hoʊm] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] !  
**Come home to me again !**  
来 家 到 我 再次 !

回家吧，回到我身边！

“ [aɪ] [ri:d] — [ðen] ['dri:mɪli] [meɪd] [ ma:rks ][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][wɪð; wɪθ][maɪ]['pens(ə)] ;  
**“ I read — then dreamily made marks on the margin with my pencil ;**  
” 我 读 — 然后 梦幻般地 制成 标记 在 这 利润 和 我的 铅笔 ;

“我读着书，然后梦幻般地用铅笔在书页边缘画着记号；

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] ; [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] “ [dʒeɪn] ” [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][maɪ][saɪd]  
**thinking all the while of other things ; thinking that “ Jane ” was now at my side**  
思维 全部 这 尽管 的 其他 事物 ; 思维 那 “ 简 ” 曾是 现在 在 我的 边  
;  
:  
;  
;

我当时满脑子想的都是别的事情；想着“简”现在就在我身边；  
[noʊ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rɪ][ʌv; əv] [ˌnaɪnˈti:n] ; [ænd; ənd][fɪ; fɪ] [maɪt] [biː; bi] [maɪn] , [soʊ][maɪ] [hɑ:rt]  
**no child , but a girl of nineteen ; and she might be mine , so my heart**  
不 孩子 , 但 一个 女孩 的 十九 ; 和 她 可能 是 矿 , 所以 我的 心  
[ə'fɜ:md] ;  
**affirmed** ;  
确认 ;

没有孩子，只有一个十九岁的女孩；她可能是我的，我的心如此肯定；  
[ˈpɑ:vərtɪz] [kɜ:rs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɔ:f] [em 'i:] ; [ˈenvi] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'veɪ] ,  
**Poverty's curse was taken off me ; Envy and Jealousy were far away ,**  
贫困的 诅咒 曾是 已采取 离开 我 ; 嫉妒 和 妒忌 是 远的 离开 ,  
贫穷的诅咒从我身上解除；嫉妒和羡慕早已远去。  
[ænd; ənd] [ʌnəˈpraɪzd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkwaiət] [ˈmi:tɪŋ] ; [ðə; ði][frɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæstɜ-z] [ˈmænər]  
**and unapprized of this our quiet meeting ; the frost of the Master's manner**  
和 未获批准的 的 这 我们的 安静的 会议 ; 这 霜 的 这 硕士学位 方式  
[maɪt] [melt] ;  
**might melt** ;  
可能 熔化 ;

而他却毫不知情我们这次悄悄的会面；师父冷漠的态度或许会融化；  
[aɪ] [felt] [ðə; ði] [θɔ:] [ˈklamɪŋ] [fæst] , [ˈweðər] [aɪ] [wəd] [ɔ:r][na:t] ;  
**I felt the thaw coming fast , whether I would or not ;**  
我 毛毡 这 解冻 未来 快速地 , 无论 我 会 或者 不是 ;  
我感觉冰雪消融的趋势正在迅速到来，无论我是否愿意；  
[noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ə; eɪ][hɑ:rd] [lʊk] ,  
**no further need for the eye to practise a hard look ,**  
不 更远 需要 为了 这 眼睛 到 实践 一个 难的 看 ,  
眼睛无需再进行仔细观察了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [braʊ] [tu:; tə] [kəmˈpres] [ɪts] [ɪkˈspæns] [ˈɪntu:][ə; eɪ][stɜ:rn][foʊld] :  
**for the brow to compress its expanse into a stern fold :**  
为了 这 眉头 到 压缩 它是 广阔 进入 一个 船尾 折叠 :  
让眉毛将宽阔的脸庞压缩成一道紧绷的褶皱：  
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnwərd] [ɡloʊ] —  
**it was now permitted to suffer the outward revelation of the inward glow —**  
它 曾是 现在 允许 到 遭受 这 向外 启示 的 这 向内 辉光 —  
[tu:; tə] [si:k] ,  
**to seek** ,  
到 寻找 ,  
现在它被允许承受内在光芒向外显现的痛苦——去寻求，  
[dɪˈmænd] , [ɪˈlɪsɪt] [æn; ən] [ˈænsər] [ˈɑ:rdər] .  
**demand , elicit an answering ardour .**  
要求 , 引出 一个 回答 热情 .  
提出要求，激发热情回应。  
[waɪl] [ˈmju:zɪŋ] [ðʌs] ,  
**While musing thus ,**  
尽管 沉思 因此 ,  
思索着这些，

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [græs] [ɑ:n] [ˈhɜ:mən] [ˈnevər] [dræŋk][ðə; ði] [freʃ] [ˈdu:z] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [mɔ:ɾ]  
**I thought that the grass on Hermon never drank the fresh dew** **of sunset more**  
我 想法 那 这 草 在 赫尔蒙 绝不 喝 这 新鲜的 露水 的 日落 更多的  
[ˈɡreɪtʃəli] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [dræŋk][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər] .  
**gratefully than my feelings drank the bliss of this hour** .  
感激不尽 比 我的 情怀 喝 这 极乐 的 这 小时 .

我想，赫尔蒙山上的青草从未像我的心一样，如此感激地汲取日落时分的露珠，享受着此刻的幸福。

[ˈfrænsɪs] [roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈrestləs] ; [ʃi:; ʃi] [pæst] [brɪʃɔ:ɾ] [em ˈi:] [tu:; tə] [stɜ:rɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
**Frances rose , as if restless ; she passed before me to stir the fire ,**  
弗朗西丝 玫瑰 , 作为 如果 不安 ; 她 通过了 前 我 到 搅拌 这 火 ,  
[wɪtʃ] [dɪd][na:t][wa:nt] [ˈstɜ:rɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔrnəmənts] [ɑ:n][ðə; ði]  
**which did not want stirring ; she lifted and put down the little ornaments on the**  
哪个 做过 不是 想 搅拌 ; 她 抬起 和 放 向下 这 小的 装饰品 在 这  
[ˈməntlpi:s] ;  
**mantelpiece ;**  
壁炉架 ;

她不想动它；她拿起壁炉架上的小装饰品，又放下；

[hɜ:rɪ; hər] [dres] [weɪvd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɑ:ɾd][ʌv; əv][em ˈi:] ; [slaɪt] , [streɪt] , [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] ,  
**her dress waved within a yard of me ; slight , straight , and elegant ,**  
她 裙子 挥手 之内 一个 院子 的 我 ; 轻微 , 直的 , 和 优雅的 ,  
[ʃi:; ʃi] [stəd] [rɪˈrekt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .  
**she stood erect on the hearth .**  
她 站立 直立 在 这 炉 .

她笔直地站在壁炉旁。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [ˈɪmpʌlsɪz] [wi:; wi][kæn; kən][kənˈtroʊl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [kənˈtroʊl][ju: ˈes]  
**There are impulses we can control ; but there are others which control us**  
那里 是 冲动 我们 能 控制 ; 但 那里 是 其他的 哪个 控制 我们  
,  
.  
,

有些冲动我们可以控制，但有些冲动却控制着我们。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [əˈteɪn] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪgər - [li:p] , [ænd; ənd][ɑ:r; əɾ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmæstərz] [er]  
**because they attain us with a tiger - leap , and are our masters ere**  
因为 他们 达到 我们 和 一个 老虎 - 飞跃 , 和 是 我们的 大师 埃雷  
[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] .  
**we have seen them .**  
我们 有 已见 他们 .

因为他们以迅雷不及掩耳之势征服了我们，在我们见到他们之前，他们就已经是我们的主人了。

[pərˈhæps] , [ðoʊ] , [sʌtʃ] [ˈɪmpʌlsɪz] [ɑ:r; əɾ][ˈseldəm] [ɔ:ltəˈgeðər] [bæd] ; [pərˈhæps] [ˈri:z(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ]  
**Perhaps , though , such impulses are seldom altogether bad ; perhaps Reason , by a**  
也许 , 尽管 , 这样的 冲动 是 很少 共 坏的 ; 也许 原因 , 经过 一个  
[ˈprɑ:ses] [æz; əz] [brɪ:f] [æz; əz][ˈkwaɪət] ,  
**process as brief as quiet ,**  
过程 作为 简短的 作为 安静的 ,

不过，或许这种冲动很少完全是坏事；或许理性，通过一个如同静默般短暂的过程，

[ə; eɪ] [ˈprɑ:ses] [ðæt] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [er] [felt] , [hæz; həz] [ æsəˈteɪnd ] [ðə; ði][ˈsænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] .  
**a process that is finished ere felt , has ascertained the sanity of the deed .**  
一个 过程 那 是 完成的 埃雷 毛毡 , 有 已确定 这 理智 的 这 契据 .  
[wɪtʃ] [dɪd][na:t][wa:nt] [ˈstɜ:rɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔrnəmənts] [ɑ:n][ðə; ði]  
哪个 做过 不是 想 搅拌 ; 她 抬起 和 放 向下 这 小的 装饰品 在 这  
[ˈməntlpi:s] ;  
**mantelpiece ;**  
壁炉架 ;

一个在感受到之前就已经完成的过程，已经确定了该行为的合理性。

[ˈɪnstɪŋkt] [ˈmedɪteɪts] , [ænd; ənd] [fi:lz] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpæsiʋ] [waɪl] [aɪ ˈti:] [ɪz] [pəˈfɔ:rmɪd] .  
**Instinct meditates , and feels justified in remaining passive while it is performed .**  
本能 冥想 , 和 感觉 合理的 在 其余的 被动的 尽管 它 是 执行 .  
本能会进行冥想, 并且在执行过程中保持被动是理所当然的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈri:z(ə)n] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][plæn][ɔ:r] [ɪnˈtend] , [jet] ,  
**I know I did not reason , I did not plan or intend , yet ,**  
我 知道 我 做过 不是 原因 , 我 做过 不是 计划 或者 打算 , 然而 ,  
我知道我没有经过深思熟虑, 也没有事先计划或打算, 然而

[ˌwerˈæz] [wʌn][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsoʊləs][ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [ˈterbl] ,  
**whereas one moment I was sitting solus on the chair near the table ,**  
然而 一 片刻 我 曾是 坐着 索鲁斯 在 这 椅子 靠近 这 桌子 ,  
而就在前一刻, 我还独自一人坐在桌子旁的椅子上,

[ðə; ði][nekst] , [aɪ][held] [ˈfrænsɪs] [ɑ:n][maɪ] [ni:] , [pleɪst] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈʃɑ:rpnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsɪz(ə)n]  
**the next , I held Frances on my knee , placed there with sharpness and decision**  
这 下一个 , 我 握住 弗朗西丝 在 我的 膝盖 , 放置 那里 和 锐利度 和 决定  
,  
,  
,  
接下来, 我果断地把弗朗西丝抱在膝上, 让她坐在那里。

[ænd; ənd] [rɪˈteɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsi:dɪŋ] [təˈnæsəti] .  
**and retained with exceeding tenacity .**  
和 保留 和 超过 韧性 .  
并以极大的毅力保留了下来。

“ [məˈsjɜ:r] ! ” [kraɪd] [ˈfrænsɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sti:l] : [nɑ:t] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; hər][lɪps] ;  
**“ Monsieur ! ” cried Frances , and was still : not another word escaped her lips ;**  
“ 先生 ! ” 哭 弗朗西丝 , 和 曾是 仍然 : 不是 其他 单词 逃脱 她 嘴唇 ;  
“先生! ”弗朗西丝喊道, 然后就一动不动了: 她再也没有说出一个字;

[ˈsɔ:rlɪ] [kənˈfaʊndɪd] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [ˈmoʊmənts] ; [bʌt; bət][ðə; ði]  
**sorely confounded she seemed during the lapse of the first few moments ; but the**  
非常 令人困惑 她 似乎 期间 这 失效 的 这 第一的 很少 时刻 ; 但 这  
[əˈmeɪzmənt] [su:n] [səbˈsaɪdɪd] ;  
**amazement soon subsided ;**  
惊愕 很快 平静下来 ;  
最初几分钟, 她似乎非常困惑; 但惊讶之情很快消退了;

[ˈterər] [dɪd][nɑ:t] [səkˈsi:d] , [nɔ:r] [ˈfjʊəri] : [ˈæftər][ɔ:l] ,  
**terror did not succeed , nor fury : after all ,**  
恐怖 做过 不是 成功 , 也不 愤怒 : 后 全部 ,  
恐怖并未得逞, 愤怒也未得逞: 毕竟,

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [brɪˈfɔ:r] ,  
**she was only a little nearer than she had ever been before ,**  
她 曾是 仅有的 一个 小的 更近 比 她 有 曾经 到过 前 ,  
她现在离目标只比以往任何时候都近了一点点。

[tu:; tə][wʌn][ʃi:; ʃɪ] [həˈbɪtʃuəli] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] ; [ɪmˈbærəsmənt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪmˈpeld]  
**to one she habitually respected and trusted ; embarrassment might have impelled**  
到 一 她 习惯性地 受人尊敬 和 可信 ; 尴尬 可能 有 被迫  
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [kənˈtend] ,  
**her to contend ,**  
她 到 抗衡 ,  
对于一个她一贯尊重和信任的人; 尴尬或许会促使她争辩。

[bʌt; bət][self] - [rɪˈspekt] [tʃekt] [rɪˈzɪstəns] [wer] [rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈju:sləs] .  
**but self - respect checked resistance where resistance was useless .**  
但 自己 - 尊重 已检查 反抗 在哪里 反抗 曾是 无用 .  
但自尊心阻止了无济于事的抵抗。

“ [ˈfrænsɪs] , [haʊ] [mʌtʃ] [rɪˈɡɑːrd][hæv; həv][juː; jə][fɔːr; fər][em ˈiː] ? ” [wʌz; wəz][maɪ] [dɪˈmænd] .  
“ **Frances** , **how much regard have you for me ?** ” **was my demand** .  
“ 弗朗西丝 , 如何 很多 看待 有 你 为了 我 ? ” 曾是 我的 要求 .

“弗朗西丝, 你究竟有多看得起我?”我质问道。

[noʊ] [ˈænsər] ; [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [jet] [tuː] [nuː] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə][pərˈmɪt] [spiːtʃ] .  
**No answer ; the situation was yet too new and surprising to permit speech** .  
不 回答 ; 这 情况 曾是 然而 也 新的 和 奇怪 到 允许 演讲 .

没有回答; 情况太过新奇和突然, 让人无法开口说话。

[ɑːn] [ðɪs] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] , [aɪ] [kəmˈpeld] [maɪˈself][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə] [ˈtɔːləreɪt]  
**On this consideration , I compelled myself for some seconds to tolerate**

[hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] ,  
**her silence** ,  
她 沉默 ,

基于此, 我强迫自己忍受了她几秒钟的沉默。

[ðoʊ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] : [ˈprez(ə)ntli] , [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] — [ˈpraːbəbli] , [naːt]  
**though impatient of it : presently , I repeated the same question — probably , not**

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑːməst, ˈkɑːlməst][ʌv; əv] [toʊnz] ;  
**in the calmest of tones ;**  
在 这 最平静 的 音调 ;

虽然有些不耐烦, 但我还是重复了同样的问题——语气可能不太平静;

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] ; [maɪ] [feɪs] , [ˈdaʊtləs] , [wʌz; wəz][noʊ][ˈmaːd(ə)] [ʌv; əv] [kəmˈpoʊzər] ,  
**she looked at me ; my face , doubtless , was no model of composure** ,  
她 看起来 在 我 ; 我的 脸 , 毫无疑问 , 曾是 不 模型 的 镇定 ,

她看了我一眼; 毫无疑问, 我的表情并不镇定。

[maɪ] [aɪz] [noʊ] [stiːl] [welz] [ʌv; əv] [træŋˈkwɪləti] .  
**my eyes no still wells of tranquillity** .  
我的 眼睛 不 仍然 水井 的 宁静 .

我的双眼不再是宁静的源泉。

“ [duː] [spiːk] , “ [aɪ][ˈɜːdʒd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] , [ˈhɜːrɪd] , [jet] [stiːl] [ɑːrtʃ] [vɔɪs] [sed] —  
“ **Do speak , I urged ; and a very low , hurried , yet still arch voice said —**

“说吧,”我催促道; 一个低沉、急促却又带着几分傲慢的声音说道——

“ [məˈsjɜːr] , [ˈvuː] [em ˈiː] - [mæl] ; [diː] [ɡrɑːs] - [ən] [pɜː] [maː][meɪn] [draɪt] .  
“ **Monsieur , vous me faites mal ; de grâce lâchez un peu ma main droite** :  
“ 先生 , 您 我 - 马尔 ; 德 优雅 - 联合国 peu 玛 主要的 右 .

“先生, 您给我带来了麻烦; de grâce lâchez un peu ma main droite。

“ [ɪn] [truːθ] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sed] “ [meɪn] [draɪt] “ [ɪn][ə; eɪ]  
“ **In truth I became aware that I was holding the said “ main droite ” in a**

“ 在 真相 我 成为 意识到的 那 我 曾是 保持 这 说 “ 主要的 右 “ 在 一个  
[ˈsʌmwʌt] [ˈruːθləs] [ɡræsp] :  
**somewhat ruthless grasp** :  
有些 无情 抓牢 :

“事实上, 我意识到我以一种近乎残酷的方式掌控着所谓的‘主要权利’:

[aɪ][dɪd][æz; əz] [dɪˈzaɪrd] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [æskt] [mɔːr] [ˈdʒentli] —  
**I did as desired ; and , for the third time , asked more gently —**

我照做了; 然后, 第三次, 我语气更温和地问道——

“ [ˈfrænsɪs] , [haʊ] [mʌtʃ] [rɪˈɡɑːrd][hæv; həv][juː; jə][fɔːr; fər][em ˈiː] ? ”  
“ **Frances , how much regard have you for me ?** ”  
“ 弗朗西丝 , 如何 很多 看待 有 你 为了 我 ? ”

“弗朗西丝, 你对我究竟有多少尊重?”

“ [mɒn] [ˈmeɪtrə] , [-] [eɪ ˈaɪ] [ˈboʊku:] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtru:θfl] [rɪˈdʒɔɪndər] .

“ **Mon maître** , **j'en ai beaucoup** , ” **was the truthful rejoinder** .

“ 星期一 师傅 , 杰恩 人工智能 很多 , ” 曾是 这 真实 回复 .

“Mon maître, j'en ai beaucoup,”这是如实的反驳。

“ [ˈfrænsɪs] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [gɪv] [jɔ:ˈrself] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][maɪ][waɪf] ?

“ **Frances** , **have you enough to give yourself to me as my wife** ?

“ 弗朗西丝 , 有 你 足够的 到 给 你自己 到 我 作为 我的 妻子 ?

“弗朗西丝，你是否有足够的勇气把自己献给我，成为我的妻子？”

— [tu:; tə] [əˈksept] [em ˈi:][æz; əz][jɔr; jər] [ˈhʌzbænd] ?

— **to accept me as your husband** ?

— 到 接受 我 作为 你的 丈夫 ?

——接受我做你的丈夫？

“ [aɪ] [felt] [ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

“ **I felt the agitation of the heart** ,

“ 我 毛毡 这 搅动 的 这 心 ,

我感到心跳加速，

[aɪ] [sɔ:ɪ] “ [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ” [kæst][ɪts] [ˈɡloʊɪŋ] [rɪˈflek(ə)n] [ɑ:n] [tʃi:ks] ,

**I saw “ the purple light of love ” cast its glowing reflection on cheeks** ,

我 锯 “ 这 紫色的 光 的 爱 ” 投掷 它是 发光 反射 在 脸颊 ,

我看到“爱的紫色光芒”在脸颊上投下闪亮的倒影，

[ˈtempəlz] , [nek] ; [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] [ˈʃeltɜ:ɪŋ] [læʃ] [ænd; ənd][lɪd]

**temples** , **neck** ; **I desired to consult the eye** , **but sheltering lash and lid**

寺庙 , 脖子 ; 我 想要的 到 咨询 这 眼睛 , 但 庇护所 睫毛 和 盖

[fərˈbæd,fərˈbeɪd] .

**forbade** :

禁止 :

太阳穴、脖子；我想查看眼睛，但遮蔽的睫毛和眼睑阻止了我。

“ [məˈsjɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈvɔɪs] [æt; ət][ləst] , — “ [məˈsjɜ:r] - [ˈsævwɑ:r][es ˈaɪ][ˈdʒi:]

“ **Monsieur** , ” **said the soft voice at last** , — “ **Monsieur désire savoir si je**

“ 先生 , ” 说 这 柔软的 嗓音 在 最后的 , — “ 先生 - 知识 是 杰

- — [es ˈaɪ] — [ˈenfin] ,

**consens — si — enfin** ,

- — 是 — 结束 ,

“先生,”最后那个轻柔的声音说道,“先生,我希望你能同意——si——enfin,

[es ˈaɪ][ˈdʒi:] [vɜ:ɪ] [em ˈi:][ˈmɛri:ɜː] [əˈvɛk][ˈlu:ɪ] ? ”

**si je veux me marier avec lui ? ”**

是 杰 veux 我 玛丽尔 和 刘 ? ”

你给我玛丽亚·阿韦克·吕伊吗？ ”

“ [dʒʌstmənt] . ”

“ **Justement** . ”

“ 正义 : ”

“正义。”

“ [məˈsjɜ:r] [ˈsɪrə] - [ti:] - [ɪl] [ˈɔ:zi] [bɔ:n][ ˈmæri ] [kwɪl] [ə; eɪ] - [bɔ:n] [ˈmeɪtrə] ? ”

“ **Monsieur sera - t - il aussi bon mari qu'il a été bon maître** ? ”

“ 先生 血清 - t - il 也 邦 玛丽 奎尔 一个 - 邦 师傅 ? ”

“先生 sera-t-il aussi bon mari qu'il a été bon maître? ”

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [ˈfrænsɪs] .

“ **I will try** , **Frances** .

“ 我 将要 尝试 , 弗朗西丝 .

“我会尽力的，弗朗西丝。”

“ [ə; eɪ] [pɔːz] ； [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ，  
“ **A pause ; then with a new** ，  
“ 一个 暂停 ； 然后 和 一个 新的 ；  
“停顿片刻；然后带着新的，

[jet] [stɪl] [səb'duːd] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] — [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [wɪtʃ] [prə'vəukt] [waɪl] [aɪ 'tiː]  
**yet still subdued inflexion of the voice — an inflexion which provoked while it**  
然而 仍然 低沉的 拐点 的 这 嗓音 — 一个 拐点 哪个 挑衅 尽管 它  
[pliːzd] [em 'iː] — [ə'kʌmpənɪd] ，  
**pleased me — accompanied** ，  
高兴 我 — 伴随 ，  
然而，语气中仍然带着一种克制的抑扬顿挫——这种抑扬顿挫既令我感到恼火，又令我感到愉悦——伴随着，  
[tuː] ， [baɪ][ə; eɪ] “ [suː'riːr] - [lɑː][fwaː][fɪn][et] [tɪmiːd] ” [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊn] ： —  
**too , by a “ sourire à la fois fin et timide ” in perfect harmony with the tone : —**  
也 ， 经过 一个 “ 微笑 - 拉 fois 鳍 等 胆怯 ” 在 完美的 和谐 和 这 语气 ： —  
同样，“sourire à la fois fin et timide”与音调完美和谐： -

“ ['sɛst, 'seɪ] - ['daɪər] ， [mə'sjɜːr] ['sɪrə] [tuː'ʒʊr] [ən] [pɜː] - [ɪk'siːʒənt] ， [vɔləntər] — ? ”  
“ **C'est à dire , monsieur sera toujours un peu entêté exigeant , volontaire — ? ”**  
“ 是 - 可怕的 ， 先生 血清 总是 联合国 peu - 苛求 ， 志愿者 — ? ”  
“这太可怕了，先生，你现在很急切，自愿的——？ ”

“ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] ， ['frænsɪs] ? ”  
“ **Have I been so , Frances ? ”**  
“ 有 我 到过 所以 ， 弗朗西丝 ? ”  
“我真的是这样吗，弗朗西丝？ ”

“ ['meɪs] [wiː] ； ['vuː] [lə] [sə'veɪ] ['biːn] . ”  
“ **Mais oui ; vous le savez bien . ”**  
“ 玉米 是的 ； 您 勒 savez 好 . ”  
“Mais oui; vous le savez bien。”

“ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [els] ? ”  
“ **Have I been nothing else ? ”**  
“ 有 我 到过 没有什么 别的 ? ”  
“难道我除了这个身份之外就一无是处了吗？ ”

“ ['meɪs] [wiː] ； ['vuː] [ə'veɪz] - [mɒn] [mɛɪ'ʒɜːr] [ɑː'miː] . ”  
“ **Mais oui ; vous avez été mon meilleur ami . ”**  
“ 玉米 是的 ； 您 阿维斯 - 星期一 最好的 ami . ”  
“Mais oui; vous avez été mon meilleur ami。”

“ [ænd; ænd] [wʌt] ， ['frænsɪs] ， [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][em 'iː] ? ”  
“ **And what , Frances , are you to me ? ”**  
“ 和 什么 ， 弗朗西丝 ， 是 你 到 我 ? ”  
“弗朗西丝，你对我来说又是什么呢？ ”

“ [vɒtɜ] - - ， [kju ju 'aɪ] ['vuː] ['eɪm] [diː] [taʊt] [sʌn] ['kuːr] . ”  
“ **Votre dévouée élève , qui vous aime de tout son cœur . ”**  
“ 你的 - - ， qui 您 动漫 德 兜售者 儿子 心脏 . ”  
“Votre dévouée élève, qui vous aime de tout son cœur。”

“ [wɪl] [maɪ][pjuːp(ə)] [kən'sent] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] [laɪf][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?  
“ **Will my pupil consent to pass her life with me ?**  
“ 将要 我的 瞳孔 同意 到 经过 她 生活 和 我 ?  
“我的学生愿意与我共度一生吗？ ”

[spiːk] ['ɪŋɡlɪʃ] [naʊ] ， ['frænsɪs] .  
**Speak English now , Frances .**  
说话 英语 现在 ， 弗朗西丝 .  
弗朗西丝，现在说英语。

” [sʌm; səm][ˈmoʊmənts][wɜːr; wər][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [rɪˈflek(ə)n] ； [ðə; ði] [ˈænsər] ， [prəˈhaʊnst] [ˈsləʊli] ， [ræn]  
” **Some moments were taken for reflection ; the answer , pronounced slowly , ran**  
” 一些 时刻 是 已采取 为了 反射 ； 这 回答 ， 发音 缓慢地 ， 跑  
[ðʌs] ： —  
**thus** ： —  
因此 ： —

“他沉思片刻；缓缓地，他缓缓说出了答案： ——

” [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [em ˈiː] [ˈhæpi] ； [aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] ； [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː]  
” **You have always made me happy ; I like to hear you speak ; I like to see**  
” 你 有 总是 制成 我 快乐的 ； 我 喜欢 到 听到 你 说话 ； 我 喜欢 到 看  
[juː; jʊ] ；  
**you** ；  
你 ；

“你总是让我感到快乐；我喜欢听你说话；我喜欢见到你；

[aɪ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ； [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] ， [ænd; ænd] [ˈveri] [suːˈpiəriər] ；  
**I like to be near you ; I believe you are very good , and very superior ;**  
我 喜欢 到 是 靠近 你 ； 我 相信 你 是 非常 好的 ， 和 非常 优越的 ；

我喜欢和你在一起；我相信你非常优秀，非常杰出；

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][stɜːrn][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈkerləs] [ænd; ænd][ˈaɪd(ə)l] ， [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]  
**I know you are stern to those who are careless and idle , but you are**  
我 知道 你 是 船尾 到 那些 WHO 是 粗心 和 闲置的 ， 但 你 是  
[kaɪnd] ，  
**kind** ，  
种类 ，

我知道你对那些粗心大意、游手好闲的人很严厉，但你心地善良。

[ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈtentɪv] [ænd; ænd] [ɪnˈdʌstriəs] ， [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][naːt] [ˈklevər] ．  
**very kind to the attentive and industrious , even if they are not clever .**  
非常 种类 到 这 细心 和 勤劳 ， 甚至 如果 他们 是 不是 聪明的 ．

对细心勤奋的人非常友善，即使他们并不聪明。

[ˈmæstər] ， [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] ；  
**Master , I should be glad to live with you always ;**  
掌握 ， 我 应该 是 高兴的 到 居住 和 你 总是 ；

主人，我乐意永远和您一起生活；

” [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] ， [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][em ˈiː]  
” **and she made a sort of movement , as if she would have clung to me**  
” 和 她 制成 一个 种类 的 移动 ， 作为 如果 她 会 有 紧紧抓住 到 我  
，  
，  
，  
，

她做了个动作，好像要抱住我似的。

[bʌt; bət] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɜːrˈself] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrnist] [ˈemfəsis] — “ [ˈmæstər] ， [aɪ] [kənˈsent]  
**but restraining herself she only added with earnest emphasis — “ Master , I consent**  
但 限制 她自己 她 仅有的 额外 和 认真 强调 — “ 掌握 ， 我 同意  
[tuː; tə] [pæs] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ． ”  
**to pass my life with you . ”**  
到 经过 我的 生活 和 你 ． ”

但她克制住自己，只是郑重其事地补充道：“主人，我愿与您共度余生。”

” [ˈveri] [wel] ， [ˈfrænsɪs] ．  
” **Very well , Frances .**  
” 非常 出色地 ， 弗朗西丝 ．

“很好，弗朗西丝。”



” [aɪ] [dru:] [hɜ:r; hær][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ； [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][fɜ:rst] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær]  
“ **I drew her a little nearer to my heart ; I took a first kiss from her**  
” 我 画 她 一个 小的 更近 到 我的 心 ； 我 采取 一个 第一的 吻 从 她  
[lɪps] ,  
**lips** ,  
嘴唇 ；

我把她拉得更近了些，更靠近我的心；我吻了她的嘴唇，

[ðerˈbaɪ] [ˈsi:lɪŋ] [ðə; ðɪ][kəmˈpækt] , [naʊ] [freɪmd] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] ； [ˈæftərwərdz] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ]  
**thereby sealing the compact , now framed between us ; afterwards she and I**  
从而 密封 这 袖珍的 ， 现在 框 之间 我们 ； 然后 她 和 我  
[wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] ,  
**were silent** ,  
是 沉默的 ；

由此，我们之间达成的协议就此生效；之后，我们俩都沉默不语。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsaɪləns] [bri:f] .  
**nor was our silence brief .**  
也不 曾是 我们的 沉默 简短的 ；

我们的沉默也并非短暂。

[ˈfrænsɪs] - [θɔ:ts] , [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [nɔ:r][dɪd][aɪ] [əˈtempt] [tu:; tə] [ges]  
**Frances ' thoughts , during this interval , I know not , nor did I attempt to guess**  
弗朗西丝 - 想法 ， 期间 这 间隔 ， 我 知道 不是 ， 也不 做过 我 试图 到 猜测  
[ðem; ðəm] ;  
**them** ;  
他们 ；

在此期间，弗朗西丝在想些什么，我不知道，我也没有试图去猜测；

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ˈsɜ:rtɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈkaʊntənəns] , [nɔ:r][ɪn] [ˈʌðərwaɪz] [ˈtrʌblɪŋ] [hɜ:r; hær]  
**I was not occupied in searching her countenance , nor in otherwise troubling her**  
我 曾是 不是 占领 在 搜索 她 面容 ， 也不 在 否则 令人不安的 她  
[kəmˈpouzər] .  
**composure** .  
镇定 ；

我没有仔细观察她的表情，也没有以其他方式扰乱她的平静。

[ðə; ðɪ] [pi:s] [aɪ][felt] , [aɪ] [wɪft] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [fi:l] ； [maɪ][ɑ:rm] , [aɪˈti:] [ɪz] [tru:] ,  
**The peace I felt , I wished her to feel ; my arm , it is true ,**  
这 和平 我 毛毡 ， 我 希望 她 到 感觉 ； 我的 手臂 ， 它 是 真的 ；

我感受到的平静，我希望她也能感受到；我的手臂，的确如此。

[stɪl] [diˈteɪnd] [hɜ:r; hær] ； [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈstreɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l] [ɪˈnʌf] ,  
**still detained her ; but with a restraint that was gentle enough ,**  
仍然 被拘留 她 ； 但 和 一个 克制 那 曾是 温和的 足够的 ；  
[ˈstɪl] [ˈdʒentlɪ] [wɪθ] [dʒentlɪ] [wəz] [ˈdʒentlɪ] [ˈnʌf] .  
仍然拘留了她；但所用的克制方式足够温和。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][noʊ] [ɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈtaɪtnd] [aɪˈti:] .  
**so long as no opposition tightened it .**  
所以 长的 作为 不 反对 收紧 它 ；

只要没有反对派加强管控。

[maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [red] [ˈfaɪər] ； [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈmeɪʒərɪŋ] [ɪts] [oʊn] [ˈkɑ:ntent] ；  
**My gaze was on the red fire ; my heart was measuring its own content ;**  
我的 目光 曾是 在 这 红色的 火 ； 我的 心 曾是 测量 它是自己的 内容 ；

我的目光落在火红的火焰上；我的心在衡量着自己的满足；

[aɪˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [depθ] [ˈfæðəmləs] .  
**it sounded and sounded , and found the depth fathomless .**  
它 听起来 和 听起来 ， 和 成立 这 深度 深不可测 ；

它反复探查，却发现深度深不可测。

“ [mə'sjɜ:r] , ” [æt; ət][læst] [sed] [maɪ]['kwaɪət] [kəm'pænjən] ,  
“ **Monsieur** , ” **at last said my quiet companion** ,  
“ 先生 , ” 在 最后的 说 我的 安静的 伴侣 ,  
“ 先生 , ”我那安静的同伴终于开口说道。

[æz; əz] ['stə:lis] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ɪts] ['terər] .  
**as stirless in her happiness as a mouse in its terror** .  
作为 静 在 她 幸福 作为 一个 老鼠 在 它是 恐怖 .  
她幸福得像只受惊的老鼠，纹丝不动。

[i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʃi; ʃi] ['skersli] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] .  
**Even now in speaking she scarcely lifted her head** .  
甚至 现在 在 请讲 她 几乎 抬起 她 头 .  
即使现在说话，她也几乎没抬头。

“ [wel] , ['frænsɪs] ? ” [aɪ][laɪk] [ˌʌni^'zædʒəreitɪd] ['ɪntərkɔ:rs] ; [aɪ'ti:] [ɪz][na:t][maɪ] [wei] [tu:; tə][ʊʊvər'pəʊər]  
“ **Well , Frances ? ” I like unexaggerated intercourse ; it is not my way to overpower**  
“ 出色地 , 弗朗西丝 ? ” 我 喜欢 不夸张的 交往 ; 它 是 不是 我的 方式 到 压倒  
[wɪð; wɪθ] ['æməərəs] ['epə,θets] ,  
**with amorous epithets** ,  
和 多情 绰号 ,  
“怎么样，弗朗西丝？”我喜欢不夸张的性爱；用甜言蜜语来压制对方并不是我的风格。

[eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [wɜ:ri] [wɪð; wɪθ] ['selfɪli] [ɪm'pɔ:rtənət] [kə'resɪs] .  
**any more than to worry with selfishly importunate caresses** .  
任何 更多的 比 到 担心 和 自私地 纠缠不休 爱抚 .  
比自私纠缠的爱抚更让人烦恼。

“ [mə'sjɜ:r] [i: es 'ti:] [reɪzsənəbəl] , [-] - [si: 'i:] ['pɑ:] ? ”  
“ **Monsieur est raisonnable , n'est - ce pas ? ”**  
“ 先生 est 合理的 , 巢 - ce 帕斯 ? ”  
“先生，这合理吗？ ”

“ [jes] ; ['speʃəli] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ri'kwestɪd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] : [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ]  
“ **Yes ; especially when I am requested to be so in English : but why do you**  
“ 是的 ; 尤其 什么时候 我 是 请求 到 是 所以 在 英语 : 但 为什么 做 你  
[æsk][em 'i:] ?  
**ask me ?**  
问 我 ?

“是的；尤其是当有人用英语要求我这样做的时候：但是你为什么问我呢？ ”

[ju:; jʊ] [si:] ['nʌθɪŋ] ['vi:əmənt] [ɔ:r] [əb'tru:sɪv] [ɪn][maɪ] ['mænər] ; [eɪ 'em][aɪ][na:t]['træŋkwɪl] [ɪ'nʌf] ? ”  
**You see nothing vehement or obtrusive in my manner ; am I not tranquil enough ? ”**  
你 看 没有什么 慷慨 或者 碍眼的 在 我的 方式 ; 是 我 不是 宁静 足够的 ? ”  
你觉得我的举止既不激烈也不张扬，难道我不够沉稳吗？

“ [si: 'i:] [-] ['pɑ:] ['selə] — ” [br'gæn] ['frænsɪs] .  
“ **Ce n'est pas cela — ” began Frances** .  
“ 塞 巢 帕斯 塞拉 — ” 开始 弗朗西丝 .

“Ce n'est pas cela——”弗朗西斯开始说道。

“ ['ɪŋɡlɪʃ] !  
“ **English !**  
“ 英语 !

“英语！

“ [aɪ] [ri'maindɪd] [hɜ:r; hər] .  
“ **I reminded her** .  
“ 我 提醒 她 .

我提醒了她。

“ [wel] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [wɪft] ['mɪrli] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
“ **Well , monsieur , I wished merely to say , that I should like , of course ,**  
“ 出色地 , 先生 , 我 希望 仅仅 到 说 , 那 我 应该 喜欢 , 的 课程 ,  
“ 先生 , 我只是想说 , 我当然很乐意.....”

[tu:; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] .  
**to retain my employment of teaching .**  
到 保持 我的 就业 的 教学 .  
为了保住我的教师工作。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ti:tʃ] [stɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [mə'sjɜ:r] ? "  
**You will teach still , I suppose , monsieur ? "**  
你 将要 教 仍然 , 我 认为 , 先生 ? "  
我想您还会继续教书吧 , 先生?

“ [oʊ] , [jes] !  
“ **Oh , yes !**  
“ 哦 , 是的 !  
“ 哦是的 !

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n] . "  
**It is all I have to depend on . "**  
它 是全部 我 有 到 依赖 在 . "  
这是我唯一能依靠的东西。

“ [bɔ:n] ! — [aɪ] [mi:n] [gʊd] .  
“ **Bon ! — I mean good .**  
“ 邦 ! — 我 意思是 好的 .  
“ Bon ! —— 我的意思是好。”

[ðʌs] [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [bəʊθ] [ðə; ði] [seɪm] [prə'fe(ə)n] .  
**Thus we shall have both the same profession .**  
因此 我们 将 有 两个都 这 相同的 职业 .  
这样我们就能从事同样的职业了。

[aɪ] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['efərts] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] [ʌnrɪ'streɪnd] [æz; əz] [jɔ:rz] —  
**I like that ; and my efforts to get on will be as unrestrained as yours —**  
我 喜欢 那 ; 和 我的 努力 到 得到 在 将要 是 作为 不受约束的 作为 你的 —  
[wɪl] [ðei] [nɑ:t] ,  
**will they not ,**  
将要 他们 不是 ,  
我喜欢这样 ; 我努力向上也会像你一样全力以赴——不是吗?

[mə'sjɜ:r] ? "  
**monsieur ? "**  
先生 ? "  
先生?

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɪ] ['leɪŋ] [plænz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [em 'i:] , " [sed] [aɪ] .  
“ **You are laying plans to be independent of me , " said I .**  
“ 你 是 躺下 计划 到 是 独立的 的 我 , " 说 我 :  
“你这是在计划摆脱我 , 我说。

“ [jes] , [mə'sjɜ:r] ; [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [noʊ] [ɪn'kʌmbrəns] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [noʊ] ['bɜ:rd(ə)n] [ɪn] ['eni] [wei] .  
“ **Yes , monsieur ; I must be no incumbrance to you — no burden in any way .**  
“ 是的 , 先生 ; 我 必须 是 不 现任者 到 你 — 不 负担 在 任何 方式 .  
“  
“  
“ 是的 , 先生 ; 我绝不会给您添麻烦——绝不会以任何方式给您带来负担。”

“ [bʌt; bət] , [ˈfrænsɪs] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [tuːld][ju:; jə] [wʌt] [maɪ][ˈprɑ:spekts][ɑ:r; ər] .  
“ **But** , **Frances** , **I have not yet told you what my prospects are** .  
“ 但 , 弗朗西丝 , 我 有 不是 然而 讲述 你 什么 我的 前景 是 .  
“但是, 弗朗西丝, 我还没有告诉你我的前景如何。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [em] . - ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈsi:kɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][gɔ:t] **I have left M . Pelet's ; and after nearly a month's seeking , I have got**  
我 有 左边 M . - ; 和 后 几乎 一个 月份 寻求 , 我 有 得到  
[əˈnʌðər] [pleɪs] , **another place** ,  
其他 地方 ,

我已经离开了佩莱先生家; 经过近一个月的寻找, 我找到了另一个住处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsæləri] [ʌv; əv] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] ,  
**with a salary of three thousand francs a year** ,  
和 一个 薪水 的 三 千 法郎 一个 年 ;  
年薪三千法郎

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˈi:zəli] [ˈdʌb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈdɪfən(ə)l] [ɪgˈzɜ:rʃn] .  
**which I can easily double by a little additional exertion** .  
哪个 我 能 容易地 双倍的 经过 一个 小的 额外的 用力 .  
我只需稍加努力就能轻松翻倍。

[ðʌs] [ju:; jə] [si:] [aɪ ˈti:] [wəd] [bi:; bi] [ˈju:sləs] [fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə] [fæg] [jɔ:rˈself] [baɪ][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] **Thus you see it would be useless for you to fag yourself by going out to**  
因此 你 看 它 会 是 无用 为了 你 到 同性恋 你自己 经过 去 出去 到  
[gɪv] [ˈlesnz; ˈlesənz] ; **give lessons** ;  
给 课程 ;

因此, 你看, 你出去授课把自己累垮是没用的;

[ɑ:n][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks]  
**on six thousand francs**  
在 六 千 法郎  
六千法郎

[ju:; jə] **you**  
你  
你

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wel] .  
**and I can live , and live well** .  
和 我 能 居住 , 和 居住 出色地 .  
我可以活下去, 而且活得很好。

“ [ˈfrænsɪs] [si:md] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] .  
“ **Frances seemed to consider** .  
“ 弗朗西丝 似乎 到 考虑 .  
弗朗西丝似乎在思考。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈflætərɪŋ] [tu:; tə][ˈmænz] [streŋθ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɑ:nsənənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] **There is something flattering to man's strength , something consonant to his**  
那里 是 某物 奉承 到 男人的 力量 , 某物 辅音 到 他的  
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [praɪd] , **honourable pride** ,  
光荣的 自豪 ,  
男人的力量有其令人钦佩之处, 也与其高贵的自尊心相符。

[ɪŋ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [bɪ'klʌmɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [lʌvz] — ['fi:dɪŋ] [ænd; ənd]  
**in the idea of becoming the providence of what he loves — feeding and**  
在这 主意 的 成为 这 普罗维登斯 的 什么 他 爱 — 喂养 和  
['kloʊðɪŋ] [aɪ 'ti:] ,  
**clothing it** ,  
衣服 它 ,

在成为他所爱之物的守护者——喂养它、给它穿衣——的想法中，

[æz; əz][gɑ:d] [dʌz] [ðə; ði] ['lɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .  
**as God does the lilies of the field** .  
作为 上帝 做 这 百合花 的 这 场地 .

就像上帝照料野地里的百合花一样。

[soʊ] , [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ][,rezə'lu:(ə)n] , [aɪ] [went] [ɑ:n] : —  
**So , to decide her resolution , I went on : —**  
所以 , 到 决定 她 解决 , 我 去 在 : —

为了确定她的决定，我继续说道：——

“ [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['peɪnf(ə)] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ][fa:r] , ['frænsɪs] ; [ju:; jʊ]  
**“ Life has been painful and laborious enough to you so far , Frances ; you**  
” 生活 有 到过 痛苦 和 费力的 足够的 到 你 所以 远的 , 弗朗西丝 ; 你  
[rɪ'kwəɪər] [kəm'pli:t] [rest] ;  
**require complete rest ;**  
要求 完全的 休息 ;

“弗朗西丝，到目前为止，你的生活已经够痛苦、够辛苦了；你需要彻底休息；

[jʊɹ; jər] [twelv] ['hʌndrəd] [fræŋks] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:rm][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]  
**your twelve hundred francs would not form a very important addition to our**  
你的 十二 百 法郎 会 不是 形式 一个 非常 重要的 添加 到 我们的  
[ɪn'kʌm] ,  
**income** ,  
收入 ,

你那1200法郎对我们的收入来说并不算多。

[ænd; ənd] [wʌt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [ɜ:rn] [aɪ 'ti:] !  
**and what sacrifice of comfort to earn it !**  
和 什么 牺牲 的 舒适 到 赚 它 !

为了获得这一切，他们要牺牲多么舒适的生活啊！

[rɪ'lɪŋkwɪ] [jʊɹ; jər] ['leɪbər] : [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['wɪri] , [ænd; ənd][let][em 'i:][hæv; həv][ðə; ði]  
**Relinquish your labours : you must be weary , and let me have the**  
放弃 你的 劳动 : 你 必须 是 厌倦 , 和 让 我 有 这  
['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][rest] .  
**happiness of giving you rest** .  
幸福 的 给予 你 休息 .

放下你的劳作吧：你一定很累了，让我来让你好好休息吧。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [jʊɹ] ['weðər] ['frænsɪs] [hæd; həd] [ə'kɔ:d] [du:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [hə'ræŋ] ;  
**“ I am not sure whether Frances had accorded due attention to my harangue ;**  
” 我 是 不是 当然 无论 弗朗西丝 有 同意 到期的 注意力 到 我的 长篇大论 ;  
“我不确定弗朗西丝是否认真听取了我的长篇大论；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪ'ju:zuəl] [rɪ'spektfl] ['prɒmptɪtju:d] , [fi:; fɪ]['oʊnli] [saɪd]  
**instead of answering me with her usual respectful promptitude , she only sighed**  
反而 的 回答 我 和 她 通常 尊重 迅速 , 她 仅有的 叹了口气  
[ænd; ənd] [sed] , —  
**and said** , —  
和 说 , —

她没有像往常那样礼貌而迅速地回答我，而是叹了口气，说道：

“ [haʊ] [rɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mə'sjɜːr] !  
“ **How rich you are , monsieur !**  
“ 如何 富有的 你 是 , 先生 !

“先生，您真有钱啊！ ”

“ [ænd; ɐnd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ʌn'iːzi] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .  
“ **and then she stirred uneasy in my arms .**  
“ 和 然后 她 搅拌 不安 在 我的 武器 .

然后她在我怀里不安地动了动。

“ [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !  
“ **Three thousand francs !**  
“ 三 千 法郎 !

“三千法郎！ ”

“ [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , “ [waɪl] [aɪ][get]['oʊnli] [twelv] ['hʌndrəd] !  
“ **she murmured , “ While I get only twelve hundred !**  
“ 她 低声说道 , “ 尽管 我 得到 仅有的 十二 百 !

她喃喃自语道：“而我却只有一千二百！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['fæstər] .  
“ **She went on faster .**  
“ 她 去 在 快点 .

她加快了速度。

“ [haʊ'veər] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ænd; ɐnd] , [mə'sjɜːr] ,  
“ **However , it must be so for the present ; and , monsieur ,**  
“ 然而 , 它 必须 是 所以 为了 这 展示 ; 和 , 先生 ,

“然而，目前必须如此；而且，先生，

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ] [pleɪs] ?  
**were you not saying something about my giving up my place ?**  
是 你 不是 说 某物 关于 我的 给予 向上 我的 地方 ?

你刚才不是说我放弃位置的事吗？

[oʊ] [noʊ] !  
**Oh no !**  
哦 不 !

哦不！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][aɪ 'tiː][fæst] ; “ [ænd; ɐnd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)] ['fɪŋgərz] [ɪm'fæɪkli] ['taɪtnd] [ɑːn] [maɪn] .  
**I shall hold it fast ; “ and her little fingers emphatically tightened on mine .**  
我 将 抓住 它 快速地 ; “ 和 她 小的 手指 强调地 收紧 在 矿 .

我会紧紧抓住它;”说着，她的小手指用力地握紧了我的手指。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ 'mæɪɪŋ ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kept] [baɪ][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] !  
“ **Think of my marrying you to be kept by you , monsieur !**  
“ 思考 的 我的 结婚 你 到 是 保留 经过 你 , 先生 !

“想想我嫁给你，就能被你守着，先生！ ”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][aɪ 'tiː] ; [ænd; ɐnd] [haʊ] [dʌl] [maɪ] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] !  
**I could not do it ; and how dull my days would be !**  
我 可以 不是 做 它 ; 和 如何 乏味的 我的 天 会 是 !

我做不到；我的日子该有多么无聊啊！

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][kloʊz] , [ 'nɔɪzi] [skuːl] - [ruːmz; rʊmz] , [frʌm; frəm] ['mɔːrniŋ] [tɪl]  
**You would be away teaching in close , noisy school - rooms , from morning till**  
你 会 是 离开 教学 在 关闭 , 嘈杂 学校 - 房间 , 从 早晨 直到  
[ 'iːvniŋ] ,  
**evening ,**  
晚上 ,

你将从早到晚在拥挤嘈杂的教室里教书。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʒəd][biː; bi] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][hoʊm] , [ˌʌnɪmˈplɔɪd] [ænd; ənd][ˈsɑːləteri] ; [aɪ][ʃʊd; ʒəd][get]  
**and I should be lingering at home , unemployed and solitary ; I should get**  
和 我 应该 是 挥之不去的 在 家 , 失业 和 孤 ； 我 应该 得到  
[dɪˈprest] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] ,  
**depressed and sullen ,**  
郁闷 和 忧郁 ,  
我应该待在家里，失业又孤独；我应该变得沮丧和闷闷不乐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [ˈtaɪər][ʌv; əv][em ˈiː] . "  
**and you would soon tire of me . "**  
和 你 会 很快 胎 的 我 . "  
你很快就会厌倦我。

" [ˈfrænsɪs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] — [tuː] [θɪŋz] [juː; jʊ][laɪk][soʊ] [wel] . "  
" **Frances , you could read and study — two things you like so well . "**  
" 弗朗西丝 , 你 可以 读 和 学习 — 二 事物 你 喜欢 所以 出色地 . "  
" 弗朗西丝，你可以读书学习——这两件事你都非常喜欢。"

" [məˈsjɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ; [aɪ][laɪk][ə; eɪ] [kənˈtemplətɪv] [laɪf] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][æn; ən] [ˈæktɪv] [laɪf]  
" **Monsieur , I could not ; I like a contemplative life , but I like an active life**  
" 先生 , 我 可以 不是 ; 我 喜欢 一个 沉思的 生活 , 但 我 喜欢 一个 积极的 生活  
[ˈbetər] ;  
**better ;**  
更好的 ;  
" 先生，我做不到；我喜欢沉思的生活，但我更喜欢积极的生活；

[aɪ][məst; məst][ækt][ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd][ækt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**I must act in some way , and act with you .**  
我 必须 行为 在 一些 方式 , 和 行为 和 你 .  
我必须采取某种行动，而且要和你一起行动。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈnoʊtɪs] , [məˈsjɜːr] , [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈkʌmpəni]  
**I have taken notice , monsieur , that people who are only in each other's company**  
我 有 已采取 注意 , 先生 , 那 人们 WHO 是 仅有的 在 每个 其他的 公司  
[fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] ,  
**for amusement ,**  
为了 娱乐 ,  
先生，我注意到，有些人只是为了消遣而聚在一起，

[ˈnevər] [ˈriːəli] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [wel] , [ɔːr] [ɪˈstiːm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [ˈhaɪli] ,  
**never really like each other so well , or esteem each other so highly ,**  
绝不 真的 喜欢 每个 其他 所以 出色地 , 或者 尊重 每个 其他 所以 高度 ,  
他们之间从来没有真正喜欢过对方，也没有真正高度敬重过对方。

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [wɜːrk] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈsʌfər] [təˈgeðər] . "  
**as those who work together , and perhaps suffer together . "**  
作为 那些 WHO 工作 一起 , 和 也许 遭受 一起 . "  
就像那些一起工作，或许也一起承受苦难的人一样。"

" [juː; jʊ] [spiːk] [ˈgɑːdz] [truːθ] , " [sed] [aɪ][æt; ət][læst] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; ʒəl][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei]  
" **You speak God's truth , " said I at last , " and you shall have your own way**  
" 你 说话 神的 真相 , " 说 我 在 最后的 , " 和 你 将 有 你的 自己的 方式  
,  
,  
"你说的是上帝的真理，"我最后说道，"那么你将如愿以偿。"

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [wei] .  
**for it is the best way .**  
为了 它 是 这 最好的 方式 .  
因为这是最佳方法。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['redi] [kən'sent] , [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [və:ləntəri] [kɪs] .  
**Now , as a reward for such ready consent , give me a voluntary kiss .**  
现在 , 作为 一个 报酬 为了 这样的 准备好 同意 , 给 我 一个 自愿 吻 .

现在, 作为对你如此爽快同意的奖励, 请给我一个自愿的吻。

" [æftər][sʌm; səm][hezɪ'teɪ(ə)n] , [næt(ə)rəl][tu:; tə][ə; eɪ] [nɑ:vɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] ,  
" **After some hesitation , natural to a novice in the art of kissing ,**  
" 后 一些 犹豫 , 自然的 到 一个 新手 在 这 艺术 的 接吻 ,  
“对于一个接吻新手来说, 犹豫片刻是很正常的,”

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][lɪps][ɪntu:] ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd][dʒent(ə)l][kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][maɪ] [fɔ:rhed] ;  
**she brought her lips into very shy and gentle contact with my forehead ;**  
她 带来 她 嘴唇 进入 非常 害羞的 和 温和的 接触 和 我的 前额 ;  
她羞涩而温柔地将嘴唇贴在我的额头上;

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [smɔ:l] [ɡɪft][æz; əz][ə; eɪ][lɒn] , [ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [aɪ 'ti:] ['prɑ:mptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
**I took the small gift as a loan , and repaid it promptly , and with**  
我 采取 这 小的 礼物 作为 一个 贷款 , 和 已偿还 它 及时 , 和 和  
[dʒenərəs] ['ɪntrəst] .  
**generous interest .**  
慷慨的 兴趣 .  
我把这笔小额礼物当作贷款, 并及时偿还, 还支付了丰厚的利息。

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] ['weðər] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [mʌtʃ] [ɔ:ltərd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:]  
**I know not whether Frances was really much altered since the time I first saw**  
我 知道 不是 无论 弗朗西丝 曾是 真的 很多 已修改 自从 这 时间 我 第一的 锯  
[hɜ:r; hər] ;  
**her** ;  
她 ;

我不知道弗朗西丝自从我第一次见到她以来是否真的发生了很大的变化;

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələrlɪ] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər]  
**but , as I looked at her now , I felt that she was singularly changed for**  
但 , 作为 我 看起来 在 她 现在 , 我 毛毡 那 她 曾是 单独地 已更改 为了  
[em 'i:] ;  
**me** ;  
我 ;

但是, 当我看着她时, 我觉得她为我而彻底改变了;

[ðə; ði][sæd] [aɪ] , [ðə; ði] [peɪl] [tʃi:k] , [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [dʒɔɪləs] ['kaʊntənəns] [aɪ] [rɪ'membər]  
**the sad eye , the pale cheek , the dejected and joyless countenance I remembered**  
这 伤心 眼睛 , 这 苍白 脸颊 , 这 垂头丧气 和 悵 面容 我 记得  
[æz; əz][hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪ] [ə'trɪbjʊ:ts] ,  
**as her early attributes ,**  
作为 她 早期的 属性 ,

我记忆中她早期的特征是: 忧郁的眼神、苍白的脸颊、沮丧而毫无喜悦的神情。

[wɜ:r; wər] [kwɪt] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [drest] [ɪn][ˈɡreɪsɪz] ; [smaɪl] ,  
**were quite gone , and now I saw a face dressed in graces ; smile ,**  
是 相当 已消失 , 和 现在 我 锯 一个 脸 穿着 在 恩典 ; 微笑 ,  
他们全都走了, 现在我看到一张面容慈祥的脸庞; 微笑,

[ˈdɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ˈrouzi] [tɪnt] [ˈraʊndɪd] [ɪts] [ˈkɒŋtʊəz] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnd] [ɪts] [hju:z] .  
**dimple , and rosy tint rounded its contours and brightened its hues .**  
酒窝 , 和 红润 着色 圆润 它是 轮廓 和 明亮 它是 色调 .  
酒窝和红润的肤色使它的轮廓更加圆润, 肤色更加明亮。



[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [nɜːrs] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [maɪ] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt]  
**I had been accustomed to nurse a flattering idea that my strong attachment**  
我 有 到过 习惯 到 护士 一个 奉承 主意 那 我的 强的 依恋  
[tuː; tə][hɜːr; hər] [pruːvd] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələɪ] [pɜːrspɪ'kæsəti][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] ;  
**to her proved some particular perspicacity in my nature ;**  
到 她 已证实 一些 特别的 洞察力 在 我的 自然 ;  
我一直习惯于抱有一种自以为是的想法，认为我对她的强烈依恋证明了我天性中具有某种特殊的洞察力；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːtɪ] ['hænsəm] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːtɪ] [rɪtʃ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːtɪ]['iːv(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃt] ,  
**she was not handsome , she was not rich , she was not even accomplished ,**  
她 曾是 不是 英俊的 , 她 曾是 不是 富有的 , 她 曾是 不是 甚至 完成 ,  
她既不漂亮，也不富有，甚至连成就都谈不上。

[jet] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][maɪ] ['laɪfs] ['trezər] ; [aɪ][mʌst; məst] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]  
**yet was she my life's treasure ; I must then be a man of peculiar**  
然而 曾是 她 我的 生活的 宝藏 ; 我 必须 然后 是 一个 男人 的 奇特  
[dɪ'sɜːrnmənt] .  
**discernment .**  
辨别力 .  
然而，她却是我生命中的珍宝；那么，我一定是位眼光独到的人。

[tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] [aɪz] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ;  
**To - night my eyes opened on the mistake I had made ;**  
到 - 夜晚 我的 眼睛 打开 在 这 错误 我 有 制成 ;  
今晚我终于意识到自己犯下的错误；

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [teɪsts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ju'niːk] ,  
**I began to suspect that it was only my tastes which were unique ,**  
我 开始 到 怀疑 那 它 曾是 仅有的 我的 口味 哪个 是 独特的 ,  
我开始怀疑，是不是只有我的品味才是独特的。

[nɑːtɪ][maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'priːʃɪ;ertɪŋ] [ðə; ðɪ][suːprɪ'bɔːrəti] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [wɜːrθ]  
**not my power of discovering and appreciating the superiority of moral worth**  
不是 我的 力量 的 发现 和 欣赏 这 优势 的 道德 值得  
['oʊvər] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrmz] .  
**over physical charms .**  
超过 身体的 魅力 .  
不是我有能力发现和欣赏道德价值优于外在魅力的道理。

[fɔːr; fər][em 'iː] ['frænsɪs] [hæd; həd] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrmz] : [ɪn][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'fɔːrməti] [tuː; tə]  
**For me Frances had physical charms : in her there was no deformity to**  
为了 我 弗朗西丝 有 身体的 魅力 : 在 她 那里 曾是 不 畸形 到  
[get]['oʊvər] ;  
**get over ;**  
得到 超过 ;  
对我来说，弗朗西丝拥有令人着迷的外貌：她身上没有任何需要克服的缺陷；

[nʌn] [ʌv; əv] [ðooz] ['prɑːmɪnənt]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] [aɪz] , [tiːθ] , [kəm'plekʃ(ə)n] , [ʃeɪp] ,  
**none of those prominent defects of eyes , teeth , complexion , shape ,**  
没有任何 的 那些 著名的 缺陷 的 眼睛 , 牙齿 , 肤色 , 形状 ,  
眼睛、牙齿、肤色、体型等方面均无明显缺陷。

[wɪtʃ] [hoʊld][æt; ət] [beɪ] [ðə; ðɪ][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['boʊldɪst] [meɪl] [tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] (   
**which hold at bay the admiration of the boldest male champions of intellect (**  
哪个 抓住 在 湾 这 钦佩 的 这 最勇敢的 男性 冠军 的 智力 (   
[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [ʌv] [ə; eɪ] ['daʊnrart] [ʌgli] [mæn] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][bʌt; bət] ['tæləntɪd] ) ;  
**for women can love a downright ugly man if he be but talented ) ;**  
为了 女性 能 爱 一个 彻头彻尾 丑陋的 男人 如果 他 是 但 才华横溢 ) ;  
这使得最勇敢的男性知识分子拥护者也难以对她们产生好感（因为如果一个男人才华横溢，即使他相貌丑陋，女人也能爱上他）。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['iːðər] “had she been either “ édentée , myope , rugueuse , ou bossue ,  
有 她 到过 任何一个 “ - , 近视 , - , 你的 - ,  
她是否是“édentée、近视、rugueuse、ou bossue、

” [maɪ] ['fiːlɪŋz] [təːrdz] [hɜːr; hər] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['kaɪndli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər]  
” my feelings towards her might still have been kindly , but they could never  
” 我的 情怀 向 她 可能 仍然 有 到过 亲切地 , 但 他们 可以 绝不  
[hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pæʃnd] ;  
have been impassioned ;  
有 到过 热情洋溢 ;  
我对她的感情或许依然是友善的, 但绝不可能是热烈的;

[aɪ][hæd; həd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['sɪlvi] ,  
I had affection for the poor little misshapen Sylvie ,  
我 有 感情 为了 这 贫穷的 小的 畸形 西尔维 ,  
我很喜欢那个可怜的、畸形的小女孩西尔维。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] [lʌv] .  
but for her I could never have had love .  
但 为了 她 我 可以 绝不 有 有 有 爱 :  
但我永远不可能拥有对她的爱。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ˈfrænsɪs] - ['ment(ə)l] [pɔɪnts] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ,  
It is true Frances ' mental points had been the first to interest me ,  
它 是 真的 弗朗西丝 - 精神的 积分 有 到过 这 第一的 到 兴趣 我 ,  
弗朗西丝的心理理论的确最先引起了我的兴趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [ri'teɪnd] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst][hoʊld][ɑːn][maɪ] ['prefrəns] ;  
and they still retained the strongest hold on my preference ;  
和 他们 仍然 保留 这 最强 抓住 在 我的 偏爱 ;  
它们仍然牢牢占据着我的首选地位;

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['greɪsɪz] [lʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] [tuː] .  
but I liked the graces of her person too .  
但 我 喜欢 这 恩典 的 她 人 也 :  
但我很欣赏她举止优雅的气质。

[aɪ] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] ['plezər] , [ˈpjʊrli] [mə'tɪriəl] , [frʌm; frəm] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['klɪərnəs] [lʌv; əv]  
I derived a pleasure , purely material , from contemplating the clearness of  
我 衍生的 一个 乐趣 , 纯粹 材料 , 从 沉思 这 清晰度 的  
[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ,  
her brown eyes ,  
她 棕色的 眼睛 ,  
我从欣赏她清澈的棕色眼睛中获得了一种纯粹的物质上的愉悦感。

[ðə; ði] ['fɜːnəs] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] [skɪn] , [ðə; ði]['pjʊərəti][lʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] - [set] [tiːθ] ,  
the fairness of her fine skin , the purity of her well - set teeth ,  
这 公平 的 她 美好的 皮肤 , 这 纯度 的 她 出色地 - 放 牙齿 ,  
她肌肤白皙细腻, 牙齿洁白整齐。

[ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [lʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] [fɔːrm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['plezər] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪl] [hæv; həv]  
the proportion of her delicate form ; and that pleasure I could ill have  
这 部分 的 她 精美的 形式 ; 和 那 乐趣 我 可以 患病的 有  
[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .  
dispensed with .  
分发 和 :  
她曼妙的身姿比例; 而我, 实在无法割舍这份愉悦。

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [tu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsenʃʊəlɪst] , [ɪn][maɪ] [ˈtempərət] [ænd; ənd]  
**It appeared , then , that I too was a sensualist , in my temperate and**  
它 出现 , 然后 , 那 我 也 曾是 一个 感官主义者 , 在 我的 温带 和  
[fəˈstɪdiəs] [wei] .  
**fastidious way .**  
挑剔 方式 :

看来, 我也是个感官主义者, 只不过我的方式比较节制和讲究。

[naʊ] , [ˈri:dər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ləst] [tu:] [ˈpeɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈhʌni] [freɪ]  
**Now , reader , during the last two pages I have been giving you honey fresh**  
现在 , 读者 , 期间 这 最后的 二 页面 我 有 到过 给予 你 蜂蜜 新鲜的  
[frʌm; frəm] [ˈflaʊərz] ,  
**from flowers ,**  
从 花朵 ,

读者朋友们, 在前两页里, 我一直在为大家奉上用鲜花酿造的新鲜蜂蜜。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t][lɪv; laɪv] [ɪnˈtaɪərli] [ɑ:n] [fu:d] [soʊ] [ˈlʌʃəs] ; [teɪst] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡɔ:l] —  
**but you must not live entirely on food so luscious ; taste then a little gall —**  
但 你 必须 不是 居住 完全 在 食物 所以 甜美 ; 品尝 然后 一个 小的 痼 —  
[dʒʌst][ə; eɪ][dra:p] ,  
**just a drop ,**  
只是 一个 降低 ,

但你不能完全只吃如此美味的东西; 然后尝一尝胆汁——就一滴,

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .  
**by way of change .**  
经过 方式 的 改变 :

通过改变。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [leɪt] [ˈaʊər] [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋz] :  
**At a somewhat late hour I returned to my lodgings :**  
在 一个 有些 晚的 小时 我 返回 到 我的 住宿 :

我于较晚时分返回住处:

[ˈhævɪŋ] [ˈtempərərəli] [fərˈɡɑ:tn] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [ˈeni] [sʌt] [kɔ:rs] [ˈkerz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]  
**having temporarily forgotten that man had any such coarse cares as those of**  
拥有 暂时地 被遗忘的 那 男人 有 任何 这样的 粗 关心 作为 那些 的  
[ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,  
**eating and drinking ,**  
吃 和 喝 ,

暂时忘记了人还有吃喝这种粗俗的烦恼,

[aɪ] [went] [tu:; tə][bed] [ˈfæstɪŋ] .  
**I went to bed fasting .**  
我 去 到 床 禁食 :

我空腹上床睡觉。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn][ˈækʃ(ə)n][ɔ:l] [deɪ] ,  
**I had been excited and in action all day ,**  
我 有 到过 兴奋的 和 在 行动 全部 天 ;

我一整天都兴奋不已, 忙个不停。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [noʊ] [fu:d] [sɪns] [eɪt] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [brˈsaɪdz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt]  
**and had tasted no food since eight that morning ; besides , for a fortnight**  
和 有 尝过 不 食物 自从 八 那 早晨 ; 除了 , 为了 一个 两星期  
[pæst] ,  
**past ,**  
过去的 ,

从早上八点起就没吃过东西; 此外, 在过去的两周里,

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [noʊ][rest] ['i:ðər] [ʌv; əv]['bɑ:di][ɔ:r][maɪnd] ;  
**I had known no rest either of body or mind ;**  
我 有 已知 不 休息 任何一个 的 身体 或者 头脑 ；  
我身心都未曾得到过安宁；

[ðə; ði][læst] [fju:] [ʼaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [swi:t] [dɪ'liəriəm] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [səb'saɪd] [naʊ] ,  
**the last few hours had been a sweet delirium , it would not subside now ,**  
这 最后的 很少 小时 有 到过 一个 甜的 谵妄 , 它 会 不是 塌陷 现在 ,  
过去的几个小时如同甜蜜的谵妄，现在这种感觉不会消退。

[ænd; ənd] [tɪl] [lɔ:ŋ] [ʼæftər] ['mɪdnɑɪt] , [brʊk] [wɪð; wɪθ] ['trʌblɪd] ['ektəsi] [ðə; ði][rest] [aɪ][soʊ] [mʌt]  
**and till long after midnight , broke with troubled ecstasy the rest I so much**  
和 直到 长的 后 午夜 , 打破 和 麻烦 狂喜 这 休息 我 所以 很多  
[ 'ni:diɪd] .  
**needed** .  
需要 .

直到午夜过后很久，我才摆脱了那种不安的狂喜，获得了我如此需要的休息。  
[æɪt; ət][læst] [aɪ] [dəʊzɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jet] [kwɑɪt] [dɑ:rk] [wen] [aɪ] [ə'wʊk] ,  
**At last I dozed , but not for long ; it was yet quite dark when I awoke ,**  
在 最后的 我 打盹 , 但 不是 为了 长的 ; 它 曾是 然而 相当 黑暗的 什么时候 我 醒来 ,  
最后我迷迷糊糊地睡着了，但没睡多久；醒来时天还很黑。

[ænd; ənd][maɪ] ['weɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɑ:b] [wen] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**and my waking was like that of Job when a spirit passed before his face ,**  
和 我的 醒来 曾是 喜欢 那 的 工作 什么时候 一个 精神 通过了 前 他的 脸 ,  
我的醒来就像约伯醒来时，有邪灵从他面前经过一样。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm] , “ [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] [stʊd] [ʌp] .  
**and like him , “ the hair of my flesh stood up .**  
和 喜欢 他 , “ 这 头发 的 我的 肉 站立 向上 .  
就像他一样，“我身上的汗毛都竖了起来。”

[aɪ] [maɪt] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['pærəlel] , [fɔ:r; fər][ɪn] [tru:θ] , [ðʊʊ] [aɪ] [sɔ:] ['hʌθɪŋ] ,  
**“ I might continue the parallel , for in truth , though I saw nothing ,**  
“ 我 可能 继续 这 平行线 , 为了 在 真相 , 尽管 我 锯 没有什么 ,  
“我或许可以继续这个类比，因为事实上，虽然我什么也没看到，

[jet] “ [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['si:krətli] [brɔ:t] [ʼʌntə'ʌntu][em 'i:] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪr] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]  
**yet “ a thing was secretly brought unto me , and mine ear received a little**  
然而 “ 一个 事物 曾是 偷偷 带来 到 我 , 和 矿 耳朵 已收到 一个 小的  
[ðer'ʌv] ;  
**thereof** ;  
其中 ;  
然而，“有一件事暗中传到 我耳中，我听到了一点点；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,  
**there was silence , and I heard a voice ,**  
那里 曾是 沉默 , 和 我 听到 一个 嗓音 ,  
周围一片寂静，然后我听到一个声音，

“ ['seɪɪŋ] — “ [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] [wi; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [deθ] .  
**“ saying — “ In the midst of life we are in death .**  
“ 说 — “ 在 这 中间 的 生活 我们 是 在 死亡 .  
“说——“在生命之中，我们身处死亡之中。

“ [ðæt] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɪl] ['æŋɡwɪʃ] [ə'kʌmpəniɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['meni] [wʊd]  
**“ That sound , and the sensation of chill anguish accompanying it , many would**  
“ 那 声音 , 和 这 感觉 的 寒意 痛苦 随同 它 , 许多 会  
[hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [su:pər'nætʃrəl] ;  
**have regarded as supernatural ;**  
有 认为 作为 超自然 ;  
“那种声音，以及随之而来的令人毛骨悚然的痛苦感，许多人都会认为是超自然的；

[bʌt; bət][aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] .  
**but I recognized it at once as the effect of reaction .**  
但 我 认可 它 在 一次 作为 这 影响 的 反应 .  
但我立刻意识到这是反应的结果。

[mæn][ɪz] ['evər] [klɒɡd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mɔ:rtæləti] ,  
**Man is ever clogged with his mortality ,**  
男人 是 曾经 堵塞 和 他的 死亡 ,  
人总是被死亡的阴影所笼罩。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mɔ:rt(ə)] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔ:ltəd] [ænd; ənd] [pleɪnd] ; [maɪ] [nə:vs] ,  
**and it was my mortal nature which now faltered and plained ; my nerves ,**  
和 它 曾是 我的 凡人 自然 哪个 现在 犹豫不决 和 平整 ; 我的 神经 ;  
而此刻，我的凡人本性开始动摇和挣扎；我的神经，

[wɪtʃ] ['dʒɑ:rd][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [saʊnd] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðə; ði] [soʊl] , [ʌv; əv] [leɪt] ['rʌʃɪŋ]  
**which jarred and gave a false sound , because the soul , of late rushing**  
哪个 罐装 和 给予 一个 错误的 声音 , 因为 这 灵魂 , 的 晚的 匆忙  
[hedbɔ:ŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [eɪm] ,  
**headlong to an aim ,**  
一头扎 到 一个 目的 ,  
那声音刺耳而虚假，因为灵魂近来一直一头扎向着某个目标，

[hæd; həd] [əʊvəst'reɪnd] [ðə; ði] ['bɔ:di:z] [kəm'pærətɪv] ['wi:knəs] .  
**had overstrained the body's comparative weakness .**  
有 过度劳累 这 身体的 比较 弱点 .  
过度消耗了身体原本就比较虚弱的部位。

[ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['da:rkənəs] [fel] [ə'pɑ:n] [em 'i:] ;  
**A horror of great darkness fell upon me ;**  
一个 恐怖 的 伟大的 黑暗 跌倒 之上 我 ;  
一股巨大的黑暗恐怖笼罩了我；

[aɪ] [felt] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [nʊʊn] ['fɔ:rmərli] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [θɔ:t]  
**I felt my chamber invaded by one I had known formerly , but had thought**  
我 毛毡 我的 房间 入侵 经过 一 我 有 已知 以前 , 但 有 想法  
[fɔ:r; fər] ['evər] [dɪ'pɑ:rtɪd] .  
**for ever departed .**  
为了 曾经 已离开 .  
我感觉我的房间里闯入了一个我曾经认识，但以为已经永远离开的人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tempə'rərəli] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [haɪpə'kɑ:ndriə] .  
**I was temporarily a prey to hypochondria .**  
我 曾是 暂时地 一个 猎物 到 疑病症 .  
我曾一度患上疑病症。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [neɪ] , [maɪ] [ɡest] , [wʌns] [br'fɔ:r] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ;  
**She had been my acquaintance , nay , my guest , once before in boyhood ;**  
她 有 到过 我的 熟人 , 不 , 我的 客人 , 一次 前 在 童年 ;  
我小时候就认识她，甚至还上过她的当。

[aɪ] [hæd; həd] [entər'teɪnd] [hɜ:r; həɹ] [æt; ət] [bed] [ænd; ənd] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ;  
**I had entertained her at bed and board for a year ;**  
我 有 娱乐 她 在 床 和 木板 为了 一个 年 ;  
我曾款待她一年，让她在屋里吃住。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [maɪ'self] [ɪn] ['si:krət] ; [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,  
**for that space of time I had her to myself in secret ; she lay with me ,**  
为了 那 空间 的 时间 我 有 她 到 我 在 秘密 ; 她 躺 和 我 ,  
在那段时间里，我秘密地独占了她；她和我躺在一起，

[ʃiː, ʃi] [eɪt] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [ˈʃoʊɪŋ] [,em 'i:] [nʊks] [ɪn] [wʊdz] ,  
**she ate with me , she walked out with me , showing me nooks in woods ,**  
她 吃 和 我 , 她 步行 出去 和 我 , 显示 我 角落 在 树林 ,  
她和我一起吃饭, 和我一起散步, 带我欣赏树林里的美景。

[ˈhɑːloʊz] [ɪn] [hɪlz] , [wer] [wiː, wi][kʊd; kəd][saɪt] [tə'geðər] ,  
**hollows in hills , where we could sit together ,**  
空心 在 丘陵 , 在哪里 我们 可以 坐 一起 ,  
山丘上的洼地, 我们可以一起坐在那里,

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][dra:p][hɜːr; hər] [drɪr] [veɪl] [ˈoʊvər][,em 'i:] , [ænd; ənd][soʊ] [haɪd] [skaɪ][ænd; ənd]  
**and where she could drop her drear veil over me , and so hide sky and**  
和 在哪里 她 可以 降低 她 凄凉 面纱 超过 我 , 和 所以 隐藏 天空 和  
[sʌn] ,  
**sun ,**  
太阳 ,  
她可以把那阴郁的面纱披在我身上, 从而遮蔽天空和太阳。

[græs] [ænd; ənd] [griːn] [triː] ; [ˈteɪkɪŋ] [,em 'i:] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [deθ] - [koʊld] [ˈbʊzəm] ,  
**grass and green tree ; taking me entirely to her death - cold bosom ,**  
草 和 绿色的 树 ; 采取 我 完全 到 她 死亡 - 寒冷的 怀 ,  
草木葱茏, 绿树成荫; 将我完全拥入她冰冷的怀抱,

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [,em 'i:] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ʌv; əv] [boʊn] .  
**and holding me with arms of bone .**  
和 保持 我 和 武器 的 骨 .  
用骨瘦如柴的手臂抱着我。

[wʌt] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʃiː, ʃi] [wʊd] [tel] [,em 'i:] [æt; ət] [saɪt] [ˈaʊərz] !  
**What tales she would tell me at such hours !**  
什么 故事 她 会 告诉 我 在 这样的 小时 !  
在这样的时间, 她会给我讲多么精彩的故事啊!

[wʌt] [ˈsɔŋz] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [rɪ'saɪt] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] !  
**What songs she would recite in my ears !**  
什么 歌曲 她 会 背诵 在 我的 耳朵 !  
她会在我耳边吟唱怎样的歌曲啊!

[haʊ] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈdɪskɔːrs] [tuː; tə][,em 'i:] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkʌntri] — [ðə; ði] [greɪv] — [ænd; ənd]  
**How she would discourse to me of her own country — the grave — and**  
如何 她 会 话语 到 我 的 她 自己的 国家 — 这 严重 — 和  
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈpraɪmɪs] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [,em 'i:] [ðer; ðər] [er] [lɔːŋ] ;  
**again and again promise to conduct me there ere long ;**  
再次 和 再次 承诺 到 执行 我 那里 埃雷 长的 ;  
她会向我讲述她的祖国——坟墓——并一次又一次地承诺不久就会带我去那里;

[ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [,em 'i:] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] , [ˈsʌlən] [ˈrɪvər] , [ˈʃoʊ] [,em 'i:] ,  
**and , drawing me to the very brink of a black , sullen river , show me ,**  
和 , 绘画 我 到 这 非常 边缘 的 一个 黑色的 , 忧郁 河 , 展示 我 ,  
然后, 将我引到一条漆黑阴沉的河流边缘, 让我看看,

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ˈɔːz] [ʌn'iːkwəl] [wɪð; wɪθ] [maʊnd] , [ˈmɑːnʃumənt] , [ænd; ənd][ˈtæblət] ,  
**on the other side , shores unequal with mound , monument , and tablet ,**  
在 这 其他 边 , 海岸 不等 和 冢 , 纪念碑 , 和 药片 ,  
另一侧, 岸边高低不平, 有土堆、纪念碑和石碑。

[ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [mɔːr] [ˈhɔːri] [ðæn; ðən] [ˈmuːnlaɪt] .  
**standing up in a glimmer more hoary than moonlight .**  
常设 向上 在 一个 微光 更多的 苍老 比 月光 .  
在比月光更苍老的微光中伫立。

" [nə'krɑ:pəlis] !  
" **Necropolis** !  
" 墓地 !

“墓地！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [paɪlz] , [ænd; ənd][eɪ diː 'diː] , " [aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]  
" **she would whisper , pointing to the pale piles , and add , " It contains a**  
" 她 会 耳语 , 指向 到 这 苍白 堆 , 和 添加 , " 它 包含 一个  
[ˈmæn](ə)n] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**mansion prepared for you .**  
大厦 准备 为了 你 .

她会指着那些苍白的土堆低声说：“里面有一座为你准备的豪宅。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 教授(The Professor)

## 第14/16页

" [bʌt; bət][maɪ] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz] ['loʊnli] , [ 'peərəntlɪs ] ; [ʌn'tɪrd] [baɪ] ['brʌðər] [ɔ:r] ['sɪstər] ; [ænd; ənd]  
" **But my boyhood was lonely , parentless ; uncheered by brother or sister ; and**

" 但 我的 童年 曾是 孤独 , 无父母 ; 不欢而散 经过 兄弟 或者 姐姐 ; 和  
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmɑ:rv(ə)] [ðæt] ,  
**there was no marvel that ,**

那里 曾是 不 奇迹 那 ,  
“但我的童年很孤独，没有父母；没有兄弟姐妹的陪伴；所以，这并不奇怪，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [roʊz] [tu:; tə] [ju:θ] , [ə; eɪ] ['sɔ:rsərəs] , ['faɪndɪŋ] [em 'i:] [bɔ:st] [ɪn] [veɪg] ['ment(ə)]  
**just as I rose to youth , a sorceress , finding me lost in vague mental**

只是 作为 我 玫瑰 到 青年 , 一个 巫婆 , 寻找 我 丢失的 在 模糊的 精神的  
[ˈwɑ:ndərɪŋz] ,  
**wanderings ,**

漫游 ,  
正当我步入青春年华时，一位女巫发现我迷失在茫然的思绪中，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [fju:] ['ɑ:bdʒekts] , ['gləʊɪŋ] [æspɜ'reɪʃənz] [ænd; ənd] ['glu:mi] ['pra:spekts]  
**with many affections and few objects , glowing aspirations and gloomy prospects**

和 许多 情感 和 很少 对象 , 发光 抱负 和 阴沉 前景  
[strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪɜ:z] [ænd; ənd] ['slendər] [hoʊps] ,  
**, strong desires and slender hopes ,**

, 强的 欲望 和 苗条 希望 ,  
怀揣众多情感却鲜有目标，怀揣美好的抱负却前景黯淡，怀揣强烈的欲望却怀揣渺茫的希望。

[ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [ɪ'lu:sɪv] [ləmp][tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,  
**should lift up her illusive lamp to me in the distance ,**

应该 举起 向上 她 虚幻 灯 到 我 在 这 距离 ,  
应该在远处向我举起她那盏虚幻的灯，

[ænd; ənd] [lʊr] [em 'i:] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['vɔ:ltɪd] [hoʊm] [ʌv; əv] ['hɒrəz] .  
**and lure me to her vaulted home of horrors .**

和 饵 我 到 她 拱形 家 的 恐怖 .  
引诱我到她那阴森恐怖的穹顶之下。

[noʊ] ['wʌndər] [hɜ:r; həɹ] ['spɛlz] [ðen] [hæd; həd] ['paʊər] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [maɪ] [kɔ:rs] [wʌz; wəz]  
**No wonder her spells then had power ; but now , when my course was**

不 想知道 她 咒语 然后 有 力量 ; 但 现在 , 什么时候 我的 课程 曾是  
[ˈwaɪdnɪŋ] ,  
**widening ,**

扩大 ,  
难怪她当时的法术威力强大；但现在，当我的道路越走越宽广时，

[maɪ] ['prɔ:spekt] ['braɪtnɪŋ] ; [wen] [maɪ] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [rest] ; [wen] [maɪ] [dɪ'zaɪɜ:z] ,  
**my prospect brightening ; when my affections had found a rest ; when my desires ,**

我的 前景 提亮 ; 什么时候 我的 情感 有 成立 一个 休息 ; 什么时候 我的 欲望 ,  
我的前景一片光明；当我的情感得以安息；当我的欲望，

[ˈfoʊldɪŋ] [wɪŋz] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [bɔ:n] [flaɪt] , [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [ləp] [ʌv; əv]  
**folding wings , weary with long flight , had just alighted on the very lap of**

折叠式的 翅膀 , 厌倦 和 长的 航班 , 有 只是 下车 在 这 非常 膝 的  
[fruɪʃ(ə)n] ,  
**fruition ,**

果实 ,  
折叠的翅膀，长途飞行后疲惫不堪，刚刚降落在果实的怀抱中。



[ænd; ənd] ['nesəld] [ðer; ðər][wɔ:rm] , ['kɑ:ntent] , [ˈʌndər][ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft][hænd] — [waɪ] [dɪd]  
**and nestled there warm , content , under the caress of a soft hand — why did**  
和 依偎 那里 温暖的 , 内容 , 在下面 这 抚摸 的 一个 柔软的 手 — 为什么 做过  
[ˌhaɪpə'kɑ:ndriə] [ə'kɔ:st] [ˌem 'i:] [naʊ] ?  
**hypochondria accost me now ?**  
疑病症 招呼 我 现在 ?

安然地依偎在那里，感受着柔软的手的抚摸，多么惬意——为什么疑病症现在又缠上了我？  
[aɪ] [rɪ'pʌlst] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][wʌn] [wʊd] [ə; eɪ] ['dredɪd] [ænd; ənd] ['gæstli] ['kɑ:ŋkjubəɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]  
**I repulsed her as one would a dreaded and ghastly concubine coming to**  
我 反感 她 作为 一 会 一个 令人恐惧的 和 阴森 妾 未来 到  
[ɪm'bitər] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [hɑ:rt] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] ;  
**embitter a husband's heart toward his young bride ;**  
苦涩 一个 丈夫的 心 朝向 他的 年轻的 新娘 ;  
我像厌恶一个可怕的、令人厌恶的妾室一样厌恶她，这个妾室会破坏丈夫对年轻新娘的心；

[ɪn][veɪn] ; [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; həɹ] [swɛɪ] ['oʊvər][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,  
**in vain ; she kept her sway over me for that night and the next day ,**  
在 徒劳 ; 她 保留 她 摇摆 超过 我 为了 那 夜晚 和 这 下一个 天 ,  
徒劳无功；那一夜和第二天，她依然控制着我。

[ænd; ənd] [eɪt] [sək'si:dɪŋ] [deɪz] .  
**and eight succeeding days .**  
和 八 成功 天 .  
以及接下来的八天。

[ˈæftərwərdz] , [maɪ] ['spɪrɪts] [brɪ'gæn] ['sləʊli] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər][toʊn] ; [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [rɪ'tɜ:rnd] ,  
**Afterwards , my spirits began slowly to recover their tone ; my appetite returned ,**  
然后 , 我的 烈酒 开始 缓慢地 到 恢复 他们的 语气 ; 我的 食欲 返回 ,  
之后，我的精神状态慢慢恢复了，食欲也恢复了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] .  
**and in a fortnight I was well .**  
和 在 一个 两星期 我 曾是 出色地 .  
两周后我就康复了。

[aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt] [æz; əz][ˈju:zuəl][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,  
**I had gone about as usual all the time ,**  
我 有 已消失 关于 作为 通常 全部 这 时间 ,  
我一直以来都像往常一样生活，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈenɪbə:di] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [felt] ;  
**and had said nothing to anybody of what I felt ;**  
和 有 说 没有什么 到 任何人 的 什么 我 毛毡 ;  
我没有跟任何人说过我的感受；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l][ˈspɪrɪt] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]  
**but I was glad when the evil spirit departed from me , and I could**  
但 我 曾是 高兴的什么时候 这 邪恶的 精神 已离开 从 我 , 和 我 可以  
[ə'ɡen] [si:k] [ˈfrænsɪs] ,  
**again seek Frances ,**  
再次 寻找 弗朗西丝 ,  
但我很高兴邪灵离开了我，我又能去找弗朗西丝了。

[ænd; ənd][sɪt][æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd] , [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][maɪ] ['di:mən] .  
**and sit at her side , freed from the dreadful tyranny of my demon .**  
和 坐 在 她 边 , 自由 从 这 可怕 暴政 的 我的 恶魔 .  
我坐在她身边，摆脱了恶魔的可怕暴政。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪvi:] .  
**CHAPTER XXIV .**  
章 二十四 .  
第二十四章

[wʌŋ] [faɪn] , [ˈfrɔːsti] [ˈsʌndərɪ] [ɪn] [noʊˈvembər] , [ˈfrænsɪs] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ;  
**ONE fine , frosty Sunday in November , Frances and I took a long walk ;**  
— 美好的 , 霜冻 星期日 在 十一月 , 弗朗西丝 和 我 采取 一个 长的 走 ;  
十一月一个晴朗寒冷的星期天, 我和弗朗西丝出去散步;

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] ; [ænd; ənd] , [ˈæftərwərdz] , [ˈfrænsɪs]  
**we made the tour of the city by the Boulevards ; and , afterwards , Frances**  
我们 制成 这 旅游 的 这 城市 经过 这 林荫大道 ; 和 , 然后 , 弗朗西丝  
[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd] ,  
**being a little tired ,**  
存在 一个 小的 疲劳的 ;  
我们沿着林荫大道游览了这座城市; 之后, 弗朗西丝有点累了,

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈweɪsaɪd] [siːts] [pleɪst] [ˈʌndər][ðə; ði] [triːz] ,  
**we sat down on one of those wayside seats placed under the trees ,**  
我们 卫星 向下 在 一 的 那些 路边 座位 放置 在下面 这 树木 ;  
我们坐在路边树荫下的长椅上,

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪri] .  
**at intervals , for the accommodation of the weary .**  
在 间隔 , 为了 这 住宿 的 这 厌倦 .  
每隔一段时间, 为了让疲惫的人休息。

[ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈswɪtsərələnd] ; [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ˈænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər] ;  
**Frances was telling me about Switzerland ; the subject animated her ;**  
弗朗西丝 曾是 讲述 我 关于 瑞士 ; 这 主题 动画 她 ;  
弗朗西丝在跟我讲瑞士的事; 这个话题让她兴致勃勃;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspʊk] [fʊl] [æz; əz] [ˈeləkwəntli] [æz; əz][hɜːr; hər]  
**and I was just thinking that her eyes spoke full as eloquently as her**  
和 我 曾是 只是 思维 那 她 眼睛 辐 满的 作为 雄辩地 作为 她  
[tʌŋ] ,  
**tongue ,**  
舌头 ,  
我当时就在想, 她的眼睛和她的舌头一样, 都充满了丰富的内涵。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] —  
**when she stopped and remarked —**  
什么时候 她 停止 和 评论 —  
她停来说道——

“ [məˈsjɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [noʊz] [juː; jʊ] .  
” **Monsieur , there is a gentleman who knows you .**  
” 先生 , 那里 是 一个 绅士 WHO 知道 你 .  
“先生, 有一位先生认识您。”

“ [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ; [θriː] [ˈfæʃnəbli] [drest] [men][wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] [ˈpæsɪŋ] — [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,  
” **I looked up ; three fashionably dressed men were just then passing — Englishmen ,**  
” 我 看起来 向上 ; 三 时尚地 穿着 男人 是 只是 然后 通过 — 英国人 ,  
我抬起头, 看到三个穿着时髦的男人正从旁边经过——是英国人。

[aɪ] [nuː] [baɪ][ðer; ðər] [er] [ænd; ənd][geɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðer; ðər] [fɪtʃər] ;  
**I knew by their air and gait as well as by their features ;**  
我 知道 经过 他们的 空气 和 步态 作为 出色地 作为 经过 他们的 特征 ;  
我通过他们的神态、步态以及容貌认出了他们;

[ɪn][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtriːoʊ][aɪ][æt; ət][wʌns] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈmɪstər] . - ;  
**in the tallest of the trio I at once recognized Mr . Hunsden ;**  
在 这 最高 的 这 三人组 我 在 一次 认可 先生 . - ;  
三人中个子最高的那个, 我一眼就认出了亨斯登先生;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə] ['frænsɪs] ； ['æftərwərdz] ，  
he was in the act of lifting his hat to Frances ； afterwards ；  
他 曾是 在 这 行为 的 举重 他的 帽子 到 弗朗西丝 ； 然后 ；  
他当时正要向弗朗西丝脱帽致意；之后，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .  
he made a grimace at me ； and passed on ；  
他 制成 一个 鬼脸 在 我 ； 和 通过了 在 ；  
他朝我做了个鬼脸，然后就走了。

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? ”  
“ Who is he ? ”  
“ WHO 是 他 ? ”  
“他是谁？ ”

“ [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][aɪ] [nu:] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] . ”  
“ A person I knew in England . ”  
“ 一个 人 我 知道 在 英格兰 ； ”  
“我在英国认识的一个人。”

“ [waɪ] [dɪd][hi:; hi][bəʊ; boʊ][tu:; tə][em 'i:] ? ”  
“ Why did he bow to me ? ”  
“ 为什么 做过 他 弓 到 我 ? ”  
他为什么向我鞠躬？

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] . ”  
He does not know me . ”  
他 做 不是 知道 我 ； ”  
他不认识我。

“ [jes] ， [hi:; hi] [dʌz] [noʊ] [ju:; jʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] . ”  
“ Yes , he does know you , in his way . ”  
“ 是的 ， 他 做 知道 你 ， 在 他的 方式 ； ”  
“是的，他以他的方式认识你。”

“ [haʊ] ， [mə'sjɜ:r] ? ”  
“ How , monsieur ? ”  
“ 如何 ， 先生 ? ”  
“先生，您好？ ”

“ ( [ʃi:; ʃi] [stɪl] [kɔ:ld] [em 'i:] “ [mə'sjɜ:r] ” ； [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [pə'sweɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə'dɑ:pt] ['eni] [mɔ:r] ”  
“ ( She still called me “ monsieur ” ； I could not persuade her to adopt any more  
“ ( 她 仍然 称为 我 “ 先生 ” ； 我 可以 不是 说服 她 到 采纳 任何 更多的  
[fə'mɪliər] [tɜ:rm] . )  
familiar term . )  
熟悉的 学期 ； )  
（她仍然称呼我“先生”；我无法说服她改用更亲切的称呼。）

“ [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ? ”  
“ Did you not read the expression of his eyes ? ”  
“ 做过 你 不是 读 这 表达 的 他的 眼睛 ? ”  
你没看懂他的眼神吗？

“ [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ? ”  
“ Of his eyes ? ”  
“ 的 他的 眼睛 ? ”  
“他的眼睛？ ”

[noʊ] .  
No .  
不 ；  
不。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ? " **What did they say ?** "   
 什么 做过 他们 说 ? "

他们说了什么？

" [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðeɪ] [sed] , - [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [,vɪlhel'mi:nə,,wɪl-] ?   
 " **To you they said , ' How do you do , Wilhelmina Crimsworth ?** "   
 " 到 你 他们 说 , - 如何 做 你 做 , 威廉明娜 - ? "

他们对你说：“你好，威廉明娜·克里姆斯沃斯？”

- [tu:; tə][em 'i:] , - [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔ:; jər] ['kaʊntərpɑ:rt] [æt; ət][ləst] ; [ðer; ðər][fɪ:; ʃɪ] [sɪts] ,   
 - **To me , ' So you have found your counterpart at last ; there she sits ,**   
 - 到 我 , - 所以 你 有 成立 你的 对应物 在 最后的 ; 那里 她 坐着 ,

对我而言，“你终于找到了你的另一半；她就坐在那里，

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [ʌv; əv][jɔ:; jər][kaɪnd] ! - "   
 **the female of your kind ! ' "**   
 这 女性 的 你的 种类 ! - "

你这种女性！

" [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [ɔ:l] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [su:n] [gɔ:n] . "   
 " **Monsieur , you could not read all that in his eyes ; he was so soon gone . "**   
 " 先生 , 你 可以 不是 读 全部 那 在 他的 眼睛 ; 他 曾是 所以 很快 已消失 . "

“先生，你无法从他的眼神中读出这一切；他很快就走了。”

" [aɪ] [ri:d] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔ:r] , ['frænsɪs] ; [aɪ] [ri:d] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [kɔ:l] [ɑ:n][em 'i:] [ðɪs]   
 " **I read that and more , Frances ; I read that he will probably call on me this**   
 " 我 读 那 和 更多的 , 弗朗西丝 ; 我 读 那 他 将要 大概 称呼 在 我 这   
 [i:vnɪŋ] ,   
 **evening ,**   
 晚上 ,

“弗朗西丝，我读到了那篇文章，还读到了更多；我读到他今晚可能会来拜访我。”

[ɔ:r][ɑ:n][sʌm; səm] ['fju:tʃər] [ə'keɪʒn] ['ɔ:rtli] ;   
 **or on some future occasion shortly ;**   
 或者 在 一些 未来 场合 不久 ;

或者在不久的将来某个时候；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wɪl] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;   
 **and I have no doubt he will insist on being introduced to you ;**   
 和 我 有 不 怀疑 他 将要 坚持 在 存在 介绍 到 你 ;

我毫不怀疑他会坚持要见你；

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][jɔ:; jər][ru:mz; rɒmz] ? "   
 **shall I bring him to your rooms ?** "   
 将 我 带来 他 到 你的 房间 ? "

我带他去你们房间好吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mə'sjɜ:r] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n] ; [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'di:d] ,   
 " **If you please , monsieur — I have no objection ; I think , indeed ,**   
 " 如果 你 请 , 先生 — 我 有 不 异议 ; 我 思考 , 的确 ,

“先生，如果您不介意的话——我没有异议；事实上，我认为，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] ; [hi:; hi] [lʊks] [soʊ][ə'rɪdʒən(ə)] .   
 **I should rather like to see him nearer ; he looks so original .**   
 我 应该 相当 喜欢 到 看 他 更近 ; 他 看起来 所以 原来的 .

我真想近距离看看他；他看起来太有个性了。

" [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['mɪstər] . - [keɪm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .   
 " **As I had anticipated , Mr . Hunsden came that evening .**   
 " 作为 我 有 预期 , 先生 . - 来了 那 晚上 .

正如我预料的那样，亨斯登先生当晚就来了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] : —  
**The first thing he said was :** —  
这 第一的 事物 他 说 曾是 :

他说的第一句话是: ——

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [brɪˈɡɪn] [boʊstɪŋ] , [məˈsjɜːr] [lə] [prəˈfɛsɜːr] ; [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [əˈpɔɪntmənt]  
“ **You need not begin boasting , Monsieur le Professeur ; I know about your appointment**  
“ 你 需要 不是 开始 吹嘘 , 先生 勒 教授 ; 我 知道 关于 你的 预约  
[tuː; tə] — — [ˈkɑːlɪdʒ] ,  
**to — — College ,**  
到 — — 大学 ,

“教授先生, 您不必自夸; 我知道您被任命到——学院任职,

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæt] ; [braʊn] [hæz; həz][təʊld][em ˈiː] .  
**and all that ; Brown has told me .**  
和 全部 那 ; 棕色的 有 讲述 我 .

布朗都跟我说过这些。

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ˈdʒɜːrməni][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]  
“ **Then he intimated that he had returned from Germany but a day or two**  
“ 然后 他 暗示 那 他 有 返回 从 德国 但 一个 天 或者 二  
[sɪns] ; [ˈæftərwərdz] ,  
**since ; afterwards ,**  
自从 ; 然后 ,

“然后他暗示说他一两天前刚从德国回来; 之后,

[hiː; hi] [əˈbrʌptli] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈweðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmædəm] [pəˈlet] - [ˈrɔɪtə] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]  
**he abruptly demanded whether that was Madame Pelet - Reuter with whom he**  
他 突然 要求 无论 那 曾是 夫人 颗粒 - 路透社 和 谁 他  
[hæd; həd] [siːn] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] .  
**had seen me on the Boulevards .**  
有 已见 我 在 这 林荫大道 .

他突然质问我, 在林荫大道上和我和在一起的那个人是不是佩莱·罗伊特夫人。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪmˈfætɪk] [ˈnegətɪv] , [bʌt; bət][ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] [aɪ]  
**I was going to utter a rather emphatic negative , but on second thoughts I**  
我 曾是 去 到 说出 一个 相当 强调 消极的 , 但 在 第二 想法 我  
[tʃekt] [maɪˈself] ,  
**checked myself ,**  
已检查 我 ,

我原本想斩钉截铁地说“不”, 但转念一想, 我还是克制住了自己。

[ænd; ʌnd] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [əˈsent] , [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?  
**and , seeming to assent , asked what he thought of her ?**  
和 , 似乎 到 同意 , 问 什么 他 想法 的 她 ?

她似乎表示同意, 并问他对她的看法?

“ [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ; [bʌt; bət][fɜːrst] [aɪv] [ə; eɪ][wɜːrd]  
“ **As to her , I'll come to that directly ; but first I've a word**  
“ 作为 到 她 , 患病的 来 到 那 直接地 ; 但 第一的 我已经 一个 单词  
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**for you .**  
为了 你 .

“至于她, 我稍后再谈; 但首先我有一句话要对你说。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ; [juːv] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ]  
**I see you are a scoundrel ; you've no business to be promenading about with**  
我 看 你 是 一个 恶棍 ; 你已经 不 商业 到 是 漫步 关于 和  
[əˈnʌðər] [ˈmænz] [waɪf] .  
**another man's wife .**  
其他 男人的 妻子 .

我看你是个无赖, 你根本不应该和别人的妻子到处招摇过市。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['saʊndə] [sens] [ðæn; ðən][tu:; tə][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['fɔ:rən] [hɒdʒ] -  
**I thought you had sounder sense than to get mixed up in foreign hodge** -  
我 想法 你 有 探鱼器 感觉 比 到 得到 混合 向上 在 外国的 霍奇 -  
[pɑ:dʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] . "  
**podge of this sort** . "  
杂物 的 这 种类 . "

我以为你比我明智得多，不会卷入这种外国的乱七八糟的事情里。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] ? "  
"**But the lady** ? "  
" 但 这 女士 ? "

“但是那位女士呢？”

" [ʃi:z] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['eɪdəntli] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [laɪk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]  
"**She's too good for you evidently ; she is like you , but something better than**  
" 她是 也 好的 为了 你 显然 ； 她 是 喜欢 你 ， 但 某物 更好的 比  
[ju:; jʊ] — [noʊ] ['bju:ti] ,  
**you — no beauty** ,  
你 — 不 美丽 ,

“她显然比你优秀得多；她和你很像，但又比你更出色——并非美貌，

[ðooʊ] ; [jet] [wen] [ʃi:; ʃi][roʊz] ( [fɔ:r; fər][aɪ] [lʊkt] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][bəʊθ] [wɔ:k] [ə'weɪ] )  
**though ; yet when she rose ( for I looked back to see you both walk away )**  
尽管 ； 然而 什么时候 她 玫瑰 ( 为了 我 看起来 后退 到 看 你 两个都 走 离开 )

不过；然而当她起身时（因为我回头看到你们俩走开了）

[aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['kæərɪdʒ] [gʊd] .  
**I thought her figure and carriage good** .  
我 想法 她 数字 和 运输 好的 .

我觉得她的身材和仪态都很好。

[ði:z] ['fɔ:rənərz] [ʌndər'stænd] [greɪs] .  
**These foreigners understand grace** .  
这些 外国人 理解 优雅 .

这些外国人懂得优雅。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][ʃi:; ʃi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [pə'let] ?  
**What the devil has she done with Pelet ?**  
什么 这 魔鬼 有 她 完毕 和 颗粒 ?

她到底对佩莱特做了什么？

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['mæərɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θri:] [mʌnθs] — [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [spu:n] !  
**She has not been married to him three months — he must be a spoon !**  
她 有 不是 到过 已婚 到 他 三 几个月 — 他 必须 是 一个 勺子 !

她和他结婚还不到三个月——他一定是勺子！

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][ðə; ði] [mis'teɪk] [goʊ] [tu:] [fɑ:r] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] [mʌt] ] .  
"**I would not let the mistake go too far ; I did not like it much** .  
" 我 会 不是 让 这 错误 去 也 远的 ； 我 做过 不是 喜欢 它 很多 .

“我不会让错误发展到太远的地步；我不太喜欢那样。”

" [pə'let] ?  
"**Pelet** ?  
" 颗粒 ?

“颗粒？”

[haʊ] [jɔ:r; jər] [hed] [rʌnz] [ɑ:n][ məʊŋs ] .  
**How your head runs on Mons** .  
如何 你的 头 跑步 在 蒙斯 .

你的大脑在Mons上是如何运转的。

[ænd; ənd] ['mædəm] [pə'let] .  
**and Madame Pelet !**  
和 夫人 颗粒 ！

还有佩莱夫人！

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .  
**You are always talking about them .**  
你 是 总是 说 关于 他们 。

你总是谈论他们。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ ɡɒdz ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [wed] [ˌmæd'mweɪzəl] .  
**I wish to the gods you had wed Mdle .**  
我 希望 到 这 神 你 有 结婚 型号 。

我向上帝祈祷，你当初娶了小姐。

- [ɔ:r'self] ！ ”  
**Zoraïde yourself ! ”**  
- 你自己 ！ ”

佐拉伊德自己！

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [nɑ:t] [ˌmæd'mweɪzəl] . - ？ ”  
**“ Was that young gentlewoman not Mdle . Zoraïde ？ ”**  
“ 曾是 那 年轻的 淑女 不是 型号 ； - ？ ”

“那位年轻女士是不是佐拉伊德小姐？ ”

“ [noʊ] ; [nɔ:r] ['mædəm] - ['i:ðər] . ”  
**“ No ; nor Madame Zoraïde either . ”**  
“ 不 ； 也不 夫人 - 任何一个 。”

“不，佐拉伊德夫人也不是。”

“ [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [ðen] ？ ”  
**“ Why did you tell a lie , then ？ ”**  
“ 为什么 做过 你 告诉 一个 说谎 ， 然后 ？ ”

那你为什么要撒谎呢？

“ [aɪ][toʊld][noʊ][laɪ] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .  
**“ I told no lie ; but you are is such a hurry .**  
“ 我 讲述 不 说谎 ； 但 你 是 是 这样的 一个 匆忙 。

“我没有说谎；但是你却如此着急。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈpju:p(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] [swɪs] [gɜ:rl] . ”  
**She is a pupil of mine — a Swiss girl . ”**  
她 是 一个 瞳孔 的 矿 — 一个 瑞士 女孩 。

她是我的学生——一个瑞士女孩。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ？  
**“ And of course you are going to be married to her ？**  
“ 和 的 课程 你 是 去 到 是 已婚 到 她 ？ ”

“你当然会娶她吗？ ”

[dəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] . ”  
**Don't deny that . ”**  
不 否定 那 。

别否认这一点。

“ ['mærid] ！  
**“ Married !**  
“ 已婚 ！

“已婚！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] — [ɪf] [feɪt] [ spɛəz ] [ju: 'es][bəʊθ] [ten] [wi:ks] [lɔ:ŋgər] .  
**I think I shall — if Fate spares us both ten weeks longer .**  
我 思考 我 将 — 如果 命运 备件 我们 两个都 十 周 更长 。

我想我会的——如果命运再饶恕我们俩十周的话。

[ðæt] [ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)l][waɪld] ['strɔːberi] , - , [huːz] ['swiːtnəs] [meɪd] [em 'iː] ['kerləs] [ʌv; əv]  
**That is my little wild strawberry , Hunsden , whose sweetness made me careless of**  
那 是 我的 小的 荒野 草莓 , - , 谁 甜味 制成 我 粗心 的  
[jɔː; jər] ['hɑːthaʊs] [greɪps] . "  
**your hothouse grapes** . "  
你的 温室 葡萄 : "  
那是我种的小野草莓, 亨斯登, 它的甜美让我忽略了你温室里的葡萄。

" [stɑːp] !  
" **Stop** !  
" 停止 !  
"停止!  
[noʊ] [boʊstɪŋ] — [noʊ][həˈroʊɪks] ; [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ðem; ðəm] .  
**No boasting — no heroics ; I won't hear them** .  
不 吹嘘 — 不 英雄主义 ; 我 惯于 听到 他们 :  
不要吹嘘, 不要逞英雄; 我听不进去。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?  
**What is she ?**  
什么 是 她 ?  
" 她是什么人?  
[tuː; tə] [wʌt] [kæst] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [brɪˈlɔːŋ] ?  
**To what caste does she belong ?**  
到 什么 种姓 做 她 属于 ?  
她属于哪个种姓?

" [aɪ] [smaɪld] .  
" **I smiled** .  
" 我 微笑 :  
我笑了。  
- [ʌnˈkɑːŋəsli] [leɪd] [stres] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [kæst] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [rɪˈpʌblɪkən] , [lɔːrd] -  
**Hunsden unconsciously laid stress on the word caste , and , in fact , republican , lord** -  
- 不知不觉 铺设 压力 在 这 单词 种姓 , 和 , 在 事实 , 共和党人 , 主 -  
[ˈheɪtər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,  
**hater as he was** ,  
仇恨者 作为 他 曾是 ,  
亨斯登无意识地强调了“种姓”这个词, 事实上, 尽管他是一个共和主义者, 一个憎恨贵族的人,

- [wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] — — [ˈjaɪər,ʃər] [blʌd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsent] [ænd; ənd]  
**Hunsden was as proud of his old — — shire blood , of his descent and**  
- 曾是 作为 自豪的 的 他的 老的 — — 郡 血 , 的 他的 下降 和  
[ˈfæməli] ['stændɪŋ] ,  
**family standing** ,  
家庭 常设 ,  
亨斯登为自己的古老郡血统、出身和家族地位感到无比自豪。

[rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [θruː] [lɔːŋ] [dʒenəˈeɪʃənz] [bæk] ,  
**respectable and respected through long generations back** ,  
可敬 和 受人尊敬 通过 长的 几代人 后退 ,  
世代以来都备受尊敬和爱戴,  
[æz; əz] ['eni] [pɪr] [ɪn][ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːrmən] [reɪs] [ænd; ənd] ['kɑːŋkwest] - [ˈdeɪtɪd][ˈtaɪt(ə)l] .  
**as any peer in the realm of his Norman race and Conquest - dated title** .  
作为 任何 同伴 在 这 领域 的 他的 诺曼 种族 和 征服 - 日期 标题 :  
如同他诺曼种族和征服时期爵位中的任何同侪一样。



- [wʊd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kæst] [ɪnˈfɪəriər]  
**Hunsden would as little have thought of taking a wife from a caste inferior**  
- 会 作为 小的 有 想法 的 采取 一个 妻子 从 一个 种姓 下  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**to his own** ,  
到 他的 自己的 ,

亨斯登绝不会想到要娶一个出身比自己低等的女子为妻。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈstænlɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:bdən] .  
**as a Stanley would think of mating with a Cobden** .  
作为 一个 斯坦利 会 思考 的 交配 和 一个 科布登 .

就像斯坦利会想到与科布登交配一样。

[aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] ; [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpræktɪs] [ˈoʊvər]  
**I enjoyed the surprise I should give ; I enjoyed the triumph of my practice over**  
我 享受 这 惊喜 我 应该 给 ; 我 享受 这 胜利 的 我的 实践 超过  
[hɪz; ɪz] [ˈθi:əri] ;  
**his theory** ;  
他的 理论 ;

我很享受给他带来的惊喜；我很享受我的实践战胜他的理论的胜利；

[ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˈsləʊli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]  
**and leaning over the table , and uttering the words slowly but with**  
和 倾斜 超过 这 桌子 , 和 发出声音 这 字 缓慢地 但 和  
[rɪˈprest] [gli:] , [aɪ] [sed] [kənˈsaɪsli] —  
**repressed glee , I said concisely** —  
压抑 高兴 , 我 说 简洁地 —

我俯身趴在桌子上，缓慢而压抑着喜悦，简洁地说道——

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [leɪs] - [ˈmendər] .  
“ **She is a lace - mender** .  
” 她 是 一个 蕾丝 - 修补匠 .

“她是一名蕾丝修补匠。”

“ - [ɪgˈzæmɪnd] [em ˈi:] .  
“ **Hunsden examined me** .  
” - 检查 我 .

亨斯登给我做了检查。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [bʌt; bət] [sərˈpraɪzd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;  
**He did not say he was surprised , but surprised he was ;**  
他 做过 不是 说 他 曾是 惊讶 , 但 惊讶 他 曾是 ;  
他没有说他感到惊讶，但他自己确实感到惊讶；

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈbri:dɪŋ] .  
**he had his own notions of good breeding** .  
他 有 他的 自己的 概念 的 好的 选育 .

他对优良教养有自己的一套看法。

[aɪ] [sɔ:] [hi:; hi] [səˈspektɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈveri] [ræʃ] [step] ;  
**I saw he suspected I was going to take some very rash step ;**  
我 锯 他 怀疑 我 曾是 去 到 拿 一些 非常 皮疹 步 ;  
我看出他怀疑我会采取非常鲁莽的行动；

[bʌt; bət] [rɪˈpresɪŋ] [ˌdekləˈmeɪʃn] [ɔ:r] [rɪˈmɑ:nstrəns] , [hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈænsər] —  
**but repressing declamation or remonstrance , he only answered** —  
但 压制 朗诵 或者 抗议 , 他 仅有的 回答 —

但他压抑住任何抗议或辩驳，只是回答说——

“ [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [əˈferz] .  
“ **Well , you are the best judge of your own affairs** .  
” 出色地 , 你 是 这 最好的 法官 的 你的 自己的 事务 .

“嗯，你最了解自己的情况。”

[ə; eɪ] [leɪs] - ['mendər] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ;  
**A lace - mender may make a good wife as well as a lady ;**  
一个 蕾丝 - 修补匠 可能 制作 一个 好的 妻子 作为 出色地 作为 一个 女士 ;  
一位会缝补蕾丝的女工，既可以成为一位好妻子，也可以成为一位淑女；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [æsər'teɪn] ['θɜːrəli] [ðæt] [sɪns] [fɪː; fɪ]  
**but of course you have taken care to ascertain thoroughly that since she**  
但 的 课程 你 有 已采取 关心 到 探明 彻底 那 自从 她  
[hæz; həz] [nɔːt] [edʒu'keɪ](ə)n] ,  
**has not education ,**  
有 不是 教育 ,  
但你当然已经仔细核实过，由于她没有受过教育，

['fɔːrtʃən] [ɔːr] ['steɪ](ə)n] ,  
**fortune or station ,**  
财富 或者 车站 ,  
财富或地位，

[fɪː; fɪ] [ɪz] [wel] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɑːlətɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə]  
**she is well furnished with such natural qualities as you think most likely to**  
她 是 出色地 提供 和 这样的 自然的 品质 作为 你 思考 最多 可能 到  
[kən'duːs] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hæpɪnəs] .  
**conduce to your happiness .**  
有助于 到 你的 幸福 .  
她具备你认为最有可能让你幸福的各种天然品质。

[hæz; həz] [fɪː; fɪ] ['meni] [rɪ'leɪʃnz] ? "  
**Has she many relations ? "**  
有 她 许多 关系 ? "  
她有很多亲戚吗？

" [nʌn] [ɪn] ['brʌslz] . "  
**" None in Brussels . "**  
" 没有任何 在 布鲁塞尔 . "  
“布鲁塞尔没有。”

" [ðæt] [ɪz] ['betər] .  
**" That is better .**  
" 那 是 更好的 .  
这样更好。

[rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] [ɔːf(ə)n] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['iːv(ə)] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .  
**Relations are often the real evil in such cases .**  
关系 是 经常 这 真实的 邪恶的 在 这样的 案例 .  
在这种情况下，人际关系往往才是真正的祸根。

[aɪ] ['kænaɪt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪər] [kə'nekʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔːr]  
**I cannot but think that a train of inferior connections would have been a bore**  
我 不能 但 思考 那 一个 火车 的 下 连接 会 有 到过 一个 钻孔  
[tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['laɪfs] [end] .  
**to you to your life's end .**  
到 你 到 你的 生活的 结尾 .  
我不禁想到，如果乘坐的列车车厢连接质量差，你这辈子都会觉得无聊透顶。

" ['æftər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] [lɔːŋɡər] , - [roʊz] , [ænd; ænd] [wəz; wəz] ['kwaiətli]  
**" After sitting in silence a little while longer , Hunsden rose , and was quietly**  
" 后 坐着 在 沉默 一个 小的 尽管 更长 , - 玫瑰 , 和 曾是 悄悄  
['bɪdɪŋ] [em 'iː] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ;  
**bidding me good evening ;**  
投标 我 好的 晚上 ;  
“又沉默地坐了一会儿后，亨斯登站了起来，轻轻地向我道晚安；

[ðə; ði] [pə'laɪt] ,  
**the polite** ,  
这 有礼貌的 ,

有礼貌的 ,

[kən'sɪdərət] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] ( [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]  
**considerate manner in which he offered me his hand ( a thing he had never**  
周到 方式 在 哪个 他 提供 我 他的 手 ( 一个 事物 他 有 绝不  
[dʌn] [bɪ'fɔːr] ) ,  
**done before )** ,  
完毕 前 ) ,

他体贴地向我伸出了手 (这是他以前从未做过的事) ,

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] ;  
**convinced me that he thought I had made a terrible fool of myself ;**  
确信 我 那 他 想法 我 有 制成 一个 糟糕的 傻子 的 我 ;

我相信他认为我出丑了 ;

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]  
**and that , ruined and thrown away as I was , it was no time for**  
和 那 , 毁坏 和 抛掷 离开 作为 我 曾是 , 它 曾是 不 时间 为了  
['sɑːrkæzəm][ɔːr]['sɪnɪsɪzəm] ,  
**sarcasm or cynicism** ,  
讽刺 或者 玩世不恭 ,

而当时的我, 已经一蹶不振, 被抛弃了, 根本没有时间去讽刺挖苦或愤世嫉俗。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] .  
**or indeed for anything but indulgence and forbearance .**  
或者 的确 为了 任何事物 但 放纵 和 宽容 .

或者说, 除了宽容和忍耐之外, 什么都不是。

" [gʊd] [naɪt] , ['wɪljəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [sɔːft] [vɔɪs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt]  
" **Good night , William , " he said , in a really soft voice , while his face looked**  
" 好的 夜晚 , 威廉 , " 他 说 , 在 一个 真的 柔软的 嗓音 , 尽管 他的 脸 看起来  
[bə'nevələntli] [kəm'pæʃənət] .  
**benevolently compassionate .**  
仁慈地 富有同情心 .

“晚安, 威廉,”他用非常柔和的声音说道, 脸上带着慈祥和蔼的表情。

" [gʊd] [naɪt] , [læd] .  
" **Good night , lad .**  
" 好的 夜晚 , 小伙子 .

“晚安, 孩子。”

[aɪ] [waɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [waɪf] [mʌtʃ] [prəː'sperəti] ;  
**I wish you and your future wife much prosperity ;**  
我 希望 你 和 你的 未来 妻子 很多 繁荣 ;

祝您和您的未婚妻生活幸福美满 ;

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃɪ] [waɪl] ['sætɪsfai][jʊr; jər] [fə'stɪdiəs] [səʊl] .  
**and I hope she will satisfy your fastidious soul .**  
和 我 希望 她 将要 满足 你的 挑剔 灵魂 .

我希望她能满足你挑剔的心灵。

" [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æz; əz][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [mæɡ'næɪməs]  
" **I had much ado to refrain from laughing as I beheld the magnanimous**  
" 我 有 很多 阿多 到 避免 从 笑 作为 我 观看 这 坦荡  
[pɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] ;  
**pity of his mien ;**  
遗憾 的 他的 面容 ;

“看到他那宽宏大量的怜悯神情, 我费了好大劲才忍住没笑出来 ;

[meɪn'teɪnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [greɪv] [er] , [aɪ] [sed] : —  
**maintaining** , **however** , **a grave air** , **I said** : —  
保持 , 然而 , 一个严重空气 , 我说 : —

然而, 我仍保持着严肃的神情, 说道:

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ˌmæd'mweɪzəl] .  
“ **I thought you would have liked to have seen Mdlle** .  
“ 我 想法 你 会 有 喜欢 到 有 已见 型号 .

“我以为你会很乐意见到小姐。”

[ˈhɛnri, ˈɹi:z, ˌɑ:n'ri:] ? “  
**Henri** ? “  
亨利 ? “

亨利?

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] !  
“ **Oh , that is the name** !  
“ 哦 , 那 是 这 姓名 !

“哦, 原来是这个名字! ”

[jes] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kən'vi:niənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɾ] — [bʌt; bət] — — . “  
**Yes — if it would be convenient , I should like to see her — but — — . “**  
是的 — 如果 它 会 是 方便的 , 我 应该 喜欢 到 看 她 — 但 — — . “

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .  
**He hesitated** :  
他 犹豫了一下 :

“是的——如果方便的话, 我很想见见她——但是——”他犹豫了一下。

“ [wel] ? “  
“ **Well ? “**  
“ 出色地 ? “

“出色地? ”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [wɪ] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] . “  
“ **I should on no account wish to intrude** . “  
“ 我 应该 在 不 帐户 希望 到 侵入 . “

“我绝无意打扰。”

“ [kʌm] , [ðen] , “ [sed] [aɪ] . [wi:; wi] [set] [aʊt] .  
“ **Come , then , “ said I . We set out** :  
“ 来 , 然后 , “ 说 我 : 我们 放 出去 :

“那就走吧,”我说。我们出发了。

- [noʊ] [daʊt] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [ræ] , [ɪm'pru:d(ə)nt][mæn] ,  
**Hunsden no doubt regarded me as a rash , imprudent man** ,  
- 不 怀疑 认为 我 作为 一个 皮疹 , 轻率的 男人 ,

亨斯登无疑认为我是一个鲁莽轻率的人。

[ðʌs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [pʊɾ] [ˈlɪt(ə)] [grɪ'zet] [ˈswi:θɑ:rt] , [ɪn][hɜ:r; həɾ] [pʊɾ] [ˈlɪt(ə)] [ʌn'fɜ:rnɪʃt]  
**thus to show my poor little grisette sweetheart , in her poor little unfurnished**  
因此 到 展示 我的 贫穷的 小的 格里塞特 亲爱的 , 在 她 贫穷的 小的 未配备家具  
[ˈɡri:nɪ:ʒ] ;  
**grenier** ;  
格雷尼尔 ;

因此, 向我可怜的小格里塞特甜心展示, 在她那间简陋的小棚屋里;

[bʌt; bət][hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə][ækt][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈhævɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [ʌv; əv]  
**but he prepared to act the real gentleman , having , in fact , the kernel of**  
但 他 准备 到 行为 这 真实的 绅士 , 拥有 , 在 事实 , 这 核心 的

[ðæt] [ˈkærəktər] ,  
**that character** ,  
那 特点 ,

但他准备表现得像个真正的绅士, 事实上, 他确实具备这种品格的雏形。

[ˈʌndər] [d̩ə; ði] [hɑːrʃ] [hʌsk] [aɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wer] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈment(ə)l] [ˈmækɪntəːʃ] .  
**under the harsh husk it pleased him to wear by way of mental mackintosh** .  
在下面 这 残酷的 外壳 它 高兴 他 到 穿 经过 方式 的 精神的 雨衣 .

在坚硬的外壳下，他乐于穿上精神上的雨衣。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ˈæfəbli] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈdʒentli] , [æz; əz] [wiː; wi] [went] [əˈlɔːŋ] [d̩ə; ði] [striːt] ;  
**He talked affably , and even gently , as we went along the street ;**  
他 谈话 和蔼可亲 , 和 甚至 轻轻地 , 作为 我们 去 沿着 这 街道 ;  
我们沿着街道走着，他说话很和蔼，甚至很温柔；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈsɪv(ə)l] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .  
**he had never been so civil to me in his life** .  
他 有 绝不 到过 所以 民用 到 我 在 他的 生活 .  
他这辈子从来没有对我这么客气过。

[wiː; wi] [riːtʃt] [d̩ə; ði] [haʊs] , [ˈentərd] , [əˈsendɪd] [d̩ə; ði] [ster] ; [ɑːn] [ˈgeɪnɪŋ] [d̩ə; ði] [ˈlɑːbi] ,  
**We reached the house , entered , ascended the stair ; on gaining the lobby ,**  
我们 达到 这 房子 , 进入 , 上升 这 楼梯 ; 在 获得 这 大厅 ,  
我们到达房子，进去，上了楼梯；到了门厅，

- [tɜːrnd] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [ˈnerəʊʊz-] [ster] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈstɔːri] ;  
**Hunsden turned to mount a narrower stair which led to a higher story ;**  
- 转向 到 山 一个 较窄 楼梯 哪个 引领 到 一个 更高 故事 ;  
亨斯登转身走上一条通往更高楼层的较窄的楼梯；

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [d̩ə; ði] [ˈætɪks] .  
**I saw his mind was bent on the attics** .  
我 锯 他的 头脑 曾是 弯曲 在 这 阁楼 .  
我看得出他满脑子都是阁楼的事。

“ [hɪr] , [ˈmɪstər] . - , ” [sed] [aɪ] [ˈkwaɪətli] , [ˈtæpɪŋ] [æt; ət] [ˈfrænsɪs] - [dɔːr] .  
“ **Here , Mr . Hunsden ,** ” **said I quietly , tapping at Frances ' door** .  
“ 这里 , 先生 : - , ” 说 我 悄悄 , 窃听 在 弗朗西丝 - 门 :  
“亨斯登先生，您好，”我轻声说道，同时敲了敲弗朗西丝的门。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenjuɪn] [pəˈlaɪtnəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪskənˈsɜːrtɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ]  
**He turned ; in his genuine politeness he was a little disconcerted at having**  
他 转向 ; 在 他的 真的 礼貌 他 曾是 一个 小的 不安 在 拥有  
[meɪd] [d̩ə; ði] [mɪsˈteɪk] ;  
**made the mistake ;**  
制成 这 错误 ;  
他转过身；出于真诚的礼貌，他对自己犯下的错误感到有些懊恼；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə] [d̩ə; ði] [ɡriːn] [mæt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
**his eye reverted to the green mat , but he said nothing** .  
他的 眼睛 恢复 到 这 绿色的 垫 , 但 他 说 没有什么 .  
他的目光又回到了绿色的垫子上，但他什么也没说。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [nɪr] [d̩ə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]  
**We walked in , and Frances rose from her seat near the table to receive**  
我们 步行 在 , 和 弗朗西丝 玫瑰 从 她 座位 靠近 这 桌子 到 收到  
[juː ˈes] ;  
**us** ;  
我们 ;  
我们走了进去，弗朗西丝从桌边的座位上站起来迎接我们；

[hɜːr; hər] [ˈmɔːrɪŋ] [əˈtaɪər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈreklɜːs] , [ˈræðər] [kənˈventʃuəl] , [bʌt; bət] [wɪðɔːl; wɪθɔːl]  
**her mourning attire gave her a recluse , rather conventual , but withal**  
她 丧 服装 给予 她 一个 隐士 , 相当 会议 , 但 此外  
[ˈveri] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [lʊk] ;  
**very distinguished look ;**  
非常 杰出的 看 ;  
她的丧服使她看起来像个隐士，颇有修道院的气质，但同时也显得非常高贵；

[ɪts] [greɪv] [sɪmˈplɪsəti] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['bjʊ:ti] ; [bʌt; bət] [mʌt] [tuː; tə] ['dɪgnəti] ;  
**its grave simplicity added nothing to beauty , but much to dignity ;**  
它是 严重 简单 额外 没有什么 到 美丽 , 但 很多 到 尊严 ;  
它庄严肃穆的风格并没有增添美感, 却增添了尊严;

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [mɑ:n'jet] [sə'faɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tuː; tə][ðə; ði]  
**the finish of the white collar and manchettes sufficed for a relief to the**  
这 结束 的 这 白色的 衣领 和 袖套 足够了 为了 一个 宽慰 到 这  
[mə'ri:nəʊ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['sɔ:ləm] [blæk] ;  
**merino gown of solemn black ;**  
美利奴羊毛 袍 的 庄严 黑色的 ;  
白色领子和袖口的点缀, 足以给庄重的黑色美利奴羊毛长袍增添一丝亮点;

[ˈɔ:rənəmənt] [wʌz; wəz][fɔ:r'swɔ:rn] .  
**ornament was forsworn .**  
装饰品 曾是 宣誓者 .  
饰品被弃置一旁。

['frænsɪs] ['kɜ:rtsi] [wɪð; wɪθ] [sɪ'deɪt] [greɪs] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][fɪ; jɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] , [wen] [wʌn][fɜ:rst]  
**Frances curtsied with sedate grace , looking , as she always did , when one first**  
弗朗西丝 屈膝礼 和 稳重 优雅 , 寻找 , 作为 她 总是 做过 , 什么时候 一 第一的  
[ ə'kɒst ] [hɜ:r; hər] ,  
**accosted her ,**  
被骚扰 她 ,  
弗朗西丝仪态端庄地屈膝行礼, 一如既往地看著第一个上前搭讪的人。

[mɔ:ɹ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʌv] ; [aɪ] [ɪntrə'du:st] ['mɪstər] .  
**more a woman to respect than to love ; I introduced Mr . Hunsden ,**  
更多的 一个 女士 到 尊重 比 到 爱 ; 我 介绍 先生 .  
她更值得尊敬而非爱慕; 我向她介绍了亨斯登先生。

[ænd; ənd][fɪ; jɪ] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [frentʃ] .  
**and she expressed her happiness at making his acquaintance in French .**  
和 她 表达 她 幸福 在 制作 他的 熟人 在 法语 .  
她用法语表达了结识他的喜悦之情。

[ðə; ði] [pjʊə] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] ['æksent] , [ðə; ði] [loʊ] [jet] [swi:t] [ænd; ənd] ['ræðər] [fʊl] [vɔɪs] ,  
**The pure and polished accent , the low yet sweet and rather full voice ,**  
这 纯的 和 抛光 口音 , 这 低的 然而 甜的 和 相当 满的 嗓音 ,  
纯正而优美的口音, 低沉却甜美而饱满的嗓音,

[prə'du:st] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɪ'mɪ:diətli] ; [spʊk] [frentʃ] [ɪn][rɪ'plai] ;  
**produced their effect immediately ; Hunsden spoke French in reply ;**  
生产 他们的 影响 立即地 ; 辐 法语 在 回复 ;  
他们的行动立即奏效; 亨斯登用法语回答;

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [brɪ'fɔ:r] ; [hi; hi] ['mænɪdʒd] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] .  
**I had not heard him speak that language before ; he managed it very well .**  
我 有 不是 听到 他 说话 那 语言 前 ; 他 管理 它 非常 出色地 .  
我之前没听他说过那种语言; 他讲得非常好。

[aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] ; ['mɪstər] .  
**I retired to the window - seat ; Mr . Hunsden , at his hostess's invitation ,**  
我 退休 到 这 窗户 - 座位 ; 先生 .  
[ˈɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ;  
**occupied a chair near the hearth ;**  
占领 一个 椅子 靠近 这 炉 ;  
我退到窗边的座位上; 亨斯登先生应女主人的邀请, 坐在壁炉旁的椅子上;

[fɾʌm; frəm][maɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [tu:] , [æt; ət][ə; eɪ]  
**from my position I could see them both , and the room too , at a**  
从 我的 位置 我 可以 看 他们 两个都 , 和 这 房间 也 , 在 一个  
[glæns] .  
**glance** .  
瞥一眼 .

从我的位置，我可以一眼看到他们两个，还能看到整个房间。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][soʊ] [kli:n] [ænd; ənd] [braɪt] , [aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['pɑ:lɪft] ['kæbɪnət] ;  
**The room was so clean and bright , it looked like a little polished cabinet ;**  
这 房间 曾是 所以 干净的 和 明亮的 , 它 看起来 喜欢 一个 小的 抛光 内阁 ;  
[glæns] .  
房间干净明亮，就像一个擦得锃亮的小柜子；

[ə; eɪ] [glæs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**a glass filled with flowers in the centre of the table ,**  
一个 玻璃 已填 和 花朵 在 这 中心 的 这 桌子 ,  
[glæns] .  
桌子中央摆放着一杯鲜花。

[ə; eɪ] [freʃ] [roʊz][ɪn] [i:tʃ] ['tʃaɪnə] [kʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [geɪv] [aɪ 'ti:][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fɛrt] .  
**a fresh rose in each china cup on the mantelpiece gave it an air of fête .**  
一个 新鲜的 玫瑰 在 每个 中国 杯子 在 这 壁炉架 给予 它 一个 空气 的 宴请 .  
[glæns] .  
壁炉架上的每个瓷杯里都插着一朵新鲜的玫瑰，营造出一种喜庆的气氛。

[ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [səb'du:d] , [bʌt; bət][bəuθ] ['mju:tʃuəli] [pə'laɪt] ;  
**Frances was serious , and Mr . Hunsden subdued , but both mutually polite ;**  
弗朗西丝 曾是 严肃的 , 和 先生 . 低沉的 , 但 两个都 相互 有礼貌的 ;  
[glæns] .  
弗朗西丝神情严肃，亨斯登先生则显得较为拘谨，但两人都保持着礼貌。

[ðeɪ] [gɑ:t][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] ['swɪmɪŋli] : ['ɔ:rd(ə)neri][ˈtɑ:pɪks][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]  
**they got on at the French swimmingly : ordinary topics were discussed with great**  
他们 得到 在 在 这 法语 游泳 : 普通的 主题 是 讨论 和 伟大的  
[stɛrt] [ænd; ənd] [dɪ'kɔ:rəm] ;  
**state and decorum ;**  
状态 和 礼仪 ;  
[glæns] .  
他们与法国人相处得非常融洽：普通话题的讨论都充满了优雅和礼貌；

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [tu:] [sʌtʃ] ['mɒdlz] [ʌv; əv][prə'praɪəti] ,  
**I thought I had never seen two such models of propriety ,**  
我 想法 我 有 绝不 已见 二 这样的 模型 的 礼 ,  
[glæns] .  
我以为我从未见过如此举止得体的两位典范。

[fɔ:r; fər] - ( [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] [tʌŋ] ) [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]  
**for Hunsden ( thanks to the constraint of the foreign tongue ) was obliged**  
为了 - ( 谢谢 到 这 约束 的 这 外国的 舌头 ) 曾是 有义务  
[tu:; tə] [feɪp] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] ,  
**to shape his phrases ,**  
到 形状 他的 短语 ,  
[glæns] .  
由于外语的限制，亨斯登不得不斟酌用词。

[ænd; ənd] ['meʒər] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] [eksən'trɪsəti] .  
**and measure his sentences , with a care that forbade any eccentricity .**  
和 措施 他的 句子 , 和 一个 关心 那 禁止 任何 古怪 .  
[glæns] .  
他斟酌字句，一丝不苟，不容许任何怪异之处。

[æt; ət][læst] ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] ['men(ə)nd] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] [prə'si:dɪd] [tu:; tə][æsk] ['kwɛstʃənz] .  
**At last England was mentioned , and Frances proceeded to ask questions .**  
在 最后的 英格兰 曾是 提及 , 和 弗朗西丝 继续 到 问 问题 .  
[glæns] .  
最后提到了英格兰，弗朗西丝开始提问。

[ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ] [dɪ'ɡri:z] , [ʃi: ʃɪ][br'gæən][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,  
**Animated by degrees , she began to change ,**  
动画 经过 学位 , 她 开始 到 改变 ,  
[glæns] .  
她渐渐变得活泼起来，开始发生变化。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] [naɪt] - [skaɪ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnraɪz] :  
just as a grave night - sky changes at the approach of sunrise :  
只是 作为 一个 严重 夜晚 - 天空 变化 在 这 方法 的 日出 :

就像阴沉的夜空在日出时会发生变化一样:

[fɜːrst][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həər] [ˈfɔːrhed] [klɪrd] , [ðen] [hɜːr; həər] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] , [hɜːr; həər]  
first it seemed as if her forehead cleared , then her eyes glittered , her  
第一的 它 似乎 作为 如果 她 前额 已清除 , 然后 她 眼睛 闪闪发光 , 她  
[fɪtʃər] [rɪˈlækst] ,  
features relaxed ,  
特征 轻松 ,

先是她的额头似乎清澈了些, 然后她的眼睛闪闪发光, 面部表情也放松了下来。

[ænd; ænd] [brɪˈkeɪm] [kwɑɪt] [ˈmoʊbəl] ; [hɜːr; həər] [səbˈduːd] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɡruː] [wɔːrm][ænd; ænd][trænsˈpærənt]  
and became quite mobile ; her subdued complexion grew warm and transparent  
和 成为 相当 移动的 ; 她 低沉的 肤色 生长 温暖的 和 透明的  
; [tuː; tə][em ˈiː] ,  
; to me ,  
; 到 我 ,

她变得行动自如; 她原本黯淡的肤色变得温暖而透明; 在我看来,

[fiː; ji] [naʊ] [lʊkt] [ˈprɪti] ; [brɪˈfɔːr] , [fiː; ji][hæd; həd][ˈoʊnli] [lʊkt] [ˈleɪdlɑːk] .  
she now looked pretty ; before , she had only looked ladylike .  
她 现在 看起来 漂亮的 ; 前 , 她 有 仅有的 看起来 淑女 .

她现在看起来很漂亮; 以前, 她只是看起来很淑女。

[fiː; ji][hæd; həd] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [dʒʌst] [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈaɪlənd] -  
She had many things to say to the Englishman just fresh from his island -  
她 有 许多 事物 到 说 到 这 英国人 只是 新鲜的 从 他的 岛 -  
[ˈkʌntri] ,  
country ,  
国家 ,

她有很多话想对这位刚从岛国回来的英国人说。

[ænd; ænd][fiː; ji] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][ˈkjʊrɪˈɑːsəti] ,  
and she urged him with an enthusiasm of curiosity ,  
和 她 敦促 他 和 一个 热情 的 好奇心 ,  
她带着好奇和热情敦促他,

[wɪtʃ] [er] [lɔːŋ] [θɔːd] - [rɪˈzɜːrv] [æz; əz][ˈfaɪər] [θɔːz] [ə; eɪ] [kənˈdʒiːld] [ˈvaɪpər] .  
which ere long thawed Hunsden's reserve as fire thaws a congealed viper .  
哪个 埃雷 长的 解冻 - 预订 作为 火 解冻 一个 凝固 毒蛇 .

不久之后, 这就像火融化了凝固的毒蛇一样, 融化了亨斯登的戒备。

[aɪ][juːz] [ðɪs] [naɪt] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] [kəmˈpærɪsn] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈvɪvɪdli] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ]  
I use this not very flattering comparison because he vividly reminded me of a  
我 使用 这 不是 非常 奉承 比较 因为 他 生动地 提醒 我 的 一个  
[sneɪk] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˈtɔːrpər] ,  
snake waking from torpor ,  
蛇 醒来 从 麻木 ,

我用这个不太好听的比喻, 是因为他让我想起了一条从蛰伏中苏醒的蛇。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪˈrektɪd] [hɪz; ɪz][tɔːl] [fɔːrm] , [rɪəd] [hɪz; ɪz] [hed] , [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [drɪˈklaɪnd] ,  
as he erected his tall form , reared his head , before a little declined ,  
作为 他 竖立 他的 高的 形式 , 饲养 他的 头 , 前 一个 小的 拒绝 ,

他挺直高大的身躯, 抬起头, 然后略微低下头。

[ænd; ænd] [ˈpʊtɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈsæksn] [ˈfɔːrhed] ,  
and putting back his hair from his broad Saxon forehead ,  
和 推杆 后退 他的 头发 从 他的 广阔 撒克逊 前额 ,

他将头发从宽阔的撒克逊额头上撩到后面,



[ʃoʊd]    [ʌn'feɪdɪd]    [ðə; ði]    [ɡliːm]    [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst]    [ˈsævɪdʒ]    [ˈsætəɪər]    [wɪtʃ]    [hɪz; ɪz]    [-]    [toʊn]

**showed unshaded the gleam of almost savage satire which his interlocutor's tone**

显示    未着色    这    闪耀    的    几乎    野蛮的    讽刺    哪个    他的    对话者的    语气

[ʌv; əv]    [ˈiːɡərnəs]    [ænd; ənd]    [lʊk]    [ʌv; əv]    [ˈɑːrdər]    [hæd; həd]    [sə'faɪst]    [æt; ət]    [wʌns]    [tuː; tə]    [ˈkɪnd(ə)lɪ]    [ɪn]    [hɪz; ɪz]

**of eagerness and look of ardour had sufficed at once to kindle in his**

的    渴望    和    看    的    热情    有    足够了    在    一次    到    点燃    在    他的

[soʊl]    [ænd; ənd]    [ɪ'lɪsɪt]    [frʌm; frəm]    [hɪz; ɪz]    [aɪz]    :

**soul and elicit from his eyes :**

灵魂    和    引出    从    他的    眼睛    :

他毫不掩饰地流露出近乎残酷的讽刺之光，而这种讽刺之光，正是对话者急切的语气和热情的神情，立刻在他心中燃起，并从他的眼中流露出来：

[hiː; hi]    [wʌz; wəz]    [hɪm'self]    ;    [æz; əz]    ['frænsɪs]    [wʌz; wəz]    [hɜːr'self]    ,

**he was himself ; as Frances was herself ,**

他    曾是    他自己    ;    作为    弗朗西丝    曾是    她自己    ,

他就是他自己；弗朗西丝就是她自己。

[ænd; ənd][ɪn]    [nʌn]    [bʌt; bət]    [hɪz; ɪz]    [oʊn]    ['læŋɡwɪdʒ]    [wʊd]    [hiː; hi]    [naʊ]    [ə'dres]    [hɜːr; hər]    .

**and in none but his own language would he now address her .**

和    在    没有任何    但    他的    自己的    语言    会    他    现在    地址    她    .

他现在只会用他自己的语言和她说话。

"    [juː; jʊ]    [ʌndər'stænd]    ['ɪŋɡlɪ]    ?    "    [wʌz; wəz][ðə; ði]    ['prefətɔːrɪ]    ['kwɛstʃən]    .

**" You understand English ? "    was the prefatory question .**

"    你    理解    英语    ?    "    曾是    这    序言    问题    .

“你听得懂英语吗？”这是开场白。

"    [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]    .    "

**" A little . "**

"    一个    小的    :    "

“一点。”

"    [wel]    ,    [ðen]    ,    [juː; jʊ][fæl; fəl][hæv; həv]    ['plenti]    [ʌv; əv][aɪ 'tiː]    ;    [ænd; ənd][fɜːrst]    ,

**" Well , then , you shall have plenty of it ; and first ,**

"    出色地    ,    然后    ,    你    将    有    很多    的    它    ;    和    第一的    ,

“那么，你们将会有很多；首先，

[aɪ]    [siː]    [juːv]    [nɑːt]    [mʌtʃ]    [mɔːr]    [sens]    [ðæn; ðən][sʌm; səm]    [ˈlðər]    [ʌv; əv][maɪ]    [ə'kweɪntəns]    "    (

**I see you've not much more sense than some others of my acquaintance " (**

我    看    你已经    不是    很多    更多的    感觉    比    一些    其他的    的    我的    熟人    "    (

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ]    [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]    [θʌm]    )    ,

**indicating me with his thumb ) ,**

表明    我    和    他的    拇指    )    ,

看来你的智商并不比我认识的其他人高多少。”(他用拇指指着我)

"    [ɔːr]    [els]    [juːd]    ['nevər]    [tɜːrɪn][ˈræbɪd]    [ə'baʊt]    [ðæt]    ['dɜːrtɪ][ˈlɪt(ə)l]    ['kʌntri]    [kɔːld]    ['ɪŋɡlənd]    ;

**" or else you'd never turn rabid about that dirty little country called England ;**

"    或者    别的    你会    绝不    转动    狂犬病    关于    那    肮脏的    小的    国家    称为    英格兰    ;

“否则你就不会对那个叫做英格兰的肮脏小国家如此狂热了；

[fɔːr; fər][ˈræbɪd]    ,    [aɪ]    [siː]    [juː; jʊ][ɑːr; ər]    ;    [aɪ]    [riːd]    [æŋɡləʊ'foʊbiə][ɪn][jɔːr; jər]    [lʊks]    ,

**for rabid , I see you are ; I read Anglophobia in your looks ,**

为了    狂犬病    ,    我    看    你    是    ;    我    读    仇英症    在    你的    看起来    ,

看得出来你很狂热；我从你的眼神中读出了仇英情绪。

[ænd; ənd]    [hɪr]    [aɪ 'tiː][ɪn][jɔːr; jər]    [wɜːrdz]    .

**and hear it in your words .**

和    听到    它    在    你的    字    .

并从你的话语中聆听它。

[waɪ] , [mædəmwə'zel] ,  
**Why , mademoiselle** ,  
为什么 , 小姐 ,

为什么 , 小姐 ?

[ɪz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] ['enɪbɑ:di] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [ræjə'næləti] [ʃʊd; jəd] [fi:l] [ɪn'θu:ziæzəm]  
**is it possible that anybody with a grain of rationality should feel enthusiasm**  
是 它 可能的 那 任何人 和 一个 粮食 的 理性 应该 感觉 热情  
[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] ,  
**about a mere name** ,  
关于 一个 仅仅 姓名 ,

任何一个稍有人性的人 , 都可能仅仅因为一个名字就感到兴奋吗 ?

[ænd; ʌnd] [ðæt] [neɪm] ['ɪŋɡlənd] ?  
**and that name England ?**  
和 那 姓名 英格兰 ?

还有那个名字叫英格兰 ?

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['leɪdi] - ['æbəs] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'ɡəʊ] , [ænd; ʌnd] [rɪ'spektɪd] [ju:; jʊ]  
**I thought you were a lady - abbess five minutes ago , and respected you**  
我 想法 你 是 一个 女士 - 女修道院长 五 分钟 前 , 和 受人尊敬 你  
[ə'kɔ:rdɪŋli] ;  
**accordingly ;**  
因此 ;

五分钟前我还以为你是位女修道院长 , 所以对你毕恭毕敬 ;

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [swɪs] ['sɪb(ə)] ,  
**and now I see you are a sort of Swiss sibyl** ,  
和 现在 我 看 你 是 一个 种类 的 瑞士 西比尔 ,

现在我明白了 , 你就像个瑞士女先知。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] ['tɔ:ri] [ænd; ʌnd] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['prɪnsəp(ə)lɪz] ! "  
**with high Tory and high Church principles ! "**  
和 高的 保守党 和 高的 教会 原则 ! "

秉持高尚的托利党和高尚的教会原则 !

" ['ɪŋɡlənd] [ɪz][jʊr; jər] ['kʌntri] ? " [æskt] ['frænsɪs] .  
" **England is your country ?** " asked **Frances** .  
" 英格兰 是 你的 国家 ? " 问 弗朗西丝 .

"英格兰是你的国家吗 ? " 弗朗西丝问道。

" [jes] . "  
" **Yes** . "  
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [,aɪ 'ti:] ? "  
" **And you don't like it ?** "  
" 和 你 不 喜欢 它 ? "

"你不喜欢吗 ? "

" [aɪ'd] [bi:; bi] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [laɪk] [,aɪ 'ti:] !  
" **I'd be sorry to like it !**  
" ID 是 对不起 到 喜欢 它 !

"我真不想喜欢它 ! "

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kə'rʌpt] , ['vi:n(ə)] , [lɔ:rd] - [ænd; ʌnd] - [kɪŋ] - [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]['nei(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌki] [praɪd]  
**A little corrupt , venal , lord - and - king - cursed nation , full of mucky pride**  
一个 小的 腐败 , 静脉 , 主 - 和 - 国王 - 被诅咒的 国家 , 满的 的 脏兮兮的 自豪  
( [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] — — ['faɪərjər] ) ,  
( **as they say in — — shire** ) ,  
( 作为 他们 说 在 — — 郡 ) ,

一个腐败、贪婪、受领主和国王诅咒的小国 , 充满了肮脏的骄傲 (正如——郡里人所说) ,

[ænd; ənd] ['helpləs] ['pɔ:pə,ɪzəm] ; ['rɑ:t(ə)n][wɪð; wɪθ][ə'bjʊ:sɪz, ə'bjʊ:zɪz] , [wɜ:rm] - ['i:tn] [wɪð; wɪθ]['predʒʊdɪsɪz]  
**and helpless pauperism ; rotten with abuses , worm - eaten with prejudices**  
和 无助 贫困 ; 烂 和 滥用 , 蠕虫 - 吃 和 偏见  
! "  
! "  
! "

还有无助的贫困；充斥着虐待，被偏见侵蚀！

" [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [soʊ][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['evrɪ] [steɪt] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə'bjʊ:sɪz, ə'bjʊ:zɪz][ænd; ənd]  
" **You might say so of almost every state ; there are abuses and**  
" 你 可能 说 所以 的 几乎 每一个 状态 ; 那里 是 滥用 和  
['predʒʊdɪsɪz] ['evrɪwɛr] ,  
**prejudices everywhere ,**  
偏见 到处 ,  
"你或许可以这样评价几乎每个州；到处都存在滥用职权和偏见的情况。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ['fju:ər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ['kʌntrɪz] . "  
**and I thought fewer in England than in other countries . "**  
和 我 想法 更少 在 英格兰 比 在 其他 国家 . "  
而且我认为英国的这种情况比其他国家要少。"

" [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [si:] .  
" **Come to England and see .**  
" 来 到 英格兰 和 看 .  
"来英国看看吧。"

[kʌm] [tu:; tə] ['bɜ:rmɪŋhæm] [ænd; ənd] ['mæntɛstər] ; [kʌm] [tu:; tə][es 'ti:] . [dʒaɪlɪz] - [ɪn] ['lʌndən] ,  
**Come to Birmingham and Manchester ; come to St . Giles ' in London ,**  
来 到 伯明翰 和 曼彻斯特 ; 来 到 英石 . 吉尔斯 - 在 伦敦 ,  
来伯明翰和曼彻斯特吧；来伦敦的圣吉尔斯教堂吧。

[ænd; ənd][ɡet][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəm] [wɜ:rks] .  
**and get a practical notion of how our system works .**  
和 得到 一个 实际的 概念 的 如何 我们的 系统 作品 .  
并对我们的系统如何运作有一个实际的了解。

[ɪɡ'zæmɪn][ðə; ðɪ] [ fu:t'prints ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:gəst] [æri'stɑ:krəsi] ; [si:] [haʊ] [ðeɪ] [wɔ:k] [ɪn] [blʌd] ,  
**Examine the footprints of our august aristocracy ; see how they walk in blood ,**  
检查 这 脚印 的 我们的 八月 贵族 ; 看 如何 他们 走 在 血 ,  
审视我们显赫贵族的足迹；看看他们是如何踏着鲜血而行的。

['krʌʃɪŋ] ['hɑ:rts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡoʊ] .  
**crushing hearts as they go .**  
压碎 心 作为 他们 去 .  
他们一路走来，令人心碎。

[dʒʌst][pʊt][jɔr; jər] [hed] [ɪn][æt; ət] ['ɪŋɡlɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ dɔ:z ] ;  
**Just put your head in at English cottage doors ;**  
只是 放 你的 头 在 在 英语 小屋 门 ;  
只需把头伸进英国乡村小屋的门里；

[ɡet][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [kraʊtʃt] ['tɔ:rpɪd][ɑ:n] [blæk] ['hɑ:rθstoʊn] ;  
**get a glimpse of Famine crouched torpid on black hearthstones ;**  
得到 一个 一瞥 的 饥荒 蹲着 迟钝 在 黑色的 炉石传说 ;  
瞥见饥荒蛰伏在黑色炉石上的迟钝身影；

[ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ['laɪɪŋ] [ber] [ɑ:n][bedz] [wɪ'ðəʊt] ['kʌvəlɪts] , [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ['wɒntənɪŋ] ['vɪʃəsli] [wɪð; wɪθ]  
**of Disease lying bare on beds without coverlets , of Infamy wantoning viciously with**  
的 疾病 说谎 裸 在 床 没有 床罩 , 的 骂名 放荡 恶毒地 和  
['ɪɡnərəns] ,  
**Ignorance ,**  
无知 ,  
疾病赤裸裸地躺在没有被子的床上，耻辱与无知肆意妄为，

[ðoʊ] [ɪnˈdi:d] [ˈlʌkʃəri] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpærəməʊ] , [ænd; ənd] [ˈprɪnsli] [hɔ:lz][ɑ:r; əɹ] [ˈdɪrə]  
**though indeed Luxury is her favourite paramour , and princely halls are dearer**  
尽管 的确 奢华 是 她 最喜欢的 情人 , 和 王子 大厅 是 更贵  
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən] [θætʃt] [ˈhʌvl] — — “  
**to her than thatched hovels — — ”**  
到 她 比 茅草屋顶 茅屋 — — “

然而，奢华的确是她最爱的情人，比起茅草屋，她更钟情于王公贵族的宫殿——”  
“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd][vaɪs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;  
“ **I was not thinking of the wretchedness and vice in England ;**  
” 我 曾是 不是 思维 的 这 悲惨 和 副 在 英格兰 ;  
“我当时并没有想到英国的悲惨境遇和罪恶；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [saɪd] — [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈelɪveɪtɪd] [ɪn][jʊɹ; jəɹ] [ˈkærəktəɹ] [æz; əz]  
**I was thinking of the good side — of what is elevated in your character as**  
我 曾是 思维 的 这 好的 边 — 的 什么 是 升高 在 你的 特点 作为  
[ə; eɪ][ˈnei](ə)n] . “  
**a nation . ”**  
一个 国家 : “

我当时在想好的一面——你们国家品格中体现出的哪些品质。”  
“ [ðer; ðəɹ][ɪz][noʊ] [ɡʊd] [saɪd] — [nʌn] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈeni]  
“ **There is no good side — none at least of which you can have any**  
” 那里 是 不 好的 边 — 没有任何 在 至少 的 哪个 你 能 有 任何  
[ˈnɑ:lɪdʒ] ;  
**knowledge ;**  
知识 ;

“没有哪一方是好的——至少你不可能知道哪一方是好的；  
[fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [əˈpri:ʃiət] [ðə; ðɪ] [ˈefəɹts] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] , [ðə; ðɪ] [əˈtʃi:vmənts] [ʌv; əv]  
**for you cannot appreciate the efforts of industry , the achievements of**  
为了 你 不能 欣赏 这 努力 的 行业 , 这 成就 的  
[ˈentəpraɪz] , [ɔ:r][ðə; ðɪ] [dɪsˈkʌvəɹɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] :  
**enterprise , or the discoveries of science :**  
企业 , 或者 这 发现 的 科学 :

因为你们无法体会工业的努力、企业的成就和科学的发现：  
[ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ](ə)n][ænd; ənd] [əbˈskjʊɹəti] [ʌv; əv] [pəˈzi](ə)n] [kwaɪt] [ɪnkəˈpæsɪteɪt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]  
**narrowness of education and obscurity of position quite incapacitate you from**  
狭窄 的 教育 和 朦胧 的 位置 相当 使丧失能力 你 从  
[ʌndərˈstændɪŋ] [ðɪ:z] [pɔɪnts] ;  
**understanding these points ;**  
理解 这些 积分 ;

教育程度的狭隘和地位的低下使你完全无法理解这些观点；  
[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɪˈstɔ:rɪk(ə)][ænd; ənd] [poʊˈetɪkl] [əˈsoʊsɪˈeɪnɪz] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ju:; jʊ] ,  
**and as to historical and poetical associations , I will not insult you ,**  
和 作为 到 历史 和 诗意的 协会 , 我 将要 不是 侮辱 你 ,  
[mædəmwəˈzel] ,  
**mademoiselle ,**  
小姐 ,

至于历史和诗歌方面的联想，我不会冒犯您，小姐。  
[baɪ] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈhʌmbʌɡ] . “  
**by supposing that you alluded to such humbug . ”**  
经过 假如 那 你 暗示 到 这样的 骗子 : “  
假设你暗示了这种骗局。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ˈpɑ:rtli] .  
“ **But I did partly .**  
” 但 我 做过 部分 :  
但我做了一部分。

“ [læft] — [hɪz; ɪz] [læf] [ʌv; əv] [ʌn'mɪtɪɡeɪtɪd] [skɔːrɪn] .  
“ Hunsden laughed — his laugh of unmitigated scorn .  
“ 笑了 — 他的 笑 的 未加缓解的 轻蔑 .  
亨斯登笑了——他那笑声充满了毫不掩饰的蔑视。

“ [aɪ][dɪd] , [ˈmɪstər] .  
“ I did , Mr . Hunsden .  
“ 我 做过 , 先生 .

“我做到了, 亨斯登先生。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɡɪv] [noʊ] ['plezər] ?  
Are you of the number of those to whom such associations give no pleasure ?  
“ 是 你 的 这 数字 的 那些 到 谁 这样 的 协会 给 不 乐趣 ?  
“  
“  
你是否属于那些对这类交往毫无兴趣的人呢?

“ [mædəmwəˈzel] , [wʌt] [ɪz][æŋ; əŋ][əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ?  
“ Mademoiselle , what is an association ?  
“ 小姐 , 什么 是 一个 协会 ?  
“小姐, 什么是协会? ”

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [wʌn] .  
I never saw one .  
我 绝不 锯 一 .  
我从来没见过。

[wʌt] [ɪz][ɪts][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [brɛdθ] , [weɪt] , [ˈvæljuː] — [eɪ] , [ˈvæljuː] ?  
What is its length , breadth , weight , value — ay , value ?  
什么 是 它是 长度 , 宽度 , 重量 , 价值 — 哎 , 价值 ?  
它的长度、宽度、重量、价值——哎, 价值?

[wʌt] [praɪs] [wɪl] [aɪ 'tiː] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkit] ? “  
What price will it bring in the market ? ”  
什么 价格 将要 它 带来 在 这 市场 ? “  
它上市后会卖多少钱?

“ [jɔːr; jər] ['pɔːrtrət] , [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] , [wʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]  
“ Your portrait , to any one who loved you , would , for the sake of  
“ 你的 肖像 , 到 任何 一 WHO 喜爱 你 , 会 , 为了 这 清酒 的  
[əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] .  
association , be without price .  
协会 , 是 没有 价格 .  
“对于任何爱你的人来说, 你的画像, 就其所承载的情感意义而言, 是无价之宝。”

“ [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)] [hɜːrd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ænd] [felt] [aɪ 'tiː] ['ræðər] [ə'kjuːtli] , [tuː] ,  
“ That inscrutable Hunsden heard this remark and felt it rather acutely , too ,  
“ 那 难以捉摸 听到 这 评论 和 毛毡 它 相当 急性 , 也 ,  
[ˈsʌmwer] ;  
somewhere ;  
某处 ;  
“那位深不可测的亨斯登听到了这句话, 而且在某个地方也感同身受;

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kʌlərd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] [hɪt] [ʌnə'werz] [ɑːn][ə; eɪ]  
for he coloured — a thing not unusual with him , when hit unawares on a  
为了 他 有色 — 一个 事物 不是 异常 和 他 , 什么时候 打 不知情 在 一个  
[ˈtendər] [pɔɪnt] .  
tender point .  
投标 观点 .  
因为他脸色发红了——这对他来说并不罕见, 当他毫无防备地被击中要害部位时。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌmoʊmənˈterəli] [ˈdaːkənd ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,  
**A sort of trouble momentarily darkened his eye** ,  
一个 种类 的 麻烦 片刻 变暗 他的 眼睛 ;  
一丝忧虑瞬间笼罩了他的双眼,

[ænd; ænd][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [pɔːz] [səkˈsiːdɪŋ]  
**and I believe he filled up the transient pause succeeding**  
和 我 相信 他 已填 向上 这 瞬态 暂停 成功  
[hɪz; ɪz] [ænˈtæɡənɪsts] [hoʊm] - [θrʌst] ,  
**his antagonist's home - thrust** ,  
他的 反派的 家 - 推力 ;  
我相信他填补了对手发起进攻后短暂的停顿。

[baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌŋ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] —  
**by a wish that some one did love him as he would like to be loved —**  
经过 一个 希望 那 一些 一 做过 爱 他 作为 他 会 喜欢 到 是 喜爱 —  
[sʌm; səm][wʌŋ] [huːz] [lʌv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [rɪˈtɜːrn] .  
**some one whose love he could unreservedly return** .  
一些 一 谁 爱 他 可以 毫无保留 返回 ;  
他渴望有人能像他希望的那样爱他——一个他可以毫无保留地回应其爱的人。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [pərˈsuːd] [hɜːr; hær] [ˈtempərəri] [ədˈvæntɪdʒ] .  
**The lady pursued her temporary advantage** .  
这 女士 追击 她 暂时的 优势 ;  
这位女士追求的是她暂时的优势。

“ [ɪf] [jʊr; jər][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] , [ˈmɪstər] . - ,  
“ **If your world is a world without associations , Mr . Hunsden ,**  
” 如果 你的 世界 是 一个 世界 没有 协会 , 先生 . - ,  
“如果你的世界是一个没有关联的世界，亨斯登先生，

[aɪ][noʊ][bɜːŋɡər] [ˈwʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ˈɪŋɡlənd] [soʊ] .  
**I no longer wonder that you hate England so** .  
我 不 更长 想知道 那 你 恨 英格兰 所以 ;  
我不再奇怪你为什么如此憎恨英国了。

[aɪ][dəʊnt] [ˈklɪrli] [noʊ] [wʌt] [ˈpærədəɪs][ɪz] , [ænd; ænd] [wʌt] [ˈeɪndʒəlz][ɑːr; ər] ;  
**I don't clearly know what Paradise is , and what angels are ;**  
我 不 清楚地 知道 什么 天堂 是 , 和 什么 天使 是 ;  
我不太清楚天堂是什么，天使又是什么；

[jet] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈɡlɔːriəs] [ˈriːdʒən][aɪ][kæn; kən] [kənˈsiːv] ,  
**yet taking it to be the most glorious region I can conceive** ,  
然而 采取 它 到 是 这 最多 辉煌 地区 我 能 构想 ,  
然而，在我看来，它是我所能想象到的最辉煌的地区。

[ænd; ænd][ˈeɪndʒəlz][ðə; ði][moʊst] [ˈelɪvɪtɪd] [ɪɡˈzɪstəns] — [ɪf] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ɪf] [ˈæbdiəl][ðə; ði]  
**and angels the most elevated existences — if one of them — if Abdiel the**  
和 天使 这 最多 升高 存在 — 如果 一 的 他们 — 如果阿卜迪尔 这  
[ˈfeɪθf(ə)l] [hɪmˈself] ” ( [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪltən] ) “ [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [stript] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Faithful himself ” ( she was thinking of Milton ) “ were suddenly stripped of the**  
忠实 他自己 ” ( 她 曾是 思维 的 米尔顿 ) ” 是 突然 脱衣舞 的 这  
[ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][əˌsoʊsɪˈeɪʃn; əˌsoʊʃiˈeɪʃn] ,  
**faculty of association** ,  
学院 的 协会 ;

天使，这些最高尚的存在——如果他们中的一个——如果忠实的阿卜迪尔本人”(她想到了弥尔顿) ——“突然被剥夺了联想的能力，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [rʌʃ] [ˈfɔːrθ] [frʌm; frəm] - [ðə; ði][ˈevər] - [ˈdʊrɪŋ] [geɪts] , - [liːv] [ˈhev(ə)n] ,  
**I think he would soon rush forth from ' the ever - during gates , ' leave heaven ,**  
我 思考 他 会 很快 匆忙 前进 从 - 这 曾经 - 期间 大门 ; - 离开 天堂 ;  
我认为他很快就会从“永恒之门”冲出来，离开天堂。

[ænd; ʌnd] [si:k] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:st][ɪn] [hel] .  
and seek what he had lost in hell .  
和 寻找 什么 他 有 丢失的 在 地狱 :  
并找回他在地狱中失去的东西。

[jes] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [hel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] - [wɪð; wɪθ] [riˈtɔ:tid] [skɔ:rn] . -  
Yes , in the very hell from which he turned ' with retorted scorn . '  
是的 , 在 这 非常 地狱 从 哪个 他 转向 - 和 反驳 轻蔑 . -  
是的, 就在他“带着轻蔑的反驳”逃离的那个地狱里。

” [ˈfrænsɪs] - [təʊn][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mɑ:rkɪ] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,  
” Frances ' tone in saying this was as marked as her language ,  
” 弗朗西丝 - 语气 在 说 这 曾是 作为 标记 作为 她 语言 ,  
“弗朗西丝说这话时的语气和她的措辞一样鲜明。”

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [hel] ” [twæŋd] [ɔ:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps] , [wɪð; wɪθ]  
and it was when the word “ hell ” twanged off from her lips , with  
和 它 曾是 什么时候 这 单词 “ 地狱 ” 拨弦 离开 从 她 嘴唇 , 和  
[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈemfəsɪs] ,  
a somewhat startling emphasis ,  
一个 有些 令人震惊 强调 ,  
就在这时, 她嘴里吐出了“地狱”这个词, 语气带着一种令人惊讶的重音。

[ðæt] - [deɪnd] [tu:; tə] [bɪˈstəʊ] [wʌn] [slaɪt] [ɡlæns] [ʌv; əv][ædməˈreɪ](ə)n] .  
that Hunsden deigned to bestow one slight glance of admiration .  
那 - 设计 到 赐给 一 轻微 瞥一眼 的 钦佩 .  
亨斯登纡尊降贵地投来一抹赞赏的目光。

[hi:; hi] [laɪkt] [ˈsʌmθɪŋ] [strɔ:ŋ] , [ˈweðə] [ɪn][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] ; [hi:; hi] [laɪkt] [wətˈevər] [dɜ:d] [tu:; tə]  
He liked something strong , whether in man or woman ; he liked whatever dared to  
他 喜欢 某物 强的 , 无论 在 男人 或者 女士 ; 他 喜欢 任何 敢于 到  
[klɪr] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈlɪmɪts] .  
clear conventional limits .  
清除 传统的 限制 .  
他喜欢强势的事物, 无论是男人还是女人; 他喜欢任何敢于突破传统界限的事物。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [seɪ] “ [hel] ” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [sɔ:rt]  
He had never before heard a lady say “ hell ” with that uncompromising sort  
他 有 绝不 前 听到 一个 女士 说 “ 地狱 ” 和 那 毫不妥协 种类  
[ʌv; əv][ˈæksent] ,  
of accent ,  
的 口音 ,  
他以前从未听过哪个女人用那种毫不妥协的口音说“该死”。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊnd] [pli:zd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [lɪps] ;  
and the sound pleased him from a lady's lips ;  
和 这 声音 高兴 他 从 一个 女士的 嘴唇 ;  
他很喜欢从一位女士口中发出的声音;

[hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd] [ˈfrænsɪs] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [strɪŋ] [əˈɡen] ,  
he would fain have had Frances to strike the string again ,  
他 会 欣然 有 有 弗朗西丝 到 罢工 这 细绳 再次 ,  
他多么希望弗朗西丝能再次拨动琴弦。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪn][hɜ:r; həɹ] [wei] .  
but it was not in her way .  
但 它 曾是 不是 在 她 方式 :  
但这并没有妨碍她。

[ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈsentrɪk] [ˈvɪɡər] [ˈnevər] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [ˈpleʒər] ,  
The display of eccentric vigour never gave her pleasure ,  
这 展示 的 偏心 活力 绝不 给予 她 乐趣 ,  
这种古怪的活力表现从来没有给她带来快乐。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ɔːr] — [flæʃt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈkaʊntənəns] [wen]  
**and it only sounded in her voice or flashed in her countenance when**  
和 它 仅有的 听起来 在 她 嗓音 或者 闪光灯 在 她 面容 什么时候  
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈdʒen(ə)rəli][ˈpeɪnf(ə)l] — [fɔːrst] [aɪˈtiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**extraordinary circumstances — and those generally painful — forced it out of the**  
非凡的 情况 — 和 那些 一般来说 痛苦 — 强制 它 出去 的 这  
[depθs] [wer] [aɪˈtiː] [bəːnd] [ˈleɪt(ə)nt] .  
**depths where it burned latent .**  
深度 在哪里 它 烧伤 潜 .

只有当特殊情况（通常是痛苦的情况）迫使它从潜藏的深处迸发出来时，它才会从她的声音中流露出来，或者从她的脸上闪现出来。

[tuː; tə][emˈiː], [wʌns][ɔːr] [twais] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ˈɪntɪmət] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˈʌtəd] [ˈventʃərəs]  
**To me , once or twice , she had in intimate conversation , uttered venturous**  
到 我 , 一次 或者 两次 , 她 有 在 亲密的 对话 , 说出 冒险的  
[θɔːts] [ɪn] [ˈnɜːrvəs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;  
**thoughts in nervous language ;**  
想法 在 紧张的 语言 ;  
她曾一两次在与我亲密交谈时，用紧张的语气说出一些大胆的想法；  
[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [sʌt] [ˌmæɪnɪfəˈsteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pæst] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [aɪˈtiː] ;  
**but when the hour of such manifestation was past , I could not recall it ;**  
但 什么时候 这 小时 的 这样的 表现 曾是 过去的 , 我 可以 不是 记起 它 ;  
但当这种显现的时刻过去之后，我就记不起来了；

[aɪˈtiː] [keɪm] [ʌv; əv][ɪtˈself] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪtˈself] [dɪˈpɑːrtɪd] .  
**it came of itself and of itself departed .**  
它 来了 的 本身 和 的 本身 已离开 .  
它自行出现，也自行消失。

- [eksərˈteɪʃn] [ʃiː; ʃi][pʊt][baɪ] [suːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Hunsden's excitations she put by soon with a smile , and recurring to the**  
- 激发 她 放 经过 很快 和 一个 微笑 , 和 再次发生的 到 这  
[θiːm] [ʌv; əv] [dɪspjuˈteɪʃn] , [sed] —  
**theme of disputation , said —**  
主题 的 争论 , 说 —  
亨斯登的激动之情很快被她笑着化解，她又回到辩论的话题上，说道——

“ [sɪns] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [waɪ] [duː][ðə; ði][kɑːntɪˈnɛnt(ə)l][ˌneɪʃəns] [rɪˈspekt] [hɜːr; həɹ][soʊ] ? ”  
“ **Since England is nothing , why do the continental nations respect her so ?** ”  
“ 自从 英格兰 是 没有什么 , 为什么 做 这 大陆 国家 尊重 她 所以 ? ”  
“既然英国算不上什么，为什么欧洲大陆国家如此尊敬她？ ”  
“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [noʊ][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] , ” [rɪˈplaɪd] -  
“ **I should have thought no child would have asked that question ,** ” **replied Hunsden**  
“ 我 应该 有 想法 不 孩子 会 有 问 那 问题 , ” 回复 -  
,  
/  
,  
“我原以为没有孩子会问这个问题,”亨斯登回答说。

[huː] [ˈnevər][æt; ət][ˈeni] [taɪm] [ɡev] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [rɪˈpruːvɪŋ] [fɔːr; fər][stuːˈpɪdəti] [ðoʊz] [huː]  
**who never at any time gave information without reproving for stupidity those who**  
WHO 绝不 在 任何 时间 给予 信息 没有 责备 为了 愚蠢 那些 WHO  
[æskt] [aɪˈtiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**asked it of him .**  
问 它 的 他 .  
他从不轻易透露信息，总是斥责那些向他询问的人愚蠢。



“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][ˈpjuːp(ə)] ,  
“ **If you had been my pupil** ,  
“ 如果 你 有 到过 我的 瞳孔 ,  
“如果你曾是我的学生,

[æz; əz][aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][wʌns][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈpləʊrəbl]  
**as I suppose you once had the misfortune to be that of a deplorable**  
作为 我 认为 你 一次 有 这 不幸 到 是 那 的 一个 可悲的  
[ˈkærəktər] [nɔːt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɔːf] ,  
**character not a hundred miles off** ,  
特点 不是 一个 百 英里 离开 ,  
我想你大概也曾不幸地与一百英里外某个卑鄙无耻之徒为伍吧。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] .  
**I would have put you in the corner for such a confession of ignorance** .  
我 会 有 放 你 在 这 角落 为了 这样的 一个 忏悔 的 无知 .  
如果你敢如此坦白自己的无知, 我会把你关到墙角批评一番。

[waɪ] , [mædəmwəˈzel] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ɡoʊld] [wɪtʃ] [baɪz] [juː ˈes] [frentʃ]  
**Why , mademoiselle , can't you see that it is our gold which buys us French**  
为什么 , 小姐 , 不能 你 看 那 它 是 我们的 金子 哪个 购买 我们 法语  
[pəˈlaɪtnəs] ,  
**politeness** ,  
礼貌 ,  
小姐, 您难道看不出来正是我们的黄金换来了法国人的礼貌吗?

[ˈdʒɜːrmən] [ɡʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd] [swɪs] [sɜːrˈvɪləti] ?  
**German good - will , and Swiss servility ?**  
德语 好的 - 将要 , 和 瑞士 奴性 ?  
德国人的善意, 瑞士人的奴性?

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [sniəd] [ˌdaɪəˈbɔːlɪkli] .  
“ **And he sneered diabolically** .  
“ 和 他 冷笑 极其邪恶地 .  
他露出了阴险的冷笑。  
“ [swɪs] ? “ [sed] [ˈfrænsɪs] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ðɪ][wɜːrd] “ [sɜːrˈvɪləti] . “  
“ **Swiss ?** “ **said Frances , catching the word “ servility** . “  
“ 瑞士 ? “ 说 弗朗西丝 , 捕捉 这 单词 “ 奴性 . “  
“瑞士人? ”弗朗西丝听到“奴性”这个词, 问道。

“ [duː][juː; jʊ][kɔːl][maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] [ˈsɜːrv(ə)] ?  
“ **Do you call my countrymen servile ?**  
“ 做 你 称呼 我的 同胞们 奴性的 ?  
“你称我的同胞为奴仆吗? ”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .  
“ **and she started up** .  
“ 和 她 开始 向上 .  
于是她开始行动了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpres] [ə; eɪ] [ləʊ] [læf] ;  
**I could not suppress a low laugh ;**  
我 可以 不是 压制 一个 低的 笑 ;  
我忍不住低声笑了出来;  
[ðər; ðær][wʌz; wəz][ˈaɪər][ɪn][hɜːr; hər] [ɡlæns] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] .  
**there was ire in her glance and defiance in her attitude** .  
那里 曾是 愤怒 在 她 瞥一眼 和 蔑视 在 她 态度 .  
她眼神中带着怒意, 态度中带着挑衅。

“ [du:][ju:; jʊ] [ə'bjʊ:s] ['swɪtsərlənd] [tu:; tə][em 'i:] , ['mɪstər] . - ？  
“ Do you abuse Switzerland to me , Mr . Hunsden ? ”  
“ 做 你 虐待 瑞士 到 我 ， 先生 ： - ？  
“亨斯登先生，您是在侮辱瑞士吗？”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əsoʊsɪ'eɪʃnz] ？  
Do you think I have no associations ?  
做 你 思考 我 有 不 协会 ？  
你认为我没有关系吗？

[du:][ju:; jʊ] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [prɪ'perəd] [tu:; tə] [dwel] ['oʊnli][ɑ:n] [wʌt] [vaɪs][ænd; ənd][,degrə'deɪʃ(ə)n]  
Do you calculate that I am prepared to dwell only on what vice and degradation  
做 你 计算 那 我 是 准备 到 住 仅有的 在 什么 副 和 降解  
[meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['ælpəɪn] ['vɪlɪdʒəz] ,  
may be found in Alpine villages ,  
可能 是 成立 在 高山 村庄 ，  
你以为我只会关注阿尔卑斯山村庄里存在的罪恶和堕落吗？

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [kwat] [aʊt][,ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri:mɪn] ,  
and to leave quite out of my heart the social greatness of my countrymen ,  
和 到 离开 相当 出去 的 我的 心 这 社会的 伟大 的 我的 同胞们 ，  
而我绝不会将我同胞们的社会伟大之处完全抛诸脑后。

[ænd; ənd][,aʊər; ɑ:r] [blʌd] - [ɜ:rnd] ['fri:dəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv][,aʊər; ɑ:r]  
and our blood - earned freedom , and the natural glories of our  
和 我们的 血 - 获得 自由 ， 和 这 自然的 荣耀 的 我们的  
[,maʊntnɪz] ？  
mountains ?  
山脉 ？  
还有我们用鲜血换来的自由，以及我们山脉的自然美景？

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] — [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] . “  
You're mistaken — you're mistaken .”  
你是 错误 — 你是 错误 ： “  
你错了——你错了。

“ ['soʊʃ(ə)l] ['greɪtnəs] ？  
“ Social greatness ? ”  
“ 社会的 伟大 ？  
社会地位？

[kɔ:l] [aɪ 'ti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , [jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] [ɑ:r; ər]['sensəb(ə)l] ['feləʊz] ;  
Call it what you will , your countrymen are sensible fellows ;  
称呼 它 什么 你 将要 ， 你的 同胞们 是 明智的 伙伴们 ；  
随你怎么说，你的同胞都是明智的人；

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:rkɪtəbl] ['ɑ:rtɪk(ə)l][,ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz][æn; ən]['æbstrækt][aɪ'di:ə] ; [ðeɪ]  
they make a marketable article of what to you is an abstract idea ; they  
他们 制作 一个 适销对路 文章 的 什么 到 你 是 一个 抽象的 主意 ； 他们  
[hæv; həv] , [er] [ðɪs] ,  
have , ere this ,  
有 ， 埃雷 这 ，  
他们把你眼中的抽象概念变成了可销售的产品；在此之前，他们已经.....

[soʊld][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][,ɔ:lsəʊ][ðer; ðər] [blʌd] - [ɜ:rnd] ['fri:dəm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]  
sold their social greatness and also their blood - earned freedom to be the  
卖 他们的 社会的 伟大 和 还 他们的 血 - 获得 自由 到 是 这  
['sɜ:r.vənt] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [kɪŋz] . “  
servants of foreign kings .”  
仆人 的 外国的 国王 ： “  
他们出卖了自己的社会地位，也出卖了用鲜血换来的自由，沦为外国君主的奴仆。

“ [ju:; jʊ] [ˈnevər] [wɜ: r; wər] [ɪn] [ˈswɪtsər lənd] ？ ”  
“ You never were in Switzerland ? ”  
“ 你 绝不 是 在 瑞士 ？ ”

你从来没去过瑞士吗？

“ [jes] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [twɑɪs] . ”  
“ Yes — I have been there twice . ”  
“ 是的 — 我 有 到过 那里 两次 . ”

“是的，我去过两次。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] . ”  
“ You know nothing of it . ”  
“ 你 知道 没有什么 的 它 . ”

“你对此一无所知。”

“ [aɪ] [du:] . ”  
“ I do . ”  
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [ænd; ɐnd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [swɪs] [ɑ: r; ər] [ˈmɜ: rsənəri] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpærət] [sez] - [pʊr] [pʊəl] ,  
“ And you say the Swiss are mercenary , as a parrot says ' Poor Poll ,  
“ 和 你 说 这 瑞士 是 雇佣兵 , 作为 一个 鹦鹉 说道 - 贫穷的 轮询 ,

“你说瑞士人是雇佣兵，就像鹦鹉说‘可怜的波尔’一样，

- [ɔ: r] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbeldʒənz] [hɪr] [seɪ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑ: r; ər] [nɑ: t] [breɪv] ,  
‘ or as the Belgians here say the English are not brave ,  
- 或者 作为 这 比利时人 这里 说 这 英语 是 不是 勇敢的 ,

或者正如这里的比利时人所说，英国人不够勇敢。

[ɔ: r] [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [əˈkju: z] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ˈbi: ɪŋ] [pərˈfɪdiəs] : [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [jʊr; jər]  
or as the French accuse them of being perfidious : there is no justice in your  
或者 作为 这 法语 控 他们 的 存在 背信弃义 : 那里 是 不 正义 在 你的  
[ˈdɪktəmz] . ”  
dictums . ”  
格言 . ”

或者正如法国人指责他们背信弃义一样：你们的法令中没有一丝公正可言。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [tru: θ] . ”  
“ There is truth . ”  
“ 那里 是 真相 . ”

“真相是存在的。”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . - , [ju:; jʊ] [ɑ: r; ər] [ə; eɪ] [mɔ: r] [ʌnˈpræktɪkəl] [mæn] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem]  
“ I tell you , Mr . Hunsden , you are a more unpractical man than I am  
“ 我 告诉 你 , 先生 . - , 你 是 一个 更多的 不切实际 男人 比 我 是  
[æn; ən] [ʌnˈpræktɪkəl] [ˈwʊmən] ,  
an unpractical woman ,  
一个 不切实际 女士 ,

“我告诉你，亨斯登先生，你比我这个不切实际的女人还要不切实际。”

[fɔ: r; fər] [ju:; jʊ] [dəunt] [əˈkʌ: lɪdʒ] [wʌt] [ˈri: əli] [ɪgˈzɪsts] ;  
for you don't acknowledge what really exists ;  
为了 你 不 承认 什么 真的 存在 ;

因为你不承认真实存在的事实；

[ju:; jʊ] [wɑ: nt] [tu:; tə] [əˈnaɪəleɪt] [ɪndrɪvɪdʒuəl] [ˈpeɪtriətɪzəm] [ænd; ɐnd] [ˈnæ(ə) nəl] [ˈgreɪtnəs] [æz; əz] [æn; ən]  
you want to annihilate individual patriotism and national greatness as an  
你 想 到 歼灭 个人 爱国主义 和 国家的 伟大 作为 一个  
[ˈeɪθɪɪst] [wʊd] [əˈnaɪəleɪt] [gɑ: d] [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,  
atheist would annihilate God and his own soul ,  
无神论者 会 歼灭 上帝 和 他的 自己的 灵魂 ,

你想消灭个人爱国主义和民族伟大，就像无神论者消灭上帝和自己的灵魂一样。

[baɪ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] . ”  
by denying their existence . ”  
经过 否认 他们的 存在 . ”

通过否认它们的存在。”

“ [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈflaɪɪŋ] [tu:; tə] ?  
” Where are you flying to ?  
” 在哪里 是 你 飞行 到 ?

你要飞往哪里？

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtændʒənt] — [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rsənəri]  
You are off at a tangent — I thought we were talking about the mercenary  
你 是 离开 在 一个 切线 — 我 想法 我们 是 说 关于 这 雇佣兵  
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] . ”  
nature of the Swiss . ”  
自然 的 这 瑞士 . ”

你跑题了——我以为我们是在讨论瑞士人的唯利是图的本性。

“ [wi:; wi][wɜ:r; wər] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [pru:vɪd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [swɪs] [ɑ:r; əɹ] [ˈmɜ:rsənəri] [tu:; tə]  
” We were — and if you proved to me that the Swiss are mercenary to  
” 我们 是 — 和 如果 你 已证实 到 我 那 这 瑞士 是 雇佣兵 到  
- [ˈmɔ:roʊ] ( [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈkænə:t] [du:] )  
- morrow ( which you cannot do )  
- 明天 ( 哪个 你 不能 做 )

“我们曾经是——如果你明天能向我证明瑞士人是雇佣兵（而你不可能做到），”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [ˈswɪtsərələnd] [sti:l] . ”  
I should love Switzerland still . ”  
我 应该 爱 瑞士 仍然 . ”

我应该依然热爱瑞士。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][mæd] ,  
” You would be mad ,  
” 你 会 是 疯狂的 ,

你会疯掉的，

[ðen] — [mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [her] — [tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv]  
then — mad as a March hare — to indulge in a passion for millions of  
然后 — 疯狂的 作为 一个 行进 野兔 — 到 放纵 在 一个 热情 为了 百万 的  
[ˈʃɪploʊdz] [ʌv; əv] [soɪl] ,  
shiploads of soil ,  
船载 的 土壤 ,

然后——像三月的野兔一样疯狂——沉迷于对数百万船泥土的渴望，

[ˈtɪmbər] , [snəʊ] , [ænd; ənd][aɪs] . ”  
timber , snow , and ice . ”  
木材 , 雪 , 和 冰 . ”

木材、积雪和冰。

“ [nɑ:t][soʊ][mæd][æz; əz][ju:; jʊ] [hu:] [ʌv] [ˈnʌθɪŋ] . ”  
” Not so mad as you who love nothing . ”  
” 不是 所以 疯狂的 作为 你 WHO 爱 没有什么 . ”

“不像你那样疯狂，你什么都爱不了。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ɪn][maɪ] [ˈmædnəs] ; [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪn] [jɔ:rz] . ”  
” There's a method in my madness ; there's none in yours . ”  
” 有 一个 方法 在 我的 疯狂 ; 有 没有任何 在 你的 . ”

“我的疯狂之中自有道理；你的疯狂之中却毫无道理。”

“ [jɔː; jər] ['meθəd] [ɪz][tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði][sæp][aʊt][ʌv; əv][kri'eɪ(ə)n][ænd; ənd] [meɪk] [mə'nɔːr] [ʌv; əv]  
“ Your method is to squeeze the sap out of creation and make manure of  
“ 你的方法是到挤这树液出去 的 创建 和 制作 肥料 的  
[ðə; ði] [rɪ'fjuːz] ,  
the refuse ,  
这 拒绝 ,

“你们的方法是榨干造物的汁液，把废料制成肥料，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tɜːrniŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [juːz] . “  
by way of turning it to what you call use . “  
经过 方式 的 转弯 它 到 什么 你 称呼 使用 . “

通过将其转化为你所谓的用途。”

“ [juː; jʊ] ['kænaɪt] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , “ [sed] - ; “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['lɑːdʒɪk][ɪn][juː; jʊ] . “  
“ You cannot reason at all , “ said Hunsden ; “ there is no logic in you . “  
“ 你 不能 原因 在 全部 , “ 说 - ; “ 那里 是 不 逻辑 在 你 . “

“你完全没有逻辑思维能力，”亨斯登说，“你一点道理都没有。”

“ ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðəʊt] ['lɑːdʒɪk][ðæn; ðən] [wɪ'ðəʊt] ['fiːlɪŋ] , “ [ri'tɔːtid] ['frænsɪs] ,  
“ Better to be without logic than without feeling , “ retorted Frances ,  
“ 更好的 到 是 没有 逻辑 比 没有 感觉 , “ 反驳 弗朗西丝 ,

“宁可没有逻辑，也不要没有感情，”弗朗西丝反驳道。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pæsiŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌbərd] [tuː; tə][ðə; ði]  
who was now passing backwards and forwards from her cupboard to the  
WHO 曾是 现在 通过 向后 和 前进 从 她 橱柜 到 这  
[ˈteɪbl] ,  
table ,  
桌子 ,

她现在正从橱柜走到桌子旁，来回走动。

[ɪn'tent] , [ɪf] [nɑːt][ɑːn]['hɑːspɪtəb(ə)l] [θɔːts] , [æt; ət] [liːst] [ɑːn]['hɑːspɪtəb(ə)l] [diːdz] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ]  
intent , if not on hospitable thoughts , at least on hospitable deeds , for she  
意图 , 如果 不是 在 好客 想法 , 在 至少 在 好客 契约 , 为了 她

[wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] ,  
was laying the cloth ,  
曾是 躺下 这 布 ,

即使她并非出于好客之心，至少也是出于好客之举，因为她正在铺布。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [plerts] , [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ðər'aːn] .  
and putting plates , knives and forks thereon .  
和 推杆 盘子 , 刀具 和 叉子 其上 .

并在其上摆放盘子、刀叉。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][hɪt][æt; ət][em 'iː] , [mædəmwə'zel] ?  
“ Is that a hit at me , mademoiselle ?  
“ 是 那 一个 打 在 我 , 小姐 ?

“小姐，这是在攻击我吗？ ”

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] [wɪ'ðəʊt] ['fiːlɪŋ] ? “  
Do you suppose I am without feeling ? “  
做 你 认为 我 是 没有 感觉 ? “

你以为我没有感觉吗？

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːlweɪz] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʌv; əv]  
“ I suppose you are always interfering with your own feelings , and those of  
“ 我 认为 你 是 总是 干扰 和 你的 自己的 情怀 , 和 那些 的  
[ʌðər] [piːp(ə)l] ,  
other people ,  
其他 人们 ,

“我想你总是会干涉自己的感受，以及他人的感受。”

[ænd; ənd]    ['dɒgmətaɪz]    [ə'baʊt] [ðə; ði]    [ɪ,ræ'ə'hæləti]    [ʌv; əv] [ðɪs]    ,    [ðæt]    ,    [ænd; ənd][ðə; ði]    [ˈlðər]    ['sentɪmənt]  
**and    dogmatizing    about    the    irrationality    of    this    ,    that    ,    and    the    other    sentiment**  
和    教条主义    关于    这    非理性    的    这    ,    那    ,    和    这    其他    情绪  
,  
:  
,

并且固执己见地认为这种、那种以及其他情绪都是非理性的，

[ænd; ənd]    [ðen]    ['ɔ:rdəriŋ]    [,aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]    [sə'prest]    [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [I'mædʒɪn][,aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]  
**and    then    ordering    it    to    be    suppressed    because    you    imagine    it    to    be**  
和    然后    订购    它    到    是    被抑制    因为    你    想象    它    到    是  
[ɪnkən'sɪstənt]    [wɪð; wɪθ][ˈlɑ:dʒɪk]    .    "  
**inconsistent    with    logic    :** "  
不一致    和    逻辑    :    "  
然后因为你认为它不符合逻辑，就下令压制它。”

" [aɪ][du:]    [raɪ]    .  
" **I    do    right    .**  
" 我    做    正确的    .

我做的是对的。

" ['frænsɪs]    [hæd; həd]    [stept]    [aʊt] [ʌv; əv]    [saɪt]    ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]    ['pæntri]    ;    [ʃi:; ʃi]    [su:n]  
" **Frances    had    stepped    out    of    sight    into    a    sort    of    little    pantry    ;    she    soon**  
" 弗朗西丝    有    步    出去    的    视线    进入    一个    种类    的    小的    食品储藏室 ;    她    很快  
[ri:ə'piəd]    .  
**reappeared    :**  
再次出现    .  
" 弗朗西丝走进了一个类似小储藏室的地方，消失不见了 ;    她很快又出现了。”

" [ju:; jʊ][du:]    [raɪ]    ?  
" **You    do    right    ?**  
" 你    做    正确的    ?

你做得对吗？

[ɪn'di:d]    ,    [noʊ] !  
**Indeed    ,    no    !**  
的确    ,    不    !

确实，不！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]    [mʌtʃ]    [mɪ'steɪkən]    [ɪf]    [ju:; jʊ]    [θɪŋk]    [soʊ] .  
**You    are    much    mistaken    if    you    think    so    .**  
你    是    很多    错误    如果    你    思考    所以    .

如果你这么想，那就大错特错了。

[dʒʌst][bi:; bi][soʊ]    [gʊd]    [æz; əz][tu:; tə][let][em 'i:][get][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər]    ,    ['mɪstər]    .    -    ;  
**Just    be    so    good    as    to    let    me    get    to    the    fire    ,    Mr    .    Hunsden    ;**  
只是    是    所以    好的    作为    到    让    我    得到    到    这    火    ,    先生    :    -    ;  
亨斯登先生，您就让我走到火边去吧；

[aɪ][hæv; həv]    ['sʌmθɪŋ]    [tu:; tə]    [kʊk]    .  
**I    have    something    to    cook    .**  
我    有    某物    到    厨师    .

我得做点东西。

"    (    [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ˈɑ:kjupaɪd]    [ɪn]    ['setlɪŋ]    [ə; eɪ]    ['kæsəroʊl]    [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər]    ;    [ðen]    ,    [waɪl]    [ʃi:; ʃi]    [stɜ:rd]  
" (    **An    interval    occupied    in    settling    a    casserole    on    the    fire    ;    then    ,    while    she    stirred**  
" (    一个    间隔    占领    在    安顿    一个    沙锅    在    这    火    ;    然后    ,    尽管    她    搅拌  
[ɪts]    ['kɑ:ntents]    :    )  
**its    contents    :** )  
它是    内容    :    )  
(在她将砂锅菜放在火上烤制的间隙；然后，当她搅拌锅里的食物时:)

“ [raɪt] ！  
“ **Right** ！  
“ 正确的 ！

“正确的！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [raɪt] [tu:; tə] [krʌʃ] ['eni] ['plezərəbl] ['sentɪmənt] [ðæt] [gɔ: d] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n]  
**as if it were right to crush any pleasurable sentiment that God has given**  
作为 如果 它 是 正确的 到 压碎 任何 令人愉悦的 情绪 那 上帝 有 给定  
[tu:; tə] [mæn] ,  
**to man** ,  
到 男人 ,

仿佛扼杀上帝赋予人类的任何愉悦情感都是理所当然的。

[ɪ'speʃəli] ['eni] ['sentɪmənt] [ðæt] , [laɪk] ['peɪtriətɪzəm] , [spredz] ['mænz] ['selfɪ'nəs] [ɪn] ['waɪdər] ['sɜ: rkl] " (   
**especially any sentiment that , like patriotism , spreads man's selfishness in wider circles** " (   
尤其 任何 情绪 那 , 喜欢 爱国主义 , 传播 男人的 自私 在 更广泛 界 " (   
[ˈfaɪər] [stɜ: rd] ,  
**fire stirred** ,  
火 搅拌 ,

尤其是任何像爱国主义一样，将人类的自私心传播到更广泛范围的情绪”(火被点燃，

[dɪʃ] [pʊt] [daʊn] [brɪ'fɔ: r] [aɪ 'ti:] ) .  
**dish put down before it** ) .  
盘子 放 向下 前 它 ) .

(把盘子放在它前面)。

“ [wɜ: r; wər] [ju:; jʊ] [bɔ: rn] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ? ”  
“ **Were you born in Switzerland ?** ”  
“ 是 你 出生 在 瑞士 ? ”

你出生在瑞士吗？

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɔ: r] [els] [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ] [kɔ: l] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['kʌntri] ? ”  
“ **I should think so , or else why should I call it my country ?** ”  
“ 我 应该 思考 所以 , 或者 别的 为什么 应该 我 称呼 它 我的 国家 ? ”

“我当然这么认为，否则我为什么要称它为我的国家呢？”

“ [ænd; ənd] [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [jɔ: r; jər] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɪtʃər] [ænd; ənd] ['fɪɡjər] ? ”  
“ **And where did you get your English features and figure ?** ”  
“ 和 在哪里 做过 你 得到 你的 英语 特征 和 数字 ? ”

“你的五官和身材是从哪里遗传的英国人呢？”

“ [aɪ] [eɪ 'em] ['ɪŋɡlɪʃ] , [tu: ] ; [hæf] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] [ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] ;  
“ **I am English , too ; half the blood in my veins is English ;**  
“ 我 是 英语 , 也 ; 一半 这 血 在 我的 静脉 是 英语 ;

“我也是英国人；我血管里流淌着一半的英国血液；

[ðʌs] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['peɪtriətɪzəm] , [pə'zesɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst]  
**thus I have a right to a double power of patriotism , possessing an interest**  
因此 我 有 一个 正确的 到 一个 双倍的 力量 的 爱国主义 , 拥有 一个 兴趣  
[ɪn] [tu: ] ['nɒʊb(ə)l] ,  
**in two noble** ,  
在 二 高贵 ,

因此，我有权拥有双重爱国主义的力量，因为我对两个高尚的事业都抱有兴趣，

[fri:] , [ænd; ənd] ['fɔ: rtʃənət] ['kʌntrɪz] . “  
**free , and fortunate countries** . ”  
自由的 , 和 幸运 国家 . ”

自由而幸运的国家。

“ [ju:; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mʌðər] ? ”  
“ **You had an English mother ?** ”  
“ 你 有 一个 英语 母亲 ? ”

“你母亲是英国人吗？”

“ [jes] , [jes] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:n] [ɔ:r]  
“ **Yes , yes ; and you , I suppose , had a mother from the moon or**  
“ 是的 , 是的 ; 和 你 , 我 认为 , 有 一个 母亲 从 这 月亮 或者  
[frʌm; frəm][ju:'təʊpiə] ,  
**from Utopia ,**  
从 乌托邦 ;

“是的，是的；我想，你的母亲一定来自月球或者乌托邦。”

[sɪns] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈnei(ə)n][ɪn] ['jɒrəp] [hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑ:n][jɒr; jər] ['ɪnrəst] ? “  
**since not a nation in Europe has a claim on your interest ? ”**  
自从 不是 一个 国家 在 欧洲 有 一个 宣称 在 你的 兴趣 ? ”

既然欧洲没有任何国家对你的利益提出过要求？

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪm][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] ['peɪtriət] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ['raɪtli] :  
“ **On the contrary , I'm a universal patriot , if you could understand me rightly :**  
“ 在 这 相反 , 我是 一个 普遍的 爱国者 , 如果 你 可以 理解 我 没错 :

“恰恰相反，如果你能正确理解我的意思，我是一位普世爱国者：

[maɪ] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . “  
**my country is the world . ”**  
我的 国家 是 这 世界 . ”

我的祖国就是世界。

“ ['sɪmpəθi:z] [soʊ] ['waɪdli] [dɪ'fju:zd] [mʌst; məst][bi; bi] ['veri] ['[æloʊ] : [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]  
“ **Sympathies so widely diffused must be very shallow : will you have the**  
“ 同情 所以 广泛 扩散 必须 是 非常 浅的 : 将要 你 有 这  
[gʊdnəs] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['teɪbl] .  
**goodness to come to table .**  
善良 到 来 到 桌子 .

“如此广泛流露的同情心一定非常肤浅：你们是否有良心坐下来好好谈谈？”

[mə'sjɜ:r] “ ( [tu:; tə][em 'i:] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi; bi] [nəʊ] [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn] ['ri:ɪŋ] [baɪ] ['mu:nlaɪt] )  
**Monsieur “ ( to me who appeared to be now absorbed in reading by moonlight )**  
—— 先生 ” ( 到 我 WHO 出现 到 是 现在 吸收 在 阅读 经过 月光 )  
—— “ [mə'sjɜ:r] , ['sʌpər] [ɪz] [sɜ:rvd] .  
—— “ **Monsieur , supper is served .**  
—— “ 先生 , 晚餐 是 服务 .

“先生”(对我这个似乎正沉浸在月光下读书的人说) ——“先生，晚餐准备好了。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [kwat][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]  
“ **This was said in quite a different voice to that in which she had been**  
“ 这 曾是 说 在 相当 一个 不同的 嗓音 到 那 在 哪个 她 有 到过  
[ˈbændɪŋ] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - — [nɑ:t][soʊ] [ʃɔ:rt] ,  
**bandying phrases with Mr . Hunsden — not so short ,**  
掷球 短语 和 先生 . - — 不是 所以 短的 ,

“她说这句话的语气与她之前和亨斯登先生交谈时的语气截然不同——语气没那么短促，

[ˈgreɪvər][ænd; ənd]['sɔ:ftə, 'sɔftə] .  
**graver and softer :**  
刻刀 和 更柔和 .

更沉稳，更柔和。

“ ['frænsɪs] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [prɪ'peərɪŋ] , ['sʌpər] ?  
“ **Frances , what do you mean by preparing , supper ?**  
“ 弗朗西丝 , 什么 做 你 意思是 经过 准备 , 晚餐 ?

“弗朗西丝，你说的准备晚餐是什么意思？”

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] . “  
**we had no intention of staying . ”**  
我们 有 不 意图 的 入住 . ”

我们原本就没打算留下来。



“ [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [steɪd] , [ænd; ənd] ['slʌpər] [ɪz] [prɪ'perd] ;  
“ **Ah , monsieur , but you have stayed , and supper is prepared ;**  
“ 啊 , 先生 , 但 你 有 入住 , 和 晚餐 是 准备 ;  
“ 啊 , 先生 , 您留了下来 , 晚餐也已经准备好了 ;

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] [ɔ:'tɜ:rnətɪv] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
**you have only the alternative of eating it .**  
你 有 仅有的 这 选择 的 吃 它 .  
你唯一的选择就是把它吃掉。

“ [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;  
“ **The meal was a foreign one , of course ;**  
“ 这 一顿饭 曾是 一个 外国的 一 , 的 课程 ;  
“ 这顿饭当然是外国菜 ;

[aɪ 'ti:] [kən'sistɪd] [ɪn] [tu:] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['teɪstɪ] ['dɪfɪz] [ʌv; əv] [mi:t] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd]  
**it consisted in two small but tasty dishes of meat prepared with skill and**  
它 由.....组成 在 二 小的 但 可口 菜肴 的 肉 准备 和 技能 和  
[sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ]['naɪsəti] ;  
**served with nicety ;**  
服务 和 友善 ;  
它由两道小而美味的肉菜组成 , 烹饪技艺精湛 , 摆盘雅致 ;

[ə; eɪ][sæləd][ænd; ənd] “ [frɔ:'ma:ʒ] [fra:ŋ'seɪ] , “ [kəm'pli:tɪd] [aɪ 'ti:] .  
**a salad and “ fromage Français , “ completed it .**  
一个 沙拉 和 “ 奶酪 法语 , “ 完全的 它 .  
一份沙拉和“法式奶酪”就完成了这顿饭。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [ɪntər'pəʊzd] [ə; eɪ] [brɪ:f] [tru:s] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] ,  
**The business of eating interposed a brief truce between the belligerents ,**  
这 商业 的 吃 插入 一个 简短的 休战 之间 这 交战方 ,  
吃饭这件事让交战双方短暂地休战了一段时间。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz] ['slʌpər] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] .  
**but no sooner was supper disposed of than they were at it again .**  
但 不 很快 曾是 晚餐 处置 的 比 他们 是 在 它 再次 .  
但晚饭刚吃完 , 他们又开始干活了。

[ðə; ði] [freʃ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'spju:t] [ræn][ɑ:n][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'tɑ:lərəns] [wɪθ] ['mɪstər] .  
**The fresh subject of dispute ran on the spirit of religious intolerance which Mr .**  
这 新鲜的 主题 的 争议 跑 在 这 精神 的 宗教 不容忍 哪个 先生 .  
- [ə'fɜ:md] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ['strɔ:ŋli] [ɪn] ['swɪtsərələnd] ,  
**Hunsden affirmed to exist strongly in Switzerland ,**  
- 确认 到 存在 强烈 在 瑞士 ,  
新出现的争论焦点是宗教不容忍现象 , 亨斯登先生断言这种现象在瑞士十分普遍。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [prə'fest] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [tu:; tə] ['fri:dəm] .  
**notwithstanding the professed attachment of the Swiss to freedom .**  
虽然 这 声称 依恋 的 这 瑞士 到 自由 .  
尽管瑞士人声称热爱自由。

[hɪr] ['frænsɪs] [hæd; həd] ['greɪtli] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [nɑ:t]['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz]  
**Here Frances had greatly the worst of it , not only because she was**  
这里 弗朗西丝 有 非常 这 最差的 的 它 , 不是 仅有的 因为 她 曾是  
[ʌn'skɪld] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] ,  
**unskilled to argue ,**  
非熟练工 到 争论 ,  
弗朗西丝在这方面处境最为糟糕 , 不仅因为她不善于辩论 ,

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔːz][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːəl] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwɛstʃən] ['hæpənd] [tuː; tə]  
but because her own real opinions on the point in question happened to  
但 因为 她 自己的真实的 意见 在 这 观点 在 问题 发生 到  
[koʊn'saɪd] ['prɪtɪ] ['nɪrli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ,  
coincide pretty nearly with Mr . Hunsden's ,  
重合 漂亮的 几乎 和 先生 . - ,  
但因为她自己对这个问题的真实看法恰好与亨斯登先生的看法几乎完全一致，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]['oʊnli] [kɒntrə'dɪktɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [ɑːpə'zɪ](ə)n] .  
and she only contradicted him out of opposition .  
和 她 仅有的 矛盾 他 出去 的 反对 .  
她反驳他只是出于反对。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ɪn] , [kən'fesɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,  
At last she gave in , confessing that she thought as he thought ,  
在 最后的 她 给予 在 , 坦白 那 她 想法 作为 他 想法 ,  
她最终妥协了，承认自己和他想的一样。

[bʌt; bət] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɜːr'self] ['biːtɪn] .  
but bidding him take notice that she did not consider herself beaten .  
但 投标 他 拿 注意 那 她 做过 不是 考虑 她自己 被打败 .  
但她提醒他，她并不认为自己被打败了。

" [noʊ] [mɔːr] [dɪd][ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət][wɔːtər'luː; wɔːtər'luː] , " [sed] - .  
" No more did the French at Waterloo , " said Hunsden .  
" 不 更多的 做过 这 法语 在 滑铁卢 , " 说 - .  
“滑铁卢战役中，法国人也没有做到这一点，”亨斯登说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəm'pærɪsn] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['keɪsɪz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['frænsɪs] ; " [maɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ]  
" There is no comparison between the cases , " rejoined Frances ; " mine was a  
" 那里 是 不 比较 之间 这 案例 , " 重新加入 弗朗西丝 ; " 矿 曾是 一个  
[ʃæm] [faɪt] . "   
sham fight . "   
假 斗争 . "   
“这两个案子根本无法相提并论，”弗朗西丝反驳道，“我的案子是一场虚假的战斗。”

" [ʃæm] [ɔːr]['riːəl] , [ɪts] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "   
" Sham or real , it's up with you . "   
" 假 或者真实的，它是 向上 和 你 . "   
“是真是假，你自己判断吧。”

" [noʊ] ; [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['lɑːdʒɪk][nɔːr] [welθ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,  
" No ; though I have neither logic nor wealth of words ,  
" 不 ; 尽管 我 有 两者都不 逻辑 也不 财富 的 字 ,  
“不；虽然我既没有逻辑，也没有丰富的语言，

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [maɪ] [ə'pɪnjən] ['riːəli] ['dɪfəd] [frʌm; frəm] [jɔːrɪz] ,  
yet in a case where my opinion really differed from yours ,  
然而 在 一个 案件 在哪里 我的 观点 真的 不同 从 你的 ,  
然而，如果我的意见确实与你不同，

[aɪ] [wʊd] [əd'hɪr] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [wen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ɪts] [dɪ'fens] ;  
I would adhere to it when I had not another word to say in its defence ;  
我 会 粘着 到 它 什么时候 我 有 不是 其他 单词 到 说 在 它是 防御 ;  
如果我已经无话可说，我就会坚持它；

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bæfəld] [baɪ] [dʌm] [dɪ'tɜːrmɪ'nei](ə)n] .  
you should be baffled by dumb determination .  
你 应该 是 困惑 经过 哑的 决心 .  
你应该对这种愚蠢的决心感到困惑。

[juː; jʊ] [spi:k] [ɹ; əv][wɔːtər'luː; ,wɑːtər'luː] ; [jɔː; jər] ['welɪŋtən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɒŋkəd]  
**You speak of Waterloo ; your Wellington ought to have been conquered**  
你 说话 的 滑铁卢 ; 你的 惠灵顿 应该 到 有 到过 征服  
[ðer; ðər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [nə'pəʊliən] ;  
**there , according to Napoleon ;**  
那里 , 根据 到 拿破仑 ;

你提到滑铁卢；按照拿破仑的说法，你的惠灵顿本应该在那里被攻克；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pəːsi'viəd] [ɪn] [spɑɪt] [ɹ; əv][ðə; ði] [bɔːz] [ɹ; əv][wɔːr] ,  
**but he persevered in spite of the laws of war ,**  
但 他 坚持不懈 在 尽管如此 的 这 法律 的 战争 ;  
但他不顾战争法的阻挠，坚持不懈。

[ænd; ənd][wɹ; wəz] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɹ; əv] ['mɪləteri] ['tæktɪks] .  
**and was victorious in defiance of military tactics .**  
和 曾是 胜利者 在 蔑视 的 军队 策略 .  
并最终不顾军事战术取得了胜利。

[aɪ] [wʊd] [duː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] . "  
**I would do as he did . "**  
我 会 做 作为 他 做过 : "  
我会效仿他的做法。

" [aɪ] [biː; bi] [baʊnd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] ;  
" **I'll be bound for it you would ;**  
" 患病的 是 边界 为了 它 你 会 ;  
“我一定会去的，你会的；

[ˈprɔːbəbli] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ɹ; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ɹ; əv] ['stɹbərn] [stɹf] [ɪn][juː; jʊ] . "  
**probably you have some of the same sort of stubborn stuff in you . "**  
大概 你 有 一些 的 这 相同的 种类 的 固执的 东西 在 你 : "  
或许你身上也有些类似的固执劲儿。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['saːri] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] ; [hiː; hi][ænd; ənd] [tel] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] ,  
" **I should be sorry if I had not ; he and Tell were brothers ,**  
" 我 应该 是 对不起 如果 我 有 不是 ; 他 和 告诉 是 兄弟 ,  
“如果我没有那样做，我会感到后悔；他和泰尔是兄弟。”

[ænd; ənd][aɪ'd][skɔːrɪn][ðə; ði] [swɪs] , [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,  
**and I'd scorn the Swiss , man or woman ,**  
和 ID 轻蔑 这 瑞士 , 男人 或者 女士 ,  
我会鄙视瑞士人，无论男女。

[huː] [hæd; həd] [nʌn] [ɹ; əv][ðə; ði] [mʌt] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['neɪtʃər] [ɹ; əv][ˈaʊər; ɑːr][hə'roʊɪk] ['wɪljəm] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**who had none of the much - enduring nature of our heroic William in his**  
WHO 有 没有任何 的 这 很多 - 持久 自然 的 我们的 英勇 威廉 在 他的  
[sʊl] . "  
**soul . "**  
灵魂 : "

他灵魂深处丝毫没有我们英勇的威廉那种坚韧不拔的品质。

" [ɪf] [tel] [wɹ; wəz] [laɪk] ['welɪŋtən] , [hiː; hi][wɹ; wəz][æn; ən] [æs] . "  
" **If Tell was like Wellington , he was an ass . "**  
" 如果 告诉 曾是 喜欢 惠灵顿 , 他 曾是 一个 屁股 : "  
“如果泰尔像惠灵顿一样，那他就是个蠢货。”

" [dʌz] [nɔːt] [æs] [miːn] [boʊ'deɪ] ? " [æskt] ['frænsɪs] , ['tɜːrɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .  
" **Does not ass mean baudet ? "** asked Frances , turning to me .  
" 做 不是 屁股 意思是 博德 ? " 问 弗朗西丝 , 转弯 到 我 :  
“ass 不就是 baudet 的意思吗? ”弗朗西丝转过头问我。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [aɪ] , “ [aɪ ˈti:] [mi:nz] [æn; ən] [eˈspri:] - [fɔ:rt] ; [ænd; ənd] [nəʊ] , ” [aɪ] [kənˈtɪnju:d] ,  
“ **No** , **no** , ” **replied I** , “ **it means an esprit - fort ; and now** , “ **I continued** ,  
“ 不 , 不 , ” 回复 我 , “ 它 方法 一个 精神 - 堡 ; 和 现在 , ” 我 持续 ,  
“不, 不,”我回答说, “它的意思是精神堡垒; 而现在,”我继续说道,

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [fre] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [straɪf] [wʌz; wəz] ['bru:ɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] ,  
**as I saw that fresh occasion of strife was brewing between these two** ,  
作为 我 锯 那 新鲜的 场合 的 冲突 曾是 酿造 之间 这些 二 ,  
当我看到这两人之间又要爆发新的冲突时,

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] .  
“ **it is high time to go** .  
“ 它 是 高的 时间 到 去 :  
“是时候离开了。”

“ - [roʊz] .  
“ **Hunsden rose** .  
“ - 玫瑰 :  
“亨斯登升起。”

“ [gʊd] [baɪ] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə] ['frænsɪs] ; “ [aɪ][ʔæl; ʔəl][bi:; bi][ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['glɔ:riəs] ['ɪŋɡlənd]  
“ **Good bye** , “ **said he to Frances ; “ I shall be off for this glorious England**  
“ 好的 再见 , “ 说 他 到 弗朗西丝 ; “ 我 将 是 离开 为了 这 辉煌 英格兰  
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,  
**to - morrow** ,  
到 - 明天 ,  
“再见,”他对弗朗西丝说, “我明天就要前往这光荣的英格兰了。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [twelv] [mʌnθs] [ɔ:r] [mɔ:r] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] ['brʌslz] [əˈɡen] ;  
**and it may be twelve months or more before I come to Brussels again ;**  
和 它 可能 是 十二 几个月 或者 更多的 前 我 来 到 布鲁塞尔 再次 ;  
我可能要等十二个月甚至更久才会再次来到布鲁塞尔;

[wenˈevər] [aɪ][du:] [kʌm] [aɪ] [si:k] [ju:; jʊ][aʊt] ,  
**whenever I do come I'll seek you out** ,  
每当 我 做 来 患病的 寻找 你 出去 ,  
我下次来的时候一定会找你。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʔæl; ʔəl] [si:] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][faɪnd] [mi:nz] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['fɪrsər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dræɡən]  
**and you shall see if I don't find means to make you fiercer than a dragon**  
和 你 将 看 如果 我 不 寻找 方法 到 制作 你 更凶猛 比 一个 龙  
:  
:  
:  
你会看到的, 我一定会找到办法让你比龙还凶猛。

[ju:v] [dʌn] ['prɪti] [wel] [ðɪs] ['i:vniŋ] , [bʌt; bət][nekst] ['ɪntərvju:] [ju:; jʊ][ʔæl; ʔəl] ['tʃælɪndʒ] [em ˈi:]  
**You've done pretty well this evening , but next interview you shall challenge me**  
你已经 完毕 漂亮的 出色地 这 晚上 , 但 下一个 面试 你 将 挑战 我  
['aʊtraɪt] .  
**outright** .  
直接 :  
你今晚表现得相当不错, 但下次面试你要直接向我发起挑战。

['mi:ntaɪm] [jʊə(r)] [du:md] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] - , [aɪ] [səˈpoʊz] ;  
**Meantime you're doomed to become Mrs . William Crimsworth , I suppose ;**  
与此同时 你是 注定失败 到 变得 太太 : 威廉 - , 我 认为 ;  
我想, 你注定要成为威廉·克里姆斯沃斯夫人了;

[pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] ?  
**poor young lady ?**  
贫穷的 年轻的 女士 ?  
可怜的年轻女士?

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ;    [ˈtʃerɪʃ]    [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ðə; ði]  
but    you    have    a    spark    of    spirit ;    cherish    it ,    and    give    the    Professor    the  
但    你    有    一个    火花    的    精神 ;    珍惜    它 ,    和    给    这    教授    这  
[fʊl]    [ˈbenɪfɪt]    [ðerʌv]    .    "  
full    benefit    thereof .    "  
满的    益处    其中    .    "

但你身上有股拼劲；要珍惜它，并让它充分惠及教授。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mærid] , ['mɪstər] . - ? ” [æskt] ['frænsɪs] , ['sʌd(ə)nli] .  
 “ Are you married , Mr Hunsden ? ” asked Frances , suddenly .  
 “ 是 你 已婚 , 先生 : - ? ” 问 弗朗西丝 , 突然 .  
 “亨斯登先生, 您结婚了吗?” 弗朗西丝突然问道。

“ [nʊʊ] . [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['benədɪkt] [baɪ]  
**No . I should have thought you might have guessed I was a Benedict by**  
 “ 不 . 我 应该 有 想法 你 可能 有 猜对了 我 曾是 一个 本尼迪克特 经过  
 [maɪ] [lʊk] . “  
**my look . “**  
 我的 看 . “

“不。我以为你会从我的外表猜到我是本尼迪克特家族的人。”

“ [wel] , [wen'evər] [ju:; jʊ] ['mæri] [dəunt] [teɪk] [ə; ei] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv] ['swɪtsərələnd] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ]  
“ Well , whenever you marry don't take a wife out of Switzerland ; for if you  
出色地 , 每当 你 结婚 不 拿 一个 妻子 出去 的 瑞士 ; 为了 如果 你  
 [br'ɡɪn] [blæs'fi:mɪŋ] [hel'vi:fjə] ,  
begin blaspheming Helvetia ,  
开始 亵渎神明 瑞士 ,  
 “嗯, 无论何时结婚, 都不要娶瑞士以外的妻子; 因为如果你开始亵渎赫尔维蒂亚,

[ænd; ənd] [ 'kə:siŋ ] [ ðə; ði ][ 'kæntən, 'kæntɑ:n] — [ ə'boʋ ] [ ɔ:l ] ,  
and cursing the cantons — above all ,  
 和 咒骂 这 州 — 多于 全部 ,  
 尤其要诅咒各州——

[ɪf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrd] [æs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [tel] ( [fɔːr; fər] [æs] [ɪz]  
**if you mention the word ass in the same breath with the name Tell ( for ass is**  
 如果 你 提到 这 单词 屁股 在 这 相同的 气息 和 这 姓名 告诉 ( 为了 屁股 是  
 [boʊ'deɪ] ,  
**baudet ,**  
 博德 ,

如果你把“ass”这个词和Tell这个名字放在一起说（因为ass是baudet，

[aɪ] [noʊ] ;  
**I know ;**  
 我 知道 ;

我知道;

[ðʊʊ] [mə'sjɜ:r] [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [aɪ 'ti:] [e'spri:] - [fɔ:rt] ) [jɔ:; jər] ['maʊnt(ə)n] [meɪd] [wɪl]  
though Monsieur is pleased to translate it esprit - fort ) your mountain maid will  
 尽管 先生 是 高兴 到 翻译 它 精神 - 堡 ) 你的 山 女佣 将要  
 [sʌm; səm] [naɪt] ['smʌðər] [hɜ:; hər] ['bretən] - - ,  
some night smother her Breton - bretonnant ,  
 一些 夜晚 窒息 她 布列塔尼 - - ,  
 虽然先生很高兴将其翻译成esprit-fort), 但你的山中少女会在某个夜晚窒息她的布列塔尼-bretonnant,

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] - [ə'θelɒv] [ˈsmʌðəd] [,dezdi'məunə] . "

even    as    your    own    Shakspeare's    Othello    smothered    Desdemona . "

甚至    作为    你的    自己的    -    奥赛罗    窒息    苔丝狄蒙娜    . "

就像你笔下的莎士比亚笔下的奥赛罗扼杀了苔丝狄蒙娜一样。

“ [aɪ][eɪ 'em] [wɔ:rnd] , ” [sed] - ; “ [ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [læd] , ” ( [ˈnɑ:dɪŋ] [tu:; tə][em 'i:]  
“ **I am warned** , ” **said Hunsden** ; “ **and so are you** , **lad** , ” ( **nodding to me**  
“ 我 是 警告 , ” 说 - ; “ 和 所以 是 你 , 小伙子 , ” ( 点头 到 我  
) .  
) :  
) :

“我已得到警告,”亨斯登说;“你也一样,小伙子。”(向我点头)

“ [aɪ][hoʊp] [jet] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] [ˈleɪdi] ,  
“ **I hope yet to hear of a travesty of the Moor and his gentle lady** ,  
“ 我 希望 然而 到 听到 的 一个 闹剧 的 这 泊 和 他的 温和的 女士 ,  
“我希望以后还能听到关于摩尔人和他温柔的女士的丑化故事。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑ:rts][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪˈvɜ:rst] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][plæn][dʒʌst] [ˈsketʃt] — [ju:; jʊ] ,  
**in which the parts shall be reversed according to the plan just sketched — you** ,  
在 哪个 这 部分 将 是 反转 根据 到 这 计划 只是 草图 — 你 ,  
其中各部分将按照刚才绘制的草图进行互换——你,

[haʊˈevər] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈnaɪtkæp] .  
**however , being in my nightcap** .  
然而 , 存在 在 我的 睡前小酌 .

然而,我却在喝睡前酒。

[ˈferˈwel] , [mædəmwəˈzel] !  
**Farewell , mademoiselle** !  
告别 , 小姐 !

再见了,小姐!

“ [hi:; hi] [boʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] , [æbsəˈlu:tli] [laɪk] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [ˈgrændɪsən] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhəri:ət]  
“ **He bowed on her hand , absolutely like Sir Charles Grandison on that of Harriet**  
“ 他 鞠躬 在 她 手 , 绝对地 喜欢 先生 查尔斯 格兰迪森 在 那 的 哈丽特  
[ˈbaɪrən] ;  
**Byron** ;  
拜伦 ;

“他向她鞠躬,就像查尔斯·格兰迪森爵士向哈丽雅特·拜伦鞠躬一样;

[ˈædɪŋ] — “ [deθ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈfɪŋgərz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [tʃɑ:rmz] . ”  
**adding — “ Death from such fingers would not be without charms** . ”  
添加 — “ 死亡 从 这样的 手指 会 不是 是 没有 魅力 . ”

补充道:“死于这样的人之手,也并非毫无魅力。”

“ [mɒn] [dju:] ! ” [ˈmɜ:ˌmɜːd] [ˈfrænsɪs] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər]  
“ **Mon Dieu ! ” murmured Frances , opening her large eyes and lifting her**  
“ 星期一 上帝 ! ” 低声说道 弗朗西丝 , 开幕 她 大的 眼睛 和 举重 她  
[dɪˈstɪŋktli] [ɑ:rtʃt] [braʊz] ;  
**distinctly arched brows** ;  
明显地 拱形 眉毛 ;

“我的天哪!”弗朗西丝低声说道,睁开她的大眼睛,抬起她那明显高高的眉毛;

“ [ˈsɛst, 'seɪ] [kwɪl] [fɛrt] [ˈdiˈies] [ˈkɑ:mpləments] !  
“ **c'est qu'il fait des compliments** !  
“ 是 奎尔 事实 德斯 赞美 !

“这就是恭维!

[ˈdʒi:][en i:] [-] [swi:] [ˈpɑ:] [ətəndu:] .  
**je ne m'y suis pas attendu** .  
杰 ne 我的 苏伊斯 帕斯 出席 .

je ne m'y suis pas attendu.

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [hæf][ɪn][ˈaɪər] , [hæf][ɪn] [mɜːrθ] , [ˈkɜːrtsi] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrən] [greɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ]  
“ **She smiled , half in ire , half in mirth , curtsied with foreign grace , and so they**  
“ 她 微笑 ; 一半 在 愤怒 ; 一半 在 欢笑 ; 屈膝礼 和 外国的 优雅 ; 和 所以 他们  
[ˈpɑːrtɪd] .  
**parted** .  
分手了 .

她笑了，一半是愤怒，一半是喜悦，带着异国的优雅行了个屈膝礼，然后他们就分开了。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][wiː; wi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ðæn; ðən] - [ˈkɑːlərd] [em ˈiː] .  
**No sooner had we got into the street than Hunsden collared me** .  
不 很快 有 我们 得到 进入 这 街道 比 - 项圈 我 .  
我们刚走到街上，亨斯登就把我抓住了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jɔː; jər] [leɪs] - [ˈmendər] ? ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈrekən] [juː; jʊ][hæv; həv]  
“ **And that is your lace - mender ? ” said he ; “ and you reckon you have**  
“ 和 那 是 你的 蕾丝 - 修补匠 ? ” 说 他 ; “ 和 你 估计 你 有  
[dʌn] [ə; eɪ] [faɪn] ,  
**done a fine** ,  
完毕 一个 美好的 ,

“这就是你的修边师傅？”他问道，“你觉得你做得不错吗？”

[mægˈhæniməs] [θɪŋ] [ɪn] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ?  
**magnanimous thing in offering to marry her** ?  
坦荡 事物 在 提供 到 结婚 她 ?  
向她求婚，这难道不是慷慨大方的表现吗？

[juː; jʊ] , [ə; eɪ][ˈsaɪən][ʌv; əv] [ˈsiːkoʊm] ,  
**You , a scion of Seacombe** ,  
你 , 一个 继承人 的 西科姆 ,  
你，西科姆的后裔，

[hæv; həv] [pruːvd] [jɔː; jər] [dɪsˈdeɪn] [ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l] [dɪˈstɪŋkənz] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [u.vɪˈ(j)ɛɪ] !  
**have proved your disdain of social distinctions by taking up with an ouvrière !**  
有 已证实 你的 蔑视 的 社会的 区别 经过 采取 向上 和 一个 工匠 !  
你竟然和一名女工谈恋爱，这足以证明你蔑视社会等级！

[ænd; ənd][aɪ] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd][ˌmɪsˈled][hɪm; ɪm] ,  
**And I pitied the fellow , thinking his feelings had misled him** ,  
和 我 可怜的 这 同伴 , 思维 他的 情怀 有 被误导 他 ,  
我同情他，觉得他被自己的感情蒙蔽了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt] [hɪmˈself] [baɪ] [kənˈtræktɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [mætʃ] ! “  
**and that he had hurt himself by contracting a low match ! ”**  
和 那 他 有 伤害 他自己 经过 承包 一个 低的 匹配 ! “  
他竟然因为感染了低级火柴而受伤了！

“ [dʒʌst][let][goʊ][maɪ][ˈkɑːlər] , - .  
“ **Just let go my collar , Hunsden** .  
“ 只是 让 去 我的 衣领 ; - .  
“亨斯登，放开我的衣领吧。”

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi] [ sweɪ ] [em ˈiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [soʊ][aɪ] [ˈgræpəld] [hɪm; ɪm] [raʊnd]  
“ **On the contrary , he swayed me to and fro ; so I grappled him round**  
“ 在 这 相反 , 他 摇摆 我 到 和 弗 ; 所以 我 缠斗 他 圆形的  
[ðə; ði] [weɪst] .  
**the waist** .  
这 腰部 .  
“相反，他把我摇来摇去；所以我抓住他的腰。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ðə; ði] [striːt] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈlæmplɪs] .  
**It was dark ; the street lonely and lampless** .  
它 曾是 黑暗的 ; 这 街道 孤独 和 无灯 .  
天色已黑，街道空无一人，没有路灯。

[wi:; wi][hæd; həd] [ðen] [ə; ei] [tʌŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][æftər][wi:; wi][hæd; həd][bəuθ] [rould] [ɑ:n][ðə; ði]  
**We had then a tug for it ; and after we had both rolled on the**  
我们 有 然后 一个 拖船 为了 它 ; 和 后 我们 有 两个都 滚动 在 这  
[ˈpeɪvmənt] ,  
**pavement** ,  
路面 ,

然后我们俩就争抢着要抢；之后我们俩都滚到了人行道上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [pɪkt] [ɑ:r'selvz] [ʌp] , [wi:; wi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] [mɔ:r] [ˈsoʊbərlɪ] .  
**and with difficulty picked ourselves up , we agreed to walk on more soberly .**  
和 和 困难 挑选 我们自己 向上 , 我们 同意 到 走 在 更多的 清醒地 .

我们艰难地站起身来，决定更加冷静地继续前行。

“ [jes] , [ðæts] [maɪ] [leɪs] - ['mendər] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] [fɔ:r; fər][laɪf] —  
“ **Yes , that's my lace - mender , ” said I ; “ and she is to be mine for life —**  
“ 是的 , 那就是 我的 蕾丝 - 修补匠 , ” 说 我 ; “ 和 她 是 到 是 矿 为了 生活 —  
[gɑ:d] [ˈwɪlɪŋ] . ”  
**God willing . ”**  
上帝 愿意的 . ”

“是的，那是我修花边的师傅，”我说；“如果上帝保佑，她将永远属于我。”

“ [gɑ:d][ɪz][nɑ:t] [ˈwɪlɪŋ] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] ;  
“ **God is not willing — you can't suppose it ;**  
“ 上帝 是 不是 愿意的 — 你 不能 认为 它 ;  
“上帝不愿意——你不能这样认为；

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsu:trɪd] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈpɑ:rtnər] ?  
**what business have you to be suited so well with a partner ?**  
什么 商业 有 你 到 是 适合 所以 出色地 和 一个 伙伴 ?

你从事什么行业，才能和合作伙伴如此契合？

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tri:tɪs] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [tu:] , [ænd; ənd] [sez] ,  
**And she treats you with a sort of respect , too , and says ,**  
和 她 款待 你 和 一个 种类 的 尊重 , 也 , 和 说道 ,  
她对你也很尊重，并说：

- [mə'sjɜ:r] - [ænd; ənd] [ˈmɒdʒəˌleɪts] [hɜ:r; hər][toʊn] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ] , [ˈæktʃuəli] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ]  
' **Monsieur ' and modulates her tone in addressing you , actually , as if you**  
- 先生 - 和 调节 她 语气 在 解决 你 , 实际上 , 作为 如果 你  
[wɜ:r; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [su:'pɪriər] !  
**were something superior !**  
是 某物 优越的 !

她称呼你“先生”，语气也随之改变，仿佛你是什么高人一等的存在！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪˈvɪns] [mɔ:r] [ˈdefərəns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; ei][wʌn][æz; əz][aɪ] ,  
**She could not evince more deference to such a one as I ,**  
她 可以 不是 表明 更多的 尊重 到 这样的 一个 — 作为 我 ,

她对我这样的人表现出的敬意已无以复加。

[wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi] [ˈfeɪvəd] [baɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə][ðə; ði] [su'pri:m] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪn'sted]  
**were she favoured by fortune to the supreme extent of being my choice instead**  
是 她 受青睐 经过 财富 到 这 最高 程度 的 存在 我的 选择 反而  
[ʌv; əv] [jɔ:rz] . ”  
**of yours . ”**  
的 你的 . ”

如果她足够幸运，能成为我的选择而不是你的选择就好了。

“ - , [jʊə(r)] [ə; ei] [ˈpʌpi] .  
“ **Hunsden , you're a puppy .**  
“ - , 你是 一个 小狗 .

“亨斯登，你就像一只小狗。”



[bʌt; bət] [ju:v] ['oʊnli] [si:n] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['hæpɪnəs] ; [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [teɪl]  
**But you've only seen the title - page of my happiness ; you don't know the tale**  
但 你已经 仅有的 已见 这 标题 - 页 的 我的 幸福 ; 你 不 知道 这 故事  
[ðæt] ['fɑ:louʒ] ;  
**that follows ;**  
那 跟随 ;

但你所看到的只是我幸福的扉页；你并不知道接下来的故事；

[ju:; jʊ] ['kænə:t] [kən'si:v] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [swi:t] [və'raɪəti][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]  
**you cannot conceive the interest and sweet variety and thrilling excitement of**  
你 不能 构想 这 兴趣 和 甜的 种类 和 惊险 激动 的  
[ðə; ði] ['nærətɪv] .  
**the narrative .**  
这 叙述 .

你无法想象这个故事的趣味性、丰富多彩和激动人心之处。

" - — ['spi:kɪŋ] [lou] [ænd; ənd] [di:p] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] ['entərd] [ə; eɪ] ['bɪzɪr]  
**" Hunsden — speaking low and deep , for we had now entered a busier**  
" - — 请讲 低的 和 深的 , 为了 我们 有 现在 进入 一个 更繁忙  
[stri:t] — [dɪ'zɑɪrd] [em 'i:][tu:; tə][hoʊld][maɪ] [pi:s] ,  
**street — desired me to hold my peace ,**  
街道 — 想要的 我 到 抓住 我的 和平 ,

“亨斯登——因为我们现在进入了一条比较繁忙的街道，所以他压低声音说——希望我保持沉默，

['θretnɪŋ] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪf] [aɪ] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ræθ] ['fɜ:rðər] [baɪ] [boʊstɪŋ] .  
**threatening to do something dreadful if I stimulated his wrath further by boasting .**  
威胁 到 做 某物 可怕 如果 我 刺激 他的 愤怒 更远 经过 吹嘘 .

他威胁说，如果我吹嘘得更激怒他，他就会做出可怕的事情。

[aɪ] [læft] [tɪl] [maɪ] [saɪdʒ] [eɪkt] .  
**I laughed till my sides ached .**  
我 笑了 直到 我的 侧面 疼痛 .

我笑得肚子都疼了。

[wi:; wi] [su:n] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][hoʊtel] ; [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['entərd] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] —  
**We soon reached his hotel ; before he entered it , he said —**  
我们 很快 达到 他的 酒店 ; 前 他 进入 它 , 他 说 —

我们很快就到了他下榻的酒店；他进酒店前说道——

" [dəʊnt][bi:; bi] [veɪn'ɡlɔ:riəs] .  
**" Don't be vainglorious .**  
" 不 是 虚荣的 .

不要自负。

[jʊr; jər] [leɪs] - ['mendər] [ɪz] [tu:] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][na:t] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;  
**Your lace - mender is too good for you , but not good enough for me ;**  
你的 蕾丝 - 修补匠 是 也 好的 为了 你 , 但 不是 好的 足够的 为了 我 ;

你的修边师傅对你来说太好了，但对我来说却不够好；

['ni:ðər] ['fɪzɪkli] [nɔ:r] ['mɔ:ɾəli] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][maɪ][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .  
**neither physically nor morally does she come up to my ideal of a woman .**  
两者都不 身体 也不 道德上 做 她 来 向上 到 我的 理想的 的 一个 女士 .

无论从外貌还是品德上来说，她都不符合我理想中的女性标准。

[noʊ] ; [aɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [peɪl] - [feɪst] ,  
**No ; I dream of something far beyond that pale - faced ,**  
不 ; 我 梦 的 某物 远的 超过 那 苍白 - 面对 ,

不；我梦想着远比那苍白的脸庞更美好的东西，

[ɪk'saɪtəbl] ['lɪt(ə)l] [hel'vi:ʃən] ( [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ,  
**excitable little Helvetian ( by - the - by she has infinitely more of the nervous ,**  
易激动的 小的 赫尔维蒂亚 ( 经过 - 这 - 经过 她 有 无限地 更多的 的 这 紧张的 ,

这位易激动的小瑞士女孩（顺便说一句，她比其他入神经质得多）

[ˈmoʊbəəl] [ pə,ri:ziˈen ] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][ðə; ði][roʊˈbʌst] - [ˈjʊŋ,frəʊ] - ) .  
**mobile Parisienne in her than of the the robust ' jungfrau ' ) .**  
移动的 巴黎人 在 她 比 的 这 这 强壮的 - 少女峰 - ) .

她比健壮的“少女峰”更像一位行动敏捷的巴黎女郎)。

[jɔːr; jər][ˌmædˈmweɪ,zel] .  
**Your Mdle** .  
你的 型号 .

您的女士。

[ˈhenri, ˈrɪː, ɑːnˈriː][ɪz][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] - , [ɪn][maɪnd][sænz] [ˈkærəktər] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪːn]  
**Henri is in person chétive , in mind sans caractère , compared with the queen**  
亨利 是 在 人 - , 在 头脑 无 性格 , 比较的 和 这 女王  
[ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪʒənz] .  
**of my visions** .  
的 我的 愿景 .

与我梦中的女王相比，亨利本人是邪恶的，内心却毫无个性。

[juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] , [meɪ] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mənwaː] - ;  
**You , indeed , may put up with that minois chiffoné ;**  
你 , 的确 , 可能 放 向上 和 那 米诺瓦 - ;

你或许真的可以忍受那件米诺斯雪纺衫；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈmæri] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [streɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɑːrˈmoʊniəs] [fɪtʃər] ,  
**but when I marry I must have straighter and more harmonious features ,**  
但 什么时候 我 结婚 我 必须 有 更直 和 更多的 和谐 特征 ,  
[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈmæri] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [streɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɑːrˈmoʊniəs] [fɪtʃər] ,  
但我结婚时必须拥有更笔直、更和谐的五官。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊblɜː][ænd; ənd] [ˈbetər] [dɪˈveləpt] [ˈʃeɪp] [ðæn; ðən][ðæt] [pərˈvɜːrs] ,  
**to say nothing of a nobler and better developed shape than that perverse ,**  
到 说 没有什么 的 一个 更高贵 和 更好的 发达 形状 比 那 变态 ,  
[ɪl] - [ˈθrɪvən] [tʃaɪld][kæən; kən] [boʊst] . "  
**ill - thriven child can boast . "**  
患病的 - 茁壮成长 孩子 能 夸 . "

更不用说，他那高贵俊美的身形比那个畸形、发育不良的孩子要好得多。

" [braɪb] [ə; eɪ] [ˈserəf] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ][koʊl][ʌv; əv][ˈfaɪər][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,  
" **Bribe a seraph to fetch you a coal of fire from heaven , if you will ,**  
" 贿赂 一个 炽天使 到 拿来 你 一个 煤炭 的 火 从 天堂 , 如果 你 将要 ,  
[braɪb] [ə; eɪ] [ˈserəf] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ][koʊl][ʌv; əv][ˈfaɪər][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,  
“如果你愿意，就贿赂一位天使，让他从天上为你取来一块火炭吧。”

" [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ˈkɪnd(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði] [tɔːlɪst] , [ˈfætɪst] , [moʊst] [ˈboʊnləs] ,  
" **said I , " and with it kindle life in the tallest , fattest , most boneless ,**  
" 说 我 , " 和 和 它 点燃 生活 在 这 最高 , 最胖的 , 最多 无骨 ,  
[sed] [aɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ˈkɪnd(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði] [tɔːlɪst] , [ˈfætɪst] , [moʊst] [ˈboʊnləs] ,  
“我说，”“并用它点燃最高、最胖、最无骨者的生命，”

[ˈfʊlɪst] - [ˈblʌdɪd] [ʌv; əv] [ˈruːbənʒ] [ˈpeɪntɪd] [ˈwɪmɪn] — [liːv] [em ˈiː][ˈoʊnli][maɪ][ˈælpəɪn] [ˈpɪri] , [ænd; ənd]  
**fullest - blooded of Ruben's painted women — leave me only my Alpine peri , and**  
最 - 血腥 的 鲁本斯的 绘 女性 — 离开 我 仅有的 我的 高山 佩里 , 和  
[aɪl] [nɑːt] [ˈenvi] [juː; jʊ] .  
**I'll not envy you** :  
患病的 不是 嫉妒 你 .

鲁本斯笔下最丰满的女子——只要给我留下我的阿尔卑斯山仙女，我就不会羡慕你。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)lˈtɛrniəs] [ˈmuːvmənt] , [iːtʃ] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
" **With a simultaneous movement , each turned his back on the other .**  
" 和 一个 同时 移动 , 每个 转向 他的 后退 在 这 其他 .

“两人同时转身背对着对方。”

[ˈniːðər] [sed] “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ; ” [jet] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][tuː; tə][roʊl] [brɪtwiːn]  
**Neither said “ God bless you ; ” yet on the morrow the sea was to roll between**  
两者都不 说 “ 上帝 保佑 你 ; ” 然而 在 这 明天 这 海 曾是 到 卷 之间  
[juːˈes] .  
**us** :  
我们 :

两人都没有说“上帝保佑你”；然而第二天，大海就会在我们之间翻滚。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviː] .  
**CHAPTER XXV** :  
章 25 :

第二十五章

[ɪn] [tuː] [mʌnθs] [mɔːr] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt]  
**IN two months more Frances had fulfilled the time of mourning for her aunt**  
在 二 几个月 更多的 弗朗西丝 有 已完成 这 时间 的 丧 为了 她 阿姨  
:  
:  
:

又过了两个月，弗朗西丝的姑妈的守丧期就结束了。

[wʌn] [ˈdʒænjʊəri] [ˈmɔːrniŋ] — [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ˈhɑːlədeɪz] — [aɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ][fɪˈɑːkrə] ,  
**One January morning — the first of the new year holidays — I went in a fiacre ,**  
— 一月 早晨 — 这 第一的 的 这 新的 年 假期 — 我 去 在 一个 菲亚克 ,  
一月份的一个早晨——新年假期的第一个早晨——我走进了一间小木屋，

[əˈkʌmpənɪd] [ˈoʊnli][baɪ][em] . - , [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm] [ˈoʊ] [neɪʒɪz] ,  
**accompanied only by M . Vandenhuten , to the Rue Notre Dame aux Neiges ,**  
伴随 仅有的 经过 M . - , 到 这 后悔 圣母 贵妇人 辅助 雪 ,

只有范登胡滕先生陪同，前往圣母雪地街，

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [əˈlaɪt] [əˈloʊn][ænd; ænd] [wɔːkt] [ʌpˈsterz] , [aɪ] [faʊnd] [ˈfrænsɪs] [əˈpærəntli] [ˈweɪtɪŋ]  
**and having alighted alone and walked upstairs , I found Frances apparently waiting**  
和 拥有 下车 独自的 和 步行 楼上 , 我 成立 弗朗西丝 显然 等待  
[fɔːr; fər][em ˈiː] ,  
**for me ,**  
为了 我 ,

我独自下车，走到楼上，发现弗朗西丝似乎在等我。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ˈskersli] [əˈproʊpriət] [tuː; tə] [ðæt] [koʊld] , [braɪt] , [ˈfrɔːsti] [deɪ] .  
**dressed in a style scarcely appropriate to that cold , bright , frosty day .**  
穿着 在 一个 风格 几乎 合适的 到 那 寒冷的 , 明亮的 , 霜冻 天 :

他的穿着打扮与那寒冷、阳光明媚、霜冻肆虐的日子格格不入。

[ˈnevər] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] [əˈtaɪərd][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [blæk] [ɔːr][sæd] - [ˈkʌlərd]  
**Never till now had I seen her attired in any other than black or sad - coloured**  
绝不 直到 现在 有 我 已见 她 穿着 在 任何 其他 比 黑色的 或者 伤心 - 有色  
[stʌf] ;  
**stuff ;**  
东西 ;

直到现在，我才第一次看到她穿黑色或暗色以外的衣服；

[ænd; ænd][ðər; ðər][fiː; fi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [klæd][ɔːl][ɪn] [waɪt] ,  
**and there she stood by the window , clad all in white ,**  
和 那里 她 站立 经过 这 窗户 , 覆膜 全部 在 白色的 ,

她身穿一身白衣，站在窗边。

[ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [daɪəfənəs] ['tekstʃər] ; [hɜ:r; həɹ] [ə'reɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [tu:; tə]  
**and white of a most diaphanous texture ; her array was very simple , to**  
和 白色的 的 一个 最多 透明的 质地 ; 她 大批 曾是 非常 简单的 , 到  
[bi:; bi] [ʃʊɹ] ,  
**be sure ,**  
是 当然 ,

她的衣着洁白，质地轻盈飘逸；的确，她的装束非常简洁。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lʊkt] [ɪm'pouziŋ] [ænd; ənd] ['festl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] , [fʊl] , [ænd; ənd]  
**but it looked imposing and festal because it was so clear , full , and**  
但 它 看起来 气势磅礴 和 节日 因为 它 曾是 所以 清除 , 满的 , 和  
['floʊtiŋ] ;  
**floating ;**  
漂浮的 ;

但由于它如此清澈、饱满、漂浮，所以看起来气势恢宏，喜庆热闹；

[ə; eɪ][veɪl] ['ʃædoʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; həɹ] [ni:] ;  
**a veil shadowed her head , and hung below her knee ;**  
一个 面纱 阴影 她 头 , 和 悬挂 以下 她 膝盖 ;  
[hæŋ] ;  
面纱遮住了她的头，垂到膝盖以下；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ri:θ] [ʌv; əv][pɪŋk] ['flaʊərz] ['fɑ:sənd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['θɪkli] [trest] ['gri:ʃn] [pleɪt] ,  
**a little wreath of pink flowers fastened it to her thickly tressed Grecian plait ,**  
一个 小的 花圈 的 粉色的 花朵 系紧 它 到 她 浓密 蓬松的 希腊 编 ,  
[pleɪt] ;  
一小圈粉红色的花朵将它固定在她浓密的希腊式辫子上。

[ænd; ənd] [ðens] [aɪ 'ti:] [fel] ['sɔ:ftli] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .  
**and thence it fell softly on each side of her face .**  
和 因此 它 跌倒 轻轻 在 每个 边 的 她 脸 .  
[feɪs] ;  
于是，它轻轻地落在了她脸颊的两侧。

['sɪŋgjələɹ] [tu:; tə] [stert] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪŋ] ; [wen] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃi]  
**Singular to state , she was , or had been crying ; when I asked her if she**  
单数 到 状态 , 她 曾是 , 或者 有 到过 哭泣 ; 什么时候 我 问 她 如果 她  
[wɜ:r; wəɹ] ['redi] ,  
**were ready ,**  
是 准备好 ,

需要特别说明的是，她当时正在哭泣；当我问她是否准备好了时，

[ʃi:; ʃi] [sed] “ [jes] , [mə'sjɜ:r] , ” [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [tʃekt] [es oʊ 'bi:] ;  
**she said “ Yes , monsieur , ” with something very like a checked sob ;**  
她 说 “ 是的 , 先生 , ” 和 某物 非常 喜欢 一个 已检查 哭泣 ;  
[səʊ] ;  
她哽咽着说：“是的，先生。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ɔ:l] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][aɪ 'ti:] [raʊnd]  
**and when I took a shawl , which lay on the table , and folded it round**  
和 什么时候 我 采取 一个 披肩 , 哪个 躺 在 这 桌子 , 和 折叠 它 圆形的  
[hɜ:r; həɹ] ,  
**her ,**  
她 ,

当我拿起桌上的一条披肩，把它披在她身上时，

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd][ter; tɪ(ə)r]['æftər][ter; tɪ(ə)r] [kɔ:rs] [ʌn'bɪd(ə)n] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ,  
**not only did tear after tear course unbidden down her cheek ,**  
不是 仅有的 做过 撕 后 撕 课程 未邀请的 向下 她 脸颊 ,  
[tʃi:k] ;  
不仅泪水一滴接一滴地不受控制地顺着她的脸颊流淌下来，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [tu:; tə][maɪ] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [laɪk][ə; eɪ] [ri:d] .  
**but she shook to my ministration like a reed .**  
但 她 摇晃 到 我的 施行 喜欢 一个 芦苇 .  
[ri:d] ;  
但她对我的服侍却像芦苇一样颤抖。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [sʌtʃ] [loʊ] ['spɪrɪts] ,  
**I said I was sorry to see her in such low spirits** ,  
我 说 我 曾是 对不起 到 看 她 在 这样的 低的 烈酒 ,  
我说我很遗憾看到她情绪低落。

[ænd; ənd] [ ri'kwɛstɪd ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [æn; ən] [ɪnsaɪt] [ɪntu:][ðə; ði][ɔ:riɪdʒɪn] [ðer'ʌv] .  
**and requested to be allowed an insight into the origin thereof** .  
和 请求 到 是 允许 一个 洞察力 进入 这 起源 其中 .  
并请求允许了解其起源。

[ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [sed] , “ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [help] [aɪ 'ti:] , ” [ænd; ənd] [ðen] [vɑ:lən'terəli] ,  
**She only said , “ It was impossible to help it , “ and then voluntarily** ,  
她 仅有的 说 , “ 它 曾是 不可能的 到 帮助 它 , “ 和 然后 自愿 ,  
她只说：“没办法阻止它”，然后自愿地

[ðoʊ] ['hɜ:riɪdli] , [pʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪntu:][maɪn] , [ə'kʌmpənɪd] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
**though hurriedly , putting her hand into mine , accompanied me out of the room** ,  
尽管 匆匆 , 推杆 她 手 进入 矿 , 伴随 我 出去 的 这 房间 ,  
虽然动作有些匆忙，但她还是把手放在我的手上，陪我走出了房间。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [step] ,  
**and ran downstairs with a quick , uncertain step** ,  
和 跑 楼下 和 一个 快的 , 不确定 步 ,  
然后他迈着快速而犹豫的步伐跑下楼去。

[laɪk] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə][get][sʌm; səm]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['oʊvər] .  
**like one who was eager to get some formidable piece of business over** .  
喜欢 一 WHO 曾是 渴望的 到 得到 一些 强大 片 的 商业 超过 .  
就像一个急于拿下某项重大生意的人一样。

[aɪ][pʊt] [hɜ:r; həɹ][ɪntu:][ðə; ði][fi'a:krə] .  
**I put her into the fiacre** .  
我 放 她 进入 这 菲亚克 .  
我把她放进了菲亚克里。

[em] . - [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [si:'trɪd] [hɜ:r; həɹ] [br'saɪd] [hɪm'self] ; [wi:; wi] [droʊv] [ɔ:l]  
**M . Vandenhuten received her , and seated her beside himself ; we drove all**  
M . - 已收到 她 , 和 坐着 她 旁 他自己 ; 我们 驾驶 全部  
[tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] ['tʃæp(ə)l] ,  
**together to the Protestant chapel** ,  
一起 到 这 新教 教堂 ,  
范登胡滕先生接待了她，并安排她坐在自己旁边；我们一起驱车前往新教教堂。

[went] [θru:] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [prer] [bʊk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ]  
**went through a certain service in the Common Prayer Book , and she and I**  
去 通过 一个 肯定 服务 在 这 常见的 祷告 书 , 和 她 和 我  
[keɪm] [aʊt] ['mæɪrɪd] .  
**came out married** .  
来了 出去 已婚 .  
我们按照《公祷书》中的某个仪式举行了婚礼，然后我们俩就结婚了。

[em] . - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [braɪd] [ə'weɪ] .  
**M . Vandenhuten had given the bride away** .  
M . - 有 给定 这 新娘 离开 .  
范登胡滕先生将新娘交给了新郎。

[wi:; wi] [tʊk] [noʊ] ['braɪdli] [trɪp] ; [aʊər; ɑ:r] ['mɑ:dəsti] , [skri:nd] [baɪ][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [əb'skjʊərəti] [ʌv; əv]  
**We took no bridal trip ; our modesty , screened by the peaceful obscurity of**  
我们 采取 不 新娘 旅行 ; 我们的 谦逊 , 筛选 经过 这 和平 朦胧 的  
[aʊər; ɑ:r]['steɪf(ə)n] ,  
**our station** ,  
我们的 车站 ,  
我们没有进行蜜月旅行；我们的羞涩，被我们驻地的宁静和隐蔽所掩盖。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [dɪd][nɑːt][ɪgˈzækt] [ðæt] [əˈdɪʃən(ə)]  
**and the pleasant isolation of our circumstances , did not exact that additional**  
和 这 令人愉快的 隔离 的 我们的 情况 , 做过 不是 精确的 那 额外的  
[prɪˈkɔːʃn] .  
**precaution** .  
预防 ;

我们所处的这种与世隔绝的环境，并没有要求我们采取额外的预防措施。

[wiː; wi] [rɪˈper] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊbuəg ] [ˈnɪrəst]  
**We repaired at once to a small house I had taken in the faubourg nearest**  
我们 已修复 在 一次 到 一个 小的 房子 我 有 已采取 在 这 郊区 最近的  
[tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ævəˈkeɪʃənz] [leɪ] .  
**to that part of the city where the scene of our avocations lay .**  
到 那 部分 的 这 城市 在哪里 这 场景 的 我们的 业余爱好 躺 .

我们立即前往我在离我们从事业余活动的城市区域最近的郊区租的一栋小房子。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈʌʊəz] [ˈæftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni] , [ˈfrænsɪs] , [dɪˈvestɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbraɪd]  
**Three or four hours after the wedding ceremony , Frances , divested of her bridal**  
三 或者 四 小时 后 这 婚礼 仪式 , 弗朗西丝 , 剥离 的 她 新娘  
[snəʊ] ,  
**snow** ,  
雪 ,

婚礼仪式三四个小时后，弗朗西丝褪去了新娘的雪装，

[ænd; ʌnd][əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlaɪlək] [gaʊn] [ʌv; əv][ˈwɔːrmər] [məˈtɪriəlz] , [ə; eɪ] [ˈpiːkənt] [blæk] [sɪlk]  
**and attired in a pretty lilac gown of warmer materials , a piquant black silk**  
和 穿着 在 一个 漂亮的 紫丁香 袍 的 更温暖 材料 , 一个 辛辣的 黑色的 丝绸  
[ˈeɪprən] ,  
**apron** ,  
围裙 ,

她身着一件漂亮的淡紫色长裙，裙子面料温暖舒适，搭配一条醒目的黑色丝绸围裙。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [leɪs] ['kɑːlər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ˈlaɪlək] ['rɪbən] ,  
**and a lace collar with some finishing decoration of lilac ribbon ,**  
和 一个 蕾丝 衣领 和 一些 精加工 装饰 的 紫丁香 丝带 ,  
[ˈlɪŋkə] ,  
领口饰有蕾丝，并以淡紫色丝带点缀。

[wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpiːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈniːtli] ['fɜːrniʃt] [ðəʊ] [nɑːt] ['speɪʃəs] ['pɑːrlər] ,  
**was kneeling on the carpet of a neatly furnished though not spacious parlour ,**  
曾是 跪着 在 这 地毯 的 一个 整齐地 提供 尽管 不是 宽敞 客厅 ,  
[ˈpɑːrlər] ,  
她跪在一间布置整洁但并不宽敞的客厅的地毯上。

[əˈeɪndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈelvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [sʌm; səm] [bʊks] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhændɪd] [tuː; tə]  
**arranging on the shelves of a chiffonière some books , which I handed to**  
安排 在 这 货架 的 一个 - 一些 图书 , 哪个 我 递交 到  
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .  
**her from the table .**  
她 从 这 桌子 .

我从桌子上把一些书递给她，然后把它们摆放在梳妆台的书架上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['snəʊɪŋ] [fæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] ; [ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [waɪld][ænd; ʌnd]  
**It was snowing fast out of doors ; the afternoon had turned out wild and**  
它 曾是 下雪了 快速地 出去 的 门 ; 这 下午 有 转向 出去 荒野 和  
[kəʊld] ;  
**cold** ;  
寒冷的 ;

外面雪下得很快；下午天气变得狂野而寒冷；

[ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] [drifts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['æŋk(ə)l] - [di:p]  
**the leaden sky seemed full of drifts , and the street was already ankle - deep**  
这 铅灰色 天空 似乎 满的 的 漂移 , 和 这 街道 曾是 已经 踝 - 深的  
[ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['daʊnfɔ:l] .  
**in the white downfall .**  
在 这 白色的 倒台 .

铅灰色的天空仿佛布满了积雪，街道上已经积满了没过脚踝的白色雪水。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['faɪər] [ bə:nd ] [braɪt] , [ʼaʊər; ɑ:r] [nu:] [hæbrɪteɪn] [lʊkt] ['brɪliəntli] [kli:n] [ænd; ənd] [freʃ] ,  
**Our fire burned bright , our new habitation looked brilliantly clean and fresh ,**  
我们的 火 烧伤 明亮的 , 我们的 新的 居住地 看起来 精彩 干净的 和 新鲜的 ,  
[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtə] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] ,  
**the furniture was all arranged ,**  
这 家具 曾是 全部 安排 ,  
我们的炉火烧得很旺，我们的新家看起来干净整洁，家具也都摆放好了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət][sʌm; səm][ʼɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [glæs] , [tʼʃaɪnə] , [bʊks] , & [si:] . , [tu:; tə]  
**and there were but some articles of glass , china , books , & c . , to**  
和 那里 是 但 一些 文章 的 玻璃 , 中国 , 图书 , & c . , 到  
[pʊt] [ɪn][ɔ:rdər] .  
**put in order .**  
放 在 命令 .  
还有一些玻璃制品、瓷器、书籍等需要整理。

[ʼfrænsɪs] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] [tɪl] [ti:] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**Frances found in this business occupation till tea - time , and then ,**  
弗朗西丝 成立 在 这 商业 职业 直到 茶 - 时间 , 和 然后 ,  
弗朗西丝一直忙于这份工作，直到下午茶时间，然后，

[æftər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ɪn][ræʃ(ə)nəl]  
**after I had distinctly instructed her how to make a cup of tea in rational**  
后 我 有 明显地 指示 她 如何 到 制作 一个 杯子 的 茶 在 合理的  
[ɪŋɡlɪʃ] [stɑɪl] ,  
**English style ,**  
英语 风格 ,  
在我清晰地用合乎逻辑的英式语言指导她如何泡茶之后，

[ænd; ənd][æftər][fɪ:; jɪ][hæd; həd][gɔ:t][ʼoʊvər][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɔ'keɪzənd] [baɪ] ['si:ɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**and after she had got over the dismay occasioned by seeing such an**  
和 后 她 有 得到 超过 这 沮丧 引发 经过 看到 这样的 一个  
[ɪk'strævəɡənt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [mæ'tɪriəl] [pʊt][ɪ'ntu:][ðə; ði][pɑ:t] ,  
**extravagant amount of material put into the pot ,**  
靡 数量 的 材料 放 进入 这 锅 ,  
当她从看到锅里放了这么多食材的震惊中缓过神来之后，

[fɪ:; jɪ] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə][em 'i:] [ə; eɪ][prɑ:pər] ['brɪtɪ] [rɪ'pæst] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðər; ðər] ['wɑ:ntɪd] ['ni:ðər]  
**she administered to me a proper British repast , at which there wanted neither**  
她 管理 到 我 一个 恰当的 英国 餐饮 , 在 哪个 那里 通缉 两者都不  
[kændlz] [nɔ:r][ɜ:rn] ,  
**candles nor urn ,**  
蜡烛 也不 瓮 ,  
她为我准备了一顿地道的英式餐点，餐点上既没有蜡烛也没有骨灰瓮。

[ʼfaɪərlaɪt] [nɔ:r] ['kʌmfərt] .  
**firelight nor comfort .**  
火光 也不 舒适 .  
火光既不明亮，也不舒适。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['wi:ks] ['hɑ:lədeɪ][glaidɪd][baɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ri:'ədreɪst] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] ['leɪbər] .  
**Our week's holiday glided by , and we readdressed ourselves to labour .**  
我们的 本周 假期 滑翔 经过 , 和 我们 重新讨论 我们自己 到 劳动 .  
一周的假期转瞬即逝，我们又重新投入到工作中。

[bəʊθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæən][ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst][waɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊ](ə)n] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]  
Both my wife and I began in good earnest with the notion that we were  
两个都 我的 妻子 和 我 开始 在 好的 认真 和 这 概念 那 我们 是  
[ˈwɜ:rkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,  
working people ,  
在职的 人们 ,

我和妻子一开始都真心实意地认为我们是劳动人民，

[ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ˈaʊər; ɑ:r] [bred] [baɪ] [ɪg'zɜ:rʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'sɪdʒuəs]  
destined to earn our bread by exertion , and that of the most assiduous  
注定 到 赚 我们的 面包 经过 用力 , 和 那 的 这 最多 刻苦  
[kaɪnd] .  
kind .  
种类 .

注定要靠辛勤劳动来挣钱养家糊口，而且要付出最勤奋的努力。

[ˈaʊər; ɑ:r] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] ['ɑ:kjupaɪd] ; [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][pa:rt] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [eɪt]  
Our days were thoroughly occupied ; we used to part every morning at eight  
我们的 天 是 彻底 占领 ; 我们 用过的 到 部分 每一个 早晨 在 八  
[ ə'klɒk, əu- ] ,  
o'clock ,  
点钟 ,

我们的日子过得非常充实；我们每天早上八点就分开。

[ænd; ənd][nɑ:t] [mi:t] [ə'gen] [tɪl] [faɪv][pi:] . [em] . ;  
and not meet again till five P . M . ;  
和 不是 见面 再次 直到 五 P . M . ;

直到下午五点才再次见面；

[bʌt; bət]['ɪntu:] [wʌt] [swi:t] [rest] [dɪd][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['bɪzi] [deɪ] [dɪ'klaɪn] !  
but into what sweet rest did the turmoil of each busy day decline !  
但 进入 什么 甜的 休息 做过 这 动荡 的 每个 忙碌的 天 衰退 !  
但忙碌一天的喧嚣过后，却迎来了多么甜蜜的安宁！

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 教授(The Professor)

## 第15/16页

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪstə] [ʌv; əv] [ˈmeməri] ,  
**Looking down the vista of memory** ,  
寻找 向下 这 景色 的 记忆 ,

俯瞰记忆的远景，

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [pæst] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [striŋ] [ʌv; əv] [ˈruːbiz] [ˈsɜːrklɪŋ]  
**I see the evenings passed in that little parlour like a long string of rubies circling**  
我 看 这 晚上 通过了 在 那 小的 客厅 喜欢 一个 长的 细绳 的 红宝石 盘旋

[ðə; ði] [ˈdʌski] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

**the dusky brow of the past** .  
这 昏暗 眉头 的 这 过去的 .

我仿佛看到那些在小客厅里度过的夜晚，像一串长长的红宝石，环绕着过去朦胧的额头。

[ʌnˈverɪd; ʌnˈvæɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [æz; əz] [iːtʃ] [kʌt] [dʒem] , [ænd; ənd] [laɪk] [iːtʃ] [dʒem] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd]  
**Unvaried were they as each cut gem , and like each gem brilliant and**

不变的 是 他们 作为 每个 切 宝石 , 和 喜欢 每个 宝石 杰出的 和

[ˈbɜːrniŋ] .

**burning** .  
燃烧 .

它们如同每颗切割过的宝石一样，没有丝毫差异，也如同每颗宝石一样，璀璨夺目。

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [pæst] .

**A year and a half passed** .  
一个 年 和 一个 一半 通过了 .

一年半过去了。

[wʌŋ] [ˈmɔːrniŋ] ( [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] )

**One morning ( it was a fête , and we had the day to ourselves )**  
— 早晨 ( 它 曾是 一个 宴请 , 和 我们 有 这 天 到 我们自己 )

一天早上（那天是节日，我们全天都待在那里）

[ˈfrænsɪs] [sed] [tuː; tə] [em ˈiː] ,

**Frances said to me** ,  
弗朗西丝 说 到 我 ,

弗朗西丝对我说：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [lɔːŋ] [ɑːn] [ə; eɪ]  
**with a suddenness peculiar to her when she had been thinking long on a**

和 一个 突然 奇特 到 她 什么时候 她 有 到过 思维 长的 在 一个

[ˈsʌbdʒekt] ,

**subject** ,  
主题 ,

她思考某个问题很久之后，会突然想到这个问题，这种突如其来的举动是她特有的。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ləst] , [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˈkluːʒ(ə)n] ,

**and at last , having come to a conclusion** ,  
和 在 最后的 , 拥有 来 到 一个 结论 ,

最后，在得出结论之后，

[wɪʃt] [tuː; tə] [test] [ɪts] [ˈsaʊndnəs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] : —

**wished to test its soundness by the touchstone of my judgment** : —  
希望 到 测试 它是 健全性 经过 这 试金石 的 我的 判断 : —

我希望用我的判断力来检验它的合理性：——

“ [aɪ][dəʊnt][wɜ:rk] [ɪ'hʌf] . ”  
“ I don't work enough . ”  
“ 我 不 工作 足够的 . ”

“我工作不够努力。”

“ [wʌt] [naʊ] ? ” [di'mɑ:ndɪd] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [ˈkɔ:fi] ,  
“ What now ? ” demanded I , looking up from my coffee ,  
“ 什么 现在 ? ” 要求 我 , 寻找 向上 从 我的 咖啡 ,  
“现在怎么办?”我抬起头,放下咖啡,问道。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbəɾətli] [ˈstɜ:rɪŋ] [waɪl] [end'ʒɔɪŋ] , [ɪn][æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n] ,  
which I had been deliberately stirring while enjoying , in anticipation ,  
哪个 我 有 到过 故意地 搅拌 尽管 享受 , 在 预期 ,  
我一边享受着,一边故意搅动着,满怀期待。

[ə; eɪ][wɔ:k] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈfrænsɪs] , [ðæt] [faɪn] [ˈsʌmər] [deɪ] ( [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][dʒu:n] )  
a walk I proposed to take with Frances , that fine summer day ( it was June  
一个 走 我 建议的 到 拿 和 弗朗西丝 , 那 美好的 夏天 天 ( 它 曾是 六月 ) ,  
) ,  
) ,  
) ,  
那是一个美好的夏日(当时是六月),我提议和弗朗西丝一起散步。

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfɑ:rmhɑʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪn] .  
to a certain farmhouse in the country , where we were to dine .  
到 一个 肯定 农家 在 这 国家 , 在哪里 我们 是 到 用餐 .  
前往乡下的一处农舍,我们将在那里用餐。

“ [wʌt] [naʊ] ? ”  
“ What now ? ”  
“ 什么 现在 ? ”

“现在怎么办?”

[ənd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈɑ:rdər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ə; eɪ][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt]  
“ and I saw at once , in the serious ardour of her face , a project  
“ 和 我 锯 在 一次 , 在 这 严肃的 热情 的 她 脸 , 一个 项目  
[ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
of vital importance .  
的 必不可少的 重要性 .

“我立刻从她脸上严肃而热忱的神情中,看到了一个至关重要的计划。”

“ [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ˈsætɪsfaɪd] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ɪ:; jɪ] ;  
“ I am not satisfied , ” returned she ;  
“ 我 是 不是 使满意 , ” 返回 她 ;

“我不满意,”她回答道;

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈɜ:rnɪŋ] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] ” ( [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] ; [maɪ] [ˈefərts] ,  
“ you are now earning eight thousand francs a year ” ( it was true ; my efforts ,  
“ 你 是 现在 收入 八 千 法郎 一个 年 ” ( 它 曾是 真的 ; 我的 努力 ,  
“你现在一年能挣八千法郎”(这是真的;我的努力,

[ˌpʌŋktɪʊ'æləti] , [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][maɪ][ˈpju:p(ə)lɪz] - [ˈprɑ:gres] , [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][maɪ][ˈsteɪf(ə)n] ,  
punctuality , the fame of my pupils ' progress , the publicity of my station ,  
准时 , 这 名声 的 我的 学生 - 进步 , 这 宣传 的 我的 车站 ,  
准时性、学生进步的声誉、我的学校的知名度,

[hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [helpt] [em'ɪ:][ɑ:n] ) , “ [waɪl] [aɪ][eɪ'em] [stiɪl] [æt; ət][maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [twelv] [ˈhʌndrəd]  
had so far helped me on ) , “ while I am still at my miserable twelve hundred  
有 所以 远的 帮助 我 在 ) , “ 尽管 我 是 仍然 在 我的 悲惨的 十二 百  
[fræŋks] .  
francs .  
法郎 .

到目前为止,他已经帮助了我),而我仍然只有可怜的一千二百法郎。

[aɪ][kæn; kən][du:] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] . "

**I can do better , and I will . "**

我 能 做 更好的 , 和 我 将要 : "

我可以做得更好，而且我一定会做到。

" [ju:; jʊ] [wɜ:rk] [æz; əz] [bɜ:ŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['dɪlɪdʒəntli] [æz; əz][aɪ][du:] , ['frænsɪs] . "

**" You work as long and as diligently as I do , Frances . "**

" 你 工作 作为 长的 和 作为 勤勉地 作为 我 做 , 弗朗西丝 : "

“弗朗西丝，你和我一样工作时长、工作勤奋。”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]

**" Yes , monsieur , but I am not working in the right way , and I am**

**"** 是的 , 先生 , 但 我 是 不是 在 职的 在 这 正确的 方式 , 和 我 是

[kən'vɪnst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "

**convinced of it : "**

确信 的 它 : "

“是的，先生，但我的工作方法不对，我对此深信不疑。”

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər] ['prɑ:gres] [ɪn][jɜr; jər][maɪnd] ;

**" You wish to change — you have a plan for progress in your mind ;**

**"** 你 希望 到 改变 — 你 有 一个 计划 为了 进步 在 你的 头脑 ;

“你渴望改变——你心中有一个进步的计划；

[goʊ][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][jɜr; jər] ['bɑ:nɪt] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [wi:; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:k] ,

**go and put on your bonnet ; and , while we take our walk ,**

去 和 放 在 你的 引擎盖 ; 和 , 尽管 我们 拿 我们的 走 ,

去戴上你的帽子；然后，在我们散步的时候，

[ju:; jʊ][[æɪ; jəl] [tel] [em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "

**you shall tell me of it . "**

你 将 告诉 我 的 它 : "

你得把这件事告诉我。”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] .

**" Yes , monsieur .**

" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

" [ʃi:; ji] [went] — [æz; əz]['dɑ:s(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [tʃaɪld] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mɪkstʃər]

**" She went — as docile as a well - trained child ; she was a curious mixture**

**"** 她 去 — 作为 温顺 作为 一个 出色地 - 受过训练 孩子 ; 她 曾是 一个 好奇的 混合物

[ʌv; əv] [træktə'bɪləti] [ænd; ənd] ['fɜ:rmnəs] :

**of tractability and firmness :**

的 可处理性 和 硬度 :

“她走了——像个训练有素的孩子一样温顺；她既顺从又坚定，这种特质很奇特：

[aɪ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜ:r; həɹ][plæn][kʊd; kəd][bi:; bi] , [wen]

**I sat thinking about her , and wondering what her plan could be , when**

我 卫星 思维 关于 她 , 和 好奇 什么 她 计划 可以 是 , 什么时候

[ʃi:; ji][ɑ:r 'i: - ['entərd] .

**she re - entered .**

她 关于 - 进入 :

我坐在那里想着她，琢磨着她会有什么计划，这时她又进来了。

" [mə'sjɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][gɪv(ə)n] ['mɪni] " ( ['aʊər; ɑ:r] [bɑ:n] ) " [li:v] [tu:; tə][goʊ][aʊt] [tu:] ,

**" Monsieur , I have given Minnie " ( our bonne ) " leave to go out too ,**

**"** 先生 , 我 有 给定 米妮 " ( 我们的 好 ) " 离开 到 去 出去 也 ,

“先生，我已经允许米妮（我们的宝贝）也出去了，

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['veri] [faɪn] ; [soʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

**as it is so very fine ; so will you be kind enough to lock the door ,**

作为 它 是 所以 非常 美好的 ; 所以 将要 你 是 种类 足够的 到 锁 这 门 ,

因为它非常漂亮；所以请您好心把门锁上。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ki:] [wið; wiθ][ju:; jə] ? "   
 **and take the key with you ? "**   
 和 拿 这 钥匙 和 你 ？ "

把钥匙带走吗？

" [kɪs] [em 'i:] , ['mɪsɪz] . - , " [wɒz; wəz][maɪ][nɑ:t] ['veri] ['æpəzɪt] [rɪ'plai] ;   
 **" Kiss me , Mrs . Crimsworth , " was my not very apposite reply ;**   
 " 吻 我 , 太太 : - , " 曾是 我的 不是 非常 适当 回复 ;   
 " 吻我吧，克里姆斯沃斯夫人，"我不太恰当地回答道；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪt] ['sʌmə] [dres] [ænd; ənd][lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] ['bɑ:nɪt] ,   
 **but she looked so engaging in her light summer dress and little cottage bonnet ,**   
 但 她 看起来 所以 引人入胜 在 她 光 夏天 裙子 和 小的 小屋 引擎盖 ,   
 但她穿着轻盈的夏日连衣裙，戴着小巧的乡村帽，看起来非常迷人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mænər] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [soʊ]   
 **and her manner in speaking to me was then , as always , so**   
 和 她 方式 在 请讲 到 我 曾是 然后 , 作为 总是 , 所以   
 [ʌnə'fektɪdli] [ænd; ənd] ['swɑ:vli] [rɪ'spektfəl] ,   
 **unaffectedly and suavely respectful ,**   
 不受影响地 和 温文尔雅 尊重 ,   
 她当时和我说话的方式，一如既往，自然而优雅，充满尊重。

[ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪk'spændɪd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,   
 **that my heart expanded at the sight of her ,**   
 那 我的 心 扩展 在 这 视线 的 她 ,   
 看到她，我的心都暖了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [si:md] ['hesəseri] [tu:; tə]['kɑ:ntent][ɪts] [ɪmpər'tjʊnəti] .   
 **and a kiss seemed necessary to content its importunity .**   
 和 一个 吻 似乎 必要的 到 内容 它是 恳求 .   
 似乎只有亲吻才能平息它的纠缠。

" [ðer; ðər] , [mə'sjɜ:r] . "   
 **" There , monsieur . "**   
 " 那里 , 先生 : "

“好了，先生。”

" [waɪ] [du:][ju:; jə] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:l][em 'i:] - [mə'sjɜ:r] - ?   
 **" Why do you always call me ' Monsieur ' ?**   
 " 为什么 做 你 总是 称呼 我 - 先生 - ?   
 "你为什么总是叫我‘先生’？ "

[seɪ] , - ['wɪljəm] . - "   
 **Say , ' William . ' "**   
 说 , - 威廉 : - "

就说“威廉”。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [prə'haʊns] [jɔ:; jər]['dʌblju:] ; [br'sɑ:dʒ] , - [mə'sjɜ:r] - [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ju:; jə] ; [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:]   
 **" I cannot pronounce your W ; besides , ' Monsieur ' belongs to you ; I like it**   
 " 我 不能 发音 你的 W ; 除了 , - 先生 - 属于 到 你 ; 我 喜欢 它   
 [best] .   
 **best .**   
 最好的 .

“我发不出你的W音；而且，‘Monsieur’是你的专属称呼；我最喜欢这个称呼。”

" ['mɪni] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn] [kli:n] [kæp][ænd; ənd][smɑ:rt] [ʃɔ:l] , [wi:; wi] , [tu:] , [set] [aʊt] ,   
 **" Minnie having departed in clean cap and smart shawl , we , too , set out ,**   
 " 米妮 拥有 已离开 在 干净的 帽 和 聪明的 披肩 , 我们 , 也 , 放 出去 ,   
 "米妮戴着干净的帽子，披着漂亮的披肩离开了，我们也出发了。”

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsɔːləteri][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] — [ˈsaɪlənt] , [æt; ət] [liːst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ]  
**leaving the house solitary and silent — silent , at least , but for the ticking**  
离开 这 房子 孤 和 沉默的 — 沉默的 , 在 至少 , 但 为了 这 滴答  
[ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] .  
**of the clock .**  
的 这 钟 .

房子里一片寂静，只有时钟滴答作响。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [klɪr] [ʌv; əv] [ˈbrʌslz] ; [ðə; ði] [fiːldz] [rɪˈsiːvd] [juːˈes] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [leɪnz]  
**We were soon clear of Brussels ; the fields received us , and then the lanes**  
我们 是 很快 清除 的 布鲁塞尔 ; 这 字段 已收到 我们 , 和 然后 这 车道  
,  
.  
.  
我们很快就离开了布鲁塞尔；田野迎接了我们，然后是小路。

[rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˈkæərɪdʒ] - [rɪˈzʌʊndɪŋ] .  
**remote from carriage - resounding chaussées .**  
偏僻的 从 运输 - 高亢 chaussées .

远离马车轰鸣的喧嚣。

[er] [bɔːŋ] [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [nʊk] , [soʊ][ˈrʊərəl] , [ɡriːn] , [ænd; ənd] [sɪˈkluːdɪd] ,  
**Ere long we came upon a nook , so rural , green , and secluded ,**  
埃雷 长的 我们 来了 之上 一个 角落 , 所以 乡村的 , 绿色的 , 和 僻 ,  
不久，我们来到一处僻静的角落，这里乡村气息浓厚，绿树成荫，十分幽静。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][spɑːt][ɪn][sʌm; səm][ˈpæstərəl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpraːvɪns] ;  
**it might have been a spot in some pastoral English province ;**  
它 可能 有 到过 一个 点 在 一些 牧灵 英语 省 ;

它可能是英国某个田园风光浓郁的省份的某个地方；

[ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ˈmɔːsi] [ɡræs] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhɔːθɔːrn] ,  
**a bank of short and mossy grass , under a hawthorn ,**  
一个 银行 的 短的 和 苔藓 草 , 在下面 一个 山楂 ,

山楂树下，长着一片矮小而长满苔藓的草坡。

[ɔːfərd] [ə; eɪ] [siːt] [tuː] [ˈtemptɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈklaɪnd] ; [wiː; wi] [tʊk] [aɪˈtiː] ,  
**offered a seat too tempting to be declined ; we took it ,**  
提供 一个 座位 也 诱人的 到 是 拒绝 ; 我们 采取 它 ,

他们提供的座位实在太诱人了，我们无法拒绝，于是就坐下了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [waɪld] -  
**and when we had admired and examined some English - looking wild -**  
和 什么时候 我们 有 钦佩 和 检查 一些 英语 - 寻找 荒野 -

[ˈflaʊərz] [ˈɡroʊɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] ,  
**flowers growing at our feet ,**  
花朵 生长 在 我们的 脚 ,

当我们欣赏并仔细观察了脚下生长的一些看起来很像英国野花的植物之后，

[aɪ] [rɪˈkɔːld] [ˈfrænsɪs] - [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɑːpɪk] [tʌtʃt] [ɑːn][æt; ət] [ˈbrekfəst]  
**I recalled Frances ' attention and my own to the topic touched on at breakfast**  
我 召回 弗朗西丝 - 注意力 和 我的 自己的 到 这 话题 感动 在 在 早餐  
.  
:  
.

我回想起早餐时弗朗西丝和我所关注的话题。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][plæn] ?  
“ **What was her plan ?**  
“ 什么 曾是 她 计划 ?

“她的计划是什么？ ”

” [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][wʌn] — [ðə; ði][ˈnekst][step][tuː; tə][biː; bi] [ˈməʊntɪd] [baɪ][juːˈes] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,  
“ **A natural one — the next step to be mounted by us , or , at least ,**  
” 一个 自然的 一 一 这 下一个 步 到 是 安装 经过 我们 , 或者 , 在 至少 ,  
“这是自然而然的一步——是我们接下来要采取的措施, 或者至少,

[baɪ][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə][raɪz][ɪn][hɜːr; hər] [prəˈfe(ə)n] .  
**by her , if she wanted to rise in her profession .**  
经过 她 , 如果 她 通缉 到 上升 在 她 职业 .

她必须这样做, 如果她想在职业生涯中取得进步的话。

[ʃiː; ʃi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [skuːl] .  
**She proposed to begin a school .**  
她 建议的 到 开始 一个 学校 .

她提议创办一所学校。

[wiː; wi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] [kəˈmensɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [skeɪl] , [ˈhævɪŋ] [lɪvd]  
**We already had the means for commencing on a careful scale , having lived**  
我们 已经 有 这 方法 为了 开始 在 一个 小心 规模 , 拥有 居住地  
[ˈɡreɪtli] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnkʌm] .  
**greatly within our income .**  
非常 之内 我们的 收入 .

我们一直过着量入为出的生活, 所以已经具备了谨慎起步的能力。

[wiː; wi] [pəˈzest] , [tuː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ænd; ænd][ˈelɪdʒəb(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] ,  
**We possessed , too , by this time , an extensive and eligible connection ,**  
我们 拥有 , 也 , 经过 这 时间 , 一个 广泛的 和 有资格的 联系 ,  
此时, 我们也拥有广泛且可靠的人脉关系。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ædvənˈteɪdʒəs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] ; [fɔːr; fər] ,  
**in the sense advantageous to our business ; for ,**  
在 这 感觉 有利 到 我们的 商业 ; 为了 ,  
从对我们业务有利的角度来看; 因为,

[ðʊʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [əˈkweɪntəns] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz] [ˈlɪmɪtɪd] [æz; əz][ˈevər] ,  
**though our circle of visiting acquaintance continued as limited as ever ,**  
尽管 我们的 圆圈 的 访问 熟人 持续 作为 有限的 作为 曾经 ,  
虽然我们的来访熟人圈子仍然像以往一样有限,

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈwaɪdli] [noʊn] [ɪn] [skuːlz] [ænd; ænd] [ˈfæməlɪz] [æz; əz] [ˈtiːtʃərz] .  
**we were now widely known in schools and families as teachers .**  
我们 是 现在 广泛 已知 在 学校 和 家庭 作为 教师 .  
现在, 我们在学校和家庭中都广为人知, 大家都知道我们是老师。

[wen] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [hɜːr; hər][plæn] , [ʃiː; ʃi] [ˈɪntɪmətɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈsentənsɪz]  
**When Frances had developed her plan , she intimated , in some closing sentences**  
什么时候 弗朗西丝 有 发达 她 计划 , 她 暗示 , 在 一些 结束 句子  
, [hɜːr; hər] [ˈhəʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .  
**, her hopes for the future .**  
, 她 希望 为了 这 未来 .

弗朗西丝制定好计划后, 在结尾的几句话中暗示了她对未来的希望。

[ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli][hæd; həd] [ɡʊd] [helθ] [ænd; ænd][ˈtʌːləɾəb(ə)l] [səkˈses] , [emˈiː] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
**If we only had good health and tolerable success , me might , she was**  
如果 我们 仅有的 有 好的 健康 和 可容忍的 成功 , 我 可能 , 她 曾是  
[ʃʊr] ,  
**sure ,**  
当然 ,

她确信, 如果我们拥有健康的身体和尚可接受的成功, 我或许就能做到。

[ɪn] [taɪm] ['ri:əlaɪz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənsɪ] ；[ænd; ənd] [ðæt] , [pər'hæps] , [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tu:] [oʊld]  
**in time realize an independency ; and that , perhaps , before we were too old**  
在 时间 意识到 一个 独立 ； 和 那 , 也许 , 前 我们 是 也 老的  
[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] ；  
**to enjoy it ;**  
到 享受 它 ；

最终实现独立；而且，也许在我们年纪太大而无法享受独立之前；

[ðen] [bəuθ][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [rest] ；  
**then both she and I would rest ;**  
然后 两个都 她 和 我 会 休息 ；

然后她和我都可以休息；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][ˈhɪndər][ju: 'es][frəm; frəm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ？  
**and what was to hinder us from going to live in England ?**  
和 什么 曾是 到 阻碍 我们 从 去 到 居住 在 英格兰 ？

是什么阻止我们去英国生活呢？

['ɪŋɡlənd] [wɒz; wəz] [stiɪ] [hɜ:r; həɹ] ['prɑ:mɪst] [lənd] .  
**England was still her Promised Land .**  
英格兰 曾是 仍然 她 承诺 土地 ；

英格兰依然是她心中的应许之地。

[aɪ][pʊt][noʊ][ˈɑ:bstək(ə)][ɪn][hɜ:r; həɹ] [wei] ；[reɪzd] [noʊ][əb'dʒek(ə)n] ；  
**I put no obstacle in her way ; raised no objection ;**  
我 放 不 障碍 在 她 方式 ； 提高 不 异议 ；

我没有阻挠她；没有提出任何反对意见；

[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɑ:t][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [kwɪ'es(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n]  
**I knew she was not one who could live quiescent and inactive , or even**  
我 知道 她 曾是 不是 一 WHO 可以 居住 静止的 和 不活跃 , 或者 甚至  
[kəm'pærətɪvli] [ɪn'æktɪv] .  
**comparatively inactive .**  
比较 不活跃 ；

我知道她不是那种能够安于现状、不活跃，甚至相对不活跃的人。

['du:tɪz] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][tu:; tə] [fʊl'fɪl] , [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['du:tɪz] ；[wɜ:rk][tu:; tə][du:] —  
**Duties she must have to fulfil , and important duties ; work to do —**  
职责 她 必须 有 到 实现 , 和 重要的 职责 ； 工作 到 做 —

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ,  
**and exciting ,**  
和 激动人心 ,

她必须履行的职责，而且是重要的职责；她要做的的工作——而且令人兴奋。

[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] , [ˈprɑ:fɪtəb(ə)] [wɜ:rk] ；[strɔ:ŋ] ['fækltɪz] [stɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [freɪm] , [ænd; ənd] [ðei]  
**absorbing , profitable work ; strong faculties stirred in her frame , and they**  
吸收 , 有利可图 工作 ； 强的 学院 搅拌 在 她 框架 , 和 他们  
[dɪ'mɑ:ndɪd] [fʊl] ['nɜ:rɪʃmənt] ,  
**demanded full nourishment ,**  
要求 满的 营养 ,

这是一项引人入胜且颇有成效的工作；她体内涌动着强大的潜能，需要充分的滋养。

[fri:] ['eksəsaɪz] : [maɪn] [wɒz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ][hænd][ˈevər][tu:; tə] [stɑ:rv] [ɔ:r][kræmp][ðəm; ðəm] ；  
**free exercise : mine was not the hand ever to starve or cramp them ;**  
自由的 锻炼 : 矿 曾是 不是 这 手 曾经 到 饿死 或者 抽筋 他们 ；

自由活动：我绝不会让他们挨饿或让他们感到束缚；

[ˈnoʊ] , [aɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈɔːfəriŋ] [ðem; ðəm] [ˈsʌstənəns] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkliːrɪŋ] [ðem; ðəm][ˈwaɪdər] [speɪs]  
**no , I delighted in offering them sustenance , and in clearing them wider space**  
不 , 我 高兴极了 在 提供 他们 维持 , 和 在 清理 他们 更广泛 空间  
[fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] .  
**for action** .  
为了 行动 .

不，我乐于为他们提供食物，并为他们清理出更广阔的行动空间。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ][plæn] , [ˈfrænsɪs] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [plæn] ;  
**“ You have conceived a plan , Frances , ” said I , “ and a good plan ;**  
“ 你 有 构思 一个 计划 , 弗朗西丝 , ” 说 我 , “ 和 一个 好的 计划 ;  
“ 弗朗西丝，你已经想出了一个计划，”我说，“而且是一个好计划；

[ˈeksɪkjʊːt][aɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [friː] [kənˈsent] , [ænd; ənd] [werˈevər] [ænd; ənd] [wenˈevər] [maɪ]  
**execute it ; you have my free consent , and wherever and whenever my**  
执行 它 ; 你 有 我的 自由的 同意 , 和 无论 和 每当 我的  
[əˈsɪstəns] [ɪz] [ˈwɑːntɪd] ,  
**assistance is wanted** ,  
协助 是 通缉 ,

执行它；我完全同意，无论何时何地需要我的帮助，

[æsk][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .  
**ask and you shall have** .  
问 和 你 将 有 .

开口求，必得。

“ [ˈfrænsɪs] - [aɪz] [θæŋkt] [em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] ; [dʒʌst][ə; eɪ][ˈspɑːrk(ə)][ɔːr] [tuː] , [suːn]  
**“ Frances ' eyes thanked me almost with tears ; just a sparkle or two , soon**  
“ 弗朗西丝 - 眼睛 谢谢 我 几乎 和 眼泪 ; 只是 一个 火花 或者 二 , 很快  
[brʌʃt] [əˈweɪ] ;  
**brushed away ;**  
刷过 离开 ;

“弗朗西丝的眼神几乎带着泪光向我道谢；只是闪过一两滴泪珠，很快就消失了；

[ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] [hɜːrˈself][ʌv; əv][maɪ][hænd] [tuː] ,  
**she possessed herself of my hand too** ,  
她 拥有 她自己 的 我的 手 也 ,

她也握住了我的手，

[ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈveri] [kloʊz] [klɔːspt] [ɪn][bəʊθ][hɜːr; hər] [oʊn] ,  
**and held it for some time very close clasped in both her own** ,  
和 握住 它 为了 一些 时间 非常 关闭 紧握 在 两个都 她 自己的 ,  
她紧紧地抱着它，双手交握，好一会儿才松开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] .  
**but she said no more than “ Thank you , monsieur** .  
但 她 说 不 更多的 比 “ 感谢 你 , 先生 .

但她只说了一句：“谢谢您，先生。”

“ [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [deɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] , [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈsʌmər] [muːn]  
**“ We passed a divine day , and came home late , lighted by a full summer moon**  
“ 我们 通过了 一个 神圣的 天 , 和 来了 家 晚的 , 照明 经过 一个 满的 夏天 月亮  
.  
:  
.

“我们度过了美好的一天，很晚才回家，一轮满月照亮了我们的家。”



[ten] [ˈjɪrz] [rʌʃt] [naʊ] [əˈpɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈdʌsti] , [ˈvaɪbrət] , [ˌʌnˈrestɪŋ] [wɪŋz] ; [ˈjɪrz] [ʌv; əv]  
**Ten years rushed now upon me with dusty , vibrating , unresting wings ; years of**  
十 年 匆忙 现在 之上 我 和 尘土飞扬 , 振动 , 不安 翅膀 ; 年 的  
[ˈbʌs(ə)l] ,  
**bustle ,**  
忙碌 ,

十年光阴如潮水般涌来, 带着尘土飞扬、颤抖不息、永不停歇的翅膀; 这十年间, 忙碌不堪。

[ˈækj(ə)n] , [ˌʌnˈslækt] [ɪnˈdevər] ; [ˈjɪrz] [ɪn] [wɪt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][waɪf] ,  
**action , unslacked endeavour ; years in which I and my wife ,**  
行动 , 未松弛 努力 ; 年 在 哪个 我 和 我的 妻子 ,  
行动, 不懈努力; 多年来, 我和我的妻子,

[ˈhævɪŋ] [bɔːntʃt] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈprɑːɡres] , [æz; əz] [ˈprɑːɡres] [hwəːlz] [ɑːn][ɪn]  
**having launched ourselves in the full career of progress , as progress whirls on in**  
拥有 发射 我们自己 在 这 满的 职业 的 进步 , 作为 进步 旋转 在 在  
[ˌjɒrəˈpiːən] [ˈkæpɪtəlz] ,  
**European capitals ,**  
欧洲的 首都 ,

我们已全身心投入到进步的征程中, 而进步的浪潮也正席卷欧洲各国首都。

[ˈʃkɜːsli] [nuː] [rɪˈpəʊz] , [wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [əˈmjuːzmənt] , [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] ,  
**scarcely knew repose , were strangers to amusement , never thought of indulgence ,**  
几乎 知道 休息 , 是 陌生人 到 娱乐 , 绝不 想法 的 放纵 ,  
[ænd; ənd] [jet] ,  
**and yet ,**  
和 然而 ,

他们几乎不知道休息是什么滋味, 对娱乐一无所知, 从未想过放纵, 然而,

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ræn][saɪd][baɪ][saɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈmɑːtʃt] [hænd][ɪn][hænd] ,  
**as our course ran side by side , as we marched hand in hand ,**  
作为 我们的 课程 跑 边 经过 边 , 作为 我们 行军 手 在 手 ,  
我们并肩前行, 手牵着手,

[wiː; wi] [ˈniːðər] [ˈmɜːmɜːd] , [rɪˈpentɪd] , [nɔːr] [ˈfɔːltəd] .  
**we neither murmured , repented , nor faltered .**  
我们 两者都不 低声说道 , 悔改 , 也不 犹豫不决 .  
我们既没有抱怨, 也没有忏悔, 更没有动摇。

[hoʊp] [ɪnˈdiːd] [tʃɪrd] [juː ˈes] ; [helθ] [kept] [juː ˈes][ʌp] ; [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd]  
**Hope indeed cheered us ; health kept us up ; harmony of thought and deed**  
希望 的确 欢呼 我们 ; 健康 保留 我们 向上 ; 和谐 的 想法 和 契据  
[smuːðd] [ˈmeni] [ˈdɪfəˌkəltɪz] ,  
**smoothed many difficulties ,**  
平滑 许多 困难 ,

希望确实鼓舞了我们; 健康的确让我们保持活力; 思想和行为的和谐确实化解了许多困难。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [səkˈses] [biˈstəʊ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [rɪˈwɔːrd] [ɑːn] [ˈdɪlɪdʒəns]  
**and finally , success bestowed every now and then encouraging reward on diligence**  
和 最后 , 成功 授予 每一个 现在 和 然后 鼓励 报酬 在 勤勉  
.  
:  
.

最后, 勤奋之人偶尔也会获得成功, 这是一种令人鼓舞的奖励。

[ˈaʊər; ɑːr] [skuːl] [biˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mʊvst][ˈpɑːpjələɪr][ɪn] [ˈbrʌslz] ,  
**Our school became one of the most popular in Brussels ,**  
我们的 学校 成为 一 的 这 最多 受欢迎的 在 布鲁塞尔 ,  
我们的学校成为了布鲁塞尔最受欢迎的学校之一。

[ænd; ʌnd][æz; əz][baɪ] [dɪ'gri:z] [wi; wi] [reɪzd] ['aʊər; ɑ:r][tɜ:rmz][ænd; ʌnd] ['elɪvɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəm] [ʌv; əv]  
and as by degrees we raised our terms and elevated our system of  
和 作为 经过 学位 我们 提高 我们的 条款 和 升高 我们的 系统 的  
[edʒu'keɪʃ(ə)n] ,  
education ,  
教育 ,

随着我们逐步提高标准，提升教育体系，

['aʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['pju:p(ə)lɪz] [gru:ɪ] [mɔ:ɪ] [sɪ'lekt] ,  
our choice of pupils grew more select ,  
我们的 选择 的 学生 生长 更多的 选择 ,

我们挑选学生的标准越来越严格了。

[ænd; ʌnd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['fæməlɪz] [ɪn] ['beldʒəm] .  
and at length included the children of the best families in Belgium .  
和 在 长度 包括 这 孩子们 的 这 最好的 家庭 在 比利时 .

最终，比利时最上流家庭的孩子们也加入了进来。

[wi; wi][hæd; həd] [tu:] [æn; ən] ['eksələnt] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [fɜ:rst] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnsə'ɪsɪtɪd]  
We had too an excellent connection in England , first opened by the unsolicited  
我们 有 也 一个 出色的 联系 在 英格兰 , 第一的 打开 经过 这 未经请求的  
[rekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] .  
recommendation of Mr . Hunsden ,  
推荐 的 先生 .

我们在英国也有着非常好的关系，这最初是由亨斯登先生主动推荐建立起来的。

[hu:] ['hævɪŋ] [bɪn] ['oʊvər] , [ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [ə'bju:zd] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [prɑ:'sperəti] [ɪn] [set] [tɜ:rmz] ,  
who having been over , and having abused me for my prosperity in set terms ,  
WHO 拥有 到过 超过 , 和 拥有 受虐 我 为了 我的 繁荣 在 放 条款 ,

他们曾经来过，并且按照既定条件为了我的财富而虐待我，

[went] [bæk] , [ænd; ʌnd] [su:n] ['æftər] [sent] [ə; eɪ] [li:] [ʌv; əv] [jʌŋ] — — ['ʃaɪər] [ərəs] — [hɪz; ɪz]  
went back , and soon after sent a leash of young — — shire heiresses — his  
去 后退 , 和 很快 后 发送 一个 牵引绳 的 年轻的 — — 郡 女继承人 — 他的  
[ˈkʌznz] ;  
cousins ;  
表兄弟姐妹 ;

他回去后不久，就派了一群年轻的——郡女继承人——他的表妹们；

[æz; əz][hi; hi] [sed] “ [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɑ:lɪft] [ɔ:f] [baɪ] ['mɪsɪz] .  
as he said “ to be polished off by Mrs . Crimsworth .  
作为 他 说 “ 到 是 抛光 离开 经过 太太 .

正如他所说，“由克里姆斯沃斯夫人收尾。”

” [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [seɪm] ['mɪsɪz] . , [ɪn] [wʌŋ] [sens] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [br'kʌm] [ə'nʌðər]  
” As to this same Mrs . Crimsworth , in one sense she was become another  
” 作为 到 这 相同的 太太 . , 在 — 感觉 她 曾是 变得 其他  
[ˈwʊmən] ,  
woman ,  
女士 ,

“至于这位克里姆斯沃思夫人，从某种意义上说，她已经变成了另一个人。”

[ðəʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .  
though in another she remained unchanged .  
尽管 在 其他 她 剩余 未更改 .

但在另一个世界里，她却保持不变。

[soʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .  
So different was she under different circumstances .  
所以 不同的 曾是 她 在下面 不同的 情况 .

她在不同的境遇下判若两人。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [tu:] [waɪvz] .  
I seemed to possess two wives .  
我 似乎 到 具有 二 妻子们 ；

我好像有两个妻子。

[ðə; ði] ['fækltɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['neɪtʃər] , [ɔ:l'redɪ] [dis'kləʊzd] [wen] [aɪ] ['mæɪrɪd] [hɜ:r; hə] , [rɪ'meɪnd]  
The faculties of her nature , already disclosed when I married her , remained  
这 学院 的 她 自然 , 已经 披露 什么时候 我 已婚 她 , 剩余  
[freʃ] [ænd; ənd] [fer] ;  
fresh and fair ;  
新鲜的 和 公平的 ；

她与我结婚时就已展现出的天赋，一直保持着清新美好的状态；

[bʌt; bət] [ʌðər] ['fækltɪz] [ʃɑ:t] [ʌp] [strɔ:ŋ] , [bræntʃt] [aʊt] [brɔ:d] ,  
but other faculties shot up strong , branched out broad ,  
但 其他 学院 射击 向上 强的 , 分支 出去 广阔 ,  
[bʌt; bət] [ʌðər] ['fækltɪz] [ʃɑ:t] [ʌp] [strɔ:ŋ] , [bræntʃt] [aʊt] [brɔ:d] ,  
但其他能力却突飞猛进，发展迅猛。

[ænd; ənd] [kwɑɪt] [ɔ:ltərd] [ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][plənt] .  
and quite altered the external character of the plant .  
和 相当 已修改 这 外部的 特点 的 这 植物 ；  
[ænd; ənd] [kwɑɪt] [ɔ:ltərd] [ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][plənt] .  
并彻底改变了植物的外观特征。

[fɜ:rmnəs] , [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] ['entəpraɪz] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['foʊliɪdʒ] , [pəʊ'etɪk] ['fi:lɪŋ]  
Firmness , activity , and enterprise , covered with grave foliage , poetic feeling  
硬度 , 活动 , 和 企业 , 涵盖 和 严重 叶子 , 诗意的 感觉  
[ænd; ənd] [fɜ:rvər] ;  
and fervour ;  
和 热情 ；

坚定、积极、进取，覆以庄严的枝叶，充满诗意和热情；

[bʌt; bət] [ði:z] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ðər; ðər] ,  
but these flowers were still there ,  
但 这些 花朵 是 仍然 那里 ,  
[bʌt; bət] [ði:z] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ðər; ðər] ,  
但这些花依然在那里。

[prɪ'zɜ:rv] [pjʊə] [ænd; ənd] ['du:i] [ʌndər][ðə; ði] [ʌmbrɪdʒ] [ʌv; əv]['leɪtər] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['hɑ:diə] ['neɪtʃər]  
preserved pure and dewy under the umbrage of later growth and hardier nature  
保存完好 纯的 和 露水 在下面 这 愤慨 的 之后 生长 和 更强壮 自然  
:  
:  
:

在后期生长和更强健的自然力量的庇护下，依然保持着纯净和露水般的状态：

[pər'hæps][aɪ]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [nu:] [ðə; ði]['si:kɹət][ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,  
perhaps I only in the world knew the secret of their existence ,  
也许 我 仅有的 在 这 世界 知道 这 秘密 的 他们的 存在 ,  
[pər'hæps][aɪ]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [nu:] [ðə; ði]['si:kɹət][ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,  
或许世上只有我知道他们存在的秘密。

[bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['evər] ['redi] [tu:; tə] [ji:ld] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['freɪgrəns] [ænd; ənd]  
but to me they were ever ready to yield an exquisite fragrance and  
但 到 我 他们 是 曾经 准备好 到 屈服 一个 精美的 香味 和  
[pɹez(ə)nt][ə; eɪ] ['bjʊ:ti] [æz; əz] [tʃeɪst] [æz; əz]['reɪdiənt] .  
present a beauty as chaste as radiant .  
展示 一个 美丽 作为 贞洁 作为 辐射状 ；

但在我看来，它们总是散发出迷人的香气，展现出纯洁而光彩照人的美丽。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['mædəm] [ðə; ði]  
**In the daytime my house and establishment were conducted by Madame the**  
在这 白天 我的 房子 和 建立 是 实施 经过 夫人 这  
[də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] ,  
**directress** ;  
导演 ;

白天，我的住所和店铺由女老板管理。

[ə; eɪ] ['stertli] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] ['wʊmən] , ['berɪŋ] [mʌtʃ] ['æŋkjəs] [θɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [braʊ] ;  
**a stately and elegant woman , bearing much anxious thought on her large brow ;**  
一个 庄严 和 优雅的 女士 , 轴承 很多 焦虑的 想法 在 她 大的 眉头 ;  
一位仪态端庄、举止优雅的女士，她宽阔的额头上满是忧虑；

[mʌtʃ] ['kælkjuleɪtɪd] ['dɪɡnəti] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪriəs] [miːn] : [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]  
**much calculated dignity in her serious mien : immediately after breakfast I used to**  
很多 计算 尊严 在 她 严肃的 面容 : 立即地 后 早餐 我 用过的 到  
[pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] ;  
**part with this lady ;**  
部分 和 这 女士 ;  
她严肃的神态中透着一股精心设计的尊严：早餐后我通常会和这位女士告别；

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][hɜːr; hər]['skuːlruːm'skuːlrəm] ;  
**I went to my college , she to her schoolroom ;**  
我 去 到 我的 大学 , 她 到 她 教室 ;  
我去上大学了，她去上课了；

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [klæs]  
**returning for an hour in the course of the day , I found her always in class**  
返回 为了 一个 小时 在 这 课程 的 这 天 , 我 成立 她 总是 在 班级  
,  
;  
;

当天我抽出一个小时时间回去看她，发现她总是在上课。

[ɪn'tentli] ['ɑːkjupaɪd] ; ['saɪləns] , ['ɪndəstri] , [əb'zɜːrvəns] , [ə'tendɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .  
**intently occupied ; silence , industry , observance , attending on her presence .**  
专注地 占领 ; 沉默 , 行业 , 观察 , 参加 在 她 在场 .  
全神贯注；沉默、勤奋、观察、关注着她的存在。

[wen] [nɑːt] ['æktʃuəli] ['tiːtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʊəvər'lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [baɪ] [aɪ] [ænd; ənd]  
**When not actually teaching , she was overlooking and guiding by eye and**  
什么时候 不是 实际上 教学 , 她 曾是 俯瞰 和 指导 经过 眼睛 和  
['dʒestʃər] ;  
**gesture ;**  
手势 ;  
即使不实际授课，她也会通过眼神和手势进行监督和指导；

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [ə'pɪəd] ['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [sə'lisɪtəs] .  
**she then appeared vigilant and solicitous .**  
她 然后 出现 警惕的 和 殷勤 .  
随后，她显得警惕而殷勤。

[wen] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]['æspekt][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] ;  
**When communicating instruction , her aspect was more animated ;**  
什么时候 沟通 操作说明 , 她 方面 曾是 更多的 动画 ;  
在传达指令时，她的神情更加生动；

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ɑːkju'peɪʃ(ə)n] .  
**she seemed to feel a certain enjoyment in the occupation .**  
她 似乎 到 感觉 一个 肯定 享受 在 这 职业 .  
她似乎很享受这份工作。

[ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ə'drest] [hɜːr; həɹ][ˈpjuːp(ə)lɪz] , [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]  
**The language in which she addressed her pupils , though simple and**  
这 语言 在 哪个 她 已解决 她 学生 , 尽管 简单的 和  
[ˌʌnpri'tendɪŋ] , [wʌz; wəz] ['nevər] [traɪt] [ɔːr][draɪ] ;  
**unpretending , was never trite or dry ;**  
不加掩饰的 , 曾是 绝不 老套 或者 干燥 ;

她与学生交流时使用的语言虽然简单朴实, 却从不陈腐或枯燥;

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [frʌm; frəm] [ruː'tiːn] ['fɔrmjələz] — [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [freɪzɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]  
**she did not speak from routine formulas — she made her own phrases as she**  
她 做过 不是 说话 从 常规 公式 — 她 制成 她 自己的 短语 作为 她  
[went] [ɑːn] ,  
**went on ,**  
去 在 ,

她说话不按套路出牌, 而是边说边编造自己的词句。

[ænd; ənd] ['veri] ['hɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [freɪzɪz] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [wɜːr; wəɹ] ; [ɔːf(ə)n] , [wen]  
**and very nervous and impressive phrases they frequently were ; often , when**  
和 非常 紧张的 和 感人的 短语 他们 频繁地 是 ; 经常 , 什么时候  
[ɪ'luːsɪdeɪtɪŋ] ['feɪvərɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,  
**elucidating favourite points of history ,**  
阐明 最喜欢的 积分 的 历史 ,

他们经常会说出一些非常紧张但又令人印象深刻的话语; 尤其是在阐述他们最喜欢的历史事件时,

[ɔːr] [dʒɪ'ɑːɡrəfi] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [wæks] ['dʒenjuɪnli] ['eləkwənt] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['ɜːrniʃtnəs] .  
**or geography , she would wax genuinely eloquent in her earnestness .**  
或者 地理 , 她 会 蜡 真的 雄辩 在 她 认真 .

如果谈到地理, 她会滔滔不绝、热情洋溢地讲个不停。

[hɜːr; həɹ][ˈpjuːp(ə)lɪz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['eldəɹ][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,  
**Her pupils , or at least the elder and more intelligent amongst them ,**  
她 学生 , 或者 在 至少 这 长老 和 更多的 聪明的 在 他们 ,

她的学生, 或者至少是其中年纪较大、比较聪明的学生,

['rekəɡnaɪzd] [wel] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [maɪnd] ; [ðeɪ] [felt] [tuː] ,  
**recognized well the language of a superior mind ; they felt too ,**  
认可 出色地 这 语言 的 一个 优越的 头脑 ; 他们 毛毡 也 ,

他们能很好地识别高阶思维者的语言; 他们也感同身受。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['elɪveɪtɪd] ['sentɪmənts] ;  
**and some of them received the impression of elevated sentiments ;**  
和 一些 的 他们 已收到 这 印象 的 升高 情感 ;

其中一些人则感受到了崇高的情感;

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['fɑːndlɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]['gɜːlɪz] ,  
**there was little fondling between mistress and girls ,**  
那里 曾是 小的 爱抚 之间 情妇 和 女孩们 ,

女主人和女孩们之间几乎没有亲昵举动。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] ['frænsɪs] - [ˈpjuːp(ə)lɪz][ɪn] [taɪm] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həɹ] [sɪn'sɪrli] ,  
**but some of Frances ' pupils in time learnt to love her sincerely ,**  
但 一些 的 弗朗西丝 - 学生 在 时间 学会了 到 爱 她 真挚地 ,

但随着时间的推移, 弗朗西丝的一些学生学会了真心实意地爱她。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'held] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ; [hɜːr; həɹ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnər] [təːrdz]  
**all of them beheld her with respect ; her general demeanour towards**  
全部 的 他们 观看 她 和 尊重 ; 她 一般的 风度 向

[ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['sɪriəs] ;  
**them was serious ;**  
他们 曾是 严肃的 ;

他们都恭敬地看着她; 他们对他们的态度总体上都很严肃。

['sʌmtaɪmz] [bɪ'nɪɡnənt] [wen] [ðeɪ] [pli:zd] [hɜ:r; hə][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɑ:ɡres] [ænd; ənd] [ə'ten](ə)n] ,  
**sometimes** **benignant** **when** **they** **pleased** **her** **with** **their** **progress** **and** **attention** ,  
有时 仁慈的 什么时候 他们 高兴 她 和 他们的 进步 和 注意力 ,  
['ɔ:lweɪz] ['skru:pjələsli] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .  
**always** **scrupulously** **refined** **and** **considerate** .  
总是 一丝不苟地 精制 和 周到 .  
有时当他们的进步和关注令她满意时，她会表现得和蔼可亲；但始终一丝不苟、彬彬有礼、体贴周到。

[ɪn]['keɪsɪz] [wer] [rɪ'pru:f] [ɔ:r] [pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['ju:zuəli; 'ju:zəli]  
**In** **cases** **where** **reproof** **or** **punishment** **was** **called** **for** **she** **was** **usually**  
在 案例 在哪里 责备 或者 惩罚 曾是 称为 为了 她 曾是 通常  
[fɔ:r'berɪŋ] [ɪ'nʌf] ;  
**forbearing** **enough** ;  
忍耐 足够的 ;  
在需要责备或惩罚的情况下，她通常都比较宽容；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:r'berəns] , [wɪt] ['sʌmtaɪmz] [hæpənd] , [ə; eɪ]  
**but** **if** **any** **took** **advantage** **of** **that** **forbearance** , **which** **sometimes** **happened** , **a**  
但 如果 任何 采取 优势 的 那 宽容 , 哪个 有时 发生 , 一个  
[ʃɑ:rp] ,  
**sharp** ,  
锋利的 ,  
但如果有人利用了这种宽容（这种情况有时会发生），就会遭到严厉的、

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [sɪ'verəti] [tɔ:t] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [mis'teɪk]  
**sudden** **and** **lightning** - **like** **severity** **taught** **the** **culprit** **the** **extent** **of** **the** **mistake**  
突然 和 闪电 - 喜欢 严重性 教授 这 罪魁祸首 这 程度 的 这 错误  
[kə'mɪtɪd] .  
**committed** .  
坚定的 .  
突如其来的严厉惩罚让肇事者深刻认识到自己犯下的错误有多么严重。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ 'sɔfənd ] [hɜ:r; hə] [aɪz] [ænd; ənd] ['mænər] , [bʌt; bət] [ðɪs]  
**Sometimes** **a** **gleam** **of** **tenderness** **softened** **her** **eyes** **and** **manner** , **but** **this**  
有时 一个 闪耀 的 压痛 软化 她 眼睛 和 方式 , 但 这  
[wʌz; wəz] [rer] ;  
**was** **rare** ;  
曾是 稀有的 ;  
有时，她眼中和举止会闪过一丝温柔的光芒，但这很少见；

['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]['pju:p(ə)l][wʌz; wəz] [sɪk] , [ɔ:r] [wen] [aɪ 'ti:]['paɪnd]['æftər] [hoʊm] ,  
**only** **when** **a** **pupil** **was** **sick** , **or** **when** **it** **pined** **after** **home** ,  
仅有的 什么时候 一个 瞳孔 曾是 生病的, 或者什么时候 它 松开 后 家 ,  
只有当学生生病或想家的时候，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] , [ɔ:r][ʌv; əv][wʌn] [mʌt] ['pu:rɜ:] [ðæn; ðən][ɪts]  
**or** **in** **the** **case** **of** **some** **little** **motherless** **child** , **or** **of** **one** **much** **poorer** **than** **its**  
或者 在 这 案件 的 一些 小的 无母 孩子 , 或者 的 一 很多 贫穷 比 它是  
[kəm'pænjənz] ,  
**companions** ,  
同伴 ,  
或者对于一些失去母亲的小孩，或者比同伴贫穷得多的小孩来说，

[hu:z] ['skæntɪ] ['wɔ:rdroʊb] [ænd; ənd] [mi:n] [ə'pɔɪntmənts] [brɔ:t] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv]  
**whose** **scanty** **wardrobe** **and** **mean** **appointments** **brought** **on** **it** **the** **contempt** **of**  
谁 稀少 衣柜 和 意思是 预约 带来 在 它 这 鄙视 的  
[ðə; ði] ['dʒu:əld] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntəs][ænd; ənd][saɪlk] - [klæd] ['mɪsɪz] .  
**the** **jewelled** **young** **countesses** **and** **silk** - **clad** **misses** .  
这 珠宝 年轻的 伯爵夫人 和 丝绸 - 覆膜 错过 .  
它简陋的衣着和简陋的装饰引起了佩戴珠宝的年轻伯爵夫人和身着丝绸的小姐们的鄙夷。

[ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ˈfi:b(ə)l] [ˈfledʒlɪŋz] [ðə; ði][də'rektrɪs; daɪ'rektrɪs] [sprɛd] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkaɪndli] [prə'tekʃn]  
**Over such feeble fledglings the directress spread a wing of kindest protection**  
超过 这样的 微弱 雏鸟 这 导演 传播 一个 翼 的 最友善的 保护  
:  
:  
:

对于这些弱小的雏鸟，女校长伸出了最仁慈的保护之翼：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈbedsaɪd] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] [tʌk] [ðem; ðəm] [ˈwɔ:rmli] [ɪn] ;  
**it was to their bedside she came at night to tuck them warmly in ;**  
它 曾是 到 他们的 床头 她 来了 在 夜晚 到 塞进 他们 热情地 在 ;  
她晚上会来到他们的床边，给他们盖好被子；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [ðem; ðəm] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn] [ˈwɪntər] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ]  
**it was after them she looked in winter to see that they always had a**  
它 曾是 后 他们 她 看起来 在 冬天 到 看 那 他们 总是 有 一个  
[ˈkʌmfəbl; 'kʌmfərtəbl] [si:t] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] ;  
**comfortable seat by the stove ;**  
舒服的 座位 经过 这 火炉 ;

冬天，她总是回头看看他们，发现他们总能在炉子旁找到一个舒适的座位；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [hu:] [baɪ] [tɜ:rnz] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'la:n] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌm; səm]  
**it was they who by turns were summoned to the salon to receive some**  
它 曾是 他们 WHO 经过 转弯 是 被召唤 到 这 沙龙 到 收到 一些  
[ˈlɪt(ə)l] [doʊl] [ʌv; əv] [keɪk] [ɔ:r] [fru:t] — [tu:; tə] [sɪt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈfʊtstu:l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪəsaɪd] — [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ]  
**little dole of cake or fruit — to sit on a footstool at the fireside — to enjoy**  
小的 救济金 的 蛋糕 或者 水果 — 到 坐 在 一个 脚凳 在 这 炉边 — 到 享受  
[hoʊm] [ˈkʌmfəts] ,  
**home comforts ,**  
家 舒适 ,

他们轮流被叫到客厅，领到一些蛋糕或水果——坐在壁炉旁的脚凳上——享受家的舒适。

[ænd; ænd] [ˈɔ:lmoʊst] [hoʊm] [ˈlɪbərti] , [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈi:vniŋ] [tə'geðər] — [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈspoʊkən] [tu:; tə]  
**and almost home liberty , for an evening together — to be spoken to**  
和 几乎 家 自由 , 为了 一个 晚上 一起 — 到 是 说 到  
[ˈdʒɛntli] [ænd; ænd] [ˈsɔ:ftli] ,  
**gently and softly ,**  
轻轻地 和 轻轻 ,

几乎可以自在地待在家里，共度一个美好的夜晚——被温柔地、轻声细语地交谈，

[ˈkʌmfətɪd] , [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] , [ˈtʃerɪft] — [ænd; ænd] [wen] [ˈbedtaɪm] [keɪm] , [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
**comforted , encouraged , cherished — and when bedtime came , dismissed with a**  
安慰 , 鼓励 , 珍爱 — 和 什么时候 就寝时间 来了 , 解雇 和 一个  
[kɪs] [ʌv; əv] [tru:] [ˈtendərnəs] .  
**kiss of true tenderness .**  
吻 的 真的 压痛 :

安慰、鼓励、珍惜——到了睡觉时间，用一个充满真挚温柔的吻送别。

[æz; əz] [tu:; tə] [ˈdʒu:liə] [ænd; ænd] [dʒɔ:rdʒi'ænə] [dʒi:] — — , [ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbærənət] ,  
**As to Julia and Georgiana G — — , daughters of an English baronet ,**  
作为 到 朱莉娅 和 乔治亚娜 G — — , 女儿们 的 一个 英语 男爵 ,  
[æz; əz] [tu:; tə] [ˌmæd'mweɪ,zɛl] .  
**as to Mdlle .**  
作为 到 型号 :

至于朱莉娅和乔治亚娜·G——，一位英国男爵的女儿，至于小姐。

[ˈmæθɪld, məˈtɪld][di:] — — , [ˈerəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeldʒən] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]  
**Mathilde de — — , heiress of a Belgian count , and sundry other children of**  
玛蒂尔德·德—— , 女继承人的 一个 比利时人 数数 , 和 杂项 其他 孩子们的 的  
[pəˈtɹɪjən] [reɪs] ,  
**patrician race ,**  
贵族 种族 ,

玛蒂尔德·德——，一位比利时伯爵的继承人，以及其他一些贵族子弟，

[ðə; ði][dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər]  
**the directress was careful of them as of the others , anxious for**  
这 导演 曾是 小心 的 他们 作为 的 这 其他的 , 焦虑的 为了  
[ðer; ðər] [ˈpraːɡres] ,  
**their progress ,**  
他们的 进步 ,

导演像关心其他人一样关心他们，很关心他们的进步。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈentər] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]  
**as for that of the rest — but it never seemed to enter her head to**  
作为 为了 那 的 这 休息 — 但 它 绝不 似乎 到 进入 她 头 到  
[dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðəm; ðəm][baɪ][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ˈprefrəns] ;  
**distinguish them by a mark of preference ;**  
区分 他们 经过 一个 标记 的 偏爱 ;

至于其他人——但她似乎从未想过要用某种偏好来区分他们；

[wʌŋ][ɡɜːrɪ][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] [bʌd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈdɪrli] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈaɪrɪʃ] [ˌbærəˈnes] — [ˈleɪdi] [ˈkæθrɪn]  
**one girl of noble blood she loved dearly — a young Irish baroness — lady Catherine**  
— 女孩 的 高贵 血 她 喜爱 亲爱的 — 一个 年轻的 爱尔兰 男爵夫人 — 女士 凯瑟琳  
— — ;  
— — ;  
— — ;

她深爱的一位出身高贵的女孩——一位年轻的爱尔兰女男爵——凯瑟琳夫人——；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈklevər] [hed] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]  
**but it was for her enthusiastic heart and clever head , for her**  
但 它 曾是 为了 她 热情的 心 和 聪明的 头 , 为了 她  
[dʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈdʒiːniəs] ,  
**generosity and her genius ,**  
慷慨 和 她 天才 ,

但这一切都归功于她热情洋溢的心和聪颖的头脑，归功于她的慷慨和才华。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd][ræŋk] [went] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .  
**the title and rank went for nothing .**  
这 标题 和 秩 去 为了 没有什么 .  
头衔和等级都白费了。  
[maɪ] [ˌæftərˈnuːnz] [wɜːr; wər] [spent] [ˈɔːlsʊʃ][ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] ,  
**My afternoons were spent also in college ,**  
我的 下午 是 花费 还 在 大学 ,

我的下午也大多是在大学里度过的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃən] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ˈdeɪli] [ɪɡˈzæktɪd][ʌv; əv][em ˈiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]  
**with the exception of an hour that my wife daily exacted of me for her**  
和 这 例外 的 一个 小时 那 我的 妻子 日常的 索取 的 我 为了 她  
[ɪˈstæblɪʃmənt] ,  
**establishment ,**  
建立 ,

除了我妻子每天要我抽出一个小时帮她打理生意之外，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈspens] .  
**and with which she would not dispense .**  
和 和 哪个 她 会 不是 分配 .  
她绝不会放弃它。



[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spend] [ðæt] [taɪm] [ə'mʌŋst] [hɜːr; həɹ][ˈpjuːp(ə)lz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər]  
**She said that I must spend that time amongst her pupils to learn their**  
她说那我必须花费那时间在她学生到学习他们的  
[ˈkærəktərz] ,  
**characters** ,  
人物 ;

她说我必须花那段时间与她的学生们在一起，了解他们的性格。

[tuː; tə][biː; bi] “ [eɪ 'juː] [ˈkərənt] ” [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
**to be “ au courant ” with everything that was passing in the house** ,  
到是 “ au 《新闻报》 ” 和 一切 那 曾是 通过 在 这 房子 ,  
要对家中发生的一切“了如指掌”，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; həɹ] ,  
**to become interested in what interested her** ,  
到 变得 感兴趣的 在 什么 感兴趣的 她 ,  
对她感兴趣的事情产生兴趣，

[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ˈnɑːti] [pɔɪnts] [wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][aɪ 'tiː] ,  
**to be able to give her my opinion on knotty points when she required it** ,  
到 是 有能力的 到 给 她 我的 观点 在 棘手 积分 什么时候 她 必需的 它 ,  
以便在她需要时，能够就棘手的问题给她提供我的意见。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈkɑːnstəntli] , [ˈnevər] [ə'laʊɪŋ] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][tuː; tə] [fɔːl]  
**and this she did constantly , never allowing my interest in the pupils to fall**  
和 这 她 做过 不断地 , 绝不 允许 我的 兴趣 在 这 学生 到 落下  
[ə'sliːp] ,  
**asleep** ,  
睡着了 ;

她一直这样做，从不让我对学生们的兴趣减弱。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [ˈkɑːɡnɪzəns] [ænd; ənd] [kən'sent]  
**and never making any change of importance without my cognizance and consent**  
和 绝不 制作 任何 改变 的 重要性 没有 我的 认知 和 同意  
.  
:  
.

未经我知情和同意，绝不会做出任何重大更改。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][saɪt][baɪ][em 'iː] [wen] [aɪ] [geɪv] [maɪ][ˈlesnz; 'lesənz] ( [ˈlesnz; 'lesənz][ɪn]  
**She delighted to sit by me when I gave my lessons ( lessons in**  
她 高兴极了 到 坐 经过 我 什么时候 我 给予 我的 课程 ( 课程 在  
[ˈlɪtərəʃər; 'lɪtrəʃər; 'lɪtrəʃər] ) ,  
**literature** ) ;  
文学 ) ;

当我讲课（文学课）时，她很高兴能坐在我旁边。

[hɜːr; həɹ][hændz][ˈfoʊldɪd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [niː] , [ðə; ði][moʊst] [ˈfɪksɪdli] [ə'tentɪv] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈprez(ə)nt] .  
**her hands folded on her knee , the most fixedly attentive of any present** .  
她 双手 折叠 在 她 膝盖 , 这 最多 固定地 细心 的 任何 展示 .

她双手交叠放在膝盖上，是所有在场者中最专注、最认真聆听的。

[ʃiː; ʃi] [ˈrerli] [ə'drest] [em 'iː][ɪn] [klæs] ; [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]  
**She rarely addressed me in class ; when she did it was with an air of**  
她 很少 已解决 我 在 班级 ; 什么时候 她 做过 它 曾是 和 一个 空气 的  
[mɑːrkt] [ˈdefərəns] ;  
**marked deference** ;  
标记 尊重 ;

她很少在课堂上和我说话；即使说话，也总是带着明显的恭敬之意；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈpleʒər] , [hɜːr; hər][dʒɔɪ][tuː; tə] [meɪk] [emˈiː] [stɪl] [ðə; ði][ˈmæstər][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .  
**it was her pleasure , her joy to make me still the master in all things .**  
它 曾是 她 乐趣 , 她 喜悦 到 制作 我 仍然 这 掌握 在 全部 事物 .  
她乐意让我继续在所有事情上保持主导地位。

[æt; ət][sɪks][ əˈklɒk, əu- ][piː] . [em] . [maɪ] [ˈdeɪli] [ˈleɪbər] [ˈsiːst] .  
**At six o'clock P . M . my daily labours ceased .**  
在 六 点钟 P . M . 我的 日常的 劳动 停止 .  
下午六点，我的日常工作结束了。

[aɪ] [ðen] [keɪm] [hoʊm] , [fɔːr; fər][maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈhev(ə)n] ; [ˈevər][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,  
**I then came home , for my home was my heaven ; ever at that hour ,**  
我 然后 来了 家 , 为了 我的 家 曾是 我的 天堂 ; 曾经 在 那 小时 ,  
然后我就回家了，因为家就是我的天堂；每当那时，

[æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][ˈleɪdi] - [dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs] [ˈvæniʃt]  
**as I entered our private sitting - room , the lady - directress vanished**  
作为 我 进入 我们的 私人的 坐着 - 房间 , 这 女士 - 导演 消失了  
[frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ,  
**from before my eyes ,**  
从 前 我的 眼睛 ,  
当我走进我们的私人客厅时，女导演就从我眼前消失了。

[ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [ˈhenri, ˈɹiː, ɑːnˈriː] , [maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [leɪs] - [ˈmendər] , [wʌz; wəz] [ˈmædʒɪkli] [rɪˈstɔːrd]  
**and Frances Henri , my own little lace - mender , was magically restored**  
和 弗朗西丝 亨利 , 我的 自己的 小的 蕾丝 - 修补匠 , 曾是 神奇地 恢复  
[tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] ;  
**to my arms ;**  
到 我的 武器 ;  
而我的 小蕾丝修补匠 弗朗西丝·亨利，又神奇地回到了我的怀抱；

[mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hɜːr; hər][ˈmæstər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz]  
**much disappointed she would have been if her master had not been as**  
很多 失望的 她 会 有 到过 如果 她 掌握 有 不是 到过 作为  
[ˈkɑːnstənt][tuː; tə][ðə; ði] [trɪst] [æz; əz][hɜːrˈself] ,  
**constant to the tryst as herself ,**  
持续的 到 这 幽会 作为 她自己 ,  
如果她的主人没有像她一样信守幽会，她一定会非常失望。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [truːθfəl] [kɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [praːmpt][tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər][sɔːft] , “ [bɔːn]  
**and if his truthfull kiss had not been prompt to answer her soft , “ Bon**  
和 如果 他的 诚实 吻 有 不是 到过 迅速的 到 回答 她 柔软的 , “ 邦  
[ˈsɔɪr] , [məˈsjɜːr] .  
**soir , monsieur .**  
晚上 , 先生 .  
如果他真诚的吻没有及时回应她轻柔的“晚上好，先生”。

” [tɔːk] [frentʃ] [tuː; tə][emˈiː][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd]  
” **Talk French to me she would , and many a punishment she has had**  
” 讲话 法语 到 我 她 会 , 和 许多 一个 惩罚 她 有 有  
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwɪlflnəs] .  
**for her wilfulness .**  
为了 她 任性 .  
“她会用法语跟我说话，而且她也因为自己的任性而受到了很多惩罚。”

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈʌ; əv] [tʃæˈstaɪzmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] , [fɔːr; fər] [ɪnˈsted]  
**I fear the choice of chastisement must have been injudicious , for instead**  
我 害怕 这 选择 的 惩罚 必须 有 到过 不明智的 , 为了 反而  
[ˈʌ; əv] [kəˈrektɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlt] ,  
**of correcting the fault ,**  
的 纠正 这 过错 ,  
我担心选择的惩罚方式并不明智，因为它并没有纠正错误，

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ɪnˈkɜ:rdʒ] [ɪts] [rɪˈnu:əl] .  
**it seemed to encourage its renewal** .  
它 似乎 到 鼓励 它是 续期 .

这似乎促进了它的复兴。

[ˈaʊər; ɑ:r] [i:vnɪŋz] [wɜ:r; wər][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ;  
**Our evenings were our own** ;  
我们的 晚上 是 我们的 自己的 ;

我们的夜晚完全由我们自己支配；

[ðæt] [ri:kriˈeiʃn; ,rekriˈeiʃən][wɹ; wəz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [rɪˈfreʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:]  
**that recreation was necessary to refresh our strength for the due**  
那 娱乐 曾是 必要的 到 刷新 我们的 力量 为了 这 到期的  
[dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdu:tɪz] ;  
**discharge of our duties** ;  
释放 的 我们的 职责 ;

休闲娱乐对于恢复体力、履行职责至关重要；

[ˈsʌmtaɪmz] [wi:; wi] [spent] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [ˌdʒenəˈvi:z] ,  
**sometimes we spent them all in conversation , and my young Genevese** ,  
有时 我们 花费 他们 全部 在 对话 , 和 我的 年轻的 日内瓦 ,

有时我们把所有时间都花在聊天上，而我的年轻的吉纳维斯，

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɹ; wəz] [ˈθɜ:rəli] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [prəˈfesər] ,  
**now that she was thoroughly accustomed to her English professor** ,  
现在 那 她 曾是 彻底 习惯 到 她 英语 教授 ,

现在她已经完全习惯了她的英语教授，

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tu:] [ˌæbsəˈlu:tli] [tu:; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,  
**now that she loved him too absolutely to fear him much** ,  
现在 那 她 喜爱 他 也 绝对地 到 害怕 他 很多 ,

现在她太爱他了，以至于不再那么害怕他了。

[rɪˈpəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [soʊ] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ðæt] [ˈtɑ:pɪks][ʌ; əv][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][kʊd; kəd][noʊ]  
**reposed in him a confidence so unlimited that topics of conversation could no**  
安息 在 他 一个 信心 所以 无限 那 主题 的 对话 可以 不  
[mɔ:r] [bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˈsʌbdʒekts][fɔ:r; fər] [kəˈmju:niən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn]  
**more be wanting with him than subjects for communion with her own**  
更多的 是 想要 和 他 比 主题 为了 圣餐 和 她 自己的  
[hɑ:rt] .  
**heart** .  
心 .

她对他寄予了无限的信任，与他交谈的话题就像与自己内心交流的话题一样丰富多彩。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] , [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ɪts] [meɪt] ,  
**In those moments , happy as a bird with its mate** ,  
在 那些 时刻 , 快乐的 作为 一个 鸟 和 它是 伴侣 ,

在那些时刻，他们像与伴侣在一起的鸟儿一样幸福。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [em ˈi:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌ; əv] [vɪˈvæsəti] , [ʌ; əv] [mɜ:rθ] , [ʌ; əv] [əˌrɪdʒəˈhæləti][ɪn]  
**she would show me what she had of vivacity , of mirth , of originality in**  
她 会 展示 我 什么 她 有 的 活泼 , 的 欢笑 , 的 独创性 在  
[hɜ:r; hər] [wel] - [ˈdaʊəd] [ˈneɪtʃər] .  
**her well - dowered nature** .  
她 出色地 - 嫁妆 自然 .

她会向我展示她与生俱来的活力、快乐和创造力。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] , [tu:] , [sʌm; səm] [ˈstɔrz] [ʌ; əv] [ˈreɪləri] , [ʌ; əv] “ [ˈmæɪlɪs] , ” [ænd; ənd] [wʊd] [veks] ,  
**She would show , too , some stores of raillery , of “ malice , ” and would vex** ,  
她 会 展示 , 也 , 一些 商店 的 玩笑 , 的 “ 恶意 , ” 和 会 烦恼 ,

她也会表现出一些嘲讽和“恶意”，并且会惹恼别人。

[ti:z] , [pi:k] [em 'i:] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈbaʊt] [wʌt] [ʃiː ʃi] [kɔːld] [maɪ] “ [bəzərɜːiːz] [ɑːŋˈgleɪz] , “ [maɪ] “  
**tease** , **pique** **me** **sometimes** **about** **what** **she** **called** **my** “ **bizzarreries** **anglaises** , “ **my** “  
逗 , 激起 我 有时 关于 什么 她 称为 我的 “ 怪事 英式英语 , “ 我的 “  
[kəˈpriːsɪz] [ɪnsələrz] ,  
**caprices** **insulares** ,  
一掷千金 岛屿 ,

有时会用她所说的“奇怪的英国人”、“随性的岛屿”来取笑、激怒我，

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ʌnd] [ˈwɪtɪ] [ˈwɪkɪdnəs] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [waɪt] [ˈdiːmən] [ʌv; əv]  
” **with** **a** **wild** **and** **witty** **wickedness** **that** **made** **a** **perfect** **white** **demon** **of**  
” 和 一个 荒野 和 机智 邪恶 那 制成 一个 完美的 白色的 恶魔 的  
[hɜːr; həɹ] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] .  
**her** **while** **it** **lasted** .  
她 尽管 它 持续 .

“带着一种狂野而机智的邪恶，在她短暂的时光里，将她塑造成了一个完美的白色恶魔。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rer] , [haʊˈevər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈelfɪ] [ˈfriːk] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʃɔːrt] :  
**This** **was** **rare** , **however** , **and** **the** **elfish** **freak** **was** **always** **short** :  
这 曾是 稀有的 , 然而 , 和 这 精灵鱼 怪物 曾是 总是 短的 :

但这很罕见，而且那个精灵般的怪人个子总是很矮：

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ˈdrɪvŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hɑːrd][ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] [wɜːrdz] — [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [tʌŋ] [dɪd]  
**sometimes** **when** **driven** **a** **little** **hard** **in** **the** **war** **of** **words** **—** **for** **her** **tongue** **did**  
有时 什么时候 驱动 一个 小的 难的 在 这 战争 的 字 — 为了 她 舌头 做过  
[ˈæmp(ə)] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪθ] ,  
**ample** **justice** **to** **the** **pith** ,  
充足 正义 到 这 髓 ,

有时，当她在辩论中被逼得有点过火时——因为她的口才总是能把事情说得淋漓尽致——

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtɪv] [ˈfrentʃ] ,  
**the** **point** , **the** **delicacy** **of** **her** **native** **French** ,  
这 观点 , 这 美味 的 她 本国的 法语 ,

重点在于她母语法语的细腻之处。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʃiː ʃi] [ˈɔːlweɪz] [əˈtækt] [em 'i:] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə][tɜːrŋ][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][maɪ]  
**in** **which** **language** **she** **always** **attacked** **me** **—** **I** **used** **to** **turn** **upon** **her** **with** **my**  
在 哪个 语言 她 总是 遭到攻击 我 — 我 用过的 到 转动 之上 她 和 我的  
[oʊld] [dɪˈsɪz(ə)n] ,  
**old** **decision** ,  
老的 决定 ,

她总是用那种语言攻击我——而我过去常常用我以前的决定反击她。

[ænd; ʌnd] [əˈrest] [ˈbɑːdɪli][ðə; ði] [spræt] [ðæt] [tiːzd] [em 'i:] .  
**and** **arrest** **bodily** **the** **sprite** **that** **teased** **me** .  
和 逮捕 身体上的 这 精灵 那 戏弄 我 .

将戏弄我的那个小精灵当场逮捕。

[veɪn] [aɪˈdiːə] !  
**Vain** **idea** !  
徒劳 主意 !

徒劳的想法！

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][aɪ] [ɡrɑːspt] [hænd][ɔːr][ɑːrm][ðæn; ðən][ðə; ði][elf][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ;  
**no** **sooner** **had** **I** **grasped** **hand** **or** **arm** **than** **the** **elf** **was** **gone** ;  
不 很快 有 我 抓住 手 或者 手臂 比 这 精灵 曾是 已消失 ;

我刚抓住他的手或胳膊，精灵就消失了；

[ðə; ði] [prəˈvɑːkətɪv] [smaɪl] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [braʊn] [aɪz] ,  
**the** **provocative** **smile** **quenched** **in** **the** **expressive** **brown** **eyes** ,  
这 挑衅 微笑 淬火 在 这 富有表现力的 棕色的 眼睛 ,

那抹挑衅的微笑在富有表现力的棕色眼睛里渐渐消失。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈhɑːmɪdʒ] [ˈʃʊn] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈlɪdʒ][ɪn][ɪts] [pleɪs] .  
**and a ray of gentle homage shone under the lids in its place .**  
和 一个 射线 的 温和的 尊敬 闪耀 在下面 这 盖子 在 它是 地方 .  
取而代之的是，眼睑下透出一丝温柔的敬意。

[aɪ][hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈveksɪŋ] [ˈferi] ,  
**I had seized a mere vexing fairy ,**  
我 有 查获 一个 仅仅 令人恼火 仙女 ,  
我抓住的不过是个烦人的仙女，

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [ə; eɪ] [səbˈmɪsɪv] [ænd; ʌnd] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .  
**and found a submissive and supplicating little mortal woman in my arms .**  
和 成立 一个 顺从者 和 恳求 小的 凡人 女士 在 我的 武器 .  
我发现怀里躺着一个顺从、卑躬屈膝的小凡人女子。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][get][ə; eɪ] [bʊk] ,  
**Then I made her get a book ,**  
然后 我 制成 她 得到 一个 书 ,  
然后我让她去拿本书。

[ænd; ʌnd] [riːd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən][ˈʌʊər][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈpenəns] .  
**and read English to me for an hour by way of penance .**  
和 读 英语 到 我 为了 一个 小时 经过 方式 的 忏悔 .  
为了赎罪，他要给我读一个小时的英文。

[aɪ] [ˈfriːkwəntli] [dʌs; dʌs][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ ˈwəːdzwə(:)θ ] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ænd; ʌnd] [ ˈwəːdzwə(:)θ ] [ˈstedɪd]  
**I frequently dosed her with Wordsworth in this way , and Wordsworth steadied**  
我 频繁地 剂量 她 和 华兹华斯 在 这 方式 , 和 华兹华斯 稳定  
[hɜːr; hər] [suːn] ;  
**her soon ;**  
她 很快 ;  
我经常用这种方式让她阅读华兹华斯的作品，华兹华斯很快就让她平静下来；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːp] , [səˈriːn] , [ænd; ʌnd][ˈsoʊbər][maɪnd] ;  
**she had a difficulty in comprehending his deep , serene , and sober mind ;**  
她 有 一个 困难 在 理解 他的 深的 , 安详 , 和 清醒 头脑 ;  
[hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,  
**his language ,**  
他的 语言 ,  
她很难理解他深沉、宁静、冷静的内心世界；他的语言，

[tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt][ˈfæs(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æsk] [ˈkwɛstʃənz] , [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər]  
**too , was not facile to her ; she had to ask questions , to sue for**  
也 , 曾是 不是 容易的 到 她 ; 她 有 到 问 问题 , 到 起诉 为了  
[ekspləˈneɪʃənz] ,  
**explanations ,**  
解释 ,  
对她来说，事情也并非易事；她必须提出问题，提起诉讼以寻求解释。

[tuː; tə][biː; bi] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪld][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [em ˈiː][æz; əz][hɜːr; hər]  
**to be like a child and a novice , and to acknowledge me as her**  
到 是 喜欢 一个 孩子 和 一个 新手 , 和 到 承认 我 作为 她  
[ˈsiːniər] [ænd; ʌnd][dəˈrektər] .  
**senior and director .**  
高级的 和 导演 .  
像个孩子和新手一样，承认我是她的前辈和指导者。

[hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈɪnstəntli] [ˈpenətreɪtɪd] [ænd; ənd] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈɑːrd(ə)nt]  
**Her instinct instantly penetrated and possessed the meaning of more ardent**  
她 本能 即刻 渗透 和 拥有 这 意义 的 更多的 热心  
[ænd; ənd] [ˈɪmædʒɪnətɪv] [ˈraɪtəz] .  
**and imaginative writers** .  
和 富有想象力的 作家 .  
她的直觉瞬间洞察并领悟了那些更热情、更有想象力的作家所表达的含义。

[ˈbaɪrən] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər] ; [ skɒt ] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ; [ ˈwəːdzwə(:)θ ] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət] , [ˈwʌndə-d]  
**Byron excited her ; Scott she loved ; Wordsworth only she puzzled at , wondered**  
拜伦 兴奋的 她 ; 斯科特 她 喜爱 ; 华兹华斯 仅有的 她 困惑 在 , 想知道  
[ˈoʊvər] ,  
**over** ,  
超过 ,  
拜伦令她兴奋；斯科特令她喜爱；只有华兹华斯令她困惑不已，百思不得其解。

[ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [prəˈnaʊns] [æŋ; ən] [əˈpɪnjən] [əˈpɑːn] .  
**and hesitated to pronounce an opinion upon** .  
和 犹豫了一下 到 发音 一个 观点 之上 .  
他犹豫不决，不愿发表意见。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɔːr] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [tiːzd] [em ˈiː][ɪn]  
**But whether she read to me , or talked with me ; whether she teased me in**  
但 无论 她 读 到 我 , 或者 谈话 和 我 ; 无论 她 戏弄 我 在  
[frentʃ] ,  
**French** ,  
法语 ,  
但无论她是给我读书，还是和我聊天；无论她是用法语逗我，

[ɔːr] [enˈtriːtɪd] [em ˈiː][ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ; [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][dʒestɪd][wɪð; wɪθ] [wɪt] , [ɔːr] [ɪnˈkwaɪəd] [wɪð; wɪθ] [ˈdefərəns]  
**or entreated me in English ; whether she jested with wit , or inquired with deference**  
或者 恳求 我 在 英语 ; 无论 她 玩笑 和 有 , 或者 询问 和 尊重  
;  
;  
;  
;  
或者用英语恳求我；她是机智地开玩笑，还是恭敬地询问；

[ˈnær,eɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [ɔːr] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][em ˈiː][ɔːr]  
**narrated with interest , or listened with attention ; whether she smiled at me or**  
旁白 和 兴趣 , 或者 听着 和 注意力 ; 无论 她 微笑 在 我 或者  
[ɑːn][em ˈiː] ,  
**on me** ,  
在 我 ,  
她饶有兴致地叙述，或者认真地倾听；她对我微笑，还是看着我微笑，

[ˈɔːlweɪz] [æt; ət][naɪn][ əˈklɒk, əu- ][aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈbændənd] .  
**always at nine o'clock I was left abandoned** .  
总是 在 九 点钟 我 曾是 左边 弃 .  
每天晚上九点，我都会被独自留下。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈekstrɪkeɪt] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz] , [kwɪt][maɪ][saɪd] , [teɪk] [hɜːr; hər][læmp] , [ænd; ənd]  
**She would extricate herself from my arms , quit my side , take her lamp , and**  
她 会 解脱 她自己 从 我的 武器 , 辞职 我的 边 , 拿 她 灯 , 和  
[biː; bi] [gɔːn] .  
**be gone** .  
是 已消失 .  
她会挣脱我的怀抱，离开我身边，拿起她的灯，然后消失。

[hɜːr; hər] [ˈmiʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌpˈsterz] ；[aɪ][hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]  
**Her mission was upstairs ; I have followed her sometimes and watched**  
她 使命 曾是 楼上 ；我 有 随后 她 有时 和 观看  
[hɜːr; hər] .  
**her** .  
她 ；

她的任务是在楼上；我有时会跟踪她，观察她。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ( [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] - [ˈtʃeɪmbər] ) ,  
**First she opened the door of the dortoir ( the pupils ' chamber ) ,**  
第一的 她 打开 这 门 的 这 宿舍 ( 这 学生 - 房间 ) ,  
她先打开了宿舍（学生宿舍）的门，

[ˈnɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi][glaidid] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [waɪt] [bedz] ,  
**noiselessly she glided up the long room between the two rows of white beds ,**  
无声 她 滑翔 向上 这 长的 房间 之间 这 二 行 的 白色的 床 ,  
她悄无声息地滑过两排白色床铺之间的长房间，

[ˈsɜːreɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsliːpɜːz] ；[ɪf] [ˈeni] [wɜːr; wər] [ˈweɪkfəl] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ˈeni] [wɜːr; wər][sæd] ,  
**surveyed all the sleepers ; if any were wakeful , especially if any were sad ,**  
调查 全部 这 卧铺 ；如果 任何 是 清醒 , 尤其 如果 任何 是 伤心 ,  
观察所有熟睡的人；如果有醒着的，尤其是有悲伤的，

[spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [suːðd] [ðem; ðəm] ；[stəd] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [æ sə rˈteɪn] [ðæt]  
**spoke to them and soothed them ; stood some minutes to ascertain that**  
辐 到 他们 和 舒缓 他们 ； 站立 一些 分钟 到 探明 那  
[ɔːl][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] ；  
**all was safe and tranquil ;**  
全部 曾是 安全的 和 宁静 ；

与他们交谈并安抚他们；站了几分钟，确认一切安全平静；

[trɪmd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [laɪt] [wɪtʃ] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɔːl] [naɪt] , [ðen] [wɪðˈdruː] ,  
**trimmed the watch - light which burned in the apartment all night , then withdrew ,**  
修剪过的 这 手表 - 光 哪个 烧伤 在 这 公寓 全部 夜晚 , 然后 退出 ,  
他修剪了整夜亮在公寓里的守夜灯，然后退了出去。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [saʊnd] .  
**closing the door behind her without sound .**  
结束 这 门 在后面 她 没有 声音 .  
她无声地关上了身后的门。

[ðens] [ʃiː; ʃi][glaidid] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] ；[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkæbɪnət] [wɪˈðɪn] ；  
**Thence she glided to our own chamber ; it had a little cabinet within ;**  
因此 她 滑翔 到 我们的 自己的 房间 ； 它 有 一个 小的 内阁 之内 ；  
然后她滑步来到我们自己的房间；房间里有一个小柜子；

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ；[ðer; ðər] , [tuː] , [əˈpɪrd] [ə; eɪ][bed] , [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri]  
**this she sought ; there , too , appeared a bed , but one , and that a very**  
这 她 寻求 ； 那里 , 也 , 出现 一个 床 , 但 一 , 和 那 一个 非常  
[smɔːl] [wʌn] ；  
**small one ;**  
小的 一 ；

她寻找的就是这个；那里也出现了一张床，但只有一张，而且是一张很小的床；

[hɜːr; hər] [feɪs] ( [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] ) [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]  
**her face ( the night I followed and observed her ) changed as she**  
她 脸 ( 这 夜晚 我 随后 和 观察到 她 ) 已更改 作为 她  
[əˈprəʊtʃt] [ðɪs] [ˈtaɪni] [kaʊtʃ] ；  
**approached this tiny couch ;**  
接近 这 微小的 长椅 ；  
那天晚上，我跟踪并观察她，当她走向这张小沙发时，她的表情发生了变化；

[frʌm; frəm] [greɪv] [aɪ 'ti:] [wɔ:md] [tu:; tə] [ˈɜ:rnɪst] ；  
from grave it warmed to earnest ；  
从 严重 它 温暖 到 认真 ；  
它由严肃转为热烈；

[ʃi:; ʃɪ] [ˈfeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ðə; ði] [læmp] [ʃi:; ʃɪ] [held] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] ；  
she shaded with one hand the lamp she held in the other ；  
她 阴影 和 一 手 这 灯 她 握住 在 这 其他 ；  
她一手遮住另一只手里拿着的灯；

[ʃi:; ʃɪ] [bent] [ə'boʊ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ə; ei] [tʃaɪld] [ə'sli:p] ； [ɪts] [ˈslʌmbər] ( [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] )  
she bent above the pillow and hung over a child asleep ； its slumber ( that evening  
她 弯曲 多于 这 枕头 和 悬挂 超过 一个 孩子 睡着了 ； 它是 睡眠 ( 那 晚上  
[æt; ət] [li:st] ；  
at least ；  
在 至少 ；

她俯身靠近枕头，俯身看着熟睡的孩子；孩子睡得很沉（至少那天晚上是这样）。  
[ænd; ənd] [ˈju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [aɪ] [bɪ'li:v] ) [wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [kɑ:m] ； [noʊ] [ter; tɪ(ə)r] [wet] [ɪts] [dɑ:rk]  
and usually , I believe ) was sound and calm ; no tear wet its dark  
和 通常 ， 我 相信 ) 曾是 声音 和 冷静的 ； 不 撕 湿的 它是 黑暗的  
[ˈaɪləʃɪz] ；  
eyelashes ；  
睫毛 ；

而且通常情况下（我相信），它安静祥和；没有一滴眼泪沾湿它浓密的睫毛；  
[noʊ] [ˈfi:vər] [ˈhi:tɪd] [ɪts] [raʊnd] [tʃi:k] ； [noʊ] [ɪl] [dri:m] [ˌdɪskəm'pəʊzɪd] [ɪts] [ˈbʌdɪŋ] [fɪtʃər] .  
no fever heated its round cheek ; no ill dream discomposed its budding features .  
不 发烧 加热 它是 圆形的 脸颊 ； 不 患病的 梦 心神不宁 它是 萌芽 特征 .

它圆圆的脸颊没有发烧，它稚嫩的脸庞也没有噩梦扰乱。  
[ˈfrænsɪs] [geɪzɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [smaɪl] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈdi:pəst] [dɪ'laɪt] [fɪld] , [flʌʃt] [hɜ:r; həɪ]  
Frances gazed , she did not smile , and yet the deepest delight filled , flushed her  
弗朗西丝 凝视 ， 她 做过 不是 微笑 ， 和 然而 这 最深处 喜 已填 ， 配 她  
[feɪs] ；  
face ；  
脸 ；

弗朗西丝凝视着，她没有微笑，但内心深处的喜悦充满了她的脸颊，使她泛起了红晕；  
[ˈfi:lɪŋ] [ˈpleʒərəbl] , [ˈpaʊəf(ə)l] , [wɜ:rkt] [ɪn] [hɜ:r; həɪ] [hoʊl] [freɪm] , [wɪtʃ] [stɪl] [wʌz; wəz]  
feeling pleasurable , powerful , worked in her whole frame , which still was  
感觉 令人愉悦的 ， 强大的 ， 工作 在 她 所有的 框架 ， 哪个 仍然 曾是  
[ˈmoʊnləs] .  
motionless .  
静止不动 ；

愉悦、强大的感觉在她整个身体里涌动，而她的身体仍然一动不动。  
[aɪ] [sɔ:] , [ɪn'di:d] , [hɜ:r; həɪ] [hɑ:rt] [hi:v] , [hɜ:r; həɪ] [lɪps] [wɜ:r; wəɪ] [ə; ei] [ˈlɪt(ə)] [ə'pɑ:rt] , [hɜ:r; həɪ]  
I saw , indeed , her heart heave , her lips were a little apart , her  
我 锯 ， 的确 ， 她 心 举 ， 她 嘴唇 是 一个 小的 除 ， 她  
[ˈbri:ðɪŋ] [gru:] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɜ:ɪd] ；  
breathing grew somewhat hurried ；  
呼吸 生长 有些 慌忙 ；

我确实看到她的心跳加速，嘴唇微微张开，呼吸也变得有些急促；  
[ðə; ði] [tʃaɪld] [smaɪld] ； [ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [smaɪld] [tu:] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ləʊ] [sə'li:ləkwi] ,  
the child smiled ; then at last the mother smiled too , and said in low soliloquy ,  
这 孩子 微笑 ； 然后 在 最后的 这 母亲 微笑 也 ， 和 说 在 低的 独白 ，  
孩子笑了；最后，母亲也笑了，低声自语道：



“ [gɑ:d] [bles] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] ！  
“ **God bless my little son** ！  
“ 上帝 保佑 我的 小的 儿子 ！

“上帝保佑我的小儿子！”

“ [ʃiː; ʃi] [stu:pt] [ˈkloʊzər][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [bri:ðd] [ðə; ði] [ˈsɒftəst] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ,  
“ **She stooped closer over him** , **breathed the softest of kisses on his brow** ,  
“ 她 弯腰 更近 超过 他 , 呼吸 这 最柔软 的 吻 在 他的 眉头 ,  
她俯身靠近他，在他额头上轻轻落下一个吻。

[ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][hɜ:rɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [əˈweɪ] .  
**covered his minute hand with hers** , **and at last started up and came away** .  
涵盖 他的 分钟 手 和 她的 , 和 在 最后的 开始 向上 和 来了 离开 .  
她用自己的分针盖住了自己的分针，最后起身离开了。

[aɪ] [ri:ˈgeɪnd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] .  
**I regained the parlour before her** .  
我 恢复 这 客厅 前 她 .

我抢在她之前回到了客厅。

[ˈentərɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaiətli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt]  
**Entering it two minutes later she said quietly as she put down her extinguished**  
进入 它 二 分钟 之后 她 说 悄悄 作为 她 放 向下 她 熄灭  
[læmp] —  
**lamp** —  
灯 —

两分钟后，她走进房间，放下熄灭的灯，轻声说道——

“ [ˈvɪktər] [rests] [wel] : [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ; [hiː; hi][hæz; həz][jɔː; jər] [smaɪl] , [məˈsjɜ:r] .  
“ **Victor rests well : he smiled in his sleep ; he has your smile , monsieur** .  
“ 胜利者 休息 出色地 : 他 微笑 在 他的 睡觉 ; 他 有 你的 微笑 , 先生 .  
“维克多睡得很好：他在睡梦中面带微笑；他的笑容和您一样，先生。”

[ðə; ði] [sed] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɜ:r; hər] [oʊn] [bɔɪ] , [bɔ:rn][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [jɪr] [ʌv; əv]  
“ **The said Victor was of course her own boy , born in the third year of**  
“ 这 说 胜利者 曾是 的 课程 她 自己的 男生 , 出生 在 这 第三 年 的  
[aʊər; ɑ:r] [ˈmæɪdʒ] :  
**our marriage** :  
我们的 婚姻 :

“这位维克托当然是她自己的儿子，出生于我们结婚的第三年：

[hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][em] . - ,  
**his Christian name had been given him in honour of M . Vandenhuten** ,  
他的 基督教 姓名 有 到过 给定 他 在 荣誉 的 M . - ,  
他的名字是为了纪念范登胡滕先生而取的。

[hu:] [kənˈtɪnju:d] [ˈɔ:lweɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] [ˈfrend] .  
**who continued always our trusty and well - beloved friend** .  
WHO 持续 总是 我们的 可靠 和 出色地 - 心爱 朋友 .  
他始终是我们忠实而挚爱的朋友。

[ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [dɪr] [waɪf] [tuː; tə][em ˈi:] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]  
**Frances was then a good and dear wife to me , because I was to**  
弗朗西丝 曾是 然后 一个 好的 和 亲爱的 妻子 到 我 , 因为 我 曾是 到  
[hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] ,  
**her a good** ,  
她 一个 好的 ,  
弗朗西丝当时是我一位善良亲爱的妻子，因为我对她来说也是一位好妻子。

[dʒʌst] , [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhʌzbənd] .  
**just , and faithful husband** .  
只是 , 和 忠实 丈夫 .

公正忠诚的丈夫。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ˈenviəs] , [ˈkerləs] [mæn] —  
**What she would have been had she married a harsh , envious , careless man —**  
什么 她 会 有 到过 有 她 已婚 一个 残酷的 , 羡慕 , 粗心 男人 —  
[ə; eɪ] [ˈprɑːflɪɡət] ,  
**a profligate ,**  
一个 挥霍无度 ,

如果她嫁给了一个冷酷无情、嫉妒成性、粗心大意的男人，她会变成什么样呢——一个挥霍无度的人。

[ə; eɪ][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈtaɪrənt] — [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ]  
**a prodigal , a drunkard , or a tyrant — is another question , and one which I**  
一个 浪子 , 一个 酒鬼 , 或者 一个 暴君 — 是 其他 问题 , 和 — 哪个 我  
[wʌns] [prəˈpəʊndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**once propounded to her :**  
一次 提出的 到 她 :

是浪荡子、酒鬼还是暴君——这是另一个问题，也是我曾经向她提出过的问题。

[hɜːr; hər] [ˈænsər] , [ˈɡɪv(ə)n][ˈæftər][sʌm; səm] [rɪˈflek(ə)n] , [wʌz; wəz] —  
**Her answer , given after some reflection , was —**  
她 回答 , 给定 后 一些 反射 , 曾是 —  
经过一番思考，她的回答是——

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l][ɔːr] [kʃʊr] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ;  
“ **I should have tried to endure the evil or cure it for awhile ;**  
“ 我 应该 有 尝试 到 忍受 这 邪恶的 或者 治愈 它 为了 一会儿 ;  
“我本应该试着忍受这种邪恶一段时间，或者想办法治愈它；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈkjʊrəbl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [maɪ]  
**and when I found it intolerable and incurable , I should have left my**  
和 什么时候 我 成立 它 无法容忍 和 不治之症 , 我 应该 有 左边 我的  
[ˈtɔːrtʃərə] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] . “  
**torturer suddenly and silently . “**  
施虐者 突然 和 默默 : “

当我发现这种痛苦无法忍受且无法治愈时，我应该突然而悄无声息地离开折磨我的人。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [lɔː] [ɔːr] [maɪt] [hæd; həd] [fɔːrst] [juː; jʊ] [bæk] [əˈɡen] ? “  
“ **And if law or might had forced you back again ? “**  
“ 和 如果 法律 或者 可能 有 强制 你 后退 再次 ? “  
“如果法律或武力迫使你再次回去呢？ “

“ [wʌt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] , [ə; eɪ] [ˈprɑːflɪɡət] , [ə; eɪ] [ˈselfɪ] [ˈspendθrɪft] , [æŋ; ən][ˈʌnˈdʒʌst] [fuːl] ? “  
“ **What , to a drunkard , a profligate , a selfish spendthrift , an unjust fool ? “**  
“ 什么 , 到 一个 酒鬼 , 一个 挥霍无度 , 一个 自私 败家子 , 一个 不公正 傻子 ? “  
“对一个醉汉、一个挥霍无度的人、一个自私的穷光蛋、一个不义的傻瓜来说，又有什么意义呢？ “

“ [jes] . “  
“ **Yes . “**  
“ 是的 : “

“是的。”

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [bæk] ;  
“ **I would have gone back ;**  
“ 我 会 有 已消失 后退 ;

“我本来会回去的；

[əˈɡen] [əˈʃʊrd] [maɪˈself] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz] [vaɪs] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmɪzəri] [wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]  
**again assured myself whether or not his vice and my misery were capable of**  
再次 保证 我 无论 或者 不是 他的 副 和 我的 苦难 是 有能力的 的  
[ˈremədi] ;  
**remedy ;**  
补救 ;

再次向自己确认，他的恶习和我的痛苦是否能够得到补救；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] , [hæv; həv] [left] [him; ɪm] [ə'gen] . “  
and if not , have left him again .”  
和 如果 不是 , 有 左边 他 再次 . ”

如果不是，那就再次离开他。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ə'gen] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'baɪd] ? ”  
“ And if again forced to return , and compelled to abide ? ”  
“ 和 如果 再次 强制 到 返回 , 和 被迫 到 遵守 ? ”  
“如果再次被迫返回，被迫遵守呢？ ”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] .  
“ I don't know , she said , hastily . ”  
“ 我 不 知道 , ” 她 说 , 草草 .  
“我不知道，”她匆匆说道。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][em 'i:] , [mə'sjɜ:r] ?  
“ Why do you ask me , monsieur ? ”  
“ 为什么 做 你 问 我 , 先生 ?  
“先生，您为什么问我这个问题？ ”

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn][hɜ:r; hær]  
“ I would have an answer , because I saw a strange kind of spirit in her  
“ 我 会 有 一个 回答 , 因为 我 锯 一个 奇怪的 种类 的 精神 在 她  
[aɪ] ,  
eye ,  
眼睛 ,  
“我会找到答案，因为我从她的眼神中看到了一种奇特的神情。”

[hu:z] [vɔɪs] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['weɪkən] .  
whose voice I determined to waken .  
谁 嗓音 我 决定 到 唤醒 .  
我决心唤醒他的声音。

“ [mə'sjɜ:r] , [ɪf] [ə; eɪ] ['waɪfs] ['neɪtʃər] [ləʊðz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn][ʃi:; ʃi] [ɪz] ['wedɪd] [tu:; tə] ,  
“ Monsieur , if a wife's nature loathes that of the man she is wedded to ,  
“ 先生 , 如果 一个 妻子的 自然 厌恶 那 的 这 男人 她 是 已婚 到 ,  
“先生，如果妻子的本性厌恶她所嫁的男人，

[ 'mæɪrɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sleɪvəri] .  
marriage must be slavery .  
婚姻 必须 是 奴隶制 .  
婚姻必须是一种奴役。

[ə'genst] ['sleɪvəri] [ɔ:l] [raɪt] ['θɪŋkəz] [rɪ'vɔʊlt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['tɔ:rtʃər] [bi:; bi] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]  
Against slavery all right thinkers revolt , and though torture be the price of  
反对 奴隶制 全部 正确的 思想家 反叛 , 和 尽管 酷刑 是 这 价格 的  
[rɪ'zɪstəns] ,  
resistance ,  
反抗 ,  
所有正义的思想家都起来反抗奴隶制，即使要付出酷刑的代价也在所不惜。

['tɔ:rtʃər] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɜrd] : [ðoʊ] [ðə; ði] ['oʊnli] [roʊd] [tu:; tə] ['fri:dəm] [laɪ] [θru:] [ðə; ði] [geɪts]  
torture must be dared : though the only road to freedom lie through the gates  
酷刑 必须 是 敢于 : 尽管 这 仅有的 路 到 自由 说谎 通过 这 大门  
[ʌv; əv] [deθ] ,  
of death ,  
的 死亡 ,  
必须敢于使用酷刑：即使通往自由的唯一道路要穿过死亡之门，

[ðoʊz] [geɪts] [mʌst; məst][bi:; bi] [pæst] ; [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [ɪz] [ɪndɪ'spensəb(ə)] .  
those gates must be passed ; for freedom is indispensable .  
那些 大门 必须 是 通过了 ; 为了 自由 是 必不可少 .  
必须通过那些大门；因为自由是不可或缺的。

[ðen] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'zɪst] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [streŋθ] [pə'rmitɪd] ;  
Then , monsieur , I would resist as far as my strength permitted ;  
然后 , 先生 , 我会抵抗作为远的作为我的力量允许 ;

先生, 那么, 我会尽我所能地抵抗;

[wen] [ðæt] [streŋθ] [feɪld] [aɪ][ʊd; ʒəd][bi:; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ] .  
when that strength failed I should be sure of a refuge .  
什么时候 那 力量 失败的 我 应该 是 当然 的 一个 避难所 .

当那股力量耗尽时, 我应该确信有避难所。

[deθ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [skri:n] [em 'i:][bəuθ][frʌm; frəm][bæd] [lɔ:z] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] . "  
Death would certainly screen me both from bad laws and their consequences . "

死亡当然能让我免受恶法及其后果的侵害。"

" [ˈvɑ:lənterɪ] [deθ] , [ˈfrænsɪs] ? "  
" Voluntary death , Frances ? "  
" 自愿 死亡 , 弗朗西丝 ? "

"弗朗西丝, 你是自愿死亡吗? "

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] .  
" No , monsieur .  
" 不 , 先生 .

"不, 先生。"

[aɪ'd][hæv; həv] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] ['evri] [θroʊ] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [feɪt] [ə'saɪnd] [em 'i:] ,  
I'd have courage to live out every throe of anguish fate assigned me ,  
ID 有 勇气 到 居住 出去 每一个 阵痛 的 痛苦 命运 分配 我 ,

我愿鼓起勇气, 去承受命运赐予我的每一份痛苦煎熬。

[ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l][tu:; tə] [kən'tend] [fɔ:r; fər][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈlɪbərtɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][læst] . "  
and principle to contend for justice and liberty to the last . "

坚持原则, 为正义和自由奋斗到底。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ][ˈpeɪj(ə)nt] [ˈɡrɪzl] .  
" I see you would have made no patient Grizzle .  
" 我 看 你 会 有 制成 不 病人 灰色 .

"看来你不会是个耐心十足的格里兹尔。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [sə'pəʊzɪŋ] [feɪt] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [ə'saɪnd] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ][lɑ:t][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [meɪd] ,  
And now , supposing fate had merely assigned you the lot of an old maid ,  
和 现在 , 假如 命运 有 仅仅 分配 你 这 很多 的 一个 老的 女佣 ,

[wʌt] [ðen] ?  
what then ?  
什么 然后 ?

那么, 假设命运只是安排你成为一个老处女, 那又该怎么办呢?

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [ˈselɪbəsi] ? "  
How would you have liked celibacy ? "  
如何 会 你 有 喜欢 独身 ? "

你觉得独身生活如何?

" [nɑ:t] [mʌt] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .  
" Not much , certainly .  
" 不是 很多 , 当然 .

"不多, 确实不多。"

[æn; ən][oʊld] ['meɪdz] [laɪf][mʌst; məst] ['daʊtləs] [biː; bi][vɔɪd] [ænd; ənd][ˈvæpɪd] — [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [streɪnd]  
**An old maid's life must doubtless be void and vapid — her heart strained**  
一个 老的 女佣 生活 必须 毫无疑问 是 空白 和 乏味 — 她 心 紧张  
[ænd; ənd] ['empti] .  
**and empty** .  
和 空的 .

老处女的生活无疑是空虚乏味的——她的内心充满压力和空虚。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æn; ən][oʊld][meɪd] [aɪ][ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [spɛnt] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] ['efərts] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]  
**Had I been an old maid I should have spent existence in efforts to fill the**  
有 我 到过 一个 老的 女佣 我 应该 有 花费 存在 在 努力 到 充满 这  
[vɔɪd] [ænd; ənd] [iːz] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] .  
**void and ease the aching** .  
空白 和 舒适 这 疼痛 .

如果我是一个老处女，我应该会用余生去填补内心的空虚，减轻内心的痛苦。

[aɪ][ʊd; ʒəd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [feɪld] , [ænd; ənd][daɪd] ['wɪrɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [dɪ'spaɪzd]  
**I should have probably failed , and died weary and disappointed , despised**  
我 应该 有 大概 失败的 , 和 死亡 厌倦 和 失望的 , 被鄙视的  
[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ,  
**and of no account** ,  
和 的 不 帐户 ,

我或许本该失败，疲惫不堪、失望至死，被人鄙视，一文不值。

[laɪk] ['ʌðər] ['sɪŋg(ə)] ['wɪmɪn] .  
**like other single women** .  
喜欢 其他 单身的 女性 .

和其他单身女性一样。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][æn; ən][oʊld] [meɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .  
**But I'm not an old maid , " she added quickly** .  
但 我是 不是 一个 老的 女佣 , " 她 额外 迅速地 .

“但我可不是老处女，”她连忙补充道。

" [aɪ][ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [bɪn] , [ðoʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]['mæstər] .  
**" I should have been , though , but for my master** .  
" 我 应该 有 到过 , 尽管 , 但 为了 我的 掌握 .

“我本该如此，但要不是我的主人。”

[aɪ][ʊd; ʒəd] ['nevər] [hæv; həv] ['suːtɪd] ['eni][mæn][bʌt; bət] [prə'fesər] - — [noʊ] ['ʌðər] ['dʒɛnt(ə)lmən]  
**I should never have suited any man but Professor Crimsworth — no other gentleman**  
我 应该 绝不 有 适合 任何 男人 但 教授 - — 不 其他 绅士  
, [frentʃ] ,  
, **French** ,  
, 法语 ,

除了克里姆斯沃斯教授，我根本不适合任何男人——其他任何绅士，法国人，都不合适。

[ˈɪŋɡlɪʃ] , [ɔːr] ['beldʒən] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [em 'iː][ˈeɪmiəb(ə)] [ɔːr] ['hænsəm] ;  
**English , or Belgian , would have thought me amiable or handsome ;**  
英语 , 或者 比利时人 , 会 有 想法 我 可亲 或者 英俊的 ;

英国人或比利时人会觉得我和蔼可亲或英俊潇洒；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ][ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [keəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æprə'beɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər]  
**and I doubt whether I should have cared for the approbation of many others**  
和 我 怀疑 无论 我 应该 有 关心 为了 这 赞许 的 许多 其他的  
,  
,  
,

我怀疑我是否应该在意其他人的赞许。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [aɪ 'ti:] .

**if I could have obtained it** .  
如果 我 可以 有 获得 它 .

如果我能得到它就好了。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prə'fesə] - [waɪf] [eɪt] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hi:; hi][ɪn][maɪ]  
**Now , I have been Professor Crimsworth's wife eight years , and what is he in my**  
现在 , 我 有 到过 教授 - 妻子 八 年 , 和 什么 是 他 在 我的  
[aɪz] ?  
**eyes ?**  
眼睛 ?

如今，我已是克里姆斯沃斯教授的妻子八年了，他在我眼中算什么呢？

[ɪz][hi:; hi] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [bɪ'lʌvɪd] — — ?  
**Is he honourable , beloved** — — ?  
是 他 光荣的 , 心爱 — — ?

他是一位正直、受人爱戴的人吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] , [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] , [hɜ:r; hə] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [səf'ju:zd] .  
" **She stopped , her voice was cut off , her eyes suddenly suffused** .  
" 她 停止 , 她 嗓音 曾是 切 离开 , 她 眼睛 突然 弥漫 .

她停了下来，声音戛然而止，双眼突然黯淡下来。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wə] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ; [ʃi:; ʃɪ] [θru:] [hɜ:r; hə][ɑ:rmz] [raʊnd] [em 'i:] ,  
**She and I were standing side by side ; she threw her arms round me** ,  
她 和 我 是 常设 边 经过 边 ; 她 扔 她 武器 圆形的 我 ,  
她和我并肩站着；她张开双臂抱住了我，

[ænd; ənd] [streɪnd] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɜ:rnɪstnəs] :  
**and strained me to her heart with passionate earnestness** :  
和 紧张 我 到 她 心 和 热情的 认真 :

她用热情真挚的语气将我拉向她的心：

[ðə; ðɪ]['enədʒɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [gləʊd] [ɪn][hɜ:r; hə][dɑ:rk][ænd; ənd] [ðen] [daɪ'leɪtɪd] [aɪ] ,  
**the energy of her whole being glowed in her dark and then dilated eye** ,  
这 活力 的 她 所有的 存在 发光 在 她 黑暗的 和 然后 扩张 眼睛 ,  
她全身的能量在她那双先是昏暗后又放大的眼睛里闪耀出来。

[ænd; ənd] ['krɪmsənd] [hɜ:r; hə]['ænɪmeɪtɪd] [tʃi:k] ; [hɜ:r; hə] [lʊk] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [wɜ:r; wə] [laɪk]  
**and crimsoned her animated cheek ; her look and movement were like**  
和 深红色 她 动画 脸颊 ; 她 看 和 移动 是 喜欢

[ɪnspə'reɪ](ə)n] ;  
**inspiration** ;  
灵感 ;

她激动的脸颊泛起红晕；她的神态和举止如同灵感的源泉；

[ɪn][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] .  
**in one there was such a flash , in the other such a power** .  
在 一 那里 曾是 这样的 一个 闪光 , 在 这 其他 这样的 一个 力量 .

一个闪耀着如此耀眼的光芒，另一个则蕴含着如此强大的力量。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɑ:m] ,  
**Half an hour afterwards , when she had become calm** ,  
一半 一个 小时 然后 , 什么时候 她 有 变得 冷静的 ,

半小时后，当她平静下来时，

[aɪ] [æskt] [wer] [ɔ:l] [ðæt] [waɪld] [ˈvɪgər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [trænsˈfɔ:md] [hɜ:r; hər] [er] -  
**I asked where all that wild vigour was gone which had transformed her ere** -  
我 问 在哪里 全部 那 荒野 活力 曾是 已消失 哪个 有 转变 她 埃雷 -  
[waɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [glæns] [soʊ] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈɑ:rd(ə)nt] — [hɜ:r; hər][ˈækʃ(ə)n][soʊ][ˈræpɪd]  
**while and made her glance so thrilling and ardent — her action so rapid**  
尽管 和 制成 她 瞥一眼 所以 惊险 和 热心 — 她 行动 所以 迅速的  
[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .  
**and strong** .  
和 强的 .

我问她，曾经让她焕然一新、眼神如此动人热情、行动如此迅速有力的那股旺盛活力都到哪里去了。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈpæsɪvli] : —  
**She looked down , smiling softly and passively** : —  
她 看起来 向下 , 微笑 轻轻 和 被动地 : —  
她低下头，脸上带着柔和而淡淡的微笑：——

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] [wer] [aɪ ˈti:] [ɪz] [gɔ:n] , [məˈsjɜ:r] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,  
“ **I cannot tell where it is gone , monsieur , ” said she , “ but I know that ,**  
” 我 不能 告诉 在哪里 它 是 已消失 , 先生 , ” 说 她 , ” 但 我 知道 那 ,  
“我不知道它去了哪里，先生，”她说，“但我知道，  
[wenˈevər] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈwɑ:ntɪd] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .  
**whenever it is wanted , it will come back again** .  
每当 它 是 通缉 , 它 将要 来 后退 再次 .  
只要需要，它就会再次出现。

” [brˈhoʊld] [ju: ˈes] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌ; əv] [ðə; ðɪ] [ten] [ˈɪrɪz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [ˈri:əlaɪzd]  
” **Behold us now at the close of the ten years , and we have realized**  
” 看哪 我们 现在 在 这 关闭 的 这 十 年 , 和 我们 有 已实现  
[æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənsɪ] .  
**an independency** .  
一个 独立 .  
“现在十年过去了，我们已经实现了独立。”

[ðə; ðɪ] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [əˈteɪnd] [ðɪs] [end] [hæd; həd] [ɪts] [ˈɔ:ɪdʒɪn] [ɪn] [θri:] [ˈri:z(ə)nɪz] :  
**The rapidity with which we attained this end had its origin in three reasons** :  
这 快速 和 哪个 我们 已达到 这 结尾 有 它是 起源 在 三 原因 :  
我们之所以能如此迅速地达成这一目标，主要有三个原因：

— [ˈfɜ:rstli] , [wi:; wi] [wɜ:rkt] [soʊ] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] ; [ˈsekəndli] , [wi:; wi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈkʌmbrəns]  
— **Firstly , we worked so hard for it ; secondly , we had no incumbrances**  
— 首先 , 我们 工作 所以 难的 为了 它 ; 第二 , 我们 有 不 债务  
[tu:; tə] [drɪˈleɪ] [səkˈses] ;  
**to delay success** ;  
到 延迟 成功 ;  
— 首先，我们为此付出了巨大的努力；其次，我们没有任何理由拖延成功；

[ˈθɜ:rdli] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:; wi] [hæd; həd] [ˈkæpɪt(ə)] [tu:; tə] [ɪnˈvest] , [tu:] [wel] - [skɪld] [ˈkaʊnsələz] ,  
**thirdly , as soon as we had capital to invest , two well - skilled counsellors ,**  
第三 , 作为 很快 作为 我们 有 首都 到 投资 , 二 出色地 - 熟练 咨询师 ,  
[wʌŋ] [ɪn] [ˈbeldʒəm] ,  
**one in Belgium** ,  
— 在 比利时 ,  
第三，一旦我们有了投资资金，就聘请了两位经验丰富的顾问，其中一位在比利时。

[wʌŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [vɪz] .  
**one in England , viz** :  
— 在 英格兰 , 即 :  
在英国，即

[ænd; ənd] ,  
Vandenhuten and Hunsden ,  
- 和 - ,  
Vandenhuten 和 Hunsden ,  
[geɪv] [ju: 'es] [i:tʃ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪn'vestmənt] [tu:; tə] [bi:; bi]  
gave us each a word of advice as to the sort of investment to be  
给予 我们 每个 一个 单词 的 建议 作为 到 这 种类 的 投资 到 是  
[tʃoʊzn] .  
chosen .  
选定 .

他们分别就我们应该选择哪种投资提出了建议。  
[ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd] [wʌz; wəz] [dʒu:'dɪʃəs] ; [ænd; ənd] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈprɑ:mptli] [ˈæktɪd] [ɑ:n] ,  
The suggestion made was judicious ; and , being promptly acted on ,  
这 建议 制成 曾是 明智的 ; 和 , 存在 及时 行动 在 ,  
提出的建议是明智的; 而且, 该建议也得到了迅速采纳。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pru:vd] [ˈgeɪnfl] — [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [haʊ] [ˈgeɪnfl] ; [aɪ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ˈdi:teɪlz] [tu:; tə]  
the result proved gainful — I need not say how gainful ; I communicated details to  
这 结果 已证实 有利可图 — 我 需要 不是 说 如何 有利可图 ; 我 沟通 细节 到  
[ˈmesərz] . - [ænd; ənd] - ;  
Messrs . Vandenhuten and Hunsden ;  
先生们 . - 和 - ;

结果表明结果很有成效——无需赘述其成效如何; 我已将详情告知范登胡滕先生和亨斯登先生;  
[ˈnoʊbə:di] [els] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ðəm; ðəm] .  
nobody else can be interested in hearing them .  
无人 别的 能 是 感兴趣的 在 听力 他们 .  
其他人可能都没兴趣听。

[ə'kaʊnts] [ˈbi:ɪŋ] [wu:nd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [prə'feʃən(ə)] [kə'nekʃ(ə)n] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [wi:; wi]  
Accounts being wound up , and our professional connection disposed of , we  
账户 存在 伤口 向上 , 和 我们的 专业的 联系 处置 的 , 我们  
[bəʊθ] [ə'gri:d] [ðæt] ,  
both agreed that ,  
两个都 同意 那 ,

账户清算完毕, 我们的职业关系也终止了, 我们双方都同意:  
[æz; əz] [ˈmæməŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæstər] ,  
as mammon was not our master ,  
作为 玛门 曾是 不是 我们的 掌握 ,  
因为玛门不是我们的主人,

[nɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [spend] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] ; [æz; əz] [ˈaʊər; ɑ:r]  
nor his service that in which we desired to spend our lives ; as our  
也不 他的 服务 那 在 哪个 我们 想要的 到 花费 我们的 生活 ; 作为 我们的  
[dɪ'zaɪɜ-z] [wɜ:r; wər] [ˈtempərət] ,  
desires were temperate ,  
欲望 是 温带 ,

也并非我们渴望终生奉献的事业; 因为我们的欲望是节制的,  
[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhæbɪts] [ʌŋɑ:sten'teɪʃəs] , [wi:; wi] [hæd; həd] [naʊ] [ə'bʌndəns] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] —  
and our habits unostentatious , we had now abundance to live on —  
和 我们的 习惯 朴素的 , 我们 有 现在 丰富 到 居住 在 —  
[ə'bʌndəns] [tu:; tə] [li:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɔɪ] ;  
abundance to leave our boy ;  
丰富 到 离开 我们的 男生 ;  
我们生活简朴, 如今却拥有了充足的生活所需——足以留给我们的儿子;



[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [br'saɪdz] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bæləns] [ɑ:n][hænd] , [wɪtʃ] ,  
**and should besides always have a balance on hand , which ,**  
和 应该 除了 总是 有 一个 平衡 在 手 , 哪个 ,  
此外, 还应该始终保持手头有余额, 也就是说,

[ˈprɑ:pərli] ['mænɪdʒd] [baɪ] [raɪt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] [æk'tɪvəti] , [maɪt] [help] [fɪ'lænθrəpi] [ɪn]  
**properly managed by right sympathy and unselfish activity , might help philanthropy in**  
适当地 管理 经过 正确的 同情 和 无私 活动 , 可能 帮助 慈善事业 在  
[hɜ:r; hər] ['entə,praɪz] ,  
**her enterprises ,**  
她 企业 ,  
如果以正确的同情心和无私的行动进行妥善管理, 或许有助于她的慈善事业发展。

[ænd; ənd] [pʊt] ['sɔ:ləs] ['ɪntu:][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['tʃærəti] .  
**and put solace into the hand of charity .**  
和 放 慰藉 进入 这 手 的 慈善机构 .  
并将慰藉寄托于慈善事业之上。

[tu; tə] ['ɪŋɡlənd] [wi;; wi] [naʊ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu;; tə] [teɪk] [wɪŋ] ; [wi;; wi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ['serfli] ;  
**To England we now resolved to take wing ; we arrived there safely ;**  
到 英格兰 我们 现在 已解决 到 拿 翼 ; 我们 到达的 那里 安全 ;  
我们决定飞往英格兰; 我们安全抵达了那里;

[ˈfrænsɪs] ['ri:ələɪzd] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['laɪftaɪm] .  
**Frances realized the dream of her lifetime .**  
弗朗西丝 已实现 这 梦 的 她 寿命 .  
弗朗西丝实现了她毕生的梦想。

[wi;; wi] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sʌməɹ] [ænd; ənd] [ˈɔ:təm] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [frəm; frəm][end][tu;; tə][end][ʌv; əv]  
**We spent a whole summer and autumn in travelling from end to end of**  
我们 花费 一个 所有的 夏天 和 秋天 在 旅行 从 结尾 到 结尾 的  
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] ,  
**the British islands ,**  
这 英国 岛屿 ,  
我们花了一整个夏天和秋天的时间, 游遍了不列颠群岛。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [pæst] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] ['lʌndən] .  
**and afterwards passed a winter in London .**  
和 然后 通过了 一个 冬天 在 伦敦 .  
之后, 他们在伦敦度过了一个冬天。

[ðen] [wi;; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [haɪ] [taɪm] [tu;; tə] [fɪks] [ˈaʊər; ɑ:r] ['rezɪdəns] .  
**Then we thought it high time to fix our residence .**  
然后 我们 想法 它 高的 时间 到 使固定 我们的 住宅 .  
于是我们觉得是时候修缮一下我们的住所了。

[maɪ] [hɑ:rt] [jə:nd] [tɔ:rdz] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] [ʌv; əv] — — ['jaɪərʃər] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] — —  
**My heart yearned towards my native county of — — shire ; and it is in — —**  
我的 心 渴望 向 我的 本国的 县 的 — — 郡 ; 和 它 是 在 — —  
['jaɪərʃər][aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv] ;  
**shire I now live ;**  
郡 我 现在 居住 ;  
我的心思念着我的故乡——郡; 而我现在就住在——郡;

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] .  
**it is in the library of my own home I am now writing .**  
它 是 在 这 图书馆 的 我的 自己的 家 我 是 现在 写作 .  
我现在正在自己家里的书房里写作。

[ðæt] [hoʊm] [laɪz] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈhɪli] [ˈri:dʒən] , [ˈθɜ:rti] [maɪlz] [rɪ'mu:vɪd]  
**That home lies amid a sequestered and rather hilly region , thirty miles removed**  
那 家 谎言 之中 一个 隔离 和 相当 丘陵 地区 , 三十 英里 已移除  
[frʌm; frəm][eks] — — ;  
**from X — — ;**  
从 X — — ;

那所房子位于一个僻静且丘陵起伏的地区，距离 X—— 三十英里；

[ə; eɪ][ˈri:dʒən] [hu:z] [ˈvɜ:rdʒər] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [mɪlz] [hæz; həz][na:t] [jet] [ˈsʌli:d] , [hu:z] [ˈwɔ:tərz] [sti:l]  
**a region whose verdure the smoke of mills has not yet sullied , whose waters still**  
一个 地区 谁 绿意盎然 这 抽烟 的 磨坊 有 不是 然而 污秽 , 谁 水 仍然  
[rʌn] [pjʊr] ,  
**run pure ,**  
跑步 纯的 ,

这是一个尚未被工厂烟雾污染的绿色土地，这里的水依然清澈纯净。

[hu:z] [swelz] [ʌv; əv] [ˈmɔrlənd] [prɪˈzɜ:rv] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfɜ:rni] [glen] [ðæt] [laɪ] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ðə; ði]  
**whose swells of moorland preserve in some ferny glens that lie between them the**  
谁 涌浪 的 荒原 保存 在 一些 蕨类植物 格伦斯 那 说谎 之间 他们 这  
[ˈveri] [ˈpraɪm(ə)l] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,  
**very primal wildness of nature ,**  
非常 原始 野性 的 自然 ,

其间起伏的荒原，以及其间长满蕨类的幽谷，保留着大自然最原始的野性。

[hɜ:ɹ; həɹ] [mɔ:s] , [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈbrækən] , [hɜ:ɹ; həɹ] [blu:] - [ˈbelz] , [hɜ:ɹ; həɹ] [sents] [ʌv; əv] [ri:d] [ænd; ənd]  
**her moss , her bracken , her blue - bells , her scents of reed and**  
她 苔藓 , 她 蕨类植物 , 她 蓝色的 - 铃铛 , 她 气味 的 芦苇 和  
[ˈhedər] , [hɜ:ɹ; həɹ] [fri:] [ænd; ənd] [freʃ] [ˈbri:zɪz] .  
**heather , her free and fresh breezes .**  
希瑟 , 她 自由的 和 新鲜的 微风 .

她的苔藓，她的蕨类植物，她的风铃草，她的芦苇和石楠花的香气，她自由清新的微风。

[maɪ] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][na:t] [tu:] [ˈspeɪʃəs] [ˈdwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ænd; ənd] [lɔ:n]  
**My house is a picturesque and not too spacious dwelling , with low and long**  
我的 房子 是 一个 如画 和 不是 也 宽敞 住宅 , 和 低的 和 长的  
[ˈwɪndəʊz] ,  
**windows ,**  
视窗 ,

我的房子是一栋风景如画但空间不算宽敞的住宅，窗户低矮而长。

[ə; eɪ] [ˈtreɪlɪs] [ænd; ənd] [li:f] - [veɪld] [pɔ:rt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [dʒʌst] [naʊ] , [ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌməɹ]  
**a trellised and leaf - veiled porch over the front door , just now , on this summer**  
一个 棚架式 和 叶子 - 含蓄 门廊 超过 这 正面 门 , 只是 现在 , 在 这 夏天  
[ˈi:vniŋ] ,  
**evening ,**  
晚上 ,

此刻，在这个夏日的傍晚，前门上方是一个绿荫掩映、藤蔓缠绕的门廊。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɑ:rt] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈaɪvi] .  
**looking like an arch of roses and ivy .**  
寻找 喜欢 一个 拱 的 玫瑰 和 常春藤 .

看起来像一座玫瑰和常春藤拱门。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ɪz] [ˈtʃi:fli] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [lɔ:n] , [fɔ:ɹmd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,  
**The garden is chiefly laid out in lawn , formed of the sod of the hills ,**  
这 花园 是 主要 铺设 出去 在 草地 , 形成 的 这 草皮 的 这 丘陵 ,  
[ˈgɑ:dn] [ˈleɪd] [aʊt] [ɪn] [lɔ:n] [ˈfɔ:ɹmd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑ:d] [ˈhɪlz] [ˈgɑ:dn]  
花园主要由草坪构成，草坪取自山坡上的草皮。

[wɪð; wɪθ][ˈɜ:rbɪdʒˈhɜ:rbɪdʒ] [ɔ:rt] [ænd; ənd][sɔ:ft][æz; əz] [mɔ:s] , [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [prɪˈkju:liər] [ˈflaʊərz] ,  
**with herbage short and soft as moss , full of its own peculiar flowers ,**  
和 草本植物 短的 和 柔软的 作为 苔藓 , 满的 的 它是自己的 奇特 花朵 ,

草本植物短而柔软如苔藓，开满了自身独特的花朵。

[ˈtaɪni][ænd; ənd][ˈstɑːr,laɪk] , [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ʌv; əv][ðer; ðər][faɪn] [ˈfoʊliədʒ] .  
**tiny and starlike , imbedded in the minute embroidery of their fine foliage .**  
微小的 和 星状 , 嵌入式 在这 分钟 刺绣 的 他们的 美好的 叶子 .  
细小如星，镶嵌在精致叶片的精细纹路中。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsloʊpɪŋ] [ˈgɑːrdn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪt] ,  
**At the bottom of the sloping garden there is a wicket ,**  
在 这 底部 的 这 倾斜的 花园 那里 是 一个 便门 ,  
在倾斜花园的底部有一个小门，

[wɪtʃ] [ˈəʊpənz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [leɪn] [æz; əz] [ɡriːn] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːn] , [ˈveri] [lɔːŋ] , [ˈʃeɪdɪ] , [ænd; ənd]  
**which opens upon a lane as green as the lawn , very long , shady , and**  
哪个 打开 之上 一个 车道 作为 绿色的 作为 这 草地 , 非常 长的 , 阴凉 , 和  
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfriːkwəntɪd] ;  
**little frequented ;**  
小的 经常光顾 ;  
这条小路通向一片绿意盎然的草坪，路很长，绿树成荫，人烟稀少；

[ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ʌv; əv] [ðɪs] [leɪn] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈpɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈdeɪzɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] — [wens] [ɪts]  
**on the turf of this lane generally appear the first daisies of spring — whence its**  
在 这 草皮 的 这 车道 一般来说 出现 这 第一的 雏菊 的 春天 — 何处 它是  
[neɪm] — [ˈdeɪzi] [leɪn] ;  
**name — Daisy Lane ;**  
姓名 — 雏菊 车道 ;  
这条小巷的草地上通常会冒出春天第一批雏菊——因此得名——雏菊巷；

[ˈsɜːrvɪŋ] [ˈɔːlsʊv][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstrɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
**serving also as a distinction to the house .**  
服务 还 作为 一个 区别 到 这 房子 .  
同时，这也为这座房子增添了一道独特的风景。

[aɪˈtiː] [ˈtəːmineɪts] ( [ðə; ði] [leɪn] [aɪ] [miːn] ) [ɪn][ə; eɪ] [ˈvæli] [fʊl] [ʌv; əv] [wʊd] ;  
**It terminates ( the lane I mean ) in a valley full of wood ;**  
它 终止 ( 这 车道 我 意思是 ) 在 一个 谷 满的 的 木头 ;  
(我指的是这条小路) 尽头是一个长满树木的山谷；

[wɪtʃ] [wʊd] — [ˈtʃiːfli] [oʊk][ænd; ənd] [biːtʃ] — [sprɛdz] [ˈʃædʊʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈvɪsənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**which wood — chiefly oak and beech — spreads shadowy about the vicinage of a**  
哪个 木头 — 主要 橡木 和 山毛榉 — 传播 阴暗的 关于 这 附近 的 一个  
[ˈveri] [oʊld][ˈmænʃ(ə)n] ,  
**very old mansion ,**  
非常 老的 大厦 ,  
那些树木——主要是橡树和山毛榉——在古老的宅邸附近投下斑驳的阴影。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ,lɪzəˈbiːθn] [ˈstrʌktʃər] , [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔːr] [ænˈtiːk] [ðæn; ðən]  
**one of the Elizabethan structures , much larger , as well as more antique than**  
— 的 这 伊丽莎白时代 结构 , 很多 更大的 , 作为 出色地 作为 更多的 古董 比  
[ˈdeɪzi] [leɪn] ,  
**Daisy Lane ,**  
雏菊 车道 ,  
其中一座伊丽莎白时代的建筑，比黛西巷的建筑规模更大，也更古老。

[ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [fəˈmɪliər] [bəʊθ][tuː; tə][emˈiː][ænd; ənd]  
**the property and residence of an individual familiar both to me and**  
这 财产 和 住宅 的 一个 个人 熟悉的 两个都 到 我 和  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] .  
**to the reader .**  
到 这 读者 .  
某人的财产和住所，我和读者都认识他。

[jes] , [ɪn] - [wʊd] — [fɔːr; fər][soʊ][ɑːr; ər] [ðoʊz] [gleɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [greɪ] ['bɪldɪŋ] ,  
**Yes , in Hunsden Wood — for so are those glades and that grey building ,**  
是的 , 在 - 木头 — 为了 所以 是 那些 林间空地 和 那 灰色的 建筑 ,  
是的, 就在亨斯登伍德——因为那些林间空地和那座灰色建筑都是那里的。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['geɪbl] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪmnɪz] , [neɪmd] — [ə'baɪdʒ] ['jɔrk] - , [stɪl]  
**with many gables and more chimneys , named — abides Yorke Hunsden , still**  
和 许多 山墙 和 更多的 烟囱 , 命名 — 遵守 约克 - , 仍然  
[ʌn'mæɪrɪd] ; ['nevər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,  
**unmarried ; never , I suppose ,**  
未婚 ; 绝不 , 我 认为 ,  
这座房子有很多山墙和更多的烟囱, 名叫——约克·亨斯登, 至今未婚; 我想, 永远不会结婚。

['hævɪŋ] [jet] [faʊnd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ,  
**having yet found his ideal ,**  
拥有 然而 成立 他的 理想的 ,  
由于尚未找到理想,

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrkt] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪ] [maɪlz] ,  
**though I know at least a score of young ladies within a circuit of forty miles ,**  
尽管 我 知道 在 至少 一个 分数 的 年轻的 女士们 之内 一个 电路 的 四十 英里 ,  
虽然我认识方圆四十英里内至少二十位年轻女士,

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] .  
**who would be willing to assist him in the search .**  
WHO 会 是 愿意的 到 协助 他 在 这 搜索 .  
谁愿意协助他寻找。

[ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [fel] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] ;  
**The estate fell to him by the death of his father , five years since ;**  
这 财产 跌倒 到 他 经过 这 死亡 的 他的 父亲 , 五 年 自从 ;  
父亲去世五年后, 他继承了这笔遗产;

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] [treɪd] ,  
**he has given up trade ,**  
他 有 给定 向上 贸易 ,  
他已经放弃了贸易。

['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [baɪ][aɪ 'tiː] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf][sʌm; səm] [ɪn'kʌmbrəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]  
**after having made by it sufficient to pay off some incumbrances by which the**  
后 拥有 制成 经过 它 充足的 到 支付 离开 一些 债务 经过 哪个 这  
['fæməli] ['herɪtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ 'bəːdnd ] .  
**family heritage was burdened .**  
家庭 遗产 曾是 负担 .  
用这笔钱偿还了家族遗产所背负的一些债务之后。

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [ə'baɪdʒ] [hɪr] ,  
**I say he abides here ,**  
我 说 他 遵守 这里 ,  
我说他住在这里,

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['rezɪdənt] [ə'bʌv] [faɪv] [mʌnθs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [twelv] ;  
**but I do not think he is resident above five months out of the twelve ;**  
但 我 做 不是 思考 他 是 居民 多于 五 几个月 出去 的 这 十二 ;  
但我认为他一年中居住的时间不超过五个月;

[hiː; hi] ['wɒndəz] [frʌm; frəm][lənd][tuː; tə][lənd] , [ænd; ənd] [s'pendz] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [ɪːtʃ] ['wɪntər] [ɪn]  
**he wanders from land to land , and spends some part of each winter in**  
他 漫游 从 土地 到 土地 , 和 花费 一些 部分 的 每个 冬天 在  
[taʊn] :  
**town :**  
镇 :

他四处漂泊, 每年冬天都会在城镇里待上一段时间:

[hi:; hi] ['fri:kwəntli] [brɪŋz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] — — [ˈjaɪərjər] , [ænd; ənd]  
**he frequently brings visitors with him when he comes to — — shire , and**  
他 频繁地 带来 访客 和 他 什么时候 他 来 到 — — 郡 , 和  
[ðɪ:z] ['vɪzɪtər] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] ['fɔ:rənərz] ;  
**these visitors are often foreigners ;**  
这些 访客 是 经常 外国人 ;

他每次到——郡来都会带访客，这些访客通常是外国人；

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [ˌmetəfəˈzɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [frentʃ] [səˈva:nt] ;  
**sometimes he has a German metaphysician , sometimes a French savant ;**  
有时 他 有 一个 德语 形而上学家 , 有时 一个 法语 学者 ;

他有时会请一位德国形而上学家，有时会请一位法国学者；

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [ɪˈtæliən] , [hu:] ['ni:ðər]  
**he had once a dissatisfied and savage - looking Italian , who neither**  
他 有 一次 一个 不满 和 野蛮的 - 寻找 意大利语 , who 两者都不  
[sæŋ] [nɔ:r] [pleɪd] ,  
**sang nor played ,**  
唱 也不 玩 ,

他曾经有一个心怀不满、外表凶狠的意大利人，既不会唱歌也不会演奏乐器。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] ['frænsɪs] [əˈfɜ:md] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] “ [taʊt] [-] [-] -  
**and of whom Frances affirmed that he had “ tout l'air d'un conspirateur .**  
和 的 谁 弗朗西丝 确认 那 他 有 “ 兜售者 巢穴 逼债 - .

弗朗西斯断言他“一副阴谋家的样子”。

” [wʌt] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɡests] - [ɪnˈvaɪts] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['i:ðər] [men][ʌv; əv] ['bɜ:rmɪŋhæm] [ɔ:r]  
**” What English guests Hunsden invites , are all either men of Birmingham or**  
” 什么 英语 客人 - 邀请 , 是 全部 任何一个 男人 的 伯明翰 或者  
[ˈmæntjestər] — [hɑ:rd][men] ,  
**Manchester — hard men ,**  
曼彻斯特 — 难的 男人 ;

“亨斯登邀请的英国客人，要么是伯明翰人，要么是曼彻斯特人——都是些硬汉。”

[ˈsi:mɪŋli] [nɪt] [ʌp][ɪn][wʌn] [θɔ:t] , [hu:z] [tɔ:k] [ɪz][ʌv; əv] [fri:] [treɪd] .  
**seemingly knit up in one thought , whose talk is of free trade .**  
似乎 针织 向上 在 一 想法 , 谁 讲话 是 的 自由的 贸易 .

似乎都凝聚成一个想法，那就是自由贸易。

[ðə; ðɪ] ['fɔ:rən] ['vɪzɪtər] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [ˌpɑ:ləˈtɪʃnz] ;  
**The foreign visitors , too , are politicians ;**  
这 外国的 访客 , 也 , 是 政治家 ;

外国来访者中也有政治人物；

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈwaɪdər] [θi:m] — [ˌjərəˈpi:ən] [ˈprɑ:ɡres] — [ðə; ðɪ] [sprɛd] [ʌv; əv] [ˈlɪbərəl] [ˈsentɪmənts]  
**they take a wider theme — European progress — the spread of liberal sentiments**  
他们 拿 一个 更广泛 主题 — 欧洲的 进步 — 这 传播 的 自由主义 情感

[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:ntɪnənt] ;  
**over the Continent ;**  
超过 这 大陆 ;

他们选取了一个更广泛的主题——欧洲的进步——自由主义思想在欧洲大陆的传播；

[ɑ:n][ðer; ðər][ˈment(ə)l] [ˈtæblɪts] , [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] , [ˈɔ:striə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpɒp] , [ɑ:r; ər]  
**on their mental tablets , the names of Russia , Austria , and the Pope , are**  
在 他们的 精神的 片剂 , 这 姓名 的 俄罗斯 , 奥地利 , 和 这 教皇 , 是  
[ɪnˈskraɪbd] [ɪn] [red] [ɪŋk] .  
**inscribed in red ink .**  
铭文 在 红色的 墨水 .

在他们的脑海中，用红色墨水刻着俄罗斯、奥地利和教皇的名字。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔ:k] ['vɪgərəs] [sens] — [jeɪ] ,  
**I have heard some of them talk vigorous sense — yea ,**  
我 有 听到 一些 的 他们 讲话 蓬勃 感觉 — 是的 ,  
我听过他们中一些人发表很有见地的言论——是的,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət]['pɑ:liglə:t] [dɪs'kʌʃnz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [oʊk] - [laɪnd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m]  
**I have been present at polyglot discussions in the old , oak - lined dining - room**  
我 有 到过 展示 在 多语者 讨论 在 这 老的 , 橡木 - 衬里 用餐 - 房间  
[æt; ət] - [wʊd] ,  
**at Hunsden Wood ,**  
在 - 木头 ,  
我曾多次参加在亨斯登伍德那间古老的、橡木镶边的餐厅里举行的多语种讨论会。

[wer] [ə; eɪ]['sɪŋgjələɹ] ['ɪnsaɪt] [wʌz; wəz]['grɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [entər'teɪnd] [baɪ] ['rezəlu:t]  
**where a singular insight was given of the sentiments entertained by resolute**  
在哪里 一个 单数 洞察力 曾是 给定 的 这 情感 娱乐 经过 坚决  
[maɪndz] [rɪ'spektɪŋ] [oʊld] ['nɔ:rdðərn] ['despətɪzəm] ,  
**minds respecting old northern despotisms ,**  
思想 尊重 老的 北方 专制主义 ,  
其中, 对那些意志坚定的人所持有的尊重北方旧专制政权的情感, 有着独特的见解。

[ænd; ænd][oʊld] ['sʌðərn] [ˌsju:pə'stɪfənz] : ['ɔ:lsʊʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [mʌtʃ] ['twɑ:dl] , [i(:)'naunst]  
**and old southern superstitions : also , I have heard much twaddle , enounced**  
和 老的 南部 迷信 : 还 , 我 有 听到 很多 废话 , 宣布  
['tʃi:fli] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ænd] [dɔɪtʃ] ,  
**chiefly in French and Deutsch ,**  
主要 在 法语 和 德语 ,  
还有南方古老的迷信; 此外, 我还听到了很多胡言乱语, 主要用法语和德语说的。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .  
**but let that pass .**  
但 让 那 经过 .  
但就让这件事过去吧。

- [hɪm'self] ['tɒləreɪtɪd] [ðə; ði] ['drɪvəlɪŋ] ['θiəɪrɪsts] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][men] [hi:; hi]  
**Hunsden himself tolerated the drivelling theorists ; with the practical men he**  
- 他自己 容忍 这 胡言乱语 理论家 ; 和 这 实际的 男人 他  
[si:md] [li:gd] [hænd][ænd; ænd] [hɑ:rt] .  
**seemed leagued hand and heart .**  
似乎 联盟 手 和 心 .  
亨斯登本人能够容忍那些胡言乱语的理论家; 他似乎与务实的人结成了心连心的联盟。

[wen] - [ɪz] ['steɪɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] [wʊd] ( [wɪtʃ] ['seldəm] [hæpənz] ) [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli]  
**When Hunsden is staying alone at the Wood ( which seldom happens ) he generally**  
什么时候 - 是 入住 独自的 在 这 木头 ( 哪个 很少 发生 ) 他 一般来说  
[faɪndz][hɪz; ɪz] [wei] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] ['deɪzi] [leɪn] .  
**finds his way two or three times a week to Daisy Lane .**  
发现 他的 方式 二 或者 三 时代 一个 星期 到 雏菊 车道 .  
当亨斯登独自一人待在伍德时 (这种情况很少发生), 他通常每周会去黛西巷两三次。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fɪlən'θrɑ:pɪk] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ɪn][ə'ʊər; ɑ:r]  
**He has a philanthropic motive for coming to smoke his cigar in our**  
他 有 一个 慈善 动机 为了 未来 到 抽烟 他的 雪茄 在 我们的  
[pɔ:rtʃ] [ɑ:n] ['sʌməɹ] ['i:vɪnɪŋz] ;  
**porch on summer evenings ;**  
门廊 在 夏天 晚上 ;  
他出于慈善目的, 在夏日的傍晚来到我们家门廊抽雪茄;

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [dʌz] [aɪˈti:] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈɪrwɪɡ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈroʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈɪnsektz]  
**he says he does it to kill the earwigs amongst the roses , with which insects**  
他 说道 他 做 它 到 杀 这 蠅 蠅 在 这 玫瑰 , 和 哪个 昆虫  
,  
:  
,

他说他这样做是为了杀死玫瑰丛中的蠅蠅，这种昆虫

[bʌt; bət] [fɔ:ɾ; fər] [hɪz; ɪz] [bəˈneɪvələnt] [ˈfju:mɪˈgeɪʃn] , [hi:; hi] [ˈɪntɪməts] [wɪz; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi]  
**but for his benevolent fumigations , he intimates we should certainly be**  
但 为了 他的 仁慈 熏蒸 , 他 亲密 我们 应该 当然 是  
[ˈoʊvərʌn] .  
**overrun** .  
超限 .

他暗示，如果没有他这些善意的熏蒸，我们肯定会被淹没。

[ɑ:n] [wet] [deɪz] , [tu:] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lməʊst] [ʃʊ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ; [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,  
**On wet days , too , we are almost sure to see him ; according to him ,**  
在 湿的 天 , 也 , 我们 是 几乎 当然 到 看 他 ; 根据 到 他 ,  
即使是下雨天，我们也几乎肯定能看到他；据他自己说，

[aɪˈti:] [gets] [ɑ:n] [taɪm] [tu:; tə] [wɜ:rk] [emˈi:] [ˈɪntu:] [ˈlu:nəsi] [baɪ] [ˈtredɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [ˈment(ə)l] [kɔ:rnz] ,  
**it gets on time to work me into lunacy by treading on my mental corns ,**  
它 获得 在 时间 到 工作 我 进入 疯狂 经过 踩踏 在 我的 精神的 玉米 ,  
它总是准时出现，通过触碰我的痛处，把我逼疯。

[ɔ:r] [tu:; tə] [fɔ:rs] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . - [ˌrevɪˈleɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdræɡən] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] ,  
**or to force from Mrs . Crimsworth revelations of the dragon within her ,**  
或者 到 力量 从 太太 : 启示 的 这 龙 之内 她 ,  
或者迫使克里姆斯沃斯夫人吐露她体内潜藏的恶龙，

[baɪ] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈhoʊfɜ:] [ænd; ænd] [tel] .  
**by insulting the memory of Hofer and Tell .**  
经过 侮辱 这 记忆 的 霍弗 和 告诉 :  
通过侮辱霍弗和泰尔的名誉。

[wi:; wi] [ˈɔ:lsʊʊ] [goʊ] [ˈfri:kwəntli] [tu:; tə] - [wʊd] , [ænd; ænd] [bəʊθ] [aɪ] [ænd; ænd] [ˈfrænsɪs] [ˈreliʃ] [ə; eɪ]  
**We also go frequently to Hunsden Wood , and both I and Frances relish a**  
我们 还 去 频繁地 到 - 木头 , 和 两个都 我 和 弗朗西丝 尽情享受 一个  
[ˈvɪzɪt] [ðer; ðər] [ˈhaɪli] .  
**visit there highly .**  
访问 那里 高度 .

我们也经常去亨斯登伍德，我和弗朗西丝都非常喜欢去那里游玩。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [gests] , [ðer; ðər] [ˈkærəktərz] [ɑ:r; ər] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdi] ; [ðer; ðər]  
**If there are other guests , their characters are an interesting study ; their**  
如果 那里 是 其他 客人 , 他们的 人物 是 一个 有趣的 学习 ; 他们的  
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ænd] [streɪndʒ] ;  
**conversation is exciting and strange ;**  
对话 是 激动人心 和 奇怪的 ;

如果有其他客人，他们的性格就成了有趣的研究对象；他们的谈话既精彩又古怪；

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈloʊk(ə)l] [ˈnærəʊnəs] [bəʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊst] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃʊʊzn] [səˈsaɪəti]  
**the absence of all local narrowness both in the host and his chosen society**  
这 缺席 的 全部 当地的 狭窄 两个都 在 这 主持人 和 他的 选定 社会  
[ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˌmetrəˈpɔ:lɪtən] ,  
**gives a metropolitan ,**  
给予 一个 大都会 ,

东道主及其所选择的社会中，完全没有地域性的狭隘性，这使得大都市.....

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈkɑːzməˈpɑːlɪtən] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈlɑːrdʒnəs] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːk] .  
**almost a cosmopolitan freedom and largeness to the talk .**  
几乎 一个 国际化 自由 和 大 到 这 讲话 :  
谈话中几乎体现出一种世界主义的自由和广阔的视野。

- [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ][pəˈlaɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] : [hiː; hi][hæz; hæz] ,  
**Hunsden himself is a polite man in his own house : he has ,**  
- 他自己 是 一个 有礼貌的 男人 在 他的 自己的 房子 : 他 有 ,  
亨斯登本人在家中是一位彬彬有礼的人：他有，

[wen] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [aɪ ˈtiː] , [æn; ən] [ɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [entərˈteɪnɪŋ] [ɡests]  
**when he chooses to employ it , an inexhaustible power of entertaining guests**  
什么时候 他 选择 到 采用 它 , 一个 取之不尽的 力量 的 娱乐 客人  
;  
;  
;

当他选择运用这种能力时，他便拥有无穷无尽的招待客人的能力；  
[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈmænʃ(ə)n] [tuː] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [lʊk] [ˈstɔːrɪd] , [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]  
**his very mansion too is interesting , the rooms look storied , the passages**  
他的 非常 大厦 也 是 有趣的 , 这 房间 看 有故事的 , 这 段落  
[ˈledʒəndəri] ,  
**legendary ,**  
传奇 ,  
他的宅邸本身也很有意思，房间看起来都充满了故事，走廊也充满了传奇色彩。

[ðə; ði] [loʊ] - [ˈsiːld] [ˈtʃembər] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ɔːŋ] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈdaɪmənd] - [ˈpend] [ˈlætɪsɪz] ,  
**the low - ceiled chambers , with their long rows of diamond - paned lattices ,**  
这 低的 - 天花板 房间 , 和 他们的 长的 行 的 钻石 - 窗格 晶格 ,  
[hæv; həv][æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] ,  
**have an old - world ,**  
有 一个 老的 - 世界 ,  
低矮的房间，配上长长的菱形格栅窗，散发着古朴的气息。

[ˈhɔːntɪd] [er] : [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [hiː; hi][hæz; hæz] [kəˈlektɪd] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv][vərˈtuː] ,  
**haunted air : in his travels he has collected stores of articles of virtu ,**  
闹鬼的 空气 : 在 他的 旅行 他 有 集 商店 的 文章 的 美德 ,  
萦绕心头的幽灵：在他的旅途中，他收集了许多美德之物，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] [ˈteɪstfəli] [dɪˈspoʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpænlɪd] [ɔːr] [ˈtæpəstriːd] [ruːmz; rʊmz] :  
**which are well and tastefully disposed in his panelled or tapestried rooms :**  
哪个 是 出色地 和 品味高雅 处置 在 他的 镶板 或者 挂毯 房间 :  
这些物品在他那间镶有护墙板或挂有挂毯的房间里摆放得既精致又雅致：

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðər; ðər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈpɪktʃərz] ,  
**I have seen there one or two pictures ,**  
我 有 已见 那里 一 或者 二 图片 ,  
我在那里看到过一两张照片。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈstætʃuəri] [wɪtʃ] [ˈmeni] [æn; ən][əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈkɑːnəˈsɜːr] [maɪt]  
**and one or two pieces of statuary which many an aristocratic connoisseur might**  
和 一 或者 二 件 的 雕像 哪个 许多 一个 贵族 行家 可能  
[hæv; həv] [ˈenvɪd] .  
**have envied .**  
有 令人羡慕 :

还有一两件雕像，足以让许多贵族鉴赏家羡慕不已。  
[wen] [aɪ][ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [hæv; həv] [daɪnd] [ænd; ənd] [spɛnt] [æn; ən] [ˈiːvɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ,  
**When I and Frances have dined and spent an evening with Hunsden ,**  
什么时候 我 和 弗朗西丝 有 用餐 和 花费 一个 晚上 和 - ,  
当我和弗朗西丝与亨斯登共进晚餐并度过一个晚上时，



[hiː, hi][ˈɔːf(ə)n] [wɔːks] [hʊəm] [wið; wiθ][juː 'es] .

he often walks home with us .  
他 经常 散步 家 和 我们 :

他经常和我们一起走回家。

[hɪz; ɪz] [wʊd] [ɪz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbər] [ɪz][oʊld][ænd; ənd][ʌv; əv][hjuːdʒ] [groʊθ] .

His wood is large , and some of the timber is old and of huge growth .  
他的 木头 是 大的 , 和 一些 的 这 木材 是 老的 和 的 巨大的 生长 .

他的林地很大，其中一些木材树龄很长，而且生长茂盛。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['waɪndɪŋ] [weɪz] [ɪn][,aɪ 'tiː] [wɪθ] , [pər'suːd] [θruː] [gleɪd] [ænd; ənd] [breɪk] ,

There are winding ways in it which , pursued through glade and brake ,  
那里 是 绕线 方式 在 它 哪个 , 追击 通过 林间空地 和 制动 ,

其中有蜿蜒的小路，沿着这些小路穿过林间空地和灌木丛，

[meɪk] [ðə; ði] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] ['deɪzi] [leɪn]

make the walk back to Daisy Lane  
制作 这 走 后退 到 雏菊 车道

步行返回黛西巷

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɔːŋ] [wʌn] .

a somewhat long one .  
一个 有些 长的 一 .

篇幅有点长。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ,

Many a time , when we have had the benefit of a full moon ,  
许多 一个 时间 , 什么时候 我们 有 有 这 益处 的 一个 满的 月亮 ,

很多时候，当我们有幸看到满月时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪld][ænd; ənd] ['bɑːmi] , [wen] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and when the night has been mild and balmy , when , moreover , a certain  
和 什么时候 这 夜晚 有 到过 温和的 和 芳香 , 什么时候 , 而且 , 一个 肯定

['naɪtɪŋgeɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] ,  
nightingale has been singing ,  
夜莺 有 到过 歌唱 ,

当夜色温暖宜人，而且，当某只夜莺歌唱时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [striːm] , [hɪd][ɪn] ['ɔːldər] , [hæz; həz] [lent] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə; eɪ][sɔːft] [ə'kʌmpənɪmənt]

and a certain stream , hid in alders , has lent the song a soft accompaniment  
和 一个 肯定 溪流 , 隐藏 在 桤木 , 有 借出的 这 歌曲 一个 柔软的 伴奏

,  
,  
,

一条隐藏在桤木丛中的小溪，为这首歌增添了柔和的伴奏。

[ðə; ði] [rɪ'moʊt] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['hæmlət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ten] [maɪlz] , [hæz; həz]

the remote church - bell of the one hamlet in a district of ten miles , has  
这 偏僻的 教会 - 钟 的 这 一 村庄 在 一个 区 的 十 英里 , 有

[ˈtoʊld] ['mɪdnaɪt]  
tolled midnight  
收费 午夜

方圆十英里内唯一一个小村庄的偏僻教堂钟声已敲响午夜。

[er] [ðə; ði][ɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [left] [juː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pɔːrtʃ] .

ere the lord of the wood left us at our porch .  
埃雷 这 主 的 这 木头 左边 我们 在 我们的 门廊 :

森林之主把我们留在门廊前。

[friː] - ['floʊɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tɔːk] [æt; ət] [sʌtʃ] ['aʊərz] ,

Free - flowing was his talk at such hours ,  
自由的 - 流动 曾是 他的 讲话 在 这样的小时 ,

在这样的时间，他说话总是滔滔不绝。

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr]  
and far more quiet and gentle than in the day - time and before  
和 远的 更多的 安静的 和 温和的 比 在 这 天 - 时间 和 前  
[ˈnʌmbərz] .  
numbers .  
数字 .

比白天和数字出现之前要安静得多，也温和得多。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [fərˈget] [ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd] [dɪˈskʌ](ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [dwel] [ɑːn][ðə; ði][pæst]  
He would then forget politics and discussion , and would dwell on the past  
他 会 然后 忘记 政治 和 讨论 , 和 会 住 在 这 过去的  
[taɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,  
times of his house ,  
时代 的 他的 房子 ,

然后他会忘记政治和争论，转而回忆起家里的往事。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
on his family history ,  
在 他的 家庭 历史 ,

关于他的家族史，

[ɑːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] — [ˈsʌbdʒekts] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
on himself and his own feelings — subjects each and all invested with a  
在 他自己 和 他的 自己的 情怀 — 主题 每个 和 全部 投资 和 一个  
[pɪˈkjuːliər] [zest] ,  
peculiar zest ,  
奇特 热情 ,

他对自己和自己的感受——所有这些主题都充满了一种独特的热情，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [juˈniːk] .  
for they were each and all unique .  
为了 他们 是 每个 和 全部 独特的 .

因为他们每个人都是独一无二的。

[wʌn] [ˈɡlɔːriəs] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] ,  
One glorious night in June ,  
— 辉煌 夜晚 在 六月 ,

六月里一个美好的夜晚，

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen]  
after I had been taunting him about his ideal bride and asking him when  
后 我 有 到过 嘲讽 他 关于 他的 理想的 新娘 和 问 他 什么时候  
[ʃiː; ji] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][græft][hɜːr; hər] [ˈfɔːrən] [ˈbjʊːti] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] - [oʊk] ,  
she would come and graft her foreign beauty on the old Hunsden oak ,  
她 会 来 和 接枝 她 外国的 美丽 在 这 老的 - 橡木 ,

在我嘲讽他理想中的新娘，问他她什么时候会来把她那异域风情的美貌嫁接到那棵古老的亨斯登橡树上之后，

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsʌd(ə)nli] —  
he answered suddenly —  
他 回答 突然 —

他突然回答道——

“ [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər][aɪˈdiːəl] ; [bʌt; bət] [siː] , [hɪr] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈjædʊʃ] ;  
“ You call her ideal ; but see , here is her shadow ;  
“ 你 称呼 她 理想的 ; 但 看 , 这里 是 她 阴影 ;  
“你称她为理想；但你看，这是她的影子；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈjædʊʃ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsʌbstəns] .  
and there cannot be a shadow without a substance .  
和 那里 不能 是 一个 阴影 没有 一个 物质 .

没有实体，就不可能有影子。

“ [hiː; hi][hæd; həd][led][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈwaɪndɪŋ] [wei] ” [ˈɪntuː][ə; eɪ] [gleɪd]  
“ **He had led us from the depth of the “ winding way “ into a glade**  
“ 他 有 引领 我们 从 这 深度 的 这 “ 绕线 方式 “ 进入 一个 林间空地  
[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [biːtʃɪz] [waɪðˈdruː] ,  
**from whence the beeches withdrew** ,  
从 何处 这 山毛榉 退出 ,  
“他带领我们从蜿蜒小路的深处来到一片山毛榉隐没的林间空地，

[ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ; [æŋ; ən] [ʌnˈklaʊdɪd] [muːn] [pɔːd] [hɜːr; hər] [laɪt] [ˈɪntuː] [ðɪs]  
**leaving it open to the sky ; an unclouded moon poured her light into this**  
离开 它 打开 到 这 天空 ; 一个 晴朗无云 月亮 倾倒 她 光 进入 这  
[gleɪd] ,  
**glade** ,  
林间空地 ,  
让林间空地敞开，一轮晴朗的月光倾泻而入。

[ænd; ænd] - [held] [aʊt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [biːm] [æŋ; ən][ˈaɪvəri] [ˈmɪnətʃər] .  
**and Hunsden held out under her beam an ivory miniature** .  
和 - 握住 出去 在下面 她 光束 一个 象牙 微型 :  
亨斯登在她面前举起一件象牙微型画。

[ˈfrænsɪs] , [waɪð; wiθ] [ˈiːɡərnəs] , [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː][fɜːrst] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] — [stiːl] ,  
**Frances , with eagerness , examined it first ; then she gave it to me — still ,**  
弗朗西丝 , 和 渴望 , 检查 它 第一的 ; 然后 她 给予 它 到 我 — 仍然 ,  
[haʊˈevər] ,  
**however** ,  
然而 ,  
弗朗西丝迫不及待地先仔细查看了一遍；然后她把它给了我——然而，

[ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [klaʊz] [tuː; tə][maɪn] ,  
**pushing her little face close to mine** ,  
推动 她 小的 脸 关闭 到 矿 ,  
她把小脸凑近我的脸，

[ænd; ænd] [ˈsiːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] .  
**and seeking in my eyes what I thought of the portrait** .  
和 寻求 在 我的 眼睛 什么 我 想法 的 这 肖像 :  
我从自己的眼神中寻找我对这幅肖像的看法。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ænd] [ˈveri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfiːmeɪl]  
**I thought it represented a very handsome and very individual - looking female**  
我 想法 它 代表 一个 非常 英俊的 和 非常 个人 - 寻找 女性  
[feɪs] , [waɪð; wiθ] ,  
**face , with** ,  
脸 , 和 ,  
我认为它描绘了一张非常漂亮且极具个性的女性面孔，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [sed] , “ [streɪt] [ænd; ænd] [hɑːrˈmoʊniəs] [fɪtʃər] .  
**as he had once said , “ straight and harmonious features** .  
作为 他 有 一次 说 , “ 直的 和 和谐 特征 :  
正如他曾经说过的那样，“五官端正和谐。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ðə; ði] [her] , [ˈreɪv(ə)n] - [blæk] , [swept] [nɑːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] ,  
“ **It was dark ; the hair , raven - black , swept not only from the brow ,**  
“ 它 曾是 黑暗的 ; 这 头发 , 乌鸦 - 黑色的 , 扫荡 不是 仅有的 从 这 眉头 ,  
“天色很暗；乌黑的头发不仅从眉毛处垂落，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz] — [si:md] [θɹʌst] [ə'wei] ['kerləsli] , [æz; əz] [ɪf] [sʌt] ['bju:ti]  
**but from the temples — seemed thrust away carelessly , as if such beauty**  
但 从 这 寺庙 — 似乎 推力 离开 粗心大意 , 作为 如果 这样的 美丽  
[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] , [neɪ] , [dɪ'spaɪzd] [ə'reɪndʒmənt] .  
**dispensed with , nay , despised arrangement .**  
分发 和 , 不 , 被鄙视的 安排 .

但从寺庙中——似乎被随意地推开，仿佛这种美不需要，甚至鄙视安排。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [aɪ] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [aɪ]  
**The Italian eye looked straight into you , and an independent , determined eye**  
这 意大利语 眼睛 看起来 直的 进入 你 , 和 一个 独立的 , 决定 眼睛  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;  
**it was ;**  
它 曾是 ;

意大利人的目光直视着你，那是一种独立、坚定的目光；

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][æz; əz][fɜ:rm][æz; əz] [faɪn] ; [ðə; ði] [tʃɪn] ['dɪtoʊ] .  
**the mouth was as firm as fine ; the chin ditto .**  
这 嘴 曾是 作为 公司 作为 美好的 ; 这 下巴 同上 .

嘴唇紧实而精致；下巴也是如此。

[ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wʌz; wəz] ['gɪldɪd] “ [ˈlu:sjə] . ”  
**On the back of the miniature was gilded “ Lucia . ”**  
在 这 后退 的 这 微型 曾是 镀金 “ 露西亚 . ”

微型画背面用金箔写着“露西亚”字样。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['ri:əl] [hed] , ” [wʌz; wəz][maɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .  
**“ That is a real head , ” was my conclusion .**  
“ 那 是 一个 真实的 头 , ” 曾是 我的 结论 .

“那真是个真头像，”我的结论是。

- [smaɪld] .  
**Hunsden smiled .**  
- 微笑 .

亨斯登笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
**“ I think so , ” he replied .**  
“ 我 思考 所以 , ” 他 回复 .

“我想是这样，”他回答道。

“ [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['ri:əl] [ɪn] [ˈlu:sjə] . ”  
**“ All was real in Lucia . ”**  
“ 全部 曾是 真实的 在 露西亚 . ”

“在露西亚，一切都是真实的。”

“ [ænd; ənd][fɪ:; fi][wʌz; wəz] ['sʌmbə:di] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['mæri] — [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t]  
**“ And she was somebody you would have liked to marry — but could not**  
“ 和 她 曾是 某人 你 会 有 喜欢 到 结婚 — 但 可以 不是  
? ”  
**? ”**  
? ”

“而她正是你想娶却未能娶到的人吗？ ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ,  
**“ I should certainly have liked to marry her .**  
“ 我 应该 当然 有 喜欢 到 结婚 她 ,

“我当然很想娶她。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [soʊ][ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .  
**and that I have not done so is a proof that I could not .**  
和 那 我 有 不是 完毕 所以 是 一个 证明 那 我 可以 不是 .

而我没有这样做，就证明我做不到。

“ [hi:; hi] [ri:pə'zest] [him'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['minətʃər] , [naʊ] [ə'gen] [ɪn] ['frænsɪs] - [hænd] , [ænd; ənd][pʊt]  
“ **He repossessed himself of the miniature , now again in Frances ' hand , and put**  
“ 他 收回 他自己 的 这 微型 , 现在 再次 在 弗朗西丝 - 手 , 和 放  
[aɪ 'ti:] [ə'wei] .  
**it away** .  
它 离开 :

“他从弗朗西丝手中夺回了那幅微型画，把它收了起来。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?  
“ **What do you think of it ?**  
“ 什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样？

“ [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] , [æz; əz][hi:; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt][ 'oʊvər][aɪ 'ti:] .  
“ **he asked of my wife , as he buttoned his coat over it** .  
“ 他 问 的 我的 妻子 , 作为 他 纽扣 他的 外套 超过 它 :

他一边扣上外套的扣子，一边问我妻子。

“ [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] ['lu:sjə] [wʌns] [wɔ:r] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [brook] [ðem; ðəm] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ]  
“ **I am sure Lucia once wore chains and broke them , “ was the strange**  
“ 我 是 当然 露西亚 一次 穿着 链条 和 打破 他们 , “ 曾是 这 奇怪的  
[ 'ænsər] .  
**answer** .  
回答 :

“我确信露西亚曾经戴过锁链，并且把锁链弄断了,”这是一个奇怪的回答。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [mætrɪ'moʊniəl] [tʃeɪnz] , “ [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [kə'rektɪŋ] [hɜ: 'rself] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]  
“ **I do not mean matrimonial chains , “ she added , correcting herself , as if she**  
“ 我 做 不是 意思是 婚姻 链条 , “ 她 额外 , 纠正 她自己 , 作为 如果 她  
[fɪrd] [em aɪ 'es] - [ɪntɜ:rprə'teɪ(ə)n] ,  
**feared mis - interpretation** ,  
害怕 误 - 解释 ,

“我指的不是婚姻的束缚,”她补充道，并纠正自己，仿佛害怕被误解。

“ [bʌt; bət][ 'soʊf(ə)l] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .  
“ **but social chains of some sort** .  
“ 但 社会的 链条 的 一些 种类 :

但某种社会链条。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ 'efərt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd]  
**The face is that of one who has made an effort , and a successful and**  
这 脸 是 那 的 一 WHO 有 制成 一个 努力 , 和 一个 成功的 和  
[traɪ'ʌmfənt] [ 'efərt] ,  
**triumphant effort** ,  
凯 努力 ,

这张脸透着努力的痕迹，而且是成功且胜利的痕迹。

[tu:; tə] [rest] [sʌm; səm] [ 'vɪgərəs] [ænd; ənd][ 'vælju:d][ 'fæk(ə)lti][frʌm; frəm] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [kən'streɪnt] ;  
**to wrest some vigorous and valued faculty from insupportable constraint ;**  
到 夺取 一些 蓬勃 和 有价值的 学院 从 站不住脚的 约束 ;  
[ænd; ənd] [wen] [ 'lu:siəz] [ 'fæk(ə)lti][gɔ:t] [fri:] ,  
**and when Lucia's faculty got free ,**  
和 什么时候 露西亚的 学院 得到 自由的 ,

从难以忍受的束缚中挣脱出来，释放出一些充满活力且宝贵的才能；而当露西娅的才能获得自由时，

[aɪ][eɪ 'em][ 'sɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:] [spred] [waɪd] [ 'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ 'kærid] [hɜ:r; hər] [ 'haɪər] [ðæn; ðən] — “ [ʃi:; ʃi]  
**I am certain it spread wide pinions and carried her higher than — “ she**  
我 是 肯定 它 传播 宽的 小齿轮 和 携带 她 更高 比 — “ 她  
[ 'hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] .  
**hesitated** .  
犹豫了一下 :

我确信它展开了宽阔的翅膀，将她带到了比——”她犹豫了一下。

“ [ðæn; ðən] [wʌt] ？ ” [di'mɑ:ndɪd] - .  
“ **Than what ？** ” **demanded Hunsden** .  
“ 比 什么 ？ ” 要求 - .

“然后呢？”亨斯登质问道。

“ [ðæn; ðən] - [lez] [kən'vi:nənsɪz] - [pər'mɪtɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] . ”  
“ **Than ' les convenances ' permitted you to follow** . ”  
“ 比 - 莱斯 惯例 - 允许 你 到 跟随 . ”

“那么‘约定’允许你遵循。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [groʊ] ['spɑɪt(ə)l] — [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] . ”  
“ **I think you grow spiteful — impertinent** . ”  
“ 我 思考 你 生长 恶毒的 — 无礼 . ”

“我觉得你变得心怀恶意，而且无礼。”

“ ['lu:sjə] [hæz; həz] ['trɑ:dn] [ðə; ði][stɛɪdʒ] , ” [kən'tɪnju:d] ['frænsɪs] .  
“ **Lucia has trodden the stage ,** ” **continued Frances** .  
“ 露西亚 有 践踏 这 阶段 , ” 持续 弗朗西丝 .

“露西亚已经登上过舞台了，”弗朗西丝继续说道。

“ [ju:; jʊ] ['nevər] ['sɪriəsli] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ 'mæɪrɪŋ ] [hɜ:r; həɹ] ; [ju:; jʊ][əd'maɪəd][hɜ:r; həɹ][əˌrɪdʒə'næləti] ,  
“ **You never seriously thought of marrying her ; you admired her originality** ,  
“ 你 绝不 严重地 想法 的 结婚 她 ; 你 钦佩 她 独创性 ,  
[hɜ:r; həɹ] ['fɪrləsnes] ,  
**her fearlessness** ,  
她 无畏 ,

你从未认真考虑过娶她；你欣赏的是她的独创性和无畏精神，

[hɜ:r; həɹ][ˈenərdʒi][ʌv; əv][ˈbɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] ; [ju:; jʊ] [dɪ'lɑɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈtælənt] , [wət'evər] [ðæt]  
**her energy of body and mind ; you delighted in her talent , whatever that**  
她 活力 的 身体 和 头脑 ; 你 高兴极了 在 她 天赋 , 任何 那  
[wʌz; wəz] ,  
**was** ,  
曾是 ,

她身心充满活力；你为她的才华所倾倒，无论那是什么。

['weðər] [sɔ:ŋ] , [dæns] , [ɔ:r][drə'mæɪtɪk] [reprɪzen'teɪʃ(ə)n] ; [ju:; jʊ] ['wə:ʃɪp] [hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] ,  
**whether song , dance , or dramatic representation ; you worshipped her beauty** ,  
无论 歌曲 , 舞蹈 , 或者 戏剧性 表示 ; 你 崇拜 她 美丽 ,

无论是歌唱、舞蹈还是戏剧表演，你们都赞美她的美貌。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ˈæftər][jʊɹ; jər] [oʊn] [hɑ:rt] :  
**which was of the sort after your own heart** :  
哪个 曾是 的 这 种类 后 你的 自己的 心 :

这正是你梦寐以求的：

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [ʃʊɹ] [ʃi:; ji] [fɪld] [ə; eɪ] [sfɪr] [frʌm; frəm] [wens] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]  
**but I am sure she filled a sphere from whence you would never have**  
但 我 是 当然 她 已填 一个 领域 从 何处 你 会 绝不 有  
[θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] . ”  
**thought of taking a wife** . ”  
想法 的 采取 一个 妻子 . ”

但我确信，她填补了你从未想过要娶的那个领域的空白。

“ [ɪn'dʒi:niəs] , ” [ri'mɑ:kt] - ; “ ['weðər] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t][ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .  
“ **Ingenious ,** ” **remarked Hunsden ;** ” **whether true or not is another question** .  
“ 巧妙 , ” 评论 - ; “ 无论 真的 或者 不是 是 其他 问题 .

“真是妙极了，”亨斯登评论道；“至于真假，那就是另一个问题了。”

['mi:ntaɪm] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] [ʃʊɹ; jər][ˈlɪt(ə)l][læmp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][wæks] ['veri] [peɪl] ,  
**Meantime , don't you feel your little lamp of a spirit wax very pale** ,  
与此同时 , 不 你 感觉 你的 小的 灯 的 一个 精神 蜡 非常 苍白 ,

与此同时，你不觉得你那盏小小的酒精灯颜色很浅吗？

[br'saɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɪrənˌdɒʊl][æz; əz] [ˈluːsiəz] ？ ”  
**beside such a girandole as Lucia's ? ”**  
 旁 这样的 一个 吉兰多尔 作为 露西亚的 ？ ”

旁边还有像露西娅这样的吉兰多尔？ ”

“ [jes] . ”  
**“ Yes . ”**  
 ” 是的 . ”

“是的。”

“ [ˈkændɪd] , [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [prəˈfesər] [wɪl] [suːn] [biː; bi][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ]  
**“ Candid , at least ; and the Professor will soon be dissatisfied with**  
 ” 坦率 , 在 至少 ; 和 这 教授 将要 很快 是 不满 和

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [juː; jʊ] [gɪv] ？ ”  
**the dim light you give ? ”**  
 这 暗淡 光 你 给 ？ ”

“至少坦诚一点；教授很快就会对你提供的昏暗光线感到不满吧？ ”

“ [wɪl] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] ？ ”  
**“ Will you , monsieur ? ”**  
 ” 将要 你 , 先生 ？ ”

“您愿意吗，先生？ ”

“ [maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [ə; eɪ] [bleɪz] , [ˈfrænsɪs] ,  
**“ My sight was always too weak to endure a blaze , Frances ,**  
 ” 我的 视线 曾是 总是 也 虚弱的 到 忍受 一个 火焰 , 弗朗西丝 ,

“我的视力一直很差，无法承受烈火的炙烤，弗朗西丝。”

” [ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] .  
**“ and we had now reached the wicket .**  
 ” 和 我们 有 现在 达到 这 便门 .

我们已经到达了球门柱。

[aɪ] [sed] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪdʒɪz] [bæk] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [ˈsʌmə] [ˈiːvniŋ] ;  
**I said , a few pages back , that this is a sweet summer evening ;**  
 我 说 , 一个 很少 页面 后退 , 那 这 是 一个 甜的 夏天 晚上 ;

我在前几页说过，这是一个美好的夏夜；

[aɪ ˈtiː][ɪz] — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [deɪz] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈlʌvliəst] ;  
**it is — there has been a series of lovely days , and this is the loveliest ;**  
 它 是 — 那里 有 到过 一个 系列 的 迷人的 天 , 和 这 是 这 最可爱的 ;

的确如此——最近几天天气都很好，而今天是最美好的一天；

[ðə; ði] [heɪ] [ɪz][dʒʌst] [ˈkærid] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːldz] , [ɪts] [pərˈfjuːm] [stiːl] [ˈlɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [er] .  
**the hay is just carried from my fields , its perfume still lingers in the air .**  
 这 干草 是 只是 携带 从 我的 字段 , 它是 香水 仍然 徘徊不去 在 这 空气 .

干草刚从我的田里运过来，空气中还弥漫着它的香味。

[ˈfrænsɪs] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][em ˈiː] , [æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [sɪns] , [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ;  
**Frances proposed to me , an hour or two since , to take tea out on the lawn ;**  
 弗朗西丝 建议的 到 我 , 一个 小时 或者 二 自从 , 到 拿 茶 出去 在 这 草地 ;

大约一两个小时之前，弗朗西丝向我提议到草坪上喝茶；

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] , [ˈlʊədɪd] [wɪð; wɪθ][ˈtʃaɪnə] , [pleɪst] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [biːtʃ] ;  
**I see the round table , loaded with china , placed under a certain beech ;**  
 我 看 这 圆形的 桌子 , 已加载 和 中国 , 放置 在下面 一个 肯定 山毛榉 ;

我看到一张圆桌，上面摆满了瓷器，放在一棵山毛榉树下；

- [ɪz] [ɪkˈspektɪd] — [neɪ] , [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] — [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,  
**Hunsden is expected — nay , I hear he is come — there is his voice ,**  
 - 是 预期的 — 不 , 我 听到 他 是 来 — 那里 是 他的 嗓音 ,

亨斯登应该会来——不，我听说他已经来了——我听到他的声音了。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti] ; [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ;  
**laying down the law on some point with authority ; that of Frances replies ;**  
躺下 向下 这 法律 在 一些 观点 和 权威 ; 那 的 弗朗西丝 回复 ;  
就某一方面提出权威性的法律规定； 弗朗西丝的回答是：

[ʃiː; ji] [əˈpəʊzɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**she opposes him of course .**  
她 反对 他 的 课程 .  
她当然反对他。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [disˈpjuːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈvɪktər] , [ʌv; əv] [huːm] - [əˈfəːmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ]  
**They are disputing about Victor , of whom Hunsden affirms that his mother is making**  
他们 是 争议 关于 胜利者 , 的 谁 - 肯定 那 他的 母亲 是 制作  
[ə; eɪ][ˈmɪlksɑːp] .  
**a milksop .**  
一个 软弱 .

他们正在争论维克托的事， 亨斯登断言维克托的母亲是个懦夫。  
[ˈmɪsɪz] . - [rɪˈtælieɪts] : —  
**Mrs . Crimsworth retaliates : —**  
太太 : - 报复 : —  
克里姆斯沃斯夫人反击道：——

“ [ˈbetər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɪlksɑːp][ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] , - ,  
“ **Better a thousand times he should be a milksop than what he , Hunsden ,**  
“ 更好的 一个 千 时代 他 应该 是 一个 软弱 比 什么 他 , - ,  
[kɔːlz] - [ə; eɪ] [faɪn] [læd] ;  
**calls ' a fine lad ;**  
呼叫 - 一个 美好的小伙子 ;  
“他宁愿是个懦夫一千次，也不愿像亨斯登所说的那样，是个好小伙”；

- [ænd; ənd] [mɔːrˈʊʊvər] [ʃiː; ji] [sez] [ðæt] [ɪf] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði]  
**' and moreover she says that if Hunsden were to become a fixture in the**  
- 和 而且 她 说道 那 如果 - 是 到 变得 一个 固定装置 在 这  
[ˈneɪbərhʊd] ,  
**neighbourhood ,**  
邻里 ,

而且她还说，如果亨斯登成为社区的常客，  
[ænd; ənd][wɜːr; wər][naːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkɑːmɪt] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] , [wen] ,  
**and were not a mere comet , coming and going , no one knows how , when ,**  
和 是 不是 一个 仅仅 彗星 , 未来 和 去 , 不 一 知道 如何 , 什么时候 ,  
[wer] , [ɔːr] [waɪ] ,  
**where , or why ,**  
在哪里 , 或者为什么 ,  
它们并非普通的彗星，来来往往，无人知晓其运行方式、时间、地点或原因。

[ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwɔɪt] [ʌnˈiːzi] [tɪl] [ʃiː; ji][hæd; həd][ɡɑːt] [ˈvɪktər] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [æt; ət] [liːst]  
**she should be quite uneasy till she had got Victor away to a school at least**  
她 应该 是 相当 不安 直到 她 有 得到 胜利者 离开 到 一个 学校 在 至少  
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɔːf] ;  
**a hundred miles off ;**  
一个 百 英里 离开 ;  
在把维克多送到至少一百英里外的学校之前，她应该会一直很不安；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmjuːtənəs] [ˈmæksəmz][ænd; ənd] [ʌnˈpræktɪkəl] [ˈdɒgməz] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈruːɪn]  
**for that with his mutinous maxims and unpractical dogmas , he would ruin**  
为了 那 和 他的 叛逆的 格言 和 不切实际 教条 , 他 会 废墟  
[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .  
**a score of children .**  
一个 分数 的 孩子们 .  
因为他那些叛逆的格言和不切实际的教条，他会毁掉很多孩子。



" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][seɪ][ʌv; əv]  
" I have a word to say of  
" 我 有 一个 单词 到 说 的

“我有话要说.....”

[ˈvɪktər] [er]  
Victor ere  
胜利者 埃雷

维克多

[aɪ] [ʃʌt] [ðɪs] [ˈmænjuskript][ɪn][maɪ] [desk] — [bʌt; bət][aɪˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [bri:f] [wʌn] ,  
I shut this manuscript in my desk — but it must be a brief one ,  
我 关闭 这 手稿 在 我的 桌子 — 但 它 必须 是 一个 简短的 — ;

我把这份手稿合进书桌里——但它必须是一份简短的手稿。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɪr] [ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ɑ:n] [ˈpɔ:rsəlɪn] .  
for I hear the tinkle of silver on porcelain .  
为了 我 听到 这 小便 的 银 在 瓷 上 .

因为我听见了银器撞击瓷器的叮当声。

[ˈvɪktər] [ɪz][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld][æz; əz][aɪ][eɪˈem][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] ,  
Victor is as little of a pretty child as I am of a handsome man ,  
胜利者 是 作为 小的 的 一个 漂亮的 孩子 作为 我 是 的 一个 英俊的 男人 ,

维克多就像我像我一样，既不是漂亮的孩子，也不是英俊的男人。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈwʊmən] ; [hi:; hi][ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [sper] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [aɪz] ,  
or his mother of a fine woman ; he is pale and spare , with large eyes ,  
或者 他的 母亲 的 一个 美好的 女士 ; 他 是 苍白 和 空闲的 , 和 大的 眼睛 ,

或者他的母亲是一位优秀的女性；他面色苍白，身材瘦削，眼睛很大。

[æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [ðʊz] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈdi:pli] [set][æz; əz] [maɪn] .  
as dark as those of Frances , and as deeply set as mine .  
作为 黑暗的 作为 那些 的 弗朗西丝 , 和 作为 深 放 作为 矿 .

像弗朗西丝的牙齿一样黑，像我的牙齿一样深深地嵌进去。

[hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [ɪz] [sɪˈmetrɪk(ə)] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [slaɪt] ; [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [ɡʊd] .  
His shape is symmetrical enough , but slight ; his health is good .  
他的 形状 是 对称的 足够的 , 但 轻微 ; 他的 健康 是 好的 .

他的体型匀称，但偏瘦；身体健康。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [smaɪl] [les] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] ,  
I never saw a child smile less than he does ,  
我 绝不 锯 一个 孩子 微笑 较少的 比 他 做 ,

我从未见过哪个孩子像他这样笑容如此稀少。

[nɔ:r][wʌn] [hu:] [nɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [braʊ] [wen] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ˈɪntrəsts]  
nor one who knits such a formidable brow when sitting over a book that interests  
也不 一 WHO 针织 这样的 一个 强大 眉头 什么时候 坐着 超过 一个 书 那 兴趣

[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,

也不是那种坐在那里，看着自己感兴趣的书，就皱起眉头，神情严肃的人。

[ɔ:r] [waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ədˈventʃər] , [ˈperəl] , [ɔ:r] [ˈwʌndər] , [ˈnær,ertɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]  
or while listening to tales of adventure , peril , or wonder , narrated by his  
或者 尽管 聆听 到 故事 的 冒险 , 危险 , 或者 想知道 , 旁白 经过 他的

[ˈmʌðər] , - , [ɔ:r][maɪˈself] .  
mother , Hunsden , or myself .  
母亲 , - , 或者 我 .

或者在聆听他母亲、亨斯登或我讲述的冒险、危险或奇迹的故事时。

[bʌt; bət]   [ðʊz]   [sti:l]   , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]   [ʌn'hæpi]   —   [ðʊz]   ['sɪriəs]   , [nɑ:t] [mə'roʊs] ;  
**But though still , he is not unhappy — though serious , not morose ;**  
但   尽管   仍然   ,   他   是   不是   不开心   —   尽管   严肃的   ,   不是   忧郁   ;  
不过, 他虽然严肃, 但并不忧郁, 却并不不快乐。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]   [sə'septə'bɪləti]   [tu:; tə]   ['plezərəbl]   [sen'seɪənz]   [ɔ:lmʊst] [tu:]   [ki:n]   , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]  
**he has a susceptibility to pleasurable sensations almost too keen , for it**  
他   有   一个   易感性   到   令人愉悦的   感觉   几乎   也   敏锐的   ,   为了   它  
[ə'maʊnts] [tu:; tə][ɪn'θu:ziæzəm] .  
**amounts to enthusiasm .**  
金额   到   热情   .  
他对愉悦感过于敏感, 以至于表现得过于热情。

[hi:; hi]   ['lɜ:rnɪd]   [tu:; tə]   [ri:d]   [ɪn][ðə; ði][oʊld] -   ['fæʃnd]   [wei]   [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]   ['speliŋ]   -   [bʊk]   [æt; ət]  
**He learned to read in the old - fashioned way out of a spelling - book at**  
他   学习   到   读   在   这   老的   -   造型   方式   出去   的   一个   拼写   -   书   在  
[hɪz; ɪz]   ['mʌðəz]   [ni:]   ,  
**his mother's knee ,**  
他的   母亲的   膝盖   ,  
他小时候在母亲膝上, 用老式的方法, 通过拼写书学会了阅读。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][ɑ:n]   [wɪ'ðəʊt]   ['draɪvɪŋ]   [baɪ]   [ðæt]   ['meθəd]   ,  
**and as he got on without driving by that method ,**  
和   作为   他   得到   在   没有   驾驶   经过   那   方法   ,  
而他却没用那种方法开车, 而是继续前进了。

[ʃi:; ʃɪ]   [θɔ:t]   [aɪ 'ti:]   [ʌn'nesəsəri]   [tu:; tə]   [baɪ]   [hɪm; ɪm][aɪvəri]   ['letərz]   ,  
**she thought it unnecessary to buy him ivory letters ,**  
她   想法   它   不必要   到   买   他   象牙   信件   ,  
她觉得没必要给他买象牙信笺。

[ɔ:r][tu:; tə][traɪ]   ['eni]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ʌðər]   [ɪnd'ju:smənts] [tu:; tə]   ['lɜ:rnɪŋ]   [naʊ]   [di:md]   [ɪndɪ'spensəb(ə)l] .  
**or to try any of the other inducements to learning now deemed indispensable .**  
或者   到   尝试   任何   的   这   其他   诱导   到   学习   现在   被认为   必不可少   .  
或者尝试其他一些现在被认为必不可少的学习激励措施。

[wen]   [hi:; hi][kʊd; kəd]   [ri:d]   , [hi:; hi]   [br'keɪm]   [ə; eɪ]   ['glʌtn]   [ʌv; əv]   [bʊks]   , [ænd; ənd][ɪz][soʊ]   [sti:l]   .  
**When he could read , he became a glutton of books , and is so still .**  
什么时候   他   可以   读   ,   他   成为   一个   馋嘴   的   图书   ,   和   是   所以   仍然   .  
他学会阅读后, 就成了个书虫, 而且非常安静。

[hɪz; ɪz]   [tɔɪz]   [hæv; həv]   [bɪn]   [fju:]   , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]   ['nevər]   ['wɑ:ntɪd]   [mɔ:r]   .  
**His toys have been few , and he has never wanted more .**  
他的   玩具   有   到过   很少   ,   和   他   有   绝不   通缉   更多的   .  
他的玩具不多, 而且他从来都不想要更多。

[fɔ:r; fər]   [ðʊz]   [hi:; hi]   [pə'zesɪz]   , [hi:; hi]   [si:mz]   [tu:; tə][hæv; həv]   [kən'træktɪd]   [ə; eɪ][pɑ:rʃi'æləti]   [ə'maʊnt]  
**For those he possesses , he seems to have contracted a partiality amounting**  
为了   那些   他   拥有   ,   他   似乎   到   有   合同   一个   偏袒   金额  
[tu:; tə]   [ə'fekʃ(ə)n]   ;  
**to affection ;**  
到   感情   ;  
对于他所拥有的那些人, 他似乎已经产生了偏爱, 甚至到了喜爱的程度;

[ðɪs]   ['fi:lɪŋ]   , [də'rektɪd]   [tɔ:rdz]   [wʌn][ɔ:r]   [tu:]   ['lɪvɪŋ]   ['æniɪmlz]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [haʊs]   ,   ['streŋθənz]  
**this feeling , directed towards one or two living animals of the house , strengthens**  
这   感觉   ,   指导   向   一   或者   二   活的   动物   的   这   房子   ,   加强  
[ɔ:lmʊst][tu:; tə][ə; eɪ]   ['pæʃ(ə)n]   .  
**almost to a passion .**  
几乎   到   一个   热情   .  
这种感情, 如果指向家中的一两只活生生的动物, 就会逐渐增强, 几乎变成一种激情。

[ˈmɪstər] . - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmæstɪf] [kʌb] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈjɔrk] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈdoʊnər] ;  
Mr . Hunsden gave him a mastiff cub , which he called Yorke , after the donor .  
先生 . - 给予 他 一个 獒 幼兽 , 哪个 他 称为 约克 , 后 这 捐赠者 ;  
亨斯登先生送给他一只獒犬幼崽, 他给它取名为约克, 以纪念捐赠者;

[aɪ ˈtiː] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ][suːˈpɜːrb][dɔːg] , [huːz] [ˈfɜːsnəs] , [haʊˈevər] ,  
it grew to a superb dog , whose fierceness , however ,  
它 生长 到 一个 高超 狗 , 谁 凶猛 , 然而 ,  
它长成了一条非常优秀的狗, 然而, 它的凶猛程度.....

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈmɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ænd; ənd] [kəˈresɪs] [ʌv; əv][ɪts] [jʌŋ] [ˈmæstər] .  
was much modified by the companionship and caresses of its young master .  
曾是 很多 修改的 经过 这 友谊 和 爱抚 的 它是 年轻的 掌握 .  
在年轻主人的陪伴和爱抚下, 它发生了很大的变化。

[hiː; hi] [wəd] [goʊ] [ˈnoʊwər] , [duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈjɔrk] ;  
He would go nowhere , do nothing without Yorke ;  
他 会 去 无处 , 做 没有什么 没有 约克 ;  
没有约克, 他哪儿也不去, 什么也不做;

[ˈjɔrk] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [waɪl] [hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]  
Yorke lay at his feet while he learned his lessons , played with him in  
约克 躺 在 他的 脚 尽管 他 学习 他的 课程 , 玩 和 他 在  
[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,  
the garden ,  
这 花园 ,  
约克在他学习的时候就趴在他脚边, 和他在花园里玩耍。

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [wɒd] , [sæt] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət] [miːlz] ,  
walked with him in the lane and wood , sat near his chair at meals ,  
步行 和 他 在 这 车道 和 木头 , 卫星 靠近 他的 椅子 在 餐 ,  
我陪他一起在小路和树林里散步, 吃饭时坐在他椅子旁边。

[wʌz; wəz] [fed] [ˈɔːlweɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði]  
was fed always by his own hand , was the first thing he sought in the  
曾是 美联储 总是 经过 他的 自己的 手 , 曾是 这 第一的 事物 他 寻求 在 这  
[ˈmɔːrniŋ] ,  
morning ,  
早晨 ,  
他一直都是自己动手吃饭, 这也是他每天早上醒来第一件事。

[ðə; ði][ləst][hiː; hi] [left] [æt; ət] [naɪt] .  
the last he left at night .  
这 最后的 他 左边 在 夜晚 .  
他最后离开的地方是晚上。

[ˈjɔrk] [əˈkʌmpənɪd] [ˈmɪstər] . - [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][eks] — — ,  
Yorke accompanied Mr . Hunsden one day to X — — ,  
约克 伴随 先生 . - — 天 到 X — — ;  
有一天, 约克陪同亨斯登先生去了X——,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪtn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ə; eɪ][ˈræbɪd] [steɪt] .  
and was bitten in the street by a dog in a rabid state .  
和 曾是 被咬 在 这 街道 经过 一个 狗 在 一个 狂犬病 状态 .  
在街上被一只患有狂犬病的狗咬伤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː]  
As soon as Hunsden had brought him home , and had informed me  
作为 很快 作为 - 有 带来 他 家 , 和 有 知情的 我  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] ,  
of the circumstance ,  
的 这 环境 ,  
亨斯登把他带回家后, 立刻告诉了我情况。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [ˈɑ:t] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wu:nd] :  
I went into the yard and shot him where he lay licking his wound :  
我 去 进入 这 院子 和 射击 他 在哪里 他 躺 舔舐 他的 伤口 :  
我走进院子，在他躺在地上舔舐伤口的时候开枪打死了他：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [em 'iː]['lev(ə)l][ðə; ði] [ɡʌn] ;  
he was dead in an instant ; he had not seen me level the gun ;  
他 曾是 死的 在 一个 立即的 ; 他 有 不是 已见 我 等级 这 枪 ;  
他瞬间就死了；他根本没看到我举枪。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .  
I stood behind him .  
我 站立 在后面 他 .

我站在他身后。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
I had scarcely been ten minutes in the house ,  
我 有 几乎 到过 十 分钟 在 这 房子 ,

我进屋还不到十分钟，

[wen] [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] : [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði][jɑ:rd] [wʌns]  
when my ear was struck with sounds of anguish : I repaired to the yard once  
什么时候 我的 耳朵 曾是 击 和 声音 的 痛苦 : 我 已修复 到 这 院子 一次  
[mɔ:r] ,  
more ,  
更多的 ,

当我的耳朵被痛苦的哭喊声所震慑时，我再次回到了院子里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 教授(The Professor)

## 第16/16页

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [ðəns] .  
for they proceeded thence .  
为了 他们 继续 因此 .

他们从那里继续前进。

[ˈvɪktər] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈmæstɪf] , [bent] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ɪts] [bʊl] - [laɪk]  
Victor was kneeling beside his dead mastiff , bent over it , embracing its bull - like  
胜利者 曾是 跪着 旁 他的 死的 獒 , 弯曲 超过 它 , 拥抱 它是 公牛 - 喜欢  
[nek] ,  
neck ,  
脖子 ,

维克多跪在他死去的獒犬旁边，弯下腰，搂着它像牛一样粗壮的脖子。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [wʊ] : [hiː; hi] [sɔː] [emˈiː] .  
and lost in a passion of the wildest woe : he saw me .  
和 丢失的 在 一个 热情 的 这 最狂野的 悲哀 : 他 锯 我 .

沉浸在极度悲痛的激情中：他看见了我。

“ [oʊ] , [ˈpɑːpə] , [aɪ] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] !  
“ Oh , papa , I'll never forgive you !  
“ 哦 , 爸爸 , 患病的 绝不 原谅 你 !

“哦，爸爸，我永远不会原谅你！ ”

[aɪ] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] ! “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] .  
I'll never forgive you ! ” was his exclamation .  
患病的 绝不 原谅 你 ! ” 曾是 他的 感叹 .

“我永远不会原谅你！ ”他大声说道。

“ [juː; jʊ] [ɑːt] [ˈjɔrk] — [aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
“ You shot Yorke — I saw it from the window .  
“ 你 射击 约克 — 我 锯 它 从 这 窗户 .

“你枪杀了约克——我从窗户里看到了。”

[aɪ] [ˈnevər] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][sʊ] [ˈkruːəl] — [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] !  
I never believed you could be so cruel — I can love you no more !  
我 绝不 相信 你 可以 是 所以 残忍的 — 我 能 爱 你 不 更多的 !

我从未想过你会如此残忍——我再也无法爱你了！

“ [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈvɔɪs] ,  
“ I had much ado to explain to him , with a steady voice ,  
“ 我 有 很多 阿多 到 解释 到 他 , 和 一个 稳定的 嗓音 ,

我费了好大劲才用平静的声音向他解释清楚，

[ðə; ði][stɜːrn] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] ; [hiː; hi] [stɪl] ,  
the stern necessity of the deed ; he still ,  
这 船尾 必要性 的 这 契据 ; 他 仍然 ,

这项行为的迫切需要；他仍然，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnkənˈsɒləb(ə)] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈæksənt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænaɪt] [ˈrendər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]  
with that inconsolable and bitter accent which I cannot render , but which  
和 那 无法安慰 和 苦的 口音 哪个 我 不能 使成为 , 但 哪个  
[pɪrst] [maɪ] [hɑːrt] , [rɪˈpiːtɪd] —  
pierced my heart , repeated —  
穿孔 我的 心 , 重复 —

带着那种我无法模仿、却深深刺痛我心的、无法慰藉的痛苦语气，他重复道——

“ [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kjʊr] — [ju:; jʊ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [traɪd] — [ju:; jʊ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɜ:rnt]  
“ **He might have been cured — you should have tried — you should have burnt**  
“ 他 可能 有 到过 治愈 — 你 应该 有 尝试 — 你 应该 有 烧焦的  
[ðə; ði] [wu:nd] [wið; wiθ][ə; eɪ][hɑ:t][ˈaɪərn] ,  
**the wound with a hot iron ,**  
这 伤口 和 一个 热的 铁 ,  
“他或许可以治好——你应该试试——你应该用烧红的熨斗烫伤他的伤口。”

[ɔ:r] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈti:][wið; wiθ] [ˈkɔ:stɪk] .  
**or covered it with caustic .**  
或者 涵盖 它 和 腐蚀性物质 .  
或者用腐蚀性物质覆盖。

[ju:; jʊ] [geɪv] [noʊ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [leɪt] — [hi:; hi][ɪz] [ded] !  
**You gave no time ; and now it is too late — he is dead !**  
你 给予 不 时间 ; 和 现在 它 是 也 晚的 — 他 是 死的 !  
你没有给他时间；现在太晚了——他已经死了！

“ [hi:; hi][sæŋk] [ˈferli] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsensləs] [ˈkɑ:kəs] ; [aɪ] [ˈwertɪd] [ˈpeɪʃntli] [ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] ,  
“ **He sank fairly down on the senseless carcase ; I waited patiently a long while ,**  
“ 他 沉没 相当 向下 在 这 无意义的 尸体 ; 我 等待 耐心 一个 长的 尽管 ,  
他几乎瘫倒在毫无知觉的尸体上；我耐心地等了很久，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ɡri:f] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [hɪm; ɪm] ;  
**till his grief had somewhat exhausted him ;**  
直到 他的 悲伤 有 有些 筋疲力尽的 他 ;  
直到他的悲伤让他有些精疲力竭；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,  
**and then I lifted him in my arms and carried him to his mother ,**  
和 然后 我 抬起 他 在 我的 武器 和 携带 他 到 他的 母亲 ,  
然后我把他抱起来，送到他妈妈那里。

[ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] [best] .  
**sure that she would comfort him best .**  
当然 那 她 会 舒适 他 最好的 .  
她肯定能给他最好的安慰。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ;  
**She had witnessed the whole scene from a window ;**  
她 有 目击者 这 所有的 场景 从 一个 窗户 ;  
她从窗户目睹了整个过程；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [aʊt][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪnˈkri:sɪŋ] [maɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [baɪ][hɜ:r; həɹ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,  
**she would not come out for fear of increasing my difficulties by her emotion ,**  
她 会 不是 来 出去 为了 害怕 的 增加 我的 困难 经过 她 情感 ,  
她不愿出来，因为她害怕自己的情绪会加重我的困难。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [naʊ] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] .  
**but she was ready now to receive him .**  
但 她 曾是 准备好 现在 到 收到 他 .  
但她现在已经准备好迎接他了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][kaɪnd] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)l][ləp] ;  
**She took him to her kind heart , and on to her gentle lap ;**  
她 采取 他 到 她 种类 心 , 和 在 到 她 温和的 膝 ;  
她将他拥入怀中，放在自己温柔的膝上；

[kən'səʊl] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər][sɔːft] [ɪm'breɪs] , [fɔːr; fər]  
**consoled him but with her lips , her eyes , her soft embrace , for**  
安慰 他 但 和 她 嘴唇 , 她 眼睛 , 她 柔软的 拥抱 , 为了  
[sʌm; səm][taɪm] ;  
**some time ;**  
一些 时间 ;

她用嘴唇、眼神和温柔的拥抱安慰了他一段时间；

[ænd; ʌnd] [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz][sɒbz] [dɪ'mɪnɪʃt] , [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['jɔrk] [hæd; həd] [felt] [noʊ][peɪn][ɪn]  
**and then , when his sobs diminished , told him that Yorke had felt no pain in**  
和 然后 , 什么时候 他的 啜泣 减少 , 讲述 他 那 约克 有 毛毡 不 疼痛 在  
[ˈdaɪŋ] ,  
**dying ,**  
垂死 ,

然后，等他抽泣声渐渐平息后，告诉他约克死时没有感到任何痛苦。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][ɪk'spaɪər][ˈnæt(ə)rəli] , [hɪz; ɪz][end] [wʊd] [hæv; həv]  
**and that if he had been left to expire naturally , his end would have**  
和 那 如果 他 有 到过 左边 到 到期 自然 , 他的 结尾 会 有  
[bɪn] [moʊst][ˈhɔːrəb(ə)l] ;  
**been most horrible ;**  
到过 最多 可怕 ;

如果他任其自然死亡，他的结局将会非常可怕；

[ə'blaʊ] [ɔːl] ,  
**above all ,**  
多于 全部 ,

首先，

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkruːəl] ( [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪk'skwɪzɪt]  
**she told him that I was not cruel ( for that idea seemed to give exquisite**  
她 讲述 他 那 我 曾是 不是 残忍的 ( 为了 那 主意 似乎 到 给 精美的  
[peɪn][tuː; tə] [pɔr] [ˈvɪktər] ) ,  
**pain to poor Victor ) ,**  
疼痛 到 贫穷的 胜利者 ) ,

她告诉他我并不残忍（因为这个想法似乎给可怜的维克多带来了极大的痛苦），

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər] ['jɔrk] [ænd; ʌnd][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [em 'iː][ækt]  
**that it was my affection for Yorke and him which had made me act**  
那 它 曾是 我的 感情 为了 约克 和 他 哪个 有 制成 我 行为  
[soʊ] ,  
**so ,**  
所以 ,

正是我对约克和他的感情才促使我那样做。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [hɑːrt] - ['broʊkən][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wiːp] [ðʌs] ['bɪtərli] .  
**and that I was now almost heart - broken to see him weep thus bitterly .**  
和 那 我 曾是 现在 几乎 心 - 破碎的 到 看 他 哭泣 因此 苦涩地 .

看到他如此痛哭流涕，我几乎心碎了。

[ˈvɪktər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faːðər] , [hæd; həd] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,  
**Victor would have been no true son of his father , had these considerations ,**  
胜利者 会 有 到过 不 真的 儿子 的 他的 父亲 , 有 这些 考虑因素 ,

如果维克多考虑到这些因素，他就称不上是他父亲的真正儿子。

[ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [briːðd] [ɪn][soʊ] [loʊ] , [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ][toʊn] — ['mærid] [tuː; tə] [kə'resɪs] [soʊ]  
**these reasons , breathed in so low , so sweet a tone — married to caresses so**  
这些 原因 , 呼吸 在 所以 低的 , 所以 甜的 一个 语气 — 已婚 到 爱抚 所以  
[bɪ'nəɪn] ,  
**benign ,**  
良性 ,

这些理由，以如此低沉、如此甜美的语调娓娓道来——与如此温柔的爱抚交织在一起，

[soʊ] [ˈtendər] — [tuː; tə] [lʊks] [soʊ][ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈpɪtiŋ] [ˈsɪmpəθi] — [prəˈduːst] [noʊ] [ɪˈfekt] [ɑːn]  
**so tender — to looks so inspired with pitying sympathy — produced no effect on**  
所以 投标 — 到 看起来 所以 灵感 和 怜悯 同情 — 生产 不 影响 在  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

如此温柔的眼神——充满了怜悯和同情——却丝毫没有打动他。

[ðeɪ] [dɪd] [prəˈduːs] [æn; ən] [ɪˈfekt] : [hiː; hi] [gruː] [ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə], [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər]  
**They did produce an effect : he grew calmer , rested his face on her**  
他们 做过 生产 一个 影响 : 他 生长 更平静 , 休息 他的 脸 在 她  
[ˈʃoʊldər] ,  
**shoulder** ,  
肩膀 ,

它们确实起了作用：他平静下来，把脸靠在她的肩膀上。

[ænd; ənd] [leɪ] [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .  
**and lay still in her arms** .  
和 躺 仍然 在 她 武器 :

他静静地躺在她怀里。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ˈʃɔːrtli] ,  
**Looking up , shortly** ,  
寻找 向上 , 不久 ,

抬头望去，不久之后，

[hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [əˈɡen] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ˈjɔrk]  
**he asked his mother to tell him over again what she had said about Yorke**  
他 问 他的 母亲 到 告诉 他 超过 再次 什么 她 有 说 关于 约克  
[ˈhævɪŋ] [ˈsʌfərd] [noʊ][peɪn] ,  
**having suffered no pain** ,  
拥有 遭受 不 疼痛 ,

他让母亲再跟他复述一遍，说约克没有感到任何痛苦。

[ænd; ənd][maɪ][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkruːəl] ; [ðə; ði] [ˈbɑːmi] [wɜːrdz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈpiːtɪd] ,  
**and my not being cruel ; the balmy words being repeated** ,  
和 我的 不是 存在 残忍的 ; 这 芳香 字 存在 重复 ,

而我并非残忍；那些甜言蜜语被反复提及，

[hiː; hi] [əˈɡen] [ˈpɪloʊd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈtræŋkwɪl] .  
**he again pillowed his cheek on her breast , and was again tranquil** .  
他 再次 枕头 他的 脸颊 在 她 胸部 , 和 曾是 再次 宁静 .

他又一次把脸颊贴在她的胸前，又一次平静下来。

[sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈæftər] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][maɪ][ˈlaɪbrəri] , [æskt] [ɪf] [aɪ] [fərˈɡeɪv] [hɪm; ɪm] ,  
**Some hours after , he came to me in my library , asked if I forgave him** ,  
一些 小时 后 , 他 来了 到 我 在 我的 图书馆 , 问 如果 我 原谅了 他 ,

几个小时后，他来到我的书房，问我是否原谅了他。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈrekənsaɪld] .  
**and desired to be reconciled** .  
和 想要的 到 是 和解 :

并渴望和解。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] [ləd] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] ,  
**I drew the lad to my side , and there I kept him a good while** ,  
我 画 这 小伙子 到 我的 边 , 和 那里 我 保留 他 一个 好的 尽管 ,

我把那孩子拉到我身边，把他留在那儿好一会儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tʊːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**and had much talk with him** ,  
和 有 很多 讲话 和 他 ,

我们和他进行了很多交谈，



[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dis'kləʊzd] ['meni][pɔɪnts] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ]  
**in the course of which he disclosed many points of feeling and thought I**  
在这 课程 的 哪个 他 披露 许多 积分 的 感觉 和 想法 我  
[ə'pru:vd] [ʌv; əv][ɪn][maɪ][sʌn] .  
**approved of in my son .**  
得到正式认可的 的 在 我的 儿子 ；

在此过程中，他流露出的许多情感和想法，我都赞同我儿子的这些品质。

[aɪ] [faʊnd] , [aɪ'ti:] [ɪz] [tru:] , [fju:] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] " [gʊd] ['feləʊ] " [ɔ:r][ðə; ði] " [faɪn] ['feləʊ]  
**I found , it is true , few elements of the " good fellow " or the " fine fellow**  
我 成立 , 它 是 真的 , 很少 元素 的 这 " 好的 同伴 " 或者 这 " 美好的 同伴  
" [ɪn][hɪm; ɪm] ;  
**" in him ;**  
" 在 他 ；

我确实在他身上找不到多少“好人”或“优秀人”的特质；

[skænt] ['spɑ:klz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ʌvz] [tu:; tə] [flæʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪn] [kʌp] ,  
**scant sparkles of the spirit which loves to flash over the wine cup ,**  
稀少 闪光 的 这 精神 哪个 爱 到 闪光 超过 这 葡萄酒 杯子 ,  
酒杯中闪烁着几缕酒液的微光，

[ɔ:r] [wɪtʃ] ['kɪndlz] [ðə; ði] ['pæʃnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪŋ] ['faɪər] ;  
**or which kindles the passions to a destroying fire ;**  
或者 哪个 kindle 这 激情 到 一个 摧毁 火 ；  
或者，它会将激情点燃成毁灭性的烈火；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['helθi] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [dʒə:mz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n]  
**but I saw in the soil of his heart healthy and swelling germs of compassion**  
但 我 锯 在 这 土壤 的 他的 心 健康 和 肿胀 细菌 的 同情  
, [ə'fekʃ(ə)n] , [fɪ'deləti] .  
**, affection , fidelity .**  
感情 , 忠诚 .

但我从他内心深处的土壤中看到了充满爱、同情和忠诚的健康而蓬勃的种子。

[aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [grəʊθ] [ʌv; əv] ['həʊlsəm] ['prɪnsəp(ə)lz]  
**I discovered in the garden of his intellect a rich growth of wholesome principles**  
我 发现 在 这 花园 的 他的 智力 一个 富有的 生长 的 健康 原则  
— ['ri:z(ə)n] ,  
**— reason ,**  
— 原因 ,

我发现他智慧的花园里孕育着丰富的有益原则——理性，

['dʒʌstɪs] , ['mɔ:ərəl] ['kɜ:rɪdʒ] , ['prɑ:mɪst] , [ɪf] [nɑ:t] ['blaɪtɪd] , [ə; eɪ] ['fɜ:rtl] ['berɪŋ] .  
**justice , moral courage , promised , if not blighted , a fertile bearing .**  
正义 , 道德 勇气 , 承诺 , 如果 不是 秕 , 一个 沃 轴承 .  
正义、道德勇气，即便没有遭受破坏，也必将孕育出丰硕的成果。

[soʊ][aɪ] [ bi'stəu ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lə:rdʒ] ['fɔ:rhed] ,  
**So I bestowed on his large forehead ,**  
所以 我 授予 在 他的 大的 前额 ,  
于是我把.....放在他宽阔的额头上。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] — [stɪl] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] — [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [kɪs] ,  
**and on his cheek — still pale with tears — a proud and contented kiss ,**  
和 在 他的 脸颊 — 仍然 苍白 和 眼泪 — 一个 自豪的 和 满足 吻 ,  
[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['kʌmfətɪd] .  
**and sent him away comforted .**  
和 发送 他 离开 安慰 .

在她那因泪水而依然苍白的脸颊上，她留下了一个骄傲而满足的吻，并安慰地送他离开。

[ˈjet] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈnekst] [deɪ] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] [məʊnd] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ˈjɔrk] [hæd; həd] [bɪn]  
**Yet I saw him the next day laid on the mound under which Yorke had been**  
然而 我 锯 他 这 下一个 天 铺设 在 这 冢 在下面 哪个 约克 有 到过  
[ˈberɪd] ,  
**buried** ,  
埋葬 ,

然而第二天，我看到他躺在约克埋葬的土堆上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmelənkəːli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,  
**his face covered with his hands ; he was melancholy for some weeks** ,  
他的 脸 涵盖 和 他的 双手 ; 他 曾是 忧郁 为了 一些 周 ,  
他双手捂着脸，情绪低落了好几个星期。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ɪˈlæpst] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [prəˈpəʊz(ə)] [ʌv; əv]  
**and more than a year elapsed before he would listen to any proposal of**  
和 更多的 比 一个 年 过去 前 他 会 听 到 任何 提议 的  
[ˈhævɪŋ] [əˈnʌðər] [dɔːg] .  
**having another dog** .  
拥有 其他 狗 .

一年多过去了，他才肯听取关于再养一只狗的提议。

[ˈvɪktər] [ləːnz] [fæst] .  
**Victor learns fast** .  
胜利者 学习 快速地 .

维克多学得很快。

[hiː; hi][məst; məst] [suːn] [ɡʊθ][tuː; tə] [ˈiːtn] , [wer] , [aɪ] [səˈspekt] ,  
**He must soon go to Eton , where , I suspect** ,  
他 必须 很快 去 到 伊顿公学 , 在哪里 , 我 怀疑 ,

他很快就要去伊顿公学了，我猜想，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʌtər] [ˈretʃdnəs] : [tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,  
**his first year or two will be utter wretchedness : to leave me , his mother** ,  
他的 第一的 年 或者 二 将要 是 说出 悲惨 : 到 离开 我 , 他的 母亲 ,

他头一两年将极其痛苦：离开我，他的母亲，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊm] , [wɪl] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æːn; ən][ˈægənaɪzd] [rentʃ] ; [ðen] ,  
**and his home , will give his heart an agonized wrench ; then** ,  
和 他的 家 , 将要 给 他的 心 一个 痛苦的 扳手 ; 然后 ,

他的家，会让他心痛不已；然后，

[ðə; ði] [ˈfægɪŋ] [wɪl] [nɑːt][suːt][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [emjuˈleɪʃn] , [θɜːrst] [ˈæftər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈɡlɔːri]  
**the fagging will not suit him — but emulation , thirst after knowledge , the glory**  
这 抽烟 将要 不是 套装 他 — 但 仿真 , 口渴 后 知识 , 这 荣耀  
[ʌv; əv] [səkˈses] ,  
**of success** ,  
的 成功 ,

懒散的工作不适合他——但他渴望竞争、求知欲和成功的荣耀。

[wɪl] [stɜːr][ænd; ənd] [rɪˈwɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .  
**will stir and reward him in time** .  
将要 搅拌 和 报酬 他 在 时间 .

时机成熟后会给他带来回报。

[ˈmiːntaɪm] ,  
**Meantime** ,  
与此同时 ,

与此同时，

[aɪ] [fi:l] [ɪn][maɪ'self][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [wɪl] [ʌp'ru:t] [maɪ][soʊl]  
**I feel in myself a strong repugnance to fix the hour which will uproot my sole**  
我 感觉 在 我 一个 强的 厌恶 到 使固定 这 小时 哪个 将要 铲除 我的 唯一  
[ˈɑ:lɪv] [bræntʃ] ,  
**olive branch** ,  
橄榄 分支 ,

我内心强烈反感确定时间，因为这会拔掉我唯一的橄榄枝。

[ænd; ənd][træns'plænt][aɪ 'ti:][fɑ:r][frʌm; frəm][em 'i:] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə] ['frænsɪs] [ɑ:n][ðə; ði]  
**and transplant it far from me ; and , when I speak to Frances on the**  
和 移植 它 远的 从 我 ; 和 , 什么时候 我 说话 到 弗朗西丝 在 这  
[ˈsʌbdʒekt] ,  
**subject** ,  
主题 ,

并把它移植到离我很远的地方；而且，当我与弗朗西丝谈起这件事时，

[aɪ][eɪ 'em] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt][peɪn] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][sʌm; səm]  
**I am heard with a kind of patient pain , as though I alluded to some**  
我 是 听到 和 一个 种类 的 病人 疼痛 , 作为 尽管 我 暗示 到 一些  
[ˈfɪr(ə)l] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] ,  
**fearful operation** ,  
可怕 手术 ,

我听起来像是带着一种默默忍受的痛苦，仿佛我暗示过某种可怕的手术。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['neɪtʃər] ['ʌdəz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rtɪtu:d] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt]  
**at which her nature shudders , but from which her fortitude will not permit**  
在 哪个 她 自然 颤抖 , 但 从 哪个 她 坚韧 将要 不是 允许  
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪ'kɔɪl] .  
**her to recoil** .  
她 到 畏缩 .

她的本性对此感到恐惧，但她的勇气不允许她退缩。

[ðə; ði][step] [mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [bi:; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][æɪ; əɪ][bi:; bi] ; [fɔ:r; fər] ,  
**The step must , however , be taken , and it shall be ; for ,**  
这 步 必须 , 然而 , 是 已采取 , 和 它 将 是 ; 为了 ,  
[ðə; ði] [həvər] [bi:] [teɪkən] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [æɪ; əɪ] [bi:] [fɔ:r] [fər] ,  
然而，这一步必须采取，而且也必将采取；因为，  
[ðoʊ] ['frænsɪs] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ]['mɪlksə:p][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sʌn] ,  
**though Frances will not make a milksop of her son ,**  
尽管 弗朗西丝 将要 不是 制作 一个 软弱 的 她 儿子 ,

虽然弗朗西丝不会把她的儿子变成一个软弱无能的人，

[fi:; ji] [wɪl] [ə'kʌstəm] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] , [ə; eɪ] [fɔ:r'berəns] , [ə; eɪ][kən'dʒɪ:niəl]  
**she will accustom him to a style of treatment , a forbearance , a congenial**  
她 将要 习惯 他 到 一个 风格 的 治疗 , 一个 宽容 , 一个 相投  
[ˈtendərnəs] ,  
**tenderness** ,  
压痛 ,

她会让他习惯一种对待方式：宽容、亲切的温柔。

[hi:; hi] [wɪl] [mi:t] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] [nʌn] [els] .  
**he will meet with from none else** .  
他 将要 见面 和 从 没有任何 别的 .  
[hi:; hi] [wɪl] [mi:t] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] [nʌn] [els] .  
他不会与其他人见面。

[fi:; ji] [si:z] , [æz; əz][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [si:] ,  
**She sees , as I also see ,**  
她 看到 , 作为 我 还 看 ,  
[fi:; ji] [si:z] , [æz; əz][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [si:] ,  
她看到了，我也看到了。

[ə; eɪ]    ['sʌmθɪŋ]    [ɪn]    ['vɪktəz]    ['tempər]    —    [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]    [ɪ'lektɪkl]    ['ɑ:rdər] [ænd; ənd] ['paʊər]    —    [wɪt] ]  
**a something in Victor's temper — a kind of electrical ardour and power — which**  
一个        某物        在    胜利者的        脾气        —    一个        种类        的        电气        热情        和        力量        —    哪个  
[i'mɪts] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,  
**emits , now and then ,**  
发出        ,    现在        和        然后        ,  
维克多的性情中有一种特质——一种类似电流般的热情和力量——时不时地散发出来。

[ɑ:ˈmɪnəs] [spɑ:rk] ;        -        [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi]    [kə:bd]  
**ominous sparks ; Hunsden calls it his spirit , and says it should not be curbed**  
不祥的        火花        ;        -        呼叫        它        他的        精神        ,        和        说道        它        应该        不是        是        路边  
.  
:  
.

不祥的火花；亨斯登称之为他的精神，并表示不应该压制它。

[aɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ðə; ði]    ['levn]    [ʌv; əv] [ðə; ði]    [ə'fendɪŋ]    [ædəm] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi]  
**I call it the leaven of the offending Adam , and consider that it should be**  
我 称呼    它        这        酵        的        这        犯罪        亚当        ,        和        考虑        那        它        应该        是  
,  
:  
,

我称之为罪孽亚当的酵，并且认为它应该如此称呼。

[ɪf] [nɑ:t]    [wɪpt]    [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [li:st]    ['saʊndli]    ['dɪsəplɪnd]    ;  
**if not whipped out of him , at least soundly disciplined ;**  
如果 不是        鞭打        出去        的        他        ,        在        至少        稳固地        纪律严明的        ;  
即使不能彻底根除，至少也要好好管教他；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]    [tʃi:p]    [ʌv; əv] ['eni]    [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['i:ðər]    ['bɑ:dɪli] [ɔ:r] ['ment(ə)l]    ['sʌfərɪŋ]  
**and that he will be cheap of any amount of either bodily or mental suffering**  
和        那        他        将要        是        便宜的        的        任何        数量        的        任何一个        身体上的        或者        精神的        痛苦  
[wɪtʃ]    [wɪl]    [graʊnd] [hɪm; ɪm]    ['rædɪkli]    [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] .  
**which will ground him radically in the art of self - control .**  
哪个        将要        地面        他        根本        在        这        艺术        的        自己        -        控制        .  
他会毫不犹豫地承受任何程度的身体或精神上的痛苦，因为这会让他彻底掌握自制的艺术。

['frænsɪs]    ['gɪvz]    [ðɪs]    ['sʌmθɪŋ]    [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sʌnz]    [mɑ:rkɪt]    ['kærəktər] [noʊ] [neɪm] ;  
**Frances gives this something in her son's marked character no name ;**  
弗朗西丝        给予        这        某物        在        她        儿子的        标记        特点        不        姓名        ;  
弗朗西丝没有给儿子身上这种鲜明的性格特征命名；

[bʌt; bət]    [wen]    [aɪ 'ti:]    [ə'pɪrɪz]    [ɪn] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]    [ti:θ] , [ɪn] [ðə; ði]    ['glɪtərɪŋ]    [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**but when it appears in the grinding of his teeth , in the glittering of his**  
但        什么时候        它        出现        在        这        研磨        的        他的        牙齿        ,    在        这        闪闪发光        的        他的  
[aɪ] ,  
**eye ,**  
眼睛 ,  
但当它出现在他磨牙的表情中，出现在他闪烁的眼神中时，

[ɪn] [ðə; ði]    [fɪrs]    [rɪ'vɔʊlt] [ʌv; əv]    ['fi:lɪŋ]    [ə'genst]    [dɪsə'pɔɪntmənt] , [mɪst'ʃæns] , [sʌd(ə)n] ['sɑ:roʊ] , [ɔ:r]  
**in the fierce revolt of feeling against disappointment , mischance , sudden sorrow , or**  
在    这        凶猛的        反叛        的        感觉        反对        失望        ,        灾难        ,        突然        悲哀        ,        或者  
[sə'pɔʊzd; sə'pɔʊzɪd] [ɪn'dʒʌstɪs] ,  
**supposed injustice ,**  
据称        不公正        ,  
在对失望、不幸、突如其来的悲伤或所谓的不公正待遇的强烈反抗情绪中，

[ʃiː ʃi][ˈfɔʊldz][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbreɪst] , [ɔːr] [ˈteɪks] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][əˈləʊn] [ɪn]  
**she folds him to her breast , or takes him to walk with her alone in**  
她 折叠 他 到 她 胸部 , 或者 需要 他 到 走 和 她 独自的 在  
[ðə; ði] [wʊd] ;  
**the wood ;**  
这 木头 ;

她把他抱在怀里，或者带他独自去树林里散步；

[ðen] [ʃiː ʃi] [ˈriːz(ə)nz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈeni] [fəˈlɑːsəfər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ˈvɪktər] [ɪz] [ˈevər]  
**then she reasons with him like any philosopher , and to reason Victor is ever**  
然后 她 原因 和 他 喜欢 任何 哲学家 , 和 到 原因 胜利者 是 曾经  
[əkˈsesəb(ə)l] ;  
**accessible ;**  
可访问 ;

然后她像任何哲学家一样与他辩论，而维克多总是平易近人，乐于进行辩论；

[ðen] [ʃiː ʃi] [ˈlʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][baɪ] [lʌv] [ˈvɪktər] [kæn; kən][biː; bi]  
**then she looks at him with eyes of love , and by love Victor can be**  
然后 她 看起来 在 他 和 眼睛 的 爱 , 和 经过 爱 胜利者 能 是  
[ɪnˈfæləbli] [ˈsʌbdʒəɡertɪd] ;  
**infallibly subjugated ;**  
绝对正确 被征服 ;

然后她用充满爱意的眼神看着他，而爱可以绝对地征服维克托；

[bʌt; bət] [wɪl] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [lʌv] [biː; bi][ðə; ði] [ˈwepənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn][ˈfjuːtʃər][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [miːt]  
**but will reason or love be the weapons with which in future the world will meet**  
但 将要 原因 或者 爱 是 这 武器 和 哪个 在 未来 这 世界 将要 见面  
[hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] ?  
**his violence ?**  
他的 暴力 ?

但未来世界将用理性还是爱来对抗他的暴力？

[oʊ] , [noʊ] !  
**Oh , no !**  
哦 , 不 !

哦，不！

[fɔːr; fər] [ðæt] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪ] — [fɔːr; fər] [ðæt] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈboʊni] [braʊ] — [fɔːr; fər] [ðæt]  
**for that flash in his black eye — for that cloud on his bony brow — for that**  
为了 那 闪光 在 他的 黑色的 眼睛 — 为了 那 云 在 他的 骨质 眉头 — 为了 那  
[kəmˈpre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌstætʃuˈesk] [lɪps] ,  
**compression of his statuesque lips ,**  
压缩 的 他的 雕像般的 嘴唇 ,

为了他那只黑眼睛里闪过的光芒——为了他那骨瘦如柴的眉毛上那片阴霾——为了他那雕塑般嘴唇微微紧抿的表情，

[ðə; ði] [læd] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [get] [bloʊz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈblændɪʃmənts] — [kɪks] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]  
**the lad will some day get blows instead of blandishments — kicks instead of**  
这 小伙子 将要 一些 天 得到 打击 反而 的 奉承 — 踢 反而 的  
[ˈkɪsɪz] ;  
**kisses ;**  
吻 ;

这孩子将来得到的不是甜言蜜语，而是拳打脚踢；

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] [mjuːt] [ˈfjʊri] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈsɪkən] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈmædn] [hɪz; ɪz] [soʊl]  
**then for the fit of mute fury which will sicken his body and madden his soul**  
然后 为了 这 合身 的 沉默的 愤怒 哪个 将要 令人作呕 他的 身体 和 麦登 他的 灵魂  
;  
;  
;  
;

然后，他会突然陷入一种无法言说的狂怒之中，这种狂怒会让他身体不适，灵魂发狂；

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr'di:l] [ʌv; əv] ['merɪtɪd] [ænd; ənd] ['sæljətəri] ['sʌfəriŋ] ,  
**then for the ordeal of merited and salutary suffering** ,  
然后 为了 这 考验 的 值得 和 有益的 痛苦 ,  
然后, 为了那应得的、有益的苦难的考验,

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ( [aɪ] [trʌst] ) [ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .  
**out of which he will come ( I trust ) a wiser and a better man** .  
出去 的 哪个 他 将要 来 ( 我 相信 ) 一个 更明智 和 一个 更好的 男人 .  
我相信, 经历这一切之后, 他会变得更加睿智、更加优秀。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [hiː; hi][stændz][baɪ] - , [huː] [ɪz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ['ʌndər] [ðə; ði]  
**I see him now ; he stands by Hunsden , who is seated on the lawn under the**  
我 看 他 现在 ; 他 站立 经过 - , WHO 是 坐着 在 这 草地 在下面 这  
[biːtʃ] ;  
**beech** ;  
山毛榉 ;  
我现在看到他了; 他站在亨斯登旁边, 亨斯登坐在山毛榉树下的草坪上;

- [hænd] [rests] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɑːlər] ,  
**Hunsden's hand rests on the boy's collar** ,  
- 手 休息 在 这 男孩们 衣领 ,  
亨斯登的手放在男孩的衣领上,

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪns'tɪlɪŋ] [gɑːd] [noʊz] [wʌt] ['prɪnsəp(ə)lɪz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .  
**and he is instilling God knows what principles into his ear** .  
和 他 是 灌输 上帝 知道 什么 原则 进入 他的 耳朵 .  
天知道他往他耳边灌输了什么原则。

['vɪktər] [lʊks] [wel] [dʒʌst] [naʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['lɪsnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['smɑɪlɪŋ] ['ɪntrəst] ;  
**Victor looks well just now , for he listens with a sort of smiling interest** ;  
胜利者 看起来 出色地 只是 现在 , 为了 他 听着 和 一个 种类 的 微笑 兴趣 ;  
维克托现在看起来精神不错, 因为他带着微笑饶有兴趣地听着;

[hiː; hi]['nevər] [lʊks] [soʊ][laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [smɑɪlɪz] — ['pɪti] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [breɪks]  
**he never looks so like his mother as when he smiles — pity the sunshine breaks**  
他 绝不 看起来 所以 喜欢 他的 母亲 作为 什么时候 他 微笑 — 遗憾 这 阳光 休息  
[aʊt][soʊ] ['rerli] !  
**out so rarely** !  
出去 所以 很少 !  
他笑起来的时候最像他妈妈——可惜阳光很少出现!

['vɪktər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] - , [fʊl] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [diːm] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,  
**Victor has a preference for Hunsden , full as strong as I deem desirable** ,  
胜利者 有 一个 偏爱 为了 - , 满的 作为 强的 作为 我 认为 理想 ,  
Victor 偏爱亨斯登奶酪, 浓郁醇厚, 正如我认为理想的那样。

['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['pəʊt(ə)nt] , [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [ɪndɪ'skrɪməneɪtɪŋ] , [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] ['evər]  
**being considerably more potent , decided , and indiscriminating , than any I ever**  
存在 相当 更多的 强效 , 决定 , 和 不加区分的 , 比 任何 我 曾经  
[entər'teɪnd] [fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [maɪ'self] .  
**entertained for that personage myself** .  
娱乐 为了 那 人士 我 .  
我曾经为那个人物考虑过的任何条件都更加强大、果断和不加选择。

['frænsɪs] , [tuː] , [rɪ'gɑːrdz][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌnɪk'sprest] [æŋ'zaɪəti] ; [waɪl] [hɜːr; hər] [sʌn]  
**Frances , too , regards it with a sort of unexpressed anxiety ; while her son**  
弗朗西丝 , 也 , 问候 它 和 一个 种类 的 未表达的 焦虑 ; 尽管 她 儿子  
[liːnz] [ɑːn] - [niː] ,  
**leans on Hunsden's knee** ,  
倾斜 在 - 膝盖 ,  
弗朗西丝也对此感到一种难以言说的焦虑; 而她的儿子则靠在亨斯登的膝盖上,

[ɒːr] [rests] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [rəʊvz] [wið; wiθ] ['restləs] ['mu:vmənt] [raʊnd] ;  
**or rests against his shoulder , she roves with restless movement round ,**  
或者 休息 反对 他的 肩膀 , 她 漫游者 和 不安 移动 圆形的 ,  
或者靠在他的肩膀上, 她不安分地四处游荡。

[laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] [ 'ga:diŋ ] [ɪts] [jʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌvər] [hɔ:k] ;  
**like a dove guarding its young from a hovering hawk ;**  
喜欢 一个 鸽子 守护 它是 年轻的 从 一个 悬停 鹰 ;  
就像鸽子保护幼鸟免受盘旋的鹰的袭击一样;

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wiʃɪz] - [hæd; həd] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,  
**she says she wishes Hunsden had children of his own ,**  
她 说道 她 愿望 - 有 孩子们 的 他的 自己的 ,  
她说她希望亨斯登能有自己的孩子。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['betər] [noʊ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ in'saitɪŋ ][ðer; ðər] [praɪd] [ænd; ənd]  
**for then he would better know the danger of inciting their pride and**  
为了 然后 他 会 更好的 知道 这 危险 的 煽动 他们的 自豪 和  
[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɔɪbəlz] .  
**indulging their foibles .**  
沉溺于 他们的 缺点 :  
因为那样他就能更好地认识到煽动他们的骄傲和纵容他们的缺点所带来的危险。

[ˈfrænsɪs] [ə'prəʊtʃɪz] [maɪ][ˈlaɪbrəri] ['wɪndəʊ] ; [pʊts] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [wɪtʃ] [hæf] ['kʌvərz] [aɪ 'tiː]  
**Frances approaches my library window ; puts aside the honeysuckle which half covers it**  
弗朗西丝 方法 我的 图书馆 窗户 ; 放置 旁边 这 金银花 哪个 一半 封面 它  
,  
.  
,  
弗朗西丝走到我书房的窗前, 拨开半遮住窗户的金银花。

[ænd; ənd] [telz] [em 'iː] [tiː] [ɪz] ['redi] ; ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kən'tɪnjuː] ['bɪzi] [ʃiː; ʃi] ['entərz] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**and tells me tea is ready ; seeing that I continue busy she enters the room ,**  
和 讲述 我 茶 是 准备好 ; 看到 那 我 继续 忙碌的 她 进入 这 房间 ,  
她告诉我茶已经泡好了; 见我还在忙, 她就进了房间。

[kʌmz] [nɪr] [em 'iː][ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] .  
**comes near me quietly , and puts her hand on my shoulder .**  
来 靠近 我 悄悄 , 和 放置 她 手 在 我的 肩膀 .  
她悄悄地走到我身边, 把手放在我的肩膀上。

“ [mə'sjɜːr] [iː es 'tiː] [troʊ] [ˈæp.lə.keɪ] . ”  
“ **Monsieur est trop appliqué .** ”  
“ 先生 est 热带 贴花 . ”  
“Monsieur est trop 贴花。”

“ [aɪ][[æɪ; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [dʌn] . ”  
“ **I shall soon have done .** ”  
“ 我 将 很快 有 完毕 . ”  
我很快就会完成。

“ [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] , [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] ; ”  
“ **She draws a chair near , and sits down to wait till I have finished ;** ”  
“ 她 平局 一个 椅子 靠近 , 和 坐着 向下 到 等待 直到 我 有 完成的 ; ”  
她拉过一把椅子过来, 坐下等我做完;

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪz][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [heɪ]  
**her presence is as pleasant to my mind as the perfume of the fresh hay**  
她 在场 是 作为 令人愉快的 到 我的 头脑 作为 这 香水 的 这 新鲜的 干草  
[ænd; ənd][ˈspaɪsɪ] [ˈflaʊərz] ,  
**and spicy flowers ,**  
和 辛辣的 花朵 ,  
她的出现让我感到无比愉悦, 就像新鲜干草和辛香花朵的芬芳一样。

[æz; əz][ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌŋ] ,  
as the glow of the westering sun ,  
作为 这 辉光 的 这 西行 太阳 ,  
如同西沉的夕阳 ,

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə] [i:v] [ɑ:r; ə] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] .  
as the repose of the midsummer eve are to my senses .  
作为 这 休息 的 这 盛夏 前夕 是 到 我的 感官 .  
就像仲夏夜的宁静带给我的感官享受一样。

[bʌt; bət] - [kʌmz] ; [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [step] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hi; hi][ɪz] , ['bendɪŋ] [θru:] [ðə; ði]  
But Hunsden comes ; I hear his step , and there he is , bending through the  
但 - 来 ; 我 听到 他的 步 , 和 那里 他 是 , 弯曲 通过 这  
['lætɪs] ,  
lattice ,  
格子 ,  
但亨斯登来了 ; 我听到了他的脚步声 , 然后就看到了他 , 他正弯腰穿过格子窗。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi; hi][hæz; həz] [θrʌst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wʊd,bəɪn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sperɪŋ] [hænd] , [dɪ'stɜ:rbɪŋ]  
from which he has thrust away the woodbine with unsparing hand , disturbing  
从 哪个 他 有 推力 离开 这 伍登宾 和 毫不留情 手 , 令人不安  
[tu:] [bi:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .  
two bees and a butterfly .  
二 蜜蜂 和 一个 蝴蝶 .  
他毫不留情地将金银花推开 , 惊扰了两只蜜蜂和一只蝴蝶。

“ - !  
“ Crimsworth !  
” - !  
“克里姆斯沃斯 !

[aɪ] [seɪ] , - ! [teɪk] [ðæt] [pen] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['mɪstrəs] ,  
I say , Crimsworth ! take that pen out of his hand , mistress ,  
我 说 , - ! 拿 那 笔 出去 的 他的 手 , 情妇 ,  
我说 , 克里姆斯沃斯 ! 夫人 , 把那支笔从他手里拿走 !

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] . “  
and make him lift up his head . ”  
和 制作 他 举起 向上 他的 头 . “  
让他抬起头来。”

“ [wel] , - ?  
“ Well , Hunsden ?  
” 出色地 , - ?  
“那么 , 亨斯登 ? ”

[aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] — “  
I hear you — ”  
我 听到 你 — ”  
我听到了——”

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][eks] — — ['jestərdeɪ] !  
“ I was at X — — yesterday !  
” 我 曾是 在 X — — 昨天 !  
“我昨天在X—— ! ”

[jɔ:; jər] ['brʌðər] [ned] [ɪz] ['getɪŋ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['kri:səs] [baɪ] ['reɪlweɪ] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ;  
your brother Ned is getting richer than Croesus by railway speculations ;  
你的 兄弟 内德 是 获得 更富有 比 克罗伊索斯 经过 铁路 猜测 ;  
你哥哥内德靠铁路投机发了财 , 比克罗伊斯还富有 ;



[ðeɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pi:s] [hɔ:l] [ə; eɪ] [stæɡ] [ʌv; əv] [ten] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]  
**they call him in the Piece Hall a stag of ten ; and I have heard from**  
他们 称呼 他 在 这 片 大厅 一个 麋 的 十 ; 和 我 有 听到 从  
[braʊn] .  
**Brown** .  
棕色的 .

在皮斯霍尔，人们称他为十岁的雄鹿；我从布朗那里听说了这件事。

[em] . [ænd; ənd] ['mædəm] - [ænd; ənd] [dʒi:n] [bəp'tɪst] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]  
**M . and Madame Vandenhuten and Jean Baptiste talk of coming to see you**  
M . 和 夫人 - 和 让 巴蒂斯特 讲话 的 未来 到 看 你  
[nekst] [mʌnθ] .  
**next month** .  
下一个 月 .

M. 和 Vandenhuten 夫人以及 Jean Baptiste 计划下个月来看望您。

[hi:; hi] ['menʃənz] [ðə; ði] [peləts] [tu:] ; [hi:; hi] [sez] [ðer; ðər] [də'mestɪk] ['hɑ:rməni] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪn]  
**He mentions the Pelets too ; he says their domestic harmony is not the finest in**  
他 提及 这 佩莱茨 也 ; 他 说道 他们的 国内的 和谐 是 不是 这 最好的 在  
[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,  
**the world** ,  
这 世界 ,

他还提到了佩列茨一家；他说他们的家庭和睦程度并非世界一流。

[bʌt; bət] [ɪn] ['bɪznəs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] - [ɑ:n] [en i:] [pɜ:t] [mjɜ:] ,  
**but in business they are doing ' on ne peut mieux ,**  
但 在 商业 他们 是 正在做 - 在 ne 可以 更好 ,  
但在生意上，他们做的是“on ne peut mieux”，

- [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstæns] [hi:; hi] [kən'klu:dz] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] [tu:; tə] [bəʊθ] [fɔ:r; fər]  
**' which circumstance he concludes will be a sufficient consolation to both for**  
- 哪个 环境 他 结束 将要 是 一个 充足的 安慰 到 两个都 为了  
[eni] ['lɪt(ə)l] [krɒsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] .  
**any little crosses in the affections** .  
任何 小的 十字架 在 这 情感 .

他认为这种情况足以安慰两人，抚平彼此间任何小小的感情隔阂。

[waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [peləts] [tu:; tə] — — ['faɪərʃər] , - ?  
**Why don't you invite the Pelets to — — shire , Crimsworth ?**  
为什么 不 你 邀请 这 佩莱茨 到 — — 郡 , - ?  
克里姆斯沃斯，你为什么不邀请佩莱茨一家来——郡呢？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [jɜr; jər] [fɜ:rst] [fleɪm] , - .  
**I should so like to see your first flame , Zoraïde** .  
我 应该 所以 喜欢 到 看 你的 第一的 火焰 , - .  
佐拉伊德，我真想看看你的初恋。

['mɪstrəs] , [dəʊnt] [bi:; bi] [dʒeləs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [lʌvd] [ðæt] ['leɪdi] [tu:; tə] [dɪ'stræk(ə)n] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:]  
**Mistress , don't be jealous , but he loved that lady to distraction ; I know it**  
情妇 , 不 是 嫉妒的 , 但 他 喜爱 那 女士 到 分心 ; 我 知道 它  
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fækt] .  
**for a fact** .  
为了 一个 事实 .

夫人，请不要嫉妒，但他对那位女士爱得死去活来；我对此深信不疑。

[braʊn] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [weɪz] [twelv] [stoʊnz] [naʊ] ; [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ju:v] [bɔ:st] , ['mɪstər] . [prə'fesər] .  
**Brown says she weighs twelve stones now ; you see what you've lost , Mr . Professor** .  
棕色的 说道 她 重量 十二 石头 现在 ; 你 看 什么 你已经 丢失的 , 先生 . 教授 .  
布朗说她现在体重12英石；你看看你失去了什么，教授先生。

[naʊ] , [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] ['mædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [tu:; tə] [ti:] , ['vɪktər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]  
**Now , Monsieur and Madame , if you don't come to tea , Victor and I will**  
现在 , 先生 和 夫人 , 如果 你 不 来 到 茶 , 胜利者 和 我 将要  
[bɪ'ɡɪn] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] . "  
**begin without you . "**  
开始 没有 你 . "

先生、夫人，如果您不来喝茶，我和维克多就先开始喝了。

" [ˈpɑ:pə] , [kʌm] ! "  
" **Papa , come !** "  
" 爸爸 , 来 ! "

“爸爸，快来！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

